

MANUEL DE CONVERSATION

Français-Anglais-Allemand
Italien-Espagnol-Portugais

Garnier frères

Prix - 5 fr.

GUIDES POLYGLOTTES.

Manuels de la conversation et du style épistolaire, à l'usage des voyageurs et des écoles. Grand in-32, format dit Cazin, papier satiné, rel. élégante. 2 fr.
 Par MM. CLIFTON, VITALI, EBELING, BUSTAMANTE, DUARTE, DUFRICHE, LEGRAND, MONTEVERDE, HASAN, BIRMAN, ENENKEL, ANGELI, JAULARO, DE WILDICK.

Français-anglais. 1 vol.
 Français-italien. 1 vol.
 Français-allemand. 1 vol.
 Français-espagnol. 1 vol.
 Espagnol-français. 1 vol.
 Espagnol-anglais. 1 vol.
 Espagnol-allemand. 1 vol.
 Espagnol-italiano. 1 vol.
 Italieno-tesesco. 1 vol.

Italieno-portugues. 1 vol.
 Español-portugues. 1 vol.
 English-italian. 1 vol.
 English-french. 1 vol.
 Hollandsch-fransch. 1 volume.
 Deutsch-english. 1 vol.
 Portuguez-français. 1 vol.
 Portuguez-inglez. 1 vol.

Par exception, reliure élégante, 3 fr.

Grec moderne français. 1 volume.
 Russe-français. 1 vol.
 Russe-italien. 1 vol.

Russe-allemand. 1 vol.
 Anglais-russe. 1 vol.
 Français-roumain. 1 volume.

GUIDE EN QUATRE LANGUES : Français-anglais-allemand-italien. 1 vol. in-16..... 3 fr.
 GUIDE EN SIX LANGUES : Français-anglais-allemand-italien-espagnol-portugais. 1 vol. in-16..... 5 fr.

Manuels de conversation avec la prononciation figurée,
 format in-16, reliure élégante, 3 fr.

English and French. 1 vol.
 Français-anglais. 1 vol.
 Espagnol-français. 1 vol.
 Français-espagnol. 1 vol.
 Français-allemand. 1 vol.
 Espagnol-italiano. 1 vol.
 Deutsch-französischen Sprache. 1 vol.
 Français-italien. 1 vol.
 Italieno-francese.
 Russe-français. 1 vol.
 Français-russe. 1 vol.
 Français-portugais. 1 vol.
 Portugais-français. 1 vol.

Anglais-espagnol. 1 vol.
 Espagnol-anglais. 1 vol.
 Allemand-espagnol. 1 vol.
 Espagnol-allemand. 1 vol.
 Italien-espagnol. 1 vol.
 Portugais-espagnol. 1 vol.
 Espagnol-portugais. 1 vol.
 Portugais-italien. 1 vol.
 Italien-portugais. 1 vol.
 Italien-anglais. 1 vol.
 Anglais-italien. 1 vol.
 Portugais-anglais. 1 vol.
 Anglais-portugais. 1 vol.

EXTRAIT DU CATALOGUE

DICTIONNAIRES EN DEUX LANGUES

Avec la prononciation figurée dans les deux langues, très complets et exécutés avec le plus grand soin, contenant chacun la matière d'un fort volume in-8, à l'usage des voyageurs, des lycées, des collèges et de toutes les personnes qui étudient les langues étrangères. Format in-32, dit Cazin, relié toile.

Nouveau dictionnaire anglais-français et français-anglais, par M. CLIFTON. 1 vol.....	5 fr.
Nouveau dictionnaire allemand-français et français-allemand, par M. ROTTECK. 1 vol.....	5 fr.
Dictionnaire italien-français et français-italien, par M. FERRARI, 1 fort vol.....	5 fr.
Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, par Vicente S. LVA. 1 fort vol.....	6 fr.
Nouveau dictionnaire portugais-français et français-portugais, par SOUZA PINTO. 1 fort vol.....	6 fr.
Nouveau dictionnaire grec moderne-français et français-grec moderne, par Emile LEGRAND. 2 vol.....	12 fr.
Nouveau dictionnaire français-russe et russe-français, par SOKOLOFF. 2 vol.....	40 fr.
Diccionario español-inglés é inglés-español portatil, por Don F. Corona BUSTAMANTE. 2 vol.....	6 fr.
Diccionario español-alemán y alemán-español, por Arturo ENENKEL. 1 vol.....	6 fr.
Diccionario español-italiano é italiano-español, por D.-J. CACCIA. 1 vol.....	5 fr.
New dictionary of the english and italian languages, by DR BIR-MINGHAM. 1 vol.....	6 fr.
Dictionnaire anglais-portugais et portugais-anglais, par Castro DE LAFAYETTE. 1 vol.....	6 fr.
Dictionnaire italien-allemand et allemand-italien, par Arturo ENENKEL. 1 vol.....	6 fr.
Dictionnaire portugais-allemand et allemand-portugais, par ENENKEL ET SOUZA PINTO. 1 vol.....	6 fr.
Dictionnaire portugais-espagnol et espagnol-portugais, par Visconde DE WILDICK. 2 vol.....	12 fr.
Dictionnaire latin-français, par DE SUCKAU, 1 vol.....	5 fr.
Dictionnaire français-latin, par E. BENOIST, 1 vol.....	6 fr.
Dictionnaire grec-français, par A. CHASSANG, 1 vol.....	6 fr.
Lexique français-latin, par BENOIST, 1 vol.....	6 fr.
— latin-français, par le même, 1 vol.....	6 fr.
— français-grec, par MARTEL, 1 vol.....	3 fr.
— français-anglais, par BARET. 1 vol.....	5 fr.



GUIDES POLYGLOTTES

**FRANÇAIS-ANGLAIS-ALLEMAND-ITALIEN
ESPAGNOL-PORTUGAIS**

J. C. TURK,

Special Representative
J. C. TURK
98 South Willard St.,
Burlington, Vermont
New York

J. C. TURK
98 South Willard St.
Burlington, Vermont

GUIDES POLYGLOTTES

MANUEL

DE LA

CONVERSATION

ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DE LA JEUNESSE DES ÉCOLES

EN SIX LANGUES

FRANÇAIS-ANGLAIS-ALLEMAND-ITALIEN-ESPAGNOL-PORTUGAIS

PAR

MM. CLIFTON, G. VITALI, EBELING, BUSTAMANTE ET DUARTE

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.

8789

AVANT-PROPOS

En publiant cette édition des *Guides de la Conversation* et des *Manuels épistolaires* en six langues, nous nous sommes efforcés de donner à ce travail un caractère d'utilité pratique.

Le *Vocabulaire*, disposé par ordre des matières, est sans aucun doute le plus complet de tous ceux qui ont été publiés. L'homme du monde et le savant, le négociant et l'artiste, le voyageur et l'étudiant y trouveront tous les termes, même les plus nouveaux, dont ils peuvent avoir besoin.

Des exercices généraux sur la *Conjugaison des verbes*, en familiarisant l'étranger avec les règles de la construction, le préparent à étudier avec fruit les *Phrases usuelles* et à les modifier selon les circonstances. Enfin, des *Conversations* sur toutes sortes de sujets l'initient dans l'art si difficile de s'exprimer avec précision et netteté.

Mais l'étranger n'a pas seulement besoin de la *parole parlée*; l'usage de la *parole écrite* ne lui est pas moins précieux et nécessaire. A cet effet, le *Manuel épistolaire* lui offre de nombreux modèles de billets, de lettres, de quittances, etc., à l'aide desquels il peut faire sa correspondance, sans avoir recours à un secrétaire.

A la fin du volume se trouve un *Tableau comparatif des monnaies* pour chaque langue. Il est inutile d'ajouter qu'il a été dressé avec la plus scrupuleuse attention.

MANUEL POLYGLOTTE

FRANÇAIS.

I. VOCABULAIRE

1. *L'univers* (m.); *le monde.*

Dieu.
Les astres, *m. pl.*
Le ciel.
Une comète.
Les éléments, *m. pl.*
Une étoile.
 une étoile filante.
 une étoile fixe.
 l'étoile polaire.
Le firmament.
Un fluide.
Un gaz.
La lune.
 le clair de lune.
 la nouvelle lune.
 la pleine lune.
 le premier quartier.
 le dernier quartier.
La matière.
La nature.
Une planète.
Le soleil.
 le lever du soleil.
 le coucher du soleil.
Un solide.
La terre.
La voie lactée.

ANGLAIS.

I. VOCABULARY.

1. *The universe* ; *the world.*

God.
The stars.
The sky ; heaven.
A comet.
The elements.
A star.
 a shooting star.
 a fixed star.
 the polar star.
The firmament.
A fluid.
Gas.
The moon
 moonlight.
 the new moon.
 the full moon.
 the first quarter.
 the last quarter.
Matter.
Nature.
A planet.
The sun.
 sunrise.
 sunset.
A solid.
The earth.
The milky way.

ALLEMAND.

1. Kleiner Sprachschatz.

1. Das Weltall ; die Welt.

Gott. *m.*
Die Gestirne. *n. pl.*
Der Himmel.
Ein Komet, *m.*
Die Elemente, *n. pl.*
Ein Stern, *m.*
Eine Sternschnuppe.
 ein Fixstern, *m.*
 der Polarstern.
 das Firmament.
Ein flüssiger Körper, *m.*
Ein Gas, *n.*
Der Mond.
 der Mondschein.
 der Neumond.
 der Vollmond.
 das erste Viertel.
 das letzte Viertel.
Die Materie, der Stoff.
Die Natur.
Ein Planet, *m.*
Die Sonne.
 der Sonnenaufgang.
 der Sonnenuntergang.
Ein fester Körper, *m.*
Die Erde.
Die Milchstraße.

DE LA CONVERSATION

ITALIEN I. VOCABOLARIO.

1. *L'universo* (m.); *il mondo.*

Dio, Iddio.

Gli astri, *m. pl.*

Il cielo.

Una cometa.

Gli elementi, *m. pl.*

Una stella.

una stella filante.

una stella fissa.

la stella polare.

Il firmamento.

Un fluido.

Un gas.

La luna.

il chiaro di luna. [va.

il novilunio, la luna nuo-

il plenilunio, la luna pie-

il primo quarto. [na.

l'ultimo quarto.

La materia.

La natura.

Un pianeta.

Il sole.

lo spuntar del sole.

il tramontar del sole.

Un solido.

La terra.

La via lattea.

ESPAGNOL I. VOCABULARIO

1. *El universo;*
el mundo.

Dios.

Los astros.

El cielo.

Un cometa.

Los elementos.

Una estrella.

una estrella fugaz.

una estrella fija.

la estrella polar.

El firmamento.

Un fluido.

Un gas.

La luna.

el resplandor de la luna.

la luna nueva.

la luna llena.

el cuarto creciente.

el cuarto menguante.

La materia.

La naturaleza.

Un planeta.

El sol.

la salida del sol.

la puesta del sol.

Un sólido.

La tierra.

La vía láctea.

PORTUGAIS I. VOCABULARIO

1. *O universo; o mundo.*

Deos.

Os astros.

O Céu.

Um cometa.

Os elementos.

Uma estrella.

uma estrella errante.

uma estrella fixa.

a estrella polar.

o firmamento.

Um fluido.

Um gaz.

A lua.

o luar.

a lua nova.

a lua cheia.

o quarto crescente.

o quarto minguante.

A materia.

A natureza.

Um planeta.

O sol.

o nascer do sol.

o pôr do sol.

Um solido.

A terra.

A via lactea.

2. <i>Le globe ; la terre.</i>	2. <i>The globe ; the earth</i>	2. <i>Die Erdfugel ; die Erde.</i>
L'argile, <i>f.</i>	Clay.	Der Thon.
Un banc de sable.	A sand-bank.	Eine Sandbank.
Un bas-fond.	A shoal.	Eine Untiefe.
Des brisants, <i>m. pl.</i>	Breakers.	(verborgene) Klippen, <i>f. pl.</i>
Des cailloux, <i>m. pl.</i>	Pebbles.	Kiesel, <i>m. pl.</i>
Un cap, un promontoire.	A cape, a promontory.	Ein Cap, ein Vorgebirge, <i>n.</i>
Une carrière.	A quarry.	Ein Steinbruch, <i>m.</i>
Une colline.	A hill.	Ein Hügel, <i>m.</i>
Le continent.	The continent.	Das Festland.
Une contrée.	A country.	Eine Gegend.
La côte.	The coast.	Die Küste.
Un désert.	A desert.	Die Wüste.
Un écueil.	A reef.	Eine Klippe.
L'équateur, <i>m.</i>	The equator.	Der Aequator.
L'équinoxe, <i>m.</i>	The equinox.	Die Tag- und Nachtgleiche.
L'hémisphère, <i>m.</i>	The hemisphere.	Die Hemisphäre.
L'horizon, <i>m.</i>	The horizon.	Der Horizont.
Une île.	An island.	Eine Insel.
une presqu'île.	a peninsula.	eine Halbinsel.
Un isthme.	An isthmus.	Eine Landenge.
Une lande.	A moor.	Eine Steppe.
Une latitude.	The latitude.	Die Breite.
Une longitude.	The longitude.	Die Länge.
Le méridien.	The meridian.	Der Meridian.
Une montagne.	A mountain,	Ein Berg, <i>m.</i>
une chaîne de montagnes.	a chain of mountains.	eine Gebirgskette.
La pierre.	The stone.	Der Stein.
Une plaine.	A plain.	Eine Ebene.
Les pôles, <i>m. pl.</i>	The poles.	Die Pole, <i>m. pl.</i>
De la poussière.	Dust.	Staub, <i>m.</i>
Un précipice.	A precipice.	Ein Abgrund, <i>m.</i>
Le rivage, la rive.	The sea-shore, bank.	Das Ufer, der Strand.
Un rocher.	A rock.	Ein Felsen, <i>m.</i>
Du sable.	Sand.	Sand, <i>m.</i>
Le sol.	The soil.	Der Boden.
De la terre végétale.	Vegetable earth.	Dammerde, <i>f.</i>
Les tropiques, <i>m. pl.</i>	The tropics.	Die Breckreise, <i>m. pl.</i>
Une vallée, un vallon.	A valley, a vale.	Ein Thal, <i>n.</i>

2. <i>Il globo; la terra.</i>	2. <i>El globo; la tierra.</i>	2. <i>O globo; a terra.</i>
L'argilla, <i>f.</i>	La arcilla.	A argilla, ou o barro.
Un banco di sabbia.	Un banco de arena.	Um banco d'areia.
Un basso fondo.	Un bajío.	Um baixio, ou recife.
Dei frangenti, <i>m. pl.</i>	Rompientes, <i>f.</i>	Cachopos, <i>m. pl.</i>
Dei ciottoli, <i>m. pl.</i>	Guijarros, <i>m. pl.</i>	Seixos, <i>m. pl.</i>
Un capo, un promontorio.	Un cabo, un promontorio.	Um cabo, um promontorio.
Una cava.	Una cantera.	Uma pedreira.
Una collina, un colle.	Una colina.	Uma collina.
Il continente.	El continente.	O continente.
Una contrada.	Una comarca.	Um paiz.
La costa, la spiaggia.	La costa.	A costa.
Un deserto.	Un desierto.	Um deserto.
Uno scoglio.	Un escollo.	Um escolho.
L' equatore, <i>m.</i>	El ecuador.	O equador.
L' equinozio, <i>m.</i>	El equinoccio.	O equinoxio.
L' emisfero, <i>m.</i>	El hemisferio.	O hemispherio.
L' orizzonte, <i>m.</i>	El horizonte.	O horizonte
Un' isola, <i>f.</i>	Una isla.	Uma ilha.
una penisola.	una península.	uma peninsula.
Un istmo.	Un istmo.	Um istmo.
Una landa.	Un páramo.	Uma charneca.
Una latitudine.	La latitud.	A latitude.
Una longitudine.	La longitud.	A longitude.
Il meridiano.	El meridiano.	O meridiano.
Una montagna, un monte.	Una montaña.	Uma montanha.
una catena di montagne.	Una cordillera.	uma cordilheira.
La pietra.	La piedra.	A pedra.
Una pianura.	Una llanura.	Uma planicie.
I poli, <i>m. pl.</i>	Los polos.	Os polos.
Della polvere.	Polvo, <i>m.</i>	Poeira.
Un precipizio.	Un precipicio.	Um precipicio.
La riva, la sponda.	La orilla, la ribera.	A praia, a margem.
Una rupe.	Una roca.	Um rochedo.
Della sabbia, della rena.	Arena, <i>f.</i>	Areia.
Il suolo.	El suelo.	O solo.
Della terra vegetale.	Tierra vegetal.	Terra vegetal.
I tropici, <i>m. pl.</i>	Los trópicos.	Os tropicos.
Una valle, una vallata.	Un valle, una cañada.	Um valle, uma encosta.

Un volcan.	A volcano.	Ein Vulkan, <i>m.</i>
Le zodiaque.	The zodiac.	Der Thierkreis.
La zone.	The zone.	Die Zone.
la zone glaciale.	the frozen zone.	die kalte Zone
la zone tempérée.	the temperate zone.	die gemäßigte Zone.
la zone torride.	the torrid zone.	die heiße Zone.
Le nord, le septentrion.	The north.	Der Norden, Mitternacht, <i>f.</i>
Le midi, le sud.	The south.	Der Mittag, Süden.
L'est, l'orient, le levant.	The east.	Der Osten, Orient, Aufgang.
L'ouest, l'occident, le couchant.	The west.	Der Westen, Occident, Untergang.

3. *L'eau (f.).*3. *Water.*3. *Das Wasser.*

Un abreuvoir.	A watering-place (for horses).	Eine Tränke.
Une baie.	A bay.	Eine Bucht.
Un bassin.	A basin.	Ein Becken, <i>n.</i>
Un bras de mer.	An arm of the sea.	Ein Meeresarm, <i>m.</i>
Un canal.	A canal.	Ein Kanal, <i>m.</i>
Une cascade.	A cascade.	Ein Wasserfall, <i>m.</i>
Un courant.	A current.	Eine Strömung.
Un détroit.	A strait.	Eine Meerenge.
Une digue.	A dike.	Ein Damm, <i>m.</i>
L'écume.	Foam.	Der Schaum.
De l'eau de mer.	Salt water.	Seewasser, <i>n.</i>
De l'eau de source.	Spring water.	Quellwasser, <i>n.</i>
De l'eau filtrée.	Filtered water.	Filtrirtes Wasser.
De l'eau gazeuse.	Aerated water.	Gashaltiges Wasser, <i>n.</i>
De l'eau minérale.	Mineral water.	Mineralwasser, <i>n.</i>
De l'eau thermale.	Hot mineral water.	Warmes Mineralwasser, <i>n.</i>
Une écluse.	A sluice, a lock.	Eine Schleuse.
Un égout.	A sewer.	Ein Abzugsgraben, <i>m.</i>
Une embouchure.	A mouth.	Eine Mündung.
Un étang.	A pond.	Ein Teich, <i>m.</i>
Un fleuve.	A river.	Ein Strom, <i>m.</i>
Les flots, <i>m. pl.</i>	The billows.	Die Wellen, <i>f. pl.</i>
Le flux.	The flowing.	Die Fluth.
Une fontaine.	A fountain.	Ein laufender Brunnen, <i>m.</i>
Un golfe.	A gulf.	Ein Meerbusen, <i>m.</i>
Une goutte d'eau.	A drop of water.	Ein Wassertropfen.

Un vulcano.
 Lo zodiaco.
 La zona.
 la zona glaciale.
 la zona temperata.
 la zona torrida.
 Il norte, il settentrione.
 Il mezzodi, il sud. [levante.
 L'est, *m.*, l'orient, *m.*, il
 L'ovest, *m.*, l'occidente, *m.*
 il ponente.

3. *L'acqua (f.).*

Un abbeveratoio.
 Una baia.
 Un bacino.
 Un braccio di mare.
 Un canale, un alveo.
 Una cascata d'acqua.
 Una corrente.
 Uno stretto.
 Un argine, una diga.
 La schiuma. [rina.
 Acqua di mare, acqua ma-
 Acqua di sorgente, di fonte
 Acqua filtrata.
 Acqua gasosa.
 Acqua minerale.
 Acqua termale.
 Una cateratta.
 Una fogna, una chiavica.
 Una foce.
 Uno stagno.
 Un fiume.
 I flutti, *m. pl.*
 U flusso.
 Una fontana, una fonte.
 Un golfo.
 Una goccia d'acqua.

Un volcán.
 El zodiaco.
 La zona.
 la zona glacial.
 la zona templada.
 la zona tórrida.
 El norte, el septentrión.
 El mediodía, el sur. [vante.
 El este, el oriente, el le-
 El oeste, el occidente, e
 poniente.

3. *El agua.*

Un abrevadero.
 Una bahía.
 Una dársena.
 Un brazo de mar.
 Un canal.
 Una cascada.
 Una corriente.
 Un estrecho.
 Un dique.
 La espuma.
 Agua de mar.
 Agua de manantial.
 Agua filtrada.
 Agua gaseosa.
 Agua mineral.
 Agua termal.
 Una presa ó esclusa.
 Un albañal.
 Un embocadero.
 Un estanque.
 Un río caudaloso.
 Las olas.
 El flujo.
 Una fuente.
 Un golfo.
 Una gota de agua.

Um volcão.
 o zodiaco.
 A zona.
 a zona glacial.
 a zona temperada.
 a zona torrida.
 O norte, o septentrião.
 O meio-dia, o sul.
 O este, o oriente, o levante.
 O oeste, o occidente, o
 poente.

3. *A água.*

Uma pia, um bebedouro.
 Uma bahia.
 Uma bacia.
 Um braço de mar.
 Um canal.
 Uma cascata.
 Uma corrente.
 Um estreito.
 Um dique.
 A escuma.
 Agua do mar.
 Agua de fonte.
 Agua filtrada.
 Agua gazosa.
 Agua mineral.
 Agua thermal.
 Uma represa.
 Um cano de despejo.
 Uma embocadura, ou foz.
 Um tanque.
 Um rio.
 As ondas.
 O fluxo.
 Uma fonte.
 Um golfo.
 Uma gota d'agua.

Un gué.	A ford.	Eine Furtij.
Une inondation.	An inundation.	Eine Ueberschwemmung.
Une jetée.	A pier.	Ein Damm.
Un lac.	A lake.	Ein See, <i>m.</i>
Un marais.	A marsh.	Ein Morast, <i>m.</i>
Une mare.	A pool.	Eine Pfütze.
La marée.	The tide.	Ebbe und Fluth, <i>f.</i>
La mer.	The sea.	Das Meer.
Le port.	The port.	Der Hafen.
Un puits.	A well.	Ein Brunnen, <i>m.</i>
un puits artésien.	an artesian well.	ein artesischer Brunnen.
Un quai.	A quay.	Ein Quai (Kai), <i>m.</i>
Une rade.	A roadstead.	Eine Rade.
Le reflux.	The ebbing.	Die Ebbe.
Une rivière.	A river.	Ein Fluß, <i>m.</i>
Un ruisseau.	A stream.	Ein Bach, <i>m.</i>
Une source.	A spring.	Eine Quelle.
Un torrent.	A torrent.	Ein reißender Strom.
Les vagues, <i>f. pl.</i>	The waves.	Die Wogen, <i>f. pl.</i>
4. L'air (<i>m.</i>); l'atmosphère (<i>f.</i>); les météores (<i>m. pl.</i>).	4. The air; the atmos- phere; meteors.	4. Die Luft; die Atmosphäre. Meteore (<i>n. pl.</i>).
Un arc-en-ciel.	A rainbow.	Ein Regenbogen, <i>m.</i>
L'aurore, <i>f.</i>	The dawn.	Die Morgenröthe.
une aurore boréale.	an aurora borealis.	ein Nordlicht, <i>n.</i>
Une avalanche.	An avalanche.	Eine Lawine.
Une averse.	A heavy shower.	Ein Platzregen, <i>m.</i>
Un bolide.	An aerolith.	Ein Meteorstein, <i>m.</i>
Une bourrasque.	A squall.	Ein Windstoß, <i>m.</i>
La brise.	The breeze.	Die Brise.
Le brouillard.	Fog.	Der Nebel.
La brume.	Mist.	Der dicke Nebel.
Le calme.	Calm.	Die Windstille.
La chaleur.	The heat.	Die Hitze.
chaud.	hot.	heiß.
il fait chaud.	it is warm.	es ist heiß.
Le climat.	Climate.	Das Klima.
Le crépuscule.	The twilight.	Die Dämmerung.
Un cyclone.	A cyclone.	Ein Cyclon.

Un guado.	Un vado.	Um váo.
Un' inondazione, <i>f.</i>	Una inundación.	Uma inundaçãõ.
Un molo, <i>m.</i>	Un muelle.	Um molhe.
Un lago.	Un lago.	Um lago.
Una palude.	Un pantano.	Um pantano.
Un pantano.	Una laguna.	Um charco.
La marea.	La marea.	A maré.
Il mare.	El mar.	O mar.
Il porto.	El puerto.	O porto.
Un pozzo.	Un pozo.	Um poço.
un pozzo artesiano.	un pozo artesiano.	Um poço artesiano.
Una via lungo un fiume.	Un muelle, un malecón	Um caes.
Una rada.	Una rada.	Um ancoradouro.
Il riflusso.	El reflujo.	O refluxo.
Una riviera.	Un río.	Uma ribeira.
Un ruscello.	Un arroyo.	Um arroio.
Una sorgente, una fonte.	Un manantial.	Uma nascente.
Un torrente.	Un torrente.	Uma torrente.
Le onde, <i>f. pl.</i>	Las oleadas.	As vagas.

4. *L'aria (f.); l'atmosfera (f.); le meteore (f. pl.)* 4. *El aire; la atmósfera; los meteoros.* 4. *O ar; a atmosphaera; meteoros.*

Un arcobaleno, un' iride, <i>f.</i>	Un arco iris.	O arco-iris.
L' aurora, <i>f.</i>	La aurora.	A aurora.
un' aurora boreale, <i>f.</i>	una aurora boreal.	uma aurora boreal.
Una valanga. [quazzone.	Un alud.	Uma avalancha.
Una pioggia dirotta, un ac-	Un aguacero.	Um aguaceiro.
Un bolido.	Un bólido.	Um bolido.
Una burrasca.	Una borrasca.	Uma borrasca.
La brezza.	La brisa.	A brisa.
La nebbia.	La niebla.	O nevoeiro.
Il nebbione.	La bruma.	A nevoa.
La calma.	La calma.	A calmaria.
Il caldo, il calore.	El calor.	O calor.
caldo.	caliente, cálido.	quente.
fa caldo.	hace calor.	faz calor.
Il clima.	El clima.	O clima.
Il crepuscolo.	El crepúsculo.	O crepusculo.
Un ciclone.	Un ciclón.	Um cyclone.

Le dégel.	The thaw.	Das Thauwetter.
dégeler.	to thaw.	thauen.
L'éclair, <i>m.</i>	Lightning.	Der Blitz.
Une éclipse.	An eclipse.	Eine Finsterniß.
Une éruption.	An eruption.	Ein Ausbruch, <i>m.</i>
La foudre.	Thunder.	Der Blitzstrahl.
Le frimas.	Hoarfrost.	Der Reif.
Le froid.	Cold.	Die Kälte.
froid.	cold.	kalt.
il fait froid.	it is cold.	es ist kalt.
La gelée.	Frost.	Der Frost.
il gèle.	it freezes.	es friert
La glace.	Ice.	Das Eis.
La grêle. [grêle.	Hail.	Der Hagel.
il grêle, il tombe de la	it hails.	es hagelt.
L'humidité, <i>f.</i>	The humidity.	Die Feuchtigkeit.
humide.	humid.	feucht.
La mousson.	The monsoon.	Der Passatwind.
La neige.	The snow.	Der Schnee.
il neige.	it snows.	es schneit.
Les nuages, <i>m. pl.</i>	The clouds.	Die Wolken, <i>f. pl.</i>
L'ombre, <i>f.</i>	The shade.	Der Schatten.
Un orage.	A storm.	Ein Gewitter, <i>n.</i>
Un ouragan.	A hurricane.	Ein Orkan, <i>m.</i>
La pluie.	The rain.	Der Regen.
il pleut.	it rains.	es regnet.
La rosée.	Dew.	Der Thau.
La sécheresse.	Dryness, drought.	Die Trockenheit.
sec.	dry.	trofen.
La température.	Temperature.	Die Temperatur.
Une tempête.	A tempest.	Ein Sturm, <i>m.</i>
Le temps.	The weather.	Das Wetter.
beau.	fine, fair.	schön.
mauvais.	bad.	schlecht.
Le tonnerre.	Thunder.	Der Donner.
il tonne.	it thunders.	es donnert.
Un tremblement de terre.	An earthquake.	Ein Erdbeben, <i>n.</i>
Une trombe.	Water-spout.	Eine Wasserhose.
Le vent.	The wind.	Der Wind.
le vent du nord.	the north wind.	der Norwind.

Lo scioglimento del ghiac- didiacciare. [cio.	El deshielo. deshelar.	O degelo. degelar.
Il lampo, il baleno.	El relámpago.	O relampago.
Un' eclissi, <i>f.</i>	Un eclipse.	Um eclipse.
Un' eruzione, <i>f.</i>	Una erupción.	Uma erupção.
Il ulmine.	El rayo.	O raio.
La brina, <i>f.</i>	La helada.	A geada.
Il freddo.	El frío.	O frio.
freddo.	frío.	frío.
fa freddo.	hace frío.	faz frio.
Il gelo, <i>m.</i> , la gelaa, <i>f.</i>	La helada.	A geada, o gelo.
gela.	hiela, está helando.	gela.
Il ghiaccio.	El hielo.	O gelo.
La grandine, la gragnuola.	El granizo.	O granizo, a saraiva.
grandina, cade una gran-	graniza, cae granizo.	cade saraiva.
L' umidità, <i>f.</i> [dinata.	La humedad.	A humidade.
umido.	húmedo.	humido.
Il monzone, <i>m.</i>	El monzón.	monção.
La neve.	La nieve.	A neve.
nevica.	nieva, está nevando.	está nevando.
Le nubi, <i>f. pl.</i>	Las nubes.	As nuvens.
L' ombra, <i>f.</i>	La sombra.	A sombra.
Un temporale, una procella	Una tormenta.	Uma tempestade
Un oragano.	Un huracán.	Um furacão.
La pioggia.	La lluvia.	A chuva.
piove.	llueve.	está chovendo.
La rugiada, la guazza.	El rocío.	O orvalho.
La siccità.	La sequedad, sequía.	A aridez, a secca.
secco, arido.	seco.	secco.
La temperatura.	La temperatura.	A temperatura.
Una tempesta.	Una tempestad.	Uma tempestade.
Il tempo.	El tiempo.	O tempo.
bello.	buen tiempo.	bom tempo.
cattivo.	mal tiempo.	mão tempo.
Il tuono.	El trueno.	O trovão.
tuona.	trueno.	Troveja.
Il terremoto.	Un terremoto.	Um terremoto.
Una tromba.	Una trompa marina.	Um manga d'agua.
Il vento.	El viento.	O vento.
la tramontana.	el viento del norte.	o vento do norte.

le vent du sud.	the south wind.	der Südwind.
le vent d'est.	the east wind.	der Ostwind.
le vent d'ouest.	the west wind.	der Westwind.
les vents alizés.	the trade-winds.	die Passatwinde, <i>m. pl.</i>
un vent contraire.	a foul wind.	ein widriger Wind.
un vent favorable.	a fair wind.	ein günstiger Wind.
il fait du vent.	it is windy.	es ist windig.
Le verglas.	Glazed frost.	das Glätteis.
5. <i>Le feu; le chauffage.</i>	5. <i>Fire; fuel.</i>	5. <i>Das Feuer; die Heizung.</i>
Le bois.	The wood.	Das Holz.
du bois à brûler.	fire-wood.	Brennholz, <i>n.</i>
De la braise.	Wood-cinders.	Glühende Kohlen, <i>f. pl.</i>
Une bûche.	A log.	Ein Scheit, <i>n.</i>
La cendre.	Ashes.	Die Asche.
La chaleur.	Heat.	Die Hitze.
Du charbon.	Coal.	Kohlen, <i>f. pl.</i>
La clarté.	Light, brightness.	Die Helle.
Du coke.	Coke.	Cokes.
Du combustible.	Combustible, tiring.	Feuerung, <i>f.</i>
Des copeaux, <i>m. pl.</i>	Shavings.	Hobelspäne, <i>m. pl.</i>
Une étincelle.	A spark.	Ein Funke, <i>m.</i>
Un fagot.	A fagot, a bundle of sticks.	Ein Reisbündel, <i>n.</i>
La flamme.	Flame.	Die Flamme.
allumer, <i>a.</i>	to kindle, to light.	anzünden, <i>a.</i>
s'allumer.	to burn up.	in Brand gerathen.
éteindre, <i>a.</i>	to extinguish.	auslöfchen, <i>a.</i>
s'éteindre.	to go out.	ausgehen.
La fumée.	The smoke.	Der Rauch.
fumer.	to smoke.	rauchen.
De la houille.	Pit-coal.	Steinkohlen, <i>f. pl.</i>
Un incendie.	A fire, a conflagration.	Eine Feuerbrunst.
La lumière.	The light.	Das Licht.
La suie.	Soot.	Der Ruß.
Un tison.	A firebrand.	Ein Feuerbrand, <i>m.</i>
La tourbe.	The peat.	Der Torf.

l'austro, *m.*, il noto. [ro.
 il vento di levante, l'eu-
 il vento di ponente.
 gli alisei, *m. pl.*
 un vento contrario.
 un vento favorevole.
 tira vento, soffia vento.
 Gelicidio.

5. *Il fuoco.*

La legna, *f.*
 La legna da fuoco.
 Della bragia.
 Un ciocco.
 La cenere.
 Il caldo, il calore.
 Del carbone.
 Il chiaro, il chiarore.
 Del carbon coc.
 Del combustibile.
 Dei trucioli, *m. pl.*
 Una scintilla.
 Un fastello, una fascina.
 La fiamma, la vampa.
 accendere, *a.*
 accendersi.
 spegnere, *a.*
 spegnersi.
 Il fumo.
 fumicare, *a.*
 Del carbon fossile.
 Un incendio.
 La luce, il lume.
 La fuliggine.
 Un tizzone, un tizzo.
 La turba.

el viento del sur.
 el viento del este.
 el viento del oeste.
 los vientos alisios.
 un viento contrario.
 un viento favorable.
 hace viento.
 La helada resbaladiza.

5. *El fuego; combustibles.*

La madera.
 leña, *f.*
 Brasa, *f.*
 Un leño.
 La ceniza.
 El calor.
 Carbón, *m.*
 La claridad.
 Cok.
 Combustible.
 Virutas, *f. pl.*
 Una chispa.
 Un haz de leña.
 La llama.
 encender.
 encenderse.
 apagar.
 apagarse.
 El humo.
 ahumar.
 Hulla.
 Un incendio.
 La luz.
 El hollín.
 Un tizón.
 La turba.

o vento do sul.
 o vento de leste.
 o vento de sudoeste.
 ventos alisios.
 um vento contrario.
 um vento favoravel.
 faz vento.
 A geada.

5. *O fogo; o combustivel.*

A lenha.
 lenha para queimar.
 Brasa.
 Uma acha.
 A cinza.
 O calor.
 Carvão.
 A claridade.
 Coke.
 Combustivel.
 Cavacos, *m. pl.*
 Uma faisca.
 Um feixe.
 A chamma.
 accender, *a.*
 accender-se.
 apagar, *a.*
 apagar-se.
 O fumo.
 fumar, *a.*, fume gar, *u.*
 Carvão de pedra.
 Um incendio.
 A luz.
 A fuligem.
 Um tição.
 A turfa.

6. <i>Substances minérales; pierres précieuses (f. pl.)</i>	6. <i>Mineral substances, precious stones.</i>	6. <i>Minerale (n. pl.); Edel-Steine (m. pl.)</i>
L'acier, <i>m.</i>	Steel.	Der Stahl.
L'agate, <i>f.</i>	Agate.	Der Agat.
L'aimant, <i>m.</i>	Magnet, loadstone.	Der Magnet.
L'airain, <i>m.</i>	Brass.	Das Erz.
L'albâtre, <i>m.</i>	Alabaster.	Der Alabaſter.
Un alliage.	Alloy.	Eine Legirung.
L'aluminium.	Aluminium.	Das Aluminium.
L'alun, <i>m.</i>	Alum.	Der Alaun.
L'ardoise, <i>f.</i>	Slate.	Der Schiefer.
L'argent, <i>m.</i>	Silver.	Das Silber.
L'arsenic, <i>m.</i>	Arsenic.	Das Arſenik.
L'asphalte, <i>m.</i>	Asphaltum.	Der Aſphalt.
Le bitume.	Bitumen.	Das Erbharz.
Le blanc d'Espagne.	Whiting.	Die ſpaniſche Kreide.
La brique.	Brick.	Der Ziegelſtein.
Le bronze.	Bronze.	Die Bronze.
La céruse.	White-lead.	Das Bleiweiß.
Le charbon de terre.	Coal.	Die Steinkohle.
La chaux.	Lime.	Der Kalk.
Le cobalt.	Cobalt.	Der Kobalt.
Le corail.	Coral.	Die Koralle.
La couperose.	Copperas.	Der Vitriol.
La craie.	Chalk.	Die Kreide.
Le cristal.	Crystal.	Der Kriſtall.
Le cuivre.	Copper.	Das Kupfer.
Le diamant.	Diamond.	Der Diamant.
L'émail, <i>m.</i>	Enamel.	Der Schmelz.
L'émeraude, <i>f.</i>	Emerald.	Der Smaragd.
L'étain, <i>m.</i>	Tin.	Das Zinn.
Le fer.	Iron.	Das Eiſen.
Le fer-blanc.	Tin.	Das Blech.
La fonte.	Cast-iron.	Das Gußeiſen.
La glaise.	Clay.	Die Thonerde.
Le granit.	Granite.	Der Granit.
Le grès.	Sandstone, grit.	Der Sandſtein.
Le jais.	Jet.	Das Bergwachs (Sagat, <i>m.</i>).
Le kaolin.	Kaolin.	Die Porzellanerde.

6. <i>Sostanze minerali; pietre preziose (f. pl.).</i>	6. <i>Substancias minerales; piedras preciosas.</i>	6. <i>Substancias mineraes, pedras preciosas (f. pl.)</i>
L'acciaio, <i>m.</i>	El acero.	O aço.
L'agata, <i>f.</i>	La ágata.	A agata.
La calamita.	El imán.	O iman.
Il rame.	El cobre, el bronce.	O latão, o bronze.
L' alabastro, <i>m.</i>	El alabastro.	O alabastro.
Una lega di metalli.	Liga de metales.	Uma liga de metaes.
L'alluminio.	El aluminio.	O aluminio.
L' allume, <i>m.</i>	El alumbre.	A pedra hume.
La lavagna.	La pizarra.	A ardosa.
L' argento, <i>m.</i>	La plata.	A prata.
L' arsenico, <i>m.</i>	El arsénico.	O arsenico.
L' asfalto, <i>m.</i>	El asfalto.	O asfalto.
Il bitume.	El betún.	O betume.
Il bianco di Spagna.	Tierra blanca, <i>f.</i> , creta.	Giz.
Il mattone.	La baldosa, el ladrillo.	O tijolo.
Il bronzo.	El bronzo.	O bronze.
La biacca, la cerusa.	albayalde.	O alvaiade.
Il carbone di terra.	El carbón de piedra.	O carvão de pedra.
La calce, la calcina.	La cal.	A cal.
Il cobalto.	El cobalto.	O cobalto.
Il corallo.	El coral.	O coral.
La copparosa.	La caparrosa.	A caparrosa.
La creta.	La creta.	O giz.
Il cristallo.	El cristal.	O cristal.
Il rame.	El cobre.	O cobre.
Il diamante.	El diamante.	O diamante.
Lo smalto.	El esmalte.	O esmalte.
Lo smeraldo.	La esmeralda.	A esmeralda.
Lo stagno.	El estaño.	O estanho.
Il ferro.	El hierro.	O ferro.
La latta.	La hoja de lata.	A folha de Flandres.
Il ferro fuso, la guisa.	La fundición.	O ferro fundido, ou coado.
L' argilla, <i>f.</i>	La greda.	A greda.
Il granito.	El granito.	O granito.
La pietra arenaria.	El asperón.	A pedralioz, ou de cantaria.
Il giavazzo.	El azabache.	O azeviche.
La porcellana.	El caolín.	O kaolim.

La lave.	Lava.	Die Lava.
Un lingot.	An ingot.	Eine Barre.
La magnésie.	Magnesia.	Die Magnesia.
Le marbre.	Marble.	Der Marmor.
La marne.	Marl.	Der Mergel.
Le mercure.	Mercury, quicksilver.	Das Quecksilber.
Un métal.	A metal.	Ein Metal, <i>n.</i>
Une mine.	A mine.	Ein Bergwerk, <i>n.</i>
La mine de plomb.	Black-lead.	Das Bleierz.
La nacre.	Mother of pearl.	Die Perlmutter.
Le nickel.	Nickel.	Der Nickel.
Le nitre.	Nitre.	Der Salpeter.
L'ocre, <i>m.</i>	Ochre.	Der Ocker.
L'or, <i>m.</i>	Gold.	Das Gold.
Une perle.	A pearl.	Eine Perle.
La pierre-ponce.	Pumice-stone.	Der Bimsstein.
Le platine.	Platina.	Das Platin.
Le plâtre.	Plaster.	Der Gyps.
Le plomb.	Lead.	Das Blei.
Le porphyre.	Porphyry.	Der Porphyr.
La potasse.	Potash.	Die Pottasche.
Le quartz.	Quartz.	Der Quarz.
Un rubis.	A ruby.	Ein Rubin, <i>m.</i>
Le salpêtre.	Saltpetre.	Der Salpeter.
La soude.	Soda.	Die Soda.
Une topaze.	A topaz.	Ein Topas, <i>m.</i>
Le tripoli.	Tripoli.	Der Tripel.
La tuile.	Tile.	Der Ziegelstein.
Une turquoise.	A turquoise.	Ein Türkis, <i>m.</i>
Le vermillon.	Vermilion.	Der Zinnober.
Le verre.	Glass.	Das Glas.
Le vert-de-gris.	Verdegris.	Der Grünspan.
Le vitriol.	Vitriol.	Der Vitriol.
Le zinc.	Zinc.	Das Zink.

7. *Substances chimiques*
(*f. pl.*).

7. *Chemical substances*

7. *Chemische Substanzen*
(*f. pl.*).

Un acide.
Un alcali.

An acid.
An alkali.

Eine Säure.
Ein Alkali, *n.*

La lava.	La lava.	A lava.
Una verga.	Un metal en barra.	Um lingote.
La magnesia.	La magnesia.	A magnesia.
Il marmo.	El mármol.	O marmore.
La marna, la marga.	La marga.	A marga, ou marna.
Il mercurio.	El mercurio.	O mercurio.
Un metallo.	Un metal.	Um metal.
Una miniera.	Una mina.	Uma mina.
La piombagine.	Lápiz plomo.	A plombagina, ou lapis.
La madreperla.	El nácar.	A madreperola.
Il nichel.	El níquel.	O nickel.
Il nitro.	El nitro.	O nitro.
L' ocre, <i>f</i> .	El ocre.	O ocre.
L' oro, <i>m</i> .	El oro.	O ouro.
Una perla.	Una perla.	Uma perola.
La pietra pomice.	La piedra pómez.	A pedra pomes.
Il platino.	El platino.	A platina.
Il gesso.	El yeso.	O gesso.
Il piombo.	El plomo.	O chumbo.
Il porfido.	El pórfido.	O porphyro.
La potassa.	La potasa.	A potassa.
Il quarzo.	El cuarzo.	O quarzo.
Un rubino.	Un rubí.	Um rubim.
Il salnitro.	El salitre.	O salitre.
La soda.	La sosa.	A soda.
Un topazio.	Un topacio.	Um topazio.
Il tripoli, il troyolo.	El tripol.	O tripoli.
La tegola, il tegolo.	La teja.	A teha.
Una turchina, una turchese	Una turquesa.	Uma turqueza.
Il vermiglione.	El bermellón.	O vermelhão.
Il vetro.	El vidrio.	O vidro.
Il verderame.	El cardenillo.	O verdete.
Il vitriolo.	El vitriolo.	O vitriolo.
Lo zinco, la zelamina.	El zinc.	O zinco.

7. *Sostanze chimiche*
(*f. pl.*).

7. *Substancias químicas*
(*f. pl.*)

7. *Substancias chimicas.*

Un acido.
Un alcali.

Un ácido.
Un álcali.

Um acido.
Um alcali.

L'ammoniaque, <i>f.</i>	Ammoniac.
L'azote, <i>m.</i>	Azote.
Le carbone.	Carbon.
Le chlore.	Chlorine.
L'hydrogène, <i>m.</i>	Hydrogen.
L'iode, <i>s. m.</i>	Iodine.
Un oxyde.	An oxide.
L'oxygène, <i>m.</i>	Oxygen.
Le pétrole.	Petroleum.
Le phosphore.	Phosphorus.
Des sels.	Salts.
un sel neutre.	neutral salt.
Le soufre.	Sulphur.

Das Ammoniak.
Der Stickstoff.
Der Kohlenstoff.
Das Chlor.
Der Wasserstoff.
Das Jod.
Ein Oxyd.
Der Sauerstoff.
Das Petroleum.
Der Phosphor.
Salze, <i>n. pl.</i>
ein Mittelsalz, <i>n.</i>
Der Schwefel.

8. *Substances végétales*
(*f. pl.*).

8. *Vegetable substances.*

8. *Vegetabilische Stoffe*
(*m. pl.*).

L'alcool, <i>m.</i>	Alcohol.
L'aloès, <i>m.</i>	Aloes.
L'amidon, <i>m.</i>	Starch.
Le camphre.	Camphor.
Le caoutchouc.	India-rubber.
La cire.	Wax.
Le coton.	Cotton.
L'encens, <i>m.</i>	Incense.
La féculé.	Fecula.
La glu.	Birdlime.
La gomme,	Gum.
Le goudron.	Tar.
La gutta-percha.	Gutta-percha.
L'huile, <i>f.</i>	Oil.
l'huile de colza.	rape oil.
l'huile de lin.	linseed oil.
l'huile de noix.	walnut oil.
l'huile d'œillette.	poppy-seed oil.
l'huile d'olive.	olive oil.
L'indigo, <i>m.</i>	Indigo.
La manne.	Manna.
Le miel.	Honey.
Le noir de fumée.	Lamp-black.

Der Alkohol.
Die Aloe.
Das Stärkemehl.
Der Kampher.
Der Kautschuk.
Das Wachs.
Die Baumwolle.
Der Weihrauch.
Das Wurzelmehl.
Der Vogelleim.
Das Gummi.
Der Theer,
Die Gutta-percha.
Das Oel.
das Rübsöl.
das Leinöl.
das Nussöl.
das Retsenöl.
das Baumöl.
Der Indigo.
Das Manna.
Der Honig.
Der Kienruß.

L'ammoniaco.	El amoniaco.	O ammoniaco.
L'azoto, <i>m.</i>	El ázoe.	O azote, <i>m.</i>
Il carbonio.	El carbono.	O carbono.
Il cloro.	El cloro.	O chloro.
L'idrogeno, <i>m.</i>	El hidrógeno.	A hydrogenio.
L'iodo.	El yodo.	O iodo.
Un ossodo.	Un óxido.	Um oxydo.
L'ossigeno, <i>m.</i>	El oxígeno.	O oxygenio.
Il petrolio.	El petróleo.	O petroleo.
Il fosforo.	El fósforo.	O phosphoro.
Dei sali <i>m. pl.</i>	Sales, <i>f. pl.</i>	Saes.
un sale neutro.	una sal neutra.	um sal neutro.
Lo zolfo.	El azufre.	O enxofre.
8. <i>Sostanze vegetali</i> (<i>f. pl.</i>)	8 <i>Substancias vegetales.</i>	8. <i>Substancias vegetaes</i> (<i>f. pl.</i>)
L'alcool, <i>m.</i>	El alcohol.	O alcool.
L'aloë, l'aloè, <i>m.</i>	El acíbar.	O aloés.
L'amido, <i>m.</i>	El almidón.	O amido.
La canfora.	El alcanfor.	A camphora, o alcanfor.
La gomma elastica.	El caucho, la goma elástica.	A borracha, o cautchú.
La cera.	La cera.	A cera.
Il cotone.	El algodón.	O algodão,
L'incenso, <i>m.</i>	El incienso.	O incenso.
La fecola.	La fécula.	A fecula.
Il vischio.	La liga para cazar.	O visgo.
La gomma.	La goma.	A gomma.
Il catrame.	El alquitrán.	O alcatrão.
La guttaperca.	La guttapercha.	A gutta-percha.
L'olio, <i>m.</i> [rapa.	El aceite.	O oleo.
l'olio di semi di cavol.	aceite de colza.	o oleo de colza.
l'olio di semi di lino.	aceite de linaza.	o oleo de linhaça.
l'olio di noce.	aceite de nueces.	o oleo de nozes.
l'olio di papavero.	aceite de amapola.	o oleo de papoula.
l'olio d'ulive.	aceite de oliva.	azeite doce.
L'indaco, <i>m.</i>	El añil.	O anil.
La manna.	El maná.	O maná.
Il miele.	La miel.	O mel.
Il nero fumo.	El humo de pez.	Pós de sapatos.

La poix.
 La résine.
 Le sucre.
 le sucre de canne.
 le sucre de betterave.
 La térébenthine.
 La vanille.
 une gousse de vanille.

9. *Propriétés (f. pl.) des corps (m. pl.)*

L'attraction, *f.*
 attirer.
 Le calorique.
 La cohésion.
 La cristallisation.
 cristalliser.
 La densité.
 dense.
 La ductilité.
 ductile.
 La dureté.
 dur.
 L'élasticité, *f.*
 élastique.
 L'électricité, *f.*
 électrique.
 électriser.
 L'équilibre.
 La flexibilité.
 flexible.
 La force centrifuge.
 La force centripète.
 Le galvanisme.
 galvaniser.
 La gravitation
 L'inertie, *f.*
 inerte,
 Le magnétisme.
 magnétiser.

Pitch.
 Rosin.
 Sugar.
 cane sugar.
 beetroot sugar.
 Turpentine.
 Vanilla.
 a pod of vanilla.

9. *Properties of bodies.*

Attraction.
 to attract.
 Caloric.
 Cohesion.
 Crystallization.
 to crystallize.
 Density.
 dense.
 Ductility.
 ductile, flexible.
 Hardness.
 hard.
 Elasticity.
 elastic.
 Electricity.
 electrical.
 to electrify.
 Equilibrium.
 Flexibility.
 flexible.
 Centrifugal force.
 Centripetal force.
 Galvanism.
 to galvanize.
 Gravitation.
 Inertia, inactivity.
 inert.
 Nimbleness.
 to lighten.

Das Pech.
 Das Harz.
 Der Zucker.
 der Rohrzucker.
 der Rübenzucker.
 Der Terpentin.
 Die Vanille
 Eine Vanillenfange.

9. *Eigenschaften (f. pl.) der Körper (m. pl.)*

Die Anziehungskraft.
 anziehen.
 Der Wärmestoff.
 Die Cohäsion.
 Die Kristallisation.
 kristallisiren.
 Die Dichtigkeit.
 dicht.
 Die Dehnbarkeit.
 dehnbar.
 Die Härte.
 hart.
 Die Elasticität.
 elastisch.
 Die Electricität.
 electrisch.
 electrisiren.
 Das Gleichgewicht.
 Die Biegsamkeit.
 biegsam.
 Die Centrifugalkraft.
 Die Centripetalkraft.
 Der Galvanismus.
 galvanisiren.
 Die Schwerkraft.
 Die Trägheit.
 träge.
 Die Leichtigkeit.
 erleichtern.

La pecc.	La pez.	O pez.
La ragia, la resina.	La resina.	A resina.
Lo zuccherò.	El azúcar.	O assucar.
lo zuccherò di canna.	el azúcar de caña.	o assucar de cana.
lo zuccherò di barbabie-	el azúcar de remolacha.	o assucar de beterraba.
La trementina. [tola.	La trementina.	A terebinthina.
La vainiglia.	La vainilla.	A baunilha.
un baccello di vainiglia.	una vaina de vainilla.	uma vagem de baunilha.
9. <i>Proprietà (f. pl.) dei corpi (m. pl.).</i>	9. <i>Propiedades de los cuerpos.</i>	9. <i>Propriedades dos corpos (f. pl.).</i>
L'attrazione, f.	La atracción.	A atracção.
attrare.	atraer.	atrahir.
Il calorico.	El calórico.	O calorico.
La coesione.	La cohesión.	A cohesão.
La cristallizzazione.	La cristalización.	A cristallização
cristallizzare.	cristalizar.	crystallizar.
La densità.	La densidad.	A densidade.
denso.	denso.	denso
La duttilità.	La ductilidad.	A ductilidade.
duttile.	dúctil.	dúctil.
La durezza.	La dureza.	A dureza.
duro.	duro.	duro.
L'elasticità, f.	La elasticidad.	A elasticidade.
elastico.	elástico.	elastico.
L'elettricità, f.	La electricidad.	A electricidade.
elettrico.	eléctrico.	electrico.
elettrizzare.	electrizar.	electrisar.
L'equilibrio. m.	El equilibrio.	O equilibrio.
La flessibilità.	La flexibilidad.	A flexibilidade.
flessibile.	flexible.	flexivel.
La forza centrifuga.	La fuerza centrífuga.	A força centrífuga.
La forza centripeta.	La fuerza centripeta.	A força centripeta.
Il gavanismo.	El galvanismo.	O galvanismo.
galvanizzare.	galvanizar.	galvanizar.
La gravitazione.	La gravitación.	A gravitação.
L'inerzia, f.	La inercia.	A inercia.
inerte.	inerte.	inerte.
La leggerezza.	La ligereza.	A ligeireza.
alleggerire	aligerar.	alliviar.

Le magnétisme. magnétiser.	Magnetism. to magnetise.	Der Magnetismus. magnetisiren.
Le mouvement. se mouvoir.	The movement. to be in motion.	Die Bewegung. sich bewegen.
Le niveau. niveler.	The level. to level.	Das Niveau. nivelliren.
La pesanteur. pesant.	Gravity, heaviness. heavy.	Die Schwere. schwer.
Le poids. peser.	The weight. to weigh.	Das Gewicht. wiegen.
La polarité.	Polarity.	Die Polarität.
La porosité. poreux.	Porosity. porous.	Die Porosität. porös.
La ténacité. tenace.	Tenacity. tenacious.	Die Zähigkeit. zäh.
10. <i>Dimensions ; formes</i> (<i>f. pl.</i>).	10. <i>Dimensions ; sizes.</i>	10. <i>Dimensionen ; Formen</i> (<i>f. pl.</i>).
L'abaissement, <i>m.</i> bas.	Depression, lowering. low.	Die Niedrigkeit. niedrig.
L'ampleur, <i>f.</i> ample.	Fulness. full.	Die Weite. weit.
Un angle.	An angle.	Ein Winkel, <i>m.</i>
L'aplanissement, <i>m.</i> plan, uni.	Flatness. flat, even.	Das Ebenen. eben, flach.
La base.	The base.	Die Basis.
Un carré.	A square.	Das Viereck.
Une cavité.	A cavity.	Eine Höhlung.
Un cercle. circulaire.	A circle. circular.	Ein Kreis, <i>m.</i> kreisförmig.
La circonférence.	Circumference.	Der Umkreis.
La concavité. concave.	Concavity, concaveness. concave, hollow.	Die Hohlkrümmung. hohlrund.
Un cône. conique.	A cone. conic, conical.	Ein Kegels, <i>m.</i> kegelförmig.
La convexité. convexe.	Convexity, protuberance. convex.	Die Runderhabenheit. runterhaben.
Un creux. creux.	A hollow. hollow.	Eine Höhlung. höhl.

Il magnetismo. magnetizzare.	El magnetismo. magnetizar.	magnetismo. magnetizar.
Il moto, il movimento. muoversi.	El movimiento. moverse.	O movimento. mover-se.
Il livello. livellare.	El nivel. nivelar.	O nivel. nivelar.
La gravità, la gravezza pesante, grave.	La gravedad. pesado.	A gravidade. pesado, grave.
Il peso. pesare.	El peso. pesar.	O peso. pesar.
La polarità.	La polaridad.	A polaridade.
La porosità. poroso.	La porosidad. poroso.	A porosidade. poroso.
La tenacità. tenace.	La tenacidad. tenaz.	A tenacidade. tenaz.
10. <i>Dimensioni ; forme</i> (f. pl.)	10. <i>Dimensiones ; formas</i> (f. pl.)	10. <i>Dimensões ; formas</i> (f. pl.)
L' abbassamento, <i>m.</i> basso.	El descenso. bajo.	O abaixamento. baixo.
L' ampiezza, <i>f.</i> ampio.	La amplitud. amplio.	Amplidão, <i>f.</i> amplo.
Un angolo.	Un ángulo.	Um angulo.
Lo spianamento. piano, liscio.	El allanamiento. llano, liso.	O aplainamento. plano, liso.
La base.	La base.	A base.
Un quadrato.	Un cuadrado.	Um quadrado.
Una cavità.	Una cavidad.	Uma cavidade.
Un circolo, un cerchio circolare.	Un circulo. circular.	Um circulo. circular.
La circonferenza.	La circunferencia.	A circumferencia
La concavità. concavo.	La concavidad. cóncavo.	A concavidade. concavo.
Un cono. conico.	Un cono. cónico.	Um cono. conico.
La convessità. convesso.	La convexidad. convexo.	convexidade. A convexo.
Una cavità, un cavo. cavo.	Un hueco. hueco.	Uma cavidade. excavado, ôco.

Un cube.	A cube.	Ein Würfel, <i>m.</i>
Un cylindre.	A cylinder.	Ein Cylinder, <i>m.</i>
Un diamètre.	A diameter.	Ein Durchmesser, <i>m.</i>
La diminution.	The diminution.	Die Verminderung.
L'égalité, <i>f.</i>	Equality.	Die Gleichheit.
égal.	equal.	gleich.
inégal.	unequal.	ungleich.
L'élévation, <i>f.</i>	Elevation.	Die Höhe.
élevé.	elevated.	hoch.
L'épaisseur, <i>f.</i>	The thickness.	Die Dicke.
épais.	thick.	dick.
L'espace, <i>m.</i>	The space.	Der Raum.
spacieux.	spacious.	geräumig.
L'étendue, <i>f.</i>	Extent.	Die Ausdehnung.
La grandeur.	Size.	Die Größe.
grand.	large size.	groß.
La grosseur.	Bigness.	Die Dicke.
gros.	big.	dick.
La hauteur.	Height.	Die Höhe.
haut.	high.	hoch.
L'horizon.	The horizon.	Der Horizont.
horizontal.	horizontal.	horizontal.
L'immensité, <i>f.</i>	The immensity.	Die Unendlichkeit.
immense.	immense.	unendlich.
La largeur.	The width.	Die Breite.
large.	wide.	breit.
Une ligne.	A line.	Eine Linie.
La longueur.	The length.	Die Länge.
long.	long.	lang.
Un losange.	A lozenge.	Ein verschobenes Viereck.
Mince.	Thin.	dünn.
L'obliquité, <i>f.</i>	Obliquity.	Eine schräge Fläche.
oblique.	oblique.	schräge.
Un ovale.	An oval.	Ein Oval, <i>n.</i>
ovale.	oval.	oval, eirund.
Un parallèle.	A parallel.	Die Parallele.
Une parallèle.	parallel.	Eine Parallellinie.
parallèle.	parallel.	parallel.
Une perpendiculaire.	A perpendicular.	Eine senkrechte Linie.
perpendiculaire.	perpendicular.	senkrecht.

Un cubo.	Un cubo.	Um cubo.
Un cilindro.	Un cilindro.	Um cylindro.
Un diametro.	Un diámetro.	Um diametro.
La diminuzione.	La diminución.	A diminuição.
L'uguaglianza, <i>f.</i>	La igualdad.	A igualdade.
uguale.	igual.	igual.
disuguale.	desigual.	desigual.
L' elevazione, <i>f.</i>	La elevación.	A elevação.
elevato.	elevado.	elevado.
La densità, la spessezza.	El espesor.	A espessura.
denso, spesso.	espeso.	espeso.
Lo spazio.	El espacio.	O espaço.
spazioso.	espacioso.	espaçoso.
L' estensione, <i>f.</i>	La extensión.	A extensão.
La grandezza.	La magnitud.	A grandeza.
grande.	grande.	grande.
La grossezza.	La corpulencia, el grueso.	A grossura.
grosso.	grueso.	grosso.
L' altezza, <i>f.</i>	La altura.	A altura.
alto.	alto.	alto.
L' orizzonte.	El horizonte.	O horizonte.
orizzontale	horizontal.	horizontal.
L' immensità, <i>f.</i>	La inmensidad.	A immensidade.
immenso.	inmenso.	immenso.
La larghezza.	La anchura.	A largura.
largo.	ancho.	largo.
Una linea.	Una línea.	Uma linha.
La lunghezza.	La longitud.	O comprimento, a longura.
lungo.	largo.	longo, comprido.
Un rombo.	Un rombo.	Um rhombo ou losango.
Sottile.	Delgado.	delgado.
L'obliquità.	La oblicuidad.	A obliquidade.
obliquo.	oblicuo.	obliquo.
Un' ovale.	Un óvalo.	Um oval.
ovale.	oval.	oval.
Un parallelo.	Un paralelo.	Um paralelo.
Una parallela.	Una paralela.	Uma parallela.
parallelo.	parallelo.	parallelo.
Una linea perpendicolare.	Una linea perpendicular.	Uma perpendicular.
perpendicolare.	perpendicular.	perpendicular.

La petitesse.
petit.
Un plan.
La plénitude.
plein.
Le périmètre.
Un polygone.
La profondeur.
profond.
La rondeur.
rond.
Une sphère.
sphérique.
Une surface.
Le tour (circuit).
Un triangle.
triangulaire.
Le vide.
vide.

The smallness.
small.
A plan.
Plenitude, completeness.
full, complete.
The perimeter.
A polygon.
The depth.
deep.
The roundness, rotundity.
round.
A sphere.
spherical, round.
A surface.
Circumference (circuit).
A triangle.
triangular.
Emptiness.
empty.

Die Kleinheit.
klein.
Ein Plan, *m*.
Die Fülle.
voll.
Der Umfang.
Ein Vieleck, *n*.
Die Tiefe.
tief.
Die Rundung.
rund.
Eine Kugel.
kugelförmig,
Eine Oberfläche.
Der Umkreis.
Ein Dreieck, *n*.
dreieckig.
Der leere Raum.
leer.

11. Couleurs (*f. pl.*).

Une couleur claire.
Une couleur foncée.
L'incarnat, *m*.
L'azur, *m*.
blanc.
bleu.
bleu clair.
bleu foncé.
brun.
châtain.
cramoisi.
écarlate.
gris.
jaune.
noir.
olive.
orangé.
pourpre.

11. Colours.

A light colour.
A dark colour.
The carnation.
The azure.
white.
blue.
light blue
dark blue.
brown.
chestnut
crimson.
scarlet.
grey.
yellow.
black.
olive.
orange.
purple.

11. Farben (*f. pl.*).

Eine helle Farbe.
Eine dunkle Farbe.
Das Hochroth.
Das Himmelblau.
weiß.
blau.
hellblau.
dunkelblau.
braun.
kastanienbraun.
dunkelroth.
scharlachroth.
grau.
gelb.
schwarz.
olivengrün.
dunkelgelb.
purpurn.

La piccolezza. piccolo.	[piana. pequeño.	La pequeñez. pequeño.	A pequenez. pequeno.
Un piano, una superficie	Un plano.	Un plano.	Um plano
La pienezza, la plenitudine. pieno.	La plenitud. lleno.	La plenitud. lleno.	A plenitude. pleno.
Il perimetro.	El perímetro.	El perímetro.	O perimetro.
Un poligono.	Un polígono.	Un polígono.	Um polygono.
La profondità. profondo.	La profundidad. profundo.	La profundidad. profundo.	A profundidade. profundo.
La rotondità. rotondo.	La redondez. redondo.	La redondez. redondo.	A redondez. redondo.
Una sfera. sferico.	Una esfera. esférico.	Una esfera. esférico.	Uma esphera. esphérico.
Una superficie.	Una superficie.	Una superficie.	Uma superficie.
Il circolo.	El contorno.	El contorno.	O circuito.
Un triangolo. triangolare.	Un triángulo. triangular.	Un triángulo. triangular.	Um triangulo. triangular.
Il vuoto. vuoto.	El vacío. vacío.	El vacío. vacío.	O vacuo. vazio.

11. *Colori* (m. pl.).11. *Colores*.11. *Côres* (f. pl.)

Un colore chiaro.	Un color claro.	Côr clara.
Un colore carico.	Un color oscuro.	Côr escura.
Il colore incarnato.	El encarnado.	O encarnado.
L' azzurro, <i>m.</i>	El azul ultramarino.	Azul celeste.
bianco.	blanco.	branco.
turchino.	azul.	azul.
turchino chiaro.	azul claro.	azul claro.
turchino carico.	azul oscuro.	azul escuro.
bruno.	moreno, trigueño.	pardo.
castagno.	castaño.	castanho.
chermisino.	carmesi.	carmesim.
scarlatto.	escarlata.	esclarlate.
grigio.	gris, pardo.	pardo.
giallo.	amarillo.	amareilo.
nero.	negro.	preto, negro.
olivastro.	verde aceituna.	côr de azeitona.
rancio.	naranjaado.	côr de laranja.
porporino.	pùrpura.	côr do purpura.

rouge.
roux.
sombre.
vert.
Le vermillon.
violet.

red.
russet.
dark.
green.
The vermilion.
violet.

roth.
fuchſroth.
Dunkel.
grün.
Das Zinnoberroth.
violett.

12. *Division (f.) du temps.*12. *The division of time.*

Un siècle.
Une année, un an.
 l'année passée.
 l'année prochaine.
Un mois.
Une quinzaine.
Une semaine.
Un jour, une journée.
Une heure.
Une demi-heure
Un quart d'heure.
Une heure et demie.
Une minute.
Une seconde.
Le matin.
La matinée.
Midi, *m.*
L'après-midi, *m.*
Le soir.
La soirée.
La nuit.
Minuit, *m.*
Aujourd'hui.
Hier.
Avant-hier.
Demain.
Après-demain.
Le lendemain.
Le surlendemain.
La veille.
L'avant-veille.

A century.
A year.
 last year.
 next year.
A month.
A fortnight.
A week.
A day.
An hour.
Half an hour.
A quarter of an hour.
An hour and a half.
A minute.
A second.
The morning.
The forenoon.
Noon.
The afternoon.
The evening.
The evening.
Night.
Midnight.
To-day.
Yesterday.
The day before yesterday.
To-morrow.
The day after to-morrow.
The next day, the morrow.
The third day.
The overnight.
The night before last.

12. *Einteilung (f.) der Zeit (f.).*

Ein Jahrhundert, *n.*
Ein Jahr, *n.*
 das vorige Jahr.
 das nächste Jahr.
Ein Monat, *m.*
Bierzehn Tage, *m. pl.*
Eine Woche.
Ein Tag, *m.*
Eine Stunde.
Eine halbe Stunde.
Eine Viertelstunde.
Anderthalb Stunde.
Eine Minute.
Eine Sekunde.
Der Morgen.
Die Morgenzeit.
Mittag, *m.*
Nachmittag, *m.*
Der Abend.
Die Abendzeit.
Die Nacht.
Mitternacht, *f.*
Heute.
Gestern.
Vorgestern.
Morgen.
Uebermorgen.
Der folgende Tag.
Der dritte Tag.
Der Vorabend.
Der zweite Tag vorher.

rosso.	colorado.	vermelho.
rossiccio.	rojo, bermejo.	ruivo.
scuro.	sombra.	escuro.
verde.	verde.	verde.
Il vermiglione.	El bermellón.	O vermelhao.
pavonazzo, violetto.	morado.	roxo.
12. <i>Divisione (f.) del tempo.</i>	12. <i>División del tiempo.</i>	12. <i>Divisão do tempo.</i>
Un secolo.	Un siglo.	Um seculo.
Un' annata, <i>f.</i> , un anno.	Un año.	Um anno.
l' anno scorso.	el año pasado.	o anno passato.
l' anno prossimo, ventu-	el año que viene.	o anno que vem.
Un mese. [ro.	Un mes.	Um mez.
Una quindicina.	Una quincena.	Quinze dias.
Una settimana.	Una semana.	Uma semana.
Un giorno, una giornata.	Un día, una jornada.	Um dia.
Un' ora, <i>f.</i>	Una hora.	Uma hora.
Una mezz'ora.	Media hora.	Meia hora.
Un quarto d'ora.	Un cuarto de hora.	Um quarto d'ora.
Un' ora e mezzo.	Hora y media.	Hora e meia.
Un minuto.	Un minuto.	Um minuto.
Un minuto secondo.	Un segundo.	Um segundo.
Il mattino.	La mañana.	A manhã.
La mattina, la mattinata	La madrugada.	A madrugada.
Mezzogiorno, mezzodi.	Mediodía, las 12. [tarde.	Meio dia, <i>m.</i>
Il dopo pranzo.	Las 1. ^{as} horas de la [noche.	A tarde.
La sera.	La tarde y 1. ^{as} horas de la	A tarde, a noite.
La serata.	Hasta las 12 de la noche.	O serão.
La notte.	La noche.	A noite.
Mezzanotte.	Medianoche.	Meia noite.
Oggi.	Hoy.	Hoje.
Ieri.	Ayer.	Hontem.
Ieri l'altro.	Anteayer.	Antehontem.
Domani.	Mañana.	A manhã.
Dopodomani.	Pasado mañana.	Depois d'amanhã.
L' indomani, <i>m.</i>	El día siguiente.	O dia seguinte.
Posdomani.	Dos días después.	O dia depois d'amanhã.
La vigilia.	La vispera.	A vespera.
L' antivigilia.	La antevíspera.	A antevespera.

Le commencement.
Le milieu.
La fin.

The beginning
The middle.
The end.

Der Anfang.
Die Mitte.
Das Ende.

13. *Les saisons* (f. pl.).13. *Seasons.*13. *Die Jahreszeiten* (f. pl.).

Le printemps.
L'été, *m.*
L'automne, *m. et f.*
L'hiver, *m.*
La belle saison.
La mauvaise saison.

Spring.
Summer.
Autumn.
Winter.
The fine season.
The bad season.

Der Frühling (*Lenz, m.*).
Der Sommer.
Der Herbst.
Der Winter.
Die schöne Jahreszeit.
Die schlechte Jahreszeit.

14. *Les mois* (m. pl.).14. *Months.*14. *Die Monate* (m. pl.).

Janvier, *m.*
Février, *m.*
Mars, *m.*
Avril, *m.*
Mai, *m.*
Juin, *m.*
Juillet, *m.*
Août, *m.*
Septembre, *m.*
Octobre, *m.*
Novembre, *m.*
Décembre, *m.*

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Januar, *m.*
Februar, *m.*
März, *m.*
April, *m.*
Mai, *m.*
Juni, *m.*
Juli, *m.*
August, *m.*
September, *m.*
Oktober, *m.*
November, *m.*
Dezember, *m.*

15. *Les jours* (m. pl.).15. *Days.*15. *Die Tage* (m. pl.).

Dimanche, *m.*
Lundi, *m.*
Mardi, *m.*
Mercredi, *m.*
Jeudi, *m.*
Vendredi, *m.*
Samedi, *m.*

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Sonntag, *m.*
Montag, *m.*
Dienstag, *m.*
Mittwoch, *m.*
Donnerstag, *m.*
Freitag, *m.*
Samstag (Sonnabend), *m.*

l principio
l mezzo.
La fine, il fine.

El principio.
El medio.
El fin.

O principio.
O meio.
O fim.

13. *Le stagioni* (f. pl.).13. *Las estaciones.*13. *As estações.*

La primavera.
L' estate, *f.*
L' autunno, *m.*
L' inverno, *m.*
La bella stagione.
La cattiva stagione.

La primavera.
El verano.
El otoño.
El invierno.
La buena estación.
La mala estación.

A primavera.
O verão.
O outomno.
O inverno.
A bella estação.
A má estação.

14. *I mesi* (m. pl.).14. *Los meses.*14. *Os mezes.*

Gennaio, *m.*
Febbraio.
Marzo, *m.*
Aprile, *m.*
Maggio, *m.*
Giugno, *m.*
Luglio, *m.*
Agosto, *m.*
Settembre, *m.*
Ottobre, *m.*
Novembre, *m.*
Dicembre, *m.*

Enero.
Febrero.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junio.
Julio.
Agosto.
Septiembre.
Octubre.
Noviembre.
Diciembre.

Janeiro, *m.*
Fevereiro, *m.*
Março, *m.*
Abril, *m.*
Maio, *m.*
Junho, *m.*
Julho, *m.*
Agosto, *m.*
Setembro, *m.*
Outubro, *m.*
Novembro, *m.*
Dezembro, *m.*

15. *I giorni* (m. pl.)15. *Los dias de la semana*15. *Dias da semana.*

Domenica, *f.*
Lunedì, *m.*
Martedì, *m.*
Mercoledì, *m.*
Giovedì, *m.*
Venerdì, *m.*
Sabato, *m.*

Domingo.
Lunes.
Martes.
Miércoles.
Jueves.
Viernes.
Sábado.

Domingo, *m.*
Segunda-feira, *f.*
Terça-feira, *f.*
Quarta-feira, *f.*
Quinta-feira, *f.*
Sexta-feira, *f.*
Sabbado, *m.*

16. *Fêtes; époques diverses* (f. pl.) di-

Le jour de l'an.
 les étrennes, *f. pl.*
 La fête nationale.
 Les rois.
 Le carnaval.
 Le mardi-gras.
 Le carême.
 Les Rameaux, *m. pl.*
 Le vendredi-saint.
 Pâques, *f. pl.*
 L'Ascension, *f.*
 La Pentecôte.
 La Fête-Dieu.
 Les jours caniculaires.
 L'Assomption, *f.*
 La Toussaint.
 Noël, *m.*
 Les vacances, *f. pl.*
 Un anniversaire.
 La fête (d'une personne).
 Un jour férié.
 Un jour ouvrable.
 Un jour de congé.

17. *Nombres* (m. pl.).

Un zéro.
 Un chiffre.
 Un numéro.
 Une unité.
 Une quantité.
 Une fraction.
 une fraction décimale.
 Une addition.
 Une soustraction.
 Une multiplication.
 Une division.

16. *Festivals, etc.*

New-year's day.
 new-year's gift.
 The national holiday.
 Twelfth-night.
 The Carnival.
 Shrove-Tuesday.
 Lent.
 Palm Sunday.
 Good Friday.
 Easter.
 Ascension.
 Whitsuntide.
 Corpus-Christi day.
 The dog-days.
 Assumption.
 All-Saints day.
 Christmas.
 The holidays.
 An anniversary.
 Birth-day.
 A holiday.
 A working day.
 A holiday.

17. *Numbers.*

Nought, cipher.
 A figure.
 A number.
 A unity.
 A quantity.
 A fraction.
 a decimal fraction.
 An addition.
 A subtraction.
 A multiplication.
 A division.

16. *Feste* (n. pl.); *verschiedene Zeitepochen* (f. pl.).

Der Neujahrstag.
 das Neujahrsgeschenk, *n.*
 das Volksfest.
 Der Dreikönigstag.
 Das Carneval.
 Der Fastnachtbödienstag.
 Die Fastenzeit.
 Palmsonntag, *m.*
 Charfreitag, *m.*
 Ostern, *f. pl.*
 Himmelfahrt, *f.*
 Pfingsten, *f. pl.*
 Das Frohnleichnamsfest,
 Die Hundstage, *m. pl.*
 Mariä-Himmelfahrt, *f.*
 Allerheiligen, *m. pl.*
 Weihnachten, *f. pl.*
 Die Ferien, *f. pl.*
 Ein Jahrestag, *m.*
 Der Namenstag (einer Person).
 Ein Feiertag, *m.*
 Ein Werktag, *m.*
 Ein freier Tag.

17. *Zahlbegriffe* (m. pl.).

Eine Null.
 Ein Zahlzeichen, *n.*
 Eine Nummer.
 Eine Einheit.
 Eine Menge.
 Ein Bruch, *m.*
 ein Decimalbruch, *m.*
 Eine Addition.
 Eine Subtraction.
 Eine Multiplication.
 Eine Division.

16. *Feste; epoche diverse*
(f. pl.).

Il capo d' anno.
le strenne, *f. pl.*, il ceppo.
La festa nazionale.
L'Epifania, *f.*, il giorno dei
Il carnevale. [tre re.
Il martedì grasso.
La quaresima.
La domenica delle palme.
Il venerdì santo.
Pasqua, *f.*
L'Ascensione, *f.*
La Pentecoste.
Il Corpus Domini.
I giorni caniculari, *m. pl*
L'Assunta, *f.*
Il giorno d' Ognissanti.
Il Natale.
Le vacanze, le ferie, *f. pl.*
Un anniversario.
Il giorno onomastico.
Un giorno feriato.
Un giorno di lavoro.
Un giorno di vacanza.

17. *Numeri* (m. pl.).

Uno zero.
Una cifra.
Un numero.
Un' unità, *f.*
Una quantità.
Una frazione.
una frazione decimale.
Un' addizione, *f.*
Una sottrazione.
Una moltiplicazione.
Una divisione.

16. *Festividades; épocas*
diversas.

Día de año nuevo.
el aguinaldo.
La fiesta nacional.
La pascua de reyes.
El carnaval.
El martes de carnestolen.
La cuaresma. [das.
Domingo de ramos.
El viernes santo.
Pascuas, *f. pl.*
La Ascension.
La Pentecostés.
El Día del Corpus.
Los días de la canícula.
La Asunción.
Todos los Santos.
Natividad, *f.*
Las vacaciones.
Un aniversario.
El día del santo (de una
Un día feriado. [persona).
Un día de trabajo.
Un día de vacaciones.

17. *Números.*

Un cero.
Un guarismo.
Un número.
Una unidad.
Una cantidad.
Una fracción.
una fracción decimal.
Una adición ó suma.
Una sustracción.
Una multiplicación.
Una división ó partición.

16. *Festas; epocas diver-*
sas.

O dia d'anno bom.
as amendoas.
A festa nacional.
O dia de Reis.
O carnaval, entrudo.
Terça-feira d'entrudo.
A quaresma.
Domingo de ramos.
Sexta-feira da paixão.
Domingo de Pascoa.
A Ascensão.
O Pentecostes.
O dia de Corpo de Deos.
Os dias caniculares.
A Assumpção.
Dia de Todos os Santos.
Natal.
As ferias.
Um anniversario.
O dia d'annos.
Um dia feriado.
Um dia de trabalho.
Um dia de férias.

17. *Numeros* (m. pl.).

Um zero.
Uma cifra.
Um numero.
Uma unidade.
Uma quantidade.
Uma fracção.
uma fracção decimal.
Uma addição.
Uma subtração.
Uma multiplicação.
Uma divisão.

18. Nombres cardinaux	18. Cardinal numbers.	18. Cardinalzahlen (<i>f. pl.</i>).
Un.	One.	Eins.
Deux.	Two.	Zwei.
Trois.	Three.	Drei.
Quatre.	Four.	Vier.
Cinq.	Five.	Fünf.
Six.	Six.	Sechs.
Sept.	Seven.	Sieben.
Huit.	Eight.	Acht.
Neuf.	Nine.	Neun.
Dix.	Ten.	Zehn.
Onze.	Eleven.	Elf (<i>eilf</i>).
Douze.	Twelve.	Zwölf.
Treize.	Thirteen.	Dreizehn.
Quatorze.	Fourteen.	Bierzehn.
Quinze.	Fifteen.	Fünfzehn.
Seize.	Sixteen.	Sechzehn.
Dix-sept.	Seventeen.	Siebzehn.
Dix-huit.	Eighteen.	Achtzehn.
Dix-neuf.	Nineteen.	Neunzehn.
Vingt.	Twenty.	Zwanzig.
Vingt et un.	Twenty-one.	Ein und zwanzig.
Vingt-deux.	Twenty-two.	Zwei und zwanzig.
Vingt-trois.	Twenty-three.	Drei und zwanzig.
Trente.	Thirty.	Dreißig.
Quarante.	Forty.	Bierzig.
Cinquante.	Fifty.	Fünfzig.
Soixante.	Sixty.	Sechzig.
Soixante-dix.	Seventy.	Siebzig.
Soixante et onze.	Seventy-one.	Ein und siebenzig.
Soixante-douze.	Seventy-two.	Zwei und siebenzig.
Quatre-vingt.	Eighty.	Achtzig.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.	Neunzig.
Cent.	One hundred.	Hundert.
Cinq cents.	Five hundred.	Fünf hundert.
Cinq cent vingt.	Five hundred and twenty.	Fünf hundert und zwanzig.
Mille.	One thousand.	Tausend.
Deux mille.	Two thousand.	Zwei tausend.
Cent mille.	One hundred thousand.	Hundert tausend.

18. *Numeri cardinali.*

Uno.
Due.
Tre.
Quattro.
Cinque.
Sei.
Sette.
Otto.
Nove.
Dieci.
Undici.
Dodici.
Tredici.
Quattordici.
Quindici.
Sedici.
Diciassette.
Diciotto.
Diciannove.
Venti.
Ventuno.
Ventidue.
Ventitrè.
Trenta.
Quaranta.
Cinquanta.
Sessanta.
Settanta.
Settantuno.
Settantadue.
Ottanta.
Novanta.
Cento.
Cinquecento.
Cinquecento venti.
Mille.
Due mila.
Cento mila.

18. *Números cardinales.*

Uno.
Dos.
Tres.
Cuatro.
Cinco.
Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.
Once.
Doce.
Trece.
Catorce.
Quince.
Diez y seis.
Diez y siete.
Diez y ocho.
Diez y nueve.
Veinte.
Veinte y uno.
Veinte y dos.
Veinte y tres.
Treinta.
Cuarenta.
Cincuenta.
Sesenta.
Setenta.
Setenta y uno.
Setenta y dos.
Ochenta.
Noventa.
Ciento.
Quinientos.
Quinientos veinte.
Mil.
Dos mil.
Cien mil.

18. *Numeros cardeaes.*

Um.
Dois, *m*; duas, *f*.
Tres.
Quatro.
Cinco.
Seis.
Sete.
Oito.
Nove.
Dez.
Onze.
Doze.
Treze.
Quatorze.
Quinze.
Dezeseis, dezaseis.
Dezeseite, dezasete.
Dezoito.
Dezenove, dezanove.
Vinte.
Vinte e um.
Vinte e dois.
Vinte e tres.
Trinta.
Quarenta.
Cincoenta.
Sessenta.
Setenta.
Setenta e um.
Setenta e dois.
Oitenta.
Noventa.
Cem.
Quinhentos.
Quinhentos e vinte.
Mil.
Dois mil.
Cem mil.

Cinq cent mille.

Un million.

Un milliard.

Five hundred thousand.

One million.

A billion.

Fünfhundert tausent.

Eine Million.

Eine Milliarde.

19. *Nombres ordinaux.*19. *Ordinal numbers.*19. *Ordinalzahlen. (f. pl.)*

Le premier.

Le second, deuxième.

Le troisième.

Le quatrième.

Le cinquième.

Le sixième.

Le septième.

Le huitième.

Le neuvième.

Le dixième.

Le onzième.

Le douzième.

Le treizième.

Le quatorzième.

Le quinzième.

Le seizième.

Le dix-septième.

Le dix-huitième.

Le dix-neuvième.

Le vingtième.

Le vingt et unième.

Le vingt-deuxième.

Le trentième.

Le quarantième.

Le cinquantième.

Le soixantième.

Le soixante-dixième.

Le quatre-vingtième.

Le quatre-vingt-dixième.

Le centième.

Le millièmè.

Le millionième.

L'avant-dernier.

Le dernier.

The first.

The second.

The third.

The fourth.

The fifth.

The sixth.

The seventh.

The eighth.

The ninth.

The tenth.

The eleventh.

The twelfth.

The thirteenth.

The fourteenth.

The fifteenth.

The sixteenth.

The seventeenth.

The eighteenth.

The nineteenth.

The twentieth.

The twenty-first.

The twenty-second.

The thirtieth.

The fortieth.

The fiftieth.

The sixtieth.

The seventieth.

The eightieth.

The ninetieth.

The hundredth.

The thousandth.

The millionth.

The last but one.

The last.

Der erste.

Der zweite.

Der dritte.

Der vierte.

Der fünfte.

Der sechste.

Der siebente.

Der achte.

Der neunte.

Der zehnte.

Der elfte (elfte).

Der zwölfte.

Der dreizehnte.

Der vierzehnte.

Der fünfzehnte.

Der sechzehnte.

Der siebzehnte.

Der achtzehnte.

Der neunzehnte.

Der zwanzigste.

Der ein und zwanzigste.

Der zwei und zwanzigste.

Der dreißigste.

Der vierzigste.

Der fünfzigste.

Der sechzigste.

Der siebenzigste.

Der achtzigste.

Der neunzigste.

Der hundertste.

Der tausendste.

Der millionste.

Der vorletzte.

Der letzte.

Cinquecento mila.
Un milione.
Un miliardo.

Quientos mil.
Un millón.
Un billar, mil millones.

Quinhentos mil.
Um milhão.
Um billião.

19. *Numeri ordinali.*19. *Números ordinaes.*19. *Numeros ordinaes.*

Il primo.
Il secondo.
Il terzo.
Il quarto.
Il quinto.
Il sesto.
Il settimo.
L'ottavo.
Il nono.
Il decimo.
L' undecimo, il decimo pri
Il decimo secondo. {mo
Il decimo terzo.
Il decimo quarto.
Il decimo quinto.
Il decimo sesto.
Il decimo settimo.
Il decimo ottavo.
Il decimo nono.
Il ventesimo, vigesimo.
Il ventesimo primo.
Il ventesimo secondo.
Il trentesimo.
Il quarantesimo.
Il cinquantesimo.
Il sessantesimo.
Il settantesimo.
L' ottantesimo, m.
Il novantesimo.
Il centesimo.
Il millesimo.
Il milionesimo
Il penultimo.
L' ultimo.

El primero.
El segundo.
El tercero.
El cuarto.
El quinto.
El sexto.
El séptimo.
El octavo.
El noveno; nono.
El décimo.
El undécimo.
El duodécimo.
El dècimotercio.
El dècimocuarto.
El dècimoquinto.
El dècimosexto.
El dècimoséptimo.
El dècimoctavo.
El dècimonono.
El vigésimo.
El vigésimo primero.
El vigésimo segundo.
El trigésimo.
El cuadragésimo.
El quincuagésimo.
El sexagésimo.
El septuagésimo.
El octogésimo.
El nonagésimo.
El centésimo.
El milésimo.
El millonésimo.
El penúltimo.
El último.

O primeiro.
O segundo.
O terceiro.
O quarto.
O quinto.
O sexto.
O setimo.
O oitavo.
O nono.
O decimo.
O undecimo.
O duodecimo.
O decimo-terceiro.
O decimo-quarto.
O decimo-quinto.
O decimo-sexto.
O decimo-setimo.
O decimo-oitavo.
O decimo-nono.
O vigesimo.
O vigesimo-primeiro.
O vigesimo-segundo.
O trigesimo.
O quadragesimo.
O quinquagesimo.
O sexagesimo.
O septuagesimo.
O octogesimo.
O nagesimo.
O centesimo.
O millesimo.
O milionesimo.
O penultimo.
O ultimo.

20. *Nombres fractionnaires, collectifs, multiples.*

La moitié.
 Le tiers.
 Le quart.
 Les trois quarts.
 Les deux tiers.
 Les trois septièmes.
 Les quatre neuvièmes.
 Une paire, une couple.
 Une douzaine.
 Une demi-douzaine.
 Une douzaine et demie.
 Une grosse, douze douzaines.
 Une quinzaine. [zaines]
 Une soixantaine.
 Une centaine, un cent.
 Un millier.
 Simple.
 Le double.
 Le triple.
 Le quadruple.
 Le quintuple.
 Le décuple.
 Le centuple.
 Une fois.
 Deux fois.
 Dix fois.
 Cent fois.
 Mille fois.

21. *L'homme (m.); circonstances (f. pl.) de la vie.*

Un enfant.
 Un garçon.
 Un homme.

20. *Fractional, collective and proportional numbers.*

The half.
 The third.
 The fourth, the quarter.
 The three quarters.
 The two thirds.
 Three sevenths.
 Four ninths.
 A pair, a couple.
 A dozen.
 Half-a-dozen.
 A dozen and a half.
 A gross, twelve dozen.
 Fifteen.
 Sixty.
 A hundred.
 A thousand.
 Simple, single.
 Double.
 Triple, treble.
 Fourfold.
 Fivefold.
 Tensfold.
 Hundredfold.
 Once.
 Twice.
 Ten times.
 A hundred times.
 A thousand times.

21. *Man; circumstances of life.*

A child.
 A boy.
 A man.

20. *Bruch-, Sammel- und Doppelungszahlen.*

Die Hälfte.
 Das Drittel.
 Das Viertel.
 Drei Viertel.
 Zwei Drittel.
 Drei Siebentel.
 Vier Neuntel.
 Ein Paar, *n.*
 Ein Duzend, *n.*
 Ein halbes Duzend.
 Underhalb Duzend.
 Ein Groß, zwölf Duzend.
 Ein Mandel, *n.*
 Ein Schock, *n.*
 Ein Hundert, *n.*
 Ein Tausend, *n.*
 Einfach.
 Das Doppelte.
 Das Dreifache.
 Das Vierfache.
 Das Fünffache.
 Das Sechsfache.
 Das Hundertfache.
 Einmal.
 Zweimal.
 Behnmal.
 Hundertmal.
 Tausendmal.

21. *Der Mensch; Lebensumstände (m. pl.).*

Ein Kind, *n.*
 Ein Knabe, *m.*
 Ein Mann, *m.*

20. *Numeri frazionari, collettivi, multipli.*

La metà.
 Il terzo.
 Il quarto.
 I tre quarti.
 I due terzi.
 I tre settimi.
 I quattro noni.
 Un paio, una coppia.
 Una dozzina.
 Una mezza dozzina.
 Una dozzina e mezzo.
 Una grossa, dodici dozzine.
 Una quindicina.
 Una sessantina.
 Una centinaia.
 Un migliaio.
 Semplice.
 Il doppio.
 Il triplo.
 Il quadruplo.
 Il quintuplo.
 Il decuplo.
 Il centuplo.
 Una volta.
 Due volte.
 Dieci volte.
 Cento volte.
 Mille volte.

20. *Números quebrados, colectros y multipli- ces.*

La mitad.
 El tercio.
 El cuarto.
 Los tres cuartos.
 Los dos tercios.
 Las tres séptimas partes.
 Las cuatro novenas partes.
 Un par, una pareja.
 Una docena.
 Media docena.
 Docena y media.
 Una gruesa, doce docenas.
 Una quincena.
 Unos sesenta.
 Una centena, un ciento
 Un millar.
 Simple.
 El doble.
 El triple.
 El cuádruplo.
 El quintuplo.
 El décuplo.
 El centuplo.
 Una vez.
 Dos veces.
 Diez veces.
 Cien veces.
 Mil veces.

20. *Numeros fraccionarios, colectivos, multi- plos.*

A metade.
 O terço, a terça parte.
 O quarto, a quarta parte.
 Os tres quartos.
 Os dois terços.
 Os tres selimos.
 Os quatro nonos, etc.
 Um par, um casal.
 Uma duzia.
 Meia duzia.
 Duzia e meia.
 Uma groza, ou doze duzias.
 Uma quinquena.
 Uma sessenta.
 Uma centena, um cento.
 Um milheiro.
 Simples.
 O dobro.
 O triplo.
 O quadruplo.
 O quintuplo.
 O decuplo.
 O centuplo.
 Uma vez.
 Duas vezes.
 Dez vezes.
 Com vezes.
 Mil vezes.

21. *L' uomo (m.); circo- stanze (f. pl.) della vita*

Una fanciullo.
 Un ragazzo.
 Un uomo.

21. *El hombre; circunstancias de la vida.*

Un niño. [te.
 Un muchacho, un sirvien-
 Un hombre.

11. *O homem; circum- stancias da vida.*

Um criança.
 Um rapaz.
 Um homem.

un jeune homme.	a young man.	ein junger Mann (Jüngling.)
les jeunes gens.	young men.	die jungen Leute, <i>m. pl.</i>
Une fille.	A girl.	Ein Mädchen, <i>n.</i>
une jeune fille.	a young girl.	ein junges Mädchen.
Une femme.	A woman.	Eine Frau.
Un vieillard.	An old man.	Der ehelose Stand.
Le célibat.	Celibacy.	Ein Greis, <i>n.</i>
Un célibataire.	A bachelor.	Ein Junggeselle, <i>m.</i>
Un homme marié.	A married man.	Ein verheiratheter Mann, <i>m.</i>
Une femme mariée.	A married woman.	Eine verheirathete Frau.
Un homme veuf.	A widower.	Ein Wittwer, <i>m.</i>
Une femme veuve.	A widow.	Eine Wittwe.
Le veuvage.	Widowhood.	Der Wittwerstand.
Un orphelin.	An orphan (boy).	Ein Waisenkind, <i>n.</i>
une orpheline.	an orphan (girl).	eine Waise, <i>f.</i>
Le sexe.	Sex.	Das Geschlecht.
le beau sexe.	the fair sex.	das schöne Geschlecht.
La naissance.	The birth.	Die Geburt.
La croissance.	The growth.	Das Wachsthum.
L'enfance, <i>f.</i>	Infancy, childhood.	Die Kindheit.
La jeunesse.	Youth.	Die Jugend.
L'adolescence, <i>f.</i>	Adolescence.	Das Jünglingsalter.
L'âge viril, <i>m.</i>	Manhood.	Das Mannesalter.
La vieillesse.	Old age.	Das Greisenalter.
La mort.	Death.	Der Tod.
Un accident.	An accident.	Ein Unfall, <i>m.</i>
Les affaires, <i>f. pl.</i>	Business.	Die Geschäfte, <i>n. pl.</i>
Une alliance.	An alliance, a union.	Eine Verbindung.
L'avenir, <i>m.</i>	The future.	Die Zukunft.
Le bonheur.	Happiness.	Das Glück.
Une carrière.	A career.	Eine Laufbahn.
La cité.	The township.	Die Stadt.
Le citoyen.	The citizen.	Der Bürger.
La dépense.	The expense.	Die Ausgabe.
Le divorce.	Divorce.	Die Ehescheidung.
Le domicile.	The residence, dwelling.	Der Wohnsitz.
Une dot.	A dowry, marriage portion	Eine Mitgift.
Un droit.	A right.	Ein Recht, <i>n.</i>
L'éducation, <i>f.</i>	Education.	Die Erziehung.
Un enterrement.	A funeral.	Eine Beerdigung.

un giovane.	un joven.	um mancebo.
i giovani.	los jóvenes.	os rapazes.
Una ragazza, una zitella.	Una niña, una muchacha.	Uma rapariga.
Una giovane, una fanciulla	una joven.	uma menina.
Una donna, una femmina.	Una mujer.	Uma mulher.
Un vecchio.	Un anciano.	Um velho.
Il celibato.	El celibato.	O celibato.
Un celibe, uno scapolo.	Un soltero.	Um celibatario ou solteiro.
Un uomo maritato.	Un casado.	Um homem casado.
Una donna maritata.	Una casada.	Uma mulher casada.
Un vedovo.	Un viudo.	Um viuvo.
Una vedova.	Una viuda.	Uma viuva.
La vedovanza.	La viudez.	A viuvez.
Un orfanello.	Un huérfano.	Um orphão.
un' orfanella, <i>f.</i>	una huérfana.	uma orphã.
Il sesso.	El sexo femenino.	O sexo.
il bel sesso.	el bello sexo.	o bello sexo.
La nascita.	El nacimiento.	O nascimento.
La crescita.	El crecimiento.	O crescimento.
L' infanzia, <i>f.</i>	La infancia.	O infancia.
La gioventù, la giovinezza	La juventud.	A mocidade.
L' adolescenza, <i>f.</i>	La adolescencia.	A adolescencia.
L' età virile, <i>f.</i> , la virilità.	La edad viril.	A idade viril.
La vecchiaia.	La vejez.	A velhice.
La morte.	La muerte.	A morte.
Un accidente. [<i>de, f. pl.</i>	Un accidente.	Um accidente.
Gli affari, <i>m. pl.</i> , le faccen-	Los negocios.	Os negocios.
Un' alleanza, <i>f.</i>	Una alianza.	Uma aliança.
L' avvenire, <i>m.</i>	El porvenir.	O futuro.
La felicità, la buona ven-	La dicha.	A felicidade.
Una carriera. [<i>tura.</i>	Una carrera.	Uma carreira.
La città.	La ciudad.	A cidade.
Il cittadino.	El ciudadano.	O cidadão.
La spesa.	El gasto.	A despeza.
Il divorzio.	El divorcio.	O divorcio.
Il domicilio, la dimora.	El domicilio.	O domicilio.
Una dote.	Una dote.	Um dote.
Un diritto.	Un derecho.	Um direito.
L' educazione, <i>f.</i>	La educación.	A educação.
Un funerale.	Un entierro.	Um enterro.

L'épargne.	Thrift.	Das Ersparniß.
caisse d'épargne.	Savings bank.	Die Sparkasse.
Un établissement.	An establishment.	Eine Anstalt.
Un événement.	An event.	Ein Ereigniß, <i>n.</i>
Les fiançailles.	The betrothal.	Die Verlobung.
La fraternité.	Fraternity.	Die Bruderschaft.
Une habitude.	A habit.	Eine Gewohnheit.
Un héritage.	An inheritance.	Eine Erbschaft.
Un héritier.	An heir.	Ein Erbe, <i>m.</i>
Les impôts, <i>m. pl.</i>	Taxes.	Die Anlagen, <i>f. pl.</i>
L'instruction.	Instruction.	Die Bildung.
Une invention.	An invention.	Eine Erfindung.
Un legs.	A legacy.	Ein Vermächtniß, <i>n.</i>
La majorité.	Full age, majority.	Die Volljährigkeit.
majeur.	of age.	volljährig.
Le malheur.	Misfortune.	Das Unglück.
Le mariage.	Marriage.	Die Heirath.
La maternité.	Maternity.	Die Mutterschaft.
La médiocrité.	Mediocrity.	Die Mittelmäßigkeit.
La mendicité.	Beggary.	Der Bettelstand.
La minorité.	Minority.	Die Minderjährigkeit.
mineur.	Minor, under age.	minderjährig.
La misère.	Misery.	Das Elend.
Le nom.	The name.	Der Name.
Le passé.	The past.	Die Vergangenheit.
La paternité.	Paternity.	Die Vaterschaft.
La patrie.	The native country.	Das Vaterland.
Le patrimoine.	Patrimony.	Das Erbtheil.
La pauvreté.	Poverty.	Die Armuth.
Une pension.	A pension.	Eine Pension.
Le prénom.	Christian name.	Der Vorname.
Le présent.	The present.	Das Geschenk.
Une profession.	A profession.	Die Profession.
Une propriété.	An estate.	Ein Eigenthum, <i>n.</i>
La punition.	Punishment.	Die Bestrafung.
Un pupille.	A ward.	Ein Mündel, <i>n.</i>
La récompense.	The reward.	Die Belohnung.
Une rente.	An income.	Eine Rente.
La réputation.	The reputation.	Der Ruf.
Le revenu.	The revenue.	Das Einkommen.

Il risparmio.	El ahorro.	A economia.
cassa di risparmio.	caja de ahorros.	caixa economica.
Uno stabilimento.	Un establecimiento.	Um estabelecimento.
Un evento.	Un acontecimiento.	Um acontecimento.
Lo sposalizio, <i>m.</i>	Los esponsales.	As esponsalias.
La fratellanza.	La fraternidad.	A fraternidade.
Un' abitudine, un' usanza.	Una costumbre.	Um habito.
Un' eredità, <i>f.</i>	Una herencia.	Uma herança.
Un erede.	Un heredero.	Um herdeiro.
Le tasse, <i>f. pl.</i>	Los tributos.	Os impostos.
L' istruzione.	La instrucción.	A instrução.
Un' invenzione, <i>f.</i>	Una invención.	Uma invenção.
Un legato, un lascito.	Un legado.	Um legado.
La maggiorità, la maggio- maggiore.	La mayor edad. mayor.	A maioridade. maior.
La disgrazia, la sventura.	La desgracia.	A infelicidade.
Il matrimonio.	El matrimonio.	O casamento.
La maternità.	La maternidad.	A maternidade.
La mediocrità.	La medianía.	A mediocridade.
La mendicità.	La mendicidad.	A mendicidade.
La minorità.	La minoridad.	A menoridade.
Minore.	menor.	menor.
La miseria.	La miseria.	A miseria.
Il cognome.	El nombre.	O appellido.
Il passato.	El pasado.	O passado.
La paternità.	La paternidad.	A paternidade.
La patria.	La patria.	A patria.
Il patrimonio.	El patrimonio.	O patrimonio.
La povertà.	La pobreza.	A pobreza.
Una pensione.	Una pensión.	Uma pensão.
Il nome di battesimo.	El prenombre, el nombre.	O nome.
Il presente.	El presente.	O presente.
Una professione.	Una profesión.	Uma profissão.
Una proprietà.	Una propiedad.	Uma propriedadè.
La punizione, il castigo.	El castigo.	O castigo.
Un pupillo.	Un pupilo.	Um pupillo.
La ricompensa, il premio.	La recompensa.	A recompensa.
Una rendita.	Una renta.	Uma renda.
La riputazione, la fama.	La reputación.	A reputação.
L' entrata, <i>f.</i> , la rendita.	La renta.	O rendimento.

La richesse.	Wealth.
La société.	Society.
Une société coopérative.	A cooperative society.
Une succession.	An inheritance.
Un syndicat.	A syndicate.
Le travail.	Work, study.
La tutelle.	The guardianship.
Un tuteur.	A guardian.
L'usufruit, <i>m.</i>	Usufruct.

Der Reichthum.
Die Gesellschaft.
Eine Koopérativgesellschaft.
Eine Erbschaft.
Die Arbeit.
Das Syndicat, <i>n.</i>
Die Vormundschaft.
Der Vormund.
Die Nutznießung.

22. Parenté (*f.*).

22. Kindred.

22. Verwandtschaft (*f.*).

La famille.	The family.
Les parents, <i>m. pl.</i>	The parents. [lors.
Les aïeux ; les ancêtres	The forefathers; the ances-
Le bisaïeul. [<i>m. pl.</i>	The great grandfather.
Le grand-père.	The grandfather.
La grand-mère.	The grandmother.
Le père.	The father.
La mère.	The mother.
Les descendants, <i>m. pl.</i>	The descendants.
Le fils.	The son.
La fille.	The daughter.
La sœur.	The sister.
Le frère.	The brother.
l'aîné.	the elder brother.
le cadet.	the younger brother.
Des jumeaux, <i>m. pl.</i>	Twins.
Le petit-fils.	The grandson.
La petite-fille.	The granddaughter.
L'arrière petit-fils.	The great grandson.
Le grand-oncle.	The great uncle.
La grand-tante.	The great aunt.
L'oncle.	The uncle.
La tante.	The aunt.
Le neveu.	The nephew.
La nièce.	The niece.
Le cousin.	The cousin (male).
la cousine.	the cousin (female).
un cousin germain.	a first cousin.

Die Familie.
Die Eltern, <i>pl.</i>
Die Voreltern ; die Ahnen, <i>pl.</i>
Der Urgroßvater (Utervater).
Der Großvater.
Die Großmutter.
Der Vater.
Die Mutter.
Die Nachkommen, <i>m. pl.</i>
Der Sohn.
Die Tochter.
Die Schwester.
Der Bruder.
der Erstgeborene.
der Jüngste.
Zwillinge, <i>m. pl.</i>
Der Enkel.
Die Enkelin.
Der Urenkel.
Der Großonkel.
Die Großtante.
Der Onkel.
Die Tante.
Der Neffe.
Die Nichte.
Der Better
die Base.
ein Geschwisterkind, <i>n.</i>

La ricchezza.	La riqueza.	A riqueza.
La società.	La sociedad.	A sociedade.
Una società cooperativa.	Una sociedad cooperativa.	Uma sociedade coopera-
Una successione, un'eredi	Una sucesión.	Uma successão. [tiva.
Un sindacato. [tà, f.	Un sindicato.	Um syndicado.
Il lavoro.	El trabajo.	O trabalho.
La tutela.	La tutela.	A tutela.
Un tutore.	Un tutor.	Um tutor.
L'usufrutto, m.	El usufructo.	O usufructo.

22. Parentela (m.).

22. Parentela.

22. Parentesco (m).

La famiglia.	La familia.	A familia.
I parenti, m. pl.	Los padres. [sados.	Os pais.
Gli avi, gli antenati, m. pl.	Los abuelos; los antepa-	Os avós; os antepassados.
Il bisnonno, il bisavolo.	El bisabuelo.	O bisavô.
Il nonno, l'avolo, m.	El abuelo.	O avô.
La nonna, l'avola, f.	La abuela.	A avó.
Il padre.	El padre.	O pai.
La madre.	La madre.	A mãe.
I discendenti, i posterì,	Los descendientes.	Os descendentes.
Il figlio. [m. pl.	El hijo.	O filho.
La figlia.	La hija.	A filha.
La sorella.	La hermana.	A irmã.
Il fratello.	El hermano.	O irmão.
il maggiore.	el hermano mayor.	o irmão mais velho.
il minore.	el hermano segundo.	o irmão segundo.
I gemelli, m. pl.	Gemelos, m. pl.	Os gêmeos.
Il nipotino.	El nieto.	O neto.
La nipotina.	La nieta.	A neta.
Il pronipote.	El biznieta.	O bisneto.
Il fratello del nonno.	El hermano del abuelo.	O irmão do avô.
La sorella della nonna.	La hermana del abuelo.	A irmã da avó.
Lo zio.	El tío.	O tio.
La zia.	La tía.	A tia.
Il nipote.	El sobrino.	O sobrinho.
La nipote.	La sobrina.	A sobrinha.
Il cugino.	El primo.	O primo.
la cugina.	la prima.	a prima.
un primo cugino.	un primo hermano.	o primo-irmão.

un petit-cousin.	a second cousin.
Les alliés, <i>m. pl.</i>	Kindred, relations.
Le mari; l'époux.	The husband.
La femme; l'épouse.	The wife.
Le beau-père (des époux).	The father-in-law.
— (des enfants).	The step-father.
La belle-mère (des époux).	The mother-in-law.
— (des enfants).	The step-mother.
Le gendre.	The son-in-law.
La belle-fille (la bru).	The daughter-in-law.
La belle-fille.	The step-daughter.
Le beau-frère.	The brother-in-law.
La belle-sœur.	The sister-in-law.
Le parrain.	The godfather.
La marraine.	The godmother.
Le filleul.	The godson.
La nourrice.	The nurse.
Un nourrisson.	A fosterchild.
Le frère de lait.	The fosterbrother.
Un enfant légitime.	A legitimate child.
Un enfant naturel.	A natural child.
Un bâtard.	A bastard.

23. *Les sens* (*m. pl.*).

La vue.
L'ouïe, <i>f.</i>
L'odorat, <i>m.</i>
Le goût.
Le toucher.
Un geste.
Un regard.
L'audition, <i>f.</i>
Le son; le bruit.
L'odeur, <i>f.</i>
La saveur.
L'attouchement, <i>m.</i>
La sensibilité.

23. *Senses.*

Sight.
Hearing.
Smell.
Taste.
Touch, feeling.
A gesture.
A look.
Audition.
The sound, noise.
The scent, smell.
The savour, taste.
The touch.
Sensibility.

ein Onkelvetter, <i>m.</i>
Die Verwandten, <i>m. pl.</i>
Der Gemann, der Gemahl.
Die Ehefrau, die Gemahlin,
Der Schwiegervater.
Der Stiefvater.
Die Schwiegermutter.
Die Stiefmutter.
Der Schwiegersohn.
Die Schwiegertochter.
Die Stieftochter.
Der Schwager.
Die Schwägerin.
Der Pathe.
Die Pathin.
Der Täufling.
Die Amme.
Der Säugling.
Der Milchbruder.
Ein eheliches Kind, <i>n.</i>
Ein uneheliches Kind, <i>n.</i>
Ein Bastard, <i>m.</i>

23. *Die Sinne* (*m. pl.*)

Das Gesicht.
Das Gehör.
Der Geruch.
Der Geschmack.
Das Gefühl.
Eine Geberde.
Ein Blick, <i>m.</i>
Das Hören.
Der Ton, der Lärm.
Der Geruch.
Die Geschmacksgigkeit.
Das Berasten.
Das Empfindungsvermögen.

un secondo cugino.

Gli alleati, *m. pl.*

Il marito, lo sposo.

La moglie, la sposa.

Il suocero.

Il patrigno.

La suocera.

La matrigna.

Il genero.

La nuora.

La figliastra.

Il cognato.

La cognata.

Il compare, il padrino.

La comare, la matrigna.

Il figlioccio.

La nutrice, la balia.

Un allievo, un bambino

Il fratello di latte.

Un figlio legittimo.

Un figlio naturale.

Un bastardo.

un primo segundo.

Los deudos.

El marido; el esposo.

La mujer; la esposa.

El suegro. }

El padrastro. }

La suegra. }

La madrastra. }

El yerno.

La nuera.

La hijastra.

El cuñado.

La cuñada.

El padrino.

La madrina.

El ahijado.

La nodriza.

La cria, el hijo de leche.

El hermano de leche.

Un hijo legítimo.

Un hijo natural.

Un bastardo.

um primo segundo.

Os affins.

O marido; o esposo.

A mulher; a esposa.

O sogro.

O padrasto.

A sogra.

A madrastra.

O genro.

A nora.

A enteada.

O cunhado.

A cunhada.

O padrinho.

A madrinha.

O afilhado.

A ama de leite.

Uma criação de peito.

O irmão de leite, collaço.

Um filho legítimo.

Um filho natural.

Um bastardo.

23. *I sensi* (m. pl.).

La vista.

L' udito, *m.*

L' odorato, *m.*

Il gusto.

Il tatto.

Un gesto.

Uno sguardo.

L' audizione.

Il suono, il rumore.

L' odore, *m.*

Il sapore.

Il contatto.

La sensibilità.

23. *Los sentidos.*

La vista.

El oído.

El olfato.

El gusto.

El tacto.

Un gesto.

Una mirada.

La acción de oír.

El sonido; el ruido.

El olor.

El sabor.

El contacto.

La sensibilidad.

23. *Os sentidos.*

A vista.

O ouvido.

O cheiro, o olfacto.

O gosto.

O tacto.

Um gesto.

Um olhar.

A audição.

O som, o ruido.

O cheiro.

O sabor.

O contacto.

A sensibilidade.

21. L'âme (f.); *qualités* (f. pl.) *et défauts* (m. pl.); *vertus* (f. pl.) *et vices* (m. pl.).

L'activité, f.
L'adresse, f.
L'affection, f.
L'affliction, f.
L'ambition, f.
L'amitié, f.
L'amour, m.
L'amour-propre, m.
L'apathie, f.
L'audace, f.
L'avarice, f.
La bienfaisance.
La bonhomie.
Le bon sens.
La bonté.
La calomnie.
Le caprice.
Le caractère.
Le chagrin.
La colère.
La compassion.
La complaisance.
La conduite.
La confiance.
La conscience.
La coquetterie.
La cordialité.
Le courage.
La crainte.
La crédulité.
Le crime.
La cruauté.
La cupidité.
La curiosité.
Le découragement.

24. The soul, *qualities* and *defects*, *virtues* and *vices*.

Activity.
Address, dexterity.
Affection.
Affliction.
Ambition.
Friendship.
Love.
Self-love.
Apathy.
Audacity.
Avarice, covetousness.
Beneficence.
Simplicity.
Good sense.
Goodness.
Calumny.
A whim, a caprice.
The temper.
Grief, vexation.
Anger.
Compassion.
Complaisance.
Behaviour.
Confidence.
Conscience.
Coquetry.
Cordiality.
Courage, spirit.
Fear.
Credulity.
Crime.
Cruelty.
Cupidity.
Curiosity.
Discouragement.

24. Die Seele; *Eigenschaften* (f. pl.); *Fehler* (m. pl.); *Tugenden* (f. pl.) und *Laster* (n. pl.).

Die Thätigkeit.
Die Geschicklichkeit.
Die Zuneigung.
Die Betrübniß.
Der Ehrgeiz.
Die Freundschaft.
Die Liebe.
Die Eigenliebe.
Die Stumpfſinnigkeit.
Die Kühnheit.
Der Geiz.
Die Wohlthätigkeit.
Die Gutmüthigkeit.
Die gesunde Vernunft.
Die Güte.
Die Verleumdung.
Die Laune.
Der Charakter.
Der Kummer.
Der Zorn.
Das Mitleid.
Die Gefälligkeit.
Das Betragen.
Das Vertrauen.
Das Gewissen.
Die Gefällſucht.
Die Herzlichkeit.
Der Muth.
Die Furcht.
Die Leichtgläubigkeit.
Das Verbrechen.
Die Grausamkeit.
Die Lüſternheit.
Die Neugier.
Die Entmuthigung.

24. <i>L'anima</i> (f.); <i>qualità</i> (f. pl.) e <i>difetti</i> (m. pl.); <i>virtù</i> (f. pl.) e <i>vizi</i> (m. pl.).	24. <i>El alma</i> ; <i>cualidades</i> y <i>defectos</i> ; <i>virtudes</i> y <i>vicios</i> .	24. <i>A alma</i> ; <i>qualidades</i> e <i>defeitos</i> ; <i>virtudes</i> e <i>vícios</i> .
L' <i>attività</i> , f.	La <i>actividad</i> .	A <i>actividade</i> .
La <i>maestria</i> , la <i>destrezza</i> .	La <i>destreza</i> .	A <i>destreza</i> , o <i>geito</i> .
L' <i>afezione</i> , f.	La <i>afección</i> .	A <i>afeição</i> .
L' <i>afflizione</i> , f.	La <i>aflicción</i> .	A <i>aflicção</i> .
L' <i>ambizione</i> , f.	La <i>ambición</i> .	A <i>ambição</i> .
L' <i>amicizia</i> , f.	La <i>amistad</i> .	A <i>amizade</i> .
L' <i>amore</i> , m.	El <i>amor</i> .	O <i>amor</i> .
L' <i>amor proprio</i> , m.	El <i>amor propio</i> .	O <i>amor-proprio</i> .
L' <i>apatia</i> , f.	La <i>apatía</i> .	A <i>apathia</i> .
L' <i>audacia</i> , f.	La <i>audacia</i> .	A <i>audacia</i> .
L' <i>avarizia</i> , f.	La <i>avaricia</i> .	A <i>avareza</i> .
Le <i>beneficenza</i> .	La <i>beneficencia</i> .	A <i>beneficencia</i> .
La <i>bonarietà</i> .	La <i>bonhomía</i> .	A <i>ingenuidade</i> .
Il <i>buon senso</i> .	El <i>sano juicio</i> .	O <i>bom senso</i> .
La <i>bontà</i> .	La <i>bondad</i> .	A <i>bondade</i> .
La <i>calunnia</i> .	La <i>calumnia</i> .	A <i>calumnia</i> .
Il <i>capriccio</i> .	El <i>capricho</i> .	O <i>capricho</i> .
Il <i>carattere</i> .	El <i>carácter</i> .	O <i>character</i> .
Il <i>dispiacere</i> , l' <i>affanno</i> .	El <i>disgusto</i> .	A <i>tristeza</i> .
La <i>collera</i> .	La <i>cólera</i> .	A <i>colera</i> .
La <i>compassione</i> .	La <i>compasión</i> .	A <i>compaixão</i> .
La <i>compiacenza</i> .	La <i>complacencia</i> .	A <i>complacencia</i> .
La <i>condotta</i> .	La <i>conducta</i> .	A <i>conducta</i> .
La <i>confidenza</i> .	La <i>confianza</i> .	A <i>confiança</i> .
La <i>coscienza</i> .	La <i>conciencia</i> .	A <i>consciencia</i> .
La <i>civetteria</i> .	La <i>coquetería</i> .	O <i>galanteio</i> .
La <i>cordialità</i> .	La <i>cordialidad</i> .	A <i>cordialidade</i> .
Il <i>coraggio</i> .	El <i>aliento</i> , el <i>brío</i> .	A <i>coragem</i> .
Il <i>timore</i> .	El <i>temor</i> .	O <i>temor</i> .
La <i>credulità</i> .	La <i>credulidad</i> .	A <i>credulidade</i> .
Il <i>delitto</i> .	El <i>crimen</i> .	O <i>crime</i> .
La <i>crudeltà</i> .	La <i>crudeldad</i> .	A <i>crudeldade</i> .
La <i>cupidità</i> , la <i>cupidigia</i> .	La <i>concupiscencia</i> .	A <i>concupiscencia</i> .
La <i>curiosità</i> .	La <i>curiosidad</i> .	A <i>curiosidade</i> .
Lo <i>scoraggiamento</i> .	El <i>desaliento</i> .	O <i>desalento</i> .

Le dégoût.	Disgust.	Der Ekel.
La délicatesse.	Delicacy.	Das Bartgefühl.
Le dépit.	Spite.	Der Aerger.
Le désespoir.	Despair.	Die Verzweiflung.
Le déshonneur.	Dishonour.	Die Unehre.
Le désintéressement.	Disinterestedness.	Die Uneigennützigkeit.
Le désir.	The desire.	Der Wunsch.
La désobéissance.	Disobedience.	Der Ungehorsam.
La dignité.	Dignity.	Die Würde.
La discrétion.	Discretion.	Die Verschwiegenheit.
La dissimulation.	Dissimulation.	Die Verstellung.
La douceur.	Gentleness.	Die Sanftmuth.
La douleur.	Pain.	Der Schmerz.
Le doute.	Doubt.	Der Zweifel.
La duplicité.	Duplicity.	Die Zweideutigkeit.
L'économie, <i>f</i> .	Economy.	Die Sparsamkeit.
L'effronterie, <i>f</i> .	Impudence.	Die Frechheit.
L'égoïsme, <i>m</i> .	Egotism.	Die Selbstsucht.
L'éloquence, <i>f</i> .	Eloquence.	Die Beredsamkeit.
L'ennui, <i>m</i> .	Ennui, irksomeness.	Die Langeweile.
L'entêtement, <i>m</i> .	Obstinacy.	Der Eigensinn.
L'enthousiasme, <i>m</i> .	Enthusiasm.	Die Begeisterung.
L'envie, <i>f</i> .	Envy.	Der Neid.
L'équité.	Equity.	Die Billigkeit.
L'erreur, <i>f</i> .	Error, mistake.	Der Irrthum.
L'érudition, <i>f</i> .	Erudition.	Die Gelehrsamkeit.
L'espérance, <i>f</i> .	Hope.	Die Hoffnung.
L'esprit, <i>m</i> .	The mind, wit.	Der Geist, der Witz.
L'estime, <i>f</i> .	Esteem.	Die Achtung.
L'étude, <i>f</i> .	Study.	Das Studium.
L'exactitude, <i>f</i> .	Accuracy.	Die Genauigkeit.
La fermeté.	Firmness.	Die Festigkeit.
La fierté.	Pride.	Der Stolz.
La flatterie.	Flattery.	Die Schmeichelei.
La foi.	Faith.	Der Glaube.
La bonne foi.	Good faith.	Die Aufrichtigkeit.
La fourberie.	Knavery.	Die Schurerei.
La franchise.	Frankness.	Die Offenheit.
La frivolité.	Frivolity.	Die Leichtfertigkeit.
La gaieté.	Gaiety, mirth.	Die Fröhlichkeit.

Il disgusto, la nausea.	El disgusto.	O desgosto.
La delicatezza.	La delicadeza.	A delicadeza.
Il dispetto.	El despecho.	O despeito.
La disperazione.	La desesperación.	O desespero.
Il disonore.	El deshonor.	A deshonra.
Il disinteresse.	El desinterés.	O desinteresse.
Il desiderio.	El deseo.	O desejo.
La disubbedienza.	La desobediencia.	A desobediencia.
La dignità.	La dignidad.	A dignidade.
La discrezione.	La discreción.	A discrição.
La dissimulazione.	El disimulo.	A dissimulação.
La dolcezza.	La dulzura.	A doçura.
Il dolore.	El dolor.	A dôr.
Il dubbio.	La duda.	A duvida.
La doppiezza, la finzione	La doblez.	A duplicidade.
L' economia, <i>f.</i>	La economía.	A economia. [io.
La sfacciataggine.	El descaró.	A ousadia, o descaramen
L' egoismo, <i>m.</i>	El egoísmo.	O egoismo.
L' eloquenza, <i>f.</i>	La elocuencia.	A eloquencia.
La noia.	El fastidio.	O tedio, o aborrecimento.
L' ostinazione, <i>f.</i>	La terquedad, <i>f.</i>	A teima.
L' entusiasmo, <i>m.</i>	El entusiasmo.	O entusiasmo.
L' invidia, <i>f.</i>	La envidia.	A inveja.
L' equità.	La equidad.	A equidade.
L' errore, <i>m.</i>	El error.	O erro.
L' erudizione, <i>f.</i>	La erudición.	A erudição.
La speranza.	La esperanza.	A esperança.
Lo spirito.	El ingenio.	O espirito.
La stima.	La estimación.	A estima.
Lo studio.	El estudio.	O estudo.
L' esattezza, <i>f.</i>	La exactitud.	A exactidão.
La fermezza.	La firmeza.	A firmeza.
La fierezza, l' alterigia, <i>f.</i>	La altivez.	A altivez.
L' adulazione, <i>f.</i>	La adulación.	A lisonja.
La fede.	La fe.	A fé.
La buona fede.	La buena fe.	A boa-fé.
La furberia.	La trapaceria.	A velhacaria.
La franchezza.	La franqueza.	A franqueza.
La frivolezza.	La frivolidad.	A frivolidade.
L'alegria.	La alegría.	A alegria.

Le génie.	Genius.	Das Genie.
La gourmandise.	Greediness.	Die Naschhaftigkeit.
L'habileté, <i>f.</i>	Skill, cleverness.	Die Geschicklichkeit.
La haine.	Hatred.	Der Haß.
L'honneur, <i>m.</i>	Honour.	Die Ehre.
La honte.	Shame.	Die Schande.
La bonne humeur.	Good temper.	Die gute Laune.
La mauvaise humeur.	Bad temper.	Die üble Laune.
L'idée, <i>f.</i>	Idea, notion.	Die Idee.
L'ignominie.	Ignominy.	Die Schmach.
L'ignorance, <i>f.</i>	Ignorance.	Die Unwissenheit.
L'imagination, <i>f.</i>	Imagination.	Die Einbildungskraft.
L'imbécillité, <i>f.</i>	Imbecility.	Die Einfältigkeit.
L'impolitesse, <i>f.</i>	Unpoliteness.	Die Unhöflichkeit.
L'impartialité.	Impartiality.	Die Unparteilichkeit.
L'imprudence.	Imprudence.	Die Unvorsichtigkeit.
L'impudence.	Impudence.	Die Unverschämtheit.
L'impudicité.	Lewdness.	Die Unzucht.
L'incertitude, <i>f.</i>	Uncertainty.	Die Ungewißheit.
L'incrédulité.	Incredulity.	Die Ungläublichkeit.
L'indignation.	Indignation.	Die Entrüstung.
L'indignité.	Indignity.	Die Unwürdigkeit.
L'indifférence.	Indifference.	Die Gleichgültigkeit.
L'infamie.	Infamy.	Der Frevel.
L'ingratitude, <i>f.</i>	Ingratitude.	Die Undankbarkeit.
L'inhabileté.	Inability.	Die Ungeschicklichkeit.
L'iniquité.	Iniquity.	Die Ehrlosigkeit.
L'innocence, <i>f.</i>	Innocence.	Die Unschuld.
L'inquiétude, <i>f.</i>	Uneasiness.	Die Unruhe.
L'insolence, <i>f.</i>	Insolence.	Die Unverschämtheit.
L'insouciance.	Thoughtlessness.	Die Sorglosigkeit.
L'intelligence.	Intelligence.	Der Verstand.
L'intérêt, <i>m.</i>	Interest.	Das Interesse.
L'intimité.	Intimacy.	Die Vertraulichkeit.
L'intrigue, <i>f.</i>	Intrigue.	Die Intrigue.
La jalousie, <i>f.</i>	Jealousy.	Die Eifersucht.
La joie.	Joy.	Die Freude.
La lâcheté.	Cowardice.	Die Feigheit.
La liberté.	Liberty.	Die Freiheit.
La maladresse.	Awkwardness.	Die Unerfahrenheit.

Il genio.	El genio.	O genio.
La golosità.	La gula.	A gula, gulodice.
L' abilità, <i>f.</i>	La habilidad.	A habilidade.
L' odio, <i>m.</i>	El odio.	O odio.
L' onore, <i>m.</i>	El honor.	A honra.
La vergogna.	La vergüenza.	A vergonha.
Il buon umore.	El buen humor.	O bom-humor.
Il cattivo umore.	El mal humor.	O máo-humor.
L' idea, <i>f.</i>	La idea.	A ideia.
L' ignominia.	La ignominia.	A ignominia.
L' ignoranza, <i>f.</i>	La ignorancia.	A ignorancia.
L' immaginazione.	La imaginación.	A imaginação.
L' imbecillità, <i>f.</i>	La imbecilidad.	A imbecilidade.
L' inciviltà, <i>f.</i>	La descortesía.	A impolítica.
L' imparzialità.	La imparcialidad.	A imparcialidade.
L' imprudenza.	La imprudencia.	A imprudencia.
L' impudenza.	La impudencia.	A impudencia.
L' impudicizia.	La impudicia, la deshones-	A impudicicia.
L' incertezza, <i>f.</i>	La incertidumbre.	A incerteza.
L' incredulità.	La incredulidad.	A ingratidão.
L' indignazione.	La indignación.	A inhabilidade.
L' indignità.	La indignidad.	A iniquidade.
L' indifferenza.	La indiferencia.	A incredulidade.
L' infamia.	La infamia.	A indignação.
L' ingratitudine, <i>f.</i>	La ingratitud.	A indignidade.
L' incapacità.	La inhabilidad.	A indifferença.
L' iniquità.	La iniquidad.	A infamia.
L' innocenza, <i>f.</i>	La inocencia.	A inocencia.
L' inquietudine, <i>f.</i>	La inquietud.	A inquietação.
L' insolenza, <i>f.</i>	La insolencia.	A insolencia.
La noncuranza.	La indolencia.	O descuido.
L' intelligenza, <i>f.</i>	La inteligencia.	A intelligencia.
L' interesse, <i>m.</i>	El interés.	O interesse.
L' intimità.	La intimidad.	A intimidade.
L' intrigo, <i>m.</i>	La intriga, el amaño.	A intriga.
La gelosia.	Los celos.	O ciúme.
La gioia.	El regocijo, <i>m.</i>	O jubilo.
La vigliaccheria.	La cobardia.	A cobardia.
La libertà.	La libertad.	A liberdade.
La goffaggine.	La torpeza.	O desaso.

La malice.	Malice.	Die Arglist.
La malpropreté.	Dirtyness.	Die Unsauberkeit.
La malveillance.	Malevolence.	Die Böswilligkeit.
Une manie.	A mania.	Eine Manie.
La méchancelé.	Wickedness.	Die Bosheit.
La médisance.	Backbiting.	Die Verleumdung.
La mélancolie.	Melancholy.	Die Schwermuth.
La mémoire.	Memory.	Das Gedächtniß.
Le mensonge.	A lie.	Die Lüge.
Le mépris.	Contempt.	Die Verachtung.
La modestie.	Modesty.	Die Bescheidenheit.
La monomanie.	Monomania.	Die Monomanie.
La négligence.	Negligence.	Die Nachlässigkeit.
La nonchalance.	Carelessness.	Die Nachlässigkeit.
L'oisiveté.	Sloth.	Der Müßiggang.
L'orgueil, <i>m</i> .	Pride.	Der Hochmuth.
L'originalité.	Originality.	Die Eigenthümlichkeit.
L'oubli, <i>m</i> .	Forgetfulness.	Die Vergessenheit.
La paresse.	Laziness.	Die Faulheit.
La partialité.	Partiality.	Die Parteilichkeit.
La passion.	Passion.	Die Leidenschaft.
La patience.	Patience.	Die Geduld.
La peine.	Trouble, pains.	Die Mühe.
La pensée.	Thought.	Der Gedanke.
La persévérance.	Perseverance.	Die Beharrlichkeit.
La peur.	Fear.	Die Furcht.
La pitié.	Pity.	Das Mitleid.
Le plaisir.	Pleasure.	Das Vergnügen.
La politesse.	Politeness.	Die Höflichkeit.
Le préjugé.	Prejudice.	Das Vorurtheil.
La présence d'esprit.	Presence of mind.	Die Geistesgegenwart.
La présomption.	Presumption.	Der Eigendunkel.
La prévoyance.	Foresight.	Die Vorsicht.
La probité.	Probity.	Die Redlichkeit.
La propreté.	Cleanliness.	Die Reinlichkeit.
La prudence.	Prudence.	Die Klugheit.
La pudeur.	Shame.	Die Scham.
La raison.	Reason.	Die Vernunft.
La rancune.	Rancour.	Der Groll.
La reconnaissance.	Gratitude, gratefulness.	Die Dankbarkeit.

La malizia.	La malicia.	A malicia.
La sporcizia.	El desaseo.	A immundicia, a porcaria.
La malevolenza.	La malevolencia.	A malquerença.
Una mania.	Una manía.	Uma mania.
La cattiveria.	La maldad.	A maldade.
La maldicenza.	La maledicencia.	A maledicencia.
La melancolia.	La melancolía.	A melancolia.
La memoria.	La memoria.	A memoria.
La menzogna, la bugia.	La mentira.	A mentira.
Il disprezzo.	El desprecio.	O desprezo.
La modestia.	La modestia.	A modestia.
La monomania.	La monomanía.	A monomania.
La negligenza.	La negligencia.	A negligencia.
La noncuranza.	La incuria.	O desleixo.
L'oziosità.	La ociosidad.	A ociosidade.
L'orgoglio, <i>m.</i>	El orgullo.	O orgulho.
L'originalità.	La originalidad.	A originalidade.
L'oblio, <i>m.</i> , la dimenti	El olvido.	O esquecimento.
La pigritia. [canza]	La pereza.	A preguiça.
La parzialità.	La parcialidad.	A parcialidade.
La passione.	La pasión.	A paixão.
La pazienza.	La paciencia.	A paciencia.
La pena, il dolore.	La pena.	O trabalho.
Il pensiero.	El pensamiento.	O pensamento.
La perseveranza.	La perseverancia.	A perseverança.
La paura.	El miedo.	O medo.
La pietà.	La conmiserición.	A piedade, a compaixão.
Il piacere.	El placer.	O prazer.
La cortesia.	La cortesía.	A cortezia, a politica.
Il pregiudizio.	La preocupación.	O preconceito.
La presenza di spirito.	La presencia de espíritu.	A presença d'espírito.
La presunzione.	La presunción.	A presumpção.
La previdenza.	La previsión.	A previsão, a cautela.
La probità.	La probidad.	A probidade.
La pulitezza.	El aseo.	O asseio.
La prudenza.	La prudencia.	A prudencia.
Il pudore.	El pudor.	O pudor.
La ragione.	La razón.	A razão.
Il rancore.	El rencor.	O rancor.
La riconoscenza.	La gratitud.	O reconhecimento.

La réflexion.	Reflection.	Die Ueberlegung.
Le remords.	Remorse.	Der Gewissensbiß.
Le repentir.	Repentance.	Die Reue.
Le ressentiment.	Resentment.	Das Nachgefühl.
La sagesse.	Wisdom.	Die Weisheit.
Le savoir-vivre.	Good manners.	Die Lebensart.
La simplicité.	Simplicity.	Die Einfachheit.
La sobriété.	Sobriety.	Die Mäßigkeit.
Le soin.	Care.	Die Sorgfalt.
La sottise.	Foolishness.	Die Dummheit.
Un souhait.	A wish.	Ein Wunsch, <i>m.</i>
Le soupçon.	Suspicion.	Der Verdacht.
La stupidité.	Stupidity.	Die Dummheit.
La tempérance.	Temperance.	Die Mäßigkeit.
La timidité.	Timidity.	Die Furchtsamkeit.
La tranquillité.	Tranquillity.	Die Ruhe.
La tristesse.	Sadness.	Die Traurigkeit.
La vanité.	Vanity.	Die Eitelkeit.
La vengeance.	Vengeance.	Die Rache.
La vérité.	Truth.	Die Wahrheit.
La vigilance.	Vigilance.	Die Wachsamkeit.
La volonté.	Will.	Der Wille.
Le zèle.	Zeal.	Der Eifer.

25. *Parties* (f. pl.) *du corps*
humain.

25. *Parts* of the *human*
body.

25. *Theile* (*m. pl.*) des
menschlichen *Körpers* (*m.*).

La tête.	The head.	Der Kopf.
Les cheveux, <i>m. pl.</i>	The hair.	Die Haare, <i>n. pl.</i>
Le cerveau, la cervelle.	The brain, brains.	Das Gehirn, das Hirn.
Les tempes, <i>f. pl.</i>	The temples.	Die Schläfen, <i>f. pl.</i>
Le front.	The forehead.	Die Stirn.
L'œil, <i>m. s.</i> ; les yeux, <i>m. pl.</i>	The eye: the eyes.	Das Auge, die Augen, <i>n. pl.</i>
les cils, <i>m. pl.</i>	the eyelashes.	die Augenwimpern, <i>f. pl.</i>
les sourcils, <i>m. pl.</i>	the eyebrows.	die Augenbrauen, <i>f. pl.</i>
les paupières, <i>f. pl.</i>	the eyelids.	die Augentlieder, <i>n. pl.</i>
Les joues, <i>f. pl.</i>	The cheeks.	Die Wangen, <i>f. pl.</i>
Le nez.	The nose.	Die Nase.
La narine.	The nostril.	Das Nasenloch.
Les oreilles, <i>f. pl.</i>	The ears,	Die Ohren, <i>n. pl.</i>

La riflessione.	La reflexión.	A reflexão.
Il rimorso.	El remordimiento.	O remorso.
Il pentimento.	El arrepentimiento.	O arrependimento.
Il risentimento.	El resentimiento.	O resentimento.
La saviezza.	La cordura. [do.	A sabedoria.
Il saper vivere.	El conocimiento de mun-	O saber viver.
La semplicità.	La simplicidad.	A simplicidade.
La sobrietà.	La sobriedad.	A sobriedade.
La cura, l' accuratezza, f.	El cuidado.	O cuidado.
La sciocchezza.	La necedad.	A tolice.
Un desiderio.	Un deseo.	Um desejo.
Il sospetto.	La sospecha.	A suspeita.
La stupidità.	La estupidez.	A estupidez.
La temperanza.	La templanza.	A temperança.
La timidità.	La timidez.	A timidez.
La tranquillità.	La tranquilidad.	A tranquillidade.
La tristezza.	La tristeza.	A tristeza.
La vanità.	La vanidad.	A vaidade.
La vendetta.	La venganza.	A vingança.
La verità.	La verdad.	A verdade.
La vigilanza.	La vigilancia.	A vigilancia.
La volontà.	La voluntad.	A vontade.
Lo zelo.	El celo.	O zelo.

25. *Parti (f. pl.) del corpo umano.*25. *Partes del cuerpo humano.*25. *Partes do corpo humano.*

La testa, il capo.	La cabeza.	A cabeça.
I capelli, <i>m. pl.</i>	Los cabellos.	Os cabelos.
Il cerebro, il cervello.	El cerebro, los sesos.	O cerebro, os miolos.
Le tempio, <i>f. pl.</i>	Las sienes.	As fontes.
Il fronte, la fronte.	La frente.	A testa.
l' occhio, <i>m. s.</i> , gli occhi,	El ojo; los ojos.	O olho, os olhos.
le ciglia, <i>f. pl.</i> [<i>m. pl.</i>	las pestañas.	as pestanas.
le sopracciglia, <i>f. pl.</i>	las cejas.	as sobrancelhas.
le palpebre, <i>f. pl.</i>	los párpados.	as palpebras.
Le guancie, <i>f. pl.</i>	Las mejillas.	As faces.
Il naso.	La nariz.	O nariz.
La narice.	La ventana de la nariz.	A venta.
Gli orecchi, <i>m. pl.</i>	Las orejas.	As orelhas.

La bouche.	The mouth.	Der Mund.
Les dents, <i>f. pl.</i>	The teeth.	Die Zähne, <i>m. pl.</i>
Les gencives.	The gums.	Das Zahnfleisch.
Les lèvres, <i>f. pl.</i>	The lips.	Die Lippen, <i>f. pl.</i>
La langue.	The tongue.	Die Zunge.
Le menton.	The chin.	Das Kinn.
La mâchoire.	The jawbone.	Der Kinnbacken.
La barbe.	The beard.	Der Bart.
les moustaches, <i>f. pl.</i>	the mustaches.	der Schnurrbart.
les favoris, <i>m. pl.</i>	the whiskers.	der Backenbart.
Le cou.	The neck.	Der Hals.
La gorge.	The throat.	Die Kehle.
Le gosier.	The gullet, swallow.	Der Gaumen.
L'épaule, <i>f.</i>	The shoulder.	Die Schulter.
L'aisselle, <i>f.</i>	The armpit.	Die Achsel.
Les bras, <i>m. pl.</i>	The arms.	Die Arme, <i>m. pl.</i>
Le coude.	The elbow.	Der Ellbogen.
Le poignet.	The wrist.	Das Handgelenk.
Le poing.	The fist.	Die Faust.
La main.	The hand.	Die Hand.
Les doigts, <i>m. pl.</i>	The fingers.	Die Finger, <i>m. pl.</i>
Le pouce.	The thumb.	Der Daumen.
Les ongles, <i>m. pl.</i>	The nails.	Die Nägel, <i>m. pl.</i>
La poitrine.	The chest, breast.	Die Brust.
Une côte.	A rib.	Eine Rippe.
L'estomac, <i>m.</i>	The stomach.	Der Magen.
Les côtés, <i>m. pl.</i>	The sides.	Die Seiten, <i>f. pl.</i>
Le ventre.	The belly.	Der Bauch.
le bas-ventre.	the abdomen.	der Unterleib.
Le dos.	The back.	Der Rücken.
La colonne vertébrale.	The backbone.	Die Wirbelsäule.
Une vertèbre.	A vertebra.	Ein Wirbel, <i>m.</i>
Les reins, <i>m. pl.</i>	The loins.	Die Nieren, <i>f. pl.</i>
L'aîne, <i>f.</i>	The groin.	Die Leiste.
La cuisse.	The thigh.	Der Schenkel.
Le genou.	The knee.	Das Knie.
Le jarret.	The ham.	Die Kniekehle.
La jambe.	The leg.	Das Bein.
Le mollet.	The calf.	Die Wade.
Le pied.	The foot.	Der Fuß.

La bocca.	La boca.	A bocca.
denti, <i>m. pl.</i>	Los dientes.	Os dentes.
Le gengive.	Las encías.	As gengivas.
Le labbra, <i>f. pl.</i>	Los labios.	Os beiços.
La lingua.	La lengua.	A lingua.
Il mento.	La barba.	O queixo.
La mascella.	La mandíbula.	A queixada.
La barba.	Las barbas.	A barba.
i mustacci, i baffi, <i>m. pl.</i>	los bigotes.	os bigodes.
i favoriti, <i>m. pl.</i>	las patillas.	as suíças.
Il collo.	El cuello.	O pescoço.
La gola.	La garganta.	A garganta.
La canna della gola.	El gaznate.	A guela.
La spalla.	El hombro.	A espadao, o hombro.
L'ascella, <i>f.</i>	El sobaco.	O sovaco.
Le braccia, <i>f. pl.</i>	Los brazos.	Os braços.
Il gomito.	El codo.	O cotovelo.
La giuntura della mano.	La muñeca.	pulso.
Il pugno.	El puño.	O punho.
La mano.	La mano.	A mão.
Le dita, <i>f. pl.</i> , i diti, <i>m. pl.</i>	Los dedos.	Os dedos.
Il pollice.	El pulgar.	O pollegar.
Le unghie, <i>f. pl.</i>	Las uñas.	As unhas.
Il petto.	El pecho.	O peito.
Una costa.	Una costilla.	Uma costella.
Lo stomaco.	El estómago.	O estomago.
I fianchi, i lati, <i>m. pl.</i>	Los costados.	As costellas.
Il ventre.	El vientre.	O ventre.
Il bassoventre.	el bajo vientre.	o baixo-ventre.
Il dorso, la schiena.	La espalda.	As costas.
La colonna vertebrale.	La columna vertebral.	A columna vertebral.
Una vertebra.	Una vértebra.	A vertebra.
Le reni, <i>f. pl.</i>	Los lomos.	Os rins.
L'inguine, anguinaia, <i>f.</i>	La ingle.	A virilha.
La coscia.	El muslo.	A coxa.
Il ginocchio.	La rodilla.	O joelho.
Il garetto.	Las corvas.	A curva da perna.
La gamba.	La pierna.	A perna.
La polpa della gamba.	La pantorrilla.	A barriga da perna.
Il pede.	El pie.	O pé.

La cheville du pied.	The ankle.	Der Knöchel.
La plante du pied.	The sole of the foot.	Die Fußsohle.
Le talon.	The heel.	Die Ferse.
Les entrailles, <i>f. pl.</i>	The bowels.	Die Eingeweide, <i>n. pl.</i>
Le cœur.	The heart.	Das Herz.
Le foie.	The liver.	Die Leber.
Les bronches, <i>f. pl.</i>	The bronchia.	Die Luströhrenäste.
Les poumons, <i>m. pl.</i>	The lungs.	Die Lungen, <i>f. pl.</i>
La vessie.	The bladder.	Die Blase.
La rate.	The spleen.	Die Milz.
La peau.	The skin.	Die Haut.
L'épiderme, <i>m.</i>	The epiderm.	Die Epidemie.
La chair.	The flesh.	Das Fleisch.
La graisse.	The fat.	Das Fett.
Les os, <i>m. pl.</i>	The bones.	Die Knochen, <i>m. pl.</i>
La moelle.	The marrow.	Das Mark.
Les muscles, <i>m. pl.</i>	The muscles.	Die Muskeln, <i>m. pl.</i>
Les nerfs, <i>m. pl.</i>	The nerves.	Die Nerven, <i>m. pl.</i>
Une artère ; une veine.	An artery ; a vein.	Eine Schlagader, eine Ader.
Une articulation.	An articulation.	Ein Gelenk, <i>n.</i>
Les humeurs, <i>f. pl.</i>	Humours.	Die Säfte, <i>m. pl.</i>
Le sang.	The blood.	Das Blut.
La bile.	The bile.	Die Galle.
La salive.	Saliva, spittle.	Der Speichel.
Les larmes, <i>f. pl.</i>	Tears.	Die Thränen, <i>f. pl.</i>
La sueur.	Sweat.	Der Schweiß.
Le lait.	Milk.	Die Milch.
L'urine, <i>f.</i>	Urine.	Der Urin (der Harn).
Le cadavre.	The corpse.	Der Leichnam.
Le squelette.	A skeleton.	Das Skelett.
26. Propriétés (<i>f. pl.</i>) du corps humain.	26. Properties of the hu- man body.	26. Eigenschaften (<i>f. pl.</i>) des menschlichen Körpers (<i>m.</i>).
L'action, <i>f.</i> agir.	Action. to act.	Die Handlung. handeln.
L'agilité.	Agility.	Die Gelegigkeit.
L'air, <i>m.</i> ; la mine.	The look, appearance.	Das Aussehen, die Miene.
L'assoupissement, <i>m.</i> s'assoupir.	Drowsiness, sleepiness. to be drowsy, to grow	Die Schläfrigkeit. einschlummern.

La noce del piede.	El tobillo.	O tornozelo.
La pianta del piede.	La planta del pie.	A planta do pé.
Il calcagno, il tallone.	El talón.	O calcanhar.
Gl' intestini, <i>m. pl.</i> , le vi-	Las entrañas.	As entranhas.
Il cuore. [scere, <i>f. pl.</i>	El corazón.	O coração.
Il fegato.	El hígado.	O fígado.
I bronchi, <i>m. pl.</i>	Los bronquios.	Os bronquios.
I polmoni, <i>m. pl.</i>	Los pulmones.	Os pulmões, os hofes.
La vescica.	La vejiga.	A bexiga.
La milza.	El bazo.	O baço.
La pelle, la cute.	El cutis.	A pelle.
L' epiderme.	La epidermis.	A epiderme.
La carne.	La carne.	A carne.
Il grasso.	La grasa.	A gordura.
Gli ossi, <i>m. pl.</i> , le ossa, <i>f.</i>	Los huesos.	Os ossos.
La midolla, il midollo. [<i>pl.</i>	El tuétano.	A medula, o tutano.
I muscoli, <i>m. pl.</i>	Los músculos.	Os musculos.
I nervi, <i>m. pl.</i>	Los nervios.	Os nervos.
Un' arteria, <i>f.</i> ; una vena	Una arteria; una vena.	Uma arteria; uma veia.
Un' articolazione, <i>f.</i>	Una articulaci6n.	Uma articulaç6n.
Gli umori, <i>m. pl.</i>	Los humores.	Os humores.
Il sangue.	La sangre.	O sangue.
La bile.	La bilis.	A bilis.
La saliva.	La saliva.	A saliva.
Le lagrime, <i>f. pl.</i>	Las lágrimas.	As lagrimas.
Il sudore.	El sudor.	O suor.
Il latte.	La leche.	O leite.
L' urina, <i>f.</i>	La orina.	A urina, ou ourina.
Il cadavere.	El cadáver.	O cadaver.
Uno scheletro.	El esqueleto.	Um esqueleto.

26. *Proprietà (f. pl.) del
corpo umano.*

L' azione, l' attività, *f.*
agire.
L' agilità.
La ciera, *f.*, l' aspetto, *m.*
Il sopore.
assopirsi.

26. *Propiedades del
cuerpo humano.*

La acción.
obrar.
La agilidad.
El aire, el gesto.
El sopor.
amodorrarse.

26. *Propriedades do corpo
humano.*

A açç6n.
obrar.
A agilidade.
O ar, o semblante.
A modorra.
adormecer.

Le bâillement.	Yawning.	Das Gähnen.
bâiller.	yawn.	gähnen.
La beauté.	Beauty.	Die Schönheit.
beau.	beautiful, handsome.	schön.
La constitution.	The constitution.	Die Leibesbeschaffenheit.
La course.	Running.	Der Gang.
courir.	to run.	laufen.
Un cri.	A cry.	Schrei, <i>m.</i>
crier.	to cry.	schreien.
La difformité.	Deformity.	Die Ungestalttheit.
diforme.	deformed.	ungestaltet.
La digestion.	Digestion.	Die Verdauung.
digérer.	to digest.	verdauen.
L'embonpoint.	Stoutness.	Die Beleihttheit.
L'éternuement.	Sneezing.	Das Niesen.
éternuer.	to sneeze.	niesen.
La faiblesse.	Weakness.	Die Schwäche.
faible.	weak.	schwäch.
La faim.	Hunger.	Der Hunger.
avoir faim.	to be hungry.	Hunger haben.
La fatigue.	Fatigue.	Die Müdigkeit.
fatiguer.	to fatigue.	vermüden.
Se fatiguer.	to become fatigued.	sich bemühen.
fatigué.	tired, fatigued.	müde.
La force.	Strength.	Die Stärke.
fort.	strong.	stark.
Le frisson.	Shuddering.	Der Fiebersehauer.
frémir.	to shudder.	schauern.
L'haleine.	The breath.	Der Athem
Le hoquet.	Hiccough.	Das Schluchzen.
La laideur.	Ugliness.	Die Häßlichkeit.
laid.	ugly.	häßlich.
La maigreur.	Leanness.	Die Magerkeit.
maigre.	lean.	mager.
La marche.	Walk, walking.	Der Gang.
marcher.	to walk.	gehen.
Les pleurs, <i>m. pl.</i>	Tears.	Die Thränen, <i>f. pl.</i>
pleurer.	to weep.	weinen.
La parole.	Speech.	Die Sprache.
parler.	to speak.	sprechen.

Lo sbadiglio.	El bostezo.	O bocejo.
sbadigliare.	bostezar.	bocejar.
La bellezza.	La belleza.	A beleza.
bello.	bello.	bello.
La costituzione.	La complexión.	A constituição.
La corsa.	La carrera.	A carreira.
correre.	correr.	correr.
Un grido.	Un grito.	Um grito.
gridare.	gritar.	gritar.
La difformità.	La deformidad.	A deformidade.
difforme.	disforme.	disforme.
La digestione.	La digestión.	A digestão.
digerire.	digerir.	digerir.
La grassezza, la pingue-	La gordura.	A gordura.
Lo starnuto. [dine.	El estornudo.	O espirro.
starnutare.	estornudar.	espirrar.
La debolezza.	La debilidad.	A fraqueza.
debole.	débil.	fraco.
La fame.	El hambre, <i>f.</i>	fome.
aver fame.	tener hambre.	ter fome.
La fatica, la stanchezza.	La fatiga.	A fadiga.
stancare.	fatigar.	cansar.
Stancarsi.	fatigarse.	cansar-se.
stanco.	fatigado.	cansado, fatigado.
La forza.	La fuerza.	A força.
forte.	fuerte.	forte.
Il fremito.	El calofrío.	O calafrio.
fremere.	temblar.	Estremecer.
Il fiato.	El aliento.	O bafo, o halito.
Il singhiozzo.	El hipo.	O soluço.
La bruttezza.	La fealdad.	A fealdade.
brutto.	feo.	feio.
La magrezza.	La flacura.	A magreza.
magro	flaco.	magro.
Il camminare	El andar.	A marcha.
camminare.	andar.	marchar.
I pianti, <i>m. pl.</i>	El llanto.	As lagrimas.
piangere.	llorar.	Chorar.
La parola.	La palabra.	A palavra.
parlare.	hablar.	fallar.

Le pouls.	The pulse.	Der Puls.
Le repos.	Rest.	Die Ruhe.
se reposer.	to rest.	sich ausruhen.
La respiration.	Breathing.	Das Athmen.
respirer.	to breathe.	athmen.
Un rêve.	A dream.	Ein Traum, <i>m.</i>
rêver.	to dream.	träumen.
Le réveil.	Awaking.	Das Erwachen.
se réveiller ; réveiller.	to awake.	aufwachen; aufwecken, <i>a.</i>
Une ride.	A wrinkle.	Eine Runzel.
rider.	to wrinkle.	runzeln.
Le rire.	Laughter.	Das Lachen.
rire, <i>n.</i>	to laugh.	lachen.
Le sanglot.	Sobbing.	Der Schluchzer.
sangloter.	to sob.	schluchzen.
La santé.	Health.	Die Gesundheit.
sain, bien portant.	healthy, wholesome.	gesund.
Le silence.	Silence.	Die Stille.
se taire.	to keep silent.	schweigen.
La soif.	Thirst.	Der Durst.
avoir soif.	to be thirsty.	Durst haben.
Le sommeil.	Sleep.	Der Schlaf.
sommeiller.	to slumber.	schlummern.
Le souffle.	The breath.	Der Hauch.
souffler.	to breathe, to blow.	hauchen.
Un soupir.	A sigh.	Ein Seufzer, <i>m.</i>
soupirer.	to sigh.	seufzen.
Le sourire.	The smile.	Das Lächeln.
sourire.	to smile	lächeln.
La taille.	The stature.	Der Wuchs.
Le teint.	The complexion.	Die Gesichtsfarbe.
Le tempérament.	The constitution.	Die Leibesbeschaffenheit.
La transpiration.	The perspiration.	Ausdünstung.
transpirer.	to perspire.	schwitzen.
La voix.	The voice.	Die Stimme.

Il polso.	El pulso.	O pulso.
Il riposo.	El descanso.	O repouso.
riposarsi.	descansar.	repousar.
La respirazione, il respiro.	La respiración.	A respiração.
respirare.	respirar.	respirar.
Un sogno.	Un sueño.	Um sonho.
sognare.	soñar.	sonhar.
Lo svegliarsi.	El despertamiento.	O despertar.
svegliarsi; svegliare, a	despertarse, <i>r.</i> ; desper-	despertar-se; despertar.
Una ruga, una grinza.	Una arruga. [tar, <i>a. n.</i>	Uma ruga.
corrugare, aggrinzare.	arrugar.	enrugar.
Il riso.	La risa.	O riso.
ridere, <i>n.</i>	reír, <i>n.</i>	rir.
Il singhiozzo.	El sollozo.	O soluço.
singhiozzare.	sollozar.	soluçar.
La salute, la sanità.	La salud.	A saude.
sano.	sano.	são, de boa saude.
Il silenzio.	El silencio.	O silencio.
tacere.	callarse.	Calar-se.
La sete.	La sed.	A sêde.
aver sete.	tener sed.	ter sêde.
Il sonno.	El sueño.	O somno.
sonnacchiare.	dormitar.	dormitar.
Il soffio.	El soplo.	o sopro.
soffiare.	soplar.	soprar.
Un sospiro.	Un suspiro.	Um suspiro.
sospirare.	suspirar.	suspirar.
Il sorriso.	La sonrisa.	O sorriso.
sorridere.	sonreír.	sorrir.
La statura, la taglia.	El talle, la estatura.	A estatura.
La carnagione.	La tez.	A côr.
Il temperamento.	El temperamento.	O temperamento.
La traspirazione.	La transpiración.	A transpiração.
traspirare.	traspirar.	traspirar.
La voce.	La voz.	A voz.

27. <i>Accidents</i> (<i>m. pl.</i>); <i>infirmités maladies</i> ; (<i>f. pl.</i>).	27. <i>Accidents</i> ; <i>infirmi-</i> <i>ties</i> ; <i>diseases.</i>	27. <i>Unfälle</i> (<i>m. pl.</i>); <i>Ge-</i> <i>brechlichkeiten</i> ; <i>Krankhei-</i> <i>ten</i> (<i>f. pl.</i>).
Un abcès.	An abscess.	Ein Geschwür, <i>n.</i>
Un accès.	A fit.	Ein Anfall, <i>m.</i>
Un accouchement.	Childbirth.	Eine Entbindung.
accoucher, <i>v. n.</i>	to give birth to.	entbunden werden.
accoucher, <i>v. a.</i>	to deliver.	entbinden.
Une agonie.	Agony.	Ein Todeskampf, <i>m.</i>
Un anévrisme.	An aneurism.	Eine Pulsabergeschwulst.
Une angine.	Angina.	Eine Bräune.
L'apoplexie, <i>f.</i>	Apoplexy.	Der Schlagfluß.
une attaque d'apoplexie.	a fit of apoplexy.	ein Schlaganfall, <i>m.</i>
Un asthme.	An asthma.	Eine Engbrüstigkeit.
L'ataxie.	Alaxy.	Die Unregelmäßigkeit.
Le bégaiement.	Stammering.	Das Stottern.
bégayer.	to stammer.	stottern.
Une blessure.	A wound.	Eine Wunde.
blessé.	to wound.	verwunden,
Une bosse.	A bump.	Eine Beule.
Des boutons, <i>m. pl.</i>	Pimples.	Finnen, <i>f. pl.</i>
Une brûlure.	A burn.	Eine Brandwunde.
La calvitie.	Baldness.	Die Platte.
chauve.	bald.	fahl.
Un cancer.	A cancer.	Ein Krebs, <i>m.</i>
La carie.	Caries.	Der Knochenfraß.
Une cataracte.	A cataract.	Ein Star, <i>m.</i>
Le cauchemar.	Nightmare.	Der Alp.
La cécité.	Blindness.	Die Blindheit.
Le choléra.	Cholera.	Die Cholera.
Une chute.	A fall.	Ein Fall, <i>m.</i>
choir, tomber.	to fall, to fall down.	fallen.
Une cicatrice.	Cicatrice, scar.	Eine Narbe.
se cicatriser.	to cicatrise.	vernarben.
Un clou.	A boil.	Ein Blutgeschwür, <i>n.</i>
Une colique.	A cholic.	Eine Kolik.
La constipation.	Constipation.	Die Verstopfung.
La contagion.	Contagion.	Die Ansteckung.
La convalescence.	Convalescence recovery.	Die Genesung.

27. *Accidenti* (m. pl.); *infermità*; *malattie* (f. pl.)

Una postema.
 Un accesso.
 Un parto.
 partorire, *v. n.*
 ricogliere il parto.
 Un' agonia, *f.*
 Un aneurisma.
 Un' angina, *f.*
 L' apoplessia, *f.*
 un colpo d' apoplessia.
 Un' asma.
 L' atassia.
 Il balbettare, la balbuzie
 balbettare, tartagliare.
 Una ferita.
 ferire.
 Una bozza.
 Deile pustulette, *f. pl.*
 Una scottatura.
 La calvizie.
 calvo.
 Un canchero, un cancro.
 La carie.
 Una cataratta.
 L' incubo, *m.*
 La cecità.
 Il colera.
 Una caduta.
 cadere, cascare.
 Una cicatrice.
 ammarginarsi.
 Un signolo.
 Una colica.
 La costipazione.
 La contagione.
 La convalescenza.

27. *Accidentes*,
enfermedades, *dolencias*.

Un abceso.
 Un acceso.
 Un parto.
 parir.
 partear.
 Una agonia.
 Una aneurisma.
 Una angina.
 La apoplejía.
 un ataca de apoplejía.
 Un asma.
 La ataxia.
 La tartamudez.
 tartamudear.
 Una herida.
 herir.
 Un chichón.
 Granos, *m. pl.*
 Una quemadura
 La calvicie.
 calvo.
 Un cáncer.
 La caries.
 Una catarata.
 La pesadilla.
 La ceguera.
 El cólera.
 Una caída.
 caer.
 Una cicatriz.
 cicatrizarse.
 Un clavo.
 Un colico. [tipado].
 El estreñimiento, el cons-
 El contagio.
 La convalecencia.

27. *Accidentes*; *enfermi-*
dades; *doenças*.

Um abcesso.
 Um acceso.
 Um parto.
 parir.
 partejar.
 Uma agonia.
 Uma ou um aneurisma.
 Uma angina, ou esquinen-
 A apoplexia, *f.* [cia].
 Um ataca d' apoplexia.
 A asthma.
 A ataxia.
 O gaguejo.
 gaguejar.
 Uma ferida.
 ferir.
 Um gallo.
 Borbulhas, espinhas, *f. pl.*
 Uma quemadura.
 A calvicie.
 Calvo.
 Um cancro.
 A carie.
 Uma cataracta.
 O pesadelo.
 A cegueira.
 O cholera.
 Uma queda.
 cahir.
 Uma cicatriz.
 cicatrizar-se.
 Um furunculo, fruncho.
 Uma colica.
 A prisão de ventre.
 O contagio.
 A convalescença.

Un cor.	A corn.	Ein Hühnerauge, <i>n.</i>
Un coup.	A blow.	Ein Schlag, <i>m.</i>
Une coupure.	A cut.	Ein Schnitt, <i>m.</i>
Une courbature.	Lumbago.	Eine Steifheit der Glieder.
courbaturé.	having the lumbago.	steif.
Une dartre.	A tetter.	Eine Flechte.
Le délire.	Delirium.	Das Delirium.
Une démangeaison	An itching.	Das Jucken.
démanger.	to itch.	jucken.
La démence.	Madness.	Der Wahnsinn.
La diarrhée.	Diarrhœa.	Der Durchfall.
La diphtérie.	Diphtheria.	Die häutige Bräune.
Une douleur.	A pain, an ache.	Ein Schmerz, <i>m.</i>
La dysenterie.	Dysentery.	Die Ruhr.
L'échauffement, <i>m.</i>	Over-excitement.	Die Erhitzung.
échauffer.	to overheat.	erhitzen.
L'empoisonnement, <i>m</i>	Poisoning.	Die Vergiftung.
empoisonner.	to poison.	vergiften.
Une enflure.	A swelling.	Eine Geschwulst.
enfler, <i>n.</i>	to swell.	anschwellen.
Des engelures, <i>f. pl.</i>	Chilblains.	Frostbeulen, <i>f. pl.</i>
Une entorse.	A sprain.	Eine Verrentung.
Une épidémie.	An epidemic.	Eine Seuche.
L'épilepsie, <i>f.</i>	Epilepsy.	Die fallende Sucht.
Un érysipèle.	An erysipelas.	Ein Rothlauf, <i>m.</i>
Une esquinancie.	A quinsy.	Eine Bräune.
Un étourdissement.	Giddiness.	Ein Schwindel, <i>m.</i>
L'évanouissement, <i>n.</i>	Swoon.	Eine Ohnmacht.
s'évanouir.	to faint, to swoon.	ohnmächtig werden.
La fièvre.	Fever.	Das Fieber.
la fièvre cérébrale.	brain fever.	Das Hirnfieber.
la fièvre muqueuse.	mucous fever.	Das Nervenfieber.
la fièvre scarlatine.	scarlatina.	Das Schleimfieber.
la fièvre typhoïde.	typhus fever.	Das Scharlachfieber.
la fistule.	A fistula.	Eine Fistel.
la fluxion.	An inflammation.	Ein Fluß, <i>m.</i>
la folie.	Madness, insanity.	Die Narrheit.
Une fracture.	A fracture.	Ein Knochenbruch, <i>m.</i>
Le frisson.	A shivering.	Der Schauer.
frissonner.	to shiver.	frosteln.

Un callo.	Un callo.	Um callo.
Un colpo.	Un golpe.	Um golpe.
Un taglio.	Una cortadura.	Uma cortadura.
Un indolimento.	Agujetas, <i>f. pl.</i>	Um cansaço.
indolito.	lleno de agujetas.	cansado.
Una volatica.	Un herpe.	Uma impigem.
Il delirio.	El delirio.	O delirio.
Un prurito, un pizzicore.	Una comezón, picazón.	Uma comichão.
prudere, pizzicare.	picar.	Comer, <i>v. n. unip.</i>
La demenza, la pazzia.	La demencia.	A demencia.
La diarrea, la disenteria.	La diarrea.	A diarrhea.
La difteria.	La difteria.	A dyphteria.
Un dolore.	Un dolor.	Uma dôr.
La disenteria.	La disentería.	A dysenteria.
Un riscaldamento.	La irritación.	A escandescencia.
riscaldare.	irritar, calentar.	esquentar, escandescer.
Un avvelenamento.	El envenenamiento.	O envenenamento.
avvelenare.	envenenar.	envenenar.
Un' enfiagione, <i>f.</i>	Una hinchazón.	Uma inchação.
gonfiare.	hinchar.	inchar.
Dei pedignoni, dei geloni,	Sabañones, <i>m. pl.</i>	Frieiras, <i>f. pl.</i>
Una storta. [<i>m. pl.</i>]	Un esguince.	Uma torcedura do pé.
Un' epidemia, <i>f.</i>	Una epidemia.	Uma epidemia.
L' epilessia, <i>f.</i>	La epilepsia.	A epilepsia.
Una risipola.	Una erisipela.	Uma erysipela.
Una squinzia.	Una esquinencia.	Uma esquinencia.
Uno stordimento.	Un vahido.	Uma vertigem.
Uno svenimento.	Un desmayo.	Um desmaio.
svenire.	desmayarse.	desmaiar.
La febbre.	La calentura.	A febre.
la febbre cerebrale.	La fiebre cerebral.	a febre cerebral.
la febbre muccosa.	la fiebre mucosa.	a febre mucosa.
la febbre scarlattina.	la fiebre escarlatina.	a febre escarlatina.
la febbre tifoide.	la fiebre tifoidea.	a febre typhoide.
Una fistola.	Una fístula.	Uma fistula.
Una flussione.	Una fluxión.	Uma fluxao.
La follia.	La locura.	A loucura.
Una frattura.	Una fractura.	Uma fractura.
Il brivido.	El calofrío.	O estremecimento, o cala
abbrividire.	tititar.	estremecer. [frio.]

La gangrène.	Gangrene.	Der (kalte) Brand.
Une glande.	A gland.	Eine Drüse.
La goutte.	The gout.	Die Gicht.
La gravelle.	Gravel.	Der Gries.
La grippe.	Influenza.	Die Grippe.
La guérison.	Cure.	Die Heilung.
guérir.	to cure.	heilen.
Les hémorroïdes, <i>f. pl.</i>	The piles, hemorrhoids.	Hämorrhoiden, <i>f. pl.</i>
Une hernie.	A rupture.	Ein Bruch, <i>m.</i>
Une hydropisie.	Dropsy.	Eine Wasserucht.
Une indigestion.	An indigestion.	Eine Unverdaulichkeit.
avoir une indigestion.	to have an indigestion.	an Unv. leiden.
Une indisposition.	An indisposition.	Ein Unwohlsein, <i>n.</i>
Une inflammation.	An inflammation.	Eine Entzündung.
L'insomnie, <i>f.</i>	Sleeplessness, insomnia.	Die Schlaflosigkeit.
L'ivresse, <i>f.</i>	Intoxication.	Die Trunkenheit.
ivre.	intoxicated, drunk.	trunken.
La jaunisse.	Jaundice.	Die Gelbsucht.
La langueur.	Languidness.	Die Entkräftung.
languir.	to languish.	erschmachten.
La léthargie.	Lethargy.	Die Lethargie.
Une luxation.	Luxation, dislocation.	Eine Verrenkung.
Un mal.	A pain, a sore.	Ein Uebel.
un mal d'aventure.	a whitlow.	ein Nagelgeschwür, <i>n.</i>
un mal de cœur.	sickness (of stomach).	Uebelleit, <i>f.</i>
un mal de dents.	toothache.	Zahnweh, <i>n.</i>
un mal de gorge.	sore throat.	Halssweh, <i>n.</i>
un mal de tête.	headache.	Kopfsweh, <i>n.</i>
Le mal de mer.	The sea-sickness.	Die Seekrankheit
Une méningite.	A meningitis.	Eine Hirnhautentzündung, <i>f.</i>
La migraine.	A sick headache.	die Migräne.
Le mutisme.	Dumbness.	Die Stummheit.
La myopie.	Shortsightedness.	Die Kurzsichtigkeit.
La nostalgie.	Home-sickness.	Das Heimweh.
L'ophtalmie.	Ophthalmia.	Die Augenkrankheit.
Un panaris.	A whitlow.	Ein Fingerwurm, <i>m.</i>
La paralysie.	Paralysis, palsy.	Die Gliederlähmung.
La peste.	The plague.	Die Pest.
La phthisie.	Consumption.	Die Schwindsucht.
La pierre.	The stone.	Der Blausstein.

La cancrena.	La gangrena.	A gangrena.
Una glandula.	Una glandula.	Uma glandula.
La gotta, la podagra.	La gota.	A gotta.
La renella.	El mal de piedra.	Areias.
L' influenza, <i>f.</i>	Restriado fuerte, <i>m.</i>	A grippe.
La guarigione.	La curación.	A cura.
guarire.	curar, sanar.	curar.
Le emorroidi, <i>f. pl.</i>	Las almorranas.	As hemorrhoidas {dura.
Un' ernia, <i>f.</i>	Una hernia.	Uma hernia, ou quebra-
Un' idropisia, <i>f.</i>	Una hidropesía.	Uma hidropisia.
Un' indigestione, <i>f.</i>	Una indigestión.	Uma indigestão.
avere un' indigestione.	tener una indigestión.	ter uma indigestão.
Una indisposizione.	Una indisposición.	Uma indisposição.
Una infiammazione.	Una inflamación.	Uma inflamação.
L' insonnio, <i>m.</i>	El insomnio.	A insomnia.
L' ebbrezza, l'ubbrichez-	La embriaguez.	A embriaguez.
ebbro, ubbriaco. {za.	embriagado.	embriagado.
L' itterizia, <i>f.</i>	La ictericia.	A ictericia.
Il languore.	La languidez.	A languidez.
languire.	languidecer.	desfallecer.
La letargia.	El letargo.	O lethargo.
Una lussazione.	Una dislocación.	Uma luxação.
Un male.	Un mal, dolencia.	Um mal.
un panereccio. {stomaco.	un panadizo.	um unheiro.
uno sconvolgimento di	mal de estómago.	nauseas, um enjão.
il mal, il dolor di denti.	un dolor de muelas.	dôr de dentes.
il mal di gola.	dolor de garganta.	dôr de garganta.
il dolor di testa.	un dolor de cabeza.	dôr de cabeça.
Il mal di mare.	El mareo.	o enjão do mar.
Una meningite.	Una meningitis.	Uma meningite.
L' emicrania.	La jaqueca.	A enxaqueca.
La mutolezza.	La mudez.	A mudez.
La miopia.	La miopia.	A myopia.
La nostalgia.	La nostalgia.	A nostalgia.
L' ottalmia, <i>f.</i>	La oftalmia.	A ophthalmia.
Un panereccio.	Un panadizo.	Um panaricio.
La paralisis.	La parálisis.	A paralysisia.
La peste.	La peste.	A peste.
La lisi.	La tisis.	tisica.
La pietra.	La piedra ó cálculo.	pedra.

Une piqûre.	A sting.	Ein Stich, <i>m.</i>
Une plaie.	A wound.	Eine Wunde.
Une pleurésie.	Pleurisy.	Ein Seitenstechen, <i>n.</i>
Une pneumonic.	Pneumonia.	Eine Lungenezündung, <i>f.</i>
Un point de côté.	A stitch in the side.	Ein Seitenstech, <i>m.</i>
Une rechute.	A relapse.	Ein Rückfall.
Une rétention d'urine.	A retention of urine.	Eine Harnverhaltung.
Un rhumatisme.	Rheumatism.	Ein Rheumatismus, <i>m.</i>
Un rhume.	A cold.	Ein Schnupfen, <i>n.</i>
être enrhumé.	to have a cold.	verschnupft sein.
La rougeole.	Measles, <i>pl.</i>	Die Masern, <i>f. pl.</i>
Le scorbut.	Scurvy.	Der Scharbock.
Le somnambulisme.	Somnambulism.	Das Nachtwandeln, Hellschauen.
La souffrance.	Suffering, pain.	Das Leiden.
souffrir.	to suffer.	leiden.
La surdité.	Deafness.	Die Taubheit.
Un torticolis.	A stiff-neck.	Ein steifer Hals, <i>m.</i>
Une toux.	A cough.	Ein Husten, <i>m.</i>
tousser.	to cough.	husten.
Un ulcère.	An ulcer.	Ein Geschwür, <i>m.</i>
Une varice.	Varicose vein.	Ein Aderkropf, <i>m.</i>
La petite vérole.	Small-pox.	Die Blattern, <i>f. pl.</i>
Le vertige.	Vertigo, giddiness.	Der Schwindel.
Le vomissement.	Vomiting.	Das Erbrechen.
vomir.	to vomit.	sich erbrechen.
Un aveugle.	A blind man.	Ein Blinder, <i>m.</i>
Un bègue.	A stammerer.	Ein Stotterer, <i>m.</i>
Un boiteux.	A lame man.	Ein Lahmer, <i>m.</i>
Un borgne.	A one-eyed person.	Ein Einäugiger, <i>m.</i>
Un bossu.	A humpback.	Ein Buckliger, <i>m.</i>
Un convalescent.	A convalescent.	Ein Genesender, <i>m.</i>
Un fou.	A madman, lunatic.	Ein Narr, <i>m.</i>
Un géant.	A giant.	Ein Riese, <i>m.</i>
Un goutteux.	A gouty person.	Ein Gichtkranker, <i>m.</i>
Un homme chauve.	A bald man.	Ein Kahlkopf, <i>m.</i>
Un homme estropié.	A cripple.	Ein Krüppel, <i>m.</i>
Un (homme) incurable.	An incurable man.	Ein unheilbarer Kranker.
Un homme ivre.	A drunken man.	Ein betrunkenen Mensch.
Un louche.	A squint-eyed man.	Ein Schielender, <i>m.</i>

Una puntura.	Una picadura.	Uma picada.
Una piaga.	Una llaga.	Uma chaga.
Una pleurisia, una scarma-	Una pleuresía.	Um pleuriz.
Una pneumonia. [na.	Una pneumonía.	Uma pneumonia.
Una punta.	Dolor de costado, <i>m.</i>	Uma pontada.
Una ricaduta, recidiva.	Una recaída.	Uma recabida.
Una ritenzione d' urina.	Una retención de orina.	Uma retenção d'ourinas.
Un reuma.	Un reumatismo.	Um rheumatismo. [ção.
Un' infreddatura, <i>f.</i>	El resfriado.	Um defluxo, una constipa-
essere infreddato.	estar resfriado.	estar en defluxado, cons-
La rosalia.	El sarampión.	O sarampo. [tipado.
Lo scorbuto.	El escorbuto.	O escorbuto.
Il sonnambolismo.	El sonambulismo.	O somnambulismo.
Il dolore, il patimento.	El dolor.	O sofrimento.
soffrire.	sufrir.	soffrer.
La sordità.	La sordera.	A surdez.
Un torcicollo.	Un tortícolis.	Um torcicollo.
La tosse.	La tos.	A tosse.
tossire.	toser.	tossir.
Un' ulcera, <i>f.</i>	Una úlcera.	Uma ulcera.
Una varice.	Una vârice ó varice.	Uma variz.
Il vaiuolo.	Las viruelas.	As bexigas.
La vertigine.	El vértigo.	A vertigem.
Il vomito.	El vómito.	O vomito.
vomitare, recere.	vomitar.	vomitar.
Un cieco, un orbo.	Un ciego.	Um cego.
Un balbo, un tartaglia.	Un tartamudo	Um gago.
Uno zoppo.	Un cojo.	Um côxo.
Un monocolo.	Un tuerto.	Um cêgo d'um olho.
Un gobbo.	Un jorobado.	Um corcunda ou careunda.
Un convalescente.	Un convaleciente.	Um convalescente.
Un pazzo, un matto.	Un loco.	Um louco.
Un gigante.	Un gigante.	Um gigante.
Un gottoso, un podagroso.	Un gotoso.	Um gotoso.
Un uomo calvo.	Un calvo.	Um calvo.
Un uomo storpio.	Un lisiado.	Um estropiado.
Un uomo incurabile.	Un (hombre) incurable.	Um incuravel.
Un ubbriaco.	Un hombre embriagado.	Um bebado.
Un guercio.	Un bizzo.	Um zanolho, um vesgo.

Un malade.	A patient.
Un manchot.	A one-armed man.
Un muet.	A dumb man.
Un myope.	A short-sighted person.
Un nain.	A dwarf.
Un poitrinaire.	A consumptive person.
Un somnambule.	A somnambulist.
Un sourd.	A deaf man.
Un sourd-muet.	A deaf and dumb man.

28. *Opérations* (f. pl.);
remèdes (m. pl.); *traitement* (m.).

De l'aloès, <i>m.</i>
Une amputation.
Un antidote.
L'antipyrine, <i>f.</i>
Un appareil.
Un bain.
un bain de pieds.
un bain de siège.

Un bandage.
Du camphre.
Un cautère.
Du cérat.
De la charpie.
Du chloroforme.
Une compresse.
Du diachylum.
La diète.
Une douche.
De l'eau de fleurs d'oran-
De l'eau de mélisse. [ger
De l'eau de sedlitz.
De l'eau de Vichy.
De l'eau-de-vie camphrée.
De l'eau sédative.
Une éclisse.
L'électrisation, <i>f.</i>

28. *Operations, remedies,*
treatment.

Some aloes.
An amputation.
An antidote.
Antipyrine.
Appareil.
A bath.
a foot-bath.
hip-bath.
A bandage.
Camphor.
An issue.
Cerate.
Lint.
Chloroform.
A compress.
Diachylum.
Diet.
A shower bath.
Orange-flower water.
Mint water.
Sedlitz water.
Vichy water.
Camphorated brandy.
Sedative water.
A splint.
Electrization.

Ein Kranter, <i>m.</i>
Ein Einarmiger, <i>m.</i>
Ein Stummer, <i>m.</i>
Ein Kurzsichtiger, <i>m.</i>
Ein Zwerg, <i>m.</i>
Ein Brustkranter, <i>m.</i>
Ein Nachtwandler, <i>m.</i>
Ein Tauber, <i>m.</i>
Ein Taubstummer, <i>m.</i>
28. Operationen (f. pl.);
Arzneimittel (n. pl.);
Behandlungsweisen (f. pl.).

Aloe, <i>f.</i>
Eine Amputation.
Ein Gegengift, <i>n.</i>
Das Antipyrin.
Ein Verband, <i>m.</i>
Ein Bad, <i>n.</i>
ein Fußbad, <i>n.</i>
ein Sitzbad, <i>n.</i>
Eine Binde.
Kampher, <i>m.</i>
Eine Fontanelle.
Gestirpflaster.
Charpie, <i>f.</i>
Chloroform, <i>n.</i>
Eine Compresse.
Gummiharz-Pflaster, <i>n.</i>
Die Diät.
Ein Sturzbad.
Orangenwasser, <i>n.</i>
Melissenwasser, <i>n.</i>
Sedlitz-Wasser, <i>n.</i>
Vichy-Wasser, <i>n.</i>
Kampherspiritus, <i>m.</i>
Schmerzstillendes Wasser, <i>n.</i>
Eine Schiene.
Die Electrification.

Un ammalato.
 Un uomo monco.
 Un muto.
 Un miope.
 Un nano.
 Un tisico.
 Un sonnambulo.
 Un sordo.
 Un sordomuto.

Un enfermo.
 Un manco.
 Un mudo.
 Un miope.
 Un enano.
 Un enfermo del pecho.
 Un sonámbulo.
 Un sordo.
 Un sordo-mudo.

Um doente.
 Um canhoto.
 Um mudo.
 Um myope.
 Um anão.
 Um tisico.
 Um somnambulo.
 Um surdo.
 Um surdo e mudo.

28. *Operazioni* (f. pl.); *ri-*
medi (m. pl.); *cura* (f.).

28. *Operaciones* ;
remedios ; *asistencia*.

28. *Operações* ; *remedios* ,
tratamento.

Dell' aloe, *m*.
 Un' amputazione, *f*.
 Un antidoto, un contrav-
 L' antipirina. [veleno.
 Un apparecchio.
 Un bagno.
 un pediluvio.
 un semicupio.
 Una fascia, una benda.
 Della canfora.
 Un cauterio.
 Del cerotto.
 Delle faldelle, delle fila.
 Del cloroformio.
 Una compressa.
 Del diachilone.
 La dieta.
 Una doccia.
 Dell' acqua di fiori d'arancio, *f*.
 Dell' acqua di melissa.
 Dell' acqua di Sedlitz.
 Dell' acqua di Vichy.
 Dell' acquavite canforata.
 Dell' acqua sedativa.
 Una stecca.
 L' elettrizzazione, *f*.

Áloe ó acíbar.
 Una amputación.
 Un antidoto.
 La antipirina.
 Un aparato.
 Un baño.
 un baño de pies.
 un baño de asiento.
 Un vendaje.
 Alcanfor, *m*.
 Un cauterio.
 Cerato, *m*.
 Hilas, *f. pl*.
 Cloroformo, *m*.
 Un cabezal.
 Diaquilón, *m*.
 La dieta.
 Una ducha.
 Agua de azahar.
 Agua de melisa.
 Agua de Sedlitz.
 Agua de Vichy.
 Aguardiente alcanforado.
 Agua sedativa.
 Una tableta.
 La electrización.

Aloes, *m*.
 Uma amputação.
 Um antidoto.
 A antipyrina.
 Um aparelho.
 Um banho.
 um banho aos pés.
 um semicupio.
 Uma ligadura.
 Camphora.
 Um cauterio, um caustico.
 Ceroto.
 Fios.
 Chloroformio.
 Um chumaço, uma com-
 Diachylão [pressa.
 A dieta.
 Um banho de chuva.
 Agua de flôr de laranja.
 Agua de melissa.
 Agua de Sedlitz.
 Agua de Vichy.
 Aguardente camphorada.
 Agua sedativa.
 Uma tala.
 A electrizaçãõ.

Un emplâtre.	A plaster.	Ein Pflaster, <i>n.</i>
L'éther, <i>m.</i>	Ether.	Der Schwefeläther.
l'éthérisation, <i>f.</i>	etherization.	das Aetherisiren.
De l'extrait de Saturne, <i>m.</i>	Extract of Saturn.	Aseextract, <i>m.</i>
De la farine de graine de lin.	Linseed meal.	Leinsamenmehl, <i>n.</i>
De la farine de moutarde.	Mustard meal.	Senfmehl, <i>n.</i>
Des frictions, <i>f. pl.</i>	Frictions.	Reibungen, <i>f. pl.</i>
Un gargarisme. [rue, <i>f.</i>	A gargle.	Ein Gurgelwasser, <i>n.</i>
De l'huile de foie de morue.	Cod-liver oil.	Leberthran, <i>n.</i>
De l'huile de ricin, <i>f.</i>	Castor oil.	Ricinnöl, <i>n.</i>
Une incision.	An incision.	Ein Einschnitt, <i>m.</i>
Une injection. [<i>m.</i>	An injection.	Eine Einsprizung.
De l'iodure de potassium.	Iodure of potassium.	Jodkali, <i>n.</i>
De la teinture d'iode.	Tincture of iodine.	Jodtinktur.
Du laudanum.	Laudanum.	Laudanum, <i>n.</i>
Un lavement.	A clister.	Ein Klystier, <i>n.</i>
Un looch <i>ou</i> lok.	A loch, lohock.	Eine Brustlatwerge.
De la magnésie.	Magnesia.	Magnesia, <i>f.</i>
Un médicament.	A medicament.	Ein Arzncimittel, <i>n.</i>
La morphine.	Morphine, morphia.	Das Morphin.
Les moxas, <i>m. pl.</i>	Moxas.	Die Moxa, <i>f.</i>
De l'onguent, <i>m.</i>	Ointment.	Salbe, <i>f.</i>
Une opération.	On operation.	Eine Operation.
De l'opium, <i>m.</i>	Opium.	Opium, <i>n.</i>
Une ordonnance.	A prescription.	Ein Rezept, <i>n.</i>
Un pansement.	Dressing of a wound.	Ein Verband, <i>m.</i>
Des pastilles.	Lozenges.	Täfelchen.
De la pâte de guimauve.	Marsh-mallow lozenges.	Gibischpafte, <i>f.</i>
De la pâte de jujube.	Jujube lozenges.	Isländischmeers-Pafte, <i>f.</i>
De la pâte de lichen.	Lichen lozenges.	Brustpafte, <i>f.</i>
De la pâte de réglisse.	Liquorice lozenges.	Lakrizenpafte, <i>f.</i>
Des pilules, <i>f. pl.</i>	Pills.	Pillen, <i>f. pl.</i>
De la pommade camphrée.	Camphorated ointment.	Kampferpommade, <i>f.</i>
Une potion.	A potion, a draught.	Ein Heiltrank, <i>m.</i>
Une purgation.	A purge.	Ein Abführungsmittel, <i>n.</i>
De la quinine.	Quinine.	Chinin.
Du quinquina.	Quinine.	Chinarinde, <i>f.</i>
Du régime.	A regimen.	Eine passende Diät.
De la rhubarbe.	Rhubarb.	Rhabarber, <i>m.</i>

Un impiastro.	Un emplastro.	Um emplastro.
L'etere, <i>m.</i>	El éter.	O ether.
l' eterizzazione, <i>f.</i>	la eterización.	a etherização.
Dell'estratto di Saturno, <i>m.</i>	Extracto de Saturno, <i>m.</i>	Extracto de Saturno.
Della farina di semi di lino.	Harina de linaza, <i>f.</i>	Farinha de linhaça.
Della farina di senape.	Mostaza en polvo, <i>f.</i>	Farinha de mostarda.
Delle frizioni, <i>f. pl.</i>	Fricciones, friegas, <i>f. pl.</i>	Fricções, <i>f. pl.</i>
Un gargarismo. [luzzo, <i>m.</i>	Gárgaras, <i>f. pl.</i>	Um gargarismo.
Dell'olio di fegato di mer-	Accite de hgado de baca-	Oleo de fígado de bacalhão.
Dell'olio di ricino, <i>m.</i>	Accite de palma cristi.	Oleo de ricino.
Un' incisione, <i>f.</i>	Una incisión.	Uma incisão.
Un' iniezione, <i>f.</i>	Una inyección.	Uma injeção.
Dell'ioduro di potassio, <i>m.</i>	Yoduro de potasio, <i>m.</i>	Iodureto de potassio.
Della tintura d'iodo.	Tintura de yodo.	Tintura de iodo.
Del laudano.	Láudano, <i>m.</i>	Laudano.
Un clistere.	Una lavativa.	Uma mezinha ou clyster.
Un loc, un loeco.	Un cordial.	Um lok.
Della magnesia.	Magnesia.	Magnesia.
Una medicina, un medi-	Un medicamento.	Um medicamento.
La morfina. [camento.	La morfina.	A morphina.
I moxa, <i>m. pl.</i>	Las moxas.	Moxas, <i>f. pl.</i>
Dell'unguento, <i>m.</i>	Ungüento, <i>m.</i>	Unguento, <i>m.</i>
Un' operazione, <i>f.</i>	Una operación.	Uma operação.
Dell'oppio, <i>m.</i>	Opio, <i>m.</i>	Opio, <i>m.</i>
Una ricetta.	Una receta.	Uma receita.
Una fasciatura.	La cura de una herida.	Um curativo.
Delle pastiglie.	Pastillas.	Pastilhas.
Della pasta di bismalva.	Pastillas de malvavisco, <i>f.</i>	Pastilhas d'althéa, <i>f. pl.</i>
Della pasta di giuggiola.	Pastillas de azufaisa. [<i>pl.</i>	Pastilhas d'açofeisa, <i>f. pl.</i>
Della pasta di lichene.	Pastillas de liquen.	Pastilhas de lichén, <i>f. pl.</i>
Della pasta di regolizia.	Pastillas de regaliz.	Pastilhas d'alcaçuz, <i>l. pl.</i>
Delle pillole.	Píldoras, <i>f. pl.</i>	Pilulas, <i>f. pl.</i>
Della pomata canforata.	Pomada alcanforada, <i>f.</i>	Pomada camphorada.
Una pozione.	Una poción.	Uma poção.
Un purgante.	Una purga.	Um purgante.
Del chinino.	Quinina.	Quinino.
Della chinachina.	Quina, <i>f.</i>	Quina.
Una regola, un regime.	Un régimen.	Um regimen.
Del rabarbaro.	Ruibarbo, <i>m.</i>	Rhibarbo.

Une saignée.	A bleeding.
Des sangsues, <i>f. pl.</i>	Leeches.
Du sel de sedlitz.	Sedlitz salts.
Du sirop de gentiane.	Gentian syrup.
Du sirop de salsepareille.	Sarsaparilla syrup.
Du sparadrap.	Cerecloth.
De la tisane.	Ptisan, diet-drink.
Le vaccin.	Vaccine matter.
La vaccine.	Vaccine.
Une ventouse.	A cupping-glass.
Un vésicatoire.	A blister.
Du vin antiscorbutique.	Antiscorbutic wine.

Ein Aderlaß, <i>m.</i>
Blutigel, <i>m. pl.</i>
Bitte-salz, <i>n.</i>
Gentianensyrup, <i>m.</i>
Säpparillensyrup, <i>m.</i>
Sparadrap, <i>f.</i>
Tisane, <i>f.</i> , Thee, <i>m.</i>
Ruhpocken.
Die Schutzblattern, <i>f. pl.</i>
Ein Schröpfstöß, <i>m.</i>
Ein Zuggpflaster, <i>n.</i>
Scorbut-Wein, <i>m.</i>

29. *Habillement (m.).*29. *Dress.*29. *Kleidungsstücke (n. pl.).*

Des bas, <i>m. pl.</i>	Stockings.
Un béret.	Flat cap.
Une blouse.	A blouse.
Un bonnet.	A cap.
Des bottes, <i>f. pl.</i>	Boots.
Des bottines, <i>f. pl.</i>	Ladies' boots.
Un bouton.	A button.
Une boutonnière.	A button-hole.
Des bretelles, <i>f. pl.</i>	Braces.
Un cache-nez.	A comforter.
Un caleçon.	Drawers.
Une calotte.	A calotte, cap.
Une camisole.	A jacket.
Un casque.	A helmet.
Une casquette.	A cap.
Une ceinture.	A waistband.
Un ceinturon.	A belt.
Un châle.	A shawl.
Un chapeau d'homme.	A (man's) hat, a (woman's)
Un chapeau de dame.	A bonnet.
Des chaussettes, <i>f. pl.</i>	Socks.
Des chaussons, <i>m. pl.</i>	List-shoes. [man's] shift.
Une chemise.	A (man's) shirl, a (wo-
Une chemisette.	A chemisette.
Un col.	A stock, a collar.

Strümpfe, <i>m. pl.</i>
Ein Berett, <i>n.</i>
Ein Kittel, <i>m.</i>
Eine Mütze, Haube, <i>f.</i>
Stiefel, <i>m. pl.</i>
Halbstiefel, <i>m. pl.</i>
Ein Knopf, <i>m.</i>
Ein Knopfloch, <i>n.</i>
Hesenträger, <i>m. pl.</i>
Ein Rasenwärmer.
Eine Unterhose.
Ein Käppchen, <i>n.</i>
Ein Kamisol, <i>n.</i>
Ein Helm.
Eine Mütze.
Ein Gürtel, <i>m.</i>
Ein Degengehert.
Ein Umschlagetuch, <i>n.</i>
Ein Hut, <i>m.</i>
Ein Damenhut.
Socken, <i>f. pl.</i>
Leichte Schuhe, <i>m. pl.</i>
Ein Hemd, <i>n.</i>
Ein Vorhemdchen, <i>n.</i>
Ein Hemdtragen, <i>m.</i>

Un salasso. [mignatto, <i>f. pl.</i>	Una sangría.	Uma sangria.
Delle sanguisughe, delle	Sanguijuelas, <i>f. pl.</i>	Sanguesugas, bichas.
Del sale di Sedlitz.	Sal de Sedlitz.	Sal de Sedlitz.
Dello sciloppo di genziana.	Jarabe de genciana, <i>m.</i>	Xarope de genciana.
Dello sciloppo di salsapa-	Jarabe de zarzaparrilla.	Xarope de salsaparrilla
Dello sparadrappo. [riglia.	Esparadrappo, <i>m.</i>	Encerado.
Del decotto.	Tisana, <i>f.</i>	Tisana.
Il vaccino.	Vacuna.	Virus vaccinico.
La vaccina.	La vacuna.	A vaccina.
Una ventosa, una copetta.	Una ventosa.	Uma ventosa. [tico.
Un vescicante.	Un vejigatorio.	Um vesicatorio, ou caus
Del vino antiscorbutico.	Vino antiescorbútico, <i>m.</i>	Vinho antiscorbutico.

29. Vestimento (m.).

29. Las prendas del vestido.

29. Vestuario (m.)

Delle calze.	→ Medias, <i>f. pl.</i>	Meias, <i>f. pl.</i>
Un berretto.	Una gorra; una boina.	Uma boina.
Un camiciotto.	Una blusa.	Uma blusa.
Una cuffia, una beretta.	Un gorro.	Um barrete.
Degli stivali, <i>m. pl.</i>	Botas, <i>f. pl.</i>	Botas, <i>f. pl.</i>
Degli stivalletti, <i>m. pl.</i>	Botines, <i>m. pl.</i>	Botins; botinas.
Un bottone.	Un botón.	Um botão.
Un occhiello. [ghie, <i>f. pl.</i>	Un ojal.	Uma casa de botão.
Delle bretelle, delle cin-	Tirantes.	Suspensorios, <i>m. pl.</i>
Un fazzoletto da collo.	Un tapaboca.	Um cachenez.
Un paio di mutande.	→ Unos calzoncillos.	Ceroulas, <i>f. pl.</i>
Una calotta, un berrettino	Un casquete; solideo.	Uma carapuça.
Una camiciaola.	→ Una camiseta.	Uma camisola.
Un casco.	Un casco.	Um capacete.
Un berretto.	Una gorra.	Um bonet.
Una cintura.	Una cintura.	Uma cintura.
Un cinturone.	Un cinturón.	Um cinturão.
Uno sciallo.	Un mantón.	Um chale.
Un cappello da uomo.	Un sombrero de hombre.	Um chapeo de homem.
Un cappello da donna.	Un sombrero de señora.	Um chapeo de senhora.
Dei calzini, <i>m. pl.</i>	Calcetines, <i>m. pl.</i>	Piugas, <i>f. pl.</i>
Degli scarpini, <i>m. pl.</i>	Escarpines, <i>m. pl.</i>	Meias de lá, <i>f. pl.</i>
Una camicia.	→ Una camisa.	Uma camisa.
Una camicetta.	Una camisilla.	Uma camisinha.
Una goletta, un solino.	Un collar.	Um collarinho.

Un faux-col.	— A collar.	Ein Kragen.
Un complet.	A suit.	Ein vollständiger Anzug.
Un corsage.	A corsage.	Ein Wieder.
Un corset.	A corset, stays.	Ein Schnürleibchen. <i>n.</i>
Un costume.	A costume.	Ein Anzug.
Une cravate.	— A cravat.	Eine Halsbinde.
Des culottes, <i>f. pl.</i>	Breeches.	Hosen, <i>f. pl.</i>
De la doublure.	Lining.	Unterfutter, <i>n.</i>
Une écharpe.	A scarf.	Eine Schärpe.
Un fichu.	A neckerchief.	Ein Halstuch, <i>n.</i>
Un foulard.	A silk handkerchief.	Ein seidenes Halstuch.
Des galoches, <i>f. pl.</i>	Galoches.	Die Galoschen, <i>f. pl.</i>
Des gants, <i>m. pl.</i>	Gloves.	Handschuhe, <i>m. pl.</i>
La garde-robe.	The wardrobe.	Der Kleiderschrank.
Un gilet.	A waistcoat, vest.	Eine Weste.
Des guêtres, <i>f. pl.</i>	Gaiters.	Kamaschem, <i>f. pl.</i>
Un habit.	A coat.	Ein Track, <i>m.</i>
Une jaquette.	A jacket.	Eine Jacke.
Des jarretières, <i>f. pl.</i>	Garters.	Strumpfbänder, <i>n. pl.</i>
Un jupon.	A petticoat.	Ein Unterrock, <i>m.</i>
Un lacet.	A lace.	Ein Schnürband, <i>n.</i>
Du linge.	Linen.	Wäsche, <i>f.</i>
Une manche.	A sleeve.	Ein Ärmel, <i>m.</i>
Des manchettes.	Cuffs.	Manschetten, <i>f. pl.</i>
Un manchon.	A muff.	Ein Muff, <i>m.</i>
Un manteau.	A cloak.	Ein Mantel, <i>m.</i>
Un mantelet.	A mantle.	Eine Mantille, <i>f.</i>
Une mantille.	A mantilla.	Ein Mäntelchen, <i>f. pl.</i>
Des mitaines.	Mittens.	Fausthandschuhe, <i>m. pl.</i>
Un paletot.	A paletot.	Ein Paletot, <i>m.</i>
Un pantalon.	Pantaloons, trousers.	Ein Beinkleid, <i>m.</i>
Des pantoufles, <i>f. pl.</i>	Slippers.	Pantoffeln, <i>m. pl.</i>
Un pardessus, un surtout	An overcoat, a surtout.	Ein Oberrock, <i>m.</i>
Une pèlerine.	A pelerine.	Eine Pelerine.
Une pelisse.	A pelisse.	Ein Pelzmantel, <i>m.</i>
Un plastron.	A front.	Ein Bruststück, <i>n.</i>
Une poche.	A pocket.	Eine Tasche.
Une redingote.	A frockcoat.	Ein Ueberrock, <i>m.</i>
Une robe.	A dress, a gown. [gown	Ein Kleid, <i>n.</i>
Une robe de chambre.	A dressing or morning-	Ein Schlafrock, <i>m.</i>

Un solino posticcio.	— Un cuello postizo.	Um collarinho postigo.
Un vestito completo.	Un terno.	Um fato completo.
Un busto, la fascetta.	Un cuerpo.	Corpinho de vestido.
Un corsaletto.	Un corsé.	Um espartilho.
Un vestito.	Un traje.	Um costume.
Una cravatta.	— Una corbata.	Uma gravata.
Delle brache, <i>f. pl.</i>	Calzones, <i>m. pl.</i>	Calções, <i>m. pl.</i>
Della fodera.	Forros, <i>m. pl.</i>	O forro.
Una sciarpa.	Una banda, un chal.	Uma faxa.
Un fazzoletto da collo.	Una pañoleta.	O fiellú.
Una pezzola di seta.	— Un pañuelo de seda.	Um lenço de seda.
Delle galoscie, <i>f. pl.</i>	Zuecos.	Galochas.
Dei guanti, <i>m. pl.</i>	Guantes, <i>m. pl.</i>	Luvax, <i>f. pl.</i>
La guardaroba.	El guardarropa.	A guarda-roupa.
Una sottoveste, un gilè.	— Un chaleco.	Um collele.
Delle uose, delle ghette.	Polainas, <i>f. pl.</i>	Polainas, <i>f. pl.</i>
Un abito.	Un frac.	Uma casaca.
Una giacchetta.	— Un chaquet.	Uma jaqueta.
Delle legaccio, <i>f. pl.</i>	Ligas, <i>f. pl.</i>	Ligas, <i>f. pl.</i>
Un gonnellino, un sottastringa.	Enaguas, <i>f.</i> , zagalejo, <i>m.</i>	Uma saia.
Della biancheria.	— Una trenza.	Um atacador.
Una manica.	Ropa blanca, <i>f.</i>	Roupa branca.
Dei manichini.	Una manga.	Uma manga.
Un manicotto.	Puños.	Punhos de camisa.
Un mantello, un ferraiuolo	Manguito.	Um manguito, um regalo.
Un mantelletto, un pastramento.	Una capa, abrigo.	Um capote.
Una mantiglia.	— Una manteleta.	Um mantelete.
Dei guanti senza diti.	Una mantilla.	Uma mantilha.
Un paltò.	Mitones.	Mitenes.
Un paio di calzoni.	— Un paletó.	Um paletot.
Delle pianelle, <i>f. pl.</i>	Un pantalón.	Calças.
Un soprabito.	Pantuffas, <i>f. pl.</i>	Chinelas, <i>f. pl.</i>
Una pellegrina.	Un sobretodo.	Um casacão.
Una pelliccia.	Una peregrina, una esclavina.	Uma palatina.
Un petto.	Una pelliza.	Uma pellica.
Una tasca, una sacco.	Una pechera.	Um peitilho de camisa.
Una sopravveste.	Un bolsillo.	Uma algibeira.
Un vestito.	Una levita.	Uma sobrecasaca.
Una veste da camera.	Un vestido.	Um vestido.
	Una bata.	Um chambre, um roupão.

Saco

Des sabots, <i>m. pl.</i>	Wooden-shoes.	Holzschuhe, <i>m. pl.</i>
Des souliers, <i>m. pl.</i>	Shoes.	Schuhe, <i>m. pl.</i>
Un tablier.	An apron.	Eine Schürze.
Un trousseau.	An outfit.	Eine Ausattung.
Une veste.	A jacket.	Eine Jacke.
Un veston.	A short jacket.	Eine Jacke.
Un voile.	A veil.	Ein Schleier, <i>m.</i>

30. *Etoffes* (*f. pl.*).30. *Stuffs*.30. *Stoffe* (*m. pl.*).

De la broderie.	Embroidery.	Stickerei, <i>f.</i>
De la batiste.	Cambric.	Batist, <i>m.</i>
De la blonde.	Blond lace.	Blonden, <i>f. pl.</i>
Du cachemire.	Cashmire.	Kaschmir.
Du calicot.	Calico.	Calicot, <i>m.</i>
Du canevas.	Canvass.	Cannevas, <i>m.</i>
De la cheviotte.	Cheviot.	Schewiotte.
Du coton.	Cotton.	Kattun, <i>m.</i>
Du coutil.	Tickings, drill.	Zwillisch, <i>m.</i>
Du crêpe.	Crape.	Krepp, <i>m.</i>
Du damas.	Damask.	Damask, <i>m.</i>
De la dentelle.	Lace.	Spitzen, <i>f. pl.</i>
Du drap.	Woollen cloth.	Tuch, <i>n.</i>
De la faille.	Faille.	Schwarze Seide.
De la flanelle.	Flannel.	Flanell, <i>m.</i>
De la futaine.	Fustian.	Barhent, <i>m.</i>
De la gaze.	Gauze.	Gaze, <i>f.</i>
De l'indienne.	Printed calico.	Feiner Kattun, Zig, <i>m.</i>
Du jaconas.	Jaconet.	Sakonet, <i>m.</i>
De la laine.	Wool.	Wolle, <i>f.</i>
Un lé.	Breadth.	Die Breite.
un demi-lé.	Half a breadth.	Die halbe Breite.
La lisière.	The selvage.	Der Saum.
Du mérinos.	Merinos.	Merinos, <i>m.</i>
De la moire.	Mohair.	Mohr, <i>m.</i>
De la mousseline.	Muslin.	Muffelin, <i>m.</i>
de la mousseline-laine.	woollen muslin.	Wollennuffelin, <i>m.</i>
Du nankin.	Nankeen.	Nanking, <i>f. pl.</i>
De la peluche.	Plush.	Plusch, <i>m.</i>
De la pereale.	Cotton-cambric.	Der Perkal.

Degli zoccoli, *m. pl.*
 Delle scarpe, *f. pl.*
 Un grembiale.
 Un corredo.
 Una veste, un farsetto.
 Un abito corto.
 Un velo.

Zuecos, *m. pl.*
 Zapatos, *m. pl.*
 Un delantal.
 Un ajuar.
 Una chupa.
 Una americana.
 Un velo.

Tamancos, *f. pl.*
 Sapatos, *m. pl.*
 Um avental.
 Um enxoval.
 Uma jaqueta.
 Um jaquetão.
 Um véo.

30. *Stoffe* (f. pl.).

Dei ricami, *m. pl.*
 Della tela batista.
 Del merletto di seta.
 Della cascimira, *f.*
 Del calicò.
 Del canavaccio.
 Della cheviotte.
 Della tela di cotone.
 Del traliccio.
 Del velo.
 Del damasco.
 Del merletto, del pizzo.
 Del panno.
 Del filo, del refe.
 Della flanella.
 Del fustagno.
 Della tocca.
 Dell' indiana, *f.*
 Della giacchetta, *f.*
 Della lana.
 Una larghezza d'una tela.
 mezza larghezza.
 La cimosa.
 Del merino.
 Del moerro.
 Della mussolina.
 della mussola di lana.
 Del nanchino.
 Della felpa.
 Della tela di cotone.

30. *Telas, estofas* (f. pl.)

Bordados.
 Batista, *f.*
 Blonda, *f.*
 Cachemira.
 Tela de algodón, *f.*
 Cañamazo, *m.*
 Cheviota.
 Algodón, *m.*
 Cutí, terliz, *m.*
 Crespón, *m.*
 Damasco, *m.*
 Encaje, *m.*
 Paño, *m.*
 Faya.
 Franela, *f.*
 Fustán, *m.*
 Gasa, *f.*
 Indiana, *f.*
 Chaconada.
 Lana, *f.*
 Ancho.
 medio ancho.
 El orillo.
 Merino, *m.*
 Moaré, *m.*
 Muselina, *f.*
 Muselina de lana.
 Mahón, *m.*
 Felpa larga, *f.*
 Percal.

30. *Estofos* (m. pl.).

Bordado.
 Cambraia.
 Renda de seda branca.
 Casimira.
 Morim.
 Talagarsa.
 Cheviotta.
 Algodão.
 Brim.
 Escumilha.
 Damasco.
 Renda.
 Panno.
 Faille.
 Flanella.
 Fustão.
 Cassa ou gaze.
 Chita.
 Jaconas.
 Lã.
 Um panno de vestido.
 meio panno.
 O ourelô.
 Merinô.
 Seda ondeada, moiré.
 Cassa.
 cassa de lã.
 Ganga.
 Pellucia.
 Percale.

De la percaline.	Cloth.	Berkalin.
Du poil de chèvre.	Goatshair cloth.	Kamelot, <i>m.</i>
Du satin.	Satin.	Atlas, <i>m.</i>
De la serge.	Serge.	Serge, <i>f.</i>
De la soie.	Silk.	Seide, <i>f.</i>
Du taffetas.	Sarsenet, taffeta.	Tafft, <i>m.</i>
De la tapisserie.	Tapestry.	Tapisserie, <i>f.</i>
De la toile.	Linen cloth.	Leinwand, <i>f.</i>
Du tricot.	Stocking-net.	Tricot, <i>m.</i>
Du tulle.	Tulle.	Tüll, <i>m.</i>
Du velours.	Velvet.	Sammt, <i>m.</i>
Grande largeur.	Full width.	Große Breite.
Petite largeur.	Small width.	Kleine Breite.

31. *Objets de toilette;*
termes de coutures;
bijoux (m. pl.).

31. *Toilet articles; jew-*
elry.

31. *Büßgeräth (n); Schmuck-*
sachen (f. pl.) Naht.

Une agrafe.	A hook, clasp.	Eine Agraffe.
Des aiguilles, <i>f. pl.</i>	Needles.	Nähnadeln, <i>f. pl.</i>
Un porte-aiguilles.	Needlecase.	Eine Nadelbüchse.
Une aigrette.	Egret.	Ein Federbüsch.
Une bague.	A ring.	Ein Ring, <i>m.</i>
Un biais.	A bias.	Eine Ducre.
Une blague.	A pouche.	Ein Tabaksbeutel.
Une boîte à gants.	A glove-box.	Eine Handschuhschachtel.
Une boîte à poudre.	A powder-box.	Eine Puderſchachtel.
Une bonbonnière.	A sweetmeat-box.	Eine Bonbondose.
Une boucle.	A buckle.	Eine Locke.
Le bord.	The edge.	Der Saum.
Border.	To edge.	fäumen.
Reborder.	To re-edge.	Einfäumen.
Des boucles d'oreilles, <i>f. pl.</i>	Ear-rings.	Ohringe, <i>m. pl.</i>
Une bourse.	A purse.	Ein Geldbeutel, eine Börse.
Un bouton.	A button.	Ein Knopf, <i>m.</i>
Un bracelet.	A bracelet.	Ein Armband, <i>n.</i>
Une broche.	A brooch.	Eine Büſennadel.
Une brosse.	A brush.	Eine Bürſte.
une brosse à chapeau.	a hat-brush.	Eine Hutbürſte.
une brosse à dents.	a tooth-brush.	eine Zahnbürſte.

Della percallina.
 Del pel di capra.
 Del raso.
 Della saia.
 Della seta.
 Del taffetà.
 Della tappezzeria.
 Della tela.
 Della stoffa a maglia.
 Del tulle.
 Del velluto.
 Gran larghezza.
 Piccola larghezza.

Percalina.
 Pelo de cabra, *m*.
 Raso, *m*.
 Jerga, sarga, *f*.
 Seda, *f*.
 Tafetán, *m*.
 Tapicería.
 Lienzo, *m*.
 Punto, *m*.
 Tul, *m*.
 Terciopelo, *m*.
 Doble ancho.
 Pequeño ancho.

Percalina.
 Lãa de camello.
 Setim.
 Sarja.
 Seda.
 Tafetã.
 Tapeçaria.
 Panno de linbo.
 Fazenda de malba.
 Filó.
 Veludo.
 Grande largura.
 Pequena largura.

31. *Oggetti di toeletta;*
gioielli (m. pl.).

Un uncinetto, un fermaglio
 Degli aghi, *m. pl.*
 Un portaspilli.
 Un ciuffo.
 Un anello.
 Uno sbiescio.
 Una borsa.
 Una scatola da guanti.
 Una scatola da polvere.
 Una bomboniera.
 Una fibbia.
 L' orlo.
 Orlare.
 Ribordare.
 Degli orecchini, *m. pl.*
 Una borsa.
 Un bottone. [*letti, m. pl.*]
 Degli smanigli, dei braccia-
 Un fermaglio.
 Una spazzola.
 Una spazzola da cappelli.
 uno spazzolinopei denit.

31. *Objetos de tocador*
voces de costura; joyas.

Un broche.
 Agujas, *f. pl.*
 Un canutillo.
 Una garzota.
 Una sortija.
 Una nesga.
 Una bolsa.
 Una caja para guantes.
 Una polvera.
 Una bombonera.
 Una hebilla.
 El ribete.
 Ribetear.
 Sobrerribetear.
 Zarcillos, *m. pl.*
 Una bolsa.
 Un botón.
 Un brazalete.
 Un broche.
 Un cepillo.
 un cepillo de sombrero
 un cepillo de dientes.

31. *Objectos de vestua-*
rio; joias (f. pl.) Costura.

Um colchete.
 Agulhas, *f. pl.*
 Agulheiro.
 Uma aigrette.
 Um anel.
 Um vriez.
 Uma bolsa para tabaco.
 Caixinha para luvas.
 Caixinha para pó.
 Uma bocetinha de confei-
 Uma fivela. [tos.]
 A orla.
 orlar.
 Orlar de novo.
 Brincos, *m. pl.*
 Uma bolsa.
 Um botão.
 Um bracelete.
 Um broche.
 Uma escova.
 Uma escova de chapeos.
 uma escova de dentes.

une brosse à ongles.	a nail-brush.	eine Nagelbürste.
Une canne.	A walking-stick.	Ein Spazierstock, <i>m.</i>
Une chaîne.	A chain.	Eine Kette.
Un chausse-pieds.	A shoe-horn.	Ein Schuhhorn, <i>n.</i>
Du cirage.	Blacking.	Wichse, <i>f.</i>
Des ciseaux.	Scissors.	Die Schere.
Un collier.	A necklace.	Ein Halsband, <i>n.</i>
Un cordon.	A string.	Eine Schnur.
Du cosmétique.	Cosmetics.	Schönheitsmittel.
Couture.	Sewing.	Näht.
Coudre.	To sew.	Nähen.
Recoudre.	To re-sew.	Wieder nähen.
Une cravache.	A riding-whip.	Eine Reitpeitsche.
Un crochet.	Crochet.	Häkchen.
Un crochet à boutons.	A button-hook.	Ein Knopfhaken.
Un dé.	A thimble.	Ein Fingerhut.
Un dévidoir.	A reel.	Eine Garnwinde.
Un écrin.	A jewel box.	Ein Schmuckkästchen, <i>n.</i>
Des éperons, <i>m. pl.</i>	Spurs.	Spornen, <i>m. pl.</i>
Une épingle.	A pin.	Eine Stecknadel.
Des épingles à cheveux.	Hair-pins.	Haarnadeln, <i>f. pl.</i>
Des épingles de nourrice	Safety-pins.	Stecknadeln.
Une épinglette.	A swall pin.	Eine Putznadel.
Une éponge.	A sponge.	Ein Schwamm, <i>m.</i>
Un essuie-main.	A towel.	Ein Handtuch, <i>n.</i>
Un étui.	A case.	Ein Büchchen.
Un éventail.	A fan.	Ein Fächer, <i>m.</i>
Du fard.	Paint.	Schminke, <i>f.</i>
Du fil.	Thread.	Zwirn, <i>m.</i>
Du fil de coton.	Cotton.	Baumwollenzwirn, <i>m.</i>
Du fil de soie.	Silk-thread.	Seidenzwirn.
Un flacon.	A smelling-bottle.	Ein Niechfläschchen, <i>n.</i>
De la fourrure.	Fur.	Felzwerk, <i>n.</i>
Une glace de poche.	A pocket-glass.	Ein Taschenspiegel.
Une houppe.	A puff.	Eine Quaste.
Des jumelles, <i>f. pl.</i>	A double opera-glass.	Ein Operngucker, <i>m.</i>
Une lime à ongles.	A finger-file.	Ein Nagelfeile.
Une lorgnette.	An opera-glass.	Eine Lorgnette.
Un lorgnon.	An eye-glass.	Ein Augenglas, <i>n.</i>
Des lunettes, <i>f. pl.</i>	Spectacles.	Eine Brille.

uno spazzolino da unghie.	un cepillo de uñas.	uma escova de unhas.
Un bastone.	Un bastón.	Uma bengala.
Una catena.	Una cadena.	Uma corrente.
Una calzatoia.	Un calzador.	Um calçador.
Della cera da scarpe.	Betún.	Graixa.
Delle forbici.	Unas tijeras.	Tesouras.
Una collana, un monile.	Un collar.	Um collar.
Un cordone.	Un cordón.	Um cordão.
Un cosmetico.	Cosmético.	Cosmetico.
Cucitura.	Costura.	Costura.
Cucire.	Coser.	Coser.
Ricucire.	Recoser.	Coser de novo.
Un frustino, uno scudiscio.	Un látigo.	Um chicotinho.
Punto all' uncinetto.	Crochet.	Crochet.
Uncino da bottoni.	Abotonador.	Colchete.
Un dado.	Un dedal.	Um dedal.
Un arcolajo.	Una devanadera.	Uma dobadoura.
Uno scrigno.	Un guarda-joyas, un estuche.	Uma caixinha para joias.
Degli sproni, <i>m. pl.</i>	Espuelas, <i>f. pl.</i> [che.	Esporas, <i>f. pl.</i>
Uno spillo.	Un alfiler.	Um alfinete.
Delle forcelle.	Horquillas.	Ganchos, grampos.
Degli spilli da balia.	Alfileres imperdibles, de	Afinetes de segurança.
Delle spillette.	Un alfilerón. [nodriza.	Um broche.
Una spugna.	Una esponja.	Uma esponja.
Un asciugatoio.	Una toalla.	Uma toalha de mãos.
Un astuccio.	Un estuche.	Um estojo.
Un ventaglio.	Un abanico.	Um leque.
Della cipria.	Afeite.	Arrebique.
Del filo.	Hilo.	Fio, linha.
Del filo di cotone.	Algodón.	Fio de algodão.
Del filo di seta.	Seda.	Fio de seda.
Una boccetta.	Un frasco.	Um frasco, um vidro.
Delle pelliccie, <i>f. pl.</i>	Pieles, <i>f. pl.</i>	Pelles.
Uno specchietto.	Un espejo de bolsillo.	Espelho de algibeira.
Un fiocco.	Una borla.	Uma borla.
Il cannochieale da teatro.	Gemelos (anteojos), <i>m. pl.</i>	Oculo de teatro.
Una lima da unghie.	Una lima de uñas.	Lima para unhas.
Un occhialino.	Un lente.	Uma luneta.
Un cannochiealino.	Un antejo de puño. [pl.	Um oculo de mão.
Degli occhiali, <i>m. pl.</i>	Anteojos, espejuelos, <i>m.</i>	Oculos, <i>m. pl.</i>

Un masque.	A mask.	Eine Maske
Une machine à coudre.	A sewing machine.	Eine Nähmaschine.
à plisser.	A plaiting "	Eine Faltmaschine.
à tuyauteur.	A frilling "	Eine Rohrmaschine.
Une médaille.	A medal.	Eine Denkmünze.
Un médaillon.	A locket.	Ein Rundbild.
Un miroir.	A looking-glass.	Ein Spiegel, <i>m.</i>
Une montre.	A watch.	Eine Uhr.
Un nécessaire.	A work-box.	Ein Arbeitskästchen.
Une ombrelle.	A parasol.	Ein Sonnenschirm, <i>m.</i>
Un ourlet.	A hem.	Ein Saum.
Un faux ourlet.	A pucker.	Ein Nebensaum.
Un parapluie.	An umbrella.	Ein Regenschirm, <i>m.</i>
Un patron.	A pattern.	Ein Bartstamm.
Un peigne.	A comb.	Ein Muster.
Un peigne à barbe.	A whisker-comb.	Ein Kamm, <i>m.</i>
Une perruque.	A wig.	Eine Perrücke.
Un pli.	A fold.	Eine Falte.
Un plissé.	A plait.	Das Gefältete.
Une plume.	A feather.	Eine Feder.
De la pommade.	Pomatum.	Pommade, <i>f.</i>
Un portefeuille.	A pocket book.	Eine Brieftasche, <i>n.</i>
Un porte-monnaie.	A flat purse.	Ein Geldtäschchen, <i>n.</i>
Un porte-montre.	A watch pocket.	Ein Uhrtaschen, <i>n.</i>
De la poudre dentifrice.	Tooth powder.	Zahnpulver, <i>n.</i>
De la poudre de riz.	Rice-powder.	Puder, <i>n.</i>
Un rasoir.	A razor.	Ein Rasiermesser, <i>n.</i>
Une reprise.	A darn.	Eine Ausbesserung.
Un rouet.	A spinning-wheel.	Ein Spinnrad, <i>n.</i>
Un ruban.	A ribbon.	Ein Band.
Du savon.	Soap.	Seife, <i>f.</i>
Un surjet.	A stitch.	Eine überwendliche Naht.
Une tabatière.	A snuff-box.	Eine Tabakdose.
De la tresse.	Plaiting.	Tresse.
Un tire-bottes.	A boot-jack.	Strickarbeit, <i>f.</i>
Tricot.	Knitting.	Stricken. :
Tricoter.	To knit.	Stricknadel, <i>f.</i>
Aiguilles à tricoter.	Knitting-needles.	Ein Strickzähler, <i>m.</i>
Du vernis.	Varnish.	Glanzwäse, <i>f.</i>

Una maschera.	Una máscara.	Uma mascara.
Una macchina da cucire. da pieghettare. da arricciare.	Una máquina de coser. de plegar. de acanalar.	Uma machina de coser. de encrespar. de encanudar.
Una medaglia.	Una medalla.	Uma medalha.
Un medaglione.	Un medallón.	Um medalhão.
Uno specchio.	Un espejo.	Um espelho.
Un orologio.	Un reloj de bolsillo.	Um relógio.
Un necessaire.	Un necesario.	Um estojo.
Un ombrellino.	Una sombrilla.	Um chapeo de sol.
Un orletto.	Un dobladillo.	Uma bainha.
Un falso orletto	Un dobladillo falso.	Uma bainha falsa.
Un ombrello.	Un paraguas.	Um chapeo de chuva.
Un modello.	Un patrón.	Um modelo.
Un pettine.	Un peine.	Um pente fino.
Un pettine da barba.	Un peine de bolsillo.	Um pente de barba.
Una parrucca.	Una peluca.	Uma cabelleira.
Una piega, <i>f.</i>	Un pliegue.	Uma prega.
Una piegatura.	Un plegado.	Um encrespado.
Una penna.	Una pluma.	Uma pluma.
Della pomata.	Pomada, <i>f.</i>	Pomada.
Un portafogli.	Una cartera.	Uma carteira. [ro.]
Un portamonete.	Un portamoneda. [jera.]	Uma carteira para dinhei-
Un porta-orologio.	Un portareloj, una relo.	Uma almofadinha para o relogio.
Della polvere da denti.	Polvos dentífricos.	Pós dentífricos.
Della polvere di riso.	Polvos de arroz.	Pó de arroz.
Un rasoio.	Una navaja de afeitar.	Uma navalha da barba.
Una ripresa.	Un zurcido.	Uma passagem.
Un fuso.	Un torno.	Uma roda de fiar.
Del nastro, della fettuccia.	Una cinta.	Uma fita.
Del sapone.	Jabón, <i>m.</i>	Sabão.
Un sopraggitto.	Un repulgo.	Uma cerzidura.
Una tabacchiera.	Una tabaquera.	Uma caixa de rapé.
Della treccia.	Trenza.	Trança.
Un cavastivali.	Un tirabotas.	Um descalçador.
Maglia.	Punto.	Ponto de meia.
Far lavori a maglie.	Hacer punto.	Fazer meia.
Ferri da calza.	Agujas de hacer punto.	Agulha de meia.
Della vernice.	Barniz, charol.	Verniz, polimento.

32. *Repas* (m. pl.).

Le déjeuner.
 Le second déjeuner.
 Le dîner.
 Le goûter.
 Le souper.
 Un banquet, un festin.
 Une collation.
 Un thé.
 Un commensal.
 Un convive.
 L'hôte, *m.*

33. *Le manger*.

La carte (du jour).
 Un couvert.
 Du pain.
 du pain blanc.
 un pain de gruau.
 du pain de ménage.
 du pain tendre.
 du pain rassis.
 un petit pain.
 Du poivre.
 Du sel.
 De la moutarde.
 De l'huile.
 Du vinaigre.
 Du sucre.
 Du vin.
 une demi-bouteille de
 un carafon. [vin.
 (Voyez aussi au n° 34).
 De l'eau de seltz.
 Une carafe glacée.

32. *Meals*.

Breakfast.
 Second breakfast.
 Dinner.
 Luncheon.
 Supper.
 A banquet, feast.
 A collation.
 Tea.
 A boarder.
 Guest.
 Host.

33. *Food*.

The bill of fare.
 A cover.
 Bread.
 white bread.
 fancy bread.
 household bread.
 new bread.
 stale bread.
 a roll.
 Pepper.
 Salt.
 Mustard.
 Oil.
 Vinegar.
 Sugar.
 Wine.
 half a bottle of wine.
 small decanter.
 (See also N° 34.)
 Soda water.
 Iced water.

32. *Mahlzeiten* (*f. pl.*).

Das Frühstück.
 Das zweite Frühstück.
 Das Mittagessen.
 Das Biberbrot.
 Das Abendessen.
 Ein Bankett, ein Gastmahl, *n.*
 Eine leichte Mahlzeit.
 Ein Thee, *m.*
 Ein Tischgenosse.
 Ein Gast, *m.*
 Der Wirth.

33. *Das Essen*.

Die Speisefarte (von heute).
 Ein Couvert, *n.*
 Brod, *n.*
 Weißbrod, *n.*
 feines Weißbrod, *n.*
 Hausbrod, *n.*
 frisches Brod, *n.*
 altbackenes Brod.
 ein Bröbchen, *n.*
 Pfeffer, *m.*
 Salz, *n.*
 Senf, *n.*
 Öl, *n.*
 Essig, *m.*
 Zucker, *m.*
 Wein, *m.*
 eine halbe Flasche, *f.*
 ein Schöppchen, *n.*
 (S. auch unten N. 34.)
 Selterwasser, *n.*
 Eiwasser, *n.*

32. *Pasti* (m. pl.).

La colazione.
 La seconda colazione.
 Il pranzo.
 La merenda.
 La cena.
 Un banchetto, un festino.
 Una refezione.
 Un tè.
 Un commensale.
 Un convitato.
 L'ospite, *m.*

32. *Comidas* (f. pl.).

El desayuno.
 El almuerzo.
 La comida.
 La merienda.
 La cena.
 Un banquete, un festín.
 Una colación, refacción.
 Un te.
 Un comensal.
 Un convidado.
 El huésped.

32. *Refeições* (f. pl.).

O almoço.
 O segundo almoço.
 O jantar.
 A merenda.
 A ceia.
 Um banquete, um festim.
 Uma collação.
 Um chá.
 Um commensal.
 Um convidado.
 O hospede.

33. *Il mangiare.*

La lista (del giorno).
 Una posata.
 Del pane.
 del pane bianco.
 del pane di fior di farina.
 del pane casalingo.
 del pane fresco.
 del pane rafferma.
 un panetto.
 Del pepe.
 Del sale.
 Della mostarda.
 Dell'olio, *m.*
 Dell'aceto.
 Dello zucchero.
 Del vino.
 una mezza bottiglia di
 una bottiglietta. [vino.
 (Veggasi pure al n° 34.)
 Dell'acqua di Seltz.
 Acqua ghiacciata.

33. *La comida.*

La lista, la minuta (del
 Un cubierto. día).
 Pan, *m.*
 pan blanco.
 un pan de flor.
 pan casero.
 pan tierno.
 pan duro.
 un panecillo.
 Pimienta.
 Sal.
 Mostaza.
 Aceite.
 Vinagre.
 Azúcar.
 Vino, *m.*
 media botella de vino.
 una cuarta parte.
 (Véase también el n.° 34.)
 Agua de Seltz.
 Agua helada.

33. *O comer.*

A lista do dia.
 Um talher.
 Pão.
 pão branco.
 pão de luxo.
 pão caseiro.
 pão molle.
 pão duro.
 um pãozinho.
 Pimenta.
 Sal.
 Mostarda.
 Azeite.
 Vinagre.
 Assucar.
 Vinho.
 Meia garrafa de vinho.
 Um quarto de garrafa.
 (Veja-se tambem n° 34.)
 Agua de Seltz. [da.
 Uma garrafa d'agua gela-

Potages (m. pl.).

Un bouillon.
 Un consommé.
 De la soupe au lait.
 Une soupe à l'oignon, au fromage.
 Un potage purée Crécy.
 Un potage au vermicelle.
 Un potage au tapioca.
 Un potage à la julienne.
 Un potage au macaroni.

**Hors-d'œuvre froids
(m. pl.).**

Une douzaine d'huîtres.
 Une tranche de melon.
 Des artichauts (m. pl.).
 Un thon mariné.
 Du beurre.
 Des olives.
 Des cornichons.
 Des radis, m. pl.
 Des sardines, f. pl.
 Du saucisson.
 Un pâté de foie gras.
 Du pâté d'alonnettes.

**Hors-d'œuvre chauds
(m. pl.).**

Une saucisse truffée.
 Un pied de cochon farci aux truffes.
 Une côtelette de porc frais.
 Des sardines fraîches.

Bœuf (m.).

Du bœuf à la mode.
 Du bœuf sauce tomate.

Soups.

Broth.
 Gravy soup.
 Milk soup.
 Onion soup, cheese soup.
 A Crecy mash potage.
 Vermicelli soup.
 Tapioca soup.
 Julienne soup.
 Macaroni soup.

Cold side-dishes.

A dozen oysters.
 A slice of melon.
 Artichokes.
 Pickled tunny.
 Butter.
 Olives.
 Gherkins.
 Radishes.
 Sardines.
 Sausage.
 Pâté de foies gras.
 Lark pie.

Warm side dishes.

Truffled sausage.
 Truffled pig's foot.
 Pork chop.
 Fresh sardines.

Beef.

Beef à la mode.
 Beef and tomata sauce.

Suppen (f. pl.).

Eine Bouillon.
 Eine Fleischbrühe.
 Milchsuppe, f.
 Eine Zwiebelsuppe.
 Eine Käsuppe.
 Eine Breisuppe.
 Eine Nudelsuppe.
 Eine Tapiocasuppe.
 Eine Gemüsesuppe.
 Eine Macaronisuppe.

Kalte Nebengerichte (n. pl.).

Ein Duzend (n.) Austern, f. pl.
 Eine Melonenschnitte.
 Artischocken (f. pl.)
 Eingemachter Thunfisch, m.
 Butter, f.
 Oliven, f. pl.
 Essiggurken, f. pl.
 Radieschen, n. pl.
 Sardellen, f. pl.
 Wurst, f.
 Eine Gänseleberpastete.
 Bergenhastete, f.

Warme Nebengerichte (n. pl.).

Eine Bratwurst mit Trüffel.
 Eine Schweinsfuß (m.) mit Trüffeln. made.
 Eine frische Schweinsteakbraten.
 Frische Sardellen, f. pl.

Rindfleisch (n.).

Boeuf à la Mode, m.
 Rindfleisch mit Tomatensauce, f

Minestre (f. pl.).

Un brodo. [consumato.
 Un brodo ristretto, un
 Della zuppa di latte.
 Una zuppa con cipolla e
 formaggio.
 Una minestra purè Crecy.
 Una minestra di vermicelli.
 Una minestra di tapioca.
 Una minestra di erbe.
 Maccheroni al brodo.

Piattellini freddi (m. pl.)
d' antipasto.

Una dozzina d' ostriche.
 Una fetta di melone.
 Dei carciofi, *m. pl.*
 Del tonno marinato.
 Del burro.
 Delle ulive.
 Delle cetrioli in aceto.
 Dei ravanelli, *m. pl.*
 Delle sardelle, *f. pl.*
 Del salame.
 Un pasticcio di fegato d' oca.
 Del pasticcio d' allodole.

Piattellini caldi (m. pl.)
d' antipasto.

Una salsiccia con tartufi.
 Uno zampetto di maiale ri-
 pieno con tartufi. [fresco
 Una braciola di maiale
 Delle sardelle fresche.

Bue e manzo (m.).

Dello stufato. [doro.
 Del buè con salsa di pomi-

Sopas :

Un caldo.
 Un caldo de sustancias.
 Sopa de leche.
 Sopa de cebolla, de queso
 Purè Crecy.
 Sopa de fideos.
 Sopa de tapioca.
 Sopa juliana.
 Sopa de macarrones.

Platillos frios

Una docena de ostras.
 Una tajada de melón.
 Alcachofas.
 Atún escabechado, *m.*
 Manteca de vacas, *f.*
 Aceitunas.
 Pepinillos.
 Rabanitos, *m. pl.*
 Sardinias, *f. pl.*
 Salchichón.
 Un pastel de hígado.
 Pastel de alondras.

Platillos calientes :

Una salchicha trufada.
 Un pie de cerdo con tru-
 fas. [co.
 Una chuleta de cerdo fres-
 Sardinas frescas, *f. pl.*

Vaca :

Vaca estofada.
 Vaca con salsa de tomate.

Sopas.

Um caldo.
 Um caldo de substancia.
 Sopa de leite.
 Sopa de cebola com queijo.
 Uma sopa purée Crécý.
 Sopa de aletria.
 Sopa de tapioca.
 Sopa de legumes.
 Sopa de macarrão.

Acepipes.

Uma duzia de ostras.
 Uma talhada de melão.
 Alcaxofras.
 Atum d'escabeche.
 Manteiga.
 Azeitonas.
 Pepininhos.
 Rabanetes, *m. pl.*
 Sardinhas, *f. pl.*
 Salchichão. [so.
 Um pastel de fígado de gan-
 Pastel de calhandras.

Acepipes quentes.

Uma salchicha trufada.
 Uma mão de porco rechea-
 da de tubaras. [fresco.
 Uma costelleta de porco
 Sardinhas frescas, *f. pl.*

Vacca (f.)

Carne guizada. [mates.
 Carne com mólho de to-

Un bifteck aux pommes (de terre).	Beefsteak and potatoes.	Ein Beefsteak (z.) mit Kar- toffeln.
Un bifteck au cresson.	Beefsteak and cresses.	Ein Beefsteak mit Kressalat.
Un bifteck au beurre d'an- chois.	Beefsteak and anchovy butter.	Ein Beefsteak mit Anchois- butter.
saignant.	under-done.	wenig gebraten.
bien cuit.	well-done.	stark gebraten.
Un filet au vin de Madère.	Fillet with Madeira wine.	Ein Lendenkraten (m.) mit Madeira sauce. [sehn.]
[terre.]		
Un rosbif aux pommes de	Roast-beef and potatoes.	Ein Roastbeef (n.) mit Kartof-

Mouton (m.).**Mutton.****Lammfleisch (n.).**

Une côtelette au naturel.	A plain chop.	Eine Karbenade, einfach ge- braten.
Une côtelette à la maître d'hôtel.	Chop à la maître d'hôtel.	Eine Karbenade mit Butter- sauce.
Une côtelette à la jardi- nière.	Chop à la jardinière.	Eine Karbenade mit allerlei Gemüsen.
Deux rognons (m. pl.) à la brochette.	Two broiled kidneys.	Zwei Nieren (f. pl.) am Spieße gebraten.

Veau (m.).**Veal.****Kalbfleisch (n.).**

Un fricandeau au jus.	Fricandeau with gravy.	Kalbsmürbebraten (m.) mit [Brühe.]
Un fricandeau aux pointes d'asperges.	Fricandeau with aspara- gus.	Kalbsmürbebraten (m.) mit Spargelköpfen.
Un fricandeau aux cham- pignons.	Fricandeau with mush- rooms.	Kalbsmürbebraten (m.) mit Champignons.
Une tête de veau à la vinai- ère.	Calf's head with oil and Fried brains. [vinegar.]	Kalbskopf mit Del und Essig- Geschmorter Kalbsbrühen.
Une cervelle frite.	Tongue with peas.	Eine Zunge mit Erbsen.
Une langue aux pois.	Sweetbread with gravy.	Eine Kalbsbröse mit Brühe, f.
Un ris de veau au jus.	Sweetbread with endive.	Eine Kalbsbröse mit Sicho- riengemüse.
Un ris de veau à la chico- rée.		
Un foie de veau rôti.	Roasted calf's liver.	Eine gebratene Kalbsleber.

Volaille (f.).**Poultry.****Geflügel (n.).**

Un chapon au gros sel.	Capon.	Ein gefochter Kapaun, m.
Un pigeon aux pois.	Pigeon with peas.	Eine Taube mit Erbsen.

Un bisteck con patate (con poni di terra).	Un bisteck con patatas.	Um bife com batatas.
Un bisteck con crescione.	Un bisteck con berros.	Um bife com agriões.
Un bisteck con burro ed acciughe.	Un bisteck con salsa de anchoas.	Um bife com molho d'enxovas.
all' inglese.	poco cocido.	um bife pouco assado.
ben cotto.	bien cocido.	um bife bem assado.
Un filetto con vino di Madera.	Solomo con vino de Madera.	Um lombo com vinho da Madeira.
Un rostbif con patate.	Un rosbif con patatas.	Um rosbife com batatas.

Montone o castrato (m.).**Carnero :****Carneiro.**

Una costolina naturale (semplice).	Una chuleta asada.	Uma costelleta assada.
Una braciucola alla <i>maitre d'hôtel</i> .	Una chuleta con manteca de vacas.	Uma costelleta, com molho de manteiga.
Una braciucola alla gardeniera.	Una chuleta con legumbres.	Uma costelleta com legumes.
Due arnioni (<i>m. pl.</i>) allo spiedo.	Dos riñones lardados.	Dois rins assados no espeto.

Vitello (m.).**Ternera :****Vitella.**

Un fricandò nel sugo.	Fricandó, ternera mechada.	Fricandó com molho.
Un fricandò con punte di sparagi.	Fricandó con esparragos.	Fricandó com pontas d'espargos.
Un fricandò con funghi.	Fricandó con setas.	Fricandó com cogumelos.
Una testa di vitello in salsa verde.	Cabeza de ternera con acciute y vinagre.	Cabeça de vitella com azeite e vinagre.
Un cervello fritto.	Sesos fritos.	Miolos fritos.
Una lingua con piselli.	Una lengua con guisantes.	Lingua com ervilhas.
Un'animella (<i>f.</i>) di vitello con sugo	Molleja de ternera en su	Molleja de vitella com molho.
Un'animella (<i>f.</i>) con radicchi. [stito.	Molleja con achico- [jugo. rias.	Molleja com chichoria. [lho.
Un fegato di vitello arro-	Hígado de ternera asado.	Figado de vitella assado.

Pollame (m.).**Aves :****Aves (f.).**

Un cappone allessò.	Un capón sin aderezo.	Capão cozido.
Un piccione con piselli.	Un pichón con guisantes.	Pombo com ervilhas.

Un pigeon à la crapaudine.	Pigeon à la crapaudine.	Eine gebratene Taube.
Un poulet en salade.	A fowl in salad.	Ein Huhn als Salat, <i>n.</i>
Un poulet en mayonnaise.	Mayonnaise of chicken.	Ein Huhn als Mayonnaise.
Une cuisse de poulet en papillotte.	A leg of fowl in paper.	Ein Hühnerviertel, <i>n.</i>

Gibier (m.).

Game.

Wildpret (n.).

De la bécasse.	Snipes.	Schnepfe, <i>f.</i>
Du chevreuil.	Venison.	Reh, <i>n.</i>
Du faisan.	Pheasants.	Fasan, <i>m.</i>
Du lapin.	Rabbit.	Kaninchen, <i>n.</i>
Du lièvre.	Hare.	Hase, <i>m.</i>
Une perdrix aux choux.	Partridge with cabbage.	Ein Rebhuhn (<i>n.</i>) mit Kohl.
Un filet de perdreau.	Fillet of partridge.	Ein Rebhuhnbraten, <i>m.</i>
Un perdreau aux truffes.	Partridge with truffles.	Rebhuhn (<i>n.</i>) mit Trüffeln.
Deux mauviettes en sal-mis.	Ragout of larks.	Zwei Lerchen (<i>f. pl.</i>) mit einer Ragoutsauc.
Un civet.	Jugged hare.	Hasenklein, <i>n.</i>
Une caille à la financière.	Quail à la financière.	Eine Wachtel als Ragout.
Un canard sauvage.	Wild duck.	Eine wilde Ente.
Des croquettes (<i>f. pl.</i>) de gibier.	Croquettes of game.	Gehacktes Geflügel (<i>n.</i>) als Klößchen.

Pâtisseries (f. pl.).

Pastry.

Bäckwerk (n.), Pasteten (f. pl.)

Deux petits pâtés.	Two patties.	Zwei Handpastetchen, <i>n. pl.</i>
Un vol-au-vent à la financière.	Vol-au-vent à la financière.	Blätterteigpastete (<i>f.</i>) mit Ragout gefüllt.
Un vol-au-vent de volaille.	Vol-au-vent of fowl.	Blätterteigpastete mit Geflügel Ragout gefüllt.
Un vol-au-vent de saumon.	Vol-au-vent of salmon.	Blätterteigpastete mit Salmen gefüllt.
Un pâté chaud de légumes.	Hot vegetable pie.	Eine heiße Gemüsepastete.
Du macaroni à l'italienne.	Macaroni à l'italienne.	Italienische Macaroni.
Des nouilles fraîches.	Fresh noules.	frische Nudeln. [stets.]
Une timbale milanaise.	Truffled macaroni pastry.	Eine mailändische Zuckerpa-

Un piccione sulla gratella.	Un pichón asado en parrillero.	Pombo <i>à la crapaudine</i> .
Un pollastro in insalata.	Pollo en ensalada. [llas.	Salada de galinha. [naise.
Un pollastro nella maionnese.	Pollo á la mayonesa.	Gallinha assada em <i>mayon-</i>
Una coscia di pollastro accartocciata.	Un muslo de pollo á la papillota.	Uma perna de galinha.

Salvaggina (m.).

Caza :

Caça.

Della beccaccia.	Becada.	Gallinhola.
Del capriolo.	Venado.	Cabrito.
Del fagiano.	Faisán.	Faisão.
Del coniglio.	Conejo.	Coelho.
Della lepre.	Liebre.	Lebre.
Una pernice con cavoli.	Una perdiz con coles.	Uma perdiz com couve.
Un dorso di perniciotto.	Un solomillo de perdigón.	Peito de perdigoto.
Un perniciotto con tartufi.	Un perdigón con trufas.	Perdigoto com tubaras.
Due lodole in <i>salmi</i> .	Dos cogujadas en salmorejo.	Dois tordos assados, com molho.
Un ragù di lepre.	Un guiso.	Guisado de lebre.
Una quaglia alla finanziaria	Una codorniz á la financiera.	Uma codorniz á financeira.
Un' anitra selvatica, <i>f</i> .	Un pato silvestre. [ciera.	Um pato bravo. [de caça.
Due croccanti (<i>m. pl.</i>) di selvaggiume.	Croquetas de caza.	Pastelinhos, ou croquettes

Pasticcerie (p. pl.).

Pastas :

Pastelarias.

Due pasticcetti.	Dos pastelillos, <i>m. pl.</i>	Dois pastelinhos.
Un vol-au-vent alla finanziaria.	Una empanada-hojaldre á la financiera.	Uma empada á financeira.
Un vol-au-vent di pollame.	Una empanada de aves.	Uma empada de galinha.
Un vol-au-vent di salmone.	Una empanada de salmón.	Uma empada de salmão.
Un pasticcio caldo di legumi.	Un pastel de legumbres, caliente.	Um pastel quente de legumes.
Dei maccheroni, <i>m. pl.</i>	Macarrones á la italiana.	Macarrões á italiana.
Dei tagliarini.	Tallarines frescos.	Talharim.
Un timballo alla milanese.	Un timbal á la milanese.	Um timbal á milanese.

Poissons (m. pl.).	Fish.	Fische (m. pl.).
Un turbot, sauce aux câpres.	Turbot with caper sauce.	Eine Steinbutte mit Kapernsauce.
Un saumon au gratin.	Salmon with crums.	Ein gerösteter Lachs.
Une truite à l'huile.	Trout with oil.	Eine Forelle, kalt mit Essig und Del.
Un saumon, un turbot, sauce mayonnaise.	A salmon, a turbot, mayonnaise sauce.	Eine Lachs- oder Steinbuttmayonnaise. [sauce.]
Une sole aux fines herbes.	Sole with fine herbs.	Eine Seezunge mit Kräuter-
Une sole frite.	Fried sole.	Eine gebratene Seezunge.
Un merlan au gratin.	Whiting with crums.	Ein gebäckener Merlan, m.
Un maquereau à la maître d'hôtel.	Mackerel à la maître d'hôtel.	Eine Makrele mit Butter-sauce.
Un rouget grillé.	A grilled roach.	Ein gebratener Rothfisch, m.
Une matelote (d'anguille et carpe).	A matelote (of eel and carp).	Karpfen und Aal in brauner Weinsauce.
Des moules, f. pl.	Mussels.	Muscheln, f. pl.
Un hareng saur.	Red herring.	Ein geräucherter Haring (m.)
Un hareng, sauce moutarde.	Herring with mustard sauce.	Ein Haring mit Senfsauce. [ländische Art.]
Unemorne à la hollandaise.	Cod à la hollandaise.	Ein Stockfisch (m.) auf hol-
Une raie au beurre noir.	Skate fried in butter.	Ein Roche (m) mit brauner Butter-sauce.
Un homard en salade.	Lobster salad.	Ein Hummer (m) als Salat.
Une langouste.	A lobster.	Ein See Krebs, m.
Des écrevisses, f. pl.	Crawfish.	Krebse, m. pl.
Des crevettes, f. pl.	Shrimps.	Kleine See krebse.
Une anguille à la tartare.	Eel à la tartare.	Ein gebäckener Aal (m.) mit
Un brochet.	A pike.	Ein Hecht, m. [Senfsauce.]
Des goujons frits, m. pl.	Fried gudgeons.	Gebäckene Gründlinge, m. pl.
Rôts (m. pl.) de volaille (f.) et de gibier (m.).	Roasted poultry and game.	Braten (m. pl.) von Geflügel und Wildpret.
Une aile, une cuisse de poulet.	A wing, a leg of a fowl.	Ein Huhnflügel.
Une poularde.	Fat pullet.	Ein Huhnshentel.
Une dinde truffée.	Truffled turkey.	Ein gemästetes Huhn, n. Ein Truthahn (m.) mit Trüffeln.

Pesci (m. pl.).

Un rombo in salsa di capperi.
 Un salamone panado.
 Una trota con olio ed aceto.
 Una maionnese di salamone o di rombo.
 Una sogliola con erbette.
 Una sogliola fritta.
 Un ascello panato.
 Uno sgombro alla *maitre d'hôtel*.
 Una triglia sulla gratella.
 Un marinato (d'anguilla e di carpione).
 Delle arselle, *f. pl.*
 Un' aringa salata.
 Un' aringa in salsa di senape, *f.*
 Un merluzzo all' olandese.
 Una raza al burro bruciato.
 Un astaco in insalata.
 Un gambero.
 Dei gamberi, *m. pl. [m. pl.]*
 Dei gamberelli di mare,
 Un' anguilla alla tartara, *f.*
 Un luccio.
 Dei ghiozzi fritti, *m. pl.*

Arrosti (m. pl.) di pollame (m.) e di selvaggina (m.)

Un' ala, una coscia di pollo.
 Una pollanca.
 Un tacchino ripieno con tartufi.

Pescados :

Un rodabalo con salsa de alcaparrones.
 Un salmón panado.
 Una trucha con aceite y vinagre.
 Un salmón, un rodabalo, salsa mayonesa.
 Un lenguado con yerbas.
 Un lenguado frito.
 Una pescadilla panada.
 Un sargo en salsa de mantea.
 Un salmonete asado.
 Caldereta á la marinesca (de anguila y carpa).
 Almejas, *f. pl.*
 Un arenque ahumado.
 Un arenque en salsa de mostaza.
 Bacalao á la holandesa.
 Una raya con manteca quemada. [en ensalada].
 Una *homard* (Lobagante)
 Una langosta.
 Cangrejos, *m. pl.*
 Camarones, *m. pl.*
 Una anguila á la tartara.
 Un sollo.
 Gobios fritos. .

Asados de ave y caza :

Una ala, un muslo de pollo.
 Una polla cebada.
 Un pavo trufado.

Peixes (m. pl.)

Rodvalho com mólho d'alcaparras.
 Salmão panado.
 Truta com mólho d'azeite.
 Um salmão, um rodvalho com mólho mayonnaise.
 Linguado com herbas.
 Linguado frito.
 Pescadinha panada.
 Uma sarda com mólho de manteiga.
 Ruivo assado na grelha.
 Caldeirada.
 Mexilhões, *m. pl.*
 Um arenque salgado.
 Arenque com mólho de mostarda.
 Bacalhão á Hollandeza.
 Raia frita com manteiga.
 Salada de lagosta.
 Uma lagosta.
 Caranguejos.
 Camarões, *m. pl.*
 Uma enguia á Tartara.
 Um luccio.
 Cadozes fritos.

Assados de ave e de caça.

Uma aza, uma perna de gallinha.
 Uma gallinha gorda.
 Uma perua recheada com tubaras.

Un pigeon rôti.	A roasted pigeon.
Un poulet à la reine.	Fowl à la reine.
Un perdreau truffé.	Truffled partridge.
Une caille rôtie.	Roasted quail.
Un canard rôti.	Roast duck.
Des canetons grillés.	Grilled ducklings.
Une sarcelle.	Teal, widgeon.
Une cuisse d'oie.	The leg of a goose.
Deux mauviettes, <i>f. pl.</i>	Two larks.
Un quartier de chevreuil.	A quarter of venison.
Un lapin de garenne.	A wild rabbit.
Un rôti de lièvre.	Roasted hare.

Eine gebratene Taube.
Ein fricaßiertes Huhn, <i>n.</i>
Ein Rebhuhn (<i>n.</i>) mit Trüffel.
Eine gebratene Wachtel. [<i>sch.</i>]
Eine gebratene Ente.
Geröstete Entchen.
Eine Kriechente.
Eine Gänsefüße, <i>f.</i>
Zwei Lerchen, <i>f. pl.</i>
Ein Rezhiermer, <i>m.</i>
Ein wildes Kaninchen, <i>n.</i>
Ein Hasenbraten, <i>m.</i>

Salades (*f. pl.*).

Salads.

Salate (*m. pl.*).

Une salade de céleri.	Celery salad.	Sellerie салат, <i>m.</i>
Une salade de concombre.	Cucumber salad.	Gurkensalat, <i>m.</i>
Une salade d'endive.	Endive salad.	Endivien салат, <i>m.</i>
Une salade russe.	A Russian salad.	Kreppsalat, <i>m.</i>
Une salade de romaine.	Cos lettuce salad.	Russischer Salat.
Une salade de laitue.	Lettuce salad.	Lattichsalat, <i>m.</i>
Une salade de chicorée.	Endive salad.	Endivien салат, <i>m.</i>
Une salade de barbe-de-capucin.	Wild chicory salad.	Wilder Gicheriensalat.
Une salade de mâche et de pissenlit.	Lamb's lettuce and dandelion.	Mauzébrüchensalat mit Löwenzahn.
Du cresson.	Cress.	Kreppsalat, <i>m.</i>

Œufs (*m. pl.*).

Eggs.

Eier (*n. pl.*).

Des œufs à la coque.	Boiled eggs.	Weichgekochte Eier, <i>n. pl.</i>
Des œufs sur le plat.	Fried eggs.	Spiegeleier, <i>n. pl.</i>
Des œufs pochés au jus.	Poached eggs with gravy.	Gebackene Eier, <i>n. pl.</i>
Des œufs brouillés.	Buttered eggs with truffles.	Nüßrei (<i>n.</i>) mit Trüffeln.
Des œufs en salade.	Eggs in salad.	Eiersalat, <i>m.</i>
Une omelette au lard.	An omelet with bacon.	Eierkuchen mit Speck.
Une omelette aux herbes.	An omelet with herbs.	Ein Eierkuchen mit Kräutern.
Une omelette aux pointes d'asperges.	Asparagus head omelet.	Ein Eierkuchen mit Spargelspitzen.
Une omelette soufflée.	Omelet soufflée.	Ein süßer Eierkuchen, <i>m.</i>
Une omelette aux truffes.	Omelet with truffles.	Ein Eierkuchen mit Trüffeln.

Un piccione arrosto.
 Un pollo alla regina.
 Un perniciosotto con tartufi.

Una quaglia arrosta.
 Un' anatra arrosta.
 Degli anitrini in graticola.
 Una farchetola.
 Una coscia d' oca.
 Due allodole, *f. pl.*
 Un quarto di capriolo.
 Un coniglio di conigliera.
 Un arrosto di lepore.

Insalate (f. pl.) :

Un' insalata (*f.*) di sedano.
 Un' insalata di cetriuoli."
 Un' insalata d' indivia.
 Una lattuga romana.
 Un' insalata alla rus^{sa}.
 Un' insalata di lattughe.
 Un' insalata di cicoria.
 Un' insalata di barba di cappucino
 Un' insalata di valeriana.
 Domestica e di macerone.
 Crescione.

Oova (f. pl.).

Delle uova a bere.
 Delle uova al tegame. [go.
 Delle uova affogate nel su-
 Delle uova fritte con tartufi
 Delle uova in insalata.
 Una frittata con lardo.
 Una frittata con erbetto.
 Una frittata con punte di asparagi.
 Una frittata con rum.
 Una fritata con tartufi.

Un pichón asado.
 Un pollo asado.
 Un perdigón con trufas.

Una codorniz asada.
 Un pato asado.
 Anadones emparrillados.
 Una cerceta.
 Un muslo de ganso.
 Dos cogujadas.
 Un cuarto de venado.
 Un conejo montés.
 Un asado de liebre.

Ensaladas :

Una ensalada de apio.
 Una ensalada de pepino.
 Una ensalada de endibia.
 Una ensalada rusa. [mana
 Ensalada de lechuga ro-
 Una ensalada de lechuga.
 Una ensalada de escarola.
 Una ensalada de barba de capuchino.
 Una ensalada de yerba de canónigos y de amargón.
 Berros, *m. pl.*

Huevos :

Huevos pasados por agua.
 Huevos escalfados. [sa.
 Huevos estrellados en sal-
 Huevos revueltos.
 Huevos en ensalada.
 Una tortilla de tocino.
 Una tortilla de yerbas.
 Una tortilla de puntas de espárragos.
 Una tortilla de crema.
 Una tortilla de trufas.

Um pombo assado.
 Gallinha assada á rainha.
 Perdigoto recheado com tubaras.
 Uma codorniz assada.
 Um pato assado.
 Patinhos assados nas gre-
 Adem assado. [lhas.
 Uma perna de ganso.
 Dois tordos. [montez.
 Um quarto de cabrito
 Coelho bravo.
 Lebre assada.

Saladas.

Salada de aipo.
 Salada de pepino.
 Salada de endivia.
 Salada de alface romana.
 Salada russa.
 Salada de alface.
 Salada de chicoria.
 Salada de escarola espi-
 gada.
 Salada de valeriana.
 Salada d'agriões.

Ovos.

Dois ovos cozidos.
 Ovos estrellados.
 Ovos escalfados.
 Ovos mexidos.
 Salada de ovos. [nho.
 Uma omeleta com touci-
 Uma omeleta com salsa picada. [de espargos.
 Uma omeleta com ponta.
 Uma omeleta com rhum.
 Uma omeleta com tubaras.

Légumes (m. pl.).

Des asperges (*f. pl.*) à la sauce blanche ou à l'huile.
 Des petits pois au sucre.
 Des artichauts frits.
 Des choux-fleurs, *m. pl.*
 Des laitues (*f. pl.*) au jus.
 Des haricots verts, *m. pl.*
 Des haricots blancs.
 Des pommes de terre sautées, *f. pl.*
 Des épinards (*m. pl.*) au jus.
 De la chicorée à la crème.
 Des salsifis frits, *m. pl.*
 Des choux de Bruxelles
 De la choncroute.
 Des tomates.

Entremets (m. pl.).

Des beignets (*m. pl.*) de pommes.
 Des beignets d'abricots.
 Des crêpes, *f. pl.*
 Des épinards au sucre.
 Un gâteau de riz.
 Une crème à la vanille.
 Une crème fouettée.
 Une omelette au rhum.
 Des œufs à la neige.
 Une charlotte russe.
 Un plum-pudding au rhum.
 Des croquettes (*f. pl.*) de riz.

Dessert (m.).

Une tarte.
 Une galette.

Vegetables.

Asparagatus with white sauce or oil.
 Green peas with sugar.
 Fried artichokes.
 Cauliflowers.
 Lettuces with gravy.
 French beans.
 Shelled French beans.
 Potatoes stewed in butter.
 Spinach with gravy.
 Endive with cream.
 Fried salsify.
 Brussels sprouts.
 Sauerkraut.
 Tomatoes.

Sweet dishes.

Apple fritters.
 Apricot fritters.
 Pancakes.
 Spinach with sugar.
 Rice cakes.
 Vanilla cream.
 Whipped cream.
 Omelet with rum.
 frothed eggs.
 Charlotte russe.
 Plum-pudding with rum.
 Croquettes of rice.

Desserts.

A tart.
 Butter-paste.

Gemüse (n. pl.).

Spargel (*m. pl.*) mit weißer Sauce oder kalt mit Essig und Del.
 Zuckererbisen, *f. pl.*
 Gebackne Artischocken, *f. pl.*
 Blumenkohl, *m.*
 Lattich als Gemüse.
 Grüne Bohnen *f. pl.*
 Weiße Bohnen, *f. pl.*
 Gebratene Kartoffeln, *f. pl.*
 Spinat, *m.*
 Chicorien mit Sahne.
 Gebackne Haferrurzeln.
 Rosenkohl, *m.*
 Sauerkraut, *n.*
 Goldäpfel, *m.*

Zwischengerichte.

Apfelsuchen, *m.*, Apfelschnitte, *m. pl.*
 Aprikosensuchen, *m. pl.*
 Krautsuchen.
 Spinat mit Zucker.
 Ein Reistsuchen.
 Eine Vanillensahnen.
 Geschlagene Sahne.
 Ein Eiersuchen mit Rhum.
 Eierschaum, *m.*
 Eine Schmeppstete.
 Ein Plumpudding mit Rhum.
 Reistsuchen, *m. pl.*

Nachtisch (m.).

Ein Obstuchen.
 Ein Kludentuchen.

Legumi (m. pl.).

Degli sparagi (*m. pl.*) con salsa od olio.

Dei piselli con zucchero.

Dei carciofi fritti, *m. pl.*

Dei cavoli fiori, *m. pl.*

Delle lattughe nel sugo.

Dei fagiuoli verdi, *m. pl.*

Dei fagiuoli bianchi.

Delle patate fritte, *f. pl.*

Degli spinaci (*m. pl.*) col sugo.

Della cicoria con crema.

Della scorzonera frita.

Dei cavoli di Brusselles.

Della *choucroute*.

Dei pomidori.

Tramessi (m. pl.).

Delle frittelle (*f. pl.*) di mele.

Delle frittelle d'albicocche.

Delle frittelle.

Degli spinaci con zucchero.

Un dolce di riso.

Una crema alla vaniglia.

Una crema battuta.

Una frittata con rum.

Degli uovi battuti.

Una sciarlotta russa.

Un plum-pudding con rum

Dei croccanti (*m. pl.*) di riso.

Frutta (f. pl.).

Una torta.

Una focaccia.

Legumbres :

Espárragos con salsa blanca, ó aceite y vinagre.

Guisantes en salsa dulce.

Alcachofas fritas, *f. pl.*

Coliflores, *f. pl.*

Potaje de lechugas, *f.*

Habichuelas verdes, *f. pl.*

Judías, *f. pl.*

Patatas saltadas, *f. pl.*

Potaje de espinacas, *f.*

Escarola con leche, *f.*

Escorzonera frita, *f.*

Coles de Bruselas, *f. pl.*

Col ácida.

Tomates.

Intermedios :

Buñuelos (*m. pl.*) de manzanas.

Buñuelos de albaricôques.

Hojuela.

Espinacas con azúcar.

Una torta de arroz.

Una crema á la vainilla.

Una crème batida.

Una tortilla de ron.

Huevos de facha.

Una *charlota rusa*.

Un plum puding de ron

Croquetas (*f. pl.*) de arroz.

Postres (*m. pl.*).

Una tortada.

Una galleta.

Legumes

Espargos com mólho branco ou d'azeite.

Ervilhas com assucar.

Alcachofras fritas.

Couveflôr, *f. pl.*

Alface ensopada.

Vagens, feijão verde.

Feijões brancos.

Batatas refogadas.

Espinafres com mólho, *m.*

Chicoria com nata. *[pl.]*

Sersifius fritos.

Couves de Bruxellas.

Choucroute.

Tomates.

Doces.

Filhós de maçãs, *f. pl.*

Filhós de damascos.

Côscorão.

Espinafres com assucar.

Bolo de arroz.

Creme com baunilha.

Nata batida.

Uma omeleta com rum.

Ovos batidos.

Charlotte russa.

Um pudim com rum.

Croquettes d'arroz.

Sobremesa.

Uma torta.

Bolo folhado.

Un gâteau.	A cake.	Ein Kuchen.
Des petits-fours.	Fancy biscuits.	Heckuchen.
Des fruits de primeur.	Hot-house fruits.	Frühzeitiges Obst, <i>n.</i>
(Voyez au n° 62.)	(See n° 62.)	(S. auch No. 62.)
Des pruneaux, <i>m. pl.</i>	Stewed prunes.	Pflaumen, <i>f. pl.</i>
Une compote de pommes.	Stewed apples.	Apfelcompott, <i>n.</i>
Une compote de pêches.	Stewed peaches.	Pfirsichcompott, <i>n.</i>
Des (quatre-) mendiants,	Raisins, figs, nuts and al-	Mandeln und Rosinen, <i>f. pl.</i>
<i>m. pl.</i>	monds.	(Studentenfutter, <i>n.</i>)
Une salade d'oranges.	Orange salad.	Apfelsinensalat, <i>m.</i> [<i>f. pl.</i>
De la confiture.	Jam.	Eingemachte Johannisbeeren.
De la gelée de groseilles.	Red currant jelly.	Johannisbeerengelee, <i>n.</i>
Une marmelade d'abricots.	Marmalade of apricots.	Marmelade <i>f.</i> [<i>m.</i>
Une meringue à la crème.	Meringue with cream.	Eine Meringel mit Schnee,
Une meringue aux confi-	Meringue with jelly.	Eine Meringel mit eingemach-
tures.		ten Früchten.
Des biscuits, <i>m. pl.</i>	Biscuits.	Biscuit, <i>m.</i>
Des gaufres, <i>f. pl.</i>	Wafer cakes.	Waffeln, <i>f. pl.</i>
Des macarons, <i>m. pl.</i>	Macaroons.	Makrenen, <i>f. pl.</i>
Des massepains, <i>m. pl.</i>	Marchpane.	Marsipan, <i>m.</i>
Du fromage à la crème.	Cream cheese.	Rahmkäse, <i>m.</i>
Du fromage de gruyère.	Gruyère cheese.	Schweizerkäse, <i>m.</i>
Du fromage de Hollande.	Dutch cheese.	Holländischer Käse, <i>m.</i>
Du fromage de Brie.	Brie cheese.	Briekäse, <i>m.</i>
Du fromage de Roquefort.	Roquefort cheese.	Roquefortkäse, <i>m.</i>
Des prunes à l'eau-de-vie.	Prunes in brandy.	Pflaumen (<i>f. pl.</i>) in Brannt-
		wein.
Une demi-tasse.	Half a cup of coffee.	Eine Tasse Kaffee.
Un petit verre de cognac.	Small glass of cognac.	Ein Gläschen Cognac. .
Un petit verre de rhum.	Small glass of rum.	Ein Gläschen Rhum.
Des cigares, <i>m. pl.</i>	Cigars.	Cigaren, <i>f. pl.</i>
Un cure-dent.	Tooth-pick.	Ein Zahnstocher, <i>m.</i>
L'addition, la carte à payer.	The bill, the account.	Die Note, Rechnung.

34. La boisson.

34. Drink.

34. Das Getränk.

Un coup, un trait.	A draught.	Ein Schluck, ein Zug, <i>m.</i>
Un toast	A toast.	Ein Toast, <i>m.</i>
De l'ale ou du pale-ale.	Ale.	Ale, <i>n.</i>

Un dolce.	Una torta.	Um bolo.
Dei <i>petits-fours</i> .	Pasas.	Pastelinhos.
Frutta primaticcie.	Frutas precoces, <i>f. pl.</i>	Fructas temporãs.
(Vedasi al n° 62.)	(Véase el n.° 62).	(Vide n° 62.)
Delle prugne, <i>f. pl.</i>	Ciruelas pasas, <i>f. pl.</i>	Ameixas passadas.
Una conserva di mele.	Compota de manzanas, <i>f.</i>	Compota de maçã.
Una conserva di pesche.	Compota de albérchigos.	Compota de pecegos.
Fichi secchi, zibibbo, noc- ciuole e mandorle.	Pasas, almendras, ligos y avellanas.	Figos, amendoas, passas e avelãs misturadas.
Un' insalata (<i>f.</i>) d' aranci.	Una ensalada de naranjas.	Salada de laranjas.
Delle confetture.	Confitura, <i>f.</i>	Doce de fructa.
Della gelatina di ribes.	Jalea de grosellas, <i>f.</i>	Geleá de groselhas.
Una marmellata d'albicocche.	Conserva de albaricoques.	Marmelada de damascos.
Una marena alla crema.	Un merengue con crema.	<i>Meringue</i> com nata.
Un mazapane con confet- ture.	Un merengue con confitu- ras.	<i>Meringue</i> com doces.
Dei biscottini, <i>m. pl.</i>	Biscochos, <i>m. pl.</i>	Biscoutos.
Dei <i>gouffres</i> .	Barquillos, <i>m. pl.</i>	Folhados.
Degli amaretti, <i>m. pl.</i>	Almendrados, <i>m. pl.</i>	Biscoutos d'amendoa.
Dei marzapani, <i>m. pl.</i>	Mazapán, <i>m.</i>	Pão de ló.
Della crema di formaggio.	Requesones batidos.	Requeijão.
Del formaggio di Gruyère.	Queso de Gruyère.	Queijo de Gruyère.
Del formaggio d' Olanda.	Queso de Holanda.	Queijo Flamengo.
Del formaggio de Brie.	Queso de Brie.	Queijo de Brie.
Del formaggio di Roquefort.	Queso de Roquefort.	Queijo de Roquefort.
Delle prugne nell' acqua- vite.	Ciruelas en aguardiente.	Ameixas de conserva em aguardente.
Una piccola tazza di caffè.	Media taza de café.	Meia chicara de café.
Un bicchierino di Cognac.	Una copa de coñac.	Um calix de Cognac.
Un bicchierino di rum.	Una copa de ron.	Um calix de rhum.
Dei sigari, <i>m. pl.</i>	Cigarros, <i>m. pl.</i>	Charutos.
Uno sluzzicadenti.	Un mondadientes. {gasto.	Um palito.
Il conto.	La nota, la cuenta del	A conta.
34. <i>Le bevaude</i> (<i>f. pl.</i>).	34. <i>Bebidas</i> (<i>f. pl.</i>).	34. <i>Bebidas</i> .
Un sorso, un tratto.	Un trago, un sorbo.	Um gole.
Un brindisi.	Un briudis.	Uma saude, um brinde.
Della birra inglese.	Ale.	Cerveja inglesa branoa.

De l'anisette, <i>f.</i>	Aniseed.	Anisette, <i>f.</i>
De la bière.	Beer.	Bier, <i>n.</i>
de la bière blanche.	white beer.	Weißbier, <i>n.</i>
de la bière brune.	brown beer.	Braumbier, <i>n.</i>
de la bière mousseuse.	sparkling beer.	schäumendes Bier, <i>n.</i>
de la bière de Bavière.	Bavarian beer.	Bairisches Bier, <i>n.</i>
de la bière de Strasbourg	Strasburg beer.	Straßburger Bier, <i>n.</i>
Du café.	Black coffee.	Schwarzer Kaffe, <i>m.</i>
Du café au lait.	Coffee and milk.	Kaffe mit Sahne, <i>f.</i>
Du cassis.	Cassis.	Cassisliför, <i>m.</i>
De la chartreuse.	Chartreuse.	Northäuserliför, <i>m.</i>
Du chocolat.	Chocolate.	Chokolade, <i>f.</i>
Du cidre.	Cider.	Apfelwein, <i>m.</i>
De la crème.	Cream.	Sahne, <i>f.</i>
Du curaçao.	Curacao.	Curacao, <i>m.</i>
De l'eau, <i>f.</i>	Water.	Wasser, <i>n.</i>
De l'eau filtrée.	filtered water.	filtrirtes Wasser.
de l'eau rougie.	wine and water.	Wein und Wasser.
de l'eau sucrée.	sugar and water.	Zuckerwasser, <i>n.</i>
De l'eau-de-vie.	Brandy.	Brauntwein, <i>m.</i>
une goutte d'eau-de-vie.	a drop of brandy.	ein Schnäpßchen, <i>n.</i>
Du genièvre.	Hollands gin.	Wachholder, <i>m.</i>
De la groseille.	Currant syrup water.	Johannisbeerfaß, <i>m.</i>
Du kirschwasser.	Kirsch-wasser.	Kirschwasser, <i>n.</i>
Du lait.	Milk.	Milch, <i>f.</i>
De la limonade gazeuse.	Effervescing lemonade.	Brauslimonade, <i>f.</i>
Dés liqueurs, <i>m. pl.</i>	Liqueurs.	Likör, <i>m. pl.</i>
De l'orangeade, <i>f.</i>	Orange sherbet.	Pomeranzenwasser, <i>n.</i>
De l'orgeat, <i>m.</i>	Orgeat (almond water).	Mandelmilch, <i>f.</i>
Du poiré.	Perry.	Birnenmost, <i>m.</i>
Du porter.	Porter.	Porter, <i>m.</i>
Du punch.	Punch.	Punsch, <i>m.</i>
Du ratafia.	Ratafia.	Ratafia, <i>m.</i>
Du rhum.	Rum.	Röhm, <i>m.</i>
Du sirop.	Syrup.	Sirup, <i>m.</i>
Un sorbet.	A sherbet.	Sorbet, <i>m.</i>
Du thé.	Tea.	Thee, <i>m.</i>
Du vin blanc.	White wine.	Weißwein, <i>m.</i>
Du vin rouge.	Red wine.	Rothwein, <i>m.</i>
Du vin doux.	Sweet wine.	Süßer Wein, <i>m.</i>

Dell' anisetto, <i>m.</i>	Anisele, <i>m.</i>	Aniseta.
Della birra.	Cerveza, <i>f.</i>	Cerveja.
della birra bianca.	cerveza clara.	cerveja branca.
della birra bruna.	cerveza de color.	cerveja preta.
della birra spumante.	cerveza espumosa.	cerveja espumosa.
della birra di Baviera.	cerveza de Baviera.	cerveja de Baviera.
della birra di Strasburgo.	cerveza de Estrasburgo.	cerveja de Strasburgo.
Del caffè.	Café.	Café puro.
Del caffè con latte.	Café con leche.	Café com leite.
Del cassis.	Rosoli de casis, <i>m.</i>	Licor de cassis.
Della certosa.	Chartreuse.	Chartreuse.
Della cioccolate, <i>f.</i>	Chocolate, <i>m.</i>	Chocolate.
Del sidro.	Sidra, <i>f.</i>	Cerveja de maçãs.
Della crema, del fior di latte.	Nata, <i>f.</i>	Nata.
Del curasò.	Curazao, <i>m.</i>	Curaçao.
Dell' acqua, <i>f.</i>	Agua, <i>f.</i>	Agua.
Dell' acqua filtrata.	agua filtrada.	Agua filtrada.
del vino annacquato.	agua con vino.	vinho com agua.
dell' acqua zuccherata.	agua azucarada.	agua com assucar.
Dell' acquavite, <i>f.</i>	Aguardiente, <i>m.</i>	Aguardente.
un bicchierino d'acqua-	un sorbo de aguardiente.	uma gota d'aguardente.
Del ginepro.	Ginebra.	Gencbra.
Del ribes.	Rosoli de grosella.	Xarope de groselhas.
Del kirschwasser.	Kirsväser, <i>m.</i>	Kirschwasser.
Del latte.	Leche, <i>f.</i>	Leite.
Della limonata gasosa.	Limonada gaseosa, <i>f.</i>	Limonada gazosa.
Dei liquori, <i>m. pl.</i>	Licores, <i>m. pl.</i>	Licores, <i>m. pl.</i>
Dell' aranciata, <i>f.</i>	Naranjada.	Laranjada.
Dell' orzata, <i>f.</i>	Orchata, <i>f.</i>	Orchata.
Del sidro di pere.	Vino de peras.	Vinho de peras.
Del porter.	Porter.	Cerveja ingleza preta.
Del ponce.	Ponche, <i>m.</i>	Ponche.
Del ratafià, del maraschi-	Ratafia, <i>f.</i>	Ratafià.
Del rum.	Ron, <i>m.</i>	Rhum.
Dello sciroppo.	Almibar para refrescos, <i>m.</i>	Xarope.
Un sorbetto, un gelato.	Un sorbete.	Sorvete.
Del tè.	Te, <i>m.</i>	Chá.
Del vino bianco.	Vino blanco.	Vinho branco.
Del vino rossò.	Vino tinto.	Vinho tinto.
Del vino dolee.	Vino dulce.	Vinho doce.

Du vin muscat.	Muscat wine.	Muskatwein, <i>m.</i>
Du vin de Bordeaux.	Claret wine.	Bordeauxwein, <i>m.</i>
Du vin de Bourgogne.	Burgundy wine.	Burgunderwein, <i>m.</i>
Du vin de Champagne.	Champaign wine.	Champagnerwein, <i>m.</i>
Du vin de Mâcon.	Macon wine.	Maconwein, <i>m.</i>
Du vin de Madère.	Madeira wine.	Madeirawein, <i>m.</i>
Du vin de Malaga.	Malaga wine.	Malagawein, <i>m.</i>
Du vin de Xérès.	Sherry wine.	Xereswein, <i>m.</i>

35. *Ustensiles (m. pl.)
de table.*

35. *Articles used at table.*

35. *Tischgeräthe (n. pl.)*

De l'argenterie, <i>f.</i>	Silver plate.	Silberzeug, <i>n.</i>
Une assiette.	A plate.	Ein Teller, <i>m.</i>
Une boîte à thé.	A tea-caddy.	Eine Teebüchse.
Un bol.	A bowl, a basin.	Eine Bowle.
Une bouilloire.	A kettle.	Eine Kessel, <i>m.</i>
Une bouteille.	A bottle.	Eine Flasche.
Une cafetière.	A coffee-pot.	Eine Kaffeekanne.
Une carafe.	A decanter.	Eine Wasserflasche.
Un casse-noisette.	A nut-cracker.	Ein Nussknacker, <i>m.</i>
Un couteau.	A knife.	Ein Messer, <i>n.</i>
un couteau à découper	a carving-knife.	ein Vorlegemesser, <i>m.</i>
Un couvert.	A cover.	Ein Couvert, <i>n.</i>
Une cuiller.	A spoon.	Ein Löffel, <i>m.</i>
une cuiller à café.	a tea spoon.	ein Theelöffel, <i>m.</i>
une cuiller à sirop.	a syrop spoon.	ein Siruplöffel.
une cuiller à soupe.	a table spoon.	ein Suppenlöffel, <i>m.</i>
Un filtre.	A filter.	Ein Filter.
Une fourchette.	A fork.	Eine Gabel. [und Del.
Un huilier.	An oil-cruet.	Eine Plattmenage (für Essig
Un moutardier.	A mustard pot.	Eine Senfbüchse.
Une nappe.	A table-cloth.	Ein Tischtuch, <i>n.</i>
Un plat.	A dish.	Eine Schüssel.
Un plateau.	A tray.	Ein Präsentirteller, <i>m.</i>
Une poivrière.	A pepper caster.	Eine Pfefferbüchse.
Un porte-couteau.	A knife-rest.	Ein Messergestell.
Un pot au lait.	A milk jug.	Ein Milchtopf, <i>m.</i>
Un ravier.	A raddish-dish.	Tellerchen.
Un rond de serviette.	A napkin ring.	Ein Serviettensring, <i>m.</i>

Del vino moscato.
 Del vino di Bordeaux.
 Del vino di Borgogna.
 Del vino di Sciampagna.
 Del vino di Macon.
 Del vino di Madera.
 Del vino di Malaga.
 Del vino di Jerez.

Moscatel, *m.*
 Vino de Burdeos.
 Vino de Borgoña.
 Vino de Champaña.
 Vino de Macón.
 Vino de Madera.
 Vino de Málaga.
 Vino de Jerez.

Vinho Muscatel.
 Vinho de Bordécs.
 Vinho de Borgonha.
 Vinho de Champaña.
 Vinho de Mâcon.
 Vinho de Madeira.
 Vinho de Malaga.
 Vinho de Xeres.

35. *Ustensili (m. pl.) per la tavola.*

35. *Servicio de mesa.*

35. *Utensilios de mesa.*

Dell' argenteria, *f.*
 Una scodella.
 Una scatola da tè.
 Un tazzone.
 Un ramino.
 Una bottiglia.
 Una caffettiera.
 Una caraffa.
 Un rompinocciuole.
 Un coltello.
 un coltello da trinciare.
 Una posata.
 Un cucchiaio.
 un cucchiaino.
 Un cucchiaino da siroppo.
 un cucchiaione.
 Un filtro.
 Una forchetta.
 L' ampolla dell' olio.
 Il vasetto della mostarda.
 Una tovaglia.
 Un piatto.
 Un vassoio.
 Una pepaiuola.
 Un porta-coltello.
 Un vaso da latte.
 Un piatto da radici.
 Un anello da tovagliuolo.

La vajilla de plata.
 Un plato.
 Una caja de te.
 Una ponchera.
 Una calderilla.
 Una botella.
 Una cafetera.
 Una botella.
 Un caseanueces.
 Un cuchillo.
 un cuchillo para trin-
 Un cubierto. [char.
 Una cuchara.
 una cucharita para café.
 una cuchara para jarabe.
 una cuchara para sopa.
 Un filtro.
 Un tenedor.
 Unas aceiteras.
 Una mostacera.
 Un mantel.
 Una fuente.
 Una bandeja.
 Un pimentero.
 Un portacuchillo.
 Un tarro para leche.
 Un rabanillero.
 Un anillo de servilleta.

A prata.
 Um prato.
 Uma caixa para chá.
 Uma tigela.
 Uma chaleira.
 Uma garrafa.
 Uma cafeteira.
 Uma garrafa.
 Um quebra-nozes.
 Uma faca.
 uma faca de trinchar.
 Um talher.
 Uma colher.
 uma colher de chá.
 uma colher de xarope.
 uma colher de sopa.
 Um filtro.
 Um garfo.
 As galletas.
 Uma mostardeira.
 Uma toalha de mesa.
 Um prato, uma travessa.
 Um taboleiro.
 Um pimenteiro.
 Porta-facas.
 Uma leiteira.
 Pratinho para conservas.
 Um anel para guardar papa.

Un saladier.	A salad-dish.	Eine Salatschüssel.
Une salière.	A salt-cellar.	Ein Salzfäß, <i>n.</i>
Une saucière.	A sauceboat.	Eine Saucenschüssel.
Un service de faïence.	A crockery dinner service.	Ein Steingutservice.
Un service de porcelaine.	A china dinner service.	Ein Porzellanservice.
Une serviette.	A napkin.	Eine Serviette.
Une soucoupe.	A saucer.	Eine Untertasse.
Une soupière.	A soup tureen.	Eine Suppenschüssel.
Un sucrier.	A sugar basin.	Eine Zuckerdose.
Une tasse.	A cup.	Eine Tasse.
Une théière.	A tea-pot.	Eine Theekanne.
Un tire-bouchon.	A cork-screw.	Ein Korkzieher, <i>m.</i>
Du vermeil.	Silver-gilt.	Vergoldetes Silber, <i>m.</i>
Un verre.	A glass.	Ein Glas, <i>n.</i>
Un vinaigrier.	A vinegar-cruet.	Eine Essigflasche.
36. Meubles; ustensiles de ménage (<i>m. pl.</i>).	36. Furniture; household utensils.	33. Mobilen (<i>pl.</i>); Haus- geräthe (<i>n. pl.</i>).
Un abat-jour.	A lamp shade.	Ein Lichtschirm, <i>m.</i>
Des allumettes, <i>f. pl.</i>	Matches.	Schwefelhölzer, <i>n. pl.</i>
De l'amadou, <i>m.</i> [<i>que.</i>]	Tinder.	Zunder, <i>m.</i>
Un appareil photographi-	A photographic appara-	Ein Photographischer appar-
	tus.	rat.
Une armoire.	A cupboard, a press.	Ein Schrank, <i>m.</i>
Une baignoire.	A bath.	Eine Badewanne.
Un balai.	A broom.	Ein Besen, <i>m.</i>
Un banc.	A bench.	Eine Bank.
Une bassinoire.	A warming-pan.	Ein Bettwärmer, <i>m.</i>
Un berceau.	A cradle.	Eine Wiege.
Une bibliothèque.	A book-case.	Eine Bibliothek.
Une boîte.	A box.	Eine Schachtel.
Un bougeoir.	A flat candlestick.	Ein Handleuchter, <i>m.</i>
Une bougie.	A waxlight.	Eine Kerze.
Un briquet.	A steel.	Ein Feuerstahl.
Un broc.	A jug.	Ein Krug, <i>m.</i>
Un brûle-tout.	A save-all.	Ein Sparendchen, <i>n.</i>
Un buffet.	A side-board.	Ein Buffet, <i>n.</i>
Un bureau.	A bureau.	Ein Bureau, <i>n.</i>
Un cabaret.	A tea-tray.	Ein Theebrett, <i>n.</i>

Una insalatiera.
 Una saliera.
 Un vasetto per le salse.
 Un servizio di maiolica.
 Un servizio di porcellana
 Un tovagliuolo.
 Una sottocoppa.
 Una zuppiera.
 Una zuccheriera.
 Una chicchera, una tazza.
 Un vaso da tè.
 Un cavaturaccioli.
 Dell' argenteria dorata, *f.*
 Un bicchiere.
 L'ampollino dell'aceto, *m.*

Una ensaladera.
 Un salero.
 Una salsera.
 Un servicio de loza.
 Un servicio de porcelana.
 Una servilleta.
 Una salvilla, un platillo.
 Una sopera.
 Un azucarero.
 Una taza.
 Una tetera.
 Un sacacorchos.
 Plata sobredorada, *f.*
 Un vaso.
 Una vinagrera.

Uma saladeira.
 Um saleiro. [molheira.
 Um vaso para molho ou
 Um serviço de louça.
 Um serviço de porcelana.
 Um guardanapo.
 Um pires.
 Uma sopeira.
 Um assucareiro.
 Uma chavena.
 Um bule.
 Um saca-rolhas.
 Prata dourada.
 Um copo.
 Uma vinagreira.

36. *Mobili; utensili di casa* (m. pl.).

Un paralume, unaventola
 Dei fiammiferi, *m. pl.*
 Dell' esca, *f.*
 Un apparecchio fotografico.
 Un armadio.
 Una tinozza da bagno.
 Una scopa, una granata.
 Una panca.
 Uno scaldaletto.
 Una culla.
 Una libreria.
 Una scatola.
 Una bugia.
 Una candela di cera.
 Un acciarino, un batti-
 Un bruciamoccoli. [fuoco.
 Un *brûle-tout*.
 Una credenza.
 Uno scrittoio.
 Un vassoio.

36. *Muebles; utensilios de menaje.*

Una pantalla.
 Pajuelas, *f. pl.*
 Yesca, *f.*
 Una máquina fotográfica.
 Un armario.
 Una bañera.
 Una escoba.
 Un banco.
 Un calentador.
 Una cuna.
 Una biblioteca.
 Una caja.
 Una palmatoria.
 Una bujía.
 Un eslabón.
 Una colodra.
 Un quema-cabos.
 Una alacena, un aparador.
 Un bufete.
 Una bandeja.

36. *Móveis; utensilios de casa* (m. pl.)

Um guarda-luz.
 Phosphoros.
 Isca, *f.* [phico.
 Um apparecchio photogra-
 Um armario.
 Uma banheira.
 Uma vassoura.
 Um banco.
 Um esquentador.
 Um berço.
 Um estante de livros.
 Uma caixa. [palmatoria.
 Um castiçal pequeno, ou
 Uma vela de cera.
 Uma pederneira.
 Um cantaro.
 Um côto de vela em pedra.
 Um bufete, um aparador.
 Uma mesa d'escrever.
 Uma bandeja para cho.

Un cadenas.	A padlock.	Ein Vorhängeſchloß, <i>n.</i>
Des cadres, <i>m. pl.</i>	Frames.	Rahmen, <i>m. pl.</i>
Une cage.	A cage.	Ein Käfig, <i>m.</i>
Un calorifère.	A hot-air stove.	Ein Wärmeleiter, <i>m.</i>
Un canapé.	A sofa.	Ein Canape, <i>n.</i>
Des candélabres, <i>m. pl.</i>	Candelabras.	Armleuchter, <i>m. pl.</i>
Un carreau; une vitre.	A pane, a square of glass.	Eine Fenſterſcheibe.
Un cartonnier.	Card-board boxes.	Ein Pappwaarenhändler.
Un casier.	Pigeon-hole box.	Ein Fachſtafen.
Une chaise.	A chair.	Ein Stuhl, <i>m.</i>
Un chandelier.	A candlestick.	Ein Leuchter, <i>m.</i>
Une chandelle.	A candle.	Ein Licht, <i>n.</i>
Une chaufferette.	Foot-warmer.	Eine Feuerkufe.
Des chenets, <i>m. pl.</i>	Andirons.	Feuerböcke, <i>m. pl.</i>
Un chiffonnier.	Chiffonnier.	Ein Lumpenhändler, <i>m.</i>
Une clef.	A key.	Ein Schloßſſel, <i>m.</i>
Un coffre.	A trunk.	Ein Koffer, <i>m.</i>
un coffre-fort.	iron safe.	eine Geldkifte.
Une commode.	A chest of drawers.	Ein Kommode.
Une console.	A bracket.	Ein Spiegeltiſch, <i>m.</i>
Une corbeille.	Fancy basket.	Ein Korb, <i>m.</i>
Un coussin.	A cushion.	Ein Kiffen, <i>n.</i>
Une couverture.	A blanket.	Ein Decke.
Un couvre-pieds.	A foot-cover.	Eine Fußdecke.
Une cruche.	A pitcher.	Eine Kanne.
Une cuvette.	A basin.	Ein Waſchbecken, <i>n.</i>
Des draps, <i>m. pl.</i>	Sheets.	Betttücher, <i>n. pl.</i>
Un écran.	A fire-screen.	Ein Ofenſchirm, <i>m.</i>
Une étagère.	A what-not.	Eine Etager.
Un éteignoir.	An extinguisher.	Ein Löſchhütchen, <i>n.</i>
Un étui à chapeau.	A hat-box.	Eine Hutſchachtel.
Un fauteuil.	An arm-chair.	Ein Lehnſtuhl, <i>m.</i>
Une glace.	A looking-glass.	Ein Spiegel, <i>m.</i>
Un guéridon.	A stand.	Ein Seitentiſchchen, <i>n.</i>
Une lampe.	A lamp.	Eine Lampe.
Une lanterne.	A lantern.	Eine Laterne.
Un lavabo.	A wash-hand stand.	Ein Waſchtisch, <i>m.</i>
Un lit.	A bed.	Ein Bett, <i>n.</i>
un lit de sangle.	a camp-bed.	ein Quertbett, <i>n.</i>
Un lustre.	A lustre.	Ein Kronleuchter, <i>m.</i>

Un luechetto.	Un candado.	Um cadeado.
Delle cornici, <i>f. pl.</i>	Cuadros, <i>m. pl.</i>	Molduras, quadros.
Una gabbia.	Un jaula.	Uma gaiola.
Un calorifero.	Un calorifero.	Um calorifero.
Un canapé.	Un canapé.	Um canapé.
Dei candelabri, <i>m. pl.</i> [tro.	Candelabros, <i>m. pl.</i>	Candelabros, <i>m. pl.</i>
Una lastra di vetro, un ve-	Un vidrio; una vidriera.	Um vidro (de vidraça).
Uno scaffale a caselle.	Un cartonero.	Uma estante de papelão.
Una casella dello scrittoio.	Una taquilla.	Uma estante para papeis.
Una sedia.	Una silla.	Uma cadeira.
Un candelliere.	Un candelero.	Um castiçal.
Una candela.	Una vela de sebo.	Uma vela de sebo.
Uno scaldino.	Un braserillo.	Um aqueita-pés.
Degli alari, dei capifuochi,	Los morillos.	Cães da chaminé, <i>m. pl.</i>
Un chiffonnier. [<i>m. pl.</i>	Una papelera.	Uma commodasinha.
Una chiave.	Una llave.	Uma chave.
Uno scrigno, un cofano.	Un cofre.	Um cofre.
un forziere.	una caja de hierro.	um cofre-forte, ou burra.
Un casettone.	Una cómoda.	Uma commoda.
Una mensola.	Una consola.	Um aparador.
Una cesta, un canestro.	Un canastillo.	Um açafate.
Un cuscino.	Un cojín.	Uma almofada.
Una coperta, una coltre.	Una manta.	Um cobertor.
Una copertina.	Una colcha.	Uma coberta.
Una brocca.	Un cántaro.	Um jarro ou moringue.
Un catino, un bacino.	Una palangana.	Uma bacia de mãos.
Delle lenzuola, <i>f. pl.</i>	Sábanas, <i>f. pl.</i>	Lençóis, <i>m. pl.</i>
Un parafuoco.	Una pantalla de chimenea.	Um pára-fogo.
Uno scaffaletto.	Un estante.	Uma estante.
Uno spegnitoio.	Un apagador.	Um apagador.
Una cappelliera.	Una sombrerera.	Uma caixa de chapeo.
Un seggiolone.	Un sillón.	Uma cadeira de braços.
Uno specchio. [piede.	Un espejo.	Um espelho grande.
Un tavolino con un sol	Un velador.	Uma mesa de pé de gallo.
Una lucerna, una lampada.	Una lámpara.	Um candieiro de sala.
Una lanterna.	Un farol, una linterna.	Uma lanterna.
Un lavatoio.	Un lavabo.	Um lavatorio.
Un letto.	Una cama, un lecho.	Uma cama.
un letto sulle cinghie.	una catre.	um leito volante.
Un lampadario.	Una araña.	Um lustre.

Une malle.	A trunk.	Ein Reisefoffer, <i>m.</i>
Un matelas.	A mattress.	Eine Matraze.
Le mobilier.	Furniture.	Das Mobiliar.
Les mouchettes, <i>f. pl.</i>	The snuffers.	Die Lichtschere.
Un oreiller.	A pillow.	Ein Kopfkissen, <i>n.</i>
une taie d'oreiller.	a pillow-case.	ein Kissenüberzug, <i>m.</i>
Une pailleasse.	A straw-pailleasse.	Ein Strohsack, <i>m.</i>
Un pailleasson.	A door-mat.	Eine Stohmatte.
Un panier.	A basket.	Ein Korb, <i>m.</i>
Un paravent.	A screen.	Ein Windschirm, <i>m.</i>
Le passe-partout.	A master-key.	Der Haupt Schlüssel.
Une pelle.	A shovel.	Eine Schaufel.
Une pendule.	A time-piece, clock.	Eine Stuhuhr.
Des pincettes, <i>f. pl.</i>	Tongs.	Eine Feuerzange.
Une planche.	A board.	Ein Brett, <i>n.</i>
Un plumeau.	A feather-brush.	Ein Federbesen, <i>m.</i>
Un poêle.	A stove.	Ein Ofen, <i>m.</i>
Un porte-manteau.	A portmanteau.	Ein Mantelbrett, <i>n.</i>
Un pot à eau.	A water-pot.	Ein Wassertopf, <i>m.</i>
Un pot de chambre.	A night-vase.	Ein Nachtopf, <i>m.</i>
Un pot de fleurs.	A flower-pot.	Ein Blumentopf, <i>m.</i>
Un prie-Dieu.	A praying-desk.	Ein Betstuhl, <i>m.</i>
Un pupitre.	A desk.	Ein Pult, <i>n.</i>
Un rideau.	A curtain.	Ein Vorhang, <i>m.</i>
Un seau.	A pail.	Ein Eimer, <i>m.</i>
Un secrétaire.	An escritoir.	Ein Sekretair, <i>m.</i>
Une serrure.	A lock.	Ein Schloß, <i>n.</i>
Un sofa.	A sofa.	Ein Sofa, <i>n.</i>
Un sommier élastique.	An elastic mattress.	Eine Springsfedermatraze.
Une sonnette.	A bell.	Eine Klingel.
Un soufflet.	Bellows.	Ein Blasebalg, <i>m.</i>
Une suspension.	A suspension lamp.	Eine Hängelampe.
Une table.	A table.	Ein Tisch, <i>m.</i> , eine Tafel.
une table à ouvrage.	a work-table.	ein Arbeitstisch, <i>m.</i>
une table de nuit.	a night-table.	ein Nachttisch, <i>m.</i>
une tablette.	a shelf.	ein Täfelchen, <i>n.</i>
Un tableau.	A picture.	Ein Gemälde, <i>n.</i>
Un tabouret.	A stool.	Ein Sessel.
Un tapis.	A carpet.	Ein Teppich, <i>m.</i>
La tenture.	The hangings.	Die Tapete.

Un baule, una valigia.	Un baúl.	Uma mala.
Un materasso. [lettiti, <i>f. pl.</i>	Un colchón.	Um colchão.
I mobili, <i>m. pl.</i> , le suppel-	El ajuar.	A mobilia.
Lo smoccolatoio.	Las despabiladeras.	Um atigador.
Un origliere, un guanciaie.	Una almohada.	Uma almofada da cama.
una fodera d'origliere.	una funda de almohada.	uma fronha.
Un pagliericeio, un saccone.	Un jergón.	Um enxergão.
Uno stuoino.	Una estera.	Um capacho.
Un paniere.	Un cesto.	Um cesto.
Un paravento.	Un biombo.	Um biombo.
La chiave maestra, comune	Un picaporte.	A chave do trinco.
Una paletta da fuoco.	Una pala, una badila.	Uma pá.
Un orologio a pendolo.	Un reloj de sobremesa.	Um relógio de parede.
Le molle <i>f. pl.</i>	Las tenazas.	Tenazes, <i>f. pl.</i>
Un' asse, <i>f.</i> , una tavola.	Una tabla.	Uma taboa.
Un piumaccio.	Un plumero.	Um espanador.
Un fornello.	Una estufa.	Um fogão.
Un cappelinaio.	Una perelia.	Um cabide.
Un boccale.	Un jarro.	Um jarro.
Un pitale, un orinale.	Un orinal.	Um urinol.
Un vaso di fiori.	Una maceta.	Um vaso de flores.
Un inginocchialoio.	Un reclinatorio.	Um genuflexorio.
Un leggio.	Un pupitre.	Um estante.
Una cortina.	Una cortina.	Um cortina.
Un secchio.	Un cubo, un cántaro.	Um balde.
Uno scrittoio.	Una papelera.	Uma escrivaninha.
Una serratura.	Una cerradura.	Uma fechadura.
Un sofà.	Un sofà.	Um sofà.
Un saccone a molle.	Un colchón de muelles.	Um colchão de molas.
Un campanello.	Una campanilla.	Uma campainha.
Un soffietto.	Un fuelle.	Um tolle.
Una lampada a suspensio-	Una araña.	Uma suspensão.
Una tavola. [ne.	Una mesa.	Uma mesa.
una tavola da lavoro.	una mesa de costura.	uma mesa de costura.
un tavolino da notte.	una mesita de noche.	uma mesa de cabeceira.
uno scaffale.	un estante; un anaquel.	umia prateleira.
Un quadro.	Un cuadro.	Um quadro.
Uno sgabello.	Un taburete.	Um tamborete, um mocho.
Ln tappeto. [arazzi, <i>m, pl.</i>	Una alfombra, un tapiz.	Um tapete.
Ue tappezzerie, <i>f. pl.</i> , gli	La tapicería.	A tapeçaria.

Les tiroirs, <i>m. pl.</i>	Drawers.	Die Schubladen, <i>f. pl.</i>
Une toilette.	A toilet.	Ein Putztisch, <i>m.</i>
Un traversin.	A bolster.	Ein Kopffuß, <i>m.</i>
Un vaporisateur.	A vaporizer.	Ein Verdunstungsapparat, <i>m.</i>
Un vase.	A vase.	Ein Gefäß, <i>n.</i>
Une veilleuse.	A floating-light.	Ein Nachtlcht, <i>n.</i>
Un verrou.	A bolt.	Ein Riegel, <i>m.</i>
un verrou de sûreté.	a safety bolt.	ein Nachtriegel, <i>m.</i>
Une vitrine.	A glass-case.	Ein Schaukasten, <i>n.</i>
37. <i>Ustensiles de cuisine</i> (<i>m. pl.</i>).	37. <i>Kitchen utensils.</i>	37. <i>Küchengeräthe (v. pl.).</i>
Un baquet.	A tub, a bucket.	Ein Zuber, <i>m.</i>
Un bassin.	A basin.	Ein Becken.
Une bassine.	A preserving-pan.	Ein großer Becken.
La batterie de cuisine.	Set of pots and kettles.	Das Küchengeschirr.
Un billot.	A block.	Ein Handblock, <i>m.</i>
Une bouilloire.	A kettle.	Ein Wasserkessel, <i>m.</i>
Une broche.	A skewer.	Ein Bratspieß, <i>m.</i>
Une casserole.	A stew-pan.	Eine Kasserolle.
Une chaudière.	A boiler.	Ein großer Kessel, <i>m.</i>
Un chaudron.	A caldron.	Ein Kessel, <i>m.</i>
Un coupe-légumes.	A vegetable cutter.	Ein Gemüseschneider, <i>m.</i>
Un coupepat.	A cleaver.	Ein Hackmesser, <i>n.</i>
Un couvercle.	A potlid.	Ein Deckel, <i>m.</i>
Une crémaillère.	A pothanger.	Ein Kesselhaken, <i>m.</i>
Une cuisinière.	A dutch oven.	Ein Bratgeschirr, <i>n.</i>
Une écumoire.	A skimmer.	Eine Schaumkelle.
Un égrugeoir.	A wooden mortar.	Ein Handmörser, <i>m.</i>
Un entonnoir.	A funnel.	Ein Trichter, <i>m.</i>
Un essuie-main.	A towel.	Ein Handtuch, <i>n.</i>
Un évier.	A sink.	Ein Wasserstein, <i>m.</i>
Une fontaine.	A filter.	Ein Wasserbehälter, <i>m.</i>
Un four de campagne.	A back-pan.	Ein Backofen, <i>m.</i>
Un fourneau.	A kitchen range.	Ein Ofen, <i>m.</i>
Un garde-manger.	A safe.	Eine Speisekammer.
Un gril.	A gridiron.	Ein Rest, <i>m.</i>
Un hachoir.	A chopping-knife.	Ein Hackmesser, <i>n.</i>

Icassettini, *m. pl.*
 Una toeletta.
 Un capezzale.
 Un vaporizzatore.
 Un vaso.
 Un lampadino da notte.
 Un catenaccio, chiavistello.
 un catenaccio di sicu-
 rezza.
 Una vetrina.

Los cajones.
 Un tocador.
 Un travesaño.
 Un vaporizador.
 Un jarrón.
 Una lamparilla.
 Un cerrojo.
 una aldaba.
 Una vitrina, una vidriera.

As gavetas.
 Um toucador.
 Um travesseiro.
 Um vaporizador.
 Um vaso.
 Uma lamparina.
 Um ferrolio.
 um ferroiho de segu-
 rança.
 Uma vidraça.

37. *Attrezzi di cucina*
 (*m. pl.*).

37. *Utensilios de cocina.*

37. *Utensilios de cozinha.*

Una tinozza, un mastello.
 Un catino.
 Una catinella.
 Gli arnesi di cucina, *m. pl.*
 Un ceppo.
 Un ramino, una cocoma.
 Uno spiedo.
 Una casseruola.
 Una caldaia.
 Un paiuolo.
 Un tagliarape.
 Un coltellaccio.
 Un coperchio.
 La catena del camino.
 Unacuciniera, un tamburo.
 Una schiumarola.
 Un mortaietto.
 Un imbuto, una pevera.
 Un asciugatoio.
 Un lavatoio.
 Una fontana.
 Un forno portatile.
 Un fornello.
 Un guardavivande.
 Una graticola.
 Un tagliere.

Una cubeta.
 Un barreño.
 Un cazo.
 Un bateria de cocina.
 Un tajo.
 Una olla ó caldera.
 Un asador.
 Una cacerola.
 Una caldera.
 Un calderón.
 Un corta-legumbres.
 Un machete.
 Una tapadera.
 Las llares.
 Un asador de tambor.
 Una espumadera.
 Un mortero para la sal
 Un embudo.
 Un paño de manos.
 Un vertedero.
 Una tinaja ó pila.
 Hornilla portatil, anafe.
 Una hornilla.
 Una despensa.
 Unas parrillas.
 Un tajadero.

Uma celha.
 Uma palangana.
 Uma caldeira.
 A frasca de cozinha.
 Um cepo.
 Uma chaleira.
 Um espeto.
 Uma cassarola.
 Uma caldeira.
 Um caldeirão.
 Um corta-legumes.
 Um cutello.
 Uma tampa.
 Um cabide de chaminé.
 Um assador para carne.
 Uma escumadeira.
 Um almofariz.
 Um funil.
 Uma toalha de mãos.
 Uma pia de cozinha.
 Uma fonte.
 Um forno portatil.
 Um forno.
 Uma despensa.
 Uma grelha.
 Um cepo de picar carne.

Une lardoire.	A larding-pin.
Une marmite.	A soup-pot.
Un moulin à café.	A coffee-mill.
Une passoire.	A cullender.
Un pilon.	A pestle.
Une poêle.	A saucopan.
Une poêle à frire.	a frying-pan.
Un poêlon.	A skillet.
Une râpe.	A grater.
Un réchaud.	A chafing-dish.
Une rôtissoire.	An oven.
Une table de cuisine.	A dresser.
Un tamis.	A sieve.
Une terrine.	A pan.
Un torchon.	A dish-cloth, a duster.
Un tourne-broche.	A jack.
Une tourtière.	A pie-dish.
La vaisselle.	Dishes, plates, etc.

Eine Spicnabel.
Ein Fleischtopf, Kochkessel, <i>m.</i>
Eine Kaffeemühle.
Ein Durchschlag, <i>m.</i>
Eine Mörserkeule.
Eine Pfanne.
eine Bratpfanne.
Eine Diegel, <i>m.</i>
Ein Reibeisen, <i>n.</i>
Eine Kohlenpfanne.
Eine Bratmaschine.
Ein Rükchentisch, <i>m.</i>
Ein Sieb, <i>n.</i>
Eine Terrine.
Ein Scheuerlappen, <i>m.</i>
Ein Bratenwender, <i>m.</i>
Eine Tortenpfanne.
Das Tischgeschirr.

38. *Domestiques* (*m. pl.*),
etc.

Un aide de cuisine.
Une bonne.
une bonne d'enfant.
Le chasseur.
Le cocher.
Le concierge.
Le cuisinier.
la cuisinière.
Un écuyer.
La femme de chambre.
Une femme de ménage.
Le frotteur.
Les gages, <i>m. pl.</i>
Une garde-malade.
Le groom.
Le jardinier.
Le jockey.
Un laquais.

38. *Servants, etc.*

An undercook.
A servant maid.
a nursery-maid.
The hunter.
The coachman.
The door-porter.
The man cook.
the woman cook.
An out-rider.
The lady's maid.
A charwoman.
The floor-polisher.
The wages.
A sick-nurse.
The groom.
The gardener.
The jockey.
A lackey.

38. *Dienstboten* (*m. pl.*).

Ein Unterkoch, <i>m.</i>
Ein Dienstmädchen, <i>n.</i>
ein Kindermädchen, <i>n.</i>
Der Jäger.
Der Kutscher.
Der Thürhüter.
Der Koch.
die Köchin.
Ein Stallmeister, <i>m.</i>
Die Kammerfrau.
Eine Haushälterin.
Der Frotteur.
Der Lohn.
Eine Krankenwärterin.
Der Groom.
Der Gärtner.
Der Jockey.
Ein Lakai, <i>m.</i>

Un lardatoio.
 Una marmitta, unapen.atol
 Un molinello.
 Un colatoio.
 Un pestello.
 Una padella.
 una padella per friggere.
 Un padellino.
 Una grattugia.
 Uno scaldavivande. [stire.
 Una macchina per arro-
 Una tavola de cucina.
 Una staccio.
 Una terrina:
 Uno strofinaccio. [rosto.
 Un girarrosto, un menar-
 Una tortiera.
 Il vasellame, le stoviglie

Una aguja para mechar.
 Una olla.
 Un molinillo de café.
 Una coladera.
 Un almirez.
 Una estufa.
 Una sartén.
 Un cazo.
 Un rallo.
 Un escalfador.
 Un asador de máquina.
 Una mesa de cocina.
 Un tamiz,
 Una cazuela.
 Una rodilla.
 Una rueda de asador.
 Una tartera.
 La vajilla.

Uma lardeadeira.
 Uma panella.
 Um moinho de café.
 Um passador.
 Um gral.
 Uma frigideira.
 Uma sertã.
 Uma frigideirinha.
 Um ralador.
 Um rescaldo.
 Um assador.
 Uma mesa de cozinha.
 Uma peneira.
 Uma terrina, um alguidar.
 Uma rodilha.
 Um engenho d'assar.
 Uma torteira.
 A louça.

38. *Servitori* (m. pl.) *ecc.*

Un sottocuoco.
 Una serva.
 una bambinaia.
 Il cacciatore.
 Il cocchiere.
 Il portinaio.
 Il cuoco.
 la cuoca.
 Una scudiere.
 La cameriera.
 Una massaia.
 Lo spazzino.
 Il salario, *m. s.*
 Un' infermiera, *f.*
 Un mozzo di stalla.
 Il giardiniere.
 Il fantino, il jockey.
 Un lacehè.

38. *Servidumbre*
(f. pl.), *etc.*

Un pinche.
 Una criada.
 una niñera.
 El cazador.
 El cochero.
 El conserje.
 El cocinero.
 la cocinera.
 Un caballero.
 La doncella.
 Asistentia.
 El limpia-suelos.
 El salario.
 Una enfermera.
 El grom.
 El jardinero.
 El jockey.
 Un lacayo.

38. *Criados* (m. pl.), *etc.*

Um ajudante de cozinha.
 Uma criada.
 uma criada de meninos.
 O caçador.
 O cocheiro.
 O porteiro.
 O cozinheiro.
 a cozinheira
 Um escudeiro.
 A criada grave.
 A criada para todo serviço.
 O esfregador.
 O salario.
 Uma enfermeira.
 Um groom.
 O jardineiro.
 O jockey.
 Um laciao.

Le maître d'hôtel.	The house-steward.	Der Haushofmeister.
Un marmiton.	A scullion.	Ein Küchenjunge.
Un palefrenier.	An hostler.	Ein Stallknecht, <i>m.</i>
Une servante.	A female servant.	Eine Magd.
Le service.	Service.	Die Bedienung.
Le sommelier.	The butler.	Der Aufwärter.
Le valet de chambre.	The valet.	Der Kammerdiener.
Un valet de ferme.	A farm servant.	Ein Pachthausdiener, <i>m.</i>
Un valet d'écurie.	A stable-boy.	Ein Stalljunge, <i>m.</i>
Un valet de pied.	A footman.	Ein Diener, <i>m.</i>
Le précepteur.	The preceptor.	Der Hauslehrer.
La gouvernante.	The governess.	Die Gouvernante.
L'intendant.	The steward.	Der Intendant.
Le secrétaire.	The secretary.	Der Sekretair.

39. *Pays et peuples*
(*m. pl.*).

39. *Countries and nations*

39. *Länder und Völker*
(*n. pl.*).

L'Etat, <i>m.</i>	The state.	Der Staat.
L'empire, <i>m.</i>	The empire.	Das Kaiserreich.
Le royaume.	The kingdom.	Das Königreich.
La république.	The republic.	Die Republik.
La principauté.	The principality.	Das Fürstenthum.
Le duché.	The duchy.	Das Herzogthum.
le grand-duché.	the grand-duchy.	das Großherzogthum.
L'électorat, <i>m.</i>	The electorate.	Das Kurfürstenthum.
Le comté.	The county.	Die Grafschaft.
Les villes hanséatiques, <i>f. pl.</i>	The hanse towns.	Die Hansestädte, <i>f. pl.</i>
Une ville libre.	A free city.	Eine freie Stadt.
Le territoire.	The territory.	Das Gebiet.
Une province.	A province.	Eine Provinz, <i>f.</i>
Un département.	A department.	Ein Bezirk, <i>m.</i>
Une commune.	A township.	Eine Gemeinde.
Un village.	A village.	Ein Dorf, <i>n.</i>
Un hameau.	A hamlet.	Ein Weiler, <i>m.</i>
Un district.	A district.	Ein Kreis, <i>m.</i>
Les frontières.	The frontiers.	Die Grenzen.

Il maggiordomo, il sini-	El mayordomo.	O mordomo.
Un guattero. [scalco.	Un marmitón.	Um moço de cosinha.
Un palfreniere.	Un palafrenero.	Um palafreteiro.
Una serva.	Una sirvienta.	Uma criada.
Il servizio.	El servicio.	O serviço.
Il cantiniere, il canovale.	El repostero, el sumiller.	O despenseiro.
Il cameriere.	El ayuda de cámara.	O criado particular.
Un bracciante,	Un mozo de cortijo.	Um moço de abegoaria.
Uno stalliere.	Un mozo de caballeriza.	Um criado da estrebaria.
Un fante, un servitore.	Un volante.	Um laçao.
Il precettore.	El preceptor.	O mestre dos meninos.
L' aia.	El aya.	A aia.
L' intendente, <i>m.</i>	El mayordomo.	O mordomo.
Le segretario.	El secretario.	O secretario.

39. *Paesiepopoli* (m. pl.).39. *Países y pueblos.*39. *Paizes e povos.*

Lo Stato.	El estado.	O estado.
L' impero, <i>m.</i>	El imperio.	O imperio.
Il regno.	El reino.	O reino.
La repubblica.	La república.	A republica.
Il principato.	El principado.	O principado.
Il ducato.	El ducado.	O ducado.
il granducato.	el gran-ducado.	o grão-ducado.
L' elettorato, <i>m.</i>	El electorado.	O eleitorado.
La contea.	El condado.	O condado.
Le città anseatiche, <i>f. pl.</i>	Las ciudades anseáticas.	As cidades-anseáticas.
Una città libera.	Una ciudad libre.	Uma cidade livre.
Il territorio.	El territorio.	O territorio.
Una provincia.	Una provincia.	Uma provincia.
Un dipartimento.	Un departamento.	Um departamento.
Un comune, <i>m.</i>	Una comuna.	Uma villa.
Un villaggio.	Una aldea.	Uma aldêa.
Un casale.	Un caserío.	Um burgo.
Un distretto.	Un distrito.	Um districto.
La frontiera.	Las fronteras.	As fronteiras.

L'Europe, *f.*
un Européen.
européen, *adj.*

L'Asie, *f.*
un Asiatique.
asiatique, *adj.*

L'Afrique, *f.*
un Africain.
africain, *adj.*

L'Amérique, *f.*
un Américain.
américain, *adj.*

L'Australie, *f.*
un Australien.
australien, *adj.*

L'Allemagne, *f.*
un Allemand.
l'Allemand.
une Allemande
allemand, *adj.*

L'Alsace, *f.*
un Alsacien.
alsacien, *adj.*

L'Angleterre, *f.*
un Anglais.
une Anglaise.
anglais, *adj.*

L'Autriche, *f.*
un Autrichien.
autrichien, *adj.*

La Bavière.
un Bavaois.
bavaois, *adj.*

La Belgique.
un Belge.
belge, *adj.*

La Bohême.
un Bohême.
bohême, *adj.*

Europe.
a European.
European, *adj.*

Asia.
an Asiatic.
Asiatic, *adj.*

Africa.
an African.
African, *adj.*

America.
an American.
American, *adj.*

Australia.
an Australian.
Australian, *adj.*

Germany.
a German (man).
the German.
a German (woman).
German, *adj.*

Alsatia.
an Alsatian.
Alsatian, *adj.*

England.
an Englishman.
an English woman.
English, *adj.*

Austria.
an Austrian.
Austrian, *adj.*

Bavaria.
a Bavarian.
Bavarian, *adj.*

Belgium.
a Belgian.
Belgian, *adj.*

Bohemia.
a Bohemian.
Bohemian, *adj.*

Europa, *n.*
ein Europäer, *m.*
europäisch.

Asien, *n.*
ein Asiate, *m.*
asiatisch.

Afrika, *n.*
ein Afrikaner, *m.*
afrikanisch.

Amerika, *n.*
ein Amerikaner, *m.*
amerikanisch.

Australien, *n.*
ein Australier,
australisch.

Deutschland, *n.*
ein Deutscher, *m.*
der Deutsche.
eine Deutsche.
deutsch.

Das (der) Elßaß.
ein Elßässer, *m.*
elßässiſch.

England, *n.*
ein Engländer, *m.*
eine Engländerin.
englisch.

Deſtreich, *n.*
ein Deſtreicher, *m.*
öſtreichſch.

Baiern, *n.*
ein Baiere, *m.*
bairiſch.

Belgien, *n.*
ein Belgier, *m.*
belgiſch.

Böhmen, *n.*
ein Böhme, *m.*
böhmisch.

L'Europa, <i>f.</i> un Europeo. europeo, <i>agg.</i>	La Europa. un europeo. europeo, <i>adj.</i>	A Europa. um Europeo. europeo, <i>adj.</i>
L'Asia, <i>f.</i> un Asiatico. asiatico, <i>agg.</i>	El Asia. un asiático. asiático, <i>adj.</i>	A Asia. um Asiático. asiatico, <i>adj.</i>
L'Africa, <i>f.</i> un Africano. africano, <i>agg.</i>	El África. un africano. africano, <i>adj.</i>	A Africa. um Africano. africano, <i>adj.</i>
L'America, <i>f.</i> un Americano. americano, <i>agg.</i>	La América. un americano. americano, <i>adj.</i>	A America. um Americano. americano, <i>adj.</i>
L'Australia, <i>f.</i> un Australiano. d'Australia, <i>agg.</i>	La Australia. un australiano. austral, <i>adj.</i>	A Australia. um Australiano. australiano, <i>a.j.</i>
La Germania. un Tedesco. il Tedesco. una Tedesca. tedesco, <i>agg.</i> Alsazia, <i>f.</i> un Alsaziano. d'Alsazia.	La Alemania. un alemán. el alemán. una alemana. alemán, <i>adj.</i> La Alsacia. un alsaciano, alsaciano, <i>adj.</i>	A Alemanha. um Allemão. o Allemão. uma Allemã. allemão, <i>adj.</i> A Alsacia. um Alsaciano. alsaciano.
L'Inghilterra, <i>f.</i> un Inglese. una Inglese. inglese, <i>agg.</i>	La Inghilterra. un inglés. una inglesa. inglés, <i>adj.</i>	A Inghilterra. um Inglez. uma Ingleza. inglez, <i>adj.</i>
L'Austria, <i>f.</i> un Austriaco. austriaco, <i>agg.</i>	El Austria. un austriaco. austriaco, <i>adj.</i>	A Austria. um Austriaco. austriaco, <i>adj.</i>
La Baviera. un Bavarese. bavarese, <i>agg.</i> Belgio. un Belga. belgico, <i>agg.</i>	La Baviera. un bávaro. bávaro, <i>adj.</i> La Bélgica. un belga. belga, <i>adj.</i>	A Baviera. um Bávaro. bávaro, <i>adj.</i> A Belgica. um Belga. belga, <i>adj.</i>
La Boemia. un Boemo. boemo, <i>agg.</i>	La Bohemia. un bohemio. bohemiano, <i>adj.</i>	A Bohemia. um Bohemio. bohemio, <i>adj.</i>

un bohémien.	a Gipsy.	ein Zigeuner, <i>m.</i>
une bohémienne.	a Gipsy woman.	eine Zigeunerin.
Le Brabant.	Brabant.	Brabant, <i>n.</i>
un Brabançon.	a Brabanter.	ein Brabanter, <i>m.</i>
La Crimée.	The Crimea.	Die Krimm.
Le Danemark.	Denmark.	Dänemark, <i>n.</i>
un Danois.	a Dane.	ein Däne, <i>m.</i>
danois, <i>adj.</i>	Danish, <i>adj.</i>	dänisch.
L'Ecosse, <i>f.</i>	Scotland.	Schottland.
un Ecossois.	a Scotchman.	ein Schotte, <i>m.</i>
écossais, <i>adj.</i>	Scotch, <i>adj.</i>	schottisch.
L'Espagne, <i>f.</i>	Spain.	Spanien, <i>n.</i>
un Espagnol.	a Spaniard. [woman.	ein Spanier, <i>m.</i>
une Espagnole.	a Spaniard, a Spanish	eine Spanierin.
espagnol, <i>adj.</i>	Spanish, <i>adj.</i>	spanisch. [<i>pl.</i>
Les Etats-Unis, <i>m. pl.</i>	The United-States.	Die Vereinigten Staaten, <i>m.</i>
Les Etats de l'Eglise, <i>m. pl.</i>	The Papal States.	Der Kirchenstaat.
La Flandre.	Flanders.	Flandern, <i>n.</i>
un Flamand.	a Fleming.	ein Flämänder, <i>m.</i>
flamand, <i>adj.</i>	Flemish, <i>adj.</i>	flämisch.
La France.	France.	Frankreich, <i>n.</i>
un Français.	a Frenchman.	ein Franzose, <i>m.</i>
une Française.	a French woman.	eine Französin.
français, <i>adj.</i>	French, <i>adj.</i>	französisch.
La Grande-Bretagne	Great-Britain.	Großbritannien.
un Breton.	a Briton.	ein Britte, <i>m.</i>
breton, <i>adj.</i>	British, <i>adj.</i>	brittisch.
La Grèce.	Greece.	Griechenland, <i>n.</i>
un Grec.	a Greek.	ein Grieche, <i>m.</i>
une Grecque.	a Greek (woman).	eine Griechin.
grec, <i>adj.</i>	Greek, <i>adj.</i>	griechisch.
Les Grisons, <i>m. pl.</i>	Grisons.	Graubündten, <i>n.</i>
Le Hainaut.	Hainault.	Das Hennegau.
Le Hanovre.	Hanover.	Hannover, <i>n.</i>
un Hanovrien.	a Hanoverian.	ein Hannoveraner, <i>m.</i>
hanovrien, <i>adj.</i>	Hanoverian, <i>adj.</i>	hannöversisch.
La Hollande.	Holland.	Holland, <i>n.</i>
un Hollandais.	a Dutchman.	ein Holländer, <i>m.</i>
hollandais, <i>adj.</i>	Dutch, <i>adj.</i>	holländisch.
La Hongrie.	Hungary.	Ungarn, <i>n.</i>

uno zingaro.	un gitano.	um Cigano.
una zingara.	una gitana.	uma Cigana.
Il Brabanté.	El Brabante.	O Brabante.
un Brabanteso.	un brabantón.	um Brabanção.
La Crimea.	La Crimea.	A Crimêa.
La Danimarca.	La Dinamarca.	A Dinamarca.
un Danese.	un dinamarqués.	um Dinamarquez.
danese, <i>agg.</i>	dinamarqués, <i>adj.</i>	dinamarquez, <i>adj.</i>
La Scozia.	La Escocia.	A Escossia.
uno Scozzese.	un escocés.	un Escossez.
scozzese, <i>agg.</i>	escocés, <i>adj.</i>	escossez, <i>adj.</i>
La Spagna.	La España.	A Hespanha.
uno Spagnuolo.	un español.	um Hespanhol.
una Spagnuola.	una española.	uma Hespanhola.
spagnuolo, <i>agg.</i>	español, <i>adj.</i>	hespanhol, <i>adj.</i>
Gli Stati Uniti, <i>m. pl.</i>	Los Estados-Unidos.	Os Estados-Unidos.
Gli Stati della Chiesa, <i>m. pl.</i>	Los Estados-Pontificios.	Os Estados da Igreja.
La Fiandra.	La Flandes.	A Flandres.
un Fiammingo.	un flamenco.	um Flamengo.
fiammingo, <i>agg.</i>	flamenco, <i>adj.</i>	flamengo, <i>adj.</i>
La Francia.	La Francia.	França.
un Francese.	un francés.	um Francez.
una Francese.	una francesa.	uma Franceza.
francese, <i>agg.</i>	francés, <i>adj.</i>	francez, <i>adj.</i>
La Gran Bretagna.	La Gran-Bretaña.	A Gran-Bretanha.
un Bretone.	un britano.	um Bretão.
bretone, <i>agg.</i>	britanico, <i>adj.</i>	bretão, <i>adj.</i>
La Grecia.	La Grecia.	A Grecia.
un Greco.	un griego.	um Grego.
una Greca.	una griega.	uma Grega.
greco, <i>agg.</i>	griego, <i>adj.</i>	grego, <i>adj.</i>
I Grigioni, <i>m. pl.</i>	Los Grisones.	Os Grisões.
L' Ainaut, <i>m.</i>	El Henao.	○ Hainaut.
L'Annover, <i>m.</i>	El Hanóver.	○ Hanover.
un Annoverese.	un hanoveriano.	um Hanoveriano.
annoveriano, <i>agg.</i>	hanoveriano, <i>adj.</i>	hanoveriano, <i>adj.</i>
L' Olanda.	La Holanda.	A Hollanda.
un Olandese.	un holandés.	um Hollandez.
olandese, <i>agg.</i>	holandés, <i>adj.</i>	hollandez, <i>adj.</i>
L' Ungheria.	La Hungria.	A Hungria.

un Hongrois. hongrois, <i>adj.</i>	a Hungarian. Hungarian, <i>adj.</i>	ein Ungar, <i>m.</i> ungarisch.
L'Irlande, <i>f.</i> un Irlandais. irlandais, <i>adj.</i>	Ireland. an Irishman. Irish, <i>adj.</i>	Irland, <i>n.</i> ein Irländer, <i>m.</i> irländisch.
L'Italie, <i>f.</i> un Italien. une Italienne. italien, <i>adj.</i>	Italy. an Italian (man). an Italian (woman). Italian, <i>adj.</i>	Italien, <i>n.</i> ein Italiener, <i>m.</i> eine Italienerin. italienisch.
Le Levant. La Lombardie. un Lombard.	The Levant. Lombardy. a Lombard.	Die Levante. Die Lombardie. ein Lombarde
La Lorraine. un Lorrain.	Lorraine. a Lorrain.	Lothringen. ein Lothringer.
La Moldavie. un Moldave. moldave, <i>adj.</i>	Moldavia. a Moldavian. Moldavian, <i>adj.</i>	Die Moldau. ein Moldauer, <i>m.</i> moleanisch.
La Norvège. un Norvégien. norvégien, <i>adj.</i>	Norway. a Norwegian. Norwegian, <i>adj.</i>	Norwegen, <i>n.</i> ein Norweger, <i>m.</i> norwegisch.
Les Pays-Bas, <i>m. pl.</i> un Néerlandais. néerlandais, <i>adj.</i>	The Netherlands. a Netherlander. Dutch, <i>adj.</i>	Die Niederlande, <i>n. pl.</i> ein Niederländer, <i>m.</i> niederländisch.
Le Palatinat. le comte palatin.	The Palatinate. the Count-palatine.	Die Pfalz. der Pfalzgraf.
Le Piémont. un Piémontais. piémontais, <i>adj.</i>	Piedmont. a Piedmontese. Piedmontese, <i>adj.</i>	Piemont, <i>n.</i> ein Piemontese, <i>m.</i> piemontesisch.
La Pologne. un Polonais. polonais, <i>adj.</i>	Poland. a Pole. Polish, <i>adj.</i>	Polen, <i>n.</i> ein Pole, <i>m.</i> polnisch.
Le Portugal. un Portugais. une Portugaise. portugais, <i>adj.</i>	Portugal. a Portuguese. a Portuguese woman. Portuguese, <i>adj.</i>	Portugal, <i>n.</i> ein Portugiese, <i>m.</i> eine Portugiesin. portugiesisch.
La Prusse. un Prussien. prussien, <i>adj.</i>	Prussia. a Prussian. Prussian, <i>adj.</i>	Preußen, <i>n.</i> ein Preusse, <i>m.</i> preussisch.
La Russie.	Russia.	Rußland, <i>n.</i>

un Ungherese. ungherese, <i>agg.</i>	um Hungaro. hungaro, <i>adj.</i>	un húngaro. húngaro, <i>adj.</i>
L'Irlanda, <i>f.</i>	A Irlanda.	La Irlanda.
un Irlandese. irlandese, <i>agg.</i>	um Irlandez. irlandez, <i>adj.</i>	un irlandés. irlandés, <i>adj.</i>
L'Italia, <i>f.</i>	A Italia.	la Italia.
un Italiano. un' Italiana.	um Italiano. uma Italiana.	un italiano. una Italiana.
italiano, italico, <i>agg.</i>	italiano, <i>adj.</i>	italiano, <i>adj.</i>
Il Levante.	O Levante.	El Levante.
La Lombardia. un Lombardo	A Lombardia. um Lombardo.	La Lombardia. un lombardo.
La Lorena. un Lorenese.	A Lorena. um Loreno.	La Lorena. un lorenés.
La Moldavia. un Moldavo. moldavo, <i>agg.</i>	A Moldavia. um Moldavo. moldavo, <i>adj.</i>	La Moldavia. un moldavo. moldavo, <i>adj.</i>
La Norvegia, <i>f.</i> un Norvegio. norvegio, <i>agg.</i>	A Noruega. um Norueguez. norueguez, <i>adj.</i>	La Noruega. un noruego. noruego, <i>adj.</i>
I Paesi Bassi. un Neerlandese. neerlandese, <i>agg.</i>	Os Paizes-Baixos. um Neerlandez. neerlandez, <i>adj.</i>	Los Países-Bajos. un neerlandés. neerlandés, <i>adj.</i>
Il Palatinato. il conte palatino.	O Palatinado. o conde palatino.	El Palatinado. el conde palatino.
Il Piemonte. un Piemontese. piemontese, <i>agg.</i>	O Piemonte. um Piemontez. piemontez, <i>adj.</i>	El Piamonte. un piamontés. piamontés, <i>adj.</i>
La Polonia. un Polacco. polacco, <i>agg.</i>	A Polonia. um Polaco. polonez, <i>adj.</i>	La Polonia. un polaco. polaco, <i>adj.</i>
Il Portogallo. un Portoghese. una Portoghese. portoghese, <i>agg.</i>	Portugal. um Portuguez. uma Portugueza. portuguez, <i>adj.</i>	El Portugal. un português. una portuguesa. portugués, <i>adj.</i>
La Prussia. un Prussiano. prussiano, <i>agg.</i>	A Prussia. um Prussiano. prussiano, <i>adj.</i>	La Prusia. un prusiano. prusiano, <i>adj.</i>
La Russia,	A Russia,	La Rusia,

un Russe.	a Russian.	ein Russe, <i>m.</i>
russe, <i>adj.</i>	Russian, <i>adj.</i>	russisch.
La Sardaigne.	Sardinia.	Sardinien, <i>c.</i>
un Sarde.	a Sardinian.	ein Sardinier, <i>m.</i>
sarde, <i>adj.</i>	Sardinian, <i>adj.</i>	sardinisch.
La Savoie.	Savoy.	Savoyen, <i>n.</i>
un Savoisien.	a Savoyard.	ein Savoyer, <i>m.</i>
un Savoyard.	a Savoyard.	ein Savoyarde, <i>m.</i>
savoisien, <i>adj.</i>	Savoyard, <i>adj.</i>	savoyisch.
La Saxe.	Saxony.	Sachsen, <i>n.</i>
un Saxon.	a Saxon.	ein Sächse, <i>m.</i>
saxon, <i>adj.</i>	Saxon, <i>adj.</i>	sächsisch.
La Styrie.	Styria.	Steiermark, <i>f.</i>
un Styrien.	a Styrian.	ein Steiermärker, <i>m.</i>
styrien, <i>adj.</i>	Styrian, <i>adj.</i>	steirisch.
La Suède.	Sweden.	Schweden, <i>n.</i>
un Suédois.	a Swede.	ein Schwede, <i>m.</i>
suédois, <i>adj.</i>	Swedish, <i>adj.</i>	schwedisch.
La Suisse.	Switzerland.	Die Schweiz.
un Suisse.	a Swiss.	ein Schweizer, <i>m.</i>
une Suisseuse.	a Swiss (woman).	eine Schweizerin.
suisse, <i>adj.</i>	Swiss, <i>adj.</i>	schweizerisch.
Le Tyrol.	Tyrol.	Tirol, <i>n.</i>
un Tyrolien.	a Tyrolese.	ein Tiroler, <i>m.</i>
La Toscane.	Tuscany.	Toskana, <i>n.</i>
toscan, <i>adj.</i>	Tuscan, <i>adj.</i>	toskanisch.
La Transylvanie.	Transylvania.	Siebenbürgen, <i>n.</i>
La Turquie.	Turkey.	Die Türkei.
un Turc.	a Turk.	ein Türke, <i>m.</i>
une Turque.	a Turkish woman.	eine Türkin.
turc, <i>adj.</i>	Turkish, <i>adj.</i>	türkisch.
La Valachie.	Walachia.	Die Walachei.
un Valaque.	a Walachian.	ein Walache, <i>m.</i>
valaque, <i>adj.</i>	Walachian, <i>adj.</i>	walachisch.
Le Valais.	Valais.	Wallis, <i>n.</i>
un Valaisan.	a Valaisan.	ein Walliser, <i>m.</i>
Le pays de Vaud.	Pays de Vaud.	Das Waadtland, <i>n.</i>
Un Vaudois.	a Vaudois.	ein Waadtländer, <i>m.</i>
vaudois, <i>adj.</i>	Vaudois, <i>adj.</i>	waadtländisch.
Le val d'Andorre.	The valley of Andorra.	Das Andorra-Thal.

un Russo.	un ruso.	um Russo.
russo, <i>agg.</i>	ruso, <i>adj.</i>	russo, <i>adj.</i>
La Sardegna.	La Cerdeña.	A Sardenha.
un Sardo.	un sardo.	um Sardo.
sardo, <i>agg.</i>	sardo, <i>adj.</i>	sardo, <i>adj.</i>
La Savoia.	La Saboya.	A Saboia.
un Savoino.	un saboyano.	um Saboio.
un Savoiardo.	un saboyardo.	um Saboiano.
savoino, <i>agg.</i>	saboyano, <i>adj.</i>	saboio, <i>adj.</i>
La Sassonia.	La Sajonia.	A Saxonia.
un Sassone.	un sajón.	um Saxonio.
sassone, <i>agg.</i>	sajón, <i>adj.</i>	saxonio, <i>adj.</i>
La Stiria.	La Estiria.	A Styria.
uno Stiriano.	un estirio.	um Styrio.
stiriano, <i>agg.</i>	estirio, <i>adj.</i>	styrio, <i>adj.</i>
La Svezia.	La Suecia.	A Suécia.
uno Svedese.	un sueco.	um Suéco.
svedese, <i>agg.</i>	sueco, <i>adj.</i>	suéco, <i>adj.</i>
La Svizzera.	La Suiza.	A. Suissa.
uno Svizzero.	un suizo.	um Suisso.
una Svizzera.	una suiza.	uma Suissa.
svizzero, <i>agg.</i>	suizo, <i>adj.</i>	suisso, <i>adj.</i>
Il Tirolo.	El Tirol.	O Tyrol.
un Tirolese.	un tirolés.	um Tyrolez.
La Toscana.	La Toscana.	A Toscana.
toscano, <i>agg.</i>	toscano, <i>adj.</i>	toscano, <i>adj.</i>
La Transilvania.	La Transilvania.	A Transylvania.
La Turchia.	La Turquia.	A Turquia.
un Turco.	un turco.	um Turco.
una Turca.	una turca.	uma Turca.
turco, <i>agg.</i>	turco, <i>adj.</i>	turco, <i>adj.</i>
La Valachia.	La Valaquia.	A Valaquia.
un Valacco.	un válaco.	um Valaquio.
valacco, <i>agg.</i>	válaco, <i>adj.</i>	valaquio, <i>adj.</i>
Il Valese.	El Valés.	O Valés.
un Valesano.	un valesano.	um Valés.
Il paese di Vaud.	El país de Vaud.	O paiz de Vaud.
un Vodese.	un vaudés.	um Vaudez.
vodese, <i>agg.</i>	vaudés, <i>adj.</i>	vaudez, <i>adj.</i>
La Vetteravia.	El valle de Andorra.	A Veteravia.

La Westphalie.
un Westphalien.
westphalien, *adj.*

Westphalia.
a Wesphalian.
westphalian, *adj.*

Westphälen, *n.*
ein Westphale, *m.*
westphälisch.

40. *Noms de villes.*40. *Names of towns.*40. *Städtenamen (n. pl.).*

Aix (en Savoie).
Aix-la-Chapelle.

Aix (in Savoy).
Aix-la-Chapelle.

Aix (in Savoyen).
Aachen.

Alger.
Amsterdam.

Algiers.
Amsterdam.

Algier.
Amsterdam.

Anvers.

Antwerp.

Antwerpen.

Bade.

Baden.

Baden.

Bâle.

Basle.

Basel.

Berlin.

Berlin.

Berlin.

Berne.

Bern.

Bern.

Bois-le-Duc.

Bois-le-Duc.

Herzogenbusch.

Bolzano.

Bolzano.

Bolzano.

Bruges.

Bruges.

Brügge.

Brunswick.

Brunswick.

Braunschweig.

Bruxelles.

Brussels.

Brüssel.

Bude.

Buda.

Buda.

Cannes.

Cannes.

Cannes.

Clèves.

Cleves.

Cleve.

Coblentz.

Coblentz.

Coblenz.

Coire.

Coire.

Chur.

Cologne.

Cologne.

Cöln.

Côme.

Como.

Como.

Constantinople.

Constantinople.

Konstantinopel.

Deux-Ponts.

Deux-Ponts.

Zweibrücken.

Douvres.

Dover.

Dover.

Dresde.

Dresden.

Dresden.

Florence

Florence.

Florenz.

Fontainebleau

Fontainebleau.

Fontainebleau.

Frankfort-sur le-Mein.

Frankfort-on-the-Main.

Frankfurt am Main.

Fribourg.

Friburg.

Freiburg.

Gand.

Ghent.

Gent.

Genève.

Geneva.

Genf.

Gênes.

Genoa.

Genua.

Hambourg.

Hamburg.

Hamburg.

La Vestfalia.
un Vestfalese.
vestfalico, *agg.*

La Wesfalia.
un wesfaliano.
wesfaliano, *adj.*

A Westphalia.
um Westphalio.
westphalio, *adj.*

40. *Nomi di città.*40. *Nombres de ciudad.*40. *Nomes de cidades.*

Aix (in Savoia).
Aquisgrana.
Algeri.
Amsterdam.
Anversa.
Baden.
Basilea.
Berlino.
Berna.
Bois-le-Duc.
Bolzano.
Bruges.
Brunsvigo.
Brusselles.
Buda.
Cannes.
Cleves.
Coblenza.
Coira.
Colonia.
Como.
Constantinopoli.
Due-Ponti.
Douvre.
Dresda.
Firenze.
Fontainebleau.
Francoforte sul Meno.
Friburgo.
Gand.
Ginevra.
Genova.
Amburgo.

Aix (en Saboya).
Aquisgrán.
Argel.
Amsterdán.
Amberes.
Baden.
Basilea.
Berlín.
Berna.
Bois-le-Duc.
Bolzano.
Brujas.
Brunsvik.
Bruselas.
Buda.
Cannes.
Cléveris.
Coblenza.
Coira.
Colonia.
Como.
Constantinopla.
Dos Puentes.
Duvre.
Dresde.
Florencia.
Fontainebleau.
Francoforte-sobre-el-Mein.
Friburgo.
Gante.
Ginebra.
Génova.
Hamburgo.

Aix (na Saboia).
Aix-la-Chapelle.
Argel.
Amsterdam.
Anvers, Antuerpia.
Bade.
Bâle.
Berlim.
Berne.
Bois-le-Duc.
Bolzano.
Bruges.
Brunswick.
Bruxellas.
Buda.
Cannes.
Cleves.
Coblentz.
Coire.
Colonia.
Côme.
Constantinopla.
Duas-Pontes.
Dover.
Dresde.
Florencia.
Fontainebleau.
Francoforte sobre o Meno.
Friburgo.
Gand.
Genebra.
Génova.
Hamburgo.

Hombourg.	Homburg.	Homburg vor der Höhe.
La Haye.	The Hague.	Haag.
Le Havre.	Havre.	Havre.
Leipsic.	Leipzig.	Liepzig.
Liège.	Liege.	Lüttich.
Lisbonne.	Lisbon.	Lissabon.
Livourne.	Leghorn.	Livorno.
Londres.	London.	London.
Lyon.	Lyons.	Lyon.
Malines.	Meehlin.	Mecheln.
Mayence.	Mentz.	Mainz.
Milan.	Milan.	Mailand.
Mons.	Mons.	Mons (Bergen).
Moscou.	Moscow.	Moskau.
Munich.	Munich.	München.
Naples.	Naples.	Napel.
Nice.	Nice.	Nice.
Nuremberg.	Nuremberg.	Nürnberg.
Nimègue.	Nimeguen.	Nimwegen.
Odessa.	Odessa.	Odessa.
Paris.	Paris.	Paris.
Pavie.	Pavia.	Pavia.
Plaisance.	Placentia or Piacenza.	Piacenza.
Pétersbourg.	St-Petersburg.	St. Petersbourg.
Prague.	Prague.	Prag.
Ratisbonne.	Ratisbon.	Regensburg.
Rome.	Rome.	Rom.
Rotterdam	Rotterdam.	Rotterdam.
Schaffhouse.	Schaffhausen.	Schaffhausen.
Sion.	Sion.	Sitten.
Soleure.	Solothurn.	Solothurn.
Trente.	Trent.	Trient.
Trèves.	Treves.	Trier.
Varsovie.	Warsaw.	Warschau.
Venise.	Venice.	Venedig.
Versailles.	Versailles.	Versailles.
Vienne.	Vienna.	Wien.
Wiesbaden.	Wiesbaden.	Wiesbaden.
Zurich.	Zurich.	Zürich.

Omburgo.	Homburgo.	Homburgo.
Aia.	La Haya.	A Haya.
Havre.	El Havre.	O Havre.
Lipsia.	Leipsik.	Leipsick.
Liegi.	Lieja.	Liège.
Lisbona.	Lisboa.	Lisboa.
Livorno.	Liorna.	Liorne.
Londra.	Londres.	Londres.
Lione.	Lyón.	Lyão.
Malines.	Malinas.	Malines.
Magonza.	Maguncia.	Mayença.
Milano.	Milán.	Milão.
Mons.	Mons.	Mons.
Mosca.	Moscou.	Moscou.
Monaco.	Munich.	Munich.
Napoli.	Nápoles.	Napoles.
Nizza.	Niza.	Nice.
Norimberga.	Nuremberg.	Nuremberg.
Nimega.	Nimega.	Nimègue.
Odessa.	Odesa.	Odessa.
Parigi.	París.	Paris.
Pavia.	Pavía.	Pavia.
Piacenza.	Plasencia.	Placencia.
Pietroburgo.	Petersburgo.	São-Petersburgo.
Praga.	Praga.	Praga.
Ratisbona.	Ratisbona.	Ratisbonna.
Roma.	Roma.	Roma.
Rotterdam.	Rotterdam.	Rotterdam.
Sciaffusa.	Schaffhusa.	Schaffhausen.
Sion.	Sión.	Sião.
Soletta.	Soleura.	Solenra.
Trento.	Trento.	Trento.
Treveri.	Tréveris.	Trèves.
Varsavia.	Varsovia.	Varsovia.
Venezia.	Venezia.	Veneza.
Versailles.	Versalles.	Versailles.
Vienna.	Vienna.	Vienna.
Wiesbaden.	Wiesbaden.	Wisbaden.
Zurigo.	Zurich.	Zurich.

41. La ville; la campagne;
habitations (f. pl.).

41. The town; the coun-
try; residences.

41. Die Stadt das Land;
Wohnungen (f. pl.).

L'aire à battre.	The threshing floor.	Die Tenne.
Une alcôve.	An alcove.	Ein Alkoven, <i>m.</i>
Une allée.	An entry.	Ein (Haus)-Gang, <i>m.</i>
Une antichambre.	An antechamber.	Ein Vorzimmer, <i>n.</i>
Un ascenseur.	A lift.	Eine Hebemaschine.
Une avenue.	An avenue.	Eine Allee.
Un appartement.	An apartment.	Eine Wohnung.
L'arsenal, <i>m.</i>	The arsenal.	Das Zeughaus.
Un aqueduc.	An aqueduct.	Die Wasserleitung.
Une auberge.	An inn.	Ein Wirthshaus.
Un balcon.	A balcony.	Ein Balkon, <i>m.</i>
La banque.	The bank.	Die Bank.
La bergerie.	The sheep-fold.	Die Schäferei.
La bibliothèque.	The library.	Die Bibliothek.
Un bois.	A wood.	Ein Wald, <i>m.</i>
Un boudoir.	A boudoir.	Ein Boudoir, <i>n.</i>
La bourse.	The exchange.	Die Börse.
Une boutique.	A shop.	Ein Kaufladen, <i>m.</i>
Une brasserie.	A brewery.	Eine Bräuerei.
Un cabaret.	A public-house.	Eine Schenke.
Un cabinet.	A cabinet.	Ein Cabinet, <i>n.</i>
Un café.	A coffee-house.	Ein Kaffeehaus, <i>n.</i>
Un café-concert.	A music-hall.	Ein Kaffee-Concert.
La capitale.	The capital.	Die Hauptstadt.
Un carrefour.	A cross-road.	Ein Kreuzweg, <i>m.</i>
Une caserne.	Barracks, <i>pl.</i>	Eine Kaserne.
La cathédrale.	The cathedral.	Die Kathedrale, der Dom.
Une cave.	A cellar:	Ein Keller, <i>m.</i>
Un caveau.	A vault.	Eine Gruft.
Une chambre.	A room.	Ein Zimmer, <i>n.</i>
une chambre garnie.	a furnished room.	ein möblirtes Zimmer.
une chambre à coucher.	a bedroom.	ein Schlafzimmer.
Un champ.	A field.	Ein Feld, <i>n.</i>
Une chapelle.	A chapel.	Eine Kapelle.
Le château.	The castle.	Das Schloß.
Une chaumière.	A cottage.	Eine Hütte.

41. <i>La città; la campagna; abitazioni</i> (f. pl.).	41. <i>La ciudad; la campana; habitaciones</i> (f. pl.)	41. <i>A cidade; a campanha; habitações.</i>
L' aia.	La era.	A eira.
Un' alcova, <i>f.</i>	Una alcoba.	Uma alcova.
Un andito, un corridoio.	Un pasadizo.	Um passadizo.
Un' anticamera, <i>f.</i>	Una antesala.	Uma ante-camara.
Un ascensore.	Un ascensor.	Um ascensor.
Un viale.	Una avenida.	Uma avenida.
Un appartamento.	Una vivienda.	Um aposento.
L'arsenale, <i>m.</i>	El arsenal.	O arsenal, <i>m.</i>
Un aquedotto.	Un acueducto.	Um aqueducto.
Un albergo, una locanda.	Una posada.	Uma estalagem.
Un poggiuolo, un balcone.	Un balcón.	Uma sacada.
La banca.	El banco.	O banco.
L' ovile, <i>m.</i>	El aprisco.	O aprisco.
La biblioteca, la libreria.	La biblioteca.	A bibliotheca.
Un bosco.	Un bosque.	Um bosque.
Un gabinetto da signora.	Un retrete.	Um camarim.
La borsa.	La bolsa.	A praça do commercio.
Una bottega.	Una tienda.	Uma loja.
Una birreria.	Una cervceria.	Uma fabrica de cerveja.
Un' osteria, <i>f.</i>	Una taberna.	Uma taverna.
Un gabinetto.	Un gabinete.	Um gabinete.
Un caffè.	Un café.	Um café.
Un caffè-concerto.	Un café-concierto.	Um café-concerto.
La capitale.	La capital.	A capital.
Una crocevia, un crocic-	Una enrucijada.	Uma enruzilhada.
Una caserma. {chio.	Un cuartel.	Um quartel de soldados.
La cattedrale.	La catedral.	A cathedral.
Una cantina, una canova.	Una bodega.	Uma adega.
Una tomba.	Un sótano.	Um jazigo.
Una camera, una stanza.	Un cuarto.	Um quarto.
una camera mobigliata.	un cuarto amueblado.	um quarto mobilado.
una camera da letto.	un cuarto de dormir.	um quarto de dormir.
Un campo.	Un campo.	Um campo.
Una cappella.	Un oratorio.	Uma capella.
Il castello.	El palacio, el castillo.	O castello.
Una capanna.	Una choza.	Uma choça.

Une chaussée.	A road.	Eine Hochstraße.
Un chemin.	A way.	Ein Weg.
Le chenil.	The kennel.	Ein Hundestall.
Une cheminée.	A chimney.	Ein Kamin, <i>n.</i>
Un cimetière.	A cemetery.	Ein Friedhof, <i>m.</i>
La cité.	The city.	Die Altstadt.
Le collège.	The college.	Ein Kollegium, <i>n.</i>
Le corps de garde.	The guard-house.	Die Wache.
Un corridor.	A corridor, passage.	Ein Corridor.
La cour.	The yard.	Der Hof.
Une croisée.	A window.	Ein Fenster (=Kreuz), <i>n.</i>
Un couvent.	A convent.	Ein Kloster, <i>n.</i>
La cuisine.	The kitchen.	Die Küche.
Le devant.	The front.	Die Vorderseite.
Le derrière.	The back.	Die Hinterseite.
La douane.	The custom-house.	Das Zoll-Amt.
Une écluse.	A sluice.	Eine Schleuse.
Une école.	A school.	Eine Schule.
Une écurie.	A stable.	Ein Stall.
Un édifice.	An edifice.	Ein Gebäude, <i>n.</i>
Une église.	A church.	Eine Kirche.
Un égout.	A sewer.	Ein Abzugskanal, <i>n.</i>
L'entresol, <i>m.</i>	The entresol.	Das Halbgeschöß.
L'escalier, <i>m.</i>	The stairs, <i>pl.</i>	Die Treppe.
L'étable.	The stall.	Der Stall.
Un étage.	A floor or story.	Ein Stockwerk, <i>n.</i>
au premier.	on the first floor.	im ersten Stock.
La façade.	The front.	Die Façade.
Le faubourg.	The suburb.	Die Vorstadt.
Une fenêtre.	A window.	Ein Fenster, <i>n.</i>
La ferme.	The farm.	Das Pachthaus.
Les fondations, <i>f. pl.</i>	The foundations.	Das Fundament.
Une fontaine.	A fountain.	Eine Quelle.
Une borne-fontaine.	A street fountain.	Ein Gäßsteinbrunne.
Une forêt.	A forest.	Ein Wald, <i>m.</i>
Une gargote.	An eating-house.	Eine Garküche.
La grange.	The barn.	Die Scheune.
Un grenier.	A garret.	Ein Boden, <i>m.</i>
Une grille.	A railing.	Ein Gitter, <i>n.</i>
Une guinguette.	A public-house.	Eine Schenke.

Un rialzo.	Una calzada.	Uma calçada.
Un cammino.	Un camino.	Um caminho.
Un canile.	La perrera.	O covil.
Un cammino.	Una chimenea.	Uma chaminé.
Un cimitero.	Un cementerio.	Um cemiterio.
La città.	Interior de una ciudad.	A cidade.
El colegio.	El colegio.	O collegio.
Il corpo di guardia.	El cuerpo de guardia.	O corpo da guarda.
Un corridoio.	Un corredor.	Um corredor.
La corte.	El patio.	A côrte.
Una finestra.	Una ventana.	Uma janella.
Un covento.	Un convento.	Um convento.
La cucina.	La cocina.	A cozinha.
Il davanti.	El frontis de una casa.	A frente.
Il didietro.	La espalda.	Ascostas ou trazeiras, <i>f. pl.</i>
La dogana.	La aduana.	A alfandega.
Una cateratta, una chiusa.	Una eselusa.	Um dique, una represa.
Una scuola.	Una escuela.	Uma escola.
Una scuderia.	Una caballeriza.	Uma cavallariça.
Un edificio.	Un edificio.	Um edificio.
Una chiesa.	Una iglesia.	Uma igreja.
Una fogna, una chiavica.	Un albañal.	Um canno, uma valla.
Il mezzanino.	El entresuelo.	A sobrelouja.
La scala.	La escalera.	A escada, <i>f.</i>
La stalla.	El establo.	Um curral.
Un piano.	Un piso.	Um andar.
al primo piano.	al primer piso.	um primeiro andar.
La facciata.	La fachada.	A frente, ou a fachada.
Il sobborgo.	El arrabal.	O arrabalde.
Una finestra.	Una ventana.	Uma janella.
Il podere.	El cortijo.	Uma herdade.
La fundamenta, <i>f. pl.</i>	Los cimientos.	Os alicerces, <i>m. pl.</i>
Una fontana.	Una fuente.	Uma fonte.
Un pilastro-fontana.	Una fuente de vecindad.	Um chafariz.
Una foresta.	Un monte.	Um bosque.
Una bettola.	Un bodegón.	Uma bodega.
La cascina.	La granja.	A granja.
Un solaio.	Un camaranchón.	Aguas-furtadas.
Un cancello, una grata.	Una reja.	Uma grade de ferro.
Un' osteriaccia, <i>f.</i>	Un ventorrillo.	Uma taverna de campo.

L'hôpital, <i>m.</i>	The hospital.	Das Hospital.
Un hôtel.	An hotel.	Ein Gasthof.
L'hôtel de ville, <i>f.</i>	The town-hall.	Das Stadthaus.
Une impasse.	A blind alley.	Eine Sadgasse.
Les jalousies, <i>f. pl.</i>	Venetian blinds.	Jalousien, <i>f. pl.</i>
Un jardin.	A garden.	Ein Garten, <i>m.</i>
Les cabinets, <i>m. pl.</i>	The water-closet.	Der Abtritt.
La loge du concierge.	The porter's lodge.	Die Loge des Thürhüters.
Un logement.	A lodging.	Eine Wohnung.
Un lycée.	A lyceum.	Ein Lyceum, <i>n.</i>
Une maison.	A house.	Ein Haus, <i>n.</i>
la maison des orphelins	orphan-asylum.	das Waisenhaus.
la maison de force.	penitentiary.	das Zuchthaus.
La mansarde.	Attic.	Die Dachstube.
Le marché.	The market.	Der Markt.
Les marches (<i>f. pl.</i>) de	The stair-steps, <i>pl</i>	Die Stufen, <i>f. pl.</i>
La monnaie. l'escalier	The mint.	Die Münze.
Un monument.	A monument.	Ein Denkmal, <i>n.</i>
Un mur.	A wall.	Eine Mauer.
les murs d'une ville.	the town walls.	die Mauern einer Stadt.
L'office, <i>f.</i>	The butler's pantry.	Die Speisekammer.
Un palais.	A palace.	Ein Palast, <i>m.</i>
le palais de justice.	the court of justice.	Der Justizpalast.
le palais de l'Industrie.	the palace of Industry	der Industriepalast.
Un parc.	A park.	Ein Park, <i>m.</i>
Le parquet.	The floor.	Das Tafelwerk.
Un parterre.	A flower-bed.	Ein Blumenbeet.
La porte.	The door.	Die Thür.
la porte cochère.	the carriage-gate.	der Thorweg.
les portes de la ville.	the town-gates.	die Stadttore, <i>n. pl</i>
Le perron.	The perron.	Die Treitrepp.
La persienne.	The shutters, <i>pl.</i>	Der Sommerladen.
Un pilier.	A pillar.	Ein Pfeiler.
Une place.	A square.	Ein Platz.
Le plafond.	The ceiling.	Eine Zimmerdecke.
Un pont.	A bridge.	Eine Brücke.
Le port.	The port.	Der Hafen.
Le poulailier.	The poultry-yard.	Der Hühnerstall.
Une prairie.	A meadow.	Eine Wiese.
Un puits.	A well.	Ein Brunnen, <i>m.</i>

L' ospitale, <i>m.</i>	El hospital.	O hospital.
Un hotel.	Un hotel.	Um hotel.
Il palazzo municipale.	La casa de ayuntamiento.	A camara municipal.
Un angiporto.	Un callejón sin salida.	Um beco sem saída.
Delle gelosie, <i>f. pl.</i>	Celosías, <i>f. pl.</i>	Gelosias, <i>f. pl.</i>
Un giardino.	Un jardín.	Um jardim.
Il cesso, il luogo comuto.	El común. [portería.	As latrinas, <i>f. pl.</i>
La stanza del portinaio.	El cuarto del portero, la	O quarto do porteiro.
Un alloggio.	Una habitación.	Um alojamento.
Un liceo.	Un instituto.	Um lycêo.
Una casa.	Una casa.	Uma casa.
l' orfanotrofio, <i>m.</i>	la inclusa.	a casa pia.
l' ergastolo, <i>m.</i>	la galera.	a casa correccional.
La soffita.	La boardilla.	A aguafurtada.
Il mercato.	El mercado. [lera.	O mercado. [escada.
Gli scalini, <i>m. pl.</i>	Los peldaños de una esca-	Os degraus (<i>m. pl.</i>) da
La zecca.	La casa de moneda.	A casa da moeda.
Un monumento.	Un monumento.	Um monumento.
Un muro.	Una pared.	Um muro.
le mura della città, <i>f. pl.</i>	los muros de una ciu-	os muros d'uma cidade.
La credenza, la bottiglie-	El oficio. [dad.	A copa.
Un palazzo. [ria.	Un palacio.	Um palacio.
Il palazzo di Giustizia.	el palacio de justicia.	O palacio de justiça.
il palazzo dell' Industria.	el palacio de la Industria.	O palacio da Industria.
Un parco.	Un parque.	Uma coutada.
Il pavimento.	El estrado.	O soalho.
Il parterre.	Un parterre (en un jardín).	Um jardim.
La porta, l' uscio, <i>m.</i>	La puerta.	A porta.
il portone.	la puerta cochera.	o portão.
le porte della città, <i>f. pl.</i>	las puertas de la ciudad.	as portas da cidade.
La scalinata, la scalea.	La escalinata.	A escadaria exterior.
La persiana.	La persiana.	A rotula, a persiana.
Un pilastro.	Una columna.	Um pilar.
Una piazza.	Una plaza.	Uma praça.
Il soffitto.	El techo.	O forro do tecto.
Un ponte.	Un puente.	Uma ponte.
Il porto.	El puerto.	O porto.
Il pollaio.	El gallinero.	A capoeira.
Un prato.	Una pradera.	Um prado.
Un pozzo.	Un pozo.	Um poço.

Un quai.	A quay.	Ein Quai, <i>m.</i>
La rampe de l'escalier.	The stair handrail.	Das Treppengeländer.
Un restaurant.	A restaurant.	Ein Gasthaus.
Le rez-de-chaussée.	The ground-floor.	Das Erdgeschöß.
La rue.	The street.	Die Straße.
Le seuil.	The threshold.	Die Schwelle.
La salle.	The hall.	Der Saal.
la salle à manger.	The dining-room.	der Speisesaal.
Le salon.	The drawing-room.	Der Salon.
La serre.	The hot-house.	Das Gewächshaus.
Un sentier.	A walk.	Ein Pfad.
Un souterrain.	An underground passage.	Ein Erdgewölbe.
Une statue.	A statue.	Eine Statue.
Une taverne.	A tavern.	Eine Schenke.
Le théâtre.	The theatre.	Das Theater.
l'acte.	the act.	Der Akt.
l'entr'acte.	the interval.	Der Zwischenakt.
l'amphithéâtre.	the amphitheatre.	Das Amphitheater.
les coulisses.	the side scenes.	Die Kulissen.
la galerie.	the gallery.	Eine Gallerie.
une loge.	a box.	Eine Loge, <i>f.</i>
l'orchestre.	the orchestra.	Das Orchester.
le parterre.	the pit.	Das Parterre.
la scène.	the stage.	Die Bühne.
une stalle.	a stall.	Ein Sperrsiß.
une tribune.	a tribune.	Eine Tribüne.
Le toit.	The roof.	Das Dach.
Une tour.	A tower.	Ein Thurm, <i>m.</i>
Le tribunal.	The tribunal.	Das Tribunal.
Un trottoir.	A footway.	Der Bürgersteig.
L'université, <i>f.</i>	The university.	Die Universität.
Le vestibule.	The lobby, vestibule.	Die Vorhalle.
Un volet.	A shutter.	Ein Fensterladen, <i>m.</i>
La voûte.	The arched ceiling.	Das Gewölbe.
42. Voyage; moyens de transport (<i>m.</i>).	42. Journey; means of transport.	42. Reise (<i>f.</i>); Transportmittel (<i>n. pl.</i>).
Le passe-port.	The passport.	Der Paß.
Le bureau des postes et télégraphes.	The post and telegraph office.	Das Post- und Telegraphen-Amt, <i>n.</i>

Una via lungo un fiume.	Un muelle.	Um caes.
Il bracciuolo della scala.	La baranda de la escalera.	Um corrimão.
Un ristorante.	Un <i>restaurant</i> .	Uma casa de pasto.
Il pianterreno.	El piso bajo.	Os quartos de baixo, ou
La strada, la via.	La calle.	A rua. [rez do chão.
Il limitare della porta.	El umbral.	A soleira da porta.
La sala.	La sala.	A sala.
la sala da pranzo	el comedor.	a sala de jantar.
Il salone.	El salón.	O salão, sala de visitas.
La stufa.	El invernadero.	A estufa.
Un sentiero.	Un sendero.	Um atalho.
Un sotterraneo.	Un subterráneo.	Um subterraneo.
Una statua.	Una estatua.	Uma estatua.
Una taverna.	Una taberna.	Uma laverna.
Il teatro.	El teatro.	O theatro.
l' atto.	el acto.	o acto.
l' intermezzo.	el entreacto.	o entre-acto.
l' anfiteatro.	el anfiteatro.	o amphitheatro.
le quinte.	los bastidores.	os bastidores.
la galleria.	la galeria.	a galeria.
un palco.	un palco.	um camarote.
l'orchestra, <i>f</i> .	la orquesta.	a orchestra.
il parterre.	el patio (en un teatro).	a plateia.
la scena.	la escena.	a scena.
una sedia chiusa.	una butaca.	uma cadeira.
una tribuna.	una tribuna.	uma tribuna.
Il tetto.	El tejado.	O telhado.
Una torre.	Una torre.	Uma torre.
Il tribunal.	El tribunal.	O tribunal.
Il marciapiede.	Una acera.	O passeio da rua.
L' universita, <i>f</i> .	La universidad.	A universidade.
Il vestibolo, <i>f</i> , <i>m</i> .	El vestibulo.	O vestibulo.
Un' imposta, <i>f</i> .	Un postigo.	Uma porta de janella.
La volta.	La bóveda.	A abobada.
42. Viaggio, mezzi di trasporto (m.).	42. Viaje; medios do transporte.	42. Viagem; meios de transporte. (m.).
Il passeporto.	El pasaporte.	O passaporte.
L'ufficio della posta e del telegrafo.	La administración de co- municaciones y telégrafos.	Casa de correio e telegra- pho.

Un télégramme.	A telegram.	Ein Telegramm.
Un téléphone.	A telephone.	Ein Telephon.
La malle-poste.	The mail.	Die Briefpost.
La diligence.	The stage coach.	Die Schnellpost.
Une calèche.	A calash.	Eine Kalesche.
Un cabriolet.	A cab.	Ein Cabriolet, <i>n.</i>
Un camion.	A dray.	Ein Frachtwagen.
Un chariot.	A car.	Ein Wagen, ein Karren, <i>m.</i>
Un coupé.	A glass-coach.	Ein Coupe, <i>n.</i>
Un fiacre.	A hackney-coach.	Ein Fiaker, <i>m.</i>
Un fourgon.	A waggon.	Ein Packwagen, <i>m.</i>
Un omnibus.	An omnibus.	Ein Omnibus, <i>m.</i>
Un tramway.	A tramway.	Eine Pferdebahn.
Une voiture.	A carriage.	Ein Wagen, <i>m.</i>
le devant.	the front.	der Vorderitz.
le derrière.	the back.	der Rückitz.
l'essieu.	the axletree.	die Achse.
les glaces, <i>f. pl.</i>	the windows.	die Wagenfenster, <i>n. pl.</i>
l'impériale, <i>f.</i>	the roof.	der (Kutschen)-Himmel.
le marchepied.	the footboard.	der Tritt.
la portière.	the door.	der Rutschenschlag.
les ressorts, <i>m. pl.</i>	the springs.	die Federn, <i>f. pl.</i>
les roues.	the wheels.	die Räder, <i>n. pl.</i>
la soupente.	the main braces.	die Hängriemen.
les stores.	the blinds.	der Rollvorhänge, <i>m. pl.</i>
le timon.	the beam.	die Deichsel.
Le conducteur.	the conductor.	Der Conducteur.
Le courrier.	The courier.	Der Kurier.
La poste.	The post.	Die Post.
Le postillon.	The postilion.	Der Postillon.
Le cocher.	The coachman.	Der Kutscher.
le cocher de fiacre.	the hackney-coachman.	der Droschenkutscher.
le siège du cocher.	the coach-box.	der (Kutscher)-Bock.
Le cheval.	The horse.	Das Pferd.
des chevaux de poste.	post horses.	Postpferde.
des chevaux de relais.	change of horses.	Vorspannpferde.
le cheval de main.	the led horse.	das Sattel Pferd.
le porteur.	the carrier.	das Sattelpferd.
le bât.	the pack-saddle.	der Saumsattel.
la bride.	the bridle.	der Zaum.

Un telegramma.	Un telegrama.	Um telegramma.
Il telefono.	Un teléfono.	Um telephono.
La carrozza che porta le	La mala.	A mala-posta.
La diligenza. [lettere.	La diligencia.	A diligencia.
Un calesso.	Una carretela.	Um caleche.
Un biroccino, uno sterzo.	Un cabriolé.	Um cabriolé.
Un carretto.	Un camión.	Um carro de mão.
Un carro.	Un carro.	Um carro.
Un carrozzino.	Un cupé.	Um coupé.
Un legno d' affitto.	Un simón.	Uma sege d'aluguel.
Un furgone, un carrettone.	Un furgón.	Um carro coberto.
Un omnibus.	Un ómnibus.	Um omnibus.
Un tranvia.	Un tranvía.	Um tramway.
Una vettura, una carrozza.	Un carruaje.	Uma carruagem.
il seggio d' avanti.	la delantera.	a dianteira.
il seggio di dietro.	la zaga.	a trazeira.
la sala, l' asse, <i>m.</i>	el eje.	o eixo.
i cristalli, <i>m. pl.</i>	los cristales.	as vidraças, <i>f. pl.</i>
il cielo, l'imperiale, <i>f.</i>	la imperial.	a imperial, <i>f.</i>
il montatoio.	el estribo.	o estribo.
lo sportello.	la portezuela.	a portinhola.
le molle, <i>f. pl.</i>	los muelles.	as molas, <i>f. pl.</i>
le ruote, <i>f. pl.</i>	las ruedas.	as rodas.
i cignoni, <i>m. pl.</i>	la sopanda.	o correão. [da sege.
le tendine, <i>f. pl.</i>	las cortinillas.	as cortinas corrediças
il timone.	la lanza.	a lança.
Il conduttore.	El conductor.	O conductor.
Il corriere.	El correo.	O correio.
La posta.	La posta.	A posta.
Il postiglione.	El postillón.	O boleairo.
Il cocchiere.	El cochero.	O cocheiro. [guel.
il vetturino.	el cochero simón.	o boleairo de sege d'alu-
il serpe, la cassetta.	al asiento del cochero.	o assento do cocheiro.
Il cavallo.	El caballo.	O cavallo.
dei cavalli da posta.	caballos de posta, <i>m. pl.</i>	cavallos de posta.
dei cavalli di ricambio.	caballos de muda.	cavallos de muda.
il cavallo a mano.	el caballo de mano.	o cavallo de mão.
il cavallo del postiglione.	el caballo delantero.	o cavallo da boleairo.
il basto.	la alabarda.	a albarda.
la briglia.	la brida.	o freio.

la cravache.	the riding-whip.	die Reitpeitsche.
les étriers, <i>m. pl.</i>	the stirrups.	die Steigbügel, <i>m. pl.</i>
le fouet.	the whip.	die Peitsche.
les guides, les rênes, <i>f. pl.</i>	the reins.	die Bügel, <i>m. pl.</i>
la gourmette.	the curb.	die Kinnkette.
le harnais.	the harness.	das Geschirr.
le licou.	the halter.	die Halfter.
le mors.	the bit.	das Gebiß.
les sangles, <i>f. pl.</i>	the girths.	der Gurt.
la selle.	the saddle.	der Sattel.
Un bac.	A ferry.	Eine Fähre.
Un coche d'eau.	A passage-boat.	Ein Markttschiff, <i>n.</i>
Un navire.	A ship.	Ein Fahrzeug, <i>n.</i>
Un bateau.	A boat.	Ein Boot.
Un paquebot.	A packet-boat.	Ein Packboot, <i>n.</i>
Un vaisseau.	A vessel.	Ein Schiff, <i>n.</i>
Les bagages, <i>m. pl.</i>	The baggage.	Das Gepäck.
Une caisse.	A box.	Eine Kiste.
Un coffre.	A chest.	Ein Koffer, <i>m.</i>
Une malle.	A trunk.	Ein Reisekoffer, <i>m.</i>
Un carton à chapeau.	A hat-box.	Eine Huttschachtel.
Un sac de nuit.	A travelling bag.	Ein Nachtsack, <i>m.</i>
Une valise.	A portemanteau.	Ein Koffer.
Une bicyclette.	A bicyclette.	Ein Zweirad.
43. Chemins de fer; bateaux à vapeur (<i>m. pl.</i>).	43. Railways; steam-boats.	43. Eisenbahnen (<i>f. pl.</i>); Dampfschiffe (<i>n. pl.</i>).
Le chemin de fer.	The railway.	Die Eisenbahn
L'indicateur.	The time-table.	Ein Fahrplan.
Le livret.	Pass book, note book.	Das Courärbuch.
Le service d'été.	Summer service.	Der Sommerdienst.
Le service d'hiver.	Winter service.	Der Winterdienst.
L'embarcadère.	The terminus.	Der Hauptbahnhof.
La gare.	The station.	Der Stationsbahnhof.
une gare d'évitement.	a siding.	ein Ausweichplatz, <i>m.</i>
le chef de gare.	the station-master.	der Bahnhofsvorsteher.
Le guichet.	The office.	Das Sprachenzimmer.

il frustino.
 le staffe, *f. pl.*
 la frusta.
 le redini, *f. pl.*
 il barbazzale.
 i fornimenti, *m. pl.*
 la cavezza.
 il morso, il freno.
 le cinghie, *f. pl.*
 la sella.

el latigo.
 los estribos.
 la fusta.
 las riendas.
 la barbada.
 el arnés.
 el ronزال.
 el bocado.
 las cinchas.
 la silla.

o chicotinho.
 os estribos, *m. pl.*
 o chicote.
 as rédeas, *f. pl.*
 a barbellla.
 os arreios.
 o cabresto.
 o freio.
 as cilhas, *f. pl.*
 a sella.

Una chiatla.
 Una barca.
 Una nave.
 Un bastimento.
 Un battello a vapore.
 Un vascello.

Una barca de pasaje.
 Una tartana.
 Una nave.
 Un barco.
 Un paquebote.
 Un navío.

Um balsa.
 Um barco de passagem.
 Um navio.
 Um barco.
 Um paquete.
 Uma não.

I bagagli.
 Una cassa.
 Un cofano.
 Un baule, una valigia.
 Una cappelliera. [viaggio.
 Una bisaccia, un sacco da
 Una valigia.
 Una bicicletta.

El equipaje.
 Una caja.
 Un baúl.
 Una maleta.
 Una sombrerera.
 Un saco de noche.
 Una maleta.
 Una bicicleta.

As bagagens, *f. pl.*
 Uma caixa.
 Um cofre.
 Uma mala.
 Uma caixa de chapeo.
 Um sacco de viagem.
 Uma mala.
 Uma bicyeleta.

43. *Vie ferrate* (*f. pl.*); *battelli a vapore* (*m. pl.*).

43. *Caminos de hierro*; *buques de vapor.*

43. *Caminhos de ferro*; *barcos de vapor.*

La strada ferrata, la ferro-
 L' indicatore. [via
 L' orario.
 Il servizio d' estate.
 Il servizio d' inverno.
 L' imbarcadero, *m.*
 La stazione, la galleria.
 una ruotaia di baratto.
 il capo-stazione.
 Lo sportello.

El ferrocarril
 El indicador.
 La guía.
 El servicio de verano.
 El servicio de invierno.
 El embarcadero.
 La estación.
 el apartadero.
 el jefe de estación.
 El ventanillo.

O caminho de ferro.
 O indicador de caminho de
 O guia. [ferro.
 O serviço de verão.
 O serviço d'inverno.
 O embarcadouro.
 A estação.
 uma estação de desvio.
 o chefe d'estação.
 O postigo.

Le bureau.	The booking-office.	Das Bureau.
Le contrôleur.	The departure waiting room.	Der Controleur.
La salle de départ.	The waiting room.	Der Wartesaal.
La salle d'attente.	The ticket-collector.	Der Wartesaal.
L'enregistrement des bagages.	The registering of luggage.	Die Gepäckeingabe.
Le bulletin.	The ticket.	Der Gepäckschein.
La consigne.	The cloak-room.	Die Konsignation.
Le buffet.	The refreshment-room.	Das Buffet.
La buvette.	The bar.	Die Trinstube.
La gare des messageries.	The goods station.	Die Waarenstation Gilgut, <i>n</i>
Le bureau à grande vitesse.	The passenger office.	Gilgutbureau.
Le bureau à petite vitesse.	The luggage office.	Witerbureau.
Les cabinets.	The water-closets.	Die Kabinete.
La correspondance (voiture).	The correspondence (carriages.)	Die Korrespondenz.
L'ingénieur.	The engineer.	Der Ingenieur.
Le chauffeur.	The stoker.	Der Heizer.
Le facteur.	The porter.	Der Schaffer.
Le receveur.	The receiver.	Der Einnehmer.
L'aiguilleur.	The signal-man.	Der Weichensteller.
Le disque.	The dial.	Die Scheibe.
Le cantonnier.	The roadman.	Der Bahnwärter.
La voie.	The line.	Das Gleis.
une double voie.	a double line.	ein Doppelgleis, <i>n</i> .
Les rails, <i>m. pl.</i>	The rails.	Die Schienen, <i>f. pl.</i>
La locomotive, le remor-remorquer.	The locomotive to drag.	Die Lokomotive, der Schleppe-schleppen, <i>[wagen]</i> .
La machine.	The engine.	Die Maschine.
une machine fixe.	a stationary engine.	eine feststehende Maschine.
La chaudière.	The boiler.	Der Kessel.
Le piston.	The piston.	Der Kolben.
La soupape.	The valve.	Das Ventil.
Les coussinets, <i>m. pl.</i>	The chairs.	Das Schienentlager.
Le lacet.	The tail-motion.	Das Schwanken der Wagen.
Les aiguilles, <i>f. pl.</i>	The points.	Die Ausweichschienen.
La bascule.	<i>[f. pl.]</i> The weighing machine.	Die Brückenwaage.
Les plaques tournantes.	The turn-tables.	Die Drehscheiben.
Le chantier.	Work-shed.	Die Ladebühne.
Un pont tubulaire.	A tubular bridge.	Eine Röhrenbrücke.

L'ufficio, <i>m.</i>	Las oficinas.	O escriptorio.
Il controllore.	El revisor.	O fiscal.
La sala di partenza.	El salón de salida.	A sala da partida.
La sala d' aspetto. [gli.]	El salón de espera.	A sala d'espera.
La registrazione dei бага-	La facturación de equipa-	O registo das bagagens.
Il bollettino.	El billete. [jes.]	O boletim.
La consegna.	La consigna.	O deposito dos bagagens.
Il ristorante.	La fonda.	O bufete.
La buvette. [gerie.]	La cantina.	O botequim.
La stazione delle messag-	La estación de mensaje.	A estação de recovagem.
L'ufficio di grande velocità	La oficina de gran velocidad.	O escriptorio de grande velocidade.
L'ufficio di piccola velo-	La oficina de pequena ve-	O escriptorio de pequena
	locidad.	
I gabinetti. [cità.]	Los retretes.	O retrete. [velocidade.]
La corrispondenza (vet-	La correspondencia (coche)	A correspondencia.
tura).		
L'ingegnere, <i>m.</i>	El ingeniero.	O engenheiro.
Il fochista.	El fogonero.	O fogueiro.
Il bagagiliere.	El mozo de equipajes.	O moço das bagagens.
Il ricevitore.	El cobrador.	O recebedor.
L'incaricato dei segnali.	El guarda aguja.	O signaleiro.
Il disco.	El disco.	O disco.
Il cantoniere.	El caminero.	O guarda.
Il binario, la strada.	La vía.	A via.
una via a doppia ruotaia.	una doble vía.	uma via dupla.
Le ruotaie, <i>f. pl.</i>	Los carriles, los rieles.	Os carris, <i>m. pl.</i>
La locomotiva, il rimor-	La locomotiva, la remol-	A locomotiva.
rimorchiare. [chiatore.]	remolcar. [eadora.]	rebocar.
La macchina.	La maquina.	A machina.
una macchina fissa.	una máquina fija.	uma machina fixa.
La caldaia.	La caldera.	A caldeira.
Lo stantuo.	El pistón.	O embolo.
La valvola.	La válvula.	A valvula.
I cuscinetti, <i>m. pl.</i> [goni.]	Los cojinetes.	Os coxins.
Il moto oscillatorio dei va-	El movimiento oscilatorio.	O movimento oscilatorio.
Le leve di baratto, <i>f. pl.</i>	Las agujas.	As agulhas de desvio.
La bascula.	La báscula.	A bascula. [f. pl.]
Lepiattaforme giranti, <i>f. pl.</i>	Las planchas de rotación.	As plataformas giratorias
Il cantiere.	Los talleres.	O estaleiro.
Un ponte tubulare.	Un puente tubular.	Uma ponte tubular.

Un viaduc.	A viaduct.	Ein Viaduct, <i>m.</i>
Un wagon de 1 ^{re} , de 2 ^e , de 3 ^e classe.	A 1st, 2nd, 3rd class wag- gon.	Ein Wagon, <i>m.</i> , 1 ^o , 2 ^o , 3 ^o Classe.
un wagon découvert.	an open waggon.	ein offener Wagon.
Un compartiment réservé. pour dames.	A reserved carriage. for ladies.	Ein Vorbehaltenes Coupée. Ein Damencoupee.
pour fumeurs.	for smokers.	Ein Raucheroupee.
Un wagon-restaurant.	A dining-car.	Ein Speisecoupee.
Un wagon-lit.	A sleeping-car.	Ein Schlafcoupee.
Une bouillotte.	A foot-warmer.	Eine Wouillotte.
Un serre-frein.	A brakesman.	Ein Bremser.
Un signal d'alarme.	An alarm signal.	Ein Alarmsignal.
Un arrêt.	A stoppage.	Ein Aufenthalt.
Une bifurcation.	A shunt.	Eine Zweigbahn.
Un tunnel.	A tunnel.	Ein Tunnel, <i>m.</i>
Un télégraphe.	A telegraph.	Ein Telegraph, <i>m.</i>
un télégraphe électrique	an electric telegraph	ein electrischer Telegraph.
Un convoi, un train.	A train.	Ein Bahnzug, <i>m.</i>
un train direct.	an express train.	ein direkter Zug.
un train spécial. [ses.	a special train.	ein Extrazug.
un train de marchand-	a goods train.	ein Güterzug.
un train à grandevitesse.	a fast train.	ein Schnellzug.
un train à petite vitesse.	a slow train.	ein gewöhnlicher Zug.
La station.	The station.	Die Station.
Un (bateau à) vapeur.	A steam-boat.	Ein Dampfschiff, <i>n.</i>
l'avant, <i>m.</i> , la proue.	the head, the prow.	das Vordertheil.
l'arrière, <i>m.</i> , la poupe.	the stern, the poop.	das Hintertheil.
la cabine.	the cabin.	die Kajüte.
l'échelle (hors de bord).	the gangway.	die Schiffsteiter.
le gouvernail.	the elm.	das Steuerruder.
un mât.	a mast.	ein Mast, <i>m.</i>
la pompe.	the pump.	die Pumpe.
le pont.	the deck.	das Verdeck.

(Voyez aussi n° 46.)

(See also N° 46.)

(S. auch. Nr. 46.)

Un viadotto.
 Un vagone di 1.^a, 2.^a, 3.^a classe.
 un vagone scoperto.
 Un compartimento riservato per signore. [vato.
 per fumatori.
 Un vagon-ristorante.
 Un vagon-letto.
 Un calorifero.
 Un serrafreno.
 Un segnale d'allarme.
 Una fermata.
 Una biforcazione.
 Un tunnel, una galleria sotterranea. [terranea].
 Un telegrafo elettrico.
 Un convoglio, un treno.
 un treno diretto.
 un treno speciale.
 un treno di mercanzie.
 un treno a gran celerità.
 un treno a corso regolare.
 La stazione.

Un viaducto.
 Un vagón de 1.^a, de 2.^a, de 3.^a clase.
 un vagón descubierto.
 Un compartimento reservado para señoras. [vado.
 para fumadores.
 Un vagón-restaurant.
 Un vagón-cama.
 Un calentador.
 Un guardafreno.
 Una señal de alarma.
 Una parada.
 Una bifurcación.
 Un túnel.
 Un telégrafo.
 un telégrafo eléctrico.
 Un convoy, un tren.
 un tren directo.
 un tren especial.
 un tren de mercancías.
 un tren á gran velocidad.
 un tren ordinario.
 La parada.

Um viaducto.
 Um wagon de primeira, de segunda, de terceira. um wagon descoberto.
 Um compartimento reservado para senhoras. [vado.
 para fumadores.
 Um vagon-restaurant.
 Um wagon-cama.
 Um esquentador.
 Um aperta-freio.
 Um signal de alarma.
 Uma parada.
 Uma bifurcação.
 Um tunnel (passagem subterranea). [terranea].
 Um telegrapho electrico.
 Um comboyo, um trem.
 um trem directo.
 um trem especial.
 um trem de mercadorias.
 um trem de grande velocidade.
 um trem ordinario.
 A estação.

Un batello a vapore.
 il dinanzi, la prua.
 il didietro, la poppa.
 il camerino.
 la scala (fuor di bordo).
 il timone.
 un albero.
 la tromba.
 il ponte.
 (Vedasi pure al n° 40.)

Un (buque de) vapor.
 la proa.
 la popa.
 el camarote.
 la escala (fuera de bordo).
 el timón.
 un mástil.
 la bomba.
 el puente.
 Véase además el n.º 46.)

Um barco de vapor.
 A prôa.
 A pôpa.
 O camarote.
 A escada exterior.
 O leme.
 Um mastro.
 A bomba.
 O convez.
 (Vide tambem n° 46.)

44. Agriculture (f.).

44. Agriculture.

44. Ackerbau (m.).

Un agriculteur.	A husbandman.	Ein Ackerbauer.
Un berger.	A shepherd.	Ein Schäfer.
une bergère.	a shepherdess.	eine Schäferin.
Un cultivateur.	A cultivator.	Ein Landwirth.
Un fermier.	A farmer.	Ein Pächter.
Un jardinier.	A gardener.	Ein Gärtner.
Un journalier.	A day-labourer.	Ein Tagelöhner.
Un laboureur.	A ploughman.	Ein Feldbauer.
Une laitière.	A milkmaid.	Eine Milchfrau.
Un moissonneur.	A reaper.	Ein Schnitter.
Un paysan.	A peasant.	Ein Bauer.
Un vacher.	A cowherd.	Ein Kuhhirt.
Un vigneron.	A vine-dresser.	Ein Winzer.
Un arrosoir.	A watering-pot.	Eine Gießkanne.
arroser.	to water.	begießen.
Une bêche.	A spade.	Ein Spaten, <i>m.</i>
bêcher.	to dig.	graben.
Une brouette.	A barrow.	Eine Schiebkarre.
Un champ.	A field.	Ein Feld.
Une charrette.	A cart.	Ein Karren, <i>m.</i>
Une charrue.	A plough.	Ein Pflug, <i>m.</i>
Des cisailles, <i>f. pl.</i>	Shears, <i>pl.</i>	Die Gartenschere, <i>sing.</i>
L'engrais, <i>m.</i>	Manure.	Der Dünger.
La faucille.	A sickle.	Die Sichel.
La faux.	The scythe.	Die Sense.
faucher.	to mow.	mähen.
Un fléau.	A flail.	Ein Dreschflegel, <i>m.</i>
Une fourche.	A fork.	Eine Heugabel.
Le fumier.	Dung.	Der Mist.
fumer un champ.	to manure a field.	ein Feld düngen.
La greffe.	The graft.	Das Pfropfreis.
greffer.	to graft.	pfropfen.
Une herse.	A harrow.	Eine Egge.
herser.	to harrow.	eggen.
Une machine à battre.	A thrashing-machine.	Eine Dreschmaschine.
Une machine à vanner.	A winnowing machine.	Eine Wannmaschine.
Une meule de blé.	A cornrick.	Ein Kornhäufen, <i>m.</i>

44. *Agricoltura (f.).*

Un contadino, un agricol-
 Un pastore. [tore.
 una pastorella.
 Un coltivatore.
 Un fittaiuolo, un castaldo.
 Un giardiniere.
 Un giornaliero.
 Un bisoleo, un aratore.
 Una lattaia.
 Un mietitore.
 Un paesano, un villano.
 Un mandriano, un vaccaio.
 Un vignaiuolo.

Un innaffiatoio.
 innaffiare, irrigare.
 Una vanga.
 vangare.
 Una carriuola.
 Un campo.
 Una carretta.
 Un aratro.
 Delle forbici da giardi-
 Il letame. [niere, *f. pl.*
 La falciuola.
 La falce.
 falciare, segare.
 Una trebbia.
 Una forca.
 Il concime, lo stallatico.
 concimare un campo.
 La marza, l'innesto, *m.*
 innestare.
 Un erpice.
 erpicare.
 Una trebbiatrice.
 Una vagliatrice. [grano.
 Una bica, un mucchio di

44. *Agricultura.*

Un agricultor.
 Un pastor.
 una pastora.
 Un cultivador.
 Un labrador.
 Un jardinero.
 Un jornalero.
 Un labrador.
 Una lechera.
 Un segador.
 Un lugareño.
 Un vaquero.
 Un viñador.

Una regadera.
 regar.
 Una azada.
 cavar.
 Un carretón.
 Un campo.
 Una carreta.
 Un arado.
 Cizallas, *f. pl.*
 El abono.
 La hoz.
 El dalle.
 segar la yerba.
 Un trillo.
 Un biello.
 El estiércol.
 estereolar las tierras.
 El ingerto.
 ingertar.
 Un rastrillo.
 rastrillar.
 Una máquina de trillar.
 Una máquina de limpiar.
 Una hacina de trigo.

44. *Agricultura (f.).*

Um agricultor.
 Um pastor.
 uma pastora.
 Um cultivador.
 Um fazendeiro.
 Um jardineiro.
 Um jornaleiro.
 Um lavrador.
 Uma leiteira.
 Um ceifador.
 Um camponez.
 Um vaqueiro.
 Um vinhateiro.

Um regador.
 regar.
 Uma enchada.
 cavar.
 Um carrinho de mão.
 Um campo.
 Uma carreta.
 Um arado.
 Tesouras, *f. pl.*
 O estrume, *m.*
 A foicinha.
 A foice.
 ceifar.
 Um mangoal.
 Um forcado.
 O estercio.
 estercar um campo.
 O enxerto.
 enxertar.
 Uma grade de destorroar.
 destorroar.
 Uma machina de debolhar.
 Uma machina de joeirar.
 Uma meda de trigo.

Une meule de foin.	A hayrick.	Ein Heuschuber, <i>m.</i>
Le pâturage.	Pasturage.	Die Weide.
(mener) paître.	to pasture, to feed.	weiden
La pelle.	The shovel.	Die Schaufel.
Une pioche.	A mattock, a pickaxe.	Eine Hacke.
piocher.	to dig.	hacken.
Une plantation.	A plantation.	Eine Pflanzung.
planter.	to plant.	pflanzen.
Une prairie.	A meadow.	Eine Wiese.
Un râteau.	A rake.	Eine Harke.
ratisser.	to rake.	harken.
La récolte.	The crop.	Die Ernte.
récolter.	to gather.	ernten.
Un sarcloir.	A weeding-hook.	Ein Jätenisen.
sarcler.	to weed.	jäten.
Les semailles, <i>f. pl.</i>	Sowing.	Die Saat.
semer.	to sow.	säen.
Un semis.	A seed-bed.	Ein Ausfaat.
Une serpe.	A bill-hook.	Ein Gartenmesser, <i>n.</i>
Une serpette.	A pruning-knife.	Ein Rebmesser, <i>n.</i>
Du terreau.	Vegetable mould.	Gartenerde, <i>f.</i>
Un van.	A fan.	Eine Schwinde.
vanner.	to winnow.	schwingen.

45. Professions (*f. pl.*)
*et métiers (m. pl.).*45. Professions and
*trades.*45. Gewerbe (*n. pl.*). und
Handwerke (n. pl.).

Un armurier.	A gunmaker.	Ein Waffenschmied.
Un avocat.	A lawyer.	Ein Advokat, <i>m.</i>
Un avoué.	An attorney.	Ein Anwalt, <i>m.</i>
Un aubergiste.	An inn-keeper.	Ein Gastwirth, <i>m.</i>
Un barbier.	A barber.	Ein Barbier.
Un bijoutier.	A jeweller.	Ein Goldarbeiter.
Une blanchisseuse.	A washer-woman.	Eine Wäscherin.
Un bottier.	A bootmaker.	Ein Schuhmacher.
Un boulanger.	A baker.	Ein Bäcker.
Un bouquiniste.	A dealer in old books.	Ein Antiquar.
Un bourrellier.	A harness-maker.	Ein Sattler.
Un brasseur.	A brewer.	Ein Bierbrauer.
Un cabaretier.	A publican.	Ein Schenkwirth.

Un mucchio, un colmo di
 Il pascolo. {ficno.
 pascere, pasturare.
 La pala.
 Una zappa.
 zappare.
 Una piantagione.
 piantare.
 Un prato.
 Un rastrello.
 rastrellare.
 La raccolta, il raccolto.
 fare il raccolto.
 Un sarchiello.
 sarchiare.
 La seminazione, le semen-
 seminare. {ti, f. pl.
 Un semensaio.
 Una ronca.
 Un falchetto, un falciuolo.
 Del terriccio.
 Un vaglio, un cribro.
 vagliare.

45. *Professioni* (f. pl.) e
mestieri (m. pl.).

Un armaiuolo.
 Un avvocato.
 Un procuratore.
 Un albergatore.
 Un barbiere.
 Un orefice.
 Una lavandaia.
 Un calzolaio.
 Un fornaio, un panattiere.
 Un venditor di libri vecchi.
 Un valigiaio.
 Un birraio.
 Un tavernaio, un ostc.

Una pila de beno.
 Los pastos.
 apacentar.
 La pala.
 Un azadón.
 cavar.
 Un plantío.
 plantar.
 Una pradera.
 Una mielga.
 rastrillar.
 La cosecha.
 recoger.
 Un escardillo.
 escardar.
 siembra.
 sembrar.
 Un semillero.
 Una podadera.
 Una podadera de yides.
 Mantillo, m.
 Un harnero.
 aechar.

45. *Profesiones y oficios*
 (m. pl.).

Un armero.
 Un abogado.
 Un procurador.
 Un posadero.
 Un barbero.
 Un joyero.
 Una lavandera.
 Un botero.
 Un panadero.
 Un librero de viejo.
 Un guarnicionero.
 Un cervecero.
 Un tabernero.

Uma meda de feno.
 A pastagem.
 apacentar.
 A pá.
 O alvião, enxadão.
 cavar com o alvião.
 Uma plantação.
 plantar.
 Um prado.
 Um ancinho.
 limpar com o ancinho.
 A colheita.
 colher.
 Um sacho, um mondador.
 sachar, mondar.
 As sementeiras, f. pl.
 semear.
 Uma sementeira.
 Um podão.
 Um podãozinho.
 Torrão, terra vegeta.
 Uma joeira.
 joeirar.

45. *Profissões* (f. pl.) e
ofícios (m. pl.).

Um armeiro, um espin-
 Um advogado. [gardeiro.
 Um procurador de causas.
 Um estalajadeiro.
 Um barbeiro.
 Um joalheiro.
 Uma lavadeira.
 Um sapateiro.
 Um padeiro. {bios
 Um vendedor d'alfarra-
 Um albardeiro.
 Um fabricante de cerveja
 Um taverneiro.

Un cafetier.	Coffeehouse-keeper.	Ein Kaffeewirth.
Un carrossier.	A coach-builder.	Ein Kutschenmacher.
Un chapelier.	A hat-manufacturer.	Ein Hutmacher.
Un charcutier.	A pork-butcher.	Ein Wurstmacher.
Un coiffeur.	A hair-dresser.	Ein Friseur.
Un commissionnaire.	A messenger.	Ein Geschäftsbesorger.
Un couteilier.	A cutler.	Ein Messerschmied.
Une couturière.	A dress-maker.	Eine Näherin.
Un doreur.	A gilder.	Ein Vergolber.
Un ébéniste.	A cabinet-maker.	Ein Kunstschreiner.
Un emballleur.	A packer.	Ein Packer.
Un employé.	Au employée.	Ein Beamter.
Un épicier.	A grocer.	Ein Gewürzkrämer.
Un facteur (de pianos).	A pianoforte-maker.	Ein Pianofabrikant.
Un forgeron.	A blacksmith.	Ein Schmied.
Un fripier.	An old-clothes seller.	Ein Trödler, <i>m.</i>
Un fruitier.	A fruiterer.	Ein Obsthändler, <i>m.</i>
Un gantier.	A glover.	Ein Handschuhmacher.
Un greffier.	A registrar.	Ein Amtschreiber, <i>m.</i>
Un horloger.	A clockmaker.	Ein Uhrmacher.
Un huissier.	A sheriff's officer.	Ein Gerichtsdienner.
Un joaillier.	A jeweller.	Ein Juwelier.
Un laitier.	A milkman.	Ein Milchhändler, <i>m.</i>
Un libraire.	A bookseller.	Ein Buchhändler.
Une lingère.	A wardrobe-keeper.	Ein, Leinwandhändlerin.
Un maçon.	A mason.	Ein Maurer.
Un maréchal ferrant.	A farrier.	Ein Hufschmied.
Un mécanicien.	A mechanician.	Ein Mechanikus.
Un menuisier.	A joiner.	Ein Tischler.
Un mercier.	A mercer.	Ein Krämer.
Une modiste.	A milliner.	Eine Bugwaarenhändlerin
Un notaire.	A notary.	Ein Notar, <i>m.</i>
Un opticien.	An optician.	Ein Optikus.
Un orfèvre.	A goldsmith.	Ein Goldschmied.
Un pâtissier.	A pastrycook.	Ein Pastetenbäcker.
Un peintre.	A painter.	Ein Maler.
Un perruquier.	A wig-maker.	Ein Perückenmacher.
Un quincaillier.	An ironmonger.	Ein Kurzwaarenhändler.
Un relieur.	A bookbinder.	Ein Buchbinder.
Une repasseuse.	An ironer.	Eine Büglerin.

Un caffettiere.	Un cafetero.	Um botiquineiro.
Un fabbricatore di car-	Un maestro de coches.	Um carpinteiro de carros.
Un cappellaio. [rozze.	Un sombrerero.	Um chapeleiro.
Un pizzicagnolo.	Un choricero.	Um salchicheiro.
Un parrucchiere.	Un peluquero.	Um cabelleireiro.
Un commissionario.	Un mozo de cuerda.	Um commissario.
Un coltellinaio.	Un cuchillero.	Um cutileiro.
Una sarta.	Una costurera?	Uma costureira.
Un indoratore.	Un dorador.	Um dourador. [neiro.
Un ebanista, unostipettaio.	Un ebanista.	Um ebanista, um marci-
Un imballatore.	Un embalador.	Um enfundador.
Un impiegato.	Un empleado.	Um empregado.
Un droghiere.	Un especiero.	Um tendeiro.
Una fabbricatore di piano-	Un fabricante de pianos.	Um fabricante de pianos.
Un fabbro ferraio. [forti.	Un herrero.	Um ferreiro.
Un rigattiere.	Un prendero, ropavejero.	Um algibebe.
Un fruttivendolo.	Un frutero.	Um fructeiro.
Un guantaio.	Un guantero.	Um luveiro.
Un cancelliere.	Un escribano.	Um escrivão.
Un orologiaio, un orologiaie	Un relojero.	Um relojoeiro.
Un usciere.	Un alguacil.	Um official de justiça.
Un gioielliere.	Un joyero.	Um joalheiro, culapidario.
Un lattivendolo.	Un lechero.	Um leiteiro.
Un libraio.	Un librero.	Um livreiro.
Una cucitrice di bianco.	Una costurera.	Uma fanqueira.
Un muratore.	Un albañil.	Um pedreiro.
Un maniscalco.	Un herrador.	Um ferrador, ou alveitar.
Un meccanico.	Un mecánico.	Um machinista.
Un falegname, un le-	Un carpintero.	Um carpinteiro.
Un merciaio. [gnaiuolo.	Un mercero.	Um mercieiro.
Una modista.	Una modista.	Uma modista.
Un notaio.	Un notario.	Um tabellião.
Un ottico, un occhialaio.	Un óptico.	Um oculista.
Un orofice, un oraso.	Un platero.	Um ourives.
Un pasticciere.	Un pastelero.	Um pasteleiro.
Un pittore.	Un pintor.	Um pintor.
Un barbiere.	Un peluquero.	Um cabelleireiro.
Un chineagliere.	Un quincallero.	Um quinquilheiro.
Un legatore di libri.	Un encuadernador.	Um encadernador.
Una stiratrice.	Una planchadora.	Uma engommadeira.

Un restaurateur.	An eating-housekeeper per.	Ein Speisewirth.
Un sabotier.	A slog maker.	Ein Holzschuhmacher, <i>m.</i>
Un savetier.	A cobbler.	Ein Schuhflücker.
Un sellier.	A saddler.	Ein Sattler.
Un serrurier.	A locksmith.	Ein Schlosser.
Un tailleur.	A tailor.	Ein Schneider.
Un tanneur.	A tanner.	Ein Gerber, <i>m.</i>
Un tapissier.	An upholsterer.	Ein Tapezireur.
Un teinturier.	A dyer.	Ein Färber.
Un tourneur.	A turner.	Ein Drechsler.
Un vannier.	A basket-maker.	Ein Korbmacher, <i>m.</i>
Un vitrier.	A glazier.	Ein Glaser.

46. *Marine et navigation* (f.).46. *Marine and navigation.*46. *Seewesen* (n.); *Schiffahrt* (f.).

La flotte.	The fleet.	Die Flotte.
Un brick.	A brig.	Eine Brigg.
Une chaloupe.	A long-boat.	Eine Schaluppe.
Une corvette.	A sloop.	Eine Korvette.
Une frégate.	A frigate.	Eine Fregatte.
Une galère.	A galley.	Eine Galeere.
Un garde-côte.	A coast-guard.	Eine Wachtschiff, <i>n.</i>
Une goélette.	A schooner.	Eine Goelette.
Un remorqueur.	A tug.	Ein Schleppschiff, <i>n.</i>
Un vaisseau.	A vessel.	Ein Schiff.
le vaisseau amiral.	the admiral's ship.	das Admiralschiff.
un vaisseau de guerre.	a ship of war.	ein Kriegschiff, <i>n.</i>
un vaisseau de ligne.	a ship of the line.	ein Linienschiff, <i>n.</i>
un vaisseau marchand.	a merchant ship.	ein Kauffahrtsschiff, <i>n.</i>
un vaisseau de transport.	a transport ship.	ein Transportschiff, <i>n.</i>
Un yacht. [port.]	A yacht.	Ein Yacht.
Un bac.	A ferry-boat.	Eine Fähre.
Un radeau.	A raft.	Ein Floß, <i>n.</i>

(Voyez aussi n° 43.)

(See also N° 43.)

(S. auch N. 43.)

Une amarre.	A hawser.	Ein Anfertau, <i>n.</i>
Une ancre.	An anchor.	Ein Anker, <i>m.</i>
Le bord.	Board.	Der Bord.
prendre à bord.	to take on board.	an Bord nehmen.

Un trattore.
 Uno zoccolaio.
 Un ciabattino.
 Un sellaio.
 Un magnano.
 Un sartore, un sarto.
 Un conciatore di pelli.
 Un tappezziere.
 Un tintore.
 Un tornitore.
 Un panieraio.
 Un vetraio.

Un fondista.
 Un almadreñero.
 Un zapatero de viejo.
 Un sillero.
 Un cerrajero.
 Un sastre.
 Un curtidor.
 Un tapicero.
 Un tintorero.
 Un tornero.
 Un cestero.
 Un vidriero.

Um dono de casa de pasto.
 Um tamanqueiro.
 Um sapateiro-remendão.
 Um selleiro.
 Um serralheiro.
 Um alfaiate.
 Um cortidor.
 Um armador.
 Um tintureiro.
 Um torneiro.
 Um criveiro
 Um vidraceiro.

46. *Marina e navigazione*
 (f.).

La flotta.
 Un brik.
 Una scialuppa.
 Una corvetta.
 Una fregata.
 Una galera.
 Un guarda-coste.
 Una goletta, una scune.
 Una nave da rimorchio.
 Un vascello, un naviglio.
 l' ammiraglia, f.
 un legno da guerra.
 una nave de linea. [le
 un bastimento mercantile
 una nave da trasporto.
 Un yacht.
 Una chiatta.
 Una zatta, una zattera
 (Vedasi anche al n.º 43.)
 Un cavo, un gherlino.
 Un' àncora, f.
 Il bordo.
 prendere a bordo.

46. *Marina y navegaci3n.*

La armada, la flota.
 Un bergantín.
 Una chalupa.
 Una corbeta.
 Una fragata.
 Una galera.
 Un guardacostas.
 Una goleta.
 Un remolcador.
 Un navío.
 el navío almirante.
 un buque de guerra.
 un navío de linea.
 un buque mercante.
 un buque de transporte.
 Un yate.
 Una barca de pasaje.
 Una balsa.
 (Véase también el n.º 43.)
 Una amarra.
 Un ancla.
 El bordo.
 tomar à bordo.

46. *Marinha e navegac3o*
 (f.).

A armada.
 Um brigue.
 Uma chalupa.
 Uma corveta.
 Uma fragata.
 Uma galera.
 Um guarda costa.
 Uma escuna.
 Um sirgador.
 Uma não.
 a não-almiranta.
 uma não.
 uma não de-linha.
 um navio mercante.
 um navio de transporte.
 Um hiate.
 Um balseiro.
 Uma jangada.
 (Veja-se tambem o n.º 43.)
 Uma amarra.
 Uma ancora.
 O bordo.
 ir a bordo.

le bâbord.	the port <i>or</i> larboardside.	der Backbord.
le sribord <i>ou</i> tribord.	the starboard side.	der Steuerbord.
Un bâtiment.	A ship.	Ein Fahrzeug, <i>n.</i>
La boussole.	The compass.	Der Compaß.
Le cabestan.	The capstan <i>or</i> capstern.	Die Spille.
Un câble.	A cable.	Ein Schiffstau, <i>n.</i>
La cale.	The hold.	Der Schiffsraum.
La cambuse.	The store-room.	Der Cambüse.
La cheminée.	The funnel.	Das Kamin.
La coque.	The hull.	Der Schiffsrumpf.
Une corde.	A rope.	Ein Tau, <i>n.</i>
le cordage.	the cordage.	das Tauwerk.
La dunette.	The poop.	Die Kampanie.
Les écoutilles, <i>f. pl.</i>	The hatchway.	Die Lüken, <i>f. pl.</i>
La flamme.	The pendant.	Der Wimpel.
Une gaffe.	A boat-hook.	Die Bootsaken.
Le gaillard d'avant.	The forecastle.	Die Vorderchanze.
Le gaillard d'arrière.	The quarterdeck.	Die Hinterchanze.
La galerie.	The stern-gallery.	Die Gallerie.
Un grappin.	A grapnel.	Ein Enterhafen, <i>m.</i>
Un hamac.	A hammock.	Eine Hängmatte.
Un hauban.	A shroud.	Eine Band (am Mast)
Une hélice.	A screw.	Der Schraube.
La hune.	The top.	Der Mastkorb.
Le lest.	Ballast.	Der Ballast.
Les manœuvres, <i>f. pl.</i>	The rigging.	Das Takelwerk.
Les mâts.	The masts.	Die Mastbäume, <i>m. pl.</i>
Le pavillon.	The flag.	Die Flagge.
Une poulie.	A block.	Ein Block, <i>m.</i>
La quille.	The keel.	Der Kiel.
Une roue à aubes.	A paddle wheel.	Ein Rad, <i>n.</i>
Une rame.	An oar.	Ein Ruder, <i>n.</i>
Un sabord.	A port-hole.	Eine Stuckyorte.
La sainte-barbe.	The gun-room.	Die Constabelkammer.
La sentine.	The well.	Der Schiffsgrund.
Une sonde.	A sounding-lead.	Ein Sentblei, <i>n.</i>
La soute à poudre.	The powder-magazine.	Die Pulverkammer.
Le tillac.	The deck.	Der Oberlauf.
Le timon.	The helm.	Die Ruderpinne.
Une vergue.	A yard.	Eine Raa.

il babordo.	el babor.	bombordo.
lo sribordo o tribordo.	el estribor.	estibordo.
Un bastimento.	Una embarcación.	Um navio.
La bussola.	La brújula.	A bussola.
L' argano, <i>m.</i>	El cabrestante.	O cabrestante.
Una gomona, un canapo.	Un cable.	Um cabo.
La stiva.	La cala.	O porão.
La cambusa.	La despensa.	O paiol dos mantimentos.
Il fumaiolo.	La chimenea.	O fogão.
Il guscio.	El casco.	O casco.
Una corda, una fune.	Una cuerda.	Um cabo.
il sartiame, il funame.	la jarcia.	o cordame.
Il cassero.	La chopa.	O tombadillo.
Le boccaporte, <i>f. pl.</i>	Las escotillas.	As escotilhas, <i>f. pl.</i>
La fiamma.	El gallardete.	A flammula.
Un uncino.	Un bichero.	Um croque.
Il castello di prua.	El castillo de proa.	O castello de pròa.
Il castello di poppa.	El castillo de popa.	O castello de pópa.
La galleria.	El balcón de popa.	A galeria.
Un grappino.	Un rezón.	Uma fateixa, um arpão.
Una branda, un' amaca, <i>f.</i>	Una hamaca.	Uma maca.
Una sarchia, una sartia.	Un obenque.	Um ovem.
Un' elice.	Una hélice.	uma helice.
La gabbia, la coffa.	La cofa.	cesto de gavea.
La zavorra.	El lastre.	O lastro.
Le manovre delle sarte, <i>f.</i>	Las maniobras.	As manobras, <i>f. pl.</i>
Gli alberi. [<i>pl.</i>]	Los palos.	os mastros.
La bandiera.	El pabellón.	A bandeira.
Unacarrucola.	Una polea.	Uma roldana.
La chiglia, la carena.	La quilla.	A quilha.
La ruota a pale.	Una rueda de paletas.	Uma roda de pás.
Un remo.	Un remo.	Um remo.
Una cannoniera.	Una porta.	Uma portinhola.
La santabarbara.	La santabárbara.	O paiol da polvora.
La sentina, la fogna.	La sentina.	A sentina.
Uno scandaglio, una sonda.	Una sonda.	Uma sonda.
La polveriera.	El pañol de la pólvora.	O paiol da polvora.
La tolda, il ponte.	El combés.	O convez ou tolda.
Il timone.	El timón.	O tinão.
Un' antenna, <i>f.</i>	Una verga.	Uma verga.

Une voile.	A sail.	Ein Segel, <i>n.</i>
la voile.	the sails, <i>pl.</i>	das Segelwerk.
Un amiral.	An admiral.	Ein Admiral.
un vice-amiral.	a vice-admiral.	ein Viceadmiral.
un contre-amiral.	a rear-admiral.	ein Contreadmiral.
Un capitaine de vaisseau.	A post-captain.	Ein Schiffskapitain.
Un lieutenant.	A lieutenant.	Ein Lieutenant.
Un aspirant de marine.	A midshipman.	Ein Cadett.
Un maître d'équipage.	A boatswain.	Ein Hochbootsmann.
Un contremaître.	A boatswain's mate.	Ein Bootsmann.
L'équipage, <i>m.</i>	The crew.	Das Schiffsvolk.
Un pilote.	A pilot.	Ein Lootse.
Un limonier.	A steersman.	Ein Steuermann.
Un marin.	A sailor.	Ein Seemann.
Un soldat de marine.	A marine.	Ein Seesoldat.
Le coq.	The cook.	Der Koch.
Un mousse.	A cabin-boy.	Ein Schiffsjunge.
Une bouée.	A buoy.	Eine Boje.
Un phare.	A lighthouse.	Ein Leuchtturm, <i>m.</i>
Un sémaphore.	A coast-telegraph.	Ein Küstentelegraph.
Un guetteur.	A signal-mast.	Ein Wächter.

47. *État militaire (m.).*47. *Military profession*47. *Kriegswesen (n.).*

L'armée, <i>f.</i>	The army.	Das Heer.
L'état-major, <i>m.</i>	The staff.	Der Generalstab
Un régiment.	A regiment.	Ein Regiment, <i>n.</i>
Un bataillon.	A battalion.	Ein Bataillon, <i>n.</i>
Une brigade.	A brigade.	Eine Brigade.
Un escadron.	A squadron.	Eine Schwadron.
Une compagnie.	A company.	Eine Compagnie.
Le généralissime.	The generalissimo.	Der Generalissimus.
un général.	a general.	ein General.
un général de division.	a general of division.	ein Divisionsgeneral, <i>m.</i>
un général de brigade.	a brigadier general.	ein Brigadegeneral.
un lieutenant général.	a lieutenant general.	ein Generallieutenant.
un colonel.	a colonel.	ein Oberst.
un lieutenant-colonel.	a lieutenant-colonel.	ein Oberstlieutenant.
un major.	a major.	ein Major.
un chef de bataillon.	a major (of infantry).	ein Bataillonschef.

Una vela.	Una vela.	Uma vela.
Le vele, <i>f. pl.</i>	el velamen.	o velame.
Un ammiraglio.	Un almirante.	Um almirante.
un viceammiraglio.	un vicealmirante.	um vice-almirante.
un contrammiraglio.	un contraalmirante.	um contra-almirante.
Un capitano di vascello.	Un capitán de navío.	Um capitão de mar e guer-
Un luogotenente.	Un teniente.	Um tenente. [ra.
Un aspirante di marina.	Un guardia-marina.	Um aspirante de marinha.
Un nostromo.	Un maestro de tripulación.	Um mestre d'equipagem.
Un sotto-nostromo.	Un contra maestre.	Um contra-mestre.
L' equipaggio, <i>m.</i>	tripulación.	A equipagem.
Un pilota, un nocchiero.	Un piloto.	Um piloto.
Un timoniere.	Un timonero.	Um timoneiro.
Un marinaio.	Un marino.	Um marinheiro.
Un soldat di marina.	Un soldado de marina	Um soldado de marinha.
Il cuoco.	El cocinero.	O cozinheiro.
Il mozzo.	Un grumete.	Um moço, um grumete.
Un segno galeggiante.	Una boya.	Uma boia.
Un faro.	Un faro.	Um pharol.
Un semaforo.	Un semáforo.	Um semaphoro.
Una scolta.	Un vigía.	Um vigia.

47. Stato militare (*m.*).

47. Estado militar.

47. Estado militar.

L' esercito, <i>m.</i>	El ejército.	O exercito, <i>m.</i>
Lo stato maggiore.	El estado mayor.	O estado-maior, <i>m.</i>
Un reggimento.	Un regimiento.	Um regimento.
Una battaglia.	Un batallón.	Um batalhão.
Una brigata.	Una brigada.	Uma brigada.
Uno squadrone.	Un escuadrón.	Um esquadrão.
Una compagnia.	Una compañía.	Uma companhia.
Il generalissimo.	El generalissimo.	O generalissimo.
un generale.	un general.	um general.
un generale di divisione.	un general de división.	um general de divisão.
un generale di brigata.	un general de brigada.	um general de brigada.
un luogotenente gene-	un teniente general.	um tenente-general.
un colonnello. [rale.	un coronel.	um coronel.
un tenente-colonnello.	un teniente coronel.	um tenente-coronel.
un maggiore.	un mayor. [tallón.	um major.
un capo battaglia.	un comandante de ba-	um chefe de batalhão.

un chef d'escadron.	a major (of cavalry).	ein Rittmeister.
un capitaine.	a captain.	ein Hauptmann.
un lieutenant.	a lieutenant.	ein Lieutenant.
un sous-lieutenant	a sub-lieutenant.	ein Unterlieutenant.
un sergent-major	a sergent-major.	ein Feldwebel.
un sergent.	a sergent.	ein Sergeant.
un officier.	an officer.	ein Offizier.
un sous-officier.	a non-commissioned of-	ein Unteroffizier.
un porte-drapeau.	an ensign. [sicer.	ein Fähnrich.
un porte-étendard.	a standard-bearer.	ein Standartenjunfer.
un maréchal des logis.	a quarter-master.	ein Quartiermeister.
un fourrier.	a quarter-master's mate.	ein Furier.
un brigadier.	a brigadier.	ein Brigadier.
un caporal.	a corporal.	ein Corporal.
un soldat.	a soldier.	ein Soldat.
La garde nationale,	The national guard.	Die Nationalgarde.
un garde national.	a national guard.	ein Nationalgardist.
La réserve.	The reserve.	Die Reserve.
un réserviste.	a reservist.	ein Reservist, <i>m.</i>
I. l'infanterie, <i>f.</i>	The infantry.	Das Fußvolk.
un fantassin.	a foot-soldier.	ein Infanterist.
un chasseur (à pied).	a chasseur.	ein Jäger (zu Fuß).
un fusilier.	a fusilier.	ein Füsilier.
un grenadier.	a grenadier.	ein Grenadier.
un tirailleur.	a sharp-shooter.	ein Scharfschütze.
un tambour.	a drummer.	ein Trommelschläger.
un clairon.	a bugler.	ein Hornist.
un fifre.	a fifer.	ein Pfeifer.
un musicien.	a musician.	ein Musikant.
I. la cavalerie.	The cavalry.	Die Reiterei.
un cavalier.	a trooper.	ein Reiter.
un chasseur (à cheval)	a light-horseman.	ein Jäger (zu Pferde).
un cuirassier.	a cuirassier.	ein Kürassier.
un dragon.	a dragoon.	ein Dragoner.
un hussard.	a hussar.	ein Husar.
un gendarme.	a gendarme.	ein Gendarm.
un lancier.	a lancer.	ein Uhlan.
un spahi.	a spahi.	ein Spahi, <i>m.</i>
un trompette.	a trumpeter.	ein Trompeter.
Le génie.	The engineers.	Das Geniecorps.

un capo squadrone.	un jefe de escuadrón.	um chefe d'esquadrao.
un capitano. [tenente.	un capitán.	um capitão.
un luogotenente, un	un teniente.	um tenente.
un sottotenente.	un subteniente.	um alferes.
un sergente maggiore.	un sargento primero.	um primeiro sargento.
un sergente.	un sargento.	um sargento.
un ufficiale, un ufficiale.	un oficial.	um official.
un sottuffiziale. [diera.	un subalterno.	um official-inferior.
un alfiere, un portaban-	un abanderado.	um porta-bandeira.
un portastendardo.	un portaestandarte.	um porta-estandarte.
un quartiermastro.	un cuartel maestre.	um sargento de cavalla-
un foriere.	un furriel.	um forriell. [ria.
un brigadiere.	un cabo.	um brigadeiro.
un caporale.	un cabo de caballería.	um cabo d'esquadra.
un soldato, un milite.	un soldado.	um soldado.
La guardia nazionale.	La guardia nacional.	A guarda nacional.
una guardia nazionale.	un guarda nacional.	uma guarda nacional.
La riserva.	La reserva.	A reserva.
un riservista.	Un reservista.	um reservista.
La fanteria, l'infanteria, f.	La infantería.	A infantaria, f.
un fante, un fantaccino.	un infante ó peón.	um infante.
un cacciatore (a piedi).	un cazador de infantería.	um caçador (a pé).
un fuciliere.	un fusilero.	um fuzileiro.
un granatiere.	un granadero.	um granadeiro.
un bersagliere.	un tirador.	um atirador.
un tamburino.	un tambor.	um tambor.
un trombettiere.	un corneta.	um corneta.
un piffero.	un pífano.	um pífano.
un suonatore.	un músico.	um musico.
La cavalleria.	La caballería. [ria.	A cavallaria.
Un soldato a cavallo.	un soldado de caballe-	um cavalleiro.
un cacciatore (a cavallo).	un cazador (á caballo).	um caçador (a cavallo).
un corazziere.	un coracero.	um couraceiro.
un dragone.	un dragón.	um dragão.
un ussaro.	un gúsar.	um hussaro.
un gendarme.	un hendarme.	um gendarme.
un lanciere.	un lancero.	um lanceiro.
uno spahi.	un spahi.	um spahi.
un trombetta, un trom-	un trompeta.	um clarim.
Il genio. [bettiere	El cuerpo de ingenieros.	O corpo d'engenheiros.

un soldat du génie.	a soldier of the engineers	ein Soldat vom Genie.
un ingénieur.	an engineer.	ein Ingenieur.
un mineur.	a miner.	ein Minierer.
un pionnier.	a pioneer.	ein Pionier.
un pontonnier.	a pontoonier.	ein Pontonnier.
un sapeur.	a sapper.	ein Sappeur.
L'artillerie.	The artillery.	Die Artillerie.
une batterie.	a battery.	eine Batterie.
un artilleur.	an artilleryman.	ein Artillerist.
un bombardier.	a bombardier.	ein Bombardier.
un canonnier.	a gunner.	ein Kanonier.
le train.	the train.	der Train.
un soldat du train.	a soldier of the train.	ein Trainesoldat.
La sentinelle.	The sentinel.	Die Schildwache.
la guérite.	the watchbox.	das Schilderhaus.
le drapeau.	the flag.	die Fahne.
l'étendard, <i>m.</i>	the standard.	die Standarte.
un fanon.	a fanion.	eine Fähulein, <i>m.</i>
Le conscrit.	The conscript.	Der Conscriptirte.
une recrue.	a recruit.	eine Rekrut.
un instructeur.	a drill-sergeant.	ein Exerciermeister.
un invalide.	an invalid.	ein Invalide.
le cantinier.	the canteen-keeper.	der Soldatenwirth.
la cantine.	the canteen.	die Soldatenschenke.
la vivandière.	the sutler.	die Marktenderin.
L'uniforme, <i>m.</i>	The uniform.	Die Uniform.
la tunique.	the tunic.	der Waffenrock.
le képi.	the cap.	der Képi.
le schako.	the schako.	der Schako.
un bonnet de police.	a foraging cap.	eine Dienstmütze.
un bonnet à poil.	a bearskin cap.	eine Bärenmütze.
l'écharpe, <i>f.</i>	the scarf.	die Schärpe.
un casque.	a helmet.	ein Helm, <i>m.</i>
une cuirasse.	a cuirass.	ein Kürass, <i>m.</i>
le havresac.	a knapsack.	der Tornister.
le ceinturon.	a belt.	der Säbelgurt.
la giberne.	the cartridge-box.	die Patrontasche.
les guêtres, <i>f. pl.</i>	the gaiters.	die Kamaschen, <i>f. pl.</i>
Les armes, <i>f. pl.</i>	The arms.	Die Waffen, <i>f. pl.</i>
une arme blanche.	side-arms.	eine Sieb, oder Stopfwaffe.

un soldato del genio.	un soldado de ingenie-	um artillee.
un ingegnere.	un ingeniero. [ros.	um engenheiro.
un minatore.	un minador.	um mineiro.
un guastatore.	un gastador.	um gastador.
un pontoniere.	un pontonero.	um pontoneiro.
uno zappatore.	un zapador.	um sapador.
L' artiglieria, <i>f.</i>	La artillería.	A artilharia.
una batteria.	una batería.	uma bateria.
un artigliere.	un soldado de artillería.	um artilheiro.
un bombardiere.	un bombardero.	um bombardeiro.
un cannoniere.	un artillero.	um artilheiro.
il treno.	el tren.	o trem.
un soldato del treno.	un soldado del tren.	um soldado do trem.
La sentinella, la scolta.	El centinela, <i>m. y. f.</i>	A sentinella.
il casotto da sentinella,	la garita.	a guarita.
la bandiera. [la garetta.	la bandera.	a bandeira.
lo stendardo, l'insegna.	el estandarte.	o estandarte.
un guidone.	un banderín.	uma bandeirinha.
Il coscritto.	El quinto.	O conscripto.
una recluta.	un recluta.	um recruta.
un istruttore.	un instructor.	um instructor.
un invalido.	un invalido.	um invalido.
il cantiniere.	el cantinero.	o cantineiro.
la cantina.	la cantina.	a cantina.
la vivandiera.	la vivandera.	a vivandeira.
L'uniforme, <i>m.</i> , l'assisa, <i>f.</i>	El uniforme.	O uniforme.
la tunica.	el capote.	o capote.
il kepi.	el kepi.	o <i>képi</i> .
il casco.	el morrión.	a barretina.
il berretto.	una gorra de cuartel.	o barrete de quartel.
un berrettone di pelo.	una gorra de pelo.	uma barretina de pello.
la sciarpa.	la banda.	a banda.
un elmo, un casco.	un casco.	um capacete.
una corazza.	una coraza.	uma couraça.
Il sacco, lo zaino.	la mochila.	a mochila.
il cinturino della spada.	el cinturón.	o cinturão.
la giberna.	la cartuchera.	a cartucheira, a patrona.
le uose, le ghette, <i>f. pl.</i>	las polainas.	as polainas, <i>f. pl.</i>
Le armi, <i>f. pl.</i>	Las armas.	As armas, <i>f. pl.</i>
un' arma bianca, <i>f.</i>	un arma blanca.	uma arma branca.

une arme à feu.	a fire-arm.	ein Feurgewehr, <i>n.</i>
une carabine.	a carbine, a rifle.	eine Büchse.
un fusil.	firelock.	ein Gewehr, <i>n.</i>
un fusil à aiguille.	firelock with needle.	ein Zündnadelsgewehr.
un fusil à tir rapide.	a long range rifle.	Ein Schnellschießgewehr.
le canon.	a cannon.	Die Kanone.
la hausse.	the block, sight.	Das Visir.
une baïonnette.	a bayonet.	ein Bajonett, <i>n.</i>
une hache.	an axe.	ein Beil, <i>n.</i> ; eine Axt.
une lance.	a lance.	eine Lanze.
un mousquet.	a musket.	eine Muskete.
une pique.	a pike.	eine Pike.
un pistolet.	a pistol.	eine Pistole.
une épée.	a sword.	ein Degen, <i>m.</i>
un briquet.	a short-sabre.	ein kurzer Säbel, <i>m.</i>
un sabre.	a sabre.	ein Säbel.
un fleuret.	a foil.	ein Stoßdegen, <i>m.</i>
Une balle.	A ball.	Eine Kugel.
de la poudre.	powder.	Pulver, <i>n.</i>
une cartouche.	a cartridge.	eine Patrone.
une bombe.	a bomb.	eine Bombe.
un canon.	a cannon.	eine Kanone.
un boulet.	a cannon-ball.	eine Kanonenkugel.
un caisson.	a caisson.	eine Munitionswagen, <i>m.</i>
une couleuvrine.	a culverine.	eine Selbstschlange.
des fusées (<i>f. pl.</i>) à la	congreve rockets.	congrevische Raketen, <i>f. pl.</i>
la mitraille. [congrève.	canister-shot.	das Kartätschenfeuer.
une mitrailleuse.	a mitrailleuse.	eine Mitrailleuse.
un mortier.	a mortar.	eine Mörser, <i>m.</i>
un obusier.	a howitzer.	eine Haubitze.
un obus.	a shell (small bomb).	eine Granate.
une pièce d'artillerie.	a piece of artillery.	ein Geschüs, Stück, <i>n.</i>
La forteresse.	The fortress.	Die Festung.
la garnison.	the garrison.	die Besatzung.
les remparts, <i>m. pl.</i>	the ramparts.	die Wälle, <i>m. pl.</i>
le parapet.	the parapet.	die Brustwehr.
les palissades, <i>f. pl.</i>	the palisades.	die Palisaden, <i>f. pl.</i>
les meurtrières, <i>f. pl.</i>	the loop-holes.	die Schießscharten, <i>f. pl.</i>
un gabion.	a gabion.	ein Schanzkorb, <i>m.</i>
la tranchée.	the trench.	der Laufgraben.

un' arma da fuoco.	un arma de fuego.	uma arma de fogo.
una carabina.	una carabina.	uma carabina.
uno schioppo, un fucile.	un fusil.	uma espingarda. [lha.
uno schioppo (a ago).	un fusil de aguja.	uma espingarda de agu-
un fucile a tiro rapido.	un fusil de tiro rápido.	uma espingarda de tiro
il cannone.	el cañón.	o cano. rapido
l' alza.	el alza.	a alça.
una baionetta.	una bayoneta.	uma baioneta.
una scure, un' asce, f.	un hacha, f.	um machado.
una lancia.	una lanza.	uma lança.
un moschetto.	un mosquete.	um mosquete.
una picca.	una pica.	um chuço.
una pistola.	una pistola.	uma pistola.
una spada, un brando.	una espada.	uma espada.
uno spadino, una daga.	un sable de infantería.	uma espada curta.
una sciabola.	un sable.	um sabré.
un fioretto.	un florete.	um florete.
Una palla.	Una bala.	Uma bala.
della polvere.	pólvora.	polvora.
una cartuccia.	un cartucho.	um cartucho.
una bomba.	una bomba.	uma bomba.
un cannone.	un cañón.	um canhão.
una palla da cannone.	una bala de cañón.	uma bala d'artilharia.
un cassone.	un cajón de municiones.	um arinão.
una colubrina.	una culebrina.	uma colubrina.
dei razzi alla congreve.	cohetes (m. pl.) à la Con-	foguetes (m. pl.) de con-
la mitraglia.	grava metralha. [greve.	uma metralha. [greve.
la mitragliatrice.	una ametralladora.	uma metralhadora.
un mortaio.	un mortero.	um morteiro.
un obusiere.	un obús.	um obuz.
un obice.	una bomba de obús.	uma bomba de obuz.
un pezzo d'artiglieria.	una pieza de artillería.	uma peça d'artilharia.
La fortezza.	La fortaleza.	A fortaleza.
la guarnigione.	la guarnición.	a guarnição.
i baluardi, i terrapieni.	las murallas.	as muralhas.
il parapetto. [m. pl.	el parapeto.	o parapeito.
le palizzate, f. pl.	las palizadas.	as palissadas.
le feritoie, le balestriere,	las troneras.	as setteiras.
un gabbione. [f. pl.	un gavión.	um gabião.
la trincea, la trincera.	la trinchera.	a trincheira.

ouvrir la tranchée.	to open the trench.	die Laufgräben eröffnen.
une mine.	a mine.	Eine Mine.
La bataille.	The battle.	Die Schlacht.
le combat.	the combat.	das Gefecht.
la charge.	the charge.	der Angriff.
la victoire.	the victory.	der Sieg.
la retraite.	the retreat.	der Rückzug.
la déroute.	the rout.	die Niederlage.
48. Commerce (m.).	48. Commerce.	48. Handel (m.).
Un acte.	A certificate.	Ein Akt.
Un traité.	A treaty.	Ein Vertrag.
Une convention.	A convention.	Eine Übereinkunft.
Un agent de change.	A stock-broker.	Ein Geld- oder Wechselmäl-
Un agent d'affaires.	An agent.	ler Agent. [ter, m.
Un associé.	A partner.	Ein Gesellschafter.
s'associer.	to become partners.	sich verbinden (im Geschäft).
Un banquier.	A banker.	Ein Banquier
la banque.	the bank.	die Bank.
Un caissier.	A cashier.	Ein Kassirer.
la caisse.	the cash-office.	die Kasse.
Un changeur.	A money-changer.	Ein Wechselr.
Un commissionnaire d'a-	A commission-agent.	Ein Commissionair
Un courtier. [chat.	A broker, an agent.	Ein Mäkler.
Un marchand.	A dealer.	Ein Kaufmann.
marchander.	to cheapen.	handeln.
Un négociant.	A merchant.	Ein Handelsherr, Großhändler.
négocier un effet.	to negotiate a bill.	Wechsel verhandeln.
Un teneur de livres.	A book-keeper.	Ein Buchhalter.
Un commis.	A clerk.	Ein Commis.
Un apprenti.	An apprentice.	Ein Lehrling.
Un colporteur.	A hawk, a peddler.	Ein Hausirer.
colporter.	to hawk.	(mit etwas) hausiren.
Un homme de peine.	A labourer.	Ein Arbeitsmann.
Un commissionnaire, un	An errand porter, man or	Ein Comissionair, Laufburische
galopin.	boy.	
Un colis.	A packet.	Ein Kofli, n.
un colis postal.	a post packet.	Ein Postkoffli, n.

aprir la trincea. una mina.	abrir la trinchera. una mina.	abrir a trincheira. uma mina.
La battaglia. il combattimento. la carica. la vittoria. la ritirata. la disfatta.	La batalla. el combate. la carga. la victoria. la retirada. la derrota.	A batalha. o combate. a carga. a victoria. a retirada. a derrota.
48. <i>Commercio</i> (m.).	48. <i>Comercio</i> (m.).	48. <i>Commercio</i> (m.).
Un atto. Un contratto. Una convenzione. Un agente di cambio. Un agente. Un socio, un associato. associarsi. Un banchiere. la banca. Un cassiere. la cassa. [bista.	Una acta. Un contrato. Un convenio. Un agente de cambio. Un agente de negocios. Un socio. asociarse. Un banquero. el banco. Un cajero. la caja.	Um acto. Um tratado. Uma convenção. Um corretor de cambios. Um agente de negocios. Um socio. associar-se. Um banqueiro. o banco. O caixa. a caixa.
Un cambiavalute, un cam- Un commissionario (di Un sensale. [compere). Un mercante. mercanteggiare. Un negoziante. negoziare una cambiale. Un ragioniere. Un giovane di negozio. Un apprendista. Un merciaiuolo ambulante. vendere quà e là. [te. Un facchino.	Un cambista. Un comisionista (de com- Un corredor. [pras). Un mercader. regatear. Un negociante. negociar un efecto. Un tenedor de libros. Un dependiente Un aprendiz. Un buhonero. vender por las calles. Un trabajador. Un mandadero, un galopin, un mozo de esquina. Un paquete. un paquete postal.	Um cambista. Um commissario (de com- Um corretor. [pras). Um mercador. regatear. Um negociante. negociar uma letra. Um guarda-livros. Um caixeiro. Um aprendiz. [cate. Um bofarinheiro, ou mas- vender pelas portas. Um mariola. Um moço de recados, um mensageiro. Um fardo, um volume. Uma encomenda postal.

Une acception. accepter.	A accepance. to accept.	Eine Annahme, Accept, <i>n.</i> annehmen.
Un achat. un acheteur. acheter.	A purchase. a purchaser. to purchase.	Ein Kauf, <i>m.</i> ein Käufer, <i>m.</i> kaufen.
Un acquit. acquitter. pour acquit.	A receipt. to receipt. received; paid.	Eine Quittung. quittiren. [gen]. quittirt (bankend empfanz)
Une quittance.	A receipt.	Eine Quittung.
Un timbre-poste.	A postage stamp.	Eine Briefmarke.
Un timbre de quittance.	A receipt stamp.	Eine Quittungsmarke.
Du papier timbré.	Stamped paper.	Stempelpapier.
Une action. un actionnaire.	A share. a shareholder.	Ein Actie. ein Actionair, <i>m.</i>
Une assurance. un assureur. assurer.	An insurance. an insurer. to insure.	Eine Versicherung. ein Assesurant, <i>m.</i> versichern.
La baisse. baisser, <i>v. n.</i>	The fall. to fall.	Das Fallen, Sinken der Preise. fallen, sinken.
La balance. balancer un compte.	The balance. to balance an account.	Die Bilanz. die Bilanz ziehen.
Un ballot. emballer.	A bale. to pack up.	Ein Paß, Ballen, <i>m.</i> packen, einpacken.
Une banqueroute. un banqueroutier. faire banqueroute.	A bankruptcy. a bankrupt. to become bankrupt.	Ein Bankerott, <i>m.</i> ein Bankerottiren, <i>m.</i> Bankerott machen.
Un bilan. déposer un bilan.	A balance-sheet. to give in a balance-	Ein Bilanz-Conto, <i>n.</i> eine Bilanz abschließen.
Un billet. un billet à ordre. un billet au porteur. un billet de banque.	A bill. [sheet]. a bill to order. a bill to bearer. a bank bill.	Eine Anweisung. eine Anweisung auf Ordre. eine Anweisung auf Sicht. eine Banknote.
Un bordereau.	A detailed account.	Eine Sortenzettel, <i>m.</i>
Un brevet. breveter.	A patent. to patent.	Ein Patent, <i>n.</i> patentiren.
Le brouillard, le brouillon ou la main-courante.	The waste-book, the journal.	Die Klade, die Strazze, das Mannual.
Un bureau.	A writing table.	Ein Bureau, <i>n.</i>
Le change. changer.	The change. to change.	Der Wechselhandel. wechseln.

Un' accettazione, <i>f.</i> accettare.	Una aceptación. aceptar.	Uma aceite. aceitar.
Una compera. un compratore. comprare.	Una compra. un comprador. comprar.	Uma compra. um comprador. comprar.
Una quitanza, un saldo. far quitanza, saldare. per quitanza, per saldo.	Un recibo (finiquito). pagar. para descargo.	Uma quitação, ou recibo. dar quitação. por saldo.
Una quitanza.	Un recibo.	Um recibo.
Un francobollo.	un sello de correos.	Um sello de correio.
Un bollo di quitanza.	un sello de recibo.	Um sello para recibo.
Della carta bollata.	papel sellado.	Papel sellado.
Un' azione, <i>f.</i> un azionista.	Una acción. un accionista.	Uma acção. Um accionista.
Un' assicurazione, <i>f.</i> un assicuratore. assicurare.	Un seguro. un asegurador. asegurar.	Um seguro. um segurador. segurar.
Il ribasso, il calo. calare, <i>v. n.</i>	La baja. bajar.	A baixa. baixar, <i>v. n.</i>
La bilancia, il bilancio. bilanciare un conto.	El balance. saldar una cuenta.	O balanço. balançar uma conta.
Una bassetta, una balla. imballare.	Un fardo. embalar.	Um pacote. enfardar. [lencia
Una bancarotta, un falli- un fallito. [mento. far bancarotta, fallire.	Una bancarrota ó quebra. un quebrado; fallido. quebrar.	Uma bancarrota, uma fal- um quebrado; fallido. quebrar.
Un bilancio. deporre un bilancio.	Un balance. presentar un balance.	Um balanço. entregar um balanço.
Un biglietto. un pagherò. una cambiale. uno biglietto di banco.	Un pagaré. un pagaré á la orden. una orden al portador. un billete de banco.	Um bilhete. um bilhete á ordem. um bilhete ao portador. uma nota do banco.
Una nota, una fattura.	Una factura; memoria.	Uma nota de mercadorias.
Un brevetto, un privilegio. privilegiare.	Un privilegio de inven- privilegiar. [ción.	Uma patente. conceder patente.
Il quadernaccio, lo sfo- gliazzo, lo scartafaccio	El borrador, el borrón ó memorial.	O borrador.
Un ufficio.	Un escritorio.	Um escriptorio.
Il cambio. cambiare.	El cambio. cambiar.	O cambio. cambiar

Un client, une pratique. une clientèle.	A client, a customer. a connection.	Ein Kunde, <i>n.</i> eine Kundschaft.
Un compte. un acompte.	An account. an instalment.	Eine Rechnung. eine Abschlagszahlung.
Un comptoir.	A counter, a counting-	Ein Comptoir, <i>n.</i>
Un connaissance.	A bill of lading. [house.	Ein Verladungsschein, <i>m.</i>
La correspondance. un correspondant.	The correspondence. a correspondent.	Der Briefwechsel. ein Correspondent.
Le cours (du change).	The course (of exchange).	Der Kurs.
Une créance. un créancier. le crédit, l'avoir.	An outstanding debt. a creditor. credit; creditor.	Eine Schuld. ein Gläubiger, <i>m.</i> der Credit, Guthaben.
Le crédit. une lettre de crédit.	Credit. a letter of credit.	Der Credit. ein Creditbrief, <i>m.</i>
Un débiteur. une dette. devoir. le débit. débiter.	A debtor. a debt. to be in debt. debit; debtor. to debit.	Ein Schuldner, <i>m.</i> eine Schuld. schulden, schuldig sein. das Debet. debitiren.
Un débitant. débiter.	A retailer. to retail.	Ein Krämer. absetzen, verkaufen.
Un débit de tabac.	A tobacco-shop.	eine Tabakshandlung.
Le détail. le détaillant.	Retail. the retailer.	Der Kleinhandel.
Un échantillon.	A pattern, a sample.	der Kleinhändler.
L'échéance, <i>f.</i> échoir.	The falling due. to fall due.	Eine Probe, ein Muster, <i>n.</i> Die Verfallzeit. verfallen.
Un effet. négocier un effet.	A bill. to negociate a bill.	Ein Wechsel, <i>m.</i> einen W. verhandeln, ver-
Un emprunt. emprunter.	A loan. to borrow.	Eine Anleihe. [übern. entlehen.
Un endossement. l'endosseur. endosser.	An endorsement. the endorser. to endorse.	Ein Indossement, Giro, <i>n.</i> der Indossent. indossiren.
L'escompte, <i>m.</i> escompter.	Discount. to discount.	Das Diskonto. diskontiren.
L'exportation, <i>f.</i> exporter.	Exportation. to export.	Der Ausfuhrhandel. ausführen.
Une facture.	An invoice.	Eine Faktur.
Une faillite.	A bankruptcy.	Ein Falliment, <i>n.</i>

Un cliente, un avventore. una clientela.	Un parroquiano. una clientela.	Um cliente, um freguez. uma clientela.
Un conto. un acconto.	Una cuenta. un á cuenta.	Uma conta. uma quantia por conta.
Un banco.	Un mostrador.	Uma casa bancaria.
Una polizza di carico.	Un conocimiento.	Um conhecimento.
La corrispondenza. un corrispondente.	La correspondencia. un corresponsal.	A correspondencia. um correspondente.
Il corso (de' cambi).	El curso (del cambio).	O curso do cambio.
Un credito. un creditore. il credito, l'avere, <i>m.</i>	Un crédito. un acreedor. el crédito.	Uma divida activa. um credor. credito ou haver.
Il credito, la stima. una credenziale.	El crédito, el haber. una carta de crédito.	O credito. uma carta de credito.
Un debitore. un debito. dovere, esser debitore. il dare. portare a debito.	Un deudor. una deuda. deber, <i>a. n.</i> el débito. dar salida.	Um devedor. uma divida. dever. o debito. debitar.
Un venditore. spacciare, esitare. una rivendita di tabacco.	Un vendedor. vender, despachar. Un estanco.	Um vendedor. vender. um estanco de tabaco.
La vendita al minuto. un venditore al minuto.	El detalle, el menudeo. el tendero.	A venda por miudo. o mercador por miudo.
Un campione, una mostra.	Una muestra.	Uma amostra.
La scadenza, <i>f.</i> scadere.	El vencimiento. vencer, cumplir.	O prazo, o vencimento. vencer-se.
Una cambiale. negoziare una cambiale.	Un efecto. negociar un efecto.	Uma letra. negociar uma letra.
Un prestito. pigliare a prestito.	Un empréstito. tomar prestado.	Um empréstimo. pedir emprestado.
Una girata. il girante. girare, far la girata.	Un endoso. el endosante. endosar.	Um endosso. o endossador. endossar.
Lo sconto. scontare.	El descuento. descontar.	O desconto. descontar.
L'esportazione, <i>f.</i> esportare.	La exportación. exportar.	A exportação. exportar.
Una fattura.	Una factura.	Uma factura. [cia.]
Un fallimento.	Una quiebra.	Uma quebra, uma fallen-

un failli.	a bankrupt.	ein Fallit.	[stellen.
faire faillite.	to become bankrupt.	falliren, f. Zahlungen ein	
La hausse.	The rise.	Das Steigen (der Papiere).	
hausser, v. n.	to rise.	steigen.	
L'importation, f.	Importation.	Die Einfuhr.	
importer.	to import.	Einführer.	
Le frêt.	Freight.	Die Befrachtung.	
un frêteur.	a freighter.	ein Befrachter, ein Rechner.	
fréter.	to freight.	befrachten.	
Les intérêts, m. pl.	The interest.	Die Zinsen, Interessen, f. pl.	
Le taux.	The rate.	der Zinsfuß.	
Les intéressés, m. pl.	The interested parties.	Die Betheiligten.	
Le journal.	The journal.	Das Journal.	
Une lettre	A letter.	Ein Brief, m.	
une lettre d'avis.	a letter of advice.	ein Avisbrief, m.	
une lettre de change.	a bill of exchange.	ein Wechsel (=Brief), m.	
une lettre de crédit.	a letter of credit.	ein Kreditbrief, m.	
une lettre de voiture.	a carrier's way-bill.	ein Frachtbrief, m.	
Le grand livre.	The ledger.	Das Hauptbuch.	
Un magasin.	A warehouse.	Ein Waarenlager, n.	
emmagasiner.	to warehouse.	auflagern.	
Un mandat.	An order.	Eine Anweisung, Mandat, n.	
un mandataire.	a proxy.	ein Mandatar.	
Un mandat de poste.	A postal order.	Eine Postanweisung.	
Un bon de poste.	A postal note.	Ein Postschein.	
Une obligation.	A bond.	Ein Schuldschein, m.	
un obligataire.	a bond-holder.	der Verpflichtete.	
Un paiement.	A payment.	Eine Zahlung.	
payer.	to pay.	zahlen, bezahlen.	
Une promesse.	A promise.	Eine Verschiebung.	
Un protêt.	A protest.	Ein Protest, m.	
protester une traite.	to protest a bill.	eine Tratte protestiren.	
Une quittance.	A receipt.	Eine Quittung.	
donner quittance.	to give a receipt.	quittiren.	
Le rabais.	A reduction.	Der Rabatt.	
vendre au rabais.	to sell off cheap.	mit Rabatt verkaufen.	
Une reconnaissance.	An acknowledgment.	Ein Schein, m.	
Un reçu.	A receipt.	Ein Empfangschein, m.	
recevoir.	to receive.	empfangen, erhalten.	
Un remboursement.	A repayment.	Eine Zurückzahlung.	

un fallito, un oberato.	un fallido.	um fallido.
fallire.	quebrar.	quebrar.
Il rialzo, l'aumento, <i>m.</i>	La alza.	A alta.
aumentare, rialzare, <i>v. n.</i>	subir.	subir, <i>v. n.</i>
Il nolo.	La importación.	A importação.
un noleggiatore.	importar.	importar.
noleggiare.	El flete.	O frete.
L'importazione, <i>f.</i>	el fletador.	um fretador.
importare.	fletar.	fretar.
Gli interessi.	Los intereses.	Os interesses ou juros.
La tassa.	La tasa.	A taxa.
Gli interessati, <i>m. pl.</i>	Los interesados.	Os interessados.
Il giornale, il diario.	El diario.	O jornal ou diario.
Una lettera.	Una carta.	Uma carta.
una lettera d'avviso.	una carta de aviso.	uma carta d'avviso.
una lettera di cambio.	una letra de cambio.	uma carta de cambio.
una lettera di eredito.	una carta de crédito.	uma carta de credito.
una lettera di condotta.	una carta de porte.	um conhecimento.
Il gran libro, il libro mastro	El libro mayor.	O grande livro, o Razão.
Un magazzino, un fondaco.	Un almacén.	Um armazem.
mettere in magazzino.	almacenar.	armazenar.
Un mandato, una procura.	Una carta orden.	Uma procuração.
un mandatario.	un mandatario.	um mandatario.
Un vaglia postale.	Un giro postal.	Um mandado postal.
Un buono postale.	Un vale postal.	Um vale postal.
Una obbligazione.	Una obligación.	Uma obrigação.
un obbligatario.	un obligacionista.	Um obrigatario.
Un pagamento.	Un pago.	Um pagamento.
pagare.	pagar.	pagar.
Una promessa, un pagherò	Un vale.	Uma promessa.
un protesto.	Un protesto.	Um protesto.
protestare una cambiale.	protestar una letra.	protestar uma letra.
Una quitanza.	Un recibo.	Uma quitação.
quitare, far quitanza.	dar recibo.	passar quitação.
Il ribasso, il difalco.	La rebaja.	O abatimento.
vendere a ribasso.	vender con rebaja.	vender com abatimento.
Una ricognizione.	Un reconocimiento.	Um reconhecimento.
Una ricevuta.	Un recibo.	Um recibo.
ricevere, riscuotere.	recibir.	receber.
Un rimborso	Un reembolso.	Um reembolso.

rembourser.	to repay.	zurückzahlen.
Une remise (d'argent).	A remittance (of money).	Eine Rimesse, Geldsendung.
Une remise (en librairie).	An allowance (to booksel-	Rabatt (auf Bücher), <i>m.</i>
Une signature.	A signature. [lers).	Eine Unterschrift.
signer.	to sign.	unterschreiben.
le signataire.	the signer.	der Unterzeichner.
Un certificat.	A certificate.	Ein Schein.
Un visa.	A visa.	Ein Visa, <i>n.</i>
Une caution.	A security.	Ein Kaution.
Un témoin.	A witness.	Ein Zeuge.
Une société. [dite.	A company.	Eine Gesellschaft.
une société en comman-	a joint-stock company.	eine Commantite.
une société anonyme.	an incorporated compa-	eine anonyme Gesellschaft.
Le solde.	The settlement. [ny.	Der Saldo.
solder un compte.	to settle an account.	eine Rechnung saldiren.
Une traite.	A bill or a draught.	Eine Tratte.
Une usance.	A usance.	Eine Zahlungsfrist, <i>also, m.</i>
Des valeurs, <i>f. pl.</i>	Bills, <i>pl.</i> : paper.	Valuten, <i>f. pl.</i> (Gelder, <i>n. pl.</i>
La vente.	The sale.	Der Verkauf.
la vente en détail.	sale by retail.	der Verkauf im Kleinen.
la vente en gros.	sale by wholesale.	der Verkauf im Großen.
une vente forcée.	a compulsory sale.	eine Licitation.
vendre.	to sell.	verkaufen.
un vendeur.	a seller.	ein Verkäufer.

49. Monnaies (*f. pl.*).

49. Moneys.

49. Münzen (*f. pl.*).

Du papier (monnaie).	Paper (money).	Papiergeld, <i>n.</i>
Un billet de banque.	A bank-note.	Eine Banknote.
Une livre sterling.	A pound sterling.	Ein Pfund Sterling.
Un bon du Trésor.	A treasury bond.	Ein Treasorschein, <i>m.</i>
Un chèque.	A cheque.	Ein Scheck, <i>m.</i>
Un carnet de chèques.	A cheque book.	Ein Scheckbuch, <i>m.</i>
Une pièce d'or.	A gold piece.	Ein Goldstück, <i>n.</i>
Une pièce de dix francs.	A ten-franc piece.	Ein Zehnfrankenstück, <i>n.</i>
Un souverain.	A sovereign.	Ein Sovereign, <i>m.</i>
Un doubloon.	A doubloon.	Eine Dublone.
Un dollar.	A dollar.	Ein Dollar.
Un ducat.	A ducat.	Ein Dukaten, <i>m.</i>

rimborsare.

Una rimessa (di danaro).

Un ribasso (in libri).

Una firma.

sottoscrivere, firmare,
il sottoscrittore.

Un certificato.

Un visa.

Una cauzione.

Un testimonio.

Una società.

[dita.

una società in accoman-
una società anonima.

Il saldo.

saldare un conto.

Una tratta.

Un uso, un' usanza, *f.*Dei valori, *m. pl.*

La vendita.

la vendita al minuto.

la vendita all' ingrosso.

una vendita forzata.

vendere, smerciare.

un venditore.

reembolsar.

[nero).

Una rebaja ó remesa (de di-

Una descuento (en librería).

Una firma.

firmar.

el firmante.

Un certificado.

Una aceptación.

Una caución.

Un testigo.

Una sociedad.

[dita.

una sociedad en coman-
una sociedad anónima.

El saldo.

saldar una cuenta.

Una letra.

Un plazo de 30 días.

Valores, *m. pl.*

La venta.

la venta por menor.

la venta por mayor.

una venta forzada.

vender.

un vendedor.

reembolsar.

Uma remessa (de dinheiro).

Um desconto (em livreria).

Uma assignatura.

assignar.

o assignante,

Um certificado.

Um visto.

Uma caução.

Uma testemunha.

Uma sociedade. [mandita.

uma sociedade em com-
una sociedade anony-

O saldo.

saldar uma conta. [ma.

Uma letra.

Uma letra a trinta dias.

Valores, *m. pl.*

A venda.

a venda a retalho.

a venda por atacado.

uma venda forçada.

vender.

vendedor.

49. Monete (f. pl.).

49. Monedas (f. pl.).

49. Moedas (f. pl.).

Della carta (monetata).

Un biglietto di banco.

Una lira sterlina. [tesoro.

Un biglietto, un buono del

Uno chèque.

Un libretto di chèques.

Una moneta d' oro.

Una moneta di dieci fran-

Una sovrana. [chi.

Un doblone, un doppione.

Un dollar.

Un ducato.

Papel moneda.

Un billete de banco.

Una libra esterlina.

Un vale del tesoro.

Un cheque.

Un cuaderno de cheques.

Una moneda de oro.

Una pieza de diez francos.

Un soberano.

Un doblón.

Un dollar (duro).

Un ducado.

Papel moeda.

Uma nota do banco.

Uma libra esterlina.

Um vale do thesouro.

Um cheque.

Uma caderneta de che-

Uma peça de ouro. [ques.

Uma peça de dez francos.

Um soberano.

Um dobrão.

Um dollar.

Um ducado.

Un mark.	A mark.	Eine Mark.
Un sequin.	A sequin.	Eine Zechine.
Une pistole.	A pistole.	Eine Pistole.
Une pièce d'argent.	A silver coin.	Eine Silbermünz.
Une pièce de cinq francs.	A five-franc piece.	Ein Fünfrantensstück, <i>n.</i>
Un franc.	A franc.	Ein Franken, <i>m.</i>
Un schelling.	A shilling.	Ein Schilling, <i>m.</i>
Une piastre.	A piaster.	Ein Piaster, <i>m.</i>
Un écu.	A crown.	Ein Thaler, <i>m.</i>
Un florin.	A florin.	Ein Gulden, <i>m.</i>
Un rouble.	A rouble.	Ein Rubel.
Une couronne.	A crown.	Eine Krone (Kronthaler, <i>m.</i>).
Une monnaie de cuivre.	A copper coin.	Eine Kupfermünze.
Un sou.	A sou.	Ein Sou, <i>m.</i>
Un décime.	A decime.	Ein Decime, <i>m.</i>
Un liard.	A liard.	Ein Liard, <i>m.</i>
Un denier.	A denier.	Ein Heller, <i>m.</i>
Un centime.	A centime.	Ein Centime, <i>m.</i>
Un kopek.	A kopeck.	Eine Kopek.
Un pfennig.	A pfennig.	Ein Pfennig.
Monnaie de billon.	Small coin.	Große Scheidemünze, <i>f.</i>

50. Poids (m. pl.) et mesures (f. pl.).

50. Weights and measures.

50. Gewichte (n. pl.) und Maße (n. pl.).

Un mètre.	A metre.	Ein Meter, <i>n., m.</i>
un décamètre (10 m.).	a decametre.	ein Dekameter (10 Meter).
un hectomètre (100 m.).	a hectometre.	ein Hektometer (100 M.).
un kilomètre (1,000 m.).	a kilometre.	ein Kilometer (1,000 M.).
un myriamètre (10,000).	a myriametre.	ein Myriam. (10,000 M.).
un décimètre (1/10 m.).	a decimetre.	ein Decimeter (1/10 M.).
un centimètre (1/100).	a centimetre.	ein Centimeter (1/100 M.).
un millimètre (1/1000).	a millimetre.	ein Millim. (1/1000 M.).
Un are.	An are.	Ein Are (2 Quadratruthen).
un hectare.	a hectare.	ein Hectare (200 Q. ruthen).
un centiare.	a centiare.	ein Centiare, <i>m.</i>
Un litre.	A litre.	Ein Liter, <i>m.</i>
un décalitre.	a decalitre.	ein Decaliter, <i>m.</i>
un décilitre.	a deciliter.	ein Deciliter, <i>m.</i>
Un gramme.	A gramme.	Ein Gramme, <i>n.</i>

Un marco.	Un marco.	Um marco.
Uno zecchino.	Un zequí.	Um sequim. {cos.
Una pistola, una doppia.	Un doblón de oro.	Uma <i>pistola</i> ou dez fran-
Una moneta d'argento.	Una moneda de plata.	Uma moeda de prata.
Un pezzo di cinque franchi.	Una pieza de cinco francos.	Uma moeda de cinco fran-
Un franco.	Un franco.	Um franco. {cos.
Uno scellino.	Un chelín.	Um schelling.
Una piastra.	Una piastra; un peso.	Uma piastra.
Uno scudo.	Un escudo.	Um escudo.
Un florino.	Un florin.	Um florim.
Un rublo.	Un rublo.	Um rublo.
Una corona.	Una corona.	Uma corôa.
Una moneta di rame.	Una moneda de cobre.	Uma moeda de cobre.
Un soldo, un baiocco.	Un sueldo.	Um soldo.
Un decimo.	Un décimo.	Um decimo.
Un quattrino.	Un liard.	Um liard.
Un denaro.	Un dinero.	Um dinheiro.
Un centesimo.	Un cêntimo.	Um centesimo.
Un kopek.	Un kopek.	Uma copeca.
Un pfënnig.	Un pfënnig.	Um pfenig.
Moneta di giulione.	Moneda de vellón.	Moeda de cobre.

50. *Pesi* (m. pl.) e *misure* (f. pl.).50. *Pesos* (m. pl.) y *medidas* (f. pl.).50. *Pesos* (m. pl.) e *medidas* (f. pl.).

Un metro.	Un metro.	Um metro.
un decametro (10 m.).	un decâmetro (10 m.).	um decametro (10 m.).
un ettometro (100 m.).	un hectómetro (100 m.).	um hectometro (100 m.).
un chilometro (1.000 m.).	un kilómetro (1,000 m.).	um kilometro (1,000 m.).
un miriámetro (10,000).	un miriámetro (10,000.).	um myriametro (10,000.).
un decimetro (1/10 m.).	un decímetro (1/10 m.).	um decimetro (1/10 m.).
un centimetro (1/100 m.).	un centímetro (1/100m.).	um centimetro (1/100.).
un millimetro (1/1000).	un milímetro (1/1000.).	um millimetro (1/1000.).
Un aro.	Un área.	Um are.
un ettaro.	una hectárea.	um hectare.
un centiario.	una centiárea.	um centiare.
Un litro.	Un litro.	Um litro.
un decalidro.	un decalidro.	um decalidro.
Un decilitro.	un decilitro.	um decilitro.
uu grammo.	Un gramo.	Um gramma.

un décagramme.	a decagramme.	ein Decagramme, <i>n.</i>
un décigramme.	a decigramme.	ein Decigramme, <i>n.</i>
Une aune.	An ell.	Ein Elle.
Une lieue.	A league.	Eine (französische) Meile.
Un mille (anglais).	A mile.	Eine (englische) Meile
Un pied.	A foot.	Ein Fuß, <i>m.</i>
un pied carré.	a square foot.	ein Quadratfuß, <i>m.</i>
un pied cube.	a cubic foot.	ein Kubikfuß, <i>m.</i>
Un pouce.	An inch.	Ein Zoll, <i>m.</i>
Une ligne.	A line.	Eine Linie.
Une verge.	A yard.	Eine Ruthe.
Une toise.	A toise (2 yards).	Eine Klafter.
Une brasse.	A fathom.	Ein Faden, <i>m.</i>
Un tonneau.	A ton.	Eine Tonne.
Une tonne d'or.	A plum.	Eine Tonne Goldes.
Une pipe.	A pipe.	Eine Pipe.
Une feuillette.	A cask.	Ein Faß, <i>n.</i>
Une chopine.	A pint.	Ein Schoppen, <i>m.</i>
Un boisseau.	A bushel.	Ein Scheffel, <i>m.</i>
Un picotin.	A peck.	Ein Maß Haber, <i>n.</i>
Un quintal.	A hundred-weight.	Ein Zentner, <i>m.</i>
Une livre.	A pound.	Ein Pfund, <i>m.</i>
une demi-livre.	half a pound.	ein halbes Pfund.
Une once.	An ounce.	Eine Unze.
Une drachme.	A dram.	Eine Drachme.
Un scrupule.	A scruple.	Ein Strupel, <i>m.</i>
Un carat.	A carat.	Ein Karat, <i>n.</i>
Un grain.	A grain.	Ein Gran, <i>m.</i>
51. <i>Dignités temporelles</i> (<i>f. pl.</i>); <i>dignitaires</i> (<i>m. pl.</i>)	51. <i>Temporal dignities,</i> <i>dignitaries.</i>	51. <i>Weltliche Würden</i> (<i>f. pl.</i>) <i>Würdenträger</i> (<i>m. pl.</i>).
Un empereur.	An emperor.	Ein Kaiser.
une impératrice.	an empress.	eine Kaiserin.
impérial.	imperial.	kaiserlich.
un empire.	an empire.	Ein König.
Un roi.	A king.	ein Kaiserreich, <i>n.</i>
une reine.	a queen.	eine Königin.
royal.	royal.	königlich.

un decagrammo. un decigrammo.	un decagramo. un decigramo.	um decagramma. um decigramma.
Una canna, un' aune, <i>f.</i> Una lega. Un miglio (inglese). Un piede. un piede quadrato. un piede cubico. Un pollice. Una linea. Una verga. Una tesa. Un braccio. Una tonnellata. Un barile d' oro. Una botte. Una foglietta. Una mezzetta. Un moggio, uno staio. Una profonda, un coppo. Un quintale. Una libbra. una mezza libbra. Un' oncia, <i>f.</i> Una dramma. Uno scrupolo. Un carato. Un grano.	Un ana. Una legua. Una milla (inglesa). Un pie. un pie cuadrado. un pie cúbico. Una pulgada. Una línea. Una pértiga. Una toesa. Una braza. Una tonelada. Una barrica de oro. Una pipa. [bres. Un tonel de 130 azum- Media pinta. Una fanega. Un celemin. Un quintal. Una libra. media libra. Una onza. Una dracma. Un escrúpulo. Un quilate. Un grano.	Uma vara. Uma legua. Uma milha (ingleza). Um pé. um pé quadrado. um pé cubico. Uma pollegada. Uma linha. Uma vara. Uma toeza. Uma braça. Uma tonelada. Uma tonelada de ouro. Uma pipa. Uma meia pipa. Um quartilho. Um alqueire. Uma quarta. Um quintal. Um arratel, uma libra. meio arratel ou meia li- Uma onça. [bra. Uma drachma ou oitava. Um escrúpulo. Um quilate. Um grão.
51. <i>Dignità temporali</i> (<i>f. pl.</i>); <i>dignitarii</i> (<i>m. pl.</i>).	51. <i>Dignidades temporales</i> (<i>f. pl.</i>); <i>dignidades</i> .	51. <i>Dignidades temporaes</i> (<i>f. pl.</i>); <i>dignitarios</i> (<i>m. pl.</i>)
Un imperatore. un' imperatrice, <i>f.</i> imperiale. un impero. Un re. una regina. regio, reale.	Un emperador. una emperatriz. imperial. un imperio. Un rey. una reina. real.	Um imperador. Uma imperatriz. imperial. um imperio. Um rei. uma rainha. real.

un royaume.	a kingdom.	ein Königreich, <i>n.</i>
la royauté.	royalty.	das Königthum.
un vice-roi.	a viceroy.	ein Vicekönig.
Un monarque.	A monarch.	Ein Monarch.
une monarchie.	a monarchy.	ein Monarchie.
monarchique.	monarchical.	monarchisch.
Un souverain.	A sovereign, <i>m.</i>	Ein Landesherr.
une souveraine.	a sovereign, <i>f.</i>	eine Landesherrin.
Un prince.	A prince.	Ein Prinz, Fürst.
une princesse.	a princess.	eine Prinzessin, Fürstin.
princier.	princely.	fürstlich.
une principauté.	a principality.	ein Fürstenthum, <i>n.</i>
un prince électeur.	a prince elector.	ein Kurfürst.
un prince du sang.	a prince of the blood.	ein Prinz von Geblüt.
le prince royal, le dau-	the prince royal, the dau-	der Kronprinz (Dauphin).
Un pair. [phin.]	A peer. [phin.]	Ein Pair.
une pairresse.	a peeress.	eine Pairsfrau.
la pairie.	the peerage.	die Pairschaft.
la chambre des pairs.	the house of peers.	die Pairskammer.
la chambre des commu-	the house of commons.	Das Unterhaus.
Un grand d'Espagne.[nes.]	A grandee of Spain.	Ein spanischer Grande.
Un duc.	A duke.	Ein Herzog.
une duchesse.	a duchess.	eine Herzogin.
ducal.	ducal.	herzoglich.
un duché.	a duchy.	ein Herzogthum, <i>n.</i>
un archiduc.	an archduke.	ein Erzherzog.
Un marquis.	A marquis.	Ein Marquis.
une marquise.	a marchioness.	eine Marquissin.
un marquisat.	a marquisate.	ein Markestat, <i>n.</i>
Un comte.	A count.	Ein Graf.
une comtesse.	a countess.	eine Gräfin.
un comté.	a county.	eine Grafschaft.
un vicomte.	a viscount.	ein Vicomte.
Un baron.	A baron.	Ein Baron (Freiherr).
une baronne.	a baroness.	eine Baronin (Freifrau).
une baronnie.	a barony.	eine Baronie.
Un gentilhomme.	A nobleman.	Ein Edelmann.
Un chevalier.	A knight.	Ein Ritter.
Un seigneur.	A lord.	Ein vornehmer (adliger Herr)
Un écuyer	A squire.	Ein Knappe.

un regno.	un reino.	um reino.
la dignità reale.	la dignidad real.	a realèza.
un vicere.	un virrey.	um vice-rei.
Un monarca.	Un monarca.	Um monarca.
una monarchia.	una monarchia.	uma monarchia.
monarchico.	monárquico.	monarchico.
Un sovrano.	Un soberano.	Um soberano.
una sovrana.	una soberana.	uma soberana.
Un principe.	Un príncipe.	Um príncipe.
una principessa.	una princesa.	uma princeza.
principesco.	lo que se refiere al prin-	principesco.
un principato.	un principado. [cipe.	um principado.
un principe elettore.	un principe elector.	um príncipe eleitor.
un principe del sangue.	un infante.	um príncipe de sangue.
un principe reale, il del-	el príncipe heredero.	o príncipe real, o del-
Un pari. [fino.	Un par.	Um par. [plim.
la moglie d' un pari.	la mujer de un par.	a mulher de um par.
la dignità di pari.	la dignidad de par.	a dignidade de par.
la camera dei pari.	la cámara de los pares.	a camera dos pares.
la camera dei comuni	la cámara de los comu-	a camera dos communs.
Un grande di Spagna.	Un grande de España. [nes.	Um grande de Hespanha.
Un duca.	Un duque.	Um duque.
una duchessa.	una duquesa.	uma duqueza.
ducale.	ducal.	ducal.
un ducato.	un ducado.	um ducado.
un arciduca.	un archiducque.	um archiducque.
Un marchese.	Un marqués.	Um marquez.
una marchesa.	una marquesa.	uma marqueza.
un marchesato.	un marquesado.	um marquezado.
Un conte.	Un conde.	Um conde.
una contessa.	una condesa.	uma condessa.
un contea.	un condado.	um condado.
un visconte.	un vizconde.	um visconde.
Un barone.	Un barón.	Um barão.
una baronessa.	una baronesa.	uma baroneza.
una baronia.	una baronia.	uma baronia.
Un gentiluomo.	Un hidalgo.	Um fidalgo.
Un cavaliere.	Un caballero.	Um cavalleiro.
Un signore.	Un señor.	Um senhor.
Uno scudiere.	Un escudero.	Um escudeiro.

Un page.

A page.

Ein Page, *m.*Un chancelier.
la chancellerie.A chancellor.
the chancellery.Ein Kanzler.
die Kanzlei.

Un magistrat.

A magistrate.

Ein Magistrat.

Un ministère.

A ministry.

Ein Ministerium.

un ministre. [tiary.

a minister. [tiary.

Ein Minister. [ster.

un ministre plénipoten-
le ministre d'Etat.a minister plenipoten-
the minister of state.ein Bevollmächtigter Mini-
ster der Staatsminister.le ministre des affaires
étrangères. [ture.the minister of foreign
affairs. [ture.der Minister der auswärti-
gen Angelegenheiten.le ministre de l'agricul-
le ministre du commerce
et de l'industrie.the minister of agricul-
the minister of commerce
and of industry.der Minister.
der Handelsminister.

le ministre des finances.

the minister of finance.

der Finanzminister.

le ministre de la justice.

the minister of justice.

der Justizminister.

le ministre de la guerre.

the minister of war.

der Kriegsminister.

le ministre de la marine.

the minister of marine.

der Marineminister.

le ministre de l'instruc-
tion publique.the minister of public
instruction.der Minister des öffentlichen
Unterrichts u. des Cultus.le ministre des travaux
publics.the minister of public
works. rior.der Minister der öffentli-
chen Bauten.

le ministre de l'intérieur.

the minister of the inte-
rior.

der Minister des Innern.

La direction des postes
et télégraphes.the department of the
post and telegraph.Die Post- und Telegraphen-
direktion.

Un ambassadeur.

An ambassador.

Ein Gesandter.

une ambassadrice.

an ambassadress.

eine Gesandtin.

l'ambassade, *f.*

the embassy.

die Gesandtschaft.

la légation.

the legation.

die Legation.

Un envoyé.

An envoy.

Ein Botschafter.

un envoyé extraordi-
naire.

an envoy extraordinary.

ein außerordentlicher Bot-
schafter.

Un résident. [naire.

A resident.

Ein Resident. [schafter.

Un consul.

A consul.

Ein Consul.

un consulat.

a consulate.

ein Consulat.

Un gouverneur.

A governor.

Ein Statthalter.

Le gouvernement.

the government.

Die Regierung.

n député.

A deputy.

Ein Abgeordneter.

Ula Chambre des députés.

the Chamber of deputies.

die Deputirtenkammer.

Un représentant du peuple.

representative of the
[people.Ein Volksvertreter, *m.*

Un sénateur.

A senator.

Ein Senator, *m.*

Un paggio.

Un paje.

Um pagem.

Un cancelliere.
la cancelleria.Un canceller.
la cancellería.Um chancellor.
a chancellaria.

Un magistrato.

Un magistrado.

Um magistrado.

Un ministero.

Un ministerio.

Um ministerio.

Un ministro. [enziario.
un ministro plenipo-
il ministro di Stato.un ministro. [enziario.
un ministro plenipoten-
el ministro de Estado.Um ministro. [enziario.
um ministro plenipoten-
o ministro de Estado.il ministro degli affari
esteri.el ministro de negocios
extranjeros. [tura.o ministro dos negocios
estrangeiros. [tura.il ministro d'agricoltura.
il ministro del commer-
cio e dell' industria.el ministro de agricul-
el ministro de comereio.o ministro da agricul-
o ministro do commer-
cio e da industria.

il ministro delle finanze.

el ministro de hacienda.

o ministro da fazenda.

il ministro di giustizia.

el ministro de justiça.

o ministro da justiça.

il ministro della guerra.

el ministro de la guerra.

o ministro da guerra.

il ministro della marina.

el ministro de marina.

o ministro da marinha.

il ministro della pub-
blica istruzione.el ministro de instruc-
ción pública.o ministro da instrucção
publica.il ministro dei lavor
pubblici.el ministro de trabajos
públicos (fomento).o ministro dos trabalhos
publicos. [interior.

il ministro degl' interni.

el ministro de la gobernación.

o ministro do reino ou do

La direzione delle poste e
telegrafi.La dirección de correos y
telégrafos.a direcção de correios e
telegraphos.Un ambasciatore.
un' ambasciatrice, *f.*
l' ambasciata, *f.*
la legazione.Un embajador.
una embajadora.
la embajada.
la legación.Um embaixador.
uma embaixadora.
a embaixada.
a legação.Un inviato.
un inviato straordinario.Un enviado. [rio.
un enviado extraordina-Um enviado.
um enviado extraordina-

Un ministro residente.

Un ministro residente.

Um residente. [rio.

Un console.

Un cónsul.

Um consul.

un consolato.

un consulado.

um consulado.

Un governatore.

Un gobernador.

Um governador.

Il governo.

El gobierno.

O governo.

Un deputato.
la camera dei deputati.Un diputado. [dos.
la cámara de los diputa-Um deputado.
a camera dos deputados.Un rappresentante del
Un senatore. [popolo.Un representante del pue-
Un senador. [blo.Um representante do povo.
Um senador.

le sénat.
 Un président.
 Un préfet.
 un sous-préfet.
 la préfecture.
 Un maire.
 Un adjoint au maire.

the senate.
 A president.
 A prefect.
 a sub-prefect.
 the prefecture.
 A mayor.
 A deputy mayor.

der Senat.
 Ein Präsident, *m.*
 Ein Präfect, *m.*
 ein Unterpräfect, *m.*
 die Präfectur.
 Ein Bürgermeister.
 Ein Adjunkt.

52. *Dignités ecclésiastiques* (f. pl.); *dignitaires* (m. pl.), etc.

52 *Ecclesiastical dignities; dignitaries.*

52. Kirchliche Würden, (f. pl.); Würdenträger (*m. pl.*), u. f. w.

Un abbé.
 une abbesse.
 une abbaye.
 Un archevêque.
 un archevêché.
 Un cardinal.
 le cardinalat.
 Un chanoine.
 une chanoinesse.
 Un canonicat.
 Un chapelain.
 Un aumônier.
 une chapelle.
 Un confesseur.
 la confession.
 aller à confesse.
 Un curé.
 une cure.
 un presbytère.
 Un diacre.
 le diaconat.
 Un doyen.
 un décanat.
 Un évêque.
 un évêché.
 Une ecclésiastique
 une église.
 Un légat.

An abbot.
 an abbess.
 an abbey.
 An archbishop.
 an archbishopric.
 A cardinal.
 the cardinalship.
 A canon.
 a canoness.
 a canonry.
 A chaplain.
 Almoner, chaplain.
 a chapel.
 A confessor.
 confession.
 to go to confession.
 A parish priest.
 a cure.
 a parsonage.
 A deacon.
 the deaconship.
 A dean.
 a deanery.
 A bishop.
 a bishopric.
 An ecclesiastic.
 a church.
 A legate.

Ein Abt, Abbee, *m.*
 eine Aebtissin.
 eine Abtei.
 Ein Erzbischof.
 ein Erzbisthum, *n.*
 Ein Cardinal.
 die Cardinalwürde.
 Ein Demherr, Kanonikus,
 eine Stiftsdiene.
 ein Kanonikat, *n.*
 Ein Kaplan.
 Ein Almosenpfleger, *m.*
 eine Kapelle.
 Ein Beichtvater.
 die Beichte.
 zur Beichte gehen.
 Ein Pfarrer.
 eine Pfarre.
 ein Pfarrhaus, *n.*
 Ein Diakonus.
 das Diaconat.
 Ein Dekan.
 das Dekanat.
 Ein Bischof.
 ein Bisthum, *n.*
 Ein Geistlicher.
 eine Kirche.
 Ein Legat

il senato.	el senado.	o senado.
Un presidente.	Un presidente. [recto.	Um presidente.
Un prefetto.	Un gobernador, un pre-	Um prefeito.
un sottoprefetto.	un subprefecto.	um sub-prefeito.
la prefettura.	el gobierno civil, la pre-	a prefeitura.
Un sindaco.	Un alcalde. fectura.	Um maire.
Un aggiunto al sindaco.	Un teniente alcalde.	Um adjunto do maire.
52. Dignità ecclesiastiche (f. pl.); <i>dignitari</i> (m. pl.), ecc.	52. Dignidades eclesiásti- <i>cas</i> (f. pl.); <i>dignidades</i> .	52. Dignidades ecclesias- <i>ticas</i> (f. pl.); <i>dignita-</i> <i>rios</i> (m. pl.), etc.
Un abate.	Un abad.	Um abbade.
una badessa.	una abadesa.	uma abbadessa.
una badia, un'abbazia, f.	una abadía.	uma abbadia.
Un arcivescovo.	Un arzobispo.	Um arcebispo.
un arcivescovato.	un arzobispado.	um arcebisgado.
Un cardinale.	Un cardenal.	Um cardeal.
il cardinalato.	el cardinalato.	cardinalato.
Un canonico.	Un canónigo.	Um conego.
una canonichezza.	una canonesa.	uma conega.
un canonicato.	Una canonjía.	um canonicato.
Un cappellano.	Un capellán.	Um capellão.
Un elemosiniere.	Un capellán.	Um capellão.
una cappella.	una capilla.	uma capella.
Un confessore.	Un confesor.	Um confessor.
la confessione.	la confesión.	a confissão.
confessarsi.	ir á confesar.	confessar-se.
Un curato, un parroco.	Un cura.	Um cura.
una cura, una parrocchia	un curato.	um curato.
un presbiterio.	la casa del cura.	um presbyterio.
Un diacono.	Un diácono.	Um diacono.
il diaconato.	el diaconato.	o diaconato.
Un decano.	Un deán.	Um deão.
un decanato.	un decanato.	um decanato.
Un vescovo.	Un obispo.	Um bispo.
un vescovato.	un obispado.	um bispado.
Un ecclesiastico.	Un eclesiástico.	Um ecclesiastico.
una chlesa.	una iglesia.	uma igreja.
Un legato.	Un legado.	Um legado.

Un ministre (protestant).	A minister (protestant).	Ein protestantischer Geistli-	
Un missionnaire.	A missionary.	Ein Missionär.	[Her.
une mission.	a mission.	eine Mission.	
Un moine.	A monk.	Ein Mönch.	
une nonne.	a nun.	eine Nonne.	
une cellule.	a cell.	eine Zelle.	
Un nonce.	A nuncio.	Ein Nuntius.	
la nonciature.	a nunciature.	eine Nuntiatür.	
un internonce.	an internuncio.	eine Internuntius.	
Un officiant.	An officiating priest.	Ein Offiziant.	
l'office, <i>m.</i>	the service.	der Gottesdienst	
officier, <i>v. n.</i>	to officiate.	Meße lesen.	
Un prélat.	A prelate.	Ein Prälat.	
Un prieur.	A prior.	Ein Prior.	
une prieure.	a prioress.	eine Priorin.	
le prieuré.	the priory.	die Priorei.	
Un prêtre.	A priest.	Ein Priester.	
Le pape.	The pope.	Der Paps.	
le souverain pontife.	the sovereign pontiff.	der Priesterfürst, der Pabst.	
la papauté.	the papacy.	das Pabstthum.	
papal.	papal.	päpstlich.	
Un patriarche.	A patriarch.	Ein Patriarch.	
Un père gardien.	a guardian father.	Ein Guardian.	
Un prédicateur.	A preacher.	Ein Prediger.	[bigt.
un prêche.	a sermon.	eine (protestantische) Pr ^{ed}	
Un primat.	A primate.	Ein Primas.	
Un rabbin.	A rabbi.	Ein Rabbiner.	
Un religieux.	A monk.	Ein Mönch.	
une religieuse.	a nun.	eine Nonne.	
la religion.	religion.	die Religion.	
Un supérieur.	A superior, <i>m.</i>	Ein Oberer.	
une supérieure.	a superior, <i>f.</i>	eine Oberin.	
Un vicaire.	A vicar.	Ein Vikar.	
un grand vicaire.	a grand vicar.	ein Großvikar.	
un vicariat.	a vicarship.	ein Vikariat, <i>n.</i>	
Un bedeau.	A headle.	Ein Kirchenbiener.	
Un chantre.	A chanter.	Ein Kantor, Vorsänger.	
Un donneur d'eau bénite.	A giver of holy water.	Ein Weihwasserreicher.	
Un enfant de chœur.	A chorist, a singing boy.	Ein Chorfnabe.	

Un ministro (protestante.)	Un ministro (protestante).	Um ministro (protestante).
Un missionario.	Un misionero.	Um missionario.
una missione.	una misión.	Uma missão.
Un monaco, un frate.	Un fraile, un monje.	Um frade, um monge.
una monaca, una suora.	una monja.	uma freira.
una cella.	una celda.	uma cella.
Un nunzio apostolico.	Un nuncio.	Um nuncio.
la nunziataura.	la nunciatura.	a nunciatura.
un internunzio.	un internuncio.	um internuncio.
Un officiante, un cele-	Un celebrante.	Um officiante.
l'offizio, <i>m.</i> [brante.	el oficio divino.	o officio, <i>m.</i>
uffiziare, <i>v. n.</i>	celebrar la misa.	officiar, <i>v. n.</i>
Un prelato.	Un prelado.	Um prelado.
Un priore.	Un prior.	Um prior.
una priora.	una priora.	uma priora.
il priorato.	el priorato.	o priorado.
Un prete, un sacerdote.	Un sacerdote.	Um padre.
Il papa.	El papa.	O papa.
il sommo pontefice.	el soberado pontífice.	o soberano pontífice.
il papato.	la dignidad papal.	o papado.
papale.	papal.	papal.
Un patriarca.	Un patriarca.	Um patriarca.
Un padre guardiano.	Un padre guardián.	Um padre guardião.
Un predicatore.	Un predicador.	Um prédgador.
una predica.	un sermón.	um sermão.
Un primate.	Un primado.	Um primaz.
Un rabbino.	Un rabino.	Um rabbino.
Un religioso.	Un religioso.	Um religioso.
una religiosa.	una religiosa.	uma religiosa.
la religione.	la religión.	a religião.
Un superiore.	Un superior.	Um superior.
una superiora.	una superiora.	uma superiora.
Un vicario.	Un vicario.	Um vigario.
un vicario generale.	un vicario general.	um vigario geral.
un vicariato.	una vicaría.	um vicariato.
Un bidello.	Un bedel.	Um bedel.
Un cantore.	Un sochantre.	Um cantor. [benta.
Un porgitor d'acqua santa.	Un repartidor de agua ben-	Um distribuidor d'agua
Un corista, un chierichetto	Un niño de coro. [dita.	Um menino do côro.

Une loueuse de chaises.
 Un marguillier.
 Un organiste.
 Un sacristain.
 une sacristie.
 Un sonneur.
 Un suisse.

A chair-letter.
 A churchwarden.
 An organist.
 A sexton.
 a vestry.
 A ringer.
 A beadle.

Eine Stuhlvermietherin.
 Ein Küster.
 Ein Organist.
 Ein Sakristan.
 eine Sakristei.
 Ein Glöcker.
 Ein Thürsteher (Schweizer).

53. *Savants et artistes*
 (m. pl.); *sciences* (f. pl.)
 et *arts* (m. pl.).

53. *Scientific men and ar-*
tists; sciences and arts.

53. Gelehrte und Künstler
 (m. pl.); Wissen/schaften
 und Künste (f. pl.).

L'Académie.
 Un académicien.
 Un acteur.
 une actrice.
 Un agronome.
 l'agronomie, *f.*
 Un agriculteur.
 l'agriculture, *f.*
 Un anatomiste.
 l'anatomie, *f.*
 Un antiquaire.
 les antiquités, *f. pl.*
 Un archéologue.
 l'archéologie, *f.*
 Un artiste.
 l'art, *m.*
 les arts libéraux.
 Un astronome.
 l'astronomie.
 Un botaniste.
 la botanique.
 herboriser.
 Un conteur.
 Un conte.
 Une cantatrice.
 un chanteur.
 une chanteuse.
 le chant.

The academy.
 an academician.
 An actor.
 an actress.
 An agriculturist.
 agriculture.
 An agriculturist.
 agriculture.
 An anatomist.
 anatomy.
 An antiquary.
 antiquities.
 An archeologist.
 archeology.
 An artist.
 art.
 the liberal arts.
 An astronomer.
 astronomy.
 A botanist.
 botany.
 to botanize.
 A story teller.
 A tale.
 A singer; a songster.
 a singer, a songstress.
 a female singer.
 song.

Eine Akademie.
 Ein Akademiker, *m.*
 Ein Schauspieler.
 eine Schauspielerin.
 Ein Agronom.
 die Agronomie.
 Ein Ackerbauer.
 der Ackerbau.
 Ein Anatom.
 die Anatomie.
 Ein Antiquar.
 die Alterthümer.
 Ein Archäologe.
 die Archäologie.
 Ein Künstler.
 die Kunst.
 die freien Künste.
 Ein Astronom.
 die Astronomie (Sternkunde).
 Ein Botaniker.
 die Botanik (Pflanzenkunde).
 botanisiren.
 Ein Erzähler.
 Eine Erzählung.
 Eine Sängerin.
 ein Sänger.
 eine Sängerin.
 der Gesang.

Un'allogatrice di sedie, <i>f.</i>	Una alquiladora de sillas.	Uma alugadora de cadei-
Un fabbriciere.	Un mayordomo de fábrica.	Um fabriheiro. [cas.
Un organista.	Un organista.	Um organista.
Un sagrestano.	Un sacristán.	Um sacristão.
una sacristia.	una sacristía.	uma sacristia.
Un campanaro. [svizzero.	Un campanero.	Um sineiro.
Un guardaportone, uno	Un pertiguero.	Um guarda ou suíço.
53. <i>Dottiedartisti</i> (m. pl.); <i>scienze ed arti</i> (f. pl.).	53. <i>Sabios y artistas</i> (m. pl.); <i>ciencias y artes</i> (f. pl.).	53. <i>Sabios e artistas</i> (m. pl.) <i>sciencias e artes</i> (f. pl.).
L' accademia.	La academia.	A academia.
Un accademico.	Un académico.	Um academico.
Un attore, un commedian- un' attrice, <i>f.</i> [te.	Un actor. una actriz.	Um actor. uma actriz.
Un agronomo.	Un agrónomo.	Um agronomo.
l' agronomia.	la agronomía.	a agronomia.
Un agricoltore.	Un agricultor.	Um agricultor.
l' agricoltura, <i>f.</i>	la agricultura.	a agricultura, <i>f.</i>
Un anatomista.	Un anatomista.	Um anatomista.
l'anatomia, <i>f.</i>	la anatomía.	a anatomia, <i>f.</i>
Un antiquario.	Un anticuario.	Um antiquario.
le anticaglie.	las antigüedades.	as antigüedades.
Un archeologo.	Un arqueólogo.	Um archeologo.
l'archeologia, <i>f.</i>	la arqueología.	a archeologia, <i>f.</i>
Un artista.	Un artista.	Um artista.
l' arte, <i>f.</i>	el arte.	a arte, <i>f.</i>
le arti liberali, <i>f. pl.</i>	las artes liberales.	as artes liberaes.
Un astronomo.	Un astrónomo.	Um astronomo.
l' astronomia, <i>f.</i>	la astronomía.	a astronomia.
Un botanico.	Un botánico.	Um botanico.
la botanica.	la botánica.	a botanica.
erborare.	herborizar.	herborizar.
Un narratore.	Un cuentista.	Um narrador.
Un racconto.	Un cuento.	Um conto.
Una cantante.	Una cantatriz.	Uma cantora.
un cantante, un cantore.	un cantor.	um cantor.
una cantante.	una cantante.	Uma cantora.
il canto.	el canto.	o canto.

chanter.	to sing.	singen.
Un chimiste.	A chemist.	Ein Chemiker.
la chimie.	chemistry.	die Chemie.
Un chirurgien.	A surgeon.	Ein Chirurg (Wundarzt).
la chirurgie.	surgery.	die Chirurgie.
Un dentiste.	A dentist.	Ein Zahnarzt.
Un dessinateur.	A designer, draughtsman.	Ein Zeichner.
le dessin.	drawing.	die Zeichnung.
dessiner.	to draw.	zeichnen.
Un diplomate.	A diplomatist.	Ein Diplomat.
la diplomatie.	diplomacy.	die Diplomatie.
Un fabuliste.	A fabulist.	Ein Fabeldichter.
Une fable.	a fable.	Eine Fabel.
Un géographe.	A geographer.	Ein Geograph.
la géographie.	geography.	die Geographie (Erdebeschreib- [bung].
Un géomètre.	A geometer.	Ein Geometer (Feldmesser).
la géométrie.	geometry.	die Geometrie.
Un grammairien.	A grammarian.	Ein Grammatiker.
la grammaire.	grammar.	die Grammatik.
Un graveur.	An engraver.	Ein Kupferstecher.
la gravure.	engraving.	die Kupferstechkunst.
La gymnastique.	Gymnastics.	Die Gymnastik (Turnkunst).
Un historien.	A historian.	Ein Historiker.
l'histoire, <i>f.</i>	history.	die Weltgeschichte.
Un humaniste.	A humanist.	Ein Humanist.
les humanités, <i>f. pl.</i>	the humanities, <i>pl.</i>	die Humaniora, <i>pl.</i>
Un imprimeur.	A printer.	Ein Buchdrucker.
l'imprimerie, <i>f.</i>	printing.	die Buchdruckerei.
Un journaliste.	A journalist.	Ein Zeitungsschreiber.
Un journal.	a newspaper.	Eine Zeitung.
Un journal du matin.	a morning paper.	Ein Morgenblatt.
Un journal du soir,	an evening paper.	Ein Abendblatt.
Un journal illustré.	an illustrated paper,	Eine Illustrierte Zeitung.
Un juge.	A judge.	Ein Richter.
Un jurisconsulte.	A jurisconsult.	Ein Rechtsgelehrter.
la jurisprudence.	jurisprudence.	die Rechtsgelehrsamkeit.
un docteur en droit.	a doctor of laws,	ein Doktor der Rechte.
Un littérateur.	A man of letters,	Ein Litterat.
la littérature.	literature.	die Litteratur.
Un lithographe.	A lithographer.	Ein Lithograph.

cantare.

cantar.

cantar.

Un chimico.

Un químico.

Um chimico.

la chimica.

la química.

a chimica.

Un chirurgo.

Un cirujano.

Um cirurgião.

la chirurgia.

la cirujía.

a cirurgia.

Un dentista, un cavadenti.

Un dentista.

Um dentista.

Un disegnatore.

Un dibujante.

Um desenhador.

il disegno.

el dibujo.

o desenho.

disegnare.

dibujar.

desenhar.

Un diplomatico.

Un diplomático.

Um diplomata.

la diplomazia.

la diplomacia.

a diplomacia.

Un favoleggiatore.

Un fabulista.

Um fabulista.

Una favola.

Una fábula.

Uma fabula.

Un geografo.

Un geógrafo.

Um geographo.

la geografia.

la geografía.

a geographia.

Un geometra.

Un geómetra.

Um geometra.

la geometria.

la geometría.

a geometria.

Un grammatico.

Un gramático.

Um grammatico.

la grammatica.

la gramática.

a grammatica.

Un incisore.

Un grabador.

Um gravador.

l' incisione.

el grabado.

a gravura.

La ginnastica.

La gimnástica.

A gymnastica.

Uno storico.

Un historiador.

Um historiador.

la storia.

la historia.

a historia.

Un umanista.

Un humanista.

Um humanista.

l' umanità, *f. sing.*las humanidades, *f. pl.*as humanidades, *f. pl.*

Uno stampatore.

Un impresor.

Um impressor.

la stamperia.

la imprenta.

a imprensa.

Un giornalista.

Un periodista.

Um jornalista.

Un giornale.

Un diario.

Um diario.

Un giornale del mattino

Un diario de la mañana.

Um diario da manhã.

Un giornale della sera.

Un diario de la noche.

Um diario da tarde.

Un giornale illustrato.

Un diario ilustrado.

Um diario illustrado.

Un giudice. [sta-]

Un juez.

Um juiz.

Un giureconsulto, un legi.

Un jurisconsulto.

Um jurisconsulto.

la giurisprudenza.

la jurisprudencia.

a jurisprudencia.

un dottore in legge.

un doctor en derecho.

um doutor em direito.

Un letterato.

Un literato.

Um litterato.

la letteratura.

la literatura.

a litteratura.

Un litografo.

Un litógrafo.

Um lithographo.

la lithographie.	lithography.	die Lithographie.
Un logicien.	A logician.	Ein Logiker.
la logique.	logic.	die Logik.
Un mathématicien.	A mathematician.	Ein Mathematiker.
les mathématiques, <i>f. pl.</i>	mathematics, <i>pl.</i>	die Mathematik, <i>sing.</i>
Un mécanicien.	A mechanician.	Ein Mechaniker.
la mécanique.	mechanics, <i>pl.</i>	die Mechanik.
Un minéralogiste.	A mineralogist.	Ein Mineralog.
la minéralogie.	mineralogy.	die Mineralogie.
Un musicien.	A musician.	Ein Musikus.
la musique.	music.	die Musik.
Un pamphlet.	A pamphlet.	Eine Flugſchrift.
Un peintre.	A painter.	Ein Maler.
la peinture.	painting.	die Malerei.
Un philosophe.	A philosopher.	Ein Philoſoph.
la philoſophie.	philosophy.	die Philoſophie.
Un phyſicien.	A natural philoſopher.	Ein Phyſiker.
la phyſique.	physics, <i>pl.</i>	die Phyſik.
Un poète.	A poet.	Ein Dichter, Poet.
la poésie.	poetry.	die Dichtkunſt, Poefie.
Un professeur.	A professor.	Ein Profeſſor, Lehrer.
professor.	to profeſs.	lehren.
Un prosateur.	A prose-writer.	Ein Proſaiker.
la prose.	prose.	die Proſa.
Une revue.	A review.	Ein Rundſchau.
Un romancier.	A novelist.	Ein Romanſchreiber.
Un roman.	A novel.	Ein Roman.
Un sculpteur.	A ſculptor.	Ein Bildhauer.
la sculpture.	ſculpture.	die Bildhauerkunſt.
Un théologien.	A theologian.	Ein Theolog.
la théologie.	theology.	die Theologie.
Un traducteur.	A translator.	Ein Ueberſetzer.
une traduction.	a translation.	eine Ueberſetzung.
traduire.	to translate.	ueberſetzen.
Un agrégé.	A fellow.	Ein Oberlehrer, <i>m.</i>
Un docteur.	A doctor.	Ein Doktor, <i>m.</i>
Un licencié.	A licentiate.	Ein Licentiat, <i>m.</i>
Un bachelier.	A bachelor.	Ein Abiturient, <i>m.</i>
Un maître ès arts.	A master of arts.	Ein Kunſtlehrer, <i>m.</i>

la litografia.	la litografía.	a lithographia.
Un logico.	Un lógico.	Um logico.
la logica.	la lógica.	a logica.
Un matematico.	Un matemático.	Um mathematico.
le matematiche, <i>f. pl.</i>	las matemáticas.	as mathematicas.
Un meccanico.	Un mecánico.	Um mechanista.
la meccanica.	la mecánica.	a mechanica.
Un mineralogista.	Un mineralogista.	Um mineralogista.
la mineralogia.	la mineralogía.	a mineralogia.
Un musico.	Un músico.	Um musico.
la musica.	la música.	a musica.
Un libello.	Un folleto.	Um pamphleto.
Un pittore.	Un pintor.	Um pintor.
la pittura.	la pintura.	a pittura.
Un filosofo.	Un filósofo.	Um philosopho.
la filosofia.	la filosofía.	a philosophia.
Un fisico.	Un físico.	Um physico.
la fisica.	la física.	a physica.
Un poeta.	Un poeta.	Um poeta.
la poesia.	la poesía.	a poesia.
Un professore.	Un profesor.	Um professor.
professare.	profesar.	professar.
Un prosatore.	Un prosista.	Um prosador.
la prosa.	la prosa.	a prosa.
Una rivista.	Una revista.	Uma revista.
Un romauziere.	Un novelista.	Um romancista.
Un romanzo.	Una novela.	Um romance.
Uno scultore.	Un escultor.	Um escultor.
la scultura.	la escultura.	a escultura.
Un teologo.	Un teólogo.	Um theologo.
la teologia.	la teología.	a theologia.
Un traduttore.	Un traductor.	Um traductor.
una traduzione.	una traducción.	uma tradução.
tradurre, volgarizzare.	traducir.	traduzir.
Un aggregato.	Un agregado.	Um aggregado.
Un dottore.	Un doctor.	Um doutor.
Un licenziato.	Un licenciado.	Um liceneiado.
Un baccelliere.	Un bachiller.	Um bacharel.
Un esperto in arti.	Un maestro en artes.	Um mestre em artes.

54. <i>Peinture; écriture (f.)</i>	54. <i>Painting; writing.</i>	54. <i>Malerei; Schrift (f.)</i>
Un appui-main.	A maulstick.	Ein Malerstaff, <i>m.</i>
L'aquarelle, <i>f.</i>	Aquarelle, water-colours.	Das Aquarell.
Un buvard.	A blotting-pad.	Ein Löschpapier, <i>n.</i>
Un cachet.	A seal.	Ein Verschaft, <i>n.</i>
cacheter.	to seal.	siegeln.
de la cire (à cacheter).	sealing-wax.	Siegelack, <i>n.</i>
des pains (<i>m. pl.</i>) à ca-	waxers.	Oblaten, <i>f. pl.</i>
cheter.	A copybook.	Ein Heft, <i>n.</i>
Un canif.	A penknife.	Ein Federmesser, <i>n.</i>
Le carmin.	Carmine.	Der Karmin.
Un chevalet.	An easel.	Eine Staffelei.
Le coloris.	Colouring.	Das Colorit.
Un compas.	A pair of compasses.	Ein Zirkel, <i>m.</i>
Les contours, <i>m. pl.</i>	The outlines, <i>pl.</i>	Die Umrisse, <i>m. pl.</i>
Une copie.	A copy.	Eine Copie (Nachbildung.)
copier (en dessinant).	to copy (in drawing).	copieren (abzeichnen).
Une copie.	A copy.	Eine Copie (Abschrift).
copier (en écrivant).	to copy (in writing)	copieren (abschreiben).
Un crayon.	A pencil.	Ein Bleistift, <i>m.</i>
un porte-crayon.	a pencil-case.	eine Reißfeder.
Un dessin.	A drawing.	Eine Zeichnung.
dessiner.	to draw.	zeichnen.
La draperie.	Drapery.	Die Draperie, Gewandung
draper.	to drape.	drapieren.
Une ébauche.	A rough draught.	Ein Erster Entwurf, <i>m.</i>
ébaucher.	to sketch.	leicht entwerfen.
Une écritoire.	An inkhorn.	Ein Schreibzeug, <i>n.</i>
écrire.	to write.	schreiben.
L'encre, <i>f.</i>	Ink.	Die Tinte.
de l'encre de Chine.	Indian ink.	chinesische Tusche, <i>f.</i>
l'encrier.	the inkstand.	das Tintenfaß.
Une esquisse.	A sketch.	Eine Skizze.
esquisser.	to sketch.	skizzieren.
Une estampe.	A print.	Ein Kupferstich, <i>m.</i>
Une étude.	A study.	Eine Studie.
étudier.	to study.	studieren.
Du fusain.	Charcoal.	Reißkohle, <i>f.</i>
De la gomme élastique.	India-rubber.	Gummi elasticum, <i>n.</i>

54. <i>Pittura; scrittura (f).</i>	54. <i>Pintura; escritorio.</i>	54. <i>Pintura; escritura (f).</i>
Un guidamano, una bac-	Un tiento.	Um tento.
L' acquerello, <i>m.</i> [chetta.	La aguada.	A aquarella.
Una carta sugante.	Una carpeta.	Uma pasta.
Un sigillo, un suggello.	Un sello.	Um sello.
suggelare, sigillare.	sellar.	sellar.
della ceralacea.	laere, <i>m.</i>	laere.
delle ostie, <i>f. pl.</i>	obleas, <i>f. pl.</i>	obreas, <i>f. pl.</i>
Un quinterno, un quaderno	Un cuadernillo.	Um caderno.
Un temperino.	Un cortaplumas.	Um canivete.
Il carminio, il minio.	El carmín.	O carmin.
Un cavalletto.	Un caballete.	O cavallette.
Il colorito.	El colorido.	O colorido.
Un compasso.	Un compás.	Um compasso.
I contorni, i lineamenti,	Los contornos.	Os contornos.
Una copia. [<i>m. pl.</i>	Una copia.	Uma copia.
copiare (disegnando).	copiar (dibujando).	copiar (desenhando).
Una copia.	Una copia.	Uma copia.
copiare (scrivendo).	copiar (escribiendo).	copiar (escrevendo).
Un lapis, una matita.	Un lápiz.	Um lapis.
un matitatoio, un tocca	un lapicero.	um porta-lapis.
Un disegno. [<i>lapis.</i>	Un dibujo.	Um desenho.
disegnare.	dibujar.	desenhar.
Il panneggiamento.	Los paños de las figuras.	A roupagem.
panneggiare.	dibujar los paños.	roupar uma figura.
Un abbozzo.	Un bosquejo.	Um esboço.
abbozzare.	bosquejar.	bosquejar, esboçar.
Uno scrittoio.	Una escribanía.	Uma escrivaninha.
scrivere.	escribir.	escrever.
L' inchiostro, <i>m.</i>	La tinta.	A tinta.
dell' inchiostro della Chi-	la tinta de China.	a tinta da China.
il calamaio. [<i>na.</i>	el tintero.	o tinteiro.
Uno schizzo.	Un diseño.	Um esboço.
schizzare.	diseñar.	esboçar.
Una stampa.	Una estampa.	Uma estampa.
Uno studio.	Un estudio.	Um estudo.
studiare.	estudiar.	estudar.
De. carbone per disegno.	Carbón para diseñar.	<i>Fusum</i> , evonymo.
Della gomma elastica.	Goma elastica, <i>f.</i>	Gomma-elastica.

La gouache.	Water body-colour.	Die Wassermalerei.
Un grattoir.	A scraper.	Ein Rabirmesser, <i>m.</i>
gratter.	to scrape or scratch.	rabiren.
Une gravure.	An engraving.	Ein Stich, <i>m.</i> (Bild, <i>n.</i>).
graver.	to engrave.	stechen.
Un groupe.	A group.	Eine Gruppe.
grouper.	to group.	gruppiren.
Des hachures, <i>f. pl.</i>	Hatchings, <i>pl.</i>	Die Schraffirung.
faire des hachures.	to make hatchings.	schraffiren. [Schung.]
Le lavis.	Wash.	Die Tuschezichnung (Verwaschen)
laver.	to wash.	tuschen (verwaschen).
Une miniature.	A miniature.	Ein Miniaturbild, <i>n.</i>
Un modèle.	A model.	Ein Modell, <i>n.</i>
Une nuance.	A shade, a tint.	Eine feine Abstufung.
nuancer.	to tint.	abstufen.
Une ombre.	A shade.	Eine Schattirung (Schatten, <i>m.</i>)
ombrer.	to shade.	schattiren.
Un original.	An original.	Ein Original, <i>n.</i>
Une palette.	A pallet.	Eine Palette.
Du papier.	Paper.	Papier, <i>n.</i>
du papier brouillard.	blotting paper.	Lochrpapier, <i>n.</i>
Une feuille de papier.	A sheet of paper.	Ein Bogen Papier.
Une main de papier.	A quire of paper.	Ein Buch Papier.
Le pastel.	Pastel; crayons.	Das Pastell.
Un pastiche.	Pasticcio.	Ein Nachgemälde, <i>n.</i>
Un paysage.	A landscape.	Eine Landschaft.
La perspective.	The perspective.	Die Perspective.
Un pinceau.	A pencil, a brush.	Ein Pinsel, <i>m.</i>
Un plan.	A plan.	Ein Plan, <i>m.</i>
Une plume.	A quill, a pen.	Eine Feder.
une plume d'oie.	a goose-quill.	eine Gänsefeder,
une plume taillée.	a pen.	eine geschnittene Feder.
une plume de fer.	a steel pen.	eine Stahlfeder.
Un portefeuille.	A portfolio.	Eine Brieftasche.
Un porte-plume.	A pen-holder.	Ein Federstiel.
Un portrait.	A portrait.	Ein Portrait, Bildniß, <i>n.</i>
Un poudrier.	A pounce-box.	Eine Sandbüchse.
la poudre.	pounce.	Streusand, <i>m.</i>
Un sous-main.	A writing-pad.	Eine Unterlage.
Un tableau.	A picture.	Ein Gemälde, <i>n.</i>

La pittura a guazzo.	Pintura á la aguada.	A pittura a aguada.
Un raschiatoio.	Un raspador.	Um raspador.
raschiare.	raspar.	raspar.
Un rame, un' incisione, <i>f.</i>	Un grabado.	Uma gravura.
incidere.	grabar.	gravar.
Un gruppo.	Un grupo.	Um grupo.
aggruppare.	agrupar.	grupar.
Dei tratteggi, <i>m. pl.</i>	Líneas cruzadas.	Traços cruzados.
tratteggiare.	cruzar líneas.	cruzar os traços.
L' acquerello, <i>m.</i>	El lavado.	A aguada.
acquerellare.	lavar una aguada.	lavar.
Una miniatura.	Una miniatura.	Uma miniatura.
Un modello. {di colori.	Un modelo.	Um modelo.
Una tinta, una gradazione	Un matiz.	Um matiz de côres.
assortire i colori.	degradar un color.	matizar, graduar as cô-
Un' ombra, <i>f.</i>	Una sombra.	Uma sombra. [res.
ombreggiare.	sombrear.	sombrear.
Un originale.	Un original.	Um original.
Una tavolozza, una palette.	Una paleta.	Uma palheta.
Della carta.	Papel, <i>m.</i>	Papel.
della carta sugante.	papel secante.	papel mata-borrão,
Un foglio di carta.	Un pliego de papel.	Uma folha de papel.
Un quinterno di carta.	Una mano de papel.	Uma mão de papel.
Il pastello.	El pastel.	O pastel.
Un pasticcio.	un pastiche.	Uma imitação.
Un paesaggio.	Un paisaje.	Uma paisagem.
La prospettiva.	La perspectiva.	A perspectiva.
Un pennello.	Un pincel.	Um pincel.
Un piano.	Un plano,	Um plano.
Una penna.	Una pluma.	Uma penna.
una penna d' oca.	una pluma de ganso.	uma penna de ganso.
una penna temperata.	una pluma cortada.	uma penna aparada.
una penna metallica.	una pluma de acero.	uma penna de ferro.
Un portafoglio.	Una cartera.	Uma carteira.
Un portapenne.	Un portaplumas.	Uma caneta.
Un ritratto.	Un retrato.	Um retrato.
Un polverino.	Una salvadera.	Um areeiro.
la polvere.	los polvos.	a areia.
Un sottomano.	Una carpeta.	Uma pauta.
Un quadro.	Un cuadro.	Um quadro.

Une teinte.	A tint.	Eine Tinte (Färbung, <i>f.</i>).
Un ton, les tons.	Tone, tones.	Ein Ton, <i>m.</i> , die Töne, <i>pl.</i>
Une vignette.	A vignette.	Eine Bignette.
(Voyez aussi n° 11.)	(See also N° 11.)	(S. auch Nr. 11.)

55. Musique (*f.*).

55. Music.

55. Musik (*f.*).

Un alto.	A tenor.	Eine Bratsche.
Une basse.	A base.	Eine Bassgeige.
une contre-basse.	a double-base.	eine Contrabaßgeige.
Un basson.	A bassoon.	Ein Fagott, <i>n.</i>
Un clairon.	A bugle.	Ein Horn, <i>n.</i>
Une clarinette.	A clarinet.	Eine Klarinette.
Un cor.	A horn.	Ein Waldhorn.
un cor de chasse.	a french horn.	ein Jagdhorn.
Des cymbales, <i>f. pl.</i>	Cymbals.	Cymbeln, <i>f. pl.</i>
Un sifre.	A sife.	Eine Pfeife.
Une flûte.	A flute.	Eine Flöte.
Une guimbarde.	A jew's-harp.	Eine Maultrommel.
Une guitare.	A guitar.	Eine Gitarre.
Une harpe.	A harp.	Eine Harfe.
Un hautbois.	A hautboy.	Eine Hoboe.
Un instrument à cordes.	A stringed instrument.	Ein Saiteninstrument, <i>n.</i>
Un instrument à vent.	A wind instrument.	Ein Blasinstrument, <i>n.</i>
Une lyre.	A lyre.	Eine Leiere.
Un orgue.	An organ.	Eine Orgel.
un tuyau d'orgue.	an organ pipe.	eine Orgelpfeife.
un orgue de barbarie.	a barrel organ.	eine Drehorgel.
Un piano.	A piano.	Ein Piano (<i>-forte</i>), <i>n.</i>
le clavier.	the key-board.	die Klaviatur.
une corde.	a string.	eine Saite.
une touche.	a key.	eine Taste.
les pédales, <i>f. pl.</i>	the pedals.	das Pedal.
un pianiste.	a pianist.	ein Pianist.
Un tambour.	A drum.	Eine Tommel.
Une trompette.	A trumpet.	Eine Trompete.
Une vielle.	A hurdy-gurdy.	Ein Leierkasten, <i>m.</i>
Un violon.	A violin, a fiddle.	Eine Geige, Violine.
un violoniste.	a violinist, a fiddler.	ein Violinist, <i>m.</i>
l'âme, <i>f.</i>	the sound-post.	die Seele (der Violine).

Una tinta.
 Un tono, l'armonia de' co-
 Una vignetta. ||lori.
 (Vedasi pure al n.º 11.)

Una tinta.
 Un tono, los tonos.
 Una viñeta.
 (Véase el n.º 11.)

Uma tinta, ou côr.
 Um tom, os tons.
 Uma vinheta.
 (Vide tambem n.º 11.)

55. *Musica* (f.).55. *Música* (f.).55. *A musica*.

Una viola. [re.
 Un basso, una viola d'amo-
 un contrabasso.
 Un fagotto.
 Una tromba, una chiarina.
 Un clarinetto.
 Un corno.
 un corno da caccia.
 I piatti, *m. pl.*
 Un piffero.
 Un flauto.
 Uno scacciapensieri, una
 Una chitarra. [ribeca.
 Un' arpa, *f.*
 Un oboè.
 Uno strumento da (a) corde
 Uno strumento da fiato.
 Una lira, una cetra.
 Un organo.
 una canna d' organo.
 un organetto.
 Un pianoforte.
 la tastiera.
 una corda.
 un tasto, un salterello.
 i pedali, *m. pl.*
 un pianista.
 Un tamburino.
 Una trombetta.
 Una ghironda.
 Un violino.
 un violinista.
 l'anima, *f.*

Una viola.
 Un bajo.
 un contrabajo.
 Un bajón.
 Un clarín.
 Un clarinete.
 Una trompa.
 una trompa de caza.
 Los címbalos.
 Un pífano.
 Una flauta.
 Un birimbau.
 Una guitarra.
 Un arpa, *f.*
 Un oboe.
 Un instrumento de cuerda.
 Un instrumento de viento.
 Una lira.
 Un órgano.
 un cañón de órgano.
 un organillo.
 Un piano.
 el teclado.
 una cuerda.
 una tecla.
 las contras, los pedales.
 un pianista.
 Un tambor.
 Una trompeta.
 Una gaita.
 Un violin.
 un violinista.
 el alma.

Uma violeta.
 Um baixo, um rebecão.
 um contra-baixo.
 Um fagote.
 Uma corneta.
 Uma clarineta.
 Uma trompa.
 uma trompa de caça.
 Atabales, *m. pl.*
 Um pífano.
 Uma flauta.
 Um birimbau.
 Uma guitarra, uma viola
 Uma harpa. [franceza.
 Um oboè.
 Um instrumento de cordas.
 Um instrumento de sopra.
 Uma lyra.
 Um órgão.
 um cano de orgão.
 um realejo.
 Un piano.
 o teclado.
 uma corda.
 uma tecla.
 os pedaes.
 um pianista.
 Um tambor.
 Uma trombeta.
 Uma samfona.
 Uma rebeca.
 um rebequista.
 a alma.

l'archet, <i>m.</i>	the bow.	der Bogen.
le chevalier.	the bridge.	der Steg.
Un violoncelle.	A violoncello.	Ein Violoncell, <i>n.</i>
L'accompagnement, <i>m.</i>	The accompaniment.	Die Begleitung.
accompagner.	to accompany.	begleiten.
L'accord, <i>m.</i>	Accord, tune.	Die Stimmung.
accorder.	to tune.	stimmen.
l'accordeur, <i>m.</i>	tuner.	der Stimmer.
Un concert.	A concert.	Ein Concert, <i>n.</i>
56. Jeux; exercices d'a- grément (<i>m. pl.</i>).	56. Games; fashionable exercises.	56. Spiele; Vergnügungen; Leibesübungen.
Un bal.	A ball.	Ein Ball, <i>m.</i>
un bal masqué.	a masked ball.	ein Maskenball.
Une balançoire.	A swing.	Eine Schaukel.
se balancer.	to swing.	sich schaukeln.
Le billard.	Billiards.	Das Billardspiel.
un billard.	a billiard table.	ein Billard, <i>n.</i>
jouer au billard.	to play at billiards.	Billard spielen.
La boule.	The bowl.	Das Kegelschieben.
un jeu de boules.	bowling-green.	ein Kegelschub, <i>m.</i>
les quilles, <i>f. pl.</i>	skittles.	die Kegel, <i>m. pl.</i>
Les cartes, <i>f. pl.</i>	Cards, <i>pl.</i>	Die Karten, <i>f. pl.</i>
La chasse.	Hunting.	Die Jagd.
La course.	Running.	Der Wettlauf, das Rennen.
la course à cheval.	riding.	der Ritt.
la course au clocher.	steeple-chase.	das Steeplechase.
Les dames, <i>f. pl.</i>	Draughts.	Das Damenspiel.
un damier.	a draught-board.	ein Damenbrett, <i>n.</i>
La danse.	Dance.	Der Tanz.
danser.	to dance.	tanzen.
un danseur.	a dancer, a partner, <i>m.</i>	ein Tänzer.
une danseuse.	a dancer, a partner, <i>f.</i>	eine Tänzerin.
Les dés, <i>m. pl.</i>	Dice.	Das Würfelspiel.
un dé.	a die.	ein Würfel, <i>m.</i>
Les échecs, <i>m. pl.</i>	Chess.	Das Schachspiel.
un échiquier.	a chessboard.	ein Schachbrett, <i>n.</i>
L'équitation, <i>f.</i>	orsemanhips.	Die Reitkunst.

l' archetto, <i>m.</i> il ponticello. Un violoncello.	el arco. el puente. Un violoncelo.	o arco. o cavallete. Um violoncello.
L' accompagnamento, <i>m.</i> accompagnare. L' accordo, <i>m.</i> accordare. l' accordatore, <i>m.</i> Un' accademia di musica, <i>f.</i>	El acompañamiento. acompañar. La armonía. templar. el afinador. Un concierto.	O acompanhamento. acompanhar. A harmonia. afinar. o afinador. Um concerto.
56. <i>Giocchi; esercizi di passatempo</i> (<i>m. pl.</i>).	56. <i>Juegos; ejercicios de recreo</i> (<i>m. pl.</i>).	56. <i>Jogos; exercicios de recreio</i> (<i>m. pl.</i>).
Un ballo, una festa da ballo. un ballo in maschera. Un' altalena, <i>f.</i> altalenare. Il bigliardo. un bigliardo, il trucco. giuocare al bigliardo. La palla, la boccia. [<i>ie.</i>] ungiucco di palle, di boc- i birilli, i rulli, <i>m. pl.</i> Le carte, <i>f. pl.</i> La caccia. La corsa. la corsa a cavallo. la corsa al campanile. Il giuoco di dama, la dama. un tavoliere, un damiere. La danza, il ballo. danzare, ballare. un ballerino. una ballerina. I dadi, <i>m. pl.</i> un dado. Gli scacchi, <i>m. pl.</i> uno scacchiere. L' equitazione, <i>f.</i>	Un baile. un baile de máscaras. Un columpio. mecerse. El billar. un billar. jugar al billar. La bola. un juego de bolos. los bolos. Los naipes. La caza. La carrera. la carrera á caballo. [<i>sa.</i>] la carrera á campo travie- Las damas. un tablero. El baile. bailar. un bailador. una bailadora. Los dados. un dado. El ajedrez. un tablero de ajedrez. La equitación.	Um baile. um baile de mascarar. Uma redoíça, um baloiço. baloíçar-se. O bilhar. um bilhar. jogar o bilhar. A bola. um jogo de bola. os páos. As cartas. A caça. A carreira. a corrida a cavallo. a carreira d'aposta. O jogo de damas. um taboleiro de damas. A dansa. dansar. um dansarino. uma dansarina. Os dados. um dado. O xadrez. um taboleiro de xadrez. A equitação.

L'escrime, *f.*
 La gymnastique.
 un gymnase.
 Un jeu de hasard.
 Une joute (sur l'eau).
 Le loto.
 La natation.
 une école de natation.
 nager.
 Une partie.
 une partie de campagne.
 une partie de plaisir.
 Les patins, *m. pl.*
 des patins.
 patiner.
 un patineur.
 La paume.
 une raquette.
 La pêche.
 La promenade.
 se promener.
 La voltige.

Fencing.
 Gymnastics, *pl.*
 a gymnasium.
 A game of chance.
 A joust (on the water).
 Loto.
 Swimming.
 a swimming school.
 to swim.
 A party.
 a picnic party.
 a pleasure party.
 Skates.
 some skates.
 to skate.
 a skater.
 Tennis.
 a racket.
 Fishing.
 Walking.
 to walk.
 Vaulting.

Jouer à la balle.
 Jouer aux barres.
 Jouer aux dominos.
 Jouer aux billes.
 Jouer à cache-cache.
 Jouer au cerceau.
 Jouer à saute-mouton.
 Jouer à la corde.
 Jouer à colin-maillard.
 Jouer aux quatre coins.

To play at ball.
 To play at prisoner's base.
 To play at dominos.
 To play at marbles.
 To play at hide-and-seek.
 To play with a hoop.
 To play at leapfrog.
 To skip.
 To play at blindman's buff.
 To play at puss-in-a-corner.

Die Fechtkunst.
 Die Turnkunst.
 ein Turnplatz, *m.*
 Ein Hasardspiel, *n.*
 Ein Schifferstechen, *n.*
 Das Loto.
 Die Schwimmkunst.
 eine Schwimmschule.
 schwimmen.
 Eine Partie.
 eine Landpartie.
 eine Lustpartie.
 Die Schlittschuhe
 Schlittschuhe, *m. pl.*
 schlittschuhlaufen.
 ein Schlittschuhläufer.
 Das Ballspiel.
 ein Racket, *n.*
 Der Fischfang.
 Der Spaziergang.
 spazieren gehen.
 Das Voltigieren.

Ball spielen (schlagen).
 Ring spielen.
 Domino spiel *n.*
 Kegelespielen (schieben).
 Versteck spielen.
 Reifen spielen.
 Hock springen.
 Mit dem Seil springen.
 Blindetuch spielen.
 Fünfter Mann spielen.

57. Chasse (*f.*).

Un chasseur.
 chasser.
 La chasse au fusil.
 La chasse à courre.

57. Hunting.

A hunter.
 to hunt.
 Shooting.
 Coursing.

57. Jagd (*f.*)

Ein Jäger, *m.*
 jagen.
 Die Burschjagd.
 Die Hetzjagd.

La scherma.
 La ginnastica.
 un ginnasio. [te.
 Ungiuocod'azzardo, di sor-
 Una gara (sull' acqua).
 La tombola, il lotto.
 Il nuoto.
 una scuola di nuoto.
 nuotare.
 Una partita. [di villa.
 una partita di campagna,
 una partita di piacere.
 I patini, *m. pl.*
 dei patini.
 scivolare sui patini.
 uno che corre sui patini.
 La palla.
 una racchetta.
 La pesca.
 La passeggiata, il passeg-
 passeggiare. [gio.
 Il volteggio.

Giuocare alla palla.
 Giuocare alle sbarre.
 Giuocare al dominò.
 Giuocare alle biglie.
 Giuocare a rimpiattarello.
 Giuocare al cerchio.
 Giuocare a saltamontone.
 Saltare la corda.
 Giuocare a mosca cieca.
 Giuocare ai quattro angoli.

57. *Caccia* (f.).

Un cacciatore.
 cacciare.
 La caccia collo schioppo.
 La caccia coi levrieri.

La esgrima.
 La gimnástica.
 un gimnasio.
 Un juego de azar.
 Una justa (en el agua).
 La lotería.
 La natación.
 una escuela de natación.
 nadar.
 Una partida.
 una partida de campo.
 una partida de recreo.
 Los patines.
 patines.
 patinar.
 un patinador.
 La pelota.
 una raqueta.
 La pesca.
 El paseo.
 pasearse.
 La volatinería.

Jugar á la pelota.
 Jugar á la barra.
 Jugar al dominó.
 Jugar á los trucos.
 Jugar al escondite.
 Jugar al aro.
 Jugar al caballito.
 Saltar la cuerda.
 Jugar á la gallina ciega.
 Jugar á las cuatro esqui-
 nas.

57. *Caza* (f.).

Un cazador.
 cazar.
 La caza con escopeta.
 La caza á la carrera.

A esgrima.
 A gymnastica.
 um gymnasio.
 Um jogo de parar.
 Um torneio (sobre a agua).
 O loto.
 A natação.
 uma escola de natação.
 nadar.
 Uma partida.
 uma partida de campo.
 uma partida de recreio.
 Os patins.
 patins.
 escorregar sobre o gelo.
 um patinador.
 A pella.
 Uma raqueta.
 A pesca.
 O passeio.
 passear.
 O giro.

Jogar a pella.
 Jogar ás barras.
 Jogar o dominó.
 Jogar os pãos.
 Jogar ás escondidas.
 Brincar com o arco.
 Brincar ás cabriolas.
 Saltar na corda.
 Jogar a cabra-cega.
 Jogar aos quatro cantos.

57. *Caça* (f.).

Um caçador.
 caçar.
 A caça com espingarda.
 A caça á carreira.

La chasse au renard.	Fox hunting.	Die Fuchsjagd.
La chasse au cerf.	Stag hunting.	Die Hirschjagd.
Un équipage de chasse.	Hunting equipment.	Ein Jagdzeug, <i>m.</i>
Un couteau de chasse.	Hunting knife.	Ein Hirschfänger, <i>m.</i>
Un fusil de chasse.	A fowling-piece; a gun.	Eine Jagdflinte.
un fusil à deux coups.	a double-barrelled gun.	eine Doppelflinte.
Un fusil à bascule.	a swing gun.	Ein Schnellgewehr.
Un fusil à percussion cen-	central percussion gun.	Ein Centralstößgewehr.
La baguette. [trale.	The ramrod.	Der Ladestock.
Le canon.	The barrel.	Der Lauf.
La batterie.	The lock.	Das Schloß.
Le chien.	The cock.	Der Hahn.
Le bassinet.	The pan.	Die Pfanne.
La détente.	The trigger.	Der Drücker, Stecher.
La lumière.	The touch-hole.	Das Zündloch
La crosse.	The but or but-end.	Der Kolben.
La poudre.	The powder.	Das Pulver.
une poire à poudre.	a powder horn.	ein Pulverhorn, <i>n.</i>
La dragée.	Small shot.	Der Vogelkust.
La cendrée.	Buck shot.	Das Hasenschrot.
Une chevrotine.	Stag shot.	Ein Rehstest, <i>m.</i>
Des cartouches, <i>f. pl.</i>	Cartridges.	Patronen, <i>f. pl.</i>
Un cartouchier.	a cartridge-box.	Eine Patronentasche.
Une gibecière.	A game-bag.	Eine Jagdtasche.
Le gibier.	Game.	Das Wild.
Un chien de chasse.	A hunting dog.	Ein Jagdhund, <i>m.</i>
un chien courant.	a lurcher.	ein Windhund, <i>m.</i>
un chien d'arrêt.	a setter.	ein Vorstehhund, <i>m.</i>
un chien couchant.	a pointer.	ein Hünerhund, <i>m.</i>
un basset.	a turnspit.	ein Dachshund, <i>m.</i>
un lévrier.	a greyhound.	ein Windspiel, <i>m.</i>
un limier.	a bloodhound.	ein Leitthund, <i>m.</i>
Un blaireau.	A badger.	Ein Dachs, <i>m.</i>
Un castor.	A beaver.	Ein Biber, <i>m.</i>
Un cerf.	A stag.	Ein Hirsch, <i>m.</i>
une biche.	a hind.	eine Hirschkuh, Hindin
un faon.	a fawn.	ein Hirschkalb, <i>n.</i>
Un chevreuil.	A roebuck.	Ein Rehbock, <i>m.</i>
Un daim.	A deer.	Ein Damhirsch, <i>m.</i>

La caccia della volpe.
 La caccia del cervo.
 Un treno da caccia.
 Un coltello da caccia.
 Uno schioppo da caccia.
 unoschioppo a due canne

Un fucile a leva.
 Un fucile a percussione
 La bacchetta. [centrale].
 La canna.
 La martellina.
 Il cane.
 Lo scodellino.
 Il grilletto, lo scatto.
 Il focone.
 Il calcio.
 La polvere.
 una borraccia.

I pallini, *m. pl.*
 La migliarola.
 I pallini da capriuoli.
 Delle cartucce, *f. pl.*
 Una cartuccera.
 Un carniere.
 La selvaggina, la caccia-
 Un cane da caccia, [gione].
 un cane da leva.
 un cane da punta, da pre-
 un cane da fermo. [sa].
 un cane bassetto.
 un levriere, un veltro.
 un limiero, un segugio.

Un tasso.
 Un castoro, un bevero.
 Un cervo.
 una cerva.
 un cerviatto.

Un capriuolo.
 Un daino.

La caza de zorras.
 La caza del ciervo.
 Un tren de caza.
 Un cuchillo de monte.
 Una escopeta. [fones].
 una escopeta de dos ca-
 una escopeta de báscula.
 una escopeta de percus-
 si n central.

La baqueta.
 El ca n.
 El rastrillo.
 El gatillo.
 La cazoleta.
 El fiador.
 El oído.
 La culata.
 La pólvora.
 un frasco de pólvora.

La mostacilla.
 Los perdigones.
 Una posta.
 Cartuchos, *m. pl.*
 Una cartuchera.
 La caza.
 Un perro de caza.
 un galgo.
 un perro de parada.
 un perro de muestra.
 un podenco.
 un lebrel.
 un sabueso.

Un tej n.
 Un castor.
 Un ciervo.
 una corza.
 un cervatillo.

Un corzo.
 Un gamo.

A ca a   rapoza.
 A ca a ao veado.
 Uma equipagem de ca a.
 Uma faca de mato.
 Uma espingarda de ca a.
 uma espingarda de dois
 canos. [cula].
 Uma espingarda de bas-
 Uma espingarda de percus-
 A vareta. [são central].

O cano.
 Os fechos.
 O cão.
 A caçoleta.
 O gatilho.
 O ouvido.
 A coronha.
 polvora.
 um polvorinho.

O chumbo.
 A escumilha.
 Quartos.
 Cartuchos, *m. pl.*
 Uma cartucheira.
 Uma bolsa de caça.
 A caça.

Um cão de ca a.
 um galgo.
 cão de busca.
 cão de perdigueiro.
 c o rasteiro.
 um galgo.
 um sabujo.

Um texugo.
 Um castor.
 Um veado.
 Uma cor a.
 Um veadozinho.
 Um cabrito montez.
 Um gamo.

Une fouine.	A beech martin.	Ein Hausmarder, <i>m.</i>
Un furet.	A ferret.	Ein Frettchen, <i>n.</i>
Un lapin.	A rabbit.	Ein Kaninchen, <i>n.</i>
Un lièvre.	A hare.	Ein Hase, <i>m.</i>
une hase.	a doe hare.	ein Häsin.
Un loup.	A wolf.	Ein Wolf, <i>m.</i>
une louve.	a she-wolf.	eine Wölfin.
un louveteau.	a young wolf.	ein junger Wolf, <i>m.</i>
Une martre.	A martin.	Ein Marber, <i>m.</i>
Un renard.	A fox.	Ein Fuchs, <i>m.</i>
Un sanglier.	A wildboar.	Ein Eber, <i>m.</i>
une laie.	a wild sow.	eine Sau.
un marcassin.	a young wildboar.	ein Frischling, <i>m.</i>
Un oiseau sauvage.	A wild bird.	Ein wilder Vogel.
Un oiseau domestique.	A tame bird.	Ein zahmer Vogel.
Un aigle.	An eagle.	Ein Adler, <i>m.</i> (Mar).
un aiglon.	an eaglet.	ein junger Adler.
Une alouette.	A lark.	Eine Lerche.
Une bécasse.	A woodcock.	Eine Schnepfe.
une bécassine.	a snipe.	eine Wasser Schnepfe.
Une buse.	A bustard.	Ein Buphard, <i>m.</i>
Une caille.	A quail.	Eine Wachtel.
Un canard.	A drake.	Ein Entich, <i>m.</i>
une cane.	a duck.	eine Ente.
Une chouette.	A brown owl.	Ein Raub, <i>m.</i>
Une corneille.	A crow.	Eine Krähe.
Un épervier.	A hawk.	Ein Sperber, <i>m.</i>
Un faisan.	A pheasant.	Ein Fasan, <i>m.</i>
Un faucon.	A falcon.	Eine Falke, <i>m.</i>
Un héron.	A heron.	Eine Reiher, <i>m.</i>
Un hibou.	An owl.	Eine Eule.
Un moineau.	A sparrow.	Ein Sperling, Spatz, <i>m.</i>
Une oie.	A goose.	Eine Gans.
un oison.	a gosling.	ein Gänschen, <i>n.</i>
Une perdrix.	A partridge.	Ein Rebhuhn, <i>n.</i>
un perdreau.	a young partridge.	ein Rebhühnchen, <i>n.</i>
Une pie.	A magpie.	Eine Elster.
Un pigeon ramier.	A wood-pigeon.	Eine Wadstaube.
Une tourterelle.	A dove.	Eine Turcktaube.
Un vautour.	A vulture.	Ein Geier, <i>m.</i>

Una fuina.
 Un furetto.
 Un coniglio.
 Un lepre.
 una lepre.
 Un lupo.
 una lupa.
 un lupicino.
 Una martora.
 Una volpe.
 Un cinghiale.
 la femmina del cinghiale.
 un cinghialeto.
 Un uccello selvatico.
 Un uccello domestico.
 Un' aquila, *f.*
 un aquiletto.
 Una lodola, una lodoletta.
 Una beccaccia.
 un beccaccino.
 Un bozzagro.
 Una quaglia.
 Un' anitra maschio.
 un' anitra femmina.
 Una civetta.
 Una cornacchia.
 Uno sparviere.
 Un fagiano.
 Un falcone, un falco.
 Un airone, un aghirone.
 Un gufo, un barbagianni.
 Un passero, una passera.
 Un' oca, *f.*
 un papero.
 Una pernice, una starna.
 un perniciotto.
 Una gazza, una pica.
 Un palombo.
 Una tortorella, una tortola.
 Un avvoltoio.

Una garduña.
 Un hurón.
 Un conejo.
 Una liebre.
 una liebre hembra.
 Un lobo.
 una loba.
 un lobezno.
 Una marta.
 Una zorra.
 Un jabalí.
 una jabalina.
 un jabato.
 Un ave silvestre.
 Un ave doméstica.
 Un águila.
 un aguilucho.
 Una alondra.
 Una chocha.
 una becasina.
 Un buaro.
 Una codorniz.
 Un pato.
 una pata.
 Un mochuelo.
 Una corneja.
 Un gavián.
 Un faisán.
 Un halcón.
 Una garza.
 Un buho.
 Un gorrion.
 Un ganso.
 un ansarón.
 Una perdiz.
 un perdigón.
 Una urraca.
 Una paloma zorita.
 Una tórtola.
 Un buitre.

Uma fuinha.
 Um furão.
 Um coelho.
 Uma lebre. [mea.
 Uma coelha, ou lebre fe-
 Um lobo.
 uma loba.
 um lobato.
 Uma marta.
 Uma rapoza.
 Um javali.
 a femea de javali.
 um javalizinbo.
 Uma ave silvestre.
 Uma ave domestica.
 Uma aguia.
 uma aguiainha.
 Uma calhandra.
 Uma galinhola.
 Uma narceja.
 Um butio.
 Uma codorniz.
 Um pato.
 uma pata.
 Uma coruja.
 Uma gralha.
 Um gavião.
 Um faisão.
 Um falcão.
 Uma garça real.
 Um mocho.
 Um pardal.
 Um ganso.
 um gansozinho.
 Uma perdiz.
 um perdigoto.
 Uma pèga.
 Um pombo silvestre.
 Uma rola.
 Um butre.

58. Pêche (f.).

Un pêcheur.
pêcher.
L'appât, *m.*, l'amorce, *f.*
Une ligne.
pêcher à la ligne.
Un hameçon.
Un filet.
Un épervier.
Une nasse.
Un appareil de pêche.

Un poisson.
un poisson de mer.
un poisson d'eau douce.
une anguille.
un barbeau.
un brochet.
une carpe.
un goujon.
une linande.
une loche.
un maquereau.
un merlan.
une perche.
un rouget.
un saumon.
une tanche.
une truite.

58. Fishing.

A fisherman.
to fish.
The bait.
A line.
to angle.
A hook.
A net.
A sweep-net.
A bow-net.
Fishing-tackle.

A fish.
sea-fish.
river-fish.
an eel.
a barbel.
a pike.
a carp.
a gudgeon.
a dab.
a loach.
a mackerel.
a whiting.
a perch.
a surmullet.
a salmon.
a tench.
a trout.

58. Fischfang (*m.*).

Ein Fischer, *m.*
fischen.
Die Lockspeise.
Eine Angelischnur.
angeln.
Ein Angelhaken, *m.*
Ein Netz, *n.*
Ein Wurfnetz, *n.*
Eine Reue.
Ein Fischergeräth, *n.*

Ein Fisch, *m.*
ein Seefisch, *m.*
ein Süßwasserfisch, *m.*
ein Aal, *m.*
eine Barbe.
ein Hecht, *m.*
ein Karpfen, *m.*
ein Gründling, *m.*
eine Kliesche.
eine Schmerle.
eine Makrele.
ein Wittling, *m.*
ein Barsch, *m.*
ein rother Knurrfisch.
ein Salmen, *m.* (Lachs).
eine Schleie.
eine Forelle.

59. Arbres, arbustes et fruits (*m. pl.*).

Un abricotier.
un abricot.
Un acacia.
Un ajonc.
Un amandier.
une amande.

59. Trees, shrubs and fruits.

An apricot-tree.
an apricot.
An acacia.
Gorse.
An almond-tree.
an almond.

59. Bäume (*m. pl.*); Sträucher Früchte (*f. pl.*).

Ein Aprikosenbaum, *m.*
eine Aprikose.
Eine Akazie.
Die Binse.
Ein Mandelbaum.
eine Mandel.

58. Pesca (f.).

Un pescatore.
 pescare.
 L'esca, f.
 Una lenza.
 pescare colla lenza.
 Un amo.
 Una rete.
 Una ritrecine.
 Una nassa.
 Gli arnesi da pesca.

Un pesce.
 un pesce di mare.
 un pesce d'acqua dolce.
 un'anguilla, f.
 un barbio.
 un luccio.
 un carpione.
 un ghiozzo.
 un pesce lima.
 una cavedine.
 uno sgombero, uno
 un asello. [scombro.
 un pesce persico.
 una triglia.
 un sermone, un salo-
 una tinca. [mone.
 una trota.

59. Alberi (m. pl.) e frutti
(f. pl.).

Un albicocco.
 un' albicocca, f.
 Un' acacia, f.
 Un giunco.
 Un mandorlo.
 una mandorla.

58. Pesca.

Un pescador.
 pescar.
 El cebo.
 Un sedal.
 pescar con caña.
 Un anzuelo.
 Una red.
 Un esparavel.
 Una nasa.
 Un aparejo de pesca.

Un pescado, un pez.
 un pescado de mar.
 un pescado de agua-
 una anguila. [dulce.
 un barbo.
 un sollo.
 una carpa.
 un gobio.
 una latija.
 una locha.
 una caballa.
 una pescadilla.
 una perca.
 un salmonete.
 un salmón.
 una tenca.
 una trucha.

59. Árboles, arbustos
(m. pl.) y frutas (f. pl.).

Un albaricoquero.
 un albaricoque.
 Una acacia.
 Una aulaga.
 Un almendro.
 una almendra.

58. Pesca (f.).

Um pescador.
 pescar.
 O engodo, a isca.
 Uma linha.
 pescar á linha.
 Um anzol.
 Uma rede.
 rede d'arrastar.
 Uma nassa.
 Um aparelho de pesca.

Um peixe.
 um peixe do mar.
 um peixe d'agua doce.
 uma enguia.
 um barbo.
 um lucio.
 uma carpa.
 um cadoz.
 uma asevia.
 um caboz.
 uma cavalla.
 uma pescada.
 uma perca.
 um ruivo.
 um salmão.
 uma tenca.
 uma truta.

59. Árvores (f. pl.) Ar-
bustos e fructas (f. pl.).

Um damasqueiro.
 um damasco.
 Uma acacia.
 Um tojo.
 Uma amendoeira.
 uma amendoa.

Un ananas.	A pine-apple.	Ein Ananas.
Un aune.	An alder.	Eine Erle.
Un bouleau.	A birch.	Eine Birke.
La bruyère.	The heath.	Das Heidekraut.
Le buis.	Box.	Der Buchsbaum.
Un cannellier.	A cinnamon-tree.	Der Zimmetstrauch.
la cannelle.	Cinnamon.	Der Zimmet.
Un cèdre.	A cedar.	Eine Ceder.
Un cerisier.	A cherry-tree.	Ein Kirschbaum.
une cerise.	a cherry.	eine Kirsche.
un bigarreau.	a bigarreau.	eine Herzkirsche.
une guigne.	a guigne.	eine Süßkirsche.
Un charme.	A witch-elm.	Ein Hagebuche.
Un châtaignier.	A chestnut-tree.	Ein Kastanienbaum.
une châtaigne.	a chestnut.	eine Kastanie.
Un chêne.	An oak.	Eine Eiche.
un gland.	an acorn.	ein Eichel.
Un citronnier.	A lemon-tree.	Ein Citronenbaum.
un citron.	a lemon.	eine Citrone.
Un dattier.	A palm-tree.	Ein Dattelbaum.
une datte.	a date.	eine Dattel.
L'églantier.	Sweet-briar.	Der wilde Rosenstrauch.
Un érable.	A maple.	Ein Ahornbaum.
Un figuier.	A fig-tree.	Ein Feigenbaum.
une figue.	a fig.	eine Feige.
Un frêne.	An ash.	Eine Esche.
La fougère.	Fern.	Das Farnkraut.
Un fraisier.	A strawberry-plant.	Eine Erdbeerstaude.
une fraise.	A strawberry.	Eine Erdbeere.
Un framboisier.	Raspberry-bush.	Ein Himbeerstrauch.
une framboise.	A raspberry.	Eine Himbeere.
Un genêt.	A broom.	Ein Ginster.
Un girofler.	A clove-tree.	Der Gewürznelkenbaum.
le girofle.	the wall-flower.	Die Gewürznelke.
Un grenadier.	A pomegranate-tree.	Der Granatbaum.
une grenade.	a pomegranate.	Ein Granatapfel.
Le houblon	Hops.	Der Hopfen.
Un hêtre.	A beech.	Eine Buche.
une haine.	a beech-nut.	eine Bucheichel.
Le jonc.	The reed.	Die Binse.

Un ananas.	Un ananas.	Um ananaz.
Un ontano, un alno.	Un aliso.	Um amieiro.
Una betulla.	Un abedul.	Um vidoeiro, ou betulla.
Un' erica.	El brezo.	A urze.
Il bosso.	El boj.	O buxo.
Un albero di cannella.	Un canelo.	Uma canelleira.
la cannella.	la canella.	a canella.
Un cedro.	Un cedro.	Um cedro.
Un ciliegio, un ciriegio.	Un cerezo.	Um cerejeiro.
un ciliegia, una cerasa.	una cereza.	uma cereja.
una ciliegia duracina.	una cereza garrafal.	uma cereja de sacco.
una ciliegia acquaiuola.	una guinda.	uma ginja-garrafal.
Un carpino.	Un ojaranzo.	Um bordo.
Un castagno.	Un castaño.	Um castanheiro.
una castagna.	una castaña.	Uma castanha.
Una quercia, un rovere.	Una encina.	Um carvalho.
una ghianda.	una bellota.	uma bolota.
Un cedro.	Un limonero.	Um limoeiro.
un cedrato, un limone	un limón.	um limão.
Un dattero, una palma.	Una palmera.	Uma tamareira.
un dattero, un dattilo.	un dátíl.	uma tamara.
Una rosa canina.	El agavanzo.	A roseira brava.
Un acero.	Un arce.	Um acer, um bordo.
Un fico, una ficaia.	Una higuera.	Uma figueira.
un fico.	un higo.	um figo.
Un frassino.	Un fresno.	Um freixo.
La felec.	El helecho.	O fetó.
Una fragaria.	Un fresal.	Um morangueiro.
Una fragola, una fravola	una fresa.	Um morango.
Un rovo ideo.	Un frambueso.	Um framboezeiro.
Un lampone.	una frambuesa.	Uma framboeza.
Un ginestro.	Una retama.	Uma giesta.
Un albero di garofano.	Un clavero.	Um goiveiro.
il garofano.	el clavo.	Um cravo da India.
Un melagrano.	Un granado.	Uma romeira.
una melagrana.	una granada.	Uma romã.
Il luppolo.	El lúpulo.	O lupulo.
Un faggio.	Un haya.	Uma faia.
Una faggiuola.	un fabuco.	o fructo da faia.
Il giunco.	El junco.	O junco.

Un laurier.	A laurel-tree.	Ein Lorbeerbaum.
Un marronnier.	A sweet-chestnut-tree.	Ein Maronenbaum.
un marronnier d'Inde.	a horse-chestnut-tree.	ein Rosskastanienbaum.
un marron.	a sweet chestnut.	eine Marone.
Un mûrier.	A mulberry-tree.	Ein Maulbeerbaum.
une mûre.	a mulberry.	eine Maulbeere.
une mûre de ronce.	a blackberry.	eine Brombeere.
Le myrte.	The myrtle.	Die Myrte.
Un nêssier.	A medlar-tree.	Ein Nîsselbaum.
une nêsse.	a medlar.	eine Nîssel.
Un noyer.	A walnut-tree.	Ein Nußbaum.
une noix.	a walnut.	eine Nuß.
Un noisetier.	A nut-tree.	Eine Haselstaud.
une noisette.	a nut.	eine Haselnuß.
Un olivier.	An olive-tree.	Ein Olivenbaum.
une olive.	an olive.	eine Olive.
Un oranger.	An orange-tree.	Ein Orangenbaum.
une orange.	an orange.	eine Orange.
L'osier.	The water-willow.	Eine Ulme.
Un orme.	An elm.	die Weibe.
Un palmier.	A palm-tree.	Eine Palme.
Un peuplier.	A poplar.	Eine Pappel.
Un pin.	A pine-tree.	Eine Fichte.
une pomme de pin.	a fir-cone.	ein Tannenzapfen.
Un platane.	A plane-tree.	Eine Platane.
Un poirier.	A pear-tree.	Ein Birnbaum.
une poire.	a pear.	eine Birne.
Un pommier.	An apple-tree.	Ein Apfelbaum.
une pomme.	an apple.	ein Apfel.
Un prunier.	A plum-tree.	Ein Pflaumenbaum.
une prune.	a plum.	eine Pflaume.
Un sapin.	A fir-tree.	Eine Tanne.
Un saule.	A willow.	Eine Weibe.
un saule pleureur.	a weeping willow.	eine Trauerweibe.
Le serpolet.	Wild thyme.	Der Quendel.
Le thym.	Thyme.	Der Thymian.
Un tilleul.	A lime-tree, a linden.	Eine Linde.
Un tremble.	An aspen.	Eine Bitterpappel.

Un alloro.	Un laurel.	Um loureiro.
Un castagno. un castagno d'India. una castagna, un mar-	Un castaño. un castaño de Indias. una castaña.	Um castanheiro. um castanheiro da India. uma castanha.
Un gelso, un moro. [rone. una mora di gelso. una mora di rovo.	Un moral. una mora. una zarzamora.	Uma amoreira. uma amora. uma amora de silva.
Il mirto.	El mirto.	Um myrto.
Un nespolo. una nespola.	Un níspero. una nispola.	Uma nespereira. uma nespera.
Un noce. una noce.	Un nogal. una nuez.	Uma ñogueira. uma noz.
Un nocciuolo, un' avellano una nocciuola, un' avel-	Un avellano. una avellana.	Uma aveleira. uma avelã.
Un olivo. [lana, f. un' oliva, f.	Un olivo. una aceituna.	Uma oliveira. uma azeitona.
Un arancio. una arancia.	Un naranjo. una naranja.	Uma laranjeira. Uma laranja.
Il vimine.	La mimbre.	Um olmo.
Un olmo.	Un olmo.	O vime.
Una palma.	Una palmera.	Uma palmeira.
Un pioppo.	Un álamo blanco.	Um alamo, ou choupó.
Un pino. una pina, una pigna.	Un pino. una piña.	Um pinheiro. uma pinha.
Un platano.	Un plátano.	Um platano.
Un pero. una pera.	Un peral. una pera.	Uma pereira. uma pera.
Un pomo, un melo. un pomo, una mela.	Un manzano. una manzana.	Uma macieira. uma maçã.
Un prugno, un susino. una prugna, una susina.	Un ciruelo. una ciruela.	Uma ameixeira. uma ameixa.
Un abete.	Un abeto.	Um abeto.
Un salcio, un salce. un salice piangente.	Un sauce. un sauce llorón.	Um salgueiro. um chorão.
Il sermolino.	El serpol.	O serpão.
Il timo.	El tomillo.	O tomilho.
Un tiglio.	Un tilo.	Uma tilia.
Una tremula, un' alberella.	Un pobo.	Uma faia-preta.

60. <i>Fleurs</i> (f. pl.).	60. <i>Flowers</i> .	60. <i>Blumen</i> (f. pl.).
L'aloès.	Aloes.	Die Aloe.
L'anémone, <i>f</i> .	The anemone.	Das Windröschchen.
La balsamine.	The balsam.	Die Balsamine.
Le bluet.	The blue-bottle.	Die Kornblume.
La bourrache.	Borage.	Der Borretsch.
Le cactus.	The cactus.	Der Kaktus.
Le camélia.	The camellia.	Die Kamellie.
Le chrysanthème.	The chrysanthemum.	Die Goldblume.
Le dahlia.	The dahlia.	Die Georgine (Dahlie).
La fleur de la passion.	The passion-flower.	Die Passionsblume.
Le géranium.	The geranium.	Der Geranium.
La giroflée.	The gilliflower.	Die Lerche.
L'héliotrope, le tournesol	The turnsol.	Die Sonnenwende.
La jacinthe.	The hyacinth.	Die Hyazinthe.
Le jasmin.	The jasmine.	Der Jasmin.
La jonquille.	The jonquil.	Die Jonquille.
Le lilas.	The lilac.	Der spanische Flieder.
Le lis.	The lily.	Die Lilie.
Le magnolia.	The magnolia.	Die Magnolie.
La marguerite.	The michaelmas daisy.	Das Maiglöckchen (Tausendschön).
Le muguet.	The lily of the valley.	Die Maiblume.
Le myosotis.	The myosotis.	Das Vergißmeinnicht.
Le narcisse.	The narcissus.	Die Narzisse.
L'œillet, <i>m</i> .	The pink.	Die Nelke.
L'oreille d'ours, <i>f</i> .	The auricula, bear's-ear.	Die Aurikel.
La pensée.	The pansy.	Das Stiefmütterchen.
La primevère.	The primrose.	Die Schlüsselblume.
Le réséda.	Mignonette.	Die Neseba.
La rose.	The rose.	Die Rose.
la rose mousseuse.	moss-rose.	die Moosrose.
un rosier.	a rose-tree.	ein Rosenbaum.
Le soleil.	The sun-flower.	Die Sonnenblume.
La tulipe.	The tulip.	Die Tulpe.
La verveine.	The verbena.	Das Eisenkraut.
La violette.	The violet.	Das Veilchen.
Fleurir, <i>v. n</i> .	To flower.	Blühen.
la fleur, la floraison.	bloom, efflorescence.	die Blüthe, das Blühen.
se faner.	to wither	verwelken.

60. Fiori (m. pl.).

L' aloe, l' aloè.
 L' anemone, l' anemolo, *m*.
 La balsamina.
 Il floraliso.
 La borraia.
 Il catto.
 La camelia.
 Il crisantemo.
 La dalia.
 Il fiore della passione.
 Il geranio.
 Il garofano, la viola.
 L' eliotropio, *m.*, il torna
 Il giacinto. [sole.
 Il gelsomino.
 La guinquiglia.
 Il lilà.
 Il giglio, il fiordaliso.
 La magnolia.
 La margherita.
 Il mughetto.
 Il misoti, la miosola.
 Il narciso.
 Il garofano. [so.
 La cortusa, l' orecchia d'or.
 La viola del pensiero.
 La primola.
 Il reseda, l' amorino, *m*.
 La rosa.
 la rosa muscosa.
 un rosaio.
 Il girasole.
 Il tulipano.
 La verbena.
 La viola mammola, la
 Fiorire. [mammolletta.
 il fiore, la fioritura.
 appassire, sfiorire.

60. Flores (f. pl.).

El áloe.
 La anémona.
 La balsamina.
 El aciano.
 La borraja.
 El nopal.
 La camelia.
 El crisantemo.
 La dalia.
 La flor de la pasión.
 El geranio.
 El alelí.
 El heliotropo, el girasol.
 El jacinto.
 El jazmín.
 El junquillo.
 La lila.
 El lirio.
 La magnolia.
 La margarita, maya.
 El lirio de los valles.
 La vellosilla, la miosotis.
 El narciso.
 El clavel.
 La aurícula.
 El pensamiento.
 La primula de jardín.
 La reseda.
 La rosa.
 la rosa musgosa.
 un rosal.
 El girasol.
 El tulipán.
 La verbena.
 La violeta.
 Florecer, *v. n.*
 la flor, la florecencia.
 marticharse.

60. Flores (f. pl.).

O aloe.
 A anemona.
 A balsamina.
 A centaurea.
 A borragem.
 O cacto.
 A camelia.
 O chrysantemo.
 A dahlia.
 A flor da paixão.
 O geranio.
 O goivo.
 O heliotropio, o girasol.
 O jacintho.
 O jasmim.
 O junquillo.
 O lilaz.
 O lirio.
 A magnolia. [campo.
 A margarita, ou bonina do
 O lirio-convalle.
 O myosotis, ou orelha de
 O narciso. [rato.
 O cravo.
 A orelha d'urso.
 O amor-perfeito.
 A primavera.
 O reseda de cheiro.
 A rosa.
 a rosa de musgos.
 uma roseira.
 O gyrasol.
 A tulipa.
 A violeta.
 A verbena.
 Florescer, *v. n.*
 a flôr, a florecencia.
 murchar-se.

II. EXERCICES PRATIQUES

SUR

LA CONJUGAISON DES VERBES
LES RÈGLES
DE LA CONSTRUCTION, ETC.

61. Verbe AVOIR.

INDICATIF, présent.

J'ai le livre.
Tu as le couteau.
Il a le canif.
Elle a le grattoir.
On a la plume.
Nous avons le journal.
Vous avez la lettre.
Ils ont l'encrier.
Elles ont le cahier.

Imparfait.

J'avais les livres.
Tu avais les couteaux.
Il avait les canifs.
Elle avait les grattoirs.
On avait les plumes.
Nous avions les journaux.
Vous aviez les lettres.
Ils avaient les encriers.
Elles avaient les cahiers.

Parfait défini.

J'eus un plat.
Tu eus une assiette.
Il eut un verre. [chette.
Nous eûmes une four-

II. PRACTICAL EXERCISES

ON

THE CONJUGATION OF VERBS,
THE RULES
OF CONSTRUCTION, ETC.

61. Verb TO HAVE.

INDICATIVE, present.

I have the book.
Thou hast the knife.
He has the penknife.
She has the scratcher.
They have the pen.
We have the journal.
You have the letter.
They have the inkstand.
They have the copybook.

Imperfect.

I had the books.
Thou hadst the knives.
He had the penknives.
She had the scratchers.
They had the pens.
We had the journals.
You had the letters.
They had the inkstands.
They had the copybooks.

Perfect.

I had a dish.
Thou hadst a plate.
He had a glass.
We had a fork.

II. Praktische Uebungen

in der

Conjugation der Zeitwörter,
in den Regeln
der Satzbildung, u. s. w.

61. Das Zeitwort haben.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich habe das Buch.
Du hast das Messer.
Er hat das Federmesser.
Sie hat das Radiermesser.
Man hat die Feder.
Wir haben die Zeitung.
Ihr habt den Brief.
Sie haben das Tintenfaß.
Sie haben das Schreibheft.

Vergangenheit.

Ich hatte die Bücher.
Du hattest die Messer.
Er hatte die Federmesser.
Sie hatte die Radiermesser.
Man hatte die Federn.
Wir hatten die Zeitungen.
Ihr hattet die Briefe.
Sie hatten die Tintenfassler.
Sie hatten die Schreibhefte.

Vergangenheit.

Ich hatte eine Schüssel.
Du hattest einen Teller.
Er hatte ein Glas.
Wir hatten eine Gabel.

II. ESERCIZI PRATICI

sulla

CONIUGAZIONE DEI VERBI,
SULLE REGOLE
DELLA COSTRUZIONE ECC.

61. Verbo AVERE.

INDICATIVO, *presente*.

Io ho il libro.
Tu hai il coltello.
Egli ha il temperino.
Ella ha il rasehiatoio.
Uno (si) ha la penna.
Noi abbiamo il giornale.
Voi avete la lettera.
Eglio hanno il calamaio.
Elleno hanno il quinterno.

Imperfetto.

Io aveva i libri.
Tu avevi i coltelli.
Egli aveva i temperini.
Ella aveva i raschiatoi.
Uno aveva i penne.
Noi avevamo i giornali.
Voi avevate le lettere.
Eglio avevano i calamai.
Elleno avevano i quinterni.

Passato remoto.

Io ebbi un piatto.
Tu avesti un tondo.
Egli ebbe un bicchiere.
Noi avemmo una forchetta.

II. EJERCICIOS PRACTICOS

sobre

la CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS
LAS REGLAS
DE LA CONSTRUCCIÓN, etc.

61. Verbo Haber ó Tener.

INDICATIVO, *presente*.

Yo tengo el libro.
Tú tienes el cuchillo. [mas.
El (aquél) tiene el cortaplum.
Ella tiene el raspador. [ma.
Se tiene, ó uno tiene la plu-
Nosotr. tenemos el diario.
Vosotros tenéis la carta.
Ellos tienen el tintero.
Ellas tienen el cuaderno.

Imperfecto.

Yo tenía los libros.
Tú tenías los cuchillos.
El tenía los cortaplumas.
Ella tenía los raspadores.
Se tenían las plumas. [rios.
Nosotros teníamos los dia
Vosotros teniais las cartas.
Ellos tenían los tinteros.
Ellas tenían los cuadernos.

Pretérito definido.

Yo tuve una fuente.
Tú tuviste un plato.
El tuvo un vaso. [dor.
Nosotros tuvimos un tene-

II. EXERCICIOS PRATICOS

sobre

A CONJUGAÇÃO DOS VERBOS,
AS REGRAS
DA CONSTRUÇÃO, etc.

61. O verbo Ter.

INDICATIVO, *presente*.

Eu tenho o livro.
Tu tens a faca.
Elle tem o canivete.
Ella tem o raspador.
Tem-se a penna.
Nós temos o jornal.
Vós tendes a carta.
Elles teem o tinteiro.
Ellas teem o caderno.

Imperfetto.

Eu tinha os livros.
Tu tinhas as facas.
Elle tinha os canivetes.
Ella tinha os raspadores.
Tinhão pennas.
Nos tínhamos os jornaes.
Vos tinheis as cartas.
Elles tinham os tinteiros.
Ellas tinham os cadernos.

Preterito perfeito.

Eu tive uma travessa.
Tu tiveste um prato.
Elle teve um copo.
Nós tivemos um garfo.

Vous eûtes une cuiller
(à soupe).

Ils eurent une nappe.

Parfait indéfini.

J'ai eu des plats.

Tu as eu des assiettes.

Il a eu des verres.

Nous avons eu des fourchettes.

Vous avez eu des cuillers.

Ils ont eu des nappes.

Parfait antérieur.

J'eus eu du feu.

Tu eus eu du bois.

Il eut eu du charbon.

Nous eûmes eu des allumettes.

Vous eûtes eu du coke.

Ils eurent eu de la cendre.

Plus-que-parfait.

J'avais eu une maison.

Tu avais eu une glace.

Il avait eu une chambre.

Nous avions eu un fauteuil.

Vous aviez eu une chaise.

Ils avaient eu un tapis.

Futur.

Je n'aurai pas de chapeau.

Tu n'auras pas de gilet.

Il n'aura pas de souliers.

You had a (table-) spoon.

They had a table-cloth.

Compound perfect.

I have had dishes.

Thou hast had plates.

He has had glasses.

We have had forks.

You have had spoons.

They have had table-cloths

Pluperfect.

I had had fire.

Thou hadst had wood.

He had had charcoal.

We had had matches.

You had had coke.

They had had ashes.

2nd pluperfect.

I had had a house. [glass.

Thou hadst had a looking-

He had had a chamber.

We had had an arm-chair.

You had had a chair.

They had had a carpet.

Future.

I shall have no hat. [coat.

Thou wilt have no waist-

He will have no shoes.

Ihr hattet einen (Suppen-) Löffel.

Sie hatten ein Tischtnch.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich habe Schüsseln gehabt.

Du hast Teller gehabt.

Er hat Gläser gehabt.

Wir haben Gabeln gehabt.

Ihr habt Löffel gehabt.

Sie haben Tischtücher gehabt.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte Feuer gehabt.

Du hattest Holz gehabt.

Er hatte Kohlen gehabt.

Wir hatten Zündhölzer gehabt.

Ihr hattet Coke gehabt.

Sie hatten Asche gehabt.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte ein Haus gehabt.

Du hattest einen Spiegel gehabt.

Er hatte ein Zimmer gehabt.

Wir hatten einen Lehnstuhl gehabt.

Ihr hattet einen Stuhl gehabt.

Sie hatten einen Teppich gehabt.

Zukunft.

Ich werde keinen Hut haben.

Du wirst keine Weste haben.

Er wird keine Schuhe haben.

Voi aveste un cucchiaio (da minestra).
Eglineno ebbero una tovaglia

Passato prossimo.

Io ho avuto piatti.
Tu hai avuto tondi.
Egli ha avuto bicchieri.
Noi abbiamo avuto forchette.
Voi avete avuto cucchiai.
Eglineno hanno avuto tovaglie.

Trapassato prossimo.

Io aveva avuto una casa.
Tu avevi avuto uno specchio.
Egli aveva avuto una camera.
Noi avevamo avuto un seggiolone.
Voi avevate avuto una sedia.
Eglineno avevano avuto un tappeto.

Trapassato remoto.

Io ebbi avuto fuoco.
Tu avesti avuto legna.
Egli ebbe avuto carbone.
Noi avemmo avuto fiamiferi. [coc.
Voi aveste avuto carbon
Eglineno ebbero avuto ceneri.

Futuro.

Io non avrò cappello.
Tu non avrai sottoveste.
Egli non avrà scarpe

Vosotros tuvisteis una cucchara.
Ellos tuvieron un mantel.

Pretérito indefinido.

Yo he tenido fuentes.
Tú has tenido platos.
El ha tenido vasos.
Nosotros hemos tenido tenedores. [charas.
Vosotros habéis tenido cuchillos.
Ellos han tenido manteles.

Pretérito anterior.

Yo hube tenido fuego.
Tú hubiste tenido leña.
El hubo tenido carbón.
Nosotros hubimos tenido pajuelas. [coc.
Vosotros hubisteis tenido
Ellos hubieron tenido ceniza.

Pluscuamperfecto.

Yo había tenido una casa.
Tú habías tenido un espejo.
El había tenido un cuarto.
Nosotros habíamos tenido un sillón. [una silla.
Vosotros habíais tenido
Ellos habían tenido un tapiz.

Futuro simple.

Yo no tendré sombrero.
Tú no tendrás chaleco.
El no tendrá zapatos.

Vós livestes uma colher.
Elles tiverão uma toalha.

-Perfeito composto.

Eu tenho tido travessas.
Tu tens tido pratos.
Elle tem tido copos.
Nós temos tido garfos.
Vós tendes tido colheres.
Elles teem tido toalhas.

Preterito anterior.

Eu tive tido fogo.
Tu tivestes tido lenha.
Elle teve tido carvão.
Nós tivemos tido phosphoros.
Vós livestes tido coque.
Elles tiverão tido cinza.

Mais que perfeito.

Eu tinha tido uma casa.
Tu tinhas tido um espelho.
Elle tinha tido um quarto.
Nós tínhamos tido uma poltrona.
Vós tinheis tido uma cadeira.
Elles tinham tido um tapete.

Futuro.

Eu não terei chapéo.
Tu não terás collete.
Elle não terá sapatos.

Nous n'aurons pas ed bottes.	We shall have no boots.	Wir werden keine Stiefel haben.
Vous n'aurez pas de jarretières.	You will have no garters [ings.	Ihr werdet kein Strumpfbänder haben. [haben.
Ils n'auront pas de bas.	They will have no stock-	Sie werden keine Strümpfe [haben.

*Futur passé.**Compound future.**Zweite Zukunft.*

J'aurai eu un lit.	I shall have had a bed.	Ich werde ein Bett gehabt haben.
Tu n'auras pas eu de rideaux.	Thou wilt not have had curtains.	Du wirst keine Vorhänge gehabt haben.
Il aura eu un écran.	He will have had a fire-screen.	Er wird einen Ofenschirm gehabt haben.
Nous n'aurons pas eu de lampe.	We shall not have had a lamp.	Wir werden keine Lampe gehabt haben. [haben.
Vous aurez eudes bougies.	You will have had candles.	Ihr werdet Kerzen gehabt
Ils n'auront pas eu de couverture.	They will have had no blanket.	Sie werden keine Decke gehabt haben.

*SUBJONCTIF, présent.**SUBJUNCTIVE, present.**Verbindende Art, Gegenwart.*

Que j'aie ma bourse.	That I may have my purse.	Daß ich meine Börse habe.
Que tu aies ton peigne.	That thou mayst have thy comb.	Daß du deinen Kamm habest.
Qu'il ait sa chemise.	That he may have his shirt.	Daß er sein Hemd habe.
Qu'elle ait sa chemise.	That she may have her shift.	Daß sie ihr Hemd habe.
Que nous ayons nos cravates.	That we may have our cravats.	Daß wir unsere Halstüden haben.
Que vous ayez vos pantoufles.	That you may have your slippers.	Daß ihr eure Pantoffeln habet.
Qu'ils aient leurs manteaux.	That they may have their cloaks.	Daß sie ihre Mäntel haben.
Qu'elles aient leurs châles.	That they may have their shawls.	Daß sie ihre Shawls haben.

*Imparfait.**Imperfect.**Vergangenheit.*

Que je n'eusse pas mon linge. [toile.	That I might not have my linen. [have thy cloth.	Daß ich meine Wäsche nicht hätte. [hätteit.
Que tu n'eusses pas ta	That thou mightest not	Daß du deine Leinwand nicht
Qu'il n'eût pas son mouchoir.	That he might not have his handkerchief.	Daß er sein Taschentuch nicht hätte.

Noi non avremo stivali.	Nosotros no tendremos botas.	Nós não teremos botas.
Voi non avrete legacie.	Vosotros no tendréis legas.	Vós não tereis ligas.
Egolino non avranno calze.	Ellos no tendrán medias.	Elles não terão meias.

*Passato futuro.**Futuro compuesto.**Futuro pasado.*

Io avrò avuto un letto.	Yo habré tenido una cama.	Eu terei tido um leito.
Tu non avrai avuto cortine.	Tú no habrás tenido cortinas.	Tu não terás tido cortinas.
Egli avrà avuto un parafuoco.	El habrá tenido un abanico de chimenea.	Elle terá tido um guarda fogo.
Noi non avremo avuto una lampada.	Nosotros no habremos tenido un quinqué. [bujías.	Nós não teremos tido um candieiro.
Voi avrete avuto candele.	Vosotros habréis tenido	Vós tereis tido velas.
Egolino non avranno avuto coperta.	Ellos no habrán tenido cobertor.	Elles não terão tido cobertor.

*SOGGIUNTIVO, presente.**SUBJUNTIVO, presente.**SUBJUNCTIVO, presente.*

Ch' io abbia la mia borsa.	Que yo haya ó tenga mi bolsa.	Que eu tenha a minha bolsa.
Che tu abbia il tuo pettine.	Que tú tengas tu peine.	Que tu tenhas o teu pente.
Ch' egli abbia la sua camicia.	Que él tenga su camisa.	Que elle tenha a sua camisa.
Ch' ella abbia la sua camicia.	Que ella tenga su camisa.	Que ella tenha a sua camisa.
Che noi abbiamo le nostre cravatte.	Que nosotros tengamos nuestras corbatas.	Que nós tenhamos as nossas gravatas.
Che voi abbiate le vostre pantofole.	Que vosotros tengáis vuestras pantuflas.	Que vós tenhaes as vossas chinelas.
Ch' egolino abbiano i loro mantelli.	Que ellos tengan sus capas.	Que elles tenham os seus capotes.
Ch' elleno abbiano i loro scialli.	Que ellas tengan sus mantones.	Que ellas tenham os seus chales.

*Imperfetto.**Pretérito imperfecto.**Imperfeito.*

Ch' io non avessi la mia blancheria. [tela.	Que yo no tuviera ó tuviese mi ropa blanca. [zo.	Que eu não tivesse a minha roupa. [panno de linho.
Che tu non avessi la tua	Que tú no tuvieses tu lien-	Que tu não tivesses o teu
Ch' egli non avesse il suo fazzoletto da naso.	Que él no tuviese su pañuelo.	Que elle não tivesse o seu lenço.

Qu'elle n'eût pas ses dentelles. That she might not have her lace.

Que nous n'eussions pas tes ciseaux. That we might not have thy scissors.

Que vous n'eussiez pas mes draps. That you might not have my sheets.

Qu'ils n'eussent pas leurs coussins. That they might not have their cushions.

Parfait.

Que j'aie eu un cheval. That I may have had a horse.

Que tu aies eu un chien. That thou mayst have had a dog.

Qu'il ait eu un écureuil. That he may have had a squirrel.

Que nous n'ayons pas eu de souris. That we may have had no mice.

Que vous ayez eu des rats. That you may have had rats.

Qu'ils n'aient pas eu de chat. That they may have had no cat.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse eu des chevaux. That I might have had horses.

Que tu n'eusses pas eu tes chiens, etc. That thou mightest not have had thy dogs, etc.

CONDITIONNEL, *présent.*

J'aurais ces abricots (-ci). I should have these apricots. [oranges.

Tu aurais ces oranges (-là). Thou wouldst have those

Il aurait ces fraises (-ci). He would have these strawberries.

Nous aurions ces figes (-là). We should have those figs.

Vous auriez ces framboises (-ci). You would have these raspberries.

Ils auraient ces cerises (-là). They would have those cherries.

Perfect.

Daß sie ihre Spitzen nicht hätte.

Daß wir deine Scheere nicht hätten.

Daß ihr meine Bettücher nicht hättet.

Daß sie ihre Kissen nicht hätten.

Gänzliche Vergangenheit.

Daß ich ein Pferd gehabt habe.

Daß du einen Hund gehabt, habest.

Daß er ein Eichhörnchen gehabt habe.

Daß wir keine Mäuse gehabt haben.

Daß ihr Ratten gehabt habet.

Daß sie keine Katzen gehabt haben.

Längste Vergangenheit.

Daß ich Pferde gehabt hätte.

Daß du keine Hunde nicht gehabt hättest.

Bekingende Art, Gegenwart.

Ich würde diese Aprikosen haben. [haben.

Du würdest jene Apfelsinen

Er würde diese Erdbeeren haben.

Wir würden jene Feigen haben.

Ihr würdet diese Himbeeren haben.

Sie würden jene Kirschen haben.

Ch' ella non avesse i suoi merletti.

Che noi non avessimo le tue forbici.

Che voi non aveste le mie lenzuola.

Ch' eglino non avessero i loro cuscini.

Passato.

Ch' io abbia avuto cavallo.

Che tu abbia avuto un cane.

Ch' egli abbia avuto una scoiattolo.

Che noi non abbiamo avuto sorci.

Che voi abbiate avuto topi.

Ch' eglino non abbiano avuto gatti.

Trapassato.

Ch' io avessi avuto cavalli.

Che tu non avessi avuto i tuoi cani, ecc.

CONDIZIONALE, *presente.*

Io avrei queste albicocche.

Tu avresti quelle arancie.

Egli avrebbe queste fragole.

Noi avremmo quei fichi.

Voi avreste questi lamponi.

Eglino avrebbero quelle ciliege.

Que ella no tuviese sus encajes.

Que nosotros no tuviésemos tus tijeras.

Que vosotros no tuvieseis mis sábanas.

Que ellos no tuviesen sus cojines.

Preterito.

Que yo haya tenido un ca-

Que tú hayas tenido un perro.

Que él haya tenido una ardilla.

Que nosotros no hayamos tenido ratones.

Que vosotros hayáis tenido ratas.

Que ellos no hayan tenido gato.

Plusquamperfecto.

Que yo hubiese tenido cavillos.

Que tú no hubieses tenido tus perros, etc.

CONDICIONAL, *presente.*

Yo tendría estos albaricocques.

Tú tendrías aquellas naranjas.

El tendrían estas fresas.

Nosotros tendríamos esos

Vosotros tendrías estas frambuesas.

Ellos tendrían aquellas cerezas.

Que ella não tivesse as suas rendas.

Que nós não tivéssemos as tuas tesouras.

Que vós não livesseis os meus lençóis.

Que elles não tivessem as suas almofadas.

Perfeito.

Que eu tenha tido um cavallo.

Que tu tenhas tido um cão.

Que elle tenha tido um esquilo.

Que nós não tenhamos tido ratos.

Que vós tenhaes tido ratos.

Que elles não tenham tido gato.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse tido cavillos.

Que tu não tivesses tido os teus cães, etc.

CONDICIONAL, *presente.*

Eu teria estes damascos.

Tu terias aquelas laranjas.

Elle teria estes morangos.

Nós teríamos aquelles fi-

Vós terieis estas framboesas.

Elles terião aquelles cerejas.

Passé.

Je n'aurais pas eu ces
abricots (-ci).
Tu n'aurais pas eu ces
pêches (-là), etc.

IMPÉRATIF.

Aie patience.
Qu'il ait de l'ambition.
Ayez de la probité.
Ayez du mérite.
Qu'ils aient du goût.

INFINITIF, *présent.*

Avoir de l'habileté.
D'avoir ou à avoir du ta-
lent.
Pour avoir du plaisir.
Sans avoir de la douleur.

Passé.

Avoir eu de l'habileté.
PARTICIPE, *présent.*
Ayant une maison.

Futur.

Devant avoir une lettre.

Passé.

Ayant eu un jardin.

62. Verbe ÊTRE.

INDICATIF, *présent.*

Je suis Français.
Tu es Allemand.

Past.

I should not have hap
those apricots.
Thou wouldst not have had
those peaches, etc.

IMPERATIVE.

Have patience.
Let him have ambition.
Let us have probity.
Have merit.
Let them have taste.

INFINITIVE, *présent.*

To have cleverness.
Of having or to have talent
To have pleasure.
Without having pain.

Past.

To have had cleverness.

PARTICIPE, *présent.*

Having a house.

Future.

Being about to have a letter

Past.

Having had a garden.

62. Verb TO BE.

INDICATIVE, *présent.*

I am a Frenchman.
Thou art a German.

Vergangenheit.

Ich würde diese Aprikosen nicht
gehabt haben.
Du würdest jene Pfirsichen
nicht gehabt haben.

Befehlende Art.

Habe Geduld.
Laß er Ehrgeiz habe.
Laß uns Rechtschaffenheit ha-
ben. [ben.
Habt Verdienst. [ben.
Daß sie Geschmack haben.

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Geschicklichkeit haben.
Talent zu haben.

Um Vergnügen zu haben.
Ohne Schmerz zu haben.

Vergangenheit.

Geschicklichkeit gehabt haben.

Erstes Mittelwort.

Ein Haus habend.

Zukunft.

Da ich einen Brief haben
werde.

Zweites Mittelwort.

Einen Garten gehabt habend

62. Das Zeitwort sein.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich bin ein Franzose.
Du bist ein Deutscher.

Passato.

Io non avrei avuto queste albicocche.

Tu non avresti avuto quelle pesche, ecc.

IMPERATIVO.

Abbi pazienza.

Abbia un po' d' ambizione.

Abbiamo proibità.

Abbiate del merito.

Abbiano del gusto.

INFINITO, *presente.*

Aver abilità.

D' avere o ad aver talento.

Per aver piacere.

Senza aver dolore.

Passato.

Aver avuto abilità.

PARTICIPIO, *presente.*

Avendo una casa.

Futuro.

Dovendo avere una lettera.

Passato.

Avendo avuto un giardino.

62. Verbo ESSERE.

INDICATIVO, *presente.*

Io sono Francese.

Tu sei Tedesco.

Pasado.

Yo no hubiera tenido estos albaricoques.

Tú no hubieras tenido esos albérchigos.

IMPERATIVO.

Ten paciencia.

Tenga él ambición.

Tengamos probidad.

Tened mérito.

Tengan ellos gusto.

INFINITIVO, *presente.*

Tener habilidad.

De tener ó á tener talento.

Por (para) tener placer.

Sin tener dolor.

Pretérito.

Haber tenido habilidad.

GERUNDIO, *presente.*

Teniendo una casa.

Futuro.

Debiendo tener una carta.

Pasado.

Habiendo tenido un jardín.

62. Verbo Ser ó Estar.

INDICATIVO, *presente.*

Yo soy francés.

Tú eres alemán.

Passado.

Eu não teria tido estes damascos.

Tu não terias tido aqueles pecegos, etc.

IMPERATIVO.

Tem paciencia.

Que elle tenha ambição.

Tenhamos probidade.

Tende merecimento.

Que elles tenham gosto.

INFINITO, *presente.*

Ter habilidade.

Ter, ou haver talento.

Para ter gosto.

Sem ter dôr.

Passado.

Ter tido habilidade.

PARTICIPIO, *presente.*

Tendo uma casa.

Futuro.

Havendo de ter uma carta.

Passado.

Tendo tido um jardim.

62. Verbo Ser.

INDICATIVO, *presente.*

Eu sou Francez.

Tu és Allemão.

Il est Anglais.
Elle est Anglaise.
Nous sommes Italiens.
Vous êtes Portugais.
Ils sont Espagnols.
Elles sont Espagnoles.

Imparfait.

Je n'étais pas fatigué.
Tu n'étais pas curieux.
Il n'était pas obéissant.
Nous n'étions pas tranquilles.
Vous n'étiez pas riches.
Ils n'étaient pas pauvres.

Parfait défini.

Je fus fidèle.
Tu fus infidèle.
Il fut prudent.
Nous fûmes imprudents.
Vous fûtes constants.
Ils furent inconstants.

Parfait indéfini.

N'ai-je pas été content?
[tent ?
N'as-tu pas été mécon-
N'a-t-il pas été heureux ?
N'a-t-on pas été curieux ?
N'avons-nous pas été mal-
heureux ?
N'avez-vous pas été re-
connaissants ?
N'ont-ils pas été ingrats ?

Parfait antérieur.

J'eus été faible.
Tu eus été fort, etc.

He is an Englishman.
She is an Englishwoman.
We are Italians.
You are Portuguese.
They are Spaniards (*m.*).
They are Spaniards (*f.*).

Imparfect.

I was not fatigued.
Thou wast not curious.
He was not obedient.
We were not quiet *or*
still.
You were not rich.
They were not poor.

Perfect.

I was faithful.
Thou wast unfaithful.
He was prudent.
We were imprudent.
You were constant.
They were inconstant.

Compound perfect.

Have I not been conten-
ted ? [tentet ?
Hast thou not been discon-
Has he not been happy ?
Have they not been eu-
rious ?
Have we not been unfortu-
nate ?
Have you not been grate-
ful ? [grateful ?
Have they not been un-

Pluperfect.

I had been weak.
Thou hadst been strong.

Er ist ein Engländer.
Sie ist eine Engländerin.
Wir sind Italiener.
Ihr seid Portugiesen.
Sie sind Spanier.
Sie sind Spanierinnen.

Vergangenheit.

Ich war nicht müde.
Du warst nicht neugierig.
Er war nicht gehorsam.
Wir waren nicht ruhig un-
still.
Ihr waret nicht reich.
Sie waren nicht arm.

Vergangenheit.

Ich war treu.
Du warst untreu.
Er war klug.
Wir waren Freunde.
Ihr waret beständig.
Sie waren unbeständig.

Gänzliche Vergangenheit.

Bin ich nicht zufrieden ge-
wesen ? [wesen ?
Bist du nicht unzufrieden ge-
Ist er nicht glücklich gewesen ?
Ist man nicht neugierig ge-
wesen ?
Sind wir nicht unglücklich
gewesen ?
Seid ihr nicht dankbar gewe-
sen ? [wesen ?
Sind sie nicht undankbar ge-

Längste Vergangenheit.

Ich war schwach gewesen.
Du warst stark gewesen, u. s. w.

Egli è Inglese.
 Ella è Inglese.
 Noi siamo Italiani.
 Voi siete Portoghesi.
 Eglino sono Spagnuoli.
 Elleno sono Spagnuole.

Imperfetto.

Io non era stanco.
 Tu non eri curioso.
 Egli non era ubbidiente.
 Noi non eravamo tranquilli.
 Voi non eravate ricchi.
 Eglino non erano poveri.

Passato remoto.

Io fui fedele.
 Tu fosti infedele.
 Egli fu prudente.
 Noi fummo imprudenti.
 Voi foste costanti.
 Eglino furono incostanti.

Passato prossimo.

Non sono io stato contento?
 [tento?
 Non sei tu stato malcontento?
 Non è egli stato felice?
 Nessuno è stato curioso?
 Non siamo noi stati infelici?
 Non siete voi stati riconoscenti?
 [grati?
 Non sono eglino stati in-

Trapassato remoto.

Io fui stato debole.
 Tu fosti stato forte, ecc.

Él es inglés.
 Ella es inglesa.
 Nosotros somos Italianos.
 Vosotros sois portugue-
 Ellos son españoles. [ses.
 Ellas son españolas.

Imperfecto.

Yo no estaba fatigado.
 Tú no eras curioso.
 Él no era obediente.
 Nosotros no estábamos tranquilos.
 Vosotros no erais ricos.
 Ellos no eran pobres.

Preterito definido.

Yo fui fiel.
 Tú fuiste infiel,
 Él fué ó estuvo prudente.
 Nosotr. fuimos amigos.
 Vosot. fuisteis constantes.
 Ellos fueron inconstantes.

Preterito indefinido.

¿No he estado contento?
 ¿No has estado quejoso?
 ¿No ha sido dichoso?
 ¿No han sido curiosos?
 ¿No hemos sido desgraciados?
 ¿No habéis estado agradecidos?
 No han sido ingratos.

Preterito anterior.

Yo hube sido débil.
 Tú hubiste estado fuerte.

Elle é Inglez.
 Ella é Ingleza.
 Nós somos Italianos.
 Vós sois Portuguezes.
 Elles são Hespanhoes.
 Ellas são Hespanholas.

Imperfeito.

Eu não estava cansado.
 Tu não eras curioso.
 Elle não era obediente.
 Nós não estávamos tranquilos.
 Vos não erais ricos.
 Elles não erão pobres.

Preterito definido.

Eu fui fiel.
 Tu foste infiel.
 Elle foi prudente.
 Nós fomos imprudentes.
 Vós fostes constantes.
 Elles forão inconstantes.

Perfeito.

Não tenho eu estado satisfeito?
 [contente?
 Não tens tu estado descontento?
 Não tem elle sido feliz?
 Não se tem sido curioso?
 Não temos nós sido infelizes?
 Não tendes vós sido agradecidos?
 [tos?
 Não tem elles sido ingratos?

Preterito anterior.

Eu tive sido fraco.
 Tu tiveste sido forte, etc.

Plus-que-parfait.

J'avais été soldat.
Tu avais été capitaine, etc.

Futur.

Je serai un médecin habile.
Tu seras un officier courageux.
Il sera un savant avocat.
Nous serons de bons professeurs.
Vous serez des artistes distingués.
Ils seront d'intrépides chasseurs.

Futur passé.

Je n'aurai pas été seul.
Nous n'aurons pas été nombreux, etc.

SUBJONCTIF, *présent.*

Que je sois studieux.
Que tu ne sois pas pares-
Qu'il soit aimable. [seux.
Que nous ne soyons pas prodigues.
Que vous soyez économes.
Qu'ils ne soient pas trop hardis.

Imparfait.

Que je fusse bien portant.
Fussé-je bien portant.
Que tu fusses bienveillant.
Qu'il ne fût pas malveillant. [tes.
Que nous fussions modes-

2nd pluperfect.

I had been a soldier.
Thou hadst been a captain.

Future.

I shall be a skilful physi-
cian.
Thou wilt be a courageous
officer.
He will be a learned advo-
cate. [sors.
We shall be good profes-
sors. You will be distinguished
artists. [ters.
They will be intrepid hun-

Compound future.

I shall not have been alone.
We shall not have been
numerous, etc.

SUBJUNCTIVE, *present.*

That I may be studious.
That thou mayst not be idle.
That he may be amiable.
That we may not be pro-
digal. [eal.
That you may be economi-
cal. That they may not be too
bold.

Imperfect.

That I might be well.
That I were well!
That thou mightest be kind.
That he might not be unkind.
That we might be mo-
dest.

Ängste Vergangenheit.

Ich war Soldat gewesen.
Du warst Capitain gewesen.

Erste Zukunft.

Ich werde ein geschickter Arzt
sein. [zier sein.
Du wirst ein muthiger Offi-
cer sein. Er wird ein gelehrter Advo-
kat sein. [sein.
Wir werden gute Professoren
sein. Ihr werdet ausgezeichnete Künst-
ler sein. [sein.
Sie werden unerfrockne Jäger
sein.

Zweite Zukunft.

Ich werde nicht allein gewesen
sein.
Wir werden nicht zahlreich
gewesen sein.

Verbindende Art, Gegenwart.

Daß ich fleißig sei.
Daß du nicht faul seist.
Daß er liebenswürdig sei.
Daß wir nicht verschwenderisch
seien.
Daß ihr sparsam seid.
Daß sie nicht zu kühn sein.

Vergangenheit.

Daß ich gesund wäre.
Wäre ich doch gesund!
Daß du wohlwollend wärest.
Daß er nicht böswillig wär.
Daß wir bescheiden wären.

Trapassato prossimo.

Io era stato soldato.
Tu eri stato capitano, ecc.

Futuro.

Io sarò un abile dottore.
Tu sarai un ufficiale coraggioso.
Egli sarà un dotto avvocato.
Noi saremo buoni professori.
Voi sarete artisti distinti.

Eglino saranno cacciatori intrepidi.

Passato futuro.

Io non sarò stato solo.

Noi non saremo stati in gran numero, ecc.

SOGGIUNTIVO, presente.

Ch' io sia studioso.
Che tu non sia pigro.
Ch' egli sia amabile.
Che noi non siamo prodighi.
Che voi siate economi.
Ch' eglino non siano troppo arditi.

Imperfetto.

Ch' io fossi in buona salute.
Foss' io sano!
Che tu fossi benevolo.
Ch' egli non fosse malevolo.
Che noi fossimo modesti.

Pluscuamperfecto.

Yo había sido soldado.
Tú habías sido capitán, etc.

Futuro simple.

Yo seré un médico hábil.
Tú serás un oficial animoso.
El será un buen abogado.
Nosotros seremos buenos profesores.
Vosotros seréis artistas distinguidos.
Ellos serán intrépidos cazadores.

Futuro anterior.

Yo no habré estado solo.

Nosotros no habremos sido numerosos, etc.

SUBJUNTIVO, presente.

Que yo sea studioso.
Que tú no seas perezoso.
Que él sea amable.
Que nosotros no seamos prodigos. [micos.
Que vosotros seáis económicos.
Que ellos no sean demasiado audaces.

Preterito imperfecto.

Que yo estuviese en buena salud.
Que tú fueses benévolo.
Que él no fuese malévolo. [molestos.
Que nosotros fuésemos

Mais que perfeito.

Eu tinha sido soldado.
Tu tinhas sido capitão, etc.

Futuro.

Eu serei um habil medico.
Tu serás um valente official.
Elle será um sabio advogado. [sores.
Nós seremos bons professores.
Vós sereis artistas distintos. [çadores.
Elles serão intrepidos ca-

Futuro passado.

Eu não terei sido só.

Nós não teremos sido numerosos, etc.

SUBJUNCTIVO, presente.

Que eu seja studioso.
Que tu não sejas preguiçoso.
Que elle seja amavel. [so.
Que nós não sejamos prodigos. [cos.
Que vós sejas economi-
Que elles não sejam demasiado atrevidos.

Imperfetto.

Que eu tivesse boa saude.
Tivesse eu boa saude.
Que tu fosses benevolo.
Que elle não fosse malevolo. [tos.
Que nós fossemos modestos.

Que vous ne fussiez pas malades. That you might not be ill.
 Qu'ils fussent satisfaits. That they might be satisfied. [sied.]

*Parfait.**Perfect.*

Que j'aie été frugal. That I may have been frugal.
 Que tu n'aies pas été intempérant, etc. That thou mayst not have been intemperate, etc.

*Plus-que-parfait.**Pluperfect.*

Plût à Dieu que j'eusse été plus studieux. Would to God that I had been studious!
 Que tu n'eusses pas été mon ennemi. That thou hadst not been my enemy.

CONDITIONNEL, *présent.*CONDITIONAL, *present.*

Je serais étonné. I should be astonished.
 Tu ne serais pas assez adroit. Thou wouldst not be dexterous enough.

Il serait trop fier. He would be too proud.
 Cela serait bien ridicule. That would be very ridiculous.
 Nous serions bien mis. We should be well dressed.

[tristes.]

Vous ne seriez pas si tristes. You would not be so sad.
 Ils ne seraient pas trop timides. They would not be too timid.

*Passé.**Past.*

J'aurais été plus sévère. I should have been more severe.
 sincère? [sincere?]

N'aurais-tu pas été plus Wouldst not thou have been more
 Il aurait été plus téméraire. He would have been more rash.

Nous aurions été plus tolérants. We should have been more tolerant.

Vous n'auriez pas été reconnaissants. You would not have been grateful.

Auraient-ils été plus vigilants? Would they have been more vigilant?

Daß ihr nicht krank wäret.

Daß sie befriedigt wären.

Gänzliche Vergangenheit.

Daß ich mäßig gewesen sei.
 Daß du nicht unmäßig gewesen seiest.

Längste Vergangenheit.

Wollte Gott, daß ich fleißiger gewesen wäre.

Daß du nicht mein Feind gewesen wärest.

Bedingende Art, Gegenwart.

Ich würde erstaunt sein.

Du würdest nicht geschickt genug sein.

Er würde zu stolz sein.
 Daß würde sehr lächerlich sein.

Wir würden gut gekleidet sein.
 Ihr würdet nicht so traurig sein.

Sie würden nicht zu furchtsam sein.

Vergangenheit.

Ich würde strenger gewesen sein. [gewesen sein?]

Würdest du nicht aufrichtiger?
 Er würde tollkühner gewesen sein.

Wir würden duldsamer gewesen sein.

Ihr würdet nicht erkenntlich gewesen sein.

Würden sie wachsamere gewesen sein.

Che voi non foste ammalati. [sfatti-
Ch' egli no fossero soddi.

Passato.

Ch' io sia stato frugale.
Che tu non sia stato in-
temperante, ecc.

Trapassato.

Iddio volesse ch' io fossi
stato più studioso!
Che tu non fossi stato mio
nemico, ecc.

CONDIZIONALE, *presente.*

Io sarei meravigliato.
Tu non saresti abbastanza
destro.
Egli sarebbe troppo altiero.
Ciò sarebbe ben ridicolo.
Noi saremmo ben vestiti.

Voi non sareste così tristi.
Egli no non sarebbero trop-
po timidi.

Passato.

Io sarei stato più severo.
Non saresti tu stato più
sincero?
Egli sarebbe stato più te-
merario.
Noi saremmo stati più
tolleranti.
Voi non sareste stati ri-
conoscenti.
Sarebbero essi stati più
vigilanti?

Que vosotros no estuvie-
seis enfermos.
Que ellos estuviesen sa-
tisfechos.

Prétérito.

Que yo haya sido frugal.
Que tú no hayas sido in-
temperante, etc.

Pluscuamperfecto.

¡Ojalá hubiese yo sido
más estudioso!
Que tú no hubieses sido
mi enemigo.

CONDICIONAL, *presente.*

Yo estaría admirado.
Tú no serías bastante dies-
tro. [guloso.
El estaría demasiado or-
Eso sería muy ridicolo.
Estaríamos bien vestidos.

No estaríais tan tristes.
No serían tan tímidos.

Pasado.

Yo hubiera sido más se-
vero. [sincero?
¿No hubieras sido más
hubiera sido más teme-
rario.
Hubiéramos sido más to-
lerantes.
No hubierais estado agra-
decidos.
¿Hubieran estado más vi-
gilantes?

Que vós não fosseis doen-
tes.
Que elles fossem satisfeitos.

Perfeito.

Que eu tenha sido frugal.
Que tu não tenhas sido in-
temperante.

Mais que perfeito.

Oxalá tivesse eu sido mais
estudioso!
Oxalá não tivesses tu sido
meu inimigo.

CONDICIONAL, *presente.*

Eu me admiraria.
Tu não serias assaz habil.
[berbo.
Elle seria demasiado so-
Isso seria bem ridicolo.
Nós estaríamos bem ves-
tidos. [tes.
Vós não estareis tão tris-
Elles não seriam dema-
siado tímidos.

Passado.

Eu teria sido mais severo.
[sincero?
Não terias tu sido mais
Elle teria sido mais teme-
rario.
Nós teríamos sido mais to-
lerantes.
Vós não teríeis sido gratos.
Terão elles sido mais vi-
gilantes?

IMPÉRATIF.

Sois sans crainte.
Qu'il ne soit pas peureux.
Soyons pieux.
Ne soyez pas méchants.
Qu'ils soient prudents.

INFINITIF, *présent*.

Être actif.
D'être *ou* à être bon.
Pour être meilleur.

Passé.

N'avoir pas été obligeant.

PARTICIPE, *présent*.

Étant laborieux.

Futur.

Devant être heureux.

Passé.

N'ayant pas été sévère.

63. Verbes actifs.

INDICATIF, *présent*.

J'achète, je choisis, je
vends une belle maison.
Tu achètes, choisis, vends
ce beau jardin.
Il achète, choisit, vend ce
magnifique mobilier.
Nous achetons, choisis-
sons, vendons ces beaux
livres.

Vous achetez, choisissez,

IMPERATIVE.

Be without fear.
Let him not be fearful.
Let us be pious.
Be not wicked.
Let them be prudent.

INFINITIVE, *present*.

To be active.
Of being *or* to be good.
To be better.

Past.

Not to have been obliging.

PARTICIPLE, *present*.

Being laborious.

Future.

Being about to be happy.

Past.

Not having been severe.

63. Active verbs.

INDICATIVE, *present*.

I buy, I choose, I sell a
fine house.
Thou buyest, choosest,
sellest this fine garden.
He buys, chooses, sells
this splendid furniture.
We buy, choose, sell
these fine books.

You buy, choose, sell fine

Befehlende Art.

Sei ohne Furcht.
Daß er nicht furchtsam sei.
Laßt uns fromm sein.
Seid nicht böshaft.
Daß sie klug seien.

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Thätig sein.
Gut zu sein.
Um besser zu sein.

Vergangenheit.

Nicht verbindlich gewesen sein.

Erstes Mittelwort.

Arbeitsam seiend.

Zukunft.

Da ich glücklich sein werde.

Zweites Mittelwort.

Nicht strenge gewesen seiend.

63. Thätige Zeitwörter.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich kaufe, ich wähle, ich ver-
kaufe ein schönes Haus.
Du kaufst, wählst, verkaufst
diesen schönen Garten.
Er kauft, wählt, verkauft
dieses prächtige Mobilier.
Wir kaufen, wählen, verkauf-
fen diese schönen Bücher.

Ihr kauft, wählt, verkauft

IMPERATIVO.

Non temere.
 Non sia pauroso (non tema).
 Siamo devoti, pii.
 Non siate cattivi.
 Siano prudenti.

INDEFINITO, *presente*.

Essere attivo.
 D'essere o ad essere buono.
 Per essere migliore.

Passato.

Non essere stato cortese-

PARTICIPIO, *presente*.

Essendo laborioso.

Futuro.

Dovendo esser felice.

Passato.

Non essendo stato severo.

63. Verbi attivi.

INDICATIVO, *presente*.

Io compro, io scelgo, io vendo una bella casa.
 Tu compri, scegli, vendi questo bel giardino.
 Egli compra, sceglie, vende questi magnifici mobili.
 Noi compriamo, scegliamo, vendiamo questi bei libri.
 Voi comprate, scegliete,

IMPERATIVO.

Está sin miedo.
 Que no sea miedoso.
 Seamos piadosos.
 No seáis perversos.
 Que sean prudentes.

INFINITIVO, *presente*.

Ser activo.
 De ser ó á ser bueno.
 Para ser ó para estar mejor.

Pretérito.

No haber estado servicial.

GERUNDIO, *presente*.

Siendo laborioso.

Futuro.

Debiendo ser miedoso.

Pasado.

No habiendo sido severo.

63. Verbos activos.

INDICATIVO, *presente*.

Compro, elijo, vendo una linda casa.
 Compras, eliges, vendes este hermoso jardín.
 Compra, escoge, vende ese magnífico ajuar.
 Compramos, elegimos, vendemos estos buenos libros.
 Compráis, escogéis, ven-

IMPERATIVO.

Não tenhaes receio.
 Que elle não tenha medo.
 Sejamos elementes.
 Não sejaes máos.
 Que elles sejam prudentes.

INFINITIVO, *presente*.

Ser activo.
 De ser ou a ser bom.
 Para ser melhor.

Passado.

Não ter sido officioso.

PARTICIPIO, *presente*.

Sendo laborioso.

Futuro.

avendo de ser feliz.

Passado.

Não tendo sido severo.

63. Verbos activos.

INDICATIVO, *presente*.

Eu compro, eu escolho, eu vendo uma bella casa.
 Tu compras, escolhes, vendes esse bello jardim.
 Elle compra, escolhe, vende essa magnifica mobilia.
 Nós compramos, escolhemos, vendemos esses bellos livros.
 Nós compramos, escolhe-

vendez de belles marchandises.

wares or merchandise.

schöne Waaren.

Ils achètent, choisissent, vendent une belle propriété.

They buy, choose, sell a fine property.

Sie kaufen, wählen, verkaufen ein schönes Grundstück.

Imparfait.

Imperfect.

Vergangenheit.

J'achetais, je choisissais, je vendais du marbre.

I did buy, choose, sell some marbre.

Ich kaufte, ich wählte, ich verkaufte Marmor.

Tu achetais, choisissais, vendais mes tableaux.

Thou didst buy, choose, sell my pictures.

Du kauftest, wähltest, verkauftest meine Gemälde.

Il achetait, choisissait, vendait ses statues.

He did buy, choose, sell her statues.

Er kaufte, wählte, verkaufte seine Bildsäulen.

Nous achetions, choisissions, vendions nos gravures.

We did buy, choose, sell our engravings.

Wir kauften, wählten, verkauften unsere Kupferstiche.

Vous achetiez, choisissiez, vendiez vos tapisseries.

You did buy, choose, sell your tapestry.

Ihr kauftet, wähltet, verkauftet eure (Teppich-) Stickerien.

Ils achetaient, choisissaient, vendaient leurs médailles.

They did buy, choose, sell their medals.

Sie kauften, wählten, verkauften ihre Medaillen.

Parfait défini.

Perfect.

Vergangenheit.

J'achetai, je choisais, je vendis des pierres précieuses.

I bought, I chose, I sold some precious stones.

Ich kaufte, ich wählte, ich verkaufte Edelsteine.

Tu achetas, choisais, vendis des perles.

Thou boughtest, chosest, soldest some pearls.

Du kauftest, wähltest, verkauftest Perlen.

Il acheta, choisit, vendit des diamants.

He bought, chose, sold some diamonds.

Er kaufte, wählte, verkaufte Diamanten.

Nous achetâmes, choisîmes, vendîmes un collier.

We bought, chose, sold a necklace or a collar.

Wir kauften, wählten, verkauften ein Halsband und eine Halskette.

Vous achetâtes, choisîtes, vendîtes des bagues.

You bought, chose, sold some rings.

Ihr kauftet, wähltet, verkauftet Ringe.

Ils achetèrent, choisirent, vendirent des chaînes d'or.

They bought, chose, sold some gold chains.

Sie kauften, wählten, verkauften goldene Ketten.

vendete belle mercanzie.

Egolino comprano, scelgono, vendono un bel podere, una bella tenuta.

Imperfetto.

Io comprava, io sceglieva, io vendeva marmo.

Tu compravi, sceglievi, vendevi i miei quadri.

Egli comprava, sceglieva, vendeva le sue statue.

Noi compravamo, sceglievamo, vendevamo le nostre incisioni.

Voi compravate, sceglievate, vendevate le vostre tappezzerie.

Egolino compravano, sceglievano, vendevano le loro medaglie.

Passato remoto.

Io comprai, io scelsi, io vendei pietre preziose.

Tu comprasti, sceglieasti, vendesti perle.

Egli comprò, scelse, vendè diamanti.

Noi comprammo, sceglieammo, vendemmo una collana, un monile.

Voi compraste, sceglieaste, vendesti anelli.

egolino comprarono, scelsero, venderanno catene
Ed'oro.

déis excelentes mercancías.

Compran, eligen, venden una bella propiedad.

Imperfecto.

Compraba, escogía, vendía mármol.

Comprabas, elegías, vendías mis cuadros.

Él compraba, elegía, vendía sus estatuas.

Comprábamos, escogíamos, vendíamos nuestros grabados.

Comprabais, escogíais, vendíais vuestros tapices.

Compraban, elegían, vendían sus medallas.

Pretérito definido.

Compré, escogí, vendí piedras preciosas.

Compraste, elegiste, vendiste perlas.

Compró, escogió, vendió diamantes.

Compramos, elegimos, vendimos un collar.

Comprasteis, elegisteis, vendisteis sortijas.

Compraron, eligieron, venderon cadenas de oro.

rias.

Eiles comprão, escolhem, vendem uma bella propriedade.

Imperfeito.

Eu comprava, escolhia, vendia marmore.

Tu compravas, escolhias, vendias os meus quadros.

Elle comprava, escolhia, vendia as suas estatuas.

Nós compravamos, escolhíamos, vendíamos as nossas gravuras.

Vós compraveis, escolhiéis, vendieis as vossas tapeçarias.

Elles compravão, escolhião, vendião as suas medalhas.

Preterito definido.

Eu comprei, escolhi, vendi pedras preciosas.

Tu compraste, escolheste, vendeste perolas.

Elle comprou, escolheo, vendeo diamantes.

Nós compramos, escolheimos, vendemos um collar.

Vós comprastes, escolhestes, vendestes anneis.

Elles compraram, escolhieram, venderam cordões de ouro.

Parfait indéfini.

Le livre que j'ai acheté, choisi, vendu.

Les livres que tu as achetés, choisis, vendus.

La règle qu'il a achetée, choisie, vendue.

Le papier que nous avons acheté, choisi, vendu.

Les plumes que vous avez achetées, choisies, vendues.

L'écritoire qu'ils ont achetée, choisie, vendue.

Parfait antérieur.

J'eus acheté, choisi, vendu des bijoux, etc.

Plus-que-parfait.

J'avais acheté, choisi, vendu un écriin, etc.

Futur.

Est-ce que j'achèterai, je choisirai, je vendrai ce chapeau ?

Achèteras-tu, choisiras-tu, vendras-tu ce collier ?

Achètera-t-il, choisira-t-il, vendra-t-il des bracelets ?

Achèterons-nous, choisirons-nous, vendrons-nous cela ?

Achèterez-vous, choisirez-vous, vendrez-vous ces rubans ?

Achèteront-ils, choisiront-ils, vendront-ils des éventails ?

Compound perfect.

The book that I have bought, chosen, sold.

The books that thou hast bought, chosen, sold.

The ruler that he has bought, chosen, sold.

The papers that we have bought, chosen, sold.

The pens that you have bought, chosen, sold.

The inkstand that they have bought, chosen, sold.

Pluperfect.

I had bought, chosen, sold a some jewels.

2nd pluperfect.

I had bought, chosen, sold a casket.

Future.

Shall I buy, choose, sell this hat (*for men*), this bonnet (*for women*) ?

Shall you buy, choose, sell this necklace ?

Will he buy, choose, sell bracelets ?

Shall we buy, choose, sell that ?

Will you buy, choose, sell those ribbons ?

Will they buy, choose, sell fans ?

Gänzliche Vergangenheit.

Das Buch, das ich gekauft, gewählt, verkauft habe.

Die Bücher, die du gekauft, gewählt, verkauft hast.

Das Lineal, das er gekauft, gewählt, verkauft hat.

Das Papier, welches wir gekauft, gewählt, verkauft haben.

Die Federn, welche ihr gekauft, gewählt, verkauft, habt.

Das Schreibzeug, welches sie gekauft, gewählt, verkauft haben.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte Juwelen gekauft, gewählt, verkauft.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte ein Schmuckkästchen gekauft, gewählt, verkauft.

Erste Zukunft.

Werde ich oder soll ich diesen Hut kaufen, wählen, verkaufen ?

Wirst du dies Halsband kaufen, wählen, verkaufen ?

Wird er Armbänder kaufen, wählen, verkaufen ?

Werden wir dies oder dieses kaufen, wählen, verkaufen ?

Werdet ihr oder wollt ihr diese Bänder kaufen, wählen, verkaufen ?

Werden sie Fächer kaufen, wählen, verkaufen ?

Passato prossimo.

Il libro che ho comprato, scelto, venduto.

I libri che hai comprati, scelti, venduti.

La riga ch' egli ha comprato, scelto, venduto.

La carta che abbiamo comprata, scelta, venduta.

Le penne che avete comprato, scelto, venduto.

Il calamaio ch'hanno comprato, scelto, venduto.

Trapassato remoto.

Io ebbi comprato, scelto, venduto gioielli, ecc.

Trapassato prossimo.

Io aveva comprato, scelto, venduto uno scrigno, ecc.

Futuro.

Comprerò io, sceglierò, venderò questo cappello?

Comprerai tu, sceglierai, venderai questa collana?

Comprerà egli, sceglierà, venderà braccialetti?

Compremeremo noi, sceglieremo, venderemo queste cose?

Compreterete, sceglierete, venderete voi questi nastri, queste fettucce?

Compreranno eglino, sceglieranno, venderanno ventagli?

Preterito indefinido.

El libro que he comprado, elegido, vendido.

Los libros que has comprado, elegido, vendido.

La regla que ha comprado, escogido, vendido.

El papel que hemos comprado, elegido, vendido.

Las plumas que habéis comprado, elegido, vendido.

La escribanía que han comprado, elegido, vendido.

Preterito anterior.

Hube comprado, elegido, vendido joyas, etc.

Plusquamperfecto.

Yo había comprado, elegido, vendido una caja de joyas, etc.

Futuro simple.

¿ Compraré, escogeré, venderé este sombrero?

¿ Comprarás, elegirás, venderás ese collar?

¿ Comprará, elegirá, venderá brazaletes?

¿ Compraremos, escogeremos, venderemos esto?

¿ Comprareis, elegiréis, venderéis esas cintas?

¿ Comprarán, escogerán, venderán abanicos?

Perfeito.

O livro que eu comprei, escolhi, vendi.

Os livros que tu compraste, escolheste, vendeste.

A regua que elle comprou, escolheu, vendeo.

O papel que nós comprámos, escolhemos, vendemos.

As pennas que vós comprastes, escolhestes, vendestes.

O tinteiro que elles compraram, escolheram, venderam.

Preterito anterior.

Tive comprado, escolhido, vendido joias, etc.

Mais que perfeito.

Eu tinha comprado, escolhido, vendido um cofre de joias, etc.

Futuro.

Comprarei eu, escolherei, venderei este chapeo?

Comprarás tu, escolherás, venderás esse collar?

Comprará elle, escolherá, venderá braceletes?

Compraremos nós, escolheremos, venderemos isso?

Comprareis vós, escolheréis, vendereis essas fitas?

Comprarão elles, escolherão, venderão leques?

Futur passé.

J'aurai acheté, choisi, vendu des gants.

Aura-t-il acheté des gants de peau ?

SUBJONCTIF, *présent.*

Il désire que j'achète, choisisse, vende son linge.

Je désire que tu achètes, choisisses, vendes du satin.

Tu désires qu'elle achète, choisisse, vende de la mousseline.

On désire que nous achetions, choissions, vendions du crêpe.

Elle désire que vous achetiez, choisissiez, vendiez de la dentelle.

Nous désirons qu'ils achètent, choisissent, vendent du velours.

Imparfait.

Que j'achetasse, choisisse, vendisse un palais.

Que tu achetasses, choisisses, vendisses un château.

Qu'il achetât, choisît, vendît une cabane.

Que nous achetassions, choissions, vendissions une ferme.

Compound future.

I shall have bought, chosen, sold gloves.

Will he have bought leather gloves ?

SUBJUNCTIVE, *present.*

He desires that I may buy, choose, sell his linen.

I desire that you may buy, choose, sell satin.

Thou desirest that she may buy, choose, sell muslin.

They desire that we may buy, choose, sell crêpe.

She desires that you may buy, choose, sell lace or lace-work.

We desire that they may buy, choose, sell velvet.

Imperfect.

That I might buy, choose, sell a palace.

That thou mightest buy, choose, sell a castle or a country-seat.

That he might buy, choose, sell a cabin or a cottage.

That we might buy, choose, sell a farm.

Zweite Zukunft

Ich werde Handschuhe gekauft, gewählt, verkauft haben.

Wird er lederne Handschuhe gekauft haben ?

Zweite Zukunft.

Er wünscht, daß ich seine Wäsche kaufe, wähle, verkaufe.

Ich wünsche, daß du Atlas kaufest, wählst, verkaufst.

Du wünschst, daß sie: Mousselin kaufe, wähle, verkaufe.

Man wünscht, daß wir: Crêpe kaufen, wählen, verkaufen.

Sie wünscht, daß ihr: Spitzen kauft, wählet, verkauft.

Wir wünschen, daß sie: Sammet kaufen, wählen, verkaufen.

Vergangenheit.

Daß ich einen Palast kaufte, wählte, verkaufte.

Daß du ein Schloß kauftest, wähltest, verkauftest.

Daß er eine Hütte kaufte, wählte, verkaufte.

Daß wir einen Pachthof kauften, wählten, verkauften.

Passato futuro.

Io avrò comprato, scelto, venduto guanti.
Avrà egli comprato guanti di pelle?

Futuro anterior.

Habrè comprado, esco- gido, vendido guantes.
¿Habrà comprado guantes de piel?

Futuro passado.

Terei comprado, escolhido, vendido, luvas.
Terà elle comprado luvas de pellica?

SOGGIUNTIVO, presente.

Ei brama ch' io compri, scelga, venda la sua biancheria.
Io desidero che tu compri, scelga, venda raso.

SUBJUNTIVO, presente.

Desea que compre, escoja, venda su ropa blanca.
Deseo que compres, elijas, vendas raso.

SUBJUNCTIVO, presente.

Elle deseja que eu compre, escolha, venda a sua roupa.
Eu desejo que tu compres, escolhas, vendas setim.

Tu desideri ch' ella compri, scelga, venda mus- solina.

Deseas que ella compre, escoja, venda muse- lina.

Tu desejas que elle compre escolha, venda cassa.

Si desidera che noi com- priamo, scegliamo, ven- diamo tocca.

Se desea que compremos, elijamos, vendamos crespón.

Deseja-se que nós compre- mos, escolhamos, ven- damos escomilha.

Ella desidera che com- priate, scegliate, ven- diate merletti.

Ella desea que compréis, elijáis, vendáis encaje.

Elle deseja que vós com- preis, escolhais, vendais rendas.

Noi desideriamo ch' eglino comprino, scelgano, ven- dano velluto.

Deseamos que compren, escojan, vendan terci- pelo.

Nós desejamos que elles comprem, escolhão, ven- dão velludo.

Imperfetto.

Che io comprassi, sce- gliessi, vendessi un palazo.

Pretérito imperfecto.

Que yo comprase, eligiese, vendiese un palacio.

Imperfeito.

Que eu comprasse, esco- lhesse, vendesse um palacio.

Che tu comprassi, sce- gliessi, vendessi un ca- stello.

Que tu comprases, eligieses, vendieses una quinta ó un castillo.

Que tu comprasses, esco- lhesse, vendesses um castello.

Ch' egli comprasse, sce- gliesse, vendesse una capanna.

Que él comprase, eligiese, vendiese una cabaña.

Que elle comprasse, esco- lhesse, vendesse uma cabana.

Che noi comprassimo, sce- gliessimo, vendessimo una fattoria, un podere.

Que comprásemos, eligié- semos, vendiésemos una granja.

Que nós comprássemos, escolhêssemos, vendês- semos uma herdade.

Que vous achetassiez, choisissiez, vendissiez un hôtel.

Qu'ils achetassent, choisissent, vendissent un terrain.

Parfait.

Que j'aie acheté, choisi, vendu mon canapé, etc.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse acheté, choisi, vendu mes effets.

CONDITIONNEL, *présent.*

J'achèterais, je choisirais, je vendrais cette bergerie.

Achèterais-tu, choisirais-tu, vendrais-tu ce champ ?

N'achèterait-il, ne choisirait-il, ne vendrait-il pas ce pré ?

Nous achèterions, choisirions, vendrions ces arbres.

Vous achèteriez, choisiriez, vendriez ce parc.

Ils achèteraient, choisiraient, vendraient ce verger.

Passé.

J'aurais acheté, choisi, vendu cette serre.

That you might buy, choose, sell an hotel or an inn.

That they might buy, choose, sell a piece of ground.

Perfect.

That I may have bought, chosen, sold my sofa, etc.

Pluperfect.

That I might have bought, chosen, sold my effects.

CONDITIONAL, *present.*

I should buy, choose, sell this sheepecote.

Wouldst thou buy, choose, sell this field ?

Would he not buy, choose sell this meadow ?

Should we not buy, choose sell these trees ?

You would buy, choose, sell this park.

They would buy, choose, sell this orchard.

Past.

I should have bought, chosen, sold this greenhouse.

Daß ihr ein Hotel oder einen Gasthof kauftet, wähltet, verkauftet.

Daß sie ein Stück Land kauften, wählten, verkauften.

Gänzliche Vergangenheit.

Daß ich mein Sofa, gekauft, gewählt, verkauft habe.

Längste Vergangenheit.

Daß ich meine Effecten gekauft, gewählt, verkauft hätte.

Bedingende Art, Gegenwart.

Ich würde diese Schäferei kaufen, wählen, verkaufen.

Würdest du dieses Feld kaufen, wählen, verkaufen ?

Würde er diese Wiese nicht kaufen, wählen, verkaufen ?

Wir würden diese Bäume kaufen, wählen, verkaufen.

Ihr würdet diesen Park und Thiergarten kaufen, wählen, verkaufen.

Sie würden diesen Obstgarten kaufen, wählen, verkaufen.

Vergangenheit.

Ich würde dies Treibhaus gekauft, gewählt, verkauft haben.

Che voi compraste, sceglieste, vendeste una locanda, un palazzo.

Ch' eglino comprassero, sceglieressero, vendessero un terreno.

Passato.

Ch' io abbia comprato, scelto, venduto il mio canapé, ecc.

Trapassato.

Ch' io avessi comprato, scelto, venduto i miei effetti, la mia roba, ecc.

CONDIZIONALE, *presente*

Io comprerei, io sceglierei, io venderei quest'ovile, questa greggia.

Compreresti, sceglieresti, venderesti questo campo?

Non comprerebbe, non sceglierebbe, non venderebbe egli questo prato?

Noi compreremmo, sceglieremmo, venderemmo questi alberi.

Voi comprereste, scegliereste, vendereste questo parco.

Eglino comprerebbero, sceglierrebbero, venderebbero questo orto.

Passato.

Io avrei comprato, scelto, venduto, questa serra (per le piante).

Que compraseis, eligieseis, vendieseis un hotel.

Que comprasen, eligiesen vendiesen un terreno.

Pretérito.

Que yo haya comprado, elegido, vendido mi canapé, etc.

Plusquamperfecto.

Que hubiese comprado, escogido, vendido mis efectos.

CONDICIONAL, *presente.*

Compraria, elegiría, vendería esta majada.

¿Comprarías, elegirías, venderías este campo?

¿No compraría, no elegiría, no vendería él ese Prado?

Compraríamos, elegiríamos, venderíamos esos árboles.

Compraríais, elegiríais, venderíais este parque.

Comprarían, elegirían, venderían este vergel.

Pasado.

Hubiera comprado, elegido, vendido ese invernadero.

Que vós comprasseis, escolhesseis, vendesseis um hotel.

Que elles comprassem, escolhessem, vendessem um terreno.

Perfeito.

Que eu tenha comprado, escolhido, vendido o meu canapé, etc.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse comprado, escolhido, vendido a minha roupa.

CONDICIONAL, *presente.*

Eu compraria, escolheria, venderia este curral.

Comprarias tu, escolherias, venderias este campo?

Não compraria elle, não escolheria, não venderia este prado?

Nós compraríamos, escolheríamos, venderíamos estas arvores.

Vós compraríeis, escolheríeis, venderíeis este parque.

Elles comprariam, escolheriam, venderiam este pomar.

Passado.

Eu teria comprado, escolhido, vendido esta estufa.

Nous n'aurions pas acheté,
choisi, vendu cette pe-
louse.

We should not have
bought, chosen, sold this
lawn.

Wir würden diesen Gras-
platz nicht gekauft, gewählt,
verkauft haben.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVE.

Befehlende Art.

Achète, choisis, vends ce
que tu voudras.

Buy, choose, sell what
thou wilt.

Kaufe, wähle, verkaufe was
du willst.

Qu'il achète, choisisse,
vende du fruit.

Let him buy, choose, sell
fruit.

Daß er Obst kaufe, wähle,
verkaufe.

Achetons, choisissons,
vendons des oranges.

Let us buy, choose, sell
oranges.

Laßt uns Apfelsinen kaufen,
wählen, verkaufen.

Achetez, choisissez, ven-
dez des pommes.

Buy, choose, sell apples.

Kauft, wählt, verkauft Äp-
pfel.

Qu'ils achètent, choisissent,
vendent des poires.

Let them buy, choose,
sell pears.

Daß sie Birnen kaufen, wäh-
len, verkaufen.

INFINITIF, *présent.*INFINITIVE, *present.*

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Acheter, choisir, vendre
des liqueurs.

Buy, choose, sell liquors.

Liköre kaufen, wählen, ver-
kaufen.

Pour acheter, choisir, ven-
dre de la pâtisserie.

Buy, choose, sell pastry.

Um Backwerk zu kaufen, zu
wählen, zu verkaufen.

*Passé.**Past.*

Vergangenheit.

Avoir acheté, choisi, ven-
du un bouquet.

To have bought, chosen
sold a nosegay.

Einen Blumenstrauß gekauft,
gewählt, verkauft haben.

PARTICIPE, *présent.*PARTICIPE, *present.*

Erstes Mittelwort.

Achetant, choisissant, ven-
dant des fleurs.

Buying, choosing, selling
flowers.

Blumen kaufend, wählend,
verkaufend.

*Futur.**Future.*

Zukunft.

Devant acheter, choisir,
vendre des fruits.

Being about to buy, choose,
to sell fruit.

Da ich Früchte kaufen, wählen,
verkaufen werde.

*Passé.**Past.*

Zweites Mittelwort.

Ayant acheté, choisi,
vendu des couronnes.

Having bought, chosen,
sold crowns.

Kränze gekauft, gewählt, ver-
kauft habend.

Noi non avremmo comprato, scelto, venduto questa prateria.

No hubiéramos comprado, elegido, vendido este prado.

Nós não teríamos comprado, escolhido, vendido este taboleiro de relva.

IMPERATIVO.

IMPERATIVO.

IMPERATIVO.

Compra, scegli, vendi ciò che vuoi.

Compri, scelga, venda frutta.

Compriamo, scegliamo, vendiamo araneie.

Comprate, scegliete, vendete mele.

Comprino, scelgano, vendano pere.

Compra, elige, vende lo que quieras.

Que compre, escoja, venda fruta.

Compramos, escojamos, vendamos naranjas.

Comprad, escoged, vended manzanas.

Que compren, escojan, vendan peras.

Compra, escolhe, vende o que quizeres.

Que elle compre, escolha, venda a fructa.

Compramos, escolhamos, vendamos laranjas.

Comprei, escolhei, vendei maçãs.

Que elles comprem, escolhão, vendão peras.

INFINITO, *presente*.INFINITIVO, *presente*.INFINITIVO, *presente*.

Comprare, scegliere, vendere liquori.

Per comprare, scegliere, vendere pasticcerie.

Passato.

Aver comprato, avere scelto, aver venduto un mazzo di fiori.

PARTICIPIO, *presente*.

Comprando, scegliendo, vendendo fiori.

Futuro.

Dovendo accettare, scegliere, vendere dei frutti.

Passato.

Avendo comprato, scelto, venduto corone.

Comprar, elegir, vender licores.

Para comprar, escoger, vender pasteles.

Pretérito.

Haber comprado, elegido, vendido un ramillete.

GERUNDIO, *presente*.

Comprando, escogiendo, vendiendo flores.

Futuro.

Debiendo comprar, escoger, vender frutas.

Pasado.

Habiendo comprado, elegido, vendido coronas.

Comprar, escolher, vender licôres.

Para comprar, escolher, vender pasteis.

Passado.

Ter comprado, escolhido, vendido um ramallete.

PARTICIPIO, *presente*.

Comprando, escolhendo, vendendo flôres.

Futuro.

Havendo de comprar, escolher, vender frutas.

Passado.

Tendo comprado, escolhido, vendido corôas.

64. Verbes passifs.

INDICATIF, *présent.*

Je suis attendu au théâtre.

Tu es aimé de tout le monde.

L'histoire, quand elle est bien enseignée, est une école de morale.

Nous sommes haïs des méchants.

Vous êtes invités au bal.

Les bons princes sont aimés de leurs sujets.

Imparfait.

J'étais aimé de mes maîtres, parce que j'étais studieux.

Tu n'étais pas aimé d'eux, parce que tu étais inattentif.

Il était souvent puni.

Nous étions, au contraire, récompensés.

Vous étiez blâmés de tout le monde.

Ils étaient élevés aux frais de l'Etat.

Parfait défini.

Je fus informé de cette nouvelle.

Gustave-Adolphe fut tué à la bataille de Lutzen.

Parfait indéfini.

J'ai été puni de ma témérité.

64. Passive verbs.

INDICATIVE, *present.*

I am expected at the theatre.

Thou art loved by every body.

History, when it is well taught, is a school of morals.

We are hated by the wicked.

You are invited to the bal.

Good princes are beloved by their subjects.

Imperfect.

I was loved by my masters, because I was studious.

Thou wast not loved by them, because thou wast inattentive.

He was often punished.

We were, on the contrary, rewarded.

You were blamed by every body.

They were brought up at the expense of the State.

Perfect.

I was informed of this news.

Gustavus Adolphus was killed at the battle of Lutzen.

Compound perfect.

I have been punished for my temerity.

64. Leidende Zeitwörter.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich werde im Theater erwartet.

Du wirst von Jedermann geliebt.

Die Geschichte, wenn sie gut gelehrt wird, ist eine Schule der Moral.

Wir werden von den Bösen gehäßt.

Ihr seid zum Ball eingeladen.

Die guten Fürsten werden von ihren Unterthanen geliebt.

Befehlende Art.

Ich wurde von meinen Lehrern geliebt, weil ich fleißig war.

Du wurdest nicht von ihnen geliebt, weil du unachtsam warst.

Er wurde oft bestraft.

Wir wurden im Gegentheil belohnt.

Ihr wurdet von Jedermann getadelt.

Sie wurden auf Kosten des Staates erzogen.

Vergangenheit.

Ich wurde von dieser Neuigkeit benachrichtigt.

Gustav Adolf wurde in der Schlacht bei Lützen getödtet.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich bin für meine Tollkühnheit bestraft worden.

64. Verbi passivi.

INDICATIVO, *presente*.

Io sono aspettato al teatro.

Tu sei amato da tutti, da ognuno.

La storia, quando è bene insegnata, è scuola di morale.

Noi siamo odiati dai malvagi.

Voi siete invitati al ballo.

I buoni principi sono amati dai loro sudditi.

Imperfetto.

Io era amato dai miei maestri perch' io era studioso.

Tu non eri amato da loro, perchè eri disattente.

Egli era sovente punito.

Noi, al contrario, eravamo premiati.

Voi eravate biasimati da tutti, da ognuno.

Essi erano educati a spese dello Stato.

Passato remoto.

Venni informato di questa notizia, di questa nuova.

Gustavo Adolfo fu ucciso alla battaglia di Lutzen.

Passato prossimo.

Sono stato punito della mia temerità.

64. Verbos pasivos.

INDICATIVO, *presente*.

Me esperan en el teatro.

Eres amado de todos.

La historia, cuando se enseña bien, es una escuela de moral.

Somos odiados por los malos.

Estáis invitados al baile.

Los buenos príncipes son amados de sus súbditos.

Pretérito imperfecto.

Era amado de mis maestros, porque era estudioso.

Tú no eras querido de ellos, porque eras descuidado. [cuencia.

Él era castigado con frecuencia.

Nosotros, por el contrario, éramos recompensados.

Vosotros erais vituperados por todos.

Eran educados à expensas del Estado.

Pretérito definido.

Fuí informado de esta noticia.

Gustavo Adolfo fué muerto en la batalla de Lutzen.

Pretérito indefinido.

He sido castigado por mi temeridad.

64. Verbos passivos.

INDICATIVO, *presente*.

Eu sou esperado no teatro.

Tu és amado de todo o mundo.

A historia, quando é bem ensinada, é uma escola de moral.

Nós somos detestados pelos máos.

Vós sois convidados para o baile.

Os bons príncipes são amados dos seus súbditos.

Imperfeito.

Eu era amado dos meus mestres, porque era estudioso.

Tu não eras amado d'elles, porque eras negligente.

Elle era muitas vezes castigado.

Nós eramos, pelo contrario, recompensados.

Vós erais censurados por todos.

Elles erão educados por conta do Estado.

Preterito definido.

Eu fui informado d'essa noticia.

Gustavo Adolfo foi morto na batalha de Lutzen.

Perfeito.

Fui castigado por minha temeridade.

La ville a été prise d'assaut.

Parfait antérieur.

Aussitôt que l'accusé eut été entendu, il fut acquitté.

Plus-que-parfait.

J'avais été fait prisonnier.

Il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune.

Futur.

Je serai plaint de tous mes amis.

Une critique amère ne sera jamais approuvée de personne.

Futur passé.

Notre cousin aura été bien reçu.

SUBJONCTIF, *présent.*

Il désire que je sois récompensé de ma peine.

Je veux que tu sois aimé de tes camarades.

On désire que cette nouvelle lui soit communiquée.

Il désire que nous soyons gouvernés par un bon prince.

Il veut que vous soyez estimés de tout le monde.

The town has been taken by storm.

2nd pluperfect.

As soon as the accused had been heard he was acquitted.

Pluperfect.

I have been made prisoner.

He had never been taught by misfortune.

Future.

I shall be pitied by my friends.

A bitter criticism will never be approved by any one.

Compoundfuture.

Our cousin will have been well received.

SUBJUNCTIVE, *present.*

He desires that I may be recompensed for my trouble.

I wish that you may be loved by your comrades.

They desire that this news may be communicated to him.

He desires that we may be governed by a good prince.

He wishes that you may be esteemed by every body.

Die Stadt ist mit Sturm genommen worden.

Längste Vergangenheit.

Sobald der Angeklagte vernommen worden war, wurde er freigesprochen.

Längste Vergangenheit.

Ich war zum Gefangenen gemacht worden.

Er war niemals durch Unglück eines Bessern belehrt worden.

Erste Zukunft.

Ich werde von allen meinen Freunden beklagt werden.

Eine bittere Kritik wird von Niemanden je gebilligt werden.

Zweite Zukunft

Unser Vetter wird gut empfangen worden sein.

Verbindende Art, Gegenwart.

Er wünscht daß ich für meine (gehabe) Mühe belohnt werde.

Ich will, daß du von deinen Kameraden geliebt werdest.

Man wünscht, daß diese Nachricht ihm mitgetheilt werde.

Er wünscht, daß wir von einem guten Fürsten regiert werden.

Er will, daß ihr von Jedermann geachtet werdet.

La città fu presa d'assalto.

La ciudad ha sido tomada por asalto.

A cidade foi tomada d'assalto.

Trapassato remoto.

Preterito anterior.

Preterito anterior.

Non appena l'accusato fu stato udito, che venne assolto.

Luego que el acusado hubo sido oído, fué absuelto.

Apenas o acusado teve sido ouvido, foi absolvido.

Trapassato prossimo.

Pluscuamperfecto.

Mais que perfeito.

Io era stato fatto prigioniero.

Yo había sido hecho prisionero.

Eu tinha sido feito prisioneiro.

Egli non era mai stato ammonito dalla sorte avversa.

No se había educado en la escuela de la desgracia.

Elle nunca tinha sido ensinado pela desgraça.

Futuro.

Futuro simple.

Futuro.

Io sarò compianto da tutti i miei amici.

Seré compadecido por todos mis amigos.

Eu serei lastimado por todos os meus amigos.

Una critica amara non sarà mai approvata da nessuno.

Nadie aprobará nunca una crítica amarga.

Uma critica acerba nunca será approvada por ninguém.

Passato futuro.

Futuro anterior.

Futuro passado.

Nostro cugino sarà stato ben ricevuto.

Nuestro primo habrá sido bien recibido.

O nosso primo terá sido bem recebido.

SOGGIUNTIVO, presente.

SUBJUNTIVO, presente.

SUBJUNCTIVO, presente.

Ei desidera ch' io sia ricompensato del mio incomodo.

Desea que sea recompensado por mi trabajo.

Elle deseja que eu seja recompensado pelo meu trabalho.

Voglio che tu sia amato dai tuoi compagni.

Quiero que seas amado de tus compañeros.

Eu quero que tu sejas amado pelos teus camaradas.

Si desidera che questa notizia gli venga comunicata.

Se desea que le sea comunicada esta noticia.

Deseja-se que essa noticia lhe seja comunicada.

Egli desidera che noi siamo governati da un buon principe.

Desea que seamos gobernados por un buen príncipe.

Elle deseja que sejamos governados por um bom príncipe.

Vuole che siate stimati da tutti, da ognuno.

Quiere que seáis estimados de todo el mundo.

Elle quer que sejas estimados por todos.

Je désire qu'ils ne soient pas trompés par de faux amis.

Imparfait.

Il voudrait que je fusse promu à la pairie.

Nous voudrions que tu fusses exempté de ce travail.

Je voudrais qu'il fût appelé à cet emploi.

Vous voudriez que nous fussions privés de cette liberté.

Ils voudraient que vous fussiez envoyés à Paris.

Tu voudrais qu'ils fussent bannis de France.

Parfait.

Je souhaite qu'il n'ait point été blessé dans le combat.

Plus-que-parfait.

Je voudrais que vous eussiez été récompensés selon vos mérites.

CONDITIONNEL, *présent.*

Si la vanité ne gouvernait pas le monde, la vérité serait plus respectée.

Passé.

Ils n'auraient été plaints

I wish they may not be deceived by false friends.

Imperfect.

He would wish that I might be promoted to the peerage.

We should wish that you might be excused from this work.

I should wish that he might be called to that post.

You would wish that we might be deprived of that liberty.

They would wish that you might be sent to Paris.

Thou wouldst wish that they might be banished from France.

Perfect.

I wish that he may not have been wounded in that battle.

Pluperfect.

I should wish that you might have been rewarded according to your merits.

CONDITIONAL, *present.*

If vanity did not govern the world, the truth would be more respected.

Past.

They would have been

Ich wünsche, daß sie nicht von falschen Freunden betrogen werden.

Vergangenheit.

Er wollte, daß ich zum Pair erhoben würde.

Wir wollten, daß du dieser Arbeit überhoben würdest.

Ich wollte, daß er zu diesem Amt oder Posten ernannt würde.

Ihr wolltet, daß wir dieser Freiheit beraubt würden.

Sie wollten, daß ihr nach Paris geschickt würdet.

Du wolltest, daß sie aus Frankreich verbannt würden.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich wünsche, daß er in diesem Gefecht nicht verwundet worden sei.

Längste Vergangenheit.

Ich wollte, daß ihr nach euren Verdiensten belohnt worden wäret.

Bedingende Art, Gegenwart.

Wenn die Eitelkeit nicht die Welt regierte, würde die Wahrheit mehr geachtet werden.

Vergangenheit.

Sie würden in ihrem Unglück

Bramo che non siano ingannati da falsi amici.

Imperfetto.

Ei vorrebbe ch' io fossi promosso al grado di pari.

Vorremmo che tu venissi esonerato (esento) da questo lavoro.

Vorrei ch' egli fosse nominato a tal posto, a tal impiego.

Vorreste che noi fossimo privati di questa libertà.

Essi vorrebbero che foste mandati a Parigi.

Tu vorresti che fossero banditi di Francia.

Passato.

Desidero che non sia stato ferito in questo combattimento.

Trapassato.

Vorrei che foste stati ricompensati (che foste stati premiati) giusta i meriti vostri.

CONDIZIONALE, *presente.*

Se la vanità non governasse il mondo, la verità sarebbe più rispettata

Passato.

Eglio non sarebbero stati

Deseo que no sean engañados por falsos amigos.

Pretérito imperfecto.

Quisiera que yo fuese promovido á la dignidad de Par.

Quisiéramos que estuvieses exento de ese trabajo.

Querría que fuese nombrado para ese empleo.

Quisierais que estuviésemos privados de esta libertad.

Querrían que fueseis enviados á París.

Quisieras que fuesen desterrados de Francia.

Pretérito.

Deseo que no haya sido herido en ese combate.

Plusquamperfecto.

Quisiera que hubieseis sido recompensados según vuestros méritos.

CONDICIONAL, *presente.*

Si la vanidad no gobernará el mundo, sería más respetada la verdad.

Pasado.

No hubieran sido compa-

Eu desejo que elles não sejam enganados por falsos amigos.

Imperfeito.

Elle quereria que eu fosse promovido á dignidade de pa.

Nós queríamos que tu fosses isento d'esse trabalho.

Eu quereria que elle fosse nomeado para esse emprego.

Vós quererieis que fossemos privados d'esta liberdade.

Elles quererião que fosseis enviados a Pariz.

Tu quererias que elles fossem banidos de França.

Perfeito.

Eu desejo que elle não tenha sido ferido n'este combate.

Mais que perfeito.

Eu quereria que tivesses sido recompensados segundo os vossos merecimentos.

CONDICIONAL, *presente.*

Se a vaidade não governasse o mundo, a verdade seria mais respeitada.

Passado.

Elles não terião sido las-

de personne dans leur malheur.

pitted by no one in their misfortune.

von Niemanden beklagt werden sein.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVE.

Befehlende Art.

Sois aimé de tes parents. Qu'il soit craint de ses ennemis.

Be loved by thy parents. Let him be feared by his enemies.

Werde von deinen Eltern geliebt. [gefürchtet werde.

Soyons aimés de nos parents.

Let us be loved by our parents.

Daß er von seinen Feinden daß uns von unsern Eltern geliebt werden.

Soyez craints des méchants.

Be feared by the wicked or bad persons.

Werdet von den Bösen gefürchtet.

Qu'ils soient punis de leurs crimes.

Let them be punished for their crimes.

Daß sie für ihre Verbrechen gestraft werden.

INFINITIF, *présent.*INFINITIVE, *present.*

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Ce qui vous attire tant de louanges ne mérite que d'être blâmé.

What brings you so much praise deserves only to be blamed.

Das, was Ihnen so viel Lobeshochhebungen zujueht, verdient nur getadelt zu werden.

*Passé.**Past.*

Vergangenheit.

C'est un grand malheur de n'avoir pas été bien élevé.

It is a great misfortune not to have been well brought up.

Es ist ein großes Unglück, nicht gut erzogen worden zu sein.

PARTICIPE, *présent.*PARTICIPLE, *present.*

Erstes Mittelwort.

L'ennemi étant vaincu, nous aurons la paix.

The enemy being conquered, we shall have peace.

Da der Feind beslegt ist, werden wir Frieden haben.

*Futur.**Past.*

Zukunft.

L'ennemi se taisait, le vainqueur devant être ménagé.

The enemy kept silent, the conquerer being about to be pacified.

Der Feind schwieg, da der Sieger erspart werden mußte.

*Passé.**Past.*

Zweites Mittelwort.

Ayant été instruit de son arrivée, je courus chez lui.

Having been informed of his arrival, I ran to his house.

Von seiner Ankunft benachrichtigt (werden seind). eilte ich zu ihm.

compianti da veruno
nella loro sventura.

IMPERATIVO.

Sii tu amato dai tuoi pa-
renti.

Sia egli temuto dai suoi
nemici.

Siamo amati noi dai nostri
genitori.

Siate temuti dai malvagi,
dai cattivi.

Siano egli no puniti dei loro
delitti.

INFINITO, *presente*.

Ciò che vi attrae tante lodi
merita solo d' essere
biasimato.

Passato.

È grande sventura il non
essere stato ben edu-
cato.

PARTICIPIO, *presente*.

Essendo vinto il nemico,
avremo la pace.

Futuro.

Il nemico taceva, dovendo
esser rispettato il vinci-
tore.

Passato.

Essendo stato avvisato
(avvertito) del suo arri-
vo, corsi da lui.

decidos de nadie en su
desgracia.

IMPERATIVO.

Sé amado de tus padres.

Que sean temidos de sus
enemigos.

Seamos amados de nues-
tros padres.

Sed temidos por los ma-
los.

Que sean castigados por
sus crímenes.

INFINITIVO, *presente*.

Lo que os atrae tantas ala-
banzas sólo merece ser
vituperado.

Pasado.

Es una gran desgracia e-
no haber sido bien edu-
cado.

GERUNDIO, *presente*.

Siendo vencido el ene-
migo, tendremos la paz.

Futuro.

Callándose el enemigo,
deberá ser bien tratado
el vencedor.

Pasado.

Habiendo sido instruído
de su llegada, corrí á
su casa.

timados por ninguem na
sua desgraça.

IMPERATIVO.

Sê amado de teus paes.

Que elle seja temido dos
seus inimigos.

Sejamos amados de nos-
sos pais.

Sêde temidos dos mães.

Que elles sejião punidos
por seus crimes.

INFINITIVO, *presente*.

O que vos attrahe tantos
louvores só merece ser
censurado.

Passado.

É uma grande infelicidade
não ter sido bem edu-
cado.

PARTICIPIO, *presente*.

Vencido que seja o inimi-
go, obteremos a paz.

Futuro.

O inimigo se calava, o
vencedor devendo ser
poupado.

Passado.

Havendo sido avisado da
sua chegada corri á sua
casa.

65. Verbes réfléchis.

INDICATIF, présent.

Je me trompe sur le sens
de ce passage.

Tu te trompes de date.

Il se trompe dans son
calcul.

Nous nous trompons de
chemin.

Ne vous y trompez pas.

Nos sens nous trompent
souvent.

Imparfait.

Je me souvenais de ses
bontés.

Tu te souvenais de moi.

Il se souvenait de mon-
sieur N.

Nous nous souvenions de
cette circonstance.

Vous vous souveniez de
cette personne.

Ils se souvenaient de cet
événement.

Parfait défini.

Je me réfugiai dans ma
conscience.

Il se réfugia dans une
église.

Parfait indéfini.

Je me suis servi de ce
livre.

Il s'est servi de mon ar-
gent.

65. Reflected verbs.

INDICATIVE, present.

I am mistaken in the sense
of this passage. [date.

Thou art mistaken in the
[date.

He is mistaken in his rec-
koning.

We are mistaken in the
way. [in it.

Do not deceive your self

Our senses often deceive
us.

Imperfect.

I remembered his kind-
ness.

Thou rememberedst me.

He remembered Mr. N.

We remembered that cir-
cumstance.

You remembered that per-
son.

They remembered that
event.

Perfect.

I took refuge in my con-
science.

He took refuge in a
church.

Compound perfect.

I have used this book.

He has used my money.

65. Zurückzielende Zeitwörter.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich täusche mich nicht über den
Sinn dieser Stelle.

Du irrst dich im Datum.

Er irrt sich in seiner Berech-
nung.

Wir irren uns in Bezug auf
den Weg.

Täuscht euch nicht darin.

Unsere Sinne täuschen uns
oft.

Vergangenheit.

Ich erinnerte mich seiner Ge-
selligkeiten.

Du erinnerstest dich meiner.

Er erinnerte sich des Herrn
N.

Wir erinnerten uns dieses Um-
standes.

Ihr erinnertet euch dieser
Person.

Sie erinnerten sich dieses Er-
eignisses.

Vergangenheit.

Ich fand meine Beruhigung
in meinem Gewissen.

Er flüchtete sich in eine
Kirche.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich habe mich dieses Buches
bedient,

Er hat sich meines Geldes be-
dient.

65. Verbi riflessivi.

65. Verbos reciprocos.

65. Verbos reflexivos.

INDICATIVO, *presente*.INDICATIVO, *presente*.INDICATIVO, *presente*.

Io m' inganno nel senso di questo passo.

Tu t' inganni di data.

Egli s' inganna nel suo calcolo.

Noi c' inganniamo, noi sbagliamo la strada.

Non ingannatevi.

I nostri sensi c' ingannano spesso.

Me engaño sobre el sentido de este pasaje.

Te equivocas de fecha.

Se engaña en su cálculo.

Nos equivocamos de camino.

No os engañéis en ello.

Nuestros sentidos nos engañan con frecuencia.

Eu engano-me sobre o sentido d'esta passagem.

Tu te enganas de data.

Elle engana-se no seu cálculo.

Nós nos enganamos de caminho.

Não vos illudais com isso

Os nossos sentidos engañão-nos muitas vezes.

Imperfetto.*Pretérito imperfecto*.*Imperfetto*.

Io mi ricordava delle sue bontà.

Tu ti ricordavi di me.

Egli ricordavasi del signor N.

Noi ci ricordavamo di questa circostanza.

Voi vi ricordavate di quella persona.

Eglio ricordavansi di questo evento.

Yo me acordaba de sus bondades.

Te acordabas de mí.

Se acordaba del Señor N.

Nos acordábamos de esta circunstancia.

Os acordabais de esa persona.

Se acordaban de este acontecimiento.

Eu lembrava-me das suas bondades.

Tu te lembravas de mim.

Elle lembrava-se do senhor N.

Nós nos lembrávamos d'esta circunstancia.

Vós vos lembraveis d'essa pessoa.

Elles lembravão-se d'este acontecimento.

Passato remoto.*Pretérito definido*.*Preterito definido*.

Mi rifugiai nella mia coscienza.

Egli rifugiassi in una chiesa.

Me refugié en mi conciencia.

Se refugió en la iglesia.

Eu me refugiei na minha consciencia.

Elle refugiou-se n'uma igreja.

Passato prossimo.*Pretérit indefinido*.*Perfeito*.

Io mi son servito di questo libro.

Egli si è servito del mio denaro.

Me he servido de este libro.

Se ha servido de mi dinero.

Eu servi-me d'este livro.

Elle servio-se do meu dinheiro.

Parfait antérieur.

Quand je me sus plaint de
cette injustice.

Plus-que-parfait.

Je m'étais plaint de leur
conduite.

Tu l'étais plaint de tes
malheurs.

Futur.

Les ennemis s'empareront
de la forteresse.

Futur passé.

Quand l'ambition se sera
emparée de son cœur.

SUBJONCTIF, *présent.*

Il désire que je me con-
tente d'une vague pro-
messe.

Imparfait.

On craignit qu'il ne s'em-
parât de tout l'héri-
tage.

Parfait.

Pourvu qu'il se soit ex-
pliqué clairement.

Plus-que-parfait.

Nous nous fussions loués
sans irriter l'envie.

2nd pluperfect.

When I had complained
of this injustice.

Pluperfect.

I had complained of their
conduct.

Thou hadst complained of
thy misfortunes.

Future.

The enemy will take pos-
session of the fortress.

Compound future.

When ambition shall have
taken possession of his
heart.

SUBJUNCTIVE, *present.*

He desires that I content
myself with a vague
promise.

Imperfect.

They feared that he would
take possession of the
whole inheritance.

Perfect.

Provided he have expres-
sed himself clearly.

Pluperfect.

We might have praised
ourselves without irri-
tating envy.

Längste Vergangenheit.

Als ich mich über diese Unge-
rechtigkeit beklagt hatte.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte mich über ihre Be-
tragen beklagt.

Du hättest dich über deine
Unglücksfälle beklagt.

Erste Zukunft.

Die Feinde werden sich der
Festung bemächtigen.

Zweite Zukunft.

Wenn der Ehrgeiz sich seines
Herzens wird bemächtigt
haben.

Verbindende Art, Gegenwart.

Er verlangt, daß ich mich mit
einem unbestimmten Ver-
sprechen begnüge.

Vergangenheit.

Man fürchtete, daß er sich der
ganzen Erbschaft bemäch-
tigte.

Gänzliche Vergangenheit.

Vorausgesetzt, daß er sich deut-
lich ausgedrückt habe.

Längste Vergangenheit.

Wir hätten uns gelobt, ohne
Neid zu erregen.

Trapassato remoto.

Quand' io mi fui lagnato di tale ingiustizia.

Trapassato prossimo.

Io mi era lagnato della loro condotta.

Tu ti eri lagnato delle tue sciagure.

Futuro.

Inemici s' impadroniranno della fortezza.

Passato futuro.

Allorchè l' ambizione saranno impadronita del di lui (del suo) cuore.

SOGGIUNTIVO, *presente.*

Ei brama (ei desidera) ch' io mi contenti di una vaga promessa.

Imperfetto.

Si temè ch' ei non s' impadronisse di tutta l' eredità.

Passato.

Purch' egli siasi chiaramente espresso.

Trapassato.

Noi ci saremmo lodati senza irritare (senza risvegliare) l' invidia.

Pretérito anterior.

Cuando me hube quejado de esta injusticia.

Pluscuamperfecto.

Me había quejado de su conducta.

Te habías quejado de tus desgracias.

Futuro simple.

Los enemigos se apoderarán de la fortaleza.

Futuro anterior.

Cuando la ambición se habrá apoderado de su corazón.

SUBJUNTIVO, *presente.*

Desca que me contente con una vaga promesa.

Pretérito imperfecto.

Se temió que no se apoderase de toda la herencia.

Pretérito.

Con tal que se haya explicado con claridad.

Pluscuamperfecto.

Nosotros nos hubiésemos alabado sin excitar la envidia.

Preterito anterior.

Quando eu me tive queixado de esta injustiça.

Mais que perfeito.

Eu tinha-me queixado da sua conducta.

Tu te havias queixado das tuas desgraças.

Futuro.

Os inimigos apoderar-se-hão da fortaleza.

Futur passado.

Quando a ambição se houver apoderado do seu coração.

SUBJUNCTIVO, *presente.*

Elle deseja que eu me contente com uma promessa vaga.

Imperfetto.

Receiava-se que elle se apoderasse de toda a herança.

Perfeito.

Com tanto que elle se haja expressado claramente.

Mais que perfeito.

Nós nos teriamos congratulado sem excitar a inveja.

CONDITIONNEL, *présent.*

Je m'empresserais de réparer ma faute.

Passé.

Je me serais pressé de me rendre à vos désirs.

IMPÉRATIF.

Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier. Souvenez-vous des pauvres.

INFINITIF, *présent.*

Il est beau de souffrir sans se plaindre.

Passé.

Après s'être permis de tenir ce propos injurieux, il partit.

PARTICIPE, *présent.*

Se trouvant bien partout, il est toujours content.

Futur.

Le prisonnier devant s'évader n'attendait qu'une occasion favorable.

Passé.

S'étant mêlé à la conversation, il la ranima par d'heureuses saillies.

CONDITIONAL, *present.*

I should hasten to repair my fault.

Past.

I should have hastened to accede to your wishes.

IMPERATIVE.

Remember the day of rest to keep it holy. Remember the poor.

INFINITIVE, *present.*

It is noble to suffer without complaining.

Past.

After allowing himself use this abusive language, he went away.

PARTICIPLE, *present.*

Being comfortable every where, he is always content.

Future.

The prisoner being about to escape, only waited for a favourable opportunity.

Past.

Having joined in the conversation, he revived it by felicitous sallies.

Bedingende Art, Gegenwart.

Ich würde mich bemühen meinen Fehler wieder gut zu machen.

Vergangenheit.

Ich würde mich bemüht haben, Ihren Wünschen nachzukommen.

Befehlende Art.

Erinnere dich des Ruhetags, um ihn zu heiligen. Erinnert euch (gedenket) der Armen.

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Es ist schön zu leiden, ohne sich zu beklagen.

Vergangenheit.

Nachdem er sich diese beleidigende Ansprache erlaubt hatte, reiste er ab.

Erstes Mittelwort.

Da er sich überall wohl befindet (sich.... befindend), ist er stets zufrieden.

Zukunft.

Da der Gefangene entweichen sollte, erwarteten sie nur eine günstige Gelegenheit.

Zweites Mittelwort.

Nachdem er sich in die Unterhaltung gemischt hatte, belebte er sie durch witzige & injäße.

CONDIZIONALE, *presente*.

Io mi affretterei a riparare al fallo mio.

Passato.

Mi sarei affrettato ad arrendermi alle vostre brame, ai vostri desiderii.

IMPERATIVO.

Ricordati del giorno di riposo per santificarlo. Ricordatevi (sovvenitevi) dei poverelli.

INFINITO, *presente*.

Bello è soffrire senza piangere.

Passato.

Dopo essersi preso la libertà di tenere quell'ingiurioso proposito, egli partì

PARTICIPIO, *presente*.

Trovandosi bene dovunque (da per tutto), è sempre contento.

Futuro.

Dovendo evadersi, il prigioniero non aspettava che un'occasione propizia.

Passato.

Avendo preso parte (essendosi mischiato) alla conversazione, la ravnivò con motti spiritosi.

CONDICIONAL, *presente*.

Yo me apresuraría á reparar mi falta.

Pasado.

Me hubiera apresurado á satisfacer vuestros deseos.

IMPERATIVO.

Recuerda el día de descanso para santificarlo. Acordaos de los pobres.

INFINITIVO, *presente*.

El sufrir sin quejarse es hermoso.

Pasado.

Después de haberse atrevido a pronunciar estas palabras injuriosas, partió.

GERUNDIO, *presente*.

Encontrándose bien en todas partes, está siempre contento.

Futuro.

Debiendo escaparse, no esperaba el prisionero sino una ocasión favorable.

Pasado.

Habiéndose mezclado á la conversacion, la animó con agudezas muy oportunas.

CONDICIONAL, *presente*.

Eu me apressaria em reparar o meu erro.

Passado.

Eu me teria apressado em condescender com os vossos desejos.

IMPERATIVO.

Lembra-te do dia de descanso para o sanctificar. Lembrai-vos dos pobres.

INFINITIVO, *presente*.

É louvavel soffrer sem se queixar.

Passado.

Depois de haver ousado proferir esse dito injurioso, partio.

PARTICIPIO, *presente*.

Achando-se bem em toda a parte, está sempre satisfeito.

FUTURO.

Os presos havendo de evadir-se, não aguardavam mais que uma occasião favoravel.

Passado.

Mettendo-se na conversação, reanimou-a com ditos felizes.

66. Verbes unipersonnels

Il pleut sur le champ du juste comme sur celui du pécheur.

Les biens et les honneurs pleuvaient sur sa personne.

Il a plu des chansons et des épigrammes.

Quand il neige sur les montagnes, il fait bien froid dans les vallées.

Il a venté toute la nuit.

On ne peut empêcher le vent de venter.

Qu'il pleuve ou qu'il vente, on le voit toujours dehors.

Il n'a fait qu'éclairer et tonner (pendant) toute la nuit.

Sa voix tonnait, quand il fallait (il s'agissait de) défendre les intérêts de la patrie.

Il faut des spectacles (des théâtres) dans les grandes villes.

Faut-il que les mortels ne soient heureux qu'en songe ?

Peu s'en faut que je n'interrompe mon discours.

Il est temps d'en finir.

66. Unipersonal verbs.

It rains on the field of the just and on that of the unjust.

Wealth and honours were showered on his person.

It has rained songs and epigrams.

When it snows on the mountains, it is cold in the valleys.

It has blown all night.

One cannot prevent the wind from blowing.

Whether it rains or blows he is always seen out of doors.

It has done nothing but lighten and thunder all night.

His voice thundered when he had to defend the interests of his country.

Theatrical spectacles are necessary in large towns.

Must mortals be happy only in dreams ?

I am very near interrupting my speech.

It is time to end it.

66. Unipersonliche Zeitwörter.

Es regnet über Gerechte und Ungerechte.

Güter und Ehren regneten auf ihn herab.

Es hat Lieder und Epigramme geregnet.

Wenn es auf den Bergen schneit, ist es sehr kalt in Thälern. [stürmt.]

Es hat die ganze Nacht geweht, Man kann den Wind nicht verhindern zu wehen.

Es mag regnen oder wehen, man sieht ihn immer draußen.

Es hat die ganze Nacht un-
aufhörlich geblitzt und ge-
donnert.

Seine Stimme donnerte, wenn es galt die Wohlfahrt des Vaterlands zu verteidigen.

Theater (Schauspiele) sind in den großen Städten nothwendig.

Müssen die Sterblichen denn nur im Traum glücklich sein ?

Wenig fehlt, so unterbröche ich meine Rede.

Es ist Zeit damit zu endigen.

66. Verbi impersonali.

Piove sul campo del giusto
come su quello del peccatore.

Su lui piovevano ricchezze
ed onori.

Vi fu una pioggia di can-
zoni e d'epigrammi.

Quando nevica sulle monti
fa gran freddo nelle
valli.

Tutta notte soffiò il vento.
Non si può impedire al
vento di soffiare.

Piova o faccia vento, si
vede sempre fuori di
casa.

Tutta la notte non ha fatto
altro che lampeggiare e
tuonare.

La voce sua tuonava quan-
do abbisognava (si trat-
tava di) difendere gl' in-
teressi della patria.

Nelle grandi città ci vo-
gliono spettacoli e teatri.

Fa egli d' uopo che i mor-
tali siano felici in sogno
soltanto?

Poco manca ch' io non in-
terrompa il mio discorso.
È tempo di finirla.

66. Verbos impersonales.

Lo mismo llueve en el cam-
po del justo que en el del
pecador.

Los bienes y los honores
llovían sobre su persona.

Han llovido canciones y
epigramas.

Cuando nieva en las mon-
tañas, hace bastante frío
en los valles.

Ha venteadó toda la noche.
No se puede impedir el
soplar al viento.

Que llueva ó que ventee,
siempre se le ve fuera.

No ha hecho más que re-
lampaguear y tronar
toda la noche.

Su voz tronaba, cuando
era necesario defender
los intereses de la pa-
tria.

En las grandes ciudades
son necesarios los es-
pectáculos.

? Es preciso el que los mor-
tales no sean dichosos
sino en sueños?

Poco faltó para que no in-
terrompiese mi discursó.
Es tiempo de acabar. [so.

66. Verbos unipessoaes.

Chove no campo do justo
como no do peccador.

Os bens e as honras cho-
vião sobre a sua pessoa.

Choveram cantigas e epi-
grammas.

Quando a neve cahé sobre
as montanhas, grande
frio faz nos valles.

Ventou toda a noite.
Não se pôde impedir que
o vento sopra.

Chova ou faça vento, vê-
lo-hão sempre na rua
ou fóra.

Relampagueou e trovejou
toda a noite sem inter-
rupção.

A sua voz trovejava, quan-
do defendia os interesses
da patria.

Deve haver espectaculos
nas grandes cidades.

É possível que os mortaes
só sejam felizes em so-
nho?

Por pouco que não inter-
rompi o meu discurso.
É tempo de acabar com isso.

III. PHRASES USUELLES

III. COMMON PHRASES

III. Gebräuchliche Redensarten.

67. *Pour questionner, pour répondre.*

Qui est là ?
 Qui êtes-vous ?
 A qui ai-je l'honneur de parler ?
 Comment vous appelez-vous ?
 Je m'appelle N. [vous ?]
 Que voulez-vous ?
 Que désirez-vous ?
 J'ai besoin de vous parler.
 J'ai quelque chose à vous dire.
 Me connaissez-vous ?
 Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.
 Ecoutez-moi.
 Je vous écoute.
 Me comprenez-vous ?
 Je ne vous comprends pas.
 Pourquoi ne répondez-vous pas ?
 J'avais mal entendu.
 Plaît-il ?
 Que voulez-vous dire ?
 Que dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est ?
 A quoi cela sert-il ?
 Parlez-vous français ?
 Je le comprends mieux que je ne le parle.

68. *Pour offrir.*

Avez-vous besoin de quelque chose ?
 Que vous faut-il ?

67. *To ask and answer.*

Who is there ?
 Who are you ?
 To whom have I the honour to speak ?
 What is your name ?
 My name is N.
 What do you want ?
 What do you desire ?
 I want to speak to you.
 I have something to say to you.
 Do you know me ?
 I have not the honour to know you.
 Listen to me.
 I am listening to you.
 Do you understand me ?
 I do not understand you.
 Why do you not answer ?

I did not hear well.
 Sir ?

What do you mean ?
 What do you say ?
 What is it ?
 What is the use of that ?
 Do you speak French ?
 I understand better than I speak it.

68. *To offer.*

Do you want anything ?
 What do you want ?

67. *Um zu fragen, zu antworten.*

Wer ist da ?
 Wer sind Sie ?
 Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen ?
 Wie heißen Sie ?
 Ich heiße N.
 Was wollen Sie ?
 Was wünschen Sie ?
 Ich wünsche Sie zu sprechen.
 Ich habe Ihnen etwas zu sagen.
 Kennen Sie mich ?
 Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.
 Hören Sie.
 Ich höre.
 Verstehen Sie mich ?
 Ich verstehe Sie nicht.
 Warum antworten Sie nicht ?

Ich hatte nicht recht verstanden
 Was beliebt ?
 Was wollen Sie sagen ?
 Wie sagen Sie ?
 Was ist (bedeutet) das ?
 Wozu nützt das ?
 Sprechen Sie französisch !
 Ich verstehe es besser, als ich es spreche.

68. *Um etwas anzubieten*

Haben Sie etwas nöthig ?
 Brauchen Sie etwas ?
 Was brauchen Sie ?

III. FRASI USUALI

III. FRASES USUALES

III. PHRASES USUAES

67. *Per interrogare, per rispondere.*

Chi è là?
Chi siete (chi è lei)?
A chi ho l' onore di parlare?

Come vi chiamato (como si mi chiamo N. [chiama])?
Che cosa volete?

Che bramate (che brama)?
Ho bisogno di parlarvi.
Ho qualche cosa da dirvi (da dirle).

Mi conoscete voi?
Non ho l' onore di conoscerla.

Ascoltatemi (m' ascolti).
Vi ascolto (l' ascolto).
Mi capite (mi capisce)?
Non la (non vi) capisco.
Perchè non rispondete?

Aveva inteso male.
Come dice?
Che intendete di dire?
Che cosa dite (che dice)?
Che cosa è?
A che serve?
Parlate (parla) francese?
Lo comprendo meglio che non lo parlo.

68. *Per offrire.*

Avete bisogno di alcuna (di qualche) cosa?
Che vi (che le) occorre?

67. *Para preguntar y responder.*

¿Quién está ahí?
¿Quién es Vd.?
¿A quién tengo el honor de hablar?

¿Cómo se llama Vd.?
Me llamo N.

¿Qué quiere Vd.?
¿Qué desea Vd.? [¿ Vd. Tengo precisión de hablar
Tengo que decir a Vd. algo.

¿Me conoce Vd.?
No tengo el honor de conocer a Vd.

Escúcheme Vd.
Escucho a Vd.
¿Me comprende Vd.?
No le comprendo a Vd.
¿Por qué no responde Vd.?

Habia oído mal. [repetir?
¿Cómo? ¿Si Vd. se sirve
¿Qué quiere Vd. decir?
¿Qué dice Vd.?
¿Qué es eso?
¿De qué sirve eso?
¿Habla Vd. francés?
Lo comprendo mejor que lo hablo.

68. *Para ofrecer.*

¿Tiene Vd. necesidad de algo?
¿Qué necesita Vd.?

67. *Para perguntar e responder.*

Quem está ahí?
Quem sois vós?
A quem tenho eu a honra de fallar?

Como se chama?
Chamo-me F.

Que quereis?
Que desejaes?
Preciso fallar-lhe.
Tenho alguma cousa a dizer-lhe.

Conhece-me?
Não tenho a honra de conhecê-lo.

Queira ouvir-me.
Ouvi-lo-hei.
Comprende-me?
Não vos comprehendo.
Porque é que não responde?

Tinha ouvido mal.
Como?
Que quer dizer?
Que diz?
O que é?
Para que serve isso?
Falla francez?
Comprehendo-o-melhor do que o fallo.

68. *Para offerecer.*

Precisa d'alguma cousa?
De que é que precisa?

Que voulez-vous?	What do you desire?	Was verlangen Sie?
Cela vous ferait-il plaisir?	Would that please you?	Würde Sie das freuen?
Qu'y a-t-il pour votre service?	What can I do for you?	Was steht Ihnen zu Diensten?
En quoi puis-je vous être agréable?	How can I be useful to you?	Womit kann ich Ihnen dienen?
Que désirez-vous?	What do you wish?	Was wünschen Sie?
Que demandez-vous?	What do you ask for.	Was wollen Sie haben?
Que vous offrirai-je? ou puis-je vous offrir?	What shall or can I offer you?	Was kann ich Ihnen anbieten?
Que préférez-vous?	What do you prefer?	Was ist Ihnen lieber?
Acceptez-le pour me faire plaisir.	Accept it for my sake.	Nehmen Sie es mir zu Gefallen an.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.	I offer it you freely.	Ich biete es Ihnen von ganzem Herzen an.

69. *Pour demander.*69. *To ask.*69. *Um etwas zu bitten.*

J'ai une prière à vous faire.	I have a request to make to you (or favour to beg of you)	Ich habe Sie um etwas zu bitten?
Voulez-vous me rendre un service?	Will you render or do me a service?	Wollen Sie mir einen Dienst leisten?
Puis-je vous demander une faveur?	May I ask a favour you?	Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten.
Pouvez-vous m'accorder ce que je vous demande?	Can you grant me what I ask?	Können Sie mir meine Bitte erfüllen. [fallen]
Faites-moi ce plaisir.	Do me that pleasure.	Thun Sie mir diesen Gefallen.
Seriez-vous assez bon pour...	Could you be kind enough to...	Möchten Sie so gut sein und....
Voulez-vous avoir l'obligance de...	Will you be so obliging as to...	Würden Sie wohl die Gefälligkeit haben und....
Je vous en prie.	I entreat you.	Ich bitte Sie darum.
Excusez-moi, je vous prie.	Excuse me, I beg.	Bitte, entschuldigen Sie.
Puis-je compter sur vous?	May I rely on you?	Kann ich auf Sie zählen?
Je suis vraiment fâché de vous importuner.	I am really sorry to trouble you.	Es thut mir wirklich sehr leid, Sie zu belästigen.
Né me refusez pas, de grâce!	Pray do not refuse me!	Bitte, schlagen Sie es mir nicht ab!
Vous m'obligerez infiniment.	You will oblige me exceedingly.	Sie werden mich unendlich verbinden.

Che cosa bramate (brama)?
 Cid vi sarebbe grato?
 In che posso servirla (servirvi)?

In che cosa posso esserle (esservi) utile?

Che cosa desidera?

Che cosa chiedete (chiede)?

Che cosa posso offrirle (offrirvi)?

Che preferite (preferisce)?
 Accettatelo (l' accetti) per farmi piacere.

Ve l' offro (glielo offro) di buon cuore.

¿Qué apetece Vd.?

¿Esto le agradaría á Vd.?

¿Qué puedo hacer en servicio de Vd.?

¿En qué puedo ser á Vd. agradable?

¿Qué desca Vd.?

¿Qué pide Vd.?

¿Qué puedo ofrecer á Vd.?

¿Qué prefiere Vd.?

Acéptelo Vd. por complacerme.

Lo ofrezco de buena voluntad.

Que deseja?

Agradar-lhe-ia-isso?

Em que poderei servi-lo?

Em que poderei ser-lhe agradável?

Que desejaes?

O que é que pede?

O que é que poderei oferecer-lhe?

O que é que prefere?

Acceite-o para me dar gozo.

É sinceramente que lh'o offereço.

69. *Per domandare.*

69. *Para pedir.*

69. *Para pedir.*

Ho da farvi (ho da farle) una preghiera.

Volete (vuol ella) rendermi un servizio?

Posso chiederle (chieder-
 vi) un favore?

Potete (può ella) accordar
 mi ciò che vi (le) chieggo?

Fatemi questo piacere.

Sareste (sarebbe) tanto
 gentile da...

Volete aver (vuol farmi)
 la gentilezza di...

Ve ne prego (ne la prego).
 Scusatemi, in grazia.

Posso contare su voi (lei)?
 Sono proprio dolente d'im-
 portunarla.

In grazia, non mi dica (non
 mi dite) di no.

Ella mi farebbe un gran-
 dissimo favore.

Tengo que hacer á Vd. una
 súplica.

¿Quiere Vd. prestarme un
 servicio?

¿Puedo pedirle á Vd.
 favor?

¿Puede Vd. concederme
 lo que le pido?

Déme Vd. esa satisfacción.

¿Sería Vd. bastante bon-
 dadoso para...?

¿Quiere Vd. hacerme el
 obsequio de...?

Se lo ruego á Vd. [ruego].
 Dispénseme Vd., se lo

¿Puedo contar con Vd.?
 Siento en el alma el mo-
 lestar á Vd.

¿No me lo niegue Vd., por
 favor!

Me hará Vd. en ello una
 gran merced.

Tenho uma graça a pedir-
 lhe.

Querérá fazer-me um ob-
 sequio?

Poderei pedir-lhe um fa-
 vor?

Poderá conceder-me o que
 lhe peço?

Faça-me esse favor.

Seríeis assás amavel pa-
 ra...

Quer ter a bondade de...

Eu lh'o peço. [me.
 Rogo-lhe queira desculpar.

Posso contar com vosco?
 Sinto muito importuna-lo.

Não me negue, por quem é.

Ficar-lhe-bei infinitamente
 obrigado.

Aurez-vous cette bonté ?
Cela me rendrait un bien
grand service.
Je crains réellement d'a-
buser de votre complai-
sance.

70. Pour accorder.

Oui, certainement.
Je suis tout à votre service
J'y consens.
Je le veux bien.
Je ferai tout mon possible.
Vous pouvez être sûr que
je ferai tout ce qui dé-
pendra de moi.
C'est dit; c'est convenu;
c'est entendu.
Je n'ai rien à vous refu-
ser.
Comptez sur moi.
Volontiers; soit.
Reposez-vous entièrement
sur moi.
Je me charge de votre af-
faire.
Tout ce que j'ai est à votre
service.
Si vous avez besoin de
moi, faites-moi préve-
nir; ne vous gênez pas.
Je suis à votre discrétion.

71. Pour refuser, s'excuser.

Non, c'est impossible.
Je ne puis y consentir.
Cela ne me regarde pas.

Will you have that kindness?
That would render me a
great service.
I am really afraid of in-
truding upon your good
nature.

70. To grant.

Yes, certainly.
I am quite at your service.
I consent to it.
I am quite willing.
I will do my best.
You may be sure that I
will do all in my
power.
It is arranged; it is agreed
it is understood.
I can refuse you nothing
I can refuse you nothing
Rely on me.
Willingly; be it so.
Depend entirely on me.
I take charge of your bu-
siness.
All I have is at your ser-
vice.
If you want me, let me
know; don't stand on
ceremonies.
I am at your disposal.

71. To refuse, to excuse
one's self.

No, it is impossible.
I cannot consent to it.
That does not concern me.

Werden Sie so gut sein?
Mir würde dadurch ein großer
Dienst erwiesen.
Ich fürchte wirklich, Ihre Ge-
fälligkeit zu mißbrauchen.

70. Um einzuwilligen.

Ja gewiß.
Ich stehe Ihnen ganz zu Dien-
st. Ich willige ein. [sich.
Schr gern. [thun.
Ich werde mein Möglichstes
Seien Sie versichert, daß ich
alles Mögliche thun werde.
Gut; obgemacht; einverstan-
den.
Ich kann Ihnen nichts ab-
schlagen.
Zählen Sie auf mich.
Gern; meinerwegen!
Verlassen Sie sich gänzlich auf
mich.
Lassen Sie mich nur machen.
Ich stehe Ihnen in Allem zu
Dienst.
Wenn Sie meiner bedürfen,
so sagen Sie es nur, genü-
ren Sie sich nicht.
Sie können über mich verfü-
gen.

71. Um zu verweigern, sich
zu entschuldigen.

Nein, das ist unmöglich.
Das kann ich nicht bewilligen.
Das geht mich nichts an.

Avrebbe ella tanta bontà ?
Ciò mi renderebbe un
grandissimo servizio.

Temo realmente d'abusare
della sua (della vostra)
gentilezza.

70. *Per accordare.*

Si, certamente.
Sono dispostissimo a ser-
V' acconsento. [virla.
Ben volentieri.

Farò tutto il mio possibile.
Ella può (voi potete) essere
sicuro che farò quanto
dipende da me.

È detto; è convenuto; sia-
mo intesi.

Non posso rifiutarle (rifiu-
tarvi) nulla.

Conti su me.
Volentieri; sia pure.

Si fidi interamente (faccia
capitale) di me.

M' incarico del suo (del
vostro) affare.

Disponga di tutto quello
che possego.

Se ha bisogno di me, mi
faccia avvisare; non mi
risparmi.

Sono agli ordini suoi.

71. *Per rifiutare, per
iscusarsi.*

No, è impossibile.
Non posso acconsentirvi.
Ciò non mi spetta.

?Tendrá Vd. esta bondad ?
Me haría con ello un gran
servicio.

Temo abusar de la bondad
de Vd.

70. *Para acceder.*

Si, sí por cierto.
Estoy á las órdenes de Vd.
Consiento en ello.

Con mucho gusto. [cances.
Haré cuanto esté á mis al-
Puede Vd. estar seguro
que haré cuanto de mí
dependa.

No hay más que hablar ;
queda convenido.

No puedo rehusarle á
Vd. nada.

Cuenta Vd. conmigo.
Con mucho gusto ; sea.

Descanse Vd. enteramente
en mí.

Yo me encargo de su
asunto.

Todo cuanto tengo está á
la disposición de Vd.

Si tiene Vd. necesidad de
mí, páseme Vd. aviso,
no se moleste Vd.

Me pongo á la discreción
de Vd.

71. *Para negar, para
excusarse.*

No, es imposible.
No puedo consentir en ello.
Esso no me incumbe.

Terá essa bondade ?
Receberia n'isso um gran-
de favor.

Temo realmente abusar
da sua bondade.

70. *Para conceder.*

Sim, certamente.
Estou ao seu dispôr.
Consinto n'isso.
Com muito gosto.

Farei todo o meu possível.
Pôde estar certo que farei
tudo o que depender de
mim.

Está dito, está ajustado ;
está entendido.

Não tenho nada a negar-
lhe.

Conte commigo. [sim.
De boa vontade ; seja as-
Pôde descansar inteira-
mente em mim.

Eu me encargo do seu
negocio.

Tudo o que tenho está ao
seu serviço.

Se precisar de mim, man-
de-me prevenir; não faça
ceremonia.

Estou á sua discricção.

71. *Para negar, excusar-
se.*

Não, é impossivel.
N'isso não posso consentir.
Isso não me compete.

Je suis vraiment désolé de vous refuser.

Excusez-moi, je vous prie, j'ai fait tout mon possible.

Cela ne dépend pas de moi. Ne m'en veuillez pas pour cela.

Soyez bien persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.

Je vous demande mille pardons, j'en suis aussi fâché que vous.

Ce sera pour une autre fois.

72. *Pour faire et recevoir des remerciements.*

Merci.

Je vous remercie.

Je vous fais mille remerciements.

Je vous suis bien obligé.

Je vous en garderai une éternelle reconnaissance.

Cela n'en vaut vraiment pas la peine.

Je vous en sais beaucoup de gré.

Il n'y a pas de quoi.

Je vous rends grâce.

Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi.

J'aurais voulu pouvoir faire davantage.

Vous m'avez rendu un de ces services qui ne s'oublie pas.

I am truly grieved to refuse you.

Pray excuse me, I have done all I could.

It does not depend on me. Do not be offended with me for that.

Be well persuaded that it is no fault of mine.

I beg a thousand pardons, I am as sorry for it as you can be.

It will be for another time.

72. *To give and receive thanks.*

Thank you.

I thank you.

I thank you a thousand times. [to you.]

I am very much obliged

I shall be eternally grateful to you.

It is really not worth the trouble.

I feel very much indebted to you.

There is no cause for it.

I return you thanks.

I shall never forget what you have done for me.

I should have liked to do more.

You have done me one of those services which are never forgotten.

Es thut mir wirklich leid, es Ihnen abzuschlagen.

Bitte, verzeihen Sie mir, ich habe mein Möglichstes gethan.

Das hängt nicht von mir ab. Zürnen Sie mir deswegen nicht.

Seien Sie überzeugt, es ist nicht meine Schuld.

Ich bitte tausend Mal um Entschuldigung, es thut mir eben so leid wie Ihnen.

Also ein anderes Mal.

72. *Um Dankbezeugungen zu machen und entgegen zu nehmen.*

Danke.

Ich danke Ihnen.

Tausend Dank. Ich danke Ihnen tausendmal.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Ich werde Ihnen Zeit Lebens erkenntlich sein.

Es ist wirklich nicht der Mühe werth (davon zu sprechen).

Ich weiß Ihnen viel Dank dafür.

Gern geschehen.

Ich sage Ihnen meinen Dank.

Ich werde nie vergessen, was Sie für mich gethan haben.

Ich hätte gern mehr gethan.

Sie haben mir einen unvergesslichen Dienst erwiesen,

Mi spiace propriamente di doverle dire di no.

Mi scusi, ne la prego, ho fatto tutto il mio possibile.

Non dipende da me.

Non se la prenda meco per questo.

Si persuada pure che non è colpa mia.

Le chieggo mille scuse, ne sono dolente quanto lei.

Sarà per un' altra volta.

72. *Per fare e ricevere ringraziamenti.*

Grazie.

La (vi) ringrazio.

Le (vi) rendo mille grazie.

Obbligatissimo.

Gliene serberò eterna gratitudine.

È cosa da non parlarne.

Gliene sono molto tenuto; gliene so buon grado.

Non importa. Non v'ha di Ne la ringrazio. [che.

Non dimenticherò mai ciò ch'ella ha fatto per me.

Avrei voluto poter fare di più.

M^o ha reso uno di quei servizi che non si dimenticano mai

Siento infinito el negar á Vd. lo que desea.

Dispénsese Vd., se lo suplico, he hecho quanto estaba en mi poder.

Eso no depende de mí.

No me culpe Vd. por ello.

Esté Vd. persuadido de que no es culpa mía.

Dígnese Vd. excusarme, pues esta negativa me contraría tanto como á Será para otra vez. [Vd

72. *Para dar y recibir gracias.*

Gracias.

Doy á Vd. gracias.

Muchísimas gracias.

[cido.

Quedo á Vd. muy agradecido. Mi agradecimiento será eterno.

Eso no merece la pena.

Quedo agradecidísimo.

No hay de qué.

Doy á Vd. las gracias.

No olvidaré nunca lo que ha hecho Vd. por mí.

Hubiera querido poder hacer más.

Me ha prestado Vd. uno de esos servicios que jamás se olvidan.

Sinto devéras recusar-lhe.

Desculpe-me, peço-lhe por favor; tenho feito todo o possível.

Isso não depende de mim.

Não me queira mal por isso.

Esteja bem persuadido que não é por minha culpa.

Peço-lhe mil desculpas; sinto-o tanto como o Senhor.

Será para outra vez.

72. *Para dar e receber agradecimentos.*

Agradecido.

Fico-lhe agradecido.

Dou-lhe mil agradecimentos.

Sou-lhe muito obrigado. Guardar-lhei-hei um eterno reconhecimento.

Isso verdadeiramente não vale a pena.

Agradeço-lhe de boa vontade.

Não ha de que.

Agradeço-lhe.

Não esquecerei nunca o que tem feito por mim.

Eu quizera poder fazer mais.

O senhor fez-me um d'aquelles obsequios que não se esquecem.

Vous êtes vraiment trop bon.	You are really too kind.	Sie sind wirklich (gar) zu gütig.
Je vous donne beaucoup de peine.	I give you a great deal of trouble.	Ich mache Ihnen zu viel Mühe.
Agréez l'expression de ma profonde gratitude.	Accept the expression of my profound gratitude.	Lassen Sie mich Ihnen meinen tiefgefühlten Dank aussprechen.
Je ne sais comment reconnaître un tel bienfait.	I don't know how to acknowledge such a kindness.	Wie soll ich eine solche Wohlthat vergelten.
Je suis bien fâché de la peine que je vous ai donnée.	I am very sorry for the trouble I have given you	Ich bedaure die Mühe, die ich Ihnen verursacht oder gemacht habe.
Il faut espérer qu'un jour je pourrai m'acquitter envers vous.	I hope I shall some day be able to get out of your debt.	Hoffentlich werde ich es Ihnen eines Tages vergelten können.
Je suis enchanté de vous avoir été agréable.	I am delighted that I have been useful to you.	Es freut mich unendlich, Ihnen nützlich gewesen zu sein.
C'est à charge de revanche.	It is on condition of my returning the favour.	Auf Wiedervergeltung.
73. <i>Pour consulter, délibérer, aviser.</i>	73. <i>To consult, to deliberate, to advise.</i>	73. Um Rath zu fragen, zu berathschlagen, zu rathen.
Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?	What should you do if you were in my place ?	Was würden Sie an meiner Stelle thun ?
A votre place, voici ce que je ferais.	In your place, this is what I should do.	An Ihrer Stelle würde ich so handeln.
Que faut-il que je fasse ?	What must I do ?	Was soll ich thun ?
Si vous m'en croyez, voilà ce que vous ferez.	If you believe me, that is what you must do.	Wollen Sie mir folgen, so handeln Sie so.
Que me conseillez-vous de faire ?	What do you advise me to do ?	Was rathen Sie mir zu thun ?
Je ne sais trop; c'est fort embarrassant.	I hardly know; it is very embarrassing.	Ich weiß nicht recht; da ist guter Rath theuer.
Que dois-je faire ?	What am I to do ?	Was ist zu thun ?
Je ne vois que ce moyen.	I see only this means.	Ich sehe nur dies eine Mittel.
Qu'en pensez-vous ?	What do you think of it ?	Was halten Sie davon ?
Je crois que vous avez raison.	I think you are right.	Ich glaube, Sie haben Recht.
Quelle est votre opinion ?	What is your opinion ?	Was ist Ihre Meinung ?

Ella è (voi siete) proprio troppo buono.

Le reco (vi reco) molto incomodo.

Accolga i sensi della mia profonda riconoscenza.

Non so come retribuire un tanto servizio.

Mi rincresce moltissimo del disturbo che le ho recato.

Spero che un giorno potrò compiere l'obbligo mio verso di lei.

Sono ben contento d'aver potuto esserle utile.

Mi riservo il contraccambio.

73. *Per consultare, deliberare, decidere.*

Che cosa farebbe ella in pari circostanza?

In pari circostanza, ecc quel che farei.

Che debbo fare?

Secondo me, ecco quello che farei.

Che cosa mi consigliate (mi consiglia) di fare?

Nol so nemmeno io; è cosa da pensarvi molto.

Che farò io?

Non vedo che questa via.

Che ne pensate (pensa)?

Parmi che abbiate (abbia) ragione.

Qual è il parer vostro (suo)?

Es Vd. harto bondadoso.

Doy á Vd. demasiada molestia.

Dígnese Vd. aceptar la expresión de mi profunda gratitud.

No sé cómo reconocer tanto beneficio.

Siento mucho el haber ocasionado á Vd. esta molestia.

Me lisonjeo de que algún día podré pagar á Vd. su favor.

Me alegro mucho de haber podido complacer á Vd.

Quedo á la correspondencia.

73. *Para consultar, deliberar, aconsejar.*

¿Qué haría Vd. si se hallase en mi lugar?

En su lugar de Vd., haría esto. [haga?

¿Qué es necesario que

Si quiere Vd. creerme, debe Vd. obrar de tal modo.

¿Qué me aconseja Vd.?

No sé; es harto embarazoso.

¿Qué debo hacer?

No veo más que ese medio

¿Qué opina Vd.?

Creo que tiene Vd. razón.

¿Cuál es la opinión de Vd.?

O Sr. é na verdade demasiadamente bom.

Dou-lhe demasiado incomodo.

Acceite a expressão da minha profunda gratidão.

Não sei como possa reconhecer tal beneficio.

Sinto muito o incomodo que lhe tenho dado.

Devo esperar que um dia possa desempenhar-me para consigo.

Folgo de lhe ter sido agradável.

E' uma obrigação da paga.

73. *Para consultar, deliberar, aconselhar.*

Que faria, se estivesse no meu lugar?

No eu lugar, eis o que eu faria.

Que é preciso que eu faça?

Se me acredita, eis-aquí o que deve fazer.

Que me aconselha fazer?

Não ei, é muito difficil.

Que devo fazer?

Não vejo senão este meio.

Que pensa a esse respeito?

Creio que tem razão.

Qual é a sua opiniã? o

Je suis tout à fait de
votre avis.

N'auriez-vous pas fait de
même ?

Je vois que vous vous y
êtes mal pris.

Quel parti prendre ?

Mettez-vous à ma place.
Attendez, il me vient une
idée.

Qu'en dites-vous ?

En effet, votre idée est
très bonne.

Que vous en semble ?

J'y suis résolu.

Est-ce votre avis ?

Je crois que vous seriez
bien. [moyen ?

N'y a-t-il pas d'autre
J'aurais dû suivre ma
première idée.

Qu'allons-nous faire ?

Il faut pourtant prendre
un parti.

Je vais m'y prendre au-
trement.

74. Pour affirmer.

Rien n'est plus vrai.

Je vous en donnerai des
preuves.

Je vous jure que c'est la
vérité.

Je vous en donne ma pa-
role d'honneur.

Je vous dis que c'est vrai.
Cela est certain.

Soyez-en bien persuadé.

Vous pouvez m'en croire.

I am quite of your mind.

Should you not have done
the same ?

I see that you have gone
to work awkwardly.

How must I decide ?

Put yourself in my place.
Stay, an idea strikes
me.

What say you to it ?

Indeed, your idea is a very
good one.

How seems it to you ?

I have decided on it.

It is your opinion ?

I think you would do
well.

Are there no other means ?

I ought to have followed
up my first idea.

What are we going to do ?

We must however come
to a decision.

I shall set about it other-
wise.

74. To affirm.

Nothing is truer.

I will give you proofs of
it.

I swear it is the truth.

I give you my word of
honour.

I tell you it is true.

It is certain.

Be well persuaded of it.

You may believe me.

Ich bin ganz und gar Ihrer
Ansicht.

Würden Sie nicht ebenso ge-
handelt haben ?

Sie haben die Sache verkehrt
angefangen.

Was thun ?

Setzen Sie sich an meine
Stelle. [ein Gedanke.
Warten Sie, da kommt mir

Was sagen Sie dazu ?

Ihr Gedanke ist wirklich sehr
gut.

Was dünkt Ihnen davon ?

Ich bin dazu entschlossen.

Ist das Ihre Meinung ?

Ich glaube, daß Sie gut daran
thun würden.

Gibt es kein anderes Mittel ?

Ich hätte nur meinen ersten
Gedanken folgen sollen.

Was sollen wir anfangen ?

Man muß sich wenigstens für
etwas entscheiden.

Ich will die Sache anders an-
fangen

74. Um zu bejahen.

Nichts ist wahrer als das.

Ich werde Ihnen die Beweise
liefern.

Ich schwöre Ihnen, daß es
sich so verhält.

Ich gebe Ihnen mein Ehren-
wort darauf.

Ich sage Ihnen, es ist wahr.

Das ist gewiß. [zeugt.

Seien Sie fest davon über-
zeugt.

Sie können es mir glauben.

Sono perfettamente de-
vostro (del suo) avviso.
Non avreste voi (non avreb-
be ella) fatto lo stesso?
Vedo che vi siete (che si è)
preso male. [rò?
A qual partito mi appiglio-
Mettetevi (si metta ne' pan-
ni miei.
Aspetti, mi viene un' idea.
Che ne dite (che ne dice)?
In fatti l'idea vostra (sua)
è eccellente.
Che ve ne pare?
Son deciso.
E la vostra opinione?
Credo che farà (che fareste)
bene.
Non avvi altro mezzo?
Avrei dovuto seguire la
mia prima ispirazione.
Che cosa faremo?
Convien pur prendere una
decisione, un partito.
Farò in altra guisa, in altro
modo, altrimenti.

74. Per affermare.

Nulla di più vero.
Ve ne (gliene) darò le pro-
ve.
Vi (le) giuro che è la ve-
rità.
Ve lo (glielo) affermo sul-
l'onor mio.
Vi (le) dico che è vero.
Questo è certo.
Ne sia ben persuaso.
Ela può credere a me.

Soy enteramente de la de
Vd.
¿No hubiera Vd. hecho lo
mismo?
Veo que no ha andado Vd.
acertado.
¿Qué partido debo adoptar?
Póngase Vd. en mi lugar.
Espere Vd., me ocurre una
idea.
¿Qué dice Vd.?
En efecto, su idea de Vd.
es excelente.
¿Qué le parece à Vd.?
Estoy resuelto.
¿Es esa su opinión de Vd.
Creo que haría Vd. bien.
¿No hay otro medio?
Hubiera debido seguir mi
primera idea.
¿Qué vamos à hacer?
Es necesario sin embargo
tomar un partido.
Voy à arreglarme de otro
modo.

74. Para afirmar.

Nada hay más cierto.
Daré à Vd. pruebas.
Juro à Vd. que es la ver-
dad.
Doy à Vd. mi palabra de
honor.
Yo digo à Vd. que es ver-
Eso es cierto. [dad.
Esté Vd. persuadido.
Pede Vd. creerme.

Sou inteiramente do seu
parecer.
Não teria feito o mesmo?
Vejo que andou mal n'isso.
Que partido devo tomar?
Ponha-se no meu lugar.
Espere, occorre-me uma
ideia.
Que diz a este respeito?
Com effeito a sua ideia é
muito boa.
Que lhe parece?
Estou resolvido a isso.
É a sua opinião?
Creio que faria bem.
Não ha outro meio?
Devia ter seguido a minha
primeira ideia.
Que vamos fazer?
É preciso entretanto to-
mar um partido.
Vou proceder d'outra ma-
neira.

74. Para afirmar.

Nada ha mais verdadeiro.
Eu lhe darei provas d'isso.
Juro-lhe que é a verdade.
Dou-lhe minha palavra de
honra.
Digo-lhe que é verdade.
Isso é certo. [d'isso.
Esteja bem persuadido
Póde-me acreditar.

J'en suis sûr.
Je vous garantis le fait.
Je puis vous l'assurer.
J'en ai des preuves convaincantes.

I am sure of it.
I guarantee you the fact.
I can assure you of it.
I have convincing proofs of it.

Ich bin dessen gewiß. [sachl.
Ich verbürge Ihnen die That.
Ich kann es Ihnen versichern.
Ich habe die deutlichsten Beweise davon (in Händen).

75. Pour nier.

C'est une erreur.
Vous vous trompez.
Cela n'est pas vrai.
Non, cela n'est pas vrai.
C'est un mensonge.
Cela ne se peut pas.
Je vous assure que non.
Je n'ai pas dit cela.
Je le nie formellement.
J'ai de la peine à vous croire. [sonde erreur.
Vous êtes dans la plus pro-
Rien n'est plus faux.

I tis a mistake.
You are mistaken.
That is not true.
To, that is not the case
N is a falsehood.
I cannot be.
I assure you it is not.
I did not say that.
I deny it positively.
I can hardly believe you.
You are altogether wrong.
Nothing is falsier.

75. Um zu verneinen.

Das ist ein Irrthum.
Sie irren sich.
Das ist nicht wahr.
Nein, das ist nicht der Fall.
Das ist eine Lüge.
Das kann nicht sein. [geueithel.
Ich versichere Ihnen das Ge-
Das habe ich nicht gesagt.
Ich verneine dies geradezu.
Es fällt mir schwer, Ihnen zu glauben.
Sie sind im größten Irrthum.
Nichts ist falscher als das.

76. La probabilité.

Cela est probable. [ble.
Cela est assez vraisemblable.
Cela n'aurait rien d'étonnant.
C'est très possible.
Cela se peut bien.
Il n'y a rien d'impossible.
Qu'y a-t-il d'étonnant ?
C'est assez naturel.
Cela se voit tous les jours.
C'est plus que probable.
On a vu des choses plus extraordinaires.

76. Probability.

It is probable.
Is is likely enough.
It would be nothing astonishing.
It is very possible.
That may very well be. [ble.
There is nothing impossible.
What is there astonishing
It is natural enough. [in it?
That is seen every day.
It is more than probable.
We have seen more extraordinary things.

76. Die Wahrscheinlichkeit.

Das ist wahrscheinlich. [jein.
Das kann sehr gut der Fall
Das wäre gar nichts außerordentliches.
Es ist sehr möglich.
Das kann gern sein. [lich.
Das scheint gar nicht unmöglich.
Was ist darüber zu erstaunen?
Das ist ja ganz natürlich.
Das geschieht ja alle Tage.
Das ist sehr wahrscheinlich.
Man hat weit seltsamere Dinge gesehen.

Ne son sicuro.
Le garantisco il fatto.
Posso assicurarnela.
He ho prove convincenti
(chiare, evidenti).

Estoy seguro.
Garantizo á Vd. el hecho.
Puedo asegurárselo á Vd.
Tengo pruebas convin-
centes.

Estou certo.
Garanto-lhe o facto.
Posso asseverar-lh'o.
Tenho provas convincent-
tes.

75. *Per negare.*75. *Para negar.*75. *Para negar.*

È un errore.
Ella s'inganna.
Non è vero.
No, non è vero.
e. una menzogna.
Non può essere.
L'assicuro di no.
Non dissi questo.
Lo nego formalmente.
Duro fatica (stento) a cre-
derle.
È (siete) nel massimo er-
rore. [errore].
Nulla è più falso.

Es un error.
Vd. se engaña.
Eso no es verdad.
No, no es eso.
Es una mentira.
Eso no puede ser.
Aseguro á Vd. que no.
No he dicho eso.
Lo niego formalmente.
Se me hace duro el creer
a Vd.
Está Vd. en un grave
Nada hay más falso. [error].

È um erro.
Engana-se.
Isso não é verdade.
Não, isso não é assim.
È uma mentira.
Isso não póde ser.
Asseguro-lhe que não.
Não disse isso.
Nego-o formalmente.
Custa-me a cre-lo.
Está em grande erro.
Nada ha de mais falso.

76. *La probabilità.*76. *La probabilidad.*76. *A probabilidade.*

È cosa probabile.
e. molto verosimile.
Non vi sarebbe niente da
maravigliarsi.
È possibilissimo.
Può darsi, può essere.
Non v'è nulla d'impossibi-
le. Che avvi da stupire? [le.
È abbastanza naturale.
Ciò accade ogni giorno.
e. più che probabile.
Si son vedute cose più
straordinarie.

Eso es probable.
Es bastante verosimil.
Nada tendría eso de par-
ticular.
Es muy posible.
Bien puede ser eso.
No hay nada imposible.
¿Qué tiene de extraño?
Es bastante natural.
Eso se ve todos los dias.
Es más que probable.
Cosas se han visto más
extraordinarias.

Isso é provavel.
È mui verosimil.
Isso não teria nada de es-
tranho.
È mui possível.
Póde bem ser.
Não ha nada de impossível.
Que ha de admiravel?
È mui natural.
Isso vê-se todos os dias.
È mais que provavel.
Tem-se visto cousas mais
extraordinarias.

77. *Le doute, la surprise, l'admiration.*

Quoi ! vraiment ?
Bah ! en vérité ?
Cela se peut-il ?
Vous m'étonnez.
Voilà qui me surprend.

Je doute que cela soit vrai.
J'ai beaucoup de peine à le croire.

En êtes-vous bien sûr ?
Cela ne se peut pas.
Est-ce possible ?
Ce n'est guère probable.
Cela m'étonnerait bien.
C'est incroyable.
Qui l'eût pensé ! [pris.
Vous me voyez tout surpris.
Je ne m'en serais jamais douté.

C'est une chose inouïe !
Je ne reviens pas de mon étonnement.

C'est admirable ! [que !
C'est vraiment magnifique.
En vérité, c'est délicieux.
C'est on ne peut plus charmant. [tacle !

Quel magnifique spectacle !
Quel travail admirable !
d'œuvre !

C'est un véritable chef-d'œuvre !
Quelle merveille !
J'en suis ravi.
On n'a jamais rien vu de pareil.

Voilà qui est bien beau.

77. *Doubt, surprise, admiration.*

What ! really !
Pooh ! indeed ?
Can it be ?
You astonish me.
That surprises me.

I doubt the truth of it.
I can hardly believe it.

Are you sure of it ?
It cannot be.
Is it possible !
It is scarcely probable.
It would greatly astonish me.
It is incredible. [it ?
Who would have thought
You see me quite surprised.
I should never have suspected it.

It is a thing unheard-of !
I cannot get over my astonishment.

It is admirable !
It is truly magnificent !
Indeed, it is delightful.
Nothing can be more charming. [tacle !

What a magnificent spectacle !
What admirable work !
[piece ?

It is a genuine masterpiece !
What a wonder !
I am in ecstasies.
The like was never seen.

That is very beautiful.

77. *Der Zweifel, das Erstaunen, die Bewunderung.*

Was ! Wirklich ?
Ei was ! Wahrschäftig ?
Ist es möglich !
Sie sehen mich in Erstaunen.
Fürwahr, das nimmt mich Wunder.

Ich zweifle, daß dies wahr sei.
Ich habe große Mühe das zu glauben.

Sind Sie dessen ganz gewiß ?
Das kann nicht sein.
Ist's möglich !
Das ist nicht wahrscheinlich.
Das würde mich sehr wundern.
Das ist unglücklich.
Wer hätte das gedacht !
Sie finden mich ganz erstaunt.
Das hätte ich nie gedacht.

Es ist unerhört !
Ich kann mich noch nicht von meinem Erstaunen erholen.
Es ist bewundernswürdig.
Es ist wirklich wunderschön.
Wahrschäftig, es ist köstlich.
Es kann nicht reizender sein.

Welch herrliches Schauspiel !
Welch bewundernswürdige Arbeit !
[werk !
Es ist ein wahres Meisterwerk !
Wie wunderschön !
Ich bin ganz hingerissen !
Nie habe ich etwas Schöneres gesehen.

Das nenne ich schön.

77. *Il dubbio, la sorpresa, l'ammirazione.*

Che! davvero?
 Ah! veramente?
 Sarebbe vero?
 Ella mi sorprende.
 Ecco quel che mi sbalordisce.
 Dubito che sia vero.
 Stento assai, duro molta fatica a crederlo.
 Ne è (ne siete) ben sicuro?
 Non può essere.
 È mai possibile!
 Non è molto probabile.
 Mi stupirebbe assai.
 È incredibile.
 Chi l'avrebbe pensato! [so.
 Ella mi vede tutto sorpre-
 Non me lo sarei mai immaginato.
 È inaudito!
 Non posso riavermi dallo stupore.
 È mirabile!
 È propriamente magnifico.
 Davvero che è delizioso!
 Non potrebb' essere più grazioso.
 Qual magnifico spettacolo!
 Che lavoro stupendo, squisito!
 È un vero capolavoro!
 Qual meraviglia!
 Ne sono estatico.
 Non si vide mai nulla di simile.
 Ecco una cosa molto bella.

77. *La duda, la sorpresa, la admiracion.*

¿Cómo! ¿de veras?
 ¿Bah! ¿ciertamente?
 ¿Puede ser eso?
 Vd. me pasma.
 Cosa es esa que me sorprende.
 Dudo que sea eso verdad.
 Me cuesta trabajo el creerlo.
 Está Vd. bien seguro?
 Eso no puede ser.
 ¿Es posible!
 No es muy probable.
 Mucho me admiraría de Es increíble. [ello.
 ¿Quién lo hubiera pensado!
 Me deja Vd. sorprendido.
 Jamás me lo hubiera figurado.
 ¿Es cosa inaudita!
 No salgo de mi asombro.
 ¿Es admirable! [nífico.
 Es verdaderamente magnífico.
 Es verdaderam. delicioso.
 Es hechicero sobre toda ponderación.
 ¿Magnífico espectáculo!
 ¿Qué trabajo tan admirable!
 [maestra!
 ¿Es una verdadera obra
 ¿Qué maravilla!
 Estoy encantado.
 Jamás se ha visto cosa igual.
 Es hermoso.

77. *A duvida, a surpresa, a admiração.*

Como! devéras!
 Oh! na verdade!
 Póde ser isso?
 O senhormé surprehende.
 Eis-ahi o que me espanta.
 Duvido que isso seja verdade.
 Custa-me muito a crê-lo.
 Está bem certo d'isso?
 Isso não póde ser.
 É possível!
 Não é muito provavel.
 Isso me admiraria muito.
 É incrível.
 Quem tal acreditaria! [dido.
 O senhor vê-me surprehendido.
 Nunca tal julgára.
 É uma cousa inaudita!
 Estou pasmado.
 É admiravel! [fico!
 E verdadeiramente magnífico.
 Na verdade, é delicioso.
 Não ha nada mais encantador.
 Que magnifico espectáculo!
 Que trabalho admiravel!
 [prima!
 É uma verdadeira obra
 Que maravilha!
 Estou extasiado.
 Nunca se viu nada semelhante.
 Como é lindissimo!

Peut-on rien voir de plus
imposant ?
C'est de toute beauté.

Can any thing be more
imposing !
It is perfectly beautiful.

Kann man etwas Prächtigeres
sehen !
Das ist die Schönheit selbst.

78. *La joie.*

Ah ! quel bonheur !
J'en suis bien aise.
Dieu ! que je suis content !
C'est pour moi une bien
grande satisfaction.
Rien ne pouvait me rendre
plus heureux.
Cela me cause un plaisir
infini.
Je suis au comble de mes
vœux.
Je ne me sens pas de
joie.
Cela me fait le plus grand
plaisir.
Si vous saviez comme je
suis heureux !
Contentement passe ri-
chesse.

78. *Joy.*
Ah ! what happiness !
I am glad of it. [am.
Heavens ! how pleased I
It is a very great satisfac-
tion for me.
Nothing could make me
happier.
It gives me unbounded
pleasure.
I have all I wish for.
I am beside myself with
joy.
It gives me the utmost
pleasure.
If you knew how happy
I am.
Contentment is better
than wealth.

78. *Die Freude.*
O, welch ein Glück !
Gott ! wie bin ich froh !
Das freut mich sehr.
Das gereicht mir zur größten
Freude.
Nichts konnte mich glücklicher
machen.
Das macht mir unendliches
Vergnügen.
Ich sitze auf dem Gipfel mei-
ner Wünsche.
Ich weiß mich vor Freude
gar nicht zu lassen.
Das macht mir das größte
Vergnügen.
Wenn Sie wüßten, wie glück-
lich ich bin.
Zufriedenheit geht über Reich-
thum.

79. *L'affliction.*

C'est très malheureux.
Cela me fait bien de la
Cela est bien triste. [peine.
Vous me voyez bien affligé.
J'ai bien du chagrin.
J'ai été cruellement
éprouvé.
Il est inconsolable.
C'est une fatalité.
Un malheur ne vient ja-
mais seul.
Quel spectacle affligeant !

79. *Affliction.*
It is very unfortunate.
It gives me great pain.
It is a very sad affair.
You see me deeply afflicted
I have many sorrows.
I have been cruelly
tried.
He is inconsolable.
It is a fatality.
Misfortunes never come
single.
What a fearful sight !

79. *Die Betrübniß.*

Das ist sehr schlimm.
Das thut mir sehr leid.
Das ist recht traurig.
Sie sehen mich sehr betrübt.
Ich habe viel Kummer.
Ich bin hart geprüft wor-
den.
Er ist untröstlich.
Es ist eine Schickung.
Ein Unglück kommt niemals
allein.
Welch betrübender Anblick !

Si può forse vedere qual-
che cosa di più maestoso!
È bellissimo.

78. *La gioia.*

Ah! che piacere!
Ne sono lietissimo.
Come sono contento!
E per me una grandissima
soddisfazione.
Niente poteva rendermi
più beato.
Ciò mi reca un piacere im-
menso (somma gioia).
Sono all' apice de' miei
voti.
Non capisco in me dalla
gioia.
Questa cosa mi fa il mag-
gior piacere.
Se sapesse (se sapeste)
quanto ne vo lieto!
Cuor contento il ciel
l' aiuta.

79. *L'afflizione.*

È grande sventura.
Ciò mi fa gran dispiacere.
È cosa ben triste.
Ella mi vede molto afflitto.
Ho molti affanni.
Fui posto ad una prova
ben dura.
Egli è inconsolabile.
È una fatalità.
Una disgrazia non arriva
mai sola.
Quale spettacolo doloroso!

¿ Puede darse nada más
imponente?
Es completamente bello.

78. *La alegría.*

¡ Ah! ¡ qué dicha!
Mucho me alegro. [estoy!
¡ Dios mío! ¡ qué contento
Es una gran satisfacción
para mí.
Nada podía hacerme más
feliz.
Eso me causa un placer
infinito.
Se han colmado todos mis
deseos.
Estoy fuera de mí de ale-
gria.
Eso me causa el mayor
placer.
¡ Si Vd. supiera cuán di-
choso soy!
Contentamiento suple ri-
queza.

79. *La aflicción.*

Es muy desgraciado.
Eso me hace sufrir.
Eso es muy triste.
Me halla Vd. muy afligido.
Tengo mucha pena.
He soportado una prueba
bien cruel.
Está inconsolable.
Es una fatalidad.
Una desgracia no viene
nunca sola. [te!
Qué espectáculo tan tris-

Não se pôde ver nada mais
imponente.
É bellissimo.

78. *A alegria.*

Ah! que felicidade!
Meu Deus! como estou
Estimo muito. [contente!
É para mim uma grande
satisfação.
Nada podia fazer-me mais
feliz.
Isso causa-me infinito
prazer.
Cheguei ao cumulo de
meus desejos.
Não me contento de ale-
gria.
Isso dá-me immenso pra-
zer.
Se soubesse quanto sou
feliz.
O contentamento vale mais
que a riqueza.

79. *A afflicção.*

É muita infelicidade.
Isso dá-me muito pezar.
Isso é muito triste.
Vê-me muito afflicto.
Tenho grande afflicção.
Tenho sido cruelmente af-
fligido.
Está inconsolavel.
É uma fatalidade.
Uma desgraça nunca vem
só.
Que triste espectáculo!

Quel dommage! [parable
C'est une perte irré-
Je suis au désespoir.

80. *La colère, les repro-
ches.*

Je suis fort mécontent
de vous.

Pourquoi m'en voulez-
vous ?

Je vous en veux beaucoup.
Ma patience est à bout.
Qu'est-ce qui vous a sâ-
ché ? [meur.

Vous êtes de mauvaise hu-
Cet homme m'a piqué au
vif.

Vous êtes bien suscep-
Je suis furieux ! [tible.
Il ne faut pas lui en vou-
loir.

Ne vous mettez pas en co-
Quelle méchanceté ! [lère.
Fi ! que cela est vilain !

Je suis outré.
C'est affreux. [teux.

Vous devriez être hon-
Vous avez mal agi.

Vous êtes inexcusable.

Je vous pardonne pour
cette fois ; mais ne re-
commencez plus.

What a pity !
It is an irreparable loss.
I am in despair.

80. *Anger, reproaches.*

I am greatly displeased
with you.

Why are you angry with
me ?

I am very angry with you.
My patience is exhausted.
What has offended you ?
[mour.

You are in a bad hu-
This man has cut me to the
quick.

You are very susceptible.
I am furious.

You must not be angry
with him.

Do not go into a passion.
What wickedness !

Fie ! that is very naughty !
I am indignant.

It is dreadful.
You ought to be ashamed.

You have behaved ill.
You are inexcusable.

I forgive you this time ;
but don't do so again.

Wie Schade !
Es ist ein unersetzlicher Verlust.
Ich bin der Verzweiflung nahe.

80. *Der Zorn, die Vorwürfe.*

Ich bin mit Ihnen sehr un-
zufrieden.

Weshalb sind Sie mir böse ?

Ich bin sehr böse auf Sie.
Meine Geduld ist zu Ende.
Was hat Sie erzürnt ?

Sie sind übler Laune.
Dieser Mann hat mich tief
gekränkt.

Sie sind sehr empfindlich.
Ich bin wüthend.

Seien Sie ihm deshalb nicht
böse.

Werden Sie nicht zornig.
Welche Bosheit.

Psui ! wie häßlich !
Ich bin außer mir.

Es ist schandhaft.
Sie sollten sich schämen.

Sie haben schlecht gehandelt.
Sie sind nicht zu entschuldigen.

Ich verzeihe Ihnen für dies
Mal, aber daß es nicht
wieder geschehe.

IV. CONVERSATIONS

81. *Une visite.*

A. On sonne. On frappe.
Serait-ce monsieur B. ?

IV. CONVERSATIONS

81. *A visit.*

A. Somebody rings. Some-
body knocks. Can it be
Mr. B. ?

IV. Gespräche.

81. Ein Besuch.

M. Man klingelt. Man klopft.
Sollte es Herr B. sein ?

Che peccato (qual danno)!
È una perdita irreparabile!
Sono alla disperazione.

80. *La collera, i rimproveri.*

Sono assai malcontento di lei (di voi).

Per qual motivo l'avete meco?

L'ho molto con lei. [stremi.]
La mia pazienza è agli e-

Che cosa vi ha messo in collera (vi ha sdegnato)?

Ella è di cattivo umore.
Costui m' ha punto nel vivo.

Ella è ben suscettibile.
Son furibondo!

Non bisogna dargliene colpa (tenergli broncio).

Non vada in collera.

Quale cattiveria!

Oibò! che brutta cosa!

Son fuor di medalla stizza. È orribile.

Dovrebbe vergognarsene

Ella ha agito male.

Non siete scusabile.

Vi perdono questa volta, ma non tornate da capo.

Qué lástima!
; Es una pérdida irreparable!
Estoy desesperado. [ble!]

80. *La cólera, reconven- ciones.*

Estoy muy descontento de Vd.

¿ Por qué me tiene Vd. mala voluntad?

Yo le odio á Vd. [cia.]
Ya se me acaba la pacien-

¿ Qué es lo que ha incomodado á Vd.?

Está Vd. de mal humor.
Ese hombre me ha herido en lo más vivo.

Es Vd. muy susceptible.
; Estoy furioso!

No se le debe guardar rencor.

No se encolerice Vd.

; Qué maldad!

; Oh! ; qué feo es eso!

Estoy indignado.

Es horroroso.

Debiera Vd. estar avergon-

Ha obrado Vd. mal. [zado.]

Es Vd. inexcusable.

Pase por esta vez, pero cuidado con otra.

Que lastima!
É uma perda irreparavel!
Estou desesperado.

80. *A colera, as exprobrações.*

Estou muito descontente comvoso.

Para que está agastado commigo? [o senhor.]

Estou muito enfadado com Perco a paciencia.

O que é que o tem incomodado?

Está de máo humor.
Este homem offendeo-me muito.

muito susceptivel.
Estou furioso!

Não lhe deve querer mal.

Por quem é, não se enco-

Que maldade! [lizeriz.]

Isso como é feio!

Estou indignado.

É espantoso. [gonhar-se.]

O senhor deveria enver-

Procedeo mal.

Não tem desculpa.
Perdôo-lhe por esta vez; mas não faça outra.

IV. CONVERSAZIONI

81. *Una visita.*

A. Suonano. Picchiano. Sa-
rebbe fores il signor B.?

IV. CONVERSACIONES.

81. *Una visita.*

A. Tocan á la campanilla.
¿ Será el señor B.?

IV. CONVERSAÇÕES

81. *Uma visita.*

A. Tocão. Batem a porta.
Será por acaso o senhor B.?

- Un domestique.* Madame veut-elle recevoir M. B. ?
- A. Faites-le entrer dans le petit salon.
B. Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.
A. Bonjour, monsieur.
— Asseyez-vous, je vous prie.
— Donnez-vous la peine de vous asseoir.
— Comment vous portez-vous ?
B. Très bien, madame, je vous remercie. Et vous-même ?
A. J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très bien aujourd'hui.
B. Je suis charmé de vous voir rétablie.
A. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi.
— Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
B. Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer.
— On doit vous avoir remis ma carte.
A. En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir.
- A servant.* Madam, will you receive Mr B. ?
- A. Show him into the little drawing-room.
B. Madam, I have the honour to wish you good day.
A. Good day, sir.
— Pray take a seat or sit down.
— Oblige me by taking a seat.
— How do you do ?
B. Very well, thank you madam. And how are you ?
A. I have had a slight cold, but am quite well today.
B. I am delighted to see you well again.
A. You are very kind to have thought of me.
— It is long since I had the pleasure of seeing you.
B. I have called at your house several times, but have not had the pleasure of finding you at home.
— They must have given you my card.
A. Yes, and I much regret that I was not at home to receive you.
- Ein Diener. Madame, darf Ihnen Herr B. seine Aufmerksamkeit machen ?
A. Führen Sie ihn in den kleinen Salon.
B. Madame, ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.
A. Guten Morgen, Herr B.
— Bitte, setzen Sie sich.
— Nehmen Sie gefälligst Platz.
— Wie befinden Sie sich ?
B. Ich danke Ihnen, sehr gut. Und wie geht es Ihnen ?
A. Ich hätte mich etwas erkältet, aber ich befinde mich heute ganz wohl.
B. Es freut mich, Sie wieder gesund zu sehen.
A. Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie an mich gedacht haben.
— Es ist lang her, daß ich das Vergnügen gehabt habe, Sie zu sehen.
B. Ich hab verschiedne Male vorgeschrien, aber ich hatte nicht das Glück, Sie zu treffen oder Sie zu Hause zu finden.
— Man wird Ihnen meine Karte gegeben haben.
A. In der That, und ich bedauere sehr, daß Sie mich nicht gefunden oder getroffen haben.

Un servo. Vuol ella ricevere il signor B.?

A. Fatelo entrare nel salotto.

B. Ho l'onore, signora, di darle (di augurarle) il buon giorno.

A. Buon giorno, signore. — S'accomodi, la prego (si metta a sedere).

— Mi faccia il piacere (favorisca) di sedersi. — Come sta lei?

B. Benissimo, signora, la ringrazio. Ed ella pure sta bene?

A. Ebbi una lieve infredatura, ma oggi sto benissimo.

B. Son lieto (godo) di vederla ristabilita.

A. Ella è ben gentile (ben garbata, ben cortese) d'aver pensato a me.

— È un gran pezzo che non ebbi il piacere di vederla.

B. Mi sono presentato piu volte da lei (alla sua anticamera), ma non ebbi il bene d'incontrarla (di trovarla.)

— Le avranno rimesso la mia carta di visita.

A. Sì, è vero, emi dispiace moltissimo di non essermi trovata in casa per riceverla.

Un criado. ¿La señora quiere recibir al Sr. B.?

A. Hágame Vd. pasar á la sala.

B. Señora, tengo el honor de saludar á Vd.

A. Buenos días, caballero. — Tome Vd. asiento; siéntese Vd.

— Sírvasc Vd. sentarse.

— ¿Cómo sigue Vd.?

B. Muy bien, señora, gracias. ¿Y Vd.?

A. He estado un poco resfriada, pero hoy voy muy bien.

B. Celebro mucho el ver á Vd. restablecida.

A. Ha sido mucha amabilidad el haber pensado en mí.

— Hace tiempo que no tengo el gusto de verle.

B. Me he presentado varias veces en su casa de Vd., pero no he tenido el placer de encontrarla.

— Han debido entregar á Vd. mi tarjeta.

A. En efecto, y siento en extremo el no haberme hallado en casa para recibir á Vd.

Um criado. A senhora quer receber o senhor B...?

A. Maude-o entrar para a sala.

B. Minha senhora, tenho a honra de lhe dar os bons dias.

A. Bons dias, senhor. — Faça favor de sentarse.

— Tenha a bondade de sentarse.

— Como passa?

B. Muito bem, minha senhora; muito obrigado. E a senhora como passa?

A. Tenho estado um pouco endefluxada, mas hoje acho-me boa.

B. Estimo vê-la restabelecida.

A. É muita bondade ter pensado em mim.

— Ha muito tempo que não tenho tido o prazer de o ver.

B. Eu vim varias vezes a sua casa, mas não tive o prazer de encontrar a senhora.

— Devem-lhe ter entregado um bilhete de visita.

A. É verdade, e sinto muito não me ter achado em casa para o receber.

B. Comment va M. votre père ?

A. Il est indisposé depuis quelques jours ; il est obligé de garder la chambre.

B. J'en suis bien fâché. — J'espère que cela ne sera rien.

A. C'est peu de chose ; mais à son âge il lui faut des soins.

B. M. votre frère se porte toujours bien ?

A. Oh ! il a une santé de fer. J'ai toujours à lui dire de se ménager.

B. C'est qu'on ne connaît le prix de la santé que lorsqu'on l'a perdue. — Et mademoiselle votre sœur, comment va-t-elle ?

A. Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les précautions possibles.

B. Il n'y a point de gens qui perdent la santé plus tôt que ceux qui ont trop soin de la conserver.

A. Vous avez peut-être raison, mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu.

B. Aussi la santé est-elle de tous les trésors le

B. How is your father

A. He has been unwell for some days past ; he is obliged to keep his room.

B. I am very sorry for it. — I hope it will be nothing.

A. It is a mere trifle ; but at his years it is necessary to be careful.

B. Your brother is still well ?

A. O ! he has an iron constitution. I have always to tell him to take care of himself.

B. Because we do not know the value of health until we have lost it. — And how is your sister ?

A. She is never well two days together, and yet she takes every possible precaution.

B. There are no people who lose their health sooner than those who take too much pains to preserve it

A. Perhaps you are right ; but it is very difficult to find the golden mean.

B. For that reason health is of all our possessions

B. Wie geht es Ihrem Herrn Vater ?

A. Er ist seit einigen Tagen unwohl und muß das Zimmer hüten (darf das Zimmer nicht verlassen).

B. Das thut mir sehr leid. — Hoffentlich wird es nichts zu bedenten haben.

A. Gewiß nicht ; aber bei seinem Alter muß man sich in Acht nehmen.

B. Ihr Herr Bruder befindet sich immer wohl ?

A. O, der hat eine eiserne Gesundheit ich rathe ihm, beständig, sich zu schonen.

B. Man lernt den Werth der Gesundheit erst schätzen, wenn man sie verloren hat. Und wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester ?

A. Sie ist nicht zwei Tage hintereinander gesund, und doch ist sie so vorständig wie nur irgend möglich.

B. Gewöhnlich verlieren diejenigen ihre Gesundheit am leichtesten, die um ihre Erhaltung bemüht sind.

A. Sie haben vielleicht Recht, aber die Mittelstraße ist in allen Dingen so schwer.

B. Dabei ist die Gesundheit der kostbarste Schatz, der

B. Come sta il suo signor padre?

A. Da qualche giorno è indisposto; è costretto a stare (a rimanere) in camera.

B. Me ne rineresce assai. — Spero che non sarà niente.

A. È una leggera indisposizione, ma all'età sua bisogna andar pian piano.

B. Il suo signor fratello sta sempre bene?

A. Oh! egli ha una salute di bronzo. Devo sempre dirgli d'avveriguardo a sé stesso.

B. Si conosce il prezzo della salute solo quando la si è perduta. — E la sua signora sorella, come sta?

A. Essa non gode salute due giorni di seguito, eppure usa ogni riguardo (ogni precauzione) possibile.

B. Coloro che si danno troppa cura per conservar la salute, sono quelli che la perdono più facilmente.

A. Ella ha forse ragione; ma in ogni cosa è difficile assai il conservare una giusta misura.

B. Per questo appunto la salute è il più prezioso

B. ¿Cómo sigue su señor padre de Vd.?

A. Está indispuesto hace algunos días, y así no puede salir de su cuarto.

B. Lo siento mucho. — Espero que no será nada.

A. Es poca cosa; pero á su edad necesita cuidarse.

B. ¿Y su hermano de Vd. sigue siempre bien?

A. ¡Oh! tiene una salud de hierro. Continuamente tengo que decirle que se cuide.

B. Es que no se conoce el valor de la salud hasta que llega á perderse. — ¿Y su hermana de Vd. cómo está?

A. No tiene dos días buenos seguidos, y eso que toma todas las precauciones imaginables.

B. Nadie pierde la salud más pronto que los que toman demasiados cuidados por conservarla.

A. Tal vez tiene Vd. razón; pero es muy difícil guardar en todo un justo medio.

B. También la salud es uno de los tesoros más pre-

B. Como está o senhor seu pai?

A. Desde alguns dias acha-se incomodado; vê-se obrigado a estar de cama.

B. Sinto muito. — Espero que não será nada.

A. É pouca cousa; porém na sua idade deve-se ter muito cuidado.

B. O senhor seu irmão passa bem?

A. Oh! tem uma saude de ferro. Sempre eston a dizer-lhe que se poupe

B. É que não se sabe o valor da saude senão quando se a tem perdido. — E a senhora sua irmã, como vai?

A. Não goza de saude dois dias seguidos, e comtudo toma todas as precauções possiveis.

B. Não ha quem perca a sau de mais depressado que os que tem muito cuidado em a conservar.

A. Póde ser que tenha razão; mas é bem difficil guardar em tudo um termo medio.

B. Tambem a saude é de todos os thesouros o

- plus précieux et le plus mal gardé.
- A. A quile dites-vous? J'ai un grand fonds de santé et cependant je suis assez souvent indisposée.
- B. On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine.
- A. C'est un compliment que vous me faites.
- B. On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères...
- Un domestique.* Monsieur et madame N.
- A. (*A part.*) Quel contretemps! (*Haut.*) Faites-les entrer dans le grand salon.
- B. Permettez-moi de me retirer, madame.
- A. Vous voulez déjà me quitter?
- B. Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.
- A. Je regrette également que votre visite ait été si courte.
- B. Si madame le permet, je m'en dédommagerai une autre fois.
- A. Vous ferez un sensible plaisir à mon père; il aime beaucoup votre société.
- the most valuable and the worst cared for.
- A. To whom do you say that? I have a sound constitution, and yet I am rather often unwell.
- B. One would not say so, for you always look well.
- A. You are pleased to pay me a compliment.
- B. Compliments are for persons to whom we are indifferent, but for those we love...
- A servant.* Mr. and Mrs. N.
- A. (*Aside.*) How annoying! (*Aloud.*) Show them into the great drawing-room.
- B. Allow me to retire, madam.
- A. You want to leave me already?
- B. Deign to believe that I am very sorry that I cannot stay any longer with you.
- A. I equally regret that your visit has been so short.
- B. With your permission, madam, I will make up for it another time.
- A. You will confer a great favour on my father; he is very fond of your company.
- aber am schlechtesten gehütet wird.
- N. Wem sagen Sie das? Ich habe doch gewiß einen großen Fond von Gesundheit und bin trotzdem häufig unwohl.
- B. Man sollte das kaum glauben, denn Sie sehen stets so gut aus.
- N. Ach, Sie wollen mir Complimente machen.
- B. Man macht gleichgültigen Personen Complimente, aber denen, die uns lieb und werth sind...
- Ein Diener. Herr und Madame N.
- N. (*Bei Seite*) Fatale Störung! (*Laut*) Führen Sie sie in den großen Salon.
- B. Erlauben Sie mir, mich Ihnen zu empfehlen.
- N. Wie, Sie wollen mich schon verlassen?
- B. Sie werden mir glauben, daß es mir herzlich leid thut, nicht länger bleiben zu können.
- N. Ich bedaure ebenfalls, daß Ihr Besuch so kurz gewesen ist.
- B. Sie werden mir erlauben, Madame, mich recht bald zu entschädigen.
- N. Mein Vater wird sich sehr freuen; er hat Ihre Gesellschaft so gern.

ed il piu mal custodito dei tesori.

A. A chi lo dice? Io ho un gran fondo di salute, eppure sono spesso indisposta.

B. Non si direbbe, perchè ella ha sempre buonissima cera.

A. Ella mi fa dei complimenti.

B. I complimenti si fanno alle persone che ci sono indifferenti, ma a quelli che si amano...

Un servo. Il signore e la signora N.

A. (*A parte.*) Qual contrattempo! (*Ad alta voce.*) Fateli entrare nel salone.

B. Permetta, signora, ch'io mi ritiri.

A. Vuole ella lasciarmi così presto?

B. Creda pure che sono ben dolente di non poterli trattenere più a lungo.

A. Rincesce altrettanto a me che la sua visita sia stata così breve.

B. Se me lo permette, me ne indennizzerò un'altra volta.

A. Ella farà un gran piacere a mio padre; egli ama assai la di lei compagnia.

ciosos y, por lo general, el que peor se guarda.

A. ¿A quién lo dice Vd.? Yo tengo un gran fondo de salud y, sin embargo, estoy con frecuencia indispuesta.

B. ¡Nadie lo dirá! ¡tiene Vd. siempre tan buen semblante!

A. Eso no pasa de ser un cumplimiento.

B. Los cumplimientos se hacen á los indiferentes, pero á las personas que se ama...

Un criado. El señor y la señora N.

A. (*Aparte*) ¡Qué contratiempo! (*Alto*) Hágalos Vd. entrar en el salón.

B. Me retiro con permiso de Vd., señora.

A. ¿Me deja Vd. tan pronto?

B. Crea Vd. que siento en el alma el no poder permanecer más tiempo a su lado.

A. Yo también siento el que su visita haya sido tan corta.

B. Si Vd. se digna permitirlo, procuraré indemnizarme otra vez.

A. Dará Vd. en ello una verdadera satisfacción á mi padre, que se complace en la sociedad de Vd.

mais precioso e o mais mal guardado.

A. A quem o diz? Tenho immensa saude. e entretanto estou muitas vezes indisposta.

B. Ninguem o dirá, porque a senhora tem sempre bom parecer.

A. É um cumprimento que me faz.

B. Faz-se cumprimentos a pessoas indifferentes, porém áquellas que se estima...

Um criado. O senhor e a senhora N.

A. (*A parte.*) Que contratiempo! (*Alto.*) Faça-os entrar na sala de visitas.

B. Permitta-me que me retire, minha senhora.

A. Quer ja deixar-me tão depressa?

B. Queira acreditar que sinto não poder ficar mais tempo em sua companhia.

A. Sinto igualmente que a sua visita fosse tão curta.

B. Se a senhora permite, indemnisar-me-hei outra vez.

A. Causará um sensível prazer a meu pai; elle estima muito a sua companhia.

B. Si je ne craignais de vous importuner...

A. Mon père sera ravi de vous voir.

B. Veuillez avoir la bonté de me rappeler à son souvenir.

A. Je n'y manquerai pas.

B. Au plaisir de vous revoir. [saluer.

— J'ai l'honneur de vous

A. Adieu. (*Seule*) Monsieur et Madame N. auraient bien pu choisir un autre moment.

— Combien de visites ennuyeuses ne faut-il pas essayer tous les jours!

82. *Le temps.*

A. Quel temps fait-il?

B. Il fait beau temps aujourd'hui.

— Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.

A. Tant mieux, car hier le temps était inconstant et variable.

B. Je m'en suis bien aperçu : j'ai été surpris par une averse et trempé jusq'aux os.

A. Vous n'aviez donc ni parapluie, ni pardessus?

B. Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune

B. Did I not fear to importune you...

A. My father will be delighted to see you.

B. Have the kindness to remember me to him.

A. I will not fail.

B. Adieu for the present.

— I have the honour to wish you good day.

A. Adieu. (*Alone.*) Mr. and Mrs. N. might surely have chosen another moment.

— How many tiresome visits one has to endure every day!

82. *The weather.*

A. How is the weather?

B. It is fine weather today.

— The weather is improving; we shall have a fine day.

A. So much the better; for yesterday it was unsettled and changeable.

B. I knew it but too well: I was overtaken by a heavy shower and got wet through to my skin.

A. Then you had neither umbrella nor paletot?

B. The sky was so bright that I took no precau-

B. Ich fürchte nur, Ihnen lästig zu fallen...

A. Im Gegentheil, mein Vater wird höchst erfreut sein.

B. Haben Sie die Güte, ihm meine gehoramsamen Grüße auszurichten.

A. Ich werde nicht versohlen.

B. Auf baldiges Wiedersehen also.

— Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.

A. Leben Sie wohl. (*Allein.*) Herr und Madame N. hätten auch zu einer andern Zeit kommen können...

— Ach, wie viel langweilige Besuche hat man nicht täglich zu ertragen!

82. *Das Wetter.*

A. Was für Wetter ist es?

B. Es ist heute schönes Wetter.

— Das Wetter wird schön; wir werden heute einen herrlichen Tag haben.

A. Um so besser; gestern war das Wetter beständig und veränderlich.

B. Ich weiß davon zu erzählen; ich wurde von einem Platzregen überfallen und bin bis auf die Haut naß geworden.

A. Hatten Sie denn weder Schirm noch Paletot?

B. Der Himmel war so heiter als ich ausging daß ich mich

B. Se non temessi d'esserle importuno...

A. Mio padre sarà contentissimo di vederla.

B. Mi faccia la grazia (favorisca) di ricordarmi alla di lui memoria.

A. Nor mancherò di farlo.

B. Al piacere di rivederla.

— Ho l'onore di riverir-

A. Serva sua. (*Sola.*) Il signore e la signora N. avrebberoben potuto sceglierne un altro momento.

— Quante visite noiose bisogna pur sopportare ogni giorno!

82. Il tempo.

A. Che tempo fa?

B. Quest'oggi fa bel tempo.

— Il tempo si fa bello; avremo una magnifica giornata.

A. Tanto meglio, poichè ieri il tempo era inconstante e variabile.

B. Me ne sono ben accorto: venni sorpreso da una pioggia dirotta, e ne fui bagnato fino alla midolla delle ossa.

A. Non avevate dunque nè ombrello nè soprabito?

B. Il cielo era così bello che partendo non ho per-

B. Si no temiera importunar á Vd...

A. Mi padre tendrá mucho gusto en ver á Vd.

B. Tenga Vd. la bondad de presentarle mis recuerdos.

A. No lo olvidaré.

B. Hasta que tenga el placer de volver á ver á Vd.

— Tengo el honor de saludar á Vd.

A. Adiós. (*Sola.*) El señor y la señora de N. pudieran haber escogido un momento más oportuno.

— ¡Cuántas visitas fastidiosas es necesario soportar todos los días!

82. El tiempo.

A. ¿Qué tal tiempo hace?

B. Hoy hace buen tiempo.

— El tiempo se asegura; hoy tendremos un día hermoso.

A. Tanto mejor, porque ayer era inconstante y variable.

B. Ya tuve lugar de percibirme de sobra; fui sorprendido por un aguacero que me caló hasta los huesos.

A. Pues qué, ¿no llevaba Vd. paraguas ni paletó?

B. El cielo estaba an despejado que no tomé nin-

B. Se não receasse importuna-la...

A. Meu pai terá muito prazer em o ver.

B. Queira ter a bondade de me fazer lembrado.

A. Não me esquecerei.

B. Até ter o prazer de a tornar a ver.

— Tenho a honra de a comprimentar.

A. Adeus. (*Só.*) O senhor e a senhora N. poderião ter escolhido outra ocasião.

— ...Quantas enfadonhas visitas não tem a gente que soffrer todos os dias!

82. O tempo.

A. Que tempo faz?

B. Hoje, faz ou temos bom tempo.

— O tempo compõe-se; havemos de ter um bello dia.

A. Tanto melhor, porque hontem o tempo estava inconstante e variavel.

B. Bem o vi: fui surpreendido por um aguaceiro, e molhado até aos ossos.

A. Então não tinha chapéo de chuva, nem paletó?

B. O céo estava tão bello que não tomei precaução

précaution en partant.
A. Oui, mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel de ces petits nuages cuivrés qui annoncent l'orage.

B. Je croyais qu'ils se dissiperaient.

A. Vous avez compté sans votre hôte.

B. Hélas! oui. Tout à coup le vent s'est levé, le ciel s'est couvert de gros nuages et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.

A. Pauvre ami! Et où étiez vous à ce moment?

B. A une demi-lieue de la ville, en pleine campagne.

A. Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l'abri?

B. Impossible. Il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez combien il est dangereux de se réfugier sous un arbre pendant l'orage.

A. Mais alors vous avez reçu toute l'averse?

B. Cela va sans dire. Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succédaient sans relâche, et que le vent m'enleva mon chapeau.

lions on setting out.
A. Yes, but the air was close, the heat overwhelming, and there were some little red clouds in the sky that presaged a storm.

B. I thought they would blow off.

A. You reckoned without your host.

B. Alas! I did. All at once the wind rose, the sky was covered by heavy clouds and a pelting rain mixed with hail came rushing down upon me.

A. My poor friend! And where were you then?

B. About half a league from the town, in the open country.

A. Then you could not get under shelter?

B. It was impossible. There were indeed a few walnut-trees in the fields, but you know how dangerous it is to take shelter under a tree in a storm.

A. Why then you received the whole shower?

B. Of course I did. You may also add that the flashes of lightning and claps of thunder were incessant, and that the wind blew away my hat.

nicht vorgeesehen habe.
A. Ja; aber das Wetter war schwül, die Hitze drückend und dann sah man am Horizont jene kleinen kupferfarbigen Wolken, die immer ein Gewitter anzeigen.

B. Ich dachte, sie würden sich verziehen.

A. Sie machten die Rechnung ohne den Wirth.

B. Lieber Gott, ja plötzlich, denken Sie sich, erhebt sich der Wind, der Himmel ist mit schweren Wolken bedeckt und ein heftiger Regen mit Hagel untermischt, gießt auf mich herab.

A. Armer Freund! Und wo waren Sie denn gerade?

B. Eine halbe Meile vor der Stadt, auf offenem oder freiem Felde.

A. Konnten Sie denn nirgends Obdach finden?

B. Nirgends. Es standen wohl einzelne Nussbäume auf dem Felde, aber Sie wissen, wie gefährlich es ist, sich bei einem Gewitter unter Bäume zu flüchten.

A. Und so erhielten Sie dann, den ganzen Guß?

B. Natürlich. Dabei die unaufhörlichen Blitze und Donnerschläge, und obenein riß mir der Wind den Hut vom Kopf.

so nessuna precauzione.

A. Sì, ma il tempo era pesante, il caldo soffocante, e vedevansi in cielo certe nuvolette rossiccie foriere d'un temporale.

B. Io credeva che si sarebbero dissipate.

A. Avete fatto i conti senza l'oste

B. Pur troppo! Ad un tratto levossi il vento, il cielo si copri di nuvoloni, e una pioggia dirotta mista a grandine si scatenò su di me (piombommi addosso).

A. Povero amico! E dove eravate in tal momento?

B. A mezza lega dalla città, in campagna aperta (rasa).

A. Non potevate dunque porvi al coperto?

B. Impossibile. Eranvi bensì alcuni noci nei campi, ma sapete quanto sia pericoloso il riparare sotto un albero in tempo d'uragano (durante un temporale).

A. Dunque voi avete ricevuto tutto quell'acquazzone.

B. Senza dubbio. Aggiungete a tutto questo i lampi ed i tuoni succedentisi senza tregua, ed il vento che mi portò via il cappello.

guna precaución al salir.

A. Sí; pero el tiempo estaba pesado, el calor era muy molesto y se veían en el cielo esas nubecillas cobrizas que anuncian la tempestad.

B. Yo creí que se disiparían.

A. Había Vd. contado sin la huésped.

B. ¡Ay! sí. De repente se levantó el viento, el cielo se cubrió en un instante de espesas nubes, y un torrente de agua mezclada de granizo vino a caer sobre mí.

A. ¡Pobreamigo! ¿Y dónde estaba Vd. entonces?

B. Como a media legua de la ciudad, y en plena campiña.

A. ¿Y no podía Vd. resguardarse?

B. Imposible. Es verdad que había acá y allá algunos nogales, pero ya sabe Vd. cuán peligroso es refugiarse bajo un árbol durante la tempestad.

A. ¿Entonces, ha recibido Vd. todo el aguacero?

B. No hay para que decirlo. Añada Vd. a esto que los relámpagos y los truenos se sucedían sin interrupción, y que el viento se llevó mi sombrero.

alguma ao salir.

A. Sim; mas o tempo estava carregado, o calor opprimia; e o céu estava cuberto de nuvenzinhas cõr de cobre, que annunciavão mão tempo.

A. Julgava que se dissiparião.

A. Contou sem o seu hospede.

A. Ah! sim. De repente levantou-se o vento, tolidou-se o céu com espessas nuvens, e uma grande chuva misturada de saraiva cabio sobre mim.

A. Pobre amigo! E onde estava n'esse momento?

B. A meia legua de distancia da cidade, em descampado.

A. Então não podia abrigar-se?

B. Era impossivel. Havia algumas nogueiras no campo, porém o senhor sabe quanto é perigoso abrigar-se debaixo de uma arvore durante a trovoad.

A. Então apanhou todo o aguaceiro?

B. Esta entendido. Acrescente-lhe os relampagos e os trovões que se succedião sem interrupção, e o vento que me levou o chapéo.

A. Un malheur ne vient jamais seul.

B. Je cours après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.

A. Excellent moyen de donner une forme originale à son chapeau !

B. Vous riez, mais je ne riais pas. J'étais fait comme un voleur : mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chanelles et mon chapeau faisait gouttière.

A. Vous deviez être beau à voir.

B. Ce n'est pas tout.

A. Encore une mésaventure ?

B. Il fallait bien rentrer chez moi.

A. C'est juste.

B. Et impossible de trouver une voiture.

A. Cela se conçoit.

B. Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.

A. A la bonne heure.

B. Les nuages se dissipent, le soleil reparait,

A. Misfortunes never come single.

B. I ran after it and had the good fortune to stop it by setting my foot on it.

A. An excellent means of giving an original shape to one's hat !

B. You laugh, but I did not. I had the appearance of a thief: my shoes would not keep on my feet, my white pantaloons were plastered up to the knees, my hair hung as straight as candles, and the rain poured from my hat like a spout.

A. You must have been a fine sight.

B. That was not all.

A. What, another mishap ?

B. It was necessary for me to get home.

A. Very true.

B. And it was impossible to find a carriage !

A. I can understand that.

B. All at once the storm ceased as if by enchantment.

A. Well !

B. The clouds disappear, the sun bursts forth,

A. Ein Unglück kommt niemals allein.

B. Ich lief aber hinterher und hatte noch das Glück, ihn wieder zu bekommen, indem ich mit dem Fuß darauf trat.

A. Ein schönes Mittel, seinem Hut eine neue Form zu geben.

B. Ja lachen Sie mir ! Ich lachte gewiß nicht. Ich sah aus wie ein Stranddieb. Die Schuhe fielen mir von den Füßen, mein weißes Beinleid war bis über die Kniee hinauf voll Schmutz, die Haare hingen mir wie Talglichter um den Kopf und mein Hut war zur Dachrinne geworden.

A. Sie müssen schon ausgelesen haben.

B. Das ist noch nicht Alles.

A. Was, noch ein neues Unglück ?

B. Ich mußte nun noch nach Hause gehen.

A. Natürlich.

B. Und nirgends ein Wagen zu finden.

A. Das läßt sich denken.

B. Plötzlich, wie auf einen Zauberschlag, hört das Gewitter auf.

A. Gott sei Dank !

B. Die Wolken verschwinden und die Sonne erscheint.

A. Una disgrazia non va mai sola.

B. Corsi dietro al cappello ed ebbi la fortuna di fermarlo mettendovi sopra un piede.

A. Metodo eccellente per dare una forma originale al proprio cappello!

B. Voi ridete; ma non rideva già io. Era accosciato come un ladro; le scarpe non mi stavano più ne' piedi, i pantaloni bianchi erano infangati sino al ginocchio, i capelli mi pendevano giù ritti come candele ed il cappello grondava da ogni parte.

A. Come dovevate essere bello a vedere!

B. Non è ancor tutto.

A. Qualche altra disgrazia (sventura)?

B. Era ben d'uopo tornare a casa.

A. È giusto.

B. Non mi fu possibile trovare una vettura!

A. Si capisce.

B. Tutto ad un tratto il temporale cessa quasi per incanto.

A. Ah! finalmente!

B. Le nubi si diradano, appare di nuovo il sole,

A. Una desgracia no viene nunca sola.

B. Corrí tras él y al cabo tuve la fortuna de detenerlo poniéndole un pie encima.

A. ;Excelente medio para dar al sombrero una forma original!

B. Vd. se ríe, pero yo no. Mi aspecto era absolutamente el de un ladrón; los zapatos se me salían á cada paso de los pies, mi pantalón blanco estaba lleno de lodo hasta las rodillas, mis cabellos pendían como carámbanos, y mi sombrero goteaba.

A. Estaría Vd. hermoso de ver.

B. Y aun no es todo.

A. ¿Otra nueva desventura?

B. Era necesario volver á mi casa.

A. Nada más justo.

B. É imposible el encontrar un carruaje.

A. Eso se concibe.

B. La tempestad cesa de repente como por encanto.

A. ;Enhorabuena!

B. Las nubes se disipan, aparece de nuevo el sol,

A. Uma desgraça nunca vem só.

B. Corri atraz do chapeo e tive a felicidade de o apanhar pondo-lhe o pé por cima.

A. Excelente meio de dar ao chapeo uma fôrma original!

B. O senhor ri; porém eu na occasião não ria. Estava como um ladrão: os sapatos não se me seguravão nos pés, a calça branca enlameada até aos joelhos, os cabellos pendião como velas e o chapeo era uma goteira.

A. Devia ser lindo a ver.

B. Isto ainda não é tudo.

A. Ainda outra desventura?

B. Era preciso voltar para casa.

A. É justo.

B. Era impossível encontrar uma sege!

A. Isso está entendido.

B. De repente cessa a trovoadá como por encanto.

A. Felizmente!

B. Dissipão-se as nuvens, apparece de novo o sol,

- les eaux s'écoulent ou s'évaporent. the water runs off or evaporates.
- A. Vous voilà sauvé. A. And so you escaped!
- B. Vous croyez? détrompez-vous. A peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se répandit dans la campagne. B. Think you so? undeceive yourself. Scarcely had the storm passed when a crowd of people left the town and spread over the country for a walk.
- A. Rien de plus agréable que de se promener après un orage. A. Nothing more agreeable than a walk after a storm.
- B. Oui, mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais. B. True, but nothing is more disagreeable than to be seen by one's friends and acquaintances in the plight I was.
- A. Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie? A. But still, why did not you take an umbrella?
- B. Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village. B. Because I do not wish to look like a village school-master.
- A. Prendrez-vous au moins un léger pardessus d'été sur le bras, si nous sortons tout à l'heure? A. You will take a light summer over-coat on your arm if we go out presently? [nient.]
- B. Non; c'est trop gênant. B. No; it is too inconvenient.
- A. Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible. A. After all, my friend, you are incorrigible.
- A. Fait-il froid aujourd'hui? A. Is it cold to-day?
- B. Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro. B. It is fifteen degrees below zero.
- A. La rivière est-elle prise? A. Is the river frozen?
- das Wasser verläuft sich oder verdunstet. [rettet.]
- A. Da waren Sie also gerettet.
- B. Weit gefehlt! Im Gegentheil! Kaum ist das Gewitter verüber, so erschienen Spaziergänger in Menge aus der Stadt und zerstreuten sich rings umher.
- A. Nichts ist auch angenehmer als ein Spaziergang nach einem Gewitter.
- B. Gewiß; aber nichts ist auch unangenehmer, als sich seinen Freunden und Bekannten in einem Aufzuge zu präsentiren, wie der meinige war.
- A. Aber noch einmal: warum nahmen Sie keinen Regenschirm mit?
- B. Warum? Weil ich nicht Lust habe wie ein Dorfschulmeister anzusehen.
- A. Nehmen Sie wenigstens jetzt, wenn wir fortgehen, einen leichten Sommerpardessus über den Arm?
- B. Nein! das ist zu lästig.
- A. Aber, bester Freund, Sie sind wirklich unverbesserlich.
- A. Ist es heute kalt?
- B. Wir haben fünfzehn Grad unter Null.
- A. Ist der Fluß zugefroren?

le acque scolano o svaporano.

A. Eccovi in porto!

B. Lo credete? disingannatevene. Appena cessato il temporale, una folla di passeggiatori esce di città e si spande per la campagna.

A. Nulla v' ha di più piacevole che una passeggiata dopo un uragano.

B. Sì, ma nulla v' ha di più spiacevole che l'esser veduto dai propri amici e conoscenti nello stato in cui mi trovava (accennando qual io era).

A. Ma lo ripeto, perchè non prendere l'ombrello (il parapigioggia)?

B. Perchè non voglio aver l'aria d' un maestro di scuola di villaggio.

A. Prendereste almeno un leggiero soprabito d'estate sul braccio se uscissimo adesso?

B. No, è troppo incomodo.

A. In somma, amico mio, voi siete incorreggibile.

A. Fa freddo oggi?

B. Abbiamo quindici gradi sotto lo zero.

È gelato il fiume?

y las aguas se esporean y se evaporan. vo!

A. ¿ Y Vd. se halla en sal-

A. ¿ Lo cree Vd. así? Salga Vd. de su error. Apenas hubo pasado la tormenta, quando una multitud de gentes salió de la ciudad y se esparció por el campo.

A. No hay nada más agradable que el pasearse después de una tempestad.

B. Si, pero nada más desagradable también que el ser visto de sus amigos y conocidos en el estado tristísimo en que me encontraba.

A. pero, ¿ por qué, repito, no habia Vd. tomado el paraguas?

A. Porque no quiero tener la apariencia de un maestro de escuela de aldea.

B. Pero, si salimos luego, ¿ no se echará Vd. al menos un ligero paletó sobre el brazo?

B. No; es muy incómodo.

A. Vamos, amigo mío, veo que es Vd. de todo punto incorregible.

A. ¿ Hace hoy frío?

B. Tenemos quince grados bajo cero.

A. ¿ Se ha helado el río?

escorrem as aguas ou evaporão-se.

B. Eil-o salvo?

A. Julga? desengane-se. Apenas cessou a tempestade uma multidão de passeantes vindos da cidade espalhãrão-se pelo campo.

A. Nada ha mais agradável do que passear depois de uma trovada.

B. Sim, mas nada ha mais desagradavel do que ser visto por seus amigos e conhecidos quando se está no estado em que eu estava.

A. E porque não levou um chapeo de chuva?

B. Porque não quero parecer-me com um mestre de escola de aldeia.

A. Levará ao menos um leve paletó de verão no braço, se sairmos agora?

B. Não; é muito incómodo.

A. Decididamente, meu amigo, o senhor é incorregível.

A. Faz frio hoje?

B. Temos quinze grãos abaixo de zero.

A. O rio está gelado.

B. Elle est couverte de patineurs.

A. Fait-il du brouillard ?

B. Non; le froid est vif, mais le ciel est serein.

A. Tant mieux.

B. Si vous avez à sortir, prenez votre manteau: il gèle à pierre fendre.

A. Fait-il du verglas ?

B. Non, il ne fait pas glissant.

A. Est-il tombé beaucoup de neige ? [nuît.]

B. Il a neigé toute la

A. Mais alors le temps doit s'être adouci.

B. En effet; hier au soir le thermomètre était descendu à vingt degrés.

A. Vingt degrés! Est-il possible? Définitivement, je commence à croire que notre globe se refroidit.

B. Que voulez-vous? il se fait vieux.

A. En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain.

B. Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.

A. Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige fondue, la pluie, le

B. It is covered with skaters.

A. Is there a fog ?

B. No, the cold is rather keen, but the sky is clear.

A. So much the better.

B. If you have to go out, take your cloak: it freezes very hard.

A. Is it a glazed frost ?

B. No, it is not slippery.

A. Has much snow fallen? [night.]

B. It has snowed all

A. Then the weather must be milder.

B. It is; yesterday evening the thermometer was down at twenty degrees.

A. Twenty degrees! Is it possible? Really, I begin to think that our globe is cooling.

B. What would you have? it is getting old.

A. In any case, I prefer dry cold to damp unhealthy weather.

B. I am of your opinion; but we must endure the thaw when it comes.

A. Don't talk of it; I hate a thaw, melting snow, rain, fog, and all ist

B. Er ist mit Schlittschuhläufern bedeckt.

A. Ist es neblig ?

B. Nein, es herrscht eine scharfe Kälte, aber der Himmel ist heiter.

A. Um so besser.

B. Wenn Sie ausgehen müssen, so nehmen Sie Ihren Mantel, es friert sehr stark.

A. Glatttist es ?

B. Nein, es ist gar nicht glatt.

A. Ist viel Schnee gefallen? [geschneit.]

B. Es hat die ganze Nacht

A. Dann muß es etwas milder geworden sein.

B. Das ist auch der Fall, denn gestern Abend zeigte der Thermometer zwanzig Grad.

A. Zwanzig Grad! Ist es möglich? Ich glaube wirklich daß unser Planet immer kälter wird.

B. Lieber Gott, er wird auch immer älter.

A. Jedensfalls ziehe ich die trockne Kälte einem nassen und ungesunden Wetter vor.

B. Ich bin ganz Ihrer Meinung, aber man muß sich auch das Thauwetter gefallen lassen.

A. O reden Sie nicht davon! Ich verabscheue das Thauwetter, den geschmolzenen

- B. E coperto di gente che sdrucciola sui patini.
 A. Fa nebbia?
 B. No; il freddo è intenso (è vivo), ma il cielo è sereno.
 A. Tanto meglio.
 B. Se dovete uscir di casa, prendete il mantello: gela fortemente.
 A. Fa nevischio?
 B. No, non v'è pericolo di sdrucciolare.
 A. È caduta molta neve (ha fioccato molto)?
 B. Ha nevicato tutta la notte
 A. Dunque il tempo deve essersi raddolcito.
 B. Infatti; ieri sera il termometro era sceso a venti gradi (segna va venti gradi).
 A. Venti gradi! È mai possibile? In verità, io credo che il nostro globo si raffreddi.
 B. Che volete? esso invecchia.
 A. A dogni modo preferisco un freddo secco ad un tempo umido e malsano.
 B. La penso come voi; ma bisogna pur accettare lo sgelo quando capita.
 A. Non me ne parlate; io detesto lo sgelo, la neve squagliata, la pioggia.
- B. Está cubierto de patinadores.
 A. ¿Hay niebla?
 B. No; el frío es bastante vivo, pero el cielo está despejado.
 A. Tanto mejor.
 B. Si va Vd. á salir, tome Vd. la capa; hiela de una manera atroz.
 A. ¿Está helado el piso?
 B. No está resbaladizo aún.
 A. ¿Ha caído mucha nieve?
 B. Ha nevado toda la noche.
 A. Entonces debe haberse dulcificado el tiempo.
 B. Ni más ni menos; anoche había descendido el termómetro á veinte grados.
 A. ¡Veinte grados! ¿Es posible? Resueltamente hay que empezar á creer que nuestro globo se enfría.
 B. ¿Qué quiere Vd.? Va haciéndose viejo.
 A. En todo caso, prefiero un frío seco á un tiempo húmedo y malsano.
 B. Opino como Vd.; pero cuando el deshielo llega no hay más remedio que aceptarlo.
 A. No me hable Vd. de ello; detesto el deshielo, la lluvia, la niebla y todo
- E. Está coberto de patinadores.
 A. Faz nevoa?
 B. Não; está muito frio, mas o céu está sereno.
 A. Tanto melhor.
 B. Se tem de sahir, leve o capote: porque gela a rachar as pedras.
 A. Cabe geada?
 B. Não, não está escorregadio.
 A. Tem cahido muita neve?
 B. Nevou toda a noite.
 A. Então o tempo deve estar mais ameno.
 B. Com effeito; hontem á noite o thermometro tinha descido a vinte grãos.
 A. Vinte grãos! É possível? Definitivamente, começo a creer que o nosso globo esfria!
 B. Que quer? vai envelhecendo.
 A. Em todo o caso, prefiro um frio secco a um tempo humido e doentio.
 B. Eu penso da mesma maneira; mas é preciso soffrer o degelo quando vem.
 A. Não me falle n'isso; detesto o degelo, a neve derretia, da chuva, e o

brouillard et tout ce qui s'ensuit.

B. Vous voudriez jouir d'un printemps éternel?

A. Je m'en accommoderais fort bien.

B. Alors quittez cette terre et allez habiter les Champs-Élysées.

A. Merci de votre bon conseil; j'en profiterai à l'occasion.

83. *Le lever.*

A. Qui frappe à la porte? — Qui est là?

B. C'est moi, ouvrez donc.

A. Entrez. La clef est dans la serrure.

B. Comment! vous êtes encore au lit?

A. Quelle heure est-il donc?

B. Il est l'heure de se lever. — Il est huit heures. [ver.

— Huit heures viennent de sonner. [nés.

— Il est huit heures sonner.

— Huit heures vont sonner.

— Il est huit heures un quart. [mie.

— Il est huit heures et demi.

— Il est huit heures vingt (minutes) à ma montre.

— Il est huit heures moins un quart.

A. Je ne savais pas l'heure qu'il était.

concomitants.

B. You would have an eternal spring?

A. I should like it very well.

B. Then leave this earth and visit the Elysian Fields.

A. Much obliged for your advice; I will follow it in due time.

83. *Rising.*

A. Who knocks at the door? — Who is there? [door?

B. It is I. Open it.

A. Come in. The key is in the lock.

B. What! you are still in bed?

A. What o'clock is it then?

B. It is time to get up. — It is eight o'clock.

— It has just struck eight.

— It has struck eight.

— It is going to strike eight.

— It is a quarter past eight.

— It is half-past eight.

— It is twenty minutes past eight by my watch.

— It is a quarter to eight.

A. I did not know what o'clock it was.

Schnee, den Regen, den Nebel und alles Uebrige.

B. Sie möchten wohl einen ewigen Frühling haben?

A. Gewiß, das würde mir sehr passen.

B. Dann verlassen Sie diese Erde und ziehen Sie in die elysäischen Felder.

A. Dank für den guten Rath, ich werde ihn bei vorkommender Gelegenheit benutzen.

83. *Das Aufstehen.*

A. Wer klopft an?

— Wer ist da?

B. Ich bin es. Öffnen Sie.

A. Nur herein. Der Schlüssel steckt ja.

B. Was! Noch im Bette?

A. Wie viel Uhr ist es denn?

B. Es ist Zeit aufzustehen.

— Es ist acht Uhr.

— Es hat sieben acht geschlagen.

— Es hat acht Uhr geschlagen.

— Es wird gleich acht schlagen.

— Es ist ein Viertel auf neun.

— Es ist halb neun.

— Meine Uhr zeigt zwanzig Minuten nach acht.

— Es ist drei Viertel auf acht (ein Viertel vor acht).

A. Ich wußte nicht wie viel Uhr es war.

- gia, la nebbia e tu lo il resto.
- B. Vorreste voi godere di un'eterna primavera?
- A. Mi vi accomoderei benissimo.
- B. Abbandonate dunque questa terra e andate ad abitare i Campi Elisi.
- A. Grazie dell' avviso (del buon consiglio); ne approfitterò a suo tempo.
- lo que sigue.
- B. ¿Prefende Vd. gozar una primavera eterna?
- A. Confieso que me vendría muy bien.
- B. Entonces, abandone Vd. la tierra y váyase á vivir á los Campos Eliseos.
- A. Gracias por el consejo; le aprovecharé oportunamente.
- nevoeiro e tudo o mais.
- B. Quereria gozar de uma primavera eterna?
- A. Costumar-me-hia muito bem a ella.
- B. Então deixe esta terra e vá habitar os Campos-Elysios.
- A. Agradeço-lhe o seu bom conselho; aproveital-o quando fôr tempo.

83. *Il levarsi da letto.*83. *Al levantarse.*83 *O levantar.*

- A. Chi picchia?
— Chi è là?
- B. Sono io. Aprite dunque.
- A. Entrate. La chiave è nella toppa.
- B. Come! siete ancora a letto?
- A. Che ora è dunque?
- B. È ora di alzarsi.
— Sono le otto.
— Sono appena suonate le otto.
— Sono le otto suonate.
— Sono le otto a momenti (suoneran presto le otto).
— Sono le otto e un quarto.
— Sono le otto e mezzo.
— Il mio orologio fa otto ore e venti (minuti).
— Sono le otto meno un quarto.
- A. Non aspeva che ora fosse.
- A. ¿Quién llama á la puerta?
— ¿Quién está ahí?
B. Soy yo. Abra Vd.
- A. Entre Vd. La llave está en la cerradura.
¿Cómo! ¿todavía está Vd. en la cama?
- A. ¿Pues qué hora es?
- B. Es hora de levantarse.
— Son las ocho.
— Las ocho acaban de dar.
— Son las ocho dadas.
— Van á dar las ocho (horas).
— Son las ocho y cuarto.
— Son las ocho y media.
— Por mi reloj las ocho y veinte (minutos).
— Son las ocho menos cuarto.
- A. No sabía qué hora era.
- A. Quem bate á porta?
— Quem está ahí?
B. Sou eu. Abra.
- A. Entre. A chave está na fechadura.
B. Como é isto! está ainda na cama?
- A. Pois que horas são?
- B. São horas de se levantar.
— São oito horas. [tar-
— Acabão de dar oito horas.
— São oito horas dadas.
— Vão dar oito horas.
- São oito horas e um quarto.
— São oito horas e meia.
— São oito horas e vinte no meu relógio.
— São oito horas menos um quarto.
- A. Não sabia que horas erão.

B. Levez-vous. Le temps perdu ne se répare point (*Après une pause.*) Vous ne répondez pas? (*A. ronfle.*) Oh! le paresseux; il s'est endormi. (*Haut.*) Voyons, mon ami, réveillez-vous.

A. Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.

B. Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.

A. Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille.

B. Les grands hommes dorment peu.

A. Oh! Je ne suis pas ambitieux.

B. Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent matin.

A. J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.

B. Il faut mettre chaque heure à profit.

A. Je ne sais à quoi passer le temps quand je suis levé; je m'ennuie.

B. L'ennui est entré dans le monde avec la paresse. Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus. [donc?

A. Comment faites-vous

B. Je partage mon temps

B. Get up. Lost time is never found again. (*After a pause.*) You don't answer? (*A. snores.*) Oh! the sluggard; he is asleep again. (*Loud.*) Come, my friend, rouse yourself!

A. Morning sleep is so sweet! I like to sleep late in the morning.

B. I do not know how you can lie so long in bed.

A. When a man is his own master, he can sleep at his ease.

B. Great men are little sleepers.

A. Oh! I am not ambitious.

B. In all countries industrious people get up early.

A. I have funds; my money works for me.

B. We should employ every hour.

A. I do not know how to pass the time when I am up; it bores me.

B. That feeling entered the world with idleness. Do as I do and you will escape it.

A. What do you do then?

B. I divide my time be-

B. Stehen. Sie auf. Verlorne Zeit läßt sich nicht wieder einholen. (Nach einer Pause.) So antworten Sie doch. (N. schnarcht.) Herrgott! der Faulpelz ist wieder eingeschlafen. (Laut.) Freund! Freund! So wachen Sie doch auf.

A. Ach, der Morgenschlaf ist so süß; ich schlafe so gern bis an den hellen, lichten Tag.

B. Ich begreife nicht, wie man so lange im Bette bleiben kann.

A. Ein freier Mann kann schlafen so lange er will.

B. Große Männer schliefen stets wenig.

A. O, ich will kein großer Mann werden.

B. Die fleißigen Leute stehen überall (an allen Orten) früh auf.

A. Ich bin ja Rentner; mein Geld arbeitet für mich.

B. Man muß jede Stunde benutzen.

A. Ich weiß die Zeit nicht hinzubringen, wenn ich auf bin so langweile ich mich.

B. Die Langeweile ist mit der Faulheit in die Welt gekommen. Machen Sie es wie ich und Sie werden sich nicht mehr langweilen.

A. Wie machen Sie es denn?

B. Ich theile meine Zeit zwi-

B. Alzatevi. Il tempo perduto non si recupera più. (*Dopo una pausa*) Voi non rispondete? (*A. russa.*) Oh! il pigro, il poltrone; si è riaddormentato. (*Ad alta voce.*) Via, amico mio, svegliatevi (destatevi).

A. È così dolce il sonno mattutino! Mi piace dormire tardi assai.

B. Io no so come possiate rimanere si lungamente a letto.

A. Quando non si dipende da nessuno, si può dormire tranquilli.

B. I grandi uomini dormo no poco.

A. Oh! io non sono ambizioso.

B. In tutti i paesi le persone laboriose si alzano per tempo.

A. Vivo di rendite; il mio denaro lavora in mia vece.

B. Bisogna mettere ogni ora a profitto.

A. Quando sono alzato, non so come passare il tempo; m'annoio.

B. La noia è entrata nel mondo (è venuta al mondo) in un colla pigrizia. Fate come fo io, e non v' annoierete più.

A. Come fate voi dunque?

B. Divido i mio tempo

B. Levántese Vd. El tiempo perdido no se recupera jamás. (*Después de una pausa.*) ¿No me responde Vd.? (*A. ronca.*) ¡Ah! ¡perezoso! ¡pues no ha vuelto á dormirse! (*Alto.*) Vamos, amigo mio, despiértese Vd.

A. ¡Es tan dulce el sueño de la mañana! Me gusta levantarme tarde.

B. No sé cómo puede Vd. estar tanto tiempo en la cama.

A. Cuando no tiene uno quien le mande, puede dormir tranquilo.

B. Los grandes hombres duermen poco.

A. ¡Oh! es que yo no soy ambicioso.

B. En todo país las gentes laboriosas se levantan temprano.

A. Yo tengo rentas; mi dinero trabaja por mí.

B. Es necesario aprovechar el tiempo.

A. Es que no sé en qué pasarlo cuando me levanto; me fastidio.

B. El fastidio es compañero inseparable de la pereza. Imíteme Vd. y se libertará del hastío. hace?

A. ¿Pues qué es lo que Vd.

B. Divido mi tiempo entre

B. Levante-se. Tempo perdido não se recupera. (*Depois de uma pausa.*) O senhor não me responde? (*A. ronca.*) Oh! que preguiçoso; tornou a adormecer. (*Alto.*) Vamos, meu amigo, acorde!

A. O somno da manhã é tão suave! Gosto de dormir toda a manhã.

B. Eu não sei como pôde ficar tanto tempo na cama.

A. Quando se não tem amo, pôde-se dormir tranquillo.

B. Os grandes homens dormem pouco.

A. Oh! não sou ambicioso.

B. Em todos os paizes a gente laboriosa levanta-se cedo.

A. Tenho rendimentos; o meu dinheiro trabalha por mim.

B. Devem-se aproveitar todas as horas.

A. Não sei em que passar o tempo quando estou de pé; aborreço-me.

B. O aborrecimento veio ao mundo com a preguiça. Faça como eu, que não se aborrecerá mais. [nhor.

A. Então como faz o se-

B. Divido o tempo entre

entre les plaisirs de mon âge, et les affaires qui sont de mon devoir.

A. C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous?

B. A six heures, été comme hiver.

A. Et vous vous couchez?

B. A dix heures.

A. Je tâcherai de suivre votre exemple.

B. Vous ferez bien. En attendant, vous n'êtes pas encore sorti du lit.

A. C'est, ma foi, vrai. Al-lons ! me voilà debout. Je m'habille.

tween the pleasures of my age, and the business which is my duty.

A. Well said. At what o'clock do you get up?

B. At six, summer and winter.

A. And you go to bed?

B. At ten.

A. I will try to follow your example.

B. You will do well. But meanwhile you are not yet out of bed.

A. P'faith, it is true. Come, now I am up. I am dressing myself

schon meinen Vergnügungen und den Geschäften, die mir obliegen.

N. Wohl gesprochen. Wann stehen Sie denn auf?

B. Um sechs Uhr im Sommer wie im Winter.

N. Und wann gehen Sie zu

B. Um zehn Uhr. [Bette?

N. Ich bin wirklich versucht, Ihrem Beispiel zu folgen.

B. Das ist schön. Aber unterdessen sind Sie noch immer nicht aufgestanden.

N. Wahrhaftig, Sie haben Recht. Vorwärts ! Da stehe ich schon auf den Beinen, ich kleide mich sofort an.

84. *Le coucher.*84. *Going to bed.*84. *Das Zubettgehen.*

B. Eh bien ! êtes-vous content de votre journée ?

A. Pas mal ; mais je vous avoue que je suis très fatigué. Je vais me déshabiller et me coucher de suite ; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

— Jean, donnez-moi un tire-bottes, mes pantoufles et mon bonnet de

J. Voilà, monsieur. [nuit.

A. Avez-vous fermé les volets ?

J. Oui, monsieur.

B. Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

A. Pourquoi cela ?

B. Well, are you satisfied with your day ?

A. Pretty well ; but I confess that I am very tired. I am going to undress and get to bed directly ; in five minutes I shall be no more of this world.

— John, give me a boot-jack, my slippers, and my night-cap.

J. There they are, sir.

A. Have you closed the shutters ?

J. Yes, sir.

B. You had better leave them open.

A. Why so ?

B. Nun, sind Sie mit Ihrem Tage zufrieden ?

N. Nicht übel ; aber ich muß Ihnen gestehen, daß ich sehr müde bin. Ich will mich auskleiden und sofort zu Bette gehen. In fünf Minuten bin ich nicht mehr von dieser Welt.

— Johann, gib mir den Stiefelknecht, meine Pantoffeln und meine Nachtmütze.

J. Zu Befehl.

N. Hast du die Fensterläden geschlossen ?

J. Ja, Herr.

B. Sie thäten wohl besser, sie offen zu lassen.

N. Warum das ?

fra i piaceri dell' tã mia, e gli affari cui devo attendere.

A. Ben detto. A che ora v' alzate ?

B. Alle sei, così d'estade come d' inverno.

A. E vi coricate ?

B. Alle dieci.

A. Cercherò di seguire l'esempio vostro.

B. E farete bene. Intanto non siete ancora uscito dal letto.

A. Affè! è pur vero! Orsù! eccomi in piedi. Mi vesto.

mi edad y entre los negocios que constituyen mi deber.

A. Perfectamente dicho. ¿Y á qué hora se levanta Vd.?

B. A las seis, tanto en verano como en invierno.

A. ¿ Y se acuesta Vd.?

B. A las diez.

A. Procuraré seguir su ejemplo.

B. Hara Vd. bien. Pero entre tanto todavía no ha salido Vd. de la cama!

A. ¡ En efecto, es verdad. ¡ Vamos ! Ya estoy en pie. Voy á vestirme.

os prazeres da minha idade, e os negocios que são do meu dever.

A. Muito bem. A que horas se levanta ?

B. Às seis horas, tanto no verão como no inverno.

A. E o senhor deita-se?

B. Às dez horas.

A. Tratarei de seguir o seu exemplo.

B. Fará bem. No entanto, não sahio ainda da cama.

A. E verdade. Vamos : Eis-me de pé. Visto-me.

84. *Il coricarsi.*

B. Ebbene, siete contento della vostra giornata ?

A. Non c' è male; ma vi confesso che sono stanchissimo. Mi svesto (mi spoglio) e mi corico subito; fra cinque minuti non sarò più di questo mondo.

— Giovanni, datemi il cavastivali, le pantofole ed il berreto da notte.

G. Eccoli, signore.

A. Avete chiuso le imposte (le persiane) ?

G. Signor, sì.

B. Fareste meglio di lasciarle aperte.

A. Perché ?

84. *Al acostarse.*

B. ¡ Veamos! ¿ Está Vd. satisfecho de empleo de su día ?

A. No ha ido mal; pero debo confesar á Vd. que estoy muy cansado. Me voy á desnudar y á acostarme al instante; dentro de cinco minutos ya no estaré en este mundo.

— Juan, déme Vd. un sacabotas, mis pantuflas y el gorro de dormir.

J. Aquí estan, señor.

A. ¿ Ha cerrado Vd. las persianas ?

J. Sí, señor.

B. Mejor haría Vd. en dejarlas abiertas.

A. ¿ Para qué ?

84. *O deitar.*

B. Então! está satisfeito com o seu dia ?

A. Soffrivelmente; mas confesso-lhe que estou muito fatigado. Vou-me despir e deitar-me já; d'aqui a cinco minutos, não serei mais d'este mundo.

— João, dá-me o descalgador, as chinelas e o meu barrete de dormir.

J. Aqui está, senhor.

A. Fechaste as persianas ?

J. Sim, senhor.

A. Seria melhor deixa-las abertas.

A. Para quo ?

B. Pour voir plus tôt le soleil.

A. Je me déclare indigne de voir l'astre du jour.

B. Que sont devenues vos bonnes résolutions de ce matin ?

A. Je n'en sais rien ; tout ce que je sais, c'est que je tombe de sommeil.

J. A quelle heure faudrait-il réveiller monsieur ?

B. A six heures.

A. Jean, je te chasse, si tu as le malheur de me réveiller avant dix heures. Tire les rideaux de mon lit.

— O bienheureux lit ! Béni soit celui qui a inventé les lits.

B. C'est votre prière du soir ?

A. Cher ami, vous m'ennuyez considérablement ; laissez-moi dormir. Bonne nuit.

B. Dante avait bien raison de dire que l'Enfer est pavé de bonnes résolutions.

85. Toilette d'homme.

J. Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.

A. Comment ! il est déjà dix heures ? Allons, je vais me lever.

B. To see the sun the sooner.

A. I declare myself unworthy to see the orb of day.

B. What has become of your good resolutions of this morning ?

A. I can't say ; all I know is that I am ready to fall with sleep.

J. At what o'clock must I waken you, sir ?

B. At six o'clock.

A. John, I will discharge you, if you are unlucky enough to waken me before ten. Draw the curtains of my bed.

— O blissful bed ! Blessed be the man who invented beds !

B. That is your evening prayer ?

A. My dear friend, you bore me considerably ; let me sleep. Good night.

B. Dante was very right in saying that Hell is paved with good resolutions.

85. Gentleman's toilet.

J. Sir, you ordered me to waken you (to call you up) at ten o'clock.

A. What ! it is already ten o'clock ? Well, I am going to get up.

B. Um die Sonne desto früher zu sehen.

A. Ich bin nicht werth, daß mich die Sonne b. scheint.

B. Und die guten Vorsätze von heute Morgen (was ist aus ihnen geworden) ?

A. Davon weiß ich nichts, ich weiß nur, daß ich vor Müdigkeit umfalle.

J. Um wie viel Uhr soll ich den Herrn wecken ?

B. Um sechs Uhr.

A. Johann, ich jage dich fort, wenn du das Unglück hast, mich vor zehn Uhr zu wecken. Zieh die Bettvorhänge vor.

— O du herrliches Bett ! Gesegnet sei, wer dich erfinden hat.

B. Ist das Ihr Abendgebet ?

A. Freund, Sie langweilen mich beträchtlich. Lassen Sie mich schlafen. Gute Nacht.

B. Dante hatte wohl Recht zu sagen, daß die Hölle mit guten Vorsätzen gepflastert ist.

85. Herrentoilette.

J. Herr, Sie haben gesagt, ich soll Sie um zehn Uhr wecken.

A. Was ! Es ist schon zehn Uhr ? Gut, so will ich aufstehen.

B. Per veder più presto il sole.

A. Mi dichiaro indegno di mirare l'astro del giorno.

B. Ove sono le vostre buone risoluzioni di stamattina?

A. Non ne so nulla; tutto quello che so, si è che caso dal sonno.

G. A che ora dovrò svegliarla, signore?

B. Alle sei.

A. Giovanni, ti scaccio, se hai la mala sorte di svegliarmi prima delle dieci. Tira le cortine del letto.

— Oh letto beato! Benedetto colui che ha inventato i letti!

B. È questa la vostra prece della sera (vespertina)?

A. Caro amico, voi mi annoiate oltremodo; lasciatemi dormire. Buona notte.

B. Dante aveva ben ragione di dire che l'inferno è selciato di buoni proponimenti.

85. *Toiletta da uomo.*

G. Il signore m' ha detto di svegliarla alle dieci.

A. Come! son già le dieci? Ebbene, mi alzerò.

B. Para ver el sol más pronto.

A. Me declaro indigno de ver el astro del día.

B. ¿Qué se han hecho sus propósitos de esta mañana?

A. No lo sé; todo lo que puedo decir es que me caigo de sueño.

J. ¿A qué hora debo despertar al señor?

B. A las seis.

A. Juan, te despido irremisiblemente si tienes la desgracia de despertarme antes de las diez. Corre las cortinas de la cama.

— ¡Oh, lecho bienaventurado! Bendito sea tu inventor.

B. ¿Es esa su oración de Vd. al acostarse?

A. Mi querido amigo, Vd. me fastidia soberanamente; déjeme Vd. dormir. Buenas noches.

B. Dante tuvo razón cuando dijo que el infierno está empedrado de buenos propósitos.

85. *Para vestirse un caballero.*

J. Señor, Vd. me mando que le despertase á las diez.

A. ¡Cómo! ¿las diez ya? Vamos, voy á levantarme.

B. Para ver o sol mais cedo.

A. Declaro-me indigno de ver o astro do dia.

B. Em que ficarão as suas resoluções d'esta manhã?

A. Não sei; tudo o que posso dizer-lhe é que estou cabindo com somno.

J. A que horas será preciso acorda-lo?

B. As dez horas.

A. João, olha que te despedirei, se tiveres a infelicidade de me acordar antes das dez horas. Fecha o cortinado da cama.

— O bemaventurada cama! Abençoado seja o inventor das camas.

B. É essa a sua oração da noite?

A. Caro amigo, aborreço-me consideravelmente; deixe-me dormir. Boa noite.

B. Dante tinha muita razão em dizer que o inferno está empedrado com boas resoluções.

85. *Toilette de homem.*

J. O senhor, ordenou-me que o acordasse ás dez horas.

A. Como assim! Já são dez horas? Vamos, vou me levantar.

J. Monsieur veut-il passer sa robe de chambre ?

A. Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.

J. Les voici.

A. Je ne trouve pas mes pantouffles.

J. Elles sont à côté de la table de nuit.

A. Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien ?

J. Ils sont fraîchement passés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.

A. C'est bien. Donnez-moi aussi une serviette, et versez de l'eau froide dans la cuvette.

J. Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de peigne ?

A. Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même. Où est le démêloir, le peigne fin, la brosse ?

J. Les voici.

A. Donnez-moi une chemise blanche.

— Mes souliers sont-ils bien vernis ?

J. Oui, monsieur; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles :

J. Will you put on your dressing-gown, sir ?

A. No; give me my stockings, drawers, and pantaloons.

J. Here they are.

A. I do not find my slippers.

J. They are close to the night-table.

A. Give me some warm water; I am going to shave. Do my razors cut well ?

J. They have just been set. Here is the looking-glass, the soap, and the shaving-brush.

A. All right. Give me also a napkin; and pour some cold water into the hand basin.

J. Do you wish that I should comb your hair, sir ?

A. Part it for me only; I will comb myself. Where are the large-comb, the fine-tooth comb, and the brush ?

J. Here they are.

A. Give me a clean shirt.

— Are my shoes well varnished ?

J. Yes, sir; but I think you would do well to put on your double-soled boots: the weather is

J. Wollen Sie Ihren Schlafrock haben ?

A. Nein; gib mir meine Strümpfe, meine Unterhosen und mein Veinkleid.

J. Hier ist Alles.

A. Ich finde meine Pantoufeln nicht.

J. Sie stehen neben dem Nachttisch.

A. Gib mir warmes Wasser, ich wil mich rasiren. Schneiden meine Rasirmesser gut ?

J. Sie sind frisch abgezogen. Hier ist der Spiegel, die Seifenkugel und der Pinsel.

A. Gut; gib mir auch ein Handtuch und gieße kaltes Wasser in das Waschbecken.

J. Soll ich Ihnen die Haare in Ordnung bringen (soll ich Sie kämmen) ?

A. Mache mir nur den Scheitel, ich will mich selbst kämmen. Wo ist der Richtkamm (Trisirkamm), der feine Kamm, die Bürste ?

J. Hier.

A. Gib mir ein reines Hemd.

— Sind meine Schuhe recht blank ?

J. Ja Herr; aber ich glaube Sie thun besser, wenn Sie heute die Stiefel mit den Doppelsohlen anziehen: das

G. Vuole mettersi la veste da camera?

A. No; datemi le calze, le mutande ed i pantaloni.

G. Eccoli.

A. Non trovo le pantofole (le pianelle).

G. Sono accanto alla tavola da notte.

A. Datemi dell' acqua calda; voglio farmi la barba. I miei rasoi son bene affilati?

G. Sono stati poco fa passati sulla stecca. Ecco lo specchio, la saponetta ed il pennello.

A. Sta bene. Datemi anche un asciugatoio, e versate un po' d' acqua fresca nella catinella.

G. Desidera che le passi un po' il pettine (che la pettini)?

A. Fatemi soltanto la dirizzatura, mi pettinerò da me. Dove sono il pettine rado (da strigare), il pettine fitto, la spazzola?

G. Eccoli.

A. Datemi una camicia di bucato (pulita).

— Le scarpe sono ben verniciate?

G. Signor, sì, ma credo che farebbe meglio di mettersi gli stivali a doppia suola: par che

J. ¿Quiere Vd. ponerse la bata?

A. No; dame las medias, los calzoncillos y el pantalón.

J. Aquí los tiene Vd.

A. No encuentro mis pantuflas.

J. Están junto á la mesa de noche.

A. Déme Usted agua caliente; voy á afeitarme. ¿Cortan bien las navajas?

J. Acaban de vaciarlas. Aquí tiene Usted el espejo, el jabón y la brocha.

A. Está bien. Déme Vd. además una toalla y ponga Vd. agua fría en la jofaina.

J. ¿Quiere Vd. que le pase un poco el peine?

A. Sáqueme Vd. solamente la raya, yo me peinaré. ¿Dónde están el escarpidor, la lendrera y el cepillo del pelo?

J. Tome Vd.

A. Déme Vd. una camisa limpia.

— ¿Están bien charolados mis zapatos?

J. Sí, señor; pero me parece que haría Vd. mejor en ponerse las botas de doble suela, porque está

J. O senhor quer vestir o chambre?

A. Não; dê-me as meias, as ceroulas e as calças.

J. Aqui estao.

A. Não acho as chinelas.

J. Estão ao lado da mesa de cabeceira.

A. Dê-me agua quente; quero fazer a barba. As navalhas estarão boas?

J. Ha pouco que foram afiadas. Aqui está o espelho, o sabonete e o pincel.

A. Está bom. Dê-me também uma toalha, e deite agua fria na bacia.

J. O senhor quer que o penteie?

A. Faça-me sómente o apartado, que eu me pentearei. Onde está o pente de desembaraçar, o pente fino e a escova?

J. Aqui estão.

A. Dê-me uma camisa lavada.

— Estão bem engraxados os sapatos?

J. Sim, senhor; mas julgo que o senhor faria melhor em calçar as botas de sola dobrada: o tem-

le temps est à la pluie.
A. Je ne veux plus entendre parler de ces grosses bottes; elles me chausaient horriblement. J'ai l'air d'avoir le pied d'une grandeur...

J. Tant mieux, monsieur.
A. Comment, tant mieux?

J. Tout le monde verra que monsieur vit sur un grand pied.

A. Ah! maître Jean, vous faites de l'esprit à mes dépens! Prenez garde! Aidez-moi plutôt à mettre mon pantalon, et attachez-moi mes bretelles.

J. Quelle cravate mettez-vous?

A. Une cravate de soie noire; non, une cravate de batiste.

J. Quel gilet?

A. Mon gilet brodé.

J. Une redingote ou un habit?

A. Mon habit de ville. Où est mon chapeau?

J. Le voici.

A. Donnez-moi ma montre, ma tabatière, un mouchoir blanc, ma bourse, mes gants et ma canne.

J. Ne serait-il pas prudent de prendre un parapluie?

A. Je prendrai une voiture.

wet (it looks likely to rain.)
A. I won't hear another word about those heavy boots; they fit me abominably. With them I look as if I had a foot of a size...

J. So much the better, sir.
A. How, so much the better?

J. Every body will see that you live on a grand footing.

A. Ah! master John, you are witty at my expense! Take care! You had better help me to put on my pantaloons, and button my braces for me.

J. What cravat will you wear?

A. A black silk cravat; no, a cambric cravat.

J. What waistcoat?

A. My embroidered one.

J. A surtout or a dress-coat?

A. My walking coat. Where is my hat?

J. Here it is.

A. Give me my watch, my snuff-box, a white handkerchief, my purse, my gloves, and my cane.

J. Would it not be advisable to take an umbrella?

A. I shall take a coach. If

Wetter sieht ganz nach Regen aus.

A. Sprich mir nicht von den plumpen Stiefeln; sie sitzen mir schauerhaft. Ich habe darin einen so großen Fuß als wenn...

J. Um so besser.

A. Wie, um so besser?

J. Alle Welt kann dann sehen, daß Sie auf einem großen Fuße leben.

A. Oho, Johann, du wirst wichtig auf meine Kosten! Nimm dich in Acht. Hilf mir lieber mein Weintuch anzuziehen und knöpfe mir die Hosenträger fest.

J. Welches Halstuch wollen Sie haben!

A. Ein schwarzseidenes; doch nein, lieber eins von Batist.

J. Welche Weste?

A. Meine gestickte.

J. Einen Oberrock, oder einen Frack?

A. Meinen schwarzen Frack.

— Wo ist mein Hut?

J. Hier.

A. Gib mir meine Uhr, meine Dose, ein weißes Taschentuch, meine Börse, meine Handschuhe und meinen Stock.

J. Wären Sie nicht lieber einen Regenschirm nehmen?

A. Ich nehme einen Wagen.

- voglia piovère (il tempo minaccia).
- A. Non vo' più sentir parlare di quegli stivalacci; mi calzano pessimamente. I miei piedi sembrano d'una grandezza...
- G. Tanto meglio, signore.
- A. Come, tanto meglio?
- G. Tutti vedranno eh' ella s'è posta sopra un gran piede.
- A. Ah! messer Giovanni, fate voi pompa di spirito a spese mie? Guardatevi bene! Aiutatemi piuttosto a mettermi i pantaloni, e abbottonatemi le cinghie.
- G. Qual cravatta (fazzoletto da collo) vuol mettersi?
- A. Una cravatta di seta nera; no, una cravatta di tela battista.
- G. Qual corpetto?
- A. Il corpetto ricamato.
- G. Un soprabito, o un vestito (una giubba)?
- A. L' abito da mattina. Por' è il mio cappello?
- G. Eccolo.
- A. Datemi l' orologio, la tabacchiera, un fazzoletto bianco, la borsa, i guanti ed il bastone.
- G. Non sarebbe forse più prudente di prendere un ombrello?
- A. Prenderò una vettura.
- para llover.
- A. No quiero oír hablar de esas horribles botas; me calzan muy mal. Al verme con ellas se diría que tengo el pie de un tamaño...
- J. Tanto mejor, señor.
- A. ¿Cómo anto mejor?
- J. Así verá todo el mundo que el señor vive sobre buen pie.
- A. ¡Hola, señor Juan! ¿Quiere Vd. chancearse á mi costa? ¡Yo le aconsejaré á Vd. que se guarde! A ver si me ayuda Vd. á ponerme el pantalón y me abracho Vd. los tirantes.
- J. ¿Qué corbata se pone Vd.?
- A. Una de seda negra; no, una corbata de batista.
- J. ¿Qué chaleco?
- A. Mi chaleco bordado.
- J. ¿Prefiero Vd. una levita ó un frac?
- A. El frac de mañana.
- J. ¿Dónde está mi sombrero?
- J. Aquí está.
- A. Déme Vd. el reloj, mi petaca, un pañuelo blanco, el bolsillo, los guantes y el bastón.
- J. ¿No juzga Vd. prudente el llevar un paraguas?
- A. Tomaré un carruaje.
- do está chuvoso.
- A. Não quero mais ouvir fallar d'essas botas grossas; calção-me muito mal. Faça vista de ter o pé de um tamanho...
- J. Tanto melhor, senhor.
- A. Como, tanto melhor?
- J. Todos verão que o senhor vive ás largas.
- A. Ah! senhor mestre João, vossemecê está caçoando á minha custa? Tome cuidado! aju de-me antes a vestir as calças, e abotoe-me os suspensorios.
- J. Que gravata quer pôr o senhor?
- A. Uma gravata de seda preta; não, uma de cambraia.
- J. Que collete?
- A. O collete bordado.
- J. Uma sobrecasaca ou uma casaca?
- A. O casaco de passeio. Onde está o chapeo?
- J. Aqui está!
- A. Dê-me o relógio, a caixa de rapê, um lenço lavado, a bolsa, as luvas e a bengala.
- J. Não seria prudente levar o chapéo de chuva?
- A. Alugarei uma sege. Se

Si l'on vient me demander, vous direz que je ne tarderai pas à rentrer.

J. (*Scul.*) Je sais ce que cela veut dire. Quand le chat n'y est pas, les souris dansent. Vive la joie !

86. *Toilette de femme.*

Lisette. Madame m'a sonnée ?

M. Oui. Je veux m'habiller. Donnez-moi mes bas, mes jarretières et mon peignoir.

L. Voici de l'eau chaude, de la pâte d'amandes et la brosse à ongles

M. La poudre pour les dents n'a plus de parfum ; il faut m'en acheter d'autre. Où est ma brosse à dents ?

L. Dans le tiroir de la toilette.

M. Les peignes sont-ils bien propres ?

L. Je viens de les nettoyer.

M. Le miroir me paraît bien terne.

L. Je vous demande pardon, madame. Voyez plutôt comme il reflète l'éclat de vos yeux. Quelle magnifique chevelure vous avez, madame !

any body asks for me, you will say that I shall soon be back.

J. (*Alone.*) I know what that means. When the calisaway, the micemay play. Pleasure for ever !

86. *Lady's toilet.*

Lisette. Did you ring, madam ?

M. Yes. I want to dress. Give me my stockings, my garters, and my wrapper.

L. Here's some warm water, almond paste, and the nail-brush.

M. The tooth powder has lost its perfume ; you must buy me some more. Where is my tooth-brush ?

L. In the toilet-table drawer.

M. Are my combs quite clean ?

L. I have just cleaned them.

M. The looking-glass appears very dim.

L. I beg your pardon, madam. Only see how it reflects the brightness of your eyes. What splendid hair you have, madam !

Sollte man mich fragen, so sagen Sie ich werde nicht lange Ansbbleiben.

J. (*Allein.*) O, ich weiß, was das zu bedeuten hat Wenn die Kasse nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse Buchhe.

86. *Dametoilette.*

Lisette. Madame hat geklingelt ?

M. Ja, ich will mich anziehen. Gib mir meine Strümpfe, die Strumpfänder und den Pudermantel.

L. Hier ist warmes Wasser, Mandelseife und die Nagelbürste.

M. Das Zahnpulver hat gar keinen Geruch mehr ; du mußt mir anderes kaufen. Wo ist meine Zahnbürste ?

L. In der Toiletenschublade.

M. Sind die Käämme rein ?

L. Ich habe sie so eben gereinigt.

M. Der Spiegel scheint mir so trübe.

L. Ich bitte sehr um Entschuldigung, Madame ; sehen Sie doch, wie er den Glanz Ihrer Augen zurückwirft. Was Madame für wunderschönes Haar hat ?

Se qualcuno chiede di me, direte che non tarderò a ritornare a casa.

G. (*Solo.*) So quel che ciò vuol dire. Quando il gatto non v'è, ballano i sorci. Viva l'allegria!

86. *Toiletta da donna.*

Lisetta. Ha suonato, signora, per chiamarmi?

S. Sì. Voglio vestirmi. Datemi le calze, le legaccia e la veste da camera (la veste da mattina).

L. Eccole l'acqua calda, la farina di mandorle e lo spazzolino per le unghie.

S. La polvere pei denti ha perduto ogni fragranza; bisogna comperarmene dell'altra. Dov'è lo spazzolino pe' denti?

L. Nel cassetto (nel tiratoio) della toeletta.

S. I pettini sono puliti?

L. Li ho netati or ora.

S. Lo specchio mi sembra molto appannato.

L. Mi perdoni, signora, ma parmi di no. Vegga piuttosto come riflette lo splendore degli occhi suoi. Oh che bella capigliatura, padrona mia!

Si vienon á preguntar por mí, dirá Vd. que no tardaré en volver.

J. (*Solo.*) Ya sé lo que eso quiere decir. Cuando no está el gato bailan los ratones. ¡ Viva la broma!

86. *Para vestirse una señora.*

Luisita. ¿ Ha llamado la señora?

S. Sí. Quiero vestirme. Déme Vd. mis medias, las ligas y el peinador.

L. Aquí tiene Vd. agua caliente, la pasta de almendras y el cepillo de uñas.

S. Los polvos para los dientes no tienen olor, es preciso comprarme otros. ¿ Dónde está mi cepillo de dientes?

L. En el cajón del tocador.

S. ¿ Están bien limpios los peines?

L. Acabo de limpiarlos.

S. El espejo me parece muy empañado.

L. Dispense Vd., señora; al contrario. ¡ Mire Vd. qué bien refleja el brillo de sus ojos! ¡ Qué magníficos cabellos tiene Vd., señora!

vierem perguntar por mim, diga que não tardarei em voltar.

J. (*So.*) Já sei o que aquillo quer dizer. Quando não ha gato dansão os ratos. Viva a alegria!

86. *Toilette de senhora.*

Lisette. A senhora chama-me?

S. Sim. Quero vestir-me. Dá-me as meias, as minhas ligas e o meu rou-pão.

L. Aqui está agua quente, bolo de amendoas e a escova das unhas.

S. Os pós de dentes não tem mais cheiro; é preciso comprar outros. Onde está a escova dos dentes?

L. Na gaveta do toucador.

S. Estão limpos os pentes?

L. Acabo de os limpar.

S. O espelho parece-me muito embaçado.

L. Perdoe, minha senhora. Veja como reflecte o brilho de seus olhos. Que magníficos cabellos tem a senhora!

- M. Peignez-moi bien doucement : servez-vous plus de la brosse.
- L. Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines ?
- M. Je mettrai mes bottines noires.
- L. Il n'y pas de chaussure qui rende le pied plus mignon.
- M. Lacey mon corset, mais ne me serrez pas trop.
- L. Madame a naturellement une taille si élégante qu'il serait inutile de la serrer beaucoup.
- M. Donnez-moi mon jupon brodé.
- Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui ?
- L. Si j'étais à la place de madame, je ne porterais que des robes de soie.
- M. Il paraît que vous êtes un peu coquette.
- L. Mon Dieu, un peu de toilette fait tant valoir la figure !
- M. C'est vrai, mais la toilette d'une femme peut engourdir une grande fortune.
- L. Oh ! je me garderais bien de n'être occupée que de ma toilette, si jamais je devenais riche.
- Comme cette robe vous prend bien la taille !
- M. Comb me very gently ; make more use of the brush.
- L. Madam, will you put on shoes or boots ?
- M. I will wear my black boots.
- L. There is no kind of shoe that makes a foot look smaller.
- M. Lace my stays, but not too tight.
- L. You have so fine a figure naturally, madam, that it is unnecessary to lace very tight.
- M. Give me my embroidered petticoat.
- What dress shall I put on to-day ?
- L. If I were in your place, madam, I would wear none but silk dresses.
- M. It seems that you are rather coquettish.
- L. Why, a little dress sets one off to such advantage !
- M. It is true, but a woman's toilet may run away with a good fortune.
- L. Oh ! I will take good care not to devote all my attention to my toilet, if ever I become rich.
- How well this dress fits you figure !
- M. Kämm mich recht langsam ; gebrauche mehr die Bürste.
- L. Wollen Sie Schuhe oder Halbstiefel, Madame ?
- M. Meine schwarzen Halbstiefel.
- L. Kein Schutzzeug macht einen zierlicheren Fuß.
- M. Schnüre mich, aber nicht zu fest.
- L. Madame hat schon von Natur eine so schöne Taille, daß es auch ganz überflüssig wäre.
- M. Gib mir meinen gestickten Unterrock.
- Was für ein Kleid soll ich heute anziehen ?
- L. Wenn ich an Madame ihrer Stelle wäre, ich trüge nichts als seidene Kleider.
- M. Du bist etwas eitel (sofett) wie es scheint.
- L. Lieber Gott, die Kleider machen den Menschen so hübsch.
- M. Das wohl, aber die Toilette einer Dame kann auch ein ganzes Vermögen verschlingen.
- L. O, wenn ich jemals reich wurde, will ich mich wohl hüten, an nichts als an meine Toilette zu denken.
- Wie Ihnen dies Kleid gut sitzt !

S. Pettinatemi leggermente; servitevi piuttosto della spazzola.

L. Vuol ella mettersi le scarpe o gli stivaletti?

S. Metterò gli stivaletti neri.

L. Non evvi calzatura che faccia più leggiadro il piede.

S. Allacciatemi il busto, ma non mi stringete tanto.

L. Ella ha naturalmente una vita sì elegante che sarebbe inutile lo stringerla troppo.

S. Datemi la gonnella (la sottana) ricamata.

— Qual veste debbo mettere (metter) quest'oggi?

L. Se fossi lei, signora, metterei sempre vesti di seta.

S. Mi sembrate civettuola alquanto.

L. Che vuole, un po' di toletta fa spiccar (fa risaltar) tanto il viso.

S. E vero, ma la toletta di una donna può inghiottire una gran fortuna (una gran sostanza).

L. Oh! se mai un giorno diventassi ricca, mi guarderei bene dall' occupar mi della sola toletta.

— Come questa veste le stringe ammirabil la vita!

S. Péineme Vd. con tien-to; sírvase V. más bien del cepillo.

L. ¿Quiére V. ponerse zapatos ó botines?

S. Me pondré los botines negros.

L. No hay calzado que haga el pie mas bonito.

S. Ateme Vd. el corsé, pero no me apriete Vd. demás.

L. La señora tiene naturalmente un talle tan elegante que sería inútil el ajustarlo mucho.

S. Déme Vd. las enaguas bordadas.

— ¿Qué vestido me pondré hoy?

L. Yo, en su lugar de Vd., no me pondría más que vestidos de seda.

S. Parece que es Vd. algo coqueta.

L. ¡Ay! es que un poco de adorno da tanto realce á la persona!

S. Es cierto, pero los adornos de una mujer pueden consumir una gran fortuna.

L. ¡Oh! si yo llevo á ser rica, ya me guardaré bien de ocuparme unicamente de mis adornos.

— ¿Qué bien la sienta á Vd. este vestido!

S. Penteie-me bem de-va-gar: sirva-se antes da secova.

L. A senhora calçará sapatos ou botinas?

S. Calçarei as minhas botinas pretas.

L. Nunca vi calçado que fizesse o pé mais delicado.

L. Ataçe-me o collete, mas não me aperte muito.

L. A senhora tem naturalmente um talhe tão elegante que seria inutil apertal-a muito.

Dê-me a minha saia bordada.

— Que vestido porei hoje?

L. Se eu estivesse em lugar da senhora, não traria senão vestidos de seda.

S. Parece que sois um pouco faccira.

L. Meu Deus, um pouco de enfeite realça tanto o rosto!

S. E verdade, mas o enfeite de uma mulher pôde consumir uma grande fortuna.

L. Oh! farei todo o possível de me não occupar sómente em me enfeitar, se vier a ser rica.

— Oh! quanto este vestido lhe assenta bem no corpo!

M. Attachez ma collerette avec une épingle. Prenez garde de me piquer!

— Voyez si mes boucles d'oreilles sont bien fermées.

— Passez-moi la chaîne de ma montre autour du cou.

— Donnez-moi mon chapeau de velours et mon voile.

— Passez-moi quelques bagues aux doigts.

— Mettez-moi mon châle, mais qu'il ne traîne pas par terre.

— Le châle est bien démodé, on ne porte plus guère que la jaquette, la pélerine, le collet et le manteau.

— Donnez-moi des gants paille, un mouchoir et mon manchon.

L. La voiture de madame est prête.

M. Serrez mes affaires et mettez tout en ordre.

L. (*Seule.*) Comme elle m'irait bien, cette chaîne! Si j'avais seulement ces boucles d'oreilles! Avec cela on a un tout autre air. Que vous sert la beauté, la jeunesse? C'est bel et bon, mais on n'y prend pas garde. Ah! pauvreté!

M. Fasten my collar with a pin. Mind you don't prick me!

— Look and see if my earrings are properly fastened.

— Put my watch-chain round my neck.

— Give me my velvet bonnet and a veil.

— Put a few rings on my fingers.

— Put on my shawl, but don't let it drag the ground.

— Shawls are now out of fashion, jackets pelerines, capes and cloaks only are now worn.

— Give me my straw-colour gloves, a handkerchief, and my muff.

L. The carriage is ready, madam.

M. Put up my things and arrange every thing in order.

L. (*Alone.*) How well this chain becomes me! If I had put those earrings! With them one has quite a different appearance. What is the use of beauty or youth? They are fine things certainly, but people don't notice them. Ah, poverty!

M. Stecke mir den Stragen fest, aber nimm dich in Acht, daß du mich nicht stichst.

— Sieh zu, ob meine Ohrringe gut schließen.

— Lege mir die Uhrkette um.

— Gib mir meinen Samthut und einen Schleier.

— Gib mir auch einige Ringe.

— Hänge mir den Schawl um, aber laß ihn nicht nachschleppen.

Der Schawl ist ganz altmodig geworden, man trägt nur die Jacke, die Pelierine, das Mäntelchen und den Mantel.

— Gib mir hellgelbe Handschuhe, ein Taschentuch und meinen Muff.

L. Der Wagen ist vorgefahren.

M. Lege die Sachen weg und bringe Alles in Ordnung.

L. (*Allein.*) O, wie mir die Kette schön stehen würde! Wenn ich nur die Ohrringe hätte! Man sieht dann doch gleich ganz anders aus. Was hilft Schönheit und Jugend? das ist alles recht gut, aber wer bekümmert sich darum? Ach, die Armut!

S. Attaccatemi con uno spillo il collareto, ma badate di non pungermi.

— Guardate se gli orecchini sono bene chiusi.

— Mettetemi al collo la catena dell' orologio.

— Datemi il cappello di velluto ed un velo.

— Ponetemi indito qualche anello.

— Mettetemi lo scialle, ma in modo che non istra-
sciechi per terra.

— Lo scialle è passato di moda; non si porta che la giacchetta, la pellegrina, il colletto o il mantello.

— Datemi dei guanti color di paglia, un fazzoletto da naso e il manicotto.

L. La carrozza, signora, è pronta.

S. Riponetevi le mie robe e mettele tutto in ordine.

L. (*Sola.*) Come mi starebbe bene questa catena! Avess'io questi orecchini! Con simili gioielli si ha subito un aspetto diverso. A che servono gioventù e bellezza? Sono qualità belle e buone, ma nessuno vi bada. Oh povertà!

S. Sujéteme Vd. la pañoleta con un altíler. ¡Cuidado con pincharme!

— Examine Vd. si mis zarcillos están bien cerrados.

— Páseme Vd. al cuello la cadena del reloj.

— Déme Vd. el sombrero de terciopelo y póngale un velo.

— Póngame Vd. algunas sortijas.

— Póngame Vd. el mantón, pero de modo que no arraste.

— El chal no se usa ya, ahora se lleva sólo la chaqueta, la pelerina, el cuello y el abrigo.

— Déme Vd. unos guantes de color de paja, un pañuelo y el manguito.

J. El carruaje de la señora está dispuesto.

S. Guardé Vd. mis cosas y arregle el cuarto.

L. (*Sola.*) ¡Qué bien me sentaría esta cadena! ¡Si tuviera tan sólo estos pendientes! con eso tiene una otro aire. ¡Vaya Vd. a ver de lo que sirven la hermosura y la juventud! Es bueno y todo lo que quieran, pero nadie hace alto. ¡Ah! ¡lo que es la pobreza!

S. Segure-me a camizinha com um alínete. Tome sentido que me não vá picar!

— Veja se os brincos estão bem fechados.

— Ponha-me a cadeia do meu relógio a roda do pescoço.

— Dê-me o chapéu de veludo e um véo.

— Metta-me alguns anéis nos dedos.

— Ponha-me o chale, mas que não arraste no chão.

— O chale é muito fóra de moda, não se traz senão jaqueta, a romeira o collet, e a capa.

— Dê-me as luvas cor de canna, um lenço e o meu regalo.

A carruagem da senhora está prompta.

S. Feche as minhas cousas e ponha tudo em ordem.

L. (*A sós.*) Como me ficaria bem esta corrente! Se eu tivesse sómente estes brincos! com isto faz-se outra vista. De que serve a beleza e a mocidade? É lindo e bom, porém não se repara n'isso. Ah! pobreza!

87. *Un coiffeur.*

A. Vous venez bien tard aujourd'hui.

C. Je vous en demande pardon, mais il m'a été impossible de venir plus tôt.

A. Si vous n'êtes pas plus exact à l'avenir, vous perdrez ma pratique.

C. Vous voudrez bien m'excuser cette fois. J'ai été appelé auprès d'une jeune mariée, et il m'a fallu beaucoup de temps pour inventer une coiffure qui embellit sa figure.

A. Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

Lui étant donné le savon sur la figure.) L'artiste qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure a besoin de talent, d'imagination et de génie, s'il veut être plus qu'un housilleur.

A. Vraiment! — Ah! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

C. C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas. (*En le rasant.*) La

87. *A hairdresser.*

A. You come very late today.

H. I beg your pardon for it, but it was not possible for me to come any earlier.

A. If you are not more punctual in future, you will lose my custom.

H. Pray have the kindness to excuse me this time. I was sent for to a young bride, and it took me a good while to invent a style of coiffure that set off her face.

A. Be quick and put on my wrapper and a white napkin, and strap your razors when you have lathered me.

H. (*Lathering his face.*) The artist who undertakes to adorn and embellish the hair, requires talent, imagination and genius, if he wishes to be better than a bungler.

A. Indeed! — Ah! you have put the brush into my mouth.

H. It was because you spoke when I did not expect it. (*Shaving.*) The young bride's hair

87. *Ein Barbier (Triseur).*

A. Aber Sie kommen heute sehr spät.

B. Ich bitte sehr um Entschuldigung es war mir ganz unmöglich, früher zu kommen.

A. Wenn Sie in Zukunft nicht pünktlicher sind, so verlieren Sie meine Kundschaft.

B. Nur dies eine Mal entschuldigen Sie mich. Ich hatte eine Braut zu frisiren und es hat mich sehr viel Zeit gekostet, einen passenden Haarpuz für sie zu erfinden.

A. Legen Sie mir schnell den Pudermantel um und eine reine Serviette, ziehen Sie auch die Rasirmesser gut auf dem Streichriemen ab.

B. (Zhn einseifend.) Der Künstler, der das Haar schmücken und verschönern will, hat Talent, Phantasie und Genie nöthig, will er anders etwas mehr als ein Wnscher sein.

A. Wahrhaftig! — Sie kommen mir ja mit dem Pinsel in den Mund.

B. Das macht, weil Sie gerade in einem Augenblick gesprochen haben, wo ich es nicht erwartete. (Zhn rasir-

87. *Un parucchiere.*

A. Giungete (venite) ben tardi quest' oggi.

P. Le chieggo mille scuse, ma mi è stato impossibile di venir più presto.

A. Se non siete più esatto per l'avvenire, perderete la mia clientela.

P. Mi perdoni per questa volta, la prego; fui chiamato da una sposa novella (da una giovane sposa), e mi ci volle gran tempo ad inventare una pettinatura che le abbellisse il viso.

A. Mettetemi presto l'accappatoio ed uno sciugatoio di bucato, e, dopo avermi insaponato, ripassate sul cuoio i rasoi.

P. (*Stendendogli la saponata sul volto.*) Un artista che ha cura di ornare ed abbellire una capigliatura ha d' uopo di talento, d'immaginazione e di genio, se aspira ad essere superiore ad un guastamestieri.

A. Davvero! — Ah! m'avete ficcato il pennello in bocca.

P. Si è perché ella ha parlato quando non me l'aspettava. (*Facendogli la barba.*) La giovane sposa

87. *Un peluquero.*

A. Llego Vd. hoy bien tarde.

P. Dispènseme Vd. caballero, me ha sido imposible de todo punto el venir más pronto.

A. Si en adelante no es Vd. más exacto, perdera el parroquiano.

P. Vd. se servirá excusarme por esta vez. Me llamaron para peinar á una recién casada, y he necesitado mucho tiempo para inventar un peinado que pudiese embellecer su fisonomía.

A. Póngame Vd. pronto el peinador y una toalla limpia, y repase Vd sus navajas luego que me haya puesto el jabón.

P. (*Extendiéndole el jabón por la barba.*) El artista que tiene á su cargo el componer y embellecer la cabellera, necesita talento, imaginación y genio, si es que quiere ser algo más que un chafallón.

A. ; Ciertamente! ; Ah!... ; diablo! ; me ha metido Vd. la brocha en la boca!

P. Es que ha hablado Vd. cuando yo no lo esperaba. (*Afeitándole.*) La recién casada tenía los

87. *Um cabelleireiro.*

A. Hoje vem muito tarde.

C. Queira desculpar-me, porém foi-me impossível vir mais cedo.

A. Se não for mais exacto d'ora em diante, perderá a minha freguezia.

C. Tenha a bondade de desculpar-me por esta vez. Fui chamado á casa de uma noiva, e foi-me preciso muito tempo para inventar um penteado que lhe embellezasse o rosto.

A. Ponha-me depressa o penteador e uma toalha lavada, e afie as navalhas, quando me tiver ensaboado.

C. (*Passando-lhe o sabão pelo rosto.*) O artista que tem o cuidado de enfeitar e embellezar os cabelos precisa ter talento, imaginação, e genio, se quer ser mais que máo official.

A. Na verdade! — Ah! metteo-me o pincel na boca.

C. E' porque o senhor falou, quando eu não esperava. (*Ao fazer-lho a barba.*) A tal noiva

jeune mariée avait les cheveux noirs, plats, épais et gros, le front large et carré. Un per-ruquier vulgaire n'aurait pas su corriger la sévérité de ses traits; moi j'ai donné à cette tête une expression douce et langoureuse.

A. En vérité, je suis saisi d'admiration. — Mais, monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne. Vous m'aurez rasé à contre-poil.

C. Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

A. Mes moustaches ne sont-elles pas longues?

C. Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

A. Et mes favoris?

C. Ils encadrent très bien la figure de monsieur.

A. Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux?

C. Je les couperai un peu par derrière, mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front ni dégarnir les oreilles.

was lank, thick, and coarse, her forehead broad and square. An ordinary hairdresser would not have been able to hide the sternness of her features; but I have given her head a gentle and languishing expression.

A. Truly, I am struck with admiration. — But, mister artist, with all your talent you have cut me; I am bleeding; you have been shaving against the grain.

H. No, sir; I have only taken off a little pimple. With a bit of court-plaster, it will not be seen.

A. Are not my moustaches too long?

H. They are right at the corners, but require shortening about a millimetre in the middle.

A. And my whiskers?

H. They sit well round your face, sir.

A. Don't my hair require to be freshened up a little?

H. I will cut a little off behind, but I would not touch the tuft on the forehead nor about the ears.

renn.) Die Braut hatte schwarze, schlichte, dicke und starke Haare und eine breite, eckige Stirn. Ein gewöhnlicher Friseur hätte den strengen Ausdruck dieser Züge nicht gemildert, ich aber habe denselben zu einem sanften, schwächenden gemacht.

A. Der Teufel! ich bin ganz verwundert. — Aber mein Herr Künstler, Sie haben mich bei all Ihrem Talent geschritten; sehen Sie, ich blute. Sie haben gegen den Strich rasirt.

B. Bitte (ich habe nur eine kleine Finne aufgeschritten. Ein Stückchen englisch Pflaster, und es wird nicht mehr zu sehen sein.

A. Ist mein Schnurbart nicht etwas zu lang?

B. An den beiden Enden ist er gut, aber in der Mitte müßte ich ihn um einen Millimeter verkürzen.

A. Und mein Backenbart?

B. Er steht vortrefflich zu Ihrem Gesicht.

A. Müßten meine Haare nicht auch etwas gestüzt werden?

B. Hinten ein wenig, aber den Büschel auf der Stirn möchte ich nicht verschneiden und die Ohren nicht zu frei machen.

avevai capelli neri, distesi, folti e grossi, la fronte larga e quadrata. Un parrucchiere volgare non avrebbe saputo correggere la severità dei suoi lineamenti; io ho dato a quella testa una espressione dolce e languidetta.

A. In verità, son pieno di ammirazione per voi. — Ma con tutto il vostro talento, artista, signormio, m'aveate tagliato; mi esce sangue. M' avete raso a contrapelo.

P. Signor no; ho levato una bollicella (una pustola). Con un poco di taffetà d'Inghilterra non si vedrà più nulla.

A. I baffi (i mustacci) non sono un pó troppo lunghi?

P. Dai lati (le punte) van bene, ma occorrerebbe accorciarli di un millimetro nel mezzo.

A. E le fedine?

P. Le fanno un bellissimo noctorno al volto.

A. Non bisognerebbe tagliare (spuntare) alquanto i capelli?

P. Li taglierò un pochino di dietro; ma non vorrei toccare questo ciuffo sulla fronte nè sguernire le orecchie.

cabellos negros, lacios, espesos y gruesos, y una frente ancha y cuadrada. Un peluquero vulgar no hubiera sabido corregir la severidad de sus facciones; pero yo he acertado a dar a esta cabeza una expresión dulce y lánguida.

A. Confieso que estoy lleno de admiración. — Pero, vea Vd., señor artista, con todo su talento me ha cortado Vd.; estoy echando sangre. Me habrá Vd. afeitado a contrapelo.

P. No, señor, es que he levantado un granillo solamente. Con un poco de tafetán inglés está Vd. curado al punto.

A. Vea Usted, ¿no están muy largos mis bigotes?

P. En los extremos están bien, pero en medio será necesario acortarlos un milímetro.

A. ¿Y las patillas?

P. Están perfectamente para su fisonomía.

A. ¿No será necesario recortarme un poco el cabello?

P. Lo cortaré ligeramente por detrás, pero no quisiera tocar a esta mecha que cae sobre la frente ni descubrir las orejas.

tinha os cabelos pretos, lisos, bastos e grossos, a testa larga e quadrada. Um cabelleiro vulgar não saberia corrigir a severidade de suas feições, porém eu dei áquella cabeça uma expressão suave e requetrada.

A. Na verdade, estou admiradissimo. — Porém, senhor artista, com todo o seu talento cortou-me, estou com sangue. O senhor barbeou-me a contrapello.

C. Não, senhor; é uma borbulha que tirei. Com um pouco de tafetá de Inglaterra, não se verá cousa alguma.

A. Veja se o bigode não está comprido de mais?

C. Nos cantos da bocca está bom, mas no meio é preciso encurta-lo de um millimetro.

A. E as suíças?

C. Emmolduram bem o seu rosto.

A. Não será preciso cortar-me um pouco o cabelo!

C. Eu o cortarei um pouco da parte de traz, mas não queria tocar nos cabelos da testa nem desguarnecer as orelhas.

A. Pourquoi cela ?

C. Parce que monsieur aurait l'air d'avoir le front trop bas et les oreilles trop longues. (*A part.*) A bon entendeur, salut! (*Haut.*) Monsieur désire-t-il que je lui fasse une friction, que je lui donne un coup de fer ?

A. C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.

C. (*A part.*) Comme ceux des nègres. (*Haut.*) Mettrai-je un peu d'huile ou de la pommade ?

A. Mettez un peu d'huile parfumée.

C. Veuillez vous regarder dans la glace.

A. C'est très bien. Je vois que vous êtes un artiste digne de raser et de coiffer ses contemporains.

— Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

88. *Chez le parfumeur.*

D. Donnez-moi du cold-cream.

P. Nous en avons du blanc et du rose, monsieur; duquel désirez-vous ?

D. Du blanc. Mettez-m'en deux pots. Je voudrais

A. Why not ?

H. Because, sir, you would then appear to have too low a forehead and ears too long. (*Aside.*) A word to the wise. (*Aloud.*) Do you wish me to give you a friction and a touch of the curling-irons, sir ?

A. It is unnecessary; my hair curls naturally (of itself).

H. (*Aside.*) Like a negro's. (*Aloud.*) Shall I put on a little oil or pomatum ?

A. Put on a little scented oil.

H. Please to look in the glass.

A. It will do very well. I see you are an artist worthy to shave and trim your contemporaries.

— Do not fail to come tomorrow at eight o'clock precisely.

88. *At a perfumer's.*

D. Give me some cold-cream.

P. We have white and pink, sir; which do you prefer ?

D. White. Put me up two pots. I also want

N. Weßhalb nicht ?

B. Weil es dann aussähe, als ob Sie eine zu niedrige Stirn und zu lange Ohren hätten. (*Bei Seite.*) Werten Sie sich das gefälltigt, mein Herr. (*Laut.*) Soll ich Ihnen die Haare einreiben und etwas brennen ?

N. Es ist unnöthig; meine Haare kräuseln sich von Natur.

B. (*Bei Seite.*) Wie die der Neger. (*Laut.*) Wünschen Sie Del oder Pommade ?

N. Nehmen Sie etwas wohlriechendes Del.

B. Wollen Sie sich gefälltigt im Spiegel ansehen.

N. Es ist gut so. Ich sehe, Sie sind ein Künstler, der würdig ist, seine Zeitgenossen zu rasiren und zu coiffiren. — Aber kommen Sie ja morgen früh pünktlich um acht Uhr.

88. *Ein Parfümirer.*

D. Geben Sie mir Cold-Cream.

P. Wir haben weißes und rothes. Welches wünschen Sie ?

D. Weißes. Geben Sie mir zwei Töpfe. Ich möchte auch

A. Perché?

P. Perché ella sembrerebbe avere la fronte troppo bassa e le orecchie troppo lunghe. (*Da sè.*) A buon intenditor poche parole. (*Ad alta voce.*) Desidera che le passi un po' il ferro (il calamistro)?

A. È inutile; i miei capelli sono ricci naturalmente.

P. (*Da sè.*) Come quelli dei mori. (*Ad alta voce.*) Debbo mettervi dell' olio o della pomata (mantecca)?

A. Ungeteli con un po' d'olio odoroso (profumato).

P. Si miri nello specchio.

A. Va benissimo. Si vede che siete un artista degno di far barba e parrucche ai vostri contemporanei. — Non mancate (ricordatevi) di venir domattina alle otto precise.

88. *Dal profumiere.*

D. Datemi del cold-cream.

P. Ne abbiamo del bianco e color di rosa; di quale desiderate?

D. Del bianco. Mettetene da parte due vasetti.

A. ¿ Por qué?

P. Porque aparentaría Vd. tener la frente demasiado descubierta y las orejas excesivamente largas. (*Aparte.*) Al buen entendedor..... (*Alto.*) ¿ Quiere Vd. que le haga una fricción, que le ríce el pelo?

A. Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.

P. (*Aparte.*) Como los de los negros. (*Alto.*) ¿ Quiere Vd. que le ponga un poco de aceite ó pomada?

A. Un poco de aceite de olor.

P. Sírvase Vd. mirarse al espejo.

A. Está muy bien. Veo que es Vd. un artista digno de afeitar y de peinar á sus contemporaneos.

— No deje Vd. de venir mañana á las ocho en punto.

88. *En casa del perfumista.*

D. Déme V. coldcream.

P. Lo hay blanco y rosado. ¿ De cual quiere usted?

D. Dos botes del blanco. También necesito algu-

A. Então porque?

C. Porque o senhor faria vista de ter a testa muito baixa e as orelhas muito cómpriadas. (*A parte.*) A bom entendedor meia palavra basta. (*Alto.*) O senhor quer que lhe faça uma fricção, e lhe frise o cabelo.

A. E' inutil, os meus cabellos frisão naturalmente.

C. (*A parte.*) Como os dos negros. (*Alto.*) Quer que lhe ponha oleo ou pomada?

A. Ponha-lhe um pouco de oleo perfumado.

C. Queira ver-se no espelho.

A. Muito bem. Vejo que sois um artista digno de barbear e pentear os contemporaneos.

— Não deixe de vir amanhã ás oito horas em ponto.

88. *Em casa do perfumista.*

D. Dê me coldcream.

P. Temos branco e cor de rosa, meu senhor, de qual deseja?

D. Do branco. Dê-me dois potes. Quero tambem

aussi quelques cosmétiques.

some cosmetics.

einige Schönheitsmittel.

P. Lesquels voulez-vous, monsieur?

P. Which do you desire, sir?

P. Zu dienen. Welche wollen Sie?

D. De la pâte d'amandes pour les mains, du savon à barbe, du vinaigre de toilette et de la poudre de riz.

D. Almond paste for the hands, soap for shaving, toilet vinegar, and rice-powder.

D. Mandelfeife zum Händewaschen, Bartseife, gewürztes Essig und Reispuver.

P. Voici, monsieur, les articles demandés.

P. Here are the articles you want, sir.

P. Zu dienen. Hier haben Sie was Sie verlangen.

D. Donnez-moi un autre savon; celui-ci sent le muse et je ne puis souffrir cette odeur.

D. Give me another piece of soap; this smells of musk, a scent I cannot endure.

D. Geben Sie mir andere Seife; diese riecht nach Moschus, und den Geruch kann ich nicht ausstehen.

P. Il y a pourtant beaucoup de personnes qui la préfèrent à toutes les autres. Voici, du reste, un choix immense de toute espèce de savons.

P. There are nevertheless many persons who prefer it to all others. Here is, however, an immense choice of all kinds of soap.

P. Es gibt doch viele Leute welche ihn allen anderen vorziehen. Hier haben Sie übrigens die größte Auswahl von allen möglichen Seifen.

D. Qu'avez-vous en fait de parfums nouveaux?

D. What have you in the way of new perfumes?

D. Haben Sie neue Wohlgerüche?

P. J'ai le bouquet de Guerlain.

P. I have Guerlain's bouquet.

P. Ich habe das Aroma von Guerlain.

D. Mettez-m'en un flacon.

D. Let me have a bottle.

D. Geben Sie mir ein Fläschchen.

P. N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

P. Do you not want anything else?

P. Brauchen Sie nichts weiteres?

D. Pour le moment, non. Me voilà fourni en articles de toilette pour quelque temps.

D. Not for the moment. I am now set up with toilet requisites for some time.

D. Für den Augenblick nichts. Jetzt bin ich für einige Zeit mit Toiletartikeln versehen.

89. Une blanchisseuse.

89. A washerwoman.

89. Eine Wäscherin.

A. Me rapportez-vous mon linge?

A. You have brought me my linen?

A. Bringen Sie mir meine Wäsche?

B. Oui, madame. Voici la note.

W. Yes, madam. Here is the bill.

W. Zu dienen, Madame. Hier ist der Waschettel.

- Vorrei pure qualche
cosmetico.
- P. Di quale desiderate,
signore?
- D. Pasta di mandorle per
le mani, del sapone per
la barba, dell' aceto
per toeletta e della
polvere di riso.
- P. Ecco, signore, quanto
chiedete.
- D. Datemi un altro sapo-
ne; questo esala il
muschio, e non posso
soffrire tale odore.
- P. Pure, molte persone
lo preferiscono a tutti
gli altri. Del resto, ecco
una scelta immensa
d'ogni sorta di sapone.
- D. Che avete in fatto di
nuovi profumi?
- P. Ho il mazzolo di
Guerlain.
- D. Dateme una boccetta.
- P. Null' altro vi occorre?
- D. No, per il momento.
Per qualche tempo ecco-
mi provveduto di articoli
di toeletta.
89. *Una lavandaia.*
- A. Mi riportate la bian-
cheria?
- P. Sì, signora. Ecco la nota
(la lista).
- nos cosméticos.
- P. De cuales, señor mio.
- D. Pasta de almendras
para las manos, jabon-
cillo para afeitarme, vi-
nagre de tocador y pol-
vos de arroz.
- P. He aquí los artículos
pedidos.
- D. Déme V. otro jabón;
éste trasiende a almiz-
cle, y ese olor me re-
pugna.
- P. Sin embargo, muchos
lo prefieren entre to-
dos. Fuera de esto he
aquí un surtido inmen-
so de toda clase de ja-
bón.
- D. ¿Qué tiene V. de nuevo
respecto á perfumería?
- P. Tengo el ramillete de
Guerlain.
- D. Déme V. un frasco.
- P. ¿Necesita V. algo
más?
- D. Por ahora no. Héme
aquí provisto de artícu-
los de tocador por algún
tiempo.
89. *Una lavandera.*
- A. ¿Me trae Vd. mi ro-
pa?
- L. Sí, señora. Aquí está
la lista.
- alguns cosmeticos.
- P. De quaes quereis, meu
senhor?
- D. Bolo armenio para as
mãos, sabão para a bar-
ba, vinagre de *toilette*
e pó d'arroz.
- P. Eis-aqui, meu senhor,
os artigos pedidos.
- D. Dê-me outro sabão;
este cheira-me a almiz-
car e não posso soffrir
esse cheiro.
- P. Ha, entretanto, muitas
pessoas que o preferem
a todos os mais. Eis-
aqui uma variedade im-
mensa de todas as espe-
cies de sabão.
- D. O que tem em perfu-
marias novas?
- P. Tenho o *bouquet* de
Guerlain.
- D. Dê-me um frasco.
- P. Não tem precisão d'ou-
tra cousa?
- D. Neste momento não.
Eis-me fornecido de ar-
tigos de perfumaria por
algum tempo.
89. *Uma lavadeira.*
- A. Traz a minha roupa?
- L. Sim, senhora. Aqui
está o rol.

A. Voyons si le compte y est. Faites l'appel.	A. Let us see if it is all right. Call it over.	H. Gut, mir wollen zusehen. Sagen Sie an.
B. 2 chemises brodées.	W. 2 embroidered shirts.	B. 2 gestickte Hemden.
6 chemises d'homme.	6 shirts.	6 Mannsheinden.
4 de femme.	4 shifts.	6 Frauenhemden.
8 d'enfant.	8 boys' shirts.	8 Kinderhemden.
6 paires de manchettes.	6 pairs of cuffs.	6 Paar Manschetten.
3 camisoles de nuit.	3 night jackets.	3 Nachtjaken.
6 paires de bas.	6 pairs of stockings.	6 Paar Strümpfe.
8 paires de chaussettes.	8 pairs of socks.	8 Paar Socken.
6 paires de bas d'enfant.	6 p. of boys' stockings.	6 Paar Kinderstrümpfe.
2 pantalons blancs.	2 p. of white trousers.	2 weiße Beinkleider.
3 caleçons.	3 pairs of drawers.	3 Paar Unterhosen.
3 gilets de flanelle.	3 flannel waistcoats.	3 Flaneljacken.
2 gilets blancs.	2 white waistcoats.	2 weiße Westen.
3 plastrons de chemise.	3 shirt-fronts.	3 Bruststücke.
6 faux-cols.	6 collars.	6 Kragen.
6 cravates blanches.	6 white neckcloths.	6 weiße Halstücher.
2 de couleur.	2 coloured ones.	2 bunte Halstücher.
4 foulards.	4 silk handkerchiefs.	4 seidene Taschentücher.
6 mouchoirs blancs.	6 white handkerchiefs.	6 weiße (leinen) Taschen-
6 bonnets de nuit.	6 night-caps.	6 Nachtmützen. [tücher.
4 bonnets du matin.	4 morning-caps.	4 Morgenhäubchen.
8 collerettes.	6 collerets.	8 Halskrausen.
2 robes.	2 dresses.	2 Kleider.
8 jupons.	8 petticoats.	8 Unterröcke.
6 paires de gants.	6 pairs of gloves.	6 Paar Handschuhe.
1 nappe damassée.	1 damask table-cloth.	1 Damast-Tischtuch.
2 nappes ordinaires.	2 common table-cloths.	2 gewöhnliche Tischtücher
6 serviettes damassées.	6 damask napkins.	6 Damast-Servietten.
12 à liteaux bleus.	12 with blue stripes.	12 mit blauen Streifen.
8 essuie-mains.	8 towels.	8 Handtücher.
3 tabliers.	3 aprons.	3 Schürzen.
2 rideaux de lit.	2 bed-curtains.	2 Bettvorhänge.
2 paires de draps.	2 pairs of sheets.	2 Paar Betttücher.
4 taies d'oreiller.	5 pillow-cases.	4 Kissenüberzüge.
18 torchons.	18 dish-cloths.	18 Wischtücher.
A. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.	A. It strikes me that this shirt is not mine.	H. Ach glaube, dieses Hemt gehört mir nicht.

A. Vediamo se il conto è giusto. Ricontriamo.

- L. 2 camicie ricamate.
 6 camicie da uomo.
 4 da donna.
 8 da fanciullo.
 6 paia di manichini.
 3 camicciuole da notte.
 6 paia di calze.
 8 paia di calzini. [lo.
 6 paia di calze da fanciullo.
 2 paia di calzoni bianchi.
 3 paia di mutande.
 3 corpetti di flanella.
 2 panciotti bianchi.
 3 petti di camicia.
 6 solini.
 6 cravatte bianche.
 2 cravatte di colore.
 4 fazzoletti di seta.
 6 fazzoletti bianchi.
 6 cuffie da notte.
 4 cuffie da mattina.
 8 colletti.
 2 vesti.
 8 gonnelle (sottane)
 6 paia di guanti.
 1 tovaglia damascata.
 2 tovaglie ordinarie.
 6 tovagliuoli damascati.
 12 con righe turchine.
 8 asciugamani.
 3 grembiali.
 2 cortine da letto.
 2 paia di lenzuola.
 4 fodere di cuscino.
 18 strofinacci.

A. Mi pare che questa camicia non m' appartenga.

A. Veamos si está conforme. Vaya Vd. nombrando.

- L. 2 camisas bordadas.
 6 camisas de hombre.
 4 de mujer.
 8 de niño.
 6 pares de mangas.
 3 camisolas de dormir.
 6 pares de medias.
 8 pares de calcetines.
 6 de medias de niño.
 2 pantalones blancos.
 3 calzoncillos.
 3 elásticas.
 2 chalecos blancos.
 3 delanteros de camisa.
 6 cuellos postizos.
 6 corbatas blancas.
 2 de color.
 4 pañuelos de seda.
 6 pañuelos blancos.
 6 gorros de dormir.
 4 papalinas.
 6 pañoletas.
 2 vestidos.
 8 enaguas.
 6 pares de guantes.
 1 mantel adamascado.
 2 manteles ordinarios.
 6 servilletas adamascadas.
 12 de lista azul. [das.
 8 toallas.
 3 delantales.
 2 cortinas de cama.
 2 pares de sábanas.
 4 fundas de almohada.
 18 rodillas.

A. Me parece que esta camisa no es mía.

A. Vejamos se tudo está certo. Leia o rol.

- L. 2 camisas bordadas.
 6 camisas de homem.
 4 de mulher.
 8 de criança.
 6 pares de mangas.
 3 camisolas de dormir.
 6 pares de meias.
 8 piugas.
 6 p. de meias de criança.
 2 calças brancas.
 3 pares de ceroulas.
 3 colletes de flanella.
 2 colletes brancos.
 5 petilhos de camisa.
 6 collarinhos.
 6 gravatas brancas.
 2 de côr.
 4 lenços de seda.
 6 lenços brancos.
 6 toucas de dormir.
 4 toucas bordadas.
 6 camizinhas.
 2 vestidos.
 8 saias curtas.
 5 pares de luvas.
 1 toalha adamascada.
 2 toalhas ordinarias.
 6 guardanapos adamascados.
 12 com lista azul. [cados.
 8 toalhas de mão.
 3 aventaes.
 2 cortinados.
 2 pares de lençóes.
 4 fronhas.
 18 pannos de cozinha.

A. Parece-me que esta camisa não é minha.

B. Pardon, madame, elle est marquée à votre chiffre.

A. Les cols de chemise ne sont pas assez empesés.

B. Vous m'aviez dit que monsieur n'aime pas que les cols soient trop raides.

A. Comme le blanchissage use le linge ! Voilà des serviettes dont je ne pourrai bientôt plus me servir.

B. Il y avait beaucoup de taches ; elles ne sont devenues blanches qu'à près plusieurs lessives.

A. Votre lessive n'est-elle pas trop forte ?

B. Non, madame. Je sais qu'une lessive trop forte altère les fils du linge et les ternit et que le blanchissage est imparfait si elle est trop faible.

A. Vous êtes dans les bons principes. — Faites-vous donner le linge sale, blanchissez-le avec soin et faites les petits raccommodages.

B. Quand faudra-t-il vous rapporter le linge ?

A. Samedi matin, sans faute.

B. Je n'y manquerai pas.

A. Désirez-vous être payée ?

W. Your pardon, madam, it is marked with your cipher.

A. The shirt collars are not starched enough.

W. You told me that the master did not like his collars too stiff.

A. How washing wears out linen ! I shall not be able to make use of these napkins much longer.

W. There were a great many stains ; they were washed several times before they were clean.

A. Is not your lye too strong ?

W. No, madam. I know that over-strong lye injures the threads of the linen and takes off the gloss, but the washing is imperfect if the lye is too weak.

A. Your ideas are correct. — Go and ask for the dirty linen, wash it carefully and mend all little defects (do the minor repairs).

W. When must the linen be brought back ?

A. On Saturday morning, without fail.

W. I will not fail.

A. Do you wish to be paid ?

B. Entschuldigen Sie, Madame, es ist mit Ihrem Buchstaben gezeichnet.

A. Diese Hemdkragen sind nicht genug gestärkt (gesteift).

B. Sie sagten mir, der Herr könne die zu steifen Hemdkragen nicht leiden.

A. Ach, wie die Wäsche Alles verdirbt ! Diese Servietten kann ich bald nicht mehr gebrauchen.

B. Sie waren so voll Flecken ; man hat sie mehrmals bleichen müssen, um sie weiß zu bekommen.

A. Ihre Bleiche ist vielleicht zu stark ?

B. O nein, Madame, ich weiß, daß eine zu starke, die Leinwand angreift und verdirbt ; aber auch, daß die Wäsche nichts taugt, wenn sie zu schwach ist.

A. Da haben Sie ganz Recht. — Lassen Sie sich die schmutzige Wäsche geben, waschen Sie sie gut und machen Sie auch die kleinen Ausbesserungen.

B. Wann wünschen Sie sie wieder zu haben ?

A. Sonnabend Morgen, bestimmt. [vertaffen.]

B. Sie können sich darauf

A. Wollen Sie auch bezahlt sein ?

L. Mi perdoni, ma è marcata colla sua cifra (colle sue iniziali).

A. I solini delle camicie non sono abbastanza inamidati.

L. Ella m' aveva detto che al signore non piace che i solini siano troppo duri.

A. Come la lavatura (il bucato, il ranno) sciupa la biancheria! Ecco tovagliuoli che fra breve non saranno più servibili.

L. Vi erano molte macchie, e per imbiancarli è stato necessario passarli più volte pel ranno.

A. Il vostro ranno non è troppo forte?

L. No, signora. So che un bucato troppo forte altera il filo della biancheria e la scolora, e che l'imbiancatura è imperfetta, quando il ranno è troppo debole.

A. Avete buoni principii. — Fatevi dare la biancheria sudicia, lavatela accuratamente e fatevi i piccoli rammenti (i piccoli racconciamenti).

L. Quando dovrò o riportarle la biancheria?

A. Sabato mattina, senza alcun fallo.

L. Non mancherò.

A. Volete essere pagata?

L. Perdona Vd., señora, vea Vd. aquí su marca.
A. Los cuellos de las camisas no tienen bastante almidón.

L. Como Vd. me había dicho que el señor no quiere los cuellos demasiado tiesos...

A. ¡Cómo destruye el lavado la ropa! Vea Vd. aquí unas servilletas de que no me podré servir dentro de poco.

L. Tenían muchas manchas; no han quedado limpias sino después de varias lejías.

A. ¿La que Vd. usa no es demasiado fuerte?

L. No, señora. Yo sé muy bien que una lejía si es demasiado fuerte quemá los hilos de la ropa y la destruye, y si es floja no blanquea lo bastante.

A. Veo que conoce Vd. su oficio. — Diga Vd. que le den la ropa sucia, lávela Vd. con mucho esmero y no se olvide Vd. de repararla.

L. ¿Cuándo quiere Vd. que le traiga la ropa?

A. El sábado por la mañana, sin falta.

L. No faltaré.

A. ¿Quiere Vd. que le pague?

L. Perdoe-me, minha senhora, tem a sua marca.
A. Os collarinhos das camisas não tem bastante gomma.

L. Tinha-me dito que senhor não gosta que os collariuhos sejam muito duros.

A. Como a lavagem estraga a roupa! Aqui estão guardanapos de que dentro em pouco não poderei servir-me.

L. Tinham muitas nodoas, não ficarão brancos senão depois de muitas barrelas.

A. Usa fazer barrela forte?

L. Não, senhora. Eu sei que uma barrela muito forte corta os fios da roupa e os ennegrece, e que a lavagem torna-se imperfeita, se é demasiado fraca.

A. A senhora segue os bons principios. — Mande que lhe dêem a roupa suja, lave-a com cuidado e faça-lhe alguns concertos.

L. Quando quer que lhe traga a roupa?

A. Sábado pela manhã sem falta.

L. Não faltarei.

A. Quer que lhe pague?

B. Non, madame, j'aime mieux que vous me payiez tous les trois mois. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

W. No, madam; I prefer your paying me every three months. I have the honour to wish you good day.

W. Ich danke Ihnen, Madame; ich ziehe die Quartaalrechnungen vor. Ich empfehle mich ganz ergebenst.

90. *Un cordonnier.*90. *A shoemaker.*90. *Ein Schuhmacher.*

A. Enfin, vous voilà! M'apportez-vous mes bottes?

A. Here you are at last! Have you brought my boots?

A. Endlich kommen Sie! Bringen Sie mir meine Stiefel?

C. Oui, monsieur. Voulez-vous les essayer? Voici les crochets.

Sh. Yes, sir. Will you try them on? Here are the boot-hooks.

Sch. Zu dienen. Wollen Sie sie ausprobiren? Hier sind die Stiefelhaken.

A. L'entrée est un peu étroite.

A. The tops are rather narrow.

A. Die Schäfte sind etwas eng.

C. Laissez-moi mettre un peu de poudre et vous entrerez facilement. Tirez plus fort.

Sh. Let me put in a little powder and you will get them on easily. Pull harder.

Sch. Erlauben Sie mir, daß ich etwas Pulver einstreue und es wird bequemer gehen. Ziehen Sie stärker.

A. Je crains de casser les tirants.

A. I am afraid of breaking the straps.

A. Ich fürchte die Strippen zu zerreißen.

C. N'ayez pas peur. Tapez du pied. Vous y voilà.

Sh. Do not be afraid. Stamp your foot. There you are.

Sch. Das hat keine Noth. Treten Sie fest auf; so, nun sind Sie drin.

A. Ne sont-elles pas un peu trop longues?

A. Are they not rather too long?

A. Sind sie nicht etwas zu lang?

C. Elles sont comme on les porte à présent. Il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.

Sh. They are as people wear them at present. The toes must have room to move freely, if you do not wish to have corns on your feet.

Sch. Sie sind ganz nach der heutigen Mode gemacht. Die Zehen müssen sich durchaus frei bewegen können, wenn Sie keine Hühneraugen haben wollen.

A. Donnez-moi le tire-botte, je vais me débottter.

A. Give me the boot-jack; I will pull them off.

A. Geben Sie mir den Stiefelnecht; ich will sie wieder ausziehen.

C. Voyez, monsieur, comme ces bottes sont bien faites. Quelles tiges,

Sh. Observe, sir, how well these boots are made. What legs, what

Sch. Bitte, besehen Sie doch einmal die Arbeit. Welche Schäfte, welche schone Ober-

L. No, signora, preferisco ch'ella mi paghi (mi accomodi il conto) ogni tre mesi. Ho l'onore di reverirla.

90. *Un calzolaio.*

- A. Eccovi finalmente! Mi recate (mi portate) gli stivali?
- C. Sì, signore. Vuole provarli? Eccole i ganci (i tirastivali).
- A. L'imboccatura è alquanto stretta.
- C. Mi lasci mettermi un po' di polvere saponaria, e li calzerà facilmente. Tiri più forte.
- A. Temo di rompere i tiranti (i cinturini).
- C. Non abbia timore. Batta il piede in terra. Eccoli calzati.
- A. Non vi paiono un poco troppo lunghi?
- C. Sono quali si costumano (si portano, si fanno) adesso. Bisogna che le dita del piede possano muoversi liberamente, se non vuole che le vengano i calli.
- A. Datemi il cavastivali; voglio levarmeli (cavar-meli).
- G. Veda, signore, come questi stivali sono ben fatti. Che gambali, che

L. No, señora, si Vd no lo lleva á mal, prefiero cobrar cada tres meses. — Que Vd. lo pase bien, señora.

90. *Un zapatero.*

- A. ; Al fin le vemos á Vd., señor maestro! ; Trae Vd. mis botas?
- Z. Sí, señor. ¿ Quiere Vd. probárselas? Aquí están los tirabotas.
- A. Son un poco estrechas de entrada.
- Z. Déjeme Vd. poner polvos y entrarán con facilidad. Tire Vd. más fuerte.
- A. Temo romper los tirantes.
- Z. No tenga Vd. miedo. Dé Vd. un golpe en el suelo. Ya están.
- A. ¿ No le parecen á Vd. un poco largas?
- Z. Están como se llevan en el día. Es necesario que los dedos puedan moverse libremente dentro del calzado si no se quiere tener callos.
- A. Dê-me V el sacabotas; voy á descalzarme yo mismo.
- Z. Examine Vd., señor qué bien hechas están estas botas. ; Mire usted

A. Não, senhora, prefiro que me pague cada tres mezes. Tenho a honra de a comprimentar.

90. *Um sapateiro.*

- A. Finalmente, eis-o aqui. Traz-me as minhas botas?
- S. Sim, senhor. Quer provar-as? Aqui estão os ganchos.
- A. A entrada é um pouco estreita.
- S. Deixe metter-lhe alguns pó's, e o pé entrará facilmente. Puxe com mais força.
- A. Receio arrebentar os tirantes.
- S. Não tenha medo. Bata Vossemeçê com o pé. Prompto!
- A. Não estão um pouco compridas?
- S. São como se usão presentemente. É preciso que os dedos do pé possam mover-se livremente no calçado, se não quer ter calos nos pés.
- A. Dê-me o descalçador, quero descalçar-me.
- S. Veja, senhor, como estas botas estão bem feitas. Que canos, que

quelle empeigne et
quelles semelles !

A. Donnez-moi de la bonne
marchandise et vous
conserverez toujours
ma pratique. Est-ce
que je ne vous avais
pas aussi commandé
une paire de bottines et
une paire de souliers. ?

C. Pardon, monsieur : les
bottines ne seront prêtes
que demain, mais voilà
les souliers.

A. Donnez-moi le chausse-
pied. Ils sont trop étroits
du talon et du cou-de-
pied ; ils me blessent
furieusement.

C. Point du tout, monsieur.

A. Comment, point du tout ?

C. Non, ils ne vous bles-
sent point.

A. Je vous dis qu'ils me
blessent, moi.

C. Vous vous imaginez
cela.

A. Je me l'imagine parce
que je le sens. Chacun
sait bien où son soulier
le blesse.

C. Cependant j'ai examiné
vos vieilles chaussures
et noté les points sur
lesquels s'exerce le
plus souvent la pression
du corps.

A. Vous m'impatientez à la
fin. Vous mériteriez vrai-
ment d'être traité comme

fronts (or what vamps),
and what soles !

A. Give me good mer-
chandise and you shall
always have (retain)
my custom. Did I not
also give you an or-
der for a pair of boots
and a pair of shoes ?

Sh. Your pardon, sir, the
boots will not be ready
before to-morrow, here
are the shoes.

A. Give me the shoeing-
horn. They are too nar-
row in the heel and on
the instep ; they pinch
me horribly.

Sh. Not at all, sir.

A. How, not at all ?

Sh. No, they do not pinch
you.

A. I tell you they do pinch
me.

Sh. You fancy it.

A. It is no fancy, I feel it.
Every one knows best
where his own shoe
pinches.

Sh. Nevertheless I have
examined your old shoes
and ascertained the
points on which the
pressure of the body
principally falls.

A. You put me out of all
patience. You really de-
serve to be treated like

leder und was für Sohlen !

A. Geben Sie mir stets gute
Waare und Sie sollen
meine Kundschaft nicht ver-
lieren. Habe ich nicht auch
ein Paar Halbstiefel und
ein Paar Schuhe ?

Sch. Zu dienen, die Halbstie-
fel werden erst Morgen
fertig sein, hier sind aber
die Schuhe.

A. Geben Sie mir das
Schuhhorn. Sie sind am
Haken zu eng und auch
über dem Spann ; sie drü-
cken mich entsetzlich. [Herr.

Sch. Durchaus nicht, mein

A. Was ! Durchaus nicht ?

Sch. Gewiß, sie drücken Sie
nicht.

A. Ich aber sage Ihnen, daß
sie mich entsetzlich drücken.

Sch. Sie bilden sich das nur
ein.

A. Ja, ich bilde es mir ein,
weil ich es fühle. Jeder
weiß selbst am besten, wo
ihn der Schuh drückt.

Sch. Ich habe doch Ihre alten
Schuhe genau nachgesehen
und mir die Stellen ge-
merkt, auf die der Druck
des Körpers am meisten
lastet.

A. Hören Sie auf ! Mir reizt
die Geduld. Sie verdienen
wirklich wie der Schuster des

- bel tomaio e che belle suola!
- A. Datemi buona mercanzia, e conserverete la mia clientela (e continuerò a servirmi da voi, ad esser vostro avventore). Non vi ho ordinato anche un paio di stivaletti e un paio di scarpe?
- C. Certamente, signore; gli stivaletti saranno pronti domani; le scarpe, eccole qui.
- A. Datemi la calzatoia. Mi sono troppo strette al calcagno ed al collo del piede; mi fanno molto male.
- C. Niente affatto, signore.
- A. Come, niente affatto?
- C. No, non le fanno alcun male.
- A. Ed io vi dico che mi fanno soffrire.
- C. Se lo immagina, signore.
- A. Me lo immagino perchè lo sento. Ognuno sa dove fa male la propria scarpa.
- C. Eppure ho esaminato le sue scarpe usate (le sue scarpe vecchie), ed ho notato i punti dove si esercita il più sovente la pressione del corpo.
- A. Insomma, voi mi fate perder la pazienza. Meritereste veramente d'es-
- qué cañas, qué palas y qué suelas!
- A. Déme Vd. buena obra y puede Vd. estar seguro de que conservará siempre el parroquiano. ¿No le había encargado á Vd. también un par de botines y un par de zapatos?
- Z. Dispense Vd., los botines no estarán prontos hasta mañana, pero aquí tiene Vd. los zapatos.
- A. Déme Vd. el calzador. Estos zapatos son muy estrechos de talón y de empeine: me lastiman atrocmente.
- Z. ¿Qué! no señor.
- A. ¿Cómo que no?
- Z. No, señor; no le lastiman á Vd.
- A. ¿Cuándo yo le digo á Vd. que me lastiman!
- Z. Eso es aprehensión de Vd.
- A. ¿Aprehensión cuando lo siento? Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.
- Z. Sin embargo, yo he examinado con detención los zapatos viejos y me he guiado por los puntos en que el pie ejerce más presión.
- A. ¿Acabará Vd. por impacientarme! En verdad que merecía Vd. le tra-
- peito de pé e que solas!
- A. Dê-me boa fazenda se quer conservar a minha freguezia. Não lhe tinha eu encomendado tambem um par de botas e um par de sapatos?
- C. Desculpe-me, senhor as botas só estarão prontas amanhã, mas aqui estão os sapatos.
- A. Dê-me a calçadeira, estão muito apertados no calcanhar e no peito do pé; incommodão-me terrivelmente.
- S. Não, senhor.
- A. Como, não?
- S. Não, senhor, não o incommodão.
- A. Digo-lhe que me incommodão.
- S. O Sr. julga isso.
- A. Eu o julgo porque o sinto. Cada qual sabe onde o sapato o aperta.
- S. Entretanto examinei o seu calçado velho, e marquei os pontos nos quaes se exerce mais a pressão do corpo.
- A. Vossê faz-me perder a paciência. Vossê merecía na verdade ser tra-

le fut le bottier de don Carlos dans une occasion semblable.

C. Quel don Carlos?

A. Le fils de Philippe II. Il fit manger à son cordonnier des bottes trop étroites, après les avoir fait couper en pièces et fricasser.

C. Oh! oh! Il n'en aurait pas fait autant au cordonnier Jacques Sforce, qui fut un des plus redoutables condottieri.

A. Brisons là-dessus. Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je veux avoir les pieds à mon aise et ne pas être l'esclave de mes souliers.

C. Le fait est que les souliers sont faits pour les pieds, et non les pieds pour les souliers.

A. A la bonne heure!

C. Vous n'avez pas de bottes à remonter ou à ressemeler?

A. Demandez à mon domestique.

C. Pour quand vous faut-il vos souliers?

A. Je n'en suis pas pressé.

C. Tant mieux, car cette semaine c'est la Saint-Crépin, et les ouvriers

the bootmaker of Don Carlos on a similar occasion.

Sh. What don Carlos?

A. The son of Philip II. He compelled his bootmaker to eat a pair of boots made too small, after having had them cut to pieces and fricasseed.

Sh. Oh, oh! He would not have behaved so to the bootmaker Giacomo Sforza, who was one of the most redoubtable condottieri.

A. Enough of this. You will take back these shoes and you will make me another pair. I want to have my feet at ease and not be the slave of my shoes.

Sh. The fact is that shoes are made for the feet, and not the feet for shoes.

A. To be sure.

Sh. You have no boots to new-front or new-sole?

A. Ask my servant (my valet).

Sh. When do you want your shoes?

A. I am in no hurry.

Sh. So much the better, for it is St. Crispin's week, and my jour-

Don Carlos, bei einer ähnlichen Gelegenheit, behandelte zu werden.

Ech. Welcher Don Carlos?

A. Der Sohn Philip's II. Er ließ die Stiefel, die ihm sein Schuster zu eng gemacht hatte, die Stücke schneiden, fricassiren und ihm dann als Gericht vorsetzen.

Ech. Oho; das würde er mit dem Schuhmacher Jakob Sforza, der einer der berühmtesten Condottieri wurde, nicht gewagt haben.

A. Brechen wir davon ab. Sie werden diese Schuhe wieder mitnehmen und mir ein anderes Paar machen. Ich will bequemes Fußzeug haben und nicht Sklave meiner Schuhe sein.

Ech. Die Sache ist, daß die Schuhe für die Füße und nicht die Füße für die Schuhe gemacht sind.

h. Das läßt sich hören!

Ech. Haben Sie keine Stiefel vorzuschuhlen, oder zu befehlen?

A. Fragen Sie meinen Bedienten.

Ech. Wann müssen Sie die Schuhe haben?

A. Es hat keine Eile damit.

Ech. Um so besser, denn diese Woche ist Crispin-Tag wo die Gesellen nicht allzuviel

- sere trattato come ili simile occasione lo fu n calzolaio di don Carlos.
- C. Di qual don Carlos?
- A. Del figlio di Filippo II. Egli fece mangiare al suo calzolaio le scarpe troppo strette, dopo di averle fatte tagliare a pezzetti e cuocere in fricassea.
- C. Oh! oh! Giacomo Sforza, uno dei terribili capitani di ventura, non ne avrebbe fatto altrettanto col suo calzolaio.
- A. Finiamola. Porterete via queste scarpe e me ne farete un altro paio. Voglio che i piedi stiano a bell'agio, e non voglio essere lo schiavo della mia calzatura.
- C. Il fatto sta che le scarpe non fatte pei piedi, e non già i piedi per le scarpe.
- A. Manco male!
- C. Non ha ella stivali da rimontare o a cui metter nuove suola (darisolare)?
- A. Chiedete al mio cameriere.
- C. Per quando le abbisognano le scarpe?
- A. Non ne ho premura.
- C. Tanto meglio, perché questa settimana corre la festa di San Crispino,
- taran como lo fué el zapatero de Don Carlos en una ocasión semejante.
- Z. ¿Qué Don Carlos?
- A. El hijo de Felipe II, el cual hizo comer á su zapatero unas botas demasiado estrechas, después de haberlas hecho guisar, previamente cortadas en pedacitos.
- Z. ¡ Oh! No le hubieran hecho hacer otro tanto al zapatero Jacobo Esforcea que fué uno de los más temibles condottieri.
- A. Dejemos ese punto. Vd. se llevará estos zapatos y se servirá hacerme otro par. Quiero tener los pies á mi gusto y no ser esclavo de los zapatos.
- Z. El hecho es que los zapatos se hacen para los pies y no los pies para los zapatos.
- A. Así es.
- Z. ¿ No tiene Vd. ningunas botas á remontar de palas ó de suelas?
- A. Pregunte Vd. á mi criado.
- Z. ¿ Para cuándo necesita Vd. los zapatos?
- A. No tengo prisa.
- Z. Tanto mejor, porque como cae San Crispín en esta semana, ya compren-
- tado como foi o sapateiro de dom Carlos em uma occasião semelhante.
- S. Que dom Carlos?
- A. O filho de Philippe II. Fez comer ao sapateiro um par de botas que estavam demasiado apertadas, depois de as ter cortado em pedaços e mandado ensopar.
- C. Oh! Elle não teria feito outro tanto ao sapateiro Jacques Sforcee que foi um dos mais temiveis condottieri.
- A. Deixemo-nos de conversa. Leve Vossê os sapatos, e queira fazer-me outro par. Quero ter os pés á vontade e não ser escravo dos sapatos.
- S. O facto é que os sapatos fazem-se para os pés, e não os pés para os sapatos.
- A. Agora sim!
- S. Não tem botas para lhe fazer remontes ou para lhe deitar solas?
- A. Pergunte ao meu criado.
- S. Para quando precisa os sapatos?
- A. Não tenho pressa.
- S. Tanto melhor, porque n'esta semana é que cahe a festa de São Crispim,

ne travailleront pas
beaucoup.

neymen will not work
much.

arbeiten.

91. Un tailleur.

91. A tailor.

91. Ein Schneider.

A. Ce maudit tailleur me
fait bien attendre pour
un jour où j'ai tant d'affaires.
J'enrage. Si je le
tenais maintenant, ce...

A. This cursed tailor
makes me wait very
long on a day when I
have so much to do!
I am furious. If I had
hold of him now, the...

A. Läßt mich der verwünschte
Schneider gerade heute war-
ten, wo ich so viel zu thun
habe! Ich bin ganz wüthend.
Wenn ich ihn jetzt hier
hätte, so....

T. (*Entre, portant l'habit
de M. A.*)

T. (*Enters, with Mr. A's
coat.*)

Sch. (Tritt ein und bringt
den Frack des Herrn A.)

A. Ah! vous voilà! j'al-
lais me mettre en colère
contre vous.

A. Ah! here you are! I
was getting into a
passion with you.

A. Da sind Sie ja! Ich war
nahe daran ärgerlich auf
Sie zu werden.

T. Je n'ai pas pu venir plus
tôt, et j'ai mis vingt gar-
çons après votre habit.
Voulez-vous le mettre?

T. I could not possibly
come sooner, and I have
employed twenty men
on your coat. Will you
try it on?

Sch. Ich konnte nicht früher
kommen; meine ganze Werk-
statt hat an Ihrem Frack
gearbeitet. Wollen Sie ihn
anprobieren?

A. Oui, donnez-le-moi. —
Croyez-vous qu'il m'aille
bien?

A. Yes, give it me. — Do
you think that it fits me
well?

A. Versucht sich, geben Sie
her. Finden Sie, daß er
mir gut sitzt?

T. Je défie un peintre,
avec son pinceau, de
vous faire rien de plus
juste.

T. I defy a painter with
his pencils to make you
any thing more exact.

Sch. Ein Maler könnte ihn
nicht besser malen. (Er sitzt
wie angegossen.)

A. Vous autres tailleurs,
vous ne trouvez jamais
rien à redire à votre
ouvrage. Les manches
ne sont-elles pas trop
larges?

A. You tailors never find
any thing to say against
your own work. Are
not the sleeves too
wide?

A. Ihr Schneider findet na-
türlich nichts an eurer Ar-
beit anzusetzen. Sind die
Ärmel nicht ein wenig zu
weit?

T. Tous les gens à la mode
les portent de la sorte.
Si vous voulez, je les
rétrécirai.

T. All fashionable people
wear them that way
now. If you like, I will
take in them.

Sch. Die Mode verlangt sie
so. Wenn Sie es befehlen,
so kann ich sie enger ma-
chen.

e gli operai non lavorano molto.

de Vd. que los oficiales no trabajarán mucho.

e os officiaes nao trabalhão muito.

91. *Un sarto.*91. *Un sastrer.*91. *Um alfaiate.*

A. Quel maledetto sarto si fa molto aspettare in un giorno, in cui ho tanti affari. Io arrabbio. Se lo avessi ora fra le mani, quel...

S. (*Entra, portando il vestito del signor A.*)

A. Ah! siete qui finalmente! ero inprociuto di mettermi in collera contro di voi.

S. Non ho potuto venire più presto, sebbene abbia impiegato venti operai per fare il suo vestito. Vuol mettersele?

A. Sì, date, quà. — Credete che mi vada (che mi stia) bene?

S. Sfido un pittore a fargliene col pennello uno che vada meglio.

A. Voi altri sarti non trovate mai nulla da criticare nei vostri lavori. Le maniche non sono troppo larghe?

S. Tutte le persone alla moda le portano così. Se vuole (se brama), le restringerò.

A. Ese maldito sastrer me hace esperar hoy cuando precisamente tengo tanto que hacer. ¡ Hay para darse al diablo! ¡ Si le tuviera ahora aquí!...

S. (*Entra, con el frac del Sr. A.*)

A. ¡ Ah! ¡ al fin le vemos á Vd.! Ya empezaba á incomodarme con Vd.

S. No he podido venir antes, y eso que he puesto mis veinte oficiales con su frac. ¿ Quiere Vd. probárselo?

A. Si, démele Vd. ¿ Cree Vd. que me vaya (que me sienta) bien?

S. Desafío á un pintor á que haga á Vd. con sus pinceles nada más justo.

A. Los sastres no encuentran Vds. jamás defectos en su trabajo. ¿ No son demasiado anchas las mangas?

S. Todas las personas á la moda las llevan así. Si Vd. quiere, las estrecharé.

char

A. Este maldito alfaiate faz-me esperar tanto n'um dia em que tenho tantos afazeres. Desespero-me. Se apauhasse agora, este...

T. (*Entra, trazendo a casa do Sr. A.*)

A. Ah! eil-o ahí! ia-me zangar-me com vossê.

T. Não pude vir mais cedo e puz vinte officiaes a trabalhar na sua casa. Queira Vm. ter a bondade de a vestir?

A. Sim, dê-m'a. — Parece-lhe que ella me assente bem?

T. Duvido que um pintor, com o pincel, fizesse nada mais justo.

A. Vossês, alfaiates, nunca têm nada a criticar nas suas obras. As mangas não estão muito largas?

T. Todas as pessoas da moda as trazem assim. Se o senhor quer, estreital-as-hei.

A. Non, non; vous avez bien fait. [ner.]

T. Venillez vous boutonner — Regardez-vous dans la glace.

A. Il fait des plis sur les côtés.

T. C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose ?

A. Il me faut une redingote, une jaquette, deux gilets et un pantalon.

T. J'ai ma boîte d'échantillons sur moi, vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.

A. Je prendrai ce drap noir pour jaquette, redingote et pantalon.

T. Quelle sorte de boutons voulez-vous ?

A. Des boutons de soie.

T. Voulez-vous le pantalon large ou collant ?

A. Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien. Vous savez que j'en aime pas les sous-pieds.

T. Et les gilets ?

A. Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en casimir.

T. Vous n'avez pas besoin d'un veston ou d'un pardessus ?

A. No, no; you have done well.

T. Please to button it. — Look at yourself in the glass.

A. There are creases at the sides.

T. It is the effect of the first moment. When you have had it on two hours, they will disappear. You do not require anything else ?

A. I want a frock-coat, a jacket, two waistcoats, and a pair of trousers.

T. I have my patternbook with me; you have only to choose. I will take your measure.

A. I will have this black cloth for a frock-coat jacket, and trousers.

T. What kind of buttons will you have ?

A. Silk ones.

T. Will you have your trousers wide or tight ?

A. Rather wide. Mind they have a good fall. You know I do not like footstraps.

T. And the waistcoats ?

A. You will make one of black silk and the other of kersymer.

T. You do not require (do not want) a short jacket or an overcoat.

A. O nein, nein, es ist gut so.

Sch. Bitte, knöpfen Sie zu. — Seht betrachten Sie sich im Spiegel.

A. An den Seiten wirkt er einige Falten.

Sch. Das ist nur für den ersten Augenblick. Wenn Sie ihn zwei Stunden tragen haben, sind die Falten verschwunden. — Haben Sie sonst nichts nöthig ?

A. O ja, ich hätte gern einen Überrock, eine Jacke, zwei Westen und ein Beinkleid.

Sch. Ich habe gerade meine Muster bei mir; Sie haben nur zu wählen. Ich will Ihnen Maß nehmen.

A. Ich nehme dies schwarze Tuch da für Jacke, Rock und Hose.

Sch. Was für Knöpfe, wünschen Sie ?

A. Seidne.

Sch. Wollen Sie das Beinkleid weit oder eng haben ?

A. Ziemlich weit. Und sorgen Sie, daß es gut fällt. Sie wissen, ich mag die Strümpfen nicht.

Sch. Und die Westen ?

A. Machen Sie mir eine von schwarzer Seide und eine von Kasimir.

Sch. Haben Sie keine Jacke oder Überzieher nöthig ?

- A. No, no; avete fatto bene. [si.
S. Favorisca d'abbottonar — Si guardi nello specchio (si specchi).
A. Fa delle pieghe sui fianchi.
S. Ciò accade la prima volta che si mette. Quando l'avrà portato due ore, le pieghe spariranno. Comanda qualche altra cosa?
A. Ho bisogno d'un soprabito, di due panciotti e d'un paio di pantaloni.
S. Ho meco la scatola delle mostre (dei campioni); ella può scegliere. Le piglierò la misura.
A. Prenderò questo panno nero pel soprabito e pei calzoni.
S. Che bottoni bramate?
A. Bottoni di seta.
S. Vuole i calzoni larghi, oppure li preferisce stretti?
A. Alquanto larghi. Fate attenzione che caschino bene. Sapete che non voglio tiranti.
S. E i panciotti?
A. Me ne farete una di seta nera e l'altra di casimira.
S. Non le occorre (non le abbisogna) un soprabito od un mantello?
- A. No, no; ha hecho Vd. bien. [lo.
S. Sirvase Vd. abotonarse — Hágame Vd. el gusto de mirarse al espejo.
A. Me hace arrugas a los lados.
S. Es el efecto de la primera postura. Cuando lo haya Vd. llevado dos horas verá Vd. como desaparecen. ¿No tiene Vd. necesidad de otra cosa?
A. Si; me hace falta una levita, un chaquet, dos chalecos y un pantalón.
S. Aquí traigo precisamente mis muestras, no tiene Vd. más que escoger. Voy a tomar a Vd. medida.
A. Elijo este paño negro para levita, chaquet y pantalón.
S. ¿Qué clase de botones quiere Vd.?
A. De seda.
S. ¿Y el pantalón lo quiere Vd. ancho ó ajustado?
A. Un poco ancho. Cuide Vd. de que caiga bien. Ya sabe Vd. que no me gustan las trabillas.
S. ¿Y los chalecos?
A. Me hará Vd. uno de seda negra y el otro de casimir.
S. ¿No tiene Vd. necesidad de una americana ó de un sobretodo?
- A. Não, não; Vossê fez bem.
T. Queira abotoa-la.
— Veja-se o senhor ao espelho.
A. Faz-me prégas dos lados.
T. E o efeito do primeiro momento. Quando o senhor a trouxer duas horas, isso desaparecerá. Vossemecê não precisa de outra cousa?
A. Preciso de uma sobre-casaca, uma jaqueta, dois colletes e um par de calças.
T. Trago commigo a caixa das amostras, o Sr. não tem mais que escolher. Vou tomar-lhe a medida.
A. Tomarei este panno preto para jaqueta, sobre-casaca e calça.
T. Que especie de botões quer o Sr.?
A. Botões de seda.
T. Quer a calça larga ou estreita.
A. Um pouco larga. Veja que assente bem. Vm sabe que não gosto de presilhas.
T. E os colletes?
A. Faça-me um de seda preta e o outro de casimira.
T. Não precisa de uma jaqueta ou de um sobretodo.

A. Pas pour le moment.
(*Regardant l'habit du tailleur.*) Ah! ah! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.

T. C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

A. Oui; mais il ne fallait pas le lever avec le mien. Si cela vous arrive encore une fois, vous perdrez ma pratique.

92. *Une marchande de modes.*

A. Je voudrais avoir un chapeau de satin blanc garni de dentelle.

M. En voici un qui sort des mains de l'ouvrière. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.

A. Vous n'en avez pas dont la forme soit plus haute?

M. Non, madame; la mode en est passée.

A. (*Essayant le chapeau.*) Le fait est que les formes un peu basses sont bien plus gracieuses.

M. Je vous assure, madame, qu'il vous va très bien.

A. Vous trouvez? Eh bien,

A. Not for the moment.
(*Looking at the tailor's coat.*) Ah! ah! mister tailor, that is some of the cloth from the last coat you made for me. I know it again well.

T. The cloth seemed so superior that I resolved to take a coat of it for myself.

A. Yes, but you should not have taken it from mine. If you do so again you will lose my custom.

92. *A milliner.*

A. I want a white satin bonnet trimmed with lace.

M. Here is one just fresh from the maker's hands. It is in the very latest fashion.

A. You have none with the front higher?

M. No, madam; that fashion is gone out.

A. (*Trying the bonnet.*) The fact is that lower fronts are much more graceful.

M. I assure you, madam, that it becomes you exceedingly.

A. You think so? Well,

A. Nicht für den Augenblick.
(*Er betrachtet den Rock des Schneiders.*) Der Tausend, mein Herr Schneider, das ist ja das Zeug von meinem letzten Rock. Ich erkenne es recht gut.

Sch. Ich fand den Stoff so gut, daß ich auch davon für mich zu einem Rock abschneiden ließ.

A. So, so; aber weißhalb mit dem meinigen? Pasfiziert Ihnen das noch einmal, so sind wir geschiedene Leute.

92. *Eine Modehändlerin.*

A. Ich wünsche einen Hut von weißem Atlas mit Spitzen besetzt.

M. Hier ist einer der so eben fertig geworden ist. Es ist das Allernueste.

A. Haben Sie nicht welche wo der Kopf höher ist?

M. Nein, Madame, die Mode ist vorbei.

A. (*Setzt den Hut auf.*) Die niedrigen sind auch wirklich weit hübscher (viel niedlicher).

M. Ich versichere Ihnen, Madame, daß er Ihnen vorzüglich sitzt.

A. Finden Sie? Aufrichtig

A. Per oro no. (*Guardando il vestito del sarto.*) Ah! ah! signor sarto, ecco la medesima stoffa dell'ultimo vestito che m'avevete fatto. La riconosco bene io.

S. Sì, il panno mi parve tanto bello che ne volli tagliare un abito per me.

A. Va bene; ma non era necessario di prenderlo sul mio. Se lo fate un'altra volta, non mi servirete più.

92. *Una modista, una crestaia.*

A. Vorrei un cappellino di raso bianco guarnito di merletti.

M. Eccone uno uscito ora dalle mani dell'operaia. È quanto v'ha di più alla moda (di più in voga).

A. Non ne avete di forma più alta?

M. No, signora; son fuori di moda.

A. (*Provando il cappellino*) Invero le forme più basse (i cocuzzolli più bassi) hanno maggior grazia.

M. L'assicuro, signora, che le sta benissimo (che le va d'incanto).

A. Vi pare? A dirvela schiet-

A. Por ahora no. (*Examinando el frac del sastre.*) Ah! Ah! señor maes tro, este paño es igual al del último frac que Vd. me ha hecho. Lo reconozco perfectamente.

S. Es que el paño me pareció tan bueno que juzgué debía sacar otro frac para mí.

A. Sí; pero lo más conveniente no era sacarlo con el mío. Si llega á sucederle otra vez, dejará Vd. de vestirme.

92. *Una modista.*

A. Quisiera un sombrero de raso blanco guarnecido de encaje.

M. Aquí tiene Vd. uno que sale de manos de la oficiala. Es la última moda.

A. ¿No los tiene Vd. de forma mas alta?

M. No señora; la moda ha pasado.

A. (*Probándose el sombrero.*) La verdad es que las formas un poco bajas son mucho más graciosas.

M. Aseguro á Vd., señora, que le sienta muy bien.

A. ¿Le parece á Vd.? Pues

A. Por ora, não. (*Olhando para a casaca do alfaiate.*) Ah! ah! senhor alfaiate, essa é a fazenda da ultima casaca que vossê me fez. Conheço-a bem.

T. É que o panno pareceu-me tão bom, que quiz tirar uma casaca para mim.

A. Sim; mas não devia tirar-a do meu. Se acontecer o mesmo outra vez ha de perder a minha freguezia.

92. *Uma modista.*

A. Queria um chapeo de setim branco guarnecido de rendas.

M. Aquí está um que sae das mãos da modista. É tudo o que ha da ultima moda.

A. Não tem algum com a forma mais alta?

M. Não, senhora; já não é moda.

A. (*Provando o chapéo.*) O facto é que as formas um pouco baixas são muito mais graciosas.

M. Assevero-lhe, minha senhora, que lhe fica muito bem.

A. Parece-lhe? Pois bem,

franchement, je suis de votre avis. C'est singulier : la dernière mode nous paraît toujours la plus jolie.

M. Il ne vous faut pas autre chose ?

A. Nous verrons après. Dites-moi d'abord le prix de ce chapeau.

M. C'est cinquante francs.

A. Vous me le passerez bien à quarante.

M. C'est impossible : nous ne surfaisons jamais. Tous nos prix sont marqués en chiffres connus.

A. Avez-vous des chapeaux de paille d'Italie ?

M. En voici. Choisissez, s'il vous plaît.

A. Je préfère celui-ci. Je vous prie de me le garnir de rubans.

M. Ce n'est plus la mode, madame. Les chapeaux de paille se portent avec des fleurs.

A. Alors mettez des fleurs ; une femme doit tribut à la mode. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture ?

M. Trente-cinq francs.

A. Avez-vous de jolis bonnets ?

M. Nous en avons de tulle, de gaze, de dentelle et de blonde, festonnés et

candidly, I am of ury opinion. It is singular ; the newest fashion always appears to us the prettiest.

M. Do you not require anything else ?

A. We will see later. Tell me first the price of this bonnet.

M. It is fifty francs.

A. You will let me have it for forty.

M. It is impossible ; we never overcharge. All our prices are marked in common figures.

A. Have you any Tuscan bonnets ?

M. Here are some. Choose, if you please.

A. I prefer this. Please to trim it for me with ribbons.

M. That is no longer the fashion, madam. Straw bonnets are worn with flowers.

A. Put flowers then ; a lady must pay tribute to fashion. What do you ask for this bonnet with the trimmings ?

M. Thirty-five francs.

A. Have you any pretty caps ?

M. We have them made of net, gauze, lace, and blonde, festooned and

gesagt, ich finde es auch. Seltsam ; die neueste Mode scheint uns stets die schönste zu sein.

M. Haben Sie sonst nichts nöthig ?

A. Davon später. Sagen Sie mir erst den Preis dieses Hutes.

M. Er kostet fünfzig Franken.

A. Sie lassen ihn mir wohl für vierzig.

M. Unmöglich, Madame ; wir überfordern nie. Alle unsere Preise sind in bekannten Zahlen bezeichnet.

A. Haben Sie italienische Strohhüte ?

M. Zu dienen. Hier sind welche. Suchen Sie sich aus.

A. Ich gebe diesem den Vorzug. Sie können ihn mir mit Band besetzen.

M. Verzeihen Sie, das ist keine Mode mehr. Man trägt die Strohhüte jetzt mit Blumen.

A. Gut, so besetzen Sie ihn mit Blumen ; eine Frau muß sich der Mode fügen. Wie theuer kommt der Hut mit dem Besatz ?

M. Fünf und dreißig Franken.

A. Haben Sie auch hübsche Hauben (Mützen) ?

M. Wir haben welche von Tüll und Gaz, Spitzen und Blumen, ausgeackte und

- tamento, io pure sono del vostro avviso. E cosa singolare: l'ultima moda ci par sempre la più bella.
- M. Le occorre qualche altra cosa?
- A. Vedremo poi. Ditemi prima il prezzo di questo cappellino.
- M. Cinquanta franchi.
- A. Me lo lascerete bene per quaranta.
- M. È impossibile: non domandiamo mai più del valore. I nostri prezzi sono segnati con cifre conosciute.
- A. Avete cappelli di paglia di Firenze?
- M. Eccone: si compiaccia di scegliere.
- A. Do la preferenza a questo. Vi prego di guarnirmelo di nastri.
- M. Non è più la moda (non si costuma più). I cappellini di paglia si portano con fiori.
- A. Metteteci dunque dei fiori; la donna deve pagar tributo alla moda. Quanto costa il cappellino colla guarnitura?
- M. Trentacinque franchi.
- A. Avete delle belle cuffiette?
- M. Ne abbiamo di tulle, di garza, di merletto, e di blonda, a festoni ed a
- bien, francamente. soy de la misma opinión. ¡Es singular! la última moda nos parece siempre la más linda.
- M. ¿No necesita Vd. otra cosa?
- A. Ya veremos después. Dígame Vd. primero el precio de este sombrero.
- M. Es cincuenta francos.
- A. Ya me lo dejará, Vd. en cuarenta.
- M. Imposible; nunca pedimos más de lo justo. Por lo demás, nuestros precios son bien conocidos.
- A. ¿Tiene Vd. sombreros de paja de Italia?
- M. Aquí los tiene Vd. Sírvase Vd. escoger si gusta.
- A. Prefiero este. Puede Vd. hacerlo guarnecer de cintas.
- M. No es ya de moda. Los sombreros de paja se llevan adornados ó guarnecidos con flores.
- A. Entonces póngale Vd. flores. Una mujer debe rendir tributo a la moda. ¿Y en cuanto me vende Vd. este sombrero?
- M. Treinta y cinco francos.
- A. ¿Tiene Vd. bonitos gorros?
- M. Tenemos de tul, de gasa, de encaje y de blonda, festonados y bordados,
- sinceramente, sou da sua opinião. E singular: a última moda parece-nos sempre a mais bonita.
- M. Não precisa de outra cousa?
- A. Veremos depois. Digame primeiro o preço d'este chapéo.
- M. É cincoenta francos.
- A. A senhora pôde bem deixal-o por quarenta.
- M. È impossivel: nunca pedimos de mais. Todos os preços estão mercados com numeros conhecidos.
- A. Tem chapéos de palha da Italia?
- M. Aqui estão, faça o favor de escolher.
- A. Prefiro este. Peço-lhe que o guarneça com fitas.
- M. Não é mais da moda. Os chapéos de palha trazem-se presentemente com flores.
- A. Então ponha-lhe flores; uma mulher deve tributo á moda. Por quanto me venderá o chapéo com á guarnição?
- M. Trinta e cinco francos.
- A. Tem a senhoras toucas bonitas?
- M. Temos de filó, de garça de renda e renda de se-darecortadas e bordadas.

brodés. Nous avons également un grand choix de voiles, de tabliers, de fichus, de gants, de bourses et d'éventails.

A. Faites-moi voir quelques éventails. — Ah! mon Dieu, je me rappelle que ma grand'mère en portait de pareils. On revient donc aux vieilles modes?

M. Comment faire autrement? Une mode a détruit à peine une autre mode qu'elle est abolie par une nouvelle. On ne peut pas toujours inventer du nouveau et cependant il nous en faut, n'en fût-il plus au monde.

A. Un sage suit la mode et s'en moque tout bas. Il y a autant de faiblesse à la fuir qu'à l'affecter.

M. Vous avez bien raison, madame.

embroidered. We have also a good choice of veils, aprons, habit-shirts, gloves, purses and fans.

A. Show me some fans. — Ah! bless me, I remember that my grandmother used such as those. So we are returning to the old fashions?

M. How can it be otherwise? One fashion has scarcely destroyed another before itself is swept away by a new one. We cannot be always inventing novelties, yet we must have them, were there none in the world.

A. A wise person follows the fashion and laughs at it in secret. It is equally weak to avoid or affect it.

M. You are very right, madam.

gestickte Auch haben wir eine Auswahl von Schleiern und Schürzen, Halstüchern, Handschuhen, Börzen und Fächern.

A. Zeigen Sie mir doch einige Fächer. — Lieber Gott! Ich erinnere mich, daß meine selige Großmutter solche trug! Kommt man denn ganz auf die alten Moden zurück?

M. Es ist einmal nicht anders. Kaum hat eine Mode die andere verdrängt, so ist schon wieder eine neue da. Man kann nicht stets Neues erfinden, und doch will man gerade das Neue, mag es herkommen, woher es will (wäre auch nichts Neues mehr auf der Welt).

A. Der Kluge folgt der Mode und lacht im Stillen darüber. Sie fliehen, ist eine eben so große Schwäche, als sich ihr hinzugeben.

M. Sie sprechen da ein wahres Wort, Madame.

93. Un linge.

93. A linen-drupe.

93. Ein Leinwandhändler.

A. Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

L. Voulez-vous quelque chose de beau?

A. De la meilleure qualité.

L. Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

A. I wish to have some cloth for shirts.

L. Do you want something superior?

A. Of the best quality.

L. Here is some excellent holland.

A. Ich möchte gern Leinwand für Hemden besehen.

L. Wollen Sie etwas recht Schönes?

A. Das Allerbeste.

L. Hier ist ausgezeichnete holländische Leinwand.

ricami. Abbiamo pure un grande assortimento di veli, di grembiali, di fazzoletti da collo, di guanti, di borse e di ventagli.

A. Fatemi vedere qualche ventaglio. — Ah! Dio buono, mi ricordo che mia nonna ne portava di simili. Le anticaglie tornano dunque di moda?

M. Non può essere altrimenti. Appena una moda ne ha distrutto un'altra, che è mandata in disuso da una moda nuova. Non sempre si può inventar novità; eppure ne abbisogniamo, quand'anche non ve ne fossero più al mondo.

A. Il savio segue la moda e ne ride sotto i baffi. Vi è tanta debolezza nel fuggirla quanta in farne pompa.

M. Vossignoria ha ragione.

93. *Un mercante di tele.*

A. Vorrei comprare della tela per ca micie.

M. Vuol ella (desidera) qualche cosa di buono?

A. Della miglior qualità.

M. Ecco dell' eccellente tela d'Olanda.

así como igualmente un gran surtido de velos, delantales, pañoletas, guantes, bolsas y abanicos.

A. Hágame Vd. ver algunos abanicos. ¡Ah, Dios mío! recuerdo que mi abuela los llevaba en un todo semejantes. ¿Es que se vuelve á las antiguas modas?

M. ¿Y cómo hacer de otro modo? Apenas una moda ha venido á destruir á otra, cuando ésta se halla abolida por una más llamante. No es dado inventar siempre una cosa nueva, y sin embargo nos es preciso, aunque no se halle en todo el mundo.

A. El discreto sigue la moda burlándose de ella por lo bajo. Hay tanta debilidad en huirla como en seguirla con afectación.

M. Tiene Vd. razón, señora.

93. *Un lencero.*

A. Quisiera lienzo para camisas.

L. ¿Desea Vd. que sea bueno?

A. De la mejor calidad.

L. Vea Vd. un lienzo de Holanda que es excelente.

Tenho tambem um grande sortimento de véos, aventaes, lencinhos de pescocoço, luvas, bolsas e leques.

A. Deix-me ver alguns leques.—Ah! meu Deus, lembro-me que minha avó usava-os semelhantes a estes. Tornão a voltar á moda antiga?

M. Que se ha de fazer a não ser assim? Apenas uma moda tem destruido outra que é logo abolida por uma nova. Não se póde estar sempre a inventar de novo, e entretanto é-nos preciso novidade mesmo que não houvesse mais no mundo.

A. Um sabio segue a moda e caçoa d'ella em segredo. Ha tanta fraqueza em fugir-lhe como em seguir-lhe com affectação.

M. A senhora tem muita razão.

93. *Um negociante de roupa branca.*

A. Queria panno de linho para camisas.

N. Quer cousa boa?

A. Da melhor qualidade.

N. Aqui tem panno de Hollanda excellente.

A. Combien la vendez-vous?

L. Quatre francs le mètre.
— J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher.

A. Combien de mètres faut-il pour une chemise?

L. Il en faut trois.

A. Ainsi la douzaine me reviendra...

L. A cent quarante-quatre francs.

A. Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

L. Nous vendons à prix fixe.

A. Montrez-moi de la batiste.

L. Nous avons des batistes fabriquées en France, mais celles de l'Inde sont plus estimées.

A. Quelle est la différence?

L. Celles de l'Inde sont beaucoup plus fines. Voyez plutôt.

A. Mais c'est de la toile d'araignée! Il faudrait porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se présenter devant le monde.

L. En effet.

A. Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.

L. Vous n'avez pas besoin de nappes ni de ser-

A. How do you sell it?

L. Four francs a metre.
— I have also some at six francs and upwards.

A. How many metres does it take for a shirt?

L. It requires three.

A. Then a dozen will come to...

L. One hundred and forty-four francs.

A. Surely you will make me some abatement on that price.

L. Our rule is to make no abatement.

A. Show me some cambric?

L. We have cambrics of French manufacture; but those made in India are the most esteemed.

A. What is the difference?

L. Those from India are very much finer. Only see.

A. Why, it is like a spider's web! To be presentable in company it would require half a dozen shirts one over the other.

L. Certainly.

A. Give me six metres of good French cambric. I will be content with that.

L. Do you not want table-cloths or napkins? I

A. Wie theuer ist sie?

L. Der Meter kostet vier Franken. Ich habe auch welche zu sechs Franken und noch theurer.

A. Wie viel Meter gehören zu einem Hemde?

L. Drei Meter.

A. So käme mir denn das Duzend auf....

L. Auf hundert vier und vierzig Franken.

A. Sie werden wohl etwas von diesem Preise herunterlassen.

L. Wir haben feste Preise.

A. Zeigen Sie mir Batist.

L. Wir haben französische Batiste, aber die indischen sind geschätzter.

[schieb?

A. Worin besteht der Unterschied?

L. Die indischen sind viel feiner. Ueberzeugen Sie sich gefälligst selbst.

A. Aber das sind ja Spinnweben! Da müßte man sechs Hemden über einander tragen, um sich in Gesellschaft präsentiren zu können.

L. Das ist wohl wahr.

A. Da begnüge ich mich doch lieber mit diesem guten französischen Batist; geben Sie mir sechs Meter.

L. Haben Sie keine Tischtücher und Servietten nothig?

A. Quanto la vendete?

M. Quattro franchi il metro.

— Ne ho pure a sei franchi e della più cara ancora.

A. Quanti metri ce ne vogliono per una camicia?

M. Ce ne vogliono tre.

A. Quindi la dozzina mi costerà...

M. Cento quarantaquattro franchi.

A. Spero che su questo prezzo mi farete un ribasso.

M. Vendiamo a prezzo fisso.

A. Fatemi vedere della tela battista.

M. Abbiamo tele battiste fabbricate in Francia, ma quelle d'India sono in maggior pregio.

A. Quale ne è la differenza?

M. Quelle d'India sono più fine assai. Veda ella stessa.

A. Ma questa è ragnatela! Bisognerebbe portar sei camicie una sopra l'altra per potersi presentare un pubblico (in società).

M. È vero.

A. Datemi sei metri di questa buona battista francese, me ne contenterò.

M. Non ha ella bisogno di tovaglie o di tova-

A. ¿Á cómo le vende Vd.?

L. A cuatro francos el metro.

— También le tengo á seis francos y más caro.

A. ¿Cúantos metros sene-
cesian para una camisa?

L. Tres.

A. Así la docena me sal-
dra á...

L. Á ciento cuarenta y cua-
tro francos.

A. Supongo que no dejará
Vd. de hacerme alguna
rebaja en el precio.

L. Vendemos á precio
fijo.

A. Enséñeme Vd. batista.

L. Tenemos batistas fabri-
cadas en Francia; pero
las de la India son más
estimadas.

A. ¿Cuál es la diferencia?

L. Las de la India son
mucho mas finas. Vea
Vd.

A. ¡Pero esto es una tela de
araña! Sería necesario
llevar seis camisas una
sobre otra para poder
presentarse en socie-
dad.

L. En efecto.

A. Déme Vd. seis metros
de esa buena batista
francesa; sabré pasarme
con ella.

L. ¿No tiene Vd. necesidad
de manteles ni de servi-

A. A quanto o vende?

N. A quatro francos o me-
tro. Tambem tenho de
seis francos e mais caro.

A. Quantos metros são pre-
cisos para uma camisa?

N. Tres.

A. Assim sahir-me-ha a
duzia a...

N. A cento e quarenta e
quatro francos.

A. Veja se me púde fazer
uma diminuição sobre
este preço.

N. Nós vendemos a preço
fixo.

A. Mostre-me V. cambráia.

N. Temos cambráias fabri-
cadas em França; po-
rém as da India são mais
estimadas.

A. Qual é a diferença?

N. As da India são muito
mais finas. Veja o Sr.
mesmo.

A. É uma teia d'aranha!
Seria preciso trazer seis
camisas umas sobre ou-
tras para poder appa-
recer diante de gente.

N. Com effeito.

A. Dê-me seis metros d'es-
ta boa cambráia fran-
ceza, contentar-me-hei
com ella.

N. Não precisa de toa'has
nem de guardanapos?

viettes? J'en ai d'unies, d'ouvrées et de damasées d'un dessin tout à fait nouveau.

A. C'est une affaire de goût; j'aime mieux m'en rapporter à ma femme.

L. Vous faites bien. Priez madame de passer chez nous: j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au-dessous du prix de fabrique.

A. Vous vendez donc en perte?

L. Quelquefois. N'est pas marchand qui toujours gagne.

94. *Une couturière en robes.*

A. Avez-vous déjà taillé ma robe de soie?

C. Pas encore, madame.

A. Tant mieux. J'ai vu hier qu'on commence à porter des robes très amples avec de larges manches.

C. En effet. J'allais vous prier d'acheter encore quelques mètres de soie.

A. Je vous enverrai ce qu'il faut. — J'ai besoin d'une robe de bal pour

have some plain, others figured and damasked with quite a new pattern.

A. It is a matter of taste: I prefer leaving that to my wife.

L. You are right. Request your lady to call on us. I shall have the honour to show her some sheeting, and some unbleached cloth for kitchen aprons which I am selling off under the manufacturer's price.

A. You sell at a loss then?

L. Sometimes. There are no dealers who always gain.

94. *Dress-maker.*

A. Have you already cut out my silk dress?

D. Not yet, madam.

A. So much the better. I saw yesterday that they are beginning to wear dresses very full with wide sleeves.

D. They have. I was going to request you to purchase a few metres more silk.

A. I will send you what is necessary. — I want a ball dress for the day

Wir haben schlichte, geblümete und damastene in ganz neuen Mustern.

A. Das ist Geschmackssache: ich überlasse das lieber meiner Frau.

L. Wie Sie befehlen. Ersuchen Sie Ihre Frau Gemahlin, bei uns vorzukommen; ich werde die Ehre haben, ihr Leinwand für Betttücher und Küchenschürzen zu zeigen, wie ich unterm Fabrikpreise verkaufe.

A. Was! Sie verkaufen mit Verlust?

L. Manchmal. Wer stets gewinnen will, ist kein guter Kaufmann.

94. *Eine Damenschneiderin.*

A. Haben Sie schon mein seidnes Kleid zugeschnitten?

D. Noch nicht, Madame.

A. Desto besser. Ich habe gestern bemerkt, daß man anfängt, die Kleider sehr weit zu tragen und mit breiten Ärmeln.

D. Ja wohl; ich wollte Sie auch gerade bitten, noch einige Meter Seide zu kaufen.

A. Ich werde Ihnen das Nöthige zuschicken. Ich habe zu übermorgen ein Ball-

gliuoli? Ne ho di lisci, d'operati e di damascati d' un disegno affatto nuovo.

A. È affare di gusto: preferisco affidarmi a quello di mia moglie.

M. Ella fa bene. Pregli la sua signora di venire al nostro negozio: avrò l'onore di mostrarle tela per lenzuola e tela greggia per grembiali da cucina, che vendo a meno (al disotto) del prezzo di fabbrica.

A. Voi vendete dunque con perdita (a discapito)?

M. Qualehe volta. Chi guadagna sempre non è mercante.

94. *Una sarta da donna.*

A. Mi avete già tagliata la veste di seta?

S. Non ancora, signora.

A. Tanto meglio. Ho veduto ieri che si comincia a portar le vesti molto ampie con maniche larghe.

S. È vero. Io stava per pregarla di comperare ancora qualche metro di stoffa.

A. Vi manderò quanto occorre. — Ho bisogno di una veste da ballo per

lletas? Las tengo lisas, labradas y adamascadas de un dibujo enteramente nuevo.

A. Esa es cuestión de gusto, y para ello me atengo al de mi mujer.

L. Hace Vd. bien. Sírvasse Vd. rogar á la señora que se pase por casa, y tendré el honor de mostrarle una tela para sábanas y lienzo crudo para delantales, todo lo cual vendo á menos del precio de fábrica.

A. Pues qué, ¿vende Vd. con pérdida?

L. Algunas veces. No es mercader el que siempre gana.

94. *Una costurera de vestidos.*

A. ¿Ha cortado Vd. ya mi vestido de seda?

C. Todavía no, señora.

A. Tanto mejor. Ayer he visto que empiezan á llevarse los trajes con mucho vuelo, y con las mangas muy anchas.

C. En efecto. Iba á suplicar á Vd. que comprase aun algunos metros de seda.

A. Yo enviaré á Vd. lo que falta. — Necesito un vestido de baile para pasado

Tenho lisos, lavrados e adamascados de um desenho inteiramente novo.

A. É questão de gosto; prefiro deixar isso á escolha de minha mulher.

N. Faz bem. Peça á senhora que venha a nossa casa: terei a honra de lhe mostrar panno de linho para lençoes e panno de linho crú para aventaes de cozinha, que vendo por menos do preço da fabrica.

A. Então V. vende com perda?

N. As vezes. Não ha negociante que sempre ganhe.

94. *Uma costureira de vestidos.*

A. Já cortou o meu vestido de seda? [nhora.

C. Ainda não, minha senhora.

A. Tanto melhor. Vi hontem que principião a trazer os vestidos com muita roda e com as mangas largas.

C. Com effeito. Eu ia pedir-lhe que me comprasse ainda alguns metros de seda.

A. Mandar-lhe-heio que é necessario. — Preciso um vestido de baile para

- après-demain. Aurez-vous le temps de la faire?
- C. Certainement. Comment la voulez-vous?
- A. Je voudrais une robe de blonde à volants avec un dessous de satin blanc. Comment porte-t-on le corsage et les manches?
- C. Voici le dernier numéro du *Journal des Modes*. Voyez si cette coupe peut vous convenir.
- A. Cela est très gracieux. Prenez cette gravure pour modèle, seulement ayez soin de ne pas tant me décoller.
- C. C'est cependant la mode.
- A. Peu importe. J'ai mes raisons pour ne pas m'y conformer.
- C. Madame n'a pas besoin de peignoirs?
- A. En avez-vous de tout faits?
- C. J'en ai un grand choix dans mon magasin.
- A. Eh bien! je passerai chez vous.
- C. (*En s'en allant.*) Cette dame ne m'a pas demandé mes prix. Quel joli petit mémoire je vais lui présenter!
- after to-morrow. Shall you have time to make it?
- D. Certainly. How will you have it?
- A. I should like a blonde dress with flounces and a white satin one (a white satin slip) under it. How are bodices and sleeves worn now?
- D. Here is the last number of the *Journal of Fashions*. See if this cut suits you.
- A. It is very graceful. Take this engraving as your model, only mind you do not make the body too low.
- D. Yet, that is the fashion.
- A. No matter. I have my reasons for not following it.
- D. You don't want any wrappers, madam?
- A. Have you any ready made!
- D. I have a good choice in my show-room.
- A. Well then, I will give you a call.
- D. (*Going away.*) The lady has not asked the price. What a pretty little bill I shall present to her!
- kleid nöthig. Können Sie es mir bis dahin liefern?
- D. Gewiß. Wie wünschen Sie es?
- A. Ich möchte ein Blondenkleid mit Besatz, um ein weißes Atlaskleid darunter zu tragen. Wie trägt man jetzt das Leibchen und die Ärmel?
- D. Hier ist die letzte Nummer des Modedournals. Gefällt Ihnen dieser Schnitt?
- A. Er ist allertiebst; nehmen Sie sich das Bild ganz zum Muster; nur schneiden Sie es mir am Hals nicht zu weit.
- D. Es ist aber Mode.
- A. Das ist mir gleich. Ich habe meine Gründe, ihr nicht zu folgen.
- D. Haben Sie keine Puder-mantel nöthig?
- A. Haben Sie ganz fertige?
- D. Ich habe in meinem Magazin eine große Auswahl.
- A. Gut, ich werde wieder vor-kommen.
- D. (*Im Fortgehen*) Sie hat mich nicht nach den Preisen gefragt. Der werde ich eine schöne Rechnung machen!

- dopodomani. Avrete tempo di farmela?
- S. Senza dubbio. Come la desidera?
- A. Vorrei una veste di blonda con volanti (con falbalà), col disotto di raso bianco. Come si costumano il corsaletto (la vita) e le maniche?
- S. Ecco l'ultimo numero del *Giornale delle Mode*. Veda se questo taglio le va a genio.
- A. È graziosissimo. Pigliatevi questo figurino a modello: abbiate cura soltanto di non farmi troppo scollata.
- S. Eppure è la moda.
- A. Poco m'importa. Ho i miei motivi per non uniformarmi.
- S. Non ha bisogno di vestida mattina (da camera)?
- A. Ne avete di bell' e fatte?
- S. Ne ho un grande assortimento in magazzino.
- A. Ebbene, andrò al vostro negozio.
- S. (*Andandosene.*) Questa signora non ha chiesto de' miei prezzi. Che bella noterella le presenterò!
- mañana. ¿ Tiene Vd. tiempo da hacerlo?
- C. Ya lo creo! ¿ Cómo lo quiere Vd.?
- A. Quisiera un vestido de blonda guarnecido de volantes, y con un viso de raso blanco. ¿ Cómo se llevan ahora el cuerpo y las mangas?
- C. Aquí tengo el último número del Diario de Modas. Vea Vd. si este corte puede convenirle.
- A. Es muy gracioso. Tome Vd. este figurín por modelo, aunque cuidando de no escotar tanto el traje.
- C. Sin embargo, es la moda.
- A. Poco importa. Tengo mis razones para no conformarme con ella.
- C. ¿ No hacen falta peinadores à la señora?
- A. ¿ Los tiene Vd. hechos?
- C. Hay un gran surtido en mi almacén.
- A. Bien, yo pasaré por su casa de Vd.
- C. (*Marchándose.*) Esta señora no me ha pedido mis precios. ¿ Qué linda notita la voy à presentar!
- depois de amanhã. Tera tempo para o fazer?
- C. Certamente. Como o quer?
- A. Eu queria um vestido de blonda guarnecido com folhos e por baixo selimbranco. Comonsao agora o corpinho e as mangas?
- C. Aqui está o ultimo numero do Jornal das modas. Vêja se este corte lhe convem.
- A. Emuito gracioso. Tome esta gravura para modelo; sómente tenha cuidado do não decotal-o muito.
- C. Entretanto é moda.
- A. Pouco importa. Tenho algum motivo para me não conformar com isso.
- C. A senhora não precisa de roupões?
- A. A senhora tem alguns já feitos?
- C. Tenho grande sortimento d'elles na minha loja.
- A. Pois bem, eu passarei por sua casa.
- C. (*Indo-se embora.*) Esta senhora não me pediu os preços. Que bonita conta vou apresentar-lhe!

95. *Un tapissier marchand de meubles.*

A. Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.

T. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint?

A. Je voudrais des meubles de bon goût, mais pas trop chers.

T. L'appartement de monsieur est-il grand?

A. Passablement, surtout le salon.

T. Cela se rencontre bien. J'ai un meuble de salon en acajou qui sera votre affaire.

A. Est-il bien solide?

T. Aussi solide qu'élégant.

A. De quoi se compose-t-il?

T. Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.

A. Enlevez la housse de ce fauteuil que je vois si le velours est bien frais.

T. Vous voyez que ce meuble est tout neuf; il sort des mains de l'ouvrier. Voici un guéridon et une console

95. *An upholsterer and furniture-dealer.*

A. I want to purchase furniture for an apartment.

U. You will find in my warehouse all you require. Will you have your furniture of mahogany, walnut, oak, or painted wood?

A. I should like something handsome, but not too dear.

U. Is your apartment large, sir?

A. Tolerably, especially the drawing-room.

U. That is fortunate. I have a set of drawing-room furniture which will just suit you.

A. Is it substantial?

U. Both substantial and elegant.

A. What does it consist of?

U. There are six arm-chairs, twelve chairs, a sofa, and two settees.

A. Take the cover off this arm-chair that I may see if the velvet is fresh.

U. You see this article is quite new; it is just come from the workman. Here is a round stand and a pier-table

95. *Ein Tapezirer und Möbelhändler.*

A. Ich möchte gern Mobilien für meine Wohnung kaufen.

T. Sie finden Alles bei mir, was Sie nur wünschen können. Wollen Sie Möbel von Mahagoni-, Nupbaum- oder Eichenholz, oder nur angestrichene?

A. Ich wünsche geschmackvolle, aber nicht zu theure Möbel.

T. Ist Ihre Wohnung groß (geräumig)?

A. Ja, so ziemlich, vorzüglich der Salon.

T. Das trifft sich gut. Ich habe Mahagonimöbel für einen Salon, die Ihnen passen werden.

A. Sind sie recht dauerhaft?

T. Eben so dauerhaft wie geschmackvoll.

A. Woraus bestehen sie?

T. Aus sechs Lehnstühlen, zwölf Stühlen, einem Sofa und zwei Causeusen (kleinen Kanapees).

A. Nehmen Sie den Ueberzug ab, damit ich sehe, ob der Sammt recht neu ist.

T. Sie sehen, diese Mobilien sind ganz neu; sie kommen direkt aus der Werkstatt. Hier ist noch ein Seitentisch und ein Spiegelstisch, die

95. *Un tappeziere mercante di mobili.*

A. Vorrei comperare quanto occorre per ammobiliare un appartamento.

T. Ella troverà nel mio negozio tutto quel che possa occorrerle. Vuol mobili di mogano, di noce, di quercia, o di legno dipinto (tinto)?

A. Vorreide' mobili di buon gusto, ma non troppo cari.

T. È grande il suo appartamento?

A. Discretamente, massime la sala da ricevimento.

T. Ho un buon incontro. Ho un fornimento di suppellettili di mogano per sala che certo le converrà.

A. È ben solido?

T. È al pari solido che elegante.

A. In che consiste?

T. In sei seggiole a braccioli, in dodici sedie, in un sofà e in due *causeses*.

A. Togliete la copertina da questa sedia per vedere se il velluto è nuovo.

T. Ella vede che questi mobili sono affatto nuovi; escono di fabbrica. Ecco un piccolo tavolino ed una menso-

5. *Un tapicero mercader de muebles.*

A. Quisiera comprar con qué amueblar una habitación.

T. En mi casa encontrará Vd. todo lo que apetezca y necesite. ¿Quiere Vd. muebles de caoba, de nogal, de roble, ó bien de madera pintada?

A. Quisiera muebles de buen gusto, pero no muy caros.

T. ¿Es muy grande la habitación de Vd.?

A. Medianamente, sobre todo el salón.

T. Viene bien. Yo tengo un mueblaje completo de salón, que estoy seguro le convendrá á Vd.

A. ¿Es bastante sólido.

T. Tan sólido como elegante.

A. ¿De qué se compone?

T. De seis sillones, doce sillas, un sofà y dos confidentes.

A. Levante Vd. la funda de ese sillón, que quiero ver si es nuevo el terciopelo.

T. Ya ve Vd. que el mueble lo es completamente; acaba de salir de las manos del oficial. Aquí tiene Vd. un velador y una

95. *Um estofador e negociante de moveis.*

A. Quero comprar o necessario para mobilar um aposento.

T. O senhor encontrará aqui tudo o que precisa. Quer V. moveis de mogno, de nogueira, de carvalho ou de madeira pintada?

A. Quero moveis de bom gosto, mas não muito caros.

T. O aposento é muito grande?

A. Sofrivelmente, sobretudo a sala de visitas.

T. Está a calhar. Tenho uma mobilia de mogno para sala que lhe ha de convir.

A. É bastante solida?

T. É tão solida como elegante. [compõe?

A. De quantas peças se

T. Ha seis cadeiras de braços, doze cadeiras, um sofà e duas poltronas.

A. Levante a capa d'esta cadeira de braços, que quero ver se o velludo é novo.

T. O senhor ja vê que esta mobilia é toda nova; acaba de sair das mãos do official. Aquí está uma mesa de pé de gallo e

- qui iraient très bien avec.
- A. Combien demandez-vous du tout?
- T. Ah! monsieur, nous nous arrangerons facilement. — Que mettez-vous dans votre chambre à coucher et dans votre cabinet de toilette?
- A. Un lit de fer avec des ornements en or, une commode, une armoire à glace, deux fauteuils, quelques chaises, deux toilettes et deux tables de nuit.
- T. Madame n'aura-t-elle pas son boudoir?
- A. Cela va sans dire.
- T. Eh bien, j'ai de jolis meubles en palissandre et en bois de rose. Je vous les ferai voir tantôt.
- A. Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?
- T. J'ai à vous offrir un meuble en chêne, composé d'un buffet sculpté, d'une table à rallonges et de chaises d'un travail admirable.
- A. Ce sera sans doute bien cher?
- T. Non, monsieur. Le commerce va si mal dans ce moment que
- that would match well together.
- A. How much do you ask for the whole?
- U. Oh! sir, we shall easily arrange for that. — What will you put in your bed room and your dressing-room (in your bed-chamber and dressing-closet)?
- A. An iron bedstead with gilt ornaments, a chest of drawers, a ward-robe with a glass; two arm-chairs; some chairs; two toilet tables and two receptacles.
- U. Will not your lady have her boudoir?
- A. Of course.
- U. Well then, I have some pretty furniture in palisander and rosewood. I will show it you presently.
- A. What must I put in my dining-room?
- U. I have a set of oak furniture to offer you, consisting of a carved side-board, a table with shifting leaves, and chairs of admirable workmanship.
- A. No doubt, it will be pretty dear.
- U. No, sir. Trade is so dull at the present moment that I will make
- beide sehr gut dazu passen würden.
- A. Wie viel verlangen Sie für Alles?
- S. O, wir werden leicht einzig werden. — Was wollen Sie in Ihr Schlafzimmer stellen?
- A. Eine eiserne Bettstelle mit goldenen Verzierungen, eine Kommode, einen Spiegeschrank, zwei Sesselfühle (Armstühle), einige andere Stühle, zwei Toiletten und zwei Nachttische.
- T. Ihre Frau Gemahlin hat doch ein Boudoir?
- A. Natürlich.
- T. Dafür habe ich allerliebste Mobilien von Palisander- und Rosenholz. Ich werde sie Ihnen gleich zeigen.
- A. Was rathen Sie mir für das Speisezimmer?
- T. Ich habe sehr schöne Sachen in Eichenholz, ein geschnitztes Buffet, einen Esstisch zum Verlangern und Stühle von vorrefflicher Arbeit.
- A. Sie sind vermuthlich sehr theuer?
- T. Im Gegentheil. Das Geschäft geht augenblicklich so schlecht, daß ich Ihnen alle

la che armonizzerebbero benissimo coll' arredo.

A. Quanto chiedete del tutto?

T. Non dubiti, signore, che ci aggiusteremo facilmente. Che mobili metterà nella camera da letto e nel gabinetto da toilette?

A. Un letto di ferro con ornamenti in oro, un cassettone, un armadio con specchio, due poltrone, alcune seranne, due toilette e due tavolini da notte.

T. La sua signora non avrà un gabinetto?

A. S' intende.

T. Ebbene ho de' bei mobili di noce d'India e di legno color di rosa. Glieli farò vedere or ora.

A. Che devo mettere nella sala da pranzo?

T. Posso offrirle un arredo di legno di quercia consistente in una credenza intagliata, in una tavola con rallungamenti ed alcune sedie di squisito lavoro.

A. Ma tutto questo sarà certamente molto caro?

T. No, signore. Il commercio in questi giorni va così male che le farò

consola que irían muy bien con lo demás.

A. ¿Cuánto pide Vd. por todo?

T. ¡ Ah! señor, nosotros nos arreglaremos fácilmente. ¿ Que piensa Vd. poner en su alcoba y en el gabinete de tocador?

A. Quiero poner una cama de hierro con adornos de oro, una cómoda, un armario de espejo, dos butacas, algunas sillas, dos mesas de tocador y dos mesas de noche.

T. ¿ Y la señora no tendrá su gabinete?

A. ¡ Ya lo creo!

T. Pues bien, tengo lindos muebles de palisandro y de madera de rosa, que luego haré ver á Vd.

A. ¿ Qué deberemos poner en el comedor?

T. Puedo ofrecer á Vd. magníficos muebles de roble: un aparador esculpido, una mesa á repliegues y sillas de un trabajo admirable.

A. Lo que sin duda será bastante caro.

T. No, señor. El comercio va tan mal en estos momentos que puedo hacer

uma consola que dizem bem com o resto.

A. Quanto pede V. por todo?

T. Ah! senhor, nós nos arrançaremos facilmente. — Que porá no seu quarto de dormir e no seu gabinete de *toilette*.

A. Uma cama de ferro com ornato de ouro, uma commoda, um armario de espelho, duas cadeiras de braços, e cadeiras, dois toucadores e duas mesas de cabeceira.

T. A senhora não terá um gabinete?

A. Já se vê que sim.

T. Pois bem, tenho lindos moveis de jacarandá e de madeira de rosa. Logo lh'os mostrarei.

A. Que será preciso pôr na sala de jantar?

T. Posso-lhe offerecer uma mobilia de carvalho composta de um aparador entalhado, uma mesa elastica e cadeiras de um trabalho admiravel.

A. Sem duvida ha de ser muito caro.

T. Não, senhor. O commercio vai tão mal n'este momento, que lhe fa-

je vous ferai toutes les concessions possibles.

A. Avez-vous un bureau et un corps de bibliothèque ?

T. J'en ai de différentes grandeurs. Si vous le permettez, je passerai chez vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.

A. Voici mon adresse. Vous me trouverez demain à dix heures.

T. Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.

A. N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.

T. Soyez tranquille, monsieur. J'ai trop d'intérêt à vendre pour rien oublier.

96. *Un carrossier.*

A. J'ai un voyage à faire, et j'aurais besoin d'une bonne voiture à quatre places. En avez-vous une à vendre ?

C. Donnez-vous la peine de me suivre dans mon magasin.

A. Voici une voiture qui fera peut-être mon affaire.

you every possible concession.

A. Have you a bureau and a book-case ?

U. I have some of different sizes. If you will allow me, I will call at your house to see what will be suitable for your study.

A. Here is my address. You will find me tomorrow at ten o'clock.

U. At the same time I will take the measure of the chimney-pieces and the windows for the looking glasses and curtains.

A. Do not forget that I shall want (that I must have) carpets also.

U. Never fear, sir. I have too great interest in selling to forget anything.

96. *A coachbuilder.*

A. I am going to make a journey, and want a good carriage for four persons. Have you one to sell ?

C. Have the goodness to follow me into my shop.

A. Here is a carriage that will perhaps answer my purpose.

möglichen Zugeständnisse machen werde.

N. Haben Sie einen Schreibtisch und Bücherschrank ?

T. Ich habe deren in verschiedener Größe. Wenn Sie erlauben, so komme ich bei Ihnen vor, um zu sehen, was für Ihr Arbeitszimmer am besten paßt.

N. Hier ist meine Adresse. Sie finden mich morgen um zehn Uhr.

T. Ich werde dann zugleich das Maß der Kamine und Fenster für die Spiegel und Vorhänge nehmen.

N. Vergessen Sie nicht, daß ich auch Teppiche nöthig habe.

T. Seien Sie unbesorgt, mein Herr, mir liegt zu viel daran, Geschäfte zu machen, als daß ich etwas vergessen sollte.

96. *Ein Wagenhändler.*

N. Ich habe eine Reise zu machen und wünsche einen guten vierfüßigen Wagen zu kaufen. Haben Sie einen zu verkaufen ?

W. Haben Sie die Güte, mir in mein Magazin folgen.

N. Hier ist schon einer der vielleicht für mich passen wird.

- ogni facilitazione possibile.
- A. Avete uno scrittoio ed uno scaffale per libri?
- T. Ne ho di varie grandezze. Se ella me lo permette, verrò da lei per vedere ciò che convenga al suo gabinetto.
- A. Ecco il mio indirizzo. Mi troverete in casa domani alle dieci.
- T. Prenderò in pari tempo la misura dei camminetti e delle finestre, per gli specchi e per le cortine.
- A. Non dimenticate che ho bisogno anche di tappeti.
- T. Sia tranquillo, signore. Mi preme troppo la vendita, perchè abbia a dimenticarmi di qualche cosa.
96. *Un carrozzaio.*
- A. Debbo fare un viaggio, ed avrei bisogno d'una buona carrozza da quattro posti. Ne avete da vendere?
- C. Favorisca (si compiaccia) di seguirmi nel magazzino.
- A. Ecco una carrozza che farebbe forse il fatto mio.
- á Vd. todas las concesiones imaginables.
- A. ¿ Tiene Vd. un escritorio y un estante?
- T. Los tengo de diferentes tamaños. Si Vd. me lo permite pasaré por su casa y allí veremos lo que conviene para su gabinete de estudio.
- A. Aquí tiene Vd. las señas. Mañana á las diez me encontrará Vd. en casa.
- T. Al mismo tiempo tomaré la medida de las chimeneas y de las ventanas para los espejos y las cortinas.
- A. No olvide Vd. que necesito también alfombras.
- T. Descuide Vd., caballero. Tengo demasiado interés en vender para que se me olvide nada.
96. *Un maestro de coches.*
- A. Debo hacer un viaje, y necesitaré un buen coche de cuatro asientos. ¿ Tiene Vd. alguno de venta?
- M. Tómese Vd. la molestia de seguirme al almacén.
- A. Veo aquí un carruaje que acaso me convenga.
- rei todas as concessões possíveis.
- A. Tem V. uma secretaria e um armario para livros?
- T. Tenho de varios tamanhos. Se me permite, passarei por sua casa para ver o que convem para o seu gabinete.
- A. Tome o meu endereço. Encontra-me em casa amanhã ás dez horas.
- T. Ao mesmo tempo, tomarei medida das chaminés e das janellas para os espelhos e as cortinas.
- A. Não se esqueça que preciso tambem de tapetes.
- T. Descance, senhor. Tenho grande interesse em vender para não esquecer cousa alguma.
96. *Um fabricante de carruagens.*
- A. Tenho de fazer uma viagem, e preciso de um bom carro para quatro pessoas. Tem algum para vender?
- S. Tenha a bondade de me acompanhar até ao meu armazem.
- A. Aqui está uma carruagem que talvez me sirva.

C. Je crois qu'elle vous conviendra : elle est parfaitement suspendue et bien roulante.

A. Mais est-elle solide ?

C. Solide ! mais voyez donc ces ressorts en acier, ces brancards et ces essieux de fer, ces boîtes en cuivre. Tout cela est bâti pour l'éternité.

A. Les roues me paraissent bien minces.

C. Avec ces roues vous pouvez faire le tour de l'Europe. Je vous les garantis pour un an.

A. La caisse me paraît bien basse.

C. Il ne faut pas que les voitures de voyage soient trop hautes : elles versent trop facilement.

A. Ouvrez la portière et baissez le marchepied.

C. Examinez bien l'intérieur. Remarquez ce drap fin et ces beaux galons, ces coussins à ressort, aussi doux que commodes, ces poches, ce filet pour les chapeaux, ces jalousies, ces stores. Vous voyez que rien n'y manque.

A. Et la bâche, où est-elle ?

C. Elle est dans le magasin à côté, ainsi que

C. I think it will suit you : it is well hung (suspended) and goes very easy.

A. But is it strong ?

C. Strong ! why, just look at those steel springs, those shafts, and those iron axles with their brass boxes (with their patent boxes). They are made to last for ever.

A. The wheels seem to me very slight.

C. With those wheels you might make the tour of Europe. I will warrant them for a year.

A. The body appears to me very low.

C. Travelling carriages should not be too high. they are then so easily overturned.

A. Open the door, and let down the steps.

C. Examine the inside well. Observe this fine cloth and this handsome lace, these spring cushions, equally soft and convenient, these pockets, the net for hats, the blinds and curtains. You see that there is nothing wanting.

A. Where is the imperial ?

C. It is in the next room, as is also the

B. Das glaube ich auch ; er hängt vortreflich in den Federn und rollt leicht.

[hast ?]

A. Aber ist er auch dauerhaft ?

B. Dauerhaft ? Sehen Sie doch nur diese Stahlfedern, die Deichsel, die eisernen Achsen und die messingenen Büchsen. Das ist ja Alles für die Ewigkeit gebaut.

A. Die Räder scheinen mir ziemlich dünne.

B. Mit diesen Rädern können Sie durch ganz Europa reisen. Ich garantire sie Ihnen ein ganzes Jahr.

A. Der Kutschkasten scheint mir sehr niedrig.

B. Die Reisewagen dürfen nicht zu hoch sein, sie werfen sonst zu leicht um.

A. Öffnen Sie den Schlag, lassen Sie den Tritt herab.

B. Besehen Sie ihn inwendig genau : das feine Tuch und die schönen Borten, die Kissen sind alle mit Federn und eben so weich wie bequem, dann die Taschen, das Hutnetz, die Jalousien und die Kellervorhänge. Sie sehen, es fehlt nichts.

A. Und wo ist das Kellereisen ?

B. Es ist nebenbei im Magazin mit dem Koffer, der

C. Credo che lo converrà; è perfettamente sospesa e cammina benissimo (e non si sentono scosse).

A. È poi solida?

C. Solida! guardi dunque queste molli d'acciaio, queste stanghe, questi assi di ferro e queste incastrature d'ottone. Tutto ciò si direbbe fabbricato per l'eternità.

A. Le ruote mi paiono ben sottili.

C. Con queste ruote ella può fare il giro d'Europa. Glielo garantisco per un anno.

A. La cassa (il guscio) mi par molto bassa.

C. Convien che i legni da viaggio non siano troppo alti; ribaltano assai facilmente.

A. Aprite lo sportello ed abbassate il predellino.

C. Esamini bene l'interno. Osservi questo panno fino e questo bel passamano, questi cuscini a molle al pari comodi che soffici, queste tasche, questa rete per cappelli, queste gelosie, queste tendine. Ella vede che nulla vi manca.

A. E la coperta dov'è?

C. È nel magazzino accanto, come pure il cofano

M. Creo que es lo que Vd. necesita; está muy bien suspendido y rueda perfectamente.

A. Pero. ¿es sólido?

M. ¡Sólido! no tiene Vd. más que ver esos muelles de acero, esas varas y ejes de hierro, y esas cajas de cobre. Está construido para una eternidad.

A. Las ruedas me parecen poco fuertes.

M. Con ellas puede Vd. dar la vuelta á toda Europa. Yo las garantizo por un año.

A. La caja me parece muy baja.

M. Los coches de camino no deben ser muy altos, vuelean con más facilidad.

A. Abra Vd. la portezuela y baje el estribo.

M. Examine Vd. bien el interior. Vea Vd. ese panno fino y esos hermosos galones, esos almohadones de muelles tan blandos como cómodos, las bolsas, las correas para los sombreros, las persianas, las cortinas. Ya ve Vd. que nada falta.

A. Y la baca, ¿dónde está?

M. Está en el almacén del lado, así como el cofre

S. Creio que lhe convirá: está bem suspensa e rôda bem.

A. Porém, será forte?

S. Forte! veja estas molas de aço, os varacs, estes eixos de ferro, as caixas de cobre. Tudo isto está construido para durar eternamente.

A. As rodas parecem-me muito fracas.

S. Com estas rodas póde fazer uma viagem em volta da Europa. Garanto-lh'as por um anno.

A. A caixa parece - me baixa.

S. As carruagens de viagem não devem ser muito altas: virão mui facilmente.

A. Abra a portinhola e abaixe o estribo.

S. Examine bem o interior. Observe bem este panno fino, estes bellos galões e estas almofadas de mola tão macias como commodas, as bolsas e a rede para chapéos, as gelosias e stores. O senhor está vendo que não lhe falta nada.

A. E onde está o encerado?

S. Está no armazem aqui ao lado, assim como a

le coffre qui doit se mettre derrière.

A. Combien voulez-vous de cette voiture ?

C. Cinq mille francs.

A. Oh! c'est trop cher.

C. Combien en voulez-vous donner ?

A. Quatre mille cinq cents francs. C'est mon dernier mot.

C. C'est vraiment trop bon marché; mais puisque vous ne voulez pas y mettre davantage, il faut bien que j'accepte votre offre. Vous faites un marché d'or.

A. Envoyez-moi la voiture dans huit jours et regardez bien si le vernis ne se serait pas fendu quelque part.

C. Il ne vous faut pas de berline, de coupé, de landau, de calèche, de cabriolet ?

A. Je vous achèterai un coupé aussitôt que je serai revenu de mon voyage. Vous êtes rond en affaires, c'est ce que j'aime. Au revoir !

97. *Un marchand de chevaux.*

A. Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre ?

trunk ot be put behind.

A. What is your price for this carriage ?

C. Five thousand francs.

A. Oh! that is too dear.

C. How much will you give for it ?

A. Four thousand five hundred francs. That is the very utmost.

C. Really it is too cheap; but as you are determined not give any more, I must accept your offer. You have made a great bargain.

A. Send me the carriage in a week and look over it well to see that the varnish is not cracked any where.

C. Do you not require a berline, a brougham, a landau, an open carriage a cabriolet ?

A. I will buy a brougham of you as soon as I return from my journey. You are straight-forward in business, and I like that. Good bye!

97. *A horse-dealer.*

A. Have you a pair of good carriage horses ot sell ?

hinten aufgeschraubt wird.

A. Wie theuer verkaufen Sie diesen Wagen ?

B. Fünf tausend Franken.

A. O, das ist zu theuer.

B. Wie viel wollen Sie denn geben ?

A. Vier tausend fünfhundert Franken; das ist mein letztes Wort.

B. Das ist gewiß zu billig; aber weil Sie darauf bestehen, muß ich Ihr Gebot sehen annehmen. Der Wagen ist für diesen Preis gefunden (Sie machen da einen guten Handel).

A. Schicken Sie mir den Wagen heute über acht Tage und sehen Sie nach, ob der Firniß nirgends abgesprungen ist.

B. Haben Sie keine Berline nöthig, oder ein Coupée, eine Landauer, eine Kalesche, ein Cabriolet ?

A. Ich werde Ihnen ein Coupée abkaufen, sobald ich von meiner Reise zurück bin. Sie machen die Geschäfte rund ab, das habe ich gern. Auf Wiedersehen also.

97. *Ein Pferdehändler.*

A. Haben Sie zwei gute Wagenpferde zu verkaufen ?

(il baule) per metter di dietro.

A. Quanto volete di questa carrozza?

C. Cinque mila franchi.

A. Ah! è troppo cara.

C. Quanto vuol darmi (quanto mi offre)?

A. Quattro mila e cinquecento franchi. È l'ultima mia offerta.

C. È veramente troppo a buon mercato (a troppo buon patto); ma poichè non vuol darmi di più, convien pure che accetti la sua offerta. Ella fa un eccellente affare.

A. Mandatemi la carrozza entro otto giorni, e fate ben attenzione che la vernice non abbia screpolature in qualche parte.

C. Non le occorre (non le abbisogna) una berlina, un carrozzino, una calesse od un biroccio?

A. Appena ritornato dal mio viaggio comprerò da voi un carrozzino. Voi concludete gli affari senza far tante parole, ed è quello che mi piace. A rivederci.

97. *Un mercante di cavalli.*

A. Avete da vendermi due buoni cavalli da tiro (da carrozza)?

que debe ponerse detrás.

A. ¿Cuánto quiere Vd. por este carruaje?

M. Cinco mil francos.

A. ¡Oh! es muy caro.

M. ¿Cuánto quiere Vd. dar?

A. Cuatro mil quinientos francos. Es mi última palabra.

M. Es en verdad demasiado barato, pero supuesto que Vd. no quiere dar más, no tengo más remedio que aceptar su oferta. Puede Vd. decir que hace un negocio loco.

A. Envieme Vd. el carruaje dentro de ocho días, y examine Vd. bien si el barniz se ha descascarado por alguna parte.

M. ¿No tiene Vd. necesidad de berlina, de un cupé, de un landó, de una carretela?

A. Le compraré a Vd. un cupé tan pronto como vuelva de mi viaje. Es Vd. hombre cabal para los negocios, que es lo que a mí me gusta. Hasta la vista.

97. *Un tratante en caballos.*

A. ¿Tiene Vd. dos buenos caballos de tiro en venta?

caixa que se deve pôr atraz.

A. Quanto quer por esta carruagem?

S. Cinco mil francos.

A. Oh! E muito cara.

S. Quanto quer dar o senhor?

A. Quatro mil e quinhentos francos. É a ultima palavra.

S. Realmente, é muito barato; porém já que não quer gastar mais alguma cousa, tenho de aceitar a sua offerta. Faz uma compra de ouro.

A. Mande-me a carruagem d'aqui a oito dias, e veja bem que o verniz não rachou em alguma parte.

S. O senhor não precisa de uma berlinda, de um coupé, de um landau, de um calèche ou cabriolet?

A. Hei de comprar-lhe um coupé logo que tiver voltado da minha viagem. O senhor é franco em negocios; é do que eu gosto. Até mais ver.

97. *Um negociante de cavallos.*

A. Tem Vossemeccê dous bons cavallos de tiro para vender?

- M. Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents.
- A. Ce sont des chevaux entiers. J'aimerais mieux des juments ou des hongres.
- M. Alors prenez ces gris-pommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.
- A. Quel âge ont-ils?
- M. Ils ont sept ans au plus.
- A. Faites-les atteler.
- M. Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attelez-les à la calèche verte.
- A. Allez au pas; au trot; au galop. — C'est assez.
- M. Vous voyez, monsieur, que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?
- A. Ne vous extasiez pas tant sur leur beauté: votre enthousiasme pourrait me coûter cher.
- M. Oh! monsieur, ne craignez rien. Si je dis qu'ils sont beaux, c'est qu'ils le sont réellement.
- A. Je voudrais acheter en même temps un che-
- H. Here are two excellent horses of English breed.
- A. They are entire. I should much prefer either mares or geldings.
- H. Then take those dappled-greys; they are gentle and manageable, and nevertheless are not deficient in mettle.
- A. How old are they?
- H. Seven at the most.
- A. Have them put to.
- H. Here! coachman! Take these horses into the yard and put them to the green calash.
- A. Walk them; trot them; gallop them. — That's enough.
- H. You see, sir, they are splendid horses. Have they stumbled once even? Did the coachman use the whip? Are they blown after this sharp run?
- A. Do not panegyrisé their beauty so much; your enthusiasm might cost me dear.
- H. Oh! sir, you need not fear. If I tell you they are fine, it is because they really are so.
- A. I should like to buy a saddle-horse at the same
- P. Hier sind zwei ausgezeichnete englische Racepferde.
- A. Das sind Hengste; ich hätte lieber Stuten oder Wallache.
- P. Dann rathe ich Ihnen zu diesen Grauschimmel; es sind sanfte, kluge Thiere und haben doch dabei Feuer.
- A. Wie alt sind sie?
- P. Höchstens sieben Jahr.
- A. Lassen Sie sie vorspannen.
- P. Heda! Kutscher! bring diese Pferde in den Hof und spanne sie vor die grüne Kalesche.
- A. Fahren Sie Schritt; Trab; Galopp. — So, es ist gut.
- P. Sie sehen, mein Herr, es sind vortreffliche Pferde. Haben Sie auch nur ein einziges Mal gestolpert? Hat der Kutscher die Peitsche gebraucht? Oder hat sie der schnelle Lauf ermattet?
- H. Loben Sie sie nur nicht gar zu sehr; ich fürchte daß ich das Lob theuer bezahlen muß.
- P. O, da haben Sie nichts zu besorgen. Ich nenne sie schön, weil sie es wirklich sind.
- A. Ich möchte auch noch ein Reitpferd kaufen. Ich habe

M. Ecco duccavallidi razze inglese, che sono eccellenti.

A. Son cavalli interi (sono stalloni). Mi piacerebbe di più aver cavalle o cavalli castrati.

M. Prenda dunque questi leardi pomellati; sono quieti e docili, e nel tempo stesso non mancano di brio.

A. Che età hanno?

M. Sette anni al più.

A. Fateli attaccare.

M. Eh, cocchiere! conducete questi cavalli (questapargiglia) nel cortile ed attaccateli al calesse verde

A. Andate al passo; al trotto; al galoppo. — Basta.

M. Come vede, signore, sono cavalli magnifici. Hanno forse inciampato una sola volta? Il cocchiere ha egli adoperato la frusta? Sono essi sfiatati dopo una sì rapida corsa?

A. Non entusiasmatevi tanto per la loro bellezza; il vostro entusiasmo potrebbe costarmi caro.

M. Oh! signore, non tema di nulla. Se dico che son belli, egli è perchè lo sono in realtà.

A. Vorrei comperare in pari tempo un cavallo da

T. Vea Vd. aquí dos de raza inglesa que son excelentes.

A. Son caballos enteros. Yo quisiera mejor yeguas ó caballos castrados.

T. Entonces tome Vd. esos tordillos; son bastante dóciles y pacíficos, y no les falta fuego sin embargo.

A. ¿Qué edad tienen?

T. Siete años á lo más.

A. Hágalos Vd. enganchar.

T. Eh, ¡cochero! lleve Vd. esos caballos al patio y engánchelos Vd. á la carretela verde.

A. Vaya Vd. al paso; al trote; al galope. — Basta.

T. Ya ve Vd. que son dos caballos magníficos. ¿Han tropezado una sola vez? ¿Se ha servido del látigo el cochero? ¿Están fatigados después de esa rápida carrera?

A. No se arrebate Vd. en la contemplación de sus bellezas; su entusiasmo de Vd. podría costarme caro.

T. ¡Oh! no señor, no tema Vd. nada. Si yo digo que son bellos es porque lo son realmente.

A. Quisiera al mismo tiempo un caballo de montar.

M. Aquí estão dois de raça inglesa que são excelentes.

A. São cavallos inteiros. Eu preferiria egoas ou cavallos capões.

M. Então tome o senhor estes ruços rodados; são muito mansos e docéis, e comtudo são fofosos.

A. Que idade têm?

M. Sete annos quando muito.

A. Mande-os apparellhar.

M. O cocheiro! leve estes cavallos á cocheira e metta-os no caleche verde.

A. Leve-os a passo; a trote; a galope — Basta.

M. O senhor vê que são excellentes cavallos. Tropicarão uma só vez? O cocheiro servio-se do chicote? Estão acaso cansados depois d'esta rapida carreira?

A. Não se extasie tanto com a sua belleza: o seu entusiasmo poderia custarme caro.

M. Oh! senhor, nada receie. Se digo que são bons, é porque o são realmente.

A. Queria comprar ao mesmo tempo um ca-

val de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil et que je changerais volontiers contre un autre.

M. Nous nous arrangerons pour cela. — Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais, isabelles. Choisissez.

A. Cet alezan me conviendra peut-être.

M. Groom! sellez l'alezan et ayez soin de bien serrer la sangle.

A. Promenez-le un peu.

M. Voyez son large poitrail, ses jambes si fines, sa superbe encolure, sa belle croupe et sa magnifique crinière. Quelle jolie bête! Voulez-vous que le groom la monte?

A. Je vais l'essayer moi-même.

M. Vous êtes bon cavalier?

A. Sans doute. Allongez un peu les étriers. Donnez-moi la bride et une cravache. Me voilà en selle.

M. Ne lui faites pas sentir l'éperon.

A. Il rue.

M. Mettez-le au trot.

I. I must tell you that I have a thoroughbred horse which has lost one eye by an accident and I wish to change it for another.

H. We can arrange for that. — Here are horses black, white, grey, chestnut, bay, and dun-coloured. Make your choice.

A. This chestnut will suit me, perhaps.

H. Groom, saddle the chestnut and mind you tighten the girth well.

A. Walk him a little.

H. Look at his broad chest, his slender legs, his splendid neck, his fine rump, and his magnificent mane. What a handsome creature! Do you wish the groom to mount him?

A. I am going to try him myself.

H. Are you a good rider?

A. Of course, I am. Let out the stirrups a little. Give me the reins and a whip. Now I am up.

H. Don't touch him with the spur.

A. He kicks.

H. Put him into a trot.

nämlich ein Racepferd, das in Folge eines Zufalls ein Auge verloren hat; das wollte ich gern gegen ein anderes umtauschen.

P. Das läßt sich leicht machen. Sie finden hier Rapen, Schimmel und Grauschimmel, Rothfüchse, Braune und Isabelles. Sie haben nur zu wählen.

A. Der Rothfuchs da gefällt mir schon.

P. Stallknecht! Sattle den Rothfuchs, und zieh den Gurt fest an.

H. Laß ihn auf und abgehen.

P. Betrachten Sie seine breite Brust, seine schlanken Beine, seinen prächtigen Hals, seinen schönen Rücken und seine herrliche Mähne. Was für ein hübsches Thier? Soll ihn der Stallknecht vorreiten?

A. Ich will ihn selbst versuchen.

P. Sind Sie ein guter Reiter?

A. Gewiß. Machen Sie die Steigbügel etwas länger. Geben Sie mir die Zügel und eine Reitpeitsche. Da sitze ich im Sattel.

P. Lassen Sie ihn nicht die Spornen fühlen.

A. Er schlägt ja hinten aus.

P. Lassen Sie ihn traben.

- sella. Vi diro che ho ue cavallo di razza, il quale per accidente (per caso) ha perduto un occhio, e lo cambierei volentieri con un altro.
- M. A questo riguardo ci aggiusteremo (ci metteremo d'accordo). Ecco cavalli neri, bianchi, grigi, sauri, bai, color isabella. Scelga.
- A. Questo sauro farà forse per me.
- M. Palafreniere! sellate il sauroed abbiate cura di stringer bene le cinghie.
- A. Fatelo passeggiare.
- M. Guardi il largo suo petto, le gambe sottilissime, l'aspetto superbo, la bella groppa e la sua stupenda criniera. Che bello animale! Desidera che lo scozzone (il mozzo) lo monti?
- A. Lo proverò (voglio provarlo) io stesso.
- M. E ella buon cavallerizzo?
- A. Senza dubbio. Allungate alquanto le staffe. Date-mi le redini (le briglie) ed il frustino. Eccomi in sella.
- M. Non gli faccia sentire lo sprone.
- A. Tira calci.
- M. Lo metta al trotto.
- Pero es el caso que tengo uno de raza que ha perdido un ojo à causa de un accidente, y lo cambiaria de buena gana por otro.
- T. Nos arreglaremos respecto à ese. — Aqui tiene Vd. caballos negros, blancos, tordos, alazanes, y bayos. Escoja Vd.
- A. Este alazán acaso me convendría.
- T. ¡Mozo! ensille Vd. el alazán y cuide Vd. de apretarle bien la cincha.
- A. Pásesele Vd. un poco.
- T. Vea Vd. qué anchura de pechos, qué piernas tan finas, qué soberbio cuello, su bella grupa y esas magnificas crines. Es un bellissimo animal! ¿Quiere Vd. que lo monte el mozo?
- A. Voy à ensayarlo yo mismo.
- T. ¿Es Vd. buen jinete?
- A. Sin duda. Alargue Vd. un poco los estribos. Déme Vd. la brida y un látigo. Ya estoy en silla.
- T. No le haga Vd. sentir la espuela.
- A. Cocea.
- T. Póngale Vd. al trote.
- vallo de sella. Tenho um cavallo de raça que, por causa de um accidente, perdeo um olho, e trocalo ia de boa vontade por outro.
- M. Nós nos arranjàremos para isso. — Aqui estão cavallos pretos, brancos, cinzentos, alazões, baios, isabéis. Escolhe.
- A. Este alazão póde ser que me convenha.
- M. Groom! selle o alazão e tome cuidado de lhe apertar bem a cilha.
- A. Faça-opassar um pouco
- M. Veja que largo peito, que mãos finas, que soberbo pescoço, que bella anca e que magnifica crina. Que lindissimo animal! Quer o senhor que o moço o monte?
- A. Eu mesmo o vou experimentar.
- M. É V. bom cavalleiro?
- A. Sem duvida. Desça um pouco os estribos. Dê-me a rêdea e um chicotinho. Eis-me a cavallo.
- N. Não lhe toque com as esporas.
- A. Dá coices?
- N. Metta-o a trote.

A. Il n'a pas de bouche.
M. Lâchez-lui la bride; laissez-le galoper, puis saisissez-le à toute bride.

A. Il fait des sauts de mouton. Il a failli me jeter par terre.

M. Arrêtez-le; descendez.

A. Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents. Enfin, me voilà maître de lui. Je descends.

M. Il paraît que ce cheval est chatouilleux. Vous lui aurez donné des éperons.

A. Votre cheval est une méchante rosse que vous devriez faire mener chez l'équarrisseur.

M. Je m'en garderai bien; il n'est ni liqueur, ni poussif, ni morveux, ni fourbu.

A. C'est possible; mais ce qui est certain, c'est qu'il est aveugle. Ah! vous voulez me faire changer mon cheval borgne contre un aveugle? Merci! Au plaisir de ne pas vous revoir!

98. *Un jardinier.*

M. Holà! jardinier! où donc êtes-vous? — Ma foi, le voilà étendu derrière cette haie vive.

A. He has no mouth.

H. Slacken the rein; make him gallop; put him to his speed.

A. He plunges. He was very near throwing me off.

II. Stop him; get down.

A. I cannot. He rears up; he is running away with me. At last I have mastered him. I will get off.

H. It seems the horse is skittish. You must have touched him with the spurs.

A. Your horse is a wretched hack that you ought to send off to the knacker's.

II. I shall do no such thing; he is neither a crib-biter, nor broken-winded, nor glandered, nor foundered.

A. Perhaps not; but it is very certain that he is blind. Ah! so you would have me change my one-eyed horse for a blind one? Much obliged Till I have the pleasure to see you again!

98. *A gardener.*

M. Holo! gardener, where are you? — In faith, there he is stretched out behind that green hedge.

A. Er ist hartmüßig.

B. Halten Sie die Zügel loser; lassen Sie ihn gallopiren; jagen Sie jetzt.

A. Er macht ja wahre Bodsprünge. Fast hätte er mich abgeworfen. [Sie ab.]

B. Halten Sie an; steigen

A. Ich kann nicht. Er bäumt sich, er geht durch. Endlich bin ich seiner Herr. Ich steige ab.

B. Das Pferd ist sehr figlich, wie es scheint. Sie werren ihm die Spornen gegeben haben.

A. Ihr Pferd ist eine alte Mähre Sie sollten es zum Schinder führen lassen.

B. Davor werde ich mich wohl hüten: es ist weder ein Kruppenbeißer, noch engbrüstig, noch rosig, noch verschlagen.

A. Das mag sein; aber es ist blind, das ist einmal gewiß. Oh, Sie wollen mir mein einäugiges Pferd gegen ein blindes umtauschen? Da danke ich schon. Leben Sie wohl, auf Nimmerwiedersehen!

98. *Ein Gärtner.*

M. Heda! Gärtner! Wo steckst du? Da liegt er meiner Tren so lang er ist hinter jener Hecke. — Das

- A. È sboccato.
 M. Gli allenti le redini; lo faccia galoppare; lo spinga a briglia sciolta.
 A. Fa i salti del montone. Poco mancò che non mi gettasse a terra.
 M. Lo fermi; scenda.
 A. Non posso. S'impenna; mi toglie (mi vince) la mano. Alla fine lo domino (lo padroneggio). Smonto.
 M. Sembra che questo cavallo patisca il solletico. Lo avrà spronato (gli avrà dato dello sprone).
 A. Il vostro cavallo è una rozza che dovrete mandare dallo scorticatore.
 M. Me ne guarderò bene; non ha il ticchio, non è bolso, nè moccioso, nè attrapito.
 A. È possibile; ma il fatto sta che è cieco. Oh voi vorreste farmi cambiare il mio cavallo cieco d'un occhio contro un altro orbo? Mille grazie. Al piacere di non più rivedervi.
 98. *Un giardiniere.*
 S. Eh! giardiniere! dove siete dunque? — Affè, eccolo sdraiato dietro questa fratta. — In questo

- A. No tiene boca.
 T. Déle Vd. brida; sàqueel Vd. al galope; ahora á escape.
 A. Da saltos de carnero. Muy poco ha faltado para que me desmonte.
 T. Deténgalo Vd., apéese V.
 A. No puedo. Vea Vd., se encabrita; se desboca. En fin, ya he logrado dominarlo. Voy á apear-me.
 T. Parece que ese caballo es mui sensible. Vd. le habrá aplicado sin duda las espuelas.
 A. Su caballo de Vd. es un mal rocín que debería Vd. mandar al desolladero.
 T. Me guardaré muy bien; este animal no es vicioso, ni ijadea, ni mucho menos es muermo-so ni aguado.
 A. Es posible; pero lo que no tiene duda es que es ciego. ¡Hola! ¿Quería Vd. cambiarme un caballo tuerto por un ciego? ¡Gracias, querido! Has-ta nunca.
 98. *Un jardinero.*
 M. ¡Hola, jardinero! ¿dónde anda Vd.? ¡Por vida mía! ¡pues no está echado detras de este seto vivo!

- A. Nao tem bocca.
 N. Dê-lhe mais redea; faça-o galopar; leve-o a toda a brida.
 A. Dâ pinotes. Pouco faltou para me atirar ao chão.
 N. Faça-o parar; apcie-se.
 A. Não posso. Empina-se; morde o freio. Emfim, eis-me senhor d'elle. Vou apear-me.
 N. Parece que este cavallo é cocoguento. É porque V. talvez lhe deo com as esporas.
 A. O seu cavallo é um sendeiro que deve mandar ao esfollador.
 N. É o que não farei: elle não é manhoso, nem fraco, nem tão pouco mormoso, nem agoado.
 A. É possível; mas o que é certo, é que é cego. Ah! o senhor quer trocar o meu cavallo zarelho por um cego? Obrigado! Até não nos tornarmos mais a ver.
 98. *Um jardineiro.*
 M. Olá! jardineiro! onde está vossê? — Com effeito, eil-o alli estendido por detraz d'aquella im-

— Est-ce comme cela que vous travaillez ?

J. Ah ! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant : j'ai travaillé toute la journée.

M. Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?

J. J'ai échenillé les arbres fruitiers ; j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondue cette haie. Dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.

M. Aurons-nous des melons, cette année ?

J. Nous en aurons beaucoup.

M. Quel dommage qu'ils ne conviennent pas aux estomacs délicats !

J. Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane. Il ne faut pas toujours les écouter.

M. Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche. — Comment vont les greffes ?

J. Toutes mes greffes sont fort belles cette année.

M. Les arbres à fruit donneront-ils cette année ?

J. Je crois que vous au-

— Is it so that you work ?

G. Ah ! sir, I have but just lain down to take a moment's rest. I have worked all day.

M. What have you been doing to-day ?

G. I have cleared the fruit-trees of caterpillars ; I have cut away the superfluous shoots, and I have clipped this hedge. I have just been turning over the dung-heap.

M. Shall we have any melons this year ?

G. We shall have a great many.

M. What a pity they do not agree with delicate stomachs !

G. The doctors eat melons and drink iced wine, whilst they keep their patients on sirups and drier drink. We must not always listen to them.

M. It is easy for you to say that, having a stomach like an ostrich. — How do the grafts get on ?

G. All my grafts are very fine this year.

M. Will the fruit-trees bear well this year ?

G. I think you will have

nennst du arbeiten ?

G. Ah, Herr M. ich ruhte mich nur einen Augenblick aus. Ich habe den ganzen Tag gearbeitet ?

M. Was hast du denn heute gethan ?

G. Ich habe die Obstbäume abgeraumpft, die Wasserreißer abgeschnitten und tiefe Hecke geschoren ; und so eben habe ich die Mistbeete umgelegt.

M. Werden wir in diesem Jahr Melonen haben ?

G. Sehr viel.

M. Wie schade, daß ein schwächlicher Magen sie nicht vertragen kann !

G. Die Aerzte essen Melonen und trinken kühlen Wein, während sie ihren Kranken Syrup und Tisane verschreiben. Man muß nicht immer auf sie hören.

M. Du mit deinem Straußenmagen kannst das leicht sagen. — Wie steht es mit den Pfropfreisern ?

G. Sie sind alle vortreflich in diesem Jahr.

M. Werden die Obstbäume dies Jahr viel eintragen !

G. Ich glaube, daß Sie damit

- modo voi lavorate (è così che lavorate)?
- G. Ah! signore, è appena un minuto che mi son posto a riposare; ho lavorato tutto il giorno.
- S. Che cosa avete fatto quest' oggi?
- G. Ho levato i bruchi dagli alberi fruttiferi; ho tagliato i rigogli e tosato questa siepe. In questo punto ho finito di voltare gli strati del letame.
- S. Quest' anno avremo dei meloni (dei poponi)?
- G. Ne avremo in gran copia.
- S. Che peccato che non convengano agli stomacchi delicati!
- G. I medici mangian poponi e bevono vin fresco, mentre prescrivono ai loro malati sciroppi e decotti (tisana). Non bisogna sempre ascoltarli (dar loro retta).
- S. Ciò è facile a dirsi per voi che avete uno stomaco da struzzo. — Come vanno le marze?
- G. Le mie marze quest' anno sono tutte bellissime.
- S. Gli alberi fruttiferi prospereranno quest' anno?
- G. Spero ch' ella avrà mo
- ¿Es así como trabaja Vd.?
- J. ¡Ah! señor, descansaba desde hace un solo instante, después de haber trabajado todo el día.
- M. ¿Qué ha hecho Vd. hoy.
- J. He descocado ó limpiado de la oruga los árboles frutales; he cortado los chupones y he igualado este seto. Ahora mismo acabo de volver las tongadas de estiércol.
- M. ¿Tendremos melones este año?
- J. Sí, señor, tendremos muchos.
- M. ¡Qué lástima que no convengan á los estómagos delicados.
- J. Los médicos comen bien el melón y beben cuando les place el vino fresco, mientras tienen á sus enfermos á jarabe y á tisana. No es bueno el escucharlos siempre.
- M. Eso es muy fácil de decir á Vds. que tienen un estómago de buitre. — ¿Cómo van los ingertos?
- J. Todos mis ingertos son bellísimos este año.
- M. ¿Los árboles frutales producirán este año?
- J. Creo que tendrá Vd.
- menza sebe. — É assim que vossê trabalha?
- J. Ah! senhor, estava descansando por um instante; tenho trabalhado todo o dia.
- M. Então que tem Vossê feito hoje.
- J. Tirei as lagartas ás arvores fructíferas; tambem cortei os ramos viciosos, e desbastei esta sebe. Acabo n'este momento de virar o esterco.
- M. Teremos melões este anno?
- J. Devemos ter bastantes.
- M. Que pena fazerem mal aos estomagos delicados!
- J. Os medicos comem melão e bebem vinho novo em quanto têm os doentes a xaropes e tisanas. Nem sempre deve agente ouvir-os.
- M. Isso vos é facil dizer com vosso estomago de abestruz. — Como vão os enxertos?
- J. Todos os meus enxertos são bellissimos este anno.
- M. As arvoros de fruta darão este anno?
- J. Creio que terá motivo

- rez lieu d'être satisfait.
- M. Tant mieux. Et les plantes potagères?
- J. Venez par ici. Voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots. Tout cela pousse que c'est une bénédiction.
- M. Ce plant d'asperges et ces pois ne s'annoncent pas mal non plus. Nous aurons une bonne année. — Qui est-ce qui vient là?
- J. C'est ma femme. Elle était occupée à ratisser les allées du jardin fleuriste; je ne sais pas ce qui l'amène ici.
- F. Monsieur, madame B. est de l'autre côté du jardin.
- M. J'y vais. — Bonjour, madame. Quelle aimable surprise!
- B. J'étais curieuse de voir vos nouvelles plantations et je puis vous dire que j'en suis ravie.
- M. Le mérite en revient à mon jardinier qui est un homme de goût. — Vous aimez les fleurs, madame?
- B. Comment donc! Une petite fleur m'intéresse plus qu'une étoile, et
- reason to be satisfied.
- M. So much the better. And the vegetables?
- G. Come this way. Look at those cabbages, turnips, carrots and French beans. It is quite a blessing to see how they grow.
- M. This bed of asparagus and these peas don't look amiss either. We shall have a good year — Who's that coming yonder?
- G. It is my wife. She was employed in raking the walks of the flower-garden; I do not know what brings her here.
- W. Sir, Mrs. B. is at the other side of the garden.
- M. I am going there. — Good day, madam. What a pleasing surprise!
- B. I was anxious to see your new plantations and I can assure you that I am delighted with them.
- M. Their merit is due to my gardener, who is a man of taste. — Do you like flowers, madam?
- B. Why now! A little flower interests me more than a star, and the
- zufrieden sein können.
- M. Desto besser. Und die Küchengewächse?
- G. Kommen Sie hierher. Sehen Sie den Kohl, die Steckrüben, die Mohrrüben und die Bohnen. Es ist ein wahrer Gottesseggen, wie das alles wächst.
- M. Diese Spargel- und Erbsenbeete scheinen mir auch nicht übel. Wir werden ein gutes Jahr haben. — Wer kommt da?
- G. Es ist meine Frau. Sie hat die Alleen des Blumen-gartens ausgehakt; ich weiß nicht was sie herführt.
- F. Herr M., Madame B. ist auf der andern Seite des Gartens.
- M. Gut, ich komme. — Guten Morgen. Welche angenehme Ueberraschung!
- B. Ich war begierig, Ihre neuen Anlagen zu sehen, und ich gestehe Ihnen, daß ich ganz entzückt davon bin.
- M. Das Verdienst gebührt meinem Gärtner, der ein Mann von Geschmack ist. — Sie sind eine Blumenfreundin, Madame?
- B. Und ob. Ein kleines Blümchen interessirt mich mehr als ein Stern, und das

- tivo di esserne contenta.
- S. Tanto meglio. E gli erbaggi (le civaie)?
- G. Venga da questa parte. Veda questi cavoli, questi navoni, queste carole, questi fagioli. Tutto ciò germoglia che è una benedizione.
- S. Quest' aiuola (questa quadra) di sparagi, e questi piselli promettono bene anch' essi. Avremo una buona annata. — Chi viene?
- G. E mia moglie. Essa era intenta a rastiare i viali del giardino dei fiori; ignoro qual cosa la conduce qui.
- D. Signore, la signora B. è dall' altro lato del giardino.
- S. Ci corro. Buon giorno, signora. Qual grata (che dolce) sorpresa!
- B. Io era curiosa di vedere le di lei piantagioni novelle, e posso dirle che ne sono incantata.
- R. Il merito ridonda tutto sul mio giardiniere, che è un uomo di gusto. — Le piacciono i fiori, signora mia?
- B. Moltissimo. Un fiorellino m' interessa più d' una stella, ed il più
- motivo de quedar satisfecho.
- M. Tanto mejor. ¿Y respecto à la hortaliza?
- J. Venga Vd. por aquí. Vea usted estas coles, estos nabos, estas zanahorias, estas judías. Todo ello crece que es una bendición.
- M. Ese plantel de espárragos y esos guisantes no se anuncian mal tampoco. Tendremos un buen año. — Pero, ¿quién viene allí?
- J. Es mi mujer. Estaba ocupada en igualar las calles del verjel; no sé qué es lo que la trae ahora por aquí.
- F. Señor, la señora B. se encuentra del otro lado del jardín.
- M. Voy allá. — Buenos días señora. ¡Qué agradable sorpresa!
- B. Tenía curiosidad de ver los nuevos plantíos, y puedo decir à Vd. que estoy encantada.
- M. El mérito de ello corresponde à mi jardinero, que es hombre de buen gusto. — ¿Es Vd. aficionada à las flores, señora?
- B. ¡Ya lo creo! La más pequeña flor me interesa mas que una estrella, y el
- de ficar satisfeito.
- M. Tanto melhor. E a hortaliza?
- J. Venha o senhor por aqui. Veja Vossemeccê estas couves, os nabos, as cenouras, os feijões. Tudo isto cresce que é uma benção.
- M. Este plantío de espargos e ervilhas tambem não vai mal. Teremos um bom anno. — Quem é que vem acolá?
- J. É minha mulher. Estava occupada em limpar as ruas do jardim; não sei o que a traz aqui.
- F. Senhor, a senhora B. está do outro lado do jardim.
- M. Lá vou. — Bom dia, senhora. Que amavel surpresa!
- B. Estava desejosa de ver as suas novas plantações, e posso-lhe dizer que estou encantada.
- M. O merecimento pertence ao meu jardineiro, que é homem de gosto. — A senhora, gosta de flores?
- B. Pois não! Uma florzinha me interessa mais do que uma estrella, e

le plus petit jardin plus que tout le firmament. Me permettez-vous de faire un bouquet?

M. Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

B. Je vous remercie bien.

M. Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

B. J'aime en général toutes les plantes odoriférantes.

M. Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, des résédas, des muguets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

B. Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bouquet; puis je le lierai avec ce ruban.

M. Je vois là une belle rose blanche qui ferait très bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille?

B. Vous me ferez plaisir.

M. Ah! je me suis piqué.

B. Vous avez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines.

smallest garden more than the whole firmament. Will you allow me to make nosegay?

M. All my flowers are at your disposal.

B. I thank you very much.

M. What are the flowers that you like best?

B. I have a general preference for all odoriferous flowers.

M. Well, here are roses, pinks, violets, heliotropes, mignonette, lilies of the valley, gillyflowers, llaes You have only to choose.

B. I want a few leaves still to put round my nosegay; then I will bind it with (tie it up with this ribbon).

M. I see a fine white rose yonder that would look well in the middle of your nosegay. Shall I gather it for you?

B. You will do me pleasure

M. Ah! I have pricked myself.

B. You had forgotten that there is no rose without thorns.

kleinste Gärtchen mehr als das ganze Firmament. Erlauben Sie mir, daß ich mir einen Strauß binde?

M. Mein ganzer Blumenflor steht Ihnen zu Diensten.

B. Sehr verbunden.

M. Welche Blumen mögen Sie am liebsten?

B. Im Allgemeinen alle wohlriechenden.

M. Gut, hier sind Rosen, Nelken, Veilchen, Heliotrop, Lieseda, Maiblumen, Levkojeu und spanischer Lieber. Sie brauchen nur zu wählen.

B. Nun muß ich noch einige Blätter haben, um meinen Strauß einzufassen. Ich binde ihn dann mit diesem Bunde zusammen.

M. Dort sehe ich eine weiße Rose, die sich sehr schön in der Mitte Ihres Bouquets ausnehmen würde. Soll ich sie pflücken?

B. Sie sind gar zu gütig.

M. Ich habe mich gestochen.

B. Sie haben das Sprichwort vergessen: keine Rosen ohne Dornen.

99. Un médecin.

99. A physician.

99. Ein Arzt.

Un domestique. Monsieur, je vous ai amené le plus grand médecin

A servant. Sir, I have brought you the greatest physician in the world.

Ein Diener. Herr A. ich habe Ihnen den ersten Arzt der Welt geholt. Es ist ein

piccolo giardino più di tutto il firmamento. Mi permette di coglierne un mazzetto?

S. I miei fiori sono tutti a sua disposizione.

C. Mille grazie.

S. Quali sono i fiori che le piacciono di più?

B. In generale mi piacciono tutti i fiori odoriferi.

S. Ebbene, ecco delle rose, dei garofani, delle mamme, degli eliotropi, della rucchetta, dei mughetti, delle viole, del lilà. Scelga a suo piacere.

B. Benissimo, adesso m'occorrono alcune foglie per mettere intorno al mio mazzetto; dopo lo leverò con questo nastro.

S. Scorgo là una bella rosa bianca, che starebbe pur bene in mezzo al suo mazzolino. Desidera ch'io la colga?

B. Mi farà piacere.

S. Ah! mi sono punto.

B. Si è dimenticata che non v'è rosa senza spine.

más reducido jardín más que todo el firmamento. ¿Me permite Vd. hacer un ramillete?

M. Todas mis flores están á la disposición de Vd.

B. Doy á Vd. mil gracias.

M. ¿Qué flores le agradan á Vd. más?

B. En general me gustan todas las flores fragantes.

M. Pues bien, aquí tiene Vd. rosas, claveles, violetas, heliotropios, reseda, lirio de los valles, alelíes, lilas. No tiene Vd. más que escoger.

B. Ahora sólo necesito algunas hojas para rodear mi ramillete; luego que sea completo le ataré con esta cinta.

M. Allá veo una bella rosa blanca que irá muy bien en medio del ramillete. ¿Quiere Vd. que la coja?

B. Me dará Vd. un placer.

M. ¡Ah! me he pinchado.

B. Había Vd. olvidado que no hay rosas sin espinas.

o mais pequeno jardim, mais que todo o firmamento. — Permite-me fazer um ramalhete?

. Todas as minhas flores estão á sua disposição.

B. Agradeço-lhe muito,

M. Quaes são as flores de que a senhora gosta mais?

B. Gosto em geral de todas as flores cheirosas.

M. Muito bem, aqui estão rosas, cravos, violetas, heliotropios, resedá, lírio convalle, goivos, lílazes. Não tem senão escolher.

B. Agora, preciso ainda de algumas folhas para envolver o meu ramalhete: depois ata-lo-hei com esta fita.

M. Vejo allí uma bella rosa branca que destacaria muito no meio do seu ramalhete. Quer a senhora que eu a colha?

B. Dar-me-ha muito prazer.

M. Ah! piquei-me.

B. V. esqueceo-se de que não ha rosa sem espinhos.

99. *Un medico.*

99. *Un médico.*

99. *Um medico.*

Un servo. Signore, le ho condotto il più gran medico (il più famoso medi-

Un criado. Señor, he procurado á Vd. el primer médico del mundo. Es un

Um criado. Senhor, trouxe-lhe o melhor medico do mundo. É um doutor

du monde. C'est un docteur étranger qui fait des cures merveilleuses; sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui.

A. Faites-le vite entrer.

Dom. Le voilà qui vient.

A. Monsieur, je suis heureux de vous voir chez moi; j'ai grand besoin de vos bons conseils.

M. Je suis ravi que vous ayez besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur que toute votre famille fût dans le même cas.

A. Je vous suis obligé de ces sentiments.

M. Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

A. C'est trop d'honneur que vous me faites.

M. Nullement: on ne voit pas tous les jours un malade comme vous êtes.

A. Monsieur, je suis votre serviteur.

M. Je vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour trouver des malades dignes de m'occuper.

— Je méprise de m'a-

He is a foreign doctor who effects wonderful cures; his reputation is already known here, and every body comes to him.

A. Show him in directly.
Serv. Here he comes.

A. Sir, I am happy to see you in my house; I stand in great need of your good advice.

Ph. I am delighted that you require my services; and I wish with all my heart that your whole family were in the same position.

A. I am obliged to you for those sentiments.

Ph. I assure you that what I say comes from my very soul.

A. You do me too great honour.

Ph. By no means; we do not see a patient like you every day.

A. Sir, I am your most humble servant.

Ph. I go from town to town, from province to province, from kingdom to kingdom, in order to find patients worthy of my care.

— I disdain to amuse my-

fremder Doktor der Wunderkuren macht; sein Ruf ist auch schon hier verbreitet und alle Welt läuft zu ihm.

A. Daß ihn gleich herein.

Diener. Da kommt er schon.

A. Herr Doktor, ich schätze mich glücklich, Sie bei mir zu sehen: ich bedarf Ihres guten Rathes sehr.

D. Ich bin entzückt, daß Sie meiner bedürfen; ich wünsche aus vollem Herzen, daß Ihre ganze Familie sich in derselben Lage befinden möge.

A. Ich bin Ihnen für diese Gesinnungen sehr verbunden.

D. Ich versichere Ihnen, daß ich aus tiefster Seele spreche.

A. Sie erweihen mir wirklich zu viel Ehre.

D. Keineswegs: man sieht nicht alle Tage einen Kranken wie Sie.

A. Herr Doktor, ich bin Ihr gehorsamer Diener.

D. Ich reise von Stadt zu Stadt, von Provinz zu Provinz, von Königreich zu Königreich, um Kranke zu finden, die es werth sind, mich zu beschäftigen.

— Ich verschmähe es, an ge-

co) del mondo. E un dottore forestiero che fa delle cure maravigliose; la sua fama si è già diffusa in questa città, e tutti ricorrono a lui.

doctor extranjero que ha hecho curas maravillosas; su reputación se ha esparcido ya por aquí, y todo el mundo le busca.

estrangeiro que faz curas maravilhosas; sua reputação está já espalhada por aqui, e todos correm para elle.

A. Fatelo entrar presto.
Servo. Eccolo che viene.

A. Hazle entrar pronto.
Criado. Aquí viene.

A. Mande-o já entrar.
Criado. Ei-lo que chega.

A. Sono lietissimo, signor dottore, di vederla in casa mia; ho gran bisogno de' suoi buoni consigli.

A. Es una satisfacción para mí el ver á Vd. en mi casa, caballero; tengo gran necesidad de sus consejos.

A. Senhor, folgo muito de o ver em minha casa; necessito muito dos seus bons conselhos.

M. Godo ch' ella abbia bisogno di me; e desidererei di gran cuore che tutta la di lei (la sua) famiglia fosse nel medesimo caso.

M. Es para mí un placer el que Vd. me necesite, y desearía con todo mi corazón el que toda su familia se hallara en el mismo caso.

M. Estimo muito que tenha precisão de mim; e desejaría de todo o meu coração que toda a sua familia estivesse no mesmo caso.

A. Le sono grato di questi sentimenti.

A. Agradezco á Vd. esos sentimientos.

A. Fico-lhe agradecido por esses sentimentos.

M. L'assicuro che le parlo col cuore.

M. Aseguro á Vd. que le hablo con todo mi corazón.

M. Eu lhe asseguro que é do mais íntimo de minha alma que lhe falto.

A. Ella mi fa troppo onore.

A. Me hace Vd. demasiado honor.

A. É demasiada honra que me faz.

M. No, assolutamente: un ammalato come lei non si trova già tutti i giorni.

M. De ningún modo; no encuentra uno todos los días un enfermo como Vd.

M. De nenhuma maneira: não se vê todos os dias um doente como o Sr. Vd.

A. Signor dottore, sono agli ordini suoi.

A. Caballero, soy su servidor.

A. Meu senhor, sou seu criado.

M. Io vo di città in città, di provincia in provincia, di regno in regno, a fine di trovare ammalati i quali siano degni d' occuparmi.

M. Yo voy de ciudad en ciudad, de provincia en provincia, de reino en reino, para encontrar enfermos dignos de ocuparme.

M. Vou de cidade em cidade, de provincia em provincia, de reino em reino, para procurar doentes dignos de me occupar d'elles.

— Io sdegno di curare

— Desdenho entretenerme

Desdenho passar o

muser aux maladies ordinaires, aux rhumatismes, aux fluxions et aux migraines.

— Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropsies formées, de bonnes pleurésies; c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe.

— Je voudrais, monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes.

A. Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.

M. Donnez-moi votre pouls. Allons donc, que l'on batte comme il faut! — Qui est votre médecin?

A. M. Purgon.

M. Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade?

A. Il dit que c'est du foie et d'autres disent que c'est de la rate.

self with ordinary complaints, rheumatisms, inflammations and headaches.

— I want diseases of some importance, good perennial fevers attended with delirium, good purple fevers, good pestilences, good well-developed dropsies, good pleurisies; they are the things in which I delight; they are the things over which I triumph.

— I should like, sir, to see you with all the diseases that I have just enumerated, given up by all the doctors, in a desperate condition, at your last gasp, to show you the excellence of my remedies.

A. I am obliged to you, sir, for all your kindness towards me.

Ph. Give me your hand. Come now, let it beat as it ought! — Who is your doctor?

A. M. Purgon.

Ph. That person is not entered in my books among the great physicians. What does he say your complaint is?

A. He says it is a liver complaint, others say it's the spleen.

wöhnlichen Krankheiten meine Zeit zu verlieren, an Rheumatismen, Entzündungen und Migränen.

— Ich will Krankheiten von Bedeutung, tüchtige anhaltende Fieber mit Gehirnaffectionen, tüchtige Fleckfieber verheerende Seuchen, eine ausgebildete Wassersucht, tüchtige Pleuresien; das gefällt mir, da ernte ich meine Lorbeeren.

— Herr, ich wollte daß Sie alle diese Krankheiten zusammen hätten und daß Sie, von allen Aerzten aufgegeben, ohne Hoffnung, ja im Todeskamyrse lägen, kloß um Ihnen die Vortrefflichkeit meiner Mittel zu zeigen.

A. Ich bin Ihnen für Ihre Güte außerordentlich verbunden, Herr Doktor.

D. Geben Sie mir Ihren Puls. Ei, ei! Will er wohl gleich ordentlich gehen! — Wer ist Ihr Arzt?

A. Der Doktor Purgon.

D. Dieser Mann steht auf meiner Liste nicht unter den großen Aerzten. An welcher Krankheit meint er, daß Sie leiden?

A. Er sagt an der Leber; Andere sagen an der Milz.

malattie ordinarie, con reumatismi, con flussioni e con emicranie.

— Voglio malattie importanti, delle buone febbri permanenti con travasi al cervello, delle buone febbri petecchiali, delle buoni pesti, delle buone idropisie complete, delle buone pleurisie; è in queste malattie che mi compiaccio, è in queste che trionfo.

— Vorrei, signor mio, ch' ella avesse tutte le malattie che ho citate or ora, ch' ella fosse abbandonata da tutti i medici, disperata, all' agonia, per mostrarle (per provarle) l' eccellenza de' miei rimedi.

A. Le sono grato, signor dottore, della bontà ch' ella ha per me.

M. Mi dia il polso. Orsù, ch' esso batta dunque come si deve! — Chi è il suo medico?

A. Il signor Purgon.

M. Questo nome non è iscritto sulla mia lista dei grandi medici. Di qual malattia la crede affetta?

A. Dice che sono affetto al fegato, ed l' triopinano ch' io lo sia alla milza.

con enfermedades ordinarias, tales como reumatismos, fluxiones y jaquecas.

— Lo que yo quiero son enfermedades de importancia, buenas calenturas continuas con delirio, buenos tabardillos, buenas enfermedades contagiosas, buenas hidropesias formadas, buenas pleuresias; en eso es donde yo gozo, en eso es donde triunfo.

— Desearia, caballero, que tuviese Vd. todas las enfermedades que acabo de enumerar, que estuviese Vd. abandonado de todos los médicos, desahuciado, en la agonía, para mostrar á Vd. la excelencia de mis remedios.

A. Agradezco á Vd., caballero, las bondades que tiene por mí.

M. Déme Vd. el pulso. Vamos, lo hallo natural. — ¿Quién es su médico de Vd.?

A. Mr. Purgon.

M. No está escrito ese nombre en mis libros entre los grandes médicos. ¿Y de qué dice que está Vd. enfermo?

A. Dice que es del hígado, y otros opinan que es del bazo.

tempo a occupar-me de doencas ordinarias, rheumatismos, defluxos e enxaquecas.

— O que quero são doencas de importancia, boas febres continuas com delirio, febres escarlatinas, pestes, boas hydropsias formadas, boas pleuresias; é isso que me agrada, é n' isto que eu triumpho quasi sempre.

— Desejaria, meu senhor, que tivesscis todas as doencas que acabo de dizer, que fosse V. abandonado de todos os medicos, desesperado, em agonia, para-lhe mostrar a excellencia dos meus remedios.

A. Fico-lhe muito obrigado, meu senhor, pela bondade que tem para mim.

M. Dê-me o seu pulso. Vamos, que dê as pulsações que são precisas! — Quem é o seu medico?

A. O senhor Purgon.

M. Este homem não está inscripto no meu livro entre os grandes medicos. De que diz elle que V. está doente?

A. Diz que é do fígado, e outros dizem que é do bazo.

- M. Ce sont tous des ignorants. C'est du poumon que vous êtes malade.
- A. Du poumon ?
- M. Oui. Que sentez-vous ?
- A. Je sens de temps en temps des douleurs de tête.
- M. Justement, le poumon.
- A. Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.
- M. Le poumon.
- A. J'ai quelquefois des maux de cœur.
- M. Le poumon.
- A. Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.
- M. Le poumon.
- A. Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.
- M. Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?
- A. Oui, monsieur.
- M. Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin ?
- A. Oui, monsieur.
- M. Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir ?
- A. Oui, monsieur.
- M. Le poumon, le poumon,
- Ph. They are all dunces Your disease lie in the lungs.
- A. In the lungs ?
- Ph. Yes. What do you feel ?
- A. I feel pains in my head (I have headaches) from time to time.
- Ph. Precisely (exactly), the lungs.
- A. It seems to me some times as if I had a mist before my eyes.
- Ph. The lungs.
- A. I sometimes have a pain in the stomach.
- Ph. The lungs.
- A. I occasionally have a feeling of lassitude in all my limbs.
- Ph. The lungs.
- A. And sometimes I am taken with pains in the belly as if they were colics.
- Ph. The lungs. You have an appetite for what you eat ?
- A. Yes, sir.
- Ph. The lungs. You like to drink a little wine ?
- A. Yes, sir.
- Ph. The lungs. You feel inclined to take a short nap after meals, and you are very glad to go to sleep ?
- A. Yes, sir.
- Ph. The lungs, the lungs,
- D. Das sind Dummköpfe! In der Lunge liegt Ihr Leiden.
- A. In der Lunge ?
- D. Ja, ja! Was fühlen Sie ?
- A. Ich fühle von Zeit zu Zeit Schmerzen im Kopf (Kopfschmerzen).
- D. Richtig (sagt' ichs nicht?) die Lunge.
- A. Manchmal scheint es mir, als hätte ich einen Schleier vor den Augen.
- D. Die Lunge.
- A. Ich habe auch manchmal Uebelkeiten.
- D. Die Lunge.
- A. Und manchmal fühle ich eine Müdigkeit in allen Gliedern.
- D. Die Lunge.
- A. Oft habe ich Schmerzen im Leibe, wie wenn es Leibes-schneiden (Kolik) wäre.
- D. Die Lunge. Haben Sie Appetit beim Essen ?
- A. O ja, Herr Doktor.
- D. Die Lunge. Sie trinken gern ein Gläschen Wein ?
- A. O ja, Herr Doktor.
- D. Die Lunge. Nach der Mahlzeit überkommt Sie Müdigkeit und Sie sind sehr geneigt, ein wenig zu schlummern ?
- A. Ja wohl.
- D. Die Lunge, die Lunge sage

M. Sono tanti ignorati.
Ella è ammalata al polmone.

A. Al polmone?

M. Sì. Che cosa si sente?

A. Mi sento (provo) di quando in quando dei dolori di capo.

M. Precisamente, il polmone.

A. Mi pare qualche volta di avere un velo davanti agli occhi.

M. Il polmone.

A. Provo talvolta delle nausee.

M. Il polmone.

A. Talora sento una stanchezza in tutte le membra.

M. Il polmone.

A. Alcune volte mi assalgono dolori di ventre, che rassomigliano a coliche.

M. Il polmone. Ciò che mangia, lo mangia ella con appetito?

A. Sì, signore.

M. E il polmone. Le piace bere bi tanto in tanto un po' di vino?

A. Sì, signore.

M. E il polmone. Dopo aver mangiato le vien voglia di fare un sonnellino, ed è ben contenta di dormire?

A. Sì, signore.

M. È il polmone, il pol-

M. Todos son unos ignorantes. De lo que está Vd. enfermo es del pulmón.

A. ¿ Del pulmón?

M. Sí. ¿ Qué siente Vd?

A. Siento de tiempo en tiempo dolores de cabeza.

M. Justamente, el pulmón.

A. Á veces me parece que tengo un velo delante de los ojos.

M. El pulmón

A. En algunas ocasiones tengo náuseas.

M. El pulmón.

A. Y siento otras flojedad en todos los miembros.

M. El pulmón.

A. Y en otros momentos me acometen dolores de vientre como si fueran cólicos.

M. El pulmón. — ¿ Cuando come usted, lo hace siempre con apetito?

A. Sí, señor.

M. El pulmón. ¿ Le gusta á Vd. beber un poco de vino?

A. Sí, señor.

M. El pulmón. ¿ Le acomete á Vd. una pequeña somnolencia después de la comida y halla Vd. un placer en dormir?

A. Sí, señor.

M. El pulmón, el pulmón,

M. São todos uns ignorantes. É dos pulmões que o senhor esta doente.

A. Dos pulmões?

M. Sim. Que sente o Sr.?

A. Sinto ás vezes muitas dôres de cabeça.

M. Justamente, os pulmões.

A. Parece-me, ás vezes, que tenho um veo diante dos olhos.

M. Os pulmões.

A. Algumas vezes tenho nauseas.

M. Os pulmões.

A. Sinto, outras vezes, cansaço em todos os membros.

M. Os pulmões.

A. E algumas vezes tenho dôres pelo ventre, como se fossem colicas.

M. Os pulmões. Come com appetite?

A. Sim, senhor.

M. Os pulmões. Tem vontade de beber um pouco de vinho.

A. Sim, senhor.

M. Os pulmões. O senhor depois da comida tem alguma somnolencia, e gosta de dormir?

A. Sim, senhor.

M. Os pulmões, os pulmões,

- vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?
- I tell you. What diet does your doctor order you ?
- ich Ihnen. Was für Speisen hat Ihr Arzt Ihnen empfohlen ?
- A. Il m'ordonne du potage. A. He orders soup. U. Er empfiehlt mir Suppe.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. De la volaille. A. Poultry. U. Geflügel.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. Du veau. A. Veal. U. Kalbfleisch.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. Des bouillons. A. Broths ! U. Fleischbrühen.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. Des œufs frais. A. New-laid eggs. U. Frische Eier.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. Et le soir, de petits pruneaux. A. And at night, some small prunes. U. Abends gedörrte Pflaumen.
- M. Ignorant ! Ph. Ignoramus ! D. Dummkopf !
- A. Et surtout de boire mon vin fort trempé. A. And above all to drink my wine well watered. U. Und vorzüglich stets sehr verdünnten Wein.
- M. Votre médecin est une bête. Ph. Your doctor is a blockhead. D. Ihr Arzt ist ein Rindvieh.
- Il faut boire votre vin pur ; et, pour épaissir votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau, et du riz, et des marrons et des oublies. — You must drink your wine neat ; and to thicken your blood, which is too thin, you must eat some good well-fed beef, good well-fed pork, good Dutch cheese ; oatmeal and rice, chestnuts and oublies. — Sie müssen reinen Wein trinken, und um Ihr allzudünnes Blut dicker zu machen, müssen Sie gutes, solides Rindfleisch, gutes, solides Schweinefleisch und guten holländischen Käse essen ; Grütze und Reis, Kastanien und Eisenfuchen.
- Je veux vous envoyer un médecin de ma main ; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville. — I will send you a doctor of my choice ; and will call to see you (give you a call) from time to time whilst I remain in this town. — Ich will Ihnen einen Arzt nach meinem Sinn schicken, und von Zeit zu Zeit werde ich während meines hiesigen Aufenthaltes selbst bei Ihnen vorkommen.
- A. Vous m'obligerez beaucoup. A. You will greatly oblige me. U. Sie verpflichten mich unendlich.

- mone, le dico. Che cosa le ordina il suo dottore per cibo?
- A. Mi ordina della minestra
M. Ignorante!
A. Del pollame.
M. Ignorante!
A. Del vitello.
M. Ignorante!
A. Dei brodi.
M. Ignorante!
A. Delle uova fresche.
M. Ignorante!
A. E, la sera, delle piccole prugne.
M. Ignorante!
A. E soprattutto di bere vino molto annacquato.
M. Il suo medico è una bestia.
- Bisogna ch' ella beva vino puro; e per ingrossare il sangue, che ha troppo sottile, fa d'uopo che mangi del manzo, del maiale, del buon formaggio d'Olanda, del tritello, del riso, delle caldaroste e delle cialde...
- Le manderò un medico di mia scelta, e verrò io stesso a vederla di quando in quando, finché mi tratterrà in questa città.
- A. Mi renderà un grandissimo servizio.
- esté Vd. seguro. ¿ Qué alimento le ordena á Vd. su médico ?
- A. Me manda tomar sopa.
M. ; Ignorante!
A. Aves.
M. ; Ignorante!
A. Ternera.
M. ; Ignorante!
A. Caldos.
M. ; Ignorante!
A. Huevos frescos.
M. ; Ignorante!
A. Y por la noche, algunas ciruelas pasas.
M. ; Ignorante!
A. Y sobre todo beber el vino muy aguado.
M. Su médico de Vd. es un animal.
- Es necesario que tome Vd. el vino puro, y, para espesar la sangre, que es demasiado delgada, es preciso comer buena vaca bien gorda, carne de puerco, queso de Holanda, puches, arroz, castañas y barquillos.
- Yo enviaré á usted un médico de mi mano, y vendré á ver á usted de tiempo en tiempo mientras permanezca en esta ciudad.
- A. Me hará Vd. merced en ello.
- está dito. O que é que lhe manda dar o seu medico para alimentação ?
- A. Manda-me dar sopa.
M. Ignorante!
A. Aves.
M. Ignorante!
A. Vitella.
M. Ignorante.
A. Caldos.
M. Ignorante!
A. Ovos frescos.
M. Ignorante!
A. E á noite, ameixas doces.
M. Ignorante!
A. E sobretudo beber o vinho com bastante agua.
M. O seu medico é uma besta.
- O senhor deve beber vinho puro; e, para engrossar o sangue que está muito fraco, precisa comer boa carne gorda, porco gordo, bom queijo flamengo; cavadinha e arroz, castanhas e massas folhadas.
- Quero mandar-lhe um medico da minha escolha, e hei de vir ve-lo de vez em quando, em quanto eu estiver n'esta cidade.
- A. Ficar-lhe-hei muito obrigado.

M. Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

A. Comment ?

M. Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure si j'étais que de vous.

A. Et pourquoi ?

M. Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture et qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

A. Oui ; mais j'ai besoin de mon bras.

M. Vous avez là aussi un œil droit que je me ferais crever, si j'étais en votre place.

A. Crever un œil ?

M. Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre et lui dérobe sa nourriture. Croyez-moi, faites-vous-le crever au plus tôt : vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

A. Cela n'est pas pressé.

M. Adieu. Je suis fâché de vous quitter si tôt ; mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui se doit faire pour un homme qui mourut hier.

A. Pour un homme qui mourut hier ?

M. Oui : pour aviser et voir ce qu'il aurait fallu

Ph. What the deuce are you doing with that

A. What? [arm there ?

Ph. There is an arm that I would very soon get taken off, if I were in your place.

A. Why ?

Ph. Do you not see that it absorbs all the nourishment, and prevents this side from getting any ?

A. Yes ; but I want my arm.

Ph. You have also there a right eye that I would get pulled out if I were in your place.

A. Pull out my eye ?

Ph. Do you not see that it injures the other and deprives it of its nourishment ? Believe me, have it out as soon as possible: you will see the better with the left

A. No hurry for that. [eye.

Ph. Good bye. I am sorry to leave you so soon ; but I must be present at (I have to attend) a great consultation to be held about a man who died yesterday.

A. About a man who died yesterday ?

Ph. Yes ; to deliberate and ascertain what should

D. Was zum Henker machen Sie mit diesem Arm da ?

A. Wie so ?

D. Das ist ein Arm, den ich mir zur Stunde abschneiden ließe, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

A. Und weshalb das ?

D. Sehen Sie nicht, daß er alle Nahrung an sich zieht und daß er die andere Seite am Zunehmen hindert ?

A. Meinertwegen, aber ich habe meinen Arm nöthig.

D. Sie haben dort auch recht's ein Auge, das ich mir ausreißen ließe, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

A. Ein Auge ausreißen ?

D. Sehen Sie nicht, daß es das andere belästigt und ihm die Nahrung entzieht ? Glauben Sie mir, heraus damit, sobald wie möglich, Sie werden mit dem linken Auge um so heller sehen.

A. O, es hat damit keine Eile.

D. Adieu. Es thut mir leid, Sie so bald zu verlassen, aber ich habe mich zu einer Consultation einzufinden, die wegen eines Menschen gehalten wird, der gestern gestorben ist.

A. Wegen eines Menschen der gestern gestorben ist ?

D. Ja ; um zu erforschen und zu ergründen, was man ihm

M. Che diamine fa ella di quel braccio?

A. Si spieghi.

M. Ecco un braccio che mi farei tagliare (amputare) immediatamente nel caso suo.

A. E perchè?

M. Non s'accorge che attrae a sè tutto il nutrimento, e che impedisce a quell'atto di approfittarne?

A. Sì, ma ho bisogno del mio braccio.

M. Ella ha pure quell'occhio destro, che io, se fossi lei, mi farei cavare.

A. Cavare un occhio?

M. Non vede che è d'incomodo all'altro, e gli deruba il suo nutrimento? Mi creda, se lo faccia cavare quanto prima. Ella vedrà meglio dall'occhio sinistro.

A. Non preme.

M. La saluto. Mi spiace di dovermene andare così presto; ma bisogna che mi trovi ad un gran consulto che deve farsi per un certo tale che è morto ieri..

A. Per un uomo che è morto ieri?

A. Sì, affine di vedere e di decidere ciò che si

M. ¿Qué diantres hace Vd. de ese brazo?

A. ¿Cómo?

M. Veá Vd. un brazo que yo, si fuera Vd., me haría cortar inmediatamente.

A. ¿Y por qué?

M. ¿No ve Vd. que atrae á si toda la nutrición y que impide que aproveche de ella ese otro lado?

A. Sí, pero yo tengo necesidad de mi brazo.

M. También tiene Vd. ahí un ojo derecho que yo me haría sacar si estuviera en su lugar.

A. ¿Sacar un ojo?

M. ¿No está Vd. viendo que incomoda al otro y que le quita su nutrición? Créame Vd., hágase saltar cuanto antes, y verá Vd. más claro con el ojo izquierdo.

A. No corre prisa.

M. Adiós. Siento infinito el dejar á Vd. tan pronto, pero es indispensable que me halle en una gran consulta que debe celebrarse por un hombre que murió ayer.

A. ¿Por un hombre que murió ayer?

M. Sí; para ver y decidir qué es lo que hubiera

M. Que diabo faz o senhor com esse braço?

A. Como?

M. Eis um braço que eu mandaria cortar já, se estivesse em seu lugar.

A. E, porque?

M. Não está vendo que chama a si toda a nutrição, e que impede que esse lado aproveite?

A. Sim; mas eu preciso do meu braço.

M. O senhor tem ahí o olho direito que eu mandaria vasar se estivesse no seu lugar.

A. Tirar um olho?

M. Não está vendo que incomoda o outro, e rouba-lhe a nutrição? Creia o que lhe digo, mande-o tirar o mais depressa possível: verá melhor do olho esquerdo.

A. Isso não tem pressa.

M. Adeus. Sinto deixá-lo tão cedo; porém é preciso que me ache em uma grande consulta que devo fazer para um homem que morreo hontem.

A. Para um homem que morreo hontem?

M. Sim: para dar o meu parecer e ver o que se

lui faire pour le guérir.
Jusqu'au revoir.

A. Vous savez que les
malades ne reconduisent
point.

100. *Un dentiste.*

A. J'ai une dent creuse
qui me fait horriblement
souffrir.

D. Asseyez-vous dans ce
fauteuil, madame, pen-
chez la tête en arrière
et ouvrez bien la bou-
che. Voilà un râtelier
bien dégarni?

A. Hélas! il ne me reste
plus qu'une huitaine de
dents.

D. Vous en avez donc
perdu vingt-quatre.

A. Pas possible!

D. C'est très certain. Cha-
que mâchoire a quatre
incisives, deux canines
et dix molaires, ce qui
fait en tout trente-deux.

A. J'ai cependant tout fait
pour les conserver. J'ai
employé les meilleurs
poudres dentifrices.

D. En êtes-vous bien sûre,
madame? Les acides
qui font partie de ces
poudres, comme la
crème de tartre et le suc

have been done to cure
him. Adieu till I see
you again.

You know that sick per-
sons do not see visitors
out.

100. *A dentist.*

A. I have a hollow tooth
that makes me suffer
dreadfully.

D. Sit down in that arm-
chair, madam, throw
your head back and
open your mouth wide.
Your mouth is pretty
clear of teeth!

A. Alas! I have but eight
teeth remaining (eight
teeth left).

D. Then you have lost
twenty-four.

A. Impossible!

D. It is very certain. In
each jaw there are four
incisives, two canines,
and ten grinders, which
makes thirty-two teeth
in all.

A. Nevertheless I have
done every thing to
preserve them. I have
employed the best tooth
powders.

D. Are you quite sure of
that, madam? The acids
that form part of those
powders, such as cream
of tartar and lemon

hätte geben müssen, um ihn
zu retten. Also bis auf
Wiedersehen.

A. Sie wissen, Herr Doktor,
daß die Kranken niemals das
Geleit geben.

100. *Ein Zahnarzt.*

A. Ich habe einen hohlen
Zahn, der mir schreckliche
Schmerzen verursacht.

3. Setzen Sie sich gefälligst
in diesen Lehnstuhl, Ma-
dame, legen Sie den Kopf
recht zurück und machen Sie
den Mund weit auf. Ein
sehr lückenhaftes Gebiß!

A. Ach leider! es bleiben mir
etwa nur noch acht Zähne.

3. Sie haben also vier und
zwanzig verloren.

A. Unmöglich!

3. Ganz gewiß. Jede Kinn-
lade hat vier Schneidezähne,
zwei Augenzähne und zehn
Backenzähne, was im gan-
zen zwei und dreißig Zähne
macht.

A. Ich habe doch alles Mög-
liche (mein Möglichstes) zu
ihrer Erhaltung gethan. Ich
habe die besten Zahnpulver
gebraucht.

3. Sind Sie dessen ganz ge-
wiß, Madame? Die Säuren,
aus denen diese Pulver zum
Theil bestehen, wie nament-
lich Cremortartar und Cit

sarebbe dovuto fare per salvarlo. A rivederci dunque fra breve.

A. Ella sa che gli ammalati non accompagnano fino alla porta i visitatori.

100. *Un dentista.*

A. Ho un dente forato (cariato) che mi fa soffrire orribilmente.

D. S' accomodi, signora, su questo seggiolone, pieghi la testa in dietro ed apra bene la bocca. Ecco una mandibola molto sguarnita.

A. Pur troppo! mi restano otto denti soltanto.

D. Ella ne ha dunque perduto ventiquattro.

A. È impossibile!

D. È indubitato. Ogni mascella ha quattro denti incisivi, due canini e dieci molari, il che fa in tutto trentadue denti.

A. Eppure ho fatto di tutto per conservarli. Ho posto sempre in opera i migliori dentifrici.

D. Ne è ella ben certa? Gli acidi che fanno parte di queste polveri, come il cremor di tartaro ed il sugo di li-

debido hacérsele para haberle curado. Hasta la vista.

A. Vd. sabe que los enfermos no acompañan sus visitas hasta la puerta.

100. *Un dentista.*

A. Tengo una muela picada que me hace sufrir atrocemente.

D. Siéntese Vd. en ese sillón, señora, incline Vd. la cabeza para atrás y abra Vd. bien la boca. H é aquí una dentadura bien despoblada.

A. ¡Ay! No me quedan más que unos ocho dientes.

D. Entonces ha perdido Vd. veinticuatro.

A. ¡No es posible!

D. Nada más cierto. Cada quijada tiene cuatro incisivos, dos caninos y diez molares, lo que hace en todo treinta y dos dientes.

A. Yo he hecho sin embargo todo lo posible por conservarlos. He usado siempre los mejores polvos dentíficos.

D. ¿Está Vd. bien segura, señora? Los ácidos que forman parte de esos polvos, como el cremor tartaro y el jugo de limón,

deveria ter feito para o curar. Até mais ver.

A. O senhor sabe que os doentes não acompanham as visitas.

100. *Um dentista.*

A. Tenho um dente furado que me faz soffrer cruelmente.

D. Sente-se n'esta cadeira de braços, queira inclinar a cabeça para traz e abra bem a bocca. Eis uma dentadura bem desguarnecida.

A. Ah! não me restão mais que uns oito dentes.

D. Então tem perdido vinte e quatro.

A. Não é possível!

D. É muito certo. Cada queixo tem quatro incisivos, dois caninos e dez molares, o que faz ao todo trinta e dois dentes.

A. Entretanto tenho feito todo o possível para os conservar. Tenho usado dos melhores pós dentifricios.

D. Está bem certa d'isso, senhora? Os ácidos que fazem parte d'esses pós, como o cremor de tartaro e o succo de limão,

de citron, altèrent rapidement les dents.

A. Mais que fallait-il faire ?

D. L'hygiène dentaire consiste presque uniquement dans la propreté.

— La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement.

— La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.

A. Ah ! que ne vous ai-je consulté plus tôt ?

D. Le mal est fait ; il n'y a plus de remède. — Voyons cette dent. Est-ce celle-là ?

A. Oui, monsieur. Ne pourriez-vous pas la plomber ?

D. Le plombage des dents n'est qu'un palliatif.

A. Vous voulez donc me l'arracher ?

D. Non, madame, je vais l'extraire.

A. Mais cela fait bien mal.

D. Pas du tout. C'est une opération très douce, mêlée même d'un certain plaisir. Allons ! du

juice, very soon destroy the teeth.

A. But what should I have done ?

D. Dental hygienes consist almost solely in cleanliness.

— Amoderately hard toothbrush is a very useful article and does not yplbare the teeth as peolea commonly suppose (as commonly supposed).

— Quinquina powder gives tone to the gums, and magnesia is very beneficial, as it neutralizes the acids.

A. Ah ! why did I not consult you sooner ?

D. The harm is done there is no remedy. — Let me see the tooth. Is it that one ?

A. Yes, sir. Could you not stop it up ?

D. Stopping up teeth is only a palliative.

A. You will pull it out for me then ?

D. No, madam, I will extract it.

A. But that is very painful.

D. Not at all. It is a very easy operation, even not unaccompanied with a certain pleasure.....

tronenschaft, verderben die Zähne schnell.

U. Aber was sollte ich denn thun ?

3. Die gesammte Zahnkunst besteht fast nur in der Reinlichkeit.

— Eine Zahnbürste von mittelmäßiger Härte ist sehr zu empfehlen und macht die Zähne keinesweges locker, wie man gewöhnlich glaubt.

— Das Chininpulver gibt dem Zahnfleisch frische Farbe und die Magnesia ist sehr nützlich, indem sie die Säuren neutralisirt.

5. Ach, daß ich Sie nicht früher um Rath gefragt habe !

3. Das Uebel ist einmal gesehen ; da ist nicht mehr zu helfen. — Besehen wir den Zahn. Ist es dieser ?

U. Ja. Können Sie ihn nicht plombiren ?

3. Das Plombiren der Zähne ist nur ein Scheinmittel.

U. Sie wollen ihn also ausbrechen ?

3. Nein, Madame, ich will ihn ausziehen.

U. Aber das thut sehr weh.

3. Bewahre. Es ist eine sehr gelinde Operation, die sogar mit einem gewissen Vergnügen verbunden ist, ... wenn

move, alterano rapidamente i denti.

A. Che bisognava fare adunque?

D. L'igiene dei denti consiste quasi unicamente nella pulizia.

— Lo spazzolino discretamente duro è un mezzo eccellente, e non scialza già i denti, come si crede comunemente.

— La polvere di chinino (di chinachina) rassoda le gengive, ed utilissima è la magnesia, perchè neutralizza gli acidi.

A. Ah! perchè non l'ho io consultato più presto?

D. Il male è fatto, ed ora non vi è più rimedio. — Vediamo il dente. È questo?

A. Sì, signore. Non potrebbe ella impiombarlo?

D. L'impionbatura dei denti è soltanto un palliativo.

A. Ella vuol dunque eavarmelo?

D. No, signora, voglio estrarlo.

A. Ma è cosa molto dolorosa

D. Niente affatto. E un'operazione leggerissima, frammista anzi ad un certo piacere... allorchè

alteran rápidamente la dentadura.

A. ¿Pues qué era necesario haber hecho?

D. La higiene dentaria consistecasi únicamente en el aseo.

— El cepillo de dientes medianamente duro es de un uso excelente y no descarna los dientes como vulgarmente se cree.

— Los polvos de quina fortifican las encías, y la magnesia es muy útil en razón á que neutraliza los ácidos.

A. ¡ Ah! por qué no he consultado á Vd. antes!

D. El mal está hecho; ya no tiene remedio. — Veamos esa muela. ¿ Es esta?

A. Sí, señor. ¿No pudiera Vd. emplomarla?

D. La emplomadura de una muela no es más que un paliativo.

A. ¿ Es que quiere Vd. arrancármela?

D. No, señora, voy á extraerla. [daño.

A. Pero eso hace mucho

D. Absolutamente niinguno. Es una operación muy suave, en la que se encuentra hasta cierto

alterão rapidamente os dentes.

A. Então que devia eu fazer?

D. A hygiene dentaria consiste quasi exclusivamente no asseio.

— A escova de dentes pouco dura é de uso excelente e não descarna os dentes como vulgarmente se julga.

— Os pós de quina dão força ás gengivas, e a magnesia é muito util, porque neutraliza os acidos.

A. Ah! se eu o tivesse consultado antes.

D. O mal está feito; já não ha mais remedio. — Vamos a ver esse dente. É este?

A. Sim, senhor. Não o poderia chumbar?

D. Chumbar os dentes não é senão um palliativo.

A. Então quer arrancarm'o?

D. Não, senhora, vou extrahil-o.

A. Mas isso faz doer muito.

D. Nem nada. É uma operação mui suave, mesmo misturada com um certo prazer... logo que

courage!

A. Mais, monsieur...

D. Laissez-moi seulement retirer le coton que vous avez mis dans le creux de la dent. — Crac! la voilà.

A. Mais, monsieur, je tenais à conserver cette dent.

D. C'était impossible. Elle est noire et cariée. Vous n'avez d'ailleurs que des chicots dans la bouche; il faut vous en débarrasser au plus vite.

A. Miséricorde! mais avec quoi est-ce que je mâcherai?

D. Je vous mettrai un râtelier entier avec lequel vous pourrez broyer les aliments les plus durs et qui vous rajeunira de dix ans.

A. (*A part.*) Qui me rajeunira de dix ans! (*Haut.*) Monsieur, j'ai du courage, enlevez-moi tous ces vilains chicots.

101. *Chez un changeur.*

A. Pourrez-vous me donner des thalers pour un billet de cent francs?

B. Nous vous en donnerons volontiers contre

when it is over. Come, be courageous.

A. But, sir...

D. Let me only take our the cotton you have put in the hollow of the tooth. — Crack! there it is.

A. But, sir, I wished to keep (was anxious to keep) that tooth.

D. That was impossible. It is black and decayed. Besides you have none but old stumps in your mouth; you must get rid of them as soon as possible.

A. Mercy! but what shall I have to chew with then?

D. I will put you in a complete set with which you may masticate the hardest food, and which will make you look ten years younger.

A. (*Aside.*) Make me look ten years younger! (*Aloud.*) Sir, I am no coward; pull out all these nasty stumps.

101. *At a Changeer's.*

A. Can you give me thalers for a hundred franc notes?

B. We should be glad to give them for gold;

sie vorüber ist. Mache Muth gefaßt!

N. Aber Herr Doktor...

3. Lassen Sie mich nur die Baumwolle herausziehen, die Sie in die Höhlung des Zahns gesteckt haben. — Krach! da ist er.

N. Aber, Herr Doktor, es lag mir daran diesen Zahn noch zu behalten.

3. Das war unmöglich. Er ist ganz schwarz und verfault. Ueberhaupt haben Sie nur noch Stummel im Munde; Sie sollten sich so schnell wie möglich davon befreien lassen.

N. Barmherziger Gott! womit soll ich denn kauen?

3. Ich werde Ihnen ein ganzes Gebiß einsetzen, mit dem Sie die härtesten Speisen zermalmen können, und das Sie um zehn Jahre jünger machen wird.

N. (*Bei Seite.*) Das mich um zehn Jahre jünger machen wird! (*Laut.*) Herr Doktor, ich habe Muth, ziehen Sie mir all diese häßlichen Stummel aus.

101. *Bei einem Wechselr.*

N. Kennen Sie mir für ein Hundert Franken Billet Thaler geben?

B. Gegen Gold werde ich Ihnen gerne wechseln; aber

è compiuta. Animo! si faccia coraggio.

A. Ma, signore...

D. Mi lasci soltanto levar via la bambagia ch'ella ha messa nel foro (nel buco) del dente. — Crac! eccolo.

A. Ma, signore, a me premeva di conservare questo dente.

D. Era impossibile. È nero e cariato. D' altra parte ella non ha in bocca altro che radici; convien che se ne sbarazzi il più presto.

A. Misericordia! ma con che cosa potro poi masticare?

D. Le adatterò una dentiera completa, colla quale potrà triturare i cibi più duri, e che la ringiovanirà di dieci anni.

A. (*Fra sè.*) Che mi ringiovanirà di dieci anni? (*Ad alta voce.*) Signore, io sono coraggiosa; mi levi pure tutte queste brutte radici.

101. *Da un cambiavalute.*

A. Potreste cambiarmi in talleri un biglietto di cento franchi?

B. Ve ne daremo volen-

placer... cuando está terminada. ¡Vamos! valor.

A. Pero, caballero...

D. Déjeme Vd. sacar solamente el algodón que se ha puesto Vd. en el hueco de la muela. — ¡Crac! véala Vd. aquí.

A. Pero, caballero, yo quería conservar esa muela.

D. Era imposible. Está negra y cariada. Por lo demás, Vd. no tiene más que raigones en la boca, y es necesario desbarazarse de ellos cuanto antes.

A. ¡Misericordia! y entonces, ¿con qué quiere Vd. que masque?

D. Yo la pondré à Vd. una denturada completa con la cual podrá Vd. pulverizar los alimentos: más duros, y que la rejuvenecerá à Vd. diez años.

A. (*Aparte.*) ¿Qué me rejuvenecerá diez años? (*Alto*) Caballero, tengo valor, sáqueme Vd. todos estos horribles raigones.

101. *En casa de un cambiasta.*

A. ¿Podría Vd. darme taller por un billete de cien francos?

Se los daré à Vd. à

está concluida. Vamos! coragem.

A. Mas, senhor...

D. Deixe-me a senhora sómente tirar o algodão que poz no buraco do dente. — Crac! ei-lo aqui.

A. Porém, senhor, eu queria conservar este dente.

D. Era impossivel. Está negro e cariado. Além d'isso a senhora não tem na bocca senão arnellas; é preciso desbarçar-se d'ellas o mais depressa possivel.

A. Misericordia! mas com que é que hei de mastigar?

D. Vou pôr lhe uma dentadura inteira com a qual a senhora poderá mastigar os mais duros alimentos, e que a remoçará de dez annos.

A. (*A parte.*) Que me remoçará de dez annos? (*Alto.*) Ó senhor, tenho coragem, arranque-me todas estas ruins arnellas.

101. *Em uma casa de cambio.*

A. Pode-me dar *thalers* por um bilhete de cem francos?

B. Dar-lh'os-hei, de boa

de l'or; mais les billets de banque n'ont pas cours ici en ce moment.

A. Et les ducats d'Autriche ?

B. Oh ! ils sont reçus comme les louis d'or ; mais il y a en ce moment une crise sur les florins.

A. J'en suis fâché ; car j'en ai un certain nombre à changer.

B. Je vais consulter le cours. — D'après la bourse d'hier un louis d'or vaut 9 florins, 45 kreutzer.

A. Veuillez me changer 250 florins.

B. Voici votre argent, monsieur.

A. A propos, j'oubliais ; il me faut de la petite monnaie pour aller à l'exposition.

B. Je vais vous changer une pièce de cinq francs.

A. Comment ; vous prenez 20 centimes pour le change ?

B. Ce n'est pas trop, monsieur, au bureau de l'exposition on prend jusqu'à 25 centimes.

A. C'est une véritable exploitation.

B. Que voulez-vous ? nous sommes fort à court de monnaie en ce moment.

but bank-notes do not pass here at the present moment.

A. And Austrian ducats ?

B. Oh ! they are received as louis d'or ; but there is just now a crisis as regards florins.

A. I am sorry for that ; for I have a good number of them to change.

B. I will look at the changelist. — According to yesterday's change, a louis d'or is worth 9 florins 45 kreutzers.

A. Please to change me 250 florins.

B. Here is your money, sir.

A. By the by, I was near forgetting ; I want some small change to go to the exhibition.

B. I will change you a five-franc piece.

A. What ! do you take 20 centimes for the change ?

B. It is not too much, sir ; at the office of the exhibition, they charge 25 centimes.

A. It is an absolute imposition.

B. What would you have ? we are very short of small change just now.

die Bank-Billette sind im Augenblicke außer Cours.

H. Und die österreichischen Ducaten ?

W. Oh, die nehmen wir ebenso wie Louis d'ors. Aber die Gulden sind jetzt in voller Krisis.

A. Das ist mir angelegen ; ich habe daran eine gewisse Anzahl zu wechseln.

W. Ich will den Cours nachsehen. — Auf der gestrigen Börse galt ein Louis d'or 9 Gulden 45 Kreuzer.

A. Wollten Sie mir 250 Gulden wechseln.

W. Zu dienen ; hier ist Ihr Geld.

A. Ach, ich hätte beinahe vergessen. Ich brauche Kleingeld um auf die Ausstellung zu gehen.

W. Ich will Ihnen für fünf Franken Münze geben.

A. Wie ! Sie nehmen 20 Centimes fürs Wechseln ?

W. Es ist nicht zu viel auf dem Ausstellungs-Bureau nimmt man 25 Centimes.

A. Das ist ja eine völlige Ausbeutelei.

W. Was wollen Sie ? Wir sind im Augenblick sehr kurz daran mit Klein-Münze.

tieri in cambio di oro; ma la carta moneta non ha corso in questo momento.

A. Ed i ducati austriaci?

B. Oh! sono accettati come i luigi d'oro; ma oggidì v'è una crisi sopra i fiorini.

A. Ne sono dispiacente perchè ne ho una certa quantità da cambiare.

B. Consulterò il corso; secondo la borsa di ieri un luigi vale 9 fiorini 45 kreutzer.

A. Vi prego di cambiarmi 250 fiorini.

B. Ecco il vostro denaro, signore.

A. Appunto, mi scordava; m'abbisogna dello spicciolo per andare all'esposizione.

B. Vi cambierò una pezza da cinque franchi.

A. Come? Prendete venti centesimi per il cambio?

B. Non è troppo, signore. All'ufficio dell'esposizione si prendono persino venticinque centesimi.

A. E un vero abuso.

B. Che mai volete? In questo momento la moneta è così scarsa!

cambio de oro. Los billetes de banco no circulan aquí por ahora.

A. ¿Y los ducados de Austria?

C. Se reciben como los luises de oro; pero actualmente hay una crisis sobre los florines.

Lo siento, porque tengo para cambiar una cierta cantidad.

A. Voy à consultar el curso corriente. — Conforme à la bolsa de ayer, el Luis de oro vale 9 florines, 45 kreutzer.

C. ¿Quiere Vd. cambiarme 250 florines?

He aquí su cuenta de usted.

C. ¡Ah! à propósito, se me olvidaba; necesito moneda suelta para ir à la exposición.

Le cambiaré à Vd. una pieza de cinco francos.

A. ¿Cómo! ¿me cobra Vd. 20 céntimos por el cambio?

C. Y no es demasiado. créame Vd.; los cambistas de la exposición tienen hasta 25 céntimos.

A. Es una verdadera explotación.

C. ¿Qué quiere Vd.? la moneda menuda escasea bastante en este momento.

vontade, em troco de ouro; mas os bilhetes de banco não tem curso n'este momento.

A. E os ducados d'Austria?

B. Oh! Esses são recebidos como ouro; porém ha n'este momento uma crise sobre os florins.

A. Tenho pena; pois tinha alguns para trocar.

B. Vou consultar os cambios. — Segundo o curso de hontem um Luiz de ouro vale nove florins e quarenta e cinco kreutzer.

A. Quer trocar-me 250 florins.

B. Eis aqui o troco, meu senhor.

A. A proposito, esquecia-me, preciso de trocos para ir à exposição.

B. Vou trocar-lhe uma moeda de cinco francos.

A. Como! leva-me vinte centimos pelo cambio?

B. Não é muito, meu senhor; no escriptorio da exposição até descontão vinte e cinco centimos.

A. É uma verdadeira especulação.

B. O que quer o senhor? Temos agora muita falta de metal sonante.

102. *Un banquier.*102. *A banker.*102. *Ein Bankier.*

- A. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre.
 B. J'ai reçu avis de la part du tireur, j'y ferai honneur le jour de l'échéance.
 A. Je sais qu'elle est à usance, mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.
 B. Cela vous coûtera...
 A. C'est un peu cher, mais il faut que je m'y résigne.
 B. En quelle monnaie désirez-vous être payé ? En billets de banque, en or ou en argent ?
 A. En billets de banque.
 B. Ils sont fort chers dans ce moment; vous paierez trois pour cent.
 A. Ce serait une perte très considérable.
 B. Les louis d'or sont au pair.
 A. Dans ce cas, je vous prie de me payer en or.
 B. C'est bien. Voici.... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche.
 A. Cette pièce paraît avoir été rognée.
 B. Pardon, vous vous
- A. I am the bearer of a bill of exchange drawn on you and endorsed to my order.
 B. I have been advised of it by the drawer; I will pay it when it falls due.
 A. I know it is at usance; but as I am obliged to leave immediately, I am come to request you to discount it for me.
 B. It will cost you...
 A. It is rather dear, but I am obliged to submit to it.
 B. In what money do you wish to be paid? In bank-notes, gold, or silver?
 A. In bank-notes.
 B. They are very dear just now; you will pay three per cent for them.
 A. That would be a considerable loss.
 B. Louis d'or (or napoleons) are now at par.
 A. In that case, I beg you will give me gold
 B. Very good. Here... louis d'or and the odd money in silver.
 A. This piece appears to have been clipped.
 B. I beg your pardon; you
- A. Ich habe einen Wechsel, der auf Sie gezogen und auf meine Order indossirt ist.
 B. Ich habe den Avis vom Aussteller erhalten. Ich werde ihn am Verfalltage auszahlen (honoriren).
 A. Ich weiß daß er noch nicht fällig ist, aber da ich ehe noch hier unversüßlich abzureisen, möchte ich Sie bitten, ihn mir zu diskontiren.
 B. Das kostet Ihnen...
 A. Das ist etwas theuer, aber ich muß mich schon darin finden.
 B. In welcher Geldsorte wünschen Sie bezahlt zu sein? In Banknoten, in Gold oder in Silber?
 A. In Banknoten.
 B. Die sind im Augenblick sehr theuer; Sie werden drei Prozent bezahlen.
 A. Das wäre ein sehr bedeutender Verlust.
 B. Die Louis d'or stehen al pari.
 A. In diesem Falle bitte ich mir in Gold auszuzahlen.
 B. Gut. Hier sind... Louis d'or und der Rest in Silbergeld.
 A. Dieses Goldstück scheint mir beschnitten zu sein.
 B. Entschuldigen Sie, Sie

102. *Un banchiere.*

A. Ho una lettera di cambio (una cambiale) tratta sopra di lei, e girata all'ordine mio.

B. Ho ricevuto l'avviso da parte dal traente: le farò onore il giorno della scadenza.

A. So che è ad uso; ma siccome sono costretto di partire quanto prima, vengo quindi a pregarla di volermela scontare.

B. Le costerà...

A. È alquanto caro, ma convien che mi ci rassegni.

B. In qual valuta desidera essere pagata? In cedole di banca, in monete d'oro o d'argento?

A. In cedole di banca.

B. In questo momento sono carissime; ella pagherà il tre per cento.

A. Sarebbe una perdita molto considerevole.

B. I luigi d'oro sono al pari.

A. In tal caso la prego di pagarmi in oro.

B. Sta bene. Eccoli... luigi d'oro, e l'appunto in valute d'argento.

A. Sembra che questa moneta sia stata rosa.

B. Le chieggo scusa, ella

Un banquero.

A. Soy portador de una letra de cambio girada contra Vd. y endosada á mi orden.

B. He recibido aviso del librador, y haré honor á ella el dia del vencimiento.

A. Sé que está á treinta días; pero como me veo obligado á partir inmediatamente, vengo á suplicar á Vd. que me la descuente.

B. Eso costará á Vd...

A. Es un poco caro, pero es forzoso que me resigne.

B. ¿ En qué moneda quiere Vd. que le pague? ¿ En billetes de banco, en oro ó en plata?

A. En billetes de banco.

B. Están muy altos en la actualidad; pagará Vd. el tres por ciento.

A. Sería una pérdida muy considerable.

B. Los luises de oro están á la par.

A. En ese caso, suplico á Vd. que me pague en oro.

B. Bien está. Aquí tiene Vd... luises de oro, y lo restante en plata.

A. Esta moneda parece que la han raspado.

B. Dispense Vd.; Vd. se

102. *Um banqueiro.*

A. Sou portador de uma letra de cambio sacada sobre o senhor e endossada á minha ordem.

B. Eu recebi aviso da parte do sacador; honrarei-a-hei no dia do seu vencimento.

A. Sei que está a uso; mas como sou obrigado a partir immediatamente, venho pedir-lhe que m'a desconte.

B. Isso lhe custará...

A. É um pouco caro, mas é preciso resignar-me.

B. Em que moeda deseja ser pago. Em bilhetes do banco, em ouro, ou em prata?

A. Em bilhetes do banco.

B. Estão muito caros n'este momento, tem de pagar tres por cento. Seria uma perda mui consideravel.

B. Os luizes de ouro estão ao par.

A. N'este caso, rogo-lhe que me pague em ouro.

B. Muito bem. Aqui está... luizes de ouro e o resto em prata.

A. Esta moeda parece ter sido cereçada.

B. Desculpe-me; o senhor

- trompez : le cordon est parfaitement conservé.
- A. Celle-ci est bien légère, on la dirait fausse.
- B. Nous allons la peser au trébuchet. Vous voyez qu'elle est de poids.
- A. J'ai encore des fonds à toucher chez M***. Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse?
- B. Il demeure actuellement... dans la prison pour dettes.
- A. Ah ! mon Dieu !
- B. Hâtez-vous de faire protester votre traite.
- A. Dans quel embarras cela va me jeter ! Je ne connais rien aux affaires ; je suis pressé de partir ; j'ai absolument besoin de cet argent... C'est à en perdre la tête.
- B. Vous m'êtes trop bien recommandé pour que je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi, et au dessert nous causerons de votre affaire.
- A. Vous êtes mille fois trop bon, monsieur ; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. — Mais
- are wrong ; the edge is quite perfect.
- A. This one is very light, one would think it counterfeit.
- B. We will try it in the scales. You see it is weight.
- A. I have also money to receive of M... Would you have the kindness to give me his address?
- B. He resides at present... in the debtors prison.
- A. Ah ! good heavens !
- B. Make haste and get your bill protested.
- A. Into what embarrassment that will throw me ! I know nothing about business, I am in haste to depart, I absolutely want the money... It is enough to make one mad.
- B. You are too well recommended to me for me to leave you in any embarrassment. Do me the honour to dine with me presently, and over the dessert we will discuss your affair.
- A. You are a thousand times too kind, sir ; you cannot conceive how much you oblige me. —
- irren sich ; der Rand ist vollständig erhalten.
- A. Dieses hier ist sehr leicht, man möchte es für ein falsches halten.
- B. Wir wollen es auf der Goldwaage wiegen. Sie sehen, es ist vollwichtig.
- A. Ich habe noch einige Gelder bei Herrn... zu heben, Wollen Sie mir gefälligst seine Adresse geben?
- B. Er wohnt augenblicklich... im Schuldgefängnis.
- A. O großer Gott !
- B. Beeilen Sie sich, Ihre Tratte protestiren zu lassen.
- A. In welche Verlegenheit wird mich das bringen. Ich verstehe so gut wie nichts von Geschäften, meine Abreise drängt, und ich bedarf durchaus jenes Geldes. Es ist um den Verstand zu verlieren !
- B. Sie sind mir zu gut empfohlen, als daß ich Sie in dieser Verlegenheit lassen sollte. Erzeigen Sie mir die Ehre mit mir zu speisen, und beim Nachtrich wollen wir von Ihrer Sache reden.
- A. Sie sind allzugütig, Herr B., Sie glauben nicht, wie sehr Sie mich verpflichten. — Aber der unglückliche... ,

- s'inganna; l'orlo è perfettamente conservato.
- A. Questa è assai leggera; si direbbe quasi che sia falsa.
- B. La peseremo sulle bilancette. Ella vede che è di giusto peso.
- A. Debbhoriscuotere pure d'anni presso il signor***, Avrebbe ella la gentilezza di darmi il di lei suo indirizzo?
- B. Egli abita presentemente... nella prigione per debiti.
- A. Ah! mio Dio!
- B. S'affretti a far protestare la sua tratta.
- A. Questo fatto mi mette in un grande imbarazzo. Non m'intendo punto d'affari, ho fretta di partire, ed ho assoluto bisogno di questo danaro. C'è da perdere la testa.
- B. Ella mi è troppo bene raccomandata perch'io possa abbandonarla in questo impiccio. Mi faecia l'onore di pranzar oggi con me, ed alla fine discorreremo del di lei affare.
- A. Ella è infinitamente troppo cortese verso de me; non potrebbe credere quanto gliene sia ob-
- engaña: el cordoncillo está bien conservado.
- A. Esta otra es muy ligera, cualquiera diría que es falsa.
- B. Vamos á pesarla en la balanza. Usted ve que es de peso.
- A. Tengo fondos que cobrar aún en casa de Mr... ¿Tendría Vd. la bondad de indicarme su dirección?
- B. Vive actualmente... en la prisión por deudas.
- A. ¡Ah! ¡Dios mío!
- B. Apresúrese Vd. á hacer protestar su letra.
- A. ¡Qué embarazo me va á ocasionar esto! Yo no conozco absolutamente los negocios, me veo obligado á partir, y tengo absoluta necesidad de ese dinero... Es para perder la cabeza.
- B. El interés con que me ha sido Vd. recomendado no me permite dejarle en la dificultad. Haga-me Vd. el honor de comer hoy conmigo, y á los postres hablaremos de su negocio.
- A. Es Vd. extremadamente bondadoso, caballero; no puede Vd. creer el favor que me hace. — Pero ese
- engana-se: a serrilha esta bem conservada.
- A. Est'outra é muito leve, dir-se-hia que é falsa.
- B. Vamos pesa-la na balancinha. O senhor está vendo que tem o peso.
- A. Tenho ainda uma quantia a receber em casa de M... Faz-me o obsequio de me dar o seu endereço?
- B. Esse senhor mora actualmente... na cadeia por dividas.
- A. Ah! meu Deus!
- B. Apresse-se em mandar protestar a sua letra.
- A. Em que embarços me vai isso metter! Não entendo nada d'estas cousas, tenho pressa de partir, tenho absoluta precisão d'este dinheiro... É para um homem perder a cabeça.
- B. O senhor está-me muito recommendado para que eu o deixe em embarços. Faça-me a honra de jantar logo conmigo, e á sobremesa conversaremos a respeito do seu negocio.
- A. Que bondade; não póde acreditar quanto lhe fico obrigado. — Mas esse desgraçado... que virá a

ce malheureux *** que va-t-il devenir?

B. S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionnels.

A. Et si c'est une banqueroute frauduleuse?

B. Les banqueroutiers frauduleux sont punis de la peine des travaux forcés à temps.

A. Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps!

B. Les fortunes promptes sont les moins solides.

A. Et bien mal acquis ne profite jamais.

103. *Un créancier et son débiteur.*

D. Ah! monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir et que je veux de mal à mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord!

C. Monsieur, je vous suis fort obligé.

D. Comment! vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis!

C. Monsieur, cela n'est rien. J'étais venu...

D. Allons, vite, un siège pour M. C.

But this unfortunate***, what will become of him?

B. If his bankruptey si owing to imprudence only, he will be tried by the correctional tribunals.

A. And if it is a fraudulent bankruptey?

B. Fraudulent bankers are punished with hard labour for a limited term.

A. What a fall for a man who had made a fortune in so short a time!

B. Rapid fortunes are the least durable.

A. And ill-gotten wealth never prospers.

103. *A creditor and debtor.*

D. Ah! sir, this way I am delighted to see you, and I am angry with my people for not having shown you in at once.

C. I am very much obliged to you.

D. What! tell you that I was not within, the best of my friends!

C. Sir, it is nothing. I came...

D. Come, quick! a chair for Mr. C.

was wird aus ihm werden?
B. Wenn er einen einfachen Bankrott, gemacht hat, so hat er sich vor dem Polizeigericht zu verantworten.

A. Und wenn es ein betrügerischer Bankrott ist?

B. Die betrügerischen Bankrottirer werden mit Zwangsarbeit auf gewisse Jahre bestraft.

A. Welch ein Sturz für einen Mann, der in so kurzer Zeit sein Glück gemacht hatte!

B. Wie gewonnen, so zerronnen.

A. Und unrecht Gut gedeihet nicht.

103. Ein Gläubiger und sein Schuldner.

S. Ah, Herr***, treten Sie näher. Ich bin entzückt Sie zu sehen, und der Teufel soll meine Leute helen, daß sie Sie nicht gleich herein gelassen haben.

C. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

S. Was! Ihnen zu sagen, ich sei nicht zu Hause, Ihnen, meinen besten Freunde!

C. Ich bitte Sie, es ist nicht der Mühe werth. Ich...

S. Schnell einen Stuhl für Herrn***

bligato. — Ma che sarà di questo sciagurato ***?

B. Se ha fatto una bancarotta semplice, ne risponderà innanzi ai tribunali correzionali.

A. E se si tratta di fallimento doloso?

B. I banchieri dolosi sono condannati alla pena della galera per un dato tempo.

A. Che capitombolo per un uomo che aveva fatto fortuna in sì poco tempo!

B. Le fortune rapide sono le meno solide.

A. E la farina del diavolo va sempre in crusca.

103. *Un creditore ed il suo debitore.*

D. Ah! signore, venga innanzi. Quanto sono lieto di vederlo, e come sono in collera co' miei servi perchè non l'hanno fatto entrare subito.

C. Gliene sono molto tenuto.

D. Come! dire al migliore de' miei amici ch'io non era in casa?

C. Non è nulla. Io era venuto...

D. Ehi! presto una sedia pel signor C.

desgraciado*** ¿ qué va á ser de él?

B. Si ha hecho una bancarotta simple, responderá ante los tribunales correccionales.

A. ¿ Y si es una quiebra fraudulenta?

B. Los banqueros fraudulentos son castigados con la pena de presidio temporal.

A. ¿ Qué caída para un hombre que había hecho fortuna en tan poco tiempo!

B. Las fortunas rápidas son las menos sólidas.

A. Y bien mal adquirido, ni aprovechado ni lucido.

103. *Un acreedor y su deudor.*

D. ¡ Ah! querido, pase Vd! Qué placer el mío de verle por casa, y cuánto me contraría el que mis criados no le hayan hecho á Vd. entrar desde luego.

A. Caballero, estoy á Vd. muy agradecido.

D. ¡ Cómo! ¿ decirle á Vd. que no estaba? ¡ á Vd., el mejor de mis amigos!

A. Señor, eso no vale la pena. Yo había venido...

D. Vamos pronto, una silla para el señor C.

ser d'elle?

B. Se fez uma fallencia simples, tem de responder perante as tribunas correccionaes.

A. E se é uma quebra fraudulenta?

B. Os banqueiros fraudulentos são punidos com pena de trabalhos forçados temporariamente.

A. Que quêda para um homem que tinha feito fortuna em tão pouco tempo!

B. As fortunas rapidas são as menos solidas.

A. E os bens mal adquiridos nunca aproveitão.

103 *Um crêdor e o devedor.*

D. Ah! senhor, venha cá. Quanto me regozijo de o ver, e como estou rairoso com a minha gente, por não o ter feito entrar immediatamente.

C. Senhor, sou-lhe muito obrigado.

D. Como! dizer ao melhor dos meus amigos que eu não estava em casa?

C. Senhor, isso não quer dizer nada. Vim...

D. Vamos depressa, uma cadeira para o Sr. C.

- C. Monsieur, je suis bien comme cela.
- D. Point, point, je veux que vous soyez assis.
- C. Cela n'est pas nécessaire.
- D. Otez ce pliant et apportez un fauteuil.
- C. Monsieur, vous vous moquez, et...
- D. Non, non, je sais ce que je vous dois et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.
- C. Monsieur...
- D. Allons, asseyez-vous.
- C. Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais...
- D. Mettez-vous là, vous dis-je.
- C. Non, monsieur, je suis bien. Je viens pour...
- D. Non, je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.
- C. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je...
- D. Vous vous portez toujours bien?
- C. Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu...
- D. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil et des yeux vifs.
- C. Je voudrais bien...
- C. Sir, I am very well as it is.
- D. No no, I will have you seated.
- C. That is not necessary (is unnecessary).
- D. Take away that stool, and bring up an arm-chair.
- C. Sir, you are making sport of me, and...
- D. No, no, I know what is your due; and I will not have any difference (distinction) made between us two.
- C. Sir...
- D. Come, sit down.
- C. There is no occasion for it, and I have but a word to say to you. I was...
- D. Sit down there, I tell you.
- C. No, sir, I am very well here. I come to...
- D. No, I will not listen to you if you do not sit down.
- C. Sir, I will do as you desire. I...
- D. You still enjoy good health?
- C. Yes, sir, at your service (to render you service). I am come...
- D. You have an admirable constitution, red lips, a rosy complexion and bright eyes.
- C. I should much like...
- G. Herr***, ich bin sehr gut so.
- S. Gott bewahre! ich will daß Sie sich setzen.
- G. Das ist gar nicht nöthig.
- S. Nimm diesen Sessel weg und bring einen Lehnstuhl.
- G. Sie scherzen, Herr***, und...
- S. Nein, nein! Ich weiß was ich Ihnen schuldig bin; und ich will nicht, daß man zwischen uns beiden einen Unterschied mache.
- G. Herr...
- S. Also setzen Sie sich.
- G. Es ist wirklich nicht nöthig (ich habe Ihnen nur ein Wort zu sagen. Ich...
- S. Setzen Sie sich, sage ich Ihnen.
- G. Ich danke, es ist schon gut. Ich komme, um ..
- S. Nein, ich höre Sie nicht an, wenn Sie sich nicht setzen.
- G. Gut, weil Sie es denn wollen. Ich...
- S. Sie befinden sich immer wohl?
- G. Zu dienen, Herr***, Ihnen meinen gehorsamsten Dank abzustatten. Ich...
- S. Sie haben eine bewunderungswürdige Gesundheit, frische Lippen, rothe Wangen, lebhaftige Augen.
- G. Ich wünschte sehr...

- C. Non s'incomodi, sto bene cosi.
- D. No, no, signore, voglio ch'ella si segga.
- C. Non è punto necessario.
- D. Portate via questa scranna, e recate una poltrona.
- C. Ella mi burla, signore, e...
- D. No, no, so quanto le debbo, e non voglio che si faccia alcuna differenza (distinzione) fra noi due.
- C. Signore...
- D. Or via, si sieda.
- C. Non occorre, ed ho a dirle una sola parola. Era...
- D. Si segga là (s'accomodi là), le dico.
- C. No, signore, sto bene cosi. Vengo per...
- D. No, non l'ascolto se prima non è seduta.
- C. Faccio dunque come ella vuole. Io...
- D. Ella sta sempre bene?
- C. Sì, signore, per servirla (ai suoi comandi). Sono venuto...
- Ella possiede una salute di ferro, labbra fresche, carnagione vermiglia ed occhi vivaci. Desidererei...
- A. Estoy bien así, no, señor.
- D. Deningùn modo; quiero que esté Vd. sentado.
- A. No, no es necesario.
- D. Quitad de ahí esa silla de tijera, y traed un sillón.
- A. Señor, Vd. se burla, y...
- D. No, no, yo sé todo lo que debo á Vd.; yo no quiero que se haga ninguna diferencia entre nosotros dos.
- A. Señor...
- D. Vamos, siéntese Vd.
- A. No hay necesidad, sólo tengo una palabra que decirle. Yo venia...
- D. Siéntese Vd. (descanse Vd.) le digo.
- A. No, señor, estoy bien. Vengo para...
- D. Nada, no le escucho á Vd. si no está Vd. sentado.
- A. En fin, hago lo que Vd. quiere. Yo...
- D. ¿ Y de salud, sigue Vd. siempre bien?
- A. Si, señor, para servir á Vd. en lo que guste mandar. He venido...
- D. Tiene Vd. un fondo de salud admirable, labios frescos, tez sonrosada ojos vivos.
- A. Yo desearia...
- C. Senhor, estou bem assim.
- D. Nada, nada, quero que [se assente.]
- C. Não, não é necessario.
- D. Tire esta cadeira de dobrar, e traga uma cadeira de braços.
- C. Senhor, V. está caçoando, e...
- D. Não, não; eu sei o que lhe devo; e não quero que haja nenhuma diferença entre nós ambos.
- C. Senhor...
- D. Vamos. Sente-se.
- C. Não ha precisão, e eu não tenho senão uma palavra a dizer-lhe. Eu...
- D. Sente-se ahi, vamos.
- C. Não, senhor, estou bem. Venho para...
- D. Não, eu não o ouvirei se não se sentar.
- C. Senhor, faço o que o senhor quer. Eu...
- D. Está sempre bom de saude?
- C. Sim, meu senhor, para servir a vossemecê. Eu vim para...
- D. O senhor tem uma saude admiravel, labios frescos, uma côr vermelha, e olhos vivos.
- C. Eu desejava...

- D. Comment se porte M^{me} C., votre épouse?
 C. Fort bien, monsieur, Dieu merci.
 D. C'est une brave femme.
 C. Elle est votre servante, monsieur. Je venais...
 D. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle?
 C. Le mieux du monde.
 D. La jolie petite fille que c'est! Je l'aime de tout mon cœur.
 C. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous...
 D. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour?
 C. Toujours de même, monsieur. Je...
 D. Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez vous?
 C. Plus que jamais, et nous ne saurions en venir à bout.
 D. Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.
 C. Nous vous sommes, monsieur, infiniment obligés. Je...
 D. (*Lui tendant la main.*) Touchez donc là, mon-
- D. How is Mrs. C., your good lady?
 C. Quite well, sir, thank God. | woman.
 D. She is an excellent
 C. She is your servant, sir. I came...
 D. And your little daughter (girl) Claudine, how is she?
 C. As well as possible.
 D. What a pretty girl she is! I love her with all my heart.
 C. You do her too much honour (too great honour), sir. I have...
 D. And little Colin, does he still make plenty of noise with his drum?
 C. Always the same, sir. I...
 D. And your little dog, does he still growl as much, and does he always bite the people that go to your house?
 C. More than ever, and we cannot cure him of it.
 D. Do not be surprised at my inquiring after all your family, for I feel great interest in them.
 C. We are all of us, sir, extremely obliged to you. I...
 D. (*Holding out his hand.*) Shake hands then, M r.
- S. Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?
 G. Sehr gut, Gott sei Dank. | Frau.
 S. Es ist eine vortreffliche
 G. Sie ist Ihre Dienerin, Herr... Ich kam...
 S. Und was macht Ihre kleine Tochter Claudia?
 G. Sie befindet sich sehr wohl.
 S. Das niedliche kleine Mädchen! Ich habe sie so herzlich lieb.
 G. Sie erweisen ihr wirklich zu viel Ehre. Ach wollte Ihnen...
 S. Und der kleine Colin? Macht er immer so viel Lärm mit seiner Trommel?
 G. Noch immer wie vorher.
 S. Und Ihr kleiner Hund! knurrt er noch immer so laut und beißt er noch immer die Leute, die Sie besuchen?
 G. Mehr als je. Es ist gar kein Auskommen mehr mit ihm.
 S. Wundern Sie sich nicht, daß ich mich so unständlich nach Ihrer ganzen Familie erkundige, denn ich nehme großes Interesse an ihr.
 S. Wir sind Ihnen unendlich verbunden, Herr... Doch ich wollte...
 S. (*Ihm die Hand reichend.*) Schlagen Sie ein, Herr...

- D. Como sta la signora C., la di lei consorte?
 C. Grazie al cielo, ella sta benissimo.
 D. È un'ottima signora.
 C. È sua serva. Io veniva...
 D. È come va la salute della sua cara figliuolletta Claudina?
 C. Benone.
 D. Oh la graziosa creaturina! L' amo proprio di tutto cuore.
 C. Le fa veramente troppo onore, signor mio. Io le...
 D. E Colinetto fa sempre tanto strepito col tamburo?
 C. Sempre lo stesso, signore. Io...
 D. Ed il di lei cagnolino, ringhia ancor sempre così forte, e continua tuttavia a mordere quelli che vengono da lei.
 C. Più che mai, e non sapremmo come venirne a capo.
 D. Non si sorprenda se chieggo notizie di tutta la famiglia, perchè le porto grandissimo interesse.
 C. Le siamo infinitamente obligati di tante cortesie. Io...
 D. (*Porgendogli la mano*) Una stretta di mano

- D. ¿Cómo sigue su esposa de Vd., la señora C...?
 A. Muy bien, señor, á Dios gracias.
 D. Es una excelente mujer.
 A. Servidora de Vd., caballero. Yo venía...
 D. ¿Y su hija de Vd. la pequeña Claudina, como sigue?
 A. Perfectamente.
 D. ¡ Qué linda muchada! yo la amo con todo mi corazón.
 A. Vd. le hace demasiado honor, caballero. En fin, yo venía á decir á Vd...
 D. ¿ Y el pequeño Colín, hace siempre el mismo ruido con su tambor?
 A. Siempre el mismo. Yo...
 D. Y ¿ el perrito gruñe siempre tan fuerte? ¿ sigue en la costumbre de morder á las personas que van á su casa de Vd.?
 A. Más que nunca, y no podemos conseguir que se corrija.
 D. No extrañe Vd. el que le pida noticias tan detalladas de toda la familia, porque tomo por ella mucho interés.
 A. Le quedamos á Vd. muy agradecidos, caballero. Yo...
 D. (*Alargándole la mano*) Toque Vd., señor C.

- D. Como está a senhora sua esposa?
 C. Muito bem, senhor, graças a Deus.
 D. É uma boa senhora.
 C. Sua criada, senhor. Eu vinha...
 D. E a sua menina Claudina, como vai?
 C. O melhor possível.
 D. Oh! como é linda a sua menina! Quero-a de todo o meu coração.
 C. É muita honra que vossemecê lhe faz, senhor Eu lhe...
 D. E a Nicolauzinho, continua sempre a fazer barulho com o tambor?
 C. Sempre da mesma maneira, senhor. Eu...
 D. E o seu cãozinho, tambem continua a latir forte, e sempre a morder as pessoas que vão á sua casa?
 C. Mais do que nunca, e não podemos conseguir que o não faça.
 D. Não se admire se peço noticias de toda a sua familia, é por que tomo muito interesse n'ella.
 C. Nós lhe ficamos, senhor, infinitamente obrigados. Eu...
 D. (*Estendendo-lhe a mão*) Toque aqui, Sr. C. É

sieur C. Êtes-vous bien de mes amis?

C. Monsieur, je suis votre serviteur.

D. Je suis à vous de tout mon cœur.

C. Vous m'honorez trop. Je...

D. Il n'y a rien que je ne lisse pour vous.

C. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

D. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.

C. Je n'ai point mérité cette grâce assurément. Mais...

D. Oh! ça, monsieur C., sans façon voulez-vous souper avec moi?

C. Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure.

D. (*Se levant.*) Allons, vite un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent monsieur.

C. Monsieur, il n'est pas nécessaire; je m'en irai bien tout seul.

D. Comment? Je veux qu'on vous reconduise: je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur et, de plus, votre débiteur.

C. Ah! monsieur...

D. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.

C. Are you really one of my friends?

C. Sir, I am your servant.

D. I am yours with all my heart.

C. You do me too much honour. I...

D. There is nothing I would not do for you.

C. Sir, you show me too much kindness.

D. And quite desinterested, I entreat you to believe.

C. Assuredly I have not merited this favour. But...

D. Well now, Mr. C., without ceremony, will you sup with me?

C. No, sir, I must get back home very shortly.

D. (*Rising.*) Come, quick, a light, and let four or five of my people show the gentleman out.

C. Sir, it is unnecessary; I can go very well quite alone.

D. What! I will have them see you out: I take too great an interest in your person. I am your servant, and, what is more, your debtor.

C. Ah! sir.

D. It is a thing I make no secret of, and I tell it to every body.

Gehören Sie wirklich zu meinen Freunden?

G. Herr, ich bin Ihr gehorsamster Diener.

E. Und ich der Ihrige von ganzem Herzen.

G. Sie erweisen mir zu viel Ehre. Ich...

E. Es ist nichts auf der Welt, was ich nicht für Sie thäte.

G. Herr... Sie haben wirklich zu viel Güte für mich.

E. Und ohne alles Interesse, bitte ich sehr zu glauben.

G. Ich habe diese Gnade wahrlich nicht verdient. Inzwischen...

E. Ohne Umstände, Herr... wollen Sie mit mir zu Abend essen?

G. Ich danke verbindlichst. Ich muß sofort wieder nach Hause.

E. (*Aufstehend*) Gut, schnell ein Licht, und daß vier oder fünf meiner Leute den Herrn begleiten.

G. Ich bitte Sie, Herr... das ist nicht nöthig. Ich kann sehr gut allein gehen.

E. Was? Ich will, daß man Sie begleite, denn ich halte Ihre Person zu werth. Ich bin Ihr gehorsamer Diener und obenein Ihr Schuldner.

G. O, ich bitte Sie, Herr...

E. Ich mache gar kein Hehl daraus, ich sage das aller Welt.

- dunque, signor C. Ella è bene amico mio?
- C. Le sono umilissimo servo.
- D. Le son devoto di tutta l'anima mia.
- C. Ella m' onora troppo. Io...
- D. Non v'è cosa al mondo che non farei per lei.
- C. Ella ha per me troppa bontà.
- D. E la prego di credere che è senza interesse.
- C. Non ho meritato certamente tante cortesie. Ma...
- D. Oh! dica, signor C., senza cerimonie, vuol cenare con me?
- C. No, signore, bisogna che me ne torni a casa immediatamente.
- D. (*Alzandosi.*) Olà! presto un candelliere, e che quattro, cinque servitori accompagnino il signore.
- C. Grazie, non è necessario; posso bene andarmene solo.
- D. Come? voglio che qualcuno l'accompagni; la di lei persona mi sta troppo a cuore. Le son servo, ed inoltre suo debitore.
- C. Oh! signore.
- D. È un fatto che non nascondo punto, e lo dico tutti.
- ¿ Es Vd. de mis amigos?
- A. Soy su servidor de Vd.
- D. Yo soy de Vd. de todo corazón.
- C. Vd. me honra demasiado. Yo...
- D. No hay nada que yo no hiciese por Vd.
- A. Tiene Vd. demasiadas bondades para conmigo.
- D. Y esto sin interés alguno, puede Vd. creerlo.
- A. No he merecido seguramente esa gracia. Pero...
- D. ¡ Ea! señor A., sin cumplimiento, ¿ quiere Vd. cenar conmigo?
- A. No señor, es necesario que vuelva á mi casa de seguida.
- D. (*Levantándose*) Vamos, pronto una luz, y que cuatro ó cinco criados salgan á despedir al señor.
- A. No, señor, no es necesario; puedo muy bien irme solo.
- D. ¿ Como! Quiero que le acompañen á Vd. Me intereso demasiado por una persona de quien soy no sólo servidor sino también deudor.
- A. ¡ Ah! caballero!
- D. Es cosa que no oculto, que digo á todo el mundo.
- senhor meu amigo d-e véras? [criado.
- C. Senhor, eu sou seu
- D. Sou todo seu de todo o meu coração.
- C. O senhor faz-me muita honra. Eu...
- D. Não ha nada que eu não faria pelo senhor.
- C. O senhor tem muita bondade para conmigo.
- D. E isso sem interesse, peço-lhe que o acredite.
- C. De certo que não mereço esse favor. Mas...
- D. Ora, Sr. C., sem cerimonia, quer o senhor cear conmigo?
- C. Não, senhor, é preciso que eu me vá embora d'aqui a pouco.
- D. (*Levantando-se.*) Vamos, depressa, uma luz, e que quatro ou cinco criados acompanhem o senhor.
- C. Senhor, não é necessario; eu me irei embora sózinho.
- D. Como? Quero que o acompanhem: interesso-me demasiadamente pela sua estimavel pessoa. Sou seu devedor.
- C. Ah! Meu senhor.
- D. É uma cousa que eu não oculto, e digo-o a todo o mundo.

- C. Si...
 D. Voulez-vous que je vous reconduise?
 C. Ah! monsieur, vous vous moquez.
 D. Embrassez-moi donc. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service. Adieu, mon cher monsieur, au plaisir de vous revoir!

104. *Un bijoutier.*

- A. Voudriez-vous me montrer quelques alliances?
 B. Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont bien solides et d'un beau travail.
 A. Combien vendez-vous celle-ci?
 B. Vingt-cinq francs.
 A. Je voudrais qu'on y gravât les initiales A. M.
 B. C'est facile, j'en chargerai mon graveur. — Vous n'avez pas besoin d'autre chose?
 A. Pardon. Je suis sur le point de me marier et j'ai besoin d'une foule de choses.
 B. Tant mieux. Vous trou-

- C. If...
 D. Do you wish me to see you out?
 C. Ah! sir, you are laughing at me!
 D. Embrace me now. I entreat you once more to be persuaded that I am en tirely yours, and that there is nothing in the world that I would not do to serve you. Good bye, my dear sir, till I have the pleasure of seeing you again.

104. *A jeweller.*

- A. Would you please to show me some wedding-rings?
 J. With pleasure, sir. Here are some very strong ones and beautifully made.
 A. How much do you sell this one?
 J. Twenty-five francs.
 A. I wish to have the initials A. M. engraved upon it.
 J. That is easy, I will set my engraver about it. — You do not want any thing else?
 A. I ask your pardon. I am going to get married and I want a great many things.
 J. So much the better.

- B. Wenn...
 S. Sells ich selbst Sie hinab begleiten?
 G. V. Herr... Sie wollen scherzen!
 S. Umarmen Sie mich. Ich bitte Sie nochmals, überzeugt zu sein, daß ich Ihnen völlig zu Diensten stehe, und daß es nichts in der Welt gibt, was ich nicht für Sie thäte. Leben Sie wohl, mein bester Herr, auf baldiges Wiedersehen!

104 *Ein Juwelier.*

- A. Möchten Sie mir nicht einige Trauringe zeigen?
 J. Mit Vergnügen. Hier sind welche, recht stark und von guter Arbeit.
 A. Wie theuer verkaufen Sie diesen?
 J. Fünf und zwanzig Franken.
 A. Ich wünschte, daß Sie die Anfangsbuchstaben A. M. hineingravieren.
 J. Sehr wohl, ich werde meinen Graveur damit beauftragen. Haben Sie sonst nichts nöthig?
 A. Bitte sehr. Ich bin im Begriff mich zu verheirathen, und ich habe ein Menge Sachen nöthig.
 J. Desho besser, Sie finden.

C. Se...

D. Vuole che la accompagni?

C. Oh! ella mi burla (Vossignoria mi canzona).

D. M' abbracci adunque. La prego ancora una volta di credermi tutto a sua disposizione, e di persuadersi che non v'è cosa al mondo che non farei per esserle utile. La riverisco, mio caro signore, ed al piacere di vederla.

104. *Un gioielliere.*

A. Favorisca òi farmi vedere qualehe anello nuziale.

G. Ben volentieri. Eccone alcuni molto solidi e d'un bel lavoro (lavorati molto bene).

A. Qual è il prezzo di questo anello?

G. Venticinque franchi.

A. Vorrei eh' ella vi facesse incidere le iniziali A. M.

G. È facile, ne incaricherò il mio incisore. — Non le abbisogna qualehe altra cosa?

A. Sì. Sono in procinto di prender moglie, ed o bisogno d'una quantità di cose.

Tanto meglio. Troverà

A. Si...

D. ¿ Quiere Vd. que yo lo acompañe?

A. ¡ Ah, señor, Vd. se burla!

D. Venga un abrazo. Insisto de nuevo en que se vaya Vd. en la persuasión de que soy todo suyo, y de que no hay nada en el mundo que yo no esté dispuesto á hacer en su servicio. Adiós, querido amigo mío, hasta la vista.

104. *Un joyero.*

A. ¿ Quiere Vd. enseñarme anillos de casamiento?

J. Con mucho gusto, caballero. Aquí los tiene Vd. bien sólidos y de un bellísimo trabajo.

A. ¿ En cuánto vende Vd. este?

J. En veinticinco francos.

A. Quisiera que grabasen en él las iniciales A. M.

J. Es facil, lo mandaré á mi grabador. — ¿ No tiene Vd. necesidad de otra cosa?

A. Sí, señor. Estoy próximo á casarme, y naturalmente tengo necesidad de una multitud de cosas.

J. Tanto mejor. En mi casa

C. Se...

D. Quer que o acompanhe?

C. Ah! senhor, vossemecê está cagoando!

D. Então dê-me um abraço. Peço-lhe ainda uma vez que se persuada que sou todo seu. e que não ha nada n'este mundo que não fizesse eu para servir a vossemecê. Adeus, meu caro senhor, até ter o prazer de o tornar a ver.

104. *Um joalheiro.*

A. Quer te a bondade de mostrarme alguns aneis de casamento?

J. Com muito gosto, senhor. Aqui estão alguns que são muito fortes e de um lindo trabalho.

A. Por quanto poderá vender-me este?

J. Vinte e cinco francos.

A. Queria que lhe gravassem as iniciaes A. M.

J. É facil, encarregarei d'isso o meu gravador. — Não tem precisão de outra cousa?

A. Peço-lhe desculpa. Estou para me casar, e tenho precisão de uma infinidade de cousas.

J. Tanto melhor. Encon-

verez chez moi tout ce qu'il vous faut : de la vaisselle, des vases, des plateaux, des coupes, des flambeaux.

A. Songeons d'abord à la corbeille.

B. Voici des bagues montées en pierres fines.

A. Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.

B. Celles-ci sont plus étroites.

A. Montrez-moi des boucles d'oreille.

B. En voici qui accompagneraient très bien ces bracelets et cette épingle.

A. Mettez tout cela de côté.

B. Permettez-moi de vous faire remarquer ce facon et ce petit nécessaire en or.

A. Ils sont charmants; j'ai bonne envie de les prendre.

B. Que vous semble de ce collier en perles fines?

A. Il est admirable, mais combien en demandez-vous?

B. Cinq mille francs.

A. Oh! c'est bien cher.

B. Il paraît que monsieur ne se connaît pas en perles.

A. Que si! La perle est un

You will find in my shop all that you may require : silver plate, vases, salvers, cups candlesticks...

A. Let us first think of the bride's presents.

J. Here are rings set with precious stones.

A. They are very fine, but I think they are too large.

J. These are smaller (are less).

A. Show me some earrings.

J. Here are some that would match well with those bracelets and that pin.

A. Lay them all on one

J. Allow me to call your attention to this smelling-bottle and this little gold work-box.

A. They are charming; I have a great mind to take them.

J. What do you think of this pearl necklace?

A. It is admirable, but how much do you ask for it?

J. Five thousand francs.

A. Oh, oh! that is very dear.

J. It would seem that you are not a connoisseur in pearls.

A. Yes, I am! Pearls are

bei mir Alles was Sie brauchen: Schüsseln, Vasen, Theebretter, Schalen, Leuchter...

A. Denken wir zunächst an das Brautgeschenk.

J. Hier sehen Sie Ringe mit echten Steinen.

A. Sie sind sehr schön, aber ich glaube, sie sind zu weit.

J. Diese hier sind enger.

A. Zeigen Sie mir Ohrringe.

J. Hier sind welche, die sehr gut zu jenen Armbändern und zu jener Nadel passen.

A. Legen Sie das Alles bei Seite.

J. Erlauben Sie mir, E auf dies Nieschfläschchen und dies kleine goldene Necessaire aufmerksam zu machen.

A. Sie sind allerliebste; ich hätte große Lust, sie zu nehmen.

J. Was halten Sie von diesem echten Perlhalsband?

A. Wunderschön? aber wie viel verlangen Sie dafür?

J. Fünf tausend Franken.

A. Gi! das ist sehr theuer.

J. Es scheint, Sie verstehen sich nicht recht auf Perlen.

A. O gewiß. Die Perle ist

nel mio negozio tutto quel che le occorre : argenteria, vasi, vassoi, tazze, candelabri...

A. Pensiamo prima di tutto al corredo (alle donora).

G. Ecco anelli montati con pietre fine.

A. Sono bellissimoi, ma temo che siano troppo larghi.

G. Questi sono più stretti.

A. Mi mostri degli orecchini (pendenti).

G. Eccone quelli che starebbero benissimo con questi braccialetti e con questo spillo.

A. Mi metta il tutto da parte
G. Mi permetta di farle osservare questa boccettina e questa cassetlina da lavoro guernite d'oro.

A. Sono bellissime; ho gran voglia di farne acquisto.

G. Che le pare di questo monile di perle?

A. È magnifico; ma quanto costa (quanto vale, quanto ne chiede)?

G. Cinque mila franchi.

A. Oh! oh! è molto caro.

G. Pare ch' ella non conosca il valore delle perle.

A. Oh si! la perla è un

encontrará Vd. todo lo que le hace falta: vajilla completa: vasos, bandejas de plata, copas, candeleros...

A. Tratemos primero en el regalo de boda.

J. Vea Vd. estas sortijas de piedras finas.

A. Son hermosas en efecto, pero me parecen demasiado anchas.

J. Estas son más estrechas.

A. Enséñeme Vd. pendientes.

J. Aquí tiene Vd. unos que irían muy bien con estos brazaletes y este alfiler.

A. Apártemelo Vd. todo.
J. Permítame Vd. que llame su atención sobre este frasco y este pequeño neceser con utensilios de oro.

A. Son lindísimos; buenas ganas tengo de tomarlos.

J. ¿Qué le parece á Vd. de este collar de perlas finas?

A. Es admirable; pero ¿cuánto pide Vd. por él?

J. Cinco mil francos.

A. ¡Oh! ¡es muy caro!

J. Parece, caballero, que no es Vd. muy inteligente en perlas.

A. ¡Si que lo soy! La perla

trará em minha casa tudo o que lhe é preciso: baixella, vasos, salvas, taças, serpentinhas.

A. Tratemos primeiro dos presentes para noiva.

J. Aqui tem anneis com pedras finas.

A. São muito lindos, mas creio que são muito largos. [tos.]

J. Estes são mais estreitos.

A. Queira mostrar-me alguns brincos.

J. Aqui tem estes que dirião muito bem, com estas pulseiras e este alfilerete.

A. Ponha tudo isso de parte.
J. Permítame que chame sua atenção para este frasquinho e este estojo de toilette de ouro.

A. São lindísimos: tenho bastante desejo de os levar.

J. Que lhe parece este collar de pedras finas?

A. É admiravel; porém quanto pede o senhor por elle?

J. Cinco mil francos.

A. Oh! é muito caro.

J. Parece-me que o senhor não é bem entendido em perolas.

A. Sou, sim! A perola é

carbonate calcaire combiné avec une gélatine animale.

B. C'est très vrai, mais cela ne prouve ni pour ni contre la valeur des perles. Direz-vous que ces diamants ne sont que du carbone?

A. Certainement que je le dirai. Cependant cela ne m'empêchera pas de trouver cette rivière de diamants fort à mon goût.

B. Ces pierres sont d'une eau et d'une coupe magnifiques, presque toutes de la même grosseur et enchâssées avec beaucoup d'art.

A. Voici des précautions oratoires des plus menaçantes pour ma bourse. Voyons, en conscience, votre dernier mot?

B. Je ne voudrais pas faire marchander monsieur... Le dernier mot sera quarante-deux mille francs.

A. Rien que cela!

B. Cette monture d'émail noir ne vous semble-t-elle pas de bon goût? Ne fait-elle pas valoir admirablement l'éclat des pierreries?

A. Elle est disposée à mer-

a calcareous carbonate combined with an animal gelatine.

J. Very true; but that proves nothing for or against the value of the pearls. You will say that these diamonds are nothing but carbon?

A. To be sure, I will. However that would not prevent me from finding that stream of diamonds very much to my taste.

J. These stones are the first water and beautifully cut, nearly all of the same size (nearly all of a size) and most artistically set.

A. These are oratorical preludes very threatening for my purse. What is, in conscience, your lowest price?

J. I would rather not have any haggling... My lowest price is forty-two thousand francs.

A. Only that!

J. Does not this black enamel mounting appear to you in good taste? Does it not admirably set off the lustre of the stones?

A. It is marvellously well

kalkartige Kohlenäure in Verbindung mit thierischer Gallerte.

J. Sehr wahr, aber das spricht weder für noch gegen den Werth der Perlen. Sagen Sie auch, daß diese Diamanten nichts als Kohlenstoff sind?

A. Gewiß sage ich das. Das verhindert mich indessen nicht, diesen Brillantschmuck sehr nach meinem Geschmack zu finden.

J. Diese Steine sind von prächtigem Wasser und herrlich geschliffen; sie sind fast alle von gleicher Größe und äußerst kunstvoll gesetzt.

A. Diese rednerische Einleitung ist meinem Geldbeutel sehr gefährlich. Hören Sie, auf Ihr Gewissen, Ihr letztes Wort?

J. Ich will Sie nicht handeln lassen; mein letztes Wort ist zwei und vierzig tausend Franken.

A. Nicht mehr als das?

J. Scheint Ihnen diese Einfassung in schwarzem Email nicht sehr geschmackvoll? Sie erhöht den Glanz der Edelsteine auf das schönste.

A. O, sie ist sehr glücklich

carbonato di calce combinato con una gelatina animale.

G. È verissimo, ma ciò non attesta nè pro nè contro il valore delle perle. Direbb' ella forse che questi diamanti sono un semplice carbonio?

A. Lo direi certamente. Pure ciò non m' impedirebbe di trovare molto a mio genio questa collana di diamanti.

G. Queste pietre sono d' un' acqua e d' un taglio magnifici, hanno quasi tutte la medesima grossezza, e sono incastonate con molta arte.

A. Ecco preludii oratorii, che minacciano assai la mia borsa. Ebbene, mi dica in coscienza l'ultimo suo prezzo.

G. Non vorrei farla contrattare... L'ultima mia parola è quaranta due mila franchi.

A. Nient' altro!

G. Questa guarnizione in ismalto nero non le sembra di buon gusto? Non fa essa risaltare mirabilmente lo splendore delle gemme (delle gioie)?

A. È disposta con molta

es un carbonato calcáreo combinado con una gelatina animal.

J. Es muy cierto, pero eso nada prueba en pro ni en contra del valor de las perlas. ¿Diría Vd. que estos diamantes no son más que carbono?

A. Cierlo que lo diría. Y sin embargo eso no me impedirá el encontrar muy de mi gusto este collar de diamantes.

J. Estas piedras son de unas aguas y de una talla magnificas, casi todas de un mismo tamaño, y engastadas con mucho arte.

A. Precauciones oratorias son esas harto amenazadoras para mi bolsillo. Veamos, en conciencia, ¿cuáles el último precio?

J. No quisiera hacerle regatear á Vd... Así el último precio será cuarenta y dos mil francos.

A. ¡Nada más que eso!

J. ¿Este engaste de esmalte negro no le parece á Vd. de buen gusto? ¿No hace resaltar admirablemente el brillo de la pedrería?

A. Está dispuesto á las mil

um carbonato calcáreo combinado com gelatina animal.

J. É muito verdade, mas isso não prova nem pró nem contra o valor das perolas. Dirá o senhor que estes diamantes não são mais que carbone?

A. Certamente que o direi, comtudo, isso não me impede achar este collar de diamantes muito a meu gosto.

J. Estas pedras são de um brilho e de um lapidado magnifico, quasi todas da mesma grossura, e engastadas com muita arte.

A. Abi estão precauções oratorias das mais ameaçadoras para a minha bolsa. Vejamos, em consciencia, a sua ultima palavra?

J. Não quero fazer regatear o senhor... A ultima palavra será quaranta e dous mil francos.

A. Só isso!

J. Este engaste de esmalte preto não lhe parece de bom gosto? não realça admiravelmente o brilho d'estas pedras?

A. Está arranjado ás mil

veille, mais quarante-deux mille francs!

B. Vous avez choisi pour cinquante mille six cent soixante francs; mettons cinquante mille.

A. Eh bien! je me décide. Vous compterez avec mon homme d'affaires.

105. *Un horloger.*

A. Je voudrais acheter une montre.

H. Désirez-vous une montre d'or ou d'argent?

A. Une montre d'or.

H. Voici une montre à répétition montée sur rubis. Je vous la garantis pour deux ans.

A. Quel en est le prix?

H. Quatre cents francs. Si vous voulez, je vous la donnerai à l'épreuve.

A. J'aimerais mieux que vous vous engagiez par écrit à la reprendre si elle va mal.

H. Comme vous voudrez, monsieur. Je vais la monter et la régler. Si demain, à pareille heure, elle s'est dérangée d'une minute, je la reprendrai sans difficulté.

A. J'ai là une montre qui a besoin de réparation.

arranged, but forty-two thousand francs!

J. You have selected fifty thousand six hundred francs worth: let us say fifty thousand.

A. Well, I agree to it. You will settle with my steward.

105. *A watchmaker.*

A. I wish to purchase a watch?

W. Do you want a gold or silver watch?

A. A gold one.

W. Here is a repeating watch (a repeater) jewelled with rubies. I will warrant it for two years.

A. What is the price?

W. Four hundred francs. If you like, you may have it on trial.

A. I should prefer your giving a written engagement to take it back if it goes badly.

W. As you please, sir. I will wind it up and regulate it. If to-morrow, at the same hour, it has varied one minute, I will take it again without the least objection.

A. I have a watch here that wants repairing (needs repairing).

angebracht; aber zwei und vierzig tausend Franken!

S. Sie haben für fünfzig tausend sechs hundert und sechzig Franken gewählt, sagen wir fünfzig tausend.

A. Gut, es ist mir recht. Sie werden sich mit meinem Intendanten abfinden.

105. *Ein Uhrmacher.*

A. Ich wünsche eine Uhr zu kaufen.

U. Weshen Sie eine goldne oder silberne Uhr?

A. Eine goldne.

U. Hier ist eine Repeatinguhr, die auf Rubinen geht. Ich garantire sie Ihnen auf zwei Jahre.

S. Und der Preis?

U. Vier hundert Franken. Wenn Sie wünschen, so gebe ich sie Ihnen auf Probe.

A. Ich möchte lieber, Sie verpflichteten sich schriftlich, sie zurückzunehmen, wenn sie schlecht geht.

U. Wie Sie wünschen. Ich will sie aufziehen und stellen. Wenn sie morgen um dieselbe Stunde nur um eine Minute anders geht, so nehm ich sie ohne weiteres zurück.

S. Ich habe hier eine Uhr, die einiger Reparatur bedarf.

- squisitezza; ma quaranta due mila franchi!
- G. Ella ha scelto per cinquanta mila seicento e sessanta franchi; mettiamo cinquanta mila.
- A. Ebbene, mi decido. Farà il conto col mio intendente.

- maravillas; pero çarenta y dos mil franco!
- J. Vd. ha elegido por valso de cincuenta mil seicientos sesenta; ponemos cincuenta mil.
- A. En fin, me decido. Vd. arreglarà la cuenta con mi administrador.

- maravilhas; mas quaranta e dous mil francos!
- J. O senhor escolheu por cincoenta mil seis centos e sessenta francos; ponhamos cincoenta mil.
- A. Muito bem! estou decidido. V. pôde fazer contas com o meu administrador.

105. *Un orologiaio.*105. *Un relojero.*105. *Um relojociro.*

- A. Vorrei comprare un orologio.
- O. Desidera un orologio d'oro o d'argento?
- A. Un orologio d'oro.
- O. Ecco una ripetizione montata sopra buchi in rubini. Gliela guarentisco per due anni.
- A. Quanto costa?
- O. Quattrocento franchi. Se vuole, gliela darò a prova.
- A. Preferirei che vi obbligaste per iscritto a riprenderla nel caso che andasse male.
- O. Farò com' ella vuole. La caricherò e la regolerò. Se domani a quest' ora fallisce solo di un minuto, la riprenderò senza la minima difficoltà.
- A. Ho qui un orologio che ha bisogno d'essere accomodato.

- A. Deseo comprar un reloj.
- R. ¿Lo quiere Vd. de oro ó de plata?
- A. De oro.
- R. Vea Vd. una repetición montada sobre rubies. Se la garantizo à Vd. por dos años.
- A. ¿Cuál es su precio?
- R. Cuatrocientos francos. Si Vd. quiere, puedo dajársela à prueba.
- A. Preferiría que se comprometiese Vd. por escrito à tomármela si no anda bien.
- R. Como Vd. gusto, caballero. Voy à darle cuerda y à arreglarla. Si mañana, à esta misma hora, ha variado un minuto, la volveré à tomar sin la menor dificultad.
- A. Aquí tengo un reloj que tiene necesidad de compostura.

- A. Quero comprar um orologio.
- R. Ó senhor, quer um orologio de ouro ou de prata?
- A. Um orologio de ouro.
- R. Aqui está um relويد de repetição montgho em rubins. Garanto-al'ò por dois annos.
- A. De que preço é?
- R. Quatrocentos francos. Se quizer, dar-lh'o-hei a contento.
- A. Desejaria antes que V. se obrigasse por escripto a toma-lo, se não regular bem.
- R. Como quizer, senhor. Vou dar-lhe corda e regula-lo. Se amanhã, à mesma hora, adiantar-se ou atrazar-se de um minuto, eu o tornarei a tomar sem difficuldade.
- A. Tenho aqui um orologio que precisa ser concertado.

II. Voyons ce qu'il y a à y faire.

A. J'ai eu la maladresse de la laisser tomber et depuis ce temps elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelquefois même s'arrête tout à fait.

II. Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.

A. Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte?

II. Il y a peu de chose à y faire.

A. Quand sera-t-elle prête?

II. Dans une quinzaine.

A. Ne me manquez pas de parole, je vous prie.

103. *Un libraire.*

D. Avez-vous une bonne édition des *Œuvres de Béranger*?

L. J'en ai plusieurs. La plus belle forme neuf volumes, magnifiquement imprimés et illustrés par Charlot, Jehannot, Grandville, Basset et Lemud. Une autre édition très commode et très soignée forme quatre volumes in-12.

W. Let us see what it requires doing to.

A. I was awkward enough to let it fall and ever since then it has not gone well. One time it gains, another it loses, and sometimes even stops altogether.

W. The main-spring is not broken, but the movement is out of order. The balance and the balance-wheel are not in their normal condition.

A. What do you say of the face, the hands and the case?

W. They require but little doing to.

A. When will it be ready?

W. In a fortnight.

A. Pray do not fail to keep your promise.

106. *A Bookseller.*

D. Have you a good edition of *Béranger's Works*?

B. I have several. The finest is in nine volumes, beautifully printed and illustrated by Charlot, Jehannot, Grandville, Basset and Lemud. Another edition, very handy and carefully got up, forms four volumes duodecimo.

II. Lassen Sie sehen, was daran zu machen ist.

A. Ich bin ungeschickt genug gewesen, sie fallen zu lassen; seit jener Zeit geht sie vor, bald nach; manchmal steht sie ganz still.

II. Die Kette ist nicht zerbrochen, aber das Werk ist in Unordnung. Die Umrufe und das Steigrad sind nicht in ihrem Normalzustand.

A. Was sagen Sie vom Zifferblatt, von den Zeigern und von dem Gehäuse?

II. Es ist nur wenig daran zu machen.

A. Wann wird sie fertig sein?

II. In etwa vierzehn Tagen.

A. Bitte, halten Sie ja Wort.

103. *Ein Buchhändler.*

A. Haben Sie eine gute Ausgabe von *Béranger's Werken*?

B. Ich habe mehrere. Die schönste ist in neun Bänden; sie sind prächtig gedruckt und von Charlot, Jehannot, Grandville, Basset und Lemud illustriert. Eine andere, sehr bequeme und sehr sorgfältige Ausgabe bildet vier Duodez-Bände. Endlich habe ich

O. Vediamo quel che c'è da farvi.

A. Ebbi la sbadataggine di lasciarlo cadere, e d' allora in poi non va più bene. Ora corre, ora rilarda, e qualche volta persino si ferma del tutto.

O. La gran molla (la molla del tempo) non è rotta, ma il movimento è guasto. Il bilanciere e la ruota d' incontro non sono nel loro stato normale.

A. Che ne dite del quadrante, degli aghi e della cassa?

O. Non c'è gran cosa da farvi.

A. Quando sarà all'ordine?

O. Fra quindici giorni.

A. Vi prego di non mancarvi di parola.

106. *Un librairo.*

D. Avete una buona edizione delle *Opere di Béranger*?

L. Ne ho varie. La più bella forma nove volumi, magnificamente stampati ed illustrati da Charlot, Johannot, Grandville, Basset e Lemud. Un'altra edizione molto comoda e molto accurata forma quattro volumi in-12. Infine ne ho una

R. Veamos lo que que hay hacer en él.

A. He tenido la torpeza de dejarlo caer y desde ese tiempo marcha muy mal. Tan pronto se adelanta como se atrasa, y algunas veces hasta se queda parado.

R. El muelle no está roto, pero el movimiento se halla descompuesto. El volante y la rueda catalina no se encuentran en su estado normal.

A. ¿Qué dice Vd. de la muestra, de la mano y el minuterero, y de la caja?

R. Hay poca cosa que hacer.

A. ¿Cuándo estará corrien-

R. Dentro de quince días.

A. Suplico á Vd. no me falte á su palabra.

106 *Un librero.*

A. ¿Tiene Vd. una buena edición de las *Obras de Beranger*?

L. Tengo varias. La más hermosa consta de nueve tomos, magnificamente impresos é ilustrados por Charlot, Johannot, Grandville, Basset y Lemud. Otra muy arreglada y esmeradísima, en cuatro tomos en 12.^a En fin, tengo una edi-

to. Vejams o que ha a fazer.

A. Tive o descuido de o deixar cair, e desde essa occasião não regula bem. Ora adianta-se, ora atraza-se, outras vezes pára inteiramente.

R. A mola real não se quebrou, porém a fabrica está desarranjada. A pendula e a roda de encontro não estão em seu estado normal.

A. Que diz do mostrador, dos ponteiros e da caixa? [certar

R. Ha pouca cousa a con-

A. Quando estará prompto?

R. D'aqui a quinze dias.

A. Não me falte com a sua palavra, eu lhe peço.

106. *Um livreiro.*

D. Tem uma boa edição das *Obras de Béranger*?

L. Tenho algumas. A mais bonita forma nove volumes, magnificamente impressos e illustrados por Charlot, Johannot, Grandville, Basset e Lemud. Uma outra edição muito comoda e esmerpulosamente impressa forma quatro volu-

Enfin j'ai une édition en deux jolis volumes in-32, renfermant, comme les deux autres, toutes les Œuvres de Beranger, y compris les œuvres posthumes.

D. Vous avez probablement aussi une édition de Rabelais?

L. J'en ai deux : l'une grand in-18, et une autre, sur laquelle j'appelle particulièrement votre attention, en deux magnifiques volumes in-4° colombier.

D. Par quoi se recommande cette édition in-4°?

L. Elle est illustrée par Gustave Doré et ce nom la recommande suffisamment. De plus, le texte a été collationné soigneusement sur les anciennes éditions et annoté par un érudit des plus compétents, M. L. Moland. Cette belle publication est destinée à faire l'ornement de toutes les riches bibliothèques.

D. Je la prendrai.

L. Vous intéressez-vous aux ouvrages d'économie politique?

D. Certainement.

L. En ce cas, permettez-

Lastly, I have an edition in two pretty volumes in-32mo, containing all Beranger's, including his posthumous ones.

D. Perhaps you also have an edition of Rabelais?

B. I have two : one in large 18mo, and the other, to which I especially call your attention, in two splendid volumes columbier 4to.

D. What is the chief recommendation of this 4to edition?

B. It is illustrated by Gustave Doré which name is a sufficient commendation. Besides, the text has been carefully collated with the older editions and annotated by one of our most competent scholars, M. L. Moland. This beautiful publication is intended to ornament all the richest libraries.

D. I will have that.

B. Do you take any interest in works on political economy?

D. Certainly.

B. In that case, allow me

eine Ausgabe in zwei netten Bänden in Miniatur-Format; sie enthält, wie die zwei andern, alle Werke von Beranger, die nach seinem Tode veröffentlichten inbegriffen.

A. Sie haben wahrscheinlich auch eine Ausgabe von Rabelais.

B. Ich habe deren zwei; die eine groß Oktobez-Format und die andere, die ich besonders Ihrer Beachtung anempfehle, in zw. i Pracht-Bänden, in Quart-Colombier.

A. Wodurch zeichnet sich diese Quart-Ausgabe aus?

B. Sie ist von Gustav Doré illustriert, und dieser Name empfängt sie schon hinreichend. Nebenbei ist der Text von einem äußerst sachverständigen Gelehrten, Louis Moland, aufs sorgfältigste nach den älteren Ausgaben collationirt und mit Anmerkungen versehen worden. Diese ganz außerordentlich schöne Ausgabe ist bestimmt die Zierde aller reichen Bibliotheken zu werden.

A. Ich werde sie nehmen.

B. Interessiren Sie die Werke über National-Oekonomie?

A. Gewiß.

B. Dann werde ich mir er-

edizione in due bei volumi in-32, che contiene come le altre tutte le opere di Béranger e pur anche le postume.

D. Avete pure probabilmente una edizione del *Rabelais*?

L. Ne ho due: una in-18 grande ed un' altra su cui chiamo particolarmente la vostra attenzione, in due splendidi volumi in-4° colombier.

D. A qual punto di vista raccomandasi questa edizione in-4°?

L. È illustrata da Gustavo Doré, e questo nome la raccomanda bastantemente. Inoltre il testo è stato accuratamente confrontato colle antiche edizioni e commentato da un erudito dei più competenti, il signore L. Moland. Questa bella pubblicazione è destinata a fare l'ornamento di tutte le biblioteche.

D. La comprerò.

L. V'interessate alle opere sull' economia politica?

D. Certamente.

L. In tal caso permette-

ción en dos lindos tomos en 32.°, que lo mismo que las otras comprende todas las obras de Beranger, incluso las póstumas.

A. Probablemente que también tendrá Vd. una edición de Rabelais?

L. Tengo dos: una en 18.° mayor y lo otra, la cual recomiendo á Vd. particularmente, en dos magníficos tomos en 4.°

A. ¿ Qué tiene de recomendable esa edición en 4.°?

L. Está ilustrada por Gustavo Doré, y esta circunstancia la recomienda suficientemente. Además, el texto ha sido cotejado esmeradamente con las antiguas ediciones y anotado por uno de los eruditos mas competentes, el señor L. Moland. Esta bella publicación nace destinada á ser el ornato de todas las ricas bibliote-

A. La tomaré.

L. ¿ Es Vd. aficionado á las obras de economia politica?

A. Seguramente.

L. En ese caso, permita-

mes in-12. Emfim uma edição em dois bonitos volumes in-32, contendo, como os outros dois, todas as obras de Beranger, incluindo as obras posthumas.

D. Tem, provavelmente, uma edição de Rabelais?

D. Tenho duas: uma grande in-8°, e uma outra, em dois magníficos volumes in-4° colombier, para a qual chamo particularmente a sua attenção.

D. Por que é que se recomenda essa edição in-4°?

L. Porque é illustrada por Gustavo Doré, e esse nome a recommenda suficientemente. De mais o texto está colleccionado cuidadosamente sobre as antigas edições, e annotada por um erudito dos mais competentes, o senhor L. Moland. Esta bella edição é destinada a ser o ornamento de todas as ricas bibliothecas.

D. Comprarei essa.

L. Interessa-se o senhor pelas obras d'economia politica?

D. Certamente.

L. N'esse caso; permitta-

moi d'appeler votre attention sur le *Traité d'Economie politique, sociale et industrielle* de M. Joseph Garnier. L'auteur, occupé sans cesse d'améliorer un travail si justement estimé, vient d'en donner une édition entièrement remaniée.

to call your attention to the *Treatise on Political, Social and Industrial Economy*, by M. Joseph Garnier. The author, ever anxious to improve a work so justly esteemed, has just published a new edition almost entirely rewritten.

tauben, Ihre Aufmerksamkeit auf das Lehrbuch der sozialen und industriellen National-Oekonomie von Joseph Garnier zu lenken. Der Verfasser, welcher sich beständig bemüht, sein mit Recht sehr geschätztes Werk zu verbessern, hat eben eine neue ganz umgearbeitete Ausgabe veröffentlicht.

D. J'ai dans ma bibliothèque un bon nombre des chefs-d'œuvre de la littérature française; mais il manque un *Molière*.

D. I have many of the master-pieces of French literature in my library, but I want a *Molière*.

A. Ich habe in meiner Bibliothek eine gute Anzahl der Meisterwerke der französischen Literatur; aber es fehlt mir ein Molière.

L. Je puis vous servir à souhait; car dans ma collection in-8° des chefs-d'œuvre de la littérature française il y a un *Molière* en sept volumes, avec notes et travail de critique et d'érudition par M. L. Moland. La collection dont je vous parle comprend actuellement vingt-six volumes imprimés avec luxe par Claye et ornés de gravures sur acier.

B. I can give you the very thing you want for in my octavo collection of the chefs-d'œuvre of French literature there is a *Molière* in seven volumes with notes and a critical essay by M. L. Moland. The collection in question at present consists of twenty-six volumes handsomely printed by Claye and embellished with steel engravings.

B. Ich kann Ihnen nach Wunsch dienen, denn in meiner Sammlung der Meisterwerke der französischen Literatur in Octav-Format, befindet sich ein Molière in sieben Bänden, mit Anmerkungen, kritisch und litterarisch-historisch bearbeitet von Louis Moland. Diese besagte Sammlung besteht bis jetzt aus sechsundzwanzig, von Claye mit Pracht gedruckten und mit Stahlstichen verzierten Bänden.

D. Je sais que cette collection est aujourd'hui fort appréciée. Je prendrai alors le *Molière* Moland. — Je désirerais aussi un dictionnaire français bien complet.

D. I am aware that your collection is now highly appreciated. I will therefore take Moland's *Molière*. I also want a French dictionary very complete.

A. Ich weiß daß diese Sammlung sehr geschätzt ist. Ich nehme also diesen Moland's Molière. — Ich wünschte auch ein äußerst vollständiges französisches Wörterbuch.

temi di sottoporvi il *Trattato di Economia politica, sociale e industriale* del signor Giuseppe Garnier. L'autore, preoccupato ognora di migliorare un lavoro sì giustamente apprezzato, ne ha dato testè un'edizione intieramente rifatta.

me Vd. que llame su atención hacia el *Tratado de Economía política, social é industrial* del señor Don José Garnier. El autor, constantemente ocupado en mejorar un trabajo con justicia estimado, acaba de dar una edición enteramente relocada.

me que chame a sua attenção para o *Tratado d'economia politica, social ou industrial* de M. Joseph Garnier. O autor, occupado, sem cessar, em melhorar um trabalho tão justamente apreciado, acaba de dar à luz uma edição inteiramente refundida.

D. Nella mia biblioteca ho un buen numero dei capolavori della letteratura franceza: mi manca però un *Molière*.

L. Posso servirvi a piacere, poichè nella mia raccolta in-8° dei capolavori della letteratura francese trovasi un *Molière* in sette volumi con annotazioni critiche e di erudizione del signor L. Moland. La Raccolta di cui sto parlandovi si compone attualmente di ventisei volumi stampati con lusso da Claye ed ornati d'intagli sopra acciaio.

A. En mi biblioteca tengo buen número de obras maestras de la literatura franceza; pero me falta un *Molière*.

L. Puedo servir á Vd. á su gusto, porque, en mi colección, en 8.º, de las obras maestras de la literatura franceza tengo un *Molière* en siete tomos, con notas críticas y eruditas del señor L. Moland. La colección de que hablo á Vd. comprende en la actualidad veintiséis tomos de lujo, impresos por Claye y ornados con láminas abiertas en acero.

D. Tenho na minha biblioteca grande numero de obras primas da litteratura franceza, porém falta-me *Molière*.

L. Posso satisfazel-o; porque na minha collecção in-8º das obras primas da litteratura franceza tenho um *Molière* em sete volumes, acompanhado de notas, trabalho de critica e d'erudicção por M. L. Moland. A collecção de que fallo comprehende actualmente vinte e seis volumes impressos com luxo por Claye, e ornados de gravuras em aço.

D. So che questa Raccolta è molto apprezzata oggidì. Quindi, prenderò il *Molière* Moland. Desidero pure un dizionario francese ben completo.

A. Sa que es colección se parecia mucho hoy día. Tomaré entonces el *Molière* de Moland. — Desearía también un diccionario francés bien completo.

D. Sei que essa collecção é hoje muito apreciada. Comprarei então o *Molière* Moland. — Dejo também um diccionario francez bem completo.

- L. Prenez celui de M. Bescherelle, en quatre volumes grand in-4°. C'est le plus complet et le meilleur de tous. — Si vous vous occupez d'études historiques, j'ai à vous proposer un dictionnaire que je viens de publier et qui est déjà fort avantageusement connu.
- D. Quel est ce dictionnaire?
- L. C'est le dictionnaire encyclopédique d'histoire, de biographie, de mythologie et de géographie, par L. Grégoire. Cet ouvrage forme un volume grand in-8°, de plus de deux mille pages, et contient la matière d'environ cinquante volumes ordinaires.
- D. Très bien. Les articles doivent alors être convenablement développés et offrir des renseignements précis. Je prends le *Grégoire*. — Et en fait de langues anciennes, avez-vous quelque chose de nouveau?
- L. Vous n'ignorez pas, monsieur, que la librairie Garnier Frères possède toutes les éditions
- B. Take Bescherelle's, in four large 4to volumes. It is the best and most complete of all. — If you are addicted to historical studies, I can propose to you a dictionary I have just published, and which is already very favourably known.
- D. What dictionary is that?
- B. It is L. Gregoire's Encyclopedic Dictionary of history, biography, mythology and geography. The work forms a large octavo volume, of above two thousand pages, and contains the matter of about fifty ordinary volumes.
- D. Very good. The articles must therefore be properly developed, and give precise information. I take the *Gregory*. — As regards ancient languages, have you anything new?
- B. Do you not know, sir, that the publishing house Garnier frères possesses a complete
- B. Nehmen Sie das von Bescherelle in zwei großquart Bänden. Es ist das ausführlichste und beste von allen.
- Wenn Sie sich mit historischen Forschungen befassen, so habe ich Ihnen ein Lexikon vorzuschlagen, welches ich eben herausgegeben habe und das schon sehr vortheilhaft bekannt ist.
- A. Was ist das für ein Lexikon?
- B. Es ist das encyclopédisch historisch=biographisch=mythologisch=und geographische Lexikon von L. Grégoire. Es ist ein Werk von mehr als zwei tausend Seiten. Groß-Ottav, und enthält den Stoff von ungefähr fünfzig gewöhnlichen Werken.
- A. Vortreflich. Dann sind also die Artikel gehörig ausführlich und geben bestimmte Auskunft. Ich nehme den *Grégoire*. Was nun die klassischen Sprachen betrifft, haben Sie da einige Neuigkeiten?
- B. Sie wissen wohl, mein Herr daß Garnier frères Buchhandlung, alle alten Classiker mit Numerfingen

- L. Prendete quello del Bescherelle in quattro volumi grande in-4°. È il più completo e migliore di tutti. Se vi occupate di studii storici, ho a proporvi un dizionario che ho pubblicato or ora e che è già vantaggiosamente conosciuto.
- L. Tome Vd. el de Becherelle, en cuatro tomos en 4.º mayor. Es el más completo y el mejor de todos. — Si se ocupa Vd. en estudios históricos, le propondré á Vd. un diccionario que acabo de publicar y que es ya muy ventajosamente conocido.
- L. Eis-aqui o de M. Becherelle, em dois volumes, grande in-4°. É o mais completo e o melhor de todos. Se o senhor se occupa em estudos historicos, proponho-lhe um dicionario que acabo de publicar e que é assás conhecido e muito apreciado.
- D. Quale è questo dizionario?
- L. È il dizionario enciclopedico di storia, di biografia, di mitologia e di geografia del signor Grégoire. Questo lavoro forma un volume grande in-8° di oltre due mila pagine e contiene la materia di circa cinquanta volumi ordinari.
- D. ¿Qué diccionario es ese?
- L. Es el enciclopédico de historia, biografía, mitología y geografía del señor L. Gregoire. La obra forma un gran volumen, en 8.º mayor, de más de dos mil páginas, y contiene la materia de unos cincuenta tomos ordinarios.
- D. Qual é esse dicionario?
- L. É o dicionario enciclopedico de historia, de biographia, de mythologia e de geographia, por L. Gregoire. Esta obra forma um volume grande in-8°, de mais de duas mil paginas e contém a materia de quasi cincoenta volumes ordinarios.
- D. Benissimo! Gli articoli debbono allora essere convenevolmente sviluppati ed offrire ragguagli esatti. Prendo dunque il *Grégoire*. E riguardo alle lingue antiche avete qualche novità?
- D. Muy bien. Los artículos en ese caso deben estar tratados con la conveniente extensión y contener datos precisos. Tomo el *Gregoire*. — Y respecto á lenguas antiguas ¿ tiene Vd. algo de nuevo?
- D. Muito bem. Os artigos devem então estar convenientemente desenvolvidos e offerecer as informações precisas. Fico então com o dicionario Gregorio. E a respeito de linguas antigas, tem alguma cousa de novo?
- L. Voi non ignorate certo che la libreria Garnier possiede tutte le editori antichi, con note e
- L. Vd. sabe que la librería de Garnier hermanos ha publicado todas las ediciones clásicas de los
- L. O senhor não ignora que a livraria de Garnier irmãos tem todas as edições classicas dos auto-

classiques des auteurs anciens, avec notes et commentaires de la plus grande utilité. A côté des éditions classiques, elle a des éditions complètes et savantes, les dictionnaires des langues grecque et latine, et enfin d'excellentes traductions.

D. Avez-vous quelqu'un de ces bons ouvrages à me recommander ?

L. Voici deux volumes de la *Nouvelle Bibliothèque latine-française*, les œuvres de M. Apulée, traduites par M. Bétolaud. Cette bibliothèque est formée, comme vous le savez sans doute, des traductions de l'ancienne collection Pancoucke; mais elles ont toutes été soigneusement retravaillées, de sorte qu'elles sont à la fois très améliorées et beaucoup moins coûteuses en raison du changement de format.

D. N'avez-vous pas une édition de Chateaubriand ?

L. J'ai un *Chateaubriand* en huit beaux volumes in-8° et cette édition est supérieure à toutes celles qui ont été pu-

series of the ancient classical authors, with most useful notes and commentaries; that besides these you have complete and learned editions of authors, dictionaries of the Greek and Latin languages, also very excellent translations ?

D. Have you any one of these excellent works to recommend me ?

B. Here are two volumes of the *New Latin-French Library*, the works of Apuleius, translated by M. Bétolaud. This library is composed, as you have doubtless heard, of the translations of the old Pancoucke collection; but they have all been carefully revised, that they are at once greatly improved and much less expensive owing to the change of size.

D. Have you not an edition of Chateaubriand ?

B. I have a *Chateaubriand* in eight handsome octavo volumes and this edition is superior to all hitherto published :

und sehr nützlichen Erklärungen besigt. Neben diesen Klassiker Ausgaben hat sie vollständige und gelehrte Ausgaben, die griechischen und lateinischen Wörterbücher und endlich ausgezeichnete Übersetzungen.

A. Können Sie mir einige gute Werke anempfehlen ?

B. Hier sind zwei Bände der Neuen latein-französischen Bibliothek; es sind die Werke des Apuleius, von Bétolaud übersetzt. Diese Bibliothek besteht, wie Sie wahrscheinlich wissen, aus den Uebersetzungen der alten Pancoucke'schen Sammlung; aber sie sind alle sorgfältig nach den neuesten Forschungen umgearbeitet; sie sind also sehr verbessert und zugleich kosten sie viel weniger wegen der Veränderung des Formates.

A. Haben Sie keine besondere Ausgabe von Chateaubriand ?

B. Ich habe einen *Chateaubriand* in acht schönen Bänden; sie ist allen bisher veröffentlichten vorzuziehen. Der erste Band enthält

commentari della più grande utilità. Oltre le classiche, ha delle edizioni complete e dotte, come pure i dizionari delle lingue greca e latina, e in fine eccellenti traduzioni.

autores antiguos, con notas y comentarios de mucha utilidad. Además de las ediciones clásicas, tiene ediciones completas y eruditas, diccionarios de las lenguas griega y latina, y en fin. excelentes traducciones.

res antigos com notas e commentarios da maior utilidade. Fóra d'estas edições classicas a Livraria Garnier tem edições completas e instructivas, os dictionarios das linguas grega e latina e emfim excellentes traducções.

D. Avete da raccomandarmi qualche opera buona fra tutte queste?

L. Ecco due volumi della *Nuova Biblioteca Latina-Francese*: sono le opere di Apuleo, tradotte dal Betolaud. Questa Biblioteca è formata, come lo sapete certamente, colle traduzioni dell' antica raccolta Panckoucke; ma furono tutte rivedute con accuratezza, di modo che sono ad un tempo migliori e meno care in ragione del nuovo formato.

D. ¿ Tiene Vd. alguna de esas excelentes obras que recomandarme?

L. He aquí dos tomos de la *Nueva Biblioteca latino francesa*, las obras de Apuleyo, traducidas por el señor Betolaud. Esta biblioteca, como Vd. no ignorará sin duda, está formada de las traducciones de la antigua colección de Pankoucke, pero eserupulosamente revisadas, de suerte que, al propio tiempo de estar muy mejoradas, son mucho más baratas en razón al cambio de tamaño.

D. Tem o senhor alguns boas obras a recomendar-me?

L. Eis-aqui dois volumes da nova *biblioteca latina-franceza*, as obras d'Apuleo, traduzidas por M. Bétolaud. Esta bibliotheca é formada, como sabeis sem duvida, das traducções da antiga collecção Panckoucke, porém serão todas cuidadosamente refeitas, de modo que se achão muito melhoradas, e são menos custosas, em razão da mudança do formato.

D. Non avete un' edizione del Chateaubriand?

L. Ho un *Chateaubriand* in otto bei volumi in-8°, e questa edizione è superiore a tutte quelle finora pubblicate; infatti,

D. ¿ No tiene Vd. una edición de Chateaubriand?

L. Sí, señor, tengo un *Chateaubriand* en ocho hermosos tomos en 8.° y esta edición es superior á cuantas se han

D. Não tem uma edição de Châteaubriand?

L. Tenho um *Châteaubriand*, em oito bellos volumes in-8°, e esta edição é superior a todas que se tem publi-

bliées jusqu'ici : en effet, le premier volume contient des notes extraites des papiers laissés par Chateaubriand et qui n'ont été recueillies dans aucune autre édition.

in fact, the first volume contains notes extracted from papers left by Chateaubriand, none of which have been given in any other edition.

nämlich Anmerkungen, welche aus den von Chateaubriand hinterlassenen Papieren gezogen sind, und welche in keiner andern Ausgabe zu finden sind.

D. Tenez-vous aussi la librairie étrangère ?

D. Do you also keep foreign books ?

A. Halten Sie auch Bücher in fremden Sprachen ?

L. Dans toutes les langues. J'ai les ouvrages courants et je me charge de faire venir tous ceux que je n'ai pas en magasin.

B. In all languages. I have the current works of the day and will undertake to procure any I may not have in stock.

B. In allen Sprachen. Ich habe die gangbaren Werke vorräthig; die andern, welche ich nicht im Magazin besitze, lasse ich auf der Stelle kommen.

D. Vous avez sans doute un catalogue de vos livres de fonds ?

D. Of course you have a catalogue of your stock of books ?

A. Sie haben gewiß einen Katalog von den Büchern Ihres Verlags ?

L. Le voici. Vous y trouverez un choix des livres étrangers les plus remarquables.

B. Here it is. You will find therein a choice of the most remarkable foreign books.

B. Hier ist er. Sie werden darin eine Auswahl von ganz vorzüglichen Werken über fremde Sprachen finden.

D. Je vous remercie. Encore un mot : avez-vous des dictionnaires polyglottes ?

D. Thank you. One word more. Have you any polyglot dictionaries ?

A. Ich danke Ihnen. Noch etwas : haben Sie polyglotte Wörterbücher ?

L. J'ai la *Collection des Dictionnaires en deux langues*, format portatif, avec la prononciation figurée, très complets et exécutés avec le plus grand soin. C'est tout ce qu'il y a de plus moderne en fait de lexiques.

B. I have the *Collection of dictionaries in two languages*, pocket edition, with the pronunciation, very complete and got up with the utmost care. It is the very latest advance as regards dictionaries.

B. Ich habe eine ganze Sammlung von Wörterbüchern in zwei Sprachen, in Taschenformat, mit der figurirten Aussprache; sie sind sehr vollständig und mit der größten Genauigkeit bearbeitet. Sie haben da das Allernueste was in dieser Art erschienen ist.

D. Ayez l'obligeance de me donner le diction-

D. Be so kind as to give me the French-Russian

A. Haben Sie die Güte mir das französisch-russische

- il primo volume constattede neoenetde ille dalle carte lasciate da Chateaubriand e che non furono inscrite in nessun' altra edizione.
- D. Avete pure libri stranieri?
- L. In tutte le lingue. Ho i lavori correnti, e m'incarico di far venire tutti quelli che non ho in magazzino.
- D. Avete senza dubbio un catalogo dei vostri libri di fondo?
- L. Eccolo. Vi troverete una scelta dei libri stranieri i più rimarchevoli.
- D. Vi ringrazio; ancora una parola. Avete dizionari poliglotti?
- L. Ho la Raccolta dei *Dizionari* in due lingue, formato tascabile, colla pronunzia figurata, molto completi e redatti colla massima cura. È ciò che v' ha di più moderno in fatto di dizionari.
- D. Abbiate la compiacenza di darmi il dizionario
- publicado hasta aquí; y así es en efecto, pues el primero de ellos contiene notas extractadas de los papeles dejados por Chateaubriand, notas no recogidas aún en ninguna otra edición.
- A. ¿También tendrá Vd. librería extranjera?
- L. En todas las lenguas. Tengo las obras corrientes y me encargo de procurar cuantas me sean pedidas de las que no haya en mi almacén.
- A. Espero tenga Vd. un catálogo de su librería.
- L. Héle aquí. En él encontrará V. un buen surtido de los libros extranjeros más notables.
- A. Doy á Vd. mil gracias. ¡Ah! una palabra más. ¿Tiene Vd. diccionarios poliglotos?
- L. Tengo la *Colección de diccionarios en dos lenguas* tamaño manual, con la pronunziación figurada, sumamente completos, y hechos con el mayor esmero. Es todo cuanto existe de más moderno en materia de léxicos.
- A. Tenga Vd. la bondad de darme el diccionario
- cada até hoje: com effeito o primeiro volume contém as notas extrahidas dos escriptos deixados por Chateaubriand e que não serão ainda publicados em alguma outra edição.
- D. Tem o senhor, tambem, livros estrangeiros?
- L. Em todas as linguas. Tenho todas as obras correntes, e encarregome de mandar vir todas aquellas que se não achão no meu armazem.
- D. Tem sem duvida um catalogo dos seus livros de fundo?
- L. Eil-o aqui. Achareis uma variedade de livros estrangeiros os mais notaveis.
- D' Agradeço-lhe. Ainda uma palavra. Tem diccionarios polyglottos?
- L. Tenho a colleção dos diccionarios em duas linguas, formato portatil, com a pronunzição figurada, muito completos effeitos, com o maior cuidado. E tudo o que ha de mais moderno a respeito de lexicographia.
- D. Tem a bondade de me dar o diccionario franceez

naire français-russe de cette collection.

L. En voici un exemplaire. Vous avez le dictionnaire français-russe et russe-français dans ce même volume.

D. Vous m'avez dit que vous aviez toute la collection ?

L. Oui, monsieur, tous ceux qui ont été publiés par la maison Garnier qui les édite. La collection se compose jusqu'à présent des dictionnaires anglais-français et français-anglais, allemand-français et français-allemand, italien-français et français-italien, espagnol-français et français-espagnol, portugais-français et français-portugais, grec-français et français-grec, russe-français et français-russe, et enfin du dictionnaire latin-français. Toute la collection ne coûte que 43 francs.

(*Un étranger s'approche.*)

E. Quarante-trois francs pour quelques dictionnaires ?

L. Cela vous étonne ?

E. Le sage ne s'étonne de rien. *Nihil admirari*

dictionary of this collection.

B. Here is a copy. You have both the French-Russian and Russian-French dictionaries in this same volume.

D. You said that you had the whole collection.

B. Yes, sir, all that have yet been issued by MM. Garnier, the publishers. The collection consists at present of the following dictionaries: English-French and French-English, German-French and French-German, Italian-French and French-Italian, Spanish-French and French-Spanish, Portuguese-French and French-Portuguese; Greek-French and French-Greek, French-Russian and Russian-French, and lastly a Latin-French dictionary. The whole collection costs only 43 francs.

(*A stranger approaches.*)

S. Forty-three francs for a few dictionaries!

[you ?

B. Does that astonish

S. The sage is never astonished. *Nil admirari.*

Wörterbuch aus dieser Sammlung zu geben.

B. Hier haben Sie ein Exemplar. Sie haben das französisch-russische und das russisch-französische Wörterbuch in dem nämlichen Bande.

A. Sie sagten mir, Sie hätten die ganze Sammlung.

B. Zu dienen; ich habe alle die Wörterbücher welche im Verlag der Gebrüder Garnier erschienen sind. Die Sammlung besteht bis jetzt aus folgenden Wörterbüchern: englisch-französisch und französisch-englisch, deutsch-französisch und französisch-deutsch, italienisch-französisch und französisch-italienisch, spanisch-französisch und französisch-spanisch, portugiesisch-französisch und französisch-portugiesisch, griechisch-französisch und französisch-griechisch, russisch-französisch und französisch-russisch, und endlich latein-französisch. Die ganze Sammlung kommt nur auf 43 Franken zu stehen.

(*Ein Fremder nähert sich.*)

S. Drei und vierzig Franken für einige Wörterbücher ?

B. Das wundert Sie ?

S. Der Weise wundert sich über Nichts. *Nil mirari.*

- nario francese-russo di questa raccolta.
- L. Ecco un esemplare. In questo solo volume avete il dizionario francese-russo o russo-francese.
- D. Diceste che avete tutta la raccolta?
- L. Signor sì, tutti quelli che furono pubblicati della Casa Garnier, che ne è editrice. Oggidi, la Raccolta si compone di dizionari inglese-francese e francese-inglese, tedesco-francese e francese-tedesco, italiano-francese e francese-italiano, spagnuolo-francese e francese-spagnuolo, portoghese-francese e francese-portoghese, greco-francese e francese-greco, russo-francese e francese-russo; finalmente del dizionario latino-francese. L'intera Raccolta non costa che 43 franchi. *dosi.*
- (Un forestiere accostando.)
F. Quaranta tre franchi per alcuni d'izionari!
- L. Ciò vi meraviglia?
F. Il saggio di nulla si meraviglia. *Nihil admirari.*
- francés-ruso de esa colección.
- L. He aquí un ejemplar. El diccionario francés-ruso y ruso-francés están juntos en este mismo tomo.
- A. ¿ Dice Vd. que tieno la colección completa?
- L. Sí, señor, todos cuantos han sido publicados y editados por la casa Garnier. La colección se compone hasta hora de los diccionarios inglés-francés y francés-inglés, alemán-francés y francés-alemán, italiano-francés y francés-italiano, español-francés y francés-español, portugués-francés y francés-portugués, griego-francés y francés-griego, ruso-francés y francés-ruso, y, últimamente, del diccionario latino-francés. Toda la colección no cuesta más que 43 francos. *[ca.]*
- (Un desconocido se acercando.)
E. ¿ Cuarenta y tres francos por algunos diccionarios?
- L. ¿ Eso le admira á Vd.?
E El sabio no se admira e.nada. *Nihil admirari.*
- russo d'essa collecção.
- L. Eis aqui um exemplar que contém o dictionario francez-russo e russo-francez n'um só volume.
- D. O senhor disse-me que tinha toda a collecção?
- L. Sim, meu senhor, todos os que tem sido publicados pela livraria Garnier, que os edita. A collecção compõe-se até ao presente dos dictionarios inglez-francez e francez-inglez, allemão-francez e francez-allemão, italiano-francez e francez-italiano, hespanhol-francez e francez-hespanhol, portuguez - francez e francez-portuguez, grego-francez e francez-grego, russo-francez e francez-russo, e em fim do dictionario latino-francez. Toda a collecção custa quarenta e tres francos.
- (Um estrangeiro approximando-se.)
E. Quarenta e tres francos por alguns dictionarios?
- L. Admira-se?
E. O sabio não se admira de cousa alguma. *Nil admirari.*

- L. J'ai sans doute l'honneur de parler à un illustre savant ?
- E. Jetez un coup d'œil sur ce manuscrit. *Ex ungue leonem.*
- L. Ah! monsieur est auteur.
- E. Vous verrez que depuis l'œuvre de la création il n'a rien paru de plus profond, de plus curieux ni de plus intéressant. *Præclarissimum opus!*
- L. Un traité de métaphysique !
- E. Oui, monsieur, un traité qui explique les mystères de la cosmologie, qui...
- L. Avez-vous un nom, monsieur ?
- E. Qui est-ce qui n'en a pas ?
- L. Je veux dire votre nom est-il connu dans la république des lettres ?
- E. Mes pareils à deux fois ne se font pas connaître et pour des coups d'es-sai veulent des coups de maître.
- L. Ce qui veut dire en prose que vous n'avez encore rien fait imprimer. J'en suis bien fâché. Si vous étiez déjà connu je... mais... vous voyez que je suis très
- B. Doubtless, I have the honour to address an illustrious scholar ?
- S. Just look at this manuscript. *Ex ungue leonem.*
- B. Ah! you are an author, sir ?
- S. You will see that never since the creation has there appeared anything more profound, more curious, or more interesting. *Præclarissimum opus!*
- B. A metaphysical treatise !
- S. Yes, sir ; a treatise that explains the mysteries of cosmology, that...
- B. Have you a name, sir ?
- S. Who has not ?
- B. I mean, is your name known in the republic of letters ?
- S. Men of my stamp at once attain a name and one great master-stroke secures their fame.
- B. Which means in plain prose that you have not yet published anything. I am very sorry for it. If you were already known, I... but... you see that I am very busy
- B. Ich habe gewiß die Ehre mit einem berühmten Gelehrten zu sprechen.
- F. Werfen Sie nur einen Blick auf dieses Manuscript. *Ex ungue leonem.*
- B. Auch so, der Herr ist Schriftsteller.
- F. Sie werden sehen daß seit der Schöpfung der Welt nie ein solch tiefes, merkwürdiges, interessantes Werk zum Vorschein gekommen ist. *Præclarissimum opus!*
- B. Was ? Vielleicht ein Lehrbuch der Metaphysik ?
- F. Eben, mein Herr ; ein Buch welches die Geheimnisse der Kosmologie, welches...
- B. Haben Sie einen Namen, verehrter Herr ?
- F. Wo ist der, welcher keinen Namen hat ?
- B. Ich will sagen, ist Ihr Name in der Republik der Wissenschaften bekannt ?
- F. Meinegleichen setzen nicht zweimal an um sich berühmt zu machen ; ihr erster Versuch ist schon ein Meisterwerk.
- B. Das heißt wohl in schlechter Prosa, daß noch Nichts von Ihnen gedruckt ist. Es ist mir leid. Wenn Sie schon etwas veröffentlicht hätten, dann... aber so... Uebrigens entschuldigen Sie

L. Senza dubbio ho l'onore di parlare con un illustre scienziato?

F. Date un'occhiata a questo manoscritto. *Ex ungue leonem.*

L. Ah! il signore è autore?

F. Vedrete che dalla creazione in poi nulla compare di più curioso e di più interessante. *Præclarissimum opus!*

L. Un trattato di Metafisica!

L. Sì, signore, un trattato che spiega i misteri della cosmologia, che...

L. Avete un nome, signore?

F. E chi non ne ha uno?

L. Cioè, il vostro nome è egli conosciuto nella Repubblica delle Lettere?

F. I miei pari non si fanno conoscere in due volte e per il loro esordire danno saggi di maestro.

L. Ciò che significa, in prosa, che nulla d'este ancora alle stampe. Ne sono dolente. Se foste già conosciuto, io... ma... vedete che sono occupatissimo in questo

L. ¿Sin duda que tengo la honra de hablar a un sabio ilustre?

E. Eche Vd. una ojeada sobre este manuscrito. *Ex ungue leonem.*

L. ¡ Ah! es Vd. autor.

E. Usted verá que desde la obra de la creación hasta hoy nada ha salido de más profundo, curioso é interesante. *Præclarissimum opus!*

L. ¿Un tratado de metafísica!

E. Sí, señor, un tratado que explica los misterios de la cosmología, que...

L. Supongo que tendrá Vd. un nombre.

E. ¿ Quién no le tiene?

L. Quiero decir, ¿ su nombre de Vd. es conocido en la república de las letras?

E. De una noche letal y una vez, la primera, — surgió el astro de vida que la luz nos diera.

L. Lo que en prosa quiere decir que todavía no ha hecho Vd. imprimir nada. Lo siento. Si fuera Vd. ya conocido.... pero... Vd. ve que en este momento estoy muy

L. Tenho sem duvida a honra de fallar a um illustre sabio?

E. Deite um olhar para este manuscrito. *Ex ungue leonem.*

L. Ah! o senhor é autor?

E. O senhor verá que depois da obra da criação não tem apparecido cousa mais profunda, mais curiosa, nem mais interessante. *Præclarissimum opus!*

L. Um tratado de metafísica?

E. Sim, senhor, um tratado que explica os mysterios da cosmologia que...

L. Tem o senhor um nome?

E. Quem é que o não teme

L. Quero dizer, um nome na republica das letras?

L. Os meus iguaes não se fazem duas vezes conhecer. Seus ensaios são obras de mestres.

L. Quer isso dizer em prosa, que o senhor ainda não fez imprimir cousa alguma. Sinto muito. Se fosseis já conhecido, eu... mas... bem vêdes que estou muito occu-

occupé en ce moment.

just now.

ich bin, wie Sie sehen, im Augenblicke höchst beschäftigt.
 2. Empfehle mich Ihnen. (Er stürzt hinaus.)

E. Adieu. (*Il sort brusquement.*)

S. Adieu. (*He goes out abruptly.*)

D. Mais cet ouvrage peut avoir du mérite: vous n'auriez pas dû le refuser sans l'avoir fait examiner.

D. But that work may have merit; you ought not to have refused it without having it examined.

A. Aber sein Werk könnte doch nicht ohne Verdienst sein Sie hätten es doch nicht zurückweisen sollen, ehe Sie es hätten prüfen lassen.

L. Dieu me garde d'imprimer un traité de métaphysique! Qui est-ce qui s'occupe encore de philosophie? C'était bon dans le vieux temps, mais aujourd'hui...

B. Heaven preserve me from printing a work on metaphysics! Who takes any interest in philosophy now? It was very well in the olden time, but now...

B. Gott behüte mich ein Werk über Metaphysik zu verlegen. Wer beschäftigt sich noch mit Philosophie? Das war gut in den alten Zeiten, aber heute?

D. S'il vous avait apporté «L'art de se faire trois mille francs de rente en élevant des lapins,» vous l'auriez peut-être imprimé.

D. If he had brought you "The Art of gaining three thousand francs a year by rearing rabbits," perhaps you would have printed it.

A. Wenn der Mensch Ihnen Die Kunst sich drei tausend Franken Rente mit der Kaninchenzucht zu machen, gebracht hätte, so hätten Sie vielleicht solch ein Buch gedruckt.

L. Peut-être? Très certainement! C'eût été une bonne affaire.

B. Perhaps! Most certainly! It would have been a good speculation.

B. Warum nicht? Ganz gewiß! Das wäre ein gutes Geschäft gewesen. (Zu dem Gehilfen sich wendend.) Geben Sie dem Herrn einen Katalog der Bücher welche wir zu herabgesetztem Preise verkaufen. Sie werden da eine Menge ganz vorzüglicher Werke find n.

— (*Au commis.*) Donnez à monsieur un catalogue des livres que nous vendons au rabais. Il s'y trouve un grand nombre d'excellents ouvrages.

— (*To the shopman.*) Give this gentleman a catalogue of the books we are selling off cheap. It comprises a great number of excellent works.

107. Un relieur.

107. A bookbinder.

107. Ein Buchbinder,

A. Bonjour, mon cher ami. Toujours enseveli dans les livres?

A. Good morning, my dear friend. Always buried in books?

A. Guten Tag, lieber Freund; immer in Büchern vergraben?

C. J'attends mon relieur qui doit me rapporter

C. I am expecting my bookbinder, who should

C. Ich erwarte meinen Buchbinder, der mir einige wei-

momento.

F. (*Uscendo bruscamente*)
Addio!

D. Ma questo lavoro potrebbe avere del merito. Non avreste dovuto respingerlo senza prima farlo esaminare.

L. Dio mi liberi dallo stampare un trattato di metafisica! Chi si occupa ancora di filosofia? Era buono una volta, ma adesso...

D. Se egli vi avesse recato L'Arte di procacciarsi tre mila franchi di rendita allevando conigli, l'avreste forse stampato.

L. Forse? Certamente! Sarebbe stato un buon affare.

— (*Al commesso.*) Date al signore un catalogo dei libri che vendiamo al ribasso. Vi si trova un gran numero di eccellenti opere.

107. *Un legatore di libri.*

A. Buon giorno, amico caro. Siete sempre sepollo fra i libri?

C. Attendo il legatore di libri, che deve riportar-

ocupado.

E. ¡Adiós! (*Parte bruscamente.*)

A. Acaso tenga mérito esa obra; no debiera Vd. haberla rehusado sin examinarla.

L. El cielo me guarde de hacer imprimir un tratado de metafísica. ¿Quién se ocupa ya de filosofía? Eso era bueno allá en los tiempos de antaño, pero hoy...

A. Si le hubiera ofrecido á Vd. el «Arte de adquirirse una renta de tres mil francos criando conejos», tal vez Vd. lo habría aceptado.

L. ¿Como, tal vez? Indudablemente. Hubiera sido un buen negocio.

— (*Al dependiente*) Dé Vd. á este señor un catálogo de los libros que vendemos con rabaja. Entre ellos hay gran número que son excelentes.

107. *Un encuadernador.*

A. Buenos días, mi querido amigo. ¿Siempre sepultado entre libros?

C. Espero á mi encuadernador que debe traerme

pado n'este momento.

E. Adeos. (*Sae bruscamente.*)

D. Mas esta obra póde ter merito : não deverieis têt-a recusado sem mandal-a examinar.

L. Deos me livre de mandar imprimir um tratado de metaphysica! Quem é que se occupa de philosophia? Era bom nos tempos antigos, porém hoje!

D. Se elle lhe tivesse trazido «A arte de obter tres mil francos de renda criando coelhos,» o senhor talvez a imprimisse.

L. Póde ser?... certamente! Isso seria um bom negocio.

— (*Ao caixeiro.*) Dê a este senhor um catalogo dos livros que vendemos mais barato. Encontra-se n'elle grande numero de obras excellentes.

107. *Um encadernador.*

A. Bom dia, meu caro amigo. Sempre mettido nos livros?

C. Estou esperando pelo meu encadernador que

- une trentaine de volumes.
- A. Et qui en emportera une cinquantaine, à ce que je vois.
- C. Que voulez-vous? une bibliothèque garnie de brochures a l'air bien misérable.
- A. Sans doute, mais je ne vois ici que des reliures de luxe: il y a un milieu à tenir.
- C. Mon cher, mes belles reliures empêchent les gens de venir m'emprunter des livres, et, par suite, de me les abîmer ou de les compléter.
- A. C'est donc par économie que vous enrichissez votre relieur?
- C. Comme vous dites.
- A. Ne faites-vous pas comme cet autre qui donnait des bals pour avoir des bouts de bougies à brûler?
- C. Vous voulez rire et je vous parle sérieusement.
- A. Mais est-il bien nécessaire que vos livres soient dorés sur tranches?
- C. Bien sûr. Les tranches marbrées ne valent rien: les tranches dorées présentent seules une sur-
- bring me home some thirty volumes.
- A. And carry away fifty more, according to appearances.
- C. What would you have? a bookcase full of unbound volumes looks wretched.
- A. No doubt, but I see here only rich bindings: there is a medium to be observed.
- C. My dear sir, my handsome bindings prevent people from borrowing my books, and consequently from spoiling them or breaking sets.
- A. Then it is for economy's sake that you enrich your bookbinder?
- C. As you say.
- A. Are you not imitating the man who gave balls that he might have candle-ends to burn?
- C. You are jesting and I speak seriously.
- Ac ut is it absolutely necessary to have your books gilt on the edges?
- C. Most certainly. Marbled edges are of no use; gilt edges alone present a smooth surface which prevents the
- sig Bände bringen soll.
- A. Und einige fünfzig wieder mitnehmen, wie ich sehe.
- C. Freilich. Eine Bibliothek, die aus gehefteten Büchern besteht, hat ein jämmerliches Aussehen.
- A. Ohne Zweifel, aber ich sehe hier nur Luxusbände: man kann darin die Mittelstraße halten.
- C. Mein Vetter, diese schönen Einbände verhindern die Leute, mir Bücher abzuliehen und sie mir dadurch zu beschädigen oder zu zerstören.
- A. Also aus Sparsamkeit machen Sie Ihren Buchbinder reich?
- C. Wie Sie sagen.
- A. Aber machen Sie es nicht wie jener, der Bälle gab, um Lichtendenken breimen zu können.
- C. Sie scherzen, ich spreche aber in vollem Ernst.
- A. Ist es denn wirklich notwendig, daß Ihre Bücher einen Goldschnitt haben?
- C. Ganz gewiß. Die marmornen Schnitttaugen nichts: der Goldschnitt allein gibt eine glatte Fläche, die den

- mi una trentina di volumi.
- A. E che, a quanto veggo, ne porterà via una cinquantina.
- C. Che volete? Uno scalfale guarnito di libri in rustico ha un'aria assai meschina.
- A. È vero, ma non veggo qui se non legature di lusso; potrebbesi tenere una via di mezzo.
- C. Caro mio, le belle legature impediscono agli amici di chiedermi libri in prestito, e quindi di guastarmeli o di perdermeli.
- A. È dunque per economia che arricchite il legatore?
- C. È proprio così.
- A. Fate forse come quel tale che dava delle feste da ballo per aver moccoli da bruciare?
- C. Voi volete ridere, ed io vi parlo sul serio.
- A. Ma è proprio necessario che i vostri libri siano dorati sul taglio?
- C. Sicurissimamente. Il taglio dei fogli marmorizzato non val niente soltanto i fogli dorati offrono una superficie com-
- una treintena de volúmenes.
- A. Y que según veo, se llevará todavía otros cincuenta.
- C. ¿Qué quiere Vd.? una biblioteca compuesta de libros en rústica tiene un aspecto muy miserable.
- A. Sin duda, pero yo no veo aquí más que encuadernaciones de lujo; en todo hay un justo medio.
- C. Es, querido, que mis bellas encuadernaciones impiden el que me pidan libros prestados, y que me los destruyan ó descalen.
- A. ¡Ya! ¿es por economía por lo que Vd. enriquece á su encuadernador?
- C. Vd. lo ha dicho.
- A. No haga Vd. como aquel otro que daba bailes para tener cabos de velas que quemar.
- C. Vd. se chancea y yo le hablo formalmente.
- A. Pero, ¿es indispensable que sus libros de Vd. tengan los cortes dorados?
- C. Seguramente. Los cortes jaspeados no valen nada, mientras que los dorados, que presentan una superficie compacta evitan que
- me dove trazer uns trinta volumes.
- A. E que levará mais cincoenta, pelo que estou vendo,
- C. Que quer o Sr.? uma livraria cheia de brochuras tem uma apparencia miseravel.
- A. Sem duvida, mas não vejo aqui senão encadernações de luxo : n'isso ha um meio termo.
- C. Meu caro, as minhas lindas encadernações impedem que me venhão pedir livros emprestados, e, depois, m'os estraguem ou incompletem.
- A. Então é por economia que o Sr. enriquece o seu encadernador?
- C. E como diz.
- A. Então faz V. como aquelle outro que dava bailes afim de ter cotos de velas para accender?
- C. O senhor quer caçoar, e eu fallo-lhe seriamente.
- A. Mas é porventura preciso que os seus livros sejam dourados nas folhas?
- C. Certamente. As margens das folhas jaspeadas não prestão para nada; as margens douradas apresentão uma su-

face unie qui empêche la poussière de s'insinuer entre les feuillets. (*Au relieur qui entre.*) Ah! vous voilà.

R. Je vous apporte les reliures que vous m'avez commandées: voyez si vous en êtes content.

C. Faites voir.

R. Voici d'abord le *Thésaurus* d'Henri Estienne, relié en parchemin.

C. C'est simple et solide, comme il convient à un lexique.

R. Que vous semble de ce Racine?

C. Le maroquin rouge est fort beau, mais les ornements du dos, les étiquettes et les dentelles sur le plat sont trop riches.

R. Vous auriez peut-être préféré de simples fillets?

C. Oui, c'eût été plus joli, à mon goût.

R. Alors vous serez content de la reliure des Œuvres de Fléchier?

C. En effet. Cela est aussi simple qu'élégant.

R. J'ai relié les Œuvres de Rousseau en veau fauve et à dos brisé, et j'ai protégé les gravures avec du papier de soie.

dust from getting between the leaves. (*To the bookbinder who enters.*) Ah! here you are!

B. I have brought you the bindings you ordered; see whether you are pleased with them.

C. Show me them.

B. In the first place, here is Henry Estienne's *Thésaurus*, bound in vellum.

C. That is plain and strong, as a lexicon ought to be.

B. What do you think of this Racine?

C. The red morocco is very fine, but the ornaments on the back, the lettering, and the tooling on the covers are too rich.

B. Perhaps you would have preferred plain fillets?

C. Yes, that would have been prettier to my taste.

B. Then you will be pleased with the binding of Fléchier's works.

C. I am. That is equally simple and elegant.

B. I have bound Rousseau's works in fawn-coloured calf with open backs, and I have protected the engravings with silk paper.

Staub verhindert, sich zwischen die einzelnen Blätter zu setzen. (*Zu dem Buchbinder, der eintritt.*) Ah, da sind Sie ja.

B. Ich bringe die Einbände, die Sie bestellt haben; sehen Sie gefälligst, ob Sie damit zufrieden sind.

C. Zeigen Sie.

B. Hier zuerst den *Thésaurus* von Henrius Estianus, in Pergament gebunden.

C. Das ist einfach und dauerhaft, wie es für ein Lexicon passend ist.

B. Wie gefällt Ihnen dieser Racine?

C. Der rothe Soffian ist sehr schön, aber die Verzierungen auf dem Rücken und die Etiquetten und Schnörkel auf der Decke sind zu überladen.

B. Sie hätten vielleicht einfache Goldstreifen vorgezogen?

C. Ja, das wäre, nach meinem Geschmack, hübscher gewesen.

B. Dann werden Sie mit dem Einbände der Werke Fléchier's zufrieden sein.

C. Gewiß, er ist ebenso einfach wie geschmackvoll.

B. Ich habe die Werke Rousseau's in fahles Kalbleder mit hohlem Rücken gebunden, und die Kupferstiche mit Seidenvapier versehen.

patta, che impedisce alla polvere di penetrare fra le pagine. (*Al legatore che entra.*) Ah! cecovi.

el polvo se introduzca entre las hojas. (*Al encuadernador que entra.*) ¡Hola! ¿y a le tenemos por acá?

perficie lisa que impede a poeira de se introducir entre as folhas. (*Ao encadernador que entra.*) Ah! eil-o ahl.

L. Le porto le legature che m' ha ordinate; vegga se n' è pienamente soddisfatta.

E. Le traigo á Vd. los libros que me había mandado encuadernár; vea Vd. si le contentan.

E. Trago-lhe as encadernações que o senhor me encommodou; veja se está satisfeito.

C. Date quà.

C. Enséñelos Vd.

C. Deixe ver.

L. Eccole prima di tutto il *Thesaurus* d'Henri Estienne, legato in pergamena.

E. Aquí tiene Vd., primero, el *Thesaurus* de Enrique Estienne, encuadernado en pergamino.

E. Aquí tem primeiro o *Thesaurus* de Henrique Estienne, encadernado em pergaminho.

C. È semplice e solido, qual si conviene ad un lessico.

C. Es sencillo y sólido, como conviene á un léxico.

C. É simples e solido, como convem a um lexico.

L. Che le pare di questo Racine?

E. ¿Que le parece á Vd. de este Racine?

E. Que lhe parece este Racine?

C. Il marrocchino rosso è bellissimo; ma gli ornamenti del dosso, i titoli e gli ornati sulla coperta sono troppo ricchi.

C. El táfilete rojo es bellissimo, pero los adornos del lomo, los rótulos y esta labor de encaje sobre las tapas son demasiado lujosos.

C. O marroquim vermelho é muito lindo, porém os ornatos da lombada, o titulo e o lavor da capa são demasiadamente ricos.

L. Fors' ella a vrebbe preferito dei semplici filetti?

E. Vd. hubiera preferido tal vez unos filetes sencillos.

E. Póde ser que o senhor tivesse preferido simplesmente filetes?

C. Sì, a mio gusto sarebbe stato più grazioso.

C. Sì, para mi gusto hubiera estado más bonito.

C. Sim, teria sido mais bonito para meu gosto.

L. Allora sarà contenta della legatura delle opere di Fléchier.

E. Entonces satisfará á Vd. la encuadernación de las obras de Fléchier.

E. Então deve ficar satisfeito com a encadernação das obras de Fléchier.

C. Lo sono infatti. E al pari semplice che elegante.

C. En efecto; es tan sencilla como elegante.

C. Na verdade... Isso é tão simples como elegante.

L. Ho legato le opere di Rousseau in vitello giallastro col dosso staccato, ed ho guarentito le incisioni con carta di sete.

E. Las obras de Rousseau las he hecho en becerro natural, con lomo flexible, y he guarecido los grabados con papel de seda.

E. Encadernei as obras de Rousseau em bezerro aleonado, com lombadas flexiveis e resguardei-as gravuras com papel de seda.

- C. Vous n'avez pas oublié de laisser des témoins et de mettre plusieurs signets dans chaque volume?
- R. Non, monsieur, je me suis exactement conformé à vos ordres. Veuillez encore examiner ces demi-reliures.
- C. Vous avez trop rogné le volume intercalé de papier blanc; il n'y a presque pas de marge.
- R. Il n'étoit pas possible de faire autrement. Voici encore quelques livres de classe pour vos enfants: ils sont cartonnés ou reliés en toile.
- C. C'est bien. Mettez-les à part et faites enlever ce paquet qui vous attendait. Surtout ne tardez pas trop à me le rapporter.
- R. Je vous rendrai tout dans trois semaines.
- C. Maintenant il s'agit de placer ces livres dans les rayons de ma bibliothèque.
- A. Je vous laisse, car je vois que ma présence gênerait.
- C. Nullement, nous pouvons causer tout de même.
- A. Non, non, j'aime mieux
- C. You have not forgotten to leave part of the edge uncut and to put several markers in each volume?
- B. No, sir, I have scrupulously followed your orders. Please to examine these half bindings also.
- C. You have cut too much off the volume interleaved with white paper; there is hardly any margin.
- B. It was impossible to do otherwise. Here are some school books for your children: they are boarded or bound in cloth.
- C. That is right. Put them apart, and take away this parcel which was waiting for you. Above all, do not be too long before you bring it back.
- B. I will bring all back in three weeks.
- C. Now I have to arrange all these books on the shelves of my bookcase.
- A. I will leave you, for I see that my presence would hinder you.
- C. Not in the least; we can talk just the same.
- A. No, no, I would rather
- G. Sie haben doch nicht vergessen, Randspuren zu lassen, und jedem Buche einige seidene Bänder beizugucken?
- B. O nein, ich habe mich genau an Ihre Befehle gehalten. Wollen Sie noch gefälligst diese Halbfranzösischbände ansehen?
- G. Sie haben den mit Papier durchschossenen Band zu stark beschnitten; es ist fast kein Rand geblieben.
- B. Es war unmöglich, es anders zu machen. Hier sind noch einige Schulbücher für Ihre Kinder: sie sind cartonnirt, oder in Leinwand gebunden.
- G. Gut. Legen Sie sie bei Seite, und lassen Sie das Paket, das Sie schon erwartete, abholen. Versäumen Sie ja nicht, es mir bald zurückzubringen.
- B. In drei Wochen sollen Sie alles haben.
- G. Jetzt handelt es sich darum, die Bücher in den Fächern meiner Bibliothek aufzustellen.
- A. Ich verlasse Sie, denn ich sehe, daß meine Gegenwart Ihnen lästig wäre.
- G. O keineswegs, wir können doch mit einander reden.
- B. O nein, ich komme lieber

C. Non avete dimenticato di lasciare alcune marche, e di porre parecchi segnaoli in ciascun volume?

L. No, signore, ho eseguito appunto i di lei ordini. Favorisca di esaminare anche queste diverse legature.

C. Avete troppo tosato il volume intercalato di carta bianca; non vi resta quasi più margine.

L. Era impossibile fare altrimenti. Ecco ancora alcuni libri scolastici pei di lei figli; sono semplicemente legati in cartone o in tela.

C. Sta bene. Metteteli da parte e fate portar via questo pacchetto, che vi aspettava. Vi raccomando di non tardar troppo a riportarmelo.

L. Le renderò il tutto fra tre settimane.

C. Ora si tratta di collocar tutti questi libri legati nelle scansie della libreria.

A. Vi lascio, perchè vedo che la mia presenza vi sarebbe d'incomodo.

C. Niente affatto, possiamo chiacchierare ugualmente.

A. No, no, preferisco di

C. ¿Habrà Vd. dado silvoop Ventura, el dejar señales y poner muchos registros en cada volumen?

E. No, señor; he seguido en todos sus órdenes. Ahora sírvase Vd. examinar estas encuadernaciones à la holandesa.

C. Ha recortado Vd. mucho al tomo intercalado de papel blanco; apenas le ha quedado margen.

E. Imposible hacer otra cosa. Aquí traigo además algunos libros de escuela para sus niños; vienen encuadernados en rústica y en tela.

C. Está bien. Póngalos Vd. aparte y haga Vd. que se lleven ese paquete que le estaba esperando. Sobre todo no tarde Vd. demasiado en traérmelo.

E. Se lo devolveré à Vd. dentro de tres semanas.

C. Ahora se trata de colocar estos libros en los estantes de mi biblioteca.

A. Entonces le deixo à Vd. porque veo que le sería molesta mi presencia.

C. De ningún modo. Podemos seguir hablando sin ningún inconveniente.

A. No, no, prefiero volver

C. O senhor não se esquece de deixar signaes e de pôr algumas fitinhas em cada volume?

E. Não, senhor, conforme-me exactamente com as suas ordens. Queira também examinar estas meias encadernações.

C. V. aparou de mais o volume intercalado de papel branco; quasi que não tem margem.

E. Não era possível de outra maneira. Aqui tem ainda alguns livros de estudo para os seus meninos: são encadernados em papelão, ou em panno.

C. Muito bem. Ponha-os de parte e mande levar este embrulho que o esperava. Sobretudo não se demore muito em vos tornar a mandar.

E. Entregar-lhe-hei tudo d'aquí a tres semanas.

C. Agora trata-se de collocar estes livros nas estantes da minha livraria.

A. Vou deixal-o, porque vejo que a minha presença o incommodaria.

C. De nenhuma maneira; podemos continuar a conversar do mesmo modo.

A. Não, não; prefiro vol-

revenir une autre fois.
C. Eh bien, alors au plaisir
de vous revoir.

return at another time.
C. Well then, farewell till
we meet ag'n.

ein anderes Mal wieder.
C. So hoffe ich wenigstens,
Sie bald wieder zu sehen.

108. *Un vendeur de gravures.*

108. *A Printseller.*

108. *Ein Kupferstichhändler.*

A. Monsieur, je voudrais
avoir des vues de la ville
et des environs.

A. Sir, I want some views
of the town and its en-
virons.

A. Ich wünschte Ansichten von
der Stadt und der Umgegend.

B. Qu'est-ce que madame
désire ? Des photographies,
des gravures ou
des lithographies ?

B. What do you wish, ma-
dam ? Photographs,
engravings or litho-
graphs ?

B. Wie wünschen Sie sie,
Madame ? In Photogra-
phieen, in Stich oder Li-
thographieen ?

A. Des photographies for-
mat carte de visite et
des lithographies colo-
riées à encadrer.

A. Visiting card photo-
graphs and coloured
lithographs for framing.

A. Ich möchte Photographieen
von der Größe der Visiten-
karten, und colorirte Litho-
graphieen zum einrahmen.

B. Voici l'hôtel de ville,
le parc de Saint-Cloud,
la colonnade du Louvre.

B. Here is the Hotel-de-
Ville, the park of Saint-
Cloud, and the colon-
nade of the Louvre.

B. Hier haben Sie das Hotel-
de-Ville, den Park von
St-Cloud und die Kolon-
nade des Louvre.

A. Je prendrai une dou-
zaine de ces photogra-
phies. N'avez-vous point
aussi le portrait du
poète... ?

A. I will take a dozen of
these photographs. Have
you not also the portrait
of the poet... ?

A. Ich werde auch ein Duzend
von diesen Photographieen
nehmen. Haben Sie nicht
das Portrait des Dichters... ?

B. Certainement, madame,
nous en vendons chaque
jour plusieurs exem-
plaires. Madame ne dési-
rerait-elle pas aussi
quelques types natio-
naux ? Voici une lai-
tière, un berger, un
men liant.

B. Certainly, madam ; we
sell many copies of it
every day. Would not
madam like to have al-
so some national types ?
Here are a milkmaid,
a shepherd, a beggar.

B. Gewiß, zu dienen ; wir
verkaufen täglich mehrere
Exemplare davon. Wün-
schen Sie nicht, Madame,
auch einige National-Ty-
pen ? Hier haben Sie ein
Milchmädchen, einen Schä-
fer, einen Bettler.

A. J'en prendrai égale-
ment. Quel est le prix
de ces cadres ?

A. I will take some of them
also. What is the price
of those frames ?

A. Ich werde welche nehmen.
Wie theuer sind diese Rah-
men ?

B. Deux francs pièce,
vingt francs la douzaine ;

B. Two francs each, or
twenty francs a dozen ;

B. Zwei Franken das Stück,
zwanzig Franken das Duz-

ritornare un' altra volta
C. Quand' è così, a rivederci.

108. *Un mercante di stampe.*

A. Signore, vorrei avere delle vedute della città e dei dintorni.

B. Che cosa desiderate, signora? Delle fotografie, delle stampe o delle litografie?

A. Delle fotografie nel formato dei biglietti di visita, e delle litografie colorate da mettere in quadri.

B. Ecco il Palazzo di Città, il parco di Saint-Cloud, e la Colonnata del Louvre.

A. Prenderò una dozzina di queste fotografie. Non avete il ritratto del poeta...?

B. Certamente, signora, ne vendiamo tutti i giorni vari esemplari. Non desirate pure qualche tipo nazionale? Ecco una lattaia, un pastore, un mendico.

A. Ne prenderò ugualmente. Quale è il prezzo di questi quadri?

B. Due franchi ciascuno e venti franchi la doz-

en otra ocasión.
C. Pues bien, entonces hasta la vista.

108. *Un estampero.*

A. Caballero, quisiera tener las vistas de la ciudad y sus alrededores.

B. ¿Y qué es lo que Vd. quiere, señora? ¿Fotografías, grabados ó litografías?

A. Fotografías en tarjeta ó litografías iluminadas para ponerlas en cuadro.

B. He aquí la casa de Ayuntamiento, el parque de San Cloud y la columnata del Louvre.

A. Tomaré una docena de estas fotografías. ¿No tiene Vd. el retrato del poeta...?

B. Sí, señora, diariamente vendemos varios ejemplares. ¿No quería Vd. señora, algunos tipos nacionales? He aquí una lechera, un pastor y un mendigo.

A. También tomaré algunos. ¿Qué precio tienen estos cuadros?

B. Dos francos al menor y 20 lá docena;

tar em outra ocasião.
C. Muito bem; então, até mais ver.

108. *Um vendedor de gravuras.*

A. O Senhor tem a bondade de mostrar-me as vistas da cidade, e dos arrebaldes?

B. Sim, minha senhora, mas em que genero? Photographias, gravuras ou lythographias?

A. Photographias no formato de bilhetes de visita, e lythographias coloridas para quadros.

B. Eis-aqui o hotel-deville, o parque de Saint-Cloud, a columnata do Louvre.

A. Ficarei com uma duzia d'essas photographias. Tem igualmente o retrato do poeta...?

B. Certamente, minha senhora; vendemos todos os dias muitos esemplares. A senhora desejaria tambem alguns typos nacionaes? Eis-aqui uma leiteira, um pastor, um pobre.

A. Comprarei tambem alguns. Quanto custão estes quadros?

B. Dois francos cada um, e vinte francos a duzia; são

ils sont en bois sculpté; c'est une spécialité du pays. Madame en rapportera sans doute quelques-uns en souvenir. Nous avons aussi une vue de la ville à vol d'oiseau et un plan du musée.

A. Il me faudrait encore quelques vues stéréoscopiques.

B. Nous en avons un grand choix; elles coûtent un franc noires et deux francs coloriées.

they are carved wood; it is a speciality of the country. Madam will, no doubt, take some as a souvenir. We also have a bird's-eye view of the town and a plan of the museum.

A. I must likewise have a few stereoscopic views.

B. We have a great choice, they are one franc plain, and two francs coloured.

zend; sie sind aus geschnitztem Holze; es ist eine Specialität des Landes. Sie werden wohl einige als Andenken nach Hause bringen wollen? Wir haben auch eine Ansicht der Stadt in Vogelperspective und einen Plan des Museums.

A. Ich möchte noch einige stereoskopische Ansichten haben.

B. Wir besitzen davon eine große Auswahl; sie kosten schwarz einen Franken, und colorirt zwei Franken.

109. *Un serrurier.*109. *A locksmith.*109. *Ein Schlosser.*

A. J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

S. Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour: il sera difficile de l'ouvrir.

— La clef est toute tordue; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac! voilà qu'elle se casse.

A. Et le panneton qui est resté dans la serrure!

S. Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

A. Et en attendant je resterai les portes ouvertes?

A. I have strained my key and it is impossible for me to get it out of the lock.

L. Let us see how it is. The door is double-locked: it will be difficult to get it open.

— The key is quite twisted; there is no way of getting it out. Crack! there, it is broken.

A. And the bit is left in the lock!

L. The only thing I can do is to unscrew the lock and make you another key.

A. And meanwhile, my doors must remain open?

A. Ich habe meinen Schlüssel verdreht, und es ist mir unmöglich, ihn wieder aus dem Schloß zu ziehen.

S. Lassen Sie einmal sehen. Die Thür ist zweimal zugeschlossen: es wird schwer sein, sie zu öffnen.

— Der Schlüssel ist ganz verbogen, es ist nicht möglich, ihn herauszuziehen. Krach! da bricht er.

A. Und der Bart ist stecken geblieben!

S. Es bleibt mir nichts übrig, als das Schloß abzuschrauben, und einen andern Schlüssel zu machen.

A. Und unterdessen sitze ich bei offenen Thüren?

zina; sono in legno scolpito; è una specialità di questo paese. La signora ne acquisterà senza dubbio in ricordo del luogo. Abbiamo pure una veduta della città a volo d'uccello ed una pianta del museo.

- A. Mi occorrebbero ancora alcune vedute stereoscopiche.
 B. Ne abbiamo una grande scelta; le nere costano un franco, le colorate due franchi.

109. *Un chiavaiuolo.*

- A. Ho storta la chiave e non mi è possibile di tirarla fuori dalla serratura.
 C. Vediamo che cosa è. L'uscio è chiuso a doppia manata; sarà difficile l'aprirlo.
 — La chiave è tutta contorta; non c'è mezzo di tirarla fuori. Crac! cecola spezzata.
 A. È l'ingegno che è rimasto nella toppa?
 C. Non mi resta se non che a svitare la serratura ed a farle un'altra chiave.
 A. E frattanto io resterò colla porta aperta?

son en madera esculpida, una especialidad del país. Vd. llevará algunos como recuerdo. Tenemos también una vista de la ciudad á vista de pájaro, y un plano del museo.

- A. Necesitaría además algunas vistas estereoscópicas.
 B. Tenemos un gran surtido que cuestan un franco en negro y dos iluminadas.

109. *Un cerrajero.*

- A. He torcido mi llave y me es imposible el sacarla de la cerradura.
 C. Veamos lo que es. La puerta está cerrada con doble vuelta; será difícil abrirla.
 — La llave está toda torcida; no hay medio de retirarla. ¡Crac! Vea Vd., ya se ha roto.
 A. ¡Y las guardas que han quedado en la cerradura?
 C. No resta más que hacer que desclavar la cerradura y hacerle á Vd. otra llave.
 A. ¿Y en tanto quedaré con las puertas abiertas?

de madeira esculpida e uma especialidade do país. A senhora levará, sem duvida, alguns como lembrança? Temos tambem uma vista da cidade a vôo de passaro e um plano do museu.

- A. Preciso ainda de algumas vistas estereoscópicas.
 B. Temos um grande sortimento; custão, a claro-escuro um franco, e coloridas dois francos.

109. *Um serralheiro.*

- A. Torci a chave e é-me impossivel tirar-la da fechadura.
 S. Vejamos o que é. A porta está fechada com duas voltas: será bem difficil abri-la.
 — A chave está torcida; não ha meio algum de a tirar. Crac! ei-la que se quebra.
 A. E o palhetão que ficou dentro da fechadura!
 S. Não me resta outro meio senão desaparafusar a fechadura e fazer-lhe outra.
 A. E entretanto, ficarei com as portas abertas?

S. Mais non ; je mettrai un cadenas.

— Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

A. Pourquoi cela ?

S. C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un rossignol ou avec un crochet.

— Le ressort, la gâche et le pêne sont en mauvais état.

A. Les serrures d'Allemagne ne sont donc pas bonnes ?

S. Elles sont assez mal fabriquées et sans aucune solidité ; aussi se vendent-elles à très bas prix.

A. Et les serrures de France et d'Angleterre ?

S. La serrurerie française est estimée pour sa solidité ; elle a cet avantage sur la serrurerie anglaise, que toutes les pièces d'une serrure sont forgées, tandis qu'en Angleterre elles sont le plus souvent découpées à la mécanique.

A. De quoi les serruriers de Paris s'occupent-ils principalement ?

L. Oh no ; will put on a padlock.

— Perhaps you would do better to buy a new lock, for I see the old one is good for nothing.

A. Why so ?

L. It is a lock of German manufacture, which may be easily opened with a jemmy or a pick-lock.

— The spring, the staple and the bolt are all in a bad condition.

A. The locks made in Germany are not good then ?

L. They are but indifferently made and not at all strong ; they are consequently sold at very low prices.

A. And the locks made in France and England ?

L. Locks of French manufacture are prized for their strength ; they have this advantage over the locks of English make, that every separate piece is forged ; whereas in England the different parts are most frequently cut out by machinery.

A. What are the principal articles made by the Parisian locksmiths ?

S. O bewahre, ich hänge ein Vorlesgeschloß vor.

— Vielleicht thun Sie gut daran, gleich ein neues Schloß zu kaufen, denn das alte taugt nichts, wie ich sehe.

A. Weshalb das ?

S. Es ist ein deutsches Schloß, das man leicht mit einem Dietrich oder mit einem Haken aufmachen kann.

— Feder, Schließkappe und Riegel sind in schlechtem Zustand.

A. Sind denn die deutschen Schösser nichts werth ?

S. Sie sind meist schlecht und unsolid gearbeitet ; auch verkauft man sie zu sehr (zu höchst) niedrigen Preisen.

A. Und die französischen und englischen Schösser ?

S. Die französische Schösserarbeit wird wegen ihrer Dauerhaftigkeit sehr geschätzt ; sie hat den Vortheil vor der englischen, daß jedes einzelne Stück eines Schösses geschmiedet ist, während sie in England nur allzu häufig mit Maschinen zugeschnitten werden.

A. Womit beschäftigen sich denn die Pariser Schösser vorzugsweise ?

- C. Ma no; vi metterò un lucchetto.
 — Forse ella farebbe miglior cosa comperando una serratura nuova, poichè m'accorgo che la vecchia non val nulla.
- A. Perché?
 C. È una serratura di Germania, che si può facilmente aprire con un grimaldello o con un uncino.
 — La molla, la bocchetta e la stanghetta sono in cattivo stato.
- A. Dunque le serrature di Germania non hanno gran pregio?
 C. Sono assai mal fabbricate e non sono solide; perciò si vendono a bassissimo prezzo (molto a buon mercato).
- A. E le serrature di Francia e d'Inghilterra?
 C. I serrami francesi sono in credito per la loro solidità; essi hanno sui serrami inglesi questo vantaggio, che tutti i pezzi d'una serratura sono battuti ad uno ad uno; mentre in Inghilterra sono il più delle volte tagliati a macchina.
- A. Di che cosa s'occupano segnatamente i chiavaiuoli di Parigi?
- C. No, señor; yo pondre un candado.
 — Tal vez hará Vd. mejor en comprar una cerradura nueva, pues, según veo, la antigua no vale nada.
- A. ¿ Por qué razón?
 C. Es una cerradura de Alemania que pueden abrir fácilmente con una ganzúa ó con una llave maestra.
 — El muelle, la chapa y el pestillo se hallan en mal estado.
- A. ¿ Pues qué, no son buenas las cerraduras de Alemania?
 C. Están muy mal construídas y no tienen ninguna firmeza; así no es extraño el que las vendan á tan vil precio.
- A. ¿ Y las cerraduras de Francia y de Inglaterra?
 C. La cerrajería francesa es estimada por su solidez; lleva ventaja á la inglesa en que en la construcción de sus cerraduras no entra una pieza que no sea forjada, mientras que en Inglaterra están cortadas por lo general, por medio de la mecánica.
- A. ¿ Y de qué se ocupan mas particularmente los cerrajeros de París?
- S. Isso não: porei um candado.
 — Talvez fizesse melhor em comprar uma fechadura nova, porque vejo que a velha não presta para nada.
- A. Porque?
 S. É uma fechadura alemã que se póde facilmente abrir com uma ganzua ou com um gancho.
 — A mola, a chapa e a lingoceta estão em máo estado.
- A. Então as fechaduras da Allemanha não são boas?
 S. São muito mal fabricadas e sem nenhuma solidez; tambem, vendem-se por muito diminuto preço.
- A. E as fechaduras de França e de Inglaterra?
 S. A serralheria franceza é estimada por sua solidez; tem a vantagem sobre a serralheria ingleza de serem forjadas todas as peças; em quanto que em Inglaterra são, as mais das vezes, cortadas á machina.
- A. Qual é a principal couso de que se occupão as serralheiros de Pariz?

S. De serrures de sûreté, de cadenas à secrets et de coffres-forts pour les banquiers.

A. Je vois que la serrurerie est un art des plus étendus.

S. Certainement; il comprend tout ce qui concerne la clôture en fer des meubles, des appartements et des habitations.

A. C'est un vaste champ, et vous devez avoir beaucoup à faire.

S. Vous faites bien de me le rappeler. En causant avec vous, mes fers allaient se refroidir, et vous savez aussi bien que moi, qu'il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

L. Safety lock, combination padlocks, and strong-boxes for bankers.

A. I perceive that the locksmith's is an art of extensive application.

L. Certainly; it comprises every thing connected with the iron fastenings of household furniture and dwelling-houses.

A. That is a wide field, and you must have a great deal to do.

L. You do well to remind me of it. While talking with you my irons are getting cold, and you know, as well as I do, that we must strike the iron while it is hot.

S. Mit Sicherheitschloßern, Verirschloßern und Geldkisten für die Bankiers.

A. Ich sehe, das Schlosserhandwerk ist eine viel umfassende Kunst.

S. D gewiß: es umfaßt Alles, was sich auf den Verschuß in Eisen, sowohl der Mobilien wie der Gemächer und Wohnungen, bezieht.

A. Das ist ein weites Feld, und Sie müssen bedeutend zu thun haben.

S. Sie thun wohl, mich daran zu erinnern. Indem ich mit Ihnen plaudre, werden meine Eisen kalt und Sie wissen so gut wie ich, daß man das Eisen schmieden muß, wenn es heiß ist.

110. *Différents professeurs.*

M. Jourdain, son maître d'armes, son maître de musique, son maître de danse et son maître de philosophie.

A. (*Après avoir pris deux fleurets et en avoir présenté un à M. J.*)

— Allons, monsieur, la révérence.

— Votre corps droit; un

110. *Different professors.*

M. Jourdain, his fencing master, his music-master, his dancing-master, and his philosophical-master.

F. (*After taking two foils, and presenting one of them to M. J.*)

— Come, sir, your bow.

— Your body straight

110. *Verschiedene Lehrer.*

Jordan. Sein Fechtlehrer, Musiklehrer, Tanzlehrer, und sein Professor der Philosophie.

F. (Nimmt zwei Stoßdegen und reicht einen davon dem Herrn J.)

— Auf die Mensur, Herr J., und die Reverenz.

— Den Körper gerade, etwas

C. Di serrature di sicurezza, di lucchetti con secreti e di forzieri pei banchieri.

A. M'accorgo che l' arte del magnano è una delle arti più diffuse.

C. Ceramente; essa abbraccia tutto ciò che concerne i serrami di ferro dei mobili, degli appartamenti e delle abitazioni.

A. È un vasto campo, e dovete aver molto da fare.

C. Fa bene a ricordarmelo. Conversando con lei, i miei ferri si raffreddano, ed ella sa benissimo al pari di me che bisogna battere il ferro mentre è caldo.

C. De cerraduras de seguridad, de candados de secreto y de cajas fuertes para los banqueros.

A. Veo que la cerrajería es uno de los oficios más extendidos.

C. Sí, por cierto; comprende cuanto hace relación á la firmeza y seguridad de los muebles de casa, y á todo lo que asegura las habitaciones.

A. Es un campo vasto; y Vd. deberá tener mucho que hacer.

C. Hace Vd. bien en recordármelo. Mientras hablo aquí con Vd., mis hierros van á enfriarse, y ya sabe Vd., también como yo, que no es bueno machacar en hierro frío.

S. De fechaduras de segurança, de cadeados de segredo e de cofres de ferro para banqueiros.

A. Vejo que a serralheria é uma das artes mais extensas.

S. Certamente; comprehe todo o que serve para fechar moveis, aposentos e casas de maradia.

A. É um vasto campo, e V. deve ter muito que fazer.

S. V. faz bem em m'ò lembrar. Em quanto converso com o Sr., os meus ferros esfrião, e V. sabe, tão bem como eu, que é preciso bater no ferro em quanto está quente.

110. *Diversi professori.*

110. *Diversos profesores.*

110. *Differentes professores.*

Il sig. Jourdain, il suo maestro di scherma, il suo maestro di musica, il suo maestro di ballo ed il suo professor di filosofia.

S. (*Dopo aver preso due fioretti ed averne presentato uno al signor J.*)

— Or via, signore, il saluto.

— Il corpo dritto; un po-

M. Jourdain. Su maestro de esgrima, su maestro de musica, su maestro de baile y su profesor de filosofía.

E. (*Después de haber tomado dos floretes y presentado uno á Mr. J.*)

— Vamos, caballero, el saludo.

— El cuerpo derecho; un

O Sr. Jourdain. O mestre de esgrima, o mestre de musica, o mestre de philosophia.

E. (*Depois de ter tomado dois floretes, e ter apresentado um ao Sr. J.*)

— Vamos, senhor, a continencia.

— O corpo direito, um

- peu penché sur la cuisse gauche.
- Les jambes point tant écartées.
- Vos pieds sur une même ligne.
- Votre poignet à l'opposite de votre hanche.
- La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule.
- Le bras pas tout à fait si étendu.
- La main gauche à la hauteur de l'œil.
- La tête droite.
- Le regard assuré.
- Avancez.
- Le corps ferme.
- Touchez-moi l'épée de quarte et achevez de même. Une, deux.
- Remettez-vous.
- Redoublez de pied ferme.
- Un saut en arrière.
- Quand vous portez la botte, il faut que l'épée parte la première et que le corps soit bien effacé. Une, deux.
- Allons, touchez-moi l'épée de tierce et achevez de même.
- Avancez. Le corps ferme. Une, deux.
- Remettez-vous.
- Redoublez. Une, deux.
- Un saut en arrière.
- En garde, monsieur, en garde.
- leaning a little on the left thigh.
- Your legs not quite so far apart.
- Your feet in the same line.
- Your wrist in front of your hip.
- The point of your sword before your shoulder.
- Your arm not quite so much stretched.
- Your left hand on a level with your eye.
- Your head straight.
- Your look steady.
- Advance.
- Your body firm.
- Touch me with your sword in quarte and finish the same. One, two.
- Recover yourself.
- Try again with firm footing.
- A step backwards.
- When you make a thrust, the sword must go first and the body present as little surface as possible. One, two.
- Come, touch me with the sword in tierce, and finish the same.
- Advance. Your body firm. One, two.
- Recover yourself.
- Try again. One, two.
- A step backward.
- On your guard, sir. On your guard.
- auf die linke Hüfte geneigt.
- Die Beine nicht so weit auseinander.
- Die Füße auf derselben Linie.
- Das Handgelenk der Hüfte gegenüber.
- Die Degenspitze der Schulter gegenüber.
- Den Arm nicht so weit ausgestreckt.
- Die linke Hand an der Höhe des Auges.
- Kopf gerade!
- Den Blick fest.
- Gehen Sie aus!
- Nicht gewackel!
- Ziehen Sie Quarte an, und stoßen Sie zu. Eins, zwei.
- In die Auslage zurück!
- Noch einmal die Quarte, und festen Fußes.
- Einen Sprung rückwärts.
- Wenn Sie zustoßen, so müssen Sie den Degen zuerst bewegen und den Körper gehörig einziehen. Eins, zwei.
- Ziehen Sie Tierce an, und stoßen Sie zu.
- Gehen Sie aus! Nicht gewackelt. Eins, zwei.
- In die Auslage!
- Noch einmal! Eins, zwei.
- Einen Sprung rückwärts.
- Decken Sie sich, Herr, decken Sie sich!

- co inclinato sulla coscia sinistra.
- Le gambe non tanto allargate.
- I piedi sopra una medesima linea.
- Il pugno dal lato opposto dell' anca.
- La punta della spada dirimpetto alla spalla.
- Il braccio non tanto disteso.
- La mano manca all' altezza dell' occhio.
- Dritta la testa.
- Lo sguardo sicuro.
- Avanzi.
- Fermo il corpo.
- Mi tocchi colla spada di quarta, e finisca del pari. Una, due.
- In guardia.
- Raddoppi a pie' fermo.
- Un passo indietro.
- Quando ella porta la botta, bisogna che la spada parta per la prima, e che il corpo sia ben coperto. Una, due.
- Animo, mi tocchi colla spada di terza, e finisca nello stesso modo.
- Venga avanti. Fermo il corpo. Una, due.
- In posizione.
- Raddoppi. Una, due.
- Un passo indietro.
- In guardia, signore, in guardia.
- poco inclinado sobre la pierna izquierda.
- Las piernas no tan separadas.
- Los pies sobre la misma linea.
- El puño al frente de la tetilla derecha.
- La punta de la espada á la altura del hombro.
- El brazo no tan extendido.
- La mano izquierda á la altura del ojo.
- La cabeza derecha.
- La vista serena.
- Avance Vd.
- El cuerpo firme.
- Tome Vd. mi espada en cuarta y tire Vd. á fondo. Una, dos.
- En guardia.
- Doble Vd. de pie firme.
- Rompa Vd. la medida.
- Cuando Vd. tire á fondo, es menester que la espada siga la linea del cuerpo bien perfilado. Una, dos.
- Vamos, bata Vd. mi espada en terciá y tire Vd. terciá.
- Á fondo. Con firmeza. Una, dos.
- En guardia.
- Doble Vd. Una, dos.
- Paso atrás.
- En guardia, caballero, en guardia.
- pouco inclinado sobre a côxa esquerda..
- As pernas não tão afastadas.
- Os pés na mesma linha.
- O punho defronte do quadril.
- A ponta da espada *vis-à-vis* do hombro.
- O braço não inteiramente estendido.
- A mão esquerda á altura do olho.
- A cabeça direita.
- O olhar firme.
- Avance.
- O corpo firme.
- Toque-me com a espada em quarta, e acabe do mesmo modo. Uma, duas.
- Em guarda.
- Dobre com pé firme.
- Um salto atrás.
- Quando o senhor dar a estocada, é preciso que a espada seja a primeira a romper e que o corpo esteja bem desviado. Uma, duas.
- Vamos, toque-me com a espada em terça. e acabe da mesma maneira.
- Avance. O corpo firme. Uma, duas. [ção.
- Torne a primeira posição.
- Dobre. Uma, duas.
- Um salto a traz.
- Em guarda! senhor, em guarda!

(Le maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes.)

(The fencing - masters gives him two or three thrusts.)

(Der Fechtlehrer gibt ihm zwei oder drei Stöße.)

J. Hé!

J. Eh!

J. Oho!

M. Vous faites des merveilles.

M. You perform wonders.

M. Sie halten sich vortreflich.

A. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses : à donner et à ne point recevoir.

F. I have already told you that the whole secret of fencing consists in two things : giving and not receiving.

F. Ich habe es Ihnen ja schon gesagt ; das ganze Geheimniß der Fechtkunst besteht nur in zwei Dingen : zu geben, und nicht zu empfangen.

— Il est impossible que vous receviez si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps ; ce qui ne dépend que d'un petit mouvement du poignet ou en dedans, ou en dehors.

— It is impossible you should receive if you know how to turn your antagonist's sword from the line of your body ; which only depends on a slight movement of the wrist, either outwards or inwards.

— Es ist unmöglich daß ein Stoß Sie trifft, wenn Sie den Degen Ihres Gegners von Ihrem Körper abwenden, und dies hängt nur von einer kleinen Bewegung des Handgelenkes ab, nach einwärts oder nach auswärts.

J. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme et de n'être point tué ?

J. In that way then a man, without having courage, is sure of killing his antagonist and of not getting killed himself.

J. Auf diese Weise ist also Einer, der kein Herz hat, sicher, seinen Mann zu tödten, und selbst nicht getödtet zu werden ?

A. Sans doute. Et c'est en quoi l'on voit combien la science des armes l'emporte sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la...

F. Of course. And that shows us how far the science of arms excels all the other useless sciences, such as dancing, music, and...

F. Ohne Zweifel. Und daran erkennt man auch, wie viel höher die Fechtkunst steht, als jene andern unnützen Künste, wie das Tanzen, die Musik, die...

D. Tout beau ! monsieur le tireur d'armes, ne parlez de la danse qu'avec respect.

D. Gently there ! Mr. Swordsman ; do not speak of dancing without proper respect.

D. Langsam ! mein Herr Fechtlehrer ; sprechen Sie vom Tanzen mit Respect.

M. Apprenez, je vous prie,

M. Pray learn to treat

M. Und lernen Sie mir ge-

Il maestro di scherza gli dà due o tre stoccate. (El maestro le tira dos ó tres estocadas.) (O mestre de esgrima atira-lhe duas ou tres estocadas)

J. Eh!

M. Ella fa portenti, signor mio.

S. Gliel' ho già detto. Tutto il secreto della scherma consiste in due cose sole : nel dare, e nel non ricevere giammai.

— È impossibile ch' ella riceva se schermendo sa far deviare la spada del suo nemico dalla linea del di lei corpo ; il che dipende solo da un piccolo movimento della mano, o in dentro o in fuori.

J. In questo modo adunque un uomo, anche senza aver coraggio, è sicuro di uccidere il suo avversario, e di non essere punto ucciso.

S. Senza dubbio. Ed è in questo che si vede di quanto la scienza della scherma superi tutte le altre scienze inutili, come la danza, la musica, la...

B. Adagio ! signore spacciato, parlate della danza con maggior rispetto.

M. Imparate, di grazia, a

J. ¡Tocado!

M. Tira Vd. muy diestramente.

E. Ya le he dicho á Vd. ; el secreto de la esgrima consiste em dos cosas : en tocar al adversario y en no dejarse tocar.

— Nunca será Vd. tocado si sabe Vd. apartar la espada del adversario de la linea de su cuerpo, cosa que depende sólo de un ligero movimiento de muñeca, sea para dentro, sea para afuera.

J. Quiere decir que de ese modo, un hombre, aun quando no tenga valor, está seguro de matar á su enemigo sin correr el menor riesgo.

E. Sin duda. Y en eso se ocha de ver cuán superior es la ciencia de las armas á las demás ciencias inútiles, tales como el baile, la música, la...

B. ¡Alto ahí ! señor espadachín, hable Vd. del baile con más respeto.

M. Eso prueba que no

J. Oh!

M. O senhor faz maravilhas.

E. Eu já lhe tenho dito, que todo o segredo das armas consiste em duas cousas : em dar e nunca apanhar.

— È impossivel que o senhor apanhe, se souber desviar a espada do seu adversario da linha do seu corpo ; o que não depende senão de um pequeno movimento do punho, ou para dentro, ou para fóra.

J. Então desta maneira o senhor quer dizer que um homem, sem ter coragem, está certo de matar o adversario, e de não ser morto.

E. Sem duvida. E é no que se vê quanto a sciencia das armas subrepuja todas as outras sciencias inuteis, como a danza, a musica, a...

D. Alto lá ! senhor jogador de espada, não falle da danza senão com respeito.

M. Aprenda, se faz favor,

- à mieux traiter l'excellence de la musique.
- A. Vous êtes de plaisants gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne.
- M. Voyez un peu l'homme d'importance!
- D. Voilà un plaisant animal, avec son plastron!
- A. Mon petit maître à danser, je vous ferai danser comme il faut. Et vous, mon petit musicien, je vous ferai chanter de la belle manière.
- D. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.
- J. Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte?...
- D. Je me moque de sa tierce et de sa quarte.
- A. Si je me jette sur vous, je vous étrillerai. (*Survient le maître de philosophie.*)
- J. Holà! monsieur le philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.
- Pl. Qu'est-ce donc? Qu'y a-t-il, messieurs?
- J. Ils se sont mis en co-
- more worthily the excellence of music.
- F. You are droll fellows to think of comparing your sciences to mine.
- M. Only look at the man of consequence!
- D. What a comical creature with his plastron!
- F. My little dancing-master, I would make you dance to perfection. And you, my little musician, I would make you sing in prime style.
- D. Mr. Sword-player, I will teach you your business.
- J. Are you mad, to quarrel with one who understands tierce and quarte?
- D. What care I for his tierce and quarte!
- F. If I fall on you I shall drub you... (*The philosophical master enters.*)
- J. Holloa! Mr. Philosopher, you arrive most opportunely with your philosophy. Come and make peace between these folks here.
- Ph. What's the matter? What is it, gentlemen?
- J. They have given way to
- fälligt die hohe Bedeutung der Musik besser schätzen.
- F. Ihr seid mir spaßhafte Leute. Eure Künste mit meiner Kunst zu vergleichen.
- M. Seht doch einmal den Wichtigthner?
- D. Der possirliche Kauz, mit seinem Brustleder!
- F. Mein kleiner Herr Tanzmeister, ich werde Ihnen gleich ein vortanzen; und Sie, Herr Musikant, sollen dazu aufspielen.
- F. Herr Eisenfresser, ich werde Ihnen gleich zeigen, was eine Harte ist.
- J. Sie sind verrückt, sich mit so einem zu zanken, der sich auf die Terzen und Quartan versteht...
- F. Ich scherze mich viel um seine Terzen und Quartan.
- F. Wenn ich über Euch komme will ich Euch... (*Der Professor der Philosophie tritt herein.*)
- J. Hollah! Herr Philosoph, Sie kommen gerade zur rechten Zeit mit Ihrer Philosophie. Stiften Sie etwas Frieden zwischen diesen Leuten.
- Ph. Was gibt's denn? Was ist los, meine Herren?
- J. Sie sind über den Werth

- trattar meglio l' eccellenza della musica.
- S. Voi siete due piacevoli se pretendete paragonare la vostra scienza alla mia.
- M. Oh! guardate un po' l'uomo d'importanza!
- B. Ecco un animale sollazevole col suo pettorale.
- S. Mio maestrucchio di ballo, io vi farò ballare qual si conviene E voi, musicchetto mio, vi farò cantare in quillio.
- B. Signor battitore di ferro, v' insegnerò il vostro mestiere.
- J. Siete pazzi a muover querela ad un uomo, che conosce la terza e la quarta?
- B. Io mi rido della sua terza e della sua quarta.
- S. Se mi getto su di voi, vi striglierò...
- (*Sopravviene il professore di filosofia.*)
- J. Eh! signor filosofo, ella giunge a tempo opportuno colla sua filosofia. Venga un po' a mettere la pace fra queste persone.
- F. Che cosa è a dunque? che v' è accaduto, signori miei?
- J. Sono andati in sulle
- conoce Vd. la excelencia de la música.
- E. Me hacen Vds. reír con la graciosa pretensión de querer comparar sus ciencias con la mía.
- M. ¡Vea Vd. qué hombre de importancia!
- B. ¡Vaya un gracioso animal, con un peto!
- E. Oiga Vd., señor danzante, yo le haré á Vd. bailar de lo lindo. Y á Vd., señor musiquillo, le haré yo cantar el contrapunto.
- B. Señor maestro de quietes, yo le enseñaré á Vd. su oficio.
- J. ¿Está Vd. loco en ir á buscar disputa á quien maneja tan bien la tercia y la cuarta?...
- B. ¿Qué me importan su tercia y la cuarta?
- E. Si le cojo á Vd., le pondré de vuelta y media. (*Entra el profesor de filosofía.*)
- J. Bien venido, señor filósofo, llega Vd. muy oportunamente con su filosofía. Venga Vd. á poner paz entre estos caballeros.
- F. ¿De qué se trata, señores? — ¿Qué es lo que ha sucedido?
- J. Se han acalorado por
- a tratar melhor a excellencia de musica.
- E. Os senhores têm graça em quer comparar a sua sciencia com a minha.
- M. Vejão lá que homem de importancia!
- D. Que animal tão engraçado como o seu plastrão!
- E. Meu mestrezinho de dansa, eu o farei dansar como se deve. E V. senhor musicozinho, eu o farei cantar com afinção.
- D. Senhor batedor de ferro, eu lhe ensinarei o seu officio.
- J. V. atreve-se a disputar com quem entende da terça e da quarta?...
- D. Que me importam a sua terça e a sua quarta.
- E. Se me atiro a V., dou-lhe uma tunda. (*Entra o mestre de philosophia.*)
- J. Oh lá! senhor philospho, o senhor chega a tempo com a sua philosophia. Venha pôr a paz entre esta gente.
- Ph. Então o que é? O que ha, meus senhores?
- J. Encolerizarão-se por

lère pour la préférence de leurs professions, jusqu'à se dire des injures et en vouloir venir aux mains.

Ph. Hé quoi! messieurs! faut-il s'emporter de la sorte? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé sur la colère?

— Y a-t-il rien de plus honteux que cette passion, qui fait d'un homme une bête féroce?

D. Comment, monsieur! il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession.

Ph. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on peut lui dire. La grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

A. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

Ph. Faut-il que cela vous émeuve? Ce qui nous distingue les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

D. Je lui soutiens que la danse est une science à

passion respecting the superiority of their professions, so far as to call each other names and to be ready to fight.

Ph. How now, gentlemen! should you thus yield to anger? Have you not read the learned treatise Seneca has written on anger?

— Is anything more shameful than passion, which converts man into a ferocious beast?

D. What, sir! he has been addressing abusive words to both of us, by depreciating dancing, which I practise, and music, which he professes.

Ph. A wise man is above all abuse that can be uttered against him. The best answer that can be made to such outrages in moderation and patience.

F. They both have the audacity to pretend to compare their professions with mine.

Ph. Ought that to excite you? What distinguishes us one from another is the possession of wisdom and virtue.

D. I maintain that dancing is a science to which it

und Unwerth ihrer Professionen in Hize gerathen, haben sich Grobheiten gesagt, und wollten eben handgemein werden.

Ph. Ei, ei, meine Herren! Wer wollte wohl so heftig werden? Haben Sie nicht die gelehrte Abhandlung Seneca's über den Zorn gelesen?

— Gibt es etwas Geschäftigeres als jene Leidenschaft, die aus dem Menschen ein wildes Thier macht?

T. Wie! Er sagt uns Beiden Grobheiten; mir schimpft er auf die Tanzkunst, in der ich unterrichte, und dem da auf die Musik, die seine Profession ist.

Ph. Ein weiser Mann ist erhaben über alle Beleidigungen, die man ihm sagen kann. Die einzige Antwort auf Schmähungen ist Mäßigung und Geduld.

F. Sie haben Beide die Frechheit, ihre Professionen mit der meinigen zu vergleichen.

Ph. Muß Sie das denn aufbringen? Was uns über Andre erhebt, ist Weisheit und Tugend.

T. Ich behaupte, daß das Tanzen eine Wissenschaft ist.

furie intorno alla preminenza delle loro professioni, al punto di darsi ingiurie e di voler venire alle mani.

F. Che intendo? V'ha egli motivo d'andar in furia in tal modo? E non avete punto letto il dotto trattato che Seneca ha composto sulla collera?

— Havvi forse qualche cosa di più vergognoso di questa passione, che muta l'uomo in una bestia feroce.

B. Come, signor professore! Egli dice villanie a tutt'è due, sprezzando la danza che esercito, e la musica che costituisco la sua professione.

F. L'uomo saggio è superiore a tutte le ingiurie che gli possono venir dette. La gran risposta che si deve fare agli oltraggi, è la moderazione e la pazienza.

S. Hanno entrambi l'audacia di voler paragonare le loro professioni alla mia.

F. E questo vi commuove a sdegno? Quel che ci distingue gli uni dagli altri, è la saggezza e la virtù.

B. Io sostengo che la danza è una scienza

rivalidad de officio, y esto en términos de injuriarse mutuamente, y de querer venir à las manos.

F. ¿Cómo, señores! ¿Quién se acalora por semejantes cuestiones? Bien se ve que no han leído Vds. el docto tratado de Seneca sobre la cólera.

— ¿Hay cosa más vergonzosa que esa pasión que trasforma al hombre en una fiera?

B. Sepa Vd. que el señor nos ha insultado à los dos, despreciando el baile que yo ejerzo, y la música que este caballero practica.

F. Un hombre juicioso debe mostrarse superior à las injurias; la mejor respuesta que se puede dar à un ultraje es la moderación y la paciencia.

E. Sepa Vd. que han tenido la audacia de comparar la excelencia de sus profesiones con la de la mía.

F. ¿Y es una razón para que Vd. se exalte? Lo que distingue à los hombres unos de otros es la prudencia y la virtud.

C. Sostengo que el baile es una ciencia que se

causa de rivalidade das suas profissões, até chegar ao ponto de se injuriarem reciprocamente e quererem atracar-se.

Ph. Porque! meus senhores! porque se enfurecem assim? Os senhores não leram o douto tratado que Seneca compoz a respeito da colera?

— Haverá nada mais vergonhoso do que essa paixão, que faz de um homem um animal feroz?

C. Como, senhor! elle vem injuriar-nos a ambos, desprezando a dança que eu exerço, e a musica da qual esse senhor faz profissão.

Ph. Um homem douto está acima de todas as injurias que se lhe podem dizer. A melhor resposta que se deve dar aos ultrages, é a moderação e a paciência.

E. Elles têm ambos a audacia de querer comparar as suas profissões a minha.

Ph. Será isso motivo para se encolerisarem? O que nos distingue a uns e outros, é a sabedoria e a virtude.

D. Eu sustento que a dança é uma sciencia a

laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

M. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

A. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer les armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Ph. Et que sera donc la philosophie ? Je vous trouve tous trois bien impertinents de parler devant moi avec cette arrogance. Comment ! vous donnez le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin !

A. Allez, philosophie de chien !

M. Allez, bélître de pédant !

D. Allez, cuistre sieffé !

Ph. Comment ! marauds que vous êtes...

(*Le philosophe se jette sur eux et tous trois le chargent de coups.*)

J. Monsieur le philosophe ! Messieurs ! Monsieur le philosophe ! Messieurs !

(*Ils sortent en se battant.*)

is impossible to do sufficient honour.

M. And I that music is one that all ages have revered.

F. And I maintain against them both that the science of fencing is the finest and most indispensable of all the sciences.

Ph. And what will philosophy be then ? I think you are all three most impertinent to talk so arrogantly in my presence. What ! you give the name of science to things not even worthy to be honoured with the name of art and which can only be comprised under the designation of the miserable professions of gladiator, singer, and merry-andrew !

F. Be off, you dog of a philosopher !

M. Away, you miserable pedant ! [blockhead !

D. Away, you arrant

Ph. What ! scoundrels, as you are...

(*The Philosopher falls on them and all three belabour him with blows.*)

J. Mister philosopher ! Gentlemen ! Mister philosopher ! Gentlemen !

(*They go out fighting.*)

die von allen Jahrhunderten in Ehren gehalten wurde.

M. Und ich, daß die Musik eine Wissenschaft ist, die man nicht hoch genug ehren kann.

F. Und ich sage Beiden, daß die Fechtkunst die schönste und nützlichste von allen Wissenschaften ist.

Ph. So ? Und was ist denn die Philosophie ? Ich finde euch alle drei sehr ungezogen, vor mir mit solcher Anmaßung zu reden. Was ? Ihr gebraucht den Namen Wissenschaft für Dinge, die nicht einmal den Namen Kunst verdienen, für das elende Handwerk eines Klopffechters, eines Musikanten und eines Handwursts !

F. Pack dich, Hund von einem Philosophen !

M. Zum Henker mit dem sumptigen Pedanten ! [fuch !

D. Fort mit dir, du Erzschul-

Ph. Was, ihr Salunken, ihr...

(*Der Philosoph geht an sie los und alle drei fallen über ihn her.*)

J. Herr Philosoph ! meine Herren ! Herr Philosoph ! meine Herren ! [hinaus.]

(*Sie prügeln sich zur Thür*

- che si deve onorare.
- M. Ed io affermo che la musica è tale una scienza che tutti i secoli ebbero in ammirazione.
- S. Ed io sostengo contro tutt' e due che la scienza della scherma è la più bella e la più necessaria di tutte quante le scienze.
- F. E che cosa sarà allora della filosofia? Vi trovo tutt' e tre molto impertinenti di parlare innanzi a me con tanta arroganza. Come! voi date il nome di scienza a cose che non dovrebbero onorarsi nemmeno col nome d'arte, e le quali possono appena essere comprese sotto il nome di miserabile mestiere di gladiatore, di cantore e di saltatore!
- S. Via di qui, filosofo da cani.
- M. Via, gaglioffo!
- B. Via, vero pedante!
- F. Come! bricconi che siete...
(*Il filosofo si avventa contro loro, e tutti e tre lo caricano di percosse.*)
- J. Signor filosofo! Signori! Signor filosofo! Signori!
- (*Escono tutti battendosi.*)
- debe honrar altamente.
- M. Y yo que la música debe tener la supremacía, puesto que ha sido venerada en todos los siglos.
- E. Y yo he sostenido y sostengo á ambos que la ciencia de la esgrima es la mejor en todos conceptos y la más necesaria de todas las ciencias.
- F. ¿Y entonces qué será la filosofía? ¡Por mi vida! que son Vds. tres harto insolentes para hablar ante mí con esa arrogancia. ¡Cómo! ¡Vds. apellidan ciencia á cosas que ni aun se deben honrar con el nombre de arte, y que no pueden ser comprendidas sino bajo el miserable de oficio de gladiador, de cantor y de danzante!
- E. Lárguese de aquí el malandrín filósofo.
- M. Lárguese el belitre pedante.
- B. Lárguese el pedante consumado.
- F. ¡Cómo así!... ustedes, hato de bergantes...
(*El filósofo se lanza sobre ellos y todos tres le muelen á golpes.*)
- J. ¡ Señor filósofo! ¡ Señores! ¡ Señor filósofo! ¡ Señores!
- (*Salen todos pelearnosc.*)
- qual toda a honra é pouca.
- M. E eu, que a musica é uma das que todos os seculos tem reverenciado.
- E. E eu, sustento a um e a outro que a sciencia das armas é a mais bella e a mais necessaria de todas as sciencias.
- Ph. E que será então a philosophia? Eu os acho a todos tres bem atrevidos de fallar diante de mim com essa arrogancia. Como! Vms. dão o nome de sciencia a cousas que não se devem mesmo honrar com o nome de arte, e que não podem ser comprehendidas senão debaixo do miseravel nome de officio de gladiador, de cantor e de dansarino!
- E. Vá-se d'aqui, miseravel philosopho.
- M. Vá-se d'aqui, biltre e pedante.
- D. Ide, pedante consumado.
- Ph. Oh! que marotos...
(*O philosopho atira-se a elles e todos tres o amassão com pancadas.*)
- J. Senbor philosopho! Senhores! Senbor philosopho! Senhores!
- (*Sahem todos brigando.*)

J. Oh ! battez-vous tant qu'il vous plaira ; je n'irai pas me fourrer parmi vous, pour recevoir quelque mauvais coup.

Ph. (*Il rentre en raccommodant son collet.*) Venons à notre leçon.

J. Ah ! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

Ph. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre ?

J. Tout ce que je pourrai ; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

Ph. Ce sentiment est raisonnable, *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela et vous savez le latin, sans doute ?

J. Oui ; mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

Ph. Cela veut dire que, sans la science, la vie

J. Fight as long as ever you please ; I will not thrust myself in amongst you, to receive some unlucky blow.

Ph. (*Returns arranging his collar.*) Let us begin our lesson.

J. Ah ! sir, I am very sorry for the blows they have given you.

Ph. That is nothing. A philosopher knows how things should be received. Let us drop that. What will you learn ?

J. Whatever I can ; for have every desire in the world to become a scholar and it makes me mad to think that my father and mother did not have me instructed in all the sciences when I was young.

Ph. A reasonable feeling that ; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* You understand that and you know Latin, no doubt.

J. Yes ; but do just as if I did not know it. Explain to me what it means.

Ph. It means that, without science, life is almost

3. O, prügelt euch, so viel ihr wollt ; ich werde mich nicht zwischen euch werfen, um etwa auch eins abzukriegen.

Ph. (Kommt zurück und bringt seinen Kragen in Ordnung.) Fangen wir an.

3. O Herr***, ich bedaure sehr, daß man sie so geschlagen hat.

Ph. Das hat nichts zu bedeuten, Ein Philosoph muß sich in Alles zu finden wissen. Lassen wir das. Was wollen Sie lernen ?

3. So viel ich kann, denn ich wollte um Alles in der Welt gern gelehrt sein, und ich bin auf meine Eltern wüthend, daß sie mich nicht in meiner Jugend alle Wissenschaften haben gehörig studiren lassen.

Ph. Dies Gefühl ist vernünftig ; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Sie verstehen das, denn ohne Zweifel können Sie Latein ?

3. Ja, aber thun Sie als wenn ich es nicht verstande. Erklären Sie mir, was das sagen will.

Ph. Es will sagen ; daß ohne Wissenschaft das Leben gleich-

- J. Oh! percuotetevi pure quanto volete; io non verrò a ficcarmi in mezzo a voi per ricevere qualche cattiva botta.
- F. (*Rientra rassettandosi il collare.*) Mettiamoci alla nostra lezione.
- J. Ah! signor professore, sono dispiacente delle busse che le hanno dato.
- F. Non è nulla. Un filosofo sa prendere le cose come si conviene. Ma lasciamo quest' argomento. Che cosa vuole imparare?
- J. Tutto quel che potrà; perchè ho la più gran voglia del mondo d'essere un sapiente, e sono arrabbiato che mio padre e mia madre non m'abbiano fatto studiar bene tutte le scienze quando io era giovane.
- F. Questo sentimento è ragionevole; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Ella capisce queste parole, e senza dubbio sa il latino.
- J. Sì, ma metta come se non lo sapessi. Mi spieghi ciò che vogliono dire quelle parole.
- F. Voglion dire che, senza la scienza, la vita è qua-
- J. ¡ Oh! riñan Vds. quanto quieran; no iré yo á mezclarme entre Vds. y alcanzar algún famoso puñetazo.
- F. (*Entra arreglándose el cuello.*) Vamos á nuestra lección.
- J. ¡ Ah! señor, siento mucho los golpes que le han dado a Vd.
- F. Eso no es nada. Un filósofo sabe recibir las cosas como es debido. Dejemos eso. ¿ Qué es lo que quiere Vd. aprender?
- J. Todo lo que pueda; porque no sabe Vd. qué cosas tengo de ser sabio; me desespera e-que mi padre y mi madre no me hayan hecho aprender todas las ciencias cuando era joven.
- F. Ese sentimiento es justo; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Ya me entiende Vd., por que Vd. sabrá sin duda el latín.
- J. Sí; pero haga Vd. como si no lo supiera. Explíqueme Vd. lo que eso quiere decir.
- F. Eso quiere decir que, sin la ciencia, la vida es
- J. Oh! batão-se tanto quanto quizerem; eu não me irei metter entre vossês, para não apanhar alguma famosa cacetada.
- Ph. (*Entra endireitando a golla.*) Vamos á nossa lição.
- J. Ah! senhor, sinto muito as pancadas que elles lhe derão.
- Ph. Isso não vale nada. Um philosopho sabe bem como se devem receber as cousas. Deixemo n'os d'isso. Que quer aprender?
- J. Tudo o que eu poder; porque tenho muitos desejos de ser sabio, e desespero-me por meu pai e minha mãe me não terem feito estudar bastante todas as sciencias quando eu era moço?
- Ph. Esse sentimento é razoavel; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* O Sr. entende isto, e o Sr., sem duvida, sabe latim.
- J. Sim, porém faça de conta que eu não o sabia. Explique-me o que quer dizer isso.
- Ph. Isto quer dizer que, sem a sciencia, a vida é

est presque une image de la mort.

J. Ce latin-là a raison.

Ph. N'avez-vous pas quelques principes, quelques commencements des sciences ?

J. Oh ! oui, je sais lire et écrire.

Ph. Par où vous plaî-t-il que nous commencions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

J. Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

Ph. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

J. Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit ?

Ph. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux ; la seconde, de bien juger par le moyen des catégories ; et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures : *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralip-ton*, etc. (1).

J. Voilà des mots qui sont

(1) Ces mots, qui n'ont aucun sens, servaient à désigner, dans les anciennes écoles, les différents modes de syllogismes réguliers.

an image of death.

J. That Latin is perfectly al right.

Ph. Have you not some rudiments of the sciences ?

J. Oh ! yes, I know how to read and write.

Ph. With what will you be pleased to begin ? Do you wish me to teach you logic ?

J. What is logic ?

Ph. Logic teaches us the three operations of the mind.

J. What are those operations of the mind ?

Ph. The first, second, and third. The first is to conceive correctly by means of the universals ; the second, to judge correctly by means of the categories ; and the third, to draw an inference correctly by means of the figures : *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralip-ton*, etc. (1).

J. Those words are rather

(1) These words, which have no meaning, were used in the old schools, to designate the different modes of regular syllogisms.

sam ein Bild des Todes ist.

J. Dies Latein ist sehr wahr.

Ph. Sie haben wohl einige Prinzipien, einige Anfangsgründe in der Wissenschaft ?

J. O ja. ich kann lesen und schreiben,

Ph. Womit sollen wir denn anfangen ? Wünschen Sie, daß ich Sie in der Logik unterrichte ?

J. Was bedeutet denn das : die Logik ?

Ph. Sie lehrt die drei Thätigkeiten des Geistes.

J. Was sind das für drei Thätigkeiten des Geistes ?

Ph. Die erste, zweite und dritte. Die erste ist, gut zu begreifen, durch die allgemeinen Merkmale ; die zweite ist gut zu urtheilen, vermittelst der Kategorien ; die dritte ist, gut zu schließen, vermittelst der Schlußfiguren : *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralip-ton*, etc. (1).

J. Das sind höchst wider-

(1) Diese Wörter, die an sich keinen weiten Sinn haben, dienten in den alten Schulen zur Bezeichnung der verschiedenen regelmäßigen Syllogismen.

- si un' immagine della morte.
- J. Quel latino ha ragione.
- F. Non ha ella qualche principio elementare, qualche rudimento delle scienze?
- J. Oh si; io so leggere e scrivere.
- F. Da qual punto, vossignoria desidera cominciare? Vuole che le insegni la logica?
- J. Che cosa è codesta logica?
- F. E dessa che insegna le tre operazioni dello spirito.
- J. Quali sono queste tre operazioni?
- F. La prima, la seconda e la terza. La prima operazione è di ben concepire per mezzo degli universali; la seconda, di ben giudicare a mezzo delle categorie; e la terza, di ben tirare una conseguenza per mezzo delle figure *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon*, ecc. (1).
- J. Ecco parole che sono

- casi una imagen de a muerte. [chísima razón.
- J. Pues eselatin tiene mu.
- F. ¿ No ha adquirido Vd. algunos principios, algunos rudimentos de las ciencias?
- J. ¡ Oh! sí, señor, sé leer y escribir.
- F. ¿ Por dónde quiere Vd. que empecemos? ¿ Quiere Vd. que le enseñe la lógica?
- J. ¿ Y dígame Vd.? ¿ qué cosa es lógica?
- F. Es la ciencia que enseña las tres operaciones del entendimiento.
- J. ¿ Y cuáles son esas tres operaciones?
- F. La primera, la segunda y la tercera. La primera es la de concebir bien por medio de los universales; la segunda la de bien juzgar por la comparación de los objetos de igual naturaleza; y la tercera la de saber sacar una consecuencia por medio de las figuras: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon*, etc. (1).
- J. Vea Vd. unos nombres

- quasi uma imagem da morte.
- J. Esse latim tem razão.
- Ph. O Senhor não tem alguns principios, alguns rudimentos das ciencias?
- J. Oh! sim; sei ler e escrever.
- Ph. Por onde quer V. que principiemos? O Sr. quer que eu lhe ensine a logica.
- O que é essa logica?
- Ph. É ella que ensina as tres operações de espirito.
- J. Quaes são essas tres operações de espirito?
- Ph. A primeira, a segunda e a terceira. A primeira operação é a de bem conceber, por meio dos universaes; a segunda de bem julgar, por meio das categorias; e a terceira, é a de bem tirar uma perfeita consequencia por meio das figuras: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon*, etc. (1).
- J. Eis-ahi palavras que

(1) Queste parole, che non hanno alcun significato, nelle antiche scuole servivano a indicare le differenti maniere di sillogismi regola

(1) Estas palabras, que no tienen ningún sentido, servían para designar en las antiguas aulas, las diferentes formas de silogismos regulares.

(1) Estas palavras que não têm sentido algum, serviam para designar, nas escolas antigas, os diferentes modos de syllogismos regulares.

- trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient pas. Apprenons autre chose qui soit plus joli.
- Ph. Voulez-vous apprendre la morale?
- J. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?
- Ph. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions et...
- J. Non ; laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables et il n'y a morale qui tienne.
- Ph. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?
- La physique explique les principes des choses naturelles et les propriétés des corps ; elle discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.
- J. Il y a trop de tintamarre là-dedans.
- Ph. Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?
- J. Apprenez-moi l'orthographe.
- too crabbed. Your logic does not suit my taste. Let us learn something else and prettier.
- Ph. Will you learn moral philosophy?
- J. What do you mean by moral philosophy?
- Ph. It treats of happiness, teaches men how to moderate their passions and...
- J. No; let us leave that. I am as bilious as the very devil and no morals will be of any use.
- Ph. Do you wish to learn natural philosophy?
- Natural philosophy explains the principles natural things and do properties of matter it treats of the nature of the elements, of metals, of minerals, of stones, of plants, and of animals, and makes us acquainted with the causes of all the meteors : the rainbow, comets, lightning, thunder, the thunderbolt, rain, snow, hail, the widds and whirlwinds.
- J. There is too much borbther in all that.
- Ph. What shall I teach you then?
- J. Teach me orthography
- wärtige Wörter. Die Logik da gefällt mir nicht. Nehmen wir etwas anders, etwas hübscheres.
- Ph. Wollten Sie Moral lernen ?
- J. Was lehrt sie, tief Moral ?
- Ph. Sie handelt von der Glückseligkeit ; sie lehrt die Menschen ihre Leidenschaften bezähmen und...
- J. Nein, lassen wir das. Ich bin galsüchtig wie zehn Teufel, und alle Moral hilft nichts dagegen.
- Ph. Wollten Sie es mit der Physik versuchen ?
- Die Physik erklärt den Grund der natürlichen Dinge und die Eigenschaften der Körper ; sie bepricht die Natur der Elemente, der Metalle, der Mineralien, der Steine, Pflanzen und Thiere ; sie lehrt uns die Ursachen aller Meteore, des Regenbogens, der Kometen, der Blitze, des Donners, des Wetterstrahls, des Regens, des Schnees, des Hagels, der Winde und der Wirbelwinde.
- J. O, da ist gar zu viel Lärm drin.
- Ph. Worin soll ich Sie denn unterrichten ?
- J. Lehren Sie mich die Rechtschreibung.

- troppo severo. Questa logica non mi garba punto. Impariamo qualche altra cosa più graziosa.
- F. Vuole imparare la morale?
- J. Che cosa racconta questa sua morale?
- F. Essa tratta della felicità, insegna agli uomini come debbano moderare le passioni loro, e...
- J. No; lasciamo star questo. Io sono atrabiliare all'eccesso, e non v'ha morale che tenga.
- F. E forse la fisica ch'ella vorrebbe imparare?
- La fisica è la scienza che spiega i principii delle cose naturali e le proprietà dei corpi; essa tratta della natura degli elementi, dei metalli, dei minerali, delle pietre, delle piante e degli animali, e c'insegna le cause di tutte le meteore: l'arcobaleno, le comete, i lampi, il tuono, la folgore, la pioggia, la neve, la grandine, i venti e i turbini.
- J. In queste cose v'ha troppo frastuono.
- F. Che cosa vuol dunque che le insegni?
- J. M' insegni l'ortografia.
- endemoniadamente ásperos. Esa lógica, francamente, no me peta. Veamos otra cosa mejor.
- F. ¿ Quiere Vd. aprender la moral?
- J. ¿ Qué es lo que dice la moral?
- F. Trata de la felicidad, enseña á los hombres á moderar sus pasiones, y...
- J. No; dejemos eso. Yo soy bilioso como todos los diablos, y no hay moral que valga para mi genio.
- F. ¿ Acaso es la física lo que quiere Vd. aprender?
- La física explica los principios de las cosas naturales y las propiedades de los cuerpos; discurre sobre la naturaleza de los elementos, de los metales, minerales y piedras, de las plantas y de los animales, y nos enseña las causas de todos los meteoros: el arco iris, los cometas, los relámpagos, el trueno, el rayo, la lluvia, la nieve, el granizo, los vientos y los torbellinos.
- J. Hay demasiada batahola en todo eso.
- F. ¿ Entonces qué es lo que quiere Vd. aprender?
- J. Enséñeme Vd. la ortografía.
- são muito asperas. Esta logica não me serve. Aprendamos outra coisa mais graciosa.
- Ph. Quer o Sr. aprender a moral?
- J. O que é que diz essa moral?
- Ph. Trata da felicidade, ensina aos homens a moderar as suas paixões, e...
- J. Não; deixemos isso. Eu sou bilioso como todos os diabos, e não ha moral que me sirva.
- Ph. É a physica que o senhor quer aprender?
- A physica explica os principios das cousas naturaes e as propriedades dos corpos; discorre a respeito da natureza dos elementos, dos metaes, dos mineraes, das pedras, das plantas e dos animaes, e nos ensina as causas de todos os meteóros: o arco-iris, os cometas, os relampagos, o trovão, o raio, a chuva, a neve, a saraiva, os ventos e os turbilhões.
- J. Ahí ha muita algazarra.
- Ph. Então o que é que quer que eu lhe ensine?
- J. Ensine-me a orthographia.

Ph. Très volontiers.

J. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.

Ph. Soit, je vous expliquerai tout cela à fond.

J. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité et je souhaiterais que vous m'aïdassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Ph. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

J. Non, non; point de vers.

Ph. Vous ne voulez que de la prose?

J. Non, je ne veux ni prose ni vers.

Ph. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

J. Pourquoi?

Ph. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers?

J. Il n'y a que la prose ou les vers.

Ph. Tout ce qui n'est point prose est vers et tout

Ph. Most willingly.

J. Afterwards you shall teach me the Almanack, to know when there is a moon and when there is none.

Ph. So be it; I will explain all that to you thoroughly.

J. I beg you will. Moreover, I must let you into my confidence. I am in love with a lady of high quality and I should like you to assist me in writing something for her in a small note which I intend to drop at her feet.

Ph. Do you wish to address her in verse?

I. No, no; not in verse.

Ph. You want prose only?

J. No, I do not want either verse or prose.

Ph. It must be either one or the other.

J. Why?

Ph. For the reason, sir, that there is no way of expressing ourselves but prose and verse.

J. There are only prose and verse?

P. All that is not prose is verse and all that is

Ph. Herzlich gern.

J. Nachher lehren Sie mich den Kalender, damit ich weiß, wann Mondschein ist und wann nicht.

Ph. Gern; ich werde Ihnen das Alles aus dem Grunde erklären.

J. O, ich bitte Sie sehr darum. Uebrigens habe ich Ihnen noch etwas im Vertrauen zu sagen. Ich bin in eine hohe Dame verliebt und ich wünschte sehr, daß Sie mir helfen möchten, ihr ein kleines Briefchen zu schreiben, daß ich zu ihren Füßen fallen lassen will.

Ph. Wollen Sie ihr Verse schreiben?

J. Nein, nein; keine Verse.

Ph. Sie wollen also nur Prosa?

J. Nein, ich will weder Prosa noch Verse.

Ph. Eines von beiden muß es aber doch sein.

J. Warum?

Ph. Darum, Herr J..., weil es für den Gedankenandruck nur Prosa oder Verse gibt.

J. Es gibt nur Prosa oder Verse?

Ph. Alles was nicht Prosa ist, sind Verse, und Alles

- F. Volentierissimo.
- J. Dopo favorirà insegnarmi l'almanacco per sapere quando c'è luna, e quando non ce n'è.
- F. Siamo intesi, le spiegherò tutte queste cose a fondo.
- J. Mi farà piacere. Bisogna poi ch'io le faccia una confidenza. Sono innamorato d'una persona d'alto bordo, e bramerei ch'ella, signor professore, m'aiutasse a scriverle qualche cosa in un bigliettino, che voglio lasciar cadere ai piedi di lei.
- F. Sono versi che desidera scriverle?
- J. No, no; non voglio versi.
- F. Dunque vuol servirsi soltanto della prosa?
- J. No, non voglio nè prosa nè versi.
- F. Ma bisogna bene che sia una cosa o l'altra.
- J. Perché?
- F. Pel motivo che i soli mezzi coi quali possiamo esprimerci sono o la prosa o i versi.
- J. I soli mezzi sono la prosa o i versi?
- F. Tutto ciò che non è prosa è verso, e tutto
- F. Con mucho gusto.
- J. Después, me enseñará usted á fondo el almanaque, para saber cuándo hay luna y cuándo no la hay.
- F. Corriente. Yo le enseñaré á Vd. todo eso por principios.
- J. Es lo que deseo. Y ahora, hablando de otra cosa, tengo que hacerle á Vd. una confianza. Estoy enamorado de una persona de alto rango, y desearía que Vd. me ayudase á escribirle sobre el particular, en un billeteito que quiero dejar caer á sus pies.
- F. ¿Es en verso como quiere Vd. escribirla?
- J. No; no; nada de versos.
- F. Entonces prefiere Vd. la prosa.
- J. No, señor, no quiero prosa ni verso.
- F. Pues es indispensable que sea lo uno ó lo otro.
- J. ¿Por qué?
- F. Por la sencilla razón de que para explicarse no hay más que prosa ó verso.
- J. ¿No hay más que prosa ó verso?
- F. Justo. Todo lo que no es prosa es verso, y todo
- Ph. De muito boa vontade.
- J. Depois, o senhor me ensinará o almanak para eu saber quando ha, e quando não ha phase da lua.
- Ph. Seja assim; eu lhe explicarei tudo isso a fundo.
- J. Eu lh'o rogo. Por fim, é preciso que eu lhe faça uma confidencia. Eu estou apaixonado por uma pessoa da alta sociedade, e desejava que o Sr. me ajudasse a escrever-lhe alguma coisa em um bilhetinho que quero deixar cahir á seus pés.
- Ph. São versos que V. lhe quer escrever?
- J. Não, não; nada de versos.
- Ph. Então não quer senão prosa?
- J. Não, eu não quero nem prosa nem verso.
- Ph. E preciso que seja uma ou outra.
- J. Porque?
- Ph. Pela razão, meu senhor, de que não ha, para qualquer se exprimir, senão prosa ou versos?
- J. Não ha senão prosa ou versos?
- Ph. Tudo o que Sr. vir ou é prosa ou verso; e tudo

ce qui n'est point vers
est prose.

J. Et comme on parle,
qu'est-ce que c'est donc
que cela ?

Ph. De la prose.

J. Quoi! quand je dis :
Jean, apportez-moi mes
pantoufles et donnez-
moi mon bonnet de nuit
c'est de la prose ?

P. Oui, monsieur.

J. Par ma foi! il y a plus,
de quarante ans que je
dis de la prose, sans
que j'en susse rien; et
je vous suis le plus
obligé du monde de
m'avoir appris cela.

— Je voudrais donc lui
mettre dans un billet :
« Belle marquise, vos
beaux yeux me font
mourir d'amour ». Mais
je voudrais que cela
fût mis d'une manière
galante, que cela fût
tourné autrement.

Ph. Mettre que les feux
de ses yeux réduisent
votre cœur en cendres;
que vous souffrez nuit
et jour pour elle les
violences d'un...

J. Non, non, non; je ne
veux point tout cela. Je
ne veux que ce que je
vous ai dit.

Ph. Il faut bien étendre un
peu la chose.

not verse is prose.

J. And when we speak,
what is that ?

Ph. Prose.

J. What! when I say :
John, bring me my
slippers and give me my
nightcap, that is prose ?

Ph. Yes, sir.

J. By my faith, for more
than forty years have I
been talking prose with-
out ever knowing it ;
and I am extremely
obliged to you for in-
forming me of that.

— I should like to put in
a note for her : « Fair
marchioness, your beau-
tiful eyes make me die
of love ; » but I wish it
to be expressed in a
gallant manner, and to
have a different turn.

Ph. Put that the fire of
her eyes reduces your
heart to ashes ; that
you suffer night and day
for her the excesses of
a...

J. No, no, no ; I won't
have all that. I only
want what I have told
you.

Ph. You really must spin
it out a little.

was nicht Verse sind, ist
Prosa.

J. Und wie man gewöhnlich
spricht, was ist denn das ?

Ph. Prosa.

J. Was! wenn ich sage : Jo-
hann, bring mir meine
Pantoffeln und gib mir
meine Nachtmüge, das ist
Prosa ?

Ph. Ja wohl, Herr J...

J. Meiner Treu, da spreche
ich seit mehr als vierzig
Jahren Prosa und weiß von
nichts ; ich bin Ihnen un-
endlich verbunden, daß Sie
mir das beigebracht haben.

— Ich wollte ihr also in
einem Briefchen schreiben :
„ Schöne Marfisin, Ihre
schönen Augen lassen mich
vor Liebe sterben ; “ aber
ich wollte, daß das auf eine
galante Weise zurecht ge-
macht und anders ausge-
drückt würde.

Ph. Sagen Sie, daß das
Feuer ihrer Augen Ihr Herz
in Asche verwandelt, daß Sie
Tag und Nacht um sie die
heftigsten Schmerzen leiden
und...

J. Nein, nein, nein ; das
Alles will ich nicht. Ich will
nur das, was ich Ihnen
gesagt habe.

Ph. Man muß doch die Sache
etwas ausdehnen.

- ciò che non è verso è prosa.
- J. E quando uno parla, di che cosa si serve dunque?
- F. Della prosa.
- J. Che! quando dico: Giovanni, recatemi le piane e datemi il berretto da notte, io faccio della prosa?
- F. Sì, signore.
- J. Davvero, sono più di quarant' anni che faccio della prosa senza che me ne sia mai accorto; le sono riconoscentissimo perchè m'ha insegnato tutto questo.
- Vorrei dunque scriverle in un biglietto: « Bella marchesa, i vostri belli occhi mi fanno morir d'amore. » Ma vorrei che queste parole fossero svolte in modo elegante, e disposte sotto una forma diversa.
- F. Scriva che il fuoco dei suoi sguardi riduce il cuore di vossignoria in cenere; che la S. V. soffre giorno e notte per lei le violenze d'un...
- J. No, no, no; non voglio niente di tutto questo. Non voglio che quanto le ho detto.
- F. Bisogna bene amplificare un po' la cosa.
- lo que no es verso es prosa.
- J. ¿ Y la manera de hablar en general, qué nombre es el que tiene?
- F. Prosa.
- J. ¿ Cómo! ¿ Cuando yo digo: « Juan, tráeme las chinelas y dame el gorro de dormir », eso que digo es prosa?
- F. Sí, señor.
- J. ¿ Á fe mía! pues hace más de cuarenta años que estoy hablando en prosa, sin sospecharlo si quiera: no sabe Vd. cuán agradecido le estoy por haberme enseñado eso.
- Pues como decía; yo quisiera poner en la carta: « Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor »; pero desearía que eso fuera puesto de una manera galante, que fuese arreglado de otro modo.
- F. Decir, por ejemplo, que la luz de sus ojos reduce su corazón de Vd. á cenizas; que sufre Vd. por ella noche y día las violencias de un...
- J. No, no, no; no quiero nada de eso. No quiero más que lo que le he dicho á Vd.
- F. Pero ello es preciso entender algo el asunto.
- o que não é verso é prosa.
- J. E quando se falla em geral o que é então isso?
- Ph. Prosa.
- J. Pois que! quando digo: João, traz me as chinelas, e dá-me o meu barrete de dormir, é prosa?
- Ph. Sim, senhor.
- J. Na verdade, há mais de quarenta annos que fallo em prosa, sem dar por isso; e sou-lhe o mais obrigado de todos os homens por me ter ensinado isto. Assim pois, eu queria escrever-lhe em um bilhete: « Bella marquezsa, vossos lindos olhos me fazem morrer de amor; » porém eu queria que isto fosse escrito de uma maneira engraçada, que se lhe desse um outro jeito.
- Ph. Dizer-lhe que o fogo de seus olhos reduzem seu coração a cinzas; que o senhor soffre por ella noite e dias as violencias de um...
- J. Não, não, não; não quero nada d'isso. Não quero senão o que já lhe disse.
- Ph. É preciso estender um pouco a cousa.

J. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on peut les mettre.

Ph. On peut les mettre premièrement comme vous avez dit : Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

— Ou bien : D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux.

— Ou bien : Vos beaux yeux d'amour me font, belle marquise, mourir.

— Ou bien : Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font.

— Ou bien : Me font vos beaux yeux mourir, belle marquise, d'amour.

J. Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure ?

Ph. Celle que vous avez dite : Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

J. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je

J. No, I tell you. I will have no words but those in the note, but turned in fashionable style. I beg you will tell me, just to see, the different manners in which they may be arranged.

Ph. They may, in the first place, be put as you said : Fair marchioness, your beautiful eyes make me die of love.

— Or else : Of love make me die, fair marchioness, your beautiful eyes.

— Or else : Your beautiful eyes, of sove make me, fair marchioness, die.

— Or else : Die, your beautiful eyes, fair marchioness, of love make me.

— Or else : Me your beautiful eyes make to die, fair marchioness, of love.

J. But which is the best of all those ways ?

Ph. The one you said yourself : fair marchioness, your beautiful eyes make me die of love.

J. However I have not studied, and I did that the first try. I thank you with all my heart and I hope you will

Z. Nein, sage ich Ihnen. Ich will nichts als diese Worte in dem Billet, aber nach der Mode ausgebrückt. Bitte, sagen Sie mir einmal die verschiedenen Arten, wie man das setzen kann.

Ph. Zuerst kann man sagen, wie Sie selbst gesagt haben : Schöne Marquise, Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe sterben.

— Oder auch : vor Liebe sterben lassen mich, schöne Marquise, Ihre schönen Augen.

— Oder : Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe, schöne Marquise, sterben.

— Oder auch : Sterben lassen mich Ihre schönen Augen, schöne Marquise, vor Liebe.

— Oder endlich : Mich lassen Ihre schönen Augen sterben, schöne Marquise, vor Liebe.

Z. Aber welche Art von allen diesen ist die beste ?

Ph. Die welche Sie selbst gesagt haben : Schöne Marquise, Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe sterben.

Z. Ich habe nicht studirt, und dennoch das so auf den ersten Versuch gemacht. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen und bitte Sie, mor-

J. No, le dico. Voglio mettere nel biglietto quelle sole parole, ma raffazzonate alla moda. La prego di dirmi un po', per una norma, le varie maniere con cui si possono disporre.

F. Si possono disporre primieramente tali quali le ha dette: Bella marchesa, i vostri belli occhi mi fanno morir d'amore.

— Oppure: D'amor morir mi fanno, bella marchesa i belli occhi vostri.

— Ovvero: I vostri belli occhi d'amore mi fan, bella marchesa, morire.

— Ossia: Morire, i vostri belli occhi, bella marchesa, d'amor mi fanno.

— Od anche: Mi fanno i vostri belli occhi morire, bella marchesa, d'amore.

J. Ma di tutte queste forme, quale è la migliore?

F. Quella detta da voi ignorata: Bella marchesa, i vostri belli occhi mi fanno morir d'amore.

J. Eppure io non ho punto studiato, e feci questa frase tutta di primo getto. La ringrazio ben di cuore, e la prego di ve-

A. Ya he dicho à Vd. que no. No quiero mas que esas solas palabras, pero bien arregladas á la moda. Hagame Vd. el favor de decirme, así, para ver las diferentes maneras en que pueden ponerse.

F. En primer lugar, pueden ponerse como Vd. ha dicho: Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

— O bien: De amor morir me hacen, bella marquesa, sus hermosos ojos.

— O bien: Sus hermosos ojos de amor hacenme bella marquesa, morir

— O bien: Morir sus hermosos ojos, bella marquesa, de amor me hacen

— O bien por último: Me hacen sus hermosos ojos morir, bella marquesa, de amor.

J. Pero, de todas esas formas, ¿cual es la mejor?

F. La que Vd. ha dicho primeramente: Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

J. Sin embargo, yo no he estudiado y vea Vd. que he hecho eso del primer golpe. Doy á Vd. las más expresivas gracias, y le

J. Não, já lhe disse. Não quero senão estas únicas palavras no bilhete, porém dando-lhe um certo getto. Rogo-lhe que me torne a dizer para ver, as diversas maneiras em que se podem dispôr.

Ph. Primeiramente pôde-se pôr como Vm. tinha dito: Bella marqueza, vossos lindos olhos fazem-me morrer de amor.

— Ou antes: De amor morrer me fazem, bella marqueza, vossos lindos olhos.

— Ou antes: Vossos lindos olhos de amor me fazem, bella marqueza, morrer.

— Ou antes: Morrer vossos lindos olhos, bella marqueza, de amor me fazem.

— Ou antes: Me fazem vossos lindos olhos morrer, bella marqueza, de amor.

J. Porém de todas estas maneiras, qual é a melhor.

Ph. Aquella que Vm. tinha dito: Bella marqueza, vossos lindos olhos me fazem morrer de amor.

J. Todavía eu não estudei, e fiz tudo isso de um só golpe. Eu lhe agradeço de todo o meu coração, e rogo-lhe enca-

vous prie de venir demain de bonne heure.
Ph. Je n'y manquerai pas.

com again to-morrow early.
Ph. I will not fail.

gen recht früh zu kommen.
Ph. Ich werde nicht fehlen.

111. *La peinture.*

A. Vous dessinez, mademoiselle ?

M. Oui, monsieur ; mais je ne suis pas encore bien habile.

A. Voilà cependant un paysage qui est d'une belle composition. Est-il d'après nature ?

M. Non, monsieur, ce n'est qu'une copie, voici le modèle.

A. Les contours sont tracés d'une main ferme ; on voit que vous avez le coup d'œil juste.

M. C'est ce que mon professeur me dit aussi.

A. Qui est votre professeur ?

M. C'est M. C.

A. Comment ! c'est ce grand artiste qui vous donne des leçons ?

M. Il y a près d'un an qu'il m'en donne, trois fois par semaine.

A. Ordinairement les grands artistes comme lui ne donnent pas de leçons particulières.

M. Il fait une exception en ma faveur : nous sommes parents, et il

111. *Painting.*

A. Do you draw, miss ?

M. Yes, sir, I do ; but I am not very clever at it yet.

A. Nevertheless, here is a landscape which is a fine composition. Is it from nature ?

M. No, sir, it is only a copy : here is the model.

A. The outlines are drawn with a firm hand ; it is evident that you have a good eye.

M. That is what my professor tells me also.

A. Who is your professor ?

M. Mr. C.

A. What ! It is that eminent artist who gives you lessons ?

M. He has done so for nearly a year, three times a week.

A. As a general rule, great artist like him do not give private lessons.

M. He has made an exception in my favour : we are relations, and

111. *Die Malerei.*

A. Sie zeichnen, mein Fräulein ?

Fr. Ja. Herr A., aber ich bin noch nicht sehr geschickt.

A. Das ich aber eine Landschaft die recht schön angelegt ist. Ist sie nach der Natur gezeichnet ?

Fr. O nein, Herr A. Es ist nur eine Copie. Hier ist das Original.

A. Die Umrisse sind fest und sicher ; man sieht, daß Sie ein gutes Auge haben.

Fr. Das hat mir mein Lehrer auch gesagt.

A. Wer ist Ihr (Zeichen-) Lehrer ?

Fr. Herr C.

A. Wie ! Dieser große Künstler gibt Ihnen Unterricht ?

Fr. Seit bald einem Jahr, dreimal wöchentlich.

A. Gewöhnlich gehen große Künstler wie er keine Privatstunden (keinen Privatunterricht).

Fr. Er hat für mich eine Ausnahme gemacht ; wir sind mit einander verwandt und

nir domani un po' per tempo.

F. Non mancherò certo.

111. La pittura.

A. Ella disegna, signorina?

S. Sì, signore; ma non sono ancora gran fatto avanzata.

A. Ecco per altro un paesaggio che è di bella composizione. È tratto dal vero?

S. No, signore, è soltanto una copia; ecco il modello.

A. I contorni sono tracciati con mano sicura; si vede eh' ella ha un colpo d'occhio giusto.

S. È quel che mi dice anche il mio maestro.

A. Chi è il suo maestro?

S. Il signor C.

A. Come! è questo grande artista che le dà lezioni?

S. È un anno all'incirca che mi dà lezioni tre volte la settimana.

A. D'ordinario i grandi artisti della sua tempra non danno mai lezioni private.

S. Egli fa un'eccezione in favor mio: siamo parenti, ed abita dirimpetto

suplico que venga mañana temprano.

F. No faltaré.

111. La pintura.

A. ¿Dibuja usted, señorita?

S. Sí, señor, pero, como Vd. puede ver, soy todavía poco hábil.

A. He aquí sin embargo un paisaje cuya composición es bellísima. ¿Está tomado del natural?

S. No, señor, es solamente una copia; vea Vd. el modelo.

A. Los contornos están vigorosamente trazados; y se ve que tiene Vd. un golpe de vista muy justo.

S. Eso es lo que me dice también mi maestro.

A. ¿Y quién es su maestro de Vd.?

S. Mr. C.

A. ¡Cómo! ¿es ese gran artista quien le da á Vd. lecciones?

S. Hay ya cerca de un año que me da tres por semana.

A. En general los grandes artistas como él no suelen dar lecciones particulares.

S. Hace una excepción en mi favor, porque somos parientes; además, con

mente que venha amanhã bem cedo.

Ph. Não me esquecerei.

111. A pintura.

A. A senhora desenha, minha senhora?

S. Sim, senhor, porém ainda não sou muito hábil.

A. Entretanto aqui está uma paisagem de bellíssima composição. É tirada do natural?

S. Não, senhor, não é mais que uma copia; aqui está o modelo.

A. Os contornos são feitos com traços muito firmes; vê-se que a Sra tem o golpe de vista muito certo.

S. É tambem o que o meu professor tem dito.

A. Quem é o seu professor?

S. É o senhor C.

A. Como assim! é este grande artista que lhe dá lições?

S. Ha cerca de um anno que elle m'as dá, tres vezes por semana.

A. Ordinariamente, os grandes artistas como elle não dão lições particulares.

S. Elle faz uma excepção em meu favor: somos parentes, e mora de-

demeure vis-à-vis de nous. Cela ne le dérange presque pas.

A. C'est différent. — Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc à l'huile?

M. Pas encore; mais je peins au pastel et à la gouache. Les couleurs servent à M. C. pour faire mon portrait.

A. Je suis sûr qu'il produira un chef-d'œuvre.

M. Le voici qui vient.

A. Dans ce cas, je vais me retirer.

M. Du tout, restez. Vous pouvez causer avec ma mère, pendant qu'il travaillera à mon portrait.

C. Eh bien, mademoiselle, êtes-vous disposée à m'accorder une séance?

M. Avec plaisir, monsieur.

C. (*Plaçant le tableau sur le chevalet.*) Plus je regarde mon travail et moins j'en suis satisfait: je désespère de reproduire sur la toile toutes les grâces de l'original.

M. L'original est peu de chose, mais l'adresse du peintre saura en couvrir les défauts.

he lives opposite to us. It is scarcely any derangement for him.

A. That is different. — I see there an easel, a pallet, pencils, and colours; you paint in oil also, don't you?

M. Not yet; but I paint in pastel, and water body colours. Those colours are used by Mr. C. in painting my portrait.

A. I am sure he will produce a master-piece.

M. Here he comes.

A. In that case, I will withdraw.

M. By no means; stay. You may talk with my mother, whilst he is working at my portrait.

C. Well, miss, are you disposed to grant me a sitting?

M. With pleasure, sir.

C. (*Placing the portrait on the easel.*) The more I look at my work, the less I like it; I despair of ever transferring to the canvas all the graces of the original.

M. The original is no great things, but the skill of the painter will contrive to hide all her defects.

er wohnt uns gegenüber. Es stört ihn fast gar nicht.

A. Ah, das ist etwas Anderes. Ich sehe hier eine Staffelei, Palette, Pinsel und Farben; Sie malen auch in Oel?

Fr. Noch nicht; aber ich zeichne in Pastell und male in Wasserfarben. Die Oelfarben da gebraucht Herr C. für mein Portrait.

A. Er wird gewiß ein Meisterwerk liefern.

Fr. Da kommt er gerade.

A. In diesem Fall werde ich mich Ihnen empfehlen.

Fr. O bewahre, bleiben Sie. Sie können sich sehr gut mit meiner Mutter unterhalten, während er an meinem Portrait arbeitet.

C. Nun, Fräulein, sind Sie geneigt, mir zu sitzen?

Fr. Mit Vergnügen, Herr C.

C. (*Stellt das Bild auf die Staffelei.*) Je mehr ich meine Arbeit betrachte, desto weniger befriedigt sie mich: ich verzweifle, alle Reize des Originals auf der Leinwand wiederzugeben.

Fr. Das Original will nicht viel sagen, aber die Geschicklichkeit des Malers weiß die Mängel desselben zu verhüllen.

a noi. Questo non lo incomoda quasi punto.

A. È differente. — Vedo là un cavalletto, una tavolozza, pennelli e colori; dunque ella dipinge anche a olio?

S. Non ancora; ma dipingo a pastello ed a guazzo. I colori servono al signor C. per fare il mio ritratto.

A. Son certo ch' egli farà un capolavoro.

S. Eccolo che viene.

A. In questo caso me ne vado.

S. No, no, resti pure. Ella potrà discorrere con mia madre, intanto ch' egli lavorerà a farmi il ritratto.

C. Ebbene, signorina, è disposta a concedermi una seduta?

S. Con gran piacere, signor mio.

C. (*Collocando il quadro sul cavalletto*) Più osservo l'opera mia, meno ne sono soddisfatto; dispero di potere esattamente riprodurre sulla tela tutte le grazie dell' originale.

S. L'originale è ben poca cosa, ma sono certissima che l'abilità del pittore saprà nasconderne i difetti.

nosotros no le ocasiona molestia.

A. Eso es otra cosa. — Veo ahí un caballete, una paleta, pinceles y colores; ¿es que pinta Vd. también al óleo?

S. Todavía no; pero pinto al pastel y á la aguada. Esos colores sirven á Mr. C. para hacer mi retrato.

A. Estoy seguro de que hará una obra maestra.

S. Véale Vd.; ahí viene.

A. En ese caso me retiro.

S. No, no, permanezca Vd.

Puede Vd., si gusta, conversar con mi madre interin él trabaja en mi retrato.

C. Veamos, señorita, ¿se halla Vd dispuesta á concederme una sesión?

S. Con mucho gusto, caballero.

C. (*Colocando el cuadro en el caballete.*) Cuanto más examino mi trabajo, menos satisfecho estoy; pierdo la esperanza de poder reproducir en el lienzo todas las gracias del original.

S. El original vale verdaderamente bien poco, pero tal es la habilidad del pintor que podrá cubrir sus defectos.

fronte da nossa casa. Isto quasi que não lhe faz desarranjo.

A. Isso é differente. — Vejo allí um cavallette, uma palheta, pinceis e tintas; então a senhora também pinta a oleo?

S. Ainda não; mas pinto a pastel e á aguarella. As tintas servem ao Sr. C. para tirar o meu retrato.

A. Estou certo que ha de produzir uma obra prima.

S. Ei-lo ahí que chega.

A. N'este caso, vou-me retirar.

S. De nenhuma maneira, fique. O Sr. póde conversar com minha mãe, em quanto elle trabalhar no meu retrato.

C. Muito bom; a senhora está disposta a conceder-me uma sessão.

. Com muito prazer, senhor.

C. (*Collocando o quadro sobre o cavallette.*) Quanto mais olho para o meu trabalho, menos satisfeito estou: receio não reproduzir na tella todas as graças do original.

S. O original pouco vale, mas a habilidade do pintor podera encobrir todos os seus defeitos.

- C. Le peintre n'y en voit aucun.
- M. Si votre pinceau flatte autant que votre langue, vous allez me faire un portrait qui ne me ressemblera pas. — Où voulez-vous que je me place ?
- C. Ici. C'est le lieu qui reçoit le jour le plus favorable.
- M. (*Après s'être assise.*) Suis-je bien ainsi ?
- C. Un peu plus de ce côté. La tête un peu levée. Comme cela, s'il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux personnes.
- M. Ma pose est-elle simple et naturelle ?
- C. Elle est parfaite ; seulement veuillez tourner vos yeux vers moi et attacher vos regards aux miens.
- M. Surtout ne me flattez pas. Je vous demande un portrait qui soit moi et qui n'oblige point à demander qui c'est.
- C. Voilà ce que les dames ne désirent pas ordinairement. Elles exigent toutes un teint de lis et de roses, un nez bien fait, une petite bouche
- C. The painter does not see any.
- M. If your pencil is as flattering as your tongue, you will certainly make a portrait not at all like me. — Where do you wish me to place myself ?
- C. Here. This is the place where the light is most favourable.
- M. (*After taking her seat.*) Am I right so ?
- C. Rather more on this side. Your head raised little. Just so, if you please. Every thing depends on the attitudes given to persons.
- M. Is my posture simple and natural ?
- C. It is perfect ; only please to turn your eyes towards me and look steadfastly at mine.
- M. Above all do not flatter me. I ask you for a portrait which shall be myself and shall not compel people to ask who it is.
- C. That is not what ladies usually desire. They all insist on having a complexion of lilies and roses, a finely shaped nose, a little mouth,
- C. Der Maler findet keine daran.
- Fr. Wenn Ihr Pinsel ebenso schmeichelt wie Ihre Zunge, so werden Sie mir ein Bild malen, das mir nicht ähnlich sieht. — Wohin soll ich mich setzen ?
- C. Hierher. Das Licht fällt hier am günstigsten ein.
- Fr. (Nachdem sie sich gesetzt hat.) Bin ich gut so ?
- C. Etwas mehr auf diese Seite. Den Kopf etwas in die Höhe. So, wenn ich bitten darf. Alles hängt von der Stellung ab, die man einer Person gibt.
- Fr. Ist meine Stellung einfach und natürlich ?
- C. Vollkommen ; nur richten Sie gefälligst die Augen auf mich, und heften Sie Ihre Blicke auf die meinigen.
- Fr. Vor allem, schmeicheln Sie nicht. Ich verlange ein Portrait, das ich selbst bin, und bei welchem man nicht nöthig hat, zu fragen, wen es vorstellt.
- C. Das verlangen die Damen in der Regel nicht. Sie wollen alle eine Gesichtsfarbe wie Lilien und Rosen, eine schöngeformte Nase, einen kleinen Mund und

- C. Il pittore non ce ne vede alcuno.
- S. Se il di lei pennello sa adulare quanto la sua lingua, ella mi farà un ritratto che non mi somiglierà punto. — Dove vuole che mi metta a sedere?
- C. Quà. È il luogo che riceve la luce più favorevole.
- S. (*Dopo d'essersi seduta.*) Sto bene così?
- C. Si tiri un po' più da questo lato. La testa alquanto più alta. Così, se non le spiace. Tutto dipende dagli atteggiamenti che si danno alle persone. È semplice e naturale la mia posa?
- C. È perfetta. Si compiacca soltanto di volgere gli occhi verso di me, e di fissare il suo sguardo nel mio.
- S. Soprattutto non mi aduli. Io le chieggo un ritratto che rappresenti me, e che non costringa la gente a domandar di chi sia.
- C. Ecco quello che le signore d'ordinario non desiderano. Tutte bramano una carnagione di gigli e di rose, un naso ben fatto, una piccola
- C. El pintor no encuentra ninguno.
- S. Si sus pinceles de Vd. son tan lisonjeros como su lengua, va Vd. à hacerme un retrato que no se me parezca en nada. — ¿Dónde quiere Vd. que me coloque?
- C. Aquí. Este sitio es el que recibe una luz más favorable.
- S. (*Después de sentarse.*) ¿Estoy bien así?
- C. Un poco más hacia este lado. La cabeza más erguida. Así, si no le es à Vd. molesto. Todo depende de la actitud que se da à las personas.
- S. ¿Esta posición es sencilla y natural?
- C. Sí, señora; sólo que desearía se sirviese Vd. volver los ojos hacia mí y fijar sus miradas en la mía.
- S. Sobre todo no me favorezca Vd. Yo le pido únicamente mi retrato y no una pintura que obligue à preguntar quién es el original.
- C. Vea Vd. una cosa que las señoras no desean ordinariamente. Por lo regular todas exigen una tez de azucena y rosas, una nariz bien hecha, bo-
- C. O pintor não lhe encontra nenhum.
- S. Se o seu pincel lisonjeia tanto como a sua lingua, o senhor virá à tirar-me um retrato que não terá semelhança alguma. — Onde quer V. que eu me colloque.
- C. Aqui. É o lugar onde a luz é mais favoravel.
- S. (*Depois de se ter assentado.*) Estou bem assim?
- C. Um pouco mais d'este lado. A cabeça um pouco mais levantada. Assim, se faz favor. Tudo depende das posições que se dão ás pessoas.
- S. A minha posição é simples e natural?
- C. Está perfeita; sómente queira ter a bondade de virar os olhos para mim e de fixar o seu olhar no meu.
- S. Sobretudo não me favoreça na pintura. Eu peço-lhe que tire um retrato que seja o meu, e que não obrigue a perguntar de quem é.
- C. Eis-ahi o que ordinariamente as senhoras não querem. Ellas exigem todas uma cor de lirio e de rosas, um nariz bem feito, uma bocca peque-

et de grands yeux vifs, bien fendus.

M. (*En riant.*) C'est un peu méchant, ce que vous dites là.

M^{me} M. Tu ne devrais pas, ce me semble, tant parler. Cela peut gêner M. C. dans son travail.

C. Ah! point du tout. J'ai toujours coutume de parler quand je peins. La conversation réveille l'esprit et tient les visages dans la gaieté nécessaire aux personnes que l'on veut peindre.

A. (*A M^{me} M.*) Combien de séances M. C. a-t-il déjà consacrées au portrait de mademoiselle?

M^{me} M. Une vingtaine, à peu près.

A. C'est y mettre un soin extrême.

M^{me} M. Aussi veut-il envoyer ce portrait à l'exposition.

and large bright eyes, very full.

M. (*Laughing.*) You are rather satirical in your remarks.

Mrs. M. It seems to me that you should not talk so much. It may derange Mr. C. in his work.

C. Oh! not at all. I am always accustomed to talk while painting. Conversation wakes up the mind, and gives the necessary animation to the countenance of the persons we are painting.

A. (*To Mrs. M.*) How many sittings has Mr. C. already devoted to the young lady's portrait?

Mrs. M. A score, or thereabouts.

A. That is doing it with extraordinary care.

Mrs. A. It is because he intends sending this portrait to the Exhibition.

große, lebhaft, schönge-schlichte Augen.

Fr. (*Lachend.*) Was Sie da sagen, klingt ein wenig bösehaft.

Mad. M. Mir scheint, du solltest nicht so viel sprechen (plaudern.) Es könnte Herrn C. in seiner Arbeit stören.

R. D, ganz und gar nicht. Ich bin gewöhnt immer zu sprechen, wenn ich male. Die Unterhaltung belebt den Geist, und das Gesicht der zu malenden Personen erhält dadurch die nöthige Heiterkeit.

A. (*Zu Mad. M.*) Wie viel Sitzungen hat Herr C. schon auf das Portrait des Fräuleins verwendet?

Mad. M. Einige zwanzig ungefähr.

A. Welch eine außerordentliche Sorgfalt.

Mad. M. Er will es aber auch in die Ausstellung schicken.

112. Théâtre et concerts.

Jean. Voilà madame C. qui vient vous voir.

A. Hé! mon Dieu! quelle visite! Vite, allez dire que je n'y suis pas.

J. On a déjà dit que vous y étiez.

112. Theatre and Concerts.

John. There is Mrs. C. come to see you.

A. Ah! good heavens! what a visit! Quick, go and say I am not at home.

J. They have already said you are at home.

112. Theater und Concerte.

Johann. Madame C. wünscht Sie zu sprechen.

A. O mein Gott! was für ein Besuch! Geh schnell und sage, daß ich nicht zu Hause bin.

J. Man hat ihr schon gesagt, daß Sie zu Hause seien.

bocca e belli occhi vivaci fatti a mandorla.

S. (*Ridendo.*) Quel ch' ella mi dice è alquanto maligno.

La Sig^{ra} M. Mi pare che non dovresti parlar tanto, perchè potresti incomodare il Sig. C. nel suo lavoro.

C. Oh! niente affatto. Son sempre solito a parlare quando dipingo. La conversazione risveglia lo spirito, e mantiene sui volti quella gaiezza necessaria alle persone che vogliansi ritrarre.

A. (*Alla signora M.*) Quante sedute ha già consacrato il Sig. C. al ritratto della signorina?

La Sig^{ra} M. Una ventina circa.

A. Questo si chiama mettersi la massina cura.

La Sig^{ra} M. Ed è perciò che vuol mandare questo ritratto all' Esposizione.

ca pequeña, y ojos grandes, vivos e rasgados.

S. (*Riéndose.*) Lo que Vd. dice es algo picante.

Mad. M. Me parece que no deberias hablar tanto. Eso no puede menos de molestar à Mr. C. en su trabajo.

C. ¡Oh! de ningún modo. Tengo costumbre de hablar siempre cuando pinto. La conversación excita naturalmente el espíritu, y éste da à la fisonomía la animación que debe tener un retrato.

A. (*A Mad. M.*) ¿Cuántas sesiones ha consagrado ya Mr. C. al retrato de esta señorita?

Mad. M. Unas veinte, aproximadamente.

A. Es un esmero extremo.

Mad. M. Como que se propone enviar ese retrato à la Exposición.

na, olhos grande vivos, e muito abertos.

S. (*Rindo*) É um pouco maligno, o que esta dizendo.

A Sra. M. Parece-me que não deverias fallar tanto. Póde ser que isso incommode o Sr. C. no seu trabalho.

C. Ah! nada absolutamente. Eu estou acostumado a fallar sempre quando pinto. A conversação desperta o espirito, e dá a alegria necessaria ás pessoas que se quer retratar.

A (*A senhora M.*) Quantas sessões tem ja o Sr. C. consagrado ao retrato da menina?

A senhora M. Umás vinte, pouco mais ou menos.

A. E ter um cuidado extremo.

A senhora M. Tambem, quer mandar este retrato para a Exposição

112. Teatro e concerti.

Giovanni. La signora C., che viene a farle visita.

A. Oh, mio Dio! qual visita. Presto, Giovanni, andate a dirle che non sono in casa. Le fu già detto che vostra signoria c'era.

112. Teatro y conciertos.

Juan. Aquí está la señora C.; desea ver à Vd.

A. ¡Oh Dios mío! ¿qué visita ahora! Pronto, vaya Vd. à decirle que no estoy.

J. Se le ha dicho ya que se encontraba Vd. en casa.

112. Theatro e concerto.

João... Aqui está a senhora C. que vem vê-la.

A. Oh, meu Deus! que visita! Depressa, va dizer-lhe que não estou em casa.

J. Já lhe disserão que a senhora esta em casa.

- A. Et qui est le sot qui l'a dit?
 J. Moi, madame.
 C. (*En entrant.*) Hé! de grâce, ma chère, faites-moi vite donner un siège.
 A. (*A Jean.*) Un fauteuil promptement.
 C. Ah! mon Dieu!
 A. Qu'est-ce donc?
 C. Je n'en puis plus.
 A. Qu'avez-vous?
 C. Le cœur me manque.
 A. Quel est donc votre mal? et depuis quand vous a-t-il pris?
 C. Il y a plus de trois heures et je l'ai rapporté du théâtre.
 A. Comment?
 C. Je viens de voir, pour mes péchés, la comédie de l'*École des Femmes*. Je pense que j'en ferai une maladie.
 A. Je ne sais de quel tempérament je suis, mais j'ai vu hier la même pièce, et j'en suis revenue fraîche et bien portante.
 C. Quoi? vous l'avez vue?
 A. Oui; et écoutée d'un bout à l'autre.
 C. Et vous n'en avez pas été jusqu'aux convulsions?
- A. And what blockhead said that?
 J. I did, madam.
 C. (*Entering.*) Ah! pray, my dear, have a seat brought for me immediately.
 A. (*To John.*) An arm-chair, instantly.
 C. Oh! good heavens!
 A. What is the matter?
 C. I am quite done over.
 A. What ails you?
 C. My heart fails me.
 A. Why, what is your complaint? and how long have you had it?
 C. For above three hours and I brought it from the theatre.
 A. How?
 C. I have just seen, for my sins, the comedy of the *School for Women*. I think I shall have an illness in consequence.
 A. I do not know what my constitution may be, but I saw the same piece yesterday, and I came home fresh and perfectly well.
 C. What! you have seen it?
 A. Yes; and listened to it from one end to the other.
 C. And you were not thrown into convulsions by it?
- A. Und wer ist der Dummkopf, der das gesagt hat?
 J. Ich, Madame.
 C. (*Eintretend.*) Um Gotteswillen, meine Beste, lassen Sie mir schnell einen Stuhl geben!
 A. (*Zu Johann.*) Einen Lehnstuhl, und rasch.
 C. O, du lieber Gott!
 A. Was gibt's denn?
 C. Ich kann nicht mehr.
 A. Was fehlt Ihnen?
 C. Die Luft geht mir aus.
 A. Was ist denn Ihre Krankheit, und seit wann sind Sie so?
 C. Seit mehr als dret Stunden; ich habe es mir im Theater geholt.
 A. Wie das?
 C. Ich habe zur Büßung meiner Sünden, das Lustspiel die „*Schule der Frauen*“ gesehen. O, ich werde davon ernstlich krank werden.
 A. Ich weiß nicht, von welchem Temperament ich bin, aber ich habe gestern dasselbe Stück gesehen und ich bin frisch und gesund davon zurück gekommen.
 C. Was! Sie haben es gesehen?
 A. Ja, und von Anfang bis zu Ende angehört.
 C. Und Sie haben keine Krämpfe davon bekommen?

A. E chi è lo sciocco che glielo ha detto?

G. Io, signora.

C. (*Entrando.*) Ah! di grazia, cara mia, fatemi dar subito subito una sedia.

A. (*A Giovanni.*) Presto un seggiolone.

C. Ah! Dio mio!

A. Che cosa c'è?

C. Non ne posso più.

A. Ma che avete?

C. Mi manca l'animo.

A. Che male è dunque il vostro? e da quanto tempo v'ha preso?

C. Sono più di tre ore che m'ha preso, e l'ho portato dal teatro.

A. In qual modo?

C. Sono stata a vedere, in penitenza de' miei peccati, la commedia la *Scuola delle Mogli*. Temo che mi cagioni una malattia.

A. Non so di qual temperamento io mi sia, ma ho veduto ieri sera questa commedia, e ne sono ritornata fresca ed in ottima salute.

C. Come! voi l'avete veduta?

A. Sì, e l'ho intesa dal principio alla fine.

C. E non siete stata sorpresa dalle convulsioni?

A. ¿Y quién es el necio que lo ha dicho?

J. Yo, señora.

C. (*Entrando.*) ¡Ay! querida, por piedad, haga Vd. que me den al instante una silla.

A. (*A Juan.*) Un sillón, pronto.

C. ¡Ah, Dios mio!

A. Pero, ¿qué es eso?

C. No puedo más.

A. ¿Qué tiene Vd.?

C. Me faltan las fuerzas.

A. ¿Pero, cuál es su enfermedad de Vd., y cuándo le ha atacado?

C. Hace más de tres horas, y la he cogido en el teatro?

A. ¿Como?

C. Acabo de ver, por mis pecados, la comedia la *Escuela de las Mujeres* y sospecho que esto me va á ocasionar una enfermedad.

A. Yo no sé cual es mi temperamento, pero ayer he visto la misma comedia y me he retirado á casa tan fresca y tan llena de salud.

C. ¡Qué! ¿Vd. la ha visto?

A. ¡Toma! y escuchado desde el principio al fin.

C. ¿Y, la verdad, no ha tenido Vd. un ataque de nervios?

A. E quem foi o tolo que lh'o disse?

J. Eu, senhora.

C. (*Entrando.*) Oh! por favor, minha querida, mande-me dar depressa uma cadeira.

A. (*A João.*) Uma cadeira de braços immediatamente.

C. Ah! meu Deus.

A. O que é isso? [migo.

C. Não posso mais com-

A. O que é que tem.

C. Desfalleço.

A. Qual é a sua doença? e desde quando se sente mal?

C. Ha mais de tres horas, e foi no theatro que adoeçi.

A. Como?

C. Pormeus peccados, acaba de ver a comedia intitulada a *Escola das Mulheres*. Creio que me causará uma doença.

A. Não sei que temperamento é o meu, mas vi hontem a mesma peça, e voltei de lá fresca e de perfeita saude.

C. Como assim! a senhora vio-a?

A. Sim; e ouvi de um extremo a outro.

C. E não chegou a ter convulsões?

A. Je ne suis pas si délicate, Dieu merci! et je trouve que cette comédie serait plutôt capable de guérir les gens que de les rendre malades.

C. Ah! mon Dieu! que dites-vous là!

J. Monsieur B. demande à rendre ses devoirs à madame.

A. Je le recevrai avec plaisir.

B. (*Après avoir salué et pris un siège.*) Sur quoi en étiez-vous, mesdames, lorsque je vous ai interrompues?

C. Sur la comédie de l'*Ecole des Femmes*.

B. Je ne fais que d'en sortir.

C. Hé bien! monsieur, comment la trouvez-vous, s'il vous plaît?

B. C'est la plus méchante pièce du monde. J'ai pensé être étouffé à la porte, et jamais on ne m'a tant marché sur les pieds. A peine ai-je pu trouver une place.

A. Il est vrai que cela écrie vengeance contre l'*Ecole des Femmes* et que vous la condamnez avec justice.

B. Il ne s'est jamais fait, je pense, une si pitoyable comédie.

A. I am not so delicate, thank God! and I think the comedy much more calculated to cure people than to make them ill.

C. Oh! good heavens what is that you say?

J. Mr. B. requests to pay his respects to you, madam.

A. I shall be pleased to receive him.

B. (*After having saluted and taken a seat.*) What was under discussion, ladies, when I interrupted you?

C. The comedy of the *School for Women*.

B. I have but just left it.

C. Well, sir, what is your opinion of it; if you please?

B. It is the most wretched thing in the world. I was nearly stifled at the door, and never had my toes so much trod upon. I had great difficulty in getting a seat.

A. It is true that cries for vengeance against the *School for Women* and that you have good cause to condemn it.

B. Never was there written, as I think, such a pitiful comedy.

A. Ich bin Gottlob! nicht so zart, und ich finde daß dies Stück die Menschen eher gesund als krank machen sollte.

C. Gerechter Gott! was sagen Sie da!

Sehnam. Herr B. wünscht seine Aufwartung zu machen.

A. Ich werde ihn mit Vergnügen empfangen.

B. (Nachdem er die Damen begrüßt und Platz genommen.) Wovon sprachen Sie, wenn ich fragen darf, als ich Sie unterbrach?

C. Von dem Lustspiel „die Schule der Frauen.“

B. Dort komme ich gerade her.

C. Nun Herr B., bitte, wie finden Sie das Stück?

B. Es ist das schlechteste Stück auf der Welt. Ich meinte an der Thür zu ersticken, und niemals hat man mir so auf den Füßen herumgetreten. Kaum daß ich einen Platz finden konnte.

A. Ah, ich begreife, daß das ein Rache gegen die „Schule der Frauen“ schreibt, und daß Sie dieselbe mit Recht verdammen.

B. Ich glaube, es ist niemals ein so jämmerliches Stück geschrieben worden.

A. Grazialcielo, non sono così delicata, e ritengo che questa commedia potrebbe piuttosto guarire le persone, che farle ammalare.

C. Ah! mio Dio! che cosa mi dite mai!

G. Il signor B. chiede di presentarle i suoi ossequii.

C. Lo riceverò con gran piacere.

B. (*Dopo d'aver salutato e preso una sedia.*) Di che cosa discorrevano, signore mie, quando le ho interrotte?

C. Della commedia la *Scuola delle Mogli*.

B. Io ne vengo in questo punto.

C. Ebbene, favorisca di dirmi come l'ha trovata.

B. È la più cattiva commedia ch'io conosca. Temetti d'essere soffocato alla porta, e non mi fu mai tanto pestato sui piedi. Potei appena trovare un posto.

A. Davvero tutto ciò grida vendetta contro la *Scuola delle Mogli*, e voi la condannate giustamente.

B. A mio avviso, non si è mai composta commedia meschina così.

A. No soy tan delicada, á Dios gracias; y además creo que esa comedia es más á propósito para curar á las gentes que para ponerlas enfermas.

C. ¡ Dios mio! ¿ qué es lo que Vd. dice?

J. El señor B., pide permiso para ponerse á los pies de la señora.

C. Diga Vd. que le recibire con gusto.

B. (*Después de haber salutado y tomado asiento.*) ¿ En qué estaban Vds., señoras, cuando he venido á interrumpirlas?

C. Hablábamos de la *Escuela de las Mujeres*.

B. Vengo precisamente de verla.

C. Pues bien, caballero, ¿ tiene Vd. la bondad de darnos su opinión?

B. Es la peor obra dramática que pueda darse. Pensé que me ahogasen á la entrada, y después de verme pisado bestialmente, apenas si pude encontrar un asiento.

A. Eso, en efecto, está gritando venganza contra la *Escuela de las Mujeres*: veo que la condena Vd. con justicia.

B. En mi opinión, jamás se ha hecho una comedia más mala.

A. Não sou tão delicada, graças, a Deus, e acho que esta comedia antes seria capaz de curar a todos, do que tornal-os doentes

C. Ah! meu Deus! o que está dizendo?

J. O senhor B. pede para apresentar seus cumprimentos á senhora.

C. Eu os receberei com prazer.

B. (*Depois de ter cumprimentado e tomado uma cadeira.*) De que estavam tratando, minhas S^{ras}, quando as interrompi?

C. A respeito de comedia da *Escola das Mulheres*.

B. Eu acabo justamente de vê-la.

C. Muito bem! senhor, como a achou, dê-nos o seu parecer?

B. É a peor peça do mundo. Julguei ficar suffocado a porta, e nunca na minha vida fui tão machucado. Apenas pude encontrar uma cadeira.

A. É verdade que isso clama vingança contra a *Escola das Mulheres*, e V. a condemna com justiça.

B. Nunca se representou uma tão miseravel comedia.

- A. Ah! Voici M. D. que nous attendions.
- D. Ne vous dérangez pas et n'interrompez point votre conversation. Vous êtes là sur une matière qui fait l'entretien de toutes les maisons de Paris.
- A. Voilà M. B. qui dit beaucoup de mal de la pièce de Molière.
- B. Il est vrai, je la trouve détestable.
- D. Et moi, mon cher, je trouve votre jugement détestable.
- B. Quoi! est-ce que vous prétendez soutenir cette pièce?
- D. Oui, je prétends la soutenir et je voudrais bien savoir pourquoi vous la trouvez détestable.
- B. Elle est détestable, parce qu'elle est détestable.
- D. Les acteurs et les actrices ne vous ont-ils pas satisfait? L'intrigue n'est-elle pas bien nouée? Enfin, qu'avez-vous contre cette pièce?
- B. J'ai qu'elle est détestable.
- D. Après cela, il n'y a plus rien à dire; voilà son procès fait.
- J. Madame est servie.
- A. Ah! here is Mr. D., whom we expected.
- D. Do not disturb yourself, nor interrupt your conversation. You are upon a subject that supplies materials for conversation in every house in Paris.
- A. Here's M. B., who speaks very ill of Molière's piece.
- B. It is true. I think it detestable.
- D. And I, my dear sir, think your judgment detestable.
- B. What! do you pretend to defend the piece?
- D. Yes, I do pretend to defend it and I should be glad to know why you find it detestable.
- B. It is detestable, because it is detestable.
- D. Did not the actors and actresses satisfy you? Is not the plot well contrived? In fine, what fault do you find with the piece?
- B. Why, that it is detestable.
- D. After that, there is nothing more to be said; so its fate is decided.
- J The supper is on the table.
- A. Ah, da ist Herr D., den wir erwarteten.
- D. Lassen Sie sich nicht stören, und unterbrechen Sie Ihre Unterhaltung nicht. Sie sprechen da von einem Gegenstande, der in allen Häusern von Paris besprochen wird.
- A. Herr B. dersagt sehr viel Böses von dem Moliere'schen Stück.
- B. Ja, das ist der Fall. Ich finde es abscheulich.
- D. Und ich, mein Vester, ich finde Ihr Urtheil abscheulich.
- B. Was! Sie wollen vielleicht dies Stück vertheidigen?
- D. Ja das will ich, und ich möchte sehr gern wissen, weshalb Sie es abscheulich finden.
- B. Es ist abscheulich, weil es abscheulich ist.
- D. Haben die Schauspieler und Schauspielerinnen Sie nicht befriedigt? Ist der Knoten der Intrigue nicht vortreflich geschürzt? Kurz was haben Sie gegen das Stück?
- B. Ich habe das dagegen, daß es abscheulich ist.
- D. Daraus läßt sich nichts antworten; das Urtheil ist gesprochen.
- Johann. Madame, es ist angerichtet.

A. Ah! ecco il signor D. che aspettavamo.

D. Non s'incomodino punto, nè interrompano la loro conversazione. Ellenò s'intrattengono d'un argomento che occupa tutte le famiglie di Parigi.

A. Qui, il signor B. dice un gran male della commedia di Molière.

B. È vero. Io la trovo detestabile.

D. Ed io, amico caro, trovo detestabile all'incontro il parer vostro.

B. Che? pretendereste forse pigliar le difese di questa commedia?

D. Sì, pretendo di sostenerla, e desidererei ben sapere perchè la trovate detestabile.

B. È detestabile perchè è detestabile.

D. Gli attori e le attrici non v'hanno forse soddisfatto? L'intraccio non è desso ben concepito? In conclusione, che cosa avete contro questa commedia?

B. Ho che è detestabile.

D. Dopo tale risposta, non c'è più nulla da dire; il suo processo è finito.

G. Signora, ella è servita.

A. ¡ Ah! aquí está el Sr. D. á quien esperábamos.

D. No se incomoden Vds., ni interrompan por mí su conversación. Se ocupan ustedes precisamente de una materia que es hoy el asunto de todo París.

A. Aquí tiene Vd. á Mr. B. que encuentra muy mal la obra de Molière.

B. Es verdad. Yo la encuentro detestable.

D. Y yo, querido, encuentro detestable su juicio do Vd.

B. ¡ Cómo! ¿ pretende Vd. acaso defender esa pieza?

D. Sí, señor, pretendo defenderla, y tendría curiosidad de saber en qué la encuentra Vd. detestable.

B. ¡ Toma! es detestable porque es detestable.

D. ¿ Es que no le han satisfecho á Vd. los actores y las actrices? ¿ La intriga no está bien conducida acaso? En fin, ¿ qué tiene Vd. qué decir contra esa obra?

B. Tengo que es detestable.

D. Después de eso, nada queda que replicar; esta juzgada sin apelación.

J. Señora, la mesa está servida.

A. Ah! ali está o Sr. D. que nós esperavamos.

D. Não se incomode, e não interrompa a sua conversação. O senhor está tratando de uma materia que é o assumpto de todas as casas de Paris.

A. Aquí está o Sr. B. que diz muito mal da peça de Molière.

B. É verdade. Eu acho-a detestavel.

D. E eu, meu caro, acho o seu juizo detestavel.

B. Pois que! por acaso pretende V. defender essa peça?

D. Sim, eu pretendo defendê-la, e desejaría saber porque é que a acha detestavel.

B. É detestavel porque é mesmo detestavel.

D. Quem sabe se os actores e as actrizes não agradarão ao senhor? Não achou o enredo bem urdido? Entim que tem V. a dizer contra esta peça?

B. Digo que é detestavel.

D. Depois d'isso não ha mais nada a dizer; está feito o seu processo.

J. Senhora, a ceia está prompta.

- A. Ah! voilà justement ce qu'il faut pour mettre fin à notre dispute. Soupçons. M. D. nous lira des nouvelles du concert du célèbre pianiste L.
- C. Y avait-il beaucoup de monde au concert?
- D. Vous le pensez bien. Tout le monde était curieux d'entendre ce grand artiste dont les succès ont eu tant de retentissement.
- B. Avez-vous dû faire queue?
- D. Pendant deux heures d'horloge. Tous les billets étaient pris d'avance, quoique les prix fussent doublés.
- A. Eh bien, cet artiste mérite-t-il réellement sa grande réputation?
- D. Oui, madame. Il sait tirer du piano des sons ravissants et il entraîne ses auditeurs par l'expression, l'énergie et la grâce de son jeu.
- C. Est-il compositeur?
- D. Il a composé des sonates, un concerto et une symphonie qui font l'admiration des connaisseurs et des dilettanti.
- A. Ah! that is the very thing we wanted to put an end to our dispute. Let us sup. Mr. E. will give us the news about the concert of the celebrated pianist, L.
- C. Were there many people at the concert?
- D. You may well think that. Every body was curious to hear the great artist whose success has made so much noise in the world.
- B. Were you compelled to wait at the door?
- D. For two hours by the clock. All the tickets had been taken beforehand, although the prices were doubled.
- A. Well, is the artist really worthy of his great reputation?
- B. Yes, madam. He can draw from the piano the most exquisite sounds and he captivates his audience by the expression, energy and grace of his execution.
- C. Is he a composer?
- D. He has composed some sonatas, a concerto, and a symphony, which are the admiration of connoisseurs and dilettanti.
- A. Gut, das wird unserm Streit ein Ende machen. Gehen wir zu Tische. Herr D., Sie werden uns von dem Concert des berühmten Klavierpielers L. erzählen.
- C. Waren viel Leute im Concert?
- D. Das können Sie sich denken. Alle Welt war begierig, den großen Künstler zu hören, dessen Erfolge so bedeutendes Aufsehen gemacht haben.
- B. Haben Sie queue machen müssen?
- D. Zwei geschlagene Stunden. Alle Billette waren im voraus weggenommen, obgleich die Preise verdoppelt waren.
- A. Nun, verdient dieser Künstler denn wirklich seinen großen Ruf?
- D. Gewiß, Madame; er weiß dem Klavier reizende Töne zu entlocken und er reizt den Zuhörer durch die Kraft, den Ausdruck und die Grazie seines Spieles hin.
- C. Ist er auch Componist?
- D. Er hat zwei Sonaten, ein Concert und eine Symphonie componirt, welche von Kennern wie von Dilettanten gleich bewundert werden.

A. Ah! ecco appunto ciò che fa d'uopo per porre un termine alla nostra contesa. Ceniamo. Il signor D. ci darà contezza del concerto del celebre pianista L.

C. V'era molta gente all'academia di musica?

D. Può bene immaginarselo. Tutti erano curiosi di sentire questo grande suonatore, i cui trionfi fecero tanto strepito.

B. Avete dovuto far coda?

D. Per ben due lunghe ore. Tutti i biglietti erano stati presi anticipatamente, quantunque se ne fosse duplicato il prezzo.

Or bene, questo virtuoso merita egli realmente la gran riputazione che gode?

D. Sì, signora. Egli sa cavare dal pianoforte suoni tali che incantano, e trasporta gli uditori coll' espressione, coll' energia e colla grazia dell' esecuzione.

C. È egli compositore?

D. Ha composto parecchie suonate, un concerto ed una sinfonia, che fanno l'ammirazione dei conooscitori e dei dilettanti.

A. ¡ Ah! era lo que necesitabamos para poner término a nuestra disputa. Cenemos. El Sr. D. nos hablará entre tanto sobre el concierto del célebre pianista.

C. ¿ Había mucha gente en el concierto?

D. Ya puede Vd. figurárselo. Todo el mundo tenía curiosidad de oír á ese gran artista cuyos triunfos han tenido tan extraordinario eco.

B. No habrá Vd. debido entrar con facilidad.

D. He tenido que esperar á la puerta durante dos horas. Todos los billetes estaban tomados de antemano y eso que eran á doble precio.

A. Y dígame Vd., ¿ ese artista merece realmente su gran reputación?

D. Sí, señora. Sabe sacar del piano sonidos nuevos y maravillosos, y arrebató á su auditorio con la expresión, la energía y la gracia de su ejecución.

C. ¿ Y es compositor?

D. Ha compuesto algunas sonatas, un concierto y una sinfonia que causan la admiración de los inteligentes y de los *dilettanti*.

A. Ah! eis justamente o que é preciso para pôr termo á nossa discussão. Vamos ceiar. O Sr. D. nos darán noticias do concerto do céebre pianista L.

C. Havia muita gente no concerto?

D. Faça V. uma idéa. Todos estavam desejosos de ouvir esse grande artista, cujos triumphos têm alcançado tanta fama.

B. O Sr. também demorou-se ao entrar?

D. Duas horas de relógio. Todos os bilhetes tinham sido tomados com antecedencia, posto que os preços fossem dobrados.

A. Então, esse artista merece realmente a sua grande reputação?

D. Sim, senhora. Tira do piano sons arrebatadores, e extasia o auditorio pelá expressão, energia e immensa graça da sua execução.

C. Será compositor?

D. Compoz sonatas, um concerto e uma symphonia que são a admiração dos conhecedores e dos dilettanti.

B. Quant à moi, je ne ferais pas un pas pour entendre un pianiste. J'ai pris cet instrument en horreur depuis que la fille de ma portière en joue.

C. Le fait est qu'on ne sait plus où se loger pour échapper au piano; il vous poursuit partout.

A. Quels autres artistes se sont fait entendre?

D. Le violoniste E.

A. Ah! que j'aime son jeu! Son instrument rivalise avec les voix de nos plus habiles chanteurs.

C. Moi, j'admire surtout l'aisance avec laquelle il se joue des plus grandes difficultés. L'œil ne saurait suivre les mouvements de son archet et de ses doigts.

B. Est-ce qu'on n'a fait que de la musique instrumentale?

D. Pardon, la musique vocale a eu son tour.

B. A la bonne heure! La musique où il n'y a pas de chant n'est, pour moi, que du bruit que l'on fait en mesure.

D. Si vous aviez entendu le duo que M^{lle} N. a

B. As for me, I would not go a single step to hear a pianist. I have a horror of that instrument since my door-keeper's daughter has taken to playing on it.

C. The fact is that one does not know where to live out of hearing of the piano; it pursues one every where.

A. What other artists were heard?

D. The violinist E.

A. Ah! I like his playing. His instrument rivals the voices of our very best singers.

C. And I especially admire the ease with which he makes a sport of the greatest difficulties. The eye cannot follow the movements of his bow and fingers.

B. Was the performance instrumental music exclusively?

D. I beg your pardon, sir; vocal music had its turn.

B. That is right! Music without singing is, in my opinion, nothing but noise made in regular cadence.

D. If you ad heard the duo which Miss N. sang

B. Was mich betrifft, so thue ich keinen Schritt, um einen Pianisten zu hören. Ich verabscheue dieses Instrument, seit die Tochter meiner Pförtnerin darauf spielt.

C. In wirklich, man weiß nicht mehr wo man hingehen soll, um dem Klavier auszuweichen; es verfolgt einen überall.

A. Was haben sich sonst noch für Künstler hören lassen?

D. Der Violinpieler E.

A. O, wie höre ich sein Spiel so gern! sein Instrument wetteifert mit der Stimme unserer besten Sänger.

C. Ich bewundere vorzüglich die Leichtigkeit, womit er die größten Schwierigkeiten überwindet. Das Auge ist nicht im Stande, dem Bewegungen seines Bogens zu folgen.

B. Hat man nur Instrumentalmusik gemacht?

D. Verzeihen Sie, auch die Vokalmusik ist an die Reihe gekommen.

B. Das laß ich mir gefallen! Musik ohne Gesang ist für mich nichts als Lärm nach dem Takt.

D. Wenn Sie das Duett gehört hätten, das Fräulein

- B. Quanto a me, io non farei un passo per andar a sentire un pianista. Ho in avversione quest'istrumento, dacchè la figlia della mia portinaia lo suona.
- C. Il fatto sta che non si sa più dove alloggiare per istuggire il gravicembalo; esso vi perseguita ovunque.
- A. Quali altri virtuosi si sono fatti udire?
- D. Il violinista E.
- A. Oh! quanto mi piace il suo modo di suonare! Lo istrumento suo rivalleggia colle voci dei nostri più celebri cantanti.
- C. Io ammiro soprattutto la maestria con che supera le più grandi difficoltà. L'occhio non può seguire i movimenti del suo archetto nè quelli delle sue dita.
- B. Dunque fu eseguita soltanto musica strumentale?
- D. Mi scusi, la musica vocale non venne dimenticata.
- B. Manco male! A creder mio, la musica senza accompagnamento di canto è un semplice rumore eseguito in cadenza.
- D. Se aveste sentito il duetto cantato da mada-
- B. Pues por lo que á mí hace, yo no daría el menor paso para oír á un pianista. Me causa horror ese instrumento desde que lo he oído tocar á la hija de mi portera.
- C. El hecho es que no sabe una dónde meterse para verse libre del piano; le persigue á una por todas partes.
- A. ¿Qué otros artistas han figurado en el concierto?
- D. El violinista E.
- A. ¡Oh, como me agrada su ejecución! Su instrumento rivaliza con la voz de nuestros más hábiles cantantes.
- C. Lo que yo admiro sobre todo es la facilidad con que vence las mayores dificultades. La vista no puede seguir el rápido movimiento de su arco y de sus dedos.
- B. ¿Es qué sólo han ejecutado música instrumental?
- D. Perdone Vd., no, señor; también hemos tenido música vocal.
- B. Eso es otra cosa. La música que no va acompañada de canto, no es para mí, mas que un ruido dacompasado.
- D. Si hubiera Vd. oído el dúo que la señorita N.
- B. Quanto a mim, não daria um passo para ouvir um pianista. Tomei aversão a este instrumento, desde que a filha da minha porteira o toca.
- C. O facto é que não se sabe mais onde se ha demorar para fugir ao piano; persegue a gente por toda a parte.
- A. Que mais artistas se fizeram ouvir?
- D. O rabequista E.
- A. Ah! quanto gosto do seu tocar. O seu instrumento rivaliza com as vozes dos nossos mais habeis cantores.
- C. Eu admiro sobre tudo a facilidade com que elle zomba das maiores difficuldades. A vista não pode seguir os movimentos do arco e dos seus dedos.
- B. Houve sómente musica instrumental?
- D. Pelo contrario, a musica vocal teve tambem sua vez.
- B. Isso sim! A musica que não é acompanhada de canto, não é, para mim, senão ruido que se faz a compasso.
- D. Se V. tivesse ouvido o dueto que a senhora

chanté avec M. G., vous en auriez été ravi.

B. C'est possible, mais c'est la première fois que j'entends prononcer le nom de cette cantatrice.

D. C'était son début, et je puis dire qu'elle a été vivement applaudie. Elle a une voix de soprano forte et vibrante, et sait la rendre douce et mélodieuse.

A. M. G. L'a-t-il bien secondée ?

D. Ce chanteur est toujours notre meilleure basse-taille. Sa voix gagne tous les jours en force et en éclat.

C. Y avait-il de belles voix d'alto et de ténor ?

D. L'alto était médiocre ; le ténor n'était pas en voix. En chantant un air de bravoure, la voix de poitrine lui a fait défaut et il a dû chanter en fausset.

C. Pauvre ténor !

B. L'orchestre était-il bien dirigé ? Jouait-il avec ensemble ?

D. Parfaitement.

B. Cela est assez rare. — Enfin, somme toute, vous vous êtes amusé.

D. Amusé ! Mais pourquoi vous servir d'une ex-

with Mr. G., you would have been delighted with it.

B. It is not impossible, but this is the first time I have heard the name of that songstress.

D. It was her first appearance, and I can say that she was vehemently applauded. Her voice is a powerful and thrilling soprano, and she can make it soft and melodious.

A. Did Mr. G. support her well ?

D. That singer is still our best bass. His voice improves in strength and fulness every day.

C. Were there any good alto and tenor voices ?

D. The alto was indifferent, the tenor was not in voice. In singing a bravura his chest voice failed him and he was forced to sing in falsetto.

C. Poor tenor !

B. Was the orchestra well managed ? Did it play with ensemble ?

D. Perfectly.

B. That is rather unusual. — In fine, altogether you were amused.

D. Amused ! but why make use of such a trivial ex-

R. mit Herrn G. gesungen, Sie wären davon ganz entzückt gewesen.

B. Das mag sein ; es ist übrigens das erste Mal daß ich den Namen dieser Sängerin höre.

D. Es war ihr Debüt, und ich kann Ihnen sagen, daß man sie lebhaft beklatscht hat. Sie hat eine starke, volltönende Sopranstimme, die Sie sanft und melodisch zu machen weiß.

A. Und hat Herr G. sie gut unterstützt ?

D. Dieser Sänger ist noch immer unser bester Bassist. Seine Stimme nimmt täglich an Umfang und Klang zu.

C. Ließen sich auch schöne Alt- und Tenorstimmen hören ?

D. Der Alt war nur mittelmäßig und der Tenor war nicht bei Stimme. In seiner Bravourarie verjagte ihm die Bruststimme und er mußte durch die Falsch-singen.

C. Armer Tenor !

B. Wurde das Orchester gut dirigirt ? Spielte, es mit Ensemble ?

D. Vortrefflich.

B. Das ist selten genug. — Kurz, Summa Summarum, Sie haben sich amüsiert.

D. Amüsiert ! Ueber diesen trivialen Ausdruck ! Was für

- migella N. col signor G., sareste rimasto affascinato.
- B. Può darsi, ma é la prima volta che intendo proferire il nome di questa cantatrice.
- D. Si presentava al pubblico come esordiente, e posso dire che fu vivamente applaudita. Ha una voce di soprano forte e vibrata, e sa renderla dolce ed armoniosa.
- A. Il signor G. l'ha egli bene secondata?
- D. Questo cantante é sempre il miglior basso che abbiamo. La sua voce acquista ogni giorno piú forza e limpidezza.
- C. Erarvi buone voci di contralto e di tenore?
- D. Il contralto era mediocre; il tenore non era in voce. Mentre eseguiva un' aria di agilitá gli mancò la nota di petto, e dovette cantare in falsetto.
- C. Povero tenore!
- B. Era ben condotta l'orchestra? Suonava essa con assieme?
- D. Perfettamente.
- B. E cosa alquanto rara. In conclusione (in somma), vi siete divertito.
- D. Divertito! e perchè servirvi di un' espressione
- ha cantado con el Sr. G., hubiera Vd. quedado encantado.
- B. Es posible; pero esta es la primera vez que oigo pronunciar el nombre de esa cantatriz.
- D. Era su estreno, y puedo asegurar á Vd. que ha sido aplaudida con entusiasmo. Posee una voz de soprano fuerte y vibrante, que sabe hacer dulce y melodiosa.
- A. ¿Y el Sr. G. la ha secundado bien?
- D. Es siempre el mejor bajo cantante que poseemos. Su voz gana más cada día en fuerza y en brillantez.
- C. ¿Y había buenas voces de tiple y de tenor?
- D. La tiple era regular; pero el tenor no estaba sin duda en voz. Al cantar un aire de bravura le faltó la voz de pecho, y tuvo que recurrir al falsete.
- C. ¡Pobre tenor!
- B. ¿La orquesta estaba bien dirigida? ¿Había unidad en la ejecución?
- D. Sí, señor, completa.
- B. Pues es bastante raro.— Pero, en resumidas cuentas, ¿Vd. se ha divertido?
- D. ¡Divertido! pero, ¿por qué se sirve Vd. de una
- N. cantou com o senhor G., teria ficado extasiado.
- B. Póde ser; porém é a primeira vez que ouço pronunciar o nome d'essa cantora.
- D. Foi a sua estreia, e posso dizer que foi applaudida com grande entusiasmo. Tem uma voz de soprano forte e vibrante, e sabe tornal-a suave e melodiosa.
- A. O Sr. G. acompanhou-a bem?
- D. Esse cantor é ainda o nosso melhor baixo. A sua voz ganha todos os dias em força e brilho.
- C. Havia boas vozes de contralto e tenor?
- D. O contralto era mediocre; o tenor não tinha boa voz. Ao cantar uma bravura, faltou-lhe a voz do peito, e foi-lhe preciso cantar em falsete.
- C. Pobre tenor!
- B. A orchestra foi bem regida? Tocava a um tempo?
- D. Perfeitamente.
- B. Isso é mui raro.— Em resumo, o Senhor divertio-se muito.
- D. Divertir! mas para que servir-se de uma ex-

- pression aussi triviale? Quelle idée avez-vous donc de cet art divin?
- B. Moi? je considère la musique comme le moyen le plus commode et le moins humiliant de tuer le temps sans prendre la peine de penser.
- C. (*En riant.*) Vous êtes un barbare.
- A. Je ne suis pas de votre avis, M. B. Pour moi la musique est un bienfait du ciel. Elle embellit l'existence de l'homme; elle multiplie ses plaisirs, s'il est heureux; elle le console s'il est malheureux.
- D. (*A part.*) Comme sa belle âme se trahit involontairement. (*Haut.*) Madame, je ne saurais qu'applaudir aux sentiments que vous exprimez si bien. Portons un toast aux grands maîtres! Vive la musique! vivent les arts!
- pression? What now is your idea of this divine art?
- B. Why, I look upon music as the most convenient and least humiliating means of killing time without taking the trouble to think.
- C. (*Laughing.*) You are a barbarian.
- A. I am not of your opinion, Mr. B. For me, music is a blessing from heaven. It embellishes man's existence; it multiplies his pleasures, if he is happy; and it consoles him, if he is unhappy.
- D. (*Aside.*) How her fine soul involuntarily betrays itself! (*Aloud.*) Madame, I cannot but applaud the sentiments you express so well. Let us drink a toast to the great masters. Music for ever! the art for ever!
- einen Begriff haben Sie denn von dieser göttlichen Kunst?
- B. Ich? ich betrachte die Musik als das bequemste und anständigste Mittel, die Zeit todt zu schlagen, wenn man sich die Mühe des Denkens ersparen will.
- C. (*Lachend.*) Sie sind ein Barbar.
- A. Ich bin nicht Ihrer Ansicht, Herr B. Für mich ist die Musik eine Wohlthat des Himmels. Sie verschönt das Dasein des Menschen; sie verdoppelt seine Freuden wenn er glücklich ist und tröstet ihn in seinem Unglück.
- D. (*Bei Seite.*) Wie ihre schöne Seele sich unwillkürlich verräth. (*Laut.*) Madame, ich stimme Ihrer Ansicht aus vollem Herzen bei. Lassen wir die großen Meister leben. Vivat die Musik! Vivat die Künste!

143. *La gymnastique.*143. *Gymnastics.*

143. Die Turnkunst.

- A. Vos enfants font-ils des exercices gymnastiques?
- B. Tous les jours pendant une heure.
- A. Y prennent-ils plaisir?
- A. Do your children practise gymnastics?
- B. Every day for an hour.
- A. Do they take pleasure in them?
- H Turnen Ihre Kinder?
- B. Täglich eine Stunde.
- H. Finden sie Vergnügen daran?

cotanto triviale? Quale idea avete dunque di quest' arte divina?

B. Io considero la musica siccome il mezzo più comodo e meno umiliante di passar il tempo senza darsi la briga di pensare.

C. (*Rirendo.*) Ella è un vero barbaro.

A. Io non sono della sua opinione, signor B. Per me la musica è un dono del cielo. Essa abbellisce l'esistenza dell'uomo; se è felice, essa moltiplica i suoi piaceri, e lo consola se è infelice.

D. (*Fra sè.*) Come la di lei bell'anima si tradisce involontariamente. (*Ad alta voce*) Signora, io non posso se non applaudire ai sentimenti da lei si bene espressi. Facciamo un brindisi ai gran maestri! Viva la musica! vivano le arti!

113. *La ginnastica.*

A. Fanno i vostri figli esercizi ginnastici?

B. Per ben un'ora tutti i giorni.

A. Vi prendono gusto?

expresión tan vulgar? ¿Qué idea es la que Vd. tiene de este arte divino?

B. Yo, considero la música como el medio más cómodo y menos humillante de matar el tiempo sin darse la pena de pensar.

C. (*Riéndose.*) Es Vd. un bárbaro.

A. No soy de su opinión de Vd., Sr. B. Para mí la música es un beneficio del cielo. Ella embellece la existencia del hombre, multiplica sus placeres si es dichoso, y le calma y consuela si es desgraciado.

D. (*Aparte.*) ¿Cómo deja ver sin quererlo la belleza de su alma! (*Alto.*) Señora, no sabría alabar bastante los sentimientos que expresa Vd. tan bien. Echemos un brindis á los grandes maestros. ¡Viva la música! ¡Vivan las artes!

113. *La gymnástica.*

A. ¿Sus hijos de Vd. hacen ejercicios gymnásticos?

B. Todos los días durante una hora.

A. ¿Y encuentran placer en ello?

pressão tão trivial? Que idéa faz o senhor d'esta arte divina?

B. Eu considero a musica como o meio mais comodo e menos humilhante de passar o tempo sem ter o incommodo de pensar.

C. (*Rindo.*) O Sr. é um barbaro.

A. Eu não sou da sua opinião, Sr. B. Para mim a musica é um beneficio do céu. Ella embellece a existencia do homem; multiplica seus prazeres, se elle é feliz; e o consola se é desgraçado.

D. (*Aparte*) Como a sua excellente alma se revela involuntariamente. (*Alto*) Senhora, eu não posso deixar de applaudir os sentimentos que V. exprime tão bem. Façamos uma saude aos grandes mestres! Viva a musica! vivão os artistas!

113. *A gymnastica.*

A. Os seus meninos fazem exercicios gymnasticos?

B. Todos os dias, durante uma hora.

A. E achão prazer nisso?

- B. Je crois bien.
- A. Tant mieux. La gymnastique donne au corps de la force et de la grâce, elle endureit contre les fatigues et les intempéries des saisons et redouble le courage.
- B. Ajoutez qu'elle éteint toutes les passions, excepté l'amour de la gloire et de la patrie.
- A. Si tout le monde pensait comme nous, on ne verrait pas, dans les villes, tant d'enfants malingres et rachitiques.
- B. Ils auraient tous une âme saine dans un corps sain.
- A. Les miens apprennent la danse, l'escrime, les combats au bâton et à la canne, la natation et l'équitation.
- B. Mes enfants sont encore trop jeunes pour bien se tenir à cheval, mais ils nagent comme des poissons.
- A. Les accoutumez-vous aussi à faire de longues courses?
- B. Oui, surtout pendant les vacances. Je regarde la promenade comme très utile à la santé.
- A. Il est à regretter que, dans notre pays, on ait si rarement l'occasion
- B. Indeed they do.
- A. So much the better. Gymnastics give the body strength and gracefulness; they harden it against fatigue and cold, and give redoubled courage.
- B. Add, that they extinguish all the passions, except love of glory and of one's country.
- A. If every body thought as you do, we should not see, in our towns, so many ailing and rickety children.
- B. They would all have a sound mind in a sound body.
- A. Mine learn dancing, fencing, fighting with staff and cane, swimming, and riding.
- B. My children are as yet too young to sit well on horseback, but they swim like fish.
- A. Do you accustom them also to take long walks?
- B. Yes, especially during the holidays. I consider walking as very beneficial to health.
- A. It is to be regretted that in our country we so seldom have oppor-
- B. Das will ich meinen.
- A. Desto besser. Das Turnen gibt dem Körper Kraft und Anmuth; es härtet ihn ab gegen Strapazen und gegen die Ungunst der Witterung und verdoppelt den Muth.
- B. Fügen Sie hinzu, daß es alle Leidenschaften tödtet, ausgenommen die Liebe zum Ruhm und zum Vaterland.
- A. Wenn alle Welt wie wir dächte, so würde man in den Städten nicht so viel abgezehrete und verkommene Kinder sehen.
- B. Sie würden sämmtlich eine gesunde Seele in einen gesunden Körper haben.
- A. Die meinigen lernen tanzen, fechten, stockschlagen (stockfechten), schwimmen und reiten.
- B. Meine Kinder sind noch zu jung, um sich gut auf dem Pferde halten zu können, aber sie schwimmen dafür wie die Fische.
- A. Gewöhnen Sie sie auch an lange Spaziergänge (an Turnfahrten)?
- B. O ja, vorzüglich in den Ferien. Ich finde das Spazierengehen der Gesundheit sehr zuträglich.
- A. Leider haben wir bei uns zu Lande so selten Gelegen-
heit zum Schlittern und

- B. E come
 A. Tanto meglio. La ginoastica procaccia al corpo forza e grazia, essa invigorisce contro le fatiche e intemperie delle stagioni, e raddoppia il coraggio.
 B. Aggiungete che la ginnastica attuta ogni passione, tranne l'amor della gloria e della patria.
 A. Se tutti fossero del nostro avviso, non si vedrebbero nelle città tanti fanciulli mingherlini e rachitici.
 B. Essi avrebbero tutti un' anima sana in un corpo sano.
 A. I figli miei imparano a ballare, a tirar di spada, di bastone e di canna; imparano il nuoto e l'equitazione.
 B. I miei sono ancora troppo giovani per potere star a cavallo, ma nuotano come tanti pesciolini.
 A. Li avveziate voi pure a far lunghe passeggiate?
 B. Sì, segnatamente ne tempo delle vacanzel Ritengo il passeggio utilissimo alla salute.
 A. Mirincresce che nel nostro paese si offra così di rado l'occasione di

- B. Yo lo creo.
 A. Tanto mejor. La ginnástica da fuerza y gracia al cuerpo, le endurece contra la fatiga y la intemperie de las estaciones, y redobla el valor.
 B. Añada Vd. á eso, que extingue todas las pasiones, excepto el amor de la gloria y de la patria.
 A. Si todo el mundo pensara como nosotros, no se verian en las ciudades tantos niños enfermizos y raquíticos.
 B. Todos tendrían un alma sana en un cuerpo sano.
 A. Los míos aprenden el baile, la esgrima, el manejo del palo y del bastón, el arte de nadar y la equitación.
 B. Mis hijos son todavía muy pequeños para que puedan tene. se a caballo, pero ya nadan como peces.
 A. ¿ Les acostumbra Vd. también á dar grandes paseos?
 B. Sí, sobre todo durante las vacaciones. Yo considero el ejercicio como muy útil para la salud.
 A. Es verdaderamente sensible que en nuestro país haya tan raras ocasio-

- B. Já se vê que sim.
 A. Tanto melhor. A gymnastica dá ao corpo força e graça; faz resistências fadigas, ás intemperies das estações, e redobra a coragem.
 B. E além disso ella apaga todas as paixões, excepto o amor da gloria e da patria.
 A. Se todos pensassem como nós, não se veria nas cidades tantos meninos adoentados e rachíticos.
 B. Todos elles havião de ter uma alma sã em um corpo são.
 A. Os meus aprendem a dança, a esgrima, o jogo do páo, da bengala, a arte de nadar e a equitação.
 B. Os meus são ainda muito crianças para se segurarem bem a cavallo, mas nadão como peixes.
 A. Acostuma-os V, também a fazer grandes caminhadas?
 B. Sim, sobretudo durante as ferias. Considero o passeio como utilissimo á saude.
 A. E para lamentar que no nosso paiz, se tenha raras vezes occasião de

de glisser et de patiner sur la glace.

B. Je n'aime pas beaucoup cet exercice, un malheur est bientôt arrivé.

A. Dans le nord de l'Europe, le danger est moins grand que chez nous, parce que la glace y est plus solide.

— En Norvège, cet exercice est une partie fort sérieuse de l'éducation de la jeunesse. On y voit des patineurs qui peuvent tracer sur la glace des caractères et des phrases entières.

B. Je préfère les exercices sagement dirigés par un maître et qui ne présentent pas un danger aussi réel.

A. Vous avez raison. Il ne faut pas pousser trop loin l'amour de la gymnastique.

114. Les échecs.

A. Voulez-vous faire une partie d'échecs?

B. Volontiers. Mais je vous prévienne que vous avez affaire à forte partie. Je sais mon Philidor par cœur.

A. Et moi, monsieur, je suis un habitué du café de la Régence.

tunities of sliding and skating on the ice.

B. I do not much like that exercise : an accident happens so soon.

A. In the north of Europe, the danger is less than it is in this country, because the ice there is thicker.

— In Norway, this exercise is a very important part of the education of youth. Skaters may be seen there who can trace letters and even complete phrases on the ice.

B. I prefer exercises properly superintended by a master, and which do not present any danger so serious.

A. You are right. We must not push too far our predilection for gymnastics.

114. Chess.

A. Will you play a game at chess?

B. Willingly. But I warn you that you have to deal with an able adversary. I know my Philidor by heart.

A. And I, sir, am a frequenter of the Café de la Régence.

Schlittschuhlaufen.

B. Ich halte nicht viel von dieser Übung : ein Unglück ist so leicht geschehen.

A. Im Norden Europa's ist die Gefahr geringer als (nicht so groß als) bei uns, denn das Eis ist dort dicker.

— In Norwegen ist diese Leibesübung ein sehr wichtiger Theil der Jugenderziehung. Man sieht dort Schlittschuhläufer, die auf dem Eise Buchstaben und ganze Sätze hinzeichnen.

B. Ich ziehe diejenigen Leibesübungen vor, die von einem umsichtigen Lehrer geleitet werden und nicht so gerade zu gefährlich sind.

A. Sie haben Recht. Man muß die Liebe zur Gymnastik nicht zu weit treiben.

114. Das Schachspiel.

A. Wollen Sie eine Partie Schach machen?

B. Sehr gern. Aber ich sage Ihnen vorher daß Sie einen schweren Stand haben werden. Ich weiß meinen Philidor auswendig.

A. Und ich, Herr B., bin ein täglicher Gast im Café de la Régence.

sdruciolare e di correre sul ghiaccio coi patini.

B. Quest' esercizio non mi garba troppo : una disgrazia è presto arrivata.

A. Nei paesi settentrionali d'Europa il pericolo è meno grave che nel nostro, perchè il ghiaccio colà è più solido.

— In Norvegia quest' esercizio forma una parte essenziale dell' educazione della gioventù. Vi si vedono scivolatori sui patini, che sanno tracciar caratteri e persino intiere frasi sul ghiaccio.

B. Preferisco gli esercizi saggiamente diretti da un maestro, e che non presentino un pericolo tanto reale.

A. Avete ragione. Non bisogna spingere troppo oltre l'amore della ginnastica.

114. *Gli scacchi.*

A. Vuol' fare una partita a scacchi ?

B. Di buon grado. Ma la prevengo che le tocca un forte avversario. So a memoria il trattato di *Philidor*.

A. Ed io sono uno degli avventori del caffè della *Régence*.

nes de patinar sobre el hielo.

B. No me gusta mucho ese ejercicio ; es expuesto á desgracias.

A. En el norte de Europa es menos el riesgo que entre nosotros, porque el hielo es allí mas sólido.

— En Noruega, forma ese ejercicio una parte muy importante de la educación de la juventud. Así se ven allí patinadores que pueden trazar sobre el hielo caracteres y hasta frases enteras.

B. Yo prefiero los ejercicios dirigidos atinadamente por un maestro y que no presenten un riesgo tan positivo.

A. Tiene Vd. razón. No conviene llevar demasiado lejos el amor á la ginnástica.

114. *El ajedrez.*

A. ¿ Quiere Vd. echar una partida de ajedrez ?

B. Con mucho gusto. Pero debo advertir á Vd. que soy un adversario temible, pues sé á *Filidor* de memoria.

A. Y yo, caballero, soy un tertuliano del café de la *Régencia*.

patinar sobre o gelo.

B. Não gosto d'esse exercicio : porque podem acontecer desgracas.

A. No norte da Europa, é menor o perigo do que entre nós, porque lá o gelo é mais solido.

— Na Noruega esse exercicio é uma parte muito séria da educação da mocidade. Vê-se patinadores que podem trazar sobre o gelo caracteres e phrases inteiras.

B. Eu prefiro os exercicios prudentemente dirigidos por um mestre, e que não offerecem um perigo tão real.

A. O senhor tem razão. Não se deve levar muito longe o amor da ginnastica.

114. *O xadrez.*

A. O Sr. quer jogar uma partida de xadrez ?

B. Com muito prazer. Mas eu previno-o de que tem em mim um forte adversario. Eu sei o meu *Philidor* de cór.

A. E eu, meu senhor, sou um freguez do café da *Régencia*.

B. (*Riant.*) Voilà qui est superbe : nous faisons comme les héros d'Homère, qui cherchaient à s'intimider réciproquement avant d'engager le combat.

A. Prenez-vous les blancs ou les noirs ?

B. Cela m'est indifférent.

A. Alors je prendrai les blancs, si vous le permettez : cette couleur est de meilleur augure.

B. Voilà un préjugé bien indigne d'un habitué du café de la Régence.

A. Pardon, monsieur, mais vous placez mal vos pièces. La dame noire se met sur la case noire : *servat regina colorem!* Voilà une erreur bien étrange pour un disciple de Philidor.

B. Pure distraction, monsieur, je vous prie de le croire. Tenez, je vous cède le trait ; vous voyez que je ne vous crains pas.

A. Voulez-vous, monsieur, que je vous rende une pièce ?

B. Tirons au sort, puis-que vous êtes si fier. Allons, c'est moi qui commence.

A. Comment, vous jouez

B. (*Laughing.*) This is rich indeed! We are like Homer's heroes, who mutually endeavoured to frighten each other before they began the conflict.

A. Will you take the white or the black ?

B. It is all the same to me.

A. Then I will take the white, with your permission : that colour is of better omen.

B. That is a prejudice altogether unworthy of a frequenter of the Café de la Régence.

A. Pardon me, sir ; but you are placing your pieces wrong. The black queen is set on a black square : *servat regina colorem!* That is a very strange mistake for a disciple of Philidor

B. Mere absence of mind, sir, I beg you to consider it. Well, I give you the first move ; you see I am not afraid of you.

A. Shall I give you a piece, sir ?

B. Let us draw for it, since you are so confident. Come, I am to play first.

A. What, do you play het

B. (*Lachend.*) Das ist köstlich : wir machen es wie die Helden Homer's, die sich auch gegenseitig einzuschüchtern suchten, bevor Sie den Kampf begannen.

A. Wollen Sie die Weißen oder die Schwarzen ?

B. Es ist mir gleich.

A. Dann nehme ich die Weißen, wenn Sie es erlauben : diese Farbe ist von besserer Vorbedeutung.

B. Dieses Vorurtheil ist eines Stammgastes vom Café de la Régence sehr unwürdig.

A. Entschuldigen Sie, Herr B., aber Sie setzen Ihre Figuren falsch Die schwarze Königin steht auf schwarzem Felde : *servat regina colorem!* ein seltsamer Irrthum für einen Schüler Philidor's.

B. Keine Zerstreung, Herr A., glauben Sie mir. Ich lasse Ihnen den ersten Zug ; Sie sehen, daß ich Sie nicht fürchte.

A. Soll ich Ihnen vielleicht eine Figur vergeben ?

B. Lassen wir lieber das Loos entscheiden, weil Sie so stolz sind. Gut, ich fange an.

A. Wie, Sie ziehen der

B. (*Ridendo.*) Oh! questa è bella! noi facciamo come gli eroi d'Omero, i quali, prima di cominciare il combattimento cercavano d'intimorirsi a vicenda.

A. Vuole le pedine bianche o le nere?

B. Per me è tutt'uno.

A. Allora, se me lo concede, prenderò io le bianche: questo colore è di migliore augurio.

B. Ecco un pregiudizio molto indegno d'un avventore del caffè della *Régence*.

A. Mi scusi, signore, ma ella colloca male i suoi pezzi. La regina nera si mette sopra uno scacco nero: *servat regina colorem!* Ecco uno sbaglio molto strano per un discepolo di Philidor.

B. È mera distrazione, lo creda pure, signor mio. Ecco, le cedo la mano; vedrà dunque che non la temo.

A. Vuole che le dia (che renda) un pezzo?

B. Poich'ella è tanto orgogliosa, tiriamo a sorte. Ebbene, tocca a me a cominciare.

A. Come! ella muove la

B. (*Riéndose*) Es muy particular; estamos haciendo lo mismo que los héroes de Homero que procuraban intimidarse los unos a los otros antes de comenzar la batalla.

A. ¿Toma Vd. las blancas ó las negras?

B. Es me indiferente.

A. En ese caso, si Vd. me lo permite, tomaré las blancas; es un color de mejor agüero.

B. Es una aprehensión poco digna en verdad de un tertuliano del café de la Regencia.

A. Mire Vd. lo que hace; coloca Vd. mal sus piezas. La reina negra es coloca en casilla negra; *servat regina colorem!* Es extraño que un discípulo de Filidor incurra en error semejante.

B. Pura distracción, caballero, créalo Vd.; y para prueba le doy á Vd. la salida. Ya ve Vd. que no le temo.

A. ¿Quiere Vd., caballero, que le dé una pieza de ventaja?

B. Echemos suertes, ya que está Vd. tan seguro de sí mismo. Veamos. Á mí me toca la mano.

A. ¿Cómo! ¿empieza Vd.

.(*Rindo.*) Esta é muito boa! fazemos como os heróes de Homero, que procuravão intimidar-se reciprocamente, antes de travar o combate.

A. Toma as brancas ou as pretas?

B. Isso é-me indiferente.

A. Então tomarei as brancas, se o permite: esta cor é de melhor agouro.

B. Eis uma prevenção bem indigna de um frequentador do café da Regencia.

A. Desculpeme, Sr., porém V. colloca muito mal as suas peças. A dama preta colloca-se sempre sobre a casa preta *servat regina colorem!* Eis um erro bem estranho para um discipulo de Philidor.

B. Mera distração, meu Sr. creia. Eu lhe cedo a vantagem de jogar primeiro; o Sr. vê que não o temo.

A. Quer o senhor que eu lhe dê uma peça?

B. Tiremos á sorte, já que o Sr. está tão ufano. Vamos, sou eu que principio.

A. Como! o senhor joga

- le pion de la tour? Voilà une attaque bizarre! Je me pique de plus de régularité et j'avance de deux cases le pion de mon roi.
- B. J'aurai plus tôt que vous dégagé mes pièces.
- A. Et moi, j'aurai avant vous pris une bonne position au milieu du champ de bataille.
- B. Pièce touchée, pièce jouée, monsieur; vous ne pouvez remettre ce cavalier à sa place.
- A. Ah! vous êtes si sévère! eh bien! échec à la dame et à la tour.
- B. Vous n'étiez pas obligé de m'en prévenir. Je perds ma tour.
- A. Je roque.
- B. Vous oubliez que votre roi a déjà bougé.
- A. C'est juste. Ah! tiens! je ne voyais pas que votre fou était en prise. C'est toujours autant de gagné.
- B. Oui, mais il vous coûte deux pions: c'est bien payé.
- A. Votre partie est bien compromise.
- B. Je ne trouve pas cela, vous avez deux pièces de plus que moi, mais
- rook's pawn? That is a singular attack! I prefer a more regular proceeding and play the king's pawn two squares.
- B. I shall have my pieces in play before you have yours.
- A. And I shall be before you in taking a good position in the midst of the field of battle.
- B. A piece touched must be played, sir; you cannot put the knight back in his old place.
- A. Ah! you are so strict. Well then, check to your queen and castle.
- B. You were not bound to tell me. I lose my castle.
- A. I castle.
- B. You forget that your king has been moved.
- A. It is true. Oh, look! I did not see that I could take your bishop. At any rate, that is so much gained.
- B. Yes, but it costs you two pawns: you pay dear for it.
- A. Your game is sadly compromised.
- B. I do not see that; you have two pieces more than I, but I have most
- Thurbauern an? Das nenne ich einen droligen Angriff! Da verahre ich doch lieber nach der Regel und rücke den Königsbauern zwei Felder vor.
- B. Ich werde meine Figuren schneller ins Spiel bringen als Sie.
- A. Und ich werde schneller eine gute Stellung mitten auf dem Schlachtfelde erlangt haben.
- B. Berührt, gespielt, Herr A.; Sie dürfen diesen Springer nicht wieder zurückziehen.
- A. Ei, ei! Sind Sie so streng? Gut, Schach der Königin und dem Thurm.
- B. Sie brauchen es mir nicht anzusagen. Ich verliere meinen Thurm.
- A. Ich rochire.
- B. Sie vergessen, daß Sie den König schon gerückt haben.
- A. Sie haben Recht. Halt! Ich sah nicht, daß Ihr Läufer nicht gedeckt ist. Das macht immer einen kleinen Gewinn.
- B. Ja, aber er kostet Ihnen zwei Bauern: er ist gut bezahlt.
- A. Ihre Partie steht sehr schlimm.
- B. Das finde ich nicht; Sie haben zwei Offiziere mehr als ich, aber ich habe mehr

pedina della torre? Ecco un attacco singolare! Io mi pieco di maggior regolarità ed avanzo di due scacchi la pedina del mio re.

B. Io avrò certamente liberati i miei pezzi prima di lei.

A. Ed io prima di lei avrò occupato una bella posizione in mezzo al campo di battaglia.

B. Pezzo tocato, pezzo giuocato: ella non può rimettere al suo poste questo cavallo.

A. Poich'ella è tanto rigorosa, sia! Scacco alla regina ed alla torre.

B. Non era obbligata a prevenirmi. Perdo una torre.

A. Io m'arroco.

B. Ella dimentica che il suo re fu già mosso.

A. È giusto. Ah! ecco! Io non vedeva che il di lei alliere era da prendersi. È sempre qualche cosa di guadagnato.

B. Sì, ma le costa due pedine: si chiama pagarlo caro.

A. La di lei partita è in gran pericolo.

B. Non mi pare, ella ha due figure più di me, ma io ho maggior nu-

jugando el peón de la torre? ¡Es un modo raro de empezar! Mis principios son otros y así adelanto dos cuadros el peón de mi rey

B. Yo me propongo despegar mis piezas primero que Vd.

A. Pues yo antes que Vd. tomaré una buena posición en medio del campo de batalla.

B. Pieza tocada, pieza jugada. Ese caballo ya no puede quedar en el cuadro donde estaba.

A. ¡Hola! ¿Es Vd. tan rigido? Pues bien, jaque á la reina y á la torre.

B. Nada le obliga á Vd. á prevenirme de ello. Pierdo la torre.

A. Enroco.

B. No, no; su rey de Vd. se ha movido ya.

A. Es cierto. Pero, ¡toma! se me escapaba que puedo quitarle á Vd. su alfil. Siempre es una ganancia.

B. Sí, pero le cuesta á Vd. dos peones, y es bastante caro.

A. Ha comprometido Vd. su partida.

B. No me lo parece; Vd. tiene dos piezas más que yo, pero yo tengo más

o peão da torre? É um ataque exquisito! Présomede mais regularidade e avanço de mais duas casas o peão do meu rei.

B. Eu hei de ter desembaraçado as minhas peças antes do Sr.

A. E eu terei, antes do Sr., tomado uma boa posição no meio do campo de batalha.

B. Peça tocada, peça jogada, meu senhor. V. não pôde tornar a pôr este cavallo no seu lugar.

A. Ah! o senhor é tão severo, muito bem! xeque á rainha e á torre.

B. O senhor não era obrigado a prevenir-me. Eu perco a torre.

A. Eu passo o rei.

B. O Sr. esquece-se de que o seu rei já se moveo.

A. Tem razão. Ora esta! eu não via que o seu bispo estava tomado. É outro tanto ganho.

B. Sim, mas custa-lhe dois peões: é muito bem pago.

A. A sua partida está muito comprometida.

B. Eu não vejo isso, o Sr. tem duas peças de tenho mais peões e me-

j'ai plus de pions et une meilleure position.

A. Vous ferez bien d'appeler Philidor à votre aide.

B. Rira bien qui rira le dernier. Echec à la dame! Vous ne pouvez l'ôter: votre roi est derrière. Vous ne pouvez non plus couvrir l'échec.

A. Ma dame est perdue, mais je puis en faire une autre: j'ai là un pion qui va aller à la dame.

B. Oui, si je vous en laisse le temps. Echec au roi! — Vous ne pouvez vous mettre sur cette case; vous seriez en prise de mon fou noir.

A. J'ai encore une place et elle est bonne.

B. Vous croyez? Echec au roi! Echec, échec et mat!

A. Vous allez me donner ma revanche. Maintenant que je connais votre jeu, je vous rends une tour ou un cavalier.

B. Fanfaron!

pawns and a better position.

A. You will do well to call Philidor to your aid.

B. They are best off who laugh last. Check to your queen! you cannot move her: the king is behind. Nor can you cover her from check.

A. My queen is lost, but I may make another; I have a pawn there on the road to queen.

B. Yes, if I give you time. Check to the king! You cannot go on that square, you would be in check there from the black bishop.

A. I have another place and a good one.

B. Do you think so? Check to the king! Check, checkmate!

A. You are going to give me my revenge. Now I know your play, I can give you a rook or a knight.

B. Boaster!

Bauern und meine Stellung ist besser.

A. Sie werden nicht übel daran thun, Philidor zu Hülfe zu rufen.

B. Wer zuletzt lacht, lacht am besten. Schach der Königin! Sie können sie nicht wegziehen, denn Ihr König steht dahinter. Sie können auch nichts vorziehen.

A. Meine Königin ist verloren; aber ich kann eine neue machen: ich habe einen Bauern, der in die Dame ziehen kann.

B. Ja, wenn ich Ihnen Zeit dazu lasse; Schach dem König! Auf dieses Feld können Sie nicht wegen meines schwarzen Bisthofs.

A. Hier habe ich noch einen Platz und einen guten.

B. Glauben Sie? Schach dem König! Schach, Schach und mat!

A. Ich bitte mir die Gegenpartie aus. Jetzt wo ich Ihr Spiel kenne, gebe ich Ihnen einen Thurm oder Springer vor.

B. Sie Großsprecher!

115. Les cartes.

115. Cards.

115. Das Kartenspiel.

1. Whist.

1. Whist.

1. Whist.

A. Allons-nous faire une partie de whist?

A. Are we going to have a game at whist?

A. Wollen Sie eine Partie Whist machen?

mero di pedine ed una posizione migliore.

A. Farebbe bene a chieder soccorso al suo Philidor.

B. Riderà bene chi riderà l'ultimo. Scacco alla regina! Ella non può muoverla: il suo re è di dietro. Non può nemmeno coprire lo scacco.

A. La mia regina è perduta, ma penso farne un'altra: ho qui una pedina che sta per andare a dama.

B. Sì, se gliene lascio il tempo. Scacco al re! — Ella non può mettersi su questo scacco, sarebbe preso dal mio alfiere nero.

A. Ho ancora un posto, ed è buono.

B. Lo crede? Scacco al re! Scacco, scaccomatto!

A. Spero ch'ella mi darà la rivincita. Ora che conosco il di lei giuoco, posso darle una torre od un cavallo.

B. Smargiasso!

peones y mejor dispuestos.

A. Lo que le queda á Vd. que hacer es llamar á Filidor en su ayuda.

B. Hasta el fin nadie es dichoso. ¡Jaque á la reina! No puede Vd. moverla sin descubrir el rey; ni menos puede Vd. ya parar el jaque.

A. Bien; pierdo la reina, pero puedo hacer otra. Tengo aquí un peón que está para entrar á reina.

B. Sí, si es que le dan tiempo para ello. ¡Jaque al rey! — No puede Vd. ocupar de ningún modo ese cuadro sin ser cogido por mi alfil negro.

A. Aun me queda uno y es bueno.

B. ¿Lo cree Vd. así? ¡Jaque al rey! ¡jaque mate!

A. La revancha. Ahora que conozco su juego de Vd. puedo darle una torre ó un caballo de ventaja.

B. ¡Fanfarrón!

lhór posição.

A. O Sr. fará bem em chamar o Philidor em seu auxilio.

B. Deve rir bastante quem rir por ultimo. Xeque dama! o Sr. não a póde tirar: o seu rei está atraz. V. tambem não póde cobrir o xeque.

A. A minha dama esta perdida, mas posso fazer outra; tenho um peão que vai para o lugar da dama.

B. Sim, se eu lhe der tempo. Xeque ao rei! o Sr. não póde metter-se n'esta casa, ficaria preso pelo meu bispo preto.

A. Eu ainda tenho um lugar e é bom.

B. Parece-lhe isso? xeque ao rei! xeque e mau

A. Vou tirar a minha desforra. Agora que conheço o seu jogo, dou-lhe uma torre ou um cavallo.

B. Fantarrão!

115. *Le carte.*

1. Whist.

A. Facciamo una partita di whist?

115. *Juegos de naipes.*

1. El whist.

A. ¿Quiere Vd. que juguemos un whist?

115. *As cartas*

1. Whist.

A. Vamos jogar uma partida de whist?

- B. Volontiers, mais nous ne sommes que trois.
- C. Nous ferons un mort, c'est la partie la plus intéressante.
- B. Je sais que les bons joueurs préfèrent le mort à la partie à quatre, mais je ne suis pas assez fort pour me risquer.
- A. Cherchons donc un quatrième. — Ah! M. D., vous voilà fort à propos.
- C. Tirons avec qui sera [chaacun de nous.
- A. Nous sommes ensemble, M. B.; nous avons les deux plus faibles cartes. Où vous mettez-vous? nous avons le choix des places.
- B. Peu m'importe.
- D. Où sont les fiches et les jetons?
- C. Les voici.
- B. Jouons-nous le trick double ou le trick simple?
- C. Comme vous voudrez; à Paris, on joue plus ordinairement le trick double.
- B. Par conséquent en dix points et quatre fiches de consolation.
- D. Soit.
- B. Et combien jouons-nous la fiche?
- C. Cinquante centimes, si
- B. Willingly, but we are only three
- C. We will have a dummy; it is the most interesting game.
- B. I know that good players prefer dummy to four hands, but I am not adept enough to venture on it.
- A. Let us find a fourth. — Ah! Mr. D., you come just in time.
- C. Let us draw for partners.
- A. We are together, Mr. B., we have the two lowest cards. Where shall we sit, we have the choice of places.
- B. I don't mind.
- D. Where are the fishes and counters?
- C. Here they are.
- B. Shall we count each trick a single or double point?
- C. As you please: at Paris it is most usual to count double points.
- B. Consequently the game is ten points, and four fishes of consolation.
- D. Be it so.
- B. And how much are the fishes a piece?
- C. Fifty centimes, if yo
- B. Gern, aber wir sind nur drei.
- G. Wir spielen mit dem Strohmann; das ist die interessanteste Partie.
- B. Ich weiß, daß die guten Spieler lieber mit dem Strohmann als zu Vier spielen, aber ich fühle mich nicht stark genug, dies zu riskiren.
- A. So suchen wir einen vierten Mann. — Ah, Herr D., Sie kommen sehr gelegen.
- G. Ziehen wir, um zu wissen, wer zusammen gehöret.
- A. Wir Beide, Herr B., wir haben die niedrigsten Karten. Welchen Platz wollen Sie? Wir haben die Wahl.
- B. Es ist mir ganz gleich.
- D. Wo sind die Spielmarken?
- G. Hier.
- B. Spielen wir mit doppeltem oder einfachem Trick?
- C. Wie Sie wollen; in Paris spielt man gewöhnlich mit doppeltem Trick.
- B. Folglich zehn Points und vier Entschädigungsmarken.
- D. Meinetwegen.
- B. Und wie hoch spielen wir den Point?
- C. Fünfzig Centimes, wenn

- B. Volentieri, ma siamo solamente in tre.
- C. Giuocheremo col morto; la partita sarà più interessante.
- B. So che i buoni giuocatori preferiscono il morto ad una partita in quattro, ma io sono troppo inferiore per arrischiarmi.
- A. Cerchiamo dunque un quarto.— Ah! signor D, ella giugne molto a proposito.
- C. Facciamo ai compagni.
- A. Noi due siamo insieme, signor B.; abbiamo le carte inferiori (più basse). Dove vuol mettersi? La scelta dei posti è nostra.
- B. Poco m'importa.
- D. Ove sono le marche ed i gettoni?
- C. Eccoli.
- B. Giuochiamo il *trick* doppio od il *trick* semplice?
- C. Quel ch' ella vuole; a Parigi si giuoca ordinariamente il *trick* doppio.
- B. Per conseguenza ai dieci punti e quattro marche di consolazione.
- D. Vada.
- B. E quanto giuochiamo per marca?
- C. Cinquanta centesimi, se
- B. Con mucho gusto, pero no somos más que tres.
- C. Haremos un muerto, que es la partida más interesante.
- B. Sé que los buenos jugadores prefieren la partida del muerto á la de cuatro, pero no soy bastante fuerte para arriesgarme.
- A. Entonces busquemos un cuarto.— Justamente aquí está el Sr. D.
- C. Echemos cartas para hacer compañeros.
- A. Hemos caído juntos, Sr. B., pues tenemos las dos cartas más bajas. Nuestra es la elección de lugar, ¿dónde quiere Vd. sentarse.
- B. Me es indiferente.
- D. ¿ En dónde están las fichas y los tantos?
- C. Aquí.
- B. ¿ Jugamos codillo doble ó prefieren ustedes el sencillo?
- C. Como Vd. guste. En París se juega generalmente codillo doble.
- B. Por consiguiente en diez tantos con cuatro fichas de consuelo.
- D. Corriente.
- B. ¿ Y á cuánto jugamos la ficha?
- C. Á dos reales, si Vd.
- B. Com muito gosto, mas somos sómente tres.
- C. Faremos um morto; é a partida mais interessante.
- B. Eu sei com certeza que os bons jogadores preferem o morto á partida de quatro, mas não sou bastante forte para me arriscar.
- A. Então procuremos um quarto.— Ah! senhor D. chega muito a proposito.
- C. Deitemos cartas para tirar parceiros.
- A. Vamos juntos, Sr. M., temos as duas cartas mais baixas. Onde se põe o senhor? Temos a escolha dos lugares.
- B. Pouco me importa.
- D. Onde estão as marcas e os tentos?
- C. Aqui estão?
- B. Jogaremos o rubber dobrado ou singêlo?
- C. Como quizer; em Pariz joga-se quasi sempre dobrado.
- B. Por consequencia em dez pontos, e quatro tentos de consolação.
- D. Pois seja assim.
- B. E a quanto jogamos o tento?
- C. Cincoenta centesimos,

- vous voulez; c'est notre jeu ordinaire.
- Allons, messieurs, commençons.
- D. Il retourne carreau.
- C. A vous, monsieur.
- D. Cœur.
- B. Le voici.
- C. Trèfle.
- B. Je coupe.
- C. Pas de cœur, mon partenaire?
- D. Non, monsieur.
- A. Atout.
- C. Pardon, monsieur B., mais tout à l'heure, vous avez coupé mon roi de trèfle, vous en jetez un sur l'atout de votre partenaire.
- B. C'est vrai, monsieur, je n'avais pas vu cette carte. Ma distraction nous coûtera six points.
- C. Nous avons le track et trois honneurs, cela fait quatre points et la renonce de M. B. fait dix. Nous avons gagné triple.
- B. Voyons, notre revanche. Je ferai attention cette fois.
- A. Oh! nous avons trois levées. Et les honneurs?
- C. Egaux. [sieur.
- B. A vous à donner, monsieur.
- A. Vous avez mal donné; la main passe.
- like; that's our usual game.
- Come, gentlemen, let us begin. [monds.
- D. He has turned up dia-
- C. You are to play, sir.
- D. A heart.
- B. Here's one.
- C. Club.
- B. I trump.
- C. Have you no hearts, partner?
- D. No, sir.
- A. A trump.
- C. Your pardon. Mr. B., but a little while ago you trumped my king of clubs, and now you throw one on your partner's trump.
- B. It is true, sir, I did not see that card. My inattention will cost us six points.
- C. We have the trick and three honours, that makes four points and M. B.'s revoke makes ten. We have gained triple.
- B. Now, for our revenge. I will pay attention this time.
- A. Oh! we have three tricks, And the honours?
- C. Divided.
- B. It is your deal, sir.
- A. You have made a misdeal. The deal passes on.
- Sie wollen; das ist unser gewöhnliches Spiel.
- Also, meine Herren, angefangen! [(Schellen).
- D. Die Farbe ist Carreau
- C. Die Reihe ist an Ihnen.
- D. Cœur (Herzen).
- B. Hier.
- C. Treff (Kreuz).
- B. Den stech' ich.
- C. Kein Cœur, Herr Partner?
- D. Nein, Herr C.
- A. Atout (Trumpf).
- C. Verzeihen Sie, Herr B., eben haben Sie meinen Treff-König gestochen und jetzt werfen Sie Treff auf das Atout Ihres Partners.
- B. Sie haben Recht, Herr C., ich hatte diese Karte gar nicht bemerkt. Meine Verstreuung kostet uns sechs Pointé.
- C. Wir haben den Trick und drei Honneurs, macht vier und die Renonce des Herrn B. macht zehn. Wir haben Tripel gewonnen.
- B. Gut, den Gegenrobber. Diesmal werd' ich aufpassen.
- A. O, wir haben drei Stiche. Und die Honneurs?
- C. Sind getheilt.
- B. Herr C., Sie geben.
- A. Sie haben sich vergeben. Der Folgende gibt.

- crede: è il nostro giuoco solito.
- Ebbene, signori, cominciamo.
- D. Ha voltato quadri.
- C. A lei, signore.
- D. Cuori.
- B. Ecco per cuori.
- C. Fiori.
- B. Io taglio.
- C. Non ha cuori, compagno mio?
- D. No, signore.
- A. Trionfo.
- C. Mi scusi, signor B., ma poco fa ella ha tagliato sul mio re di fiori, e adesso ne giuoca uno sul trionfo del suo compagno.
- B. E vero, signor C, io non aveva veduto questa carta. La mia inavvertenza ci costerà sei punti.
- C. Noi abbiamo il *trick* e tre onori, il che fa quattro punti, e col rifiuto del signor B. fanno dieci. Abbiamo guadagnato triplo.
- B. Vìa, prendiamo la nostra rivincita. Questa volta starò attento.
- A. Oh! noi abbiamo tre punti. E gli onori?
- C. Pari.
- B. Tocca a lei a fare.
- A. Ella ha dato male le carte. Passa la mano.
- quiere; así lo jugamos siempre.
- Veamos, señores, empecemos.
- D. Oros son triunfos.
- C. Juegue Vd.
- D. Copas.
- B. Ahí van copas.
- C. Bastos.
- B. Fallo.
- C. ¿No tiene Vd. copas, compañero?
- D. No, señor.
- A. Trionfo.
- C. Perdone Vd., Mr. B.; hace un instante ha fallado Vd. mi rey de bastos, y ahora sirve Vd. uno al trionfo do su compañero.
- B. Es muy cierto, señor mío, no habia visto esta carta. Quiere decir que mi distracción nos costará seis tantos.
- C. Damos codillo y ganamos tres honores, lo cual hace cuatro tantos, y con el renuncio del Sr. B. diez. Hemos ganado triple.
- V. Vamos al desquite. Yo pondré más cuidado esta vez.
- A. Tenemos tres bazas, ¿Y los honores?
- C. Iguales.
- B. A Vd. le toca dar.
- A. Ha dado Vd. mal; pase Vd. las cartas.
- se V. quer; é o nosso jogo ordinario.
- Vamos, senhores, comecemos.
- D. Vem ouros.
- C. Agora joga o senhor.
- D. Copas.
- B. Ahí tem copas.
- C. Pãos.
- B. Eu corto.
- C. Não tem copas, meu parceiro?
- D. Não, senhor.
- A. Trunfo.
- C. Desculpe-me, senhor B, ainda agora o senhor cortou-me o rei de pãos, e joga pãos no trunfo do seu parceiro?
- B. É verdade, senhor, eu não tinha visto esta carta. A minha distração nos custará seis pontos.
- C. Nós temos o codilho e tres honras: isto faz quatro pontos, e com a renuncia do senhor B. faz dez. Ganhámos o triplo.
- B. Vamos á nossa desforra. D'esta vez, eu prestarei toda a atenção.
- A. Oh! nós temos tres vasas. E as honras?
- C. Iguaes.
- B. Toca ao senhor a dar.
- A. O Sr. deu mal; passe a mão.

B. Enfin nous avons gagné; cette manche est double.

C. La belle.

D. Avant de recommencer, monsieur C., oserai-je vous demander si vous faites habituellement l'invite à l'as?

C. Rarement, monsieur.

D. Ah! mon Dieu, nous sommes schlem!

C. C'est ma faute. Si j'avais attaqué dans ma longue couleur au lieu de jouer mon singleton, cela ne serait pas arrivé.

D. Il faut avoir bien beau jeu en atout pour se permettre le singleton.

C. Nous gagnons simple. Simple et triple c'est quatre fiches, et quatre de queue, huit. Nous avons gagné la seconde manche double, le robre est de six fiches.

D. Oui, mais comme le schlem compte dix, c'est encore quatre fiches que nous perdons.

B. At last we have won; we have a game each this time.

C. Now to decide!

D. Before we begin again, Mr. C., may I ask whether you are in the habit of playing for the ace?

C. Seldom, sir.

D. O dear me! we have lost every trick.

C. It is my fault. If I had led from my strong suit instead of playing my single card, it would not have happened.

D. One ought to be strong in trumps to venture the single card.

C. We have gained single. Single and triple counts four fishes, and the four for consolation make eight. We have the second game twice over the rubber is six fishes.

D. Yes, but as our losing every trick counts ten, we lose four fishes besides.

B. Endlich haben wir gewonnen; wir zählen diesmal doppelt.

C. Die Entscheidungspartie.

D. Bevor wir anfangen, möchte ich Sie fragen, Herr C., ob Sie gewöhnlich auf das As invitiren?

C. Selten, Herr D.

D. O du lieber Gott, wir sind Schlemm!

C. Das ist meine Schuld.

Hätte ich meine Farbe gespielt, anstatt meinen Singleton auszuspielen, so wäre uns das nicht passiert.

D. Man muß ein schönes Atoutspiel haben, um sich den Singleton zu erlauben.

C. Wir gewinnen Simpel. Simpel und Tripel macht vier, und vier dazu macht acht. Das zweite Spiel zählt doppelt und der Robber sechs.

D. Ja, aber da der Schlemm zehn kostet, so verlieren wir immer noch vier.

2. Écarté.

A. Puisque ces deux messieurs nous quittent, nous allons faire une partie d'écarté.

B. A qui à donner?

2. Ecarté.

A. As those gentlemen are leaving us, we are now going to have a game at écarté.

B. Who has the deal?

2. Geartee.

A. Da diese beiden Herren uns verlassen, wollen wir eine Partie Geartee machen.

B. Wer gibt?

B. Alla fine abbiamo guadagnato; questa partita è doppia.

C. Facciamo la bella.

D. Prima di ricominciare, vorrebb'ella dirmi, signor C., se per solito invita con un asso?

C. Di rado, signor mio.

D. Ah! Dio buono, noi siamo *schlem*!

C. O colpa mia. Ciò non sarebbe accaduto se avessi cominciato dal colore di cui aveva molte carte, in vece di giocare il mio *singleton*.

D. Bisogna avere un gran bel giuocod'onori per arrischiare una carta sola.

C. Abbiamo vinto la partita semplice. Semplice e tripla, fanno quattro marche, e quattro dell'ultima fanno otto. Abbiamo vinto la seconda partita doppia, il *robre* è di sei marche.

D. È vero, ma siccome lo *schlem* conta dieci punti, noi perdiamo altre quattro marche.

B. En fin, hemos ganado. La partida que empieza es doble.

C. La moza.

D. Antes de empezar, Sr. C., ¿tiene Vd. la bondad de decirme si acostumbra Vd. á gacer envite al as?

C. Rara vez, caballero.

D. ¡ Seacabó, levamos bola!

C. Por culpa mía. Si yo, como era mi deber, hubiese jugado del palo que hacia mi juego, en vez de una carta aislada, no nos hubiera sucedido eso.

D. Es necesario ser muy fuerte en triunfos para jugar una carta sola.

C. Ganamos sencillo. Sencillo y triple hacen cuatro fichas; y cuatro de la última, ocho. Hemos ganado la segunda partida doble, el *robre* es de seis fichas.

D. Sí, pero como la bola vale diez, perdemos cuatro fichas más.

B. Finalmente ganhámos; esta mão é dobrada.

C. A desforra.

D. Antes de tornar a começar, o Sr. B. pode dizer-me se costuma fazer envite ao ás.

C. Raras vezes, Sr.

D. Ah! meu Deus, perdemos!

C. A culpa foi minha, se eu livesse atacado com o meu naipe em vez de jogar a balda, não acontecería isso.

D. É preciso ter bom jogo em triunfo para se arriscar n'uma carta só.

C. Ganhámos singelo. Singelo e triplice são quatro marcas e quatro a mais, além da entrada, oito. Ganhámos a segunda partida dobrada, o *rober* é de seis marcas.

D. Sim, mas como o *schlem* conta dez, são ainda quatro tentos que perdemos.

2. Écarté.

A. Poichè questi due signori ci lasciano, faremo una partita all' *écarté*.

B. A chi tocca a fare?

2. El écarté.

A. Puesto que esos dos señores nos dejan, haremos una partida de *écarté*.

B. ¿ Quién da?

2. Êcarté.

A. Já que estes dois señores nos deixão, vamos jogar uma partida de *écarté*.

B. A quem .tocca dar?

A. Tirons; j'ai un valet, et vous?

B. Une dame.

A. C'est donc à vous. — Monsieur veut-il me donner des cartes?

B. Je vous prie de jouer.

A. Pique.

B. Il est bon.

A. Pique encore.

B. Je coupe; atout et passe mon roi de trèfle.

A. En voilà, monsieur.

— A vous le point.

— Coupez, s'il vous plaît.

— Je retourne le roi.

B. Je fais la vole. Cela me fait trois points.

A. J'ai le roi, cette fois, et je fais le point. Comme vous m'avez refusé des cartes, cela me fait trois points, et un que j'avais, quatre.

B. Oui, quatre à trois.

A. Je suis capot; c'est fini, vous faites même un point de trop.

B. Vous écartez trop souvent; c'est ce qui vous a fait perdre.

3. Piquet.

B. Voulez-vous votre revanche au piquet?

A. Volontiers.

B. C'est à vous à donner, vous avez la plus faible.

A. Nous jouons en cent

A. Let us draw; I have a knave; what have you?

B. A queen.

A. It is your deal then. — Will you give me some cards?

B. I beg you will play.

A. Spade.

B. Good.

A. Spade again.

B. I take it; a trump, and pass my king of clubs.

A. There you are, sir.

— The point is yours.

— Cut, if you please.

— I turn up the king.

B. I make the vole. That makes me three points.

A. I have the king this time. And I make the point. As you have refused me cards, that makes me three points, and one I had, four.

B. Yes, four to three.

A. I am capot; it is finished; you even have a point too much.

B. You discard too often; that is what makes you lose.

3. Pique.

B. Will you take your revenge at piquet?

A. Willingly.

B. It is your deal, you have the lowest.

A. We play in one hundred

A. Ziehen wir; ich habe einen Buben, und Sie?

B. Eine Dame.

A. Sie geben also. — Ich bitte um Karten (ich proponire).

B. Spielen Sie gefälligst.

A. Pique (Pief).

B. Ist gut.

A. Noch einmal Pique.

B. Den steche ich; Atout, und bringe meinen Treffkönig durch.

A. Ich bediene.

— Der Stich gehört Ihnen.

— Bitte, nehmen Sie ab.

— Ich schlage den König um.

B. Ich mache die Vole und lege drei an.

A. Diesmal habe ich den König und mache den Stich. Sie wollten mir keine Karten geben, macht drei, und einen den ich hatte, macht vier.

B. Ja, wohl, vier zu drei.

A. Ich bin matsch; das Spiel ist aus, Sie machen sogar einen Point zu viel.

B. Sie legen zu viel Karten ab, darum verlieren Sie.

3. Piquet.

B. Wollen Sie Ihre Revanche im Piquet?

A. Sehr gern.

B. Sie geben, denn Sie haben die niedrigste Karte.

A. Wir spielen bis hunder

A. Leviamo; ho un fante, e lei?

B. Una dama.

A. Dunque tocca a lei a dare le carte. — Propongo.

B. La prego di giuocare.

A. Picche.

B. E buono.

A. Ancor picche.

B. Io taglio; trionfo, e passo il mio re di fiori.

A. Eccone.

— Ella ha il punto.

— Favorisca di alzare.

— Io volto il re.

B. Io le do cappotto. Così ho tre punti.

A. Il re, l'ho io questa volta, ed il punto è mio. Avendomi rifiutato carte, sono tre punti per me, ed uno ch'io aveva, fanno quattro.

B. Sì, quattro e tre.

A. M'ha dato cappotto; è finita; ella fa anzi un punto di più.

B. Ella scarta troppo di frequente; ed è perciò ch'ella ha perduto.

3. Picchetto.

B. Vuol che le dia la rivincita al picchetto?

A. Volentieri.

B. Tocca a lei a fare; ha la carta inferiore.

A. Andiamo ai cento cin-

A. Echemos suertes; tengo una sola, ¿y Vd.?

B. Un caballo.

A. Pues á Vd. le toca. — ¿Quiere Vd. darme cartas?

B. Sirvase Vd. jugar.

A. Espadas.

B. Bueno; levante Vd.

A. Más espadas.

B. Fallo; triunfo, y mi rey de bastos que es bueno.

A. Ahí van bastos.

— Gana Vd. el punto.

— Corte Vd., si gusta.

— Vuelvo el rey.

B. Tengo la bola. Apunto tres tantos.

A. Esta vez tengo el rey y el punto. Como Vd. me ha negado el descarte, gano tres tantos, y añadiendo uno que tenía, hacen cuatro.

B. Cierto, cuatro por tres.

A. Se acabó; he llevado capote; y aun le sobra á Vd. un tanto.

B. Vd. se descarta con mucha frecuencia y eso es lo que le hace perder.

3. El juego de los cientos.

B. ¿Quiere Vd. la revancha a los cientos?

A. Con mucho gusto.

B. Á Vd. le toca dar, tiene Vd. la menor.

A. Jugamos á ciento cin-

A. Deitemos cartas; tenho um valete, e V.?

B. Uma dama.

A. Então toca a V. Senhor, queira dar-me cartas.

B. Peça-lhe que jogue.

A. Espadas.

B. É bom.

A. Espadas ainda.

B. Eu corto, trunfo, e passo o meu rei de páos.

A. Ahí vão páos, senhor.

— É seu o ponto. [cortar.

— Queira fazer o favor de

— Eu volto o rei.

B. Dou capote. Isso faz tres pontos.

A. Eu tenho o reid'esta vez e faço o ponto. Como V. recusou-me cartas, isso faz-me tres pontos, e um que eu tinha quatro.

R. Sim, quatro por tres.

A. Levei capote; está acabado; o senhor faz até um ponto a mais.

C. O senhor descarta-se muitas vezes; é o que o faz perder.

3. Jogo dos centos

B. Quer desferrar-se ao jogo dos centos?

A. Com muito gosto.

B. É ao Sr. que compete dar; V. tem a menor.

A. Nós jogamos em cento

- cinquante, n'est-ce pas ?
 B. Oui, comme à l'ordinaire.
 A. Avez-vous écarté ?
 B. Oui; je vous en laisse une.
 A. Je la prends volontiers. — A vous à parler.
 B. Six cartes au point.
 A. C'est bon.
 B. Quatrième majeure, tierce à la dame et tierce basse, six et quatre dix, et trois treize, et trois seize, et joué dix-sept, etc.
 A. A vous.
 B. Je prends; vingt-neuf, trente, et la dernière trente et un, et la carte quarante et un.
 A. A mon tour. Cinq cartes, quinte majeure et quatorze d'as, quatre-vingt-quatorze. — Vous êtes capot, cela me fait quarante points de plus.
 B. C'est vrai, j'ai perdu.
- and fifty, don't we ?
 B. Yes, as we commonly do.
 A. Have you discarded ?
 B. Yes ; I leave you one.
 A. I take it with pleasure — Your turn to speak.
 B. Six cards to the point.
 A. Very good.
 B. Quarte major, tierce with the queen and a low tierce; six and four make ten, and three thirteen, and three sixteen, and played seventeen, etc.
 A. Your turn.
 B. I take; twenty-nine, thirty, and the last thirty and one and the card forty and one.
 A. In my turn. Five cards, quinte major and quatorze with aces, ninety-four. — You are capot, that makes me forty points more.
 B. True; I have lost.
- und fünfzig, nicht wahr ?
 B. Ja wohl, wie gewöhnlich.
 A. Haben Sie abgelegt ?
 B. Ja, ich lasse Ihnen eine (übrig).
 A. Die nehme ich gerne. — Sie sagen an.
 B. Sechs hohe Karten.
 A. Sind gut.
 B. Große Quart, Tertz von der Dame und kleine Tertz; sechs und vier zehn, und drei dreizehn, und drei sechzehn und gespielt siebenzehn.
 A. An Ihnen.
 B. Ich stehe; neun und zwanzig, dreißig und den letzten ein und dreißig, und die Karten ein und vierzig.
 A. Jetzt ist die Reihe an mir. Fünf Karten, große Quinte und vierzehn As, macht vier und neunzig. — Sie sind Matsch! Ich habe vierzig Points mehr.
 B. Es ist wahr; ich habe verloren.

116. *Le billard.*116. *Billiards.*116. *Billard.*

- A. Voici un excellent billard. Si vous voulez, nous ferons une partie.
 B. Avec plaisir. — Comment ? Un billard sans blouses !
 A. Oui, on joue ici le jeu de Paris. Le même et le
- A. Here is an excellent billiard-table. If you like, we will have a game.
 B. With pleasure. What ? A billiard-table without pockets !
 A. Yes, they play the Paris game here. The winning
- §. Da ist ein vorzügliches Billard. Wollen Sie eine Partie machen ?
 B. Mit Vergnügen. — Aber was ? Ein Billard ohne Löcher (Blousen) ?
 A. Ja, man spielt hier die pariser Partie. Die große

quanta punti, nonè vero?

B. Sì, signore, come al solito.

A. Ha già scartato?

B. Sì; le lascio una carta.

A. La prendo volentieri. — Tocca a lei a contare.

B. Sei carte.

A. Sono buone.

B. Quarta maggiore, terza alla dama, e terza bassa; sei e quattro dieci, e tre tredici, e tre sedici, e giuocando diciassette ecc.

A. A lei.

B. Io prendo; ventinove, trenta, l'ultima trent'uno e le carte che fan quarant'uno.

B. Ora tocca a me. Cinque carte, quinta maggiore e quattordici d'assi, novantaquattro. — Le do capotto, il che mi fa quaranta pinti di più.

B. E vero; ho perdute.

cuenta puntos, ¿no es así?

B. Sí, como de costumbre.

A. ¿Se ha descartado Vd.

B. Sí, y le dejo á Vd. una.

A. La tomo con gusto. — Á Vd. le toca hablar.

B. El punto en seis cartas.

A. Es bueno.

B. Cuarta mayor, tercera por el caballo y tercera menor; seis y cuatro diez, y tres trece, y tres diez y seis, y esta diez y siete, etc.

A. Juegue Vd.

B. Tomo; veinte y nueve, treinta, la última treinta y uno y la carta cuarenta y uno.

A. Á mí me toca. Cinco cartas, quinta mayor y catorce de ases, noventa y cuatro. — Le doy á Vd. capote, esto me hace cuarenta puntos de más.

B. En efecto, he perdido.

e cincoenta, não é assim?

B. Sim, como de costume.

A. Já se descartou?

B. Sim; deixo-lhe uma.

A. Eu a tomo de boa vontade. Toca a V. a fallar.

B. Seis cartas ao ponto.

A. Bom.

B. Quarta maior, terça á dama e terça baixa; seis e quatro dez, e tres treze, e tres dezeseis, e o jogado dezeseite, etc.

A. Toca a V.

B. Eu levanto, vinte e nove, trinta, e a ultima trinta e um e a carta quaranta e um.

A. Agora eu. Cinco cartas, quinta maior e quatorze de azes, noventa e quatro. O senhor levou capote, isto dá-me quarenta pontos de mais.

B. E verdade, perdi.

116. Il bigliardo.

A. Ecco un buonissimo bigliardo. Se vuole, potremo fare una partita.

B. Con piacere. — Come? Un bigliardo senza buche?

A. Sicuro, qui si giuoca come a Parigi. La biglia

116. El billar.

A. Aquí tenemos un buen billar. Si Vd. quiere jugaremos unas mesas.

B. De buena gana. ¿Cómo! ¡un billar sin trone-ras!

A. Aquí se juega el juego de Paris. La billa y el

116. O bilhar.

A. Aquí está um excelente bilhar. Se V. quer, vamos fazer uma partida.

B. Com muito gosto. — Como é isto? Um bilhar sem azares!

A. Sim, aqui joga-se o jogo de Pariz. O mes-

doublet sont passés de mode.

—Je commence. Nous allons en trente carambolages.

B. C'est trop long, la partie ne finira pas. Oh! oh! si vous continuez ainsi elle ne sera pas longue. Huit carambolages sans quitter la queue! Vous êtes de première force.

A. Il y a des joueurs qui me rendraient la moitié des points. A vous à jouer.

B. Par les quatre bandes. Bon, je n'en touche qu'une et je le fais tout de même. Quel racroc.

—Voici un assez vilain coup. Je vais le jouer par l'effet à revenir, mais j'ai peur de crever le tapis. Allons! j'ai fait sauter le procédé de ma queue.

A. A mon tour. Je ramène les billes dans ce coin.

—Passez-moi le blanc.

—La série se présente bien.

—Celui-ci par la finesse, cet autre par le coup dur, en suivant, par la bricole. Vingt-huit.

—Malheureux contre! J'ai

and doublet games are gone out of fashion.

—I begin. We will go to thirty by cannons.

B. That's too long: the game will never end. Oh! oh! if you go on so, it will not be long. Eight cannons without dropping the cue! You are a first-rate player.

A. There are players who could give me half the points. Your turn to play.

B. By the four cushions. Good, I only touch one and I do it just the same. What a lucky hit!

—Here is a rather awkward stroke. I am going to try it with a back ball, but I am afraid of tearing the cloth. What now! I have knocked off the leather of my cue.

A. My turn now. I bring back the balls into this corner.

—Hand me the white one. —The series presents itself well.

—This by a delicate touch, that by a good hard stroke; continuing by the bricole. Twenty-eight.

—Unlucky go! I have

Partie und das Doublet sind aus der Mode.

—Ich fange an. Wir spielen Carambole, bis dreißig.

B. Das dauert zu lange; die Partie würde kein Ende nehmen. Oh! oh! wenn Sie so fortfahren, wird sie freilich bald aus sein. Acht Carambolagen hinter einander! Sie sind ein Spieler ersten Ranges.

A. Und doch gibt es Spieler, die mir die Hälfte vorgäben. Die Reihe ist an Ihnen.

B. Alle Bänder. Gut, ich treffe nur eine und carambolire doch. Welch ein Glück!

—Ein häßlicher Stoß, das! Ich will mit meinem Ball zurücktaufen, aber ich fürchte ein Loch in das Billard zu stoßen. Da! Das Leder ist von meinem Duene abgesprungen.

A. An mir die Reihe. Ich spiele die Kugeln in diese Ecke.

—Geben Sie mir die Kreide. —Das wird eine schöne Reihe von Stoßen geben.

—Diesen dort sein und den andern stark gespielt; diesen durch Nachtaufen, und den durch einen Bralstoß. Acht und zwanzig.

—Unglückliches Contra. Ich

- e il raddoppio sono passati di moda.
- Incomincio. Giuochiamo il carambolo ai trenta punti.
- B. È troppo lungo: la partita non finirebbe mai. Oh! oh! s'ella va di questo passo non sarà troppo lunga. Otto punti senza lasciare la stecca! Ella è un giuocatore di cartello.
- A. Vi sono giuocatori che mi darebbero la metà dei punti. (mezza partita). Tocca a lei a giuocare.
- B. Dalle quattro sponde. Bene, ne tocco una sola e faccio il punto ugualmente. Che fortuna!
- Ecco un colpo discretamente brutto. Voglio giuocarlo di ritorno, ma temo di lacerare il panno. Guarda mo! ho fatto saltare il cuoio della stecca.
- A. Ora tocca a me. Io riduco le palle in quest'angolo.
- Mi favorisca il gesso.
- Farò molti punti di seguito.
- Questa con un colpo fino, quest' altra con un colpo secco, questa di seguito; questa con un colpo di rimbalzo. Ven otto.
- Che sciaguratot, ripic-
- doblete ya han pasado de moda.
- Salgo. Jugamos la carambola á treinta tantos.
- A. Es demasiado: nunca concluiremos la partida. ¡ Ah! si Vd. continúa de ese modo, pronto se acabará. ¡ Ocho carambolas seguidas! es Vd. lo que se llama un primer espada.
- A. ¡ Oh! hay jugadores, que me darian la mitad de los tantos de ventaja. Juegue Vd.
- B. Por las cuatro bandas. Bueno, no toco más que una y hago la carambola. ¡ Qué chiripa!
- Esta es una jugada bastante difícil. Voy á probar hacerla por retroeso, sólo que temo rasgar el paño. ¡ Vaya! tacho fuera de servicio; se me ha saltado la suela.
- A. Á mí me toca ahora. Voy á reunir las bolas en este ángulo.
- Dème Vd. el yeso.
- La serie de carambolas no va mal.
- Esta de fino, esta otra de retruque; ahora de banda á banda; esta de salto. Veinte y ocho.
- ¡ Malhadado retruque!
- mo e o doublet já passarão de moda.
- Eu começo. Jogamos ás trinta carambolas.
- B. É muito demorado: a partida não acabará. Oh! oh! se o Sr. continuar assim, não será longa a partida. Oito carambolas seguidas! V. é jogador da primeira força.
- A. Ha jogadores que me darião a metade dos pontos. Pertence ao senhor a jogar.
- B. Pelas quatro tabellas. Bom, não toco senão em uma, e comtudo eu a faço. Que bamburrão!
- Aqui está um pessimo lance. Vou jogar-o com o effeito a recuar; porém recieo romper o panno. Vamos! fiz saltar a sola do meu tacho.
- A. Agora eu! Junto as bolas neste canto.
- Passe-me o giz.
- A serie apresenta-se bem.
- Esta brandamente, est'outra com tacada forte, a seguir pela tabella. Vinte e oito.
- Desgraçado repique!

manqué le plus beau.
A vous.

B. Je crois que je ferai bien de me rendre. Mais si nous trouvons un billard à blouses, je vous donnerai ma revanche.

— Ah! ah! Voici un billard à blouses. Je vous provoque à la partie du même. Vous ne me batrez pas toujours.

— Jouons en vingt-quatre points. La rouge compte trois points, la blanche deux, le carambolage deux.

— Voulez-vous commencer?

A. Non, commencez, je vous en prie.

— Beau doublet!

— Remettons la rouge sur le point.

— Voici un bloc magnifique. Encore un autre.

— Cela fait neuf points.

— Et vous me donnez le coup de las.

— Je vise par la bricole et je carambole.

B. Oui, mais vous vous perdez; cela fait trois de plus pour moi.

— Je vous envoie dans la blouse du milieu, par la douceur.

A. Je ne suis pas de force à ce jeu-là. A mon tour

missed the finest. Your turn.

B. I think it would be wise for me to give in. But if we find a billiard-table with pockets, I will give you my revengél

— Ah! ah! Here is a billiard-table with pockets. I challenge you to play the red winning game. You will not always beat me.

— Let us play twenty-four points. The red counts three points, the white two, the cannon two.

— Will you begin?

A. No, pray begin yourself.

— Fine doublet!

— Put the red ball on the spot again.

— Here is a splendid hazard. One more yet.

— That makes nine points.

— And you will give me the bottom stroke.

— I mean to do it by the bricollé and I cannon.

B. Yes, but you injure yourself; that makes two more for me.

— I hole you in the middle pocket by a gentle stroke.

A. I am no proficient at that game. In my turn,

verfehle den Besten. An Ihnen.

B. Ich glaube, ich thue gut daran, mich zu ergeben. Aber wenn wir ein Billard mit Löchern finden, werde ich meine Revanche nehmen.

— Ah! da ist ein Billard mit Löchern. Ich fordere Sie heraus auf die große Partie. Sie werden mich nicht immer besiegen.

— Spielen wir vier und zwanzig Points. Der Rothe zählt drei, der Weiße zwei, die Karambolage zwei.

— Wollen Sie anfangen?

A. Nein, bitte, fangen Sie an.

— Schönes Doublet!

— Setzen wir den Rothén wieder auf.

— Ein schöner Blolirstoß. Noch einer.

— Das macht neun Points.

— Und Sie setzen mich unten an die Bande.

— Ich mache einen Brallstoß und carambolire.

B. Ja, aber Sie verlaufen sich. Das zählt drei für mich.

— Ich spiele Ihnen Ball ganz langsam ins Mittelloch.

A. Ich bin Ihnen in diesem Spiel nicht gewachsen. Mei-

- co! Ho sbagliato il più bello. A lei.
- B. Credo che farei bene di arrendermi. Ma se troviamo un bigliardo colle buche, le darò la pariglia.
- Ah! ah! Ecco un bigliardo colle buche. La sfida ad una partita a far biglia. Ella non mi batterà sempre.
- Giuochiamo ai ventiquattro punti. La rossa conta tre punti, la bianca due, ed il carambolo due.
- Vuol ella giuocare pel primo?
- A. No, cominci pur lei, la prego.
- Che bel doppietto!
- Rimettiamo la rossa al suo posto.
- Ecco un magnifico blocco. Eccone un altro.
- Sono nove punti.
- Ed ella mi lascia un colpo a mattonella.
- Ci tiro di sponda e farò carambolo.
- B. Sì, ma ella si perde; sono due punti di più a mio vantaggio.
- Mando pian piano la sua palla nella buca di mezzo.
- A. Io non sono molto forte a questo giuoco. Alla
- He errado la más fácil. Vd. juega.
- B. Creo que mejor haré en entregarme. Pero, si encontramos un billar con troneras ya me dará Vd. mi desquite.
- B. ; Ah! Aquí tenemos uno. Le desafío á Vd. al juego de billa seca. No siempre me ha de ganar Vd.
- Juguemos á veinte y cuatro tantos. El mingo vale tres puntos, la blanca dos, y la carambola dos.
- Vaya. ¿ Quiere Usted salir ?
- A. No, salga Vd. primero.
- ; Buen doblete!
- Pongamos el mingo en el punto.
- Esa es una magnífica billa. Otra como esa.
- Tiene Vd. nueve tantos.
- Y sobre el golpe se viene Vd. á casa.
- Juego por tabla y hago carambola.
- B. Sí, pero ha hecho Vd. pérdida, lo que me da dos puntos.
- Voy á tirar una billa floja á la tronera de en medio.
- A. No soy diestro en este juego, lo confieso; á mi
- Falhei o melhor. É ao Sr. agora.
- B. Creio que farei bem em me entregar. Mas se encontrarmos um bilhar com azares, eu me desferrarei facilmente.
- B. Ah! ah! aqui está um bilhar com azares. Eu o desafio a uma partida. V. não me ha de vencer sempre.
- Joguemos em vinte e quatro pontos. A vermelha conta tres pontos, a branca dois, a carambola dois. [piar?
- Quer o senhor principiar?
- A. Não, principie o senhor, eu lhe peço.
- Bom doublet!
- Ponhamos a vermelha sobre o ponto.
- Eis uma nega magnífica. Mais outra.
- Isto faz nove pontos.
- E V. dá-me a paucada de baixo.
- Eu jogo pela tabella, e carambolo.
- B. Sim, mas o Senhor nega-se; isso faz dois de mais para mim.
- Eu metto-o no azar do meio, brandamente.
- A. Eu não me acho bastante forte neste jogo.

je vous rends les armes.

— Vous devez être très fort à la poule ?

B. Oui, j'y suis d'une assez jolie force, sans me flatter; mais je ne suis qu'une mазette au carambolage.

117. Une lettre.

A. Bonjour, mon cher ami. Que vous êtes aimable de venir me surprendre ainsi.

B. Mon cher, je vous fais aujourd'hui une visite intéressée. J'ai une lettre à écrire et je suis tellement pressé que je n'ai pas le temps d'aller la faire chez moi.

A. Eh bien, écrivez-la ici. Mettez-vous à mon bureau.

B. Où est le papier ?

A. Dans le tiroir du milieu.

B. Donnez-moi une plume.

A. En voici trois.

B. L'une est trop grosse, l'autre trop fine et celle-ci a des dents et craque.

A. Je vois ce qu'il vous faut. Essayez celle-ci. Comment la trouvez-vous ?

B. Elle va assez bien, mais le papier boit.

I yield to you.

— You must be very formidable at pool.

B. Yes, I am a tolerable proficient at it, without vanity; but I am only a novice at cannoning.

117. A letter.

A. Good day, my dear friend. How kind of you to come and surprise me in this manner.

B. My dear sir, I pay you an interested visit to-day. I have a letter to write and I am so pressed for time that I have not time to go home and write it.

A. Well, then, write it here. Sit down at my desk.

B. Where is the paper ?

A. It is in the middle drawer.

B. Give me a pen.

A. Here are three.

B. One is too coarse, the other too fine and the third is badly nibbed and splutters.

A. I see what you require. Try this. How do you like it ?

B. It does very well, but the paper runs.

— nerseits mir ich mich ergeben.

— Sie müssen sehr gut Poule spielen.

B. Nun ja, ich bin, ohne mich zu loben, ziemlich stark darin; aber in der Carambole-Partie bin ich nur in Stümper.

117. Ein Brief.

A. Guten Morgen, lieber Freund. Wie liebenswürdig von Ihnen, mich so zu überraschen.

B. Mein Lieber, ich mache Ihnen heute einen egoistischen Besuch. Ich habe einen Brief zu schreiben, und die Zeit drängt mich so, daß ich nicht nach Hause gehen kann.

A. Gut, schreiben Sie ihn hier. Setzen Sie sich an meinen Schreibtisch.

B. Wo ist das Briefpapier ?

A. In der mittellsten Schublade.

B. Geben Sie mir eine Stahlfeder.

A. Hier sind drei.

B. Die eine ist zu dick, und die andere zu spiz (zu fein), und die da hat Zähne und sprizt.

A. Ich sehe, was Sie brauchen.

A. Versuchen Sie diese. Wie finden Sie sie ?

B. So ziemlich, aber das Papier löst.

volta mia le cedo le armi.

— Ella dev'essere molto destro alla poule.

B. Sì, senza vantarmi, non la giuoco male; ma sono una vera sbercia al carambolo.

117. Una lettera.

A. Buon giorno, amico caro. Quanto siete amabile di avermi fatto una così bella sorpresa.

B. Caro mio, vi faccio oggi una visita interessata. Debbo scrivere una lettera, e l'ora incalza, per modo che mi manca il tempo di andare a scriverla in casa mia.

A. Ebbene, scrivetela qui. Sedetevi al mio scrittoio.

B. Dove avete la carta?

A. Nel cassetto di mezzo.

B. Datemi una penna.

A. Eccovene tre.

B. Una è troppo grossa, l'altra troppo fina, e questa ha denti e spruzza.

A. Capisco quel che vi abbisogna. Provate questa. Come la trovate?

B. Non c'è male, ma la carta assorbe l'inchiostro.

vez le rindo a Vd. las armas.

— Vd. debe jugar muy bien la guerra.

B. En efecto; sin lisonjear me, gano algunas, pero á la carambola soy lo que se llama un chambón

117. Una carta.

A. Felices, amigo mío. Es Vd. muy amable en haber venido á sorprenderme.

B. Querido, por hoy le hago á Vd. una visita interesada. Tengo que escribir una carta con tanta premura, que no me deja tiempo para volver á mi casa á hacerlo.

A. Bien, escribala Vd. aquí. Póngase Vd. á mi mesa. [papel?

B. ¿Dónde tiene Vd. el

A. En el cajón de en medio.

B. Déme Vd. una pluma.

A. Aquí tiene Vd. tres.

B. Sí, pero la una es demasiado gruesa, la otra demasiado fina, y esta está mal hendida y salpica.

A. Comprendo como la quiere Vd. Pruebe Vd. esta. ¿Cómo la encuentra Vd.?

B. Está bastante bien, pero el papel se cala.

Por minha vez entrego-lhe as armas.

— O senhor deve ser forte na poule.

B. Sim sou bastante forte n'isso, sem me lisonjear; mas não sou mais que um pessimo jogador de carambola.

117. Uma carta.

A. Bons dias, meu caro amigo. Como é amavel em me ter vindo surprehender assim.

Men caro, faço-lhe hoje uma visita de interesse. Tenho de escrever uma carta, e estou tão apressado pela hora que não tenho tempo de ir escrivê-la em minha casa.

A. Então escreva-a aqui. Vá para a minha escrivania.

B. Onde está o papel?

A. Na gaveta do meio.

B. Queira dar-me uma penna.

A. Aqui estão tres.

B. Uma é muito grossa, a outra muito fina, e esta está mal aparada e salpica. [preciso.

A. Já vejo o que lhe é

A. Experimente esta, como a acha?

B. Está muito boa, mas o papel é passento.

A. En voici d'autre.

B. Il paraît que vous n'écrivez pas beaucoup : votre encre est épaisse.

A. Je vais y mettre un peu d'eau.

A. Voilà que j'ai fait un pâté. Je ne finirai jamais cette malheureuse lettre.

A. Voici du papier brouillard, de la sandaraque et un grattoir.

B. Le mal est réparé, mais j'ai perdu cinq minutes.

A. Comme votre plume court sur le papier ! Quelle longue lettre vous faites !

A. Je ne la fais si longue que parce que je n'ai pas le loisir de la faire plus courte.

A. Voulez-vous de la poudre et une enveloppe ?

B. Je vous en prie.

A. Prenez ce couteau à papier pour plier votre lettre.

B. Allumez une bougie pendant que je mettrai l'adresse.

A. Tenez-vous à ce que cette lettre ne soit pas ouverte par des mains indiscrètes ?

B. J'y tiens beaucoup.

A. Alors, cachetez votre

A. Here's some other.

B. It appears that you do not writte much : your ink has got thick.

A. I will put a drop of water to it.

B. There ! I have made a blot. I shall never finish this unlucky letter.

A. Here's some blotting-paper, pounce, and a scratching-knife.

B. The evil is remedied, but I have lost five minutes.

A. How your pen flies over the paper ! What a long letter you are writing !

B. I only make it so long because I have not time to make it shorter.

A. Do you want sand and an envelope ?

B. If you please.

A. Take this paper-knife to fold your letter.

B. Light a taper while I write the address.

A. Do you attach any importance to this letter's not being opened by any indiscrete hand ?

B. I do, a great deal.

A. Then seal your letter

A. Hier ist anderes.

B. Es scheint, daß Sie nicht viel schreiben : Ihre Tinte (Dinte) ist dick.

A. Ich will etwas Wasser hinzugießen.

B. Da habe ich einen Klecks gemacht. Ich werde mit diesem unseligen Briefe nie fertig.

A. Hier ist Löschpapier, Sandbrach, und ein Radiermesser.

B. Der Schaden ist wieder gut gemacht, aber ich habe fünf Minuten verloren.

A. Ihre Feder fliegt so förmlich über das Papier hin. Was für einen langen Brief Sie da schreiben !

B. Ich mache ihn nur deshalb so lang, weil ich nicht Zeit habe, ihn kürzer zu machen.

A. Wollen Sie Streusand und ein Couvert ?

B. Ja, wenn ich bitten darf.

A. Nehmen Sie dies Papiermesser (Falzbein), um Ihren Brief zu falzen.

B. Zünden Sie eine Kerze an, während ich die Adresse mache.

A. Liegt Ihnen daran, daß dieser Brief nicht von unberühnten Händen geöffnet werde ?

B. Mir liegt sehr viel daran.

A. Alsbald siegeln Sie Ihren

- A. Eccone dell' altra.
 B. Pare che non iscrivate molto: il vostro inchiostro è denso.
- A. Vi metterò un poco d' acqua.
 B. Ecco che ho fatto uno sgorbio. Non potrò mai finire questa benedetta lettera.
- A. Eccovi carta sugante, sandracea ed un raschiatoio.
 B. Il male è riparato, ma ho perduto cinque minuti.
- A. Come vola la vostra penna sulla carta! Che lunga lettera scrivete mai!
 B. La faccio tanto lunga solo perchè non ho tempo di farla più corta.
- A. Volete un po' di polvere ed una busta?
 B. Mi fareste cosa grata.
- A. Prendete questa stecca per piegare la vostra lettera.
 B. Accendete un lume mentre faccio la soprascritta.
- A. Vi preme che questa lettera non venga aperta da qualche mano indiscreta?
 B. Mi preme assai.
- A. Ora suggellate la let-
- A. Aquí tiene Vd. otro.
 B. Parece que no escribe Vd. mucho, la tinta es espesa.
- A. Voy á echarla un poco de agua.
 B. ¡ Bueno! me acaba de caer un borrón. Está visto que no concluiré nunca esta desgraciada carta.
- A. Tome Vd. papel secante, un poco de grasilla y un raspador.
 B. Está remediado el mal; pero he perdido cinco minutos.
- A. ¡ Cómo hace Vd. correr la pluma sobre el papel, y qué diablo de carta tan larga!
 B. ¿ Qué quiere Vd. ? La hago tan larga porque no tengo el tiempo de hacerla más corta.
- A. ¿ Quiere Vd. polvos y un sobre? [vor.
 B. Sí, hágame Vd. esc favor.
- A. Tome Vd. este cuchillo de marfil para plegar la carta.
 B. Encienda Vd. una vela mientras que pongo el sobre.
- A. ¿ Le interesa á Vd. que esa carta no sea abierta por manos indiscretas?
 B. Me interesa en extremo.
- A. En ese caso, cierre
- A. Aqui está outro.
 B. Parece-me que o Sr. não escreve muito: a tinta está muito grossa.
- A. Vou-lhe deitar um pouco de agua.
 B. Cá fiz um borrão. Parece que nunca acabarei esta infeliz carta.
- A. Aqui está papel mata-borrão, sandracea e um raspador.
 B. O mal está remediado, porém perdi cinco minutos.
- A. Como a sua penna corre sobre o papel! Que grande carta faz o senhor!
 B. Eu faço-a extensa porque não tenho bastante vagar para a fazer mais curta.
- A. Quer areia e um sobrescrito?
 B. Se faz favor.
- A. Tome o senhor esta faca de papel para dobrar a carta.
 B. Accenda uma vela em quanto eu ponho o sobrescrito.
- A. Importa-lhe que essa carta não seja aberta por mãos indiscretas?
 B. Importa-me muito.
- A. Então feche a sua carta

lettre avec de la cire.
Appuyez bien le cachet.

B. Voilà qui est fait. — Je comprends l'utilité de ce procédé.

A. Jean, courez vite porter cette lettre à la poste. — Maintenant allumons un cigare et causons un peu.

118. *La poste.*

J. Voici une lettre pour monsieur.

A. Merci. — Enfin on me répond. Comment! on n'a pas reçu ma dernière lettre? Jean, auriez-vous oublié de la mettre à la poste?

J. Oh! que non, monsieur; je l'ai jetée moi-même à la boîte.

A. J'avais cependant bien mis l'adresse; il est impossible qu'elle se soit égarée. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations. Où est la grande poste?

J. Dans la rue***.

A. Monsieur, j'ai envoyé une lettre à Berlin et elle n'est point parvenue à son adresse.

P. Cela m'étonne. Quand

with wax. Bear hard on the seal.

B. There, it is done. I understand the advantage of this process.

A. John, run and carry this letter to the post, quick. — Now let us light a cigar and chat a bit.

118. *The post-office.*

J. Here is a letter for you, sir.

A. Thank you. — Answered at last. What! they have not received my last letter? John, can you have forgotten to put it in the post?

J. Oh! no, sir; I put it into the box myself.

A. I addressed it correctly, however; it is impossible it should have got lost. I will go and see immediately at the office for information. Where is the general post-office?

J. In*** street.

A. Sir, I have sent a letter to Berlin and it has not reached its destination.

P. I am surprised at that.

Brief zu. Drücken Sie das Pletschaft fest auf.

B. Das wäre geschehen. — Ich begreife die Nützlichkeit dieses Verfahrens.

A. Johann, trag' schnell diesen Brief auf die Post. — Zünden wir jetzt eine Cigarre an und plaudern wir ein wenig.

118. *Die Post.*

J. Herr A., hier ist ein Brief für Sie.

A. Danke. Endlich eine Antwort. Was! Man hat meinen letzten Brief nicht erhalten? Johann, solltest du vergessen haben, ihn auf die Post zu tragen?

J. O! gewiß nicht, Herr A.; ich habe ihn selbst in den Briefkasten geworfen.

A. Die Adresse war doch richtig; unmöglich kann er verloren gegangen sein. Ich gehe sofort auf das Reklamationsbureau. Wo ist das Hauptpostamt?

J. In der ...straße.

A. Herr B., ich habe einen Brief nach Berlin geschickt, und er ist nicht an seine Adresse gelangt.

P. Das wundert mich. Wann

- tera con ceralacca. Pre-
mete bene il sigillo.
B. Ecco fatto. — Com-
prendo l'utilità di questo
sistema.
A. Giovanni, correte pre-
sto a recar questa let-
tera alla posta. — Ades-
so accendiamo un si-
garo, e discorriamo un
poco.

- Vd. la carta con lacre.
Apriete Vd. bien el sello.
B. Ya está. — Comprendo
la utilidad de esta ma-
nera de decerrar las cartas.
A. Juan, vaya Vd. corrien-
do á llevar esta carta a
correo. — Ahora encen-
damos un cigarro y ha-
blemos un poco.

- com lacre. Carregue bem
o sinete.
B. Ei-la prompta. — Com-
prendo a utilidade
d'este processo.
A. João, va depressa levar
esta carta ao correio. —
Agora, accendamos um
charuto, e conversemos
um pouco.

118. *La posta.*

- G. Ecco, signore, una let-
tera per lei.
A. Grazie. — Alla fine ri-
cevo una risposta. Come!
non si è ricevuta l'ul-
tima mia lettera? Gio-
vanni, avreste forse di-
menticato di metterla alla posta.
G. Oh! no, no, signore;
l'ho gettata io stesso
nella buca.
A. Eppure io aveva ben
fatta la soprascritta; è
impossibile che siasi
smarrita. Vado imme-
diatamente all' ufficio
dei reclami. Dov' è la
direzion delle poste?

- G. In via ***.
A. Ho spedito una lettera
a Berlino, e non fu an-
cora ricapitata al suo
indirizzo.
P. Ciò mi sorprende.

118. *El correo.*

- J. Señor, aquí hay una
carta para Vd.
A. Gracias. — Al fin me
contestan. ¿Qué es estó?
¿no han recibido mi úl-
tima carta? Juan, ¿ha
olvidado Vd. por ventura
el ponerla en el correo?
J. ¡ Oh! no, señor; la he
echado yo mismo en el
buzón.
A. Sin embargo, yo había
puesto perfectamente el
sobre y es imposible
que se haya extraviado.
Voy á ir de seguida al
despacho de reclamacio-
nes. ¿ Dónde está la di-
rección de correos?

- J. En la calle de ***.
A. Caballero, he enviado
una carta a Berlin, y se-
gún parece no ha llegado
á su destino.
P. Es muy extraño. ¿ Qué

118. *O correio.*

- J. Aqui está uma carta
para o senhor.
A. Obrigado. — Afinal res-
pondem-me. Como as-
sim! não recebêrão a mi-
nha ultima carta? João,
esqueceu-se V. de a dei-
tar no correio?
J. Oh! não, senhor; fui
eu mesmo que a deitei
na caixa.
A. Comtudo, eu fiz bem o
sobrescrito; é impossí-
vel que se perdesse.
Vou ja ao escritorio das
reclamações. Onde é o
correio geral?

- J. Na rua***.
A. Senhor, mandei uma
carta para Berlin, e não
chegou ao seu destino.
P. Admira-me. Quando é

- avez-vous fait partir votre lettre ?
- A. Il y a aujourd'hui six jours.
- P. Comment savez-vous qu'elle n'est pas arrivée ?
- A. Par une lettre que je viens de recevoir à l'instant même.
- P. Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.
- A. La voici.
- P. Elle a été timbrée à Berlin le quinze; nous sommes aujourd'hui le dix-huit; elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze: les deux lettres se sont donc croisées.
- A. C'est juste. Je vous demande pardon de vous avoir dérangé pour rien.
- A. Facteur, veuillez m'indiquer le bureau où l'on distribue les lettres.
- F. C'est ici, la troisième porte à droite.
- A. (*A l'employé.*) Monsieur, je dois avoir une lettre poste restante venant de Lisbonne.
- E. Veuillez me dire votre nom, monsieur.
- When did you send off your letter ?
- A. Six days ago this day.
- P. How do you know it has not arrived ?
- A. By a letter I have just received this very instant.
- P. Please to let me see the envelope.
- A. Here it is.
- P. It was stamped at Berlin on the fifteenth; we are now at the eighteenth: it has therefore been three days on the road. Your letter left here on the twelfth, and reached Berlin on the fifteenth: the two letters must have crossed each other.
- A. You are right. I beg your pardon for having troubled you for nothing.
- A. Postman, please to direct me to the office where the letters are given out.
- P. It is here, the third door on the right.
- A. (*To the clerk.*) Sir, I ought to have a letter addressed poste restante coming from Lisbon.
- C. Please to tell me your name, sir.
- haben Sie Ihren Brief abgehen lassen ?
- A. Es sind heute sechs Tage.
- P. Und wie wissen Sie, daß er nicht angekommen ist ?
- A. Durch einen Brief, den ich soeben (im Augenblick) erhalten habe.
- P. Zeigen Sie mir gefälligst das Couvert.
- A. Hier ist es.
- P. Es ist am fünfzehnten in Berlin gestempelt; wir haben heute den achtzehnten: der Brief ist mithin drei Tage unterwegs gewesen. Ihr Brief ist am zwölften abgegangen und am fünfzehnten in Berlin angekommen: die beiden Briefe haben sich also gekreuzt.
- A. Sie haben Recht. Bitte, entschuldigen Sie, daß ich Sie umsonst gestört habe.
- A. Briefträger, zeigen Sie mir doch gefälligst das Bureau, wo man die Briefe austheilt.
- B. Hier, rechts die dritte Thür.
- A. (*Zum Beamten.*) Es muß für mich ein Postrestantbrief aus Lissabon da sein.
- B. Bitte, sagen Sie mir Ihren Namen.

- Quand' è che ha spedito la sua lettera?
- A. Sono appunto sei giorni oggi.
- P. In qual modo sa ella che non fu ricapitata?
- A. Lo so da una lettera che ricevo in questo punto.
- P. Si compiaccia di farmi vedere la busta.
- A. Eccola.
- P. Fu bollata a Berlino il giorno quindici; oggi ne abbiamo diciotto: stette dunque tre giorni in viaggio. La sua lettera è partita il dodici, ed il quindici è arrivata a Berlino: le due lettere si sono quindi incrociate per via.
- A. Ella ha ragione. Le chieggo mille scuse dell' averla incomodata inutilmente.
- A. Postiere, indicatemi, di grazia, l' uffizio nel quale si dispensano le lettere.
- P. Qui, la terza porta la mano destra.
- A. (*All' impiegato.*) Devo ricevere una lettera ferma in posta, proveniente da Lisbona.
- I. Favorisca dirmi il suo nome.
- dia ha salido su carta de Vd.?
- A. Hoy hace precisamente seis dias.
- P. ¿ Y cómo sabe Vd. que no ha llegado?
- A. Por una carta que acabo de recibir hace pocos minutos.
- P. ¿ Quiere Vd. dejarme ver el sobre?
- A. Tome Vd.
- P. El sello de Berlín tiene la fecha del quince; hoy estamos á diez y ocho, de consiguiente ha tardado tres dias. Su carta de Vd. salió el doce y ha llegado á Berlín el quince: como se ve pues, las dos cartas se han cruzado en el camino.
- A. Tiene Vd. razón. Disimule Vd. el que le haya molestado por nada.
- A. Cartero, sírvase Vd. indicarme el despacho donde se distribuyen las cartas.
- C. Aquí, la tercera puerta de la derecha.
- A. (*Al oficial de correos.*) Caballero, tengo en lista una carta procedente de Lisboa.
- O. Tenga Vd. la bondad de decirme su nombre.
- que mandou a sua carta?
- A. Faz hoje seis dias.
- P. Como é que o senhor sabe que não chegou?
- A. Por uma carta que acabo de receber n'este mesmo instante.
- P. Queira ter a bondade de mostrar o sobrescrito.
- A. Aqui está.
- P. Foi sellada em Berlim a quinze d'este mez; estamos hoje a dezoito: levou portanto tres dias no caminho. A sua carta partio no dia doze e chegou a Berlim em quinze: logo as duas cartas cruzááo-se.
- A. É verdade. Peço-lhe desculpa por tê-lo incommodado por coisa nenhuma.
- A. Carteiro, queira indicar-me o escritorio onde se distribuem as cartas.
- C. É n'essa terceira porta á direita.
- A. (*Ao empregado.*) Senhor, eu devo ter uma carta na posta restante vinda de Lisboa.
- E. Queira ter a bondade de me dizer o seu nome.

A. Je m'appelle A***.

E. Montrez-moi votre passeport ou d'autres papiers constatant votre identité.

A. Voici mon passeport.

E. Et voici votre lettre. Elle est chargée et recommandée; je vous prie de me signer ce reçu.

A. Voilà une lettre qui exige une prompte réponse. Jean!

J. Monsieur.

A. A quelle heure la poste aux lettres part-elle?

J. Tous les soirs, à sept heures.

A. Et à quelle heure fait-on la dernière levée?

J. A cinq heures.

A. Alors je n'ai pas de temps à perdre.

J. Avez-vous besoin de timbres-poste?

A. Oui, je veux affranchir ma réponse.

J. Veuillez vous dépêcher, autrement votre lettre ne partira pas ce soir.

A. J'ai fini; allez vite la jeter à la boîte.

J. Voilà cinq heures qui sonnent. Pourvu que je n'arrive pas trop tard!

A. My name is A***.

C. Show me your passport or any other papers that will prove your identity.

A. Here is my passport.

C. And here is your letter. It is registered and recommended; I must beg you to sign me this receipt.

A. Here is a letter that requires an immediate answer. John!

J. Sir.

A. At what o'clock does the mail leave here?

J. At seven o'clock, every evening, sir.

A. At what o'clock do they make the last collection?

J. At five o'clock.

A. Then I have no time to lose.

J. Do you want any postage stamps?

A. Yes, I want to frank my answer.

J. Please to make haste, otherwise your letter will not go by this night's mail.

A. I have finished; run and put it into the box.

J. There, it is striking five. If I am not too late

A. Ich heiße A.

B. Zeigen Sie mir Ihren Paß, oder sonst ein Papier, das Sie hinreichend legitimirt.

A. Hier ist mein Paß.

B. Und hier ist Ihr Brief. Er ist beschwert und recommandirt; wollen Sie gefälligst diesen Schein unterzeichnen.

A. Ein Brief, der sofortige Antwort verlangt. Johann?

J. Zu Befehl.

A. Um wie viel Uhr geht die Briefpost von hier ab?

J. Jeden Abend um sieben Uhr.

A. Und wann werden die Briefkästen zuletzt geleert?

J. Um fünf Uhr.

A. Dann habe ich keine Zeit zu verlieren: es ist schon halb fünf.

J. Haben Sie Dreimarken nöthig?

A. Ja, ich will meine Antwort frankiren.

J. Dann heilen Sie sich gefälligst; sonst geht Ihr Brief heute Abend nicht mehr ab.

A. Ich bin fertig. Wirf ihn schnell in den Briefkasten.

J. Da schlägt es fünf. Wenn ich nur nicht zu spät komme!

A. Mi chiamo ***.

I. Mi mostri il suo passaporto od altre carte che provino la di lei identità.

A. Ecco il mio passaporto.

I. Ed ecco la sua lettera. È assicurata e raccomandata; la prego di firmare questa ricevuta.

A. Ecco una lettera che richiede pronta risposta. Giovanni!

G. Signore.

A. A che ora parte il corriere (la posta)?

G. Tutte le sere alle sette.

A. Ed à che ora ritiransi per l'ultima volta le lettere?

G. Alle cinque.

A. Allora non ho tempo (non ho un minuto) da perdere.

G. Ha bisogno di francobolli?

A. Sì, voglio affrancare la mia risposta.

G. Abbia la bontà di sbrigarsi, altrimenti la sua lettera non partirà questa sera.

A. Ho finito; correte presto ad impostarla.

G. Ecco le cinque che scoccano. Puhè! io non arrivi troppo tardi!

A. Me llamo A***.

O. Enséñeme Vd. su passaporte ù otros papeles que indentifiquen su persona. [saporte.

A. Aquí tiene Vd. mi passaporte. Y aquí tiene Vd. su carta. Viene certificada y por lo tanto suplico a Vd. que me firme este recibo.

A. He aquí una carta que exige una pronta respuesta. ¡Juan!

J. Señor.

A. ¿Á qué hora sale de aquí el correo?

J. Todos los días á las siete de la noche.

A. ¿Y á qué hora se acostumbra recoger las últimas cartas?

Á las cinco.

A. Entonces no tengo un solo minuto que perder.

J. ¿Tiene Vd. necesidad de sellos?

A. Sí, quiero franquear la respuesta.

J. Pues sírvase Vd. apresurarse, porque sino su carta no saldrá esta tarde.

A. He concluído, vaya Vd. corriendo á echarla.

J. ¿Oye Vd.? las cinco. ¡Con tal que no llegue demasiado tarde!

A. Chamo-me A***.

E. Mostre-me o seu passaporte ou outros papeis que provem a sua identidade. [saporte.

A. Aquí está o meu passaporte. E ahí tem o senhor a sua carta. Está segurada e recommendada; peço-lhe que me assigne este recibo.

A. Aquí está uma carta que exige prompta resposta. João!

J. Senhor.

A. A que horas partem as malas do correio?

J. Todas as noites ás sete horas.

A. E a que horas tirão as últimas cartas das caixas?

J. Ás cinco horas.

A. Em tal caso não tenho nem um minuto a perder: já são quatro horas e meia. [sellos?

J. O senhor precisa de

A. Sim; quero franquear a minha resposta.

J. Então queira apressar-se, de outro modo a sua carta não partirá esta noite.

A. Já acabei; vá depressa deital-a na caixa.

J. Ahi estão dando as cinco. Com tanto que não chegue muito tarde!

119. *Les timbres-poste.*

A. Combien coûte l'affranchissement d'une lettre pour l'étranger ?

B. Vingt-cinq centimes. Avez-vous des timbres-poste ?

A. Non, veuillez m'en acheter, je vous prie. Et que coûte une lettre pour la France ?

B. quinze centimes ; mais vous pouvez employer une carte postale. Le prix n'en est que de dix centimes pour tous les pays de l'Union postale. Tenez, voilà des timbres-poste ; celui-ci est maculé et ne peut plus servir. En l'employant, vous vous exposez à un procès.

A. Alors je le garderai et j'en serai cadeau à un de mes amis qui collectionne des timbres-poste.

B. J'ai vu dernièrement un fort bel album de timbres poste ; les plus jolis sont ceux de Russie, n'est-ce pas ?

A. Oui, mais ils coûtent fort cher ; il faut d'ailleurs prendre garde d'acheter des timbres contrefaits.

119. *Postage stamps.*

A. What is the cost of franking this letter for abroad.

B. Twenty-five centimes have you any stamps ?

A. No, pray buy some for me. And what a letter for France ?

B. Fifteen centimes ; but you may, use a post-card. The price is only ten centimes. Look ! here are some postage stamps. This one is effaced and you cannot use it again without exposing yourself to a prosecution.

A. I will keep it as a present for one of my friends who collects postage stamps.

B. I have lately seen a very fine album of stamps : the Russian are the prettiest, are they not ?

A. Yes, but they are dear ; besides you must beware of buying counterfeit stamps.

119. *Briefmarken.*

A. Wie viel kostet die Frankirung dieses Briefes für das Ausland ?

B. Fünf und zwanzig Centimes. Haben Sie Briefmarken ?

A. Nein ; wollen Sie mir gefälligst welche kaufen. Und was kostet ein Brief für Frankreich ?

B. Fünfzehn Centimes. Aber Sie können auch, wenn Sie wollen, einer Correspondenz-Karte sich bedienen ; die kostet bloß zehn Centimes für alle Länder des Postvertrages.

B. Hier haben Sie Briefmarken. Diese hier ist gestempelt, und kann nicht mehr dienen. Wenn Sie sie brauchen würden, so würden Sie sich einem Prozesse aussetzen.

A. Dann werde ich sie behalten und sie einem meiner Freunde schenken, welcher Briefmarken sammelt.

B. Ich habe neulich ein sehr schönes Briefmarken-Album gesehen ; die russischen sind die schönsten, nicht wahr ?

A. Ja, aber sie kosten sehr theuer ; übrigens muß man sich versehen, daß man keine nachgemachten Marken kauft.

119. *I francobolli.*

A. Quanto costa l'affrancamento di questa lettera per l'estero?

B. Venticinque centesimi. Avete dei francobolli?

A. No, vi prego di comperarmene. E quanto costa il porto di una lettera in Francia?

B. Quindici centesimi; però potete servirvi, se ciò vi aggrada di una cartolina postale. Il prezzo ne è solo di dieci centesimi. Ecco dei francobolli. Questo è stato annullato e non può più servire. Usandone, vi esporreste ad un processo.

V. Allora, lo conserverò per regalarlo ad un mio amico che fa raccolta di francobolli.

B. Ho veduto ultimamente un bellissimo album di francobolli; i più belli sono quelli di Russia, non è vero?

A. Sì, ma costano troppo caro d'altronde bisogna badare di non comperare francobolli contraffatti,

119. *Los sellos de correo.*

A. ¿Cuánto cuesta el franque de una carta para el extranjero?

B. Veinticinco céntimos; ¿tiene Vd. sellos de franqueo?

A. No. ¿Querría Vd. hacerme el favor de comprarlos? ¿Y cuánto cuesta una carta del correo interior?

B. Quince céntimos; pero puede Vd. emplear una carta-postal. Su precio es diez céntimos para todos los países de la Unión postal.

D. Tome Vd. He aquí los sellos de franqueo. Este se encuentra ya inutilizado. Sirviéndose de él se expondría Vd. a un proceso.

A. En ese caso, lo guardaré para regalárselo a uno de mis amigos que forma colecciones de sellos.

B. Hace poco que he visto un álbum hermosísimo de sellos de correo; los más lindos son los de Rusia ¿no es verdad?

A. Sí, pero se pagan muy caros; además hay que cuidar de no comprarlos falsificados.

119. *Os sellos do correio.*

A. Quanto custa esta carta franqueada para o estrangeiro?

B. Vinte e cinco centesimos. Tem o senhor sellos de correio?

A. Não tenho; rogo-lhe que queira comprarmos. E quanto custa uma carta pela França.

B. Quinze centesimos; mas pôde, empregar uma carta postal, o preço não é que de dez centisimos para todos paizes da união postal.

— Eis-aquí estão os sellos do correio. Este já foi carimbado, e não pôde mais servir. Se o empregassem expôr-se-hião a uma multa.

A. Então guardal-o-hei para fazer presente d'elle a um dos meus amigos que collecciona os sellos de correio.

B. Vi ultimamente um lindo album de sellos de correo; os mais bonitos são os da Russia, não é verdade?

A. Certamente; porém, custão muitos caros, e de mais é preciso ter o cuidado de comprarlos já servidos.

B. La vente des timbres constitue aujourd'hui une véritable industrie.

120. Au bureau du télégraphe et du téléphone.

A. Je désirerais envoyer une dépêche à Londres.

T. Veuillez prendre cette feuille et rédiger votre dépêche vous-même.

A. Voici ma dépêche rédigée. Combien dois-je payer pour son expédition ?

T. Permettez que je compte le nombre de mots employés. Monsieur, votre dépêche vous coûtera trois francs cinquante centimes. On va l'expédier de suite.

A. Je trouve le prix un peu élevé.

T. Songez, Monsieur, que votre dépêche est pour l'étranger.

A. J'ai une autre dépêche à expédier à l'intérieur.

T. Elle vous coûtera relativement beaucoup moins.

A. N'avez-vous pas aussi des cartes-télégramme ?

T. Pardon, Monsieur, mais ces cartes ne circulent qu'à l'intérieur de Paris. Nous en avons d'ou-

B. The sale of stamps has now become quite a trade.

120. At the telegraph and telephone office.

A. I want to send a telegram to London.

T. Please take this sheet and draw up your dispatch yourself.

A. Here it is ready. How much am I to pay for sending it.

T. Allow me to count the number of words employed. Sir, your dispatch will cost you three francs fifty centimes. It shall be sent at once.

A. I think the price rather high.

T. Remember your telegram is for abroad.

A. I have another telegram for inland.

T. It will cost you relatively much less.

A. Have you not likewise telegram-cards.

T. We have, but they only circulate in Paris. We have open and closed cards.

B. Der Freimarken-Verkauf bildet heute eine besondere vollständige Industrie.

120. Telegraph und Telephon.

A. Ich möchte ein Telegramm nach London senden.

T. Nehmen Sie gefälligst dieses Papier und fassen Sie selbst Ihr Telegramm ab.

A. Hier ist mein abgefaßtes Telegramm ? Wie viel kostet seine Absendung ?

T. Erlauben Sie mir daß ich die Anzahl der darin angewendeten Wörter feststelle. Ihr Telegramm wird Ihnen drei Franken fünfzig Centimes kosten. Man wird es sogleich absenden.

A. Ich finde den Preis ein wenig zu hoch.

T. Bedenken Sie, mein Herr, daß Ihr Telegramm für das Ausland ist.

A. Ich habe ein anderes Telegramm für das Inland abzuschicken.

T. Es wird Ihnen beziehungsweise viel weniger kosten.

A. Haben Sie auch Telegramm-Karten ?

T. Erlauben Sie, mein Herr, diese Karten circuliren nur im Innern von Paris. Wir haben offene und

La vendita dei francobolli costituisce oggi una vera industria.

120. *All' ufficio del telegrafo e del telefono.*

A. Vorrei mandare un dispaccio a Londra.

T. Abbia la bontà di prendere questo foglio e di scrivere il suo telegramma.

A. Ecco redatto il mio dispaccio. Quanto devo pagare per la sua spedizione?

T. Permetta che conti le parole... Il suo dispaccio costerà tre franchi e cinquanta centesimi. Sarà spedito subito.

A. Mi pare che il prezzo sia elevato.

T. Pensi, signore, che il suo dispaccio è per l'estero.

A. Ne ho un altro per l'interno.

T. Le costerà relativamente molto meno.

A. Ha delle cartoline-telegrammi?

T. Scusi, signore, ma queste cartoline non circolano che nell'interno di Parigi. Ne abbiamo delle

B. La venta de sellos constituye hoy día una verdadera industria.

120. *En la Administración del telégrafo y del teléfono.*

A. Deseo enviar un telegrama á Londres.

T. Tenga Vd. la bondad de tomar este impreso y redactar su telegrama Vd. mismo.

A. Aquí tiene Vd. mi telegrama redactado. ¿Cuánto debo pagar?

T. Permitame Vd. que cuente el número de palabras. Su telegrama le costará tres francos cincuenta centimos. Se va á expedir en seguida.

A. Paréceme algo caro.

T. Tenga Vd. presente que es para el extranjero.

A. Tengo otro telegrama que expedir para el interior.

T. Eso le costará mucho menos relativamente.

A. ¿No tiene Vd. también tarjetas-telegramas?

T. Sí, señor; pero esas tarjetas no circulan sino en el interior de París. Tenemos abiertas y ce-

B. A venda dos selhos constitue hoje verdadeira industria.

120. *No escriptorio do telegrapho e do telephono.*

A. Desejo expedir um telegramma para Londres.

T. Tenha a bondade de tomar este impreso e de redigir o seu telegramma.

A. Eis aqui o texto. Quanto custa a expedição?

T. Permita-me que conte o numero de palavras. - O seu telegramma custará tres francos e cincoenta centimos e será expedido immediatamente.

A. Acho o preço um pouco elevado.

T. Então o senhor não repara que o seu telegramma é para o estrangeiro?

A. Tenho tambem de expedir outro telegramma para o interior.

T. Custar-lhe-ha relativamente muito menos.

A. O Senhor não tem tambem cartas-telegrammas?

T. Tambem tenho, porém não circulão senão no interior de Pariz. Temos abertas ou fechadas.

vertes et de fermées.

A. Je vous serai obligé de m'en donner une fermée et une ouverte. Ne les appelle-t-on pas aussi cartes pneumatiques ?

T. Oui, parce qu'elles sont expédiées aux différents bureaux de Paris par des tubes de ce nom.

A. Maintenant, Monsieur, je serais bien aise de correspondre par le téléphone.

T. La cabine se trouve ici, à côté; l'employé est à votre disposition, il vous fournira tous les renseignements.

A. (*A l'employé.*) Monsieur, veuillez me mettre en communication avec la Maison X.

E. Il faut que vous preniez d'abord un ticket. Le voici, Monsieur, et la communication est établie pour cinq minutes.

121. *Le déjeuner.*

A. Soyez le bienvenu, Monsieur. Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite ?

B. Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner.

A. Please let me have one open one and one closed. Are they not also called pneumatic cards ?

T. Yes, because they are sent to the different offices in Paris by tubes so called.

A. Now I should much like to correspond with the telephone.

T. Here is the room, on this side. The employee will attend to you, and give you every information.

A. (*To the employee.*) Will you please put me in communication with the house X ?

T. You must first take a ticket. Here is one, sir. The communication will now go on for five minutes.

121. *Breakfast.*

A. You are very welcome, sir. What procures me the honour of your visit ?

B. I am come to speak of a capital affair, in which there is money to be made.

geschlossene.

A. Ich bitte Sie um eine geschlossene und um eine offene. Nennt man sie nicht auch pneumatische-Karten ?

T. Ja wohl, weil sie von den verschiedenen Postämtern von Paris durch Röhren dieses Namens abgesendet werden.

A. Jetzt würde ich wohl mit dem Telephon korrespondieren.

T. Die Kammer befindet sich hier seitwärts: der Beamte steht zu Ihrer Verfügung, er wird Ihnen Auskunft geben.

(Zum Beamten.)

A. Mein Herr, wollen Sie mich mit dem Hause X. in Verbindung setzen.

T. Sie müssen zuerst ein Billet lösen. Hier ist es, mein Herr, und die Verbindung ist für fünf Minuten festgestellt.

121. *Das Frühstück.*

A. Seien Sie bestens willkommen, Herr B. Was verschafft mir die Ehre Ihres Besuchs ?

B. Ich komme, um Ihnen von einem prächtigen Geschäft zu reden, bei welchem Geld zu verdienen ist.

aperte e delle chiuse.

A. La prego di darmene una chiusa ed una aperta. Si chiamano bene cartoline pneumatiche?

T. Sì, perchè vengono spedite ai differenti uffici per mezzo di tubi di questo nome.

A. Ora, signore, vorrei corrispondere per telefono.

T. La cabina si trova qui, al lato; l'impiegato è a sua disposizione: le fornirà tutte le indicazioni.

A. (*All' impiegato.*) Mi faccia il piacere di mettermi in comunicazione colla casa X.

T. Bisogna che le prenda prima un biglietto. Eccolo, signore, e la comunicazione è fissata per cinque minuti.

121. La colazione.

A. Siate il benvenuto, signor mio. Qual cosa mi procura l'onore della vostra visita?

B. Vengo a parlarvi d'un affare eccellente, per cui si potrà guadagnare del danaro.

rradas.

A. Le agradeceré me dé una cerrada y otra abierta. ¿No le llaman también tarjetas-pneumáticas?

T. Sí, porque se expiden entre las administraciones de París por tubos de ese nombre.

A. Ahora me agradecería corresponder por teléfono.

T. El gabinete se halla, aquí, al lado; el empleado está á la disposición de Vd. y le dará todas las indicaciones.

A. (*Al empleado.*) Tenga Vd. la bondad de poner este señor en comunicación con la casa X.

E. Es necesario que tome Vd. antes un billete. Aquí lo tiene Vd., señor, y la comunicación se halla establecida por cinco minutos.

121. El almuerzo.

A. Sea Vd. bien venido, caballero. ¿Qué es lo que me proporciona el honor de su visita?

B. Vengo á hablar á Vd. de un excelente negocio en el que se podrá ganar dinero.

A. Tenha a bondade de me dar uma fechada e uma aberta. São essas as cartas chamadas pneumáticas?

T. Sim, Senhor, porque são expeditas ás diversas agencias de Pariz por meio de tubos pneumáticas.

A. Desejaria agora fazer uma comunicação pelo telephono.

T. A cabina está aqui ao lado; o empregado está ao seu dispôr; e elle lhe dará todas as informações.

A. (*Ao empregado.*) Tenha a bondade de me pôr em comunicação com a casa X.

T. Primeiramente deve comprar um bilhete. Eillo aqui e a comunicação está estabelecida por espaço de cinco minutos.

121. O almoço.

A. Seja bem vindo, senhor. Qual é o motivo que me dá a honra da sua visita?

B. Venho-lhe fallar a respeito de um excellente negocio, em que ha dinheiro a ganhar.

- A. L'argent n'est jamais de refus.
 B. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...
 A. Pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner et je meurs de faim.
 B. Vous êtes donc encore à jeun ?
 A. Comme vous le dites.
 B. Je comprends : ventre affamé n'a pas d'oreilles.
 A. Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi : après, nous causerons affaires tant que vous voudrez.
 B. Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café à la crème en me levant; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.
 A. Jean ! le déjeuner est-il prêt ?
 J. Oui, Monsieur est servi.
 A. Monsieur déjeunera avec moi.
 J. Très bien. Je vais mettre un second couvert.
 A. Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux
- A. Money is never to be refused.
 B. It is about a new railway which.
 A. Excuse me for interrupting you, but it is my breakfast time and I am dying with hunger.
 B. You have not yet broken your fast then ?
 A. I have not.
 B. I understand : a hungry belly has no ears.
 A. Come, do me the pleasure to breakfast with me; afterwards we will talk of business as much as you like.
 B. I do not commonly breakfast so early, because I take coffee with cream when I get up, however, to keep you company, I will eat a mouthful.
 A. John ! is breakfast ready ? [ved.
 J. Yes, sir; you are served.
 A. This gentleman will breakfast with me.
 J. Very good. I will lay another cover then.
 A. I must tell you that it is a principle with me never to do two things
- A. Geld kommt immer gelegen.
 B. Es handelt sich um eine Eisenbahn, die...
 A. Verzeihen, Sie, wenn ich Sie unterbreche, aber es ist gerade meine Frühstücksstunde und ich komme vor Hunger um.
 B. Sind Sie denn noch nüchtern ?
 A. Ja wohl, wie Sie sagen.
 B. D dann begreife ich : ein leerer Magen hat keine Ohren.
 A. Hören Sie, machen Sie mir das Vergnügen, mit mir zu frühstücken; nachher reden wir von Geschäften, so viel Sie wollen.
 B. Gewöhnlich frühstücke ich nicht so früh, da ich gleich nach dem Aufstehen Kaffee mit Milch (Milchkaffee) trinke, aber um Ihnen Gesellschaft zu leisten, will ich auch etwas genießen.
 A. Johann ! Ist das Frühstück fertig ?
 J. Ja, es ist bereit.
 A. Herr B. wird mit mir frühstücken.
 J. Zu Befehl; ich werde ein zweites Deck auflegen.
 A. Ich muß Ihnen sagen, lieber B., daß ich den Grundsatz habe, nie zwei

- A. Il danaro non si rifiuta mai.
- B. Si tratta d'una nuova strada ferrata, che...
- A. Scusate mi se v' interrompo, ma questa è l' ora della mia colazione, ed allupo dalla fame.
- B. Dunque siete ancora digiuno?
- A. Appunto.
- B. Capisco : uomo affamato non ascolta ragioni.
- A. Via, fatemi la gentilezza di asciolvere con me; dopo discorreremo d'affari quanto vorrete.
- B. Solitamente, non fo colazione così per tempo, perchè alzandomi da letto prendo caffè con fior di latte; nullameno, per farvi compagnia, mangerò volentieri un boccone.
- A. Giovanni : E pronta la colazione ?
- G. Sì, signore.
- A. Questo signore farà colazione con me.
- G. Benissimo. Metto subito un' altra posata.
- A. Debbo prevenirvi che ho per massima (per sistema) di non far mai

- A. El dinero es cosa que no se rechaza jamás.
- B. Se trata de un nuevo camino de hierro, que...
- A. Perdone Vd. que le interrumpa, pero es la hora de mi almuerzo y me estoy muriendo de hambre.
- B. ¿ Está Vd. aún en ayunas ?
- A. Como Vd. lo dice.
- B. Comprendo : vientre vacío no entiende de razones.
- A. Veamos, hágame Vd. el gusto de almorzar conmigo, y después hablaremos de negocios todo lo que Vd. quiera.
- B. No acostumbro á almorzar generalmente tan temprano, en razón á que me desayuno con café con leche, al levantarme; pero por hacerle á Vd. compañía tomaré un bocado.
- A. ¡ Juan! ¿ el almuerzo está pronto ? [servido.
- J. Sí señor; el señor está.
- A. Este caballero almorzará conmigo.
- J. Muy bien. Voy á poner otro cubierto.
- A. Debo decir á Vd. que tengo por regla de conducta el no hacer jamás

- A. Dinheiro nunca se recusa.
- B. Trata-se de um novo caminho de ferro que...
- A. Desculpe-me se o interrompo, porém é a hora do meu almoço, e estou morrendo de fome.
- B. Então o senhor ainda está em jejum ?
- A. É como diz.
- B. Entendo : barriga vazia não tem ouvidos.
- A. Vamos, faça-me o favor de almoçar comigo : e depois conversaremos em tantos negocios quantos quizer.
- B. Ordinariamente não costumo almoçar tao cedo, porque tomo café com leite ao levantar : comtudo, para lhe fazer companhia, comerei alguma cousa.
- A. João : o almoço está prompto ? [mesa.
- J. Sim, senhor; está na
- A. Este senhor almoça comigo.
- J. Muito bem. Vou pôr outro talher.
- A. È preciso que eu lhe diga que tenho por principio nunca fazer duas

- choses à la fois. Il y a
temps pour tout, dit le
proverbe.
- J. Monsieur est servi.
- A. Passons dans la salle à
manger. Asseyez-vous
ici. Puis-je vous offrir
des huîtres?
- B. Je vous en demanderai
quelques-unes.
- A. Permettez-moi de vous
verser un verre de vin
blanc. C'est du vieux
chablis qui est excellent.
- B. Donnez-m'en très peu ;
je n'ai pas l'habitude de
boire du vin à déjeuner.
- A. Prenez-vous une côte-
lette de mouton ou un
bifteck?
- B. Je vous remercie, je
n'ai pas bien faim. Don-
nez-moi plutôt une aile
de poulet, s'il vous plaît.
- A. Puisque vous n'avez
pas faim, laissez-moi
vous servir cette caille.
- B. Elle est excellente; elle
n'est ni trop grasse ni
trop maigre.
- A. Je suis heureux que
vous la trouviez à votre
gout: c'est moi qui l'ai
tuée avant-hier.
- B. Vous trouvez donc le
temps d'aller à la chasse?
- A. Et pourquoi pas? J'y
- at once. There is a time
for every thing, as the
proverb says.
- J. The breakfast is served.
- A. Let us go into the
dining-room. Sit you
there. May I offer you
oysters? [a few.
- B. I will trouble you for
- A. Allow me to pour you
out a glass of white
wine. It is old chablis,
which is excellent with
oysters.
- B. Give me very little; I
am not used to drink
wine at breakfast.
- A. Will you take a mutton-
chop or a beef-steak?
- B. Thank you, I am not
very hungry. Give me
rather the wing or leg
of a fowl if you please.
- A. As you are not hungry,
allow me to help you to
this quail.
- B. It is excellent; it is
neither too fat nor too
lean.
- A. I am delighted that you
find it to your taste :
I shot it myself the day
before yesterday.
- B. So you find time to go
a shooting?
- A. Why should I not? I
- Dinge auf einmal zu thun.
Alles hat seine Zeit, sagt
das Sprichwort.
- J. Das Frühstück ist servirt.
- A. Gehen wir in's Esszimmer.
Nehmen Sie diesen Stuhl.
Kann ich Ihnen einige Mus-
tern anbieten?
- B. O ja, ich nehme wohl ei-
nige.
- A. Erlauben Sie mir, Ihnen
ein Glas Weißwein einzus-
schenken. Es ist alter Cha-
blis, der mit den Austern
vortreflich schmeckt.
- B. Geben Sie mir nur sehr
wenig; ich bin nicht ge-
wohnt, Wein zum Frühstück
zu trinken.
- A. Nehmen Sie eine Ham-
melsteakbratade, oder ein
Beefsteak?
- B. Ich danke Ihnen, ich habe
keinen rechten Hunger. Ge-
ben Sie mir lieber einen
Flügel oder ein Bein von
jenem Huhn dort.
- A. Da Sie keinen Hunger ha-
ben, so biete ich Ihnen diese
Wachtel an.
- B. Sie ist vortreflich; sie ist
weder zu fett, noch zu ma-
ger.
- A. Es freut mich, daß Sie sie
nach Ihrem Geschmack fin-
den, ich habe sie vorgestern
selbst geschossen.
- B. Sie finden also Zeit auf
die Jagd zu gehen?
- A. Und warum nicht? Ich

due cose ad un tratto.
C' è tempo per tutto,
dice il proverbio.

G. Vossignoria è servita.

A. Andiamo nel tinello.
Sedetevi qui. Posso of-
firvi delle ostriche?

B. Ne accetterò qualcune.

A. Lasciate che vi versi
un bicchiere di vino
bianco. E del chablis
vecchio e eccellente.

B. Datemene ben poco;
non ho l' abitudine di
(non soglio) ber vino a
colazione.

A. Preferite una costoletta
di castrato od un *beef-
steak*?

B. Vi ringrazio, non ho
gran fame. Favoritemi
piuttosto un' ala di
pollo.

A. Se non avete molta
fame, permetteteci che vi
dia questa quaglia.

B. È buonissima; non è
troppo grassa nè troppo
magra.

A. Sono contento che sia
di vostro gusto. L' ho
uccisa io stesso ieri
l' altro.

B. Voi trovate dunque il
tempo d' andare a caccia?

A. E perchè no? Vi andai

dos cosas á la vez. Hay
tiempo para todo como
dice el proverbio.

J. El señor está servido.

A. Pasemos al comedor.
Siéntese Vd. aquí. ¿Quiere
Vd. que le ponga
ostras?

B. Sí, señor, tomaré algu-
[uas.

A. Permítame Vd. que le
sirva un vaso de vino
blanco. Es de viejo Cha-
blís, que es excelente.

B. Déme Vd. muy poco;
pues no tengo costum-
bre de beber vino al
almuerzo.

A. ¿ Quiere Vd. una chu-
leta de carnero ó un
bifteck?

B. Gracias, no tengo mu-
cha gana. Prefiero to-
mar más bien un ala de
pollo, si Vd. gusta.

A. Puesto que no tiene
gana, sírvase Vd. acep-
tar esta codorniz.

B. La encuentro excelente,
no es demasiado gorda
ni muy flaca.

A. Me es muy satisfactorio
el que la encuentre Vd.
á su gusto; yo mismola
caé antes de ayer.

B. ¿ Y tiene Vd. tiempo
de ir de caza?

A. ¿ Por qué no? Estuve

cousas ao mesmo tempo.
Ha tempo para tudo, diz
o rífabo.

A. Vamos para a sala de
jantar. Sente-se aqui.
Posso offerecer-lhe os-
tras?

B. Queira fazer o favor
de me dar algumas.

A. Permitta-me que lhe
deite um copo de vinho
branco. E velho Chablis
excellente.

B. Deite-me mui pouco;
não estou acostumado a
beber vinho ao almoço.

A. Quer V. uma costeleta
de carneiro ou um bif-
teck?

B. Fico-lhe muito obriga-
do, não tenho fome. Dê-
me antes uma aza de
frango, se faz favor.

A. Pois já que não tem
fome, deixe-me servir-
lhe d' esta codorniz.

B. É excellente; não é
nem muito gorda nem
muito magra.

A. Estimo muito que o
senhor a ache a seu gos-
to: fui eu que a matei
antes de hontem.

B. Então o senhor tem
tempo para ir a caça.

A. E porque não? Fui com

ai été avec quelques amis, dans une de mes terres qui est à deux lieues d'ici.

— Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille et ne vous fera certainement pas de mal.

B. Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.

A. Je suis vraiment honteux de mon appétit, en vous voyant manger si peu.

B. Eh bien, je prendrai un fruit.

A. Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.

B. Je vous avouerai que cette affaire de chemin de fer me préoccupe tellement que je ne puis songer à bien déjeuner.

A. Vous avez tort, mon ami; l'un ne doit pas empêcher l'autre. Passons dans mon cabinet. Nous y prendrons du café ou du thé et nous causerons sérieusement de l'affaire que vous me proposez.

122. *Le dîner.*

A. Bonjour, cher ami, vous voilà donc revenu

went with a few friends to one of my estates about two leagues from here.

— But you do not drink. Take a thimbleful of this claret; it has been ten years in bottle and will assuredly do you no harm.

B. Thank you; I will not drink any more; I will taste it another time.

A. I am really ashamed of my own appetite when I see you eat so little.

B. Well then, I will take some fruit.

A. Better take some cheese; that will make you drink.

B. I will confess to you that this railway business absorbs me so that I cannot think about breakfasting well.

A. You are wrong, my friend; one should not interfere with the other. Let us now go into my study. We will take coffee or tea there and seriously discuss the affair you have to propose.

122. *Dinner.*

A. Good day, my dear friend. So you have got

jagte mit einigen Freunden auf einer meiner Besitzungen, die zwei Meilen von hier liegt.

— Aber Sie trinken ja nicht. Nehmen Sie ein Tröpfchen von diesem Bordeaux; er liegt seine zehn Jahre auf Flaschen und wird Ihnen gewiß nicht schaden.

B. Nein, ich danke, ich werde nicht mehr trinken ich probire ihn ein andermal.

A. Ich schäme mich wirklich meines Appetits (über meinen Appetit), wenn ich Sie so wenig essen sehe.

B. Nun, so nehme ich etwas Obst.

A. Sie sollten lieber etwas Käse nehmen: das reizt zum trinken.

B. Aufrichtig gestanden, mir geht das Eisenbahngeschäft dergestalt im Kopf herum, daß ich nicht erdenklich frühstücken kann.

A. Aber, lieber Freund, da haben Sie sehr Unrecht; Eins darf das andere nicht verhindern. Gehen wir hinüber in mein Cabinet. Dort wollen wir eine Tasse Kaffee oder Thee trinken und ernsthaft von dem bewußten Geschäft reden.

122. *Das Mittagsessen.*

A. Ei guten Morgen, mein Vetter. Sie sind also von

con alcuni amici, in un mio podere a du leghe di qui.

— Ma voi non bevete. Prendete un dito di questo vino di Bordò; è imbottigliato da dieci anni, e certo non può farvi male.

B. Mille grazie, non berrò più oltre; lo assaggerò un' altra volta.

A. Vedendovi mangiar così poco, ho veramente vergogna del mio appetito.

B. Ebbene, prenderò un po' di frutta.

A. Pigliate piuttosto del cacio; vi ecciterà a bere.

B. Vi confesserò che questo affare di ferrovie mi preoccupa in modo da non poter pensare a far una buona colazione.

A. Amico mio, avete torto; una cosa non deve incagliar l'altra. Andiamo nel gabinetto. Prenderemo una chiechiera di caffè o di tè, e discorreremo seriamente dell' affare che mi proponete.

con algunos amigos en una de mis tierras, que se halla à dos leguas de aquí.

— Pero veo que Vd. no bebe. Tome Vd. un poco de este burdeos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará à Vd. mal.

B. Gracias, no puedo beber más; ya lo probaré en otra ocasión.

A. Verdaderamente me hará Vd. avergonzarme de mi apetito, al verle comer tan poco.

B. Pues bien; tomaré algo de fruta.

A. Mejor haría Vd. en comer queso; eso le excitará à beber.

B. Confesaré à Vd. que este negocio de caminos de hierro me preocupa de un modo que no puedo pensar en almorzar.

A. Hace Vd. mal, amigo mio: lo uno no debe estorbar à lo otro. Pásemos à mi gabinete, donde nos servirán café ó te, y allí hablaremos formalmente del negocio que Vd. me propone.

alguns dos meus amigos as minhas terras que são d'aqui a duas leguas de distancia.

— Porém o senhor não bebe. Tome um pouco d'este bordeos; tem dez annos de garrafa, e de certo não lhe fará mal.

B. Muito obrigado, não posso beber mais: provar-o-hei outra vez.

A. Na verdade, estou envergonhado do meu appetite ao ver o senhor comer tão pouco.

B. Então, comerei uma fruta.

A. Coma o senhor antes queijo que lhe fará beber.

B. Confesso-lhe que este negocio de caminho de ferro me preocupa de uma maneira tal que nem penso em almoçar.

A. Faz bem mal, meu amigo; uma coisa não deve obstar à outra. Vamos para o meu gabinete. Lá tomaremos café ou chá, e conversaremos seriamente sobre o negocio que o senhor me propõe.

122 Il pranzo, il desinare.

A. Buon di, amico caro. Eccoli dunque tornato

122. La comida.

A. Buenos días, querido amigo. Celebro verle à

122. O jantar.

A. Bons dias, meu caro amigo. Eil-o pois de vol-

- de voyage! Depuis quand êtes-vous à Paris?
- B. Depuis hier soir. Ma première visite est pour vous.
- A. C'est bien aimable de votre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.
- B. C'est une grave question qui demande réflexion.
- A. Je vous entends. Ne craignez rien; je ne vous invite pas à un dîner sans façon.
- B. Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.
- A. C'en serait une, en effet. Je connais trop bien vos principes gastronomiques pour vous inviter à la fortune du pot.
- Si l'on vous a fait entrer dans mon cabinet, c'est qu'il y a du monde au salon et que nous étions sur le point de passer dans la salle à manger.
- B. Dans ce cas, ne perdons pas notre temps: un dîner réchauffé ne vaut jamais rien.
- A. Comment trouvez-vous ce potage?
- B. Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.
- back from your journey! How long have you been at Paris?
- B. Ever since last night. My first visit is to you.
- A. That is very kind of you. I trust you will do me the favour of dining with me.
- B. That is a serious question which requires reflection.
- A. I understand you. Do not be alarmed. I am not inviting you to a chance dinner.
- B. I know you to be incapable of such a deception.
- A. It would really be one. I am, too well acquainted with your gastronomic principles to invite you to take pot-luck.
- When they showed you into my study, it was because we have company in the drawing-room and were just going into the dining-room.
- B. In that case, let us not lose our time: awarmed up dinner is never good for anything.
- A. How do you like this soup?
- B. It is excellent: I see your cook is a man of taste.
- Ihrer Reise zurückgekehrt! Seit wann sind Sie in Paris?
- B. Seit gestern Abend; mein erster Besuch ist für Sie.
- A. Das ist sehr schön von Ihnen. Ich hoffe, Sie erzeigen mir die Freundschaft und speisen mit mir.
- B. Das ist eine ernste Sache (Frage), die Ueberlegung verlangt.
- A. Ich verstehe. Aber fürchten Sie nichts; ich lade Sie nicht auf's Gerathewohl ein.
- B. Ich weiß, Sie sind eines solchen Verraths an der Freundschaft nicht fähig.
- A. Das wäre wirklich einer. Ich kenne Ihre gastronomischen Grundsätze zu gut, um Sie zu bitten, nur so mit uns vorlieb zu nehmen.
- Man hat Sie in mein Cabinet geführt, weil im Salon Gesellschaft ist, und wir schon im Begriffe standen, in den Speisesaal zu gehen.
- B. In diesem Fall, lassen Sie uns keine Zeit verlieren: ein angewärmtes Mahl taugt nicht viel.
- A. Wie finden Sie diese Suppe?
- B. Vorzüglich; ich sehe, Ihr Koch ist ein Mann von Geschmack.

- dal vostro viaggio! Da quanto tempo siete in Parigi?
- B. Da ieri sera. La mia prima visita è per voi.
- A. Siete molto cortese. Spero che mi farete la cortesia di desinare con me.
- B. È una questione importante, che richiede riflessione.
- A. Vi comprendo. Non abbiate timore; non v'invito già ad un pranzo senza cerimonie.
- B. So che siete incapace di farmi così perfido tiro.
- A. E lo sarebbe infatti. Conosco troppo le vostre teorie gastronomiche per invitarvi a divider meco quello che da il convento.
- Se vi hanno fatto entrare nel gabinetto, si è che v'è gente in sala, e che eravamo sul punto di metterci a tavola.
- B. In tal caso non frapponiamo indugi. I piatti riscaldati non valgono mai nulla.
- A. Come trovate questa ministra?
- B. Eccellente: vedo che il vostro cuoco è uomo di gusto.
- Vd. de vuelta de su viaje. ¿Desde cuándo está Vd. en París?
- B. Desde ayer tarde. Mi primera visita es á Vd.
- A. Es una atención que me lisonjea infinito. Espero que me hará Vd. el obsequio de comer conmigo.
- B. Cuestión es esa bien grave y que merece reflexionarse.
- A. Comprendo á Vd. Puede Vd. aceptar sin temor, pues no le invito á Vd. á una comida de confianza
- B. Sé que es Vd. incapaz de semejante perfidia
- A. Y lo sería en efecto. Co, nozco demasiado los principios gastronómicos que Vd. profesa, para convidarle á mi ordinario.
- Le han hecho á Vd. entrar en el gabinete, porque hay visitas en el salón y porque estabamos á punto de pasar al comedor.
- B. En ese caso no perdamos el tiempo; comida recalentada nunca valió nada.
- A. ¿Cómo encuentra Vd. esta sopa?
- B. Excelente; veo que su cocinero de Vd. es un hombre de gusto.
- ta da sua viagem! Desde quando está o senhor em Pariz?
- B. Desde hontem á noite. A minha primeira visita é para o Sr.
- A. É muita bondade sua. Espero que o senhor me fará a honra de jantar conmigo.
- B. É uma questão assás importante que exige reflexão.
- A. Entendo. Não receie; não o convido para um jantar sem cerimonia.
- B. Sei que é incapaz de semelhante perfidia.
- A. Seria com effeito uma perfidia. Eu conheço muito bem os seus principios gastronomicos para o convidar ao ceaso.
- Se o mandarão entrar no meu gabinete, é que ha gente na sala, ceastavamos para ir até a sala de jantar.
- B. Neste caso, não percamos tempo: um jantar requeitado nunca prestou para nada.
- A. Como acha esta sopa?
- B. Excelente: vejo que o seu cozinheiro é homem de gosto.

A. Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait jamais de mal.

B. Bien au contraire.

A. Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifteck ?

B. J'aime bien le bifteck cuit à point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gîte à la noix.

A. Venillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.

B. Je comprends les Anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas. C'est le seul mets dont on nese lasse jamais.

A. Aimez-vous les épinards ?

B. Je vous dirai comme cet autre : Je suis heureux de ne pas les aimer, car, si je les aimais, j'en mangerais, et je ne puis pas les souffrir.

A. Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.

B. Quel magnifique saumon on apporte là ! C'est vraiment une belle pièce.

A. A small glass of dry madeira after the soup never does any harm.

B. Far otherwise.

A. May I offer you a slice of beef, or do you prefer a beef-steak ?

B. I like a beef-steak nicely done, but I confess that I have a great liking for the mousè-buttock.

A. Please to help yourself. Here are fried potatoes, gherkins, and mustard.

B. I understand why the English make beef the foundation of all their repasts. It is the only dish of which we never get tired.

A. Do you like spinach ?

B. I will answer you in the words of another person : I am happy not to like it ; for if I did, I should eat it, and I cannot endure it.

A. In that case, take some cauliflowèr or other vegetable.

B. What a splendid salmon they are bringing there ! It is really a fine specimen.

A. Ein Gläschen Madèra nach der Suppe schadet auch nicht.

B. Bewahre, im Gegentheil.

A. Kann ich Ihnen Rindfleisch anbieten, oder ziehen Sie ein Beefsteak vor ?

B. Ich esse sehr gern ein gutgebratenes Beefsteak, aber ich gestehe Ihnen, daß ich für den Mürbebraten eine Schwachheit habe.

A. So bedienen Sie sich doch. Hier sind gebratene Kartoffeln, Essiggurken und Senf.

B. Ich begreife es, daß die Engländer aus dem Rindfleisch die Grundlage ihrer Mahlzeiten machen. Es ist das einzige Gericht, dessen man nie überdrüssig wird.

A. Mögen Sie (Essen Sie gern) Spinat ?

B. Ich antworte Ihnen wie Jener : Ich bin glücklich, ihn nicht zu mögen, denn wenn ich ihn möchte, würde ich davon essen, und ich kann ihn nicht ansieh'n.

A. In diesem Falle, nehmen Sie Blumenkohl, oder ein anderes Gemüse.

B. Welch einen herrlichen Lachs bringt man da ! Fürwahr, eine prächtige Schüssel ?

A. Un bicchierino di maderà dopo la minestra non fa mai male.

B. Al contrario, fa bene.

A. Volete che vi dia una fetta di manzo (di lessò), o preferite un *beefsteak*?

B. Mi piace assai il *beefsteak* cotto a puntino, ma vi confesso d'avere una propensione per lo seannello del manzo.

A. Prendetene dunque. Ecco delle patate fritte, dei cetriuoli nell' aceto e della senape.

B. Capisco perchè gl' Inglesi facciano del bue la base di tutti i loro pasti. E la sola vivanda (il solo cibo) di cui non si è giammai sazio.

A. Vi piacciono gli spinaci?

B. Vi dirò come quel tale : sono contento che non mi piacciono, perchè se mi piacessero ne mangerei, ed io non posso soffrirli.

A. In tal caso prendete un po' di cavoli fiori od un altro legume.

B. Qual magnifico salmone ci servono! È veramente un pesce stupendo.

A. Una copa de maderà seco, después de la sopa, jamás hace daño.

B. Bien al contrario.

A. ¿ Quiere Vd. un pedazo de vaca, ó pretiere Vd. un *bitteek*?

B. Me gusta mucho el *bitteek* si está cocido á punto, pero confieso francamente mi flaco por la pierna de vaca.

A. Sírvase Vd. mismo. Aquí tiene Vd. patatas fritas, pepinillos en vinagre y mostaza.

B. Comprendo la predilección de los ingleses por la vaca, y por qué es la base de todas sus comidas. Es el solo alimento de que uno no se cansa jamás.

A. ¿ Le gustan á Vd. las espinacas?

B. Le contestaré á Vd. lo que el otro : tengo la dicha de que no me gustan, porque si me gustasen las comería, y no las puedo sufrir.

A. En ese caso tome Vd. coliflor, ó de cualquiera de esas otras legumbres.

B. ¡ Magnífico salmón es el que sirven ahora! ¡ Por mi vida que es un verdadero bocado de rey.

A. Um copinho de madeira secco depois da sopa nunca fez mal.

B. Pelo contrario.

A. Posso-lhe offerecer um pouco de carne de vacca, ou quer um *bitteek*?

B. Gosto muito do *bitteek* bem cozido, mas confesso-lhe que tenho um fraco para a perna de vacca.

A. Então queira servir-se. Aqui estão batatas fritas, conserva de pepinos e mostarda.

B. Eu sei porque é que os Ingleses fazem da carne de vacca a base das suas comidas. E o unico manjar que nunca aborrece.

A. O senhor gosta de espinafres?

B. Dir-lhe-hei como o outro : julgo-me feliz por não gostar d'elles, porque, se gostasse, comeria com muito prazer, porém não posso soffrê-los.

A. N'este caso, coma couve-flor ou qualquer outro legume.

Que magnifico salmão nos trazem aqui! E verdadeiramente um rico prato.

- A. Voici de la sauce aux câpres.
 B. Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.
 A. N'oubliez pas que les poissons demandent à nager.
 B. Ne craignez rien ; votre vieux bordeaux se recommande tout seul.
 A. Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti ?
 B. Avec plaisir. Jean, passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée ; voyez si vous la trouvez à votre goût.
 A. Elle est délicieuse. — Si vous aimez le gibier, servez-vous du chevreuil, s'il vous plaît.
 B. Je vous dirai que ce faisandeau a déjà fixé mon attention ; c'est le bon moment d'en manger.
 A. Comment le trouvez-vous ?
 B. Votre cuisinier est un grand homme ; voilà tout ce que je trouve à répondre.
 A. J'espère que vous serez également content du dessert. Nous aurons d'excellents fromages et
- A. Here's some caper sauce.
 B. I prefer it with oil and vinegar.
 A. Do not forget that fishes require to swim.
 B. Never fear ; your old claret carries its own recommendation with it.
 A. Would you be kind enough to dress the salad whilst I carve this roast joint ?
 B. With pleasure. John, hand me the salt, pepper, oil, and vinegar. There, it is mixed enough ; try if it is to your taste.
 A. It is delicious. If you like game, help yourself to that venison, if you please.
 B. I must tell you that this pheasant has already engaged my attention ; it is the proper time to eat it.
 A. How do you like it ?
 B. Your cook is a great man ; that is all the answer I can make.
 A. I hope you will be equally pleased with the dessert. We shall have some prime cheese and
- A. Hier ist Kapernsauce.
 B. Ich esse ihn lieber mit Ölig und Del.
 A. Vergessen Sie nicht, daß die Fische schwimmen wollen.
 B. Seien Sie unbesorgt ; Ihr alter Bordeaux empfiehlt sich schon von selbst.
 A. Wollen Sie gefälligst den Salat anmachen, während ich den Braten vorschneide ?
 B. Mit Vergnügen. Johann, bringe mir Salz und Pfeffer, Del und Ölig. Jetzt ist er gut ungerührt ; probiren Sie ihn, ob er nach Ihrem Geschmack ist.
 A. Er ist köstlich. — Wenn Sie ein Freund von Wildpret sind, bitte, so nehmen Sie von diesem Rehratzen.
 B. Ich muß Ihnen sagen, daß dieser junge Fasan bereits meine Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat ; es ist die beste Zeit dafür.
 A. Wie finden Sie ihn ?
 B. Ihr Koch ist ein großer Mann ; das ist Alles was ich zu antworten weiß (das ist meine ganze Antwort).
 A. Ich hoffe, Sie werden mit dem Nachtisch ebenso zufrieden sein. Wir haben ausgezeichneten Käse und

- A. Eccovi la salsa di capperi.
 B. Preferisco condirlo con olio ed aceto.
- A. Non dimenticate che i pesci vogliono nuotare.
 B. Non temete; il vostro vecchio vino di Bordò si raccomanda da sé.
- A. Volete farmi il favore di condire l'insalata, intanto che trincio l'arrostato?
 B. Volentierissimo. Giovanni, datemi il sale ed il pepe, l'olio e l'aceto. Parmi abbastanza rivolta; guardate se è a vostro gusto.
- A. È ottima. — Se vi piace il selvatico, prendete, vi prego, un po' di capriuolo.
 B. Vi dirò che questo fagianotto ha destato la mia attenzione; è il vero momento di mangiarne.
- A. Come lo trovate?
 B. Il vostro cuoco è un grand' uomo: ecco tutto quello che vi posso rispondere.
- A. Spero che sarete parimenti soddisfatto delle frutta. Avremo formaggi eccellenti ed ogni
- A. Aquí tiene Vd. salsa de alcaparrones.
 B. Prefiero sazónarlo con aceite y vinagre.
- A. No olvide Vd., querido, que los pescados piden nadar.
 B. No tema Vd. nada; su viejo burdeos de Vd. se recomienda por sí solo.
- A. ¿Tendría Vd. la bondad de aderezar la ensalada, mientras que yo trincho el asado?
 B. Con mucho gusto. Juan, déme Vd. la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante movida; vea Vd. si la encuentra á su gusto.
- A. Está deliciosa. — Si le gusta á Vd. la carne de caza, puede Vd. servirse de ese venado.
 B. Diré á Vd.; es que ese pollo de faisán ha fijado ya mi atención, y creo que es el momento de comerlo.
- A. ¿Como lo encuentra Vd.?
 B. Su cocinero de Vd. es un grande hombre; es todo lo que puedo responder.
- A. Me lisonjeo de que quedará Vd. también satisfecho de los postres. Tendremos exquisitos
- A. Aqui tem mólho de alcaparras.
 B. Prefiro antes com azeite e vinagre.
- A. Não se esqueça que os peixes querem nadar.
 B. Não tenha medo; o seu velho bordeos faz-se recommendavel por si só.
- A. Poderia fazer-me o favor de temperar a salada em quanto vou trinchar o assado.
 B. Com muito prazer. João, dê-me o sal, a pimenta, o azeite e o vinagre. Eil-a sufficientemente preparada; veja se a acha a seu gosto.
- A. Está deliciosa. — Se gosta de caça, queira servir-se do cabrito montez.
 B. Posso-lhe dizer que este faisãozinho já fixou a minha atenção; e boa occasião de o comer.
- A. Como o acha o senhor?
 B. O seu cozinheiro é um bom cozinheiro; é tudo o que se pôde dizer.
- A. Eu espero que o Sr. ficará também contente de ter bons queijos e todas as especies de

toutes sortes de primours; avec cela nous boirons d'un certain champagne rose qui a bien son mérite.

all sorts of early fruit and with that we will drink a certain pink champagne which is not without merit.

Trübste von allen Arten; wir werden dazu einen röslichen Champagne trinken, der sich sehen lassen kann.

B. Mon cher ami, vous m'avez fait faire un dîner de roi. Quand je songe qu'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que de dîner!

B. My dear friend, you have made me dine right royally. When I think there are people who do not know what it is dine!

B. Bester Freund, Sie haben mir eine königliche Mahlzeit gegeben. Wenn ich mir denke, daß es Menschen gibt, die gar nicht wissen, was speisen heißt!

A. Plaignons-les, mais gardons-nous bien de les imiter.

A. Pity them, but let us take care not to imitate them.

A. Beilagen wir Sie, aber hüten wir uns sie nachzunehmen.

B. Figurez-vous que j'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salad.

B. Only fancy, now, that I lately met a person who pretended that any body might dine very well on soup, boiled beef, one sort of vegetable a roast joint and salad.

B. Stellen Sie sich vor, daß ich kürzli' Jemand getroffen habe, der behauptete, man könne mit Suppe, Rindfleisch, Gemüse, Braten und Salat ganz vortreflich zu Mittag speisen.

A. Votre homme me fait pitié. — Un dîner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de plats rares et distingués, de poissons, de sucreries, de pâtisseries et de fruits.

A. The man excites my compassion. — A comfortable dinner must consist of soup, boiled or roast fowls, hot or cold, game, rare and delicate viands, fish, sweetmeats, a variety of pastry, and fruit.

A. Ihr Jemand dauert mich. — Ein anständiges Mittagessen muß bestehen: aus Suppe, aus gekochtem oder gebratenem Geflügel, kalt oder warm, aus Wildpret, aus einigen, seltenen, ausgetrockneten Schüsseln, aus Fischen, Zuckerwerk, Pasteten und Früchten.

B. C'est ce que j'ai répondu, mais mon adversaire ne se tint pas pour battu. Il alla même jusqu'à soutenir qu'il fallait manger pour vivre

B. That is what I answered, but my adversary did not consider himself beaten. He even went so far as to maintain that we should eat

B. Das habe ich ihm auch geantwortet, aber mein Gegner hielt sich keineswegs für geschlagen. Er ging sogar so weit zu behaupten, daß man esse um zu leben

sorta di primizie; ber-
reno inoltre un certi
sciampagua color do
rosa, che senza dubbio
ha il suo pregio.

B. Amico caro, m' avete
fatto pranzare come un
principe. Quando penso
che vi sono di quelli i
quali non sanno che
cosa sia un pranzo!

A. Compangiamoli, ma
guardiamoci bene dal-
l' imitarli.

B. Figuratevi che ultima-
mente ho fatto l' incon-
tro d' un certo tale che
pretendeva si desinasse
perfettamente con una
minestra, un po' di les-
so, un legume, un ar-
rostito ed un' insalata.

A. Qu'est' individuo mi
fa compassione. —
Un pranzo *comfortable*
dev' essere composto
di minestra, di pollo
lessato od arrostito,
caldo o freddo, di sel-
vaggiume, di vivande
rare e squisite, di pesci,
di dolci,
di pasticcerie e di frutta.

B. Questo è quel che ri-
sposi pur io, ma il mio
avversario non si diede
per vinto. Giunse per-
sino a sostenere che bi-
sognava mangiare per

quesos y toda espeice
de frutas precoces, con
lo cual beberemos cierto
champaña rosado que
no carece de atractivos.

B. Querido amigo, me ha
dado Vd. una comida
verdaderamente regia.
¡Cuando pienso que hay
gentes que no saben lo
que es comer!

A. Compadezcámonlas, pe-
ro guardémonos bien de
imitarlas.

B. Figúrese Vd. que he
encontrado últimamente
á un individuo, el cual
me sostuvo que se co-
mía perfectamente con la
sopa, el cocido, un plato
de legumbres, un asado
y una ensalada.

A. Su hombre de Vd. me
causa lástima. — Una
buena comida debe com-
ponerse de la sopa, un
plato de aves cocidas ó
asadas, caliente ó frío,
de alguna carne de caza,
de platos raros y dis-
gñidos, de pescados, de
confituras, pastas y fru-
tas.

B. Es lo que he contes-
tado; pero mi adversa-
rio no se ha dado por
vencido. Ha llegado
hasta el extremo de sos-
tenerme que era nece-

fructas da estação; com
isso havemos de beber
um certo champagne ro-
sa que tem algum merito.

B. Meu caro amigo, o se-
nhor mandou-me fazer
um jantar de rei. Quan-
do eu penso que ha pes-
soas que não sabem o
que é jantar!

A. Lamentemo-a, porém
guardemo-nos de as
imitar.

B. Imagine que encontrei
últimamente uma pes-
soa que pretendia que
se jantava perfeitamente
com uma sopa, cozido,
legumes, um assado, e
salada.

A. Essa pessoa me faz dó.
— Um bom jantar deve-se
compôr de sopa, de ave
cozida ou assada, quente
ou fria, de um pouco de
caça, alguns pratos va-
riados e raros, peixe,
doces, pastelaria e fru-
tas.

B. É o que respondi.
mas o meu adversario
não se deu por vencido.
Chegou mesmo a ponto
de sustentar que era pre-
ciso comer para viver e

et non pas vivre pour manger.

A. Quelque pauvre diable sans doute! Dis-moi ce que tu manges et je te dirai qui tu es.

B. Au bout du compte, il n'y a pas de mal à ce qu'il existe de ces originaux-là; autrement, les bons morceaux deviendraient rares pour les gourmets.

A. Vous avez raison; on fait bien de laisser ses préjugés au vulgaire.

123. *Un restaurant.*

A. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier?

G. Oui, messieurs; donnez-vous la peine de monter au premier.

B. Apportez-nous la carte.

A. Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

G. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?

A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

B. Ce couteau ne coupe pas.

A. Donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop rassis.

B. Enlevez ces assiettes et

to live and not live to eat.

A. Some poor devil, no doubt! Tell me what you eat and I will tell you what you are.

B. All things considered, it is not amiss that there should be such originals: otherwise delicate morsels would become too scarce for epicures.

A. You are right; it is well to leave the vulgar such prejudices.

123: *An eating-house.*

A. Waiter, can we have a private room?

W. Yes, gentlemen; please to go up to the first floor.

B. Bring the bill of fare.

A. Give us in the first place three dozen oysters and some white wine.

W. Do you wish to have ordinary wine?

A. No, give us some old Sauterne.

B. This knife does not cut.

A. Give me some new bread; this is too stale.

B. Tak eaway these plates,

und nicht lebe, um zu essen.

A. J'argend ein armer Teufel, ohne Zweifel! Sage mir was du isst, und ich sage dir, was du bist.

B. Im Grunde ist es so übel nicht, daß dergleichen Originale existiren. Die guten Bissen würden sonst für die Feinschmecker gewaltig selten werden.

A. Sie haben Recht; lassen wir dein großen Haufen seine Vorurtheile.

123. Eine Restauration.

A. Kellner, können wir ein besonderes Zimmer haben?

A. Zu dienen; haben Sie die Güte, sich in den ersten Stock zu bemühen.

B. Geben Sie uns die Speisekarte.

A. Geben Sie uns zuerst drei Duzend Austern und eine Flasche weißen Wein.

A. Wünschen Sie gewöhnlichen Wein?

A. Nein, geben Sie uns alten Sauterne.

B. Dies Messer schneidet nicht gut.

A. Geben Sie mir frisches Brod; dieses da ist zu alt.

B. Nehmen Sie die Teller

vivere, e non già vivere per mangiare.

A. Era senza dubbio qualche pitocco! Dimmi quel che mangi, e ti dirò chi sei.

B. Alla fine dei conti non è gran male se si rinvengono originali d. quella fatta; in casi diverso i buoni bocconi diverrebbero rari peo conoscitori.

A. Avete ragione: è buona cosa lasciare al volgo i suoi pregiudizi.

123. *Un trattore.*

A. Cameriere, si potrebbe avere uno stanzino a parte?

C. Sì, signori; si diano l'incomodo di salire al primo piano.

B. Dateci la carta (il listino).

A. Recateci dapprima tre dozzine d' ostriche e del vino bianco.

C. Vogliono forse del vino da pasteggiare?

A. No, portateci del vino di Sauterne, vecchio.

B. Questo coltello non taglia gran fatto.

A. Datemi del pane fresco; questo è troppo rafferma (troppo duro).

B. Portate via questi

sario comer para vivir y no vivir para comer.

A. ¡Algún pobre diablo sin duda! Dime lo que comes y te diré quién eres.

B. En último caso, no es un gran mal el que exista esta clase de originales; de otro modo los buenos bocados se pondrían por las nubes para los inteligentes.

B. Tiene Vd. razón; se hace bien en dejarsus preocupaciones al vulgo.

123. *Una fonda,*

A. Mozo, ¿puede Vd. darnos un cuartito reservado?

M. Sí, señores, tengan Vds. la bondad de subir al primer piso.

B. Traiganos Vd. la lista.

A. Dénos Vd. primero tres docenas de ostras y vino blanco.

M. ¿Es vino ordinario el que Vds. desean?

A. No, queremos viejo Sauterne.

B. Este cuchillo no corta.

A. Dénos Vd. pan tierno; este está demasiado sentido.

B. Llévese Vd. estos pla-

não viver para comer.

A. Algum pobre diabo sem duvida! Dize-me o que comes, e eu te direi o que tu és.

B. Porfim de contas, não é grande mal que exista essa classe de originaes; alias os bons bocados tornar-se-hião raros para os golosos.

A. O senhor tem razão: é bem pensado deixar estes preconceitos para o vulgo.

123. *Em uma casa de pasto.*

A. Rapaz, podemos ter um gabinete particular?

R. Sim, meus senhores; tenham a bondade de subir ao primeiro andar.

B. Traga-nos a lista.

A. Primeiro traga-nos tres duzias de ostras e vinho branco.

R. Será vinho ordinario que os senhores querem?

A. Não, traga-nos Sauterne velho.

B. Esta faca não corta bem.

A. Dê-me pão molle; este está muito duro.

B. Tire-nos V. estes pra-

donnez nous un potage à...

A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

G. Pardon, elle est derrière la soupière.

B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons.

A. Avez-vous du poisson bien frais ?

G. Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.

B. Donnez-moi une autre fourchette et une assiette propre.

A. Avez-vous du gibier ?

G. Non, monsieur, pas pour le moment, la chasse n'est pas encore ouverte.

A. Cette huile n'est pas bonne.

G. C'est cependant de l'huile d'Aix.

A. C'est possible ; mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a plus vu le beau ciel de Provence.

B. Qu'avez-vous en fait de légumes ?

G. Nous avons des petits pois et des choux de Bruxelles.

A. Apportez-nous un poulet rôti et une salade.

B. Gargon, une bouteille de Pouilly et d'autres verres.

and give us some..... soup.

A. We have not a soup ladle.

W. I beg your pardon, sir; it is behind the tureen.

B. Order loin of beef with mushroom-sauce for two.

A. Have you any fish quite fresh ?

W. We have some carp and pike just taken out of the river.

B. Give me another fork and a clean plate.

A. Have you any game ?

W. No, sir, not for the moment ; the shooting season has not begun.

A. This oil is not good.

W. It is Aix oil nevertheless.

A. Very possible ; but it must be a good while since it saw the beautiful sky of Provence.

B. What have you in the way of vegetables ?

W. We have some green peas and Brussels sprouts.

A. Bring us a roast fowl and a salad.

B. Waiter, a bottle of Pouilly and some more glasses.

weg und geben Sie uns einesuppe.

A. Wir haben keinen Suppenlöffel.

K. Entschuldigen Sie, er liegt hinter der Türeine.

B. Bestellen Sie uns zwei Portionen Rindfleischbraten mit Champignons.

A. Sind Ihre Fische recht frisch ?

K. Wir haben Karpfen und Hechte, die vor kurzem noch im Wasser sprangen.

B. Geben Sie mir eine andere Gabel und einen reinen Teller.

A. Haben Sie Wildpret ?

K. Nicht für den Augenblick : Die Jagd ist noch nicht offen.

A. Dies Del ist nicht besonders.

K. Es ist doch Provençer Del.

A. Das ist möglich ; aber es ist vermuthlich lange her, daß es den schönen Himmel der Provence nicht gesehen.

B. Was haben Sie an Gemüsen ?

K. Wir haben junge Erbsen und Sprossentohl (Rosenkohl).

B. Bringen Sie uns ein gebratenes Huhn und Salat.

B. Kellner, eine Flasche Burgunder und andere Gläser.

- piatti e serviteci una minestra di...
- A. Non abbiamo il cucchiaino.
- C. Zeusino, è dietro la zuppa era.
- B. Ordinate due porzioni di filetto di manzo con funghi.
- A. Avete del pesce ben fresco?
- C. Abbiamo dei carpioni e dei lucci, che furono tratti or ora dal fiume.
- B. Datemi un' altra forchetta ed un tondo pulito.
- A. Avete selvaggiume?
- C. Per ora no, signore, la caccia non è ancora permessa.
- A. Quest' olio sa di rancio.
- C. Eppure è olio d'Aix.
- A. Può darsi; ma deve già da gran tempo aver perduto di vista il bel cielo di Provenza.
- B. Che cosa avete in genere d'ortaggi?
- C. Abbiamo dei piselli e dei cavoli di Brusselles.
- A. Portateci un pollo arrostito ed un' insalata.
- B. Cameriere, dateci una bottiglia di vino di Pouilly e da ltri bicchieri.
- tos y dénos Vd. una sopa de...
- A. No tenemos cucharón.
- M. Perdone Vd., está detrás de la sopera.
- B. Pida Vd. dos raciones de solomillo de vaca con setas.
- A. ¿ Tiene Vd. pescado bien fresco?
- M. Tenemos carpas y sotos que acaban de salir del río.
- B. Déme Vd. otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.
- A. ¿ Tiene Vd. algo de caza?
- M. Por ahora, no señor; la temporada de caza no ha empezado todavía.
- A. Este aceite no es bueno.
- M. Sin embargo, es aceite de Aix.
- A. Puede ser; pero debe hacer mucho tiempo que no ha visto el hermoso cielo de Provenza.
- B. ¿ Y respecto a verduras, qué tienen Vds. ?
- M. Tenemos guisantes, y pequeñas coles de Bruselas.
- A. Dénos Vd, un pollo asado y una ensalada.
- B. Mozo, traiga usted una botella de Pouilly, y otros vasos.
- tos e de-nos uma sopa de...
- A. Não temos aqui a colher.
- R. Desculpen-me, está atrás a terrina.
- B. Mande vir lombo de vacca com cogumelos para duas pessoas.
- A. Tem V. peixe bem fresco?
- R. Temos carpas e lucios que acabão de chegar da praia.
- B. Dê-me V. mais um garfo e um outro prato limpo.
- A. Tem V. caça?
- R. Por ora não, senhor: ainda não é tempo de caça.
- A. Este azeite não é bom.
- R. Todavia é azeite de Aix.
- A. Póde ser; mas deve haver já muito tempo que não vio o bello ceo de Provença.
- B. O que tem V. respeito a legumes.
- R. Temos ervilhas e couves de Bruxellas.
- A. Traga-nos um frango assado e uma salada.
- B. Mogo, uma garrafa de Pouilly, e mais copos.

- G. Quel dessert ces messieurs prendront-ils?
 A. Du fromage de Roquefort et des poires.
 B. L'addition (la carte à payer), s'il vous plaît.
 G. La voici, messieurs. Veuillez avoir l'obligeance de payer au comptoir.
 B. Très bien; voici pour vous.

124 *Un café.*

- A. Montons à l'estaminet pour pouvoir fumer.
 B. Garçon, deux tasses et deux petits verres de cognac.
 G. Voilà, messieurs. Désirez-vous de la crème?
 A. Non, je ne prends que du café à l'eau.
 B. Garçon, versez-moi beaucoup de café; je vous dirai pourquoi. — Bien. — Maintenant, versez-moi beaucoup de crème; je vous dirai pourquoi.
 — Eh bien, mon cher A***, que dites-vous de nouveau?
 — (*Au garçon.*) Que faites-vous là? Nous n'avons plus besoin de rien.
 B. C'est que monsieur voulait me dire pourquoi il demandait beau-

- W. What dessert will you take, gentlemen?
 A. Roquefort cheese and pears.
 B. The total, if you please.
 W. Here it is, gentlemen. Please to pay at the counter.
 B. Very good; here is something for yourself.

124. *A coffee-house.*

- A. Let us go up to the estaminet, to be able to smoke.
 B. Waiter, two cups of coffee and two glasses of Cognac.
 W. There, gentlemen. Will you take cream?
 A. No, I'll take coffee only.
 B. Waiter, pour me out a good lot of coffee; I will tell you why. — Good. — Now pour me out a good lot of cream; I will tell you why.
 — Well, my dear A*** what news have you to tell me?
 — (*To the waiter.*) What are doing there? We want nothing else.
 W. Because, sir, you said that you would tell me why you asked for a good

- K. Was für Nachtsich befehlen die Herren?
 A. Roquefortkäse und Birnen.
 B. Geben Sie uns die Rechnung.
 K. Hier ist sie. Haben Sie die Güte an der Kasse zu bezahlen.
 B. Gut; hier ist etwas für Sie.

124. *Ein Kaffeehaus.*

- A. Gehen wir in's Estaminet (Rauchzimmer), um rauchen zu können.
 B. Kellner, zwei Tassen Kaffee mit Cognac (und zwei Gläsern Cognac).
 K. Zu Befehl; wünschen Sie Rahm (Sahne)?
 A. Nein, ich trinke schwarzen Kaffee.
 B. Kellner, geben Sie mir viel Kaffee, ich sage Ihnen gleich warum. — Gut. — Geben Sie mir jetzt viel Rahm, ich sage Ihnen gleich warum.
 — Nun, liebster A., was gibt es Neues?
 — (*Zum Kellner.*) Was warten Sie noch? Wir haben nichts mehr nötig.
 K. Sie wollten mir ja sagen, warum Sie viel Kaffee und

C. Che cosa desiderano questi signori per frutta?

A. Un po' di formaggio di Roquefort e delle pere.

B. Dateci il conto (la nota).

C. Eccolo, signori. Abbiamo la compiacenza di pagare al banco.

B. Va benissimo; ecco per voi.

124. *Un caffè.*

A. Saliamo nelle sale dove è permesso di fumare.

B. Cameriere, due tazze di caffè e due bicchierini di cognac.

C. Eccoli serviti. Bramano del fior di latte?

A. No, io prendo soltanto caffè nero.

B. Cameriere, versatemi molto caffè; ve ne dirò poi la ragione. — Così, va bene. — Ora versatemi molta crema; ve ne dirò il motivo.

— Ebbene, mio caro A***, che cosa avete da nar-
rarmi di nuovo?

— (*Al giovane.*) Che fate voi qui? Non abbiamo bisogno d'altro.

C. Aspetto, poichè vostra signoria voleva dirmi per qual motivo chie-

M. ¿ Qué postres tomarán Vds., señores?

A. Queso de Roquefort y peras.

B. La cuenta (la lista del gasto), si Vd. gusta.

M. Aquí está, señores. Tengan Vds. la bondad de pagar en el mostrador.

B. Muy bien; tome Vd. su propina.

124. *Un café.*

A. Subamos al fumadero para poder echar un cigarro.

B. Mozo, dos tazas de café y dos copas de coñac.

M. Aquí están, Srs. ¿ Lo quieren Vds. con leche?

A. No, yo tomo siempre el café solo.

B. Mozo, écheme Vd. mucho café; ya le diré á Vd. por qué. — Bien. — Ahora écheme Vd. mucha leche; yo le diré á Vd. la razón.

— Y bien, mi querido A*** ¿ qué dice Vd. de nuevo?

— (*Al mozo*) ¿ Qué hace Vd. aquí? Ya no tenemos necesidad de Vd.

M. Es que como Vd. quería decirme por qué deseaba que le sirviese mucho

R. Que sobremesa querem os senhores?

A. Queijo de Roquefort e peras.

B. A conta, se faz favor.

R. Aquí está, senhores. Queirão ter a bondade de pagar no balcão.

B. Muito bem, aqui tem para Vossê.

124. *Um café.*

A. Subamos ao café para poder fumar um charuto.

B. Moço, duas chiecaras de café e dous calices de cognac.

M. Aquí está, meus Srs. Também querem leite?

A. Não, eu não tomo senão café simples.

B. Moço, deite bastante café; eu lhe direi porque. — Bem. — Agora deite-me bastante leite; eu lhe direi porque.

— Muito bem, meu querido A***, que me diz V. de novo?

— (*Ao moço.*) Que está V. fazendo ahí? Nós não temos precisão de V.

M. E que como o senhor queria dizer-me porque razão pedia muito café

coup de café et beaucoup de crème.

B. Ah! c'est juste: c'est pour y mettre beaucoup de sucre.

G. (*A part.*) C'était bien la peine de me faire attendre.

A. Apportez-nous quelques allumettes.

— Comment trouvez-vous ce café?

B. Il est très bon; c'est du moka pur sans addition de chicorée.

A. J'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une bonne tasse de café, après avoir bien dîné.

B. Cependant les médecins déclarent cette boisson très dangereuse pour la santé.

A. Oui, ils prétendent que c'est un poison lent et ils ont raison.

B. Vous croyez?

A. Voyez plutôt ce vieux monsieur qui lit son journal.

B. Celui qui a les cheveux tout blancs?

A. Celui-là même. Quel âge lui donnez-vous?

B. Il peut bien avoir ses quatre-vingts ans.

A. Eh bien! ce vieillard est depuis quarante ans un habitué de ce café, où il

lot of coffee and a good lot of cream.

B. Ah! so I did; it was to put a good lot of sugar in it.

W. (*Aside.*) It was hardly worth while to keep me waiting for that.

A. Bring us some matches.

— How do you find this coffee?

B. Very good; it is the purest mocha, without any mixture of chicory.

A. I confess that my greatest pleasure is to take a good cup of coffee after a good dinner.

B. The doctors, however, declare it to be a beverage very injurious to health.

A. Yes; they pretend that it is a slow poison and they are right.

B. Do you think so?

A. Only look at that old gentleman reading the newspaper yonder.

B. What, him with perfectly white hair?

A. The very same. How old do you think he is?

B. He may have seen four score years.

A. Well then, that old man has frequented this coffee-house for the last for-

viel Rahm verlangten.

B. Ah, das ist wahr, um viel Zucker hinein zu thun.

R. (*Bei Seite.*) Das verlohnte sich auch der Mühe, mich warten zu lassen.

A. Bringen Sie uns einige Zündhölzchen.

— Nun, wie finden Sie den Kaffee?

B. Er ist sehr gut; reiner Mokka ohne Beimischung von Chicorie.

A. Ich gestehe, daß es mein größter Genuß ist, nach einer guten Mahlzeit eine gute Tasse Kaffee zu trinken.

B. Und doch erklären die Aerzte dies Getränk für sehr gefährlich.

A. Ja, sie behaupten, daß es ein langsames Gift sei, und sie haben Recht.

B. Sie glauben?

A. Ja, sehen Sie nur den alten Herrn dort an, der die Zeitung liest.

B. Der da mit den weißen Haaren?

A. Eben derselbe. Welches Alter geben Sie ihm?

B. Er mag wohl seine achtzig Jahr haben.

H. Nun, dieser Greis ist seit vierzig Jahren Stammgast in diesem Kaffeehause, und

- desse molto caffè e molto fior di latte.
- B. Ah! è vero; si è per potervi mettere molto zuechero.
- G. (*Fra sè.*) Bella ragione davvero per farmi aspettare.
- A. Dateci dei fiammiferi.
- Che vi pare di questo caffè?
- B. E buonissimo; è Moca genuino, senza mistura di cicoria.
- A. Confesso che il mio più gran piacere è di prendere, dopo aver ben desinato, una buona chicchera di caffè.
- B. Eppure i medici dichiarano questa bevanda dannosissima alla salute.
- A. Sì, essi pretendono che sia un lento veleno, ed hanno ragione.
- B. Lo credete?
- A. Guardate un po' quel vecchio signore che legge il giornale.
- B. Colui che ha i capelli affatto canuti?
- A. Quello appunto. Quanti anni credete che abbia?
- B. Potrà ben avere ottant'anni suonati.
- A. Or bene! quel vecchio è da quarant'anni un avventore di questo
- caffé y por qué pedía mucha leche...
- B. ¡ Ah! es verdad : era para poner mucho azúcar.
- M. (*Aparte*) ; Bah ! y para esto me hacía esperar.
- A. Dénos Vd. algunos fósforos.
- ¿ Cómo encuentra Vd. el café ?
- B. Muy bueno; es moka puro, sin mezcla de achicorias.
- A. Confieso que mi mayor placer es tomar una buena taza de café después de haber comido bien.
- B. Sin embargo, los médicos señalan esta bebida como muy nociva para la salud.
- A. Sí, pretenden que es un veneno lento, y tienen razón.
- B. ¿ Lo cree Vd. así ?
- A. Vea Vd. sino á aquel anciano caballero que está leyendo un periódico.
- B. ¿ El que tiene la cabeza enteramente blanca ?
- A. El mismo. ¿ Qué edad le da Vd. ?
- B. Puede tener muy bien sus ochenta años.
- A. Pues bien, hace unos cuarenta que es parroquiano de este café,
- e muito leite, é por isso que estou aqui.
- B. Ah! é verdade : é para lhe deitar muito açúcar.
- M. (*A parte.*) Bem valia a pena fazer-me esperar!
- A. Traga-nos alguns fósforos.
- Como acha o café ?
- B. Muito bom ; é puro moka, sem mistura de chicoria.
- A. Confesso-lhe que o meu maior prazer é tomar uma boa chiecará de café, depois de ter jantado bem.
- B. Comtudo, os medicos declarão que esta bebida é mui perigosa para a saude.
- A. Sim, elles pretendem que é um veneno lento, e têm razão.
- B. Acredita nisso ?
- A. Senão olhe para aquelle homem de idade que está lendo o jornal.
- B. Aquelle que tem os cabellos todos brancos ?
- A. Sim, aquelle mesmo. Que idade julga que elle tem ?
- B. Póde ter os seus oitenta annos.
- A. Muito bem! ha quarrenta annos que este velho é freguez d'este

- vient s'empoisonner régulièrement tous les jours que Dieu fasse.
- B. Il faut en effet que le café soit un poison bien lent. Mais que dites-vous du thé ?
- A. Le thé faible me délabre l'estomac; le thé fort me plaît au goût, mais il m'agite et m'empêche de dormir.
- B. C'est une boisson dont les dames seules savent apprécier le charme.
- A. Peut-être. Quant à moi, je vous avoue que je donne la préférence à un verre de grog ou de punch et même à un verre de bière.
- B. Je n'en dis pas autant, mais il ne faut pas disputer des goûts: *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lecture des journaux.*
Dans un café.

- A. Garçon, donnez-moi le *Times*.
- G. Monsieur il est en lecture.
- A. Alors l'*Illustration*, s'il vous plaît.
- G. Je vais vous l'envoyer, monsieur.

- ty years, coming here regularly for his poison every day that Heaven grants him.
- B. Coffee must be a very slow poison indeed. But what do you say about tea ?
- A. Weak tea deranges my stomach; strong tea suits my palate, but it is too exciting and prevents me from sleeping.
- B. It is a beverage which none but ladies can properly appreciate.
- A. That may be. As for myself, I confess that I give the preference to a glass of grog or punch or even to a glass of beer.
- B. I cannot say that; but it is of no use to dispute about tastes: *de gustibus non est disputandum.*

125. *Reading of Newspapers.*
In a coffee house.

- A. Waiter, give me the *Times*.
- W. It is in hand, sir.
- A. Then the *Illustration*, if you please.
- W. I will send it to you, sir.

jeden Tag, den Gott werden läßt, kommt er hierher, um sich zu vergiften.

- B. Wahrhaftig, da muß der Kaffee wohl ein langsames Gift sein. Aber was halten Sie vom Thee ?
- H. Der Thee schwächt mir den Magen; starker Thee schmeckt mir wohl, aber er regt mich auf, und läßt mich nicht schlafen.
- B. Es ist ein Getränk, dessen Werth nur die Damen zu schätzen verstehen.
- A. Wohl möglich. Was mich betrifft, so gestehe ich, daß ich einem Glase Grog oder Punsch den Vorzug gebe, ja selbst einem Glase Bier.
- B. Das sage ich nicht, aber über den Geschmack läßt sich nicht streiten: *de gustibus non est disputandum.*
- A. Kellner, Sie geben mir die *Times*.
- B. Sie ist schon vergeben, mein Herr.
- A. Dann lassen Sie mir die *Illustration* gefälligst.
- B. Ich will sie Ihnen gleich zukommen lassen.

caffè, dove viene regolarmente ad avvelenarsi tutti i giorni che Iddio ci manda.

B. Davvero, bisogna che il caffè sia un veleno ben lento. Ma che vi pare del tè?

A. Il tè leggero mi rovina lo stomaco: il tè carico mi piace al palato, ma mi agita e m'impedisce di dormire.

B. È una bibita di cui soltanto le signore sanno apprezzare l'importanza

A. Può darsi. In quanto a me, vi confesso che preferisco un bicchiere di grog o di punce, e perfino un bicchiere di birra.

B. Io non posso dire così, ma non bisogna contendere sui gusti: *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lettura dei giornali in un caffè.*

A. Cameriere, datemi il *Times*.

B. Signore, è in lettura.

A. Allora datemi di grazia l'*Illustrazione*.

B. Ve la mando subito, signore.

adonde viene infalibilmente a envenenarse todos los días que sale el sol.

B. En efecto, veo que el café debe de ser un veneno bien lento. Pero, ¿qué me dice Vd. del te?

A. Él te flojo me echa a perder el estómago, y el muy cargado, aunque me agrada al paladar me agita y me impide dormir.

B. Es una bebida cuyo encanto sólo saben apreciar las señoras.

A. Tal vez. Por lo que a mí hace confesaré a Vd. que doy la preferencia a un vaso de grog ó de ponche, y hasta a un vaso de cerveza.

B. No diré yo otro tanto; pero, nadie debe disputar sobre gustos: *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lectura de los periódicos. En un café.*

A. Mozo, déme Vd. el *Times*.

D. Caballero, están leyéndolo.

A. Entonces haga Vd. el favor de traerme la *Ilustración*.

B. Voy a enviársela a V., caballero.

café, onde vem envenenar-se todos os dias que Deos manda.

B. Com effeito, é preciso que o café seja um veneno bem lento. Porém que diz Vm. do chá?

A. O chá fraco estraga-me o estomago; o chá forte agrada-me, porém agita-me e tira-me o somno.

B. É uma bebida cujo encanto só as senhoras sabem apreciar.

A. Talvez. Quanto a mim, confesso-lhe que dou preferencia a um copo de grog ou de punch, e mesmo a um copo de cerveja.

B. Outro tanto não digo eu, porém sobre gostos não ha disputa: *de gustibus non est disputandum.*

125. *Leitura dos jornaes em um café.*

A. Rapaz, dá-me o *Times*.

B. Meu senhor, esta a ler-se.

A. Então a *Illustração*, se me faz favor.

B. Vou dar-lh'a, meu senhor.

A. Pardon, monsieur, voulez-vous avoir l'obligeance de me passer le *Spectateur* dès que vous l'aurez terminé.

B. A l'instant, monsieur.

A. Avez-vous vu la dernière caricature du *Punch*? Elle est fort spirituelle.

B. En effet; mais je me casse la tête à deviner le rébus du *Journal illustré*.

A. Il est mal dessiné. A propos, vous savez la nouvelle? Il paraît qu'une révolution vient d'éclater à Calcutta.

B. Bah! C'est peut-être un canard.

A. Non, lisez plutôt le *premier Paris du Constitutionnel*.

B. J'attendrai pour le croire que les journaux du soir aient paru. Mais ce café n'est pas suffisamment approvisionné en journaux: toutes les feuilles du matin sont en main; on ne peut rien avoir.

A. Si vous désirez lire régulièrement les journaux, vous ferez mieux de vous abonner à un cabinet de lecture.

B. Combien cela coûte-t-il?

A. Beg pardon, sir, will you be so kind as to hand me the *Spectator* when you have done with it?

B. In a moment, sir.

A. Have you seen the last caricature in *Punch*? It is very witty.

B. It is; but I have puzzled my brains in vain to guess the riddle of the *Illustrated journal*.

A. It is badly designed. By the by, have you heard the news? It seems that a revolution has broken out at Calcutta.

B. Bah! It is perhaps a canard.

A. Only read the leader in the *Constitutionnel*.

B. I will suspend my belief till the evening papers appear. But this coffee-house is unbearable; all the morning-papers are in hand; one can get nothing.

A. If you want to read the papers regularly, you must subscribe at a reading-room.

cost?

B. How much does that

A. Bitte sehr, mein Herr, wollen Sie die Güte haben mir den *Spectateur* zu reichen, wenn Sie ihn ausgelesen haben werden.

B. Au der Stelle, mein Herr.

A. Haben Sie die letzte Carikatur des *Punch* gesehen; sie ist sehr witzig.

B. In der That; aber ich zerbreche mir den Kopf verzehens um das Rebus des *Journal illustree* zu enträthseln.

A. Es ist schlecht gezeichnet. Ei, wissen Sie die neueste Nachricht. Es soll eine Revolution in Kalkutta ausgebrochen sein.

B. Ach, das ist wohl eine Zeitungente.

A. Nein, lesen Sie nur den Leitartikel des *Constitutionnel*.

B. Bis ich es glaube, warte ich auf die Abendblätter. Aber dieses Kaffee ist nicht hinreichend mit Zeitungen versehen; die Morgenblätter sind alle in Händen; man kann nichts bekommen.

A. Wenn Sie die Zeitungen regelmäßig lesen wollen, so thun Sie besser sich in einem Lesekabinet zu abonniren.

B. Wie viel kostet es?

- A. Scusate, signore, abbiate la compiacenza di farmi passare *lo Spettatore* quando avrete finito di leggerlo.
- B. Subito, signore.
- A. Avete veduto l'ultima caricatura del *Punch*? È molto spiritosa.
- B. Davvero, ma mi rompo il capo per indovinare il rebus del *Giornale Illustrato*.
- A. Esso è mal disegnato. A proposito, sapete la notizia? Si dice che una rivoluzione ha scoppiato in Calcutta.
- B. Bah! deve essere una favola!
- A. No, leggete l'articolo di fondo del *Constitutionnel*.
- B. Aspetterò per crederlo che i giornali della sera siano giunti. Ma questo caffè non è sufficientemente provvisto di giornali; tutti i fogli del mattino sono in lettura; non si può aver nulla.
- A. Se bramate di leggere regolarmente i giornali, farete bene di abbonarvi ad una sala di lettura.
- B. Quanto costa?
- A. Señor mío, tenga Vd. la bondad de pasarme el *Espectador* cuando haya Vd. concluído.
- B. De aquí á un momento.
- A. ¿Ha visto Vd. la última caricatura del *Punch*? Es sumamente ingeniosa.
- B. Sin duda; pero yo me devano los sesos por adivinar el geroglífico del *Diario Ilustrado*.
- A. Está mal dibujado. Á propósito. ¿Sabe Vd. lo que pasa? Parece que acaba de estallar una revolución en Calcuta.
- B. ¡Bah! Es tal vez una invención.
- A. No, señor; lea Vd. el artículo de fondo del *Constitucional*.
- B. Para creerlo esperaré á la confirmación de los periódicos de la tarde. Pero este café no está suficientemente surtido. Todos los de la mañana están en lectura, no hay medio de alcanzar ninguno de ellos.
- A. Si V. quiere leer regularmente los diarios haría V. mejor en abonarse á un gabinete de lectura.
- B. Y ¿cuánto cuesta eso?
- A. Perdão, meu senhor, tem a bondade de me passar o *Spectateur* logo que tenha acabado de o ler?
- B. Immediatamente, meu senhor.
- A. Vio a ultima caricatura do *Punch*? É muito espiituosa.
- B. Sem duvida; mas quebro a cabeça para adivinhar o enigma do *Jornal Ilustrado*.
- A. Está mal desenhado. A proposito, sabe a novidade? Parece que uma revolução acaba de reventar em Calcuttá.
- B. Qual! E talvez um boato falso.
- A. Não; leia logo o *primeiro Paris* do *Constitucional*.
- B. Esperarei, para crêr, que appareção os jornaes da tarde. Porém este café não é sufficientemente approvisionado de jornaes: todas as folhas da manhã estão em mão, e não ha meio algum de havê-las.
- A. Se deseja ler regularmente os jornaes fará melhor em tomar uma assignatura num gabinete de leitura.
- B. Quanto custa?

A. Vingt-cinq centimes la séance et dix francs par mois. Outre les journaux vous pouvez emporter avec vous des livres et des recueils périodiques. Seulement il faut déposer un cautionnement.

B. C'est fort commode. Trouverai-je aussi au cabinet de lecture l'*Almanach des Adresses* et l'*Indicateur des Chemins de fer*.

A. Naturellement. Nous avons d'ailleurs le cercle des *Amis des arts* où je puis vous présenter; vous y trouverez une belle collection de journaux, de revues et les romans les plus nouveaux.

126. Pour partir.

B. A quelle heure part le train pour Paris?

A. A sept heures trente-cinq minutes.

— Vos bagages sont-ils prêts?

B. Pas encore; je ne suis pas si pressé.

A. Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

A. Twenty-five centimes a sitting, or ten francs a month. Besides newspapers you can borrow books and periodicals. Only you must deposit the value of the books taken away.

B. That is very convenient. Shall I also find the *Directory* and the *Railway timetable*?

A. Of course. We also have the club of the *Friends of the arts*, where I will introduce you; you will find there a good collection of newspapers, reviews, and also of the latest novels.

126. Departure.

B. At what time does the train leave for Paris?

A. At thirty-five minutes past seven.

— Is your luggage all ready?

B. Not yet; I am not in such a hurry.

A. You forget that the ticket office closes five minutes before the departure of the train.

A. Fünf und zwanzig Centimes den Sitz, und zehn Franken den Monat. Außer den Zeitungen können Sie auch da Bücher und periodische Schriften leihen. Nur müssen Sie als Bürgschaft den Preis der Bücher die Sie mitnehmen niederlegen.

B. Das ist sehr bequem. Werde ich auch im Lesecabinet das Adressbuch und den Eisenbahnplan finden?

A. Natürlich. Wir haben übrigens hier eine Gesellschaft, den Cercle des amis des arts, wo ich Sie vorstellen kann. Sie werden dort eine reiche Auswahl von Zeitungen, Revuen und von den neuesten Romanen finden.

126. Um abzureisen.

B. Um wie viel Uhr geht der Zug nach Paris ab?

A. Um sieben Uhr fünf und dreißig Minuten.

— Ist ihr Gepäck bereit?

B. Noch nicht; ich habe gar keine Eile.

A. Sie vergessen, daß das Billetbüro fünf Minuten vor der Abfahrt geschlossen wird.

A. Venticinque centesimi la sedula e dieci franchi al mese. Oltre i giornali, potete portar via con voi libri e scritt. periodici. Bisogna soltanto deporre una cauzione.

B. Ciò è comodissimo. Troverò io nel gabinetto di lettura l' *Almanacco degli Indirizzi* e l' *Indicatore delle Strade Ferrate*?

A. Naturalmente. Abbiamo d'altronde il Casino degli *Amici delle Arti*, ove posso presentarvi; vi troverete una bella raccolta di giornali, di rassegne e di romanzi più recenti.

126. Per partire.

B. A che hora parte il treno per Parigi?

A. Alle sette e trentacinque minuti.

— Sono allestiti i vostri bagagli?

B. Non ancora, non ho tanta fretta.

A. Voi dimenticate che l'ufficio dei biglietti si chiude cinque minuti prima della partenza.

A Veinticinco céntimos la sesión y diez francos por mes. Además de los periódicos, puede llevarse libros y revistas. Pero hay que hacer un depósito en garantía.

B. Eso es muy cómodo. ¿ Encontraré también en el gabinete el *Almanaque de señas* y el *Indicador de ferrocarriles*?

A. Naturalmente. Por otra parte tenemos también el *Círculo de los Amigos de las Artes*, á donde puedo presentar á V.; allí encontrará Vd. una hermosa colección de periódicos, revistas y novelas de lo más reciente.

126. Para emprender un viaje.

B. ¿ Á qué hora sale e tren para París?

A. Á las siete y treinta y cinco.

A. ¿ Tiene Vd. dispuesto su equipaje?

B. Todavía no; no corre tanta prisa.

A. Vd. olvida que la distribución de billetes cesa cinco minutos antes de la partida.

A. Vinte e cinco centesimos cada vez ou dez francos por mez. E além dos jornaes pode levar para casa livros e tomar publicações periodicas. Mas é preciso deixar caução.

B. E muito commodo. Encontrarei tambem ali o *Almanak das moradas*, e o *Indicador dos Caminhos de ferro*?

A. Naturalmente. Temos tambem a sociedade dos *Amigos das Artes*, onde posso apresenta-lo; e achará ali uma bella collecção de jornaes, de revistas e os romances mais modernos.

126. Para partir.

B. A que hora parte o trem para Paris?

A. Ás sete e trinta e cinco minutos.

A. Estão promptas as suas malas?

B. Ainda não; não tenho pressa.

A. V. não se lembra que a distribuição dos bilhetes cessa cinco minutos antes da hora da partida.

- B. J'ai pris mon billet d'avance.
- A. Très bien; mais vos malles? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.
- B. Eh bien, je les garderai avec moi.
- A. Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.
- Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une cance-lière, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien et deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela?
- B. Et pourquoi pas?
- A. D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.
- B. Là-dessus je suis tranquille; je ne perdrai rien.
- A. Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voyageurs: ils sont muselés et placés dans des niches spéciales.
- B. I have taken my ticket beforehand.
- A. Very good; but your trunks? All luggage arriving too late is kept back till the next train and carriage and is charged for.
- B. Well, I will take it with me.
- A. Travellers are only allowed to take such luggage with them as causes no embarrassment.
- You have two trunks, a carpet-bag, a hat-box a foot-wrapper, a cane, three or four small parcels, a gun, a little dog, two Turkish pipes and you think they will put up with all that?
- B. And why not?
- A. First, because the company is not responsible for any articles not booked.
- B. I have no uneasiness on that score; I shall not lose anything.
- A. Next, because dogs are not admitted into passengers' carriages: they are muzzled and put in trucks on purpose for them.
- B. Ich habe mein Billet schon genommen.
- A. Um so besser; aber Ihre Koffer? Alle Bagage die (Alles Gepäck das) zu spät kommt, wird für den nächsten Zug zurückgelegt, und wie Frachtgut taxirt.
- B. Gut, so behalte ich die meinige bei mir.
- A. Die Reisenden können sie nur dann im Wagen bei sich behalten, wenn sie keine Belästigung verursachen.
- Sie haben zwei Koffer, einen Nachtsack, eine Hutschachtel, einen Fußsack, einen Stock, drei oder vier kleine Pakete, eine Flinte, einen kleinen Hund und zwei türkische Pfeifen, und Sie glauben wirklich, daß man sich auf all das einlassen werde?
- B. Und warum nicht?
- A. Zunächst, weil die Compagnie für alle nicht eingetragenen Gegenstände keine Garantie leistet.
- B. Deshalb bin ich unbesorgt; ich verliere nichts.
- A. Ferner, weil keine Hunde in die Personenwagen zugelassen werden; sie müssen mit einem Maulkorb versehen sein, und werden dann in einer besonderen Abtheilung untergebracht.

B. Ho già preso il mio biglietto.

A. Avete fatto benissimo; ma i vostri bauli? I bagagli presentati troppo tardi sono spediti col treno susseguente e lasciati come articolo di messaggeria.

B. Ebbene, li porterò con me.

A. I viaggiatori possono portarli con loro in vettura solo quando non incomodano gli altri.

— Voi avete due valigie, una bisaccia da viaggio, una cappelliera, una panierina pei piedi, un bastone, tre o quattro fagotti, uno schioppo, un cagnolino e due pipe turche, e credete che vi si permetterà di portar tutte queste cose?

B. E perchè no?

A. Primieramente, perchè l'amministrazione non garantisce gli oggetti non registrati.

B. In quanto a ciò sono tranquillo; non perderò nulla.

A. Secondariamente, perchè i cani non sono ammessi nelle vetture dei viaggiatori; si pone loro la musoliera, e si mettono in cuccie speciali.

B. He tomado mi billete de antemano.

A. Bien: pero, ¿y los baúles? Los equipajes que se presentan demasiado tarde quedan para el convoy inmediato, y pagan por la tarifa de mensajerías.

B. Bueno; lo llevaré conmigo.

A. Los viajeros no pueden llevar en los carruajes ningún objeto que pueda embarazar.

— Vd. tiene dos baúles, un saco de noche, una sombrerera, un folgo para los pies, un bastón, tres ó cuatro paquetes pequeños, una escopeta, un perrito y dos pipas turcas, y ¿cree Vd. que le van á acomodar todo eso á su lado?

B. ¿Y por qué no?

A. En primer lugar, porque la compañía no responde de objetos que no han sido registrados.

B. Lo que es en eso estoy tranquilo; no perderé nada.

A. Y después, porque no se admiten perros en los carruajes de los viajeros: se les pone un bozal y se les coloca en cajas especiales.

B. Já tomei o meu bilhete com antecedencia.

A. Muito bem; mas os seus baúes? As bagagens apresentadas muito tarde ficam para o seguinte comboio e são taxadas como artigos de mensajerias.

B. Pois bem, eu as levarei commigo.

A. Os viajantes não podem leva-las nas carruagens senão quando não causão embaraço.

— O senhor tem dois baúes, um sacco de noite, uma caixa de chapeo, uma caixinha, uma bengala, tres ou quatro pequenos embrulhos, uma espingarda, um cãozinho e dois cachimbos turcos, e jolga que tudo isso se poderá accommodar?

B. E porque não?

A. Primeiro, porque a companhia não responde pelos objectos que não são registrados.

B. A esse respeito estou tranquillo; não perderei cousa alguma.

A. Em segundo lugar, porque os cães não são admittidos nas carruagens dos viajantes: são açaimados e mettem-se em compartimentos especiaes.

B. C'est bon pour des bouledogues, mais mon Azor n'est pas plus grand que la main. Je le prendrai sous mon manteau, personne ne s'apercevra de sa présence.

A. (*Bas.*) Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (*Haut.*) Soit! mais ce fusil au moins ne restera pas inaperçu.

B. Qu'importe?

A. Il importe beaucoup. L'entrée des voitures est interdite à tout individu porteur d'un fusil chargé.

B. Mais mon fusil n'est pas chargé.

A. Il n'en faudra pas moins justifier qu'il ne l'est pas, et cela demande du temps. — Votre passeport est sans doute en règle.

B. Je n'en ai point et jamais on n'a demandé à le voir. Les gendarmes et les agents de police m'ont toujours laissé circuler librement.

A. Il est vrai que vous n'avez pas l'air d'un révolutionnaire; cependant comme vous êtes armé d'un fusil...

B. Monsieur, je suis un citoyen paisible. J'ai

B. That is very well for bulldogs, but my Azor is no bigger than your hand. I shall put him under my cloak and nobody will be aware of his presence.

A. (*Low.*) There is none so deaf as he who won't hear. (*Aloud.*) Well, but this gun at least will not pass unnoticed.

B. What does that matter?

A. Why, a good deal. Admission to the carriages is forbidden to any individual carrying a loaded gun.

B. But my gun is not loaded.

A. You will nevertheless have to show it is not, and that requires time. — Your passport is properly signed, of course?

B. I have not one and never have I been asked for one. The gendarms and police agents have always let me pass freely.

A. It is true that you don't look much like a revolutionist; still, as you are armed with a gun...

B. Sir, I am a peaceable citizen, I have devoted

B. Das mag für Bullenbeißer gut sein aber mein Azor ist ja nicht größer als meine Hand. Ich werde ihn unter meinen Mantel nehmen, und Niemand wird seine Gegenwart bemerken.

A. (*Für sich.*) Keiner ist tauber als einer, der nicht hören will. (*Laut.*) Meinetswegen. Aber dies Gewehr wird wenigstens nicht unbeachtet bleiben.

B. Was liegt daran?

A. Sehr viel. Alle Personen die ein geladenes Gewehr tragen, werden zurückgewiesen.

B. Aber meine Klinte ist nicht geladen.

A. Dies wäre doch erst zu beweisen, und das verlangt Zeit. — Ihr Paß ist ohne Zweifel in Ordnung?

B. Ich habe gar keinen und man hat mir niemals einen abgefordert. Die Gendarmen und Polizeidiener haben mich stets ungehindert passieren lassen.

A. Es ist wahr, Sie sehen nicht aus wie ein Revolutionair; da Sie aber mit einer Klinte bewaffnet sind...

B. Herr, ich bin ein friedlicher Bürger. Ich habe mein

B. Questa misura è buona pei cani mastini, ma il mio Azor non è più grande d'una mano. Lo terrà sotto il mantello, e nessuno s'accorgerà di lui.

A. (*Sotto voce.*) Non v'ha sordo peggiore di chi non vuol intendere. (*Ad alta voce.*) Sia pure! Ma questo schioppo almeno non passerà inosservato. Che importa?

A. Importa assai. L'ingresso nelle vetture è vietato a chiunque sia portatore d'uno schioppo carico.

B. Ma il mio non è caricato.

A. Converterà nondimeno giustificare che non lo è, e ci vorrà del tempo. — Senza dubbio il vostro passaporto sarà in regola?

B. Non ho passaporto, e non mi venne mai chiesto. I gendarmi e gl'impiegati di polizia m'hanno sempre lasciato circolare liberamente.

A. È vero che non m'avete faccia da rivoluzionario; pure, siccome siete armato di schioppo...

B. Signore, io sono un pacifico cittadino. Ho con-

B. Eso puede entenderse con los perros alanos, pero mi Azor es tamaño como el puño. Yo lo ocultaré bajo mi capa y nadie percibirá su presencia.

A. (*Aparte*) No hay peor sordo que el que no quiere oír. (*Alto*) Sea así, pero esa escopeta no creo pueda ocultarse con la misma facilidad.

B. ¿Y qué importa?

A. Importa mucho. Está prohibida la entrada en los carruajes á toda persona que lleve una escopeta cargada.

B. Pero si la mía no lo está.

A. De todos modos será preciso justificarlo, y eso, como Vd. comprende, pide tiempo. — ¿Su pasaporte de Vd. estará sin duda en regla?

B. No he pensado en él, porque nadie lo pide. Siempre me han dejado circular libremente los gendarmes y los agentes de policía.

A. Es verdad que Vd. no tiene facha de revolucionario; pero como va Vd. armado de una escopeta...

B. Caballero, yo soy un ciudadano pacífico. Mi

B. Isso é bom para cães de fila, mas o meu Azor não é maior que a mão. Eu o levarei debaixo do capote, e ninguém dará com elle.

A. (*Baixo.*) Não ha peor surdo do que aquelle que não quer ouvir. (*Alto.*) Seja assim; mas ao menos esta espingarda não ficará desaperecebida.

B. Que importa?

A. Importa muito. A entrada das carruagens é prohibida a todo o individuo que traz uma espingarda carregada.

B. Porém a minha espingarda não está carregada.

A. Tambem será preciso mostrar que não está carregada, e isso leva tempo. — O seu passaporte, sem duvida, está em ordem?

B. Não o tenho, e nunca m'o pedirão para ver. Os gendarmes e os agentes de policia me têm sempre deixado circular livremente.

A. E verdade que o Sr. não tem o aspecto de um revolucionario; entretanto como está armado com uma espingarda...

B. Senhor, eu sou um cidadão pacífico. Tenho

consacré ma vie entière à la fabrication des bonnets de coton, et jamais fe n'ai brûlé une amorce. D'ailleurs je puis prouver que ce fusil ne m'appartient pas.

A. Vous direz tout cela à l'inspecteur des bagages; en attendant je crains bien que vous n'arriviez trop tard à l'embarcadère.

B. C'est vous, monsieur, avec vos observations intempestives, qui serez cause de mon retard. — Jean! le fiacre est-il à la porte?

J. Il vous attend depuis une demi-heure.

(Le domestique descend les bagages; monsieur B. monte en voiture; le cocher touche, on arrive à l'embarcadère au moment où les bureaux de recettes se ferment.)

La locomotive. Zut! zut! zut!

B. Me voilà dans de beaux draps! (*Lisant son bulletin*). Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés. (*Avec fureur.*) C'est pourtant ce

my whole life to the manufacture of cotton caps, and have never fired off a gun. Besides I can prove that the gun does not belong to me.

A. You will tell all this to the inspector of luggage; meanwhile I much fear that you will get to the station too late.

B. It is you, sir, with your untimely observations, who will make me too late. — John, is the coach at the door?

J. It has been waiting for you half an hour.

(The servant takes down the luggage; Mr. B. steps into the coach; the coachman drives off; they get to the station just as the ticket-offices close.)

The locomotive. 'St! 'st! 'st!

B. Here am I in a pretty predicament! (*Reading his ticket*) No money returned for tickets taken; they are available only for the train they were given for. (*In a rage.*) That cursed Mr. A. is the cause of

ganzes Leben mit Fabrication von Nachtmützen zugebracht und nie ein Loth Pulver verschossen. Ueberdies kann ich beweisen, daß die Kinte nicht mir gehört.

A. Sie können Alles dem Bagageaufseher sagen; unterdessen fürchte ich, daß Sie zu spät am Bahnhof anlangen werden.

B. Herr, daran sind Sie Schuld mit Ihren unzeitigen Bemerkungen. — Johann! hält der Fiaker vor der Thür?

J. Er wartet seit einer halben Stunde.

(Der Bediente trägt das Gepäck hinunter; Herr B. steigt in den Wagen; der Kutscher fährt zu; man langt im Bahnhof gerade in dem Augenblick an, wo die Büreaux geschlossen werden.)

Die Lokomotive. Etch! Etch! Etch!

B. Eine schöne Suppe! (Er liest sein Bulletin.) Die einmal bezahlten Billets werden nicht zurückgenommen. Sie dienen nur für den Zug, für welchen sie ausgegeben sind. (Wüthend.) In allen diesen Unannehmlichkeiten ist nur der ver-

sacrato l'intera mia vita alla fabbricazione dei berretti di cotone, e non ho mai dato fuoco ad un polverino. Inoltre posso provare che questo schioppo non è mio.

A. Racconterete tutte queste cose all'ispettore dei bagagli, frattanto temo assai che arrivate troppo tardi all'imbarcadere (allo scalo).

B. Siete voi, signorino, che colle vostre intempestive osservazioni sarete cagione del mio ritardo. — Giovanni, la vettura è alla porta?

C. L'attende già da mezz'ora.

Il servo porta abbasso i bagagli: il signor B. monta in vettura; il cocchiere sferza i cavalli; arriva alla stazione nel momento appunto in cui l'ufficio dei biglietti si chiude.)

La locomotiva. Zut! zut! zut!

B. Eccomi in un bell'impiccio! (*Leggendo la polizza.*) Quando i biglietti sono stati presi, non si restituiscè più il denaro; non sono validi che pel treno per cui furono distribuiti. (*Furibondo.*) È proprio quel

vida entera ha sido consagrada á la elaboración de gorros de algodón, y jamas he quemado un cartucho. Además puedo probar que esa escopeta no me pertenece.

A. Vd. dirá todo eso al inspector de equipajes; entre tanto, me temo que va Vd. á llegar demasiado tarde al embarcadero.

B. ¡ Pero si es Vd. el que con sus observaciones intempestivas está siendo causa de mi retraso; — ¡ Juan! ¿ está el coche á la puerta?

J. Le espera á Vd. hace media hora.

[El criado baja el equipaje; Mr. B. sube al coche que parte inmediatamente; llegan al embarcadero del ferrocarril en el momento en que se cierra el despacho de billetes.]

La locomotiva! Zut! zut! zut!

B. ¡ Estamos frescos! (*Le yendo su billete*) Unavez tomados los billetes, no se devuelve su valor; tampoco pueden servir más que para el tren á que están destinados. (*Con furor*) Ese maldito de A. tiene la culpa de

consagrado toda a minha vida á fabricaçãõ de barretes de algodão, e nunca queimei escorva. Além d'isso, posso provar que esta espingarda não me pertenece.

A. O senhor deve dizer tudo isso ao inspector das bagagens; entretanto receio muito que chegará tarde á estação.

B. É o senhor, com as suas observações intempestivas, que ha de ser a causa da minha demora. — João! a carruagem está á porta?

J. Está esperando o Sr. ha mais de meia hora.

(O criado desce com a bagagem; o senhor B. entra na carruagem; o cocheiro parte immediatamente; chega-se á estação no momento em que se fecha o escritorio da recebedoria.)

A Locomotiva. Zut! zut! zut!

B. Eis-me mettido em bons lenções! (*Lendo o bilhete.*) Os bilhetes, depois de tomados, não se restituem o seu valor; não podem servir senão para o trem para o qual forão emitidos. (*Com furor.*) Entretanto esse maldito Sr. A.

maudit M. A. qui est cause de tous ces désagrémens.

all this annoyance.

wünschte Herr A. Schuld!

127. Pour s'embarquer.

127. Embarking.

127. Um sich einzuschiffen.

A. A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain?

A. At what o'clock does the steamer start to-morrow?

A. Um wie viel Uhr geht das Dampfschiff morgen ab?

C. A sept heures du matin.

C. At seven in the morning.

C. Um sieben Uhr Morgens.

A. Quel est le prix des places?

A. What is the price of places?

A. Was ist der Preis der Plätze!

C. Les premières coûtent... et les secondes...

C. The first cost..., the second...

C. Der erste Platz kostet... und der zweite...

A. Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée?

A. Have you a bill indicating the fares and the time of departure and arrival?

A. Haben Sie ein Bulletin, das den Passagepreis und die Stunden der Abfahrt und Ankunft angibt?

C. Entrez au bureau; vous y trouverez une affiche imprimée.

C. Go into the office; you will find a printed notice there.

C. Gehen Sie gefälligst ins Bureau; Sie finden dort eine gedruckte Anzeige.

A. A quelle heure faut-il envoyer mes bagages?

A. At what o'clock must I send my luggage?

A. Um welche Stunde muß ich mein Gepäck schicken?

C. Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes et vous paierez l'excédent suivant le tarif.

C. It must be here at half past six. You are allowed thirty kilogrammes free of expense and you must pay for the excess according to the tariff.

C. Es muß um halb sieben hier sein. Sie haben sechzig Pfund frei und das Uebergewicht bezahlen Sie nach dem Tarif.

A. Capitaine, quand partirez-vous?

A. Captain, when do you start?

A. Capitaine, wann reisen Sie ab (wann geht's fort)?

C. A la marée prochaine.

C. Next tide.

C. Beim Eintritt der Ebbe.

A. A quelle heure est la marée?

A. At what o'clock is the tide up?

A. Um welche Stunde ist das?

C. A la pointe du jour.

C. At daybreak.

C. Mit Tagesanbruch.

A. Combien de temps resterons-nous en route?

A. How long shall we be on the passage?

A. Wie lange bleiben wir unterwegs?

C. Trois jours?

C. Three days.

C. Drei Tage.

maledetto sig. A. la causa di tutti questi malanni.

127. *Per imbarcarsi.*

A. A che ora partirà domani il battello a vapore?

C. Alle otto del mattino.

A. Qual è il prezzo dei posti?

C. I primi sono... ed i secondi...

A. Avete un bollettino in dicante il prezzo del tragitto, le ore della partenza e dell' arrivo?

C. Entrì in ufficio; vi troverà la tariffa stampata.

A. A qual ora dovrò mandare le mie robe?

C. Bisogna che siano qui alle sei e mezzo. Si accorda gratis un peso di trenta chilogrammi, e si paga l'eccedente secondo la tariffa.

A. Quando partirà ella, signor capitano?

C. Alla prossima marea.

A. A che ora avremo la marea?

C. Allo spuntar del giorno.

A. Quanto tempo staremo in mare?

C. Tre giorni.

todos estos disgustos.

127. *Para embarcarse.*

A. Dígame Vd. ¿ á qué hora sale mañana el vapor?

C. Á las siete de la mañana.

A. ¿Cuál es el precio del pasaje?

C. En primera cámara cuesta... y en segunda...

A. ¿ Tiene Vd. un boletín con la tarifa de precios y las horas de salida y llegada?

C. Entre Vd. en el despacho y allí encontrará Vd. un anuncio impreso.

A. ¿ Á qué hora se deben enviar los equipajes?

C. Es preciso que se hallen aquí á las seis y media. Vd. tiene un excedente de peso de treinta kilogramos y debe Vd. pagar la diferencia con arreglo á la tarifa.

A. Capitán, ¿ cuándo saldrá Vd.?

C. Á la próxima marea.

A. ¿ Y á qué hora es la marea?

C. Al rayar el día.

A. ¿ Cuánto tiempo echaremos en el camino?

C. Tres días.

é a causa de todos estes incommodos.

127. *Para embarcar.*

A. A que horas partirá amanhã o vapor?

C. As sete horas da manhã.

A. Quaes são os preços dos logares?

C. A primeira classe custa..., e a segunda...

A. Ha algum bolletim que indique o preço da passagem, as horas da partida e da chegada?

C. Entre no escriptorio; e lá encontrará um anuncio impresso.

A. A que horas será preciso mandar a bagagem?

C. É preciso que esteja aqui ás seis horas e meia. O senhor tem franquia de peso até trinta kilogrammas e pagará a differença segundo a tabella.

A. Capitão, quando partirá V.?

C. Na proxima maré.

A. A que horas é a maré?

C. Ao romper do dia.

A. Que tempo gastaremos em viagem?

C. Tres dias.

A. La nourriture est-elle comprise dans le tarif?

C. Non, monsieur, mais elle s'y joint obligatoirement, et se paie d'avance à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le dîner pour la première classe et à raison d'un franc cinquante centimes le déjeuner et deux francs cinquante le dîner pour la seconde classe.

A. Combien paie-t-on les cabinets sur le pont?

C. Dix pour cent en sus du prix de la première classe.

A. Faut-il faire visiter mes malles à la douane avant de les apporter à bord?

C. Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passeport dans le bureau de départ.

A. Peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires?

C. Oui. On peut continuer son voyage par les bateaux suivants, dans le délai d'un mois.

A. Je ne voyage pas seul, j'ai avec moi ma femme; deux enfants, un domestique et une voiture. Est-ce qu'on ne me fera pas une diminution sur le prix du passage?

A. Is eating included in the price?

C. No, sir; but it is obligatory and paid for in advance after the rate of two francs for breakfast and four francs for dinner in the first cabin and one franc fifty centimes for breakfast, and two francs fifty centimes for dinner in the second cabin.

A. How much are the rooms on the deck?

C. Ten per cent. above the price for the after cabin.

A. Must my boxes be passed at the custom-house before they are brought on board?

C. Certainly. You must also leave your passport before-hand at the office for departures.

A. Can one stop at the intermediate ports?

C. Yes. And continue the voyage in any of the following boats within the interval of a month.

A. I am not travelling alone; I have with me my wife, two children, a servant and a carriage. Will not they make some abatement on the price for the passage?

A. Ist die Beföstigung mit einbegriffen?

C. Nein; aber sie ist obligatorisch und wird vorausbezahlt, und zwar das Frühstück mit zwei und das Mittagessen mit vier Franken für den ersten Platz, und mit einem Franken fünfzig Centimes und zwei Franken fünfzig Centimes für den zweiten Platz.

A. Wie viel kosten die Privatkajüten?

C. Zehn Prozent mehr als der erste Platz.

A. Muß ich mein Gepäck an der Douane visitiren lassen, ehe ich es an Bord schicke?

C. Das versteht sich. Sie haben auch Ihren Paß auf dem Abfahrtsbureau im voraus zu deponiren.

A. Kann man auf den Zwischenstationen aussteigen?

C. O ja. Sie können sogar Ihre Reise mit einem der folgenden Dampfboote im Verlauf eines Monats fortsetzen.

A. Ich reise nicht allein; ich habe meine Frau bei mir, zwei Kinder, einen Diener (Bedienten) und einen Wagen. Wird man mir nicht etwas vom Passagepreise ablassen?

A. Il vitto è compreso nel prezzo dell' imbarco?

C. No, signore, ma è obbligatorio e si paga anticipatamente in ragione di due franchi la colazione, e di quattro il pranzo per la prima classe, e di un franco e cinquanta centesimi la colazione, e di due franchi e mezzo il desinare per la seconda classe.

A. Quanto si pagano i camerini sul ponte?

C. Il dieci per cento più del prezzo della primà classe.

A. È poi necessario di far visitare i bagagli alla dogana prima di farli portare a bordo?

C. Senza dubbio. Bisogna anche depositar prima il passaporto all' ufficio della partenza.

A. È permesso il fermarsi nei porti intermediari?

C. Sì, signore. Si può continuare il viaggio sui battelli successivi per lo spazio d'un mese.

A. Io non viaggio solo; ho meco la moglie, due figli, un servo ed una carrozza. Non mi verrà forse fatto per questo un ribasso sul prezzo del tragitto?

A. ¿ La comida está comprendida en el precio del pasaje?

C. No, señor, pero es obligatoria y se paga de antemano à razón de dos francos el almuerzo y cuatro la comida para los de primera clase, y un franco cincuenta céntimos el almuerzo y dos francos cincuenta la comida para los de segunda.

A. ¿ Cuánto se paga por los camarotes sobre cubierta?

C. Un diez por ciento más sobre el precio establecido para los de primera.

A. ¿ Será necesario presentar mis baúles en la aduana antes de traerlos à bordo?

C. Sin duda. También debe Vd. entregar su pasaporte con anticipación en el despacho de embarque.

A. ¿ Puede uno detenerse en los puertos de escala?

C. Sí, señor; y continuar después su viaje en los buqués de la compañía que se suceden en el espacio de un mes.

A. Yo no viajo solo; llevo conmigo à mi mujer, dos niños, un criado y un carruaje. En atención à ello, ¿ no se me hará alguna disminución en el

A. A comida é tambem comprehendida na tarifa?

C. Não, senhor, mas é obrigatoria e paga-se adiantado na razão de dois francos o almoço e de quatro francos o jantar na primeira classe, e de um franco e dez centimos o almoço e de dois francos e dez soldos o jantar na segunda classe.

A. De que preço são os camarotes no convez?

C. Dez por cento mais do preço da primeira classe.

A. Os meus baúes devem ser visitados na alfândega antes de os levar para bordo?

C. Certamente. Tambem é preciso deixar com antecedencia o seu passaporte no escriptorio da partida.

A. Póde-se parar nos portos intermediarios?

C. Sim, senhor, e póde-se continuar a viagem nos vapores seguintes, no praso de um mez.

A. Eu não viajo só; trago commigo minha mulher, dois meninos, um criado e uma carruagem. Far-me-hão algum abatimento no preço da passagem?

C. Quel âge ont vos enfants ?

A. L'un a neuf ans et l'autre en a sept.

C. Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.

— Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passeport et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.

A. Combien me coûtera le transport de ma voiture ?

C. Une voiture découverte à quatre roues est reçue aux mêmes conditions qu'un voyageur de première classe.

A. J'ai aussi un chien; pourrai-je le garder avec moi ?

C. Cela ne se peut pas. Les chiens doivent être attachés sur le pont; ils paient dix francs pour toute destination.

A. (*A part.*) Payer! payer! On n'entend que ce mot quand on voyage. (*Haut.*) Avez-vous beaucoup de passagers ?

C. How old are your children ?

A. One is nine years old and the other seven.

C. Children under ten pay half price for passage and meals; and we allow one berth for two children.

— As you are three persons included in the same passport and taking the same class, the regulations allow you an abatement of twenty per cent.

A. What will be the freight for my carriage ?

C. A four-wheel open carriage is taken on the same terms as a first class passenger.

A. I also have a dog; may I keep him with me ?

C. That is impossible. Dogs must be tied up on the deck, and the charge is ten francs for any port whatever.

A. (*Aside.*) Pay! pay! One hears no word but that when travelling. (*Loud.*) Have you many passengers ?

C. Wie alt sind Ihre Kinder ?

A. Das eine ist neun und das andere sieben Jahre alt.

C. Kinder unter zehn Jahren bezahlen die Hälfte für Platz und Beföstigung, auch wird für zwei Kinder ein Bett bewilligt.

— Weil Sie ferner drei Personen auf demselben Paß und für dieselbe Klasse sind, so werden Ihnen nach dem Reglement zwanzig Prozent nachgelassen.

A. Wie viel wird mir der Transport meines Wagens kosten ?

C. Ein offener, vierrädriger Wagen wird unter denselben Bedingungen wie ein Reisender erster Klasse aufgenommen.

A. Ich habe auch einen Hund; kann ich ihn bei mir behalten ?

C. Das geht nicht an: Die Hunde müssen auf dem Verdeck angebunden werden; sie bezahlen ein für alle Maß zehn Franken.

A. (*Bel Seite.*) Bezahlen! Bezahlen! Man hört immer und ewig dies Wort wenn man reist (*Laut.*) Haben Sie viel Passagiere ?

- C. Que età'hanno i di le. . . figli?
- A. Uno ha nove anni, l'altro ne ha sette.
- C. I fanciulli che hanno meno di dieci anni pagano la metà del prezzo dell'imbarco e del vitto: per due fanciulli s'accorda un letto.
- Poichè sullo stesso pasaporto sono iscritte tre persone, che occupano la medesima classe, il regolamento le accorda un ribasso del venti per cento.
- A. Quanto mi costerà il trasporto della carrozza (del legno)?
- C. Una carrozza scoperta a quattro ruote viene ammessa agli stessi patti d'un viaggiatore di prima classe.
- A. Ho parimenti un cane; potrò tenerlo com me?
- C. E proibito. I cani debbono essere legati sul ponte, e pagano dieci franchi, qualunque sia il luogo a cui ono diretti.
- A. (*Fra sè.*) Pagare! pagare! Allorchè uno viaggia non sente altra parola. (*Ad alta voce.*) Ha ella molti viaggiatori?
- precio del pasaje?
- C. ¿Qué edad tienen sus niños de Vd.?
- A. El uno nueve años y al otro siete.
- C. Hasta la edad de diez años los niños pagan la mitad del precio de pasaje y comida; y está señalado un lecho para cada dos niños.
- Puesto que son Vds. tres personas incluídas en un mismo pasaporte y ocupando una cámara, el reglamento les concede á Vds. una rebaja de un veinte por ciento.
- A. ¿Cuanto me costará el transporte de mi carruaje?
- C. Un carruaje descubierto, de cuatro ruedas, se recibe con las mismas condiciones que un viajero de primera clase.
- A. También llevo un perro; ¿podré tenerle conmigo?
- C. Eso no es posible. Los perros deben ir atados sobre cubierta, y pagan diez francos, cualquiera que sea su destino.
- A. (*Aparte*) ¿Pagar! pagar! No se oye otra palabra cuando se viaja. (*Alto*) ¿Lleva Vd. muchos pasajeros?
- C. Que idade tem os seus meninos?
- A. Um tem nove annos, e o outro sete.
- C. Os meninos de menos de dez annos pagão metade do lugar e comida; é concedido uma cama para dous meninos.
- Já que Vms. são tres pessoas declaradas em um mesmo passaporte e occupando a mesma classe, o regulamento concede-lhes um desconto de vinte por cento.
- A. Quanto me custará o transporte da minha carruagem?
- C. Um carro descoberto de quatro rodas é recebido nas mesmas condições que um passageiro de primeira classe.
- A. Tambem tenho um cão; poderei tê-lo commigo?
- C. Isso não pôde ser. Os cães devem ser amarrados na tolda, pagão dez francos por toda a viagem.
- A. (*A parte*) Pagar! pagar! Não se ouve senão esta palavra quando se viaja. (*Alto*) Osenhor tem muitos passageiros?

C. J'en ai beaucoup et de toutes les nations.

— Ayez la bonté de me dire où vous logez.

A. Je loge à l'hôtel de***.

C. C'est tout près du port. J'enverrai un de mes matelots vous avertir de l'heure du départ.

C. I have a good many, and of all nations.

— Have the kindness to tell me where you lodge.

A. I lodge at the... hotel.

C. It is close to the port. I will send one of my sailors to let you know the hour of sailing.

C. O ja und von allen Nationen.

— Sagen Sie mir gefälligst, wo Sie logiren.

A. Im Gasthof zum...

C. Das ist dicht beim Hafen. Ich werde Ihnen einen meiner Matrosen schicken, um Sie von der Stunde der Abfahrt zu benachrichtigen.

128. *En diligence.*

Le conducteur. Voilà monsieur Mastodonte qui attend à la porte du bureau et il n'y a plus qu'une place dans l'intérieur!

M. (*A la portière.*) Une petite place, messieurs, s'il vous plaît!

A. Comment? une petite place! Mais, monsieur, quand on est aussi gros que vous l'êtes, on revient au moins deux places.

M. C'est ce que j'ai fait; malheureusement on m'a réservé une place dans l'intérieur et une autre sur l'impériale.

A. C'est fâcheux, mais vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.

M. Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu. Je ne vais que jus-

128. *In a stage-coach.*

The guard. Yonder is Mr. Mastodonte waiting at the door of the coach-office and there is but a single inside place unoccupied!

M. (*At the coach-door*) A little room for me, gentlemen, if you please!

A. What! a little room! Why, sir, when people are as stout as you are, they should take at least two places.

M. That is what I have done; unfortunately they have kept for me one place inside and the other outside.

A. That is awkward, but you see yourself that we are too crowded to admit you.

M. I must beg you, gentlemen, to sit a little closer together. I am only

128. *Im Postwagen.*

Der Conducteur. Da wartet der Herr Mastodon an der Thür des Büreaus und es ist nur noch ein Platz im Wagen.

M. (*Am Wagenschlag.*) Einen kleinen Platz, meine Herren, wenn's gefällig ist.

A. Was? Einen kleinen Platz! Aber Herr, wenn man so dick ist wie Sie, so nimmt man wenigstens zwei Plätze.

M. Das habe ich auch gethan, aber unglücklicherweise hat man mir einen Platz im Wagen und einen andern oben auf zurückbehalten.

A. Das ist verdrießlich, aber Sie sehen selbst, wir sitzen zu eng, um Sie aufzunehmen.

M. Ich bitte Sie, meine Herren, rücken Sie ein wenig zusammen. Ich gehe nur bis

C. Ne ho molti e di tutte le nazioni.

— Abbia la gentilezza di dirmi dove alloggia.

A. All' albergo di ***.

C. È vicinissimo al porto. Manderò uno de miei marinai ad avvertirla dell' ora della partenza.

C. Si, señor, y de todas naciones.

— Tenga Vd. la bondad de decirme dónde vive.

A. En el Hotel de****

C. Es cerca del puerto. Enviaré á Vd. uno de mis marineros para advertirle le hora de salida.

C. Tenho muitos e de todas as nações.

— Tenha abundade de me dizer onde mora.

A. Moro no hôtel de ***

C. É muito perto do porto. Mandal-o hei avisar da hora da partida por um dos meus marinheiros.

128. *In diligenza.*

Il conduttore. Ecco il signor Mastodonte che aspetta sull' uscio dell' ufficio, e v' è soltanto un posto libero nell' interno della diligenza.

M. (*Allo sportello.*) In grazia, signori, un posticino!

A. Come? un posticino! Ma, signormio, allorchè uno è grosso come lei, bisogna per lo meno che prenda due posti.

M. È quello che feci; sventuratamente mi fu ritenuto un posto di dentro ed un altro sull' imperiale.

A. Me ne dispiace, ma può convincersi ella stessa che noi siamo troppo stretti per poterle far posto.

M. Li prego, signori, abbiano la compiacenza di ristringersi un poco. Va-

128. *Viaje en diligenza.*

El conductor. El señor Mastodonte está esperando á la puerta del despacho, y no queda más que un asiento en el interior.

M. (*En la puertecilla del coche*) Señores, un pequeño espacio.

A. ¡Cómo! ¡un pequeño espacio!... Caballero, cuando se tiene la desgracia de ser tan obeso, se toman dos asientos.

M. Eso es precisamente lo que he hecho. Por desgracia me han reservado uno en el interior y el otro en la imperial.

A. Es sensible, pero Vd. mismo ve que estamos demasiado estrechos para que Vd. pueda entrar.

M. Estréchense Vds. un poco más, señores, yo se lo suplico. No voy mas

128. *Em diligencia.*

O conductor. Alli está o senhor Mastodonte que espera á porta do escriptorio, e não ha senão um lugar no interior.

M. (*Junto á portinhola.*) Um lugarzinho, meus senhores, fação favor!

A. Como? um lugarzinho! Quem é tão gordo como o Sr. trata de segurar dois logares, pelo menos.

M. Assim fiz; infelizmente reservarão-me um lugar no interior e o outro na imperial.

A. É para aborrecer; mas o Sr. bem vê que estamos aqui muito apertados para podol-o receber.

M. Peço-lhes, meus senhores, que se cheguem um pouco mais. Vou só-

qu'à X., six petites lieues de poste; dans deux heures vous serez débarrassés de moi.

A. Oui; mais en attendant?

G. Quelqu'un de ces messieurs ne voudrait-il pas monter sur l'impériale? Je ne vois que ce moyen de lever la difficulté.

Un voyageur. Allons! je vais me sacrifier pour le bien public.

M. Ah! monsieur, que je vous suis obligé.

(Le conducteur aide monsieur Mastodonte à monter en voiture. Les voyageurs crient:)

— Vous me marchez sur les pieds.

— Ne vous appuyez pas sur mes genoux.

— Baissez-vous! Vous écrasez mon chapeau.

— Ne vous asseyez pas sur moi.

— Vous êtes sur mon manteau.

— Ah! vous m'étouffez.

M. Mille pardons, messieurs, laissez-moi sculement m'installer.

— Permettez que nous croisions les jambes.

— Etendez votre jambe droite.

going as far as X., six short posting leagues; in two hours you will get quit of me.

A. Yes; but meanwhile.

G. Would not one of these gentlemen be kind enough to take the outside place? That is the only way I see of surmounting the difficulty

A passenger. Come! I will sacrifice myself for the good of the public.

M. Oh! sir, how much I am obliged to you!

(The guard helps Mr. Mastodonte into the coach. The passengers exclaim:)

— You are treading on my toes.

— Don't bear on my knees.

— Stoop! You are crushing my hat.

— Don't sit down on me.

— You are sitting on my cloak.

— Ugh! you stifle me.

M. A thousand pardons, gentlemen, pray allow me just to get into my seat.

— We had better cross our legs.

— Stretch out your right leg.

nach X., sechs kleine Postleihen; in zwei Stunden sollen Sie von mir erlöst sein.

N. Ja, aber unterdessen?

G. Vielleicht ist einer der Herren so gütig, sich oben hinauf (auf die Imperiale) zu setzen; ich sehe sonst kein Mittel die Schwierigkeit zu heben.

Ein Reisender. Wohlan! ich will mich für das allgemeine Wohl opfern.

M. O mein Herr, wie fühle ich mich Ihnen verpflichtet.

(Der Conductor hilft Herrn Mastodonte in den Wagen. Die Reisenden schreien:)

— Sie treten mir auf die Füße.

— Stützen Sie sich nicht auf meine Kniee.

— Bücken Sie sich! Sie zerquetschen meinen Hut.

— Setzen Sie sich nicht auf mich.

— Sie sitzen auf meinem Mantel.

— Ah, Sie erdrücken mich!

M. Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, meine Herren, lassen Sie mich nur erst zur Ruhe kommen.

— Bitte, lassen Sie uns die Beine kreuzen.

— Strecken Sie Ihr rechtes Bein aus.

do soltanto sino a X..., sono sei piccole leghe di posta; fra due ore saranno sbarazzati di me.

A. Va bene; ma intanto?

C. Qualcuno di questi signori non preferirebbe forse di salire sull' imperiale? Non vedo altro mezzo per togliere ogni difficoltà.

Un viaggiatore. Via, mi sacrificherò io pel pubblico bene.

M. Ah! signore, quanto le sono tenuto!

(Il conduttore aiuta il signor Mastodonte a montare in vettura. I viaggiatori gridano:)

— Ella mi pesta i piedi.

— Non s'appoggi sulle mie ginocchia.

— Si chini! Ella schiaccia il mio cappello.

— Non si segga su di me.

— Ella si pone sul mio mantello.

— Ah! ella mi soffoca.

M. Domando loro mille scuse, mi lascino soltanto prender posto (mi lascino soltanto sedere).

— Mi permetta d'incrociar le gambe con lei.

— Allunghi la sua gamba destra.

que hasta X... seis leguas de posta; dentro de dos horas se verán Vds. libres de mí.

A. Sí, pero ¿y entre tanto?

C. ¿Alguno de estos señores no quisiera subir á la imperial? No veo por mi parte otro medio de zanjar la dificultad.

Un viajero. ¡Vamos! voy á sacrificarme por el bien público.

M. ¡Ah! caballero, ¡no sabe Vd. cuánto lo agradezco!

[El conductor ayuda á subir al señor Mastodonte al carruaje. Los viajeros gritan en coro:]

— Que me pisa Vd. (¡Vea Vd. lo que hace!)

— No se apoye Vd. sobre mis rodillas.

— ¡Inclínese Vd.! Que aplasta Vd. mi sombrero

— No se siente Vd. sobre mí.

— Está Vd. sentado sobre mi capa.

— ¡Uf! Vd. me ahoga.

M. Señores, pido á Vds. mil veces perdón, dejen Vds. siquiera que me coloque.

— Permita Vd. que cruzemos las piernas.

— Extienda Vd. la pierna derecha.

mente até X., seis pequenas leguas de posta; d'aqui a duas horas os Srs. estarão livres de mim. [to ?

A. Sim; mas no entrelan-

C. Algum d'estes senhores quererá subir para a imperial? Eu não vejo outro meio para remover a dificuldade.

Um viajante. Vamos! vou-me sacrificar pelo bem publico.

M. Ah! senhor, quanto lhe fico obrigado.

[O conductor ajuda o senhor Mastodonte a subir para a diligencia. Os viajantes gritão:]

— O senhor pisa-me.

— Não se encoste aos meus joelhos.

— Abaixese! V. machucame o chapeo.

— Não se sente em cima de mim.

— Veja que o Sr. está em cima do meu capote.

— Ah! V. me soffoca.

M. Mil perdões, meus senhores, deixem-me sómente accomodar.

— Permita ao menos que cruzemos as pernas.

— Estenda a sua perna direita.

— Retirez votre bras gauche.

— Avancez un peu.

— Est-ce que je vous gêne encore?

B. Parbleu! j'étouffe. Je vous prie de baisser la glace, pour nous donner un peu d'air.

A. Je viens de la lever, parce que le vent souffle de ce côté; il faut ouvrir l'autre.

Une dame. Monsieur, vous avez une place dans le fond de la voiture; auriez-vous la bonté de me la céder? Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siège de devant.

B. Avec plaisir, madame, il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière. Est-ce que vous vous trouvez indisposée?

D. Oui, monsieur. Je ne puis aller à reculons sans être incommodée.

B. Voulez-vous descendre un moment?

D. Non, monsieur. Je me trouverai mieux dès que je n'aurai plus le dos tourné aux chevaux.

(Grand silence. Les voyageurs s'endorment successivement. M. Mastro-

— Draw back your left arm.

— A little forwarder.

— Do I still incommode you?

B. Zounds! I am suffocated. Pray put down the window to give us a little air.

A. I have just put it up because the wind sits on this side; you must open the other.

A lady. Sir, you have a place on the backseat of the coach; could you be so kind as to let me have it; It is impossible for me to remain any longer on the front seat.

B. With pleasure, madam; it is quite indifferent to me whether I am on the front or back seat. Do you feel unwell?

D. Yes, sir. I cannot ride backwards without suffering from it.

B. Do you wish to alight for a moment.

D. No, sir. I shall get better as soon as my back is no longer turned towards the horses.

(Dead silence. The passengers go to sleep one after the other. M. Mas-

— Ziehen Sie Ihren linken Arm zurück.

— Rücken Sie ein wenig vor.

— Bin ich Ihnen noch im Wege?

B. Zum Henker! ich erstickte. Bitte lassen Sie das Wagenfenster nieder, daß wir etwas frische Luft bekommen.

A. Ich habe es aufgezogen, weil der Wind von dieser Seite weht; man muß das andere niederlassen.

Eine Dame. Mein Herr, Sie sitzen vorwärts, würden Sie vielleicht die Güte haben, mir Ihren Platz zu überlassen? Ich kann unmöglich länger auf dem Rücksitz bleiben.

B. Mit Vergnügen. Madame; es ist mir ganz gleich, ob ich vorwärts oder rückwärts sitze. Fühlen Sie sich unwohl?

D. Ja, mein Herr. Ich kann ohne große Belästigung nicht rückwärts fahren.

B. Wollen Sie einen Augenblick aussteigen?

D. O nein, ich danke. Ich finde mich schon besser, sobald ich nur nicht mehr den Pferden den Rücken zuehrt.

(Große Stille. Die Reisenden schlafen nach einander ein. Herr Mastoden lehnt sich

- Si compiaccia di ritirare il braccio sinistro.
 — Si faccia un po' più avanti.
 — La incomodo ancora?

B. Per Bacco! Ella mi soffoca. Faccia grazia di calare il cristallo per lasciar correre un po' d'aria.

A. L'ho tirato su poc'anzi perchè il vento soffia da questo lato; bisogna aprir l'altro.

Una signora. Ella ha un posto in fondo alla vettura; vorrebbe farmi la gentilezza di cedermelo? Mi è impossibile di rimanere seduta più a lungo sul seggio d'avanti.

B. Ben volentieri, per me è lo stesso l'essere seduto davanti o di dietro. Si sente forse male?

S. Sì, signore, non posso andare a ritroso senza soffrirne.

B. Vuol forse scendere un istante?

S. No, signore. Mi sentiro meglio appena non avrò più la schiena volta (le spalle volte) ai cavalli.

(Gran silenzio. I viaggiatori si addormentano uno dopo l'altro. Il si-

— Retire Vd. el brazo izquierdo.

— Avance Vd. un poco.
 — ¿ Le incomodo à Vd. todavía?

B. ¡ Cáspera! ¡ y me estoy ahogando! ¡ Hágame Vd. el favor de bajar el vidrio para que nos dé un poco el aire.

A. Acabo de levantarlo porque el viento sopra de este lado; es necesario abrir el otro.

Una señora. Caballero, Vd. que tiene su asiento en el fondo del carruaje, ¿ tendría Vd. la bondad de cedérmelo? Me es imposible de todo punto el continuar en el asiento del vidrio.

B. Con mucho gusto, señora; me es indiferente el ir sentado delante ó detrás. ¿ Se halla Vd. por acaso indispueta?

S. Sí, señor. No puedo ir de espaldas, sin que al momento me maree.

B. ¿ Quiere Vd. bajar un instante?

S. No, no, señor. Ya me pasará el mareo en cuanto cambie de posición y deje de ir de espaldas à los caballos.

[Gran silencio. Los viajeros se duermen sucesivamente. El señor Mas-

— Retire o seu braço esquerdo. [pouco mais.

— Chegue-se o Sr. um
 — Ainda o incomodo, senhor?

B. Meu Deus! eu estou suffocado. Faça o favor de abaixar a vidraça, para nos dar um pouco de ar.

A. Eu acabo de a fechar porque o vento sopra d'este lado; é preciso abrir a outra.

Uma senhora. Como o seu lugar é no fundo da carruagem, teria o Sr. a bondade de m'o ceder? É-me inteiramente impossível ficar mais no assento de diante.

B. Com todo o gosto, minha senhora; é-me indifferente estar sentado adiante ou atraz. A senhora está incomodada?

S. Sim, senhor. Não posso ir assim a recuar sem ficar incomodada.

B. Quer a senhora apear-se um instante?

S. Não senhor, hei de me achar melhor logo que não tiver as costas voltadas para os cavallos.

[Grande silencio. Os viajantes adormecem successivamente. O Sr. Mas-

doute se couche sur l'épaule de son voisin qui essaye en vain de le réveiller. Tout à coup un craquement se fait entendre.)

A. Holà! qu'est-ce que c'est?

B. Je crois que c'est la soupente qui s'est cassée.

A. Non, c'est une des roues de devant.

B. Y a-t-il du danger?

D. Du danger! Arrêtez, je vous prie; conducteur, empêchez donc le postillon d'avancer.

M. Hem! plaît-il? quoi? qu'est-ce que vous dites? Sommes-nous à X.? Il me semble pourtant que je ne faisais que de m'endormir.

C. Messieurs, veuillez sortir de ce côté de la voiture; il y a une roue de cassée.

B. Mais, postillon, comment avez-vous fait?

P. Ce n'est pas ma faute, je dormais sur mon cheval.

A. Tu dormais! Est-ce qu'un postillon doit dormir? Voyez un peu la belle excuse!

B. La diligence a donné dans une borne.

to-dont leans on the shoulder of his neighbour, who tries in vain to wake him up. All at once a loud cracking is heard.)

A. Holloa! what is the matter?

B. I fancy it is the brace that has broken.

A. No, it is one of the fore wheels.

B. Is there any danger?

D. Danger! Stop, I implore you! Guard, don't let the postilion go on (Guard, pray stop the postilion).

M. Hem! how now? what? what did you say? are we at X.? It seems to me though, that I have but this moment dropped asleep.

C. Gentlemen, please to get out on this side of the coach; there is a wheel broken.

B. Why, postilion, what have you done?

P. It is not my fault, I was asleep on my horse.

A. You were asleep! Ought a postilion to fall asleep? What a fine excuse that is!

B. The coach has been against a post.

auf die Schulter seines Nachbarn, der ist vergebens bemüht, ihn aufzuwecken. Pflötzlich hört man ein Krachen.)

A. Hollah! was ist das?

B. Ich glaube einer der Hängriemen ist zerrißen.

A. Nein, ein Vorderrad ist zerbrochen.

B. Ist Gefahr dabei?

D. Was! Gefahr? Halten Sie an! Um Gotteswillen! Conduc-teur, lassen Sie doch den Postillon nicht weiter fahren.

M. Hm! Was ist gefällig? Wie? Was sagen Sie? Sind wir in X.? Es scheint mir doch, als wäre ich erst eben eingeschlafen.

C. Meine Herren, steigen Sie gefälligst auf dieser Seite aus; es ist ein Rad zerbrochen.

B. Aber Postillon, wie ist das zugegangen?

P. Meine Schuld ist es nicht; ich schlief auf meinem Pferde.

A. Was, du schliefst? Darf ein Postillon schlafen? Das ist mir eine schöne Entschuldigung.

B. Der Postwagen hat gegen einen Meilenzeiger gestoßen.

gnor Mastodonte si appoggia sulla spalla del suo vicino, il quale tenta invano di destarlo. Tutto ad un tratto si sente una scricchiolata.)

A. Ehi! che cosa è accaduto?

B. Credo che si siano spezzati i cignoni.

A. No, è una ruota davanti. [ricolo?

B. Corriamo qualche peso. Siamo in pericolo! Fermate i cavalli, ve ne prego; conduttore, impedite dunque al postiglione di proseguire.

M. Eh! che? come? che cosa dite? Siamo giunti a X? Eppure mi sembra d'avere appena cominciato ad addormentarmi.

C. Si compiacciano, signori, di uscire da questa parte, si è rotta una ruota.

B. Ma, postiglione, come diamine avete fatto?

P. Non è colpa mia, io dormiva a cavallo.

A. Tu dormivi? Dev' egli dormire un postiglione? Guardate un po' la bella seusa!

B. La diligenza ha urtato contro un paraearro (un pilastrino).

todonte se acuesta sobre el hombro de su vecino, quien hace vanos esfuerzos para despertarle. De repente se oye un crujido.]

A. ¡ Diab!o! ¿ qué es eso? (¿ qué sucede?)

B. Creo que es la sopanda que se ha roto.

A. No, es una de las ruedas delanteras.

B. ¿ Hay peligro?

S. ¡ Peligro! ¡ Oh, Dios mio! Conductor, pare Vd., yo se lo suplico; impida Vd. al postillón que adelante.

M. ¡ Hem! ¿ cómo? ¿ qué? ¿ qué dice Vd.? ¿ hemos llegado ya a X? Pues yo creía sin embargo que me acababa de dormir.

C. Señores, tengan Vds. la bondad de quitarse de ese costado; acaba de romperse una rueda.

B. Pero, ¿ cómo ha hecho Vd. para eso, postillón?

P. No hay que echarme la culpa, yo iba durmiendo en mi caballo.

A. ¡ Dormías! ¿ Es que un postillón debe dormir? ¡ Me gusta la disculpa!

B. La diligencia ha tropezado con un guardacantón.

todonte deita-se sobre o hombro de seu vizinho que em vão procura de acordal-o. De repente ouve-se um estalo.)

A. Oh lá! o que é isso?

B. Creio que arreventou uma correira de suspensão.

A. Não, é uma das rodas dianteiras.

B. Haverá perigo?

S. Perigo! pare, faça favor; conductor, obrigue o sota a não continuar para diante.

M. Hem! que? o que é que o Sr. está dizendo? estamos já em X? Com tudo parece-me que eu acabava de adormecer.

C. Senhores, queirão ter a bondade de sahir por esse lado porque ha uma roda quebrada.

B. O sota! o que é que você fez.

P. A culpa não foi minha, eu estava dormindo no bre o meu cavallo.

A. Dormías! Um sota deve lá dormir? Ora vejã que desculpa!

B. A diligencia foi de encontro a um mureo de perda.

C. C'en'est rien, messieurs, rien du tout; une roue cassée, l'essieu rompu, voilà tout. Je cours chez le premier charron. Dans deux ou trois petites heures nous remettrons en route.

M. Conducteur! aidez-moi à descendre.

A. Dans trois heures! Maudit postillon!

B. Pâbleu! c'est un accident qui ne pouvait arriver plus à propos. Nous ne sommes qu'à cent pas d'une auberge.

C. Ne vous impatientez pas. Nous regagnerons le temps perdu et je vous répons que nous arriverons demain matin à L.

M. Conducteur! mais venez donc quand on vous appelle!

C. J'y vais, j'y vais; donnez donc le temps aux gens, au moins (*Aux autres voyageurs.*) Messieurs, je vais parler aux postillons; vous me retrouverez dans la salle à manger de l'auberge.

B. Comme de raison. C'est la place d'un bon conducteur.

G. It is nothing, gentlemen, nothing at all; a wheel broken, and an axle, that's all. I will run to the nearest wheelwright's shop. In two or three hours we shall be off again.

M. Guard! help me to get out.

A. In three hours! Cursed postilion!

B. Zounds! the accident could not have happened more opportunely. We are not above a hundred paces from an inn.

G. Don't be impatient. We shall make up for lost time and I will answer for it that we shall arrive at L. tomorrow morning.

M. Guard! why don't you come when you are called?

G. I am coming. I am coming; allow people time, at least. (*To the other passengers*) Gentlemen, I am going to speak to the postilion; you will find me in the dining-room at the inn.

B. Of course. That is the proper place for a good guard.

C. Es hat nichts zu bedeuten, meine Herren, gar nichts. Ein Rad, und eine Achse zerbrochen, das ist Alles. Ich laufe zum ersten besten Stelmacher. In zwei oder drei Stündchen können wir wieder weiter fahren.

M. Conduicten, helfen Sie mir doch beim Aussteigen.

A. In drei Stunden! Verwünschter Postillon!

B. Wahrhaftig? Das Unglück konnte gar nicht gelegener kommen. Wir sind nur noch hundert Schritte von einem Wirthshause.

C. Werden Sie nicht ungeduldig. Wir werden die verlorne Zeit schon wieder einholen; ich stehe Ihnen dafür, daß wir morgen früh in L. ankommen.

M. Conduicten? So kommen Sie doch, wenn man Sie ruft.

C. Gleich, gleich! Lassen Sie doch wenigstens den Leuten die Zeit. (Zu den andern Reisenden.) Meine Herren, ich will mit den Postillons reden, Sie finden mich nachher im Spimmer des Wirthshauses.

B. Recht so. Dort ist der Platz eines guten Conduictens.

C. Non è nulla, signori, nulla affatto, una ruota spezzata, l'asse rotto, ecco tutto. Corro dal carradore (dal carpentiere) più vicino. In due o tre orette ci rimetteremo in viaggio (in cammino).

M. Conduttore! aiutatemmi a smontare.

A. In tre ore! Postiglione maledetto!

B. Per Bacco! quest' accidente non poteva accadere più a proposito. Siamo a cento passi appena da un'osteria.

C. Non s'inquietino, signori miei. Riguadagneremo il tempo perduto, e guarentisco loro che domattina arriveremo a L.

M. Conduttore! ma venite dunque quando siete chiamato!

C. Vengo, vengo, concedano almeno alla gente il tempo necessario. (Agli altri viaggiatori) Vado a parlare ai postiglioni; le signorie loro mi troveranno nella sala da pranzo dell'albergo.

B. È ben giusto. Quello è il posto d'un bravo conduttore.

C. No es nada, señores, nada absolutamente; una rueda hecha pedazos, un eje roto, ni más ni menos. Voy corriendo al primer carretero que encuentre, y en dos ó tres horas podremos continuar nuestro camino.

M. ¿Conductor! ayúdeme Vd. á bajar.

A. ¿Dentro de tres horas! ¡Maldito postillón!

B. ¡Pardiez! Ese accidente no podía llegar más á propósito. Estamos á cien pasos de una posada.

C. No se impacienten Vds. que ya recuperaremos el tiempo perdido. Yo les respondo de que llegaremos á L. mañana por la mañana.

M. ¿Conductor!... ¿Conductor! ¿no oye Vd. que le llamo?

C. Ya voy; ya voy; dé Vd. tiempo al menos á las gentes. (A los demás viajeros) Señores, voy á hablar á los postillones, después me encontrarán Vds. en el comedor de la posada.

B. Nada más justo. Ese es el puesto de todo buen conductor.

C. Não é nada, senhores, absolutamente nada; uma roda quebrada, e o eixo partido: só isso. Vou a correr procurar um carpinteiro de carros. Em duas ou tres horas havemos de continuar.

M. Conductor! ajude-me a apear.

A. D'aqui a tres horas! Maldito sota!

B. Na verdade! é um accidente que não podia vir mais a proposito. Estamos só a cem passos de uma estalajem.

C. Não se impacientem. senhor. Havemos de ganhar o tempo perdido; e eu lhe prometto que amanhã pela manhã havemos de estar em L.

M. Conductor! venha immediatamente quando o chamão.

C. Lá vou, lá vou, dê ao menos tempo á gente. (A os outros viajantes) Senhores, eu vou fallar com os sotas; os senhores hão de me encontrar na sala de jantar da estalagem.

B. De certo! É esse o lugar de um bom conductor.

129. *En chemin de fer.*
Au guichet.

A. Je désirerais un billet de première (deuxième, troisième) classe pour X.

R. Voici votre billet.

A. Où dois-je faire enregistrer mes bagages?

R. Au guichet d'en face, près de la bascule.

A. Il faut que je me hâte, l'heure presse. Puis, j'entrerai dans la salle d'attente.

Le conducteur. En voiture, messieurs les voyageurs!

A. Allons, vite, montons.

B. Ne nous mettons pas si près de la locomotive.

A. Tâchons d'avoir une place près de la portière.

B. J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.

A. J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir.

B. Voilà le sifflet du départ. — Que le train est long!

A. Ne mettez pas la tête hors de la portière. — Savez-vous si le train doit s'arrêter à X...?

129. *On a railway.*
At the booking-office.

A. I want a first (second or third) class ticket for X.

R. There is your ticket.

A. Where must I get my luggage registered?

R. At the office opposite, near the weighing machine.

A. I must make haste. There is no time to lose; and then I will go into the waiting-room.

Guard. Take your places, gentlemen, take your places.

A. Come, let us get in, quick!

P. Don't go so near the engine.

A. Let us try to get a seat near the door.

B. I like to have my back turned towards the engine, so as to escape the wind and dust.

A. I hear the third bell; we are going to start.

B. There's the whistle for starting. — What a length the train is!

A. Do not put your head out at window. — Do you know whether the train stops at X.?

129. *Auf der Eisenbahn.*
Beim Sprachfenster.

A. Ich wünsche ein Billet erster (zweiter, dritter) Klasse nach X.

R. Hier ist Ihr Billet.

A. Wo kann ich mein Gepäck aufgeben?

R. Beim Sprachfenster hier gegenüber, neben der Weichentwage.

A. Ich muß mich beeilen, die Zeit drängt. Dann werde ich in dem Wartesaale eintreten.

Der Conductor. Gutesiegen (steigen Sie ein), meine Herren!

A. Können Sie! Steigen wir schnell ein.

B. Nur keinen Platz in der Nähe der Lokomotive.

A. Suchen wir einen Platz an der Waggonthür (am Fenster) zu bekommen.

B. Ich sitze gern mit dem Rücken gegen die Lokomotive, um keinen Wind und Staub zu bekommen.

A. Ich höre das dritte Signal mit der Glocke; wir werden gleich abfahren.

B. Da pfeift es zur Abfahrt. — O, wie ist der Zug lang!

A. Stecken Sie nicht den Kopf zum Fenster hinaus. — Wissen Sie ob der Zug in X. anhält?

129. *In strada ferrata.*
Allo sportello dei biglietti.

A. Vorrei un biglietto di prima (seconda, terza) classe per X...

B. Eccole il biglietto.

A. Dove devo far registrare i miei bagagli?

B. Allo sportello in faccia, accanto alla bascula.

A. Bisogna che mi spicci: c'è poco tempo. Dopo, entrerò nella sala d'aspetto.

Il conduttore. Signori viaggiatori, presto in vettura!

A. Via! presto, montiamo.

B. Non mettiamoci tanto vicini alla locomotiva.

A. Facciamo in modo d'avere un posto presso lo sportello.

B. Preferisco di volgere le spalle alla locomotiva per non essere esposto al vento ed alla polvere.

A. Sento il terzo tocco della campanella; siamo sulle mosse.

B. Ecco il fischio della partenza. — Com'è lungo questo treno!

A. Non mettete la testa fuori dello sportello. — Sapete se il treno si ferma a X.?

129. *En camino de hierro*
En el ventanillo

A. Deseo un billete de primera (segunda, tercera) clase para X.

R. Aquí lo tiene Vd.

A. ¿Dónde debo facturar mi equipaje?

R. En el ventanillo de enfrente, cerca de la báscula.

A. Tengo que andar de prisa, la hora se acerca. Luego iré á la sala de espera.

El conductor. Al coche, al coche, señores viajeros.

A. Vamos, subamos pronto.

B. No nos pongamos tan cerca de la locomotiva.

A. A ver si cogemos un asiento de la puertezuela.

B. Yo quisiera ir de espaldas á la locomotiva por no recibir el viento y el polvo.

A. Oigo tocar la tercera campanada; vamos á partir.

B. Ya suena el silbido, de señal. — ¡Qué largo es el tren!

A. No saque Vd. la cabeza por la puertezuela. — ¿Sabe Vd. si el tren debe pararse en X.?

129. *Em caminho de ferro.*

A. Desejo um bilhete de 1ª, 2ª, 3ª classe para X.

B. Eis-aqui o bilhete.

A. Aonde devo eu fazer registrar a minha bagagem.

R. Na portinha de frente, ao lado da balança.

A. É preciso que me apresse, a hora aperta. Entrarei depois na sala de espera.

O conductor. Subam, senhores viajantes.

A. Vamos, depressa, subamos!

B. Não nos ponhamos tão perto da locomotiva.

A. Procuremos um lugar perto da portinhola.

B. Eu gosto de ter as costas voltadas para a locomotiva para não apanhar vento e poeira.

A. Ouço o terceiro toco da sineta; vamos partir.

B. Ah! temos o apito da partida. — Como o comboio é comprido!

A. Não deite a cabeça fóra do postigo. O senhor sabe se o comboio deve parar em X...?

B. Le livret indique qu'il y passe sans s'arrêter.

A. J'entends le sifflet d'un train qui arrive.

B. Voyez donc le beau viaduc que nous allons traverser.

A. Il paraît être aussi solide qu'il est beau.

B. Tenez votre billet tout prêt.

A. Pourquoi cela ?

B. Parce qu'il faut le représenter partout : à l'entrée des salles d'attente, et, pendant le trajet, à toute réquisition des employés.

A. Et s'il m'arrivait de le perdre ?

B. Vous payeriez le prix de votre place calculé sur la distance la plus éloignée.

— Vous avez sans doute fait enregistrer vos bagages ?

A. Voici le bulletin qu'on m'en a délivré.

B. Conservez-le avec soin pour retirer vos colis.

A. A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner ?

B. Nous serons au buffet dans une demi-heure.

A. Tant mieux, car je commence à avoir faim

B. The bill says it passes without stopping.

A. I hear the whistle of a train coming up.

B. Look at the fine viaduct we are now passing.

A. It appears to be no less strong than beautiful.

B. Hold your ticket quite ready.

A. Why so ?

B. Because it must be shown every where : at the door of the waiting-rooms, and during the journey, whenever the officials may ask for it.

A. And if I should happen to lose it ?

B. You would have to pay your fare as if you came from the very farthest place.

— Of course, sir, you have had your luggage booked ?

A. Here is the ticket they gave me.

B. Keep it carefully, to get your things.

A. At what o'clock do they stop for breakfast ?

B. We shall be at the station in half an hour.

A. So much the better, for I am getting both

B. Nach dem Fahrzettel fährt er vorbei ohne anzuhalten.

A. Ich höre das Signal eines Zuges, der ankommt.

B. Sehen Sie dort den schönen Viaduct, den wir passieren werden.

A. Er scheint eben so solide wie schön.

B. Halten Sie Ihr Billet bereit.

A. Weshalb das ?

B. Weil Sie es überall vorzeigen müssen : beim Eintritt in die Wartesäle, und auf Verlangen (auf Begehren) der Beamten sogar während der Fahrt.

A. Und wenn ich das Unglück hätte, es zu verlieren ?

B. So bezahlen Sie Ihren Platz noch einmal, und zwar von der entlegensten Station an gerechnet.

— Sie haben Ihr Gepäck natürlich einschreiben lassen ?

A. Ja, hier ist der Schein, den man mir ausstellte.

B. Bewahren Sie ihn sorgfältig auf, um ihn gegen Ueberlieferung Ihrer Sachen zurückzugeben.

A. Um wie viel Uhr wird zum Frühstück angehalten ?

B. In einer halben Stunde werden wir am Buffet sein.

A. Um so besser, denn ich fange an, hungrig und dur-

B. L'itinerario dice che passa senza arrestarsi.

A. Intendo il fischio d'un treno che arriva.

B. Oh! il bel viadotto che stiamo per varcare (attraversare)!

A. Pare sia altrettanto solido quanto bello.

B. Tenete pronto il vostro biglietto.

A. Perché?

B. Perché bisogna mostrarlo dovunque: all'ingresso nelle sale dei viaggiatori, e lungo il tragitto a qualsiasi richiesta (ad ogni invito) degli impiegati.

A. E se lo perdessi (se lo smarrissi)?

B. Paghereste il prezzo del vostro posto calcolato dalla distanza più lontana.

— Avrete senza dubbio fatto registrare i vostri bagagli?

A. Ecco la polizza che mi venne rilasciata.

B. Conservatela accuratamente per poterla restituire alla consegna delle vostre robe.

A. Quando ci fermiamo per far calaziene?

B. Fra mezz' ora saremo alla trattoria.

A. Tanto meglio, giacchè comincio ad aver fame e

B. La guía indica que pasa sin detenerse.

A. Oigo el silbido de un tren que llega.

B. Vea Vd. el magnifico viaducto que vamos á atravesar.

A. Parece tan sólido como bello.

B. Tenga Vd. preparado el billete.

A. ¿ Por qué?

B. Porque es necesario presentarlo en todas partes: á la entrada de las salas de descanso y en todo el camino, siempre que los empleados lo pidan.

A. ¿ Y si me ocurriera el perderlo?

B. Pagaría Vd. el precio de su asiento, calculado por la mayor distancia que haya recorrido.

— ¿ Vd. habrá hecho registrar sin duda su equipaje?

A. Vea Vd. la papeleta que me han dado.

B. Consérvela Vd. cuidadosamente para sacar sus baúles.

A. ¿ Á que hora se detienen para almorzar?

B. Dentro de media hora llegaremos al parador.

A. ¡ Que me place! porque ya comienzo á sentir

B. O indicador mostra que passa por lá sem parar.

A. Ouço o apito de um trem que chega.

B. Veja o bello viaducto que vamos atravessar.

A. Parece ser tão solido como bello.

B. Tenha o seu bilhete prompto.

A. Para que?

B. Porque é preciso apresenta-lo por toda a parte principalmente á entrada das salas de espera, e, durante o trajecto, a toda a requisição dos empregados. perdê-lo?

A. E se me acontecesse

B. O senhor pagaria o preço do seu lugar calculado desde a maior distancia.

— Sem duvida o senhor mandou registrar a sua bagagem.

A. Aqui está o boletim que me entregãáo.

B. Guarde-o com cuidado para a entrega dos seus volumes.

A. A que hora paramos para almoçar?

B. Estaremos no bufete d'aqui a meia hora.

A. Tanto melhor, porque tenho fome e sêde. Quan-

- et soif. Combien de temps s'arrête-t-on ?
- B. Un bon quart d'heure.
- A. Comment s'appelle cette station ?
- B. C'est la station de G.
- A. Le cantonnier fait des signaux et le train s'arrête. Il me semble que la machine déraile et que la chaudière perd de la vapeur.
- B. La peur vous fait voir bien des choses. Le mécanicien a serré les freins parce que nous approchons d'une gare. Vous voyez que nous décrivons une petite courbe sans sortir des rails.
- A. Qu'est-ce que ce gouffre noir que je vois là-bas ?
- B. C'est un tunnel.
- A. Je n'aime pas traverser les tunnels.
- B. Ni moi non plus, surtout quand ils ne sont pas éclairés. [long ?]
- A. Ce tunnel est-il bien
- B. Pas trop.
- A. Dieu merci ! nous voici sortis de cet abîme.
- B. Et arrivés au buffet !
- A. Cè n'est pas malheureux.
- hungry and thirsty. How long do they stop ?
- B. A full quarter of an hour.
- A. What is the name of this station ?
- B. It is the... station.
- A. The look-out is making signals and the train is stopping. It appears to me that the engine is off the rails, and that the steam is escaping.
- B. Fear makes you see a good many things. The engineman has put on the breaks because we are near a siding. You see that we are describing a small curve without getting the least off the rails.
- A. What is that dark cavern that I see yonder ?
- B. It is a tunnel.
- A. I don't like going through tunnels.
- B. Nor I either, especially when they are not lighted.
- A. Is this tunnel a very long one ?
- B. Not very.
- A. Thank God ! we have got out of that dismal hole
- B. And here are refreshment-rooms.
- A. That is no misfortune.
- sitz zu werden. Wie lang hält man an ?
- B. Eine gute Viertelstunde.
- A. Wie heißt diese Station ?
- B. Es ist G.
- A. Der Bahnwärter gibt Signale und der Zug hält an. Mir scheint, daß die Maschine aus dem Gleise geräth, und daß der Kessel durch die Ventile Dampf verliert.
- B. Die Furcht läßt Sie solche Dinge sehen. Der Zugführer hat gebremst, weil wir uns einem Ausweicheyplatz (einer Weiche) nähern. — Sehen Sie, wir beschreiben einen kleinen Bogen, ohne im allgeringsten aus den Schienen zu gehen.
- A. Was bedeutet jener schwarze Schlund dort vor uns ?
- B. Es ist ein Tunnel.
- A. Ich passire die Tunnels (die unterirdischen Wege) nicht gern.
- B. Ich ebenso wenig; vorzüglich wenn sie nicht erleuchtet sind.
- A. Ist dieser Tunnel sehr lang ?
- B. Nein, aber er ist tief genug.
- A. Gott sei Dank ! Da sind wir heraus, aus dem Abgrund.
- B. Und am Buffet angekommen
- A. Das ist so abel nicht.

- sete. Quanto tempoci fermiamo ?
- B. Un buon quarto d'ora.
- A. Come si chiama questa stazione ?
- B. È la stazione di G.
- A. Lo stradino fa dei segni, ed il treno si ferma. Mi pare che la macchina esca dalle guide e che la caldaia perda vapore.
- B. La paura vi fa vedere molte cose. Il macchinista ha serrato i freni perchè ci avviciniamo ad una ruotaia. Vedete che descriviamo una piccola curva senza uscire dalle ruotaie.
- A. Che cos' è quell' antro nero che vedo laggiu ?
- B. È un tunnel.
- A. Non mi piace attraversare i tunnel (le gallerie sotterranee).
- B. A me neppure, segnatamente quando non sono bene illuminati.
- A. È mollo lungo questo tunnel ?
- B. Non tanto.
- A. Sia lodato il cielo ! eccoci usciti da questa caverna. [trattoria !
- B. Ed eccoci arrivati alla
- A. Tanto meglio (meglio così) !
- hambre y sed. ¿ Cuánto tiempo se detienen ?
- Un buen cuarto de hora.
- B. ¿ Cómo se llama esta A. estación ?
- La estación G.
- B. El caminero hace señas y el tren se detiene. Paréceme que la máquina se descarrila y que la caldera pierde el apor.
- B. El miedo le hace ver á Vd. muchas cosas. El maquinista ha acertado el vapor porque nos aproximamos á una estación. Observe Vd. como describimos una pequeña curva sin salir del carril.
- A. ¿ Y quées aquella negra sima que veo allá abajo ?
- B. Es un túnel.
- A. No me gusta mucho atrevesar esos caminos subterraneeos.
- B. Ni á mi tampoco, sobre todo cuando no están alumbrados. [nel ?
- A. ¿ Y es muy largo ese túnel. No mucho, pero en cambio es muy profundo.
- A. ¡ Gracias á Dios ! ya hemos salido de ese abismo.
- B. Y llegado a mismo tiempo el parador.
- A. No es poba fortuna para nosotros.
- to tempo ha de demo-
ra ?
- B. Um bom quarto de hora.
- A. Como se chama esta estação.
- B. É a estação de G.
- A. O guarda faz signaes, e o trem pára. Parece-me que a maquina descarrila e que a caldeira perde vapor.
- B. O medo lhe faz ver muitas cousas. O machinista apertou o freio, porque nos aproximamos de uma estação. O senhor vê que deservemos uma pequena curva sem sahir dos carris.
- A. O que é aquelle abismo negro que vejo lá adiante ?
- B. E um tunnel.
- A. Não gosto do de atravessar os tunneis.
- B. Nem eu tão pouco, sobretudo quando não estão allumiados.
- A. Este tunnel será muito extenso ?
- B. Não muito.
- A. Graças a Deos ! eis-nos sahidos d'este abismo.
- B. E eis-nos chegados á hospedaria !
- A. Ainda bem !

G. (*Ouvrant la portière*).
Descendez, messieurs,

A. Combien avons-nous
de minutes d'arrêt.

C. Vous avez un quart
d'heure.

A. Devons-nous changer
de train ici ?

C. Non, messieurs, vous
en changerez à Z. On
aura soin de vous pré-
venir.

A. Veuillez me dire s'il y
a un compartiment ré-
servé pour les dames
dans ce train.

C. Oui, il y en a deux:
un de première classe
et un de deuxième
classe. Il y en a même
un de troisième classe
dans le train qui suit.

A. Où est le wagon-restaurant ?

C. Plus loin, à votre
gauche.

A. Où est le buffet ?

C. L'escalier à droite, la
porte en face.

A. Nous voilà un peu ré-
confortés ! Si nous allu-
mions un cigare.

B. Il est défendu de fu-
mer.

A. Cependant j'ai fumé en
allant de Strasbourg à
Bâle.

B. C'est qu'il y a des wa-

G. (*Opening the door*).
Get out, gentlemen.

A. How long have we
here ?

C. You have to stay a
quarter of an hour.

A. Is there any change
here ?

C. No, gentlemen, you
will change at Z. They
will let you know.

A. Will you please tell
me if there is a ladies'
compartment in this
train ?

A. Yes, there are two for
first class and one for
second. There is one too
for third class in the
next train.

A. Where is the restau-
rant-wagon.

C. Farther on, to the left.

A. Where is the refresh-
ment-room ?

C. The right hand stairs,
the door facing you.

A. Now we are a little
refreshed ! Suppose we
light a cigar ?

B. Smoking is forbidden
in the carriages and at
the stations.

A. Nevertheless I smoked
on the road from Stras-
burg to Bâle.

B. Because there are car-

G. (*Die Wagenthür öffnend*).
Steigen Sie aus, meine
Herren,

A. Wie viele Minuten Auf-
enthalt haben wir ?

C. Sie haben eine Viertel-
stunde.

A. Müssen wir hier den Zug
wechseln.

C. Nein, meine Herren, Sie
werden in Z abwechseln. Man
wird sie in Kenntniß setzen.

A. Sagen Sie mir gefälligst
ob es hier ein damencoupe gibt ?

C. Ja, es sind zwei, eins
erster Klasse und eins
zweiter Klasse. Es gibt auch
eins dritter Klasse im fol-
genden Zuge.

A. Wo ist der Wagen-Restau-
rant.

C. Etwas weiter, links.

A. Wo ist das Buffet.

C. Die Treppe rechts, die erste
Thür geradezu.

A. Da wären wir ein wenig
gestärkt ! Wollen Sie nicht
eine Cigarette anzünden ?

B. Das Rauchen ist verboten.

A. Ich habe doch von Straß-
burg nach Bâle geraucht.

B. Ja, weil auf jener Bahn

C. (*Aprondo lo sport*
Scendano, signori.

C. (*Abriendo la puerte-*
zuela.) Desciendan Vds.

C. (*Abrindo a portinhola.*)
Apeiem-se, senhores.

A. Quanti minuti dura la
fermata?

A. ¿ Cuántos minutos de
parada tenemos?

A. Quantos minutos temos
de demora?

C. Hanno un quarto d'ora
di fermata.

C. Señores, tienen Vds.
un cuarto de hora.

C. Um quarto de hora.

A. Dobbiamo cambiar di
treno qui?

A. ¿ Debemos cambiar de
tren aquí?

A. Devemos mudar de trem
aquí?

C. No, signori, cambie-
rete di treno a Z. Non
mancheranno di avvi-
sarvi.

C. No, señores, Vds. cam-
biarán en Z. Se tendrá
cuidado de prevenirles.

C. Não, senhores, não mu-
darão senão em Z. Terão
cuidado de os prevenir.

A. Ditemi, in piacere, se
in questo treno c'è un
compartimento riservato
per le signore.

A. Tenga la bondad de
decirme si hay en este
tren coche reservado
para señoras.

A. Queira dizer-me se ha
n'este trem um compar-
timento reservado para
senhoras?

C. Sì, ce ne sono due : uno
di prima classe e uno di
seconda. Nel treno che
segue, ce n'è anche uno
di terza classe.

C. Sí, señor, hay dos :
uno de primera y otro
de segunda clase. Hasta
de tercera hay uno en
el tren que sigue.

C. Sim, ha dois : um de
primeira classe e um de
segunda classe. Ha mes-
mo um de terceira classe
no trem seguinte.

A. Dov'è il vagone-risto-
rante?

A. ¿ Dónde está el vagón
restaurant?

A. Aonde está o wagon-
restaurante?

C. Più distante, a sinistra.

C. Más lejos, á su iz-
quierda. {dor?

C. Mais adiante, do seu
lado esquerdo.

A. Dov'è la sala da refe-
zione?

A. ¿ Dónde está el come-
c.

A. Onde é o bufete?

C. La scala a destra, l'u-
scio dirimpetto.

C. Escalera de la derecha
la puerta del fondo.

C. A escada á direita, a
porta em frente.

A. Eccoci alquanto rifocil-
lati! Se accendessimo
un sigaro?

A. ¿ En fin, ya hemos co-
brado fuerzas! ¿ Vamos
á encender un cigarro?

A. Eis-nos já um pouco
confortados! Se accen-
dessemos um charuto.

B. È proibito il fumare.

B. Está prohibido fumar.

B. E prohibido fumar.

A. Pure, andando da Stra-
sburgo a Basilea, ho fumato.

A. Sin embargo yo he fu-
mado yendo de Estras-
burgo á Basilea.

A. Comtudo eu fumei in-
do de Strasbourg para
Basilea.

B. Si è perchè là vi sono

B. Es que hay carruajes

B. E porque ha wagons

- gons réservés pour les fumeurs.
- A. Eh bien, alors, causons un peu.
- B. Volontiers, mais de quoi?
- A. Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive.
- B. C'est une machine à quatre ou à six roues avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylindres à vapeur dont les pistons mettent en jeu des bielles qui communiquent leur mouvement aux roues.
- A. Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?
- B. La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston, en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.
- Le va-et-vient qui en résulte est transmis aux roues par des assemblages articulés.
- A. Tiens! comme le temps se passe en causant! Nous voilà arrivés.
- B. Allons chercher nos bagages.
- riages on purpose for smokers.
- A. Well then, let us chat a little.
- B. With pleasure, but on what subject.
- A. Give me a succinct description of a locomotive.
- B. It is an engine with four or six wheels, having a fire-place, a chimney, a boiler and one or more steam cylinders the pistons of which work the connecting rods which communicate their motion to the wheels.
- A. But how can the steam from water set in motion the pistons in the cylinders?
- B. The steam enters alternately on either side of the piston, and escapes into the atmosphere on the opposite side.
- The alternate motion that results is transmitted to the wheels by jointed rods.
- A. Well! how time does pass in conversation! Here we are.
- B. Let us see about our luggage
- besondere Wagen für die Raucher eingerichtet sind.
- A. Gut, so plaudern wir ein wenig.
- B. Gern, aber wovon?
- A. Geben Sie mir einen kurzen und deutlichen Begriff von einer Lokomotive.
- B. Es ist eine Maschine mit vier oder sechs Rädern, einem Heerd, einem Kamin, einem Dampffessel und einem oder mehreren Dampfcylindern, deren Kolben die Triebstangen in Bewegung setzen, die ihrerseits den Rädern die Bewegung mittheilen.
- A. Aber wie kann der Wasserdampf die Kolben der Cylinder in Bewegung setzen?
- B. Der Dampf tritt abwechselnd zu einer Seite des Kolbens ein und entweicht auf der andern.
- Die dadurch entstehende Bewegung wird durch in einander greifende Kurbeln auf die Räder übertragen.
- A. Ei, wie die Zeit vergeht, wenn man so plaudert. Wir sind angekommen.
- B. Gut, holen wir unser Gepäck.

vagoni riservati pei fumatori.

A. Quand'è così, chiacchieriamo un poco.

B. Volentieri, ma di che cosa.

A. Ditemi un' idea succinta di una locomotiva.

B. È una macchina a quattro od a sei ruote, con un fornello, un camino, una caldaia ed uno o più cilindri a vapore, i cui stantuffi mettono in moto alcune stanghe di ferro, le quali comunicano il loro movimento alle ruote.

A. Ma in qual modo il vapore dell' acqua può far muovere gli stantuffi dei cilindri?

B. Il vapore entra alternativamente dai due lati dello stantuffo, ed esce dal lato opposto nell'atmosfera.

— Il va e vieni che ne deriva è trasmesso alle ruote per mezzo di commisure articolate.

A. Ve'! come passa il tempo discorrendo! Eccoci arrivati allo scalo.

B. Andiamo a cercare i nostri bauli.

reservados para los fumadores.

A. Bien, entonces hablemos un poco.

B. Con mucho gusto; pero, ¿de qué?

A. Dê-me Vd. una idea succinta de una locomotiva.

B. Una locomotiva es una máquina de cuatro ó seis ruedas, con un fogón, una chimenea, una caldera, y uno ó muchos cilindros a vapor cuyos émbolos ponen en juego las bielas que comunican su movimiento á las ruedas.

A. ¿Pero cómo puede el vapor del agua poner en movimiento los émbolos de los cilindros?

B. El vapor entra alternativamente por los dos lados del émbolo, escapándose por el lado opuesto en la atmósfera.

— El vaivén que resulta de esto se trasmite á las ruedas por medio de un conjunto de piezas unidas entre sí.

A. ¡Calla! ¡cómo se va el tiempo conversando! Ya hemos llegado.

B. Vamos á buscar nuestros equipajes.

reservados para os fumantes.

A. Muito bem, então conversemos um pouco.

B. De boa vontade, mas em que.

A. Dê-me uma ideia resumida de uma locomotiva.

B. É uma machina de quatro a seis rodas, com um fogão, uma chaminé, uma caldeira e um ou mais cylindros a vapor cujos embolos fazem mover bielas que communicão seu movimento ás rodas.

A. Porém como pôde o vapor da agua fazer mover os embolos dos cylindros?

B. O vapor entra alternativamente dos dois lados de embolo, escapando-se do lado opposto na atmosphera.

— O vai-vem que resulta d'isso é transmittido ás rodas por intermedio de juntas articuladas.

A. Veja! como o tempo passa, quando se está conversando. Eis-nos chegados.

B. Vamos procurar as nossas bagagens.

130. Une excursion.

A. Avez-vous déjà fait l'ascension du mont Rigi?

B. Pas encore; mais elle est devenue bien facile depuis qu'on peut l'effectuer en chemin de fer.

A. Sans doute; si vous aimez les excursions émouvantes, vous pouvez faire celle de la Jungfrau.

B. Il faut, pour l'entreprendre, avoir le pied montagnard et trouver de bons guides.

A. Combien coûtent les guides par jour?

B. Dix francs par jour. Si vous craignez trop la fatigue, nous pouvons louer des mulets et il ne nous restera à faire à pied que les deux tiers du trajet.

A. Ne craignez-vous point le vertige? Pour moi, la tête me tourne dès que j'arrive à une certaine hauteur.

B. Si vous êtes si impressionnable, nous pouvons nous contenter d'une promenade sur le lac; une barque à quatre rameurs n'est pas très chère.

A. L'eau est comme les

130. An excursion.

A. Have you already made the ascent of mount Righi?

B. Not yet; but it has become too easy, since it can be done by rail.

A. No doubt; if you like emotional excursions, you may try the ascent of the Jungfrau.

B. For that a man must have a mountaineer's footing and find good guides.

A. How much do guides cost a day?

B. Ten francs a day you fear fatigue you can hire horses or mules you will then have to do only two thirds of the way on foot.

A. Are you not afraid of turning giddy? As for me, my head begins to swim when I reach a certain height.

B. If you are so nervous, we may rest satisfied with a sail on the lake; a boat with four rovers it not very expensive.

A. The water is like the

130. Ein Ausflug.

A. Haben Sie schon den Rigi bestiegen.

B. Noch nicht; aber es ist jetzt eine leichte Sache seitdem man mit der Eisenbahn hinaufstommt.

A. Gewiß. Wenn Sie die Ausflüge vorziehen welche das Gemüth mehr aufregen, so können Sie den Pilatus oder die Jungfrau besteigen.

B. Um es zu unternehmen, muß man flink und fest auf den Füßen sein und gute Führer finden.

A. Was gibt man den Führern per Tag?

B. Zehn Franken. Wenn Sie die Müdigkeit fürchten, so können wir Maultsel mieten, dann haben wir bloß die Zwei Drittel des Weges zu Fuße zu machen.

A. Fürchten Sie nicht den Schwindel? Was mich betrifft, so dreht sich alles bei mir im Kopfe herum, wenn ich zu einer gewissen Höhe anlange.

B. Wenn Sie so leicht erregbar sind, so können wir uns mit einer Spazierfahrt auf dem See begnügen; ein Nachen mit vier Rüdern kommt nicht theuer zu stehen.

A. Mit dem Wasser ist es

130. *Un' escursione.*

A. Siete già salito sopra il Righi?

B. Non ancora; ma questa salita si è resa molto facile da quando si può effettuare in ferrovia.

A. Certamente; se le gite ricche di emozioni vi piaciono, potete intraprendere quella della Jungfrau.

B. Per ciò fare bisogna avere il piede caprino e trovare una buona guida.

A. Quanto si dà per giorno ad una guida?

B. Dieci franchi. Se temete troppo di stancarvi, possiamo prendere muli a nolo, e non ci rimarrà a fare a piedi che i due terzi del cammino.

A. Non temete di avere il capogiro? In quanto a me, appena salgo ad una certa altezza mi sento girare il capo.

B. Se siete così impressionabile, possiamo limitarci a fare una passeggiata sul lago; una barchetta con quattro rematori non costa molto.

A. L'acqua mi produce

130. *Una excursión.*

A. ¿Ha hecho Vd. ya la ascensión del monte Rigi?

B. Todavía no; pero puede hacerse muy fácilmente desde que para ello hay ferrocarril.

A. Cierto, y si Vd. es aficionado á las ascensionnes conmovedoras, puede Vd. emprender la del Jungfrau.

B. Para eso es preciso tener el pie montañés ó de amigo, y encontrar buenos guías.

A. ¿Cuánto cuestan los guías por día?

B. Diez francos; si teme Vd. la fatiga, podemos alquilar mulas y sólo tendremos que andar á pie las dos terceras partes del camino.

A. ¿No teme Vd. el vértigo? A mí la vista se me turba en llegando á cierta altura.

B. Si tan impresionable es Vd., podemos contentarnos con dar un paseo en el lago; una barca de cuatro remeros no es muy cara.

A. Lo mismo que las nom-

130. *Uma excursão.*

A. Já fez a ascensão do monte Rigi?

B. Ainda não; mas tornou-se mais facil desde que se pôde effectuar em caminho de ferro.

A. Sem duvida; se gosta das digressões românticas e pittorescas, pode fazer a da Jungfrau.

B. É preciso para emprehendê-las ter pé de montanhez, e encontrar bons guias.

A. Quanto se paga por dia aos guias?

B. Dez francos por dia; e se o senhor receia a fadiga, pôde alugar mulas; e assim só nos restará a fazer a pé os dois terços do caminho.

A. Não receia as vertigens? A mim entontece-me a cabeça logo que chego a uma certa altura.

B. Se o senhor é tão nervoso, podemos contentar-nos com um passeio no lago; um barco com quatro remadores não é muito caro.

A. A agua é como as mon-

montagnes, elle me donne des nausées; j'ai été, autrefois, en gondole à Venise, et j'ai failli avoir le mal de mer.

B. Je regrette que vous soyez si délicat; j'aurais aimé à vous emmener avec moi. Il y a des ascensions qu'on peut faire en siège à porteur; vous ne les redoutez sans doute point?

A. Je ne sais; je n'ai point encore essayé ce mode de locomotion; mais je le crois fort coûteux.

B. Il est sans doute plus économique de se servir de ses jambes.

A. Oui, quand on est fort et vigoureux comme vous; à mon âge, on n'a plus guère de forces et on éprouve le besoin de se ménager.

B. Alors je me verrai bien malgré moi obligé de renoncer à votre aimable société; car je ne suis pas venu en Suisse pour rester enfermé dans une chambre d'auberge.

A. Pour moi, je me contenterai de monter au mont Righi en chemin de fer.

mountain, it gives me fits of nausea; I was once in a gondola at Venice, and narrowky es caped being sea sic.

B. I regret to find you so delicate; I should have liked to take you with me. There are ascents that may be made in sedan-chairs, you are not afraid of them, are you?

A. I don't know; never having as yet tried that mode of locomotion; but I should think it will be very expensive.

B. It is more economical to use one's legs.

A. Yes, when one is strong and vigorous like you; at my age people have little strength and feel the need of husbanding it.

B. Then I shall be obliged, in spite of myself, to relinquish your agreeable company; for I have not come to Switzerland to remain confined in an inn.

A. As for me, I shall be satisfied with ascending mount Righi by rail.

wie mit den Bergen; es gibt mir Übeligkeiten. Ich bin ein mal in Venedig auf einer Gondel gefahren und ich habe fast die Seekrankheit bekommen.

B. Ich bedaure daß Sie so zärtlich sind; ich hätte Sie gern zum Begleiter gehabt. Es gibt Berge die man im Tragessiel besteigen kann; davor werden Sie wohl nicht zurückschrecken?

A. Ich weiß es nicht; ich habe noch nie diese Art zu reisen versucht; aber ich glaube sie ist sehr theuer.

B. Es ist gewiß ökonomischer sich seiner Beine zu bedienen.

A. Ja, wenn man stark und rüstig ist wie Sie. In meinem Alter hat man nur mehr wenig Kräfte, und man empfindet das Bedürfnis sich zu schonen.

B. Dann werde ich mich wohl ungerne genöthigt sehen auf Ihre angenehme Gesellschaft zu verzichten; denn ich bin nicht nach der Schweiz gekommen um in einem Wirthshauszimmer eingeschlossen zu bleiben.

A. Ich meintheils werde mich begnügen nach dem Righi mit der Eisenbahn hinaufzusteigen.

pari effetto che i monti; essa mi reca nausea. Una volta andai in gondola a Venezia, e poco mancò che avessi il mal di mare.

B. Mi duole che siate così delicato; vi avrei condotto meco volentieri. Ci sono gite alpestri che si possono fare in portantina; questa non vi incuterà timore.

A. Non lo so; non ho mai provato simile modo di locomozione; credo però che esso costi molto caro.

B. Senza dubbio è più economico il servirsi delle proprie gambe.

A. Sì, quando uno è forte e vigoroso al pari di voi; all'età mia sembrano le forze e si sente il bisogno di risparmiarele.

B. Allora, e con rincrescimento, mi vedrò costretto di rinunziare all'amabile vostra compagnia, perché non venni in Svizzera per rimanere chiuso in una camera d'albergo.

A. In quanto a me, mi accontenterò di salire il Righi in ferrovia.

tañas, el agua me da náuseas; una vez, yendo en góndola en Venecia, estuve expuesto á marearme.

B. Mucho siento que sea Vd. tan delicado; hubiera tenido gusto en que me acompañara Vd. Hay ascensiones que pueden verificarse en silla de manos, éstas no le darán á Vd. miedo.

A. Lo ignoro; todavía no he probado ese modo de locomoción; pero se me figura que debe ser costoso.

B. Sin duda alguna que es mas barato el servirse de sus piernas.

A. Sí, cuando uno es fuerte y vigoroso como Vd.; á mi edad, las fuerzas faltan y se siente la necesidad de economizarlas.

B. En ese caso me veré, á pesar mio, obligado á renunciar á la amable compañía de Vd.; pues no he venido á Suiza para estarme encerrado en un cuarto de una posada.

A. Yo, amigo mio, me contentaré con subir al monte Righi en ferrocarril.

tañas, produz-me enjôo; dei um passeio n'uma gondola em Venecia, e estive quasi enjoando.

B. Tenho pena que seja tão delicado; tinha gosto de o levar comigo; ha ascensões que se podem fazer em cadeirinha, e não deve receiar cousa alguma.

A. Não sei; ainda não experimentei esse modo de locomoção, mas julgo-o muito despendioso.

B. É, por certo mais economico o servir-se das pernas.

A. Sim, quando se é forte e vigoroso como o senhor é; mas na minha idade as forças faltão, e é preciso poupa-las.

B. Então ver-me-hei, com pezar meu, obrigado a renunciar á sua amavel companhia; pois não vim á Suiza para ficar encerrado n'um quarto de hospedaria.

A. Em quanto a mim, contentar-me-hei em subir ao monte Righi, em caminho de ferro.

B. Vous n'aurez besoin ni de bâtons ferrés, ni de cordes, ni de crochets pour cette excursion prosaïque.

A. Que voulez-vous, je ne tiens pas aux émotions romanesques.

B. (*A part.*) Bourgeois, va! (*Haut.*) Je vous raconterai mes impressions.

A. Cela me suffira; vous les conterez si bien que je croirai les avoir éprouvées pour mon compte.

B. You will need neither ironshod sticks, nor cords, nor hooks for that prosaic excursion.

A. What would you have? I care nothing for romantic emotions.

B. (*Aside.*) Poor old fogie! (*Aloud.*) I will relate to you my impressions.

A. That will suffice; you will tell them so well that I shall fancy I experienced them in person.

B. Für diesen prosaischen Ausflug brauchen Sie weder Alpenstock, noch Seile, noch Haken.

A. Was wollen Sie, ich halte nicht auf romantische Gemüthseregerungen.

B. (*Aperte.*) Du Philister! (*Laut.*) Ich werde Ihnen meine Eindrücke mittheilen.

A. Das wird mir genügen. Sie werden sie so schön beschreiben, daß ich glauben werde, sie selbst empfunden zu haben.

131. *En mer.*131. *At sea.*131. *Auf dem Meer.*

B. Enfin, nous voilà embarqués!

A. Je n'en suis pas fâché. Quelle sottise invention que ces échelles de cordes? J'ai manqué de me casser le cou.

B. C'est votre faute; vous n'aviez qu'à vous bien tenir.

A. C'est possible; mais qu'auriez-vous dit s'il était survenu un coup de vent pendant que nous étions dans cette malheureuse chaloupe?

B. Rien probablement, car la chaloupe aurait

B. At last, here we are on board.

A. I am not sorry for it. What a foolish invention those rope ladders! I was near breaking my neck.

B. It was your own fault; you had nothing to do but hold on.

A. It is possible; but what should you have said if a gale of wind had come on while we were in that unlucky boat?

B. Nothing perhaps; for the boat would have

B. Endlich wären wir eingeschifft.

A. Mir kommt es ganz gelegen. Welch eine dumme Erfindung sind die Strickleitern! Ich hätte mir beinahe den Hals gebrochen.

B. Das ist Ihre eigene Schuld; Sie hätten sich nur gut festhalten sollen.

A. Das mag sein; aber was hätten Sie gesagt, wenn uns ein Windstoß überrascht hätte, während wir uns in der unseligen Schaluppe befanden?

B. Wahrscheinlich nichts, denn die Schaluppe würde umge-

B. Per compiere una gita così prosaica non avete bisogno nè di bastoni ferrati, nè di funi, nè di ganci.

A. Che volete, poco mi importano le emozioni romanzesche.

B. (*A parte*). Che barbaro! (*Forse*.) Vi narrerò le mie impressioni.

A. Ciò mi basterà; le narrate così bene che crederò averle provate io stesso.

131. *Sul mare.*

B. Eccoci finalmente imbarcati!

A. Non ne sono malcontento. Che stupida invenzione è mai quella di queste scale di corde. Ho corso rischio di rompermi il collo.

B. E vostra colpa; dovéate tenervi saldamente.

A. Può darsi che sia mia colpa; ma che avreste detto se mentre eravamo in questo schifo sciagurato ci avesse incolto una scionata?

B. Probabilmente non avrei detto nulla, perchè la

B. Para esa excursión tan prosaica no necesitará Vd. ni de bastones ferrados, ni de cuerdas, ni de garfios.

A. ¿Qué quiere Vd.? no estoy por las emociones novelescas.

B. (*A parte*). ¡Burgués, bah! (*En voz alta*). Le contaré á Vd. mis impresiones.

A. Con eso me contento. Vd. las referirá tan bien que creeré haberlas experimentado yo mismo.

131. *Por mar.*

B. En fin, ya estamos embarcados.

A. De lo que me doy el parabién. ¿Qué estúpida invención la de esas escalas de cuerda! Poco me ha faltado para romperme la cabeza.

B. Echese Vd. á si la culpa, no tenía Vd. qué hacer sino sostenerse bien.

A. Es muy posible; pero, ¿qué hubiera Vd. dicho si hubiese sobrevenido un golpe de viento mientras estábamos en esa malhadada chalupa?

B. Nada probablemente, porque la chalupa habría

B. D'esse modo não terá necessidade de pão ferrado, nem de cordas, para esse passeio prosaico.

A. Que quer? não sou apaixonado pelas emoções românticas.

B. (*A parte*.) Que toto! (*Alto*.) Contar-vos-heias minhas impressões.

A. Isso me bastará, porque conta-las-ha tão bem, que julgarei tel las experimentado eu proprio.

131. *No mar.*

B. Emfim, eis-nos embarcados.

A. Ainda bem! Como é tola a invenção destas escadas de corda! Por pouco não quebro as costas.

B. Foi por sua culpa; devia segurar-se bem.

A. É possível; mas que teria dito o senhor se tivesse vindo uma rajada de vento em quanto estávamos n'esse desgraçado bote.

B. Provavelmente nada, porque o bote teria vi-

chaviré et nous aurions
bu un coup.

A. Vous prenez les choses philosophiquement ; quant à moi, je vous avoue que je voudrais déjà être sorti de ce vilain bateau qui sent si fort le goudron.

B. Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal ?

A. Je ne sais pas, mais j'ai mal à la tête et aux reins et j'ai froid partout.

B. Buvez une goutte de genièvre.

A. J'aime mieux m'étendre sur mon hamac ; cela me soulagera peut-être.

B. Vous changez de couleur. Qu'avez-vous ?

A. La tête me tourne ; j'ai mal au cœur. (*Criant.*) Une cuvette ! une cuvette !

B. Comment, déjà ? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.

A. Je me meurs.

B. Consolcz-vous : on ne meurt pas du mal de mer.

A. Je souffre horriblement.

capsized, and we should have had a drink.

A. You take things very philosophically ; as for me, I confess that already I should like to be out of this nasty vessel which stinks terribly of tar.

B. Does the smell of tar hurt you ?

A. I don't know, but I have a pain in my head and in my loins and I am cold all over.

B. Drink a drop of gin.

A. I would rather lie down on my hammock ; that would relieve me perhaps.

B. You have changed colour. What ails you ?

A. My head whirls ; I am sick. (*Calling.*) Bring me a hand-basin, a hand-basin !

B. What, already ! Still the sea is smooth enough and we are scarcely out of the harbour.

A. I am dying.

B. Don't be alarmed : people never die of sea sickness.

A. I suffer dreadfully.

schlagen sein, und wir hätten einen kalten Trunk gethan.

A. Sie nehmen die Sache sehr philosophisch ; was mich betrifft, so gestehe ich, daß ich dies häßliche Fahrzeug, wo alles nach Theer riecht, schon gern wieder verlassen hätte.

B. Ist Ihnen der Theergeruch unangenehm ?

A. Ich weiß nicht recht, aber ich habe Kopf- und Seitenweh, und mich friert am ganzen Körper.

B. Trinken Sie einen Schluß Genever.

A. Ich will mich lieber in meine Hängematte legen, das wird mir vielleicht gut thun.

B. Sie wechseln die Farbe, was ist Ihnen ?

A. Der Kopf schwindelt mir ; mir ist sehr übel. (*Schreiend.*) Ein Waschbecken ! Ein Waschbecken !

B. Wie ! Jetzt schon ? Das Meer ist doch ziemlich ruhig und wir haben den Hafen kaum verlassen.

A. O ich sterbe.

B. Trösten Sie sich : man stirbt nicht an der Seekrankheit.

A. Ich leide furchterlich.

scialuppa si sarebbe capovolta ed avremmo tutti bevuto un sorsellino

A. Voi prendete le cose filosoficamente; in quanto a me, vi confesso che vorrei già essere useito di questa baraccia, che ci appesta colla sua puzza di catrame.

B. Forse che l'odor di catrame vi fa male?

A. Non so, ma ho un gran dolor di capo e di reni, ed ho freddo in tutto il corpo.

Bevete un bicchierino d'essenza di ginepro.

A. Preferisco sdraiarmi sulla mia amaca (sulla mia branda); forse mi sarà un po' di sollievo.

B. Voi mutate di colore. Che cosa avete?

A. La testa mi gira; ho voglia di recere (*Gridando.*) Un catino! un catino!

B. Come, così presto? Eppure il mare è discretamente calmo e siamo appena usciti di porto.

A. Io muoio.

B. Consolatevi: non si muore del mal di mare.

A. Soffro in modo orribile.

zozobrado y hubiéramos bebido un trago.

A. Vd. toma las cosas filosóficamente; por lo que á mí hace, confieso á Vd. que quisiera estar ya fuera de este maldito barco que apesta á brea.

B. ¿ Le hace á Vd. daño ese olor?

A. No lo sé, pero tengo un dolor de cabeza y de riñones, y un frío por todo el cuerpo...

B. Beba Vd. un poco de ginebra.

A. Prefiero bajar al camarote y echarme en mi hamaca; eso me aliviara tal vez.

B. Cambia Vd. de color. ¿ Qué tiene Vd.?

A. Se me va la cabeza. tengo mal de estómago; (*Gridando*); Una escupidera!; una aljofaina!

B. ¿ Tan pronto! Sin embargo, el mar está en calma, y apenas si hemos dejado el puerto.

A. Yo me muero.

B. Consuélese Vd.; nadie muere de marco.

A. Es que sufro de un modo horrible.

rado e teríamos bebido um bom gole.

A. O senhor toma as cousas philosophicamente; quanto a mim, confesso-lhe que desejaria já ter sahido deste barco tão feio que cheira tanto a alcatrão.

B. Então o cheiro do alcatrão faz-lhe mal?

A. Não sei, mas estou com dôr de cabeça e nos rins, e sinto frio por todo o corpo.

B. Beba uma gotta de ginebra.

A. Prefiro estender-me na minha maca; pôde ser que isso me allivie.

B. O senhor muda de côr. Que tem V.?

A. A cabeça me anda á roda; tenho vontade de vomitar. (*Gritando.*) Uma bacia! uma bacia!

B. Como, já? Comtudo o mar está bastante bonançoso e apenas sahi-mos do porto.

A. Eu morro.

B. Console-se: não se morre de enjão.

A. Soffro horriavelmente

B. Cela va se passer.

A. Je me sens un peu mieux.

B. Montons sur le pont; le grand air vous fera du bien.

A. Oh! quel vent! — Ma casquette est à la mer! Arrêtez! arrêtez!

B. (*En riant.*) Enrayez, conducteur! enrayez!

A. Quel ennui! Une casquette de dix francs!

B. Qui va servir de coiffure à quelque veau marin.

A. (*Se retourne plein de colère et s'en va.*)

B. Hé! monsieur A., ne tenez pas les genoux si raides, autrement le mal de mer va vous reprendre.

A. Parlez-vous sérieusement?

B. Ecoutez-moi. En tenant vos genoux mollement courbés, comme font les matelots, votre corps reste en repos, et le mouvement du vaisseau ne vient pas contrarier celui de votre estomac.

— En marchant comme un grenadier prussien, tout votre corps est secoué, et alors il est naturel que...

B. It will soon be over

A. I feel a trifle better.

B. Let us go up on deck; the fresh air will do you good.

A. Oh! what a wind! — My cap is in the sea! Stop her! stop her, I say!

B. (*Laughing.*) The breaks! guard! The breaks!

A. What a bore! A ten franc cap!

B. Which may perhaps be worn by some seacalf.

A. (*Turns in high dudgeon and walks away.*)

B. Eh! Mr. A., do not keep your knees so stiff; or your sea-sickness will come on again.

A. Do you speak seriously?

B. Listen to me. By keeping your knees slightly curved, as sailors do, your body is steadied, and the motion of the vessel does not interfere with the action of your stomach.

— When marching like a Prussian grenadier, your whole body is shaken and then it is natural that...

B. Es wird vorübergehen.

A. Ich fühle mich etwas besser.

B. Steigen wir auf's Deck; die frische Luft wird Ihnen wohl thun.

A. O, welcher Wind! — Meine Mütze ist ins Meer gefallen! Halt an! Halt an!

B. (*Lachend.*) Den Hemmschuh! Conducteur, den Hemmschuh!

A. Wie ärgerlich! eine Mütze zu zehn Franken.

B. Die irgend einem Seehund zum Kopfsputz dienen wird.

A. (*Dreht sich wüthend um, und geht fort.*)

B. He! Herr A., halten Sie die Kniee nicht so steif; sonst paßt Sie die Seekrankheit von neuem.

A. Sprechen Sie im Ernst?

B. Hören Sie. Wenn Sie die Kniee sanft gebeugt halten, wie die Matrosen, so bleibt Ihr Körper in Ruhe, und die Bewegung des Schiffes ist der Ihres Magens nicht hinderlich.

— Marschiren Sie aber wie ein preussischer Grenadier, so wird Ihr ganzer Körper durchgeschüttelt, und da ist es natürlich...

B. Passerà.

A. Mi sento un poco meglio.

B. Saliamo sul ponte (sulla tolda); l'aria libera vi farà bene.

A. Oh! che vento! — Il berretto mi è caduto nel mare! Fermatevi! fermatevi!

B. (*Ridendo*). Sprangate le ruote, conduttore! sprangatele!

A. Che seccatura! Un berretto di dieci franchi!

B. Il quale servirà di cuffia a qualche vitello marino.

A. (*Si volge assai incolerito e parte.*)

B. Ehi! signor A., non tenete le ginocchia così tese, altrimenti vi prenderà un' altra volta il mal di mare.

A. Dite sul serio (Dite davvero)?

B. Udite. Tenendo le ginocchia leggermente incurvate, come fanno i marinai, il vostro corpo resta in riposo, ed il moto del vascello non si mette in opposizione con quello dello stomaco.

— Camminando invece come un granatiere prussiano, tutto il vostro corpo è scosso, ed allora è ben naturale che...

B. Eso se pasa pronto.

A. Me siento un poco mejor.

B. Subamos sobre cubierta; el aire libre le hará á Vd. bien.

A. ¡ Oh! ¡ qué viento! — ¡ Mi gorra ha caído al mar! ¡ Alto! ¡ Paren Vds.!

B. (*Riéndose*). Enraye Vd., conductor ¡ enraye Vd.!

A. ¡ Qué fastidi! Una gorra de diez francos...

B. Que va á servir de tocado á cualquier vaca marina.

A. (*Vuelve las espaldas con cólera y se va.*)

B. Oiga Vd., señor A., no lleve Vd. las piernas tan tiesas; marchando de ese modo va Vd. á volver á marearse.

A. ¡ Habla Vd. con formalidad?

B. Escuche Vd. Si lleva Vd. las rodillas un poco encorvadas, como hacen los marineros, su cuerpo de Vd. estará en reposo, y el movimiento del buque no vendrá á contrariar el de su estómago.

— Marchando como un granadero prussiano, todo su cuerpo de Vd. sufre iguales sacudidas, y entonces es natural que...

Isso vai passar.

A. Sinto-me um pouco melhor.

B. Vamos para cima; o ar livre ha de fazer-lhe bem.

A. Oh! que vento! — O meu bonet cahiu ao mar! Pare! pare!

B. (*Rindo-se.*) Aperte o freio, conductor? pare.

A. Que aborrecimento! Um bonet de dez francos...

B. Que sem duvida vai servir de touca a uma phoca.

A. (*Volta-se cheio de cólera e vai-se embora.*)

B. Oh! senhor A., não tenha os joelhos tão tesos, senão torna a enjoar.

A. O senhor está fallando seriamente?

B. Ouça-me. Tendo os joelhos flexiveis, como fazem os marinheiros, o seu corpo fica em repouso e o movimento da embarcação não contraria o do seu estomago.

— Marchando como um granadeiro prussiano, todo o seu corpo agita-se, então é natural que...

- A. J'entends, j'entends.
Essayons du pas des matelots.
(*Il fait deux pas et tombe.*)
- B. Je vous croyais plus habile.
- A. Monsieur, je défie qui que ce soit d'être plus habile que moi. Ce n'est pas moi qui ai fait un faux pas; c'est le vaisseau.
- B. A la bonne heure!
- A. La mer est houleuse; pourvu que nous arrivions à bon port!
- B. Ne craignez rien; le vent nous est favorable et notre bateau est solide et marche avec une grande vitesse.
- Voyez comme il est bien construit.
- L'avant est effilé de manière à ce que le prisme d'eau déplacée ne le soit que latéralement et avec le moins de vitesse possible.
- Les flancs du bateau n'ont ni renflements ni aspérités; ils sont unis et polis.
- L'arrière est presque aussi effilé que l'avant et formé de courbes parfaitement raccordées avec les flancs.
- Les machines, logées
- A. I understand, I understand. Let us try the sailor's walk.
(*He takes two steps and falls.*)
- B. I thought you were cleverer.
- A. Sir, I defy any body to be cleverer than I am. It was not I that made a false step; it was the vessel.
- B. As you like.
- A. The sea is rough; may we get safe into port!
- B. Never fear; the wind is favourable, and ours is a stout sea-boat and very remarkable for its speed.
- See how well it is built.
- The forepart is sloped off in such a manner that the prism of water displaced is thrust aside laterally and as gradually as possible.
- The sides of the boat present no bulgings or roughness; they are smooth and polished.
- The after part is almost as sharp as the fore part, and formed of curves blending perfectly with the sides.
- The engines, stowed
- A. Ich verstehe, ich verstehe. Versuchen wir den Matrosenschritt.
(*Er macht zwei Schritte und fällt hin.*)
- B. Ich glaubte, Sie wären geschickter.
- A. O, Herr B., ich will den sehen, der geschickter ist als ich. Nicht ich, habe fehlgetreten, das Schiff hat eine unrechte Bewegung gemacht.
- B. Das laß' ich mir gefallen!
- A. Die See geht hoch (hoch), wenn wir nur glücklich ankommen.
- B. Fürchten Sie nichts; wir haben günstigen Wind, und unser Schiff ist solide und segelt schnell.
- Sehen Sie nur, wie gut es gebaut ist.
- Der vordere Theil (Kiel) ist geschweift, damit die Wassermasse nur seitwärts und so langsam wie möglich fortgestoßen werde.
- Die Seiten des Schiffes haben weder Bauchungen noch Unebenheiten; sie sind eben und glatt.
- Der hintere Theil (Spiegel) ist ähnlich geschweift wie der Kiel, und bildet krumme Linien, die genau zu den Seiten passen.
- Die in einem kleinen Raum

A. Capisco, capisco. Proviamo il passo de marinai.
(*Fa due passi, e cade.*)

B. Vi credeva più destro.

A. Sfido chiunque di essere più destro di me. Non son mica io che ho fatto un passo falso (che ho inciampato); è il bastimento.

B. Manco male!

A. Il mare è agitato; purchè ci venga fatto d'arrivare in buon porto!

B. Non datevi fastidio; il vento ci è favorevole, ed il battello è solido e cammina con gran celerità.

— Guardate com'è ben costruito.

— La prua (la prora) è affilata in modo che il prisma d'acqua è rimosso soltanto lateralmente e colla minor rapidità possibile.

— I fianchi del battello non hanno nè curve, nè scabrosità; sono uniti e lisci.

— La poppa è quasi affilata quanto la prua, e formata dalle curve perfettamente in accordo coi fianchi.

— Le macchine, collocate

A. Comprendo, comprendo. Eusayemos el paso de los marineros.
(*Da dos pasos y se cae.*)

B. Yo le creía á Vd. más hábil.

A. Caballero, sostengo que nadie es más hábil que yo. No he sido yo quien ha dado un tropezón, ha sido el buque.

B. ¡ Sea para bien !

A. El mar está de leva; ¡ con al de que lleguemos á buen puerto !

B. Deponga Vd. todo temor; el viento nos es favorable, y nuestro buque es sólido y marcha con gran velocidad.

— Vea Vd. que bien construído está

— La proa está adelgazada de modo que el prisma de agua que separa no lo es sino lateralmente y con la menor violencia posible.

— Los costados del buque no tienen el menor relieve ni aspereza; están lisos y pulimentados.

— La popa es casi tan esbelta como la proa, y está formada de curvas en perfecta armonía con los costados.

— Las máquinas, coloca-

A. Entendo, entendo. Experimentemos o andar dos marinheiros.
(*Dá dois passos e cahe.*)

B. Eu julgava-o mais hábil.

A. Senhor, eu desafio a qualquer que seja ser mais destro do que eu. Não fui eu que dei um passo falso; foi o navio.

B. Agora sim, senhor.

A. O mar está agitado; com tanto que chegemos a bom porto!

B. Nada recie; o vento nos é favoravel e a nossa embarcação é solida e caminha com grande velocidade.

— Veja como é bem construida.

— A proa é esguia de maneira que o prisma de agua deslocado não o é senão lateralmente e com a menor velocidade possível.

— Oscostados da embarcação não têm saliencias, nem asperezas; são lisos e polidos.

— A popa é quasi tão desbastada como a proa e formada por curvas perfectamente emparelhadas com os lados.

— As machinas, alojadas

dans un petit espace, sont à la fois solides et légères.

A. Comment fait-on pour donner de la régularité au mouvement de l'arbre de rotation que les machines font tourner?

B. On fait agir les deux machines à vapeur sur deux manivelles fixées aux extrémités de cet arbre et à angle droit l'une de l'autre.

— De cette manière, lorsqu'une machine se trouve au point le plus avantageux de sa course, l'autre est à son point mort; il en résulte que l'action de tout le système est toujours la même.

A. Votre explication m'a intéressé, mais je voudrais bien être arrivé à D.

— Je suis fatigué de me promener de l'avant à l'arrière, de bâbord à tribord, d'entendre le bruit des roues, les cris du contremaître et des matelots et de ne voir que le ciel et l'eau et la noire vapeur que vomit la cheminée.

B. Regardez devant vous. Qu'est-ce que vous voyez?

in little room, are at once strong and light.

A. How do they manage to give a uniform movement to the main shaft which the engines turn?

B. The make the two steam engines act upon the cranks fixed at the extremities of the shaft and at right angles to each other.

— In that way, when one engine is at the point where it has greatest power, the other is at it's dead point; the consequence of this is that the action of the whole system is always the same.

A. Your explanations interest me, but I should very much like to be at D.

— I am so tired of walking from stem to stern, from larboard to starboard, of hearing the noise of the paddles, the shouts of the boatswain and the sailors and seeing nothing but sky and water, with the black smoke vomited by the chimney.

B. Look ahead. What's that you see yonder?

angebrachten Maschinen sind zugleich dauerhaft und leicht.

U. Aber wie kann man dem großen Wellbaum die regelmäßige Bewegung mittheilen, um die Maschinen in Gang zu bringen?

B. Man läßt die Dampfmaschinen auf zwei Kurbeln wirken, die rechtwinklig an den äußersten Enden jenes Baumes befestigt sind.

— Auf diese Weise befindet sich die eine Maschine auf dem höchsten Punkt ihrer Kraft, indeß die andere auf ihren Ruhepunkt gelangt; daher kommt es daß die Wirkung des ganzen Systems immer dieselbe ist.

U. Ihre Erklärung hat mich interessiert, aber ich wäre bei alledem gern in D. angekommen.

— Ich bin es müde so hin und her zu gehen, von hinten nach vorn, vom Steuerbord nach Backbord, und dabei stets das Geräusch der Räder zu hören, das Rufen des Hochbootmanns und der Matrosen, und nichts als Himmel und Wasser zu sehen und den schwarzen Rauch des Schornsteins.

B. Schauen Sie dort hin vor sich. Was sehen Sie?

fra piccolo spazio, sono solide e leggere allo stesso tempo,

A. Come si fa a rendere regolare il movimento dell' albero di rotazione, che è fatto girare dalle macchine?

B. Si fanno agire le due macchine a vapore sopra due manovelle fissate alle estremità di quest'albero, e poste l'una ad angolo retto dell' altra.

— In questo modo, quando una macchina si trova nel punto più vivo della sua corsa (del suo movimento), l'altra è al punto morto; ne consegue che l'azione di tutto il sistema è sempre la stessa.

A. La vostra spiegazione mi ha interessato, ma vorrei già essere giunto a D.

— Sono stanco di passeggiare da prora a poppa, da babordo a tribordo, d' intendere il rumor delle ruote, le grida del nostromo e dei marinai, e di vedere soltanto cielo ed acqua, ed il nero vapore vomitato dal camino (dal tubo).

B. Guardate davanti a voi. Che cosa vedete?

das en un reducido espacio, son sólidas al mismo tiempo que ligeras.

A. ¿Cómo hacen para dar regularidad al movimiento del árbol de rotación que hace girar las máquinas?

B. La acción de las dos máquinas de vapor obra sobre dos manubrios fijos en los extremos de dicho árbol, y en ángulo recto el uno respecto al otro.

— De este modo, cuando una de las máquinas se encuentra en su apogeo, esto es, en su mayor fuerza, la otra está en su punto de descenso; y de aquí resulta que la acción de todo el sistema es siempre uniforme.

A. Su explicación de Vd. me ha interesado mucho, pero ya quisiera haber llegado a D.

— Estoy cansado de pasearme de proa á popa, de babor á estribor, de oír el ruido de las ruedas, los gritos del contramaestre y de los marineros, y de no ver más que cielo y agua y el negro vapor que vomita la chimenea.

B. Mire Vd. á su frente. ¿Qué es lo que ve Vd.?

em um pequeno espaço, são ao mesmo tempo solidas e leves.

A. Como se faz para dar regularidade ao movimento do eixo de rotação que as machinas fazem girar?

B. Faz-se actuar as duas machinas de vapor sobre duas manivellas fixas nas extremidades d'esse eixo e a angulo recto uma da outra.

— D'esta maneira, quando uma machina se acha no ponto mais elevado de seu percurso, a outra pelo contrario acha-se no seu ponto morto; d'ah resulta que a acção de todo o systema é sempre a mesma.

A. A sua explicação me tem interessado muito, porém antes quizera ter chegado a D.

— Já estou cansado de passear de pôpa a prôa, e de bombordo a estibordo, de ouvir o ruido das rodas, os gritos do contra-mestre e dos marinheiros, e de não ver senão céu e agua e o vapor negro que são da chaminé.

B. Olhe adiante de si. O que é que está vendo?

A. Je vois comme un nuage blanchâtre.

B. Ce sont les côtes de*** et dans deux heures nous serons au port de D.

A. Dieu soit loué !

B. Connaissez-vous un bon hôtel à D. ?

A. J'ai entendu parler de l'hôtel du Lion d'or, mais je ne le connais que par ouï-dire.

B. Rien n'embarrasse plus le voyageur que le choix d'un hôtel dans une ville où il entre pour la première fois.

A. Ce n'est pas là ce qui m'embarrasse ; mais on visitera nos malles à la douane...

B. On demandera à voir nos passeports...

A. On bouleversera tous nos effets...

B. Les cochers m'entraîneront à droite.

A. Les garçons d'hôtel m'entraîneront à gauche...

B. Tandis que les portefaix se sauveront avec nos bagages.

A. En attendant ces différents plaisirs, nous voilà à la jetée. Nous allons débarquer.

C. La marée est basse ; le bateau ne pourra entrer

A. I see as it were whitish cloud.

B. That is the coast of*** and in two hours we shall be in the port of D.

A. God be praised !

B. Do you know a good hotel at D. ?

A. I have heard speak of the Golden Lion hotel, but I only know it by report.

B. Nothing is more embarrassing for a traveller than the choice of an hotel in a town he visits for the first time.

A. That is not what embarrasses me ; but they will search our trunks at the custom house...

B. They will ask to see our passports.

A. They will tumble all our things about...

B. The coachmen will pull me to the left...

A. The hotel waiters will pull me to the right...

B. Whilst the porters will rush away with our luggage.

A. Awaiting those varied pleasures, here we are at the jetty. We are going ashore.

C. The tide is out ; the boat cannot enter the

A. Es scheint mir wie eine weiße Wolke.

B. Das sind die Küsten von... und in zwei Stunden sind wir im Hafen von D.

A. Gott sei gelobt !

B. Kennen Sie ein gutes Hotel in D. ?

A. Ich habe vom Gasthof zum goldenen Löwen reden hören, aber ich kenne ihn nur vom Hörensagen.

B. Nichts belästigt den Reisenden mehr als die Wahl eines Wirthshauses in einer Stadt, die er zum ersten Male betritt.

A. O, das ist es nicht, was mich verlegen hat. Aber man durchsucht unsere Koffer auf dem Zollamt...

B. Man verlangt unsere Pässe zu sehen...

A. Man wirft alle unsere Sachen durcheinander...

B. Die Kutscher reißen mich links...

A. Die Kellner schleppen mich rechts nach ihrem Hotel...

B. Während sich die Lastträger mit unserem Gepäck davonmachen.

A. In Erwartung all dieser Freuden wären wir denn am Hafendamm. Wir werden sogleich ans Land gehen.

C. Es ist Ebbe, vor zwei Stunden kann das Schiff

A. Vedo una specie di nube bianchiccia.

B. Sono le spiagge di ***, e fra due ore saremo nel porto di D.

A. Sia lodato il cielo!

B. Conoscete un buon albergo a D. ?

A. Ho inteso parlare dell'albergo del Leon d'oro, ma lo conosco solo di nome.

B. Nulla imbarazza tanto un viaggiatore quanto la scelta dell'albergo in una città nella quale arriva per la prima volta.

A. Non è già questo che m' imbroglia; ma alla dogana si visiteranno i nostri bauli...

B. Si vorranno vedere passaporti...

A. Si metteranno sossopra tutte le nostre robe...

B. I vetturini mi strascineranno a destra...

A. I camerieri d' albergo mi trarranno a sinistra...

B. Mentre i facchini la daranno a gambe colle nostre valigie.

A. Nell'attesa di questi diversi piaceri, eccoci sul molo. Ora, sbarcheremo.

C. La marea è bassa, il

A. Veo como una nube blanquecina.

B. Son las costas de***, y dentro de dos horas estaremos en el puerto de D.

A. ¡ Loado sea Dios!

B. ¿ Conoce Vd. un buen Hotel en D. ?

A. He oído hablar del hotel del León de oro, pero no lo conozco sino de oídas

B. No hay nada más embarazoso para un viajero que la elección de posada en una ciudad donde se entra por primera vez.

A. No es eso lo que más me preocupa, sino que visitarán nuestros baúles en la aduana...

B. Exigirán la presentación de los pasaportes.

A. Revolverán todos nuestros efectos...

B. Los cocheros me arrastrarán á la derecha...

A. Los mozos de fonda me arrastrarán á la izquierda...

B. Mientras que los mozos de cordel se escapan con nuestros equipajes.

A. En fin, con la expectativa de todos esos diversos placeres, ya hemos llegado al muelle. Vamos á desembarcar.

C. La marea es baja, y ei

A. Vejo uma especie de nuvem branca.

B. São as costas de*** e d'aqui a duas horas devemos estar no porto de D.

A. Louvado seja Deus!

B. Conhece V. algum bom hotel em D. ?

A. Ouí fallar do hotel do Leão de ouro, mas não o conheço senão de ouvida.

B. Nada embaraça mais o viajante do que a escolha de um hotel em uma cidade onde entra pela primeira vez.

A. Não é isso o que me mortifica; porém as nossas malas devem ser visitadas na alfandega...

B. Não de querer ver os nossos passaportes.

A. Não de remexer toda nossa roupa.

B. Os cocheiros não de levar-me para a esquerda.

A. Os moços de hotel não de arrastar-me para a direita.

B. Em quanto os moços de frete fugirem com as nossas bagagens.

A. Em quanto esperamos por esses varios prazeres, cá estamos junto ao caes. Vamos desembarcar.

C. Amará está baixa; ona-

au port que dans deux heures. Vous serez obligés de débarquer en chaloupe. Voici d'ailleurs les douaniers.

A. et B. Que le...!

port for two hours. You will be obliged to land in a small boat. Besides, here come the customs-officers.

A. and B. May the...!

nicht in den Hafen einlaufen. Sie müssen sich in einer Schaluppe ans Land setzen lassen. Da sind übrigens auch die Zollbeamten.

A. und B. Soll sie der...!

132. *Passeports. Visite des effets.*

D. Veuillez me remettre vos passeports.

A. et B. Les voici.

D. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A. Nous venons de L. et nous allons à P.

D. Monsieur A., vous auriez dû faire viser votre passeport à l'ambassade de France.

A. Je m'y suis présenté, mais on m'a remis au lendemain et j'ai été forcé de partir sans le visa.

D. Monsieur B., vous avez un passeport pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en règle.

B. Par exemple!

D. Il est périmé depuis quinze jours.

B. Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

D. Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous

132. *Passports. Examination of luggage.*

C. Please to hand me your passports.

A. and B. Here they are.

C. Whence do you come? Where are you going?

A. We come from L. and we are going to P.

C. Mr. A., you ought to have got your passport signed at the French embassy.

A. I went there, but they put me off till the next day, and so I was compelled to leave without the signature.

C. Mr. B., you have a passport for inland travelling only, and besides, it is not in regular order.

B. Indeed!

C. It is a fortnight out of date.

B. I assure you I was not aware of that.

C. Gentlemen, I will give you a provisional pass, and your passports will

132. *Pässe. Visitation.*

— Wollen Sie mir gefälligst Ihre Pässe übergeben.

A. und B. Hier sind sie.

3. Woher kommen Sie? Wohin gehen (reisen) Sie?

A. Wir kommen von L. und gehen nach P.

3. Herr A., Sie hätten Ihren Paß auf der französischen Gesandtschaft visiren lassen sollen.

A. Ich bin auch dort gewesen, aber man bestellte mich auf den folgenden Tag, und so war ich gezwungen, ohne Visa abzureisen.

3. Herr B., Sie haben einen Paß für das Inland und er ist eben so wenig in Ordnung.

B. Das wäre!

3. Er ist seit vierzehn Tagen abgelaufen.

B. Ich versichere Ihnen, daß ich es nicht wußte.

3. Meine Herren, ich werde Ihnen einen Durchreisepaß anstellen und man wird

battello potrà entrare in porto solamente fra due ore. Saremo costretti a sbarcare in palischermo. Del resto ecco i doganieri.

A. e B. Che il...!

132. *Passaporti. Visita degli effetti.*

D. Si compiacciano di consegnarmi i loro passaporti.

A. e B. Eccoli.

D. D'onde vengono? Dove vanno?

A. Veniamo da L. e andiamo a P.

D. Ella, signor A., avrebbe dovuto far vidimare il suo passaporto alla legazione di Francia.

A. Mi vi sono presentato, ma mi fu detto di ritornare l'indomani, ed io fui costretto a partire senza il visto.

D. Ella, signor A., ha un passaporto per viaggiare nello Stato, e non è nemmeno in regola.

B. Che volete dire?

D. È scaduto da quindici giorni.

B. Vi dichiaro sull'onore mio che non lo sapeva.

D. Intanto rilascerò loro una carta di passo provvisoria, ed i passaporti

buque no podrá entrar en el puerto hasta dentro de dos horas. Tendrán Vds. que desembarcar en chalupa. Por lo demás ahí están los aduaneros.

A. y B. ! Que el diablo...

132. *Pasaportes. Registro de efectos.*

D. Sírvense Vds. entregarme sus pasaportes.

A. y B. Aquí están.

D. ¿De dónde vienen Vds. y adónde van?

A. Venimos de L. y vamos a P.

D. Señor A., Vd. debería haber hecho visar su pasaporte en la embajada de Francia.

A. Me presenté para ello, pero como lo remitiesen para el día siguiente, me vi obligado a partir sin llenar este requisito.

D. Señor B., Vd. tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.

B. ¿Cómo es eso!

D. Ha cumplido hace quince días.

B. Le juro á Vd. que no lo sospechaba siquiera.

D. Señores, yo les daré á Vds. un pase provisional, y sus pasaportes les

senão d'aqui a duas horas. Os Srs. terão de desembarcar em bote. De mais, eis a visita da alfandega.

A. e B. Que o...!

132. *Passaportes. Registro de bagagens.*

D. Queirão-me entregar os seus passaportes.

A. e B. Eil-os.

D. Donde vem os senhores? Para onde vão?

A. Vimos de L. e vamos para P.

D. Senhor A., V. deveria ter feito visar o seu passaporte na embaixada de França.

A. Apresentei-me lá, mas fizeram-me esperar para o dia seguinte, e tive de partir sem o visto.

D. Senhor B., tem um passaporte para viajar no interior, e portanto não está em ordem.

B. Ora essa!

D. Ha quinze dias que caducou.

B. Juro-lhe que não sabia nada d'isso.

D. Meus senhores, eu lhes darei um passe provisório e entregar-lhes-hão

rendra vos passeports à P., à la préfecture de police.

A. Quel ennui!

B. Ne nous plaignons pas trop. Il y eut un temps où il fallait, pour obtenir un passeport, plus de témoins que pour condamner un homme à mort; où l'on passait plus de semaines à attendre son tour, qu'il n'en faut aujourd'hui pour le départ, l'arrivée, le séjour, les affaires et le retour.

A. C'est possible; mais quand on a voyagé en Angleterre...

B. Et pourquoi cela, s'il vous plaît?

A. Les passeports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin d'obtenir la permission d'un magistrat de police; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves; on va, on vient, on court, on s'arrête, comme il plaît à chacun.

B. Mais c'est le paradis terrestre!

Une voix. Messieurs, la visite des effets!

be returned to you at P., at the prefecture of police.

A. What a bore!

B. We must not complain much. There has been a time when it required more witnesses to obtain a passport than to condemn a man to death; when people had to wait more weeks for their turn than suffice at present for going, arriving, staying to transact one's business, and returning.

A. That may be; but when one has travelled in England.

B. And why so, if you please?

A. There are no passports in England. There, the citizen who travels may go over the three kingdoms, without obtaining permission of a police magistrate; there, commerce and industry have to endure no such obstacles; people go, and come, and travel, and stop, just as it suits each person's convenience or pleasure.

B. Why, it is a terrestrial paradise!

A voice. Gentlemen, come and pass your things.

Ihnen Ihre Pässe in P. auf der Polizeipräfecture wieder einhändigen.

A. Wie verdrießlich!

B. Beklagen wir uns nicht zu sehr. Es gab eine Zeit, wo man, um einen Paß zu erhalten, mehr Zeugen bedurfte als nöthig sind einen Menschen zum Tod zu verurtheilen; wo man mehr Wochen damit zubrachte, seine Reihe abzuwarten, als man jetzt zu Abreise, Ankunft, Aufenthalt, Geschäften und Rückreise gebraucht.

A. Das mag sein; aber wenn man in England gereist hat.

B. Weshalb das, wenn ich fragen darf?

A. In England existiren keine Pässe. Dort hat der Bürger, nicht nöthig die Erlaubniß dazu von einem Polizeibeamten nachzusuchen; Handel und Gewerbe unterliegen dort keinem solchen Zwang; man kommt und geht, man reist ab und kommt an, wie es gefällt; Landstraßen und Fahrwege sind dort frei von aller Polizei-Inquisition.

B. Aber da ist ja der Himmel auf Erden!

Eine Stimme. Meine Herren, hier Willstation!

saranno restituiti loro alla direzione di polizia di P.

A. Che seccatura!

B. Non lamentiamoci troppo. Ci fu un tempo in cui per ottenere un passaporto abbisognavano più testimoni che non per condannare uno a morte; in cui per aspettare il proprio turno ci volevano più settimane che non occorrono adesso per la partenza, per l'arrivo, pel soggiorno, per fare le proprie faccende e tornare a casa.

A. È possibile; ma quando si ha viaggiato in Inghilterra...

B. Vorreste dirmene, di grazia, il motivo?

A. I passaporti non esistono in Inghilterra. Ivi il cittadino che viaggia non ha d'uopo di ottenere il permesso da un impiegato di polizia; là il commercio e l'industria non sono sottomessi a simili pastoie; ciascuno va, viene, corre, si ferma secondo che gli pare e piace.

B. Ma allora è il paradiso terrestre!

Una voce. Signori, visita dei bagagli!

serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policia de P.

A. ¡Qué fastidio!

B. No nos quejemos mucho. Hubo un tiempo en que era necesario para obtener un pasaporte, más testigos que para condenar á un hombre á muerte; y en el que se pasaban más semanas en esperar su turno que las que se necesitan hoy para la partida, la llegada, la estancia, los negocios y la vuelta.

A. Es posible; pero cuando se ha viajado en Inglaterra...

B. ¿Y por qué razón, si se sirve Vd. decírmelo?

A. Los pasaportes no existen en Inglaterra. Allí, el ciudadano que viaja no necesita obtener el permiso de un juez superior de policia; allí, el comercio y la industria no están sujetos á tales trabas; todo el mundo va, viene, corre, y se detiene como conviene á cada uno.

B. ¡Entonces es el paraíso terrenal!

Una voz. ¡Señores, el registro de los equipajes!

os seus passaportes em P., na secretaria da policia.

A. Que aborrecimento!

B. Não nos lamentemos muito. Já houve tempo em que era preciso, para obter um passaporte, mais testemunhas do que para condemnar um homem á morte; em que decorrião mais semanas a esperar a vez do que hoje é preciso para a partida, a chegada, a estada, os negocios e a volta.

A. É possível; porém quando se tem viajado em Inglaterra...

B. E para que tudo isso, se me faz favor?

A. Os passaportes não existem em Inglaterra. Lá o cidadão que viaja não precisa obter a licença de um magistrado da policia; lá o commercio e a industria não soffrem taes obstaculos; vai-se, vem-se, corre-se, e pára-se como apraz a cada um.

B. Então é o paraíso terrestre!

Uma voz. Senhores; a visita das bagagens!

- B. Juste ciel! dépêchons-nous! Je veux être présent à la visite pour qu'on ne mette pas tous mes effets sens dessus dessous.
- D. Avez-vous quelque chose à déclarer?
- A. J'ai deux objets soumis aux droits, vous les trouverez en haut de ma malle.
- D. Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — Et vous, monsieur?
- B. Voici les clefs de la serrure et du cadenas de ma malle. Je n'ai rien à déclarer.
- D. Qu'est-ce que ce châle de laine?
- B. C'est un châle comme en portent les Écossais quand ils craignent de s'enrhumer.
- D. Monsieur est Écossais?
- B. Nullement, mais je crains autant de m'enrhumer que si j'étais Écossais.
- D. Ce n'est pas une raison pour frauder les droits.
- B. Mais, monsieur, je ne suis pas marchand de châles; j'ai acheté celui-ci pour mon usage personnel.
- B. Good heavens! Let us make haste! I wish to be present when mine are examined so that they may not turn them all topsy-turvy.
- C. Have you any thing to declare?
- A. I have two articles liable to duty, you will find them on the top of my trunk.
- C. Go into the office, pay the receiver and get a receipt. — Have you anything, sir?
- B. Here are the keys of the lock and padlock of my trunk. I have nothing to declare.
- C. What is this woollen shawl?
- B. It is such a shawl as the Scotch wear when they are afraid of taking cold.
- C. You are a Scotchman?
- B. I am not, but I have as great a dread of taking cold as if I were a Scotchman.
- C. That is no reason for defrauding the revenue.
- B. But, sir, I am not a dealer in shawls; I bought this solely for my own personal use.
- B. Gerechter Gott! Weilen wir uns! Ich will dabei gegenwärtig sein, damit man mir nicht alle Sachen durcheinander wirft.
3. Haben Sie etwas zu ver-zellen.
- A. Ich habe zwei zollbare Gegenstände; Sie finden sie ebenauf in meinem Kof-fer.
3. Gehen Sie ins Bureau, bezahlen Sie dem Einneh-mer und verlangen Sie einen Empfangschein. — Und Sie, mein Herr?
- B. Hier ist mein Kofferchlüs-sel und der zum Vorlege-schloß. Ich habe nichts zu verzellen.
3. Was bedeutet dieser wol-lene Schahl?
- B. Es ist ein Schahl, wie ihn die Schotten tragen, wenn sie sich nicht erkälten wollen.
3. Der Herr ist ein Schotte?
- B. Das gerade nicht; aber ich fürchte eben so sehr mich zu erkälten, wie wenn ich ein Schotte wäre.
3. O das ist kein Grund, die Steuer zu umgehen.
- B. Aber, mein Herr, ich handle nicht mit Schahls; ich habe diesen da zu mei-nem persönlichen Gebrauch gekauft.

- B. Giusto cielo! sbrighiamoci! Voglio essere presente alla visita, affinché non siano messe sotto (non siano sciupate) tutte le robe mie.
- D. Ha ella qualche cosa da dichiarare alla dogana?
- A. Ho due oggetti che pagano dazio; li troverete subito aprendo il mio baule.
- D. Entri nell' ufficio, paghi al gabelliere e si faccia dare una ricevuta. — Ed ella, signore, ha qualche oggetto da notificare?
- B. Ecco le chiavi della serratura e del lucchetto del baule. Non ho nulla da dichiarare.
- D. Che cosa è questo scialle di lana?
- B. È uno sciallo simile a quelli che portano gli Scozzesi per evitare le infreddature.
- D. È ella Scozzese?
- B. Nemmeno per sogno, ma lemo i raffreddori al pari di (come) uno Scozzese.
- D. Questa non è una ragione per frodare il dazio.
- B. Ma io non sono mercante di scialli; ho comperato questo per mio proprio uso.
- B. ¡ Justo cielo! ¡ corramos! Yo quiero hallarme presente á ese registro para que no me barajen y embrollen todos mis efectos.
- D. ¿ Tiene Vd alguna cosa que declarar?
- A. Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará Vd. sobre los demás de mi baúl.
- D. Entre Vd. en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo. — ¿ Y Vd., caballero?
- B. Aquí tiene Vd. las llaves de la cerradura y del candado de mi baúl. Nada tengo que declarar.
- D. ¿ Qué cosa es esta manta de lana?
- B. Una manta igual á las que llevan los escoceses cuando tienen miedo de resfriarse. [llero?
- D. ¿ Y Vd. es escocés, caballero?
- B. No, señor, pero temo tanto á los resfriados como si fuera escocés.
- D. Esa no es una razón para defraudar á la renta.
- B. Pero, caballero, yo no soy mercader de mantas, y si he comprado esta crea Vd. que ha sido para mi uso personal.
- B. Justos céos! apressemo-nos! Quero assistir á visita para que não ponhão toda a minha roupa em desordem.
- D. Tem o senhor alguma cousa a declarar?
- A. Tenho dois objectos sujeitos aos direitos; o senhor ha de acha-los por cima do baú.
- D. Entre V. no escriptorio, pague ao recebedor e exija d'elle um recibo. — E o senhor?
- B. Aqui tem as chaves da fechadura e do cadeado do meu baú. Não tenho nada a declarar.
- D. O que é este chale delã?
- B. É um chale como os que trazem os Escocesses quando têm receio de se constipar.
- D. O senhor é Escossez?
- B. De certo que não, mas tanto receio constiparme como se fosse Escossez.
- D. Não é essa uma razão para defraudar os direitos.
- B. Porém, senhor, não sou negociante de chales; comprei este para meu uso pessoal.

D. Qu'avez-vous dans cette boîte ?

B. Je n'en sais rien; c'est un cadeau qu'un de mes amis fait à ma femme.

D. Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.

B. Pas possible !

D. Ainsi vous êtes porteur de marchandises prohibées et vous dites n'avoir rien à déclarer !

B. Ah !

D. Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle.

B. Oh !

D. Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes.

B. Ah ! les douanes ! Oh ! les douaniers !

133. *Arrivée à l'hôtel.*

A. Garçon, donnez-nous de suite deux chambres.

G. Donnez-vous la peine d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

B. Allez voir, mais dépêchez-vous.

G. Messieurs, je n'ai

C. What have you in this box ?

B. I know nothing about it; it is a present from one of my friends from my wife.

C. But, sir, it is Brussels lace.

B. Impossible ?

C. So you are bringing prohibited goods, and you say that you have nothing to declare !

B. Ah !

C. My duty compels me to seize this box. The law is positive.

B. Oh !

C. You may send a petition to the director of the customs.

B. Ah ! the customs ! Oh the customs-officers !

133. *Arrival at an hotel*

A. Waiter, show us immediately two rooms.

W. Be so good as to go into the coffee-room for a moment. So many people have arrived to-day that I do not know whether we have two rooms disengaged.

B. Go and see, but be quick.

W. Gentlemen, I have but

3. Was haben Sie in jener Schachtel dort ?

B. Ich weiß es nicht; es ist ein Geschenk, das einer meiner Freunde an meine Frau machte.

3. Aber Herr, das sind ja Brüsseler Spitzen.

B. Unmöglich !

3. Sie führen also verbotene Waaren mit sich; und sagen, daß Sie nichts zu verzehlen haben ?

B. Ah !

3. Es ist meine Pflicht, diese Schachtel zu confisciren. Das Gesetz ist formell und wir haben dafür zu sorgen, daß es beobachtet werde.

B. Oh !

3. Sie können eine Beschwerde beim Zolldirector einreichen.

B. O, über die Zollämter und die Zollbeamten !

133 *Aankunft im Wirthshause.*

A. Kellner! geben Sie uns sogleich zwei Zimmer mit Betten.

K. Bemühen Sie sich gefälligst einen Augenblick in den Saal. Es sind heute so viel Reisende bei uns eingetehrt, daß ich nicht weiß, ob noch zwei Zimmer frei sind.

B. Gut, sehen Sie zu; aber beeilen Sie sich etwas.

K. Meine Herren, ich kann

D. Che cosa ha in questa scatola ?

B. Non ne so nulla; è un regalo che uno de' miei amici manda a mia moglie.

D. Ma questi sono merletti (pizzi) di Brusselles.

B. Non è possibile!

D. Dunque ella è portatore di merci proibite, e dice di non aver nulla da dichiarare!

B. Ah!

D. Il mio dovere m'impone di sequestrare questa scatola. La legge è formale.

B. Oh!

D. Può presentare un' istanza al direttore delle dogane.

B. Ah! le dogane! Oh! i doganieri!

133. *Arrivo all' hotel.*

A. Cameriere, dateci subito due stanze.

C. Favoriscano di trattenermi per un momento in sala. Ci sono capitati quest' oggi tanti forestieri che ignoro se ci restino ancora due stanze libere.

B. Andate a vedere, ma sbrigatevi.

C. Posso soltanto offrire a

D. ¿Qué lleva Vd. e estan caja ?

B. No lo sé absolutamente; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.

D. Pues vea Vd., caballero, son nada menos que encajes de Bruselas.

B. No es posible.

D. ¿Conque es Vd. portador de mercancías prohibidas, y dice Vd. que no tiene nada que declarar ?

B. ¡ Ah !

D. Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminante.

B. ¡ Oh !

D. Puede Vd. presentar una reclamación al intendente de Hacienda.

B. ¡ Ah ! ¡ las aduanas ! ¡ Oh ! ¡ los aduaneros !

133. *Llegada al hotel.*

A. Mozo, denos Vd. inmediatamente dos cuartos.

M. Tengan Vds. la bondad de entrar un momento en la sala común. Ha llegado hoy tanta gente que no sé en verdad si quedarán aún dos cuartos libres.

B. Vaya Vd. á ver, pero despáchese Vd.

M. Señores, no tengo más

D. Que tem o senhor n'esta caixa ?

B. Eu não sei, senhor; é um regalo que um amigo meu faz á minha mulher.

D. Mas, senhor, estou vendo rendas de Bruxellas.

B. Não é possível!

D. Assim o senhor traz fazendas prohibidas, e diz não ter nada a declarar!

B. Ah!

D. Tenho obrigação de apprehender esta caixa. A lei é formal.

B. Oh!

D. O senhor póde apresentar uma reclamação ao director das alfandegas.

B. Ah! as alfandegas. Oh! a gente das alfandegas.

133. *Chegada a estalagem.*

A. Moço, dê-nos depressa dois quartos.

M. Tenho a bondade de entrar um momento na sala. Chegou hoje tanta gente que não sei se nos restão ainda dois quartos livres.

B. Vá ver, porém, avise-se.

M. Senhores, não tenho

qu'une chambre à deux lits à vous offrir.

A. A quel étage est cette chambre ?

G. Au troisième.

A. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre.

B. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu qu'on puisse dormir tranquille.

A. Conduisez-nous-y tout de suite, et faites monter nos bagages.

B. Dites qu'on nous fasse un bon feu.

G. Il est tout prêt; on n'a qu'à l'allumer.

A. Ah! on a vue sur un mur; c'est joli!

G. La vue était très belle il y a deux ans, et elle le serait encore, si le voisin ne l'avait pas bouchée.

B. Quelle fumée! Ouvrez la fenêtre; on étouffe.

G. La cheminée est cependant magnifique; voyez le beau marbre.

B. (*Bas.*) Est-il bête, ce garçon!

A. (*Bas.*) A quoi lui servirait d'avoir de l'esprit?

B. Vous voyez qu'on gèle et qu'on étouffe dans

one room with two beds to offer you.

A. On what floor is the room?

W. On the third.

A. It is rather high, but we must yield to necessity.

B. I do not mind the room, provided one can sleep undisturbed.

A. Show us up, at once, and have our luggage carried up.

B. Tell them to make us a good fire.

W. It is quite ready; only wants lighting.

A. Ah! we have a full view of a wall; that's pretty.

W. The view was very fine two years ago, and would be so still if our neighbour had not blocked it up.

B. What a smoke! Open the window; I am suffocating.

W. The chimney is very splendid, though; see what beautiful marble.

B. (*Low.*) What a stupid that waiter is!

A. (*Low.*) Of what use wit would it be to him?

B. You see we shall be either frozen or suffo-

Ichnen nur ein Zimmer mit zwei Betten anbieten.

A. In welcher Etage liegt das Zimmer?

K. In der dritten Etage.

A. Das ist etwas hoch, aber man muß es nehmen wie es kommt.

B. Ich sehe wenig auf das Zimmer, wenn man nur ruhig schlafen kann.

A. Führen Sie uns gleich hin, und lassen Sie unser Gepäck hinaufbringen.

B. Lassen Sie uns ein gutes Feuer machen.

K. Es ist bereit, man braucht es nur anzuzünden.

A. Oh, man hat die Aussicht auf eine Mauer; das ist hübsch.

K. Vor zwei Jahren war die Aussicht sehr schön, und sie würde es noch sein, wenn sie der Nachbar nicht vermauert hätte.

B. Welch ein Rauch! Deffnen Sie das Fenster man erstickt.

K. Das Kamin ist übrigens prachtvoll; sehen Sie nur den schönen Marmor.

B. (*Leise.*) Ist dieser Kellner dumm!

A. (*Leise.*) Was würde es ihm nützen, geschickt zu sein?

B. Sie sehen, man erfriert oder erstickt in diesem Zim-

lor signori una camera con due letti.

A. A che piano è questa camera?

C. Al terzo piano.

A. È un po' alta; ma poiché siamo in ballo, balliamo.

B. Io non mi curo gran fatto della camera, purchè si possa dormire tranquilli.

A. Conduceteci subito, e fateci portare le nostre valigie.

B. Ordinate che ci si prepari un buon fuoco.

C. È già pronto; non manca che di accenderlo.

A. Ah! la finestra dà sopra un muro, che vista amena!

C. Due anni fa, la vista era bellissima, e lo sarebbe ancora se il vicino non l'avesse tapata.

B. Che fumo! Aprite la finestra; qui siamo soffocati.

C. Eppure il camino è magnifico; vedano che bel marmo.

A. (*Sottovoce.*) Che stupido questo cameriere!

B. (*Sottovoce.*) A che cosa gli servirebbe aver dello spirito?

B. Vedete che in questa camera o si gela o si è

que un cuarto con dos camas que ofrecerá Vds.

A. ¿En qué piso está ese cuarto?

M. En el tercero.

A. Es un poco alto; pero, en fin, no hay que pedir cotufas al golfo.

B. A mi me importa poco la habitación, si puedo dormir con tranquilidad.

A. Condúzcanos Vd. inmediatamente, y haga Vd. subir nuestro equipaje.

B. Diga Vd. que nos hagan un buen fuego.

M. Está todo dispuesto; no hay más que encenderlo.

A. ¡Ah! ¡tiene las vistas á una pared..! ¡Es lindísimo!

M. Las vistas eran magníficas hace dos años, y lo serian aún, si el vecino no las hubiera cubierto.

B. ¡Qué humo! Abra Vd. la ventana; se ahoga uno aquí.

M. La chimenea es, sin embargo, magnífica; vea Vd. qué hermoso mármol.

B. (*En voz baja*) ¡Qué bestia es este mozo!

A. (*En voz baja*) ¿Y de qué le serviría el tener talento?

B. Está Vd. viendo que se hiela uno ó se ahoga

senão um quarto com duas camas a offerecerlhes.

A. Em que andar é esse quarto?

M. No terceiro.

A. É um pouco alto, mas em tempo de guerra não se limpão armas.

B. Não me importa o quarto, com tanto que se possa dormir tranquillo.

A. Leve-nos para lá e mais depressa possível, e mande subir a bagagem.

B. Diga que accendam um bom lume.

M. Tudo está prompto; só falta accendê-lo.

A. Ah! a vista dá para um muro; é bonito!

M. A vista era muito bonita, ha dous annos, e continuaria a sel-o ainda hoje, se o vizinho não a tivesse tapado.

B. Que fumaça! Abra a janella; ficamos suffocados aqui.

M. Comtudo a chaminé é magnífica; veja que lindo marmore.

B. (*Em voz baixa.*) Este rapaz é tolo!

A. (*Em voz baixa.*) De que lhe serviria ter espirito?

B. Você está vendo que ficamos gelados e souffo-

cette chambre; il faut nous en donner une autre.

G. Mais, je vous ai dit qu'il n'y a que celle-ci.

A. Allons, il faut en prendre son parti.

— Est-ce qu'il n'y a pas de sonnette dans la chambre?

G. Pardon, il y en a une à côté de la glace.

A. Mais où est le cordon? Je n'en vois pas.

G. Tiens, c'est vrai. C'est le gros marchand de bois qui l'aura cassé.

B. Il nous importe peu de savoir qu'il l'a cassé; mettez-en un autre.

A. La porte ferme-t-elle bien? Je ne vois ni clef ni verrou de sûreté.

G. Il n'en est pas besoin; vous êtes chez d'honnêtes gens.

A. C'est très bien, mais enfin il vient ici des voyageurs que vous ne connaissez pas.

G. Il ne vient ici que de braves gens.

A. Voilà qui s'appelle répondre victorieusement. Je suis sûr qu'on a tiré un feu d'artifice le jour de votre naissance.

G. Ma foi, je n'en sais rien, mais tout le monda

cated in this room; you must find us another.

W. But I have already told you there is only this.

A. Well, we must make up our minds.

— Is there not a bell in the room?

W. Excuse me, there is one beside the looking-glass.

A. But where is the bell-pull? I do not see any.

W. Well, you — are right. That fat wood-merchant must have broken it.

B. No matter who broke it; put up another.

A. Does the door shut well? I do not see either a key or a safety-bolt.

W. There is no occasion for any; you are among honest people here.

A. Very good, but after all you have travellers come here whom you do not know.

W. None but honest folks come here.

A. Your answers admit of no reply. I am sure they must have let off a lot of fireworks on the day you were born.

W. I faith, I know nothing about that, but every

mer: Sie müssen uns ein anderes geben.

K. Aber ich sagte Ihnen, daß nur dieses da frei ist.

M. Nun Weinetwegen; man muß sich darein finden.

— Ist keine Klingel im Zimmer?

K. Entschuldigen Sie, es ist eine neben dem Spiegel.

M. Aber wo ist die Schnur? ich sehe sie nicht.

K. Wahrhaftig, Sie haben Recht. Die hat der dicke Holzhändler abgerissen.

B. Was geht es uns an, wer Sie abgerissen hat; schaffen Sie eine andere.

M. Schließt die Thür gut? ich sehe weder Schlüssel noch Nachriegel.

K. O, das hat nichts zu sagen; Sie sind bei ehrlichen Leuten.

M. Das ist recht schön; aber es kehren denn doch allerlei Reisende hier ein, die Sie nicht kennen.

K. O, es kehren hier nur ehrliche Leute ein.

M. Nun, das nenn' ich brav geantwortet. Gewiß hat man am Tage Ihrer Geburt ein Feuerwerk abgebrannt.

K. Meiner Treu, ich weiß es nicht; aber alle Welt sagt

- affogati dal fumo; bisogna darene un' altra.
- C. Ma dissi già loro che non c'è che questa.
- A. Orsù, bisogna pur bene rassegnarsi.
- Non c'è dunque campanello in questa camera?
- C. Seusino, ve n'è uno accanto allo specchio.
- A. Dov'è allora il cordone? Non lo vedo.
- C. Oh! è vero. Sarà il grosso mercante di legna che l'avrà rotto.
- B. C'importa poco di sapere chi l'ha rotto; mettetene un altro.
- A. La porta chiude bene? Non vedo nè chiave nè lucchetto di sicurezza.
- C. Non ce n'è bisogno; lor signori sono in casa di persone oneste.
- A. Va benissimo, ma, alla fin fine, qui vengono viaggiatori che voi non conoscete.
- C. Qui vengono soltanto galantuomini.
- A. Questo si chiama risponder bene. Sono certo che il giorno della vostra nascita vi saranno stati i fuochi d'artificio.
- C. A dire il vero non ne so nulla, ma tutti mi dicono
- en este cuarto; es indispensable de todo punto el darnos otro.
- M. Pero, si he dicho à Vds. que no le hay.
- B. Vamos, no hay más remedio que conformarse.
- Diga Vd., ¿es que no hay campanilla en este cuarto?
- M. Perdone Vd, hay una al lado del espejo.
- A. Pero, ¿dónde está el cordón? Yo no lo veo
- M. ¡Calla! es verdad. El rico tratante en madera lo habrá roto sin duda.
- B. Poco nos importa el saber quién lo ha roto, ponga Vd. otro.
- A. ¿La puerta cierra bien? No veo llave ni cerrrojo.
- M. No hay necesidad; están Vds. entre gentes honradas.
- A. Lo creo sin que se me diga, pero en fin aquí vienen viajeros que Vd. no conoce.
- M. Aquí no vienen más que hombres de bien.
- A. Eso es lo que se llama responder al alma. Estoy seguro de que el día que Vd. nació hubo regocijos públicos.
- M. No lo sé, á fe mía, pero todo el mundo dice lo
- cados n'este quarto; é preciso dar-nos outro.
- M. Mas eu já disse que não ha senão este.
- A. Vamos, é preciso resignar-se.
- Não haverá uma campainha no quarto?
- M. Ha uma do lado do espelho.
- A. Porém onde está o cordão? Não o vejo.
- M. E verdade. Foi sem duvida o gordo negociante de lenha que o arrebitou.
- B. Pouco nos importa saber quem o arrebitou, ponha outro.
- A. A porta fecha bem? Eu não vejo nem chave nem ferrolho de segurança.
- M. Não é preciso; o senhor esta em casa de gente honrada.
- A. Está bom, mas apezar d'isso vêm aqui viajantes que V. não conhece.
- M. Aqui não vem senão boa gente.
- A. Eis o que se chama responder ao pé da letra. Estou certo que atacam foguetes no dia em que V. nasceu.
- M. Na verdade, não sei; mas todos dizem o mes-

dit comme vous. C'est drôle tout de même.

B. Apportez-nous de l'eau fraîche, du savon et des serviettes.

G. La bonne va vous apporter tout ça dans un instant.

A. Je voudrais avoir un bain de pieds.

G. Faut-il commander le souper de ces messieurs ?

A. A quelle heure est la table d'hôte ?

G. A huit heures précises.

A. Réservez-nous deux places.

B. Examinons les lits pendant qu'il en est encore temps.

A. Vous avez là une bonne idée.

— Ces draps ont déjà servi, j'en veux d'autres. [des.

B. Les miens sont humi-

A. Il me faut un traversin et deux oreillers; je ne puis pas dormir quand j'ai la tête trop basse.

B. Retirez ce lit de plumes, ou mettez-le au-dessous du matelas.

G. On fera tout ce que vous désirez, et l'on vous bassinera vos lits.

body says as you do. It is droll, all the same.

B. Bring us some fresh water, with soap and napkins.

W. The chambermaid will bring you all that in a instant.

A. I should like to have a foot bath.

W. Must I order supper for you, gentlemen ?

A. At what o'clock is your ordinary ?

W. At eight precisely.

A. Keep two places for us.

B. Let us examine the beds while it is yet time.

A. That is a good thought of yours.

— These sheets have been used, I wish to have clean ones.

B. Mine are damp.

A. I want a bolster and two pillows; I cannot sleep when my head lies too low.

B. Take off this featherbed, or put it under the mattress.

W. Every thing shall be done as you wish, and your beds shall be well warmed.

wie Sie. Das ist komisch bei alledem.

B. Bringen Sie uns frisches Wasser, Seife und Handtücher.

K. Das Mädchen wird Ihnen Alles im Augenblick bringen.

A. Ich möchte gern ein Fußbad haben.

K. Soll ich für die Herren ein Abendessen bestellen ?

A. Um welche Uhr ist die Tablethote ?

K. Schlag acht Uhr.

A. So belegen Sie für uns zwei Convertz.

B. Untersuchen wir ein wenig die Betten, weil es noch Zeit ist.

A. Sie haben da eine gute Idee.

— Diese Betttücher haben schon einmal gedient, ich will andere.

B. Die meinigen sind feucht.

A. Ich muß einen Koppfühl und zwei Kopfkissen haben; ich kann nicht schlafen, wenn ich mit dem Kopf zu niedrig liege.

A. Nehmen Sie das Federbett fort, oder legen Sie es unter die Matrage.

K. Man wird Ihnen Alles nach Wunsch machen und Ihnen auch die Betten wärmen.

- la stessa cosa. Ad ogni modo è curiosa.
- B. Portateci dell' acqua fresca, del sapone e degli asciugatoi.
- C. La fantesca porterà loro ogni cosa immediatamente.
- A. Vorrei fare un pediluvio.
- C. Debbo comandare la cena delle signorie loro?
- A. A che ora è la tavola rotonda?
- C. Alle otto precise.
- A. Teneteci (serbateci) due posti.
- B. Mentre siamo ancora in tempo, diamo un' occhiatata ai letti.
- A. Questa vostra idea è ottima.
- Queste lenzuola hanno già servito; ne voglio un altro paio.
- B. Le mie sono umide.
- A. Mi occorrono un capezzale e due guanciali; non posso dormire quando ho la testa troppo bassa.
- B. Togliete via questa coltrice e mettetela sotto il materasso.
- C. Si farà tutto quello che desiderano le signorie loro, e si riscaldiranno i letti.
- que Vd. Es original que todos se den la mano.
- B. Traiganos Vd. de seguida agua fresca, jabón y toallas.
- M. La criada va á traer todo eso inmediatamente, en un instante.
- A. Quisiera darme un baño de pies.
- M. ¿ Debo encargar comida para Vds. ?
- A. ¿ Á qué hora es la mesa redonda ?
- M. Á las ocho en punto.
- A. Guárdenos Vd. dos asientos.
- B. Examinemos las camas entre tanto, ya que tenemos tiempo.
- A. Ha tenido Vd. una idea oportuna.
- Estas sábanas han servido ya, quiero que me las muden.
- B. Las mias están húmedas.
- A. Yo necesito un travesero y dos almohadas; no me es posible dormir cuando tengo la cabeza baja.
- B. Quite Vd. ese colchón de plumas, y póngalo Vd. debajo del de lana.
- M. Se hará todo lo que ustedes deean, y ses les calentarán las camas.
- mo. E exquisito!
- B. Traga-nos agua fresca, sabão e toalhas.
- M. A criada vem-lhes trazer tudo isso d'aqui a um instante.
- A. Quero agua para lavar os pés.
- M. Será preciso mandar fazer a ceia dos senhores?
- A. A que horas é a mesa redonda?
- M. Ás oito em ponto.
- A. Guarde-nos dois lugares
- B. Examinemos as camas em quanto é tempo.
- A. V. tem uma boa lembrança.
- Estes lençóes já servirão, quero outros.
- B. Os meus estão húmidos.
- A. Preciso um travesseiro e duas fronhas; não posso dormir quando tenho a cabeça muito baixa.
- A. Tire este colção de pennas, ou metta-o por baixo do enxergão.
- M. Vai-se fazer tudo o que o senhor deseja, e aqueantar-se ha as camas.

A. Nous allons sortir ; si quelqu'un nous demande, vous direz que nous serons de retour dans une heure.

B. N'oubliez pas de faire broser les habits que j'ai mis sur cette chaise.

G. Non, monsieur. — Laissez vos chaussures à la porte, on aura soin de les cirer.

A. Mettez une veilleuse et des allumettes sur ma table de nuit.

B. Demain matin, à cinq heures précises, vous nous apporterez du café au lait et des petits pains.

G. Faudra-t-il aussi vous apporter votre note ?

A. Cela va sans dire.

G. (*A part.*) En voilà des voyageurs qui vont de la consommation ! Pourvu qu'ils n'oublient pas mon pourboire.

D. Où est l'écurie ?

G. Dans la cour, à droite.

D. Où sont mes chevaux ? Je veux voir s'il ne leur manque rien.

G. On les a menés à l'abreuvoir et à présent ils mangent l'avoine.

D. Ils sont mal étrillés.

A. We are going out ; if any one asks for us, you will say that we shall be back in an hour.

B. Do not forget to have the coats brushed that I have hung on that chair.

W. No, sir. Leave your boots at the door ; they will take care to clean them.

A. Put a night-light, and a tinder-box or lucifer matches on my night-table.

B. To-morrow morning at five o'clock precisely, you will bring us coffee with milk and some rolls.

W. Must I also bring your bill ?

A. Of course.

W. (*Aside.*) These are travellers that order plenty of things ! It is to be hoped they won't forget the waiter.

D. Where is the stable ?

W. In the court to the right.

D. Where are my horses ? I wish to see that they want for nothing.

W. They have been to the watering-place and are now eating their oats.

D. They are badly cleaned.

A. Wir wollen ausgehen ; wenn Jemand nach uns fragt, so sagen Sie, daß wir in einer Stunde zurück sein werden.

B. Vergessen Sie nicht, die Kleider die ich dort auf den Stuhl gelegt habe, ausbürsten zu lassen.

R. Nein, Herr. — Stellen Sie Ihre Stiefel vor die Thür, damit man sie putzen kann.

A. Stellen Sie auch ein Nachtlicht, ein Feuerzeug, oder Zündhölzer auf meinen Nachttisch.

B. Morgen früh, Schlag (präcise um) fünf Uhr, bringen Sie uns Kaffee mit Milch und Bröckchen (Semmel).

R. Soll ich Ihnen auch die Rechnung bringen ?

A. Das versteht sich.

R. (Bei Seite.) Das nenn' ich Reisende, die verzehren ! Wenn sie nur nicht mein Trinkgeld vergessen.

D. Wo ist der Pferdestall ?

R. Im Hofe, rechts.

D. Wo sind meine Pferde ? Ich will sehen, ob Ihnen nichts fehlt.

R. Man hat sie zur Tränke geführt ; jetzt fressen sie Hafer.

D. Sie sind schlecht gestric-

- A. Noi usciamo; se qualcheduno chiede di noi, direte che saremo di ritorno (che ritorneremo) fra un' ora.
- B. Non vi dimenticate di fare spazzolar gli abiti, che ho messo su questa sedia.
- C. No, signore. — Lascino gli stivali fuori dell'uscio; ci faremo premura di pulirli.
- A. Mettete sul mio tavolo da notte un lampadino e dei fiammiferi.
- B. Domattina, alle cinque precise, ci porterete caffè con latte e dei panetti (dei paui buffetti).
- C. Dovrò portar loro anche il conto?
- A. S'intende.
- C. (*Solo.*) Ecco viaggiatori che fanno grande spesa. Purchè non si dimentichino di darmi la mancia (la buonamano).
- D. Dov'è la scuderia?
- C. Nella corte, a destra.
- D. Dove sono i miei cavalli? Voglio vedere se non mancano di nulla.
- C. Furono condotti all'abbeveratoio, e adesso mangiano la biada.
- D. Sono male strigliati.
- A. Vamos á salir; si alguien pregunta por nosotros le dirá Vd. que estaremos de vuelta dentro de una hora.
- B. No olvide usted de hacer limpiar toda la ropa que queda sobre esa silla.
- M. No, señor. — Dejen Vds. su calzado á la puerta, que ya cuidarán de embetunarlo.
- A. Ponga Vd. una lamparilla y avíos de encender ó fósforos sobre mi velador.
- B. Mañana, á las cinco en punto de la mañana, sin falta, nos traerá usted café con leche y panecillos.
- M. ¿Será necesario traerles á Vds. también la cuenta?
- A. Precisamente.
- M. (*A parte.*) ¡Vea Vd. aquí unos viajeros que hacen algún gasto! Con tal de que no se olviden de mi propina.
- D. ¿Dónde está la caballeriza?
- M. En el patio, á la derecha.
- D. ¿Y mis caballos? Quiero ver por mí mismo que no les falta nada.
- M. Los han llevado al abrevadero, y ahora están comiendo avena.
- D. No están bien almoha-
- A. Vamos sahir; se alguém perguntar por nós, diga-lhe que fazemos de voltar d'aqui a uma hora.
- B. Não se esqueça de mandar escovar o fato que puz nessa cadeira.
- M. Não, senhor. — Deixem os seus calçados á porta, para se limparem.
- A. Ponha uma lamparina, e phosphoros sobre a mesa da cabeceira.
- B. Amanhã, pela manhã, ás cinco horas em ponto, V. nos trará café com leite e pãezinhos.
- M. Quer que lhe traga também a conta?
- A. Isso está entendido.
- M. (*A parte.*) Eis-aquí viajantes que fazem despeza! Com tanto que não se esqueção da minha gorgeta.
- D. Onde é a cavallariça?
- M. No pateo, á direita.
- D. Onde estão os meus cavallos? Quero ver se lhes não falta nada.
- M. Levãrão-n'os a beber, e agora estão comendo aveia.
- D. Estão mal limpos. Dê-

- Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche.
- G. Ce cheval est déferré.
- D. Menez-le chez le maréchal, qu'il lui mette un autre fer.
- G. Désirez-vous voir la remise où est votre voiture ?
- D. C'est inutile. Je vois que vous faites bien votre service, vous serez content de moi.
- G. (*A part.*) A la bonne heure! Voilà qui s'appelle parler.
- A. Garçon, j'ai du linge à faire blanchir.
- G. Bien, monsieur. Votre linge sera blanchi et repassé très soigneusement.
- A. Vous voudrez bien le prendre demain matin et me le rendre le plus tôt possible.
- G. Il vous sera rendu seulement après-demain soir. Mais on aura soin de le raccommoder, si c'est nécessaire.
- A. Je vous recommande particulièrement le repassage de mes chemises. Je tiens à ce que le devant, le col et les poignets soient très raides.
- Give them a bottle of hay and some clean straw. [a shoe.
- W. This horse has thrown
- D. Take him to the smith's and let him put on another.
- W. Do you wish to see the coach house, where your carriage is ?
- D. No, it is not necessary. I see you do your duty properly, you shall be satisfied with me.
- W. (*Aside*) Capital! capital! That's the way to talk.
- A. Waiter, I have some clothes for the wash.
- W. It shall be washed sir and very carefully ironed.
- A. Please, have it fetched to-morrow morning and have it done as soon as possible.
- W. It will be done the day after to-morrow, in the evening; but you will please to see and have the things mended, if necessary.
- A. I beg you will pay particular attention to the ironing of my shirts. I want the front, the collars and the cuffs very stiff.
- gelt. Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.
- K. Dies Pferd hat ein Eisen verloren.
- D. Bringen Sie es zum Schmied, daß er es beschlage.
- Wünschen Sie die Remise wo ihre Pferde sind zu sehen ?
- D. Das ist nicht nöthig. Ich sehe, du hast deine Sachen gut gemacht; du sollst mit mir zufrieden sein.
- K. (*Bei Seite.*) Das laß' ich mir gefallen! So muß man mit den Leuten sprechen.
- A. Kellner, ich habe einige Wäsche zum waschen.
- G. Sehr gut, mein Herr, Ihre Wäsche wird sorgfältig gewaschen und geplattet werden.
- A. Sie werden sie morgen holen und mir sie sobald als möglich zurückgeben.
- G. Man wird sie Ihnen erst übermorgen Abends zurückstellen. Man wird aber Sorge tragen sie anzubessern wenn es nöthig sein wird.
- A. Ich empfehle Ihnen besonders das Plätten meiner Hemden. Es liegt mir viel daran daß die Brust, der Kragen und die Manschetten sehr steif sein.

- Date loro un fastello (una bracciata) di fieno e della paglia fresca.
- C. Questo cavallo'è sferato.
- D. Conducetelo dal maniscalco, affinché gli metta un altro ferro.
- C. Desidera vedere la rimessa dove è la sua vettura?
- D. È inutile. Veggo che fate bene il vostro servizio, sarete contento di me.
- C. (*Sottovoce.*) Manco male! Questo si chiama parlare.
- A. Cameriere, ho della biancheria da far lavare.
- C. Va bene, signore. La sua biancheria sarà lavata e stirata perfettamente.
- A. Verrete a prenderla domattina, e me la riporterete il più presto possibile.
- C. Solamente domani l'altro a sera, ve la riporteranno; ma penseremo a farla raccomandare, se è necessario.
- A. Vi raccomando particolarmente la stiratura delle camicie. Mi preme che il davanti, il colletto e i polsini siano molto duri.
- zados. Déles Vd. un manojo de heno y paja fresca.
- M. Este caballo está desherrado.
- D. Llêvele Vd. al herrador para que le ponga otra herradura.
- M. ¿Quiere Vd. ver la cochera en donde está su carruaje?
- D. Es inútil. Veo que desemeña Vd. bien su servicio y quedará Vd. contento de mí.
- M. (*Aparte*) ¡Magnífico! Esto es lo que se llama hablar al alma.
- A. Mozo; tengo ropa que dar á lavar.
- M. Bien, señor. Su ropa será lavada y planchada con cuidado.
- A. Tómele Vd. mañana por la mañana y devuélvamele lo más pronto posible.
- M. No podrá dársela á Vd. antes de pasado mañana á la noche. Pero se cuidará de recomendarla si es necesario.
- A. Le recomiendo especialmente el planchado de mis camisas. Me gusta que la pechera, cuello y puños estén muy tiesos.
- lhes um molho de feno e palha fresca.
- M. Este cavallo está desferrado.
- D. Leve-o ao ferrador, o que lhe ponha outra ferradura.
- M. O senhor quer ver a cocheira aonde está a sua carruagem?
- D. Não vale a pena. Sei que V. faz bem o seu serviço. Vm. não ha de ficar descontente commigo.
- M. (*A parte.*) Agora sim! Isso é que é fallar.
- A. Rapaz! tenho roupa para mandar lavar.
- M. Muito bem. A sua roupa será lavada e engomnada com o maior cuidado.
- A. Venha buscal-a amanhã de manhã e queira trazela o mais depressa possível.
- M. Não lh'a trarão se não depois d'amanhã, de tarde; mas concertal-a-hão se fôr necessario.
- A. Recommendo-lhe especialmente o engomnado das minhas camisas; gosto que o peitilho, os punhos e o collarinho estejam muito tesos.

G. On tiendra compte de la recommandation.

A. Pour les gilets blancs et les pantalons, je ne veux pas qu'ils soient empesés.

G. On ne les empesera pas.

A. C'est tout. (*Se ravisant.*) Ah! garçon, je laisserai la liste des effets à blanchir dans ma chambre, sur la cheminée. Vous compterez bien et ferez en sorte que rien ne se perde.

G. Vous serez ponctuellement servi.

W. It shall be seen to.

A. I don't want the white waistcoats and the trousers starched.

W. Your orders shall be attended to.

A. That is all (*reflecting.*) Oh! waiter, I will leave the washing list in my room, on the mantle-piece. You will count the things carefully and see that nothing is lost.

W. It shall be carefully seen to.

G. Man wird auf ihre Empfehlung achten.

A. Was die weißen Westen und die Hosen anbetrifft so will ich sie nicht gestärkt.

G. Man wird sie nicht stärken.

A. Das ist alles. (Sich anders besinnend) Kellner! sie werden die Wäschliste auf dem Kammin in meinem Zimmer lassen. Sie werden richtig zählen und wohl Acht haben daß nichts sich verliere.

G. Sie werden pünktlich bedient werden.

134. Le bain.

134. The Bath.

134. Das Bad.

A. Avez-vous des bains de vapeur et des douches?

B. Oui, monsieur.

— Monsieur désire-t-il un bain complet?

A. Oui, vous me donnerez deux serviettes et un peignoir.

— Avez-vous des bains russes?

B. Oui, nous avons des bains de vapeur et des douches d'eau de source. Le prix est de trois francs, linge compris. Il y a également une piscine pour les personnes qui désirent nager.

A. Have you any vapour baths and douches?

B. Yes, sir.

— Do you wish a complete bath, sir?

A. Yes; give me two napkins and a wrapper.

— Have you Russian baths?

B. Yes, we have Russian baths and spring-water douches. The charge is three francs, linen included. There is also a tank for those who wish to swim.

A. Haben Sie Dampfbäder und Douchen?

B. Ja, mein Herr.

— Wünschen Sie Alles was zum Bade gehört?

A. Ja, geben Sie mir zwei Servietten und einen Bademantel.

— Haben Sie russische Bäder?

B. Zu dienen. Wir haben Dampfbäder und Quellwasserdouchen. Der Preis ist drei Franken, das Badzeug mitgerechnet. Es ist auch ein Teich da für die welche schwimmen wollen.

C. Si terrà conto della raccomandazione.

A. I panciotti bianchi ed i pantaloni, non voglio che siano inamidati.

C. Saranno stirati senza amido.

A. Ecco tutto. (*Ricordandosi.*) Ah! cameriere, lascierò la lista del bucato sul camino della mia camera. Conterete tutti i capi, e guarderete che niente vada perduto.

C. Sarete puntualmente servito.

134. Il Bagno.

A. Sapreste dirmi se vi sono bagni a vapore e delle doccie?

B. Sì, signore. — Desiderate quanto occorre per prendere un bagno?

A. Sì, datemi due mantili ed un accappatoio.

— Vi sono bagni russi?

B. Sì, abbiamo bagni a vapore e doccie d'acqua di fonte. Il prezzo è di tre franchi, compresa la biancheria. C'è pure una piscina per le persone che bramano nuotare.

M. Se tendrá presente su recomendación.

A. No quiero que almidonen los chalecos blancos y los pantalones.

M. No se almidonarán.

A. No tengo otra cosa que decir. (*Acordándose.*) ¡Ah! mozo. Dejaré la lista de la ropa sobre la chimenea de mi cuarto. Cuente Vd. con cuidado y procure que no se pierda nada.

M. Será Vd. servido puntualmente.

134. El baño.

A. ¿Tiene Vd. baños de vapor y de duchas?

B. Los hay variados. — ¿Quiere Vd. un baño completo?

A. Sí; me dará V. dos toallas y un peinador.

— ¿Tiene V. baños rusos?

B. Sí, señor, tenemos baños de vapor y duchas de agua de manantial. El precio es de tres francos, ropa comprendida. También hay una piscina para las personas que desean nadar.

M. Attender-se-ha a sua recomendação.

A. Não quero que os colletes e as calças brancas levem gommia.

M. Não serão engomados.

A. É tudo. (*Lembrando-se.*) Oh, rapaz! deixarei o rol da roupa em cima da chaminé. Conte bem e olhe que não se perca cousa alguma.

M. O senhor será servido punctualmente.

134. O banho.

A. Tem V. banho de vapor e duchas?

B, Sim senhor. — O senhor deseja um banho completo?

A. Sim, dê-me duas toalhas e um penteador.

— Tem banhos russos?

B. Sim, temos banhos de vapor e duchas d'agua nascente. O preço é de tres francos incluindo a roupa. Ha igualmente um tanque para as pessoas que desejão nadar.

A. J'aime mieux nager en pleine rivière. Y a-t-il ici près une école de natation ?

B. Oui, il y a deux établissements : l'un pour les personnes qui savent nager, l'autre pour celles qui ne savent pas.

A. Je me contenterai de prendre un bain ordinaire. C'est ce qu'il y a de meilleur quand on arrive de voyage.

B. Le bain est prêt, monsieur.

135. *Pour louer un appartement.*

B. Vous avez des appartements à louer ?

P. Oui, monsieur ; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé. Lequel des deux désirez-vous voir ?

B. Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.

P. Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier et l'autre au second.

B. L'escalier est un peu rapide.

P. Il en a l'air, mais il est très doux à monter.

A. I prefer swimming in the open river. Is there a swimming-school here ?

B. Yes, there are two, one for persons who can swim, the other for such as cannot.

A. In that case, I will rest content with an ordinary bath. That is best of all on arriving from a journey.

B. The bath is ready, sir.

135. *To hire an apartment.*

B. You have apartments to let ?

P. Yes, sir ; I have two, one furnished, the other unfurnished : which of the two, do you desire to see ?

B. I do not know at present whether I shall buy furniture or not.

P. In that case, see them both. The unfurnished apartment is on the first floor, the other is on the second.

B. The staircase is rather steep.

P. It looks so, but it is very easy to go up.

A. Das thue ich lieber mit vollem Ströme.

Gibt es hier in der Nähe eine Schwimmschule ?

B. Ja, es sind zwei solche Anstalten ; eine für die Leute welche schwimmen können, die andere für die welche es nicht können.

A. In dem Falle werde ich einfach ein gewöhnliches Bad nehmen ; es ist das beste was man thun kann wenn man von der Reise kommt.

B. Das Bad ist bereit, mein Herr.

135. Um eine Wohnung zu miethen.

B. Sie haben Wohnungen zu vermieten ?

P. Zu dienen, zwei ; die eine mit, die andere ohne Möbeln. Welche von beiden wünschen Sie zu besuchen ?

B. Ich weiß noch nicht, ob ich mir Möbeln anschaffe, oder nicht.

P. In diesem Fall besuchen Sie beide. Die unmoblirte Wohnung ist in der ersten Etage, die andere in der zweiten.

B. Die Treppe ist ein wenig steil.

P. Das scheint nur so ; sie ist ganz bequem.

A. Preferisco nuotare nell' acqua corrente. Trovasi nel vicinato una scuola di nuoto?

B. Se ne trovano due stabilimenti: uno per le persone che sanno nuotare, l'altro per quelle che non lo sanno.

A. Mi accontenterò di prendere un bagno ordinario. È il meglio che si possa fare quando si giunge da un viaggio.

B. Il bagno è pronto, signore.

135. *Per prendere a pigione un appartamento.*

B. Avete appartamenti da appigionare?

P. Sì, signore; ne ho due, uno ammobigliato e l'altro senza mobiglia. Quale dei due desidera ella vedere?

B. Non so ancora se prenderò o no i mobili per mio conto.

P. In tal caso li vegga tutti e due. L'appartamento non ammobigliato è al primo piano, e l'altro al secondo.

B. La scala è alquanto ripida.

P. In apparenza sì, ma è facilissima a salirsi.

A. Me gusta más nadar en el río. ¿Hay cerca de aquí una escuela de natación?

B. Sí, hay dos: una para los nadadores y la otra para los que no saben nadar.

A. Me contentaré con tomar un baño ordinario. Es lo mejor cuando se viene de viaje.

B. El baño está preparado, caballero.

135. *Para alquilar una habitación.*

B. ¿Tiene Vd. habitaciones que alquilar?

P. Sí, señor, tengo dos; una amueblada y la otra sin amueblar. ¿Cuál de ellas desea usted ver?

B. No sé todavía si me decidiré a comprar muebles ó no.

P. En ese caso vea Vd. las dos. El cuarto sin amueblar está en el primer piso y el otro en el segundo.

B. La escalera es un poco empinada.

P. Lo parece, pero se sube con mucha comodidad.

A. Gosto mais de nadar no rio. Ha aqui perto uma escola de natação?

B. Sim, senhor, ha dois estabelecimentos: um para as pessoas que sabem nadar, e outro para as que não sabem.

A. N'esse caso contentar-me-hei com um banho ordinario. É melhor quando se chega de viagem.

B. O banho está prompto, meu senhor.

135. *Para alugar um aposento.*

B. O senhor tem algum aposento para alugar?

P. Sim, senhor; tenho dois, um mobilado, e o outro não mobilado. Qual dos dois deseja o senhor ver?

B. Ainda não sei se comprarei trastes, ou não.

P. N'esse caso, veja o Sr. ambos. O aposento não mobilado é no primeiro andar, e o outro no segundo.

B. A escada é um pouco ingreme.

P. Parece-lhe, mas é mui facil de subir.

B. De combien de pièces se compose le premier?

P. Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette, d'une cuisine et les cabinets d'aisance. Il y a un escalier de service.

B. Il n'y a pas de chambre de domestique?

P. Pardon, elle est à côté de la cuisine.

B. Y a-t-il des placards dans chaque pièce?

P. Il y en a partout.

— J'ai oublié de vous dire qu'il se trouve près de l'antichambre un cabinet noir qui sert ordinairement de débarras.

B. A-t-on la jouissance du jardin?

P. Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.

B. C'est dommage. — Quel est le prix du loyer?

P. Il est de...

B. C'est très cher.

P. Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville; que vous êtes à proximité des théâtres et de la Bourse; que l'appartement est fraîchement décoré et bien

B. How many rooms are there on the first floor?

P. It consists of an ante-chamber, a dining-room, a drawing-room, three bed-rooms, two dressing-closets, a kitchen, and a water-closet. There is a backstaircase for the service.

B. Is there no servant's room?

P. I beg your pardon, it is next to the kitchen.

B. Are there cupboards in each room?

P. Yes, everywhere.

— I have forgotten to tell you that there is near the ante-chamber a dark closet, which is generally used as a lumber-room.

B. Is the use of the garden included?

P. No, sir; the lodgers have only the advantage of seeing it.

B. That is a pity. — What is the rent?

P. It is...

B. That is very high.

P. Please to remember, sir, that this is the finest part of the town; that you are in the vicinity of the theatres and Exchange; that the apartment is in excellent condition and very airy; that there

B. Aus wie viel Zimmern besteht die erste Etage?

P. Aus einem Vorzimmer, einem Speiszimmer, einer Wohnstube, drei Schlafzimmern, zwei kleinen Cabinetten einer Küche und einem Abtritt. Es ist auch eine Nebentreppe

B. Ist kein Dienstkentzimmer dabei?

P. Entschuldigen Sie, es liegt neben der Küche.

B. Sind Wandchränke in jedem Zimmer?

P. Es sind überall welche.

— Ich habe noch vergessen Ihnen zu sagen, daß neben dem Vorzimmer ein dunkles Cabinet ist, das gewöhnlich zur Kumpfkammer dient.

— Darf man den Garten benutzen?

P. Nein, die Miethskente haben nur die Aussicht.

B. Das ist schade. — Wie hoch ist der Miethspreis?

P. Er beträgt...

B. Das ist sehr theuer.

P. Bedenken Sie gefälligst, daß dies das schönste Stadtviertel ist; daß Sie sich in der Nähe der Theater und der Börse befinden; daß die Wohnung selbst ganz neu hergerichtet und sehr gesund ist; daß über allen

- B. Di quante stanze si compone il primo?
- P. Si compone di un'anticamera, di una sala da pranzo, di una sala da ricevimento, di tre camere da letto, di due gabinetti da toeletta e di una cucina e le latrine. C'è anche una scala segreta.
- B. Non c'è una stanza per servitore?
- P. Certamente, è accanto alla cucina.
- B. Vi sono armadi in ciascuna stanza?
- P. Ve ne sono dappertutto. — Mi son scordato di dirle che vicino all'anticamera c'è uno stanzino scuro, che serve ordinariamente di ripostiglio.
- B. Si può passeggiare nel giardino?
- P. No, signore; gli inquilini ne godono soltanto la vista.
- B. Che peccato! — Qual è il prezzo della pignore?
- P. È di...
- B. È carissimo.
- P. Rifletta in grazia, o signore, che questo è il più bel rione della città; ch'ella si trova vicinissima ai teatri ed alla Borsa; che l'appartamento è addobbato di
- B. ¿De cuántas piezas se compone el principal?
- P. Se compone de una antesala, un comedor, una sala, tres alcobas, dos gabinetes de vestir y una cocina y los cuartos excusados. Hay además una escalera de servicio.
- B. ¿No hay cuarto de criado?
- P. Perdone Vd., sí, señor, al lado de la cocina.
- B. ¿Y hay alacenas en cada cuarto?
- P. Sí, señor, en todos. — He olvidado decir á Vd. que tiene también allado de la antesala un cuartito obscuro que sirve ordinariamente de desahogo.
- B. ¿Puede uno disfrutar del jardín?
- P. No, señor; los inquilinos no tienen más que las vistas.
- B. ¿Eslástima! — ¿Cuál es el precio del alquiler?
- P. Es de...
- B. Es muy caro.
- P. Sírvase Vd. hacerse cargo, caballero, de que este barrio es el mejor de la ciudad; que se halla Vd. próximo á los teatros y á la Bolsa; que el cuarto está reciente-
- B. De quantos quartos se compõe o primeiro andar?
- P. Compõe-se de uma antecâmara, de uma sala de jantar, de um salão, de tres quartos de dormir, de dois gabinetes de *toilette* e de uma cozinha e das latrinas. Ha uma escada de serviço.
- B. Não ha quarto de criado?
- P. Sim senhor, é ao lado da cozinha.
- B. Ha armarios em cada quarto?
- P. Ha-os por toda a parte. — Esqueci-me de lhe dizer que ha um gabinete escuro perto da antecâmara que ordinariamente serve para despejos
- Tem-se o gozo do jardim?
- A. Não, senhor; os inquilinos não gozão senão da vista.
- B. E pena. — A quanto monta o aluguel.
- P. É de...
- B. É muito caro.
- P. O Sr. deve reparar, que aqui é o melhor bairro da cidade; e que está proximo dos theatros e da praça do commercio; que o aposento está pintado de novo e bem arc-

aéré; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très bien habitée.

B. Je parlerai au propriétaire; il sera peut-être plus coulant que vous. Voulez-vous bien me faire voir le second?

P. Avec plaisir, monsieur. Au reste, c'est la répétition exacte du premier, excepté que le plafond est un peu moins élevé.

— Les meubles sont en bois d'acajou; les tapis, les rideaux et les lits sont très propres.

B. Combien demandez-vous de cet appartement-ci?

P. Je ne saurais le louer à moins de... par mois. C'est le dernier prix.

B. Eh bien! je me décide. Voici le denier à Dieu.

P. Je vous remercie bien. Je m'en vais retirer l'écritureau.

are looking-glasses over every mantel-piece, and that the house is inhabited by very respectable people.

B. I will see the landlord; perhaps he will be more yielding than you. — Will you have the goodness to show me the second floor?

P. With pleasure, sir. But it is exactly the same as the first floor, except that the ceilings are rather lower.

— The furniture is all mahogany; the carpets, curtains, and beds are very clean.

B. How much do you ask for this apartment?

P. I cannot let it for less than... a month. That is the lowest price.

B. Very well, then I take it. Here is your earnest.

P. I thank you much. I will go and take down the bill.

Rahmen Spiegel angebracht sind, und daß das Haus von sehr anständigen Miethe-leuten bewohnt wird.

B. Ich werde mit dem Hauseigenthümer (Wirth) reden, er läßt sich vielleicht billiger finden als Sie. — Bitte, zeigen Sie mir jetzt die zweite Etage.

P. Mit Vergnügen. Es ist übrigens die genaue Wiederholung der ersten, außer genommen, daß die Decken etwas niedriger ist.

— Die Mobilien sind von Mahagoniholz, die Fußdecken, Gardinen und Betten sind sehr sauber.

B. Wie viel verlangen Sie für diese Wohnung?

P. Ich könnte sie monatlich nicht unter... lassen. Es ist der äußerste Preis.

B. Gut, ich entscheide mich. Hier ist das Aufgeld.

P. Ich danke Ihnen. Ich werde gleich den Mietzettel abnehmen.

136. Pour voir la ville.

136. To see the town.

136. Um die Stadt zu besuchen.

A. On frappe. Entrez!

D. Je suis le domestique de place que vous avez fait demander.

B. Ah! très bien. — Com-

A. There is a knock. Come in.

D. I am the occasional domestic whom you have been inquiring for.

B. Oh! very good. — How

A. Man klopft. Herein!

B. Ich bin der Lohnbediente den Sie bestellt haben.

B. Ah, das ist schön. — Wie

fresco ed è molto arioso; che vi sono specchi su tutti i camminetti e che la casa è abitata da gente di riguardo (ospicua).

B. Parlerò col padrone di casa; egli sarà forse più arrendevole di voi. — Fatemi vedere, se non v' incomoda, il secondo piano.

P. Ben volentieri, o signore. Del resto, è la copia esatta del primo, tranne che il soffitto è un po' più basso.

— Le suppellettili sono di mogano; i tappeti, le tende ed i letti sono assai decenti.

B. Quanto chiedete di questo appartamento?

P. Non posso affittarlo a meno di... al mese. È l'ultimo prezzo.

B. Ebbene! accetto. Eccovi la caparra.

P. La ringrazio. Vado a levar via l'appigionasi.

136. *Per visitare la città.*

A. Si bussa (si batte).
Avanti!

S. Sono il servitore di piazza ch'ella ha fatto chiamare.

B. Ah! benissimo. — Quan-

mente reparado; que es muy ventilado; que hay espejo sobre todas las chimeneas, y que la casa está sólo habitada por personas decentes.

B. Yo hablaré al propietario, que será tal vez más corriente que Vd. — ¿Quiere Vd. hacerme ver ahora el del piso segundo?

P. Con mucho gusto, caballero. Por lo demás es en todo semejante al principal, si se exceptúa que el techo es menos elevado.

— Los muebles son de caoba; los tapices, las cortinas y las camas están perfectamente limpios.

B. ¿Cuánto pide Vd. por esta habitación?

P. No podré alquilarla a menos de... por mes. Es el último precio.

B. Pues bien, me decido por ella. Tome Vd. las arras.

P. Doy á Vd. las gracias. Voy á quitar el anuncio.

136. *Para ver la ciudad.*

A. Llaman. ¡Entre Vd.!

C. Señores, soy el cicerone que han mandado Vds. buscar.

B. ¡Ah! muy bien. ¿Cuánto

jado; que ha espelhos sobre todas as chaminés e que a casa é habitada por muito bons inquietos.

B. Fallarei com o proprietario; póde ser que seja menos exigente do que V. — Quer ter a bondade de me mostrar o segundo?

P. Com muito gosto, senhor. É exactamente como o primeiro, excepto o tecto que não é tão alto.

— Os moveis são de mogno; os tapetes, as cortinas e as camas estão muito acceiados.

B. Quanto pede Vm. por este aposento?

P. Não o posso alugar por menos de... por mez. É o ultimo preço.

B. muito bem! acceito. Tome V. o signal.

P. Fico-lhe muito obrigado; vou tirar os escriptos.

136 *Para ver a cidade.*

A. Batem á porta. Queira entrar!

C. Sou o cicerone que o senhor mandou procurar.

B. Ah! muito bem. —

- bien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville?
- 1). Si vous désirez voir les monuments et les collections en détail...
- B. Nous en aurons pour plusieurs jours et nous voulons. partir demain matin.
- D. Mais alors vous ne pourrez pas visiter les collections...
- A. Nous n'y tenons pas ; nous en avons déjà vu assez sans cela.
- D. Comme vous voudrez, messieurs. Veuillez avoir la bonté de me suivre.
- Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville.
- B. Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte.
- D. Cette rue n'est aussi régulière que depuis le grand incendie qui, il y a cinquante ans, réduisit la ville en cendres.
- A. Ah ! la ville a été brûlée ?
- D. Oui, monsieur ; c'est toute une histoire.
- A. Eh bien ! racontez-le-nous.
- D. Avec plaisir ; mais pour que vous compreniez
- long will it take to see all the curiosities of the town ?
- D. If you desire to see the monuments and the collections minutely.
- B. It would take us several days and we intend leaving to-morrow morning.
- D. But then you will not be able to visit the collections...
- A. We don't care about it ; we have seen plenty already without them.
- D. As you please, gentlemen. Have the goodness to follow me.
- Here we are in the principal street which runs right through the town.
- B. The houses look as if they had all been built by the same architect.
- D. This street has only been so regular since the great fire, which some fifty years ago reduced the town to ashes.
- A. Ah ! the town has been burnt down ?
- D. Yes, sir ; it is a long story.
- A. Well then, tell us all about it.
- D. With pleasure ; but for you to understand it

viel Zeit muß man haben, um die Merkwürdigkeiten der Stadt zu besuchen ?

1. Wenn Sie die Monumente und öffentlichen Sammlungen... einzeln besichtigen wollen.

B. O, das würde uns mehrere Tage kosten und wir wollen schon morgen wieder abreisen.

1. Aber dann können Sie die Sammlungen nicht besuchen...

A. Daran liegt uns nichts ; wir haben dergleichen schon genug gesehen.

1. Wie Sie befehlen, meine Herren. Wollen Sie mit gefälligst folgen.

— Wir sind hier in der Hauptstraße, welche die ganze Stadt durchschneidet.

B. Die Häuser scheinen alle von demselben Architekten (Baumeister) erbaut zu sein.

1. Diese Straße ist erst seit der großen Feuersbrunst so regelmäßig, die vor fünfzig Jahren die Stadt in Asche gelegt hat.

A. Was ! die Stadt ist abgebrannt ?

1. Ja, ja ; das ist eine ganze Geschichte.

A. Gut, erzählen Sie sie uns.

1. Mit Vergnügen ; aber damit Sie es recht verste-

- to tempo ci vuole per vedere quel che c'è di curioso nella città?
- S. Se le signorie loro desiderano vedere i monumenti e le collezioni.
- B. Ci vorrebbero più giorni, e noi abbiamo deciso di partir domattina.
- S. Ma allora non potranno vedere le collezioni...
- A. Non ce ne importa; ne abbiamo già vedute abbastanza senza queste.
- S. Come piacerà a lor signori. Favoriscano di seguirmi.
- Eccoci nella via principale, che attraversa tutta la città.
- B. Tutte le case sembrano essere state fabbricate dal medesimo architetto.
- S. Questa via è così regolare solo dopo il grande incendio che, cinquann'anni fa, ridusse la città in cenere.
- A. Ah! la città è stata bruciata?
- S. Sì, signore; è una storia lunga.
- A. Ebbene! raccontatecela.
- L. Con piacere; ma perché mi comprendano bene,
- tiempo se necesita para ver las curiosidades de la ciudad?
- C. Si Vds. desean ver los monumentos y las collecciones en detalle...
- B. Tendríamos para muchos días, y nosotros queremos partir mañana por la mañana.
- C. Pero entonces no podrán Vds. visitar las collecciones...
- A. No tenemos empeño en ello, ya hemos visto bastante en su clase.
- C. Como Vds. gusten, señores. Tengan Vds. la bondad de seguirme.
- Ahora nos encontramos en la calle principal que atraviesa toda la ciudad.
- B. Las casas parecen haber sido construidas todas ellas por el mismo arquitecto.
- C. La regularidad de esta calle data desde el gran incendio que hace cincuenta años redujo la ciudad á cenizas.
- A. ¡Ah! ¿la ciudad se ha quemado?
- C. Sí, señor; es toda una historia.
- A. ¡Hola! pues cuéntenosla Vd.
- C. Con mucho gusto; pero para que Vds. compren-
- Quanto tempo será preciso para ver as curiosidades da cidade?
- C. Se os Srs. desejão ver os monumentos e as colleções...
- B. Isso levaria muitos dias, e queremos partir amanhã pela manhã.
- C. Então os senhores não poderão visitar as colleções.
- A. Não nos importa, já temos visto muitas.
- C. Como quizerem. Queirão ter a bondade de me acompanhar.
- Aqui estamos na rua principal que atravessa toda a cidade.
- C. Todas as casas parecem ter sido construidas pelo mesmo architecto.
- C. Esta rua ficou sendo mais regular depois do grande incendio que ha cincoenta annos reduziu a cidade a cinzas.
- A. Ah! então a cidade foi queimada?
- C. Sim, senhor; é um grande acontecimento historico.
- A. Muito bem! então conte nos isso.
- C. Com muito gosto; mas para que os Srs. compre-

bien, il faut que je vous dise, en résumé, ce qui s'est passé avant ce terrible incendie.

B. Nous vous écoutons.

D. La France, appelée autrefois Gaule, était habitée par les Gaulois ou Celtes, nation renommée par son hospitalité et redoutable par sa force et sa valeur.

— Jules César employa dix années à subjuguier les Gaules, qui ne furent entièrement soumises qu'environ cinquante ans avant Jésus-Christ.

— La Gaule fit partie de l'empire romain jusqu'au commencement du cinquième siècle.

— Sous le règne de Clovis, la Gaule prit le nom de France et Paris en devint la capitale.

B. Mais tout cela n'a rien de commun avec l'incendie de cette ville.

D. Pardon, vous allez voir. Notre ville est située dans un pays qui abonde en ressources de toute espèce.

A. Où en veut-il venir ?

D. Il fournit tout ce qui est nécessaire à la vie,

well, I must give you a brief epitome of what took place previous to this terrible fire.

B. We are listening to you.

D. France, formerly called Gaul, was inhabited by the Gauls or Celts, a nation famous for their hospitality and formidable on account of their strength and bravery.

— Julius Cæsar took ten years to subjugate the Gauls, which were not entirely conquered till about fifty years before Jesus-Christ.

— Gaul formed part of the Roman empire till the beginning of the fifth century.

— Under the reign of Clovis Gaul took the name of France and Paris became its capital.

B. But all this has nothing to do with the burning down of this town.

D. I beg your pardon, you will see. Our town is situated in a country which abounds in productions of every kind.

A. What is he driving at ?

D. It yields all that is necessary to life and can

hen, muß ich Ihnen kurz sagen, was sich vor dem schrecklichen Feuersbrunst zugegetragen.

B. Wir sind ganz Ohr.

L. Frankreich, früher Gallien genannt, wurde von den Galliern oder Celten bewohnt, einer Nation die wegen ihrer Gastfreundschaft berühmt und wegen ihrer Kraft und Tapferkeit gefürchtet war.

— Julius Cæsar gebrauchte zehn Jahre, um die Gallier zu unterjochen, die erst vollständig ungefähr fünfzig Jahre vor Christi Geburt unterworfen wurden.

— Gallien machte einen Theil des römischen Reiches aus, bis zu Anfang des fünften Jahrhunderts.

— Unter Chlodwig's Regierung nahm Gallien den Namen Frankreich an und Paris wurde die Hauptstadt.

B. Aber das Alles hat ja nichts mit der Feuersbrunst der Stadt gemein.

L. Bitte sehr, Sie sollen gleich sehen. Unsere Stadt liegt in einem Lande, das reich ist an Hülfquellen.

A. Wo will denn der hinaus ?

L. Es versorgt uns mit Allem was zum Leben not-

- convien ch' io dica lero
in succinto quanto è av-
venuto prima di questo
terribile incendio.
- B. Vi ascoltiamo.
- S. La Francia, detta in altri
tempi Gallia, era abitata
dai Galli o Celti, nazio-
ne famosa (celeberrima)
per la sua ospitalità,
e formidabile per la
sua forza e per il suo va-
lore.
- Giulio Cesare impiegò
dieci anni a soggiogare
i Galli, i quali non fu-
rono intieramente som-
messi se non einquant' anni circa
prima della nascita di Cristo.
- La Gallia fece parte del-
l'impero romano sino al
principiar del quinto se-
colo.
- Sotto il regno di Clo-
doveo la Gallia prese il
nome di Francia, e Pa-
rigi ne fu la capitale.
- B. Ma tutto questo non ha
a che fare coll' incendio
di questa città.
- S. Mi scusino, ma vedran-
no. La nostra città è si-
tuata in un paese ove
abbondano granaglie
d'ogni sorta. arrivare?
- A. Dove vuol egli mai
- S. Esso fornisce quanto è
necessario all'esistenza
- dan bien, es necesario
que les diga, en resu-
men, lo que pasó antes
de ese terrible incendio.
- B. Le escuchamos á Vd.
- C. La Francia, llamada en
otro tiempo Galia, estaba
habitada por los galos ó
celtas, nación muy nom-
brada por su hospitali-
dad, y muy temible por
su fuerza y por su va-
lor.
- Julio César empleó diez
años en subyugar á los
galos, que sin embargo
no fueron sometidos en-
teramente hasta unos cin-
cuenta años ant. de J.C.
- La Galia formó parte
del imperio romano has-
ta principios del siglo
quinto.
- Bajo el reinado de Clo-
doveo, la Galia tomó el
nombre de Francia, y
París pasó á ser su capi-
tal.
- B. Pero todo eso no tiene
nada de común con el
incendio de esta ciudad.
- C. Perdone Vd., Vd. va á
ver. — Nuestra ciudad
está situada en un país
de grandes recursos de
toda especie. [parar?
- A. ¿Dónde quiero venir á
- C. Suministra cuanto es ne-
cesario á la vida, y pue-
- londão bem, é preciso
dizer-lhes, em resumo,
o que se passou antes
d'este terrivel incendio.
- B. Estamos ouvindo.
- C. A França, chamada em
outro tempo Gallia, foi
habitada pelos Gallos ou
Celtas, nação celebra
por sua hospitalidade e
além d'isso mai temivel
por sua força e valor.
- Julio Cesar levou dez
annos a subjugar os
Gallos, que não se reñ-
dêrão inteiramente se-
nao cerca de cincuenta
annos antes de Jesus-
Christo.
- A Gallia fez parte de
imperio romano até ao
principio do quinto se-
culo.
- No reinado do Clodoveu,
a Gallia tomou o nome
de França, e Pariz ter-
nou-se sua capital.
- B. Mas tudo isso não tem
nada que ver com o in-
cendio d'esta cidade.
- C. Permitta-me, o Sr. vai
ver. Esta cidade está
situada em um paiz que
abunda em recursos de
toda a especie.
- A. Onde quer elle chegar?
- C. Fornece tudo o que ó
necessario á vida pódó

et peut se suffire à lui-même.

— On y exploite beaucoup de mines de fer et de houille.

B. Du diable si je comprends...

D. Or, sous le règne de Charlemagne que l'Eglise vénère comme un saint et que...

A. Ma foi, je n'y tiens plus. J'aime mieux me passer de cicerone que d'écouter encore ce vieux radoteur.

B. Mon ami, voici un écu pour votre peine et laissez-nous en paix.

L. Mais, messieurs...

A. Allez vous promener !

D. (*S'en va, grommelant.*)

A. Qu'allons-nous faire ?

B. Ecoutez : cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.

— Il fait un temps superbe ; nous sommes tout près des portes de la ville ; si nous faisons un petit tour à la campagne.

A. Bonne idée ! Mais de quel côté irons-nous !

B. Du côté de la rivière.

supply its own wants.

— It contains a good many mines of iron and coal.

B. The devil if I understand...

D. Now, in the reign of Charlemagne, whom the Church venerates as a saint and whom...

A. Faith ! I can endure it no longer. I would prefer doing without a guide to listening any longer to this old proser.

B. Friend, here is a crown for your trouble and leave us at peace.

D. But, gentlemen...

A. Go about your business.

D. (*Walks away grumbling as he goes.*)

A. What are we going to do ?

B. Harkye, this town with its streets laid out by the line begins to bore me.

— It is beautiful weather ; we are very near the gates of the town ; suppose we take a short turn in the country ?

A. A good idea ! But which way shall we go ?

B. Towards the river.

wenig ist und kann durch eigne Kraft bestehen.

— Man bentet daselbst viele Eisen und Kohlenwerke aus.

B. Hol' mich der Teufel wenn ich verstehe...

D. Nun geschah es, daß unter der Regierung Karls des Großen, den die Kirche wie einen Heiligen verehrt...

A. Wahrhaftig, ich halte es nicht länger aus. Ich will lieber den Führer entbehren.

B. Hören Sie, Freund da haben Sie einen Thaler für Ihre Mühe, aber lassen Sie uns ungeschoren.

L. Aber, meine Herren...

A. Packen Sie sich !

D. (*Geht brummend ab.*)

A. Was sollen wir anfangen ?

B. Hören Sie : diese Stadt mit ihren schnurgraden Straßen fängt an, mich gewaltig zu langweilen.

— Es ist herrliches Wetter ; wir sind den Stadthoren ganz nahe ; wie wär's, wenn wir einen kleinen Gang aufs Feld machten ?

A. Ein guter Gedanke ! Aber welchen Weg schlagen wir ein ?

B. Den längs des Flusses.

- e può bastare a sè stesso.
- Vi si scavano molte miniere di ferro o di carbon fossile.
- B. Al diavolo, se capisco...
- S. Dunque, sotto il regno di Carlomagno, chela Chiesa venera come un santo, e che...
- A. Affè! non ne posso più. Preferisco fare a meno di cicerone piuttosto che ascoltare ancora questo vecchio rimbambito.
- B. Amico, eccovi uno scudo pel vostro incomodo, e lasciateci tranquili (in pace).
- S. Ma, signori...
- A. Andatevene.
- S. (*Si allontana borbottando.*)
- A. E adesso che cosa?
- B. Sentite: questa città colle sue contrade dritte dritte comincia ad annoiarmi.
- Fa un tempo magnifico, siamo vicinissimi alle porte della città, se facessimo un giretto in campagna?
- A. Eccellente idea! Ma da qual parte volgeremo i passi?
- B. Lungo il fiume.
- de en todo caso bastarse así mismo.
- Aquí se explotan muchas y muy abundantes minas de hierro y de hulla.
- B. Al diablo doy si comprendo...
- C. Ahora bien, bajo el reinado de Carlomagno, que la Iglesia venera como un santo y que...
- A. ¿ Por vida mía que no puedo mas! Prefiero no tener cicerone á seguir escuchando á este viejo chocho.
- B. Amigo mío, aquí tiene Vd. un escudo por su trabajo, y déjenos Vd. en paz.
- C. Pero señores...
- A. ¿ Vaya Vd. a pasear!
- C. (*Se aleja refunfunando.*)
- A. ¿ Qué vamos á hacer?
- B. Oiga Vd.; esta ciudad con sus calles tiradas á cordel empieza á fastidiarme.
- Hace un tiempo magnifico, estamos á las puertas de la ciudad; ¿ no podríamos dar un paseo por el campo?
- A. ¿ Excelente idea! pero, ¿ por qué lado nos dirigiremos?
- B. Por el lado del río.
- sustentar-se por si mesmo.
- Exploram-se minas de ferro e de carvão de pedra.
- B. O diabo mo leve, se o entendo...
- C. Ora, no reinado de Carlomagno, que a Igreja venera como um santo, e que...
- A. Na verdade, não posso mais. Prefiro privar-me de cicerone do que ouvir este velho pateta.
- B. Meu amigo, tome lá um escudo pelo seu trabalho, e deixe-nos em paz.
- C. Porém, meus senhores.
- A. Vá passar...
- C. (*Vai-se embora resmungando.*)
- A. Que vamos nós fazer?
- B. Ouça: esta cidade com as suas ruas alinhadas a cordel começa a aborrecer-me.
- Faz um tempo magnifico; estamos perto das portas da cidade; se fossemos dar um pequeno giro até ao campo?
- A. Muito boa ideia! Porém, de que lado viemos?
- B. Do lado do rio.

A. Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.

B. Les bords de la rivière sont charmants.

A. Qu'est-ce que j'aperçois là-bas ?

B. C'est un bourg ou un grand village.

A. On le dirait peint sur le penchant de la colline.

B. Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protège contre le vent du nord ?

A. La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.

B. Il faudrait trouver quelqu'un qui nous indiquât le plus court chemin. (On entend un coup de fusil.)

A. C'est un chasseur. Abandonons-le. Monsieur! monsieur!

Ch. Mille pardons; je n'avais pas l'avantage de vous apercevoir du premier abord. Que puis-je pour votre service ?

A. Indiquez-nous, je vous prie, le plus court chemin pour arriver au bourg que nous apercevons là-bas.

Ch. Messieurs, je suis domicilié dans cette ville, et j'aurai, si vous me

A. Then let us take this path, it will be the nearest way.

B. The banks of the river are charming.

A. What is that I see yonder ?

B. It is a town or large village.

A. One would suppose it painted on the side of a hill.

B. Do you see that thick forest which shelters it from the north wind ?

A. Nature seems to have taken a delight in embellishing this spot.

B. We had better find somebody to show us the shortest way. (The discharge of a gun is heard.)

A. It is a sportsman. Let us speak to him. Sir! sir!

Sp. A thousand pardons: I had not the pleasure of seeing you at first. Pray what can I do to serve you ?

A. Please to show us the shortest way to reach the town we see yonder.

Sp. Gentlemen, I live in that city, and I will do myself the honour, if

H. Dann nur gleich diesen Fußsteig, das wird kürzer sein.

B. Die Ufer des Flusses sind allerliebste.

A. Was gewahre ich denn da in der Ferne ?

B. Es ist ein Marktflecken, oder ein großes Dorf.

A. Man möchte sagen, es sei auf dem Abhang des Hügel's hingemalt.

B. Sehen Sie diesen dichten Wald, der es gegen den Nordwind schützt ?

A. Die Natur scheint eine Freude daran gefunden zu haben diese Gegend zu verschönern.

B. Wir müssen durchaus jemand finden, der uns den kürzesten Weg zeigt. (Man hört einen Flintenschuß.)

A. Ein Jäger. Gehen wir ihn ein. Mein Herr! mein Herr!

S. Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ich hatte nicht das Glück Sie sofort zu bemerken, Womit kann ich Ihnen dienen.

A. Zeigen Sie uns, bitte, den kürzesten Weg, um nach jenem Flecken zu gelangen, den wir dort vor uns liegen sehen.

A. Meine Herren, ich wohne selbst in jener Stadt und wenn Sie erlauben, werde

- A. Allora prendiamo questo sentiero, sarà più corto.
- B. Le rive del fiume sono amene.
- A. Che cosa discerno laggiù?
- B. È un borgo od un gran villaggio.
- A. Si dovrebbe dipinto sul pendio (sul declivio) della collina.
- B. Vedete quella densa foresta che lo protegge dal vento di tramontana? La natura sembra essersi compiaciuta ad abbellire questi luoghi (questi siti).
- B. Bisognerebbe trovare qualcuno che c'indicasse la via più breve. (Si sente una schioppettata.)
- A. È un cacciatore. Avviciniamoci a lui. Signore! signore!
- C. Chiedo loro mille scuse; non aveva avuto il bene di scorgervi a prima vista. In che cosa posso servir questi signori?
- A. Ci additi, la prego, il cammino più breve per arrivare a quella borgata, che vediamo laggiù.
- C. Io abito appunto in quella città, e se me lo permettono, avrò l'onore
- A. Entonces tomemos por esta senda, y será más corto.
- B. Las orillas del río son encantadoras.
- A. ¿Qué es lo que se ve alla abajo?
- B. Creo que un pueblo ó un lugar grande.
- A. Cualquiera diría que está pintado sobre la falda de la colina.
- B. ¿Ve Vd. ese espeso bosque que lo resguarda del viento del norte?
- A. Parece que la naturaleza se ha recreado en embellecer estos lugares.
- B. Era necesario ahora encontrar alguno que nos indicase el camino más corto. (Oyese una detonación.)
- A. Es un cazador. Acercuémonos. ¡Caballero! ¡caballero!
- C. Perdonen Vds., señores; no había tenido el gusto de ver á Vds. ¿En qué puedo servirles?
- A. Suplico á Vd. nos indique el camino más corto para llegar al pueblo que se descubre allá abajo.
- C. Señores, yo estoy domiciliado en esa ciudad, y puedo tener, si Vds. me
- A. Então vamos por este atalho; é mais curto.
- B. As margens do rio são encantadoras.
- A. O que é que avisto aeola?
- B. É uma villa ou uma grande aldeia.
- A. Parece pintada no declive da collina.
- B. Vê aquella espessa mata que a protege contra o vento do norte?
- A. A natureza parece ter-se empenhado em embellezar estes lugares.
- B. Seria bom encontrar alguém que nos indicasse o caminho mais curto. (Ouve-se um tiro de espingarda)
- A. É um caçador. Aproximemo-nos d'elle. O senhor! ó senhor!
- C. Mil desculpas; não tive o gosto de vê-los desde logo. O que é que posso fazer para os servir?
- A. Indique-nos, peço-lhe por favor, o mais curto caminho que vai ter á villa que estamos vendo além.
- C. Senhores, moro n'essa cidade, e terei muita honra em os conduzir

l'accordez, l'honneur de vous y conduire.

A. Bien sensible.

Ch. Ces messieurs comptent-ils faire un long séjour ?

A. Mais, non.

B. Nous ne savons pas.

Ch. Tant pis. Je me ferais un plaisir de vous faire admirer toutes les curiosités de notre ville.

A. Ah ! c'est une ville ? Ordinairement les villes sont entourées de murailles.

Ch. Il y en avait autrefois. Avant le canon, c'était une ville de guerre ; elle a soutenu un siège sous le règne de Clovis, où il a péri vingt mille hommes.

B. (*Bas.*) Nous tombons de Charybde en Scylla.

A. J'ai cru qu'elle n'avait jamais compté que deux à trois mille âmes.

Ch. C'est juste... mais la chronique du temps...

A. Et l'intérieur de la ville est-il agréable ?

Ch. La ville basse est antique et mal bâtie, il y a un coin de la grande rue où l'on ne saurait passer deux de front,

you please, of conducting you thither.

A. Much obliged.

Sp. Do you think of making a long stay ?

A. Why, no.

B. We do not know yet.

Sp. So much the worse. I should have been delighted to direct your admiration to all the curiosities of our city.

A. Ah ! it is a city ? Generally cities are surrounded with walls.

Sp. It had walls formerly. Before cannon came up, it was a fortified town ; it underwent a siege in the reign of Clovis, during which twenty thousand men lost their lives.

B. (*Low*) We have run from Charybdis on Scylla.

A. I thought it never contained more than two or three thousand souls.

Sp. You are right...but the chronicles of the time...

B. And is the interior of the place agreeable ?

Sp. The lower town is old and ill-built ; there is one corner of the principal street where you cannot pass two

ich die Ehre haben, Sie selbst hinzuführen.

A. Sehr verbunden.

J. Beabsichtigen die Herren lange zu verweilen ?

A. O nein.

B. Wir wissen es noch nicht.

J. Um so schlimmer. Ich hätte mir ein Vergnügen daraus gemacht, Sie die Merkwürdigkeiten unserer Stadt bewundern zu lassen

A. Was, es ist eine Stadt ? Gewöhnlich sind doch die Städte mit Mauer umgeben.

J. Es waren früher auch welche da. Vor dem Schießpulver war sie ein fester Platz ; sie hat eine Belagerung unter Chlodwig ausgehalten, bei welcher zwanzig tausend Menschen umgekommen sind.

B. (*Leise.*) Wir gerathen aus der Charybdis in die Scylla.

A. Ich glaubte, sie hätte nie über zwei oder dreitausend Einwohner gehabt.

J. Schon recht... aber die alten Chroniken...

A. Ist das innere der Stadt angenehm ?

J. Der untere Stadttheil ist alt und schlecht gebaut. In der Hauptstraße gibt es einen Winkel, wo nicht zwei Menschen neben einander

- di servir loro di guida (di scorta).
- A. Le siamo grati.
- C. Questi signori contano forse di fare un lungo soggiorno?
- A. Ma, no.
- B. Non lo sappiamo.
- C. Tanto peggio. Sarebbe stato per me un piacere di far loro ammirare tutte le rarità della nostra città.
- A. Ah! è una città? Ordinariamente le città sono circondate (cinte) di mura.
- C. Una volta ve n'erano. Prima dell' invenzione del cannone, era una città fortificata; sotto il regno di Clodoveo sostenne un assedio, nel quale perirono venti mila uomini.
- B. (*Sottovoce.*) Noi cadiamo da Scilla in Cariddi.
- A. Io credeva che non avesse mai contato più di due a tremila anime.
- C. È vero... ma la cronaca del tempo...
- B. E l' interno della città è piacevole?
- C. La città bassa è antica e mal costrutta; c' è un canto della via grande ove non potrebbero passare due persone di
- lo conceden, el honor de conducirlos hasta ella.
- A. Lo agradecemos mucho.
- C. ¿ Y piensan ustedes, señores, hacer larga estancia?
- A. ¡ Oh! no. [sabemos.
- B. La verdad es que no lo
- C. Tanto peor. Yo tendría placer en hacerles á Vds. admirar todas las curiosidades de nuestra ciudad.
- A. ¡ Ah! ¿ es una ciudad? Comumente todas las ciudades están rodeadas de murallas.
- C. Las había en otro tiempo. Antes de la invención de la artillería, era una plaza fuerte; sostuvo un sitio bajo el reinado de Clodoveo, en el que perecieron unos veinte mil hombres.
- B. (*Bajo.*) Caemos de Caribdis en Escila.
- A. Yo creía que no había contado jamás sino dos á tres mil almas.
- C. En efecto... pero la crónica del tiempo de...
- B. ¿ Y el interior de la ciudad es agradable?
- C. La ciudad baja es antigua y mal construida, y hay un recodo en la calle mayor por donde no pueden pasar dos personas
- até lá, se Vs. m'a concederem.
- A. Muito lhe agradecemos.
- C. Os senhores pretendem demorar-se ainda muito tempo n'este lugar?
- A. Não, Senhor.
- B. Não sabemos ainda.
- C. Sinto-o. Eu queria ter o prazer de lhes fazer admirar todas as curiosidades d'esta cidade.
- A. Ah! é uma cidade? Ordinariamente todas as cidades são rodeadas de muros.
- C. Havia-os antigamente. Antes da invenção do canhão, era uma cidade de guerra, sustentou um cerco no reinado de Clovis, no qual perecerão vinte mil homens.
- B. (*Baixo.*) Cahimos de Charybdes em Scylla.
- A. Eu pensei que nunca tinha tido senão duas a três mil almas.
- C. É verdade... mas a chronica do tempo...
- B. E o interior da cidade é agradável?
- C. A cidade baixa é antiga e mal edificada; ha um canto da grande rua onde não poderião passar duas pessoas de

mais le quartier neuf,
c'est un vrai bijou.

B. Ce doit être une ville
charmante.

Ch. Très agréable au
moins. Des promenades
pittoresques; la vie y
est facile, le vin du cru
vaut le Bourgogne. Une
société choisie...

A. Je vois que nous parlons
à un des principaux
habitants.

Ch. J'y joue un certain
rôle. Vous y entendrez
parler de moi, quoique
je n'y aie qu'un pied-
à-terre. Habituellement
je loge à mon château
qui a été bâti par un de
mes aïeux qui était aide
de camp de Baudouin,
comte de Toulouse: il
en est question dans la
Jérusalem délivrée.

B. Mais voilà de très jolies
maisons!

A. C'est un petit Paris
que votre ville.

Ch. Juste. Seulement l'au-
bergiste n'y écorche pas
le voyageur; le mar-
chand y vend en consi-
cience; le médecin y
guérit ses malades;
l'avocat y concilie ses
clients.

abreast; but the new
quarter is quite a gem.

B. It must be a charming
town.

Sp. Very agreeable at least.
Picturesque walks; liv-
ing is excellent; the
wine of the country
round is equal to Bur-
gundy. Very select so-
ciety...

A. I see that we are speak-
ing to one of the prin-
cipal inhabitants.

Sp. I have a certain po-
sition there. You will
hear speak of me though
I have only a lodging.
I commonly reside at
my castle, which was
built by one of my an-
cestors who —as aide-
de-camp to Baldwin,
count of Toulouse: his
name is mentioned in
Jerusalem delivered.

B. Why, yonder are some
very pretty houses!

A. Your place is a little
Paris.

Sp. Just so. Only the inn-
keeper does not cheat
the traveler; the trades-
man deals conscientiously;
the doctor cures
his patients; and the
lawyer reconciles his
clients.

geben können; aber das neue
Viertel ist ein wahres
Prachtstück.

B. Es muß eine reizende Stadt
sein.

3. Wenigstens sehr angenehm.
Romantische Spaziergänge,
vortreffliches Leben, der
Landwein gleicht dem Bur-
gunder. Eine gewählte
Gesellschaft...

A. Wie ich sehe, sprechen wir
mit einem der vornehmsten
Einwohner.

3. Nun ja, ich spiele dort eine
gewisse Rolle. Sie werden
von mir sprechen hören, ob-
schon ich dort nur ein Ab-
steigequartier habe. Gewöhn-
lich bewohne ich mein Schloß,
das von einem meiner Ur-
ahnen erbaut wurde. Er war
Adjutant Baldwins, Grafen
von Toulouse: im Befrei-
ten Jerusalem ist die
Rede von ihm.

B. Aber das sind ja wirklich
sehr hübsche Häuser!

A. Ihre Stadt ist ein kleines
Paris.

3. Vollkommen. Nur schadet
der Gastwirth dort nicht den
Reisenden; der Kaufmann
verkauft gewissenhaft; der
Arzt curirt seine Kranken;
der Advokat versöhnt seine
Klienten mit einander.

- fronte : ma la parte nuova è un vero gioiello.
- B. Dev'essere una bellissima città.
- C. O per lo meno molto amena. Vi sono passeggi pittoreschi; il vivere vi è eccellente, il vino nostrale val quanto quello di Borgogna. Una società scelta...
- A. Veggo che parliamo ad uno dei principali abitanti.
- C. Vi ho una certa importanza. Lor signori intenderanno parlare di me, sebbene vi tenga solo un posacolo. Abito d'ordinario nel mio castello che fu fabricato da uno degli avi miei; egli era aiutante di Baldovino, conte di Tolosa; ne è fatta menzione nella *Gerusalemme liberata*.
- B. Ecco delle case bellissime!
- A. Questa sua città è un piccolo Parigi.
- C. È vero. Solamente che l'albergatore di qui non scortica il viaggiatore; il mercante vende serupolosamente; il medico guarisce gli ammalati; l'avvocato concilia ;
- de frente ; pero el barrio nuevo es un verdadero dije.
- B. Debe de ser una ciudad lindísima.
- C. Muy agradable al menos. Tiene paseos pintorescos; la vida es fácil, y el vino de nuestro terreno no tiene nada que envidiar al de Borgoña. Una sociedad escogida...
- A. Veo que hablamos con uno de los principales habitantes.
- C. Represento en ella cierto papel. Ya oírán Vds. hablar de mí, aun cuando yo no tengo en el pueblo más que una especie de apeadero. Por lo regular habito en mi castillo, que fué construído por uno de mis abuelos que fué ayudante de campo de Balduino, conde de Tolosa, de él se hace mención en la *Jerusalén libertada*.
- B. ¡Hola! ¡vean Vds. qué casas tan lindas!
- A. Su ciudad de Vd. es un París en pequeño.
- C. Exacto. Con la sola diferencia de que el posadero no desuella al viajero; de que el mercader vende en conciencia; de que el médico cura á sus enfermos, y de que el abogado
- frente ; porém o brrira novo, é uma verdadeaoi joia.
- B. Deve ser uma bonita cidade.
- C. Ao menos — é muito agradável. Tem passeios mui pittorescos; a vida é facil, o vinho do paiz vale pelo de Bourgogne. Uma sociedade selecta.
- A. Vejo que estamos falando com um dos principaes habitantes.
- C. Occupo n'ella uma certa posição. Os senhores lá ouvirão fallar de mim, posto que eu não tenha senão um poiso. Habitualmente residio no meu palacio que foi edificado por um de meus avós que foi ajudante de campo de Baudouin, Conde de Toulouse : falla-se n'elle na *Jerusalém libertada*.
- B. Mas que lindissimas casas!
- A. Esta cidade é um pequeno Paris.
- C. E verdade; com a differença que o estalajadeiro aqui não esfolo o viajante : o negociante vende com consciencia; o medico cura os doentes; o advogado concilia

B. C'est une ville privilégiée.

A. Saluons-la avec respect, et voyons si le vin du cru vaut réellement le Bourgogne.

137. Une exposition.

A. Pourriez-vous me dire, s'il vous plaît, où est située l'exposition?

B. Je m'y rends, monsieur; si vous le voulez, nous ferons route ensemble.

A. Merci. Combien paie-t-on pour y entrer?

B. Je ne le saurais dire au juste.

A. Vient-il beaucoup de monde la visiter?

B. Environ cinq mille personnes par jour.

A. Ah! nous voici arrivés.

B. Avez-vous de la monnaie? On reçoit ici l'argent, mais on ne le change pas; il y a un changeur à côté.

A. Entrons. Y a-t-il longtemps que l'exposition est ouverte?

B. Un mois déjà; elle obtient un grand succès. Voulez-vous voir d'abord le pavillon de Beaux-Arts ou la section de l'industrie?

A. La section de l'indus-

B. It is a highly-favoured place.

A. Let us salute it with respect, and see whether the wine is really as good as Burgundy.

137. An Exhibition.

A. Can you tell me, if you please, Where the exhibition is.

B. I am going there, sir: if agreeable, we will walk together.

A. Thanks. What is the charge for admittance?

B. I cannot tell you exactly.

A. Do many people come to see it?

B. About five thousand daily.

A. Ah! here we are.

B. Have you change? They receive money here but give no change. There is a changer close by.

A. Let us go in. How long has the exhibition been opened?

B. A month already; it has been a great success. Will you see first the pavilion of fine arts or the industrial section?

A. The industrial section,

B. Das ist eine privilegierte Stadt.

A. Begrüßen wir sie ehrfurchtvoll, und sehen wir, ob der Landwein wirklich dem Burgunder gleicht.

136. Eine Ausstellung.

A. Könnten Sie mir wohl gefälligst sagen wo die Ausstellung gelegen ist?

B. Ich gehe eben hin, mein Herr; wenn Sie wollen begeben wir uns zusammen hin.

A. Danke gütigst. Wie viel kostet der Eintritt?

B. Ich kann es nicht genau sagen.

A. Kommen viele Leute sie zu besuchen?

B. Fünf tausend Personen ungefähr täglich.

A. Et, da sind wir ja angekommen.

B. Haben Sie Münze auf sich? Man empfängt hier das Geld, aber man wechselt nicht. Hier nebenbei ist wohl ein Wechselr.

A. Treten wir ein. Ist es schon lange daß die Ausstellung geöffnet ist?

B. Einen Monat schon. Sie hat großen Erfolg. Wollen Sie zuerst das Pavillon der schönen Künste sehen, oder die Industrie-Sektion?

A. Die Industrie-Sektion,

clienti.

B. È una città privilegiata.

A. Salutiamola con rispetto, e vediamo se il vino nostrano vale realmente quello di Borgogna.

137. *Una esposizione.*

A. Potreste dirmi, di grazia, dove si trova l'Esposizione?

B. Ci vado, signore; se vi piace, faremo strada assieme.

A. Grazie. Quanto si paga per l'entrata?

B. Non saprei dirlo precisamente.

A. Sono molte le persone che vengono a visitarla?

B. Circa cinquemila al giorno.

A. Ah! eccoci giunti.

B. Avete moneta; qui si percepisce il denaro, ma non lo si cambia; accanto c'è un cambivalute.

A. Entriamo. È molto tempo che l'Esposizione è stata aperta?

B. È già un mese; essa ottiene un gran successo. Volete vedere prima il padiglione consacrato alle Belle Arti, oppure la sezione dell'Industria?

A. La sezione dell'Indu-

reconcilia a sus clientes.

B. Es una ciudad privilegiada.

A. Saludémosla con respeto y veamos si el vino del país vale realmente lo que el Borgoña.

136. *Una exposición.*

A. ¿Podría Vd. decirme en dónde se encuentra la exposición?

B. Yo voy allá, caballero; si Vd. quiere iremos juntos.

A. Gracias. ¿Cuánto cuesta la entrada?

B. No podré decirselo á Vd. á punto lijo.

A. ¿Hay muchos visitantes?

B. Unos cinco mil cada día.

A. ¿Ah! ya hemos llegado.

B. ¿Tiene Vd. suelto? Aquí se cobra, pero no se cambia; ahí cerca está un cambista.

A. Entremos. ¿Hace mucho que la exposición ha sido abierta?

B. Hace ya un mes; tiene un éxito excelente. ¿Desea V. ver primero el pabellón de las bellas artes ó la sección de la industria?

A. Veamos, si á V. le agrada

os clientes.

B. É uma cidade privilegiada.

A. Saudêmo-la com respeito, e vejamos se o vinho do paiz vale realmente o Bourgogne.

136. *Um exposião*

A. Tem a bondade de me dizer aonde está situada a exposião?

B. Vou para lá, meu senhor; se quer acompanhar-me faremos o caminho juntos.

A. Muito obrigado. Quanto se paga de entrada?

B. Não sei dizê-lo ao certo.

A. Vem muita gente visita-la?

B. Cerca de cinco mil pessoas por dia.

A. Ah! Eis-nos chegados.

B. Tem troco? porque aqui recebem dinheiro, porém não o trocáo; ha ali perto um cambista.

A. Entremos. Ha muito tempo que a exposião está aberta?

B. Ha um mez; tem tido muita concorrência. Quer ver primeiro a galeria das Bellas-Artes, ou a secção d'industria?

A. A secção d'industria,

trie, s'il vous plaît. Je désirerais examiner spécialement la section des machines à vapeur.

B. Fort bien; je vais vous y conduire.

A. Pourriez-vous me dire où se trouve le commissaire du gouvernement?

B. Là-bas dans ce pavillon.

A. J'aurais à lui parler pour un brevet d'invention dont je désire obtenir l'exploitation exclusive pendant dix ans.

B. A propos de brevet, que veulent donc dire ces lettres S. G. D. G.

A. Elles veulent dire : sans garantie du gouvernement.

B. Merci de cette explication. Ne voudriez-vous point visiter aussi la section maritime? Elle renferme, entre autres, un superbe aquarium.

A. Volontiers. Mais auparavant je désirerais acheter un plan pour m'orienter dans l'exposition.

B. On en vend à la porte de la section autrichienne; nous y serons tout à l'heure.

A. Allons visiter mainte-

if you please. I should like to see first the section of steam-engines.

B. Very good; I will take you to them.

A. Can you tell me where to find the government commissary?

B. Yonder, in that pavilion.

A. I shall have to speak to him about a patent of which I desire the exclusive working for ten years.

B. With regard to patents, what is the meaning of the four letters S.G.D.G.

A. They signify: without guarantee of the government.

B. Thanks for the explanation. Would you not also visit the maritime section? It contains, among other things, a splendid aquarium.

A. Willingly! But first of all I want to buy a plan that I may find my way in the exhibition.

B. They are sold at the gate of the Austrian section, we shall be there soon.

A. Let us now go to the

wenn es Ihnen beliebt. Ich wünschte besonders die Abtheilung der Dampfmaschinen, genauer zu besuchen.

B. Recht so; ich will Sie geleiten.

A. Können Sie mir Bescheid sagen wo der Regierungskommissär sich hält?

B. Da hinten, in diesem Pavillon.

A. Ich habe ihn zu befragen wegen eines Erfindungs-Patentes welches ich während zehn Jahren ausschließlich benutzen will.

B. Weil wir von Patenten sprechen, was bedeuten doch diese Buchstaben S.G.D.G.

A. Sie bedeuten: Sans garantie du gouvernement (Ohne Garantie der Regierung).

B. Danke bestens für Ihre Erklärung. Würschen Sie nicht die See-Sektion zu besuchen? Sie enthält unter Anderen ein wunder schönes Aquarium.

A. Recht gerne. Aber vorläufig möchte ich einen Plan der Ausstellung mir anschaffen um mich gehörig zu orientiren.

B. Man verkauft deren beim Eingang der österreichischen Ausstellung; wir werden gleich da hinkommen.

A. Gehen wir jetzt das Pa-

- stria, se non vi dispiace. Bramerei esaminare particolarmente la sezione delle macchine a vapore.
- B. Benissimo; vi ci condurrò.
- A. Potreste dirmi dove trovasi il commissario governativo?
- B. Laggiù, in quel padiglione.
- A. Mi occorre parlargli circa un brevetto d'invenzione che vorrei ottenere per dieci anni.
- B. A proposito di brevetto, che mai significano queste lettere S. G. D. G.
- A. Esse significano: *Senza guarentigia del governo.*
- B. Vi ringrazio di questa spiegazione. Non vorreste visitare pure la sezione marittima? Fra altre cose trovasi in essa uno splendido acquario.
- A. Volentieri! Ma anzitutto bramerei comperare un piano dell'Esposizione per sapermi ritrovare.
- B. Se ne vendono all'entrata della sezione austriaca; vi saremo fra poco.
- A. Ora andiamo a visitare
- da, la sección industrial. Desearia especialmente examinar la sección de las máquinas de vapor.
- B. Muy bien; voy á conducirle á usted.
- A. ¿ Podría Vd. decirme donde se encuentra el comisario del gobierno?
- B. Allí abajo, en aquel pabellón.
- A. Tenía que hablarle respecto á una patente de invención, cuya explotación exclusiva por diez años desearia alcanzar.
- B. Á propósito de la patente, ¿ qué quieren decir las letras S. G. D. G.?
- A. Esas iniciales quieren decir: *Sin garantía del Gobierno.*
- B. Mil gracias por la explicación. ¿ No querría Vd. ver también la sección marítima? Entre otras cosas, encierra un soberbio acuario.
- A. Con mucho gusto. Pero antes quisiera comprar un plano para orientarme en la exposición.
- B. Los venden en la puerta de entrada de la sección austriaca: luego estaremos allí.
- A. Vamos ahora á visitar
- é do sen agrado. Desejaria examinar especialmente a secção das máquinas de vapor.
- B. Muito bem; vou conduzi-lo.
- A. Poderieis dizer-me onde se acha o commissario do governo?
- B. Ali n'aquelle pavilhão.
- A. Tenho que lhe fallar a respeito d'um privilegio d'invenção, de que desejo obter exploração exclusiva durante dez annos.
- B. A proposito de privilegio, o que querem dizer as letras S. G. D. G. .Querem dizer *Sem Garantia do Governo.*
- B. Agradeço-lhe a explicação. Não quereis visitar tambem a secção marítima? Contém entre outras coisas um soberbo aquarium.
- A. Com todo o gosto! Mas antes, desejaría comprar um plano para me orientar na exposição.
- B. Vendem-n'o á porta da secção Austriaca; nos iremos logo.
- A. Vamos agora visitar a

nant le pavillon des Beaux-Arts. Nous entrerons ensuite au restaurant pour nous rafraîchir.

B. Vous trouverez ici des restaurants de toutes les nations où vous serez servis par des domestiques en costume national et parlant la langue de leur pays. Voulez-vous que nous allions au restaurant chinois ?

A. Merci ; je ne parle pas le chinois et je n'aime pas la soupe aux nids d'hirondelle.

B. Allons au buffet américain.

fine arts pavilion. We will afterwards look out for a restaurant and take some refreshment.

B. You will find here restaurants of all nations served by waiters in the national costume and speaking the language of their country. Shall we go to the Chinese restaurant ?

A. Thank you, I don't speak Chinese and have no taste for swallows'-nest soup.

B. Let us go the American buffet.

wilten der schönen Künste besuchen. Nachher wollen wir uns in einer Restauration gütlich thun.

B. Sie finden hier Restaurationen von allen Nationen, welche von Leuten in ihrer Volkstracht bedient werden ; sie sprechen jeder seine eigene Landessprache. Wollen Sie daß wir in die chinesische Restauration eintreten ?

A. Ich danke ; ich spreche kein Chinesisch und ich kann die Schwalbennestersuppe nicht leiden.

B. Dann wollen wir nach dem amerikanischen Buffet gehen.

138. *Un cocher de fiacre.*

A. Irons-nous à pied ou en voiture ?

B. La course est un peu longue et le temps incertain ; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.

A. Voici un omnibus qui passe. Conducteur ! arrêtez !

C. Il n'y a plus qu'une place.

B. Tant mieux : je ne prends l'omnibus que

138. *A hackney-coachman.*

A. Shall we go on foot or in a carriage ?

B. It is a rather long distance, and the weather is uncertain ; if you please, we will take a coach.

A. Here's an omnibus passing. Conductor ! stop !

C. There is only one place.

B. So much the better ; I only take an omnibus

138. *Ein Droschkentutscher.*

A. Gehen wir zu Fuß, oder nehmen wir einen Wagen ?

B. Der Weg ist etwas lang und das Wetter ist ungewiß ; wenn es Ihnen recht ist, so nehmen wir einen Wagen.

A. Da fährt ein Omnibus vorbei. Conductor, halt !

C. Es ist nur noch ein Platz frei.

B. Um so besser. Ich benutze den Omnibus nur wenn

il padiglione delle Belle Arti. Dopo entreremo nella trattoria per prendervi un rinfresco.

B. Qui troverete delle trattorie di tutte le nazionalità, ove sarete servito da camerieri vestiti secondo il costume loro nazionale e parlando le lingue del loro paese. Volete che andiamo alla trattoria cinese?

A. Grazie; non parlo il cinese, e la minestra fatta coi nidi di rondinelle non mi piace.

A. Andiamo alla trattoria americana.

138. *Un vetturino di piazza.*

A. Andremo a piedi od in vettura?

B. La gita è lunghetta ed il tempo è dubbio; se v'aggrada, prenderemo una carrozza da nolo.

A. Ecco un omnibus che passa. Conduttore! fermatevi!

C. Non c'è che un posto.

B. Tanto meglio; io prendo l' omnibus solo quando

el pabellón de las bellas artes. En seguida entraremos en la fondadora á tomar algún refresco.

B. Aquí hay establecimientos de todas las naciones y le sirven á Vd. dependientes que visten el traje nacional y que hablan la lengua del país. ¿Quiere Vd. que entremos en el restaurant chino?

A. Lo agradezco; pero ni hablo el chino, ni me gusta la sopa de nidos de golondrina.

B. Vamos, pues, al buffet americano.

138. *Un cochero simón.*

A. ¿Nos iremos á pie ó en carruaje?

B. El camino es un poco largo y el tiempo incierto; así, si á usted le parece, tomaremos un carruaje.

A. Vea Vd. un ómnibus que pasa. ¡Conductor! pare Vd.

C. No hay más que un asiento.

B. Me alegro; nunca tomo el ómnibus sino cuando

galeriadas Bellas-Artes. Entraremos em seguida na casa de pasto para nos refrescar.

B. Acharéis aqui casas de pasto de todas as nações servidas por criados vestidos com o costume nacional e fallando a lingua do seu paiz. Quer que vamos á casa de pasto chineza?

A. Muito obrigado, não fallo chinez, e nem gosto da sopa de ninhos de andorinhas.

B. Vamos ao café americano.

137. *Um cocheiro de sego de aluguel.*

A. Iremos a pé ou de sego?

B. O caminho é um pouco longo e o tempo incerto; se o senhor quizer, alugaremos uma sego.

A. Ahi está um omnibus que passa. Conductor! pare!

C. Não ha senão um logar, senhores.

B. Tanto melhor: não vou em omnibus senão quando

- quand je veux arriver trop tard à un rendez-vous.
- A. Prenons un fiacre.
- B. Cocher! êtes-vous retenu?
- C. Non, monsieur.
- A. Veuillez nous donner votre numéro et le tarif.
- C. Je ne puis vous les refuser.
- A. Conduisez-nous rue***.
- C. Est-ce à la course ou à l'heure?
- A. Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train et vous aurez un bon pourboire.
- B. Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est la cinquième maison à gauche.
- C. Montez, messieurs.
- A. Nous allons bien.
- B. Nous serons bientôt arrivés.
- A. C'est ici. Arrêtez, cocher.
- C. Resterez-vous longtemps, messieurs?
- A. Un petit quart d'heure.
- C. Il ne faut pas presser; j'attendrai.
- B. Je crois bien, mais cela ne fait pas notre compte.
- when I wish to arrive too late at a rendez-vous.
- A. Let us take a cab.
- B. Coachman! are you engaged?
- C. No, sir.
- A. Please give us your number and the tariff.
- C. I cannot refuse it.
- A. Drive us to*** street.
- C. Do you take me by the drive or by the hour?
- A. We take you by the hour. Go a good pace and you shall have a good treat.
- B. You will set us down at N° 9. It is the fifth house on the left hand.
- C. Get in, gentlemen.
- A. We are going well.
- B. We shall soon be there.
- A. It is here. Stop, coachman.
- C. Shall you stay long, gentlemen? [hour.
- A. A short quarter of an
- C. You need not hurry; I will wait.
- B. I dare say you will, but that won't do for us.
- ich irgendwo zu spät anlangen will.
- A. So nehmen wir eine Droschke.
- B. Da ist eine Droschke. Kutscher! Sind Sie (bist) du) bestellt?
- K. Nein, Herr.
- A. Geben Sie uns gefälligst Ihre Nummer und Tarif...
- C. Ich kann sie Ihnen nicht verweigern. [der ...strafe.
- A. Gut, so fahr' uns nach
- K. Auf den Weg oder auf die Stunde?
- A. Auf die Stunde. Fahr uns gut und du sollst ein gutes Trinkgeld bekommen.
- B. Setz' uns Nummer neun ab. Links das fünfte Haus.
- [Herren.
- K. Steigen Sie ein, meine
- A. Das geht ja gut.
- B. Wir werden bald an Ort und Stelle sein.
- A. Hier ist es. Kutscher, halt an! Deffne den Schlag, laß den Tritt herab.
- K. Werden die Herren sich lange aufhalten?
- A. Eine kleine Viertelstunde.
- K. Weilen Sie sich nur nicht; ich kann warten.
- B. Das glaub' ich gern; aber damit ist uns nicht gedient.

voglio arrivar troppo tardi ad un appuntamento.

- A. Prendiamouna carrozza
 B. Cocchiere! siete impegnato?
 C. No, signore.
 A. Favorite dar mi il vostro numero e la tariffa.
 C. Non posso rifiutare.

A. Conduceteci in via***.

C. Mi prendono alla gita o a ore?

A. Vi prendiamo a ore. Conduceteci di buon passo, ed avrete la mancia (la buonamano).

B. Vi fermerete al numero nove. È la quinta casa a mano manca (a mano sinistra).

C. Salgano, signori.

A. Sì va assai presto.

B. Saremo arrivati quanto prima.

A. È qui. Cocchiere, fermatevi.

C. Si fermeranno molto tempo?

A. Un piccolo quarto d'ora.

C. A loro bell'agio; aspetterò.

B. Non ne dubito, ma non ci tornerebbe il conto.

quiero llegar tarde á una cita.

A. Tomemos un simón.

B. ¿Cochero! ¿está tomado el carruaje?

C. No, señor.

A. Denos Vd. su número y la tarifa.

C. No se los puedo negar.

A. Condúzcanos Vd. á la calle de ***.

C. ¿Es por una carrera ó por horas?

A. Tomamos el coche por horas. Llóvenos Vd. á buen paso y tendrá Vd. propina.

B. Se detendrá Vd. en el número nueve. Es la quinta casa á la izquierda.

C. Suban Vd. señores.

A. Vamos bien.

B. No tardaremos mucho en llegar.

A. Aquí es. Alto, cochero.

C. ¿Tardarán Vds. mucho, señores? [caso.]

A. Un cuarto de hora es-

C. No tienen Vds. que darse prisa; yo esperaré.

B. Ya lo creo; pero eso no nos tiene mucha cuenta.

do quero chegar tarde a um lugar.

A. Aluguemos uma sege.

B. Cocheiro! V. está alugado?

C. Não, senhor.

A. Dê-me o seu numero e a sua tabella.

C. Não lh'os posso recusar.

A. Conduza-nos á rua de***

C. É por corrida ou por hora?

A. Alugamos por hora. Leve-nos a bom passo e lhe daremos boa gorgeta.

B. Logo que vossê chegar ao numero nove, pare. É a quinta casa á esquerda.

C. Subão, senhores.

A. Nós vamos muito bem.

B. Em breve chegaremos.

A. É aqui, pare, cocheiro.

C. Ossenhores, têm de demorar-se muito tempo?

A. Um pequeno quarto de hora.

C. Não é preciso apressarem-se; eu esperarei.

B. Não duvido d'isso; mas não nos faz muita conta.

V. MANUEL ÉPISTOLAIRE.

139. *Billets d'invitation, d'acceptation, de refus.*

Monsieur et Madame A. présentent leurs respects à Monsieur et Madame D. et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien venir dîner avec eux jeudi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs meilleurs compliments.

Mon cher Monsieur,

Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire faire la connaissance d'un de mes parents qui vient d'arriver.

Veuillez agréer nos salutations affectueuses.

Monsieur et Madame D. prient Monsieur E. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain à six heures, et lui renouvellent tous leurs compliments.

V. LETTERWRITER'S MANUAL

139. *Letters of invitation, acceptance, refusal.*

Mr. and Mrs. A... present their respects to Mr. and Mrs. D... and beg they will have the kindness to honour them with their company at dinner on Tuesday next, at six o'clock

Mr. and Mrs. A... present their compliments to Mr. and Mrs. B... and trust they will favour them with their company at dinner, on Thursday next at five o'clock.

My dear Sir,

Will your engagement allow you to come and dine with us on Monday next at six o'clock? I should be most happy to introduce you to one of my relations who has just arrived.

Please to accept our kindest regards.

Mr. and Mrs. D... request Mr. E... to do them the favour of dining with them on Wednesday next, at six o'clock, and also beg him to accept their best compliments.

Kleiner Briefsteller.

139. *Einladungsschreiben, Zusagen und Absagen.*

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame D... ihnen die Ehre zu erzeigen —, am nächsten Dienstag, sechs Uhr, freundschaftlichst bei ihnen zu Mittag zu essen, und ersuchen sich ganz geherfamst.

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame B... am nächsten Donnerstag, fünf Uhr, bei ihnen zu speisen, und grüßen sie auf das freundschaftlichste.

Mein lieber Herr,

Ist es Ihnen möglich, nächsten Montag um sechs Uhr mit uns zu Mittag zu essen? Ich möchte Sie gern mit einem meiner Verwandten bekannt machen, der so eben angekommen ist.

Empfangen Sie unsere herzlichsten Empfehlungen (Grüße).

Herr und Madame D... bitten Herrn E... ihnen die Freundschaft zu erzeigen und nächsten Mittwoch sechs Uhr bei ihnen zu Mittag zu essen, und ersuchen sich ganz ergebenst.

V. MANUALE EPISTOLARE

139. *Biglietti d'invito, d'accettazione, di rifiuto.*

Il Signore e la Signora A... presentano i loro rispetti al Signore e alla Signora D..., e li pregano del favore di onorarli della loro compagnia a desiderare, martedì prossimo, alle sei.

Il Signore e la Signora A... pregano il Signore e la Signora B... di favorirli a pranzo giovedì venturo, alle cinque, e mandano loro mille affettuosissimi saluti.

Carissimo signore,

I vostri impegni vi permettono essi di desinare con noi lunedì venturo, alle sei? Io sarei ben lieto di farvi fare la conoscenza d'un mio parente testè arrivato.

Aggradite, vi prego, i nostri cordiali saluti.

Il Signore e la Signora D... pregano il Signor E... del cortese favore di recarsi a pranzo da loro mercoledì venturo, alle sei, e gli reiterano gli atti del loro rispetto.

V. MANUAL EPISTOLAR

139. *Esqueletas de invitación, de aceptación, de repulsa.*

Don N. A. y Sra. presentan sus respetos al Sr. y á la Sra. D... y les suplican se dignen honrarlos con su presencia, acompañándoles á comer el martes próximo, á las seis de la tarde.

Don N. A. y Señora, suplican al Señor y Señora B... se sirvan venir á comer con ellos el jueves próximo, á las cinco, y aprovechan esta ocasión para reiterarles sus afectos.

Mi querido amigo,

¿ Le permiten á Vd. sus empeños el venir á comer conmigo el lunes próximo, á las seis? Tendré un placer en procurar á Vd. el conocimiento de uno de mis parientes que acaba de llegar.

Es de Vd. siempre afectísimo seg. serv. q. b. s. m.

El Señor y la Señora D... ruegan al Señor E... se sirva favorecerles viniendo á comer con ellos e viernes próximo, á las seis, y le renuevan sus atentas expresiones.

V. MANUAL EPISTOLAR

139. *Cartas de convite, de acceitação, de recusa.*

O Senhore e Senhora A... apresentam os seus cumprimentos ao Senhor e á Senhora D..., e lhes rogam queirão honra-los com a sua presença ao jantar, terça feira proxima, ás seis horas.

O Senhore e Senhora A... pedem ao Senhor e á Senhora B... queirão vir jantar com elles terça feira proxima, ás cinco horas, e lhes apresentam os seus mais sinceros respetos.

Meu caro senhor.

Os seus compromissos permitem-lhe vir jantar conosco segunda feira proxima, ás seis horas? E ficarei muito satisfeito que Vm. entre em relações de amizade com um meu parente que acaba de chegar.

Queira receber as minhas affectuosas saudações.

O Senhor e a Senhora D... rogam ao Senhor E... que tenha a bondade de vir jantar com elles, quarta-feira proxima, ás seis horas, e lhe renovão todos os seus cumprimentos.

Mon cher Monsieur M.,
Ayez l'extrême obli-
geance de venir nous voir
demain soir. Nous aurons
Monsieur F... et quelques
autres personnes qui se-
ront très heureuses de
faire connaissance avec
vous. Nous serons en tout
petit comité. Veuillez bien
faire nos amitiés les plus
sincères à Madame M. et
embrasser bien tendre-
ment pour nous votre chère
et charmante enfant.

Votre ami tout dévoué.
Lundi.

Monsieur et Madame A.
prient Monsieur et Ma-
dame B... de vouloir bien
leur faire l'honneur de
passer la soirée chez eux,
jeudi prochain.

Madame de M... a au-
jourd'hui logé aux Fran-
çais. Le plaisir du spec-
tacle sera doublé pour
elle, si elle peut avoir
l'avantage d'en jouir avec
Madame de P..., à qui elle
offre une ou même deux
places.

Madame de M... aura,
dimanche au soir, un ou
deux violons et quelques
danciers; elle s'estimerait

My dear Mr. M...
Pray, be so extremely
kind as to pay us a visit
to-morrow evening. We
shall have Mr. F... and a
few other persons, who
will be most happy to make
your acquaintance. There
will be but a very small
party. Please to remember
us most kindly to Mrs. M...,
and most affectionately
kiss for us your charming
little girl.

Your most devoted friend
Monday.

Mr. and Mrs. A... re-
quest Mr. and Mrs. B...
to honour them with their
company for the evening
on Thursday next.

Madam de M. has a
box at the Français to-
day. The pleasures of the
evening will be doubled
for her if she can have the
happiness of enjoying it
with Madame de P... to
whom she offers one of
even two places.

Mrs. de M... will have
two violins and a few
dancers on Sunday eve-
ning; she would be most

Mein bester Herr M...
Haben Sie doch die außer-
ordentliche Güte, uns morgen
Abend zu besuchen. Herr F...
ist bei uns und einige andere
Personen, die sich sehr freuen
würden, Ihre Bekanntschaft zu
machen. Wir sind ganz unter
uns. Unsere angelegentlichsten
Empfehlungen an Madame
M... (Ihre Frau Gemahlin)
und einen herzlichen Kuß für
Ihr reizendes kleines Kind.

Ihr treuergebener Freund.
Montag.

Herr und Madame A...
bitten Herrn und Madame
B... nächsten Donnerstag, den
Abend freundschaftlich bei ih-
nen zuzubringen.

Frau von M... hat heute
eine Loge im Théâtre-Fran-
çais. Der Genuß des Schau-
spiels würde für sie ein dop-
pelter sein, wenn sie das Ver-
gnügen haben könnte, Frau
von P... bei sich zu sehen,
der sie hiemit einen oder selbst
zwei Plätze anbietet.

Frau von M... wird am
Sonntag Abend etwas musi-
ciren lassen und einige Tänzer
bei sich sehen, sie würde sich

Mio caro Signor M...

Fateci la somma gentilezza di venire a trovare domani sera. Vedrete il Signor F... ed alcune altre persone, che avranno a caro di fare la vostra conoscenza. Saremo in famiglia. Presentate, vi prego, i nostri più sinceri rispetti alla Signora M..., ed abbracciate ben teneramente per noi la vostra cara e vezzosa figlia.

Il vostro devotissimo amico.

Lunedì.

Il Signore e la Signora A... pregano il Signore e la Signora B... di graziosamente onorarli passando in casa loro la sera di giovedì venturo.

La Signora di M...

questa sera un palco al *Théâtre Français*. Essa proverebbe doppio piacere a questo divertimento, se potesse avere il bene di goderlo colla Signora di P..., a cui offre uno od anche due posti.

La Signora di M... avrà domenica sera in casa sua uno o due suonatori di violino ad alcuni balle-

Querido Señor D. M...

Tenga Vd. la bondad de venir à esta su casa mañana à la noche. Tendremos al Señor D. F... y à algunas otras personas que tendrán una verdadera satisfacción en conocer à Vd. Nuestra reunión es de toda confianza. Sírvese Vd. transmitir la expresión de nuestro más sincero afecto à su Señora, y dar un bezo de nuestra parte à su querida y encantadora niña.

Su af. amigo y servidor.
Lunes.

Don N. A... y Señora, suplican al Señor y à la Señora B... se dignen favorecerles con su presencia en la noche del jueves próximo.

La Señora de M. tiene hoy un palco en el Teatro Francés. El placer del espectáculo se duplicará para ella, si puede alcanzar el favor de gozarlo en compañía de la señora de P... à quien ofrece uno y aun dos asientos.

La Señora de M... tendrá el domingo en la noche, uno ó dos violines y algunos aficionados al bai-

Meu caro Senhor M...

Tenha a extrema bondade de nos vir ver amanhã à noite. Havemos de ter o Senhor F..., e algumas outras pessoas que ficarão muito satisfeitas de fazerem o seu conhecimento. E faremos uma pequena reunião. Tenha a bondade de dar as nossas mais sinceras recomendações à Sra. M. e dar por nós um terno abraço à sua querida menina.

Seu muito dedicado amigo.
Segunda feira.

O Senhor e a Senhora A. rogão ao Senhor e à Senhora B... queirão fazer-lhes a honra de passar a noite em sua casa, quinta-feira proxima.

A Senhora de M... tem hoje um camarote no theatro Francez. O prazer do espectáculo será duplicado para ella, se puder ter a vantagem de goza-lo em companhia da Senhora de P..., a quem offerece um ou mesmo dois lugares.

A Senhora de M... ha de ter, domingo a noite, uma ou mais rebecas e alguns dansarinos; ella se julga-

heureuse si Madame et Mademoiselle de L... venaient embellir sa petite fête, ainsi qu'elle a l'honneur de les en prier.

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse par-dessus tout autre amusement : cela m'enhardit à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Ma mère me permet de faire danser quelques amis et de leur donner un thé *bien confortable*. Mon maître de piano nous jouera des contredanses et des galops et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heures. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille fête, mais que si elle était assez bonne pour venir, on lui en saurait bien bon gré. Priez-la bien : vous ne vous en iriez pas d'aussi bonne heure.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très humble et très obéissante servante.

happy if Mrs. and Miss de L... would embellish her little fete by their presence, and she has the honour to request they will.

You said the other day, Miss, that you preferred dancing to all other amusements : this remark has emboldened me to request that you will do me the honour of passing next Tuesday evening with me. My mother allows me to offer the pleasures of a dance and a comfortable tea to a few of my female friends. My piano master will play us a few country dances and gallops, and my brother has obtained, from school, for himself and two cousins, the permission to stay out till eleven. My mother says that she dare not invite your mother to such a fête, but that if she would be kind enough to come, we should be very grateful for the favour. Pray persuade her : you need not go home so early then.

I have the honour to be, Miss, your most humble and most obedient servant.

glücklich schägen, wenn Frau von L... und Fräulein Tochter ihr kleines Fest durch ihre Gegenwart verschönten wollten und nimmt sich die Ehre, sie darum auf das freundlichste zu ersuchen.

Sie äußerten kürzlich, mein Fräulein, daß Sie den Tanz jedem andern Vergnügen vorzögen : dieser Umstand macht mich so frei, Sie um die Ehre zu bitten, Dienstag Abend bei uns zuzubringen. Meine Mutter will nämlich einigen meiner Freundinnen einen kleinen Ball und einen gemütlichen Thee geben. Mein Clavierlehrer wird uns Concertänze und Galoppaden spielen, und mein Bruder hat in seinem Gymnasium für sich und meine beiden Vettern die Erlaubniß bis elf Uhr erhalten. Mama sagt, daß sie es nicht wagen könne, Ihre Frau Mutter zu dieser Festivität einzuladen, aber daß man ihr vielen Dank wissen würde, wenn Sie die Güte hätte, mitzukommen. Bitten Sie sie doch recht ; um so länger können Sie alsdann selbst bleiben.

Ich bin, mein Fräulein, Ihre ganz ergebene Dienerin.

rini; essa si reputerebbe felice se la Signora e la Signorina di L... venissero ad abbellire la sua piccola festa, di che ha l'onore di pregarle.

Signorina, voi mi diceste l'altro giorno di preferire la danza a qualunque altro divertimento. Ciò mi anima e chiedervi se vorreste farmi l'onore di venire a passar meco la sera di martedì. Mia madre mi permette d'invitar a ballare alcune amiche e di offrir loro un buon tè. Il mio maestro di pianoforte ci suonerà delle contraddanze e dei galoppi, e mio fratello ha ottenuto per sè e per due miei cugini il permesso di rimaner assente dal collegio sino alle undici. Mia madre dice che non osa invitare la vostra genitrice a questa festa, ma che, se ella è tanto gentile da venire, gliene saremo assai riconoscenti (ci farà cosa gratissima). Pregatela bene, perchè allora non partireste tanto di buon'ora.

Ho l'onore di dirvi, Signorina, vostra umilissima ed obbedientissima serva.

le; por lo tanto le sería muy satisfactorio el que la Señora y la Señorita de L... viniesen á honrar su humilde sarao, como se les suplica por la presente.

Señorita: Vd. me dijo no hace muchos días que prefería el baile á cualquier otro género de diversión; esto me alienta para pedirle me conceda el honor de venir á pasar conmigo la noche del martes. Mi madre me ha dado su beneplácito para tener una reunión de amigas, y poder ofrecerles *un te bastante comfortable*. Mi maestro de piano nos tocará contradanzas y galops, y mi hermano ha obtenido permiso en el colegio para sí y mis dos primos y serán de los nuestros. Mi madre dice que no se atreve á invitar á su Señora madre de Vd. para una *reunión* de este género; pero que si tiene la bondad de venir se lo agradecerá infinito. Instela Vd. mucho, pues viniendo con ella estará Vd. más tiempo.

Tengo el honor, señorita, de repetirle su atenta segura servidora.

ria felice a Senhora e sua filha a Senhora de L... viessem honrar o seu *soirée*. Como tambem tem a honra de lh'o supplicar.

A Senhora disse um d'estes dias, que amava a dansa acima de qualquer outro divertimento: isso anima-me a perguntar-lhe se a Senhora não quer fazer-me a honra de vir passar commigo a noite de terça-feira. Minha mãe permite-me de dansar com algumas amigas e dar-lhes um excellent chá. Meu mestre de piano nos tocará algumas contradanzas galopes, e meu irmão e minhas duas primas obtiverão do collegio licença por onze horas para esse fim. Minha mãe disse que ella não ousa convidar a senhora sua mãe para semelhante festa, mas que se ella lhe fizesse o favor de vir, lhe ficaria muito obrigada por isso. Pega-lhe o quanto fôr possível: a Senhora não se irá embora muito cedo.

Tenho a honra de ser, sua muito humilde e muito obediente criada.

Monsieur et Madame D. présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empres- seront de se rendre à leur obligeante invitation.

Monsieur F... prie Ma- dame de C... d'agréer ses respectueux remercie- ments; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui en- voyer.

Monsieur G... est extrê- mement sensible à l'inv- itation de Madame la mar- quise de R... Il aura l'hon- neur de s'y rendre.

Monsieur C... accepte avec empressement l'inv- itation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D., et la prie d'en agréer tous ses remerciements.

Monsieur L. aura l'hon- neur de se rendre jeudi prochain à l'invitation que Monsieur P... a eu l'ex- trême bonté de lui adres- ser.

Monsieur et Madame D. regrettent que des enga- gements antérieurs les empêchent d'accepter l'ai- mable invitation de Mon-

Mr. and Mrs. D... present their compliments to Mr. and Mrs. A..., and beg to say that they are happy to accept their kind invita- tion.

Mr. F... begs to present his most respectful com- pliments to Mrs. de C... He will have the honour to accept the invitation with which she has condescend- ed to favour him.

Mr. G..., grateful for the favour conferred by the Marchioness of R..., has the honour to accept her Ladyship's kind invitatio-

Mr. C. is most happy to accede to the invitation he has had the honour to receive from Mrs. D... and begs her to accept his acknowledgments.

Mr. L... has the honour to accept the invitation for Thursday next, which Mr. P... has been so extremely kind as to send him.

Mr. and Mrs. D... much regret that previous eng- agements prevent them from accepting the flatter- ing invitation of Mr. and

Herr und Madame D... werden die Ehre haben, der gütigen Einladung des Herrn A... und Frau Gemahlin Folge zu leisten, und empfeh- len sich ganz ergebenst.

Herr F... bittet Frau von C... seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen; er wird die Ehre haben, der Einladung, welche ihm dieselbe hat gütigst zukommen lassen, Folge zu leisten.

Herr G... ist im höchsten Grade erkenntlich für die gütige Einladung der Frau Mar- quise von R... Er wird die Ehre haben, derselben Folge zu leisten.

Herr C... beehrt sich, der gütigen Einladung womit Madame D... ihn beehrt hat, Folge zu leisten, und bittet sie, seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen.

Herr L..., wird die Ehre haben, nächsten Donnerstag der freundlichen Einladung Folge zu leisten, welche Herr P... so gütig gewesen ist, an ihn zu richten.

Herr und Madame D... bedauern sehr, daß eine frü- here Einladung sie verhindern, derjenigen des Herrn A... und Frau Gemahlin zum Dienst-

Il Signore e la Signora D... riveriscono il Signore e la Signora A..., e si fanno un dovere di accettare il loro gentilissimo invito.

Il Signor E... prega la Signora di C... d'accogliere i suoi rispettosi ringraziamenti; egli si reca ad onore di aderire al cortese invito ch' ella si è degnata di offrirgli.

Il Signor G... è oltremodo sensibile all' invito della Signora marchesa di R... Egli si reputa onorato di accettare.

Il Signor C... si fa premura d' accogliere l' invito ch' ebbe l' onore di ricevere dalla signora D..., e la prega d'aggradire i suoi vivi ringraziamenti.

Il signor L... avrà l' onore di recarsi giovedì venturo all' invito che il Signor P... ebbe la somma bontà di fargli.

Il Signore e la Signora D... sono dolenti che anteriori impegni tolgano loro di poter accettare il grazioso invito del Signore e

Don N. D... y Señora, presentan sus respetos al Señor y á la Señora A...; y les participan tendrán el honor de corresponder á su fina invitación.

D. N. F... da á la Señora de C... las más expresivas gracias y tendrá el honor de corresponder á la invitación que se ha dignado enviarle.

D. N. G... ha recibido con el mayor placer la invitación de la Señora marquesa de R... y tendrá el honor de asistir en su consecuencia.

D. N. C... acepta con gusto la invitación que ha tenido el honor de recibir de la Señora D... y le suplica acepte las mas rendidas gracias.

D. N. L... tendrá el honor de participar el jueves próximo, de la invitación que el Señor P... ha tenido a bondad de dirigirle.

Don N. D... y Senora, sienten que compromisos anteriores les impidan aceptar la amable invitación del Señor y Señora

O Senhore a Senhora D. apresentão os seus respetos ao Senhor e á Senhora A..., e accetão com desvanecimento o seu obsequioso convite.

O Senhor F... roga á Senhora de C... de accetiar seus respeitosos agradecimentos; e terá a honra de se apresentar ao convite que ella dignou-se enviar-lhe.

O Senhor P... é extremamente sensível ao convite da Senhora marquesa de R... Elle terá a honra de lá se apresentar.

O Senhor C... accetia com prazer o convite que elle teve a honra de receber da Senhora D..., e lhe roga queira accetiar todos os seus agradecimentos.

O Senhor L... terá a honra de se apresentar quinta-feira proxima ao convite que o Senhor P... teve a extrema bondade de lhe dirigir.

O Senhor e a Senhora D. sentem muito que promessas anteriores os impeção de accetiar o amavel convite do Senhor e da Se-

sieur et Madame A... pour mardi.

Monsieur B... prie Madame H... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Des affaires impérieuses ne permettent point à Monsieur O... de profiter de l'invitation que Madame R... a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses et son hommage respectueux.

140. *Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.*

Monsieur R... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez

ing invitation of Mr. and Mrs. A... for Tuesday.

Mr. B... begs Mrs. H... to accept his thanks and the expression of his regret that, being already engaged, he is unable to avail himself of the invitation with which he has been honoured.

Sudden indisposition deprives Mr. K... of the honour of passing the evening at Mrs. N... 's and he begs her to accept the expression of his great regret.

Business of the utmost importance will not permit Mr. O... to take advantage of the invitation Mrs. R... has so kindly favoured him with; he trusts she will accept his apology and most respectful homage.

140. *Notes and letters on business, orders, and requests.*

Mr. R... has something of great importance to communicate to Mr. D... He requests him to fix a day and hour for an interview. Mr. R... hopes that

tag Folge zu leisten.

Herr B... bittet Madame H... seinen Dank und zugleich sein Bedauern entgegen zu nehmen: bereits versagt, kann er die freundliche Einladung, mit welcher er beehrt worden ist, nicht annehmen.

Ein plötzliches Unwohlsein beraubt Herrn K... der Ehre, den Abend bei Madame N... zuzubringen. Er bittet, den Ausdruck seines höchsten Bedauerns entgegen zu nehmen.

Dringende Geschäfte gestatten dem Herrn O... nicht, der freundlichen Einladung, mit welcher Madame R... ihn beehrt hat, Folge zu leisten; er bittet seine Entschuldigung und die Versicherung seiner Hochachtung entgegen zu nehmen.

140. *Geschäftsbriefe, Anfragen, Gesuche.*

Herr R... hat dem Herrn D... etwas Wichtiges mitzutheilen. Er bittet daher, ihm gefälligst Tag und Stunde zu bezeichnen, wo er sich bei demselben einfinden kann. Er hofft,

della Signora A... per martedì.

Il Signor B... prega la Signora H... di accogliere i suoi ringraziamenti e i sensi del suo rimerescimento. Essendo già impegnato, non può aderire all' invito di cui ella si compiace onorarlo.

Un' improvvisa indisposizione priva il Signor K... dell' onore di passare la sera dalla Signora N...; egli la prega di gradire i sensi del suo massimo rammarico.

Alcuni affari imperiosi non permettono al signor O... di approfittare dell' invito che la Signora R... si degnò di mandargli; la prega d' accogliere le sue scuse ed i suoi ossequi rispettosi.

140. *Biglietti e lettere d'affari, di richiesta, d' istanza.*

Il signore R... avrebbe cose importantissime da comunicare al Signor D... Lo prega di fargli sapere il giorno e l' ora in cui potrà recarsi da lui. Egli

ción del Señor y Señora A... para el martes.

D. N. B. suplica á la Señora H... se sirva recibir sus excusas con la expresión de su agradecimiento. Un empeño anterior le impide aceptar la honrosa invitación que se ha servido dirigirle.

Una indisposición repentina priva al Señor K... del honor de asistir á la reunión de la Señora N..., á quien ruega reciba la expresión de su sentimiento

No permitiendo negocios perentorios al Señor O... el aprovechar la invitación que la Señora R... se ha dignado dirigirle, le suplica reciba sus excusas con la expresión de su más profundo respeto.

140. *Esquelas y cartas de negocios; peticiones y memoriales.*

El Señor R... tiene que comunicar al Señor D... un asunto de interés, y le ruega que le indique el día y la hora en que podrá pasar á su casa. Espera

nhora A... para terça feira.

O Senhor B... roga á Senhora H... haja de receber suas desculpas e a expressão de seus agradecimentos. Já empenhado, não póde aceitar o convite que ella lhe fez a honra de lhe dirigir.

Uma subita indisposição priva ao Senhor K... da honra de passar a noite em casa da Senhora N...; elle lhe pede que accete a expressão de todos os seus sinceros sentimentos.

Imperiosos afazeres não permitem ao Senhor O... de aproveitar o convite que a Senhora R... dignou-se dirigir-lhe, portanto pede-lhe queira aceitar suas desculpas e sua respeitosa submissão.

140. *Bilhetes e cartas de negocios, petições, solicitações.*

O Senhor R... tendo cousas de importancia communica ao Senhor D... Pede de lhe indicar o dia e a hora em que elle possa apresentar-se em sua casa.

lui. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

La comtesse L..., étant incommodée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle, ou, si ce n'est pas son usage, de lui envoyer sa première demoiselle.

Je prie Madame X... de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.

Je prie Monsieur J... de vouloir bien passer chez moi lundi matin, ou de m'envoyer le plus intelligent de ses ouvriers.

Je lui serai bien obligé.

Au moment où Monsieur T... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur V... avait bien voulu prendre avec lui, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer au plaisir qu'il s'était promis; il

M. D... will pardon his importunity.

The Countess L..., being indisposed, requests Mrs. B... will be so good as to call upon her ladyship, or, if this be contrary to her practice, to send her first hand instead.

I request Mrs. X... to send my blue reps dress the day after to-morrow; the minister's dinner party is to be a day earlier.

I should be greatly obliged if I could have my dress by four o'clock.

I beg Mr. J... will have the kindness to call on me next Monday morning, or to send one of his best workmen.

I should be very much obliged.

Just at the moment Mr T... was leaving home to keep the appointment which Mr. V... had been so kind as to make with him, very important business compelled him to forego the pleasure he had anticipated. He hopes to

Herr D... wird ihm seine Freiheit entschuldigen.

Da sich die Gräfin L... unwohl befindet, so bittet sie Madame B... sich die Mühe nehmen zu wollen und bei ihr vorzukommen, oder wenn ihr dies nicht paßt, ihre erste Gehülfin zu schicken.

Ich ersuche Madame X... mir übermorgen mein blaues seidenes Kleid zuzuschicken; das Mittagessen beim Minister ist einen Tag früher.

Es wäre mir sehr lieb, wenn ich mein Kleid vor vier Uhr haben könnte.

Ich ersuche Herrn J... gefälligst Montag Morgen bei mir vorzukommen, oder mir den besten seiner Arbeiter zu schicken.

Ich werde ihm sehr verbunden sein.

Gerade wie Herr T... sich zu der Zusammenkunft begeben wollte, die Herr V... gütigst mit ihm verabredet hatte, zwang ihn ein Geschäft von der äußersten Wichtigkeit, auf dies Vergnügen zu verzichten. Er hofft indeß die Ehre zu haben, sich morgen um die

spera che il Signor D... gli perdonerà questa importunità.

La contessa L..., trovandosi indisposta, prega la Signora B... di darsi la briga di venire da lei, o, s' ella non suole, di mandarle la sua prima giovane.

Il pranzo del ministro essendo anticipato d'un giorno, pregola Signora X... di mandarmi dopodomani la mia veste di renso azzuro.

Le sarei molto tenuta se ricevessi la mia veste prima delle quattro.

Prego il Signor J... di venire da me lunedì mattina, o di mandarmi il più intelligente dei suoi lavoranti.

Gl'iene sarò molto tenuto.

Nell'atto in cui il Signor T... stava per uscire, affine di recarsi all'appuntamento che il Signor V... aveva convenuto con lui, un affare della più alta importanza lo costrinse a rinunziare a questo piacere. Egli spera di aver l'onore

que el Señor D... se servirá perdonarle esta importunidad.

La condesa de L..., hallándose algo indispueta, ruega à la Señora B..., se sirva tomarse la molestia de pasar por su casa, y, si no es su costume, de enviarle su primera oficiala.

Suplico à la Señora X... me envíe pasado mañana mi vestido de gro azul, pues la comida del ministro se ha anticipado un día.

La quedaré muy agradecida si tengo el vestido antes de las cuatro.

Suplico al Señor J... se sirva pasarse por esta su casa el lunes por la mañana, ó enviarme el más inteligente de sus oficiales.

Le quedaré muy agradecido.

En el momento en que el Señor T... se disponia para acudir à la cita que el Señor V... se habia servido darle, un negocio perentorio y de la mayor importancia le priva del placer que se prometia asistiendo à ella. Espera sin embar-

Espera que o Senhor D... haja lhe perdoar esta importinencia.

A condesa L... estando incommodada, roga à Senhora B... de fazer-lhe o favor de passar por sua casa, ou se não é de seu costume, de lhe mandar a sua criada.

Rogo à Senhora X... de me mandar depois d'amanhã o meu vestido de reps azul; o jantar do ministro adianta-se de um dia.

Eu lhe ficarei agradecida, se tiver o meu vestido antes das quatro horas.

Rogo ao Sr. J... queira passar por minha casa segunda-feira pela manhã, ou enviar-me o mais intelligente dos seus obreiros

Eu lhe ficarei muito obrigado.

No momento em que o Senhor T... ia sahir para satisfazer ao *rendez-vous* que o Senhor V... quiz ter com elle, um negocio da maior importancia o obrigou a renunciar ao prazer que tinha prometido; assim elle espera

espère avoir l'honneur de se dédommager demain à la même heure, si M. T... n'a point changé d'avis.

Monsieur A... prie Monsieur de G... d'agréer tous ses compliments, et d'avoir la bonté de lui envoyer un billet qui lui permette de voir l'exposition d'agriculture.

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur de C... voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa société la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

Monsieur A..., arrivé de Madrid à Paris depuis huit jours seulement, espère que Monsieur de L... voudra bien lui donner la plus aimable preuve d'hospitalité, en lui accordant la permission de visiter la manufacture des Gobelins.

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux; il désire profiter de son obligeance et a l'honneur

have the honour of being indemnified to-morrow at the same hour, if Mr. T... has not changed his mind.

Mr. A..., begs leave to present his compliments to Mr. G..., and to request he will do him the favour of sending a ticket to see the agricultural exhibition.

Mrs. F... would feel extremely grateful if Mr. de C... would have the kindness to obtain for her and her party the permission to go over the Museum of Versailles on a private day.

Mr. A..., who has arrived in Paris from Madrid within the last week, hopes Mr. de L... will be so good as to give him the most obliging proof of hospitality by granting him permission to go over the Gobelins manufactory.

Mr. D... begs to remind M. F... that he was so kind as to promise him a ticket to see the exhibition of pictures. Mr. D... is anxious to avail himself of Mr. F...'s kind offer and

selbe Stunde dafür zu entschädigen, wenn Herr T... seine Ansicht nicht geändert hat.

Herr A... empfiehlt sich dem Herrn von G... ganz gehoramt und bittet ihn gefälligst ein Billet zuzuschicken, das ihm erlaubt die landwirthschaftliche Ausstellung zu besuchen.

Madame F... würde sehr erkenntlich sein, wenn Herr von C... die Güte haben wollte, für sie und die Ihrigen die Erlaubniß auszuwirken, das Museum von Versailles an einem reservirten Tage zu besuchen.

Herr A..., erst seit acht Tagen von Madrid in Paris angekommen, hofft, daß Herr von L... ihm die liebenswürdigste Probe der Gastfreundschaft geben wird, durch Ertheilung der Erlaubniß, die Manufactur der Gobelins zu besuchen.

Herr D... bittet Herrn F... sich gefälligst erinnern zu wollen, daß er die Güte gehabt hat, ihm ein Billet für die Gemäldeausstellung zu versprechen; er wünscht diese Gefälligkeit zu benutzen und

di risarcirsi domani alla stessa ora, se il Signor T... non ha punto mutato consiglio.

Il Signor A... prega il Signor G... d' accettare i suoi ossequi e d' aver la bontà di mandargli un biglietto col quale gli sia permesso di entrare all'esposizione di agricoltura.

La Signora F... saprebbe buon grado al Signor C... s'egli volesse aver la compiacenza d'ottenere per lei e pei suoi compagni il permesso di vedere il Museo di Versailles in un giorno privato.

Il Signor A..., giunto da Madrid a Parigi da otto giorni soltanto, spera che il signor di L... gli sarà cortese della più gradita prova d'ospitalità, concedendogli il permesso di vedere la manifattura dei Gobelins.

Il signor D... prega il Signor F... di rammentarsi ch' ebbe la bontà di promettergli un biglietto per l'esposizione dei quadri; e desidera approfittare della sua cortesia, ed ha l'onore

di poter desquitarse mañana á la misma hora, si es que el señor T... no ha cambiado de idea.

Don N. A... saluda al Señor G..., y le suplica tenga la bondad de enviarle un billete de entrada para visitar la exposición de agricultura.

La Señora F... quedaria muy agradecida al Señor de C..., si éste tuviese la bondad de solicitar para ella y sus amigos, el permiso de visitar el Museo de Versailles, en un día reservado.

Don N. A..., que procedente de Madrid se halla en París hace sólo ocho días, espera que el Señor de L... se dignará darle una galante prueba de hospitalidad, permitiéndole visitar la fábrica de tapices de los Gobelinos.

D. N. D... suplica al Señor F... recuerde tuvo la bondad de ofrecerle un billete para la exposición de pinturas; pues desea aprovechar su amable oferta, por la cual le da

ter a honra de se indemnizar amanhã á mesma hora, se o Senhor T... não mudou de parecer.

O Senhor A... roga ao Senhor de G... que aceite todos os seus cumprimentos e tenha a bondade de lhe mandar um bilhete que lhe permita ver a exposição de agricultura.

A Senhora F... ficaria muito agradecida, se a Senhora de C... quizesse ter a bondade de solicitar para ella e a sua companhia a licença de visitar o Museu de Versailles, em um dia reservado.

O Senhor A..., chegado de Madrid a Pariz ha cerca de oito dias, espera que o Senhor de L... haja lhe dar a mais amavel prova de hospitalidade, concedendo-lhe a permissão de visitar a manufactura dos Gobelins.

O Senhor D... roga ao Senhor F... se lembre que elle teve a bondade de lhe prometter um bilhete de entrada para a exposição de pintura: assim deseja aproveitar do seu favor, e

de lui en adresser tous ses remerciements.

Monsieur X..., n'ayant point l'honneur d'être connu de Monsieur B..., ose pourtant espérer qu'il voudra bien lui permettre de visiter son atelier, et sollicite la faveur d'y être admis.

Monsieur, sachant avec quelle bienveillance vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner mes ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

Monsieur O..., arrivant de Toulouse, s'est présenté chez Madame la comtesse de S... N'ayant pas eu l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame de P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame la comtesse de S... elle-

has the honour to thank him most sincerely.

Mr. X..., though he has not the honour to be known to Mr. B..., still presumes to hope that he will be so good as to allow him to see his studio, and requests the favour of admission.

Sir, knowing your liberality in admitting strangers to see your picture gallery, I venture to request that you will confer that favour on myself, and give the instructions necessary for my admission.

Please to accept the homage of the profound respect with which I have the honour to be,

Sir,

Your obedient humble servant.

Mr. O..., just arrived from Toulouse, has called upon the Countess of S... Not having had the honour to see her ladyship, he did not leave the letters and the little box which Mrs. de P... recommended him to deliver into the Countess of S...s own hands. Mr. O... will call again to-

hat zugleich die Ehre seiner ergebensten Dank auszusprechen.

Obwohl Herr X... nicht die Ehre hat, von Herrn B... gekannt zu sein, so wagt er doch zu hoffen, daß ihm derselbe gestatten werde, sein Atelier zu besuchen, und bittet hiemit gehoramt um diese Vergünstigung.

Gehörter Herr, da mir bekannt ist, mit welcher Zuverlässigkeit Sie den Fremden erlauben, Ihre Gemäldegalerie zu besuchen, so wage ich es, Sie um eine ähnliche Vergünstigung zu bitten und um die nöthigen Befehle zu meiner Zulassung.

Genehmigen Sie gütigst die Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung mit welcher ich die Ehre habe zu sein,

Ew. Wohlgebohren,

Ihr ganz gehorsamster Diener.

Herr O..., von Toulouse angekommen, hat sich sofort bei der Frau Gräfin von S. gemeldet. Da er aber nicht die Ehre hatte sie anzutreffen, hat er die Briefe und das kleine Kästchen wieder mitgenommen, die Frau von B... ihm aufgetragen, der Frau Gräfin zu eignen Händen zu übergeben. Herr O... wird morgen um

re di anticipargli i suoi più vivi ringraziamenti.

Il Signor X..., sebbene non abbia l'onore d'essere conosciuto dal Signor B..., osa sperare che gli accorderà di vedere il suo studio, e chiede il favore d'esservi ammesso.

Signore, sapendo con quanta condiscendenza Ella permette ai forestieri di vedere la sua galleria di quadri, oso supplicarla di dare gli ordini opportuni perchè mi sia concesso di goderedello stesso favore.

Accetti, la prego, l'omaggio del profondo rispetto, con cui ho l'onore di rassegnarmi,

di Vossignoria,

Umilissimo ed obbedientissimo servo.

Il Signor O..., che arriva de Tolosa, si è presentato alla casa della Signora Contessa di S... Non avendo avuto l'onore di trovarla, egli riportò le lettere e lo scrignetto che la Signora di P... gli aveva raccomandato di rimettere alla sola Contessa di S... *in sue proprie mani*. Il signor O...

las más expresivas gracias.

D. N. X... aunque no tiene el honor de ser conocido del Señor B..., se atreve à esperar le permita visitar su taller, y solicita el honor de ser en él admitido.

Muy Señor mio: sabiendo la benevolencia con que Vd. permite à los extrañ jeros el visitar su galer a de pinturas, me atrevo à suplicarle me conceda el mismo favor, dando las órdenes necesarias para que se me permita la entrada.

Tengo el honor, caballero, de presentar à Vd. el homenaje de profundo respeto con que soy su seguro servidor que besa su mano.

El Señor O..., que acaba de llegar de Tolosa, se ha presentado en casa de la Señora Condesa de S... No habiendo tenido el honor de encontrarla, se ha retirado con las cartas y un cofrecito que ia Señora de P... le habia recomendado no entregar sino à la Señora Condesa de S..., *en*

tem a honra de lhe dirigir todos os seus agradecimentos.

O Senhor X..., não tendo a honra de ser conhecido do Senhor B..., ousa todavia esperar que lhe queira permittir visitar o seu estabelecimento, e solicita a graça de ser ali admittido.

Senhor, sabendo com que benevolencia permitlis aos estrangeiros visitar a vossa galeria de pintura, oso supplicar-vos o mesmo favor, e que deis as ordens necessarias para a minha admissão.

Recebei, Senhor, eu vos supplico, a homenagem do profundo respeito com que tenho a honra de ser.

Senhor,

Vosso muito humilde e muito obediente criado.

O Senhor O..., chegando de Toulouse, foi a casa da Senhora Condessa de S... Não tendo tido a honra de a encontrar, levou consigo as cartas e o cofresinho que a Senhora de P... lhe tinha recommendado de o nao entregar senão à mesma Senhora Condessa de S... O Senhor O... tor-

même. Monsieur O... reviendra demain à deux heures et espère être plus heureux.

Dimanche.

Monsieur G..., devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur de R... ses lettres et commissions. Monsieur G... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur de R... et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de... et Monsieur de R... peut être sûr du zèle et de l'attention avec lesquels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 décembre.

Sire,

Une audience de Votre Majesté Impériale est une faveur qu'il est à peine permis d'ambitionner ; j'ose cependant, me confiant dans les bontés infinies que l'Empereur prodigue à tous ses sujets, solliciter l'honneur d'en être écouté un moment ; et je le supplie de m'accorder la grâce de paraître devant lui.

morrow a two o'clock, when he hopes to be more fortunate.

Sunday.

Mr. G..., having to start on Saturday next for Brest to take ship immediately for Guadeloupe, has called on Mr. de R... for his letter and commissions. Mr. G... does not know whether his business will allow of his calling again on Mr. R... and therefore requests him to be so good as to send his commission to the... hotel and M. de R... may rely on the zeal and punctuality with which they will all be attended to.

Tuesday, 8 December.

Sire,

An audience of your Imperial Majesty is a favour that one can scarcely indulge the hope of obtaining. I venture, however, relying on the boundless condescension the Emperor displays to all his subjects, to solicit the honour of being heard for a moment ; and I humbly request the favour of a premission to appear before him.

zwei Uhr wieder vorkommen und hofft glücklicher zu sein.

Samstag.

Da Herr G... nächsten Samstag nach Brest abreisen und sich sofort nach Guadeloupe einschiffen wird, hat er bei dem Herrn von R... dessen Briefe und Aufträge in Empfang nehmen wollen. Herr G... weiß nicht, ob seine Geschäfte ihm das Vergnügen gestatten werden, nochmals bei Herrn von R... vorzufragen ; er bittet denselben daher, ihm alle seine Commissionen ins Hotel zuzum.... zu schicken, und des Eifers und der Sorgfalt versichert zu sein, mit welcher alle seine Commissionen ausgeführt werden sollen.

Dienstag, 8. Dezember.

Sire,

Eine Audienz von Ew. Kaiserlichen Majestät ist eine Gnade, die zu hoffen fast nicht erlaubt ist. Ich wage dennoch, im Hinblick auf die unzähligen Wohlthaten, welche der Kaiser allen seinen Unterthanen zu Theil werden läßt, um die Gnade eines kurzen Gehörs nachzusuchen, und bitte um die Vergünstigung vor Höchstendenselben erscheinen zu dürfen.

ritornerà domani alle due, e spera d'essere più fortunato.

Domenica.

Il signor G..., dovendo partir sabato venturo per Brest ed imbarcarsi immediatamente per la Guadalupa, è stato a chiedere al Signore di R... le sue lettere ed i suoi comandi. Il Signor G... ignora se i di lui affari gli permetteranno d'aver l'onore di ritornare nuovamente dal Signore di R..., e lo prega di mandare tutte le sue commissioni all' albergo di... Il Signore di R... può esser sicuro dello zelo e della premura con cui le sue incombenze saranno eseguite.

Martedì, 8 dicembre.

Sire,

Un' udienza di Vostra Maestà Imperiale é tal favore cui è permesso appena d'ambire. Confidando nelle bontà infinite che l'Imperatore largisce a tutti i suoi sudditi, oso nulla dimeno chiedere l'onore d'essere ascoltato per un istante; e supplico Vostra Maestà d'accordarmi la grazia di essere ammesso alla sua presenza.

persona. El Señor O... volverá mañana á las dos, y espera ser más dichoso.

Domingo.

Don N. G... debiendo salir el sábado próximo para Brest y embarcarse inmediatamente con dirección á la Guadalupe, ha venido á pedir al Señor de R... sus cartas y encargos. El señor G... no sabe si sus ocupaciones le permitirán tener el honor de volver á presentarse en casa del Señor R..., y en su consecuencia le suplica tenga la bondad de enviarle todos sus encargos á la fonda de... y el Sr. R... puede estar seguro de que serán hechos con la mayor atención y celo.

Martes, 8 de diciembre.

Señor :

Don N. N..., natural de T..., etc., á V. M. I. con la más alta consideración, dice: Que si bien sabe que alcanzar una audiencia de V. M. I. es un favor que apenas es permitido ambicionar, el exponents, confiando en las bondades que el Emperador prodiga á sus súbditos, solicita el honor de ser escuchado; y A. V. M. I. suplica se digne acordarle la gracia de ser admitido en su presencia.

nará a voltar amanhã ás duas horas, e espera ser mais feliz.

Domingo.

O Senhor G... devendo partir sabbado proximo para Brest e embarcar immediatamente com destino para a Guadeloupe, veio pedir ao Senhor de R... suas commissões e cartas. O Senhor G... não sabe se as suas occupações lhe permitirão ter a honra de tornar a passar por casa do Senhor de R..., e lhe roga queira mandar todas as suas commissões ao hôtel de..., e o Senhor de R... pôde ficar certo do zelo e attenção com que suas incumbencias serão feitas.

Terça-feira, 8 de dezembro.

Senhor,

Uma audiência de Vossa Magestade Imperial é um favor que com difficuldade é permitido ambicionar; entretanto eu oso, confiando-me nas infinitas bondades que Vossa Magestade prodigaliza a todos os seus súbditos, solicitar a honra de ser ouvido por um momento; e eu vos supplico me concedeis a graça de apparecer em vossa presença.

Je suis avec un profond respect,
Sire,

De Votre Majesté Impériale, le très humble et très obéissant serviteur et sujet.

A son Altesse Royale Monseigneur le Prince de C...

Monseigneur,

Je n'oserais solliciter les bontés de Votre Altesse Royale, si je ne savais combien elle s'est toujours intéressée aux vieux serviteurs de l'Etat.

La place de... est vacante : j'ai assez de bien pour mon cautionnement, et j'aurais quelque raison d'espérer être nommé à cette place, si Votre Altesse Royale daignait faire savoir au ministre des finances qu'elle trouverait bon que cette place me fût donnée.

Pardonnez-moi, Monseigneur, si je vous supplie d'arrêter un instant votre pensée sur un père de famille qui voit l'avenir de ses enfants compromis par le manque de fortune, et qui entrevoit l'espoir d'as-

I am with the utmost respect.
Sire,

Your Imperial Majesty's most humble and most devoted servant and subject.

To His Royal Highness the Prince of C...

Sir,

I should not have presumed to solicit the favours of Your Royal Highness, had I not known the interest Your Royal Highness has always taken in the old servants of the crown.

The place of... is now vacant: I am able to give the necessary securities, and I should have some reason to hope that I might be appointed to the office if Your Royal Highness deigned to inform the Minister of Finance that my appointment would be pleasing to Your Royal Highness.

Pardon me, Sir, if I call your attention for a moment to the father of a family who sees the future prospects of his children compromised by his want of fortune, and who has some hope of assuring their wel-

Ich bin in tiefster Ehrfurcht.

Sire,

Ew. Kaiserlichen Majestät unterthänigster und treugehorjamster Diener und Unterthan.

An S. königliche Hoheit, den Prinzen von C...

Gnädigster Herr, ich würde es nicht wagen, die Gnade Ew. königlichen Hoheit in Anspruch zu nehmen; wenn ich nicht zugleich wüßte, wie huldreich Hochdieselben stets den alten Staatsdienern gesonnen sind.

Das Amt eines ist vakant (frei); mein Vermögen reicht zu meiner Caution hin und ich habe einigen Grund zu hoffen, zu jenem Platz ernannt zu werden, wenn Ew. königliche Hoheit geruhen wollten, dem Finanzminister zu erkennen zu geben, daß Hochdieselben es angemessen fänden, daß mir jene Stelle gegeben werde.

Verzeihen Sie, gnädigster Herr, wenn ich Sie bitte, einen Augenblick eines Familienvaters zu gedenken, der die Zukunft seiner Kinder durch den Mangel an hinreichenden Vermögen bedroht, aber auch zugleich die Hoffnung sieht,

Sono col più profondo
rispetto,

Sire,

Della Maestà Vostra Imperiale, umilissimo e devotissimo servo e suddito.

A Sua Altezza Reale, il
Principe di C...

Altezza,

Non oserei implorare la bontà di Vostra Altezza Reale, se non sapessi quanto Ella si è sempre interessata pei vecchi servitori dello Stato.

Il posto di... è vacante: ho un peculio sufficiente per la mia cauzione, ed avrei qualche motivo per isperare d'essere promosso a questo posto, se Vostra Altezza Reale si degnasse far sapere al ministro delle finanze la sua approvazione perchè questo posto mi venga accordato.

Mi perdoni, Altezza, se la supplico di fissare un istante il suo pensiero sopra un padre di famiglia, che vede l'avvenire dei suoi figli compromesso per deficienza di mezzi, e che nutre la speranza di as-

Dios guarde la importante vida de V. M. I. dilatados años. París, etc...

Señor,

A L. R. P. de V. M. I.

Á su Alteza Real el Príncipe de C...

Serenísimo Señor,

No me atrevería á solicitar las bondades de V. A. R. si no supiera cuánto se ha interesado siempre por los antiguos servidores del Estado.

El empleo de... se halla vacante; me encuentro con la cantidad suficiente para presentar una fianza, y tendría fundada probabilidad de ser nombrado para ocupar dicho empleo, si V. A. R. se dignase hacer saber al ministro de hacienda, que desca se interese en mi favor.

Perdóneme V. A. si le suplico detenga un instante su pensamiento sobre un padre de familia que ve comprometido el porvenir de sus hijos, por la falta de fortuna, y que entrevé la esperanza de asegurar su

Sou com profundo
respeito,

Senhor,

De Vossa Magestade Imperial, o muito humilde o muito obediente servidor e subdito.

A sua Alteza Real o Senhor
Príncipe de C...

Senhor,

Eu não ousaria solicitar a bondade de Vossa Alteza Real, se eu não soubesse quanto ella sempre se interessou pelos antigos servidores do Estado.

O lugar de... está vago: eu o mereço por minha probidade, e tenho alguma razão de esperar ser nomeado para este lugar, se Vossa Alteza Real se dignasse mandar constar ao ministro da fazenda que julgaria bom que este emprego me fosse dado.

Perdoai-me, Senhor, se eu vos supplico deter por un instante vosso pensamento sobre um pai de familia que vê o futuro de seus filhos arriscado por falta de fortuna, e que entrevê a esperança de asse-

surer leur sort s'il obtient la protection de Votre Altesse Royale.

Je suis avec un profond respect, Monseigneur,

De Votre Altesse Royale,
le très humble et très obéissant serviteur.

Madame la Comtesse,

Vous avez eu l'extrême bonté de m'offrir votre protection auprès de Monsieur P...; me permettrez-vous de la réclamer aujourd'hui? Monsieur P... est un des professeurs nommés pour mon examen, et l'on me dit que son influence est telle que son opinion décide toujours ses confrères. J'ai travaillé de toutes mes forces; mais, au moment d'être examiné, le frisson me prend, et c'est surtout Monsieur P... que je redoute. Daignez, Madame, lui écrire en ma faveur; qu'il ne s'arrête pas au premier moment d'embarras et j'espérerai. Je n'eusse jamais osé vous solliciter sans l'ordre que vous m'en avez donné.

Agréez, Madame la Comtesse, l'expression des sentiments respectueux

fare, if he can obtain the protection of Your Royal Highness.

I am with the most profound respect

Your Royal Highness's
most obedient and
most humble servant.

My Lady,

You were so kind as to offer me your protection with Mr. de P...: will your ladyship allow me to request it now? Mr. P... is one of the professors named for my examination, and I am told that his influence is such as to decide the opinions of his assessors. I have studied with all my might; but on the eve of my examination, I tremble with fear, and I have an especial dread of Mr. P... Deign, Madam, to write to him in my favour, that he may not stop me at the first moment of embarrassment, and I should hope to succeed. I should never have ventured to make this application had you not given me orders to do so.

Accept, Madam, the expression of the respectful sentiments with which I

ihre Glück zu begründen, wenn er die hohe Protection Ew. königlichen Hoheit erlangt.

Ich verharre in tiefster Ehrfurcht,

Ew. königlichen Hoheit,
unterthänigst gehorsamster
Diener.

Gnädige Frau Gräfin,

Sie hatten einst die Gewogenheit, mir Ihre Protection bei Herrn P... zuzusichern: erlauben Sie mir wohl heute dieselbe in Anspruch zu nehmen? Herr P... ist einer der Professoren, die zu meinem Examen ernannt sind, und man schildert mir seinen Einfluß als so bedeutend, daß seine Meinung stets die seiner Collegen bestimmt. Ich habe nach allen Kräften gearbeitet, aber im Augenblick der Prüfung überkommt mich die Angst, und es ist vor Allen Herr P..., den ich fürchte. Geruhen Sie, gnädige Frau, ihm ein Wort zu meinen Gunsten zu schreiben, daß er sich nicht bei der ersten Verlegenheit aufhalten möge, und ich habe Hoffnung, Sie mit dieser Bitte zu beschäftigen, wenn ich nicht Ihren frühern Beistand dazu erhalten.

Genehmigen Sie, gnädige Frau Gräfin, den Ausdruck meiner ehrfürchtvollen Gesin-

sicurare lo stato loro, ove ottenga la protezione di Vostra Altezza Reale.

Sono col più profondo rispetto.

Di Vostra Altezza Reale, umilissimo ed obbedientissimo servo.

Signora Contessa,

Ella ebbe la somma benevolenza d'offirmi la sua protezione presso il Signor P... Mi permette ella d'invocarla oggi? Il Signor P... è uno dei professori nominati pei miei esami, e mi vien detto che la di lui influenza sia tale che la sua opinione decide sempre quella dei suoi colleghi. Ho studiato quanto mi fu possibile; ma al momento d'essere esaminato, io tremo, e pavento sopra tutti il Signor P... Si degni, o Signora, di scrivergli in favor mio; basta ch'egli non tenga conto delle mie prime esitazioni, ed io spererò. Non avrei mai ardito supplicarla, senza l'ordine ch'ella me ne diede.

Aggradisca, Signora Contessa, gli atti dei sensi di rispetto coi quali ho

suerte, si obtiene la protección de V. A. R.

Soy, serentísimo Señor, con el más profundo respeto,

Su más humilde y atento servidor.

Señora Condesa :

Vd. ha tenido la extremada bondad de ofrecirme su protección y sus buenos oficios con el Señor P... : ¿ me permitirá Vd. venir á reclamarlos hoy? El señor P... es uno de los profesores nombrados para mi examen, y me dicen que es tal la influencia que ejerce, que su opinión decide siempre la de sus colegas. Yo he trabajado con todas mis fuerzas, pero en el momento de sufrir un examen me sobrecoge el pavor, y, francamente, al Señor P... es á quien más temo. Díguese Vd., Señora, escribirle en mi favor; que no me detenga en el primer momento de embarazo y entonces tendré una fundada esperanza. Nunca me hubiera atrevido á solicitar esto de Vd., sin la orden que Vd. me había dado.

Reciba Vd., Señora Condesa, la profunda expresión de mi gratitud y afección.

gurar sua sorte se elle obtiver a protecção do Vossa Alteza Real.

Eu sou com profundo respeito, Senhor.

De Vossa Alteza Real, O muito humilde e muito obediente servo.

Senhora Condessa,

Vós tivestes a extrema bondade de me offerecer vossa protecção para a pessoa do Senhor P... Vós me permitiréis de a reclamar hoje? O Senhor P., é um dos professores nomeados para o meu exame e tem-se-me dito que sua influencia é tal que sua opinião decide a de seus colegas. Eu trabalhei de todas as minhas forças; mas no momento de ser examinado, sinto calafrios e é sobretudo do Senhor P... que eu temo. Dignai-vos, Senhora, escrever-lhe em meu abono, que elle não pare logo no primeiro momento de embaraço, e eu espero. Nunca eu teria ousado vos sollicitar sem a ordem que vós me destes.

Recebei, Senhora Condessa, a expressão dos sentimentos respeitosos com

avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

141. *Lettres de remerciement.*

Monsieur,

Le faible service que j'ai tâché de vous rendre ne méritait pas la manière dont vous me témoignez que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez, sans y mêler un compliment que je n'avais pas attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner par mes services la vérité avec laquelle je suis,

Monsieur,

Votre bien dévoué serviteur.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable et de si obligeant; il faudrait être bien exemple d'amour-propre pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne

have the honour to be,
Your ladyship's most
humble, most obedient
servant.

141. *Letters of thanks.*

Sir,

The slight service I have endeavoured to render you was really undeserving of the grateful feelings with which you assure me it was received; and you ought to leave me the satisfaction of having done what you wished without using a compliment that I did not expect. Rest assured, Sir, that I shall always be ready to prove to you by deeds, how truly I am,

Sir,

Your most devoted servant.

Sir,

I have received your letter, and it convinces me that I have not to deal with an ongrateful person; never have I seen anything so agreeable and so obliging; any one must be perfectly free from vanity to remain insensible to praise like yours. I assure you therefore that I am delighted to find you have

nungen, mit denen ich die Ehre habe zu sein,
Ew. Hochgeboren
ganz gehorsamster Diener.

141. *Dankfugungsschreiben.*

Geehrter Herr,

Der geringe Dienst, den ich Ihnen zu leisten mich bemühte, verdient wirklich nicht eine so große Berücksichtigung von Ihrer Seite und Sie hätten mir die Befriedigung lassen sollen, Ihnen einen Gefallen erwiesen zu haben, ohne mir Complimente zu machen, die ich gar nicht erwartete. Seien Sie versichert, daß es mir stets zum Vergnügen gereichen wird, Ihnen durch meine Dienstbereitwilligkeit zu beweisen, wie sehr ich bin, Ihr ganz ergebener Diener.

Geehrter Herr,

Ich habe Ihren Brief erhalten, der mir deutlich zeigt, daß ich mir keinen Unanbahren verpflichtet habe; nie habe ich etwas Angenehmes und Verbindlicheres gelesen und man müßte frei von aller und jeder Eigenliebe sein, um bei Lobeserhebungen, wie die Ihrigen sind, gefühllos zu bleiben. Ich versichere Ihnen, daß ich über die gute

l'onore di protestarmi,
Suo umilissimo e devo-
tissimo servo.

141. *Lettere di ringrazia-
mento.*

Signore,

Il lieve servizio che mi fu dato di renderle non meritava il modo grazioso con cui Ella mi prova d'averlo ricevuto, ed Ella doveva lasciarmi la soddisfazione d'aver fatto cosa che le fosse grata, senza aggiungermi un complimento ch'io non m'aspettava. Sia sicuro, Signore, del piacere che proverò sempre in dimostrarle coi miei servizi che io sono veramente qual mi professo,

Suo devotissimo servi-
tore.

Signore,

Ho ricevuto la di lei lettera, la quale mi dimostra bene che non ho a fare con uno sconoscente; nulla vidi mai di così dolce e di così gentile, bisognerebbe mancare affatto d'amor proprio per non essere sensibile a lodi simili alle sue. L'assicuro adunque che sono contentissima della sua opinione ch'ella ha

to respetuoso.

B. S. P.

141. *Cartas de gracias.*

Muy Señor mío: el corto servicio que he tenido ocasión de prestar á Vd., no merecía los testimonios de gratitud con que Vd. lo ha recibido, y Vd. debía dejarme la satisfacción de haberle complacido sin mezclár á ello cumplimientos que yo no esperaba. Está Vd. seguro, caballero, de que tendré un verdadero placer en cuantas ocasiones pueda probarle por mis servicios de que soy su más afecto servidor.

Q. B. S. M.

Muy Señor mío :

He recibido su atenta de Vd., en la que veo con satisfacción que no he obligado á un ingrato; jamás he visto nada de más agradable ni más cortésano; y sería preciso estar completamente exento de amor propio para no sentirse halagada por las alabanzas de Vd. Aseguro á Vd., pues, que me es muy grata

que tenho a honra de ser
Vosso muito humilde e
muito obediente criado.

141. *Cartas de agradeci-
mento.*

Senhor,

O fraco serviço que eu procurei fazer-lhe não merecia a maneira pela qual o Senhor me testemunha que o recebêra, e o Senhor devia dar-me a satisfação de ter feito uma acção que Vin. merece sem lhe intermeiar um comprimento que eu não tinha esperado. Está certo, Senhor, do prazer que terei sempre em lhe testemunhar, por meus serviços, a verdade com que sou,

Senhor.

Seu muito dedicado
criado.

Senhor,

Recebi a sua carta que me faz bem ver que eu não obsequiei a um ingrato; nunca vi nada tão agradável e tão obsequioso, seria preciso ser muito isento de amor-proprio para não ser sensível á louvores como os seus. Assim eu lhe asseguro que estou admirado como o Senhor faz conceito de

opinion de mon cœur; et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur pour douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

Votre toute dévouée.

Je viens de recevoir votre lettre du premier juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grâce et la manière dont vous vous êtes toujours employé pour moi me touchent si sensiblement que j'ai de la peine à vous dire au point où cela est. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à vous bien remercier; dites-vous bien à vous-même que je sens pour vous toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits et d'honnêtetés. Je partirai d'ici au premier jour pour Paris. Que je serais heureux, si je pouvais vous dire moi-même que personne ne sera jamais plus que moi, Votre, etc.

so favourable an opinion of my heart; and I again assure you, without the least intention of giving compliment for compliment, that I feel an esteem for you which far exceeds the language generally used to express our thoughts.

Your most devoted.

I have just received your letter of the 1st of July, Sir, by which I am apprised of the favour the King has been graciously pleased to confer on me through your intercession. This last kind service, and the interest you have ever shown in my behalf have so wrought upon my feelings that I am unable to express my gratitude. Help me, Sir, I implore you, to thank you as I ought; say to yourself that I feel for you all the gratitude and friendship that a good heart can experience when loaded with benefits and attentions. I shall leave this place at an early day for Paris. How happy I should be if I could tell you in person that no one can ever be more truly yours than,

Your humble, etc.

Meinung, die Sie von meinem Herzen hegen, hocherfreut bin, und ich versichere Ihnen meinerseits, ohne Ihnen übrigen Complimente zurückzugeben, daß ich Ihnen eine Hochachtung bewahre, die weit mehr sagen will, als jene Worte, deren man sich gewöhnlich bedient, um seine Gedanken auszudrücken.

Ihre ganz ergebenste.

Ich habe so eben Ihren Brief vom ersten Juli erhalten, verehrter Herr, aus welchem ich die Huld erfahre, die mir der König auf Ihre Fürbitte gewährt hat. Diese Huld und die Art und Weise, wie Sie sich stets für mich verwendet haben, ruhren mich so tief, daß es mir schwer wird, Ihnen dies in seinem ganzen Umfange zu sagen. Ich bitte Sie daher, verehrter Herr, helfen Sie mir, Ihnen recht herzlich zu danken; sagen Sie sich doch selbst, daß ich für Sie alle Erkenntlichkeit und Freundschaft fühle, die ein dankbares Herz hegen kann, das man mit Wohlthaten und Artigkeiten überhäuft hat. Ich werde in einigen Tagen nach Paris abreisen und würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich Ihnen noch vorher in Person sagen könnte, daß Ihnen Niemand ergebener sein kann, als Ihr, &c.

del cuor mio; e l'accerto inoltre, senza volerle rendere gentilezza per gentilezza, che nutro per lei una stima infinitamente superiore alle parole delle quali uno si serve per esprimere ciò che pensa. Devotissima sua.

Ricevo in questo punto, o Signore, la sua lettera in data del primo di luglio, la quale m'annuncia la grazia che il re mi ha fatto dietro sua intercessione. Questa grazia ed il modo con cui Ella si è sempre adoperata per me mi commuovono tanto ch'io duro fatica a dirle quel che provo. Ma mi aiuti Ella, ne la supplico, a ringraziarla degnamente; dica bene a sè stesso che nutro per lei tutta la riconoscenza e tutta l'amicizia che un buon cuore può sentire quando venne ricolmo di benefizi e di gentilezze. Partirò quanto prima di qui per recarmi a Parigi. Quanto sarei felice se potessi dirle in persona, che nessuno al mondo sarà riconoscente per lei come

Il suo, ecc.

la opinión que formula sobre mis sentimientos, y debo añadirle, sin que esto sea devolver lisonja por lisonja, que la estimación en que le tengo á Vd. excede á quanto pueden expresar las palabras.

Soy de Vd. afectísima segura servidora, etc.

Muy Señor mio : acabo de recibir la apreciable de Vd. de primero de julio, por la qual veo la gracia que, á instancia suya, se ha servido el rey hacerme. Esta gracia, y el modo como Vd. se ha portado conmigo, me penetran de gratitud, en términos, que me privan de expresión bastante para probársela á Vd. por medio de la palabra; pero ayúdeme Vd. á darle las gracias; repítase á si mismo que tengo por Vd. todo el agradecimiento y amistad de que es capaz un corazón, quando se le agobia de favores y*beneficios. Dentro de pocos días saldré para Paris. ¡Qué dichoso seré si puedo decir á Vd. verbalmente que nadie es tan servidor y amigo suyo, como su atento seguro servidor, etc.

asseguro-lhe de mais, sem querer manifestar affabilidade por affabilidade, que eu tenho uma estima pelo Senhor infinitamente acima das palavras das quaes se servem ordinariamente para explicar o que se pensa.

Sua muito dedicada.

Sr. Acabo de receber a sua ultima carta do primeiro de Julho, pela qual vejo a graça que o Rei me acaba de fazer por causa de sua solicitação. Esta graça, e a maneira pela qual o Senhor se tem sempre conduzido para commigo, me penetrão tão sensivelmente, que custa-me a dizer-lhe a que ponto se eleva a minha gratidão. Porém, Senhor, ajude-me, eu lhe supplico, a agradecer-lhe muito; diga consigo mesmo que eu sinto pelo Senhor todo o reconhecimento e toda a amizade que um bom coração pôde sentir quando se accumulou de beneficos e civilidades. Devo partir d'aqui no primeiro dia do mez para Pariz. Quanto eu seria feliz, se eu mesmo lhe pudesse dizer que ninguém lhe será mais dedicado do que eu.

Seu, etc.

Mon général, j'ai chargé Monsieur D. de vous payer en or neuf cent quarante-cinq francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remerciements. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, tout impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

142. *Lettres de félicitation, du jour de l'an.*

Je ne pouvais recevoir, Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réuni les suffrages de tant de savants de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette Compagnie d'avoir su distinguer un mérite aussi

General, I have directed Mr. D... to pay you the sum of nine hundred and forty-five francs in gold. I beg you at the same time to accept my thanks. The service you rendered me, though coming most opportunely, affected me much less than the extreme kindness of manner which accompanied it. I feel that in returning you the money I do not acquit myself towards you, and unfortunately I can never be of any service to you. But my gratitude, powerless as it may be, is not by any means oppressive, and I feel a pleasure in remaining under an obligation to you as long as I live.

142. *Letters of congratulation, for New-year's day.*

Sir, it was impossible for me to receive any more pleasing intelligence than that of your last success at the Academy of Sciences. It must be extremely gratifying for you to have obtained the votes of the many scientific men of every kind composing that body. Nor is it less honourable for its members to

Herr General, ich habe dem Herrn D... beauftragt, Ihnen neun hundert fünf und vierzig Franken in Gold auszuzahlen. Ich bitte Sie, zugleich meinen Dank entgegen zu nehmen. Der Dienst, den Sie mir geleistet, hat mich, obwohl er sehr gelegen kam, weniger gerührt, als die Beweise Ihrer Güte, womit Sie denselben begleiteten. Ich fühle, daß ich, wenn ich Ihnen auch Ihr Geld zurückerstatte, doch stets Ihr Schuldner bleiben werde und leider werde ich Ihnen wohl nie nützlich sein können. Aber mein Dankgefühl, so ohnmächtig es auch immerhin sein mag, ist mir eine angenehme Last, und ich finde ein Vergnügen darin, Ihnen mein Leben lang verpflichtet zu sein.

142. *Glückwunschsreiben. Neujahrswünsche.*

Hochverehrter Herr, Ich konnte keine angenehmere Nachricht erhalten, als diejenige Ihres letzten Erfolges in der Akademie der Wissenschaften. Es ist ein Glück für Sie, die Stimmen so vieler Gelehrten aller Art, aus denen dieselbe besteht, vereinigt, und nicht minder für die Gesellschaft selbst, ein so bedeutendes Verdienst wie das Ihrige erkannt zu haben. Dieses Ver-

Signor generale, ho incaricato il signor D... di pagarle in oro novecento quarantacinque franchi. La prego di ricevere nel tempo stesso i miei ringraziamenti. Il servizio che ella m'ha reso, sebbene venisse molto a proposito, m'ha assai meno commosso dei miei di gentili coi quali l'ha accompagnato. Sento che restituendole il suo denaro io non ho estinto il mio debito verso di lei, e sventuratamente non potrò mai esserle utile in cosa alcuna. Ma la mia riconoscenza, sebbene impotente, non m'è punto di peso, e provo piacere ad esserle obbligato per tutta la vita.

Mi general: el Señor D... va encargado de pagar á Vd. novecientos cuarenta y cinco francos en oro. Ruego á Vd. reciba la propio tiempo mis más expresivas gracias. El servicio que Vd. me ha hecho, que vino por cierto muy á propósito, me ha conmovido menos que las maneras delicadas y llenas de bondad con que Vd. supo acompañarlo. Así, al devolver á Vd. su dinero, veo que no me desempeño de la obligación que he contraído, y siento en el alma no poder ser á Vd. útil para nada. Sin embargo, mi reconocimiento por impotente que sea, no es de ningún modo una carga pesada, y encuentro un placer en quedar obligado á Vd. por toda la vida.

Meu General, encarreguei ao Senhor D... que lhe pague em ouro novecentos e quarenta francos. Rogo-lhe ao mesmo tempo de aceitar os meus cumprimentos. O favor que o Senhor me fez, posto que vindo muito a tempo, penetrou-me muito menos que as maneiras cheias de bondade que sempre me mostrou. Penso que em lhe entregando o seu dinheiro eu não lhe pago tudo o que lhe devo, e infelizmente nunca poderei ser-lhe util para nada. Porém, o meu reconhecimento tão debil como é, de nenhum modo se me torna pesado, e tenho infinito prazer em lhe ser obrigado toda a minha vida.

142. *Lettere di congratulazione, di capo d'anno.*

Io non poteva ricevere più grata notizia di quella dell'ultimo esito felice che avete avuto all'Accademia delle Scienze. È una fortuna per voi d'aver riunito i suffragi di tanti dotti d'ogni sorta che la costituiscono. E non è meno grande per quest'assemblea la fortuna d'aver sa-

142. *Cartas de felicitación para año nuevo.*

Muy Señor mío: no podía recibir una noticia más agradable que la del último triunfo obtenido por Vd. en la Academia de Ciencias. Ha sido una verdadera dicha para Vd. e poder reunir los sufragios de los sabios de toda clase que la componen; y no lo es menor para dicha so-

142. *Cartas do felicitação, do dia de anno bom.*

Querido Senhor, eu não podia receber uma mais agradável noticia que a do seu ultimo successo á Academia das Sciencias. E uma felicidade para o Senhor, ter reunido os suffragios de tantos sabios de toda a especie que a compõem. Não é uma das menores para esta com-

éclatant que le vôtre ; c'est de ce mérite qu'il faut vous féliciter, et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués et que vous méritez si bien.

Je vous suis extrêmement obligé, Monsieur, de la part que vous voulez bien prendre à la grâce que le Roi vient de me faire. Je souhaiterais qu'elle pût me fournir de fréquentes occasions de vous témoigner combien je suis sensible à l'honneur de votre souvenir et à quel point je suis, etc.

Monsieur le Baron,

Je sais que les lettres de cette époque passent pour être ennuyeuses ; mais je me crois obligé à vous ennuoyer, et je n'aurai jamais regret à un usage qui m'autorise à l'honneur de vous assurer une fois de plus de ma reconnaissance. Vous savez ce que je vous dois, Monsieur ; mais vous ignorez avec quel plaisir je me le rappelle : pardonnez-moi donc de profiter de toutes les occasions qui se

tion on merit so signal as yours ; it is on this merit that we congratulate you, and the Academy must be congratulated on the equity of its judgment.

Accept, Sir, the homage of the most profound respect which I feel for you and which you so well deserve.

I am extremely obliged to you, Sir, for the part you had the kindness to take with respect to the favour the King has been pleased to confer on me. I trust that it will afford me frequent opportunities of proving to you my grateful sense of the obligation and how truly I am, etc.

My Lord,

I am aware that letters of this season are considered tedious ; but I feel bound to trouble you, and I shall never find fault with a custom which affords me the honour of once more assuring you of my gratitude. You know how much I am indebted to you. My Lord ; but you cannot imagine with what pleasure I remember it : excuse me, therefore, if I take advantage of every available op-

ziensles wegen muß man Sie beglückwünschen, wie man der Akademie Glück wünschen muß wegen der Unparteilichkeit ihres Urtheils.

Genehmigen Sie, hochverehrter Herr, die Versicherung meiner angezeichneten Hochachtung, die ich Ihnen hiemit darbringe und die Sie so sehr verdienen.

Ich bin Ihnen, geehrter Herr, für den Antheil sehr verbunden, den Sie an der Gnabenbezeugung nehmen, welche mir der König hat zu Theil werden lassen. Ich würd mich sehr freuen, wenn mir dieselbe häufige Gelegenheit verschaffte, Ihnen zu beweisen, wie sehr ich die Ehre Ihrer gütigen Erinnerung zu erkennen weiß und wie sehr ich bin, etc.

Herr Baron,

Ich weiß, daß man die Briefe am heutigen Tage für sehr langweilig hält, aber ich fühle mich gezwungen, Sie zu langweilen ; auch werde ich niemals einen Gebrauch bedauern, der mir gestattet, Sie wieder einmal meiner Erkenntlichkeit zu versichern. Sie wissen, hochverehrter Herr, was ich Ihnen Alles verdanke, aber Sie wissen vielleicht nicht, mit welchem Vergnügen ich mich dessen erinnere : verzeihen Sie mir daher, wenn ich alle

puto distinguere un merito così chiaro come il vostro; si è di questo merito che bisogna rallegrarsi con voi, e conviene congratularsi coll' Accademia della equità del suo giudizio.

Gradite, o Signore, l'espressione di quella venerazione che vi ho consacrata, e he tanto meritate.

Vi sono infinitamente grato, o Signore, dell' interesse che gentilmente prendete per la grazia fatta mi dal re. Desidero ch'essa possa offrirmi frequenti occasioni di mostrarvi quanto io sia sensibile all'onore del la vostra memoria, ed a qual punto io sia, ecc.

Signor Barone,

So che le lettere di quest' epoca sono riputate noiose; ma credomi obbligato ad annoiarla, e non mi dorrà giammai di seguire un uso che mi dia diritto all' onore d'assicurarla un'altra volta della mia riconoscenza. Ella sa ciò che le debbo; ma ella ignora con quanto piacere me ne ricordi: mi perdoni dunque di approfittare di tutte le occasioni e he si presentano per offrirle i

ciudad el haber sabido distinguir un mérito tan brillante como el de Vd.; por este mérito pues, debo felicitarle y al mismo tiempo á la Academia por la equidad de su juicio.

Reciba Vd., caballero, la más sincera enhorabuena y el homenaje respetuoso de su afectísimo seguro servidor.

Muy Señor mio: Quedo en extremo agradecido por la parte que cabe á Vd. en la gracia que el Rey acaba de hacerme. Mi mayor deseo es que ella me proporcione ocasiones frecuentes para probar á Vd. cuanto agradezco el honto de su recuerdo, y has-a que punto soy, etc.

Señor Barón...

Muy Señor mio: Las cartas de esta época del año pasan con harta razón por fastidiosas; lo sé, pero creo de mi deber ser á Vd. fastidioso; jamás me quejaré de una costumbre que me autoriza y proporcione a honor de dar á Vd. nuev., seguridades de mi gratitud. Vd. sabe, Señor Barón cuanto le debo, pero ignora el placer con que ól traigo á mi memoria; peod neme Vd., pues, si aprovecho to-

panhia ter sabido distinguir um merito tão brilhante como o seu; é d'este merito que deveis ser felicitado, e a Academia igualmente da equidade de seu julgamento.

Queira, Senhor, receber a homenagem dos sentimentos distinctos que lhe tenho consagrado, e que o Senhor tanto merece.

Senhor, eu lhe sou extremamente obrigado por querer tomar parte na graça que o Rei me acaba de fazer. Eu desejaría que elle pudesse fornecer-me frequentes occasiões de lhe testemunhar quanto eu sou sensível á honra da sua lembrança, e á qual eu nada sou, etc.

Senhor Barão, eu sei que as cartas d'esta epoca passão por ser fastidiosas; porém eu me julgo obrigado a incommodal-o, e eu nunca lamentarei um uso que me autoriza a honra de lhe assegurar mais uma vez meu reconhecimento. O Senhor sabe o que eu lhe devo; mas o Sr. ignora com que prazer eu me lembro; desculpe-me de aproveitar todas estas occasiões que se ap-

présentent pour vous offrir mes vœux et l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron,
Votre très obéissant
serviteur.

portunity to offer you my good wishes, and give expression to the respectful sentiments with which I have the honour to be,

Your Lordship's most
obedient servant.

Gelegenheiten benutze, die sich mir darbieten, um Ihnen meine Wünsche und meine ehrfurchtsvollen Bestimmungen darzubringen, mit denen ich die Ehre habe zu sein,

Herr Baron,
Ihr ganz gehorsamster Diener.

143. *Lettres de condoléance.*

J'ai appris avec bien du déplaisir la perte de votre procès, Madame, car je vous suis sincèrement attaché. Cependant, contre fortune bon cœur; vous avez assez de bien pour perdre ce procès sans en être incommodée: que cela ne vous altère donc point, conservez-vous et croyez que, si vous survivez à vos parties adverses, ce seront elles qui auront perdu leur procès.

Monsieur,

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de Mademoiselle votre sœur. C'était une jeune personne d'esprit que tout le monde estimait et recherchait pour son agréable commerce; c'est à votre pitié à accueillir

143. *Letters of condolence.*

I was extremely annoyed, Madam, to learn the unfortunate issue of your lawsuit, for I am most sincerely attached to you. However, take heart against bad fortune; you are rich enough to lose this suit without serious inconvenience: do not let it affect our health; take care of yourself, and believe that if you outlive your adversaries, they will be the parties who have lost the suit.

Sir,

Believe me when I say that I have learned with deep affliction the loss you have experienced in the death of your sister. She was a talented young lady whom everybody esteemed and courted for her agreeable society. It is a pious duty for you, in these

143. *Weilseitsbezeugungen.*

Geehrte Frau, ich habe mit wahrem Mißvergnügen den Verlust Ihres Prozesses vernommen, denn ich bin Ihnen aufrichtig zugethan. Doch im Unglück muß man nicht verzagen, und Sie haben Gottlob Vermögen genug, um diesem Prozeß ohne weitere Beschädigung zu verlieren: lassen Sie sich also dadurch nicht verstimmen; halten Sie sich im Gegentheile gut, und glauben Sie mir, wenn Sie Ihre Gegner überleben, so sind es diese, die ihren Prozeß verloren haben werden.

Geehrtester Herr,

Glauben Sie mir, daß ich mit aufrichtiger Betrübniß den Verlust erfahren, den Sie durch den Tod Ihrer Schwester erlitten haben. Es war ein unges Mädchen von Verstand, das alle Welt achtete und wegen ihres angenehmen Umganges aufsuchte; an Ihnen ist es jetzt, bei diesem

mici voti e gli atti dei sensi rispettosi coi quali ho l'onore di sottoscrivermi,

Suo obbedientissimo
servo.

143. *Lettere di condoglianza.*

Siccome le sono sinceramente affezionato, seppi con gran dispiacere, o Signora, la perdita della di lei lite. Tuttavia bisogna saper lottare contro la sventura; ella è abbastanza ricca da poter perdere questa causa senza incomodo: non si tormenti adunque per questo; si conservi in salute, e creda che, se ella sopravvive ai suoi avversari, essi soli avranno perduto la lite.

Signore,

Seppicon vera afflizione, mi creda, la perdita ch'ella fece della sua signora sorella. Era una giovane di spirito, che tutti stimavano e ricercavano pel suo piacevole consorzio: tocca alla di lei pietà ad accogliere, in questa dolorosa circostanza, tutti i conforti che l'ami

das las ocasiones que se presentan para ofrecer á Vd. mis más ardientes votos por su felicidad, y la expresión de los sentimientos respetuosos con que soy su afectísimo seguro servidor.

Q. B. S. M.

143. *Cartas de pêsame.*

Adicto como soy á Vd., Señora, no he podido saber sin sentimiento la pérdida de su pleito. Sin embargo, para estos casos es para cuando sirve la filosofía, y Vd. tiene bastantes bienes de fortuna para que no la haga gran mella la pérdida de ese pleito. No le cause á Vd., pues, gran pena, y trate Vd. de conservarse, porque crea Vd. que si sobrevive á sus adversarios, es seguro que serán ellos los que hayan perdido el pleito.

Muy Señor mío:

He sabido con el mayor sentimiento la pérdida que acaba Vd. de sufrir en la persona de su señora hermana. Era una joven de talento que todo el mundo estimaba y cuyo agradable trato hacía que se buscasse con gusto su sociedad. A la piedad de Vd. toca acoger

presentão para lhe offerer meus ardentes votos e a expressão dos respeitosos sentimentos, com que tenho a honra de ser,

Senhor Barão,
Seu muito obediente
criado.

143. *Cartas de pezames.*

Senhora, acabo de saber com muito desgosto a perda da sua demanda, porque lhe sou sinceramente affeçoado. Todavia, contra fortuna grande coração, Senhora tem bastante riqueza para perder este processo sem ficar molesta: afim que isso não a atormente: conserve sua saúde, creia que se a Senhora sobreviver aos seus adversarios, devem ser elles que hão de perder a demanda.

Senhor,

Esteja bem convencido que eu soube com uma sincera afflicção da perda que o Senhor teve da Senhora sua irmã. Era uma senhora de espirito que todo o mundo estimava e procurava por sua agradável apreciação; cabe á sua piedade acolher, n'esta cir-

lir, dans cette circonstance douloureuse, toutes les consolations que l'amitié, pue la religion surtout offre aux hommes dans ces cruelles catastrophes; et, quoi qu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à cœur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche pour garder, dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

J'ai l'honneur d'être, avec une parfaite considération,

Monsieur,
Votre affligé serviteur.

Hélas! mon cher ami, je ne m'attendais pas à pleurer autre chose que mes infirmités. Quel sujet de larmes et quelle perte viens-je de faire, bon Dieu! Qui pourra remplacer un ami du mérite, de la vertu, de la bonté et de la solidité de M. le comte de L...? Consolez-moi, mon cher ami, si je puis être consolable. Entre toutes les marques de bonté qui me le feront regretter toute ma vie, celle de m'avoir procuré un ami comme vous, est une des plus tou-

painful circumstances, to accept all the consolations that friendship, and religion especially, can supply in such dreadful trials; and reticent as I am, Sir, to revive your grief, I feel too desirous of showing the interest I take in whatever concerns you, to persevere on this occasion in a silence which you might possibly regard as a sign of indifference.

I have the honour to be, with the most profound regard,

Sir,
Your afflicted servant.

Alas! my dear friend, did not expect to mourn over anything but my own infirmities. What a subject for tears and what a loss I have just suffered, good God! Who can replace a friend of such worth, virtue, kindness and fidelity, as the Count de L...? Console me, my dear friend, if consolation be possible. Among the numerous benefits conferred which will make me regret him as long as I live, the one for which I feel most grateful is that he procured me a

schmerzlichen Ereigniß, in frommer Ergebung die Tröstungen anzunehmen, welche uns die Freundschaft und vor allem die Religion bei so harten Prüfungen darbietet und wie schwer es mir auch wird, Ihren Schmerz zu erneuern, so liegt mir doch zu sehr daran, Ihnen den Antheil zu beweisen, den ich an Allem was Sie betrifft, nehme, als daß ich bei dieser Gelegenheit ein Stillschweigen beobachten möchte, das Sie mir als ein Zeichen von Gleichgültigkeit auslegen könnten.

Ich verbleibe mit vollkommenster Hochachtung,
geehrtester Herr,
Ihr theilnehmender...

Ah! mein theurer Freund, ich glaubte nicht, daß ich noch etwas anders zu betrauern haben würde, als meine eigne Kränklichkeit. Welch einen thranenvollen Verlust habe ich erlitten, großer Gott! Wer wird mir einen Freund ersetzen von dem Verdienst, der Tugend, die Güte und Zuverlässigkeit des Grafen L...? Trösten Sie mich, theurer Freund, wenn ich überhaupt noch zu trösten bin. Unter allen Beweisen einer Güte, die mich den Verstorbenen mein ganzes Leben lang betrauern lassen werden, ist der-

cia e soprattutto la religione offrono agli uomini in questi eventi crudeli; e sebbene mi sia duro il rinnovare i di lei dolori, stammi troppo a cuore di provarle che partecipo di tutto ciò che l' interessa, per serbare in questa occasione un silenzio ch' ella potrebbe avere in conto d'indifferenza.

Ho l'onore d'essere colla più profonda stima,

Suo affittissimo servo.

Ahimè! amico mio caro, credeva di non dover piangere che sulle mie infermità. Qual soggetto di lagrime, e qual perdita ho fatto, mio Dio! Ove potrò trovare un amico del merito, della virtù, della bontà e della fermezza del Signor contedi L...? Consolatemi, mio caro amico, se posso pure essere consolato. Fra tutte le prove di bontà che me lo faranno rimpiangere per tutta la vita, una delle più sensibili è quella d'avermi procurato un amico quale voi siete. Enell' ami-

en esta dolorosa circunstancia, todos los consuelos que la amistad y sobre todo la religión ofrecen á los hombres en estas cruces catástrofes; y aun quando questa muelo á mi corazón el renovar su pena de Vd., tengo necesidad de probar á Vd. que tomo demasiado interés en cuanto le concierne, para poder guardar en esta ocasión un silencio que Vd. podría tomar como una marca de indiferencia.

Tengo el honor de ofrecerme á Vd. y reiterarle el sincero afecto con que soy su seguro servidor.

¡Ah! mi querido amigo, no creía tener que llorar ya por otra cosa que por mis enfermedades! ¡Qué motivo de perpetuo llanto, y qué pérdida la que acabo de sufrir, Dios mío! ¿Quién podrá reemplazar un amigo del mérito, de la bondad y de las sólidas virtudes del Señor Conde de L.? Consuéleme Vd., querido amigo mío, si es que puedo ser consolado. Entre todas las pruebas de bondad que me lo harán sentir toda la vida, la que mas me conmueve es la de haberme

cumstancia dolorosa, todas as consolações que a amizade e a religião sobretudo offerecem aos homens n'estas cruces catastrophes; e, ainda que me custe, Senhor, renovar suas saudades, sinto de todo o coração provar-lhe que tomo parte em tudo o que lhe toca para guardar n'esta occasião, um silencio que o Senhor poderia interpretar como um signal de indiferença.

Tenho a honra, Senhor, de ser com perfeita consideração,

Seu afflicto criado.

Ah! meu caro amigo, eu não esperava chorar outra cousa mais que minhas enfermidades. Que motivo de lagrimas, e que perda acabo eu de ter, meu Deus! quem poderá substituir um amigo do merito, da virtude, da bondade e da firmeza do Senhor Conde de L...? Console-me, meu caro amigo, se posso ser consolado. Entre todos os signaes de bondade que me farão sentir-o toda a minha vida, é a de haver-me procurado um amigo como o Senhor, é uma das

chantes. C'est dans votre amitié que je puis retrouver, s'il est possible, de quoi réparer une partie des pertes de mon cœur. Où pourrai-je trouver un nouveau protecteur aussi solide, aussi vertueux que cet adorable seigneur ?

Adieu ! je crains d'effacer ce que je vous écris, par les larmes qui s'échappent de mes yeux. Je vous embrasse, mon cher ami, et je salue toute votre aimable famille.

Je suis sensible comme je le dois, Monsieur, au témoignage que vous me donnez de la continuation de votre amitié, sur la perte que j'ai faite de mon fils unique. En vérité, Monsieur, la nature ne peut seule résister à de pareilles épreuves, et l'on a grand besoin de secours pour soutenir la pesanteur d'un semblable coup. Je vous supplie, Monsieur, d'être bien persuadé de la reconnaissance que j'ai de vos bontés, et de croire que personne ne saurait vous être plus attaché.

Votre, etc.

friend like yourself. It is in your friendship that I may hope to find, if such a thing be possible, something to make amends for the loss my heart mourns over. Where can I look for another protector, so staunch, so virtuous as this respected nobleman ?

Adieu ! I am afraid the tears which flow from my eyes will blot out what I write to you. I embrace you, my dear friend, and I salute all your amiable family.

I am grateful, as I ought to be, for the proofs you give me of your continued friendship on the bereavement I have lately suffered by the death of my only son. Indeed, Sir, nature unaided cannot bear up against such trials, and we have great need of assistance to support the weight of so heavy a blow. I trust, Sir, that you will be thoroughly persuaded of my gratitude for your kindness, and that no one can be more attached to you than I am.

Your, etc.

jenige, mit einem Freund wie Sie zugeführt zu haben, wohl einer der rührendsten. In Ihrer Freundschaft kann ich allein, wenn dies möglich ist, das Mittel finden, einen Theil der Verluste meines Herzens zu ersetzen. Wo könnte ich auch einen neuen Beschützer finden, der so zuverlässig und tugendhaft wäre, wie es dieser verehrungswürdige Mann war.

Leben Sie wohl ! Ich fürchte durch meine Tränen, das was ich Ihnen geschrieben, auszulöschen. Ich umarme Sie, theurer Freund, und grüße Ihre ganze liebenswürdige Familie.

Ich bin so erkenntlich, wie man es nur immer sein kann, geehrter Herr, für die Versicherung der Fortdauer Ihrer Freundschaft, bei Gelegenheit des Verlustes, den ich durch den Tod meines einzigen Sohnes erlitten habe. In Wahrheit, geehrter Herr, die eigne Kraft genügt nicht um solchen Prüfungen zu widerstehen, und man bedarf der Unterstützung von außen sehr um die Schwere eines solchen Schlages zu tragen. Ich bitte Sie! geehrter Herr, von meiner Erkenntlichkeit für Ihre Güte überzeugt zu sein und zu glauben, daß Ihnen Niemand mehr zuge-
than ist, als.

Ihr ergebenster etc.

cizia vostra che posso trovare, se sia possibile, di che riparare in parte alle perdite del mio cuore. Dove potrà mai rinvenire un nuovo protettore così fermo, così virtuoso come quell' adorabile signore?

Addio : temo di cancellare quello che vi scrivo colle lagrime che mi sgorgano dagli occhi. Vi abbraccio, mio buon amico, e vi prego di salutare la vostra cara famiglia.

Sono sensibile, com' è mio obbligo, o Signore, alla prova che mi date della costanza della vostra amicizia nell' occasione della perdita che feci dell' unico figlio mio. Veramente la sola natura non può far fronte a siffatte prove, e si ha gran bisogno del soccorso altrui per sostenere il peso di simile colpo. Vi prego d' essere ben persuaso della gratitudine che sento per la vostra bontà, e di credere che nessuno potrebb' esservi più affezionato.

Del vostro, ecc.

procurado un amigo como Vd., en cuyo cariño puedo volver á encontrar, si es posible, con qué reparar una parte de las pérdidas de mi corazón. ¿ Pero dónde podré hallar un nuevo protector tan sólido, tan virtuoso como ese digno señor?

¡ Adiós! temo borrar lo que escribo con las lágrimas que se escapan de mis ojos. Abrazo á Vd., querido amigo, y le suplico trasmita mis afectos á su apreciable familia.

Muy Señormío: Agradezco como debo los nuevos testimonios de simpatía y de amistad que Vd. me ofrece, con ocasión de la dolorosa pérdida que acabo de sufrir en la persona de mi hijo único. Verdaderamente, caballero, la naturaleza humana no puede resistir por sí sola semejantes pruebas y se tiene gran necesidad de socorro para sostener el peso de tan grave golpe. Puede Vd. estar persuadido por consiguiente, de que mi reconocimiento por sus bondades no tiene límites, y de que no cuenta Vd. un amigo más adicto que yo.

Se repite de Vd., etc

mais tocantes. E na sua amizade que eu posso encontrar, se é possível, com que resarcir uma parte das perdas do meu coração. Onde poderei encontrar um novo protector tão certo, tão virtuoso como aquelle adoravel Senhor?

Adeus! eu temo apagar o que lhe escrevo, pelas lagrimas que correm de meus olhos. Eu o abraço, meu caro amigo, e saúdo toda a sua amavel familia.

Senhor, eu sou sensível como o devo ser, pelo testemunho que Vm. me dá pela continuação da sua amizade, na perda que tive de meu unico filho. Na verdade, Senhor, a natureza por si só não pôde resistir a iguaes provas, e se setem necessidade de socorros para supportar o peso de um semelhante golpe. Eu lhe supplico, Senhor, esteja bem persuadido do reconhecimento que tenho das suas bondades, e que ninguem lhe poderia ser mais affecto.

Seu, etc.

144. *Lettres de reproches et d'excuses.*

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame ? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai point en longs reproches ; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire : j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez moins aimé,

Votre, etc.

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Monsieur : il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde, au moins, cela pourrait bien vous arriver, car je crois que je saurai

144. *Letters for rebuking and excusing.*

Why do you not send me an answer, Madam ? for you have received the letter, I wrote to you on arriving here. I will not indulge in lengthened reproaches—perhaps you do not de serve them. If you do. I had rather leave you to the reproaches of conscience than give way to complaint. Seriously, Madam, pray inform me what keeps you from writing: I would rather believe the cause were some trifling indisposition than any diminution of your affection for.

Your, etc.

Boast no more that you know what friendship is, Sir: I have not written to you for the last six months because I have not left my bed all winter and I have not received the least proof that you ever think of me. I see well that I might be dead two or three years without causing you any uneasiness, if my ghost did not go to reproach you for the neglect. Mind what you are about, as such a thing may possibly happen, for

144. *Vorwürfs- und Entschuldigungsreiben.*

Weshalb lassen Sie mir keine Antwort zukommen, werthe Frau, denn Sie haben den Brief erhalten, den ich Ihnen schrieb, als ich hier ankam. Ich will mich nicht in langen Vorwürfen erschöpfen; vielleicht verdienen Sie auch keine. Und wenn Sie welche verdienen, so will ich Sie lieber Ihren Gewissensbissen überlassen, als mich beklagen. Doch in allem Ernst, Madame, sagen Sie mir, was Sie verhindert hat, mir zu schreiben. Ich möchte wirklich lieber, daß Sie ein wenig krank gewesen wären, als glauben, daß Sie weniger geliebt hätten Ihren etc.

O Herr..., rühmen Sie sich nicht mehr die Freundschaft zu kennen: seit sechs Monaten habe ich Ihnen nicht geschrieben, weil ich den ganzen Winter das Bett nicht verlassen, und ich habe nicht das geringste Zeichen Ihres Andenkens erhalten. Ich sehe wohl, daß ich zwei oder drei Jahre lang todt sein könnte, ohne Sie deshalb zu beunruhigen, wenn mein Schatten Ihnen nicht Ihr Vergessen vorwürfe. Aber nehmen Sie sich in Acht, das könnte Ihnen wirklich

144. *Lettere di rimprovero e di scusa.*

Perchè non rispondere alle mie lettere, o Signora? poichè avete ricevuto quella che vi scrissi al mio arrivo. Non mi diffonderò in lunghi rimproveri; forse non ne meritate. Se ne meritate, in vece di lagnarmene, preferisco abbandonarvi ai vostri propri rimorsi. Parlando sul serio, fatemi sapere ciò che vi tolse di scrivermi: vorrei piuttosto che foste stata alquanto ammalata che credere che mi abbiate meno amato.

Il vostro, ecc.

Non millantatevi più, o Signore, di conoscere l'amicizia; da sei mesi non mi viho scritto, perchè non mi sonoalzata dal letto per tutto l'inverno, e non ebbi il minimo segno della vostra memoria. Vedo bene che potrei restar morta per due o tre anni senza che ve ne inquietiate, ove l'ombra mia non venisse a rimproverarvi la vostra dimenticanza. Guardatevi almeno, ciò potrebbe benissimo accadere, perchè credo che

144. *Cartas de quejas y de excusas.*

¿Por qué no me contesta Vd., Señora, puesto que ha debido Vd. recibir la carta que la dirigi á mi llegada? No me extenderé en largos reproches, pues acaso no los merezca Vd.; pero en caso de merecerlos, prefiero, á quejarme, el abandonarla a Vd. á sus remordimientos. Mas hablando seriamente, dígame Vd., Señora, qué es lo que la ha impedido escribirme; que rría mejor que hubiese Vd. estado un poco enferma que creer hubiera Vd. dejado de amar á su atento amigo y servidor, etc.

No se lisonjee Vd. de conocer la amistad, caballero; hace seis meses que no escribo á Vd. porque he estado clavada en cama toda el invierno, y en tan largo espacio no he tenido el menor indicio de un recuerdo de Vd. Veomuy bien que podría estar muerta hace dos ó tres años, sin que Vd. se inquietara por ello á no ser que mi sombra se encargase de ir á reprochar á Vd. su olvido. Tenga Vd. cuidado, sin embargo; algo

144. *Cartas de exprobação e de desculpas.*

Porque não me dá resposta, Senhora? pois Vm. recebeu a carta que eu lhe escrevi chegando aqui. Eu não serei extenso em longas queixas; talvez a Senhora, as não mereça. Se as merece, eu prefiro antes entregála a aos seus remorsos do que queixar-me. Serriamente, Senhora, mande-me dizer o que a impedio de me escrever: eu preferiria antes que a Senhora tivesse estado um pouco doente, do que crêr que a Senhora tivesse menos amado.

Seu, etc.

Senhor, não se gabe mais de conhecer a amizade: ha seis mezes que eu não lhe tenho escrito porque não me movi da cama todo o inverno, e eu não tenho tido a menor prova da sua lembrança. Creio que eu poderia ter morrido dois ou tres annos sem o inquietar, se a minha sombra não fosse reprehender o seu esquecimento. Tome bem sentido, a esse respeito, ao menos, isso poderia bem acontecer-lhe, porque creio

aimer au delà du tombeau.

I think that my friendship would endure beyond the grave.

niederfahren, denn ich glaube, daß ich über das Grab hinaus liegen werde.

Monsieur,

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire compliment à des amis, ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu'ils ne doivent pas douter du dernier point; et pour l'autre, il me semble qu'il n'importe guère à celui qui l'écrit et à celui qui le reçoit: voilà mes raisons bonnes ou mauvaises; je vous les mande comme je les pense. Il n'en est pas de même quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous et à qui je suis aussi proche. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer ma tendresse.

Daignerez-vous bien encore, mon cher ami, me recevoir en grâce, après une aussi indigne négligence que la mienne. J'en sens toute la honte, et je vous en demande pardon de tout mon cœur. A le bien prendre, cependant,

Sir,

I am very idle when the only matter is sending compliments to friends, or assuring them that I still love them. I think they ought never to entertain a doubt on the latter point; and as to the other, it seems to me they are of little importance either to writer or receiver: such are my reasons good or bad, and I give you them without any modification. The case is far different when I can do a service to one I love so much as you and to whom I am so nearly related. Let me know how I can be of use to you, Sir, and you shall see with what alacrity I exert myself to prove my affection for you.

Will you once more deign, my dear friend, to take me into favour, after such abominable negligence as mine? I am fully sensible how very wrong it is, and I ask your pardon for it with all my heart. After all, however,

Werther Herr,

Ich bin sehr faul, wenn es sich nur darum handelt, Freunden ein Compliment zu machen, oder ihnen zu versichern daß ich sie immer liebe. Ich meine, daß Sie an dem letzteren nie zu zweifeln haben, und was das erstere betrifft, so scheint es mir, daß es dem der es schreibt, wie dem der es empfängt, gleichgültig ist; da haben Sie meine Gründe, schlecht und recht, ich sage Ihnen wie ich es denke. Aber es ist etwas anders, wenn es sich um einen Dienst handelt für Jemand den ich so sehr liebe wie Sie und dem ich so nahe stehe. Theilen Sie mir also mit, worin ich Ihnen nützlich sein kann, geehrter Herr, und Sie werden sehen, mit welcher Bereitwilligkeit ich mich für Sie verwenden werde, um Ihnen meine herzliche Zuneigung zu beweisen.

Werden Sie mich auch noch, in Gnaden wieder aufnehmen, mein theurer Freund, nach einer so unwürdigen Vernachlässigung wie die meinige? Ich fühle die Schande derselben völlig und ich bitte Sie deshalb von ganzem Herzen um Verzeihung. Ich finde in-

taprei amare al di là della
somba.

de eso podría suceder, por
que yo creo que sabré amar
hasta más allá de la tumba,

que eu saberei amar além
do tumulo.

Signore,

Sono molto pigra quan-
do si tratta soltanto di far
complimenti agli amici, o di
assicurare che li amo sem-
pre. Credo ch' essi non deb-
bano avere quest' ultimo
dubbio; in quanto agli altri,
parmi che non importino
molto nè a chi li fa, nè
a chi li riceve : buone o
cattive, ecco le mie ragioni,
ve le scrivo come le penso.
Non è lo stesso quando si
tratta d'un servizio per
qualcheduno ch' io amo
quanto voi, ed al quale ap-
partengo così da vicino.
Significatemi ciò che posso
fare a vostro pro, e vedrete
con quanta sollecitudine
m' occuperò per provarvi
la mia tenerezza.

Videgnereste ancora, mio
caro amico, di accogliermi
nella vostra grazie, dopo
una trascuranza tanto in-
degna quanto la mia. Ne
sento tutta la colpa e ve
ne chiedo di tutto cuore
perdono. Però, per esser
giusti, quando v' offendo

Muy Señor mío :

Soy la mujer más pere-
zosa del mundo, cuando se
trata de hacer cumplimen-
tos á mis amigos ó de ase-
gurarles de nuevo que los
aprecio. Creo que no deben
dudar de esto último, y en
cuanto á lo primero, me
parece tan poco impor-
tante para el que escribe,
como para el que recibe la
carta. Estas son mis razo-
nes buenas ó malas y las
envío á Vd. tales como las
pienso. No es lo mismo, sin
embargo, quando se trata
de servir á personas que,
como Vd., merecen toda
mi estimación ; dígame
Vd., caballero, en qué
puedo serle útil, y Vd.
verá la prontitud con que
le pruebo mi afecto y mi
deseo de complacerle.

Se dignará Vd. aún,
amigo mío, volverme á su
gracia, á pesar de mi cul-
pable negligencia respecto
á Vd.? Me avergüenzo de
mi falta y pido el perdón
de ella con todo mi cora-
zón. Considerándolo bien,
sin embargo, quando ofen-

Senhor,

Eu sou muito preguiçosa
quando não se trata que
de fazer cumprimentos a
amigos, ou de assegurar-
lhes que eu o amo sempre.
Eu creio que não deve du-
vidar do ultimo; e para o
outro, parece-me que não
importa menos áquelle que
o escreve e ao que o rece-
ber eis ahí minhas razões
boas ou más; eu lh'as des-
crevo como eu o penso.
Não acontece assim quan-
do se trata do serviço de
alguem que eu amo tanto
como o Senhor, e a quem
estou tão ligada. Determi-
ne-me em que eu lhe possa
ser util, e o Senhor verá
com que promptidão me
empregarei para lhe pro-
var o meu amor.

Dignar-se-ha ainda, meu
caro amigo, de me receber
na sua graça, depois do
uma tão indigna negligên-
cia como a minha? Eu sinto
toda a torpeza, e eu lhe
peço perdão de todo o meu
coração. Comtudo, julgo
que quando en o offendo

quand je vous offense par mes retards déplacés, je vous trouve encore le plus heureux des deux. Vous exercez à mon égard la plus douce de toutes les vertus de l'amitié, l'indulgence; et vous goûtez le plaisir de remplir les devoirs d'un parfait ami, tandis que je n'ai que de la confusion et des reproches à me faire sur l'irrégularité de mes procédés envers vous. Vous devez du moins comprendre par là que je ne cherche point de détour pour me disculper. J'aime mieux devoir uniquement mon pardon à votre bonté que de chercher à m'exuser par de mauvais subterfuges. Ordonnez ce que le cœur vous dictera, du coupable et du châtement, vous serez obéi. Je n'excepte qu'un seul genre de peine qu'il me serait impossible de supporter; c'est le refroidissement de votre amitié. Conservez-la moi tout entière, je vous en prie, et souvenez-vous que je serai toujours votre tendre amie, quand même je me rendrais indigne que vous fussiez le mien.

ill-timed delay, I think you are still the happiest of the two. You exercise towards me the sweetest of all the virtues of friendship, indulgence; and you enjoy the pleasure of fulfilling the duties of a perfect friend, whilst I have only the shame and self-reproach arising from the impropriety of my conduct towards you. You must at least understand thereby that I do not seek to disculpate myself in any way. I would much rather owe my pardon solely to your kindness than seem to excuse myself by any subterfuge. Command whatever your heart shall dictate with respect to the culprit and the punishment, you shall be obeyed. I only except one kind of punishment, which it would be impossible for me to bear; that is the diminution of your friendship. Let me retain that entire, I implore you, and remember that I shall always be your affectionate friend, even though I should become unworthy of claiming you as mine.

deß, bei Licht gesehen, daß Sie bei meiner Saumlustigkeit noch der Glücklichsste von uns beiden sind. Sie üben gegen mich die süßeste aller Tugenden der Freundschaft, die Nachsicht; Sie genießen das Vergnügen die Pflichten eines vollkommenen Freundes zu erfüllen, während ich nur verlegen mir Bewürthe über die Nachlässigkeit meines Betragens zu machen habe. Wenigstens ersuchen Sie hieraus daß ich keine Umschweife mache, mich weiß zu brennen. Ich will lieber meine Verzeihung nur Ihrer Güte ver danken, als mich durch leere Ausflüchte zu entschuldigen suchen. Sagen Sie was Ihr Herz Ihnen eingibt über den Schuldigen und seine Züchtigung, und Sie sollen Gehorsam finden. Nur eine Art von Strafe nehme ich aus, da ich sie nicht ertragen könnte: das Erkalten Ihrer Freundschaft. Bewahren Sie mir dieselbe ganz, ich bitte Sie darum und erinnern Sie sich, daß ich stets Ihr zärtlicher Freund sein werde, selbst wenn ich mich unwürdig gemacht hätte, daß Sie noch der meinige wären.

do a Vd. con mis desaten
coi miei ritardi fuor di pro-
posito, trovo che siete an-
cora il meno infelice di noi
due. Voi ponete in opera a
mio riguardo la più dolce
di tutte le virtù dell' amicia-
zia, l'indulgenza; e gustate
il piacere d'adempiere i do-
veri d'un perfetto amico,
mentre a me rimane sol-
tanto la vergogna, ed ho
rimproveri da farmi pel
mio strano procedere a
vostro riguardo. Da ciò
dovete almeno compren-
dere che non cerco prete-
sti per iscolparmi. Preferi-
sco dovere unicamente il
mio perdono alla vostra
bontà, che cercar di scu-
sarmi con cattivi sotterfu-
gi. Ordinate quel che il
vostro cuore vi detterà sul
colpevole e sul castigo, sa-
rete obbedito. Escludo un
solo genere di pena, che
mi sarebbe impossibile di
sopportare: è il raffredda-
mento della vostra amicia-
zia. Conservatemela tutta
intatta, ve ne prego, e ri-
cordatevi che sarò sempre
il vostro tenero amico,
quand'anche mi rendessi
indegno che voi foste il
mio.

tos retardos, considero que
es Vd. el más dichoso de
los dos. Vd. ejerce respecto á mí la más dulce
de todas las virtudes de la
amistad, que es la indul-
gencia; y gusta Vd. el pla-
cer de llenar los deberes
de un amigo perfecto,
mientras que á mí no me
queda más que la ver-
güenza y los reproches que
me hago á mí mismo por la
conducta que observo con
Vd. Ya ve Vd. que al menos
no busco rodeos para dis-
culparme, prefiero deber
mi perdón á la amistad de
Vd., que excusarme por
medio de vanos subterfu-
gios. Ordene Vd. lo que su
corazón le dicte, respecto
al culpable y á su castigo,
y será Vd. obedecido; solo
exceptúo un género de
pena que me sería imposi-
ble soportar, y es la dimi-
nución ó el resfriamiento
de su amistad de Vd. Con-
servemela Vd. en toda su
entereza, se lo suplico, y
tenga Vd. presente que
seré siempre su mejor
amigo, aun quando llegue
á hacerme indigno de que
Vd. lo sea mío.

dor minhas demoras des-
medidas, o acho ainda o
mais feliz dos dois. O se-
nhor a meu ver, exerce a
mais suave de todas as
virtudes da amizade, a in-
dulgencia; e goza o praz-
zer de preencher os de-
veres de um perfeito ami-
go, em quanto que eu não
tenho senão vergonha e
exprobrações a fazer sobre
a irregularidade do meu
procedimento para com o
Senhor. Ao menos deve
comprender d'isso que
eu não procuro rodeios
para desculpar-me. Eu pre-
firo antes dever o meu
perdão á sua bondade que
procurar desculpar-me por
meus subterfugios. Or-
dene o que o coração lhe
dictar, em culpa e castigo,
o Senhor sera obedecido.
Eu não exceptuo senão um
só genero de pena que me
seria impossivel suppor-
tar; é o resfriamento da
sua amizade. Conserve-
m'a toda, eu lhe rogo, e
lembre-se que eu serei
sempre o terno amigo,
quando mesmo me tor-
nasse indigno que o Se-
nhor fosse o meu.

145. *Lettres de conseils.*A Thomas Jefferson
Smith.Monticello, 2 février
1825.

Cette lettre sera pour vous comme si elle venait du séjour des morts (1). Celui qui vous l'écrit sera dans le tombeau avant que vous puissiez peser ses conseils. Votre tendre et excellent père m'a demandé de vous adresser quelque chose qui pût exercer une influence favorable sur la direction future de votre vie, et moi aussi, qui porte le même nom que vous, je me sens intéressé à votre avenir. Peu de mots suffiront, si vous y apportez de votre côté de bonnes dispositions : adorez Dieu, vénérez et chérissez vos parents ; aimez votre prochain comme vous-même, et votre patrie plus que vous-même ; soyez juste, soyez sincère, ne murmurez jamais contre les voix de la Providence ; ainsi la vie dans laquelle vous êtes entré sera pour vous une intro-

(1) Jefferson avait quatre-vingt-deux ans au moment où il écrivait cette lettre.

145. *Letters of advice.*To Thomas Jefferson
Smith.

Monticello, Feb. 2, 1825.

This letter will be to you as one from the dead (1). The writer will be in the grave before you can weigh its counsels. Your affectionate and excellent father has requested that I would address to you something which might possibly have a favourable influence on the course of life you have to run, and I too, as a namesake, feel an interest in that course. Few words will be necessary, with good dispositions on your part. Adore God. Reverence and cherish your parents. Love your neighbour as yourself, and your country more than yourself. Be just. Be true. Murmur not at the ways of Providence. So shall the life into which you have entered, be the portal to one of eternal and ineffable bliss. And if to the dead it is permitted to care for the things of this world, every action

(1) Jefferson was 82 years of age when he wrote this letter.

145. *Rathschläge.*An Thomas Jefferson
Smith.

Monticello, 2. Februar 1825.

Dieser Brief wird Ihnen sein, wie wenn er aus dem Reich der Todten käme (1) Derjenige welcher Ihnen denselben schreibt, wird im Grabe sein, bevor Sie seine Rathschläge erwägen können. Ihr zärtlicher und vortrefflicher Vater hat mich gebeten, einige Worte an Sie zu richten, die einen günstigen Einfluß auf die künftige Richtung Ihres Lebens ausüben könnten, und auch ich, der ich denselben Namen trage wie Sie, nehme Antheil an Ihrer Zukunft. Wenig Worte genügen, wenn Sie von Ihrer Seite ein empfängliches Gemüth zeigen : „Fürchte Gott, ehre und liebe deine Eltern, und deinen Nächsten wie dich selbst; und Ihr Vaterland mehr wie dich selbst; sei gerecht und wahr; murre niemals über die Wege der Vorsehung, so wird der Lebensweg, den du eingeschlagen, dich zur unwandelbaren und ewigen Glückseligkeit führen.“ — Wenn es den Todten er-

(1.) Jefferson war 82 Jahr alt, als er diesen Brief schrieb.

145. *Lettere di consiglio.*

A Tommaso Jefferson
Smith.

Monticello, addi 2 febbraio 1825.

Questa lettera sarà per voi come se venisse dal regno dei morti (1). Quegli che ve la scrive sarà nella tomba prima che possiate ponderare i suoi consigli. Il vostro tenero ed eccellente genitore mi chiese di mandarvi qualche cosa che potesse avere una favorevole influenza sul futuro indirizzo della vostra vita, ed io pure, che porto il vostro stesso nome, mi sento interessato al vostro avvenire. Poche parole basteranno se dal canto vostro recate disposizioni favorevoli : adorare Dio, venerare ed amare i vostri parenti; amate il vostro prossimo come voi stesso, e la patria vostra più di voi stesso; siate giusto siate sincero; non mormorate mai contro i decreti della Provvidenza; in tal modo la vita neira quaie siete entrato sarà per voi un primo passo verso una felicità

(1) Jefferson aveva ottantadue anni quando scriveva questa lettera.

145. *Cartas de consejos.*

A Tomás Jefferson
Smith.

Monticello, 2 de febrero de 1825.

Considerare Vd. esta carta como si le llegase de la mansión de los muertos (1). Puesto que el que la escribe se hallará ya en la tumba antes de que Vd. haya podido meditar sus consejos. Su tierno y excelente padre me ha pedido le escriba alguna cosa que pueda ejercer una influencia favorable sobre la dirección futura de su vida de Vd., y yo que también llevo su nombre, me inclino á hacerlo por el interés que me inspira su porvenir. Pocas palabras bastarán, con tal de que Vd. ponga de su parte sus buenas disposiciones: adore Vd. á Dios, venero Vd. y ame tiernamente á sus padres; ame Vd. á su prójimo como á sí mismo, y á su patria más que á sí mismo; sea Vd. justo y sincero; no murmure Vd. jamás contra los decretos de la Providencia, y de este modo la vida que

(1) Jefferson tenía 82 años en el momento en que escribía esta carta.

145. *Cartas de conselhos.*

A Thomas Jefferson
Smith.

Monticello, 2 de fevereiro de 1825.

Esta carta será para o Senhor como se viesse da habitação dos mortos (1). Aquelle que lh'a escreve estará no tumulo antes que o Senhor possa pesar seus conselhos. Seu terno e excellento pai pedio-me lhe dirigisse alguma cousa que podesse exercer uma influencia favoravel sobre a direção futura da sua vida, e eu também que tenho o mesmo nome que o seu, eu me inereso em seu futuro. Poucas palavras serão precisas, se o Sr. puzer do seu lado boas disposições: adore a Deus, venero e queira bem a seus pais; ame a seu proximo como a si mesmo, e sua patria mais do que a si mesmo; seja justo, seja sincero; nunca murmure contra os destinos da Providencia; assim a vida na qual o Senhor entrou servir-lhe ha de introdução a uma felicidade ineffavel e eter-

(1) Jefferson tinha 82 annos no momento em que escrevia esta carta.

duction à une félicité inef-
fable et éternelle. S'il est
permis aux morts de
prendre part encore aux
choses de ce monde, je
vous suivrai dans tous
les actes de votre vie.
Adieu.

THOMAS JEFFERSON.

P. S. — Dédalogue de ré-
gles à observer dans la
pratique de la vie.

1. Ne remettez jamais
à demain ce que vous pou-
vez faire aujourd'hui.

2. Ne dérangez jamais
une autre personne pour
une chose que vous pouvez
faire vous-même.

3. Ne dépensez jamais
votre argent avant de l'avo-
voir dans vos mains.

4. N'achetez point ce
dont vous n'avez point be-
soin, sous prétexte de bon
marché; c'est encore trop
cher pour vous.

5. L'orgueil nous coûte
plus cher que la faim, la
soif et le froid.

6. On ne se repent jamais
d'avoir trop peu mangé.

7. Rien de ce qu'on fait
volontairement ne paraît
pénible.

8. Combien de chagrins
nous ont coûté des mal-

when I offend you by my
of your life will be under
my regard. Farewell.

THOMAS JEFFERSON.

P. S. Decalogue of rules
to be observed in prac-
tical life.

1. Never defer till mor-
row what you can do to-
day.

2. Never trouble another
for what you can do your
self.

3. Never spend your
money before you have
it.

4. Never buy what you
do not want, because it is
cheap; it will be dear to
you.

5. Pride costs us more
than hunger, thirst, and
cold.

6. We never repent of
having eaten too little.

7. Nothing is trouble-
some that we do willingly.

8. How much pain cost
us the evils which have

taubt ist, noch Antheil an den
Dingen dieser Welt zu neh-
men, so werde ich Ihnen bei
allen Handlungen Ihres Lebens
folgen. Leben Sie wohl (Adieu).

Thomas Jefferson.

P. S. — Zehn praktische
Lebensregeln.

1. Verschlebe nie auf mor-
gen, was du heute thun
kannst.

2. Belästige niemals einen
Anderen wegen einer Sache,
die du selbst thun kannst.

3. Gib nie dein Geld aus,
bevor du es in der Hand
hast.

4. Kaufe nie etwas dessen
du nicht bedarfst, unter dem
Vorwand der Billigkeit; es
ist immer noch zu theuer für
dich.

5. Hochmuth kühlt uns
mehr als Hunger, Durst und
Kälte.

6. Man bereut niemals zu
wenig gegessen zu haben.

7. Nichts was man gern
thut, erscheint schwer.

8. Wie viel Noth haben
uns Unglücksfälle gemacht, die

ineffabile ed eterna. Se e ancora permesso ai morti di prender parte alle cose di questo mondo, vi seguirò in tutte la azioni della vostra vita. Addio.

TOMMASO JEFFERSON.

se abre para Vd. será el paso á una felicidad inefable y eterna. Si es permitido á los muertos el tomar parte aún en las cosas de este mundo, yo le seguiré á Vd en todos los actos de su vida. Adiós.

TOMÁS JEFFERSON.

na. Se sôr permittido aos mortos ainda tomar parte nas cousas d'este mundo, eu o acompanharei em todos os actos da sua vida. Adeus.

THOMAZ JEFFERSON.

P. S. — Decalogo di regole da osservarsi nella pratica della vita.

1. Non aspettate mai a far domani quel che potete far oggi.

2. Non incomodate mai un altro per cosa che possiate fare voi stesso.

3. Non spendete mai il denaro prima di averlo in mano.

4. Non cômperate mai ciò che non v'abbisogna, col protesto del buon mercato; per voi è ancor troppo caro.

5. L'orgoglio ci costa più caro della fame, della sete e del freddo.

6. Non ci pentiamo mai d'aver mangiato troppo poco.

7. Non sembra mai arduo ciò che si fa volontariamente.

8. Quanti dispiaceri ci sono costate certe sventu-

P. S. — Decálogo de las reglas que deben observarse en la práctica de la vida.

1. No dejéis jamás para mañana lo que podéis hacer hoy.

2. No molestéis nunca á otra persona para cosas que podáis hacer vosotros mismos.

3. No gastéis jamás vuestro dinero antes de tenerlo.

4. No compréis nada superfluo á pretexto de que es barato; para vosotros será aún demasiado caro.

5. El orgullo nos cuesta más caro que el hambre, la sed y el frío.

6. Nunca tiene uno que arrepentirse de haber comido poco.

7. Nada es menos penoso que lo que se hace voluntariamente.

8. ¡Cuántos pesares nos han costado ciertas desgra-

P. S. — Decalogo de regras a observar na pratica da vida.

1. Nunca deixeis para amanhã o que vós podeis fazer hoje.

2. Nunca incomodeis a ninguem, por uma cousa que vós podeis fazer.

3. Nunca gasteis vosso dinheiro antes de o ter em vossas mãos.

4. Não compreis o que não tendes precisão, sob pretexto de barato; porque e ainda muito caro para vós.

5. O orgulho nos custa ainda mais caro do que a fome, a sede e o frio.

6. Nunca ninguem se arrenda de ter comido pouco.

7. Nada do que se faz voluntariamente parece penoso.

8. Quantos desgostos nos tem custado desgra-

heurs qui ne sont jamais arrivés!

9. Prenez toutes choses du côté le plus facile.

10. Si vous êtes en colère, comptez jusqu'à dix avant de parler et jusqu'à cent si vous êtes bien en colère.

Je suis bien fâché, mon cher frère, de n'avoir cette année que des vœux à vous offrir. Je n'ai pas encore payé toutes mes dettes et vous sentez bien qu'est là le premier usage que je dois faire de ma pension. Avec un peu d'économie, vous pourriez vivre à votre aise. Votre dissipation me perce le cœur. Séparez-vous des plaisirs; ils coûtent toujours cent fois plus que les besoins... Pardonnez ce petit sermon à mon amitié. Je ne serai heureuse qu'autant que vous le serez et vous ne le serez qu'autant que vous serez vertueux.

146. *Lettres de recommandation.*

Vous êtes si parfaitement bonne, Madame la Comtesse, que je ne m'excuse point et vous demande tout de suite de

never happened!

9. Take things always by their smooth handle.

10. When angry, count ten before you speak; if very angry a hundred.

I am very sorry, my dear brother, that I have nothing but good wishes to offer you this year. I have not yet paid all my debts and you must be sensible that such is the first use I ought to make of my pension. With a little economy, you might live at your ease. Your dissipation grieves my heart! Bid adieu to pleasures; they are a hundred times more expensive than real wants... Pardon this homily as from a friend. I shall not be happy unless you are so, and you will only be happy in so far as you are virtuous.

146. *Letters of introduction.*

Your ladyship is so exceedingly kind that I make no apology for at once requesting that you will take under your protection Miss

sich nie ereignet haben.

9. Nimm jedes Ding von der leichtesten Seite.

10. Wenn du zornig bist, so zähle bis zehn, bevor du sprichst, und bis hundert, wenn du sehr zornig bist.

Es thut mir recht leid, mein lieber Bruder, daß ich in diesem Jahr Dir nichts als meine Wünsche anzubieten habe. Ich habe meine Schulden noch nicht alle bezahlt und du begreifst, daß die erste Gebrauch ist, den ich von meiner Pension machen muß. Bei einiger Sparsamkeit könntest du übrigens ganz bequem leben. Deine Verschwendung geht mir durch die Seele. Gib doch die Vergnügungen auf; sie kosten stets hundertmal mehr als das Nothwendige... Verzeih meiner Freundschaft für dich diese kleine Predigt. Ich kann nur glücklich sein, wenn du es auch bist, und du kannst es nur sein, wenn du tugendhaft bist.

146. *Empfehlungsbriefe.*

Sie sind so überaus gütig, gnädige Frau Gräfin, daß ich nicht einmal entschuldigende, sondern Sie sofort bitte, Miß Sarah B..., eine junge, sanfte

re che non sono mai accadute!

9. Prendete ogni cosa dal lato più facile.

10. Prima di parlare, quando siete in collera, contate sino a dieci, e sino a cento quando siete in sulle furie.

Sono molto afflitta, mio caro fratello, di avere quest'anno soltanto voti da offrirvi. Non ho ancora pagato tutti i miei debiti, e capisci bene che questo è il primo uso che debbo fare della mia pensionie. Con un po' d'economia potresti vivere comodamente. Il tuo dissipamento mi trafigge il cuore! Abbandona i piaceri, essi costano cento volte più dei bisogni... Perdona questo sermone alla mia amicizia. Sarò felice sol quando lo sarai tu stesso, e tu lo sarai sol quando diverrai virtuoso.

146. *Lettere di raccomandazione.*

Ella è talmente buona, Signora Contessa, che non le chieggo scusa del mio ardire, e le domando di bella prima di proteggerle

cias que non han llegado jamás!

9. Tomad todas las cosas por el lado más fácil.

10. Si os sentís en cólera contad hasta diez antes de pronunciar una palabra, y hasta ciento si estáis muy encolerizados.

Mi querido hermano : siento no tener este año otra cosa que ofrecerte que mis votos por tu felicidad. Aun no he pagado todas mis deudas y tú comprendes que ese es el primer uso que debo hacer de mi pensión. Con un poco de economía podrías vivir con bastante desahogo; pero ¡ay! tu disipación me traspasa el corazón. Sepárate de los placeres; piensa que cuestan cien veces más caros que las necesidades.. Perdona este sermón à mi cariño. Yo no podré ser dichosa mientras tú no lo seas; y tú no lo serás sino cuando seas virtuoso.

146. *Cartas de recomendación.*

Estoy tan convencida de la extremada bondad de Vd., Señora Condesa, que sin excusarme por mi atrevimiento, llevo à pedirla su

ças que nunca nos acontecêrão.

9. Tomai sempre as cousas do lado mais facil.

10. Se estiverdes raivosso, contaí até dez antes de fallar, e até cem se estiverdes muito colerico.

Sinto muito, meu querido irmão, de não ter este anno senão dois votos a offerecer-vos. Ainda não paguei todas as minhas dividas, e vós sabeis que é esse o primeiro uso que devo fazer da minha pensão. Com um pouco de economia, podeis viver á vossa satisfação. Vossa dissipação me fere o coração! Afastei-vos dos prazeres; pois custão sempre cem vezes mais que as necessidades... Desculpai-me este sermãozinho à minha amizade. Eu não serei feliz em quanto vós o não fordes, e vós o não sereis enquanto não fordes virtuoso.

146. *Cartas de recommendação.*

Senhora Condessa, a Senhora é tão extremamente boa, que eu não me excuso, e peço-lhe immediatamente de proteger miss Sarah B.,,

protéger miss Sarah B..., jeune et douce Anglaise, qui aura l'honneur de vous remettre ma lettre. Miss Sarah est l'aînée de douze enfants et a dix-neuf ans. Il n'y a point de fortune en pareil cas qui puisse suffire; aussi, quoique bien née, miss Sarah veut travailler pour aider sa famille. Elle sait un peu le français, supérieurement sa langue et le dessin, et peut surveiller des études de piano et d'italien. Pour ses principes et sa conduite, il faut la juger sur son visage, et vous voyez ce qu'il dit. C'est donc une place d'institutrice que je vous conjure de lui procurer. L'anglais (et elle en connaît tous les classiques), l'anglais et le dessin devraient lui valoir mille francs par ans; mais sa mère se contenterait de moins, si elle entrait dans une famille où l'on apprécierait le mérite de cette jeune personne, que je vous garantis sur ma tête.

Je n'ajoute rien quand je m'adresse à l'obligeance même, sinon, Madame,

Sarah B... a sweet young Englishwoman, who will have the honour to hand you this letter. Miss Sarah is the youngest of twelve children and is now nineteen years of age. No fortune can be equal to the requirements of such a case; so, though of good family, Miss Sarah is anxious to be profitably employed. She knows something of French, is well versed in her own language and drawing, and qualified to superintend the study of music and Italian. As to her principles and conduct you may judge her by her face and you see what that says. I wish you to obtain her a situation as governess. The English language (of which she knows all the best authors) and drawing ought to procure her a thousand francs a year; but her mother would be satisfied with less if she were engaged in a family who appreciated the merits of the young lady, whom I can recommend to you with the utmost confidence.

I say no more, as I am addressing the very genius of active kindness, except,

Engländerin, welche die Ehre haben wird, Ihnen diesen Brief zu überreichen, in Ihrer Schutz zu nehmen. Miss Sarah ist das älteste von zwölf Kindern und neunzehn Jahre alt. In einem solchen Falle ist kein Vermögen groß genug; Fräulein Sarah will daher arbeiten, um die Ihrigen zu unterstützen. Sie weiß etwas französisch und ihre eigene Sprache sehr gründlich; sie zeichnet vortreflich, kann die Uebungen auf dem Klavier leiten, auch einigen Unterricht im Italienischen geben. Was ihre Grundsätze und ihr Betragen betrifft, so muß man sie nach ihrem Gesicht beurtheilen, und Sie sehen, was dieses sagt. Ich bitte Sie daher inständigst, ihr einen Platz als Erzieherin zu verschaffen. Ihre Fertigkeit im Englischen (sie kennt alle Schriftsteller) und im Zeichnen müßten ihr wohl jährlich tausend Franken eintragen, aber ihre Mutter will sich auch mit weniger begnügen, wenn sie in eine Familie einträte, wo man das Verdienst dieses jungen Frauenzimmers zu würdigen weiß, für die ich Ihnen übriges mit meinem Kopf einsehe.

Ich füge nichts hinzu, wo ich mich wie hier an die Güte selbst wende, wenn nicht, gnä-

Miss Sara B..., giovane ed affabile inglese, che avrà l'onore di rimetterle questa lettera. Miss Sara è la maggiore di una famiglia di dodici figli ed ha diciannove anni. In tal caso non c'è sostanza che basti; così, quantunque di buona estrazione, Miss Sara vuol occuparsi per essere d'aiuto alla sua famiglia. Ella conosce un po' il francese, e benissimo la sua madre lingua e il disegno, e può dirigere lo studio del pianoforte e della lingua italiana. Quanto ai suoi principii ed alla sua condotta, basta giudicarla dal suo volto, e si vede quanto esso prometta. La supplico adunque, signora Contessa, di procurarle un posto di aia. La lingua inglese (della quale conosce tutti i classici) l'italiano e il disegno dovrebbero fruttarle mille franchi all'anno; ma sua madre si contenterebbe di meno, ov'ella entrasse in una famiglia che sapesse apprezzare il merito di questa giovane, di cui mi porto garante *sul capo mio*.

Indirizzandomi ad una Signora che è la gentilezza personificata, altro non

alta protección para Miss Sara B., joven inglesa, que tendrá el honor de entregar á Vd. esta carta. Miss Sara es la mayor de doce hermanos, y tiene diez y nueve años. No hay bienes de fortuna que puedan bastar en un caso semejante; y así, aunque bien nacida, Miss Sara quiere trabajar para ayudar á su familia. Sabe un poco el francés, perfectamente su idioma, así como el dibujo, y puede dirigir, con seguridad de buen éxito, estudios de piano y de italiano. Respecto á sus principios y conducta, es necesario juzgarla por su rostro, y ya ve Vd. lo que él dice. Suplico á Vd., pues, encarecidamente que la procure una plaza de aya. El inglés (y ella conoce todos los clásicos), el inglés y el dibujo deberían valerle mil francos por año; pero su madre se contentaría con menos, si lograrse entrar en una familia que supiese apreciar el mérito de esta joven, que yo garantizo á Vd. *con mi cabeza*.

Sabiendo que me dirijo á la cortesania misma, nada añadiré, Señora, sino

moça e agradavel Ingleza, que terá a honra de lhe entregar esta minha carta. Miss Sarah é a mais velha dos doze filhos o tem dezoze nove annos. Não ha fortuna em iguaes circumstancias que possa bastar; tambem, posto que filha de boa familia, miss Sarah quer trabalhar para ajudar sua familia. Sabe um pouco o francez, superiormente sua lingua e o desenho, e póde cuidar de alguns estudos de piano e de italiano. Por seus principios e sua conducta, deve-se julgar pelo seu rosto, e a Senhora vê o que elle diz. E pois um lugar de preceptora que eu peço de lhe procurar. No inglez (ella conhece todos os classicos), o inglez e o desinho deverião-lhe dar o interesse de mil francos por anno; porém sua mãe se contentaria com menos, se ella pudesse entrar em casa de uma familia onde se apreciasse o merito d'esta menina, que eu lhe garanto *sobre a minha vida*

Nada accrescento quando me dirijo ao mesmo obsequio, senão, Senhora

que personne n'est plus digne que moi d'avoir l'honneur de se dire

Votre admiratrice et humble servante.

Monsieur,

Le sieur Leroux-Durant m'écrivit pour me prier de vous le recommander, Monsieur; il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous; je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoi qu'il en soit, je fais ce qu'il souhaite de moi, et je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du génie et du talent pour plusieurs choses; je l'ai expérimenté à Ussé, où il a été avec moi assez longtemps pour que je puisse en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelque emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est. Je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez. Je suis, etc.

Ne faites faute, Monsieur, cette lettre reçue, de donner une place à celui dont voilà le mémoire. Le nom est effacé

Madam, that no person has a juster claim than myself to the title of

Your ladyship's admirer and humble servant.

Sir,

One Mr. Leroux-Durant has requested me by letter to introduce him to you. He thinks that I enjoy no little credit with you; but I am not certain that he may not be mistaken. In any case I do as he desires me, and I pray you to render him whatever service you can. He has genius and talent of several kinds; I have tried him at Ussé, Where he stayed long enough for me to judge of his capacity. I shall be obliged, sir, by the trouble you may take to find him a situation that may place him more at his ease than he is at present. I am persuaded he will acquit himself well of whatever you may entrust to his management. I am, etc.

Pray do not fail, sir, on receiving this letter, to give a situation to the person whose petition is enclosed. The name is blotted out,

dige Frau Gräfin, die Versicherung) daß niemand mehr als ich auf die Ehre stolz ist, sich zu nennen.

Ihre Verehrerin und geherfamste Dienerin.

Herr Leroux-Durant schreibt mir, um mich um eine Empfehlung an Sie zu bitten, geehrter Herr; er behauptet, daß ich sehr viel bei Ihnen vermag, und ich weiß nicht, ob er sich nicht irrt. Wie dem auch sei, ich erfülle hiemit seinen Wunsch und bitte Sie, sich seiner in Allem, was ihm nützlich sein kann, anzunehmen. Er hat Geist und Talent für viele Dinge; ich habe ihn in Ussé erprobt, wo ich lange genug mit ihm gelebt habe, um dies beurtheilen zu können. Ich wäre Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden, geehrter Herr, wenn Sie ihm irgend eine Anstellung verschafften, die ihn in eine günstigere Lage versetzte, als diejenige in welcher er sich augenblicklich befindet. Ich bin überzeugt, daß er Vieles, was Sie ihm auftragen möchten, nach Wunsch ausführen wird. Ich bin u. s. w.

Ermangeln Sie nicht, geehrter Herr, nach Empfang dieses Briefes demjenigen dessen Memorandum anbei folgt, einen Platz zu verschaffen. Der

giunggo ase non che non
havvi alcuno il quale sia
più degno di me d'aver
l'onore di dich'ararmi

Sua ammiratrice e serva
umilissima.

Il signor Leroux-Durant
mi scrive, o Signore, per-
chè ve lo raccomandi; egli
pretende ch'io goda molta
influenza presso di voi. Non
so se s'inganna. Ad ogni
modo, faccio quel ch'egli
desidera da me, e vi prego
caldamente di essergli fa-
vorevole in tutto ciò che
può tornargli utile. Egli
ha ingegno e talento per
molte cose; ne ho fatto
esperienza ad Ussé, dove fu
meo per un tempo suffi-
ciente da poterlo giudica-
re. Vi sarò tenuto dell'im-
pegno che graziosamente
vi assumerete per ottener-
gli qualche impiego che lo
metta un po' più a suo agio.
Sono persuaso ch'egli si
disimpegnerà a dovere di
quanto vi piacerà incari-
cargli. Sono, ecc.

que nadie es más digna ni
tiene mayor satisfacción
en decirse de Vd.

Su sincera admiradora
y humilde criada.

Muy señor mío: el señor
Leroux-Durant me escribe
suplicándome le recomien-
de á Vd., bajo el pretexto
de que tengo con Vd. gran
crédito, cosa en que no sé
si se engaña. Como quiera
que sea, yo cedo á sus ins-
tancias pidiendo á Vd. le
favorezca en cuanto pueda.
Tiene ingenio y talento pa-
ra muchas cosas, según he
tenido ocasión de experi-
mentar en Ussé, donde ha
estado conmigo el tiempo
bastante para poder juz-
garle. Quedará á Vd. pues
muy agradecido, si le pro-
porciona algún empleo
que le saque de su actual
penuria. Estoy seguro de
que desempeñará con
acierto cualquier encargo
que Vd. le confie. Soy de
Vd., etc.

Al recibo de esta carta,
Caballero, dará Vd. un
empleo, sin falta ni dila-
ción alguna, al individuo
cuyo memorial adjunto. El

que ninguem não é mais
digno do que eu de ter a
honra de se confessar

Sua admiradora e hu-
milde criada.

O senhor Leroux-Durant
escreveo-me para me pedir
de o recomendar a vos-
semecê; pretende que eu
tenho grande influencia
para com o Senhor; não
sei se elle se engana. Ain-
da que assim seja, faço o
que elle deseja de mim, e
rogo-lhe tenha a bondade
de lhe ser favoravel no
que lhe puder ser util. Tem
genio e talento para muitas
cousas; eu o experimentei
em Ussé, onde esteve com-
migo muito tempo para o
poder julgar. Eu lhe ficarei
muito obrigado, pela
atenção que tenha de lhe
obter algum emprego que
o faça viver mais accom-
modado do que está. Eu
estou persuadido que elle
desempenhará bem as cou-
sas do que o Senhor o en-
carregar. Sou, etc.

Não falte, Senhor, rece-
bida esta carta, de dar um
lugar aquelle do qual eis-
aqui a narração.

O nome desaparecco,

Appena ricevuta questa
mia, non mancate, o Si-
gnore, di dare un impiego
alla persona di cui eccovi
il memoriale. Il nome è

ne laissez pas d'accorder la demande: c'est pour le plus joli garçon du monde. Je ne l'ai jamais vu ni connu; il m'est recommandé par une personne que je n'ai jamais vue ni connue et le tout m'a été donné par mon cousin germain; et à cause du cousinage, je vous prie de m'écrire le plus sérieusement du monde que ce que je vous demande est impossible, afin que je puisse montrer et lire votre lettre à mon cousin.

but that makes no difference; grant the request all the same; it is for the best-looking fellow in the world. I have not seen him or known him; he is recommended to me by a person equally unseen and unknown and I am indebted for all this to my cousin german. For the sake of cousinship I request you will write to me seriously declaring that what I ask is impossible, so that I may show and read to him your letter.

Name ist ausgelöscht, aber das thut nichts zur Sache; gewähren Sie immerhin das Gesuch: es ist für den hübschesten Jungen in der Welt. Ich habe ihn niemals weder gesehen noch gekannt, er ist mir durch eine Person empfohlen worden, die ich ebenfalls nie gesehen noch gekannt habe, die ganze Geschichte ist mir von meinem Vetter übergeben worden, und eben wegen dieser Vetterschaft bitte ich Sie mir ernsthaft zu antworten, daß das was ich verlange, unmöglich ist, damit ich ihm Ihren Brief mittheilen kann.

147. *Correspondance commerciale.*

Lille, ce 10 juin 18...
Bon pour 346 francs.

Monsieur,

A quinze jours de vue, il vous plaira payer par cette première de change, à l'ordre de M. Désir, la somme de trois cent quarante-six francs, valeur reçue en marchandises (en espèces, en manuscrit) que vous passerez au compte de votre serviteur,

ARISTOLLES.

A monsieur Mussard, négociant, rue Saint-Martin, à Paris.

147. *Commercial correspondence.*

Lille, June 10, 18...
Draft for 346 francs.

Sir,

At fifteen days' sight, please to pay this my first of exchange, to the order of Mr. Désir, for the sum of three hundred and forty-six francs, value received in merchandise (in cash, in manuscript) and place it to my account.

Your humble servant,

ARISTOLLES.

To Mr. Mussard, merchant, rue Saint-Martin, Paris.

147. *Handelcorrespondenz.*

Lille, den 10. Juni 18...
Gut für 346 Franken.

Gehrter Herr,

Vierzehn Tage nach Sicht zahlen Sie gefälligst auf diesen Prima-Wechsel, an die Order des Herrn Désir, die Summe von drei hundert sechs und vierzig Franken; Werth in Waaren (barr, in Manuskript) empfangen, und schreiben sie auf Rechnung Ihres ergebener,

Aristolles.

Herrn Mussard, Kaufmann, rue Saint-Martin, Paris.

cancellato, ma non importa; non esitate ad accordargli quanto chiede: è pel giovane più caro del mondo. Non l'ho mai veduto nè conosciuto; egli mi è raccomandato da persona che non vidi nè conobbi giammai, ed il tutto mi fu dato da un mio cugino germano; ed in causa del parentado vi prego di scrivermi sul serio che quanto vi domando è impossibile, affinch'io possa mostrargli o leggergli la vostra lettera.

147. *Corrispondenza commerciale.*

Lilla, li 10 giugno 18...
Buono per 346 franchi.

Signore,

A quindici giorni vista compiacetevi di pagare per questa prima di cambio, all'ordine del signor Désir, la somma di trecento quarantasei franchi, valuta ricevuta in mercanzie (in contanti od in manoscritti), che segherete in conto del vostro servo.

ARISTOLLES.

Al Signor Mussard, commerciante, via Saint-Martin, in Parigi.

nombre está borrado, però eso no importa; no deje Vd. de atender la súplica, pues es para el joven más interesante del mudo. Yo no le conozco, ni le he visto en mi vida; pero me ha sido recomendado por una persona á quien tampoco he visto ni conocido, y el todo me ha sido dado por mi primo hermano. En atención al parentesco, suplico á Vd. me escriba negándome formalmente lo que le pido, bajo el concepto de imposible, á fin de que yo pueda contestar á mi vez con su carta de Vd.

147. *Correspondencia comercial.*

Lila, 10 de junio de 18...
Valga por 346 francos

Muy señor mío:

A quinze dias vista, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á la orden de M. Desir, la suma de trescientos cuarenta y seis francos, valor recibido en mercancías (en especies, en manuscrito) que pasará en cuenta á su affectísimo seguro servidor.

BRISTOLLES.

Al Señor Mussard, negociante, calle de San Martín, en París.

mas isso não quer dizer nada; não deixe de conceder o pedido; é para o mais bonito rapaz do mundo. Eu nunca o vi, nem nunca o conheci; foi-me recommendado por uma pessoa que nunca vi nem conheci, e o todo me foi dado por meu primo irmão; e por causa do parentesco, peço-lhe de me escrever seriamente que o que eu lhe peço é impossível, atim que eu lhe possa mostrar e ler-lhe sua carta.

147. *Correspondencia commercial.*

Lille, 10 de junho de 18...
Vale 346 francos.

Senhor,

A quinze dias de vista, queira ter a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio, a ordem do Senhor Désir, a quantia de trezentos e quarenta e seis francos valor recebido em fazendas (especies, manuscrito), que passará em conta do seu criado,

ARISTOLLES.

Ao senhor Mussard, negociante, rua Saint-Martin, em Paris.

Lyon, 14 septembre 18...

Bon pour 1,500 francs.

Monsieur,

A trois usances, il vous plaira payer pour cette première lettre de change, à M. Lenormand ou à son ordre, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre serviteur.

ADAM.

A monsieur Girard, libraire, au Havre.

Fin de mars prochain, je paierai à M. Dorigny ou à son ordre, la somme de quatre cent cinquante francs, valeur reçue en marchandises.

Bruxelles, 15 mai 18...

HUMANN.

Payez à l'ordre de M. Garnier, valeur reçue en marchandises.

Pour acquit.

GARNIER.

Amiens, ce 5 nov. 18...

Bon pour 1,500 francs.

Monsieur,

A vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à l'ordre de M. Simon, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de M. Masson, et que vous

Lyons, September 14, 18...

Draft for 1,500 francs.

Sir,

At triple usance, please to pay this my first of exchange to Mr. Lenormand or his order, the sum of fifteen hundred francs for value received, which you will pass to my account, as per advice from your humble servant.

ADAM.

To Mr. Girard, bookseller, Havre.

On the 31st of March next I promise to pay to Mr. Dorigny, or his order the sum of four hundred and fifty francs, value received in merchandise.

Brussels, May 15, 18...

HUMANN.

Pay to the order of Mr. Garnier for value received in goods.

GARNIER.

Amiens, Nov. 5, 18...

Draft for 1,500 francs.

Sir,

At sight please to pay this my sole bill of exchange, to the order of Mr. Simon, the sum of fifteen hundred francs, value received from Mr. Masson

Lyon, 14. Septembre 18..

Gut für 1,500 Franken.

Geehrter Herr,

Nach dreifachem Ufo zahlen Sie gefälligst auf diesen Prima-Wechsel an Herrn Lenormand oder dessen Ordrer die Summe von fünfzehn hundert Franken; Werth von demselben und schreiben sie auf Rechnung laut Bericht von Ihrem ergebeneden u. s. w.

Adam.

Herrn Girard, Buchhändler in Havre.

Ende März d. J. zahle ich an Herrn Dorigny oder dessen Ordrer die Summe von vierhundert und fünfzig Franken; Werth von demselben in Waaren.

Brüssel, 15. Mai 18..

Humann.

Für mich an die Ordrer des Herrn Garnier, Werth in Rechnung.

Erhalten,

Garnier.

Amiens 5. Nov. 18..

Gut für 1,500 Franken.

Geehrter Herr,

Nach Sicht zahlen Sie an die Ordrer des Herrn Simon auf diesem Solo-Wechsel die Summe von fünfzehn hundert Franken; Werth erhalten von Herrn Massen und stellen Sie

Lione, addi 14 sett. 18...
Buono per 1,500 franchi.
Signore,

A tre usi vi compiacerete pagare per questa prima di cambio al signor Lenormand od a suo ordine, la somma di mille cinquecento franchi, valore da lui ricevuto, che metterete a debito secondo l'avviso del vostro servo.

ADAM.

Lyón, 14 de setiembre. 18...
Valga por 1,500 fran.
Muy Señor mio :

Á noventa días, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á M. Lenormand ó á su orden, la suma de mil quinientos francos, valor recibido del mismo, que sentará Vd. en nuestra cuenta, según aviso de su servidor,

ADAM.

Lyão, 14 de sep. de 18...
Vale 1,500 francos.
Senhor,

A tres usos, queira ter a bondade de pagar por esta primeira letra de cambio, ao senhor Lenormand ou á sua ordem, a quantia de mil e quinhentos francos, valor recebido d'elle, que o Sr. passará em conta, como por aviso de seu criado,

ADAM.

Al Signor Girard, libraio, Havre.

Alla fine di marzo prossimo pagherò al signor Dorigny o a suo ordine, la somma di quattrocento cinquanta franchi, valore ricevuto in mercanzie.

Brusselles, il 15 maggio 18...
HUMANN.

A Mr. Girard, librero, en el Havre.

Á fin del mes próximo, pagaré á Mr. Dorigny ó á su orden, la suma de cuatrocientos cincuenta francos, valor recibido en mercancias.

Bruselas, 15 de mayo 18...
HUMANN.

Ao senhor Girard, livreiro, no Havre.

Por fim de março próximo, pagarei ao senhor Dorigny ou á sua ordem, a somma de quatrocentos e cinquenta francos, valor recebido em mercadorias.

Bruxellas, 15 de maio de 18...
HUMANN.

Pagate all' ordine del signor Garnier, valore ricevuto in merci.

Per quitanza,

GARNIER.

Páguese á la orden de Mr. Garnier, valor recibido en mercancias.

Recibí.

GARNIER.

Pague á ordem do senhor Garnier, valor recebido em fazendas.

Recebido,

GARNIER.

Amiens, li 5 novembre 18...
Buono per 1,500 franchi.
Signore,

Vi compiacerete di pagare a vista, per questa sola di cambio, all' ordine del signor Simon, la somma di mille e cinquecento franchi, valore ricevuto

Amiéns, 5 de nov. 18...
Valga por 1,500 francos.
Muy señor mio :

A la vista, sirvase Vd. pagar por esta sola de cambio, á la orden de M. Simón, la suma de mil quinientos francos, valor recibido de M. Masson, y

Amiens, 5 de nov. 18...
Vale, 1,500 francos.
Senhor,

A vista, queira ter a bondade de pagar por esta unica letra de cambio, á ordem do senhor Simão, a quantia de mil e quinhentos francos, valor re-

passerez au compte de
votre serviteur.

ÉMERILLET.

A M. Berrard, marchand
de draps, rue Duphot,
n° 12, à Paris.

Je reconnais devoir et
promets payer le trente
septembre prochain, à
M. Loiseau, la somme de
cent francs qu'il m'a prêtée
en mon besoin.

Nîmes, ce 23 mars 18...
LÉVY.

Rouen, le 3 mars 18...
Monsieur R., à Paris.

M'occupant depuis bien
des années de banque et de
recouvrements sur la pro-
vince, je viens, Monsieur,
vous offrir mes services
pour le placement des
valeurs que vous auriez à
recouvrer sur toute la
France.

Je vous adresse inclus un
tarif de recouvrements où
la modicité des prix vous
engagera, je l'espère, à
me remettre de fréquents
bordereaux; vous en serez
couvert par le retour du
courrier.

J'ai l'honneur de vous
saluer.

and pass it to my account,
your humble servant.

ÉMERILLET.

To Mr. Berrard, wool-
lender, 12, rue Duphot,
Paris.

I hereby acknowledge
that I owe and promise to
pay on the 30th of Sep-
tember next, to M. Loi-
seau, the sum of one hun-
dred francs which he lent
me on an emergency.

Nîmes, March 23, 18...
LÉVY.

Rouen, March 3, 18...
To Mr. R., Paris.

Having been engaged
for many years in banking
and collecting bills in the
country, I venture to offer
you my services, sir, for
the collecting of bills you
may have outstanding in
any part of France.

I inclose you my scale
of charges for collecting,
which I trust you will find
so moderate as to induce
you frequently to send
me remittances; you
shall receive the value
by return of post.

I have the honour to
subscribe myself, etc.

auf Rechnung Ihres ergeben,
Émerillet.

Herrn Berrard, Tuchhänd-
ler, rue Duphot, N. 12 in
Paris.

Ich erkenne schuldig zu sein
und verspreche zu bezahlen am
dreißigsten September d. J. an
Herrn Loiseau die Summe von
hundert Franken, die ich als
Darlehn von ihm erhalten.

Nîmes, den 23. März 18...
Lévy.

Rouen, den 3. März 18...
Herrn R., in Paris.

Da ich mich seit Jahren
mit Bankgeschäften und Ein-
treibungen von ausstehenden
Geldern (in der Provinz) be-
fasse, erlaube ich mir, geehrter
Herr, Ihnen hiemit meine
Dienste zur Unterbringung von
ausstehenden Capitalien für
ganz Frankreich anzubieten.

Ich füge einliegend einen
Tarif bei und hoffe, daß meine
mäßigen Preise Sie zu recht
häufigen Aufträgen veran-
lassen werden; Sie werden
stets mit ungehinderter Post ge-
recht werden.

Ich empfehle mich ganz er-
gebenst.

dal signor Masson, e che segnerete in conto del vostro servo,

EMERILLET

Al Signor Berrard, mercante di panni, via Duphot, n° 12, a Parigi.

Confesso di dovere e prometto di pagare il giorno 30 di settembre prossimo venturo al signor Loiseau la somma di cento franchi da lui graziosamente prestatami in un mio bisogno.

Nimes, li 23 marzo 18...

LEVY.

Rouen, li 3 marzo 18...

Signor R., a Parigi.

Occupandomi da molti anni d'affari di banca e di esazioni in provincia, vi offro i miei servizi pel collocamento degli effetti che avreste ad esigere su tutta la Francia.

V' invio compiegata una tariffa per le riscossioni; la modicità dei prezzi spero che vi deciderà a mandarmi da fare frequenti esazioni; ne sarete rimborsato a volta di corriere.

Ho l'onore di riverirvi distintamente.

que sentará Vd. en cuenta de su servidor.

EMERILLET.

Á M. Berrard, mercader de paños, calle Duphot, n° 12, en París.

Reconozco deber y prometo pagar el treinta de setiembre próximo, á M. Loiseau, la suma de cien francos que me ha prestado en un caso de apuro.

Nimes, 23 de marzo 18...

LEVY.

Rouen, 3 de marzo 18...

Señor R., en París.

Muy señórmío: ocupándome hace años de negocios de banca y de la recaudación de contribuciones de las provincias, ofrezco á Vd. mis servicios para la colocación de los valores que tenga Vd. que cobrar en toda la Francia.

Incluyo á Vd. una tarifa de recaudaciones, y espero que lo módico de los precios le animará á enviar me frecuentes órdenes, de las que será Vd. garantido á vuelta de correo.

Con este motivo, tengo el honor, etc.

cebido do senhor Masson, e que Vm. passará em conta de seu criado.

EMERILLET.

Ao senhor Berrard, neociante de pannos, rua-guphot, n° 12 em Pariz.

Reconheço dever e prometto pagar a treinta de setembro proximo futuro, ao senhor Loiseau, a quantia de cem francos que elle me emprestou em occasião de precisão.

Nimes, 23 de março 18..

LEVY.

Rouen, 3 de março 18..

Senhor R., em Pariz.

Occupando-me desde h.. muito annos de negocia de banco e de cobranças nas provincias, tenho o fôrcecer-lhe o meu prestimo para as quantias que o Senhor tiver a cobrar em toda a França.

Incluso lhe envio uma tarifa de cobranças na qual a modicidade dos preços o ha de induzir a dirigirme frequentes parcelas; o Senhor será indemnizado pela volta do correio.

Tenho a honra de o comprimmentar.

Bordeaux, le 2 avril 18...
Messieurs D. et C. à Lyon.

Votre circulaire du 1^{er} juin nous est bien parvenue. Nous avons pris bonne note de votre signature pour faire usage au besoin de vos offres de services.

Nous ne demandons pas mieux, Messieurs, que de nous lier d'affaires avec votre maison; notre place offre, vous le savez, un débouché considérable et avantageux pour toutes les productions de vos contrées et notamment pour les huiles, qui sont ici fort recherchées et obtiennent des prix élevés.

Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de... qui est le cours du moment. Nous pensons que ce prix vous présenterait assez d'avantage pour nous en envoyer une partie; afin de vous fixer positivement sur les frais, nous vous remettons ci-joint un compte de vente simulé et nous y joignons le prix courant de nos propres articles.

Nous désirons, Messieurs, que cette proposition vous paraisse une

Bordeaux, April 2, 18...
Messrs T. and C. of Lyons

Your circular of the 1st of June has come to hand. We have taken note of your signature that we may have recourse to your services in case of need.

We wish for nothing more, gentleman, than to transact business with your house. Our place, you are aware, does a good business on advantageous terms in all the productions of your district, especially in oils, which are here in great demand at a high figure.

We should be certain of an immediate sale of twenty tons at the rate of... the current price of the day. We think this figure high enough to induce you to send us a lot. That you may know the precise amount of expense we send you herewith an imaginary account-sale, and add the current price of our own articles.

We are anxious, gentlemen, that this proposal should appear to you a

Bordeaux, am 2. April 18...
Herren T... und C..., in Lyon.

Ihr Circular vom 1. Juni ist uns zugegangen. Wir haben von Ihrer gefälligen Unterschrift Kenntniß genommen und werden vorkommenden Falls von Ihren Anerbietungen (Offerten) Gebrauch machen.

Wir wünschen nichts sehnlicher, geehrte Herren, als mit Ihrem Hause in Geschäftsverbindung zu treten; unser Platz bietet, wie Sie wissen, beträchtlichen und vortheilhaftesten Absatz für alle Produkte (Waaren) Ihrer Gegend, vorzüglich für Oele, die hier sehr gesucht sind und zu hohen Preisen begeben werden.

Wir sind fast sicher einige zwanzig Tonnen zum Preise von... abzusetzen, was augenblicklich der Cours ist. Wir hoffen daß dieser Preis Ihnen genügt, um uns eine Partie zu senden (zu übermachen); damit wir uns genau über die Kosten (Commissionsgebühe) einigen, fügen wir eine Abrechnung über einen Scheinverkauf bei und zugleich einen Preisconvant unsere eignen Artikel.

Wir wünschen, geehrte Herren, daß dieser Vorschlag Ihnen eine günstige Gelegen-

Bordò, li 2 aprile 18..

Ai Signori T. e C., a Lione.

Abbiamo ricevuto in piena regola la vostra circolare del 1° di giugno. Abbiamo favorevolmente preso nota della vostra firma per approfittare all'occorrenza dell'offerta dei vostri servizi.

Siamo bencontenti, o Signori, d'entrare in relazione d'affari colla vostra casa; la nostra piazza offre, come sapete, uno spaccio considerevole e vantaggioso di tutti i prodotti del vostro paese, e segnatamente degli oli, che qui sono ricercatissimi e che salgono a prezzi elevati.

Saremmo quasi certi di collocarne una ventina di botti al prezzo di... che è quello corrente al momento. Crediamo che questo prezzo vi offrirà un vantaggio sufficiente perchè abbiate a mandarcene una bella partita; affine di darvi un'idea approssimativa delle spese, vi compieghiamo un conto di vendita fittizia, aggiugnendovi il prezzo corrente delle nostre mercanzie.

Desideriamo che questa proposizione vi sembri un'occasione favorevole

Burdeos, 2 de abril 18..

Señores D. y C., en Lyón.

Hemos recibido oportunamente su circular de 1° de junio, y tomado desde luego nota para aprovechar, á la primera ocasión, la oferta que nos hace de sus servicios.

Tenemos una viva satisfacción en entrar en negocios con esa casa. Vds. saben que nuestra plaza ofrece una salida considerable y ventajosa para todos los productos de ese país, y especialmente para los aceites, que son muy buscados y obtienen buenos precios.

Tendríamos casi una seguridad de colocar una veintena de barricas al precio de... que es el curso corriente. Este precio, creemos que ofrece á Vds. bastante ventaja para decidirlos á enviarnos una partida; y á fin de fijar á Vds. positivamente sobre los gastos, les adjuntamos un modelo de factura de venta, á la cual unimos el precio corriente de nuestros artículos.

Descamos, Señores, que hallen Vds. en esta proposición una ocasión favo-

Bordeaux, 2 de abril 18..

Senhores T e C., em Lyão

A sua circular do 1° de junho chegou a nosso poder com muita felicidade. Tomamos favoravelmente nota de sua firma para usar d'ella na necessidade de seu serviço.

Pedimos-lhes também, que nos liguem aos negocios de sua casa: nossa posição offerece como os Srs. o sabem, uma venda consideravel e vantajosa para todas as produções d'esses paizes, e particularmente para os azeites, que são aqui mui procurados e obtêm preços elevados.

Estamos quasi certos de vender umas vinte pipas ao preço de... que é o curso actual. Pensamos que este preço lhes dará grande vantagem para nos mandar uma partida, a fim de lhes fixar positivamente os lucros, lhes remettemos junto uma conta de venda simulada, e lhe adjuntamos o preço corrente de nossos proprios artigos.

Desejamos, Senhores, que esta proposição lhes pareça uma occasião favo-

occasion favorable pour commencer nos relations; nous en serons charmés, et nous ne négligerons rien pour les activer de plus en plus.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

Nous sommes en possession, Monsieur, de la lettre fort obligeante que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 25 mai dernier, et nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remerciements des gracieuses offres de services que vous avez bien voulu nous faire.

C'est avec bien du plaisir, soyez-en convaincu, que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère, lorsque nous en trouverons l'occasion. — Pour le moment cependant, la stagnation toujours croissante des affaires en banque nous met hors d'état de commencer nos relations; car, étant souvent embarrassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis bien des années dans notre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

favorable opportunity for us to commence business relations, which would be a source of great pleasure to us, and we will neglect no means to extend them.

We have the honour to be your, etc.

We have received the very obliging letter you did us the honour of addressing to us on the 25th of May last, and we beg you, in the first place, to accept our thanks for the offers of service you have been pleased to make.

Be assured that we shall have great pleasure in availing ourselves of it, and shall have recourse to your assistance whenever an opportunity presents. — For the moment, however, the complete stagnation that prevails in banking affairs will not allow us to open an account with you, for, being often embarrassed to maintain the numerous connections we have had for years with your town, we should be quite unable to find the necessary elements for establishing new ones.

heit bieten möge, mit uns in Verbindung zu treten; wir werden darüber sehr erfreut sein und nichts vernachlässigen diese Verbindung zu befestigen.

Wir haben die Ehre zu zeichnen...

Wir sind im Besitz, geehrter Herr, Ihres gefälligen Briefes (Letzten) vom 25. Mai d. J. und bitten Sie vor Allem unsern Dank für die Freunblichen Anerbietungen (Offerten) die Sie uns darin gemacht haben, entgegen zu nehmen.

Seien Sie versichert, daß wir mit großem Vergnügen davon profitieren und uns an Ihr geehrtes Haus wenden werden, sobald sich hierzu die Gelegenheit bietet Augenblicklich freilich setzt uns die immersteigende Stokung aller Bankgeschäfte außer Stand Verbindungen anzuknüpfen; wir sind oft schon sehr verlegen, nur die zahlreichen alten am hiesigen Platz zu unterhalten als daß wir uns dazu verstehen könnten, neue Elemente zu neuen Verbindungen nachzuzuchen.

per incominciare le nostre relazioni; ne saremo liettissimi e non trascureremo cosa alcuna per meglio proseguirle.

Abbiamo l'onore di salutarvi.

Siamo in possesso, o Signore, della grata vostra del 25 di maggio prossimo passato, di cui ci avete onorati, e vi preghiamo anzitutto d'aggradire i nostri ringraziamenti per le gentili offerte di servizio che vi siete degnato di farci.

Siate convinto che ce ne varremo col massimo piacere, e che faremo capitale dell'opera vostra appena se ne offra l'occasione. — Ma per ora l'arrenamento ognor crescente degli affari di banca fa sì che non osiamo incominciare le nostre relazioni; poichè, essendo noi spesso imbarazzati per sostenere le numerose aderenze che da molti anni abbiamo nella nostra città, non sapremmo trovare elementi per alimentarne di nuove.

rable para empezar nuestras relaciones, en las que encontraremos un placer, no descuidando nada que pueda activarlas más cada día.

Quedan de Vds. afectísimos seguros servidores.

Muy Señor mío: hemos recibido la atenta carta que nos ha hecho Vd. el honor de dirigirnos, con fecha 25 del próximo pasado, y suplicamos á Vd., ante todo, reciba las gracias por los expresivos ofrecimientos que se sirve hacernos.

Esté Vd. seguro, que aprovecharemos con el mayor placer toda ocasión en que podamos recurrir á su ministerio. — La paralización cada vez mayor de los negocios de banca nos impide, sin embargo, entablar por ahora nuevas relaciones, porque las numerosas que tenemos desde hace muchos años en esta ciudad, nos están ya creando molestos y frecuentes embarazos, y no podríamos de modo alguno, por ahora, encontrar elementos para alimentar otras nuevas.

ravel para começar nossas relações; muito estimaremos isso, e não nos descuidaremos de cousa alguma para as activar cada vez mais.

Temos a honra de os complimentar.

Estamos de posse, da carta muito obsequiosa que o Senhor nos fez a honra de nos escrever em 25 de maio passado, e antes de tudo, lhe pedimos, de receber nossos agradecimentos pelas graciosas ofertas de serviços que o Senhor leve a bondade de nos fazer.

E com muito prazer, fique bem convencido, que aproveitaremos e que recorreremos ao seu prestígio, quando tivermos ocasião. — Comtudo, por enquanto, a estagnação sempre crescente dos negocios do banco, no pôe fóra do estado de começarmos nossas relações: porque, estando muitas vezes embarçados para sustentar os numerosos laços que temos desde ha muitos annos n'esta cidade, não poderíamos encontrar elementos para alimentar os novos.

Nous espérons que cet état de choses changera bientôt et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Nous vous saluons, Monsieur, avec la plus parfaite considération.

Nous avons reçu votre lettre du 3 du mois dernier, où vous nous annoncez que vous n'avez pu remplir, dans nos limites, l'achat de 50 tonnes d'huile de cameline.

Au reçu de la présente, veuillez acheter pour notre compte, au mieux de nos intérêts, 50 tonnes même marchandise et nous les expédier de suite par roulage ordinaire.

Si, pour qu'elles partent immédiatement, il fallait compléter le chariot, nous vous autorisons à acheter le surplus; cette marchandise doit servir à solder une livraison d'octobre, le

We hope this state of things will soon change and that we may ere long be able to prove our readiness to take advantage of your services.

Allow us, Sir, in turn, to offer you our services and to assure you that they are entirely at your command.

With the highest respect, we remain your most humble servants.

We have received your letter of the 3d ult., in which you inform us that you have not been able to complete, within our limits, the purchase of 50 tuns of camelina oil.

On receiving the present, please to purchase on our account on the most favourable terms you can, 50 tuns of the same article and forward it immediately by wagon.

If, for it to start immediately, it should be necessary to complete the load, we authorise you to buy the additional quantity; this lot is wanted to make up a delivery in October.

Wir hoffen indeß, daß sich diese Lage der Dinge bald ändern wird und daß wir uns recht bald in den Stand gesetzt sehen, Ihnen die Bereitwilligkeit zu zeigen, mit welcher wir von Ihren Diensten Gebrauch machen werden.

Erlauben Sie uns, geehrter Herr, Ihnen auch unsererseits die unsrigen anzubieten und die Versicherung unserer vollständigen Ergebenheit hinzuzufügen.

Wir empfehlen uns hochachtungsvoll u. s. w.

Wir haben Ihren (werthen) Brief vom 3. vorigen Monats erhalten, in welchem Sie uns Anzeige machen daß Sie den Kauf von 50 Tonnen Leinöl, zu dem vorgeschriebenen Preise nicht haben bewerkstelligen können.

Nach Empfang des Gegenwärtigen wollen Sie gefälligst für unsere Rechnung und zu unserm besten Vortheil 50 Tonnen derselben Waare kaufen und sofort mit der gewöhnlichen Fracht an uns expediren.

Wenn zur sofortigen Expedition noch etwas an der Fracht fehlen sollte, so completeiren Sie dies durch einen weiteren Ankauf; die Waare soll dazu dienen eine Octoberlieferung vollzumachen, indem

Speriamo che questo stato di cose sia per cangiare fra breve, e che saremo in grado di provarvi la nostra premura prevalendoci dei vostri graziosi servizi.

Permetteteci di offrirvi, alla nostra volta, i nostri buoni uffici, e di assicurarvi che siamo sempre a vostra disposizione.

Vi salutiamo distintamente.

Vi accusiamo ricevuta della vostra lettera del 3 dello scorso mese, colla quale ci annunziate di non aver potuto eseguire la compera di 50 botti d'olio d'oliva alle condizioni da noi espresse.

Ricevendo la presente vi piaccia acquistare per nostro conto, ed alle migliori condizioni possibili, 50 botti della detta merce, e spedircele immediatamente per condotta ordinaria.

Se per ottenere un pronto invio è necessario compiere il carico, vi autorizziamo a comperare il di più, il nostro fabbricante di Caen non avendo potuto fornirci tutta la quantità in tempo utile; questa mercanzia serve a compiere una conse-

Tenemos la esperanza de que semejante estado de cosas cambiará pronto, y entonces procuraremos demostrarle nuestro vivo deseo de utilizar sus servicios.

Permitanos Vd. le ofrezcamos también los nuestros, juntamente con la seguridad de nuestro sincero afecto y la consideración más perfecta de sus atentos servidores.

Q. B. S. M.

Es en nuestro poder su carta de 3 del mes último, en la que nos anuncia Vd. que no había podido realizar, ateniéndose á nuestras instrucciones, la compra de 50 barricas de aceite de camelina.

Al recibo de esta, sírvase Vd. comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 barricas de la misma mercancia y expedirnosla en seguida por transporte ordinario.

Si, para su pronta expedición, hubiese que completar el acarreo, le autorizamos á Vd. para comprar el exceso; esta mercancia tiene que servir para saldar una remesa de octubre, por no haber podido el fabricante de Caen des-

Esperamos que este estado de cousas mudará cedo, e que lhe poderemos provar a pressa que temos em utilizar os seus serviços.

Permitta-nos, Senhor, que lhe ofereçamos os nossos que agora nos toca, e de lhe afirmar que lhe são perfeitamente dedicados.

Somos de Vossemecê, com a mais perfeita consideração.

Recebemos a sua carta de 3 de mez passado, na qual o senhor nos annuncia que não tinha podido preencher, em nossos limites, a compra de 50 pipas de azeite de camelina.

Ao receber o presente queira comprar por nossa conta, em proveito de nossos interesses, 50 pipas da mesma especie, e no-las expedir immediatamente em transporte ordinario.

Se, para que ellas partão incontinentemente, fôr preciso completar o carro nós o autorizamos a comprar o excesso; esta compra deve servir para saldar uma remessa de outubro, que o fabricante de Caen não tem podido forne-

fabricant de Caen n'ayant pas pu tout fournir à temps. Notre acheteur exige prompt arrivée, il n'y a donc pas un instant à perdre.

Le cours de Lille, reçu ce jour, cote cette sorte de 108,50 à 109; nous avons lieu de croire que vous l'obtiendrez au-dessous de 110.

Remboursez-vous sur nous à votre convenance, après avis.

Recevez, Monsieur, nos cordiales salutations.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre sieur *** désirant quitter les affaires, se retire à dater de ce jour de notre maison. Sa retraite, en nous laissant le vif regret d'être privés de sa coopération et de ses lumières, n'apporte d'ailleurs aucun changement dans nos affaires, ni dans l'amitié qui nous a toujours unis.

Nous vous présentons l'assurance de notre considération.

Monsieur,

Victime des événements de 18., qui ont été si funestes au commerce, j'ai eu la douleur de me voir

the manufacturer at Caen not having been able to supply all in time. Our customer requires prompt delivery; so there is not a moment to lose.

The price current of Lille, just come to hand, quot this sort at 108,50 to 109; we think you will be able to get it under 110.

Draw upon us for the amount at your own convenience, after advice.

Believe us to remain, Sir, most cordially yours.

Sir,

We have the honour to inform you that our Mr. *** wishing to leave business retires from our firm from this day forth. His retirement, while we deeply regret the loss of his cooperation and experience, will make no change whatever in our business, nor in the friendship which has ever united us.

Please to accept the assurance of our profound respect.

Sir,

Having suffered severely from the events of 18. which were so fatal to business, I was then

der Fabrikant zu Caen nicht Alles zum Termin hat beschaffen können. Unser Käufer verlangt schleunige Ankunft, es ist daher kein Augenblick zu verlieren.

Der Cours zu Lille vom heutigen Datum stellt diese Sorte auf 108,50 bis 109; wir nehmen daher an, daß Sie unter 110 abschließen werden.

Decken Sie sich nach Belieben auf uns, nach Avis (Bericht).

Wir empfehlen uns freundschaftlichst.

Gehrter Herr,

Wir haben die Ehre, Sie zu benachrichtigen, daß unser... die Geschäfte zu verlassen wünscht und mit dem heutigen Tage aus unserm Hause austritt. Sein Austritt, obwohl wir lebhaft beklauern, in Zukunft seine Mitwirkung und seine Kenntnisse entbehren zu müssen, zieht keinerlei Veränderung in unseren Geschäften wie in unserer bisherigen Freundschaft nach sich.

Wir empfehlen uns hochachtungsvoll und ergebenst.

Gehrter Herr,

Als ein Opfer der Ereignisse von 18. die dem Handel so verderblich waren, sah ich mich in die

gna che dobbiamo fare entro ottobre. Il nostro acquirente esige pronto ricapito; non v'è dunque un istante da perdere.

Il bollettino commerciale di Lilla, oggi ricevuto, segna questa qualità da 108,50 a 109; possiamo ritenere che l'otterrete al disotto di 110.

Rimborsatevi su di noi come meglio vi convenga, previo avviso.

Ricevete i nostri cordiali saluti.

Signore,

Abbiamo l'onore d'informarvi che, desiderando il nostro Signor *** ritirarsi dagli affari, abbandona sin da oggi la nostra casa. La sua partenza, lasciandoci il vivo dispiacere d'essere privi della sua cooperazione e delle sue cognizioni, non arreca cambiamento alcuno nei nostri affari, nè nell'amicizia che ci ha sempre legati.

Abbiamo il vantaggio di salutarvi distintamente.

Signore,

Vittima degli avvenimenti del 18... che furono tanto funesti al commercio, ebbi il dolore di vedermi

pachar á tiempo el todo. Nuestro comprador exige pronta llegada y no puede perderse un instante.

La colisión recibida hoy de Lila, fija este artículo de 108,50 á 109; estamos persuadidos de que lo obtendra Vd. á menos de 110.

Reembólese Vd. girando sobre nosotros cuando le parezca, previo aviso.

Saludan á Vd. sus afectísimos seguros servidores.

Muy señor nuestro :

Tenemos el honor de advertir á Vd. que deseando nuestro socio el Señor** separarse de los negocios, se retira desde hoy de nuestra casa. Si bien su retirada nos deja con el vivo pesar de vernos privados de su cooperación y de sus luces, no por eso introduce cambio alguno en nuestros negocios ni en la amistad que siempre nos ha ligado.

Con este motivo ofrecemos á Vd. la seguridad de nuestra consideración, etc.

Muy señor mio :

Víctima de los acontecimientos de 18., que tan funestos fueron al comercio, tuve el dolor en

cer tudo a tempo. O nosso comprador exige prompta chegada; assim nao ha um instante a perder.

O curso de Lille, recebido n'este dia, cota esta sorte de 108,50 a 109; temos occasião de crêr que o Senhor a obterá a baixo de 110.

Embolse sobre nós á sua conveniencia depois de nos avisar.

Queira a receber o nossos cordiaes cumprimentos.

Senhor,

Temos a honra de o prevenir que o nosso amigo... desejando deixar os negocios, retira-se, a datar d'este dia de nossa casa. Sua ausencia, deixando-nos o vivo sentimento de ser privados de sua cooperacão e de suas luzes, comtudo não fez nenhuma mudança em nossos negocios, nem na amizade que sempre nos ligou.

Nós lhe apresentamos a certeza da nossa profunda consideração.

Senhor,

Víctima dos acontecimentos de 18..., que foram tão funestos ao commercio, tive a dôr de me

à cette époque, forcé d'arrêter mes paiements et de signer un concordat avec mes créanciers.

Loin de me laisser abattre par un revers aussi cruel, je me suis armé d'un nouveau courage, persuadé qu'avec de l'activité et aidé de la confiance qu'on avait bien voulu me conserver, je parviendrais à indemniser mes créanciers des pertes considérables que les circonstances leur avaient fait éprouver.

Mes vœux ont été couronnés d'un entier succès, je suis arrivé au but que je désirais atteindre et j'ai l'inexprimable satisfaction de vous annoncer, Monsieur, que la Cour d'appel de Paris, dans son audience solennelle du 8 courant, a prononcé ma réhabilitation.

Heureux d'avoir pu justifier la confiance qu'on m'avait accordée, j'ose en solliciter aujourd'hui la continuation, en vous assurant, Monsieur, que mes efforts tendront toujours à m'en rendre digne.

J'ai l'honneur d'être,

under the painful necessity of suspending my payments and making an arrangement with my creditors.

Far from being dispirited by so sad a misfortune, I took new courage, persuaded that with activity, aided by the confidence still reposed in me, I should succeed in indemnifying my creditors for the considerable losses they had suffered through me.

My anticipations have been fully realised, I have attained the object of my desires and have the inexpressible satisfaction of announcing to you, sir, that the Imperial Court of Paris, in a public sitting of the 8th instant, has pronounced my rehabilitation.

Happy to have been thus able to justify the confidence of my creditors, I now presume to request its continuation, assuring you, sir, that my efforts shall always tend to make me worthy of it.

I have the honour to be,

traurige Nothwendigkeit versetzt, zu jener Zeit meine Zahlungen einzustellen und einen Accord mit meinen Gläubigern zu treffen.

Aber weit entfernt, mich durch ein so hartes Geschick niederschlagen zu lassen, habe ich mich mit neuem Muth bewaffnet, überzeugt, daß ich durch Thätigkeit und durch das Vertrauen, das man mir bewahren wollte, unterstützt, dahin gelangt würde, meine Gläubiger für die bedeutenden Verluste welche die Verhältnisse mich erleiden ließen, zu entschädigen.

Meine Wünsche sind jetzt durch einen vollständigen Erfolg gekrönt worden; ich habe den Zweck erreicht, den ich mir vorgesetzt und habe die unaussprechliche Befriedigung Ihnen, geehrter Herr, hiemit anzuzeigen, daß der kaiserliche Gerichtshof zu Paris in feierlicher Sitzung am 8. dieses meine Rehabilitation ausgesprochen hat.

Indem ich mich glücklich schätze, daß ich das mir geschenkte Vertrauen rechtfertigen könnte, wage ich Sie heute, um die Fortdauer desselben zu bitten, indem ich Sie versichere, daß ich mich stets bestreben werde, mich dessen würdig zu zeigen.

Ich habe die Ehre zu sein,

costretto in quell' epoca a sospendere i pagamenti ed a sottoscrivere una convenzione coi miei creditori.

Lungi dal lasciarmi abbattere da un rovescio sì crudele, mi sono armato di nuovo coraggio, persuaso che coll' attività mia, ed aiutato dalla stima che mi si era conversata, sarei giunto a risarcire i miei creditori delle perdite considerevoli che le circostanze avevano fatto loro provare.

I miei voti furono coronati da pieno successo; sono giunto allo scopo al quale io aspirava, ed ho l'ineffabile soddisfazione di annunciarvi che la Cort d' appello di Parigi, nel solenne udienza del giorno 8 corrente, ha pronunziat la mia riabilitazione.

Lieto d'aver potuto giustificare la confidenza che mi era stata accordata, oso chiedervene oggi la continuazione, assicurandovi che gli sforzi miei tenderanno sempre a rdermene degno.

Ho l'onore di dirmi.

aquella época de verme obligado á suspender mis pagos y firmar un convenio con mis acreedores.

Lejos de dejarme abatir por un revés tan cruel, me armé nuevamente de valor, porque estaba persuadido de que con mi actividad, ayudada de la confianza que seguían dispensándome, lograría indemnizar á mis acreedores de las pérdidas considerables que las circunstancias me habían obligado á hacerles sufrir.

Mis votos se han realizado por completo; he conseguido el objeto que tanto anhelaba, y tengo la indecible satisfacción de poder anunciar á Vd., que el tribunal supremo, en su audiencia solemne de 8 del corriente, ha pronunziado mi rehabilitación.

Dichoso con haber podido justificar la confianza que se me había acordado, me atrevo á solicitarla hoy de nuevo, en la seguridad de que todos mis esfuerzos tenderán á hacerme siempre digno de ella.

Tengo el honor de repetirme su seguro servidor,

ver forçado, n'esta época, a retardar os meus pagamentos e de assignar uma concordata com os meus credores.

Longe de me deixar abater por um revez tão cruel, arrei-me de nova coragem, persuadido que com actividade, e ajudado pela confiança que se me tem querido conservar, hei de chegar a indemnizar os meus credores das perdas consideráveis que as circunstancias me tinham feito experimentar.

Meus votos forão coroados de um completo successo, cheguei ao fim que eu desejava attingir, e tenho a inexprimível satisfação de annunciar a V. S., que o Tribunal d' appelação de Paris, em sua audiencia solemne de 8 do corrente, pronunziou a minha reabilitação.

Feliz de ter podido justificar a confiança que se me tinha concedido, oso solicitar hoje a continuação, assegurando-lhe, senhor, que meus esforços tendem sempre a tornar-me digno d'ella.

Tenho a honra de ser, Senhor,

Monsieur, votre très humble et obéissant serviteur.

S'il vous est possible de nous communiquer des renseignements sur la confiance que mérite la maison dont le nom est au bulletin ci-bas, vous nous obligerez beaucoup; nous pensons que vos relations dans la ville qu'elle habite vous mettront à même de vous en procurer de prompts et de positifs. Comptez d'avance sur notre discrétion et recevez-en nos remerciements bien sincères.

Veillez bien agréer nos salutations les plus cordiales.

Vous confirmant notre dernière, nous avons l'honneur de vous annoncer l'entrée dans notre port du navire *le Neptune*, capitaine Damigny, venant de Bristol, chargé de diverses marchandises, et, entre autres, de 373 bottes de fer, dont les échantillons ne nous sont pas encore parvenus. Nous allons nous occuper de nous les procurer, afin de vous donner plus amples renseignements.

Nous avons l'honneur de vous saluer sincèrement.

Sir. Your most humble and most obedient servant.

If it should be in your power to give us any information as to the confidence that may be placed in the house whose name is hereto annexed, you would greatly oblige us; we think that your connection with the town where it is established will enable you to procure us what we desire with promptitude and certainty. You may rely on our discretion and please to accept our sincere thanks beforehand.

Please to believe us, with the utmost respect yours most cordially.

In confirmation of our last, we have the honour to inform you of the arrival in our port of the *Neptune*, Captain Damigny, from Bristol, laden with a miscellaneous cargo, comprising among other articles, 373 saggots of iron, the samples of which we have not yet received. We shall endeavour to procure them at once, that we may be able to give you more complete information.

We have the honour to subscribe ourselves yours sincerely.

Ihr ganz ergebene und gehorsamer Diener.

Wenn es Ihnen möglich ist, uns einige Auskunft über das Vertrauen zu geben, welches das Haus verdient, dessen Name sich auf dem beifolgenden Blättchen befindet, so würden Sie uns sehr verbinden. Wir hoffen, daß Ihre Verbindungen in jener Stadt Sie in Stand setzen werden, uns baldige und genaue Nachrichten zu geben. Verlassen Sie sich im voraus auf unsere Verschwiegenheit (Discretion) und empfangen Sie unsern aufrichtigen Dank.

Mit den freundlichstlichen Empfehlungen u. s. w.

Indem wir Ihnen unser Letztes bestätigen, haben wir die Ehre Ihnen zu melden, daß das Schiff „*Neptun*“, Capitain Damigny, in unserm Hafen angekommen ist. Es kommt von Bristol und hat verschiedene Waaren geladen, unter andern 373 Gebinde (Bund) Eisen, wovon die Proben noch nicht an uns gelangt sind. Wir werden uns bemühen, sie uns zu verschaffen, um Ihnen alsdann weitere Nachricht zu geben.

Wir empfehlen uns ganz ergebenst.

Vostro devotissimo ser-
vo.

Se vi fosse possibile di darci alcune informazioni sul credito che merita la casa della quale il nome si trova nel bollettino qui in calce, ci rendereste un grandissimo servizio; crediamo che le vostre relazioni nella città in cui questa casa si trova vi metteranno in misura di procurarvele pronte e positive. Contate anticipatamente sulla nostra discrezione, e ricevete i nostri sinceri ringraziamenti.

Gradite i nostri più cordiali saluti.

Confermandovi l'ultima nostra, abbiamo l'onore d'annunciarvi essere entrato nel nostro porto il bastimento *il Nettuno*, capitano Damigny, proveniente da Bristol, carico di diverse merci, e fra le quali di 373 fasci di ferro, i cui campioni non ci sono ancora stati ricapitati. Ci adopereremo immediatamente a procurarceli per darvi più circostanziati ragguagli.

Abbiamo l'onore di salutarvi caramente.

Q. B. S. M.

Muy señor mío: nos hará Vd. un gran servicio, si le es posible darnos informes sobre la casa cuyo nombre va á continuación, diciéndonos el grado de confianza que puede acordársele: creemos que las extensas relaciones que tiene Vd. en esa ciudad, le facilitarán el darnos informes prontos y positivos. Puede Vd. contar de antemano con nuestra discreción, y recibir por su complacencia nuestra más sinceras gracias.

Somos de Vd. atentos seguros servidores, etc.

Confirmando á Vd. nuestra última, tenemos el honor de anunciarle la entrada en nuestro puerto del *Neptuno*, capitán Damigni, buque procedente de Bristol, cargado de diferentes mercancías, y, entre otras, de 373 bultos de hierro, cuyas muestras no nos han llegado aún. Procuraremos adquirirlas cuanto antes, para dar á Vd. más amplios informes.

Tenemos el honor de repetirnos sus atentos servidores, etc.

Seu muito humilde e muito obediente criado.

Se lhe é possível comunicar algumas informações sobre a confiança que merece a casa cujo nome vai no boletim abaixo junto, nós lhe seremos muito obrigados; pensamos que as suas relações na cidade onde ella existe o conduzirão a ponto de as procurar promptas e positivas. Conte com antecedencia com a nossa discreção, e queira receber os nossos mais sinceros agradecimentos.

Haja por bem receber as nossas cordiaes saudações.

Confirmando-lhe a nossa ultima carta, temos a honra de lhe anunciar a entrada n'este porto do navio *Neptuno*, capitão Damigny, proveniente de Bristol, carregado de diversas fazendas, e, entre outras 373 mólhos de ferro, cujas amostras, ainda não nos chegarão. Vamo-nos occupar de as obter, a fim de lhe dar as mais amplas informações.

Temos a honra de o saudar com profunda sinceridade.

Je vous ai longtemps et vainement attendu pour reconnaître la qualité des vins de l'envoi qui m'a été fait pour votre compte. Voici ce qui résulte de cet examen.

Les vins ont assez bon goût, mais ils moussent faiblement et une grande partie n'est pas claire, quoiqu'ils ne soient expédiés que depuis un quinzaine de jours. Je vous laisse à juger ce qu'ils deviendront d'ici à un mois. Le défaut de limpidité est, vous le savez comme moi, tellement capital pour le champagne, qu'il en rend la vente impossible. Voici donc ce que je vous propose. On débarrera vos champagnes pour les mettre en tas, et, quinze jours après, je prendrai toutes les bouteilles qui se trouveront limpides.

Comme vous avez voulu sans doute me bien servir et agir avec moi loyalement, je dois croire que vous consentirez à ma proposition. En attendant, je n'ai pas cru devoir payer le mandat que votre expéditeur a tiré sur moi, d'abord beaucoup trop tôt

I have long waited in vain for you to come and verify the quality of the wines sent to me on your account. The following is the result of the examination.

The wines are of pretty good flavour, but they don't sparkle much and a great portion is not clear, though they have been sent only a fortnight. I leave you to judge what they will be in a month's time. The absence of limpidity is, y auknow as well as myself, so capital a defect in champagne as to render it quite unsalable. What I propose to you is, that your champagnes shall be unpacked and laid in stacks, and a fortnight after, I will pick out all the bottles that have cleared.

As you have no doubt intended to serve me well and act honourably towards me, I must think you will accede to this offer. Till some arrangement is made, I have declined paying the bill your agent has drawn on me; first, because it came

Ich habe Sie lange und vergebens erwartet, damit Sie selbst über die Qualität der mir für Ihre Rechnung übersandten Weine entscheiden könnten. Ich theile Ihnen hier das Resultat meiner Untersuchung mit.

Die Weine schmecken nicht übel, aber sie moussiren (schäumen) nur schwach und eine große Partie ist nicht klar, obwohl sie erst seit vierzehn Tagen expedirt sind. Ich überlasse es Ihnen zu urtheilen, was aus ihnen nach einem Monat werden wird. Der Mangel an Klarheit ist, Sie wissen es so gut wie ich, für Champagner ein Hauptfehler, so daß der Verkauf (Abzug) dadurch unmöglich gemacht wird. Ich schlage Ihnen nun Folgendes vor: Man wird Ihren Champagner auspacken und ihn lagern, und nach vierzehn Tagen nehme ich alle Flaschen die klar sind.

Da Sie ohne Zweifel mich gut bedienen und ehlich mit mir haben verfahren wollen, so darf ich wohl annehmen, daß Sie mit meinem Vorschlag einverstanden sein werden. Ich habe übrigens unterdessen die von Ihrem Expéditeur auf mich gezogene Trate nicht acceptirt; zunächst

Vi ho aspettato a lungo ed invano, affine di verificare la qualità dei vini della spedizione fattami per vostro conto. Ecco il risultato di questo esame.

I vini hanno discreto buon gusto, ma spumano poco, e la maggior parte non sono limpidi, sebbene non siano stati spediti che da una quindicina di giorni. Vi lascio giudicare quel che diverranno fra un mese. Voi sapete al pari di me che il difetto di chiarezza è tanto rilevante per lo sciampagna da renderne impossibile la vendita. Ecco dunque quanto vi propongo. Si scaricheranno i vostri vini di Sciampagna per metterli in mucchio, e quindici giorni dopo prenderò tutte le bottiglie che saranno limpide.

Siccome avete creduto senza dubbio di trattarmi a dovere o di agir meco lealmente, credo che acconsentirete alla mia proposizione. Fra tanto ho creduto bene di non pagare il mandato che il vostro spedizioniere ha tratto su di me, primieramente per

Muy señor mío : le he esperado á Vd. en vano largo tiempo para reconocer la calidad de los vinos que me han sido enviados por su cuenta. He aquí lo que resulta de dicho examen.

Los vinos tienen muy buen gusto, pero espuman poco, y una gran parte de ellos no son claros, aunque no han sido expedidos sino hace una quincena de días. Dejo al buen juicio de Vd. el pensar lo que serán de aquí á un mes. Vd. sabe, tan bien como yo, que el defecto de limpidez es capital para el Champaña, y que hace su venta imposible. En su consecuencia, creo deber proponer á Vd. lo siguiente : se desembalará todo el vino de Champaña para colocarle por partes, y quince días después tomaré todas las botellas que se hallen claras.

Como Vd. ha querido sin duda servirme bien y obrar conmigo lealmente, debo creer que admitirá Vd. mi proposición. Entre tanto, no he creído deber pagar el afecto que su comisionista ha girado contra mí; en primer demasiado pronto, y aun antes del re-

Por muito tempo e inutilmente o esperei para reconhecer a qualidade dos vinhos da remessa que me foi feita por sua conta. Eis-aqui o que resulta d'este exame.

Os vinhos têm muito bom gosto, mas espumão pouco, e uma grande parte não são claros, posto que não fossem expedidos não desde ha quinze dias. Eu lhe deixo ao seu julgar o que occorrer d'elles d'aqui a um mez. A falta de limpidez, o senhor o sabe tambem como en, é de tal sorte capital para fóra da cidade, que torna a venda impossivel. Aqui está o que eu lhe proponho. Desencaixotarse-hão seus champagnos para os metter em montes, e, quinze dias depois, eu receberei todas as garrafas que se acharem limpas.

Como o senhor quiz sem duvida servir-me e obrar conmigo lealmente, devo creer que o senhor ha de consentir na minha proposição. Entretanto julguei não dever pagar o mandado que o seu despachante tirou sobre mim; em primeiro lugar muito

et avant même la réception des marchandises, ensuite sans aucune autorisation de ma part, et, enfin, contrairement à nos conventions particulières.

Ces difficultés sont fâcheuses, mais la faute en revient à votre expéditeur qui envoie des marchandises défectueuses.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Nous avons reçu, Monsieur, la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à 7,860 fr. 30 cent., que nous portons à votre crédit.

Nous vous remettons sous ce pli :

fr. 1,000	échus.
3,211	15 juillet.
908	à vue.
1,817 42	10 jours
	[de vue.

Ens. fr. 6,928 42, dont veuillez nous donner crédit et avis de réception.

Agrérez, Monsieur, nos civilités.

Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation

much too soon, even before the goods had arrived, next because it was not authorised by me, and, lastly, as being contrary to our especial agreement.

These difficulties are very unpleasant, but the whole blame lies with your agent who sends off inferior goods.

I have the honour to subscribe myself, etc.

We have received the letter you did us the honour to write on the 7th instant, with the invoice of the goods you have forwarded us, amounting to :

Fr. 7,860 30 c., which we have placed to your credit.

We also send you in this envelop :

Fr. 1,000	now due.
3,211	on July 15.
900	at sight.
1,817 42	at 10 days
	[sight.

Tot. fr. 6,928 42c., which please to place to our account and acknowledge.

We remain, Sir, yours most truly.

About nine months since in consequence of an ur-

weil sie viel zu früh und sogar vor Ankunft der Waaren eintraf, ferner weil ich meinerseits keine Autorisation dazu gegeben, und endlich weil dies unserer besondern Uebereinkunft zuwider läuft.

Diese Umstände (Weitläufigkeiten) sind verdrießlich, aber die Schuld liegt an Ihrem Irrediteur, der schadhafte Waaren liefert.

Resachtungsvoll und ergebent.

Wir sind, geehrter Herr, im Besitz Ihres gefälligen Schreibens vom 7. dieses mit der Factura der an uns expedirten Waaren, im Betrage zu Fr. 7,860 30 Cent., die wir Ihnen gut schreiben.

Wir übermachen Ihnen anbegeben :

Fr. 1,000	verfallen.
3,211	15. Juli.
900	auf Sicht.
1,817 42	10 Tage
	nach Sicht

Summa 6,928 42, die Sie uns gut schreiben und deren Empfang Sie uns melden wollen.

Achtungsvoll ergebent.

Es sind fast neun Monate, seitdem ich, auf Ihr dringen-

averlo egli fatto troppo presto e prima ancora ch'io ricevesti la merce, dopo perchè lo fece senza mia autorizzazione, ed infine perchè non era conforme alle nostre particolari intelligenze.

Queste difficoltà sono spiacevoli, ma la colpa cade sullo speditore che mi manda mercanzie imperfette.

Ho l'onore di salutarvi.

Abbiamo ricevuto, o signore, la lettera di cui ci avete onorati il giorno 7 corrente, colla fattura delle spediteci mercanzie ammontante a :

Fr. 7,860 30 c., che registriamo a vostro credito.

Vi rimettiamo qui compiegati:

fr. 1,000 scaduti.

3,211 al 15 luglio.

900 a vista.

1,817 42 a 10 giorni

[vista.

In tutto fr. 6,928 42, di cui vi preghiamo accreditare ed accusarene ricevuta.

Aggradite, o Signore, i nostri saluti.

Sonogià quasinove mesi dacchè, dietro un invito

cibo de las mercancías, en segundo sin autorizaci6n alguna de mi parte, y en fin, contra todo lo que habíamos convenido particularmente.

Estas dificultades son penosas, pero la falta está en su comisionista que envía mercancías defectuosas.

Soy de Vd. atento servidor Q. B. S. M.

Muy señor nuestro : hemos recibido la favorecida de Vd. de 7 del corriente y adjunta la factura de las mercancías que nos ha expedido Vd. importantes :

Fr. 7,860 30 cent., que abonamos á Vd.

Incluimos á Vd. :

Fr. 1,000 vencidos

3,211 15 de jul

900 á la vista.

1,817 42 á 10 dias

[vista.

Tot. fr. 6,928 42, que se servirá Vd. acreditar nos en cuenta, acusandonos su recibo.

Quedan á la disposici6n de Vd. seg. servidores, etc.

Hace cerca de nueve meses que en vista dela

cedo e mesmo antes da recepção dos generos, depois sem nenhuma autorizaç6o de minha parte, e, emfim, contrario ás nossas convenções particulares.

Estas dificuldades são desagradaveis, mas o erro vem do seu despachante que envia generos imperfeitos.

Tenho a honra de o comprimmentar.

Senhor, recebemos a carta que Vm. nos fez a honra de nos escrever com data de 7 do corrente, com a factura das fazendas que o senhor nos havia expedido, montando a :

Fr. 7,860 e 30 cent. que lançamos a seu credito.

Nós lhe remettemos dentro d'este sobrescrito :

fr. 1,000 vencidos.

3,211 15 de Jul.

900 á vista.

1,817 42 10 dias de

[vista.

Tot. fr. 6,928 42, dos quaes queira creditar-nos dando nos aviso de recepção.

Queira, Senhor, receber nossas sinceras civilidades.

Ha cerca de nove mezes que, com o convite

assez pressante que vous m'en aviez faite, je vous consignai 12 caisses de borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet, et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce long silence, et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire, depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes bien sincères salutations.

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 courant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le proposais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et pendant ce mois-ci.

Veillez donc m'excuser et, pour régler ce que je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à peu près, reconnu d'accord à

gent request from yourself, I consigned to you 12 chests of refined borax for you to dispose of to the best advantage for me. Since that time, I have not heard a word from you on the subject, at which I am exceedingly surprised.

I trust that, by return of post, you will explain the cause of this long silence and give me reason to hope that the business will be satisfactorily concluded after remaining so long unsettled.

Believe me, Sir, sincerely yours.

On arriving from Beaucaire, I found the letter that you did me the honour to write on the 5th inst. I had indeed forgotten that your accounts were due. Having bought much more than I intended, I have had heavy payments to make during the last months and the present.

I pray you to excuse me, and to settle what I owe, please to draw on me for half the balance due, amounting to fr.

des Ansuchen, 12 Kisten raffinierten (gereinigten) Borax an Sie expedirt habe, um dieselben so günstig wie möglich für mich unterzubringen (abzusetzen).

Seit dieier Zeit habe ich gar keine Nachricht von Ihnen in dieser Beziehung erhalten, was mich sehr bestrebet.

Ich hoffe, daß Sie mir mit umgehender Post die Ursachen dieses langen Schweigens mittheilen und mir zugleich Hoffnung machen werden, dies seit so langer Zeit aufgeschobene Geschäft nach Wunsch zu beendigen.

Achtungsvoll empfiehlt sich u. s. w.

Ich finde bei meiner Zurückkunft von Beaucaire Ihr werthes Schreiben vom 5ten dieses vor. Ich hatte wirklich die Verfallzeit Ihrer Fakturen außer Acht gelassen. Da ich überdies mehr gekauft habe, als ich beabsichtigte, so hatte ich in den letzten Monaten und auch in diesem Monat beträchtliche Zahlungen zu leisten. Sie wollen mich daher gefälligst entschuldigen und zu Deckung des Betrags meiner (Schuld) etwa die Hälfte der Summe, die sich nach gegenseitiger Uebereinkunft auf 6,628 Fr. 76 Cent. b.läuft,

urgente da voi fattomi, vi consegnai 12 casse di borace raffinato per operare il collocamento col mio maggiore vantaggio.

Da quel tempo in poi non ho ricevuto da voi alcuna notizia su questo proposito, e ne sono stranamente sorpreso.

Spero che col ritorno postale mi farete sapere le cagioni di questo lungo silenzio, e mi darete la speranza di veder finire convenevolmente questo affare, che pende da troppo lungo tempo.

Frattanto vi saluto distintamente.

Arrivando da Beaucaire trovo la lettera, che m'aveva fatto l'onore di scrivermi il giorno 5 corrente. Io aveva realmente perduto di vista la scadenza delle vostre fatture. Avendo io comperato più di quanto mi era proposto, ebbi molti pagamenti a fare negli scorsi mesi e nel corrente.

Abbiate la bontà di scusarmi, e per istabilire ciò che vi debbo, vi piaceva tirare su di me, ai 15 settembre prossimo, per la metà del capitale all'incirca, riconosciuto d'accordo in

apremiante invitación que Vd. me dirigió consigné á Vd. 12 cajas de bórax refinado, para que las expendiera lo más ventajosamente que pudiese.

Desde entonces no he recibido ninguna noticia acerca de esto, lo cual me ha sorprendido mucho.

Espero que á correo seguido me dirá Vd. los motivos de este largo silencio, dándome la esperanza de ver terminado convenientemente este negocio, demasiado tiempo en suspenso.

Es de Vd. seguro servidor, etc.

Muy señor mío : á mi llegada á Beaucaire, he recibido la carta que se ha servido Vd. dirigirme el 5 del corriente. En efecto, había perdido de vista el vencimiento de sus facturas. Habiendo comprado más de lo que me proponía, tengo muchos pagos que efectuar pertenecientes á estos meses pasados.

Sírvase Vd., pues, excusarme y, para arreglar mi débito, gire Vd. contra mí por la mitad del capital aproximadamente, importante fr. 6,628 76c., paga-

mui solícito que o senhor me tinha feito, consignei-lhe 12 caixas de borax refinado para operar o seu destino segundo o melhor de meus interesses.

Desde esta occasião, não tenho recebido de sua parte noticia a este respeito, e estou extremamente surprehendido.

Espero que por volta do correio, o senhor me dirá as causas d'este longo silencio, e me dará a esperança de ver concluido convenientemente este negocio, desde ha tanto tempo em suspenso.

Queira, senhor, receber os meus sinceros cumprimentos.

A, minha chegada de Beaucaire, acho a carta que o senhor me faz a honra de me escrever com data de 5 do corrente. Eu tinha effectivamente perdido de vista o termo do pagamento de suas facturas. Tendo comprado mais do que eu me propunha, tive de fazer muitos pagamentos nos ultimos mezes e tambem no presente.

Queira pois desculpar-me, e para regular o que eu lhe devo, queira fornecer-me pouco mais ou menos a metade, reconhecido

fr. 6.628,76 c. au 15 septembre prochain, et l'autre moitié, fin du même mois de septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature; vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plaît, en m'avisant de vos dispositions.

Agréez l'assurance de ma considération.

Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 décembre, et présentant un solde en notre faveur de :

Fr. 272,188 55 c., que nous avons porté à nouveau à votre débit: veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées.

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de Madame veuve M., de Lille, sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous et nous nous em-

6,628 76 c., on 15 th September next, and for the other half at the end of the same month. Your signature shall be duly honoured: you will make out our current account according to this arrangement, and forward it to me if you please, when advising of your proceedings.

Believe me yours most respectfully.

We have the honour, Sir, to send you inclosed an abstract of our account current, up to the 31st of December, presenting a balance in our favour of:

Fr. 272,188 55 c., which we have again placed to your debit. Please to examine the above and let us know whether you find it correct.

With the utmost respect we remain yours, etc.

Availing ourselves of your kindness we request you to grant us a letter of credit for two thousand five hundred francs in favour of Mrs. M., widow of Lille, on your friends at Nice, Milan, and Rome.

We acknowledge ourselves responsible to you for this sum and will

am 15ten Septemb. d. J. auf mich ziehen und die andere Hälfte zu Ende deselben Monats September. Ihrer Unterschrift wird alle Anerkennung zu theil werden und Sie werden hiernach den Contocourant aufstellen und mir gefälligst zusenden, indem Sie mir zugleich Ihre Verfügungen mittheilen.

Hochachtungsvoll ergebe ich u. s. w.

Wir haben die Ehre, Ihnen angelegentlich Ihren laufenden Rechnung zu übersenden, die am 31. Dezember aufgemacht ist und einen Saldo zu unsern Gunsten nachweist mit :

Fr. 272,188 55 C. mit denen wir Ihr neues Debet belastet haben. Wollen Sie ihn gefälligst untersuchen verifiziren, und uns mittheilen, ob Sie ihn richtig finden.

Wir verbleiben mit vorzüglichster Hochachtung u. s. w.

Von Ihrer Güte Gebrauch machend, bitten wir Sie hiermit um einen Kreditbrief von zwei tausend fünf hundert Franken zu Gunsten der Frau Wittve M... aus Lille, angesetzt auf Ihre Freunde in Nizza, Mailand und Rom.

Wir verbürgen uns Ihnen für diese Summe und wir werden Ihnen dieselbe, wie

fr. 6,628 76 c., e per l'altra metà per la fine dello stesso mese di settembre. Sarà fatto ampio onore alla vostra firma; secondo questa regolarizzazione voi stabilirete il conto corrente, che farete piacere di trasmettermi, avvertendomi delle vostre disposizioni.

Ho l'onore di salutarvi colla massima stima.

Abbiamo l'onore di mandarvi, o Signore, qui compiegato l'estratto del conto corrente che avete con noi, chiuso col 31 dicembre e che offre in favor nostro un saldo di :

F. 272,188 55c., che abbiamo portato a vostro debito in conto nuovo; favorite di esaminarlo e di dirci se lo trovate esatto.

Aggradite i nostri sinceri saluti.

Approfittando della vostra gentilezza, vi chiediamo una credenziale di due mila e cinquecento franchi in favore della vedova signora M..., di Lilla, sopra i vostri amici di Nizza, di Milano e di Roma.

Noi vi saremo garanti di questa somma e ci faremo premura di tenervene con-

deros el 15 de septembr próximo, y la otra mitad en fin del mismo mes. Su giro de Vd. en conformida con puntualidad; y formará Vd., en conformidad con este arreglo, la cuenta corriente que se servira Vd. pasarme, avisandome lo que resuelva.

Se repite de Vd. seguro servidor.

Muy señórmío: tenemos el honor de remitir á Vd. adjunto, el extracto de su cuenta corriente con nuestra casa, que termina en 31 de dic. y que presenta un saldo en nuestro favor de :

Fr. 272,188 55 cent., que hemos trasladado de nuevo á su débito: sírvase Vd. examinarlo y decirnos si lo encuentra conforme.

Somos de Vd. afectuosos servidores.

Aprovechando su fina atención, solicitamos de Vd. una letra de crédito de dos mil quinientos francos, a favor de la Señora viuda de M., de Lila, sobre sus amigos de Vd. de Niza, Milán y Roma.

Garantizamos á Vd. esta suma y tan luego como nos remita los recibos de

de accordo em fr. 6,628 86c., a 15 da septembro proximo, e a outra metade, no fim do mesmo mez de setembro. Toda a honra será reservada a sua firma; o senhor estabelecerá, segundo este regulamento a conta conveniente que me enviará se puder ser, avisando-me de suas disposições.

Queira receber a segurança de minha consideração.

Senhor, nós temos a honra de lhe remetter incluído, o extracto da sua conta corrente em nossa casa, fechada em 31 de dezembro, e apresentando um saldo em nosso favor de :

Fr. 272,188 55 c., que lançamos de novo em seu debito; queira examinalo e dizer-nos se o acha justo.

Queira, senhor, receber as nossas solícitas saudações.

Aproveitando do seu obsequio, vamos-lhe pedir uma carta de crédito de dois mil e quinhentos francos a favor da viuva a senhora M., de Lille, sobre os seus amigos de Niça, Milão e Roma.

Seremos garantés d'esta somma para com Vossemeccê, e nós nos apressa-

presserons de vous en tenir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de ladite dame.

Nous sommes avec une parfaite estime, Monsieur, vos dévoués serviteurs.

J'ai l'honneur, Monsieur, de vous accuser réception de la remise que vous m'avez faite de :

Fr. 33,781 45 c. en divers effets sur votre ville ; j'en soignerai la rentrée au crédit du compte que je vous ai ouvert à cet effet. Je vous débite, par contre, des :

Fr. 6,000 que vous avez touchés à ma caisse.

Les conditions de ce compte sont fixées ainsi qu'il suit : intérêts de mes avances à raison de 4 0/0 l'an, commission 1/3 pour cent.

Entièrement dévoué à vos ordres, je vous présente, Monsieur, mes salutations bien sincères.

À l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes en conséquence, nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, présen-

settle with you for the same, as well as all expenses, on presentation of the receipts of the said lady.

With the utmost respect we remain, Sir, your most devoted servants.

I have the honour, Sir, to acknowledge the receipt of the remittance you forwarded of.

Fr. 33,781 45 c. in different bills on your town ; I will see that they are entered to your credit in the account I have opened for the purpose. I debit you, per contra, with the.

Fr. 6,000 you have received from my cashier.

The conditions of the account are fixed as follows : interest on my advances at the rate of 4 per cent per annum, and commission one third per cent.

Entirely devoted to your orders, I remain, Sir, yours most truly.

At the close of the year it is our custom to strike a balance of all our accounts ; consequently, we send you inclosed an abstract of yours, with a ba-

auch die Kosten gut schreiben, nach Uebersendung der Quittungen der genannten Dame.

Wir verbleiben in vollkommener Hochachtung, Ihre ganz ergebenen u. s. w.

Hierdurch habe ich die Ehre Ihnen den Empfang der Remisse, die Sie mir übermacht haben, anzuzeigen im Betrage von

Fr. 33,781 45 C. in verschiedenen Effecten auf hier ; ich werde die eingehenden Gelder auf Ihr Creditfolio, das ich Ihnen zu diesem Zwecke eröffnet habe, gutschreiben. Ich debitiere Ihnen dagegen die

Fr. 6,000 die Sie an meiner Kasse gehoben haben.

Meine Bedingungen stellen sich hierbei folgendermaßen ; Zinsen für meine Vorschüsse zu 4 Prozent jährlich (p. Anno), Commission 1/3 Prozent.

Ihre geneigten Befehle erwartend, zeichne ich mit vorzüglicher Hochachtung u. s. w.

Da wir beim Jahreschluss alle unsere Rechnungen abschließen, so beehren wir uns Ihnen angebogen den Auszug der Ihrigen zu übermachen, mit einem Saldo zu unsern

to, oltre alle vostre spese, sulla presentazione delle ricevute della predetta signora.

Ci protestiamo colla più profonda stima, vostri devotissimi servi.

Ho l'onore, o signore, di accusarvi ricevuta della rimessa che m' avete fatto di:

Fr. 33,781,45c. in diversi effetti sulla vostra piazza; ne procurerò l'incasso in credito del conto che vi ho aperto a questo scopo. Vi addebito all'incontro dei:

Fr. 6,000, che avete esatti alla mia cassa.

Le condizioni di questo conto sono stabilite come segue: interessi delle mie anticipazioni in ragione del 4 per cento all'anno, commissione 1/3 per cento.

Tutto pronto agli ordini vostri, vi porgo i miei sinceri saluti.

All' epoca del fine dell' anno noi liquidiamo tutti i nostri conti, perciò vi rimettiamo qui unita la copia del vostro, ammontante in credito nostro a

dicha señora, se la acreditaremos en cuenta, así como los gastos.

Entre tanto disponga Vd. de sus atentos servidores,
Q. B. S. M.

Muy señor mío: tengo el honor de acusar á Vd. competente recibo de la remesa que me ha hecho de:

Fr. 33,781 45 c. en diversos valores sobre esa ciudad; yo cuidaré de ir la abonando en la cuenta que le he abierto al efecto. En cambio he cargado á Vd.:

Fr. 6,000 que ha recibido Vd. en mi casa.

Las condiciones de esta cuenta se hallan fijadas como sigue: intereses de mis anticipos á razón de 4 por ciento al año, comisión 1/3 por ciento.

Queda enteramente á sus órdenes afecto seguro servidor, Q. B. S. M.

Muy señor mío: en fin de año acostumbramos liquidar todas nuestras cuentas; por consiguiente le remitimos adjunto el extracto de la suya, cuyo

remos de dar conta d'ella, assim como de suas depezas, com a entrega dos recibos da dita senhora.

Somos com perfeita estima, senhor, seus dedicados criados.

Senhor, tenho a honra lhe accusar recebida a remessa que Vm. me tinha feito de:

Fr. 33,78145 c., em diversos valores d'essa cidade, eu terei o cuidado da entrada no credito da conta que eu lhe abri a este respeito. Debito-lhe, por contra,

Fr. 6,000 que o senhor recebeo da minha caixa.

As condições d'esta conta estão determinadas no seguinte: juros do meu dinheiro adiantado á razão de 4 por cento ao anno, comissão 1/3 por cento.

Inteiramente dedicado ás suas ordens, eu lhe apresento, os meus sinceros cumprimentos.

Por época do fim do anno, suspendemos todas as nossas contas: em consequencia d'isso nós lhe remettemos incluso o extracto da sua, saldando em

tant, en notre faveur, un solde de fr. 2,917 85 c. ; nous le soumettons à votre examen ; veuillez nous en accuser le bien-être et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevrons avec plaisir en ce moment les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

Nous venons vous prier, Monsieur, de vouloir bien nous adresser vos règlements pour nos livraisons de fer des mois de septembre, octobre et novembre courant, c'est-à-dire environ 245,845 francs, aux échéances de mai, juin et juillet prochains. Nous avons besoin de ces valeurs, et nous comptons sur votre obligeance accoutumée, bien que la fabrication de novembre, qui est encore en route ou sur les ports, ne vous soit pas encore parvenue.

Agrérez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Nous sommes favorisés de votre lettre du 13 octobre dernier. Depuis, nos

lance in our favour of fr. 2,917 85 c.; we beg you will examine the same; please to acknowledge its accuracy and see that your books are in conformity therewith.

We shall be happy to receive at this moment any remittances it may suit you to make.

Awaiting your commands, we remain yours most cordially.

We have to request, Sir, that you will be kind enough to send us bills for our deliveries of iron in the months of September, October, and November inst., that is to say about 245,845 francs, to come due in May, June, and July next. We have occasion for these bills, and we rely on your usual readiness to oblige, although the delivery for November, which is still on the sea or in port, has not yet reached you.

We have the honour to remain most cordially yours.

We duly received your letter of the 13th October ult. Since then, our rela-

Günstigen von Fr. 2,917 85 C.; wir bitten dieselbe zu prüfen, uns ihre Richtigkeit melden und demgemäß mit uns buchen zu wollen.

Wir würden mit Vergnügen in diesem Augenblick die Remissen, die Sie uns etwa gefälligst machen möchten, entgegennehmen.

Zu weiteren geneigten Orders stets bereit, empfehlen wir uns hochachtungsvoll u. s. w.

Wir bitten Sie hiedurch, geehrter Herr, unsere Eisenlieferungen vom Monat September, Oktober und November d. J. gefälligst berichtigen zu wollen und zwar mit ungefähr, 245,845 Franken in laufenden Wechseln (mit Verfallzeit) auf Mai, Juni und Juli nächsten Jahres. Wir bedürfen dieser Summen (Fonds) und rechnen auf Ihre gewohnte Güte, obwohl Ihnen die Novemberfabrikation, die übrigens schon unterwegs oder gar in den Häfen angelangt ist, noch nicht zugegangen.

Wir empfehlen uns angelegentlichst als Ihre u. s. w.

Wir befinden uns im angenehmen Besitz Ihres geehrten Schreibens vom 13. O-

fr. 2,917,85 c. V' invitiamo a verificarlo; favorite accusarcelo il bene stare, e passarne a libro la scrittura in nostra conformità.

Riceveremmo volentieri in questo momento la rimessa che vi piacerà di farci.

Interamente agli ordini vostri, vi salutiamo cara-mente.

Siamo a pregarvi, o Signore, di volerci spedire le vostre tratte per gl'invii di ferro che vi abbiamo fatti nei mesi di settembre, ottobre e novembre, che è quanto dire per la somma di circa 245,845 franchi, alle scadenze di maggio, giugno e luglio prossimi. Abbiamo bisogno di questi effetti e contiamo sulla solita vostra compiacenza, quantunque la fabbricazione eseguitasi in novembre, che è ancora in viaggio o nei porti, non vi sia ancora giunta.

Aggradite i nostri cordiali saluti.

Siamo onorati dalla vostra lettera del giorno 13 dello scorso ottobre.

saldo á nuestro favor de fr. 2,917 85 c., somete-mos a su examen, y si lo encuentra exacto, tenga Vd. la bondad de anotar-lo en sus asientos, acusán-donos su conformidad.

Recibiríamos con placer en este momento las remesas que le plazca á Vd. hacernos.

Mande Vd. con entera libertad á sus afectísimos servidores Q. B. S. M.

Muy señor mío : esta tiene por objeto suplicar a Vd. se sirva remitirnos al equivalente de nuestras expediciones de hierro da los meses de septiembre, octubre y noviembre corriente, es decir, cerca de 245,845 francos, á los plazos de mayo, junio y julio próximos. Necesitamos estos valores y contamos con su complacencia habitual, aunque la fabricación de noviembre, que todavía está en camino é en los puertos, no haya llegado aún á su poder.

Saludan á Vd. afectuosamente, sus atentos servidores, etc.

Muy señor mío : desde que recibimos su aprecia-ble del 13 de oct. último,

nosso favor por fr. 2,917 85 c., submettemos-lhe ao seu exame; queira responder-nos sobre o seu bem estar, e passar escrita de conformidade com-nosco.

N'este momento nós receberíamos com muito prazer as remessas que nos quizessem fazer.

Interamente ás suas ordens, nós o cumprimenta-mos affectuosamente.

Senhor, vamos-lhe pedir, de ter a bondade de nos enviar o equivalente de nossas remessas de ferro dos mezes de setembro, outubro e novembro do corrente, isto é cerca 245,845 francos, para os termos de maio, junho e julho proximos. Temos precisão d'estas quantias, e contamos com a sua costumada bondade, posto que a fabricação de novembro, que está ainda em caminho ou nos portos, não lho tenha ainda chegado

Queira receber nossas affectuosas saudações.

Somos favorecidos com a sua carta de 13 de outubro passado. Depois d'esse

rappports sont restés complètement nuls, nous le voyons avec un extrême regret. Cependant, personne plus que nous n'est disposé à vous traiter avec soins et empressement. Tâchez donc d'animer un peu nos relations, nous vous en saurons un gré infini.

Dans cette attente, nous vous saluons bien amicalement.

La présente vous sera remise par Monsieur D.

Ayant liquidé les affaires de son commerce pour retourner dans sa patrie, Monsieur D., qui nous est attaché par les liens d'une amitié intime, a bien voulu agréer nos recommandations auprès de vous, Monsieur, et nous vous les adressons avec d'autant plus de plaisir que nous ne doutons pas de leur bon effet.

Veillez donc faire, Monsieur, auprès de notre recommandé, tout ce que vous dira votre amitié pour nous, soit par l'accueil le plus aimable, soit par l'appui sincère que vous lui prêterez à l'occasion.

tions have been completely suspended; we very much regret it should be so. Nevertheless none can be more disposed than ourselves to pay every attention to your orders. Pray endeavour to give a little animation to our intercourse; we shall be exceedingly obliged to you.

Hoping that such will be the case, we remain most truly yours.

The present will be handed to you by Mr. D.

Having wound up the affairs of his business to return to his own country, Mr. D., who is attached to us by the bonds of an intimate friendship, has been pleased to accept our introduction to you, Sir, and we recommend him to you with so much the more pleasure, as we know that it will not be in vain.

Have the kindness to do sir, for the gentleman we recommend to you, whatever your friendship for ourselves may suggest, whether by giving him a most friendly reception or, by assisting him in any way occasion may require.

töker vor. Zahres. Seit jener Zeit sind unsere Beziehungen gänzlich null gewesen, was wir mit ganz besonderem Bedauern bemerken. Und doch kann Niemand mehr als wir disponirt sein, Sie auf das sorgfältigste und bereitwilligste zu bedienen. Haben Sie doch die Güte, unsere Verbindung etwas zu beleben, Sie werden uns dadurch sehr verbinden.

In dieser Erwartung grüßen wir Sie auf das freundschaftlichste.

Gegenwärtiges wird Ihnen durch Herrn D... überreicht.

Derselbe, nachdem er seine Geschäfte liquidirt hat, um in sein Vaterland zurückzukehren, und der uns durch innige Freundschaft verbunden ist, hat gern unsere Empfehlungen an Sie, geehrtester Herr annehmen wollen, die wir hiemit mit um so größerm Vergnügen an Sie richten, als wir an ihrem guten Erfolg nicht zweifeln.

Erweisen Sie doch unserm Empfehlenden (dem genannten Herrn) alles Angenehme, was Ihre Freundschaft für uns Ihnen eingibt, sei es durch eine freundliche Aufnahme, oder im vorerwähnten Fall durch eine ernstere Unterstützung.

Dopo, le nostre relazioni, lo vediamo con sommo dispiacere, sono rimaste completamente nulle. Eppure nessuno è più di noi disposto a trattarvi con cura e con sollecitudine. Procurate adunque di ravvivare alquanto i nostri rapporti, e ve ne saremo infinitamente obbligati.

In questa speranza vi salutiamo amichevolmente.

La presente vi sarà rimessa dal Signor D...

Avendo liquidato gli affari del suo commercio per rimpatriare, il Signor D... che ci è legato pei vincoli di un' intima amicizia, si compiacque aggradire le nostre raccomandazioni presso di voi, e noi ve lo indirizziamo con tanto maggior piacere in quanto che non dubitiamo del loro buon esito.

Favorite dunque di fare pel nostro raccomandato tutto quello che vi suggerirà la vostra amicizia per noi, sia colla più affettuosa accoglienza o coll' appoggio sincero che gli presterete in caso di bisogno.

hemos visto con sentimiento que nuestras relaciones son completamente nulas. Sin embargo, nadie está más dispuestos que nosotros á servirle con celo y puntualidad. Procure Vd. pues, de impulsar un poco nuestros mutuos negocios, y puede Vd. creer que se lo agradeceremos infinito.

En esta persuasión se repiten de Vd. afectuosos servidores, Q. B. S. M.

Muy señor mío: el dador de a presente será el Señor D.

Habiendo liquidado los negocios de su comercio para regresar á su patria, el Señor D., nuestro intimo amigo, ha tenido la bondad de aceptar las recomendaciones que le hemos entregado para Vd., y que le dirigimos con tanto mayor gusto, cuanto que no dudamos en modo alguno de su buen resultado.

Sírvase, pues, hacer por nuestro recomendado cuanto le dicte su buena amistad hacia nosotros, ya por medio de su fina acogida, ya prestándole, si lo reclama la ocasión, el apoyo más decidido y sincero.

tempo, vemos com extremo sentimento que nossas relações tornáráo completamente nullas. Todavía ninguém mais que nós está disposto a trata-lo com todas as atencões e sollicitudes. Procure pois animar um pouco as nossas relações, nós lhe seremos infinitamente obrigados.

N' esta esperança, nós o comprimantos amigavelmente.

A presente carta lhe será entregue pelo Senhor D.

Tendo liquido os negocios do seu commercio para voltar á sua patria, o Senhor D., que nos é ligado pelos laços de intima amizade, quiz por bem fazer-nos recommendaveis, para com Vm. e nós lhe escrevemos com tanto mais prazer quanto não duvidamos do bom resultado d' esta recommendação.

Assim queira, Sr., fazer por nossó recommendado tudo o que determinar sua amizade para connosco, ou seja pelo mais amavel acollimento, ou seja pelo sincero apoio que o Sr. lhe prestar em occasião opportuna.

Dans le cas où Monsieur D. aurait à disposer de quelques sommes, vous auriez la bonté de les lui fournir.

Agréez d'avance, Monsieur, nos vifs remerciements et l'assurance de notre amitié.

Nous voudrions pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèces au moins la moitié du montant de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendrons toutes les mesures ultérieures qui pourront en assurer le paiement.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

En réponse à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 29 du mois dernier, nous vous remettons sous

In case Mr. D. should require any advance of cash, you will have the goodness to supply him.

We beg you, sir, to accept beforehand our warmest thanks, and believe us most cordially yours.

We should have been most happy to do you the service you ask, but the state of affairs rendering it absolutely necessary for us to unite all our resources, we could not possibly accept your renewal unless you gave us in specie at least one half of the amount of your bill that falls due at the end of March.

In the contrary event, Sir, we regret to inform you that we shall allow your bill to be protested and then take every necessary measure to insure its payment.

We have the honour to remain your humble servants.

In answer to the letter with which you honoured us on the 29th of last month, we send you herewith, as you desired, an

Im Falle Herr D... über einige Summen verfügen müßte, werden Sie die Güte haben, ihm dieselben zur Disposition zu stellen.

Genehmigen Sie im voraus unsern lebhaftesten Dank und die Versicherung unserer Freundschaft.

Wir wünschen nichts schneller als Ihnen den Dienst leisten zu können, den Sie von uns verlangen, aber die Lage der Geschäfte versetzt uns in die gebieterische Nothwendigkeit, alle unsere Ressourcen zu vereinigen. Wir können mithin Ihre Renovation nur in dem Falle annehmen, daß Sie uns baar wenigstens die Hälfte des Betrages Ihres Wechsels vom Ende März übermachen.

Im entgegengesetzten Falle bedauern wir, Ihnen mitzutheilen, daß wir Ihren Wechsel protestiren lassen und alle sonstigen Maßregeln nehmen werden, um Zahlung zu erhalten.

In höflicher Beantwortung Ihres geehrten Schreibens vom 29. letzten Monats übermachen wir Ihnen angelegentlich auf Ihren Wunsch Anszug

Qualora il Signor D... avesse bisogno di qualche somma, abbiate la bontà di somministrargliela.

Aggradite in anticipazione i nostri vivi ringraziamenti ed i sensi della nostra amicizia.

Vorremmo poter rendervi il servizio che ci chiedete, ma la situazione degli affari mettendoci nell'imperiosa necessità di riunire tutte le nostre risorse, non potremmo accettare la rinnovazione della vostra cambiale, che ove ci pagaste contante almeno la metà dell'ammontare del vostro biglietto scadente alla fine di marzo.

Nel caso contrario, ci dispiace di dirvi che lasceremo protestare il vostro biglietto, e che prenderemo tutte le ulteriori misure che possano assicurarene il pagamento.

Abbiamo l'onore di riverirvi.

In risposta alla lettera di cui ci avete onorati il giorno 29 dello scorso mese, viammettiamo qui compiegata, giusta il vostro desi-

En caso de que el Señor D. tuviese que disponer de algunas cantidades, háganos Vd. el obsequio de entregárselas.

Damos à Vd. anticipadamente las gracias, y le reiteramos la expresión de nuestra amistad. Suyos, etc.

Muy señor mio : bien quisiéramos poder dispensar à Vd. el servicio que nos pide, pero como la situación de los negocios nos pone en la imperiosa necesidad de reunir todos nuestros recursos, no podríamos aceptar la renovación, mas que en el caso de darnos Vd. en efectivo la mitad al menos del importe de su pagaré de fin de marzo.

En caso contrario, tenemos el sentimiento de decir à Vd. que dejaremos protestar su pagaré y que tomaremos todas las medidas ulteriores que puedan asegurar su pago.

Somos de Vd., atentos servidores Q. B. S. M.

Muy señor mio : en contestación à su estimada de 29 del mes último, remitimos à Vd. adjunto, según su deseo, el extrac-

No caso em que o Senhor D. tenha a dispôr de algumas quantias, o Senhor terá a bondade de lh' as fornecer.

Queira, Sr., receber com anticipação, nossos vivos agradecimentos e a segurança da nossa amizade.

Nós quizeramos poder-lhe prestar todo o serviço que o Senhor nos pede, porém a situação dos negocios nos põe na imperiosa necessidade de reunir todos os nossos recursos, nós não poderíamos aceitar a sua renovação senão no caso em que o senhor nos desse em especies, pelo menos a metade do montante do seu bilhete de fins de março.

No caso contrario, Senhor, nós temos o sentimento de lhe dizer que deixaremos protestar o seu bilhete e tomaremos todas as medidas ulteriores que possam assegurar o seu pagamento.

Queira, Senhor, receber nossos solícitos cumprimentos.

Em resposta à carta que o Sr. nos fez a honra de nos dirigir em 29 do mez passado, nós lhe remettemos segundo o seu desejo,

ce pli, d'après votre désir, l'extrait de votre compte courant avec nous, arrêté au 31 du mois dernier et balancé à cette époque par :

Fr. 183 en notre faveur. Vous voudrez bien, pour la bonne règle, nous dire si vous le trouvez juste et nous en accuser le bien-être.

Nous formons, à l'occasion du nouvel an, les souhaits les plus sincères pour votre prospérité, et vous présentons nos salutations les plus affectueuses.

abstract of your current account with us, down to the 31st of last month and balanced at that date by :

Fr. 183 in our favour. You will please, for the sake of regularity, to let us know whether you find it correct.

On the occasion of the new year, we beg to offer you our best wishes for your prosperity, and so remain, with the utmost cordiality, yours most truly.

Ihres Kontocourants, bis zum 31. letzten Monats, wo sich die Bilanz zu unsern Gunsten auf :

Fr. 183 stellt. Sie wollen uns gefälligst der Ordnung wegen die Richtigkeit und Uebereinstimmung anzeigen.

Beim Jahreswechsel erneuern wir Ihnen die aufrichtigsten Wünsche für Ihr Wohlergehen und grüßen Sie auf das freundschaftlichste.

derio, la copia del vostro conto corrente chiuso con noi ai 31 del mese scorso, e liquidato per quest'epoca in:

Fr. 183 in nostro favore
Vi compiacerete, per nostra norma, dirci se lo trovate esatto ed accusarcene il bene stare.

In occasione del capo d'anno facciamo i più sinceri augurii per la vostra prosperità, e vi porgiamo i nostri più affettuosi saluti.

to de su cuenta corriente con nosotros, hasta el 31 del mes anterior, y de cuyo balance en esta época, resultan en nuestro favor :

Fr. 183. Tenga Vd. la bondad, para el buen orden, de decirnos si lo encuentra justo, y acusarnos su conformidad.

Con motivo de la entrada de año, hacemos los votos más sinceros por su prosperidad, y le reiteramos la expresión de nuestro afecto. B. S. M.

o extracto da sua conta corrente, commoseo vendida a 31 do mez passado, e balanceada n'esta epocha em :

Fr. 183 a nosso favor. Queira dizer-nos, para nosso regulamento, se o acha justo e dar-nos a reposta do seu bem estar.

Por occasião do primeiro dia do anno, formamos os mais sinceros desejos pela sua prosperidade, e lhe apresentamos os nossos mais affectuosos cumprimentos.

MONNAIES ET BILLETS FRANÇAIS

MONNAIES		ANGLETERRE		ITALIE		ESPAGNE		PORTUGAL		PRUSSE		AUTRICHE	
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lire	Centesimi	Pesetas	Milreis	Reis	Thalers	Silleggr.	Florins	Kreuzers
OR	{	20 francs.	46		20	20	20	5	264	5	10	7	41.5
		10 francs.	8		10	10	10	1	632	1	20	3	80.7
	}	5 francs.	4		5	5	5		816	1	10	1	133.3
ARGENT	{	5 francs.	4	7	5	5	5		816	1	10	1	33.3
		2 francs.	1	9.5	2	2	2		326	16	16	16	40.1
		1 franc (100 cent.)		4.7	1	1	1		163	8	8	23	11.5
	}	50 centimes.		2					82	4	4		4.6
BRONZE	{	1 décime (10 cent.)		1		10			46		0.8		2.3
		5 centimes (1 sou).		0.5		5			8		0.4		1.1
	}	1 centime.		0.1		1					0.1		0.2
BILLETS	{	100 francs.	4		400		100	16	320	26	20	38	27
		200 francs.	8		200		200	32	640	53	10	76	5
		500 francs.	20		500		500	81	600	133	10	192	15
	}	1000 francs.	40		1000		1000	163	200	266	20	384	30

ENGLISH COINS AND BANKNOTES

ENGLISH COINS AND BANKNOTES	FRANCE		ITALIA		SPAIN		PORTUGAL		PRUSSIA		AUSTRIA	
	Francs	Centimes	Lire	Centesimi	Reales de Yellon	Maravedis	Milrees	Rees	Thalers	Silberg.	Florins	Kreutzers
GOLD	Sovereign (p. st., 20 s.).	25	25		94	12	4	080	6	20	9	37
	Half-sovereign.	12	50	12	50	47	6	040	3	10	4	48
	Guinea (21 s.).	26	25	26	25	99	1	284	7		10	6
SILVER	Crown (5 s.).	6	25	6	25	23	20	1	020	1	20	24
	Half-crown (2 s. 6 d.).	3	12	3	12	1	27	510	25		1	12
	Florin (2 s.).	2	50	2	50	15	408	20	58		20	29
	Shilling (12 d.).	1	25	1	25	4	24	204	10		10	14
	Sixpence (6 d.).	1	62	1	62	2	12	102	5		5	14
	Penny (4 farthings).	10		10		13		17		1	25	2
Half-penny (1/2 d.).	5		5		6		8		0	6	1	
Farthing (1/4 d.).	1		1		3		4		0	3	0	
COPPER	5 pounds (5 l.).	425		425		474	26	20	400	33	10	48
	40 pounds (10 l.).	250		250		943	18	40	800	66	20	96
	50 pounds (50 l.).	4250		4250		4717	22	408		333	10	480
	100 pounds (100 l.).	2500		2500		9435	40	816		666	20	961
	1000 pounds (1000 l.).	25000		25000		94352	32	8160		6666	20	9616
BANKNOTES												

DEUTSCHLAND

		FRANKREICH		GROSS BRITANN.			ITALIEN		SPANIEN			PORTUGAL	
		Francs	Centimes	Pounds St.	Shillings	Pence	Lire Ital.	Centesimi	Pescetas	Centimos	Real de Vel.	Maravedis	Mitrcs
GOLD	{	20 — Mark	25 »	1 »	»	»	25 »	»	23 75	95	»	4 464	
		10 — Mark	12 50	» 10	»	»	12 50	»	11 87½	47	50	2 232	
		5 — Mark	6 25	» 5	»	»	6 25	»	5 93¾	23	75	1 116	
SILBER	{	5 — Mark	6 25	» 5	»	»	6 25	»	5 93¾	23	75	1 116	
		2 — Mark	2 50	» 2	»	»	2 50	»	2 37½	9	50	» 446	
		1 — Mark (100 Pfennige) ..	1 25	» 1	»	»	1 25	»	1 18¾	4	75	» 223	
		50 — Pfennige	» 62½	» 6¼	»	»	» 62½	»	» 59¾	2	37	» 111	
		20 — Pfennige	» 25	» 2½	»	»	» 25	»	» 23¾	»	»	» 44	
KUPFER KICKEL	{	10 — Pfennige	» 12½	» 1¼	»	»	» 12½	»	» 11¾	»	»	» 47	
		5 — Pfennige	» 6¼	» 0¾	»	»	» 6¼	»	» 5 15 ¹⁶	»	»	» 23	
KUPFER	{	2 — Pfennige	» 2½	» 0¼	»	»	» 2½	»	» 2¾	»	»	» 9	
		1 — Pfennige	» 1¼	» 0¼	»	»	» 1¼	»	» 1 ¹² / ₁₆	»	»	» 4	

SPANIEN. — Die Zwanzigfrankenstücke sind auf der Grundseite von 20 francs
 (Mk 16) = 76 reales.
 Der neue Geldsystem angenommen den 20 Oktober 1868 hat zur Grund-
 seite die peseta = 4 reales.

ITALIA

MONETE		INGHILTERRA		ITALIA		SPAGNA		PORTOGALLO		PRUSSIA		AUSTRIA		
E BIGLIETTI DI BANCA		Pounds St	Shillings	Pence	Lire	Centesimi	Pescas	Centimos	Milreis	Reis	Talleri	Silbegr.	Fiorini	Kreutzer
ORO	20 franchi (napoleone).		16		20		20		3	264	5	10	7	41.5
	10 franchi		8		10		10		1	632	2	20	3	50.7
	5 franchi		4		5		5			816	1	10	1	50.3
ARGENTO	5 franchi		4		5		5			816	1	10	1	55.3
	2 franchi		1		2		2			326	16	16	16	46.1
	1 franco (100 cent.).				1		1			163	8	8	23	23
	50 centesimi				9.5		50			82	4	4	4	11.5
	20 centesimi				4.7		20			31	1.6	1.6	1.6	4.6
RAME	1 decimo (10 cent.).				1		10			16		0.8		2.3
	5 centesimi (1 soldo).				0.5		5			8		0.4		1.1
	1 centesimo				0.1		1			1.6		0.1		0.2
BIGLIETTI	100 franchi	4			100		100		16	520	26	20	38	27
	200 franchi	8			200		200		32	640	53	10	76	5
	500 franchi	20			500		500		81	600	133	10	192	15
	1000 franchi	40			1000		1000		163	200	266	20	384	30

MONEDAS ESPAÑOLAS

MONEDAS		INGLATERRA		ITALIA		ESPAÑA		PORTUGAL		PRUSIA		AUSTRIA		
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lire	Centesimi	Pesetas	Centimos	Milreis	Reis	Thalers	Silberg.	Florins	Kreutzers
ORO	20 francos		16		20		20		3		3	5	10	5
	10 francos		8		10		10		1		2	2	20	2
	5 francos		4		5		5				1	1	10	1
PLATA	5 francos		4	7	5		5				1	1	1	1
	2 francos		1	9.5	2		2				16	16	16	16
	1 franco (100 cent.)			4.7	1						8	8	8	8
	50 céntimos			2				50			4	4	4	4
	20 céntimos					20		20			31	31	31	31
COBRE	1 décimo (10 cent.)			1		10		10			16	16	16	16
	5 céntimos (1 sueldo)			0.5		5		5			8	8	8	8
	1 centimo			0.1		1		1			1.6	1.6	1.6	1.6
BILLETES	100 francos	4			100		100		16		320	320	320	320
	200 francos	8			200		200		32		840	840	840	840
	500 francos	20			500		500		81		600	600	600	600
	1000 francos	40			1000		1000		163		200	200	200	200

MOEDAS PORTUGUEZAS

M O E D A		INGLATERRA		ITALIA		ESPAÑA		PORTUGAL		PRUSSIA		AUSTRIA		
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lira	Centimo	Real do Vel.	Maravedi	Milreis	Reis	Taleri	Silbergr.	Florini	Kreutzer
OUTRO	{		16		20		76	31	3	264	5	10	7	41.5
			8		40		38	15	1	632	2	20	3	50.7
	}		4		5		49	7	816	1	10	1	1	55.3
PRATA	{		4		5		49	7	816	1	10	1	1	55.3
			1	7	2		7	23	326	16	16	16	1	46.1
			9.5	1		3	28	163	8	93	8	8	8	93
			4.7			1	31	82	4	11.5	4	4	4	11.5
	}		2	20		50	26	31	1.6	4.6	1.6	1.6	1.6	4.6
BRONZE	{		1	0.5	10	13	13	16	16	0.8	0.8	0.8	2.3	2.3
			0.1	5	5	6	6	8	8	0.4	0.4	0.4	1.1	1.1
	}		0.1	1	1	1	1	1.6	1.6	0.1	0.1	0.1	0.2	0.2
BILHETES	{	4			100		381	49	16	320	26	20	38	27
		8			200		769	4	32	640	53	10	76	35
		20			500		1922	27	81	600	133	10	192	45
	}	40			1000		3845	20	163	200	266	20	384	30

TABLE
DES MATIÈRES

TABLE
OF CONTENTS

Inhalts-
Verzeichniß.

I. Vocabulaire.

I. Vocabulary.

I. Kleiner Sprachschatz.

L'univers; le monde.	1	The universe; the world	1	Das Weltall; die Welt.	1
Le globe; la terre.	2	The globe; the earth.	2	Die Erdoberfl.; die Erde.	2
L'eau	3	Water.	3	Das Wasser.	3
L'air; l'atmosphère; météores.	4	The air; the atmo- sphere; meteors.	4	Die Luft; die Atmosphäre; Meteore	4
Le feu; le chauffage.		Fire; fuel.	6	Das Feuer; die Heizung.	6
Substances minérales; pierres précieuses.	7	Mineral substances; precious stones.	7	Minerale; Edel-Steine.	7
Substances chimiques		Chemical substances.	8	Chemische Substanzen.	8
Substances végétales.	9	Vegetable substances.	9	Vegetabilische Stoffe.	9
Propriétés des corps.	10	Properties of bodies.	10	Eigenschaften der Körper	10
Dimensions; formes.	11	Dimensions; sizes.	11	Dimensionen; Formen	11
Couleurs.	13	Colours	13	Farben.	13
Division du temps.	14	The division of time.	14	Einteilung der Zeit	14
Les saisons	15	Seasons	15	Die Jahreszeiten.	14
Les mois	15	Months	15	Die Monate	15
Les jours	15	Days.	15	Die Tage.	15
Fêtes; époques diver- ses.	16	Festivals, etc.	16	Feste; verschiedene Zeitepo- chen.	16
Nombres.	16	Numbers.	16	Zahlbegriffe.	16
Nombres cardinaux.	17	Cardinal numbers.	17	Cardinalzahlen	17
Nombres ordinaux.	18	Ordinal numbers.	18	Ordinalzahlen.	18
Nombres fractionnai- res, collectifs, mul- tiples	19	Fractional, collective and proportional numbers.	19	Brüche; Collectiv- und Multiplikativzahlen; Sammelnamen	19
L'homme; circonstan- ces de la vie.	20	Man; circumstances of life	20	Der Mensch; Lebensum- stände	20
Parenté	22	Kindred	22	Verwandtschaft	22
Les sens.	23	Senses.	23	Die Sinne	23

INDICE

 TABLA
 DE MATERIAS

INDICE

I. Vocabolario

L'universo, il mondo.	1
Il globo, la terra. . .	2
L'acqua	3
L'aria; l'atmosfera; le meteore.	4
Il fuoco	6
Sostanze minerali; pietre preziose. . . .	7
Sostanze chimiche. . .	8
Sostanze vegetali. . .	9
Proprietà dei corpi . .	10
Dimensioni; forme. . .	11
Colori	13
Divisione del tempo. .	14
Le stagioni	15
I mesi	15
I giorni	15
Feste; epoche diverse	16
Numeri	16
Numeri cardinali. . .	17
Numeri ordinali . . .	18
Numeri frazionari, collettivi, multipli	19
L'uomo; circostanze della vita	20
Parentela	22
Isensi.	23

I. Vocabulario

El universo; el mundo	1
El globo; la tierra. . .	2
El agua.	3
El aire; la atmósfera; los metéoros.	4
El fuego	6
Sustancias minerales; piedras preciosas . . .	7
Sustancias químicas. .	8
Sustancias vegetales. .	9
Propiedades de los cuerpos.	10
Dimensiones; formas. .	11
Colores.	13
División del tiempo. .	14
Las estaciones.	15
Los meses	15
Los días de la semana Festividades; épocas diversas	16
Números	16
Números cardinales. .	17
Números ordinales. . .	18
Números quebrados, colectivos y multi- plices.	19
El hombre; circuns- tancias de la vida. . .	20
Parentela	22
Los sentidos	23

I. Vocabulario.

O universo; o mundo	1
O globo; a terra. . . .	2
A agua.	3
O ar; a atmosphera; meteoros	4
O fogo; o combustivel	6
Substancias mineraes; pedras preciosas. . . .	7
Substancias chimicas	8
Substancias vegetaes	9
Propriedades dos corpos	10
Dimensões; formas . .	11
Côres.	13
Divisào do tempo . . .	14
As estações.	15
Os mezos.	15
Dias da semana. . . .	15
Festas; épocas diver- sas.	16
Numeros	16
Numeros cardeaes. . . .	17
Numeros ordinaes. . . .	18
Numeros fracciona- rios, collectivos y mul- tiplos.	19
O homem; circumstan- cias da vida.	20
Parentesco	22
Os sentidos	23

L'âme; qualités et défauts; vertus et vices.	24	The soul; qualities and defects, virtues and vices.	24	Die Seele; Eigenschaften und Laster.	24
Parties du corps humain.	28	Parts of the human body.	28	Theile des menschlichen Körpers.	28
Propriétés du corps humain.	30	Properties of the human body.	30	Eigenschaften des menschlichen Körpers.	30
Accidents; infirmités, maladies.	33	Accidents; infirmities; diseases.	33	Unfälle; Gebrechlichkeiten; Krankheiten.	33
Opérations; remèdes, traitement.	37	Operations; remedies; treatment.	37	Operationen; Arzneimittel; Behandlungsmittel.	37
Habillement.	39	Dress.	39	Kleidungsstücke.	39
Etoffes.	41	Stuffs.	41	Stoffe.	41
Objets de toilette; bijoux, termes de couture.	42	Toilet articles; jewelry; <u>sewing expressions</u>	42	Putzgeräth; Schmuckstücken; Nähmaschinen.	42
Repas.	45	Meals.	45	Mahlzeiten.	45
Le manger.	45	Food.	45	Das Essen.	45
La boisson.	52	Drink.	52	Das Getränk.	52
Ustensiles de table.	53	Articles used at table.	53	Tischgeräthe.	53
Meubles; ustensiles de ménage.	55	Furniture; household utensils.	55	Möbilien; Hausgeräthe.	55
Ustensiles de cuisine.	58	Kitchen utensils.	58	Küchengeräthe.	58
Domestiques, etc.	59	Servants, etc.	59	Dienstboten.	59
Pays et peuples.	60	Countries and nations	60	Länder und Völker.	60
Noms de villes.	65	Names of towns.	65	Städteamen.	65
La ville; la campagne; habitations.	67	The town; the country; residences.	67	Die Stadt; das Land, Wohnungen.	67
Voyages; moyens de transport.	70	Journey; means of transport.	70	Reise; Transportmittel.	70
Chemins de fer; bateaux à vapeur.	72	Railways; steamboats.	72	Eisenbahnen; Dampfschiffe.	72
Agriculture.	75	Agriculture.	75	Ackerbau.	75
Profession et métiers.	76	Professions and trades	76	Gewerbe und Handwerke.	76
Marine et navigation.	78	Marine and navigation	78	Seewezen; Schiffahrt.	78
Etat militaire.	80	Military profession.	80	Kriegswesen.	80
Commerce.	84	Commerce.	84	Handel.	84
Monnaies.	88	Moneys.	88	Münzen.	88
Poids et mesures.	89	Weights and measures	89	Gewichte und Maße.	89

L'anima; qualità e difetti; virtù e vizi	24	El alma; calidades y defectos, virtudes y vicios.	24	A alma; qualidades o defeitos; virtudes e vicios.	24
Parti del corpo umano	28	Partes del cuerpo humano.	28	Partes do corpo humano.	28
Proprietà del corpo umano.	30	Propiedades del cuerpo humano.	30	Propriedades do corpo humano.	30
Accidenti; infermità; malattie.	33	Accidentes; dolencias; enfermedades.	33	Accidentes; enfermidades; doenças.	33
Operazioni; rimedi; cura.	37	Operaciones; remedios; asistencia.	37	Operações; remedios; tratamento.	37
Vestimento	39	Prendas del vestido.	39	Vestuario.	39
Stoffe	41	Telas, estofas.	41	Estofos.	41
Objetti di toilette; gioielli.	42	Objetos de tocador; joyas; voces de costura.	42	Objectos de vestuario; joias.	42
Pasti	45	Comidas	45	Refeições.	45
Il mangiare	45	La comida	45	O comer	45
Le bevande	52	Bebidas.	52	Bebidas.	52
Utensili per la tavola	53	Servicio de mesa	53	Utensilios de mesa	53
Mobili; utensili di casa.	55	Muebles; utensilios de menaje.	55	Moveis; utensilios de casa.	55
Attrezzi di cucina.	58	Utensilios de cocina.	58	Utensilios de cozinha.	58
Servitori, ecc	59	Servidumbre, etc.	59	Criados, etc.	59
Paesi e popoli.	60	Países y pueblos	60	Paizes e povos	60
Nomi di città	65	Nombres de ciudad	65	Nomes de cidades.	65
La città; abitazioni	67	La ciudad; la campaña; habitaciones	67	A cidade; habitações	67
Viaggio; mezzi di trasporto.	70	Viaje; medios de transporte.	70	Viagem; meios de transporte.	70
Vie ferrate; batelli à vapore.	72	Caminos de hierro, buenes de vapor	72	Caminhos de ferro; barcos de vapor.	72
Agricoltura	75	Agricultura.	75	Agricultura.	75
Professioni e mestieri.	76	Profesiones y oficios.	76	Profissões e officios.	76
Marina e navigazione	78	Marina y navegación.	78	Marinha e navegação.	78
Stato militare.	80	Estado militar.	80	Estado militar.	80
Commercio	84	Comercio.	84	Commercio	84
Monete	88	Monedas	88	Moedas	88
Pesi e misure	89	Pesos y medidas.	89	Pesos e medidas.	89

Dignités temporelles; dignitaires.	90	Temporal dignities; dignitaries.	90	Zeitliche Würden; Würdenträger.	90
Dignités ecclésiastiques; dignitaires, etc.	93	Ecclesiastical dignities; dignitaries.	93	Kirchliche Würden; Würdenträger, etc.	93
Savants et artistes; sciences et arts.	95	Scientific men and artists; sciences and arts.	95	Gelehrte und Künstler; Wissenschaften und Künste.	95
Peinture; écriture.	98	Painting, writing.	98	Malerei; Schrift.	98
Musique.	100	Music.	100	Musik.	100
Jeux; exercices d'agrément.	101	Games; fashionable exercises.	101	Spiele; Vergnügungen; Leibesübungen.	101
Chasse.	102	Hunting.	102	Jagd.	102
Pêche.	105	Fishing.	105	Fischfang.	105
Arbres et fruits.	105	Trees and fruits.	105	Bäume; Früchte.	105
Fleurs.	108	Flowers.	108	Blumen.	108

II. Exercices pratiques sur la conjugaison des verbes, les règles de la construction, etc.

II. Practical exercises.

Verbe <i>avoir</i>	109	Verb <i>to have</i>	109
Verbe <i>être</i>	113	Verb <i>to be</i>	113
Verbes actifs.	117	Active verbs.	117
Verbes passifs.	123	Passive verbs.	123
Verbes réfléchis.	127	Reflected verbs.	127
Verbes unipersonnels	130	Unipersonal verbs.	130

II. Praktische Übungen.

in der Conjugation der Zeitwörter, in den Regeln der Satzbildung u. s. w.

Das Zeitwort haben.	109
Das Zeitwort sein.	113
Thätige Zeitwörter.	117
Leibende Zeitwörter.	123
Zurückzielende Zeitwörter	127
Unpersönliche Zeitwörter	130

III. Phrases usuelles.

III. Common phrases.

Pour questionner, répondre.	131	To ask, and answer.	131
Pour offrir.	131	To offer.	131
Pour demander.	132	To ask.	132
Pour accorder.	133	To grant.	133
Pour refuser, s'excuser.	133	To refuse, to excuse one's self.	133
Pour faire et recevoir		To give and receive	

III. Gebräuchliche Redensarten.

Um zu fragen, zu antworten.	131
Um etwas anzubieten.	131
Um etwas zu bitten.	132
Um einzuwilligen.	133
Um zu verweigern, sich zu entschuldigen.	133
Um Dankbezeugungen zu	

Dignità temporali; dignitarii	90	Dignidades temporales; dignidades	90	Dignidades temporales; dignitarios.	90
Dignità ecclesiastiche dignitarii, ecc	93	Dignidades eclesiásticas; dignidades	93	Dignidades eclesiásticas; dignatarios, etc.	93
Dotti ed artisti; scienze ed arti	95	Sabios y artistas; ciencias y artes	95	Sabios e artistas; ciencias e artes	95
Pittura; scrittura	98	Pintura; escritorio	98	Pintura; escritura	98
Musica	100	Música	100	Musica	100
Giuochi; esercizi di passatempo	101	Juegos; ejercicios de recreo	101	Jogos; ejercicios de recreio	101
Caccia	102	Caza	102	Caça	102
Pesca	105	Pesca	105	Pesca	105
Alberi e frutta	105	Árboles y frutas	105	Arvores e fructas	105
Fiori	108	Flores	108	Flôres	108

II. Esercizi pratici sulla coniugazione dei verbi sulle regole della costruzione, ecc.

Verbo <i>avere</i>	109
Verbo <i>essere</i>	113
Verbi attivi	117
Verbi passivi	123
Verbi riflessivi	127
Verbi impersonali	130

III. Frasi usuali.

Per interrogare, per rispondere	131
Per offrire	131
Per domandare	132
Per accordare	133
Per rifiutare, per iscuarsarsi	133
Per fare e ricevere	

II. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos, las reglas de la construcción, etc.

Verbo <i>haber</i> ó <i>tener</i>	109
Verbo <i>ser</i> ó <i>estar</i>	113
Verbos activos	117
Verbos pasivos	123
Verbos reciprocos	127
Verbos impersonales.	130

III. Frases usuales.

Para preguntar y responder	131
Para ofrecer.	131
Para pedir	132
Para acceder	133
Para negar, para excusarse.	133
Para dar y recibir	

II. Exercicios praticos sobre a conjugação dos verbos, as regras da construção, etc.

Verbo <i>ter</i>	109
Verbo <i>ser</i>	113
Verbos activos	117
Verbos passivos.	123
Verbos reflexivos	127
Verbos unipessoaes	130

III. Phrases usuas.

Para perguntar e responder	131
Para oferecer.	131
Para pedir	132
Para conceder.	133
Para negar, excusarse	133
Para dar o receber	

des remerciements	134	thanks.	134	machen und entgegen zu nehmen	134
Pour consulter, déli- bérier, aviser.	135	To consult, to delibe- rate, to advise.	135	Um Rath zu fragen, zu berathschlagen, zu ra- then.	135
Pour affirmer	136	To affirm	136	Um zu bestätigen.	136
Pour nier	137	To deny.	137	Um zu verneinen.	137
La probabilité.	137	Probability.	137	Die Wahrscheinlichkeit	137
Le doute, la surprise, l'admiration	138	Doubt, surprise, ad- miration.	138	Der Zweifel, das Erstaun- nen, die Bewunderung.	138
La joie	139	Joy	139	Die Freude.	139
L'affliction.	139	Affliction.	139	Die Betrübniß	139
La colère, les repro- ches.	140	Anger, reproaches.	140	Der Zorn, die Verwürfe.	140

IV. Conversations.

IV. Conversations.

IV. Gespräche.

Une visite.	140	A visit.	140	Ein Besuch.	140
Le temps	144	The weather.	144	Das Wetter.	144
Le lever.	149	Rising.	149	Das Aufstehen.	149
Le coucher	151	Going to bed.	151	Das Zubettgehen.	151
Toilette d'homme	152	Gentleman's toilet.	152	Herrentoilette.	152
Toilette de femme	155	Lady's toilet.	155	Damentoilette.	155
Un coiffeur	158	A hairdresser.	158	Ein Barbier (Friseur)	158
Un parfumeur	160	A perfumer	160	Ein Parfumeur	160
Une blanchisseuse.	161	A washerwoman.	161	Eine Wäscherin	161
Un cordonnier.	164	A shoemaker	164	Ein Schuhmacher	164
Un tailleur.	167	A tailor.	167	Ein Schneider.	167
Une marchande de modes.	169	A milliner.	169	Eine Modehändlerin	169
Un lingeur	171	A linen-draper	171	Ein Leinwandhändler.	171
Une couturière en ro- bes	173	Dress-maker.	173	Eine Damenschneiderin	173
Un tapissier mar- chand de meubles.	175	An upholsterer and furniture-dealer.	175	Ein Tapezireur und Mö- belhändler	175
Un carrossier	177	A coach-builder	177	Ein Wagenhändler.	177
Un marchand de che- vaux.	179	A horse-dealer.	179	Ein Pferdehändler	179
Un jardinier.	182	A gardener	182	Ein Gärtner	182
Un médecin.	185	A physician.	185	Ein Arzt.	185
Un dentiste	191	A dentist	191	Ein Zahnarzt.	191

ringraziamenti.	134
Per consultare, delibe- rar, decidere.	135
Per affermare.	136
Per negare.	137
La probabilità.	137
Il dubbio, la sorpresa, l'ammirazione.	138
La gioia.	139
L'afflizione.	139
La collera, i rimpro- veri.	140

IV. Conversazioni.

Una visita.	140
Il tempo.	144
Il levarsi da letto	149
Il coricarsi.	151
Toeletta da uomo.	152
Toeletta da donna	155
Un parrucchiere	158
Dal profumiere.	160
Una lavaanda	161
Un calzolaio	164
Un sarto.	167
Una modista, una cre- staia.	169
Un mercante di tele	171
Una sarta da donna	173
Un tappezziere mer- cante di mobili.	175
Un carrozzaio	177
Un mercante di ca- valli.	179
Un giardiniere.	182
Un medico.	185
Un dentista	191

gracias.	134
Para consultar, deli- berar, aconsejar.	135
Para afirmar	136
Para negar	137
La probabilidad.	137
La duda, la sorpresa, la admiración.	138
La alegría	139
La aflicción.	139
La cólera, reconven- ciones	140

IV. Conversaciones.

Una visita	140
El tiempo.	144
Al levantarse	149
Al acostarse	151
Para vestirse un ca- ballero	152
Para vestirse una se- ñora	155
Un peluquero.	158
Un perfumista.	160
Una lavandera	161
Un zapatero.	164
Un sastre.	167
Una modista	169
Una lencero	171
Una costurera de ves- tidos	173
Un tapic mercader de mueblao	175
Un maestro dsecoches	177
Un tratante en caba- llos.	179
Un jardinero	182
Un médico	185
Un dentista.	191

agradecimentos	137
Para consultar, deli- berar, aconselhar.	135
Para afirmar.	136
Para negar	137
A probabilidade.	137
A duvida, a surpresa, a admiração.	138
A alegria.	139
A aflicção	139
A colera, as exprobra- ções	140

IV. Conversações.

Uma visita	140
O tempo	144
O levantar-se	141
O deitar-se	152
Toilette de homem.	159
Toilette de senhora	155
Um cabelleireiro.	158
Um perfumista	160
Uma lavadeira.	161
Um sapateiro	164
Um alfaiate	167
Uma modista	169
Um negociante de rou- pa branca.	171
Uma costureira de vestidos.	173
Um tapeceiro nego- ciante de moveis	175
Um segeiro.	177
Um negociante de ca- vallos.	179
Um jardineiro.	182
Um medico	185
Um dentista.	191

Un changeur	193	A money-changer	193	Ein Wechselser	193
Un banquier	195	A banker	195	Ein Bankier	195
Un créancier et son débiteur	197	A creditor and his debtor	197	Ein Gläubiger und sein Schuldner	197
Un bijoutier	201	A jeweller	201	Ein Juwelier	201
Un horloger	204	A watchmaker	204	Ein Uhrmacher	204
Un libraire	206	A bookseller	206	Ein Buchhändler	206
Un relieur	213	A bookbinder	213	Ein Buchbinder	213
Un marchand d'es- tampes	217	An engraving-dealer	217	Ein Kupferstichhändler	217
Un serrurier	218	A locksmith	218	Ein Schlosser	218
Différens profes- seurs	220	Different professors	220	Verschiedene Lehrer	220
La peinture	232	Painting	232	Die Malerei	232
Théâtre et concerts	235	Theatre and concerts	235	Theater und Concert	235
La gymnastique	242	Gymnastics	242	Die Turnkunst	242
Les échecs	244	Chess	244	Das Schachspiel	244
Les cartes	247	Cards	247	Das Kartenspiel	247
Le billard	252	Billiards	252	Das Billard	252
Une lettre	255	A letter	255	Ein Brief	255
La poste	257	The post-office	257	Die Post	257
Timbres-poste	260	Postage-stamps	260	Briefmarken	260
Au bureau de télé- graphe et du télé- phone	261	At the telegraph and telephone office	261	Telegraph und Telephon	261
Le déjeuner	262	Breakfast	262	Das Frühstück	262
Le dîner	265	Dinner	265	Das Mittagessen	265
Un restaurant	270	An eating-house	270	Eine Restauration	270
Un café	272	A coffee-house	272	Ein Kaffeehaus	272
Lecture des journaux	274	Reading of News-papers	274	Zeitungslektüre	274
Pour partir	275	Departure	275	Um abzureisen	275
Pour s'embarquer	280	Embarking	280	Um sich einzuschiffen	280
En diligence	283	In a stage-coach	283	Der Postwagen	283
En chemin de fer	288	On a railway	288	Auf der Eisenbahn	288
Une excursion	293	An excursion	293	Ein Ausflug	293
En mer	295	At sea	295	Auf dem Meer	295
Passeports. Visite des effets	301	Passports. Examina- tion of luggage	301	Pässe; Visitation	301
Arrivée à l'hôtel	304	Arrival at an othel	304	Ankunft im Gasthose	304
Bain	310	Bath	310	Das Bad	310

Da un cambiavalute	193	Un cambista	193	Una casa de cambio	193
Un banchiere	195	Un banquero	195	Um banqueiro	195
Un creditore ed il suo debitore	197	Un acredor y su deu- dor	197	Um crêdor e o deve- dor	197
Un gioiellere	201	Un mercader joyero	201	Um joalheiro	201
Un oriolajo	204	Un relojero	204	Um relojoeiro	204
Un libraio	206	Un librero	206	Um livreiro	206
Un legatore di libri	213	Un encuadernador	213	Um encadernador	213
Un mercante di stampe	217	Un estampero	217	Un vendedor de gra- vuras	217
Un chiavaiuolo	218	Un cerrajero	218	Um serralheiro	218
Diversi professori	220	Diversos profesores	220	Diversos professores	220
La pittura	232	La pintura	232	A pintura	232
Teatro e concerti	235	Teatro y conciertos	235	Theatro e concertos	235
La ginnastica	242	La gimnastica	242	A gymnastica	242
Gli scacchi	244	El ajedrez	244	O xadrez	244
Le carte	247	Juegos de naipes	247	As cartas	247
Il bigliardi	252	El billar	252	O bilhar	252
Una lettera	255	Una carta	255	Uma carta	255
La posta	257	orreo	257	O correio	255
Francobolli	260	Los sellos de correo	260	Sellos de correio	260
All'Ufficio del telegra- fo e del telefono	261	En la administración de telégrafos y de teléfonos	261	No escriptorio do tele- grapho e do telepho- nio	261
La colazione	262	El almuerzo	262	O almoço	262
Il pranzo, il desinare	265	La comida	265	O jantar	265
Un trattore	270	Una fonda	272	Em um restaurante	270
Un caffè	272	Un café	270	Um café	272
Lettura dei giornali	274	Lectura de periódicos	274	Leitura dos jornaes	274
Per partire	275	Para emprender un viaje	275	Para partir	275
Per imbarcarsi	280	Para embarcarse	280	Para embarcar	280
In dilligenza	283	Viaje en diligencia	283	Em diligencia	283
In strada ferrata	288	En camino de hierro	288	No caminho de ferro	288
Un' escursione	293	Por mar	293	Um passeio	293
Sul mare	295	Una excursión	295	Por mar	295
Passaporti. Visita de- gli effetti	301	Pasaportes. Registro de efectos	301	Passaportes. Registro de bagagens	301
Arrivo all'albergo	304	Llegada al hotel	304	Chegada à estalagem	304
Il bagno	310	El baño	310	O banho	310

Pour louer un appartement.	311
Pour voir la ville	313
Une exposition.	320
Un cocher de fiacre	322

V. Manuel épistolaire.

Billets d'invitation, d'acceptation, de refus	324
Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.	328
Lettres de remerciement.	335
Lettres de félicitation, du jour de l'an	337
Lettres de condoléance.	339
Lettres de reproches et d'excuses.	342
Lettres de conseils.	345
Lettres de recommandation.	347
Correspondance commerciale.	350
Tableau comparatif des monnaies	368

To hire an apartment. 311
To see the town. 313
An exhibition 320
A hackney-coachman. 322

V. Letterwriter's manual.

Letters of invitation, acceptance, refusal.	324
Notes and letters on business, orders, and requests.	328
Letters of thanks.	335
Letters of congratulation, for new-year's day.	337
Letters of condolence.	339
Letters for rebuking and excusing.	342
Letters of advice.	345
Letters of introduction.	347
Commercial correspondence	350
Comparative table of moneys	368

Um eine Wohnung zu mieten	311
Um die Stadt zu besuchen.	313
Eine Ausstellung.	320
Ein Droschkentreiber.	322

V. Kleiner Briefsteller

Einladungsschreiben, Zusage und Absagen.	324
Geschäftsbriefe, Anfragen; Gesuche	328
Dankfugungsschreiben	335
Glückwunschsreiben, Neujahrswünsche	337
Beileidsbezeugungen.	339
Vorwurfs- und Entschuldigungsschreiben	342
Rathschläge.	345
Empfehlungsbriefe	347
Handelscorrespondenz	350
Vergleichend Münztabelle	368

Per prendere a pigione
un appartamento. . . 311
Per visitare la città. 313
Un' esposizione . . . 320
Un vetturino di piazza 322

Para alquilar una ha-
bitación. 311
Para ver la ciudad . 313
Una exposición . . . 320
Un cochero simón. . 322

Para alugar um apo-
sento. 311
Para ver a cidade. . 313
Uma exposição . . . 320
Um cocheiro de sege
de aluguel 322

V. Manuale epistolare.

Biglietti d'invito, d'ac-
cettazione, di rifiuto 324

Biglietti e lettere d'af-
fari, di richiesta,
d'istanza 328

Lettere di ringrazia-
mento 335

Lettere di congratula-
zione, di capo d'anno 337

Lettere di condo-
glianza 339

Lettere di rimprove-
ro e di scusa 342

Lettere di consiglio . 345

Lettere di raccoman-
dazione 347

Corrispondenza com-
merciale. 350

Cuadro comparativo
delle monete. . . . 368

V. Manual Epistolar.

Esquelas de invita-
ción, de aceptación,
de repulsa. 324

Esquelas y cartas de
negocios; peticiones
y memoriales . . . 328

Cartas de gracias . . 335

Cartas de felicitación
para año nuevo . . 337

Cartas de pésame . . 339

Cartas de quejas y de
excusas. 342

Cartas de consejos. . 345

Cartas de recomenda-
ción 347

Correspondencia co-
mercial. 350

Cuadro comparativo
de monedas. . . . 368

V. Manual epistolar.

Cartas de convite, de
aceitação, de recusa. 324

Bilhetes e cartas de
negocios, petições,
solicitações 328

Cartas de agradeci-
mento 335

Cartas de felicitação,
do dia de anno bom 337

Cartas de pezames. . 339

Cartas de exprobação
e de desculpas . . 342

Cartas de conselhos. 345

Cartas de recommen-
dação. 347

Correspondencia com-
mercial. 350

Quadro comparativo
das moedas. . . . 368

TRINITY COLLEGE LIBRARY

TRINITY

LIBRARY



J. C. TURK,
Special Representative
224-West 24th St.,
New York

1887

...
...
simo
, hist
ol. gr

EXTRAIT DU CATALOGUE.

Grammaire russe, par N. SOKOLOFF. 1 vol. in-18.....	3 fr. 50
Méthode nouvelle pour l'étude de la langue russe, par V. JACLARD. 1 vol. in-8°, 6 fr., relié.....	7 fr. 50
Premier Livre d'Anglais, par TIBBINS.....	1 fr. 25
Grammaire de la langue anglaise, par MM. CLIFTON et MERVOYER. 1 vol. in-18, cart.....	2 fr.
Méthode d'anglais, par Mc. LAUGHLIN.....	1 fr. 25
Exercices oraux de langue anglaise, par Mc. LAUGHLIN.....	2 fr. 50
La construction anglaise, par Mc. LAUGHLIN.....	2 fr.
Corrigé, par Mc. LAUGHLIN.....	2 fr. 50
Cours d'anglais commercial, par Mc. LAUGHLIN, 2 vol. in-18, 1 ^{re} partie, 1 fr. 25. — 2 ^e partie.....	1 fr. 60
Morceaux choisis anglais, prose et vers, par BARET, 2. vol.....	4 fr. 50
Clef de la prononciation anglaise, par GUÉRY, 1 vol.....	1 fr. 50
Grammaire anglaise, par MILNE, 2 vol.....	3 fr. 75
New etymological french grammar, by A. CHASSANG. 1 fort vol.	5 fr.
Grammaire allemande, par BIRMAN. 1 vol. in-18.....	1 fr. 50
Recueil de lectures allemandes en prose et en vers, par BIRMAN et DAEYFUS. 1 vol. in-18.....	1 fr. 50
Langue allemande, en 8 cours, par SIGWALT.....	14 fr. 75
Grammaire allemande, par SIGWALT et BAUER, 1 vol.....	4 fr.
Nouvelle grammaire espagnole-française, par A. GALBAN. 1 vol. in-18. cart.....	2 fr.
Grammaire espagnole-française de Sobrino, complète et détaillée, par A. GALBAN, 1 vol. in-8°, relié.....	4 fr.
Nouveau Sobrino, par DE OCHOA. 1 vol. in-8°, relié.....	4 fr.
Cours d'Espagnol, par ALAUX, 2 vol.....	5 fr.
Manuel d'Espagnol commercial, par ALAUX, 1 vol.....	5 fr.
Gramática de la lengua francesa para uso de los Españoles, por CHAN- TREAUX, 1 t. in-8°.....	4 fr.
Grammaire italienne, en 25 leçons, d'après VERRI.....	4 fr.
in-18, cart.....	2 fr.
Nuova grammatica francese-italiana di LOR.....	2 fr.
Grammaire portugaise, raisonnée et simplifiée, par M. Paulino de SOUZA, 1 fort vol. grand in-18.....	6 fr.
Abrégé de la grammaire portugaise de P..... SECA. 1 vol. in-18.....	3 fr.
Grammaire grecque moderne, par Hubert PERNOT. 1 vol. in-8°.....	5 fr.
Método teorico e pratico per apprendere la Lingua tedesca compilado da A. ENENKEL. 1 vol. legato.....	2 fr.

Dictionnaire Anglais-Français et Français-Anglais

D'après les travaux de Johnson, d'Ogilvie, de Worcester, de Webster, de Latham de Cooley, etc., de l'Académie française, de Bescherelle, de Littré, etc., par E.-C. CLIFTON et Adrien GRIMAUX. 2 vol. gr. in-8° jésus, d'environ 2,200 pages à 3 colonnes. Br. 20 fr. — Relié..... 28 fr.

Grand Dictionnaire Français-Allemand et Allemand-Français

D'après les dictionnaires de l'Académie et de Bescherelle, avec la prononciation dans les deux langues, par H.-A. BIRMANN. 2 vol. gr. in-8° à 3 colonnes. Br., 25 fr.; — relié..... 33 fr.

Dictionnaire Français-Italien et Italien-Français

Avec la prononciation dans les deux langues, par C. FERRARI, et Joseph CACCIA. Deux forts vol. de plus de 1,800 pages gr. in-8° jésus à 3 colonnes, réunis en un seul volume. Br., 20 fr., — relié..... 25 fr.

Nouveau Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol

Avec la prononciation figurée dans les deux langues, par D. Vincento SALVA, F. de P. NORIEGA et D.-J.-B. GUIM. Deux vol. gr. in-8°, réunis en un seul d'environ 1,600 pages à 3 colonnes. Br., 16 fr., — relié..... 20 fr.

Dictionary Spanish-English and Inglés-Español

Rédigé d'après les meilleurs dictionnaires anglais et espagnols, par MM. J.-M. LOPEZ et E.-R. BENSLEY. 1 vol. gr. in-8°, relié..... 20 fr.

Diccionario Español-Latino

Por VALBUENA y DE TORO y GOMEZ, 1 vol. gr. in-8°, relié..... 10 fr.

Diccionario Latino-Español

Por SALVA y DE TORO y GOMEZ, 1 vol. gr. in-8°, relié..... 10 fr.

Diccionario Francez-Portuguez e Portuguez-Francez

Contendo : a pronuncia figurada, com mais de 25.000 termos de medicina, chirurgica, etc., por Joao-Fernandez VALDEZ. 2 gros volumes grand in-8° jésus, toile, 22 fr.; — relié..... 25 fr.

Novissimo Diccionario Latino-Portuguez

Etymologico, prosodico, historico, geographico, mythologico, etc., par F.-R. Dos SANTOS SARAIVA. 1 vol. gr. in-8° jésus, toile 18 fr.; — relié..... 20 fr.

Diccionario Inglez-Portuguez e Portuguez-Inglez

Contendo : a pronuncia e augmentado com mais de 15.000 termos de todas as sciencias, artes, por Joao-Fernandez VALDEZ. 2 vol. in-16, relié..... 14 fr.

